

UNIVERSITE SORBONNE NOUVELLE - PARIS 3

Membre de l'Université Sorbonne Paris Cité

ECOLE DOCTORALE 268

« Langage et langues : description, théorisation, transmission »
Didactique des langues, des textes et des cultures (EA2288 - DILTEC)

THESE

Pour l'obtention du grade de
Docteur de l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3
en Didactique des langues et des cultures

Lin XUE

Aspects évolutifs de l'agir professoral dans le domaine de l'enseignement des langues

*Une étude à travers les discours de verbalisation de six enseignants
de français langue étrangère et de chinois langue étrangère*

*Tome II
(Annexes)*

Soutenue le 5 décembre 2016

Thèse co-dirigée par

Madame Francine CICUREL et Monsieur Jean-Paul NARCY-COMBES

JURY :

Joël BELLASSEN, Membre HDR de l'équipe de recherche PLIDAM, Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO)

Fatima CHNANE-DAVIN, Professeure à l'Université d'Aix-Marseille

Francine CICUREL, Professeure émérite à l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, co-directrice

Jean-Marc DEWAELE, Professeur à University of London

Jean-Paul NARCY-COMBES, Professeur émérite à l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, co-directeur

Table des matières

PRESENTATION DU CORPUS ET CONVENTIONS DE TRANSCRIPTION.....	1
CORPUS BAI (白)	4
CONTEXTE INSTITUTIONNEL – COURS DE CONVERSATION	5
ENTRETIEN SEMI-DIRECTIF PRESEMESTRIEL (BAI-EG) – 01/02/13	6
ENTRETIENS POST-SEANCE (BAI-EPS)	54
Bai-EPS 1 (22/01/13).....	54
Bai-EPS 2 (29/01/13).....	57
Bai-EPS 3 (05/02/13).....	61
Bai-EPS 4 (12/02/13).....	64
Bai-EPS 5 (19/02/13).....	67
Bai-EPS 6 (26/02/13).....	69
Bai-EPS 7 (05/03/13).....	72
Bai-EPS 8 (19/03/13).....	74
Bai-EPS 9 (04/04/13).....	78
Bai-EPS 10 (09/04/13).....	81
Bai-EPS 11 (16/04/13).....	85
ENTRETIENS D’AUTOCONFRONTATION (BAI-EAC)	87
Bai-EAC 1 (séance 3)	87
Bai-EAC 2 (séance 8)	99
Bai-EAC 3 (séance 11)	112
CORPUS NOEMIE	125
CONTEXTE INSTITUTIONNEL – ATELIER CULTURE.....	126
ENTRETIEN SEMI-DIRECTIF PRESEMESTRIEL (NOEMIE-EG) – 20/02/13	127
ENTRETIENS POST-SEANCE (NOEMIE-EPS)	149
Noémie-EPS 1 (14/02/13).....	149
Noémie-EPS 2 (21/02/13).....	151
Noémie-EPS 3 (28/02/13).....	152
Noémie-EPS 4 (21/03/13).....	154
Noémie-EPS 5 (29/03/13).....	156
Noémie-EPS 6 (04/04/13).....	158
Noémie-EPS 7 (11/04/13).....	161
ENTRETIENS D’AUTOCONFRONTATION (NOEMIE-EAC).....	162

Noémie-EAC 1 (séance 3)	162
Noémie-EAC 2 (séance 7)	180
CORPUS SHAN (姗)	191
CONTEXTE INSTITUTIONNEL – COURS DE FRANCAIS	192
ENTRETIEN SEMI-DIRECTIF PRESEMESTRIEL (SHAN-EG) – 18/07/13	193
ENTRETIENS POST-SEANCE (SHAN-EPS)	211
Shan-EPS 1 (16/07/13)	211
Shan-EPS 2 (18/07/13)	213
Shan-EPS 3 (23/07/13)	215
Shan-EPS 4 (25/07/13)	217
Shan-EPS 5 (30/07/13)	219
Shan-EPS 6 (01/08/13)	221
Shan-EPS 7 (08/08/13)	222
Shan-EPS 8 (13/08/13)	225
Shan-EPS 9 (15/08/13)	227
Shan-EPS 10 (20/08/13).....	229
Shan-EPS 11 (22/08/13).....	232
Shan-EPS 12 (27/08/13).....	234
Shan-EPS 13 (29/08/13).....	236
ENTRETIENS D’AUTOCONFRONTATION (SHAN-EAC)	238
Shan-EAC 1 (séance 3).....	238
Shan-EAC 2 (séance 7).....	245
Shan-EAC 3 (séance 12).....	249
CORPUS NOE	257
CONTEXTE INSTITUTIONNEL – COURS DE FRANCAIS	258
ENTRETIEN SEMI-DIRECTIF PRESEMESTRIEL (NOE-EG) – 17/07/13.....	259
ENTRETIENS POST-SEANCE (NOE-EPS).....	287
Noé-EPS 1 (21/07/13a).....	287
Noé-EPS 2 (21/07/13b).....	289
Noé-EPS 3 (13/08/13a).....	291
Noé-EPS 4 (13/08/13b).....	293
Noé-EPS 5 (16/08/13).....	295
Noé-EPS 6 (20/08/13).....	298
Noé-EPS 7 (23/08/13).....	301

Noé-EPS 8 (27/08/13).....	304
Noé-EPS 9 (30/08/13).....	306
ENTRETIENS D'AUTOCONFRONTATION (NOE-EAC).....	308
Noé-EAC 1 (séance 5)	308
Noé-EAC 2 (séance 8)	313
CORPUS MARIA	321
CONTEXTE INSTITUTIONNEL – COURS DE GRAMMAIRE	322
ENTRETIEN SEMI-DIRECTIF PRESEMESTRIEL (MARIA-EG) – 24/10/13.....	323
ENTRETIENS POST-SEANCE (MARIA-EPS).....	339
Maria-EPS 1 (17/10/13).....	339
Maria-EPS 2 (24/10/13).....	343
Maria-EPS 3 (31/10/13).....	346
Maria-EPS 4 (07/11/13).....	350
Maria-EPS 5 (14/11/13).....	353
Maria-EPS 6 (21/11/13).....	358
Maria-EPS 7 (28/11/13).....	361
Maria-EPS 8 (05/12/13).....	368
Maria-EPS 9 (12/12/13).....	373
Maria-EPS 10 (19/12/13).....	378
Maria-EPS 11 (09/01/14).....	381
Maria-EPS 12 (23/01/14).....	386
ENTRETIENS D'AUTOCONFRONTATION (MARIA-EAC).....	392
Maria-EAC 1 (séance 7)	392
Maria-EAC 2 (séance 12)	397
CORPUS ZHAO (赵)	411
CONTEXTE INSTITUTIONNEL – CHINOIS AVANCE.....	412
ENTRETIEN SEMI-DIRECTIF PRESEMESTRIEL (ZHAO-EG) – 03/02/14.....	413
ENTRETIENS POST-SEANCE (ZHAO-EPS).....	425
Zhao-EPS 1 (01/28/14)	425
Zhao-EPS 2 (04/02/14)	426
Zhao-EPS 3 (11/02/14).....	427
Zhao-EPS 4 (18/02/14).....	428
Zhao-EPS 5 (04/03/14).....	430
Zhao-EPS 6 (18/03/14).....	432

Zhao-EPS 7 (01/04/14)	434
Zhao-EPS 8 (29/04/14)	436
Zhao-EPS 9 (06/05/14)	438
Zhao-EPS 10 (13/05/14)	440
ENTRETIENS D'AUTOCONFRONTATION (ZHAO-EAC)	442
Zhao-EAC 1 (séance 3).....	442
Zhao-EAC 2 (séance 7).....	451
Zhao-EAC 3 (séance 10).....	457

PRESENTATION DU CORPUS ET CONVENTIONS DE TRANSCRIPTION

PRESENTATION DU CORPUS ET CONVENTIONS DE TRANSCRIPTION

Les six enseignants participants de chinois langue étrangère et de français langue étrangère ont été suivis pendant un semestre par des moyens d'observation et d'entretiens de différentes sortes. Chacun des enseignants participants est observé dans le cadre d'un cours semestriel qui est intégralement enregistré sous forme audio. L'enquêtrice assiste à toutes les séances du cours semestriel choisi et tient un journal d'observation informel dans lequel les éléments essentiels liés à la séance en question sont notés. Les notes d'observation servent notamment de sources d'inspiration pour la construction des entretiens.

Plusieurs types d'entretiens ont été menés. Tout d'abord, **un entretien pré-semestriel général semi-directif** (EG) et de nature narrative, vise à reconstruire de façon biographique le parcours d'apprentissage et d'enseignement de l'enseignant pour relever ses représentations sur divers points concernant son métier. D'autres entretiens semi-directifs relèvent de ce que l'on appelle **l'entretien post-séance** (EPS). Il s'agit de courtes interviews réalisées avec l'enseignant après chaque séance, ce qui lui permet de donner une réaction immédiate sur le cours qui vient de se dérouler. Ensuite, des **entretiens d'autoconfrontation** (EAC) mis en place avec chacun des enseignants participants. En revenant sur ses propres actions lors du visionnage des extraits issus des séances filmées au début, au milieu et à la fin du semestre, l'enseignant est invité à donner du sens à ses actes. Tous les entretiens ont été menés dans la langue première des interviewés.

La transcription de l'ensemble des entretiens constitue le corpus de travail. Elle s'est réalisée à l'aide du logiciel Folker selon les conventions de transcription suivantes :

"+" : silence

"++" : silence > 2 secondes

":" : syllabe allongée

"↑" : intonation montante

"↓" : intonation descendante

"con-ven-tion" : dit avec segmentation syllabique

"CONVENTION" : dit plus fort (corpus en français)

"【协议】" : dit plus fort (corpus en chinois)

"convention" : chevauchement

" 'convention'" : langue autre que la langue de l'entretien

" (convention) " : information additionnelle et contextuelle

"XX" : incompréhensible

"[e]" : transcription phonétique

" *convention*" : discours non traduit¹ (extraits cités et traduits en français)

¹ Afin de faciliter la lecture, les parties non traduites sont transcrites en pinyin.

CORPUS BAI (白)

CONTEXTE INSTITUTIONNEL – COURS DE CONVERSATION

Classe	Institution / Lieu géographique	Université française
	Intitulé du cours	<i>Cours de conversation</i>
	Nom de l'enseignant(e) : réel ou fictif	Bai
	Niveau	Diplôme universitaire en cours de préparation
	Date de début des cours	01/2013
	Date de fin des cours	04/2013
	Nombre d'heures par semaine et par jour	2h par semaine
Enseignant(e)	Nationalité	Taiwanais
	Sexe	Masculin
	Statut professionnel	Maître de langue
	Formation	Doctorat en études théâtrales
	Parle-t-il la langue des apprenants ?	Oui
Apprenants	Nombre	14 à 20
	Répartition par nationalité ou origine	Française
Disposition de la classe		
	<ul style="list-style-type: none"> - Tableau/vidéoprojecteur/méthode de langue (déterminée par l'institution) - Fiches pédagogiques 	

ENTRETIEN SEMI-DIRECTIF PRESEMESTRIEL (BAI-EG) – 01/02/13

- {00:00:06} 0001 **Enquêtrice** 那今天还有课吗除了这个↑
- {00:00:08} 0002 **Bai** 就说没嘛+所以我就是说星期二因为都没别的课 (Enquêtrice:哦) +所以我有时候在家里有时候+有时候一天不出门白天都在家的时候就怕会迟到
- {00:00:18} 0003 **Enquêtrice** 哦↑那您一个周的课是不是很多啊↑
- {00:00:20} 0004 **Bai** 没有啊+就是
- {00:00:21} 0005 **Enquêtrice** 我听徐老师说您的课还挺多的
- {00:00:23} 0006 **Bai** 其实还好+下学期就只剩下这个跟一年级的课
- {00:00:28} 0007 **Enquêtrice** 一年级有很多吗↑
- {00:00:30} 0008 **Bai** 就一个课+一个课三个班
- {00:00:32} 0009 (空)
- {00:00:34} 0010 **Enquêtrice** 那挺多的啊
- {00:00:35} 0011 **Bai** 还好啊+一样的内容嘛
- {00:00:37} 0012 **Enquêtrice** 哦+那备课会稍微简单一点 (笑)
- {00:00:40} 0013 **Bai** 没有+就是说第二个班永远是上的最好的
- {00:00:43} 0014 **Enquêtrice** 为什么
- {00:00:45} 0015 **Bai** 因为第一个班呢就是早上八点半的课
- {00:00:49} 0016 **Enquêtrice** 哦
- {00:00:50} 0017 **Bai** 然后自己都没醒过来这样子
- {00:00:52} 0018 **Enquêtrice** 我觉得特别痛苦
- {00:00:54} 0019 **Bai** 主要就说有时候你讲的东西也不是特别的呃...有时候可能还是+还是想一下+虽然你还是准备了+有的时候还是得想一下+那【为什么】
- {00:01:03} 0020 **Enquêtrice** 【尤其】前一天晚上没睡好
- {00:01:05} 0021 **Bai** 所以我尽量都很早睡+第二个组呢↑因为其你已经演练过一次了+所以什么东西是重要的什么东西是不重要的+其实你心理都非常有数+ 所以这个组呢通常讲得最好+那对第三个组来说就是说已经累了 (笑) ++有时候也都+有时候自己讲到后来都已经+不【知道在】
- {00:01:19} 0022 **Enquêtrice** 是一整天在一起吗↑
- {00:01:21} 0023 **Bai** 我三个组连在一起上
- {00:01:22} 0024 **Enquêtrice** 哦↑怪不得
- {00:01:23} 0025 **Bai** 我说有时候讲的第三个组的时候我都不知道自己在讲什么了 (笑)
- {00:01:26} 0026 **Enquêtrice** (笑)
- {00:01:27} 0027 **Bai** 因为有时候就是看到说台下的学生真的一-脸-疑-惑-地看着我+就这样说完蛋了完蛋了 (笑) 今天
- {00:01:32} 0028 **Enquêtrice** 【不会的】
- {00:01:34} 0029 **Bai** 今天就这样了 (笑)
- {00:01:34} 0030 **Enquêtrice** 我有同事有时候生病的时候+然后她就说她就完全不知道自己在讲什么
- {00:01:41} 0031 **Bai** 嗯+还有就是第三组的通常人都很多
- {00:01:45} 0032 **Enquêtrice** 嗯+哦是因为这个原因++是他们自己选的第三组吗↑
- {00:01:50} 0033 **Bai** (点头)
- {00:01:51} 0034
- {00:03:49} 0035 **Enquêtrice** 我觉得教工作的人嘛+其实我+我严格来说还是有很多学生的 (笑)
- {00:03:54} 0036 **Bai** 嗯
- {00:03:55} 0037 **Enquêtrice** 但是他们基本都是工作了的那种

- {00:03:57} 0038 Bai 【嗯】
- {00:03:57} 0039 Enquêtrice 然后就是可能一个月也见不到一次
- {00:03:59} 0040 Bai 嗯
- {00:04:01} 0041 Enquêtrice 就觉得++他们还挺辛苦的+白天上班+不+白天上了班晚上+然后还要上【课】
- {00:04:11} 0042 Bai 像我们 DU 这个课+这个学期有文化课
- {00:04:15} 0043 Enquêtrice 嗯
- {00:04:16} 0044 Bai 所以呢就是上个学期就是星期二和星期四+一天语法+语法和写字+另外一天是口语课
- {00:04:22} 0045 Enquêtrice 嗯
- {00:04:23} 0046 Bai 那这个学期开始有三天课+就是二+三+四+然后中间+星期三就是上文化课+
- {00:04:29} 0047 Enquêtrice 哦对+他们三个晚上连着上
- {00:04:31} 0048 Bai 这个学期开始
- {00:04:33} 0049 Enquêtrice 那很累啊其实
- {00:04:34} 0050 Bai 对+如果你现在是在上班的人+你就很难就是说完全都可以来参与这些++然后呢+就是说其实对我的教学来讲+其实就有一个困扰就是说
- {00:04:44} 0051 Enquêtrice 你还好+你都周二嘛(笑)
- {00:04:45} 0052 Bai 是(边吃边说)++我觉得反而也是说好也不好+说不好也不好
- {00:04:51} 0053 Enquêtrice 【为什么】
- {00:04:51} 0054 Bai 就是因为他还没有+等于说每次这个课都是我先开始的
- {00:04:55} 0055 Enquêtrice 嗯
- {00:04:55} 0056 Bai 那我觉得法国学生有一个情况就是+法国学生+因为受到+从小他们学这个法语的影响+他们非常重视语法这个这个这件事情+所以对法国学生他如果没有学到语法你就叫他讲+他会怕+他不敢讲+他一定就是说+他没有办法就是说+像以前有些嗯+像美国学生就不会这样美国学生他~
- {00:05:21} 0057 Enquêtrice 那你教过美国学生吗↑
- {00:05:23} 0058 Bai 应该我没有亲自教过但是呢+我的-姐-夫-以前是美国学生
- {00:05:27} 0059 Enquêtrice 嗯 ok
- {00:05:29} 0060 Bai 你懂吗↑他原来是我姐姐的学生(笑)
- {00:05:31} 0061 Enquêtrice (笑)
- {00:05:32} 0062 Bai 美国学生(笑)+后来成了我姐夫(笑)+所以对他这个
- {00:05:35} 0063 Enquêtrice 我还认识另一个这样的案例
- {00:05:37} 0064 Bai 【对+所以这个情况呢】
- {00:05:37} 0065 Enquêtrice 【跟你这个很像】
- {00:05:39} 0066 Bai 所以虽然我没教过但是我略知一二这样子
- {00:05:44} 0067 Enquêtrice 恩
- {00:05:55} 0068 Bai 就是说美国学生比较不会介意就是说随便+英语就是说+像我现在班上有个英国学生++他们就比较不会在乎说+他是不是真的+至少在讲的这个方面+他有时候他就比较稍微放得开+有相较于法国学生比较放得开+法国学生很纠结在这个语法点上+然后呢像我们上课有的时候就是要写一些这个+有时候偶尔会写+我尽量不写+因为我就是也觉得法国学生很爱写笔记+你一写什么东西在黑板上他就一定要抄下来
- {00:06:23} 0069 Enquêtrice 你不写他都会写的
- {00:06:25} 0070 Bai 对而且那些东西是课本里都有的
- {00:06:27} 0071 Enquêtrice 哦
- {00:06:28} 0072 Bai 有时候写在黑板上只是方便说你演练的时候这样就方便可以看+那我就跟他们说你们不要写+因为这个课本里都有+但他们就-一-定-要写+写了之后就+但你知道这个东西代表了就是会了+会用了+嗯
- {00:06:43} 0073 Enquêtrice 所以你觉得他们记下来就是一种习惯

- {00:06:46} 0074 Bai 嗯+他怕+他怕
- {00:06:47} 0075 Enquêtrice 不记就觉得特别害怕可能漏掉了什么东西
- {00:06:50} 0076 Bai 所以就是说+我就说星期二开始呢+语法点还没开始的时候呢他们就很怕+就不知道该怎么讲+所以有时候我就必须还是得稍微讲一下语法+稍微讲+不敢讲太多+因为+有点喧宾夺主这毕竟也不是我的课+我就稍微提一下+让他就是稍微进入这个状况+可是你知道这种人就是一定会有问题(笑)+那就
- {00:07:12} 0077 Enquêtrice 那你们这个+这学期有三个老师嘛
- {00:07:16} 0078 Bai 嗯
- {00:07:16} 0079 Enquêtrice 那你们三个人是要一起备课吗↑还是说。。。有什么样的沟通↑还是说我们就是各自备各自的↑
- {00:07:24} 0080 Bai 就基本上是各自准备各自的
- {00:07:25} 0081 Enquêtrice 嗯
- {00:07:25} 0082 Bai 私底下会比如说问一下++但因为像文化课比较跟我们这个语言没什么关联所以基本上就他要教什么跟我们没什么关联+那语法跟这个我这个会话课基本上呢主要是进度+另外一个老师她希望它进度是一样的+嗯
- {00:07:42} 0083 Enquêtrice 那你呢↑
- {00:07:43} 0084 Bai 嗯↑
- {00:07:44} 0085 Enquêtrice 你觉得呢↑
- {00:07:45} 0086 Bai 我啊++我觉得啊+主要就是说我我觉得+恩++很难控制到一样
- {00:07:54} 0087 Enquêtrice 嗯
- {00:07:55} 0088 Bai 不过大原则就是我们两个星期一课+就是大概大概
- {00:08:00} 0089 Enquêtrice 哦
- {00:08:00} 0090 Bai 大概大概可以
- {00:08:01} 0091 Enquêtrice 就学校规定的↑
- {00:08:03} 0092 Bai 也不是+就是我们这个课
- {00:08:06} 0093 Enquêtrice 你们两个自己规定的(笑)↑
- {00:08:07} 0094 Bai 也不是使我们这个 DU 这个 formation 达到一个众识
- {00:08:10} 0095 Enquêtrice 哦
- {00:08:11} 0096 对啊
- {00:08:13} 0097 (空)
- {00:08:55} 0098 Bai 我也是比较晚才考+但是就是说它占的比 分 他占的是期中考试的分+对+ 而且其实我给分都给很高+因为+因为呢我觉得我的标准跟这个:本科生的要求不太一样
- {00:09:10} 0099 Enquêtrice 嗯↓
- {00:09:10} 0100 Bai 本科生我都比较打得比较 XX
- {00:09:12} 0101 Enquêtrice 哦
- {00:09:13} 0102 Bai 比较严格+而且因为在本科在本科我教的是别的科目+所以就是写字课我打得特别严格
- {00:09:19} 0103 Enquêtrice 写错了就是写错了(笑)
- {00:09:21} 0104 Bai 这个比较要求严格一点+因为你写字这个错了就是说+尤其一年级的学生+尤其你又是念中文系本科的学生+总不能+毕竟跟社会人士不一样+你不能就是+社会人士有时候是兴趣来的+我觉得有时候+那你作为中文本科生+我如果现在不严格要求你的话+尤其你还有二三年级对不对
- {00:09:45} 0105 Enquêtrice 基础就不好了
- {00:09:47} 0106 (空)
- {00:10:02} 0107 Bai 上学期有一个二年级的阅读课
- {00:10:05} 0108 Enquêtrice 嗯↓
- {00:10:06} 0109 Bai 但那个下学期没了++那个也还好

- {00:10:11} 0110 **Enquêtrice** 你喜欢教一些阅读写字方面的课↑
- {00:10:14} 0111 **Bai** 所以那个阅读课比较简单+阅读课的话就是说：因为+要求的是泛读嘛++而且就我们的
- {00:10:23} 0112 **Enquêtrice** 不是精读
- {00:10:24} 0113 **Bai** 不是精读+主要就是说希望+因为你知道学习有个过程就是说你要去读很多东西+去培养你对这个东西的语感+你不一定要每个字每个句子都认得+你也不一一用每个语法点都+当然+他的教材编排是尽量用课文里学过的语法点+呃也就是偶尔有会有些没学过的+但其实那个没关系+就说+就说对其实你不能等+你不可能等到说+你不可能永远告诉自己说有一天我把这些东西都学起来才开始读这个东西+学习不是这样子的+在过程中就要去读去读+慢慢去培养对这个东西的语感+这个也还好+因为是泛读+所以说发挥的空间蛮大的
- {00:11:07} 0114 **Enquêtrice** 是您自己选的文章
- {00:11:09} 0115 **Bai** 【是】我们有个教材+可是因为是泛读+所以我们不完全纠结在+不能这样讲（笑）+我们不完全【集中】
- {00:11:15} 0116 **Enquêtrice** （笑）【集中】
- {00:11:16} 0117 **Bai** 在这个课本里+所以有时候常会有一些额外的东西+就是可以呃就是自己比较弹性地加进去+反正他想学就把他记下来+反正都只是补充的东西+
- {00:11:31} 0118 (空)
- {00:12:26} 0119 **Enquêtrice** 哦↓那他们考试跟他们课结束有一段时间++还挺痛苦的+什么都忘了（笑）
- {00:12:36} 0120 **Bai** 那有些学生喜欢这样+那五月份考试可以复习+有些学生觉得说要复习
- {00:12:42} 0121 **Enquêtrice** 嗯↑↓
- {00:12:42} 0122 **Bai** 比方说像口语考试就很多学生+因为我就说你们自己选个 créneau
- {00:12:47} 0123 **Enquêtrice** 嗯
- {00:12:47} 0124 **Bai** 选一个时间+然后呢选学一个时间过来考++然后呢+你就知道会有些学生他就特别↑呃+他就不选+他就跟你说+反正他不管他要最后一个考+他就说
- {00:12:59} 0125 **Enquêtrice** 那很多人都要最后一个考
- {00:12:60} 0126 **Bai** 对有些不只一个人要最后一个所以（笑）
- {00:13:02} 0127 **Enquêtrice** ++哦
- {00:13:03} 0128 **Bai** 那我就说像这种口语呢+难道你说你早了二十分钟考+那这中间你等了二十分钟你就可以精进很多吗↑坦白说我觉得这种口语的东西真的没有差啊
- {00:13:15} 0129 **Enquêtrice** 嗯
- {00:13:15} 0130 **Bai** 会就是会讲不会就是不会讲啊
- {00:13:17} 0131 **Enquêtrice** 二十分钟也不能突然就突飞猛进了
- {00:13:20} 0132 **Bai** 对+我相信是不能的（笑）++所以我觉得这还是回到法国学生不敢讲这个问题+ 然后呢其实我曾经试着想要说+尤其+因为他们是大人+所以这个+不好调度
- {00:13:39} 0133 **Enquêtrice** 人多吗↑
- {00:13:41} 0134 **Bai** 呃：十来个+
- {00:13:43} 0135 **Enquêtrice** 那很少啊
- {00:13:45} 0136 **Bai** 有时候多一点有时候少一点+看情况
- {00:13:48} 0137 **Enquêtrice** XX
- {00:13:48} 0138 **Bai** 今天第一堂课可能会多一点我觉得++（空）比方说想说稍微活泼一点+让他们自己讲+那你说这+他就讲不出来了+所以你
- {00:14:03} 0139 **Enquêtrice** 那没有人举手发言
- {00:14:05} 0140 **Bai** 他们很需要引导+但是班上有几个学生+班上有几个学生+华裔学生其实本身的程度还可以还不错了++我想对他们来讲应该蛮无聊的这个课+
- {00:14:18} 0141 **Enquêtrice** XX
- {00:14:19} 0142 **Bai** 其实还好+其实主要是如果+这个课主要是看考试成绩+所以他：对当然他们还是他们还是不错可是平常他基本上没什么机会讲+他来当然是希望讲+可是其实有时候我没办法完

- 全照顾到他们+因为你说+像他们已经讲得很好了+那++我如果就跟他们聊天聊两个小时那其他学生就就很痛苦+
- {00:14:46} 0143 XX
- {00:14:48} 0144 **Enquêtrice** 那个华裔学生来就是为了要一个文凭
- {00:14:54} 0145 **Bai** 我相信是
- {00:14:55} 0146 **Enquêtrice** 这个文凭在他们工作中有什么 XX
- {00:14:58} 0147 **Bai** 我不知道+具体来说我真的不知道
- {00:15:00} 0148 **Enquêtrice** 哦++那你说他们还是付学费的
- {00:15:04} 0149 **Bai** 恩+但有可能是他们的企业帮他们付的+
- {00:15:10} 0150 **Enquêtrice** 哦↓++班上还有这样的情况↑
- {00:15:14} 0151 **Bai** 我不知道因为这个行政的事情我不知道+但是因为有可能++就说+有些比方说他是呃+因为他那个呃学费就是有分个人的收费和这个企业的收费+一般都是一般都是这样子的+
- {00:15:34} 0152 **Enquêtrice** 哦↓+明白了++这个 DU 已经有很常时间了吧
- {00:15:43} 0153 **Bai** 从一开始有中文系就有+
- {00:15:46} 0154 **Enquêtrice** 哦↑↓
- {00:15:48} 0155 **Bai** ++可能不是一开始有中文系就有+我的意思就是说肯定是很早+十几二十年有了+我听他们说
- {00:15:56} 0156 **Enquêtrice** 就一直就是这个进度这个教材这个教学内容
- {00:15:60} 0157 **Bai** 也不尽然+因为：教材都是这一个但是老师有时候++不过其实他们很多都是老班底+就是大部分的老师都是老班底+我是新的
- {00:16:12} 0158 **Enquêtrice** 就是教学大纲方面啊+比如说+我们这学期要完成这本书的第几课到第几课
- {00:16:18} 0159 **Bai** 其实有时候+我觉得因为他们是教学经验非常丰富+所以我那时候问他们的时候+他们其实也+也+他们都会跟我说+要看学生的情况+因为他们毕竟跟本科生真的不一样+本科生你可以要求说+我就是要我有个 programme+那你没来+我就把你这个不及格+就是很简单+就是有一个淘汰的过程++可是这种 DU 就真的就是说一方面有人是兴趣+家庭因素+有些人可能就是充实+就是种种原因+不能用对待本科生的标准来对待他们+实际上也做不到+因为本科生他们每天都跟这个在一起+他这个呢上学一星期就四个小时+一星期四个小时的中文+这你让他能够好到什么程度+除非他真的很积极
- {00:17:08} 0160 **Enquêtrice** 有学生嫌少吗
- {00:17:10} 0161 **Bai** 有+问题是那个学生也不是特别厉害++他就是觉得说+啊就是有些学生他觉得+因为语言的学习过程有些时候是蛮+蛮呆板的+就是蛮笨的其实+有时候+就是你必须反复的去做一些很无聊的很机械性的动作+你才可能把他这个东西掌握的比较好+可是不是说你懂了就是真的会了+其实就是有个学生+他其实也是华裔然后脑子也比较聪明+但他常常就觉得说+他还写信给我说+好像进度有点慢+他希望再快一点+但问题说考试的时候就知道了他其实就是瞎讲一通+
- {00:17:49} 0162 **Enquêtrice** 我不是说这个意思+我是说你们就是有没有人嫌课时比较少++想说多一点+你们可不可以一个星期上六个小时+八个小时
- {00:17:58} 0163 **Bai** 这个应该不是他们决定的
- {00:18:01} 0164 **Enquêtrice** 他们没有人说如果课能再多一点
- {00:18:03} 0165 **Bai** 那他就不会选我们这个了
- {00:18:05} 0166 **Enquêtrice** 哦+也是
- {00:18:06} 0167 **Bai** 因为他可能就去选别的+因为其实很多学校都+像 e 大学也有这种
- {00:18:09} 0168 **Enquêtrice** E 大学我知道那 a 市也没有别的学校了
- {00:18:13} 0169 **Bai** 就会有一些 association 啊
- {00:18:16} 0170 **Enquêtrice** 哦+毕竟觉得你们这儿比较专业+我觉得
- {00:18:18} 0171 **Bai** 呃+对+但就像我们的话+你说真正要多一点时间的话+一般上班的人不大可能+
- {00:18:27} 0172 **Enquêtrice** 嗯↓

- {00:18:28} 0173 Bai 一个星期要匀出两个晚上已经是很厉害了
- {00:18:31} 0174 Enquêtrice 是+还要跑到这边来+
- {00:18:33} 0175 Bai ++我认识一个学生他住在十二号线北边++那个什么+就快到 P 站
- {00:18:43} 0176 Enquêtrice 哦, 那他怎么回去+
- {00:18:44} 0177 Bai 就坐车然后就横跨横越整个 a 市
- {00:18:48} 0178 Enquêtrice 你住哪儿啊
- {00:18:49} 0179 Bai 我也是住在那儿附近所以我住 m 区
- {00:18:51} 0180 Enquêtrice 哦↑↓
- {00:18:51} 0181 Bai 有时候坐地铁的时候遇到他+
- {00:18:55} 0182 Enquêtrice 那你上班远吗
- {00:18:57} 0183 Bai 还好+反正+就做一些自己的事情吧+打瞌睡啊什么的
- {00:19:06} 0184 Enquêtrice ++觉得就是+就是+您之前不是学文学的嘛 + 那怎么就突然要来教这个中文语言教学呢
- {00:19:20} 0185 Bai 这个其实就是增加一些教学经验+
- {00:19:24} 0186 Enquêtrice 就是还是想+就是可能以后还是在教学方面继续+可能不仅限于教这个+口语啊+写作啊+阅读啊+可能是教文学方面的东西
- {00:19:39} 0187 Bai 但就是说就因为现在就是说++额如果你就打算真的说+除非你真到了一个研究机构去但是对我来说机会非常少+所以你在一般大学的话你【一定要】你一定要会教书+对+你不会教书根本就不行+所以现在就是累计+就是多累计一些经验吧++当然以前在台湾教过但是那时候是+那时候教得是不一样的课程
- {00:20:07} 0188 Enquêtrice 以前已经教过书了
- {00:20:08} 0189 Bai 不是真的教+就是我在当研究生的时候教+辅助性质的教+不是我主导的+比方说偶尔可能有一些比较简单的东西教+还有就是说
- {00:20:21} 0190 Enquêtrice 就是助教的性质
- {00:20:22} 0191 Bai 还有考试啊+考试是我在负责的+那时候也是教本科生+那时候是教一年级的学生+那时候很好玩因为那时候教比较专业的课因为我自己就教这个+因为学生就是+有时候就是+有一次我们教的这个汤显祖+教了他们这个+因为考试就给他们考了个牡丹亭+那我就想说送分好了+那: 你就随便说吧就说读了牡丹亭有什么感想+这是送分题对吧↑+
- {00:20:49} 0192 Enquêtrice 牡丹亭是什么
- {00:20:51} 0193 Bai 牡丹亭就是汤显祖的一个
- {00:20:51} 0194 Enquêtrice (笑) 不是他就是有没有问牡丹亭是什么
- {00:20:54} 0195 Bai 他是说+那个故事你大概知道吧就是
- {00:20:56} 0196 Enquêtrice 我知道
- {00:20:57} 0197 Bai 然后一个学生就说+就写了两句话+就说额: 告诉我们呢做人要脚踏实地+不能太想做白日梦+就这样子(两人笑)++那反正法国也有这种学生就是了+
- {00:21:12} 0198 Enquêtrice 是吗↑
- {00:21:13} 0199 Bai ++语言课比较看不出来但是+因为语言课说一是一说二是二+
- {00:21:21} 0200 Enquêtrice 像数学题一样
- {00:21:23} 0201 Bai 对++但还是偶尔会有+比方说我们写汉字的时候+有些学生呢他就是+我们考试的时候就是给拼音写汉字+哦给拼音和翻译+叫你写汉字出来+ 有些学生+像我改过的一些学生的卷子他就是+他没有一题是答对的+他就是写满了+他就是把他记得的就随便乱写一下他也不知道+他就随便写上+写上肯定也不是一个词+他就是记得什么汉字就统统写上去+
- {00:21:53} 0202 Enquêtrice 这种人很少吧
- {00:21:55} 0203 Bai 对+关键我想他可能+我估计他可能在那边也无聊+那就写写好了
- {00:22:06} 0204 Enquêtrice 那你给了他几分(笑)
- {00:22:07} 0205 Bai 错就是错嘛
- {00:22:09} 0206 Enquêtrice 那零分了↑+

- {00:22:10} 0207 Bai 他还有别的题+他还有别的题可以答
- {00:22:13} 0208 (空)
- {00:22:24} 0209 Enquêtrice 您在这边已经很多年了
- {00:22:27} 0210 Bai 在哪边+在哪边
- {00:22:29} 0211 Enquêtrice 在巴黎
- {00:22:31} 0212 Bai 快九年
- {00:22:32} 0213 Enquêtrice 哇这么久了
- {00:22:34} 0214 Bai ++但是没比较牛啊
- {00:22:41} 0215 Enquêtrice 不过看不出来因为觉得你很年轻
- {00:22:44} 0216 Bai 我年纪比较小的+其实年纪也不小就过来了++年纪也不小了
- {00:22:53} 0217 (空)
- {00:23:02} 0218 Bai 那这附近呢+就是吃东西就什么都贵+我觉得+这一条街都是贵的+ 而且他们好多+像这个还是晚上开的+向学校附近后面有一条街+有些什么卖三明治的店啊什么+他只做中午的生意晚上都不开的+我有一次在办公室带到六点我想说到学校后面找个什么东西吃吧+没有一家点开+我就只好绕到这里来+你知道他这附近就是做这些+他的生意就是专门做这些上班族的人的生意+所以都非常贵+非常贵+中午还可以去食堂吃到了晚上真的是没办法了+这家的好处就是他很高所以+坐起来还蛮舒服的+就比较像我们国内的店就这样+在国内的话就是比较+比较宽敞一点+那法国传统的店就是比较拥挤一点+
- {00:23:57} 0219 Enquêtrice 感觉进去就出不来了
- {00:23:59} 0220 Bai 对啊+你是哪里人你说
- {00:24:01} 0221 Enquêtrice 青岛人
- {00:24:02} 0222 Bai 青岛+山东人↑+ 对哈+
- {00:24:04} 0223 (Enquêtrice 电话响)
- {00:25:18} 0224 Bai 我的小师妹也是青岛人
- {00:25:21} 0225 Enquêtrice 小师妹
- {00:25:22} 0226 Bai 对啊
- {00:25:24} 0227 Enquêtrice 三大的↑
- {00:25:25} 0228 Bai 对啊三大比较文学系的小师妹
- {00:25:28} 0229 Enquêtrice 不是那天看到那个吧
- {00:25:29} 0230 Bai 哪天看到的那个
- {00:25:31} 0231 Enquêtrice 那天在办公室谈话的时候不是有看到的一个老师不过后来听说她已经不教了
- {00:25:38} 0232 Bai 不是她不是她+她是我同事我哪敢叫她小师妹啊+我哪个斗胆啊(笑)
- {00:25:46} 0233 Enquêtrice 她不是也跟你一个系的吗
- {00:25:48} 0234 Bai 不是不是不是+我说那个小师妹是因为她+她+哦我以前在三大的时候不是在+我的那个呃注册的系是在戏剧系+虽然我是搞文学的但是我是在戏剧系注册+
- {00:25:59} 0235 Enquêtrice 啊我好喜欢戏剧
- {00:25:60} 0236 Bai 因为我是做戏剧文学所以我那个时候也很纠结就说到底要在哪个系注册比较好
- {00:26:05} 0237 Enquêtrice 那是看导师吧
- {00:26:07} 0238 Bai 呃也许吧也许+有时候还是看你自己+有时候还是看你自己+当然那时候我的导师就劝我说你要想清楚+你也要知道这个东西如果你真的在这儿注册以后呢文凭上印这个系有时候还是会影响到你找工作的+还是会影响的
- {00:26:26} 0239 (讨论戏剧系的同学)
- {00:27:19} 0240 Bai 我就是想说+其实本来也想说+希望就说能不能用一些+就说比较呃+戏剧的方式就是去引导他们+就是做这个会话练习+我本来也这么想+后来发现真的做不到因为他们连+因为他们连最基本的这个就说+就是套用这个 formule 都还有问题的时候+有时候很难再要求再做进一步的东西+

- {00:27:43} 0241 **Enquêtrice** 很多人用戏剧教外语
- {00:27:45} 0242 **Bai** 所以就是你要+就说这个学生的+这个学生的本身就说你要看这个学生+因为有些学生他本身是比较+不是那么活泼的时候+比如说我记得有一次我跟我的朋友说+你就说这些人+白天都是这个：+都是这个骨干精英的+可能是吧+我是不知道他们的背景+但是我觉得有可能+因为有些人穿着西装来的+那我就想这些人白天都是干部对吧+可到了晚上呢就被我这个小毛头+(笑)当猴要怎么可能怎么可能呢+他心理上可能不见得放得下就说：
- {00:28:18} 0243 **Enquêtrice** 你觉得他们有对你表现出+那种+就说我不想听啊或者是我觉得你比我年轻啊
- {00:28:25} 0244 **Bai** 那个倒不会但是说你要去+要求他们做某些事情+他们他比较(模仿不情愿)
- {00:28:31} 0245 **Enquêtrice** 不情愿(笑)
- {00:28:32} 0246 **Bai** 对他会+我觉得可能也许引导的不够好或者怎么样+也许还需要再引导+就说我们不够熟+这也是个原因+就说有时候不够熟也是个原因+然后还有就是班上的学生+还有一个就是+呃+学生落差很大+程度落差很大+
- {00:28:52} 0247 **Enquêtrice** 有特别好的
- {00:28:52} 0248 **Bai** 特别好的特别不好的
- {00:28:54} 0249 **Enquêtrice** 特别好的是那几个华裔的是不是
- {00:28:56} 0250 **Bai** 也不止他们还有几个学生也是不错+但是呢有一些学生特别不好+然后呢：+怎么说呢：++比方说呢就特别喜欢用一些+额：比方说重读+他可能已经重读了++那他重读呢他就特别喜欢用一些+呃+比方说其实我们每一课会有一个专门要学的东西+一个重点+那他特别喜欢用一些后面的+因为他其实已经重读了+但他你问他他就特别喜欢用一些别的还没学的来表现说+他+他不一样+
- {00:29:33} 0251 **Enquêtrice** 就是那些学得好的
- {00:29:35} 0252 **Bai** 他也不一定是学不好所以才重读嘛
- {00:29:38} 0253 **Enquêtrice** 哦↓
- {00:29:38} 0254 **Bai** 可是呢他为了要表现说自己是+他不是很差的+他就要用一些后面的+生词或是后面的这个句构
- {00:29:47} 0255 **Enquêtrice** 是一个人还是很多人
- {00:29:48} 0256 **Bai** 有几个会这样子+那也+本科生也有几个是这样子的+然后呢
- {00:29:52} 0257 **Enquêtrice** 本科生有重读的吗
- {00:29:54} 0258 **Bai** 有重读的+这样也不打紧+这样也算了+没关系反正大家多学些也好+考试的时候呢：也答不出来你要问他的问题+然后那你就想说好吧那你就重读+好了那就也不为难你+然后呢就说很好很好很好+读一下+但是那：他又不愿意+他准备了一个 *exposé* 他要讲给你听
- {00:30:22} 0259 **Enquêtrice** (笑)
- {00:30:22} 0260 **Bai** (笑) 我的天+这个 *exposé* 跟我的考试一点关联都没有+那你说+那我怎么好+我听吗(笑)
- {00:30:29} 0261 **Enquêtrice** 这+这还挺可爱的+
- {00:30:32} 0262 **Bai** 就说学生形形色色都有+
- {00:30:34} 0263 (其他)
- {00:30:47} 0264 **Bai** 然后呢就：+反正这一课+反正就是哎呀+就是觉得很不好意思到时候你看就知道了+就这个课我真的是很惭愧+你就把我这个课当负面教材好了
- {00:30:58} 0265 **Enquêtrice** 没有没有+对这个首先我要+对我还有几点要说+这个因为(其他)对我就想说因为+就是：+一会儿到了上课的时候+我就这样进去了+是不是+会吓到你的学生
- {00:31:47} 0266 **Bai** 没关系的+不会不会的+反正我也不点你回答+你要你要参与那不然
- {00:31:51} 0267 **Enquêtrice** 我就觉得那个什么+因为毕竟我是一个外来人员嘛+而且我是+说实在的这个课我想得到不仅是老师+也是学生最自然的表现+您这边我觉得是没有问题我已经说过好多次了+怕学生发现咦怎么来了一个(笑)
- {00:32:10} 0268 **Bai** 那你觉得你想要跟他们练习吗还是
- {00:32:14} 0269 **Enquêtrice** 没有我没有想参加+上课的时候就+就是能不能您先提前说两句+就是这个是来我们这儿做她实验的+大家就当她不在了就行

- {00:32:26} 0270 Bai 我不要讲做实验+那听起来有点可怕+我说你做 stage 好不好+我说你是来做语言教学 stage 的好不好
- {00:32:34} 0271 Enquêtrice 呃+因为就是有个问题+ 因为是我以后可能就是可能要几个学生也来做+就是课后也要采访他们+如果我说做 stage 的话
- {00:32:44} 0272 Bai 哦：有点奇怪这样子
- {00:32:46} 0273 Enquêtrice 我觉得还是
- {00:32:47} 0274 Bai 一开始就讲明白
- {00:32:49} 0275 Enquêtrice 就讲实在的比较好因为这也是我们法律上的一个问题就是+因为他们毕竟也被录了+就是他们需要自己+如果有人不同意的话我可以另外+所以说也是有一个法律责任的问题
- {00:33:03} 0276 Bai 那你需要他们签什么东西吗
- {00:33:04} 0277 Enquêtrice 我不需要他们签什么+完全不需要+就是因为他们不是未成年人+他们的自由+就是+而且我也不是录他们+我主要是+我首先录啊录音这种首先所有人都是以匿名方式出现的+然后额+就录的那个 filmer 的三堂课+当然也是就是+主要是镜头是对准您的+他们应该就只有背影
- {00:33:28} 0278 Bai 我还在想到时候上课我还想改一下这个座位呢+因为上学期+因为
- {00:33:34} 0279 Enquêtrice 这没问题这没问题这个我完全都是您想怎么样的问题
- {00:33:39} 0280 Bai 对+没有到时候你就一定会拍到他们
- {00:33:42} 0281 Enquêtrice 呃：这个无所谓因为+因为只要他们同意的话+首先我这个肯定不会给别人看+除了我自己+还有我导师+然后其次呢+如果说如果说我要在一个+呃：比如说我做一个 colloque+我做一个 conférence+我要用一小段的话+我可能之前会把所有人+可能需要您发给我们 mail 的地址+我肯定会通知所有人+然后其中如果有人反对的话肯定不行就不会用的+然后再就是如果说大家同意的话+我也会做那种 flou+就做那种模糊处理到时候谁也不知道是谁了
- {00:34:22} 0282 Bai 应该还好了+我觉得这个应该不是什么很大的问题对
- {00:34:26} 0283 Enquêtrice 应该
- {00:34:27} 0284 Bai 一般来讲+除非遇到某些人真的是比较+我想+一般大部分来讲应该是没有问题
- {00:34:34} 0285 Enquêtrice 我之前在七大这边也做过类似的+然后学生都很：就后来都成了朋友+就没有什么
- {00:34:41} 0286 Bai 本科生吗
- {00:34:43} 0287 Enquêtrice 呃：硕士生
- {00:34:44} 0288 Bai 硕士生+那当然跟+跟+我是想一般我觉得也还好+一般人不是特别计较这个东西
- {00:34:53} 0289 Enquêtrice 对对对毕竟我也不是用作什么商业的用途
- {00:34:56} 0290 Bai 除非你真的遇到某些人真的很怪的+那就算了那就把他那个就不要用他的就好了
- {00:35:01} 0291 Enquêtrice 就是您如果提前就是+可以的话是不是可以说两句
- {00:35:06} 0292 Bai 好的好的好的
- {00:35:07} 0293 Enquêtrice 就是说两句可以让他们安心+就是我不是来做什么奇奇怪怪的事+就是让他们尽可能自然+就是当我完全就是 invisible 就是不存在的那种
- {00:35:15} 0294 Bai 好的
- {00:35:16} 0295 Enquêtrice 然后再就是：呃：呃呃+就是可能就是课下的时候+下了课+然后+学生会不会向您提问问题呢
- {00:35:26} 0296 Bai 通常不会因为+主要教师也急着关门+因为都会有这个警卫+有一次我们稍微通常都很准时因为他们赶着回家+所以警卫就进来敲门了+所以呃：我尽量：我通常没有留给他们问问题的时间因为+其实+也+坦白说没什么特别的问题可以问+因为我们这个你知道+我们这个对话课程呢+有些人可能下课的时候走之前会问一下+但通常来讲没有什么太大问题
- {00:36:08} 0297 Enquêtrice 我就是想说如果您方便的话+往外走的这段时间就想跟您聊一聊今天啊
- {00:36:15} 0298 Bai 没问题没问题+
- {00:36:17} 0299 Enquêtrice 就想知道您当时最+最+最当时的一个反应
- {00:36:22} 0300 Bai 没问题

- {00:36:23} 0301 **Enquêtrice** 再就是说呃：呃：++呃：反正总之啦就是+你就是不要+您有什么想做的+呃想自己实现的这个计划+您想改一改这个教室的这个状况+或者想改一下座位的状况+这都没有关系+这个这是我来打扰您千万
- {00:36:43} 0302 **Bai** 不会不会+因为这个+这个还要看他们+因为+就说：哎呀我觉得他们比较+我觉得还是跟一般的就是+本科大学里的学生是不太一样的+所以有时候还是得看一下实际状况+有时候+有些方法我觉得在本科生里实行的挺好的一些方法+拿到大人那里来真的不一定能够+
- {00:37:08} 0303 **Enquêtrice** 我明白你的意思+是+是这样的
- {00:37:10} 0304 **Bai** 所以有时候+对就是说我以前+比较+包括我以前在台湾+自己接触的学生主要都是大学生+大学生因为年轻然后呢：+也比较什么都比较不怕说+所以也比较勇敢+跟老师的互动也比较好+大人有时候要采取一些（笑）+我觉得其实我+其实坦白我是还是一直在摸索当中+我觉得我不敢说+所以为什么一直说这一课我觉得是可能教得最不好的一课+就说其实因为很多时候+其实还是一直在尝试有没有可能别的+就说+用别的方法可能带进来这样+然后+但是可能做了一次效果不好就算了这样子（笑）+对
- {00:37:54} 0305 **Enquêtrice** 再就是那个+呃我觉得您就是呃+就是我来这儿是+是来就是+就是把您作为教师群体中的一部分作为这个作为这个参加者的+就是说我没有说要来评价您的课+
- {00:38:11} 0306 **Bai** 不会不会没关系没关系
- {00:38:12} 0307 **Enquêtrice** 绝对没有这个想法
- {00:38:13} 0308 **Bai** 不会不会不会
- {00:38:13} 0309 **Enquêtrice** 所以您不要就是觉得说啊+说我这个可以当做一个什么范本啊不好的范本啊+这个我真的没有这个
- {00:38:21} 0310 **Bai** 不会不会不会我懂我懂我懂+我不会很介意这种东西因为坦白说就说+的确也是有教得不好的地方这个我自己都知道+就说有时候教什么课+你自己有什么问题+我们不要说好不好+就说有什么优点+有什么呃+可以改进的地方+自己心里都很清楚+你上完课+就像我刚才跟你说+一次三个班上下下来+自己什么地方有问题+自己都知道+其实很清楚的+就是那种完全不准备的老师+我相信你只要有准备的老师+你都说自己哎这次遇到了什么+困难点+或是遇到什么可以再改进的地方+这些都知道+所以我也不是很介意+就说有的像什么
- {00:39:04} 0311 **Enquêtrice** 我觉得这些说的都非常好+您有什么想法都可以跟我交流
- {00:39:07} 0312 **Bai** 我觉得这些东西我自己也是+处于其实蛮+还有一个（笑）因为我也不是什么名牌的这个+其实也不会对这个东西太计较
- {00:39:17} 0313 **Enquêtrice** 没有没有不是这个意思这跟名牌不名牌没有什么关系
- {00:39:21} 0314 **Bai** 对+对+我的意思+我的意思就说+如果我今天是什么易中天啊+于丹啊+我可能每次（Enquêtrice 笑）你知道有时候+你知道那个身份地位不太一样的时候+你就会说哎其实这句话我不是这个意思+好像有点+误解了啊+这样子好像就传出去了+因为其实反正我也+我就只是一个普通教汉语的老师+然后+反正就是这些东西+就是有时候难免就是有些错+所以我有些时候就觉得就算了+下次跟学生讲一下就好了+我觉得就是+尤其我们就说+自己的母语来教这个语言的时候+有时候真的还是+不留神还是会弄错+真的是+
- {00:40:05} 0315 **Enquêtrice** 再就是+因为我想就是+排一个表嘛+不过这个要知道就您这学期您这个+您这节课具体哪一天休息啊+哪一天放假啊什么的+呃：就是前两节课+我可能就会把这个录音笔放到您的旁边啦+就是主要是录一下+作为一个+就是可能以后+可能（笑）记不起来了可以听一听啊+然后有重要的片段我可以分析一下+
- {00:40:38} 0316 **Bai** 嗯+嗯+其实像我们+因为像我其实在上这个课的时候我通常不是不是固定站在讲台上+我尽量到学生中可是+他现在教室是这样子+一排一排的+我觉得非常不理想+对口语课非常不理想+我非常想把他换成这种四方形的+可是因为那个教室又不好弄+因为那个教室空间的设计他不像我们那个：呃：呃：就说那叫什么+e 呃：GM 那一栋+ GM 那一栋就说他的教室因为桌椅比较轻+所以比较好调整+对这个在面粉楼那边他就比较重+所以那个教室空间比较狭窄+所以你其实很+不好调+我今天试试看吧+我上学期一直很想试但是没什么机会试+这学期想试试看+
- {00:41:24} 0317

- {00:41:31} 0318 Bai 第一呢就是说我不是固定站在讲台前+所以他应该收得到吧+反正教室应该收得到+再来就是说像我们的课你说录音+我的其实就是很+尤其像今天(看笔记)
- {00:41:43} 0319 Enquêtrice 你都是这样备课的是吧
- {00:41:46} 0320 Bai 有时候手写有时候打字的
- {00:41:48} 0321 Enquêtrice 哦+我能看吗
- {00:41:50} 0322 Bai 可以可以+像今天我们说有几个语法点额+就说像+我就会准备一些让他们要练习的东西+所以基本上今天通常+因为我们通常是两个星期+两个星期一呃+一课+通常第一节课都是说先熟悉这个基本的 formule+通常第一节课我们不会做这个太太难的+比方说今天要学这个+结果嘛+看完+看懂+学会+看见+吃饱+先把这些基本的让他用一些尽量可能用一些比较短的句子+那要用学过的东西+所以你今天录得东西就是比较+就是比较普通的
- {00:42:29} 0323 Enquêtrice 我就是要看最平常最正常的东西
- {00:42:31} 0324 Bai 我就怕他们每个人都做不出来(笑)+这样子我们就完全无法下去(笑)
- {00:42:35} 0325 Enquêtrice 是已经学过的
- {00:42:36} 0326 Bai 不是不是这个
- {00:42:37} 0327 Enquêtrice 新的语法点
- {00:42:38} 0328 Bai 这个 formule 是新的+可是很多词是+基本上+呃这底下划这个线的是新的词+通常的做法就说+一方面吧新的词带进来+先利用这个比方说看见+呃+复习学过的东西+先用这个比较简单的+听见他的话+我听见他的话+然后慢慢慢慢就把他带进一下新的词汇比方说+我喝到很好的红酒+我们有学过的+我喝到饮料+我喝到很好的饮料+就是反正第一堂课就是先让他们就是学会几个比较基础的 formule+像这课有三个比较重要的这个句构+第一个是这个完成了+第二个是这个来去+啊进来出去+上来下去+这个东西然后就是一些呃+整理出就是大概把一些学过的东西把他套用一下反正我问然后他们套+第三个就是都+也+我什么都吃+我什么都不吃+反正今天大概两个小时我觉得差不多就这些东西+估计还不一定做得完+估计还不一定做得完
- {00:43:42} 0329 Enquêtrice 我这个没想到就是+您这个备课备得这么认真
- {00:43:46} 0330 Bai 哦(笑)+我备课认真这个事是在系里头是+还算+(笑) 还算有好评的
- {00:43:51} 0331 Enquêtrice 因为我说实话+因为我就是+我本来之前也想着说能不能问您要您的备课笔记
- {00:43:56} 0332 Bai 因为有时候像上学期有时候+有时候在家有时候我就手写+写在本子里头+所以那个就没有打下来+其实我这个课就是
- {00:44:06} 0333 Enquêtrice 没关系+您手写的+如果您不介意的话+我可以拍照啊
- {00:44:10} 0334 Bai 可以啊+你也不一定看得懂就是了
- {00:44:12} 0335 Enquêtrice 没关系这个(笑)我努力
- {00:44:14} 0336 Bai 当然它有时候写的不是说+就说+像打字的话+打字有打字的好处+写有写的好处+写的时候有时候可以就说比方说画一个圈+这个是要配合这个的+我自己看得很清楚+打字你有时候这样写下来你有时候会忘+其实你就没有+办法就说要做一个图像性的东西+
- {00:44:36} 0337 Enquêtrice 这个能麻烦您发给我吗
- {00:44:37} 0338 Bai 可以可以可以+但是我可能下个星期可能还会把它 mettre à jour
- {00:44:41} 0339 Enquêtrice 这没关系+我就是觉得今天的这个版本很有意思+然后如果能 mettre à jour 以后那个版本会更意思
- {00:44:49} 0340 Bai 对+但是我就不一定就说+有时候其实就说+懒+懒得用电脑+你看就临时想到什么就写上+我也不一定就真的把他+也就说这个东西有时候比较随性+就稍微随性一点+
- {00:45:05} 0341 Enquêtrice (解释要备课笔记的原因)
- {00:45:36} 0342 Bai 我的目标就说今天是至少+不管他们讲得好不好+我是至少是希望说把这三个都: +都做过一轮练+不一定全部做完但至少他有一个基本的概念就说这三个东西是我这个星期+这两个星期会学到的+下个星期呢我的想法是说+希望大概也许就是+三四个学生自愿吧+请他们做个小小的 exposé+也不用多大概三句话五句话+就是运用这些句子+就是+呃+你可以随便+我其实本来是希望他们做对话可是后来想其实也不会因为他们没有办法碰面+他们不像大学生+可以自己碰面+编一个对话+没有办法+所以对话可会到上课的时候+我可能给他们一个情景+然后请他们就是说: 这点还得看情况其实很有可能就是(笑)他

- 们就是看着你然后也不知道要说什么（笑）+然后可能把那个第二课的东西又拿出来+我们这都已经上了十七课了+你为什么老要讲第二课+这个我知道你会你不要老讲这个东西了（笑）+对+有时候是引导的问题+有时候+对+然后：下个星期尽量是希望说是比较综合性的东西+
- {00:46:51} 0343 **Enquêtrice** 这两张纸您会保留是吧
- {00:46:52} 0344 **Bai** 我有个档案我可以给你一个
- {00:46:54} 0345
- {00:47:34} 0346 **Bai** 这是课本的练习题啊+不是我弄得+然后就说：我就是把一些调出来了嘛+他的练习就说他比方说+我就把这个稍微划一下可能也许有+有机会的时候就+如果说自己觉得差不多的时候看一看有没有适合的给学生上+练习一下+因为上个学期我会带学生做练习+我后来觉得带学生做练习：也不是很理想因为这个比较是：我觉得他这个你可以看得出来+这个练习比较是书面练习的+你可以看得出来这个结构是比较练写的这个+我觉得用会话课做这个练习的效果不是特别好+然后呢：+所以我就可能也许我就挑几个+这三个句子我觉得+比较容易的而且比较综合的+到时候我就可能挑出来给学生做+口语上+因为照我的理念就是不要写+但是我觉得如果完全不写学生都+下了课都会用这种很害怕的心情离开（笑）+就是说+他们就觉得说今天【什么都没学到】（笑）
- {00:48:37} 0347 **Enquêtrice** 我觉得这个想法很有意思
- {00:48:39} 0348 **Bai** 什么想法
- {00:48:40} 0349 **Enquêtrice** 就是学生这个想法+您能观察到我觉得很有意思
- {00:48:43} 0350 **Bai** 我觉得他们很惶恐+我觉得他们很惶恐
- {00:48:46} 0351 **Enquêtrice** 就您不让他们写的时候他们会流露出一种
- {00:48:49} 0352 **Bai** 对因为有一次+有一次我就+稍微就是说+我们学到这个【就】+额+我一起床就吃饭+就有好几种用法+我明天就去上海+还有很多+我就做了一个 *resumé*+到目前为止大家一共学了五种不同的用法+就稍微做了个整理+我是写得很简单+【哇↓】那天大家就【天降甘霖哦】（笑）+拼命抄（笑）+不用抄这个课本里都学过的你回去吧+都学过你回去翻翻课本就有了+
- {00:49:23} 0353 **Enquêtrice** 那您说不让他们抄的时候他们就不抄了还是
- {00:49:24} 0354 **Bai** 照抄啊：（笑）+照抄：（笑）+根本不理你+他们就觉得说+今天学到东西了+你知道嘛+很高兴（大笑）+那我的教书理念我会真的觉得说+这个+这个口语课真的是不要抄+因为我们没有听力课+你应该把握这个机会多听+你就是要训练自己说+我听了就知道什么意思+你这个抄啊什么的你这个别的+你回家自己看：你都可以自己训练的+你一个星期就这么两个小时听一个中国老师跟你说话+你是不是应该把握这个机会就说+就是听+想尽办法听懂+这个老师在说什么东西+但我觉得他们：+说了很多词了就：
- {00:50:08} 0355 **Enquêtrice** 就是您已经及时把您的想法跟他们沟通了
- {00:50:12} 0356 **Bai** 我说你不要抄
- {00:50:13} 0357 **Enquêtrice** 然后他们
- {00:50:14} 0358 **Bai** 没办法就克服不了这个障碍
- {00:50:16} 0359 **Enquêtrice** （笑）就固守在他们的习惯上
- {00:50:18} 0360 **Bai** 他们那么大人了+真的是从小形成的一个习惯+他改不了了+改不了了+尤其你知道因为法国学生其实就说+他不像我们以前上学的时候都有课本+他们考试是考笔记+就说：就是靠笔记+所以你看有时候看中学生他们+坐地铁+准备考试的时候看笔记+不像我们+对我们在国内可能就看课本+划重点+这里都是看笔记+所以你要是突然有一个课就是跟他们说+没有笔记而且还要考试+真的就慌了+（笑）那就慌了你知道吗（*Enquêtrice* 笑）+他就说+那+那我们这个考 *oral* 就我怎么准备呢+就很慌这样子+
- {00:50:58} 0361 **Enquêtrice** 我觉得您说的特别有意思
- {00:50:59} 0362 **Bai** 所以我就是说这个事情就很两难+我这个还没解决+没解决
- {00:51:05} 0363 **Enquêtrice** 那您有跟其他同事交流过吗+
- {00:51:09} 0364 **Bai** 像本科生他们有一个做法+就说他可能就说+他们做成一个表格的东西+他可能每一课+他有几个重点的句型+他可能+他可能就写个大概+十几个吧：十来个+稍微替换一下+

主要因为是他们有课本+他们那个本科生的课本非常好+就说他们的这个练习呢：+啊
 呃：他们的练习真的编排我觉得是非常好+他就是+呃：他非常强调口语练习所以他帮你
 设计了很多很好的题目+基本上上课的时候已经练习过了++而且他那套教材很多是什
 么都有+听力一本+反正你可能看过这样+然后呢他们老师准备的东西其实补充的就放在
 学校的教学网站上+就他自己可以：下载回家+他上课也真的不用抄+那：+ 呃：主要是课
 本里面有对他们也做了这个东西+可是像这个的话我：++我其实【就也不太想发给学
 生】+就是说：我觉得：+因为我以前曾经发过就是作业的解答给学生+那我觉得学生就
 是+他们的习惯就是说：他觉得就是{看}+你知道就说像+有些学生他学数学+他就是自
 己看书他不自己演练+他就看他就觉得说我看懂了+可是你知道这种东西你自己不
 pratiquer 的话你是不会的+我觉得这个东西是差不多这样+他就是看+他收到一个东西他
 完全是被动的+被动的他接收到这些讯息他就觉得说他懂了+但是他用不出来+那我觉
 得这个并不是我口语课要的我后来就+我【不太想把】这些东西寄给学生+是因为我觉
 得他会养成他一个：他会就觉得说反正我回家可以看+就导致说他上课又+我希望就是
 他们上课的时候就很积极+回家就说你要看什么+你自己随便看反正课本里都有+你看过
 我们的课本吗+

- {00:53:16} 0365 Enquêtrice 呃：我小小的瞄过一眼
- {00:53:18} 0366 Bai 你看像其实像+像我们今天上十七课（翻书）+呃：
- {00:53:22} 0367 （讨论教室）
- {00:54:43} 0368 Bai 哦对对对 Sandrine +她一直很想知道她几分
- {00:54:46} 0369 Enquêtrice 呃↑
- {00:54:48} 0370 Bai 她一直很想知道她几分
- {00:54:50} 0371 Enquêtrice 她非常恐慌跟您考完试以后
- {00:54:52} 0372 Bai 为什么
- {00:54:52} 0373 Enquêtrice 她觉得她自己考得+【非常非常非常差】
- {00:54:55} 0374 Bai 我这个课+我这个课给得比较宽松+没有关系的
- {00:54:58} 0375 Enquêtrice 她说+她觉得她进去以后
- {00:55:01} 0376 Bai 一句话都讲不出来
- {00:55:02} 0377 Enquêtrice 就这样然后这样就出去了（笑）
- {00:55:04} 0378 Bai 没关系的+考口语都是这样+我们在本科生的时候也是这样+
- {00:55:08} 0379 Enquêtrice 对啊我也跟她讲过我说我以前学法语刚开始的时候+我第一次考试比你惨多了
- {00:55:13} 0380 Bai 你知道那些本科生+今年一年级二年级的口语我都考了+有一些平常学生成绩+因为我教
 了别的课嘛+别的课成绩很好的+一进来+一问三不知啊+你在讲什么他们听不懂+（笑）
 然后
- {00:55:29} 0381 Enquêtrice 我是特别紧张+就是第一次考法语的时候特别紧张+就是紧张的就是一个句子就嘟嘟嘟嘟
 的这样讲（笑）
- {00:55:40} 0382 Bai 而且那时候有时候有些老师比较严格+
- {00:55:43} 0383 Enquêtrice 我们那两个年轻的老师就非常非常慈祥地看着我+我就那种鼓励的眼神都弄得我特别不
 好意思（笑）
- {00:55:51} 0384 Bai 像我们这个教材+像他这个比方说他有个+短短的对话+比方说他都告诉+比方说
 résultatif+做完吃饱什么看懂这些东西+而且还翻译在旁边+所以说这种东西你像上课做
 其实没什么意思+也都懂+也都懂学生都可以回家自己看+
- {00:56:08} 0385 Enquêtrice 还是拼音的
- {00:56:09} 0386 Bai 这正本都是拼音的+几乎没什么汉字+
- {00:56:11} 0387 Enquêtrice 哦+这个我觉得还挺奇怪的
- {00:56:13} 0388 Bai 因为他的理想+他的理论就觉得+这些学生可能觉得写汉字可能写很难+他就说
- {00:56:20} 0389 Enquêtrice 会说就行了
- {00:56:21} 0390 Bai 会说就行了不一定要会写啊+后面的部分是有一些+他就每一课+比方十七课（翻书）+
 他两个部分+第一个部分就是：会话会话这个东西+后面呢：后面就是写字不是我讲+后

- 面是写字不是我教的+这是另外一个老师教的+他写字有另外的课文+写字+那我们这个会话地方基本上就说练习都是这种
- {00:56:48} 0391 Enquêtrice 可是您会话课也教语法
- {00:56:50} 0392 Bai 不太教
- {00:56:51} 0393 Enquêtrice +就是一些用这个语法的练习+
- {00:56:56} 0394 Bai 对对对因为不能浪费给他们上那个+因为这样就讲不清了+而且+而且就说：+这样会有点重复+就说他们会在两个课听到一样的东西+不太好+但是：所以我就说其实+因为以前是先上语法再上会话+因为后来上语法的老师她有些呃：交通的问题她没有办法+在那一天过来所以我们就调换+调换以后我觉得也没关系+其实也没关系+没关系就说我就强迫你+在你还不+你因为你学任何一个语言你不一定要真的先懂语法+你可以先知道怎么说+很多让比如说嫁到法国来+她根本从来没学过语法+【哇】那个讲得很好哎+就是日常那种很难的当然没办法了+像我们这都是日常口语的东西+你看十三区那么多 madame 她那个口语讲得【可好了】（都笑）+你问她那个法语语法她可能完全讲不出来+对对我就认识一个 madame 她非常好玩+她一直不知道就说+她一直不知道就说蒜头+像我们学过语法我们知道说我们叫它 l'ail + l 是这个冠词+article+但这个字其实本身是 ail+是因为加了 l 才变 l'ail+可是她就一直以为蒜头就是 l'ai l'ail l'ail+她也不知道说为什么+然后你跟她她说 ail 她也不知道+这个东西叫 l'ail 这个东西不叫 ail+这个东西叫做 l'ail+她讲了一辈子就是叫它 l'ail+对就像这种东西其实一个语言你真的不一定要懂语法+你如果只是要会讲+但语法我没有别的课+所以其实也好+反正我就先让你会讲这个东西+但反正他们就恐慌就是了（笑）+你如果有空的时候跟 Sandrine 聊一聊+然后偷偷告诉我一些她的恐慌（笑）+她到底恐慌在哪里
- {00:58:50} 0395 Enquêtrice 这个我肯定不能现在告诉您+我只能学期末告诉您+因为我不是要观察您这个思维的变化嘛+那如果我告诉您就成了我让您的思维发生变化了
- {00:59:04} 0396 Bai 我也不一定会完全配合她呀
- {00:59:06} 0397 Enquêtrice 那肯定会多多少少会对您产生影响嘛
- {00:59:10} 0398 Bai 她呢+哎她是不是以前学过还是怎么样+我记得她有跟我说过
- {00:59:16} 0399 Enquêtrice 她自学
- {00:59:17} 0400 Bai 自学吗
- {00:59:18} 0401 Enquêtrice 我教过她一阵子
- {00:59:20} 0402 Bai 她是用什么教材啊+Assimil 还是什么
- {00:59:22} 0403 Enquêtrice 哦她有【好多好多】这种书
- {00:59:24} 0404 Bai 哦+因为有一些学生+像我之前有一个学生也学过+就这个班上有个学生学过+他很困扰因为这个学生他学得+学得不错+坦白说+但你知道一般+【一般来讲】的情况我们学汉语+都会学汉字+一般都会学汉字+他就私底下跟我说他觉得+他真的+他很困扰就说看到这个东西只有拼音他真的+他没办法反应过来就说+这是一个什么东西+
- {00:59:52} 0405 Enquêtrice 哦+可是他们如果+语法课的话+写字课的话+还是老师会要求写字
- {00:59:60} 0406 Bai 但就说比方说+所以我就说也不要+后来我也不太做这里头的练习+因为+你说叫他们+呢+读这个会话然后呢+然后就照这个读这没什么意思啊+就来啊+来你们两个把这个会话读一读+你说这有什么意思呢对吧（笑）+就看这拼音然后+念完了会念+然后他懂不懂这个意思我也不知道+因为他反正就看拼音读嘛+所以我觉得练习这样的也没太大意思后来就
- {00:00} 0001 Enquêtrice 嗯
- {00:01} 0002 Bai 但是有时候是个习惯+就是说当你看到说没有人知道你在讲什么+我每一堂课都雄心壮志的说+至少今天要有一半以上的时间讲中文（笑）+你看到完全没有人知道你在讲什么的时候（笑）+你真的没办法（笑）+但我这学期可能会坚持一点就说+很多时候你不一定要整句话听明白+大概意思明白还是可以继续
- {00:28} 0003 Enquêtrice 让他们试图去理解去猜
- {00:31} 0004 Bai 对+就说尤其如果我们只是做练习+做听力+你不一定要全部听得懂+关键的东西听得懂就好了说

- {00:45} 0005 (解释 EG 和 EAC 时间及相关准备工作)
- {04:04} 0006 Bai 说实在的++我今年还是第一次教这种比较大的班级+我以前都是教+家教那种++家教那当然又是另外一种了+另外一个情况+
- {04:23} 0007 Enquêtrice 您觉得跟家教区别特别大
- {04:26} 0008 Bai 家教当然不一样啦+(笑)+家教的责任很大+以前我还教过那种中学生+压力很大的+因为他要考试
- {04:37} 0009 (模糊)
- {05:53} 0010 (解释 EG 和 EAC 时间及相关准备工作)
- {06:16} 0011 Enquêtrice 我还会邀请您的+三个学生吧+最多三个人+然后呢: 也是参加到我们这个实验当中+但是跟您是分开进行的+您不要害怕(笑)
- {06:25} 0012 Bai 没关系啊+你就随便挑吧
- {06:27} 0013 Enquêtrice 没有肯定是要征求他们的同意的+我会先观察观察
- {06:31} 0014 Bai 有几个比较爱现的+你就找他们就好了(笑)
- {06:34} 0015 Enquêtrice (笑)不他们得有时间啊+因为我觉得这毕竟也麻烦他们嘛
- {06:39} 0016 Bai 有几个学生比较爱出风头的+你一看就知道了+你到时候看了就知道了
- {06:44} 0017 Enquêtrice 到时候您可以给我推荐几个
- {06:45} 0018 Bai 你自己看就知道了+你待会自己看就知道了+自己觉得自己长得很帅气的那种(笑)
- {06:52} 0019 Enquêtrice 是吗+还有很多男生
- {06:53} 0020 Bai 就是有一个男同学自己觉得自己长得很帅气(笑)+然后呢:(笑)+他就喜欢表现自己+但有几个+有几个学生是真的很不错+虽然是亚裔+可能也不是亚裔+但学的很扎实+很扎实
- {07:20} 0021 (其他讨论: 街区, 研究, 大学)

(Suite de l'entretien semi-directif présemestriel)

- {00:00:00} 0001
- {00:00:13} 0002 Enquêtrice 额就是您说您来法国已经很长时间了是吧
- {00:00:19} 0003 Bai 对我零四年+零四年八月
- {00:00:23} 0004 Enquêtrice 额是什么样的契机就是让您选择来法国的
- {00:00:27} 0005 Bai 跟你一样啊(笑)+来念书的啊
- {00:00:30} 0006 Enquêtrice 额就是: 以前在那个: 国内的时候+读: 什么专业的
- {00:00:35} 0007 Bai 额我本科的时候是念外语的+后来我在台湾的时候+念了一个硕士已经念完了+那因为念外语的时候呢: +一般你知道就是说: 它的很多+所谓外语+其他的出路很多嘛+有人可能后来就搞什么文学啊+语言学了+那我就后来觉得说我一个我对文学有兴趣+第二个我对什么文学有兴趣呢↑我对诗歌和小说比较没有兴趣我就我就选择念戏剧文学了+ 所以我的研究这是我的硕士论文就是戏剧文学的硕士+
- {00:01:16} 0008 Enquêtrice 是那种比较的戏剧文学吗
- {00:01:17} 0009 Bai 不是不是那个时候+应该不是我们就是一个它就叫戏剧文学: 然后戏剧啊+但我们就是这个 formation 就是因为我们是整个台湾+第一所公立大学里头设戏剧科系+一般传统来讲就是比如说像中央戏剧学院这种专门的戏剧学院那我们不是+我们就是普通的+普通的综合性大学里头设了个戏剧科系+所以那个时候我们本身那个+的理念就是说+就中西并重+所以它也不是强调你什么比较+但是你的课+就课时的分配是一半一半的
- {00:01:56} 0010 Enquêtrice 那以前说本科读的外语+读的就是法语
- {00:01:60} 0011 Bai 哦不是不是不是+ 哦我是读英语系的+
- {00:02:03} 0012 Enquêtrice 那+为什么来了一个+法国语言的+国家啊
- {00:02:09} 0013 Bai 因为那个时候后来念了这个戏剧硕士之后就就我觉得说: 之后想继续念书+因为念了这个戏剧文学之后+就觉得说你不一定要到因为戏剧文学是每个地方都有+你也不一定要到英

- 语国家去+很多原因然后一方面因为那个时候拿了一个奖学金+那个奖学金说：额：它说我可以自己选地方+我说那自己选地方的话那：+那就选一个比较有特色的好了
- {00:02:42} 0014 **Enquêtrice** 您为什么觉得法国很特别
- {00:02:44} 0015 **Bai** 因为很陌生+因为不知道这个地方在做什么所以
- {00:02:47} 0016 **Enquêtrice** 那您之前就是没有学过法语吗
- {00:02:50} 0017 **Bai** 学过一些+但就是+你知道就是说+就像法国学生他念书的时候一定会学一些 *langues vivantes*+那一个就是+那一个就是真的学着好玩+但就简单的学了一些主要还就是那时候也是很天真+年纪比较轻+就直接说+额：法语好像跟英语差不多嘛如果你就是学了一些简单的你就感觉字也很像+然后你就觉得说好像差不多就+应该没什么关系吧+再说+在台湾的时候大家会灌输一个观念就是说：英语是国际通用的语言+反正在国外【就是】反正你只要会英语那就可以了+尤其做研究对+反正也不是很清楚就来了
- {00:03:38} 0018 **Enquêtrice** 那当时本科的时候+为什么选英语专业+是喜欢学语言吗还是：
- {00:03:44} 0019 **Bai** 哦不是不是我们那个时候也不叫英语系我们就叫外文系+那时候呢是因为台湾的那个：台湾叫做大学联考+跟大陆的高考有一点点不太一样就是啊：考完了以后：啊+对就是有一点像就是我考完了以后看这个成绩和后来选填的志愿
- {00:04:08} 0020 **Enquêtrice** 啊我们也是
- {00:04:09} 0021 **Bai** 对对对因为大陆还牵扯到就是+全国各地+就是大概算一下怎么样就是成绩好的不一定上北大清华+其实有点算计+那台湾因为比较小所以：反正那个时候填这个的时候+额：额：怎么说呢：因为考得分数还可以所以很多机会可以上所谓比较+所谓比较有前途的科系+就是法法科啊：商科+但因为没什么兴趣所以就填了这样子
- {00:04:53} 0022 **Enquêtrice** 就还是觉得对语言有兴趣才学
- {00:04:55} 0023 **Bai** 对那时候是对文学有兴趣+不是真的对语言有兴趣是对文学有兴趣+
- {00:05:01} 0024 **Enquêtrice** 尤其是外国文学吗
- {00:05:03} 0025 **Bai** 额：这因为又很复杂了（二人都笑）+因为呢
- {00:05:06} 0026 **Enquêtrice** 因为文学也可以学国语的文学嘛
- {00:05:09} 0027 **Bai** 所以我后来念了戏剧文学所以我两个都要+我两个都喜欢+大学本科的时候是因为那个时候念中学的时候就喜欢创作+就跟所有念文学的人都一样+反正所有念文学的人应该都喜欢写一些东西+然后我的老师呢：他就跟我说+他就说如果你真的想念文学的话：+就不要念中文系+应该念外文系+因为中文的这些东西你从小到大都念得懂嘛+念什么三国演义水浒传你从小不都看过了吗+你也好像没必要一定得+反正你在家还可以念+那你到这个外国文学系呢好像可以+好像你可以吸收一些不一样的东西+对就【他觉得】：因为那个老师+就是+他这个老师他对我的影响是比较大的+因为他在中学时候对我有很多教导+那老师怎么说我就怎么相信了（笑）+就说好像也有道理其实我可以接触一些+不同的养分哈+好+那就+【而且】一般来讲就说你+你：因为分数的关系你没有填的这个法科商科：+已经长辈已经有点：你怎么没填+就说比较好+所谓比较好的科系+那如果你念文学的话相较之下外国文学好像稍微要比这个中国文学要好好像+至少好像稍微好一点+但是长辈是这么想的+所以中间取一个平衡点+
- {00:06:37} 0028 **Enquêtrice** 嗯我明白了+那你就是刚才谈到了这个老师：这个老师是您的高中老师是吧↑+高中的汉语老师吗↑
- {00:06:47} 0029 **Bai** 不是他教我历史
- {00:06:48} 0030 **Enquêtrice** 哦↓为什么因为他的影响对你特别大呢
- {00:06:53} 0031 **Bai** 因为我喜欢历史嘛+对+我喜欢上历史而且他上的历史很好玩+而且他：他也是就是我后来这所学校毕业的所以我觉他讲话就是很有道理+而且呢我的老师他是上海人+他常常就要讲说：额：反正就讲说：【serveuse】因为我们那个时候：怎么说呢：我念中学的时候是九十年代+九十年代嘛+九十年代那时候跟大陆的接触才刚开始不久+那当然那时候就是对大陆很好奇因为+你总是在课本里读到这个地方+历史地理+都很好奇+然后呢：但是你不太可能有机会去+这个老师呢：因为本身是从上海来的+就是四九年以后到台湾去的嘛+所以他常常就会讲一些上海的事情+然后听起来大家就觉得很有趣因为你觉得有一个人现身说法（都笑）+就很有意思+然后：所以我那个时候非常喜欢这个老师+而且老师他：他没有什么他没有什么老师的架子+他就跟学生很：他虽然年纪很大+但是跟学生非常的亲

- 近+他的一些想法+他很有自己独到的想法+就说他上课不是就照本宣科+跟你就很教条似的从第一个字念到最后一个字+就是会+跟你讲很多很有趣的故事+然后呢：我就对这个课当然就比较会有兴趣+对
- {00:08:50} 0032 **Enquêtrice** 那他+能不能现在脑子里还能回忆起来他当时是怎么上课的
- {00:08:56} 0033 **Bai** 我现在（笑）就：他不是+因为我们那时候就是课本是比较没意思的+就有很多很：枯燥+对于中学生来讲相对枯燥的相对于+相较于相较于比较枯燥的史实+那他感觉就比较像+因为他自己本身就读过很多书+所以他就是+反正他就是把一些：课本里的一些：他以课本里提到的一些事情为出发点+但他就是基本上他不会：他也不跟你+好像有些老师他就觉得说考试很重要他就跟你划重点+这个很重要你一定要背下来+他也不做这些事情+反正他比方说什么+他提到就什么+讲鸦片战争好了+那课本的讲法就是说因为几年的时间好像因为亚罗船+啊亚罗船是第二次鸦片战争啊+林则徐怎么样+几年做了什么事情+然后烧了多少吨烟+然后一八三九年怎么打仗然后签了什么条约什么什么（都笑）但是他不是+他就是说用一个比较生动的方式然后就跟你讲+然后呢就时不时会穿插一些因为额+比方说鸦片战争有五口通商嘛+上海+就是五口通商其中之一嘛就是开埠了+比方他就会顺便就会提到说就上海+以前是怎么怎么样很落后啊：然后可是因为鸦片战争之后就怎么怎么样+那你当然听起来会+当然他不是那个+那个时代的人+可是他毕竟是在那个地方从小长大的+听他那么讲就好像觉得说+而且那个时候也没有网路+也没有网络+电视也就是影像的东西没现在这么发达+反正听起来就是很+很贴近你的生活了
- {00:10:49} 0034 **Enquêtrice** 那就是当时你们班同学也都很喜欢他吗+还是就是你特别喜欢他
- {00:10:56} 0035 **Bai** ++不是所有同学都喜欢的+
- {00:11:02} 0036 **Enquêtrice** 就是有些同学可能比较不能接受他这种独特的方式
- {00:11:06} 0037 **Bai** 也不是+有些学生不喜欢历史课+因为历史相较之下是比较沉闷一点的课+我觉得+哦
- {00:11:15} 0038 **Enquêtrice** 额+然后就是：您后来就是听了这个老师的意见所以选了外文系对吧+那后来一直跟他还有联系吗
- {00:11:26} 0039 **Bai** 没有++我：上大学以后基本上跟中学老师没什么联系因为：在不同的城市嘛+然后那个时候又没有+又没有电子邮件这种东西+那你可能有时候逢年过节的时候+刚开始可能会寄一些卡片给老师+老师他们很+可能也不一定会回给你因为老师他们学生很多+可能大家都寄给他们他们也不可能一一回应啦+对啊所以我不知道他后来可能也许就+他那时候年纪也很大了+我不知道他后来是不是就+就是：又回到上海去：+因为（笑）他常常就说他要回老家去+
- {00:12:08} 0040 **Enquêtrice** 那：那个：您+我觉得+我个人觉得啊+是不是您之所以选了外文系这个专业本身也是对额外语这个东西还是很感兴趣的
- {00:12:19} 0041 **Bai** 哦对↓+因为那个时候：对我也挺喜欢英文课的+所以我觉得：我觉得：我觉得：啊：怎么说呢：+因为+我觉得跟成长的环境有关+因为台湾是一个很很小的地方+然后呢就是说：你去过台湾吗
- {00:12:42} 0042 **Enquêtrice** 没有还没有机会
- {00:12:44} 0043 **Bai** 就从最北到最南大概就是 400 公里不到+坐火车那个时候就算坐火车+现在是有高铁了+很快+坐火车最多最多四五个小时+三个小时一个小时都看不到陆地周围都是海+其实还蛮+有时候+那个时候呢就是说：+额：+刚刚：就是：+到国外旅游的风气：开始起来了+就是八十年代末+那时候刚好很流行这种旅游节目+就到国外去然后那你一看就觉得很向往+然后就想说是不是有机会：也可以到国外去：但那时候没有想那么多+多国外念书怎样怎样+只是纯粹想说+认识一些外国朋友：那好像可以：额：：了解一些国外的事情+那：如果想这么做+达到这个目标的话+学英文应该也是一个途径吧（笑）+纯粹就是想出去玩的那个
- {00:13:56} 0044 **Enquêtrice** 台湾那时候的英文教育是从：什么时候开始的
- {00:14:00} 0045 **Bai** 初中
- {00:14:01} 0046 **Enquêtrice** 初中开始+就是小学的时候还没有
- {00:14:04} 0047 **Bai** 小学时候没有+额：可能有些城里人+可能他们小学的时候就会上+那我是在乡下地方念书的
- {00:14:14} 0048 **Enquêtrice** 所以就是说在台湾整个的这个范围内+这个英文教育还是从初中开始的

- {00:14:20} 0049 Bai 额大都市里可能有些有钱人会从小学开始的+而且有一些从国外回来的
- {00:14:27} 0050 Enquêtrice 但那个还是少数
- {00:14:29} 0051 Bai 对少数+就说+就说+怎么说呢：额：正式的那个国民教育里头+那个课程是从初中开始来安排的+我那个时候我那个时候
- {00:14:40} 0052 Enquêtrice 所以从初中开始+一开始学英文的时候就很喜欢吗
- {00:14:45} 0053 Bai 而且我那个+就是初中的时候教我英文的老师+他也是后来我念的这所大学毕业的(Enquêtrice 笑)+所以他经常跟我们说那所大学+他就觉得：就说他常会讲那所大学的一些事情+然后听了那里的事就会觉得很向往
- {00:15:00} 0054 Enquêtrice 就说最后之所以选择了那所大学的外文系+从：+初中开始就有+那个一些踪迹可循
- {00:15:09} 0055 Bai +对+因为+因为那个时候啊：主要就是这所学校也：就是+啊：就是台湾大学嘛+台大的话：额：其实因为：+我：怎么说呢：很多有名的人都是从这个学校出来的+那+你比方说文学好了+说：像白先勇不知道你认不认识+
- {00:15:38} 0056 Enquêtrice 听过
- {00:15:38} 0057 Bai 白先勇他就是台大外文系毕业的+那我中学的时候+初中的时候就看过他的小说：+但是那时候他的小说也不是+也不见的就是说初中的时候就真的不一定看得懂+所以说那个时候就是 XX+噢虽然不懂但是怎么这么好玩+就是他写了一个东西跟你一般看到的東西不太一样+那个时候也搞不清楚+就是看他写的那个小说游园惊梦+写这个金大班最后一夜等等+台北人+他有本小说叫台北人+它里面就是说：但是台北人+那个故事是很多短篇集中起来的+就是在讲一群从四九年从：大陆到台湾的一些+就定居在台北的人故事+反正这个题材跟别人都不一样+就给他写了这样子+然后呢反正：对就觉得这个人好敢啊
- {00:16:40} 0058 Enquêtrice 就是有一种：因为在
- {00:16:41} 0059 Bai 憧憬
- {00:16:42} 0060 Enquêtrice 对：因为在大陆那边大家也会那个什么清华啊：北大啊:这种以自己的升学目标+虽然知道就是机会很渺茫+像您可能从小的时候就是觉得哎呀+这个学校就是台大+很好+我一定要去台大那种感觉吗
- {00:16:58} 0061 Bai 也没有+因为小时候我们家是住在额：靠近新竹：+台北有个地方叫新竹+新竹的乡下+一个小城镇不是住城里+就是一个很偏远+就是比较偏远的一个一个比较小的地方+然后呢不是的那我爸爸就会带我们到这个清华大学的校园里去+因为就很大嘛就很大+然后就在里面就玩啊什么的+然后呢我爸爸就会跟我说+那你以后呢就念+可以念清华大学+因为就是离家里面就是稍微比较近的但也不是真的很近+但毕竟相较来讲是比较近的学校+他就说你念清华清华也是个好学校+我那时候也不知道什么清华+因为很小我也不知道是什么+就一个学校+后来呢念书了之后：因为我念中学的城市+就是在我们学校离清华大学走路大概十分钟十五分钟就会到然后+所以下课的时候我们就经常去清华大学的学生餐厅吃饭+因为那个时候就那个就他们的食堂就比较好+因为我们中学的食堂就肯定
- {00:18:04} 0062 Enquêtrice 你们可以去吗+因为有那个：不是大学里面都有那种那种就是像饭卡一样的东西+
- {00:18:11} 0063 Bai 他没有他没关系他就是开放的
- {00:18:13} 0064 Enquêtrice 啊：那很好
- {00:18:15} 0065 Bai 然后呢：主要就说+一般人+在台湾的话一般人他不会进去大学的食堂吃饭的+一般人就是不太会去+就是学生会去因为+他的东西+就是看上去+很普通+当然也不是说特别好吃+可是你知道对学生来说便宜+然后吃得饱+最重要+对(都笑)+所以那时候我们就去+那个中学的时候吃得特别多：+所以我们常常去清华+他那个时候反正就是：果汁+很大杯(手势比划)
- {00:18:50} 0066 Enquêtrice 这么大(笑)
- {00:18:52} 0067 Bai 五百+五百毫升的那种西瓜汁+对中学那个时候+一杯那个时候：那个时候台币十块钱+
- {00:19:02} 0068 Enquêtrice 这么便宜
- {00:19:03} 0069 Bai 十块钱应该就是现在+应该怎么说呢：++我也不知道怎么换算反正就是很便宜+你就想象就说想象就说+现在学生食堂+这么大杯果汁+可能就是【五毛钱欧元】的那种感觉(笑)+当然那就是学生都会很乐意去了
- {00:19:27} 0070 Enquêtrice 那当时没有考虑过要上+清华吗

- {00:19:31} 0071 Bai 因为我的+我的分数比较高啊+可以上台大(笑)
- {00:19:36} 0072 Enquêtrice 对对台大还是要比清华好的
- {00:19:39} 0073 Bai 一方面还有另外一个原因是因为想去台北
- {00:19:41} 0074 Enquêtrice 哦+就是不想再呆在自己的家乡附近了+
- {00:19:45} 0075 Bai 因为你总是觉得说到一个：额：+想去说++到一个首善之区去看一看+就说到底是怎样一个+因为小时候听过很多我觉得就像在大陆一些年轻人可能就会说+我就想去上海去北京看一看+我就想去闯闯+看看这个地方到底是+到底是怎么一回事+对从小在电视上啊就听到上海怎么样北京怎么样+就会想去看一看+就很自然+对+
- {00:20:17} 0076 Enquêtrice 年轻人的一种梦想
- {00:20:19} 0077 Bai 对有些人可能比较喜欢留在家乡+但有另外一些年轻人他【想】去别的地方看看那我就属于那种会想去另外一个地方看看的那种人
- {00:20:27} 0078 Enquêtrice 我也是因为我家在北方嘛+我当时觉得+上大学我就一个条件我一定要去南方
- {00:20:35} 0079 Bai 嗯
- {00:20:36} 0080 Enquêtrice (笑)就想看看那个不一样的环境+其实完全可以理解+额：然后就是您上了大学以后就真正的开始就是那种：英语的+那种很系统很深入的学习了是不是
- {00:20:49} 0081 Bai 其实也不完全因为我们学校基本上还是以文学为主的+就是说在我们学校+台湾的有些学校它是很强调+这个+语言的训练+有一些学校讲了不知道你有没有听过比如说辅仁大学+辅仁大学不知道你有没有听过+它是：啊+罗马教廷设的一个学校+以前也在大陆后来就迁到台湾去了+然后他们学校就是这样子+【强调】这个语言的训练+可是像我们学校就是比较重视文学+我们学校的这个教学呢+就是认为说语言是个工具+那你自己在他就认为说你在自己反正自己想办法嘛把他练好就行了+重点就是我们要学文学+
- {00:21:33} 0082 Enquêtrice 您指的文学是：那如果低年级的话：那可能看不懂+可能看不太明白原文的小说
- {00:21:39} 0083 Bai 整页都查+整页都查+整页都查：+所以我那个时候+我们一开始一年级上课+【一开始】就丢给你一本西洋文学概论+就这么厚一本西洋文学概论(手势比划)然后
- {00:21:52} 0084 Enquêtrice 全是用英文的
- {00:21:53} 0085 Bai 对都是英文的+然后呢：+然后+这个第一页翻开来+大概有那个半页的生字是不懂得+然后(笑)那也没办法就只好查+当然老师她也会顾及她也知道我们的程度他也不会都讲+他当然也不会真的上这么多+可是就是光他上的这些也够你+如果你真的要读得懂得话也够你查了所以就还花蛮多时间差的+然后嘛然后对：
- {00:22:20} 0086 Enquêtrice 喜欢这样的课吗：就是一开始是不是觉得压力挺大的
- {00:22:25} 0087 Bai 对但是我感觉还蛮喜欢+就说+读懂了以后就觉得还蛮喜欢的因为那些作品是+额：+我们就一开始上西洋文学概论就上额：老师给我们上的东西就上：+西洋悲剧+应该从古代上到现代+希腊悲剧+那时候所以后来为什么我会去选择念戏剧文学也是有道理的+因为很多事真的是在你一开始那个启蒙的人给你什么东西你就+你就会走上那个方向去++然后你那个感觉就是说：+很震惊说怎么会有这样子的文学：+因为小时候你对文学的认知就是+就像+红楼梦里面吃不完的饭然后打不完的牌(都笑)+就是那种东西+然后反正就是要吟诗作对这样子+然后呢上中学的时候+可能就是看一些就说+反正中文的诗歌+这种诗歌诗歌然后美很美+但是它不外乎就是一些抒情+但是你看希腊悲剧那种哦人跟+额天地之间的那种关系+那种张力：然后人面对命运的时候不断去询问他去挑战他那种+我真的觉得在一个不到二十岁的年轻人心中+就是很震撼的+对我来说是很震撼的+然后我就确定了+第一个就确定了我对戏剧文学的喜爱+第二个我就确定了我对+额：+对西方的很多事情+就是想去看一下+这个这个对
- {00:24:03} 0088 Enquêtrice 那这个课上课是一种什么形式呢+就是老师说额+老师说：这学期我们要学这本书+然后就是你们大家每个周读哪一页到哪一页+然后我上课就是解答大家的问题还是说：他会有一套自己的那种：
- {00:24:23} 0089 Bai 低年级的时候比较是老师带着读的+比方说：额他可能+他开学的时候大概会先发一个+就说课纲：就说我们这学期上哪些+那很多作品当然是节选：因为也不太可能全部读完+一个能力一个不够另一个时间+好然后他节选了一些重点+片段+然后额：他带着读：然后呢：就告诉你为什么这个地方这么写：+然后他觉得为什么用这种譬喻法：然后为什么它背后的含义是什么：基本上是比较：对

- {00:24:58} 0090 Enquêtrice 他上课都是讲英文还是讲中文
- {00:24:60} 0091 Bai 一年级的時候都是讲中文的：+但我们也有另外的像：口语额：和这个听力方面的课程+对那都是外教老师+都是外教老师
- {00:25:12} 0092 Enquêtrice 口语从一年级开始就是外籍老师上的
- {00:25:16} 0093 Bai 对我们的语言课几乎都是外籍老师上的+作文课+
- {00:25:19} 0094 Enquêtrice 哦就只有这种文学+就有学科类的课是由那个+由那个本国的老师讲的+
- {00:25:26} 0095 Bai 对+有点像现在在法国嘛+你看就说+你看像我们这个【外国】老师就上语言课+XX 文学课就是她们本国老师上的+其实差不多的的原则+原理对+
- {00:25:37} 0096 Enquêtrice 那：高中的时候就是有外教来教课吗还是
- {00:25:41} 0097 Bai 没有没有我们是乡下地方没有+
- {00:25:43} 0098 Enquêtrice 那：那个大学的时候就是第一次接触外教有什么感觉
- {00:25:47} 0099 Bai ++嗯：++感觉就是+因为那个时候我们学校有一些+额+学生++额一个台大呢本身是很多+权贵子弟念的学校++二来是很多那种归国学成归来的子女念的学校+海归子女念的学校+他们有些人就是：他也不是很想念书可是他身为权贵子弟那也只好念（笑）+XX+他们也不需要镀这个金反正就念了+那有些人他可能觉得说：+也不想说太花脑筋：反正在国外的时候英文都很好+就念了外文系+那时候就想说为什么有些学生好像跟老师这样闲话家常聊得很开心（笑）+对第一次见+但其实那不是我第一次接触到外国的额：外籍的老师：
- {00:26:43} 0100 Enquêtrice 那是有什么样的机会
- {00:26:44} 0101 Bai 不是老师但是会接触到一些外籍的+人士+不是说这个：
- {00:26:50} 0102 Enquêtrice 之前是在什么样的+额机缘巧合下跟他们接触的
- {00:26:55} 0103 Bai 你说跟外籍的人士
- {00:26:57} 0104 Enquêtrice 嗯+
- {00:26:57} 0105 Bai 我觉得在台湾有一个很容易接触的其实是在教会
- {00:27:02} 0106 Enquêtrice 就是您之前因为自己信仰的
- {00:27:05} 0107 Bai 不不是不是不是+我就说没有这个信仰都很容易接触到+因为他们都会在台湾会有一些教会的活动+然后比方说他们那个会+到很多乡村+都会去布道+是很多外国神父+像我们镇上+我们真的是一个很小很小的村镇+连我们镇上都会有那个外籍的神职人员在那边+你一定会看到他们的
- {00:27:30} 0108 Enquêtrice 讲中文吗
- {00:27:31} 0109 Bai 对对对都会讲中文的+然后呢：在台湾其实还：我觉得+我还蛮常遇到+即使我是住乡下地方我其实还蛮容易碰到一些外国人的
- {00:27:45} 0110 Enquêtrice 那上大学以后+跟这些外籍人士成为了学生和老师的关系+你觉得他们上课啊：开始觉得是：+因为他们可能只讲外语吧
- {00:27:59} 0111 Bai 嗯
- {00:27:60} 0112 Enquêtrice 听起来会有困难呢还是：对他们有没有什么特别好的或者是不好的回忆
- {00:28:06} 0113 Bai 我觉得还好+第一个不是特别难是说我们毕竟中学学了六年+当然不是说学得特别怎么样的专精+简单的总是+总是懂得+不要太难的当然是懂得+然后呢：这些老师们他们也：都：+主要人也都很好+哦+他们也都知道其实我们学校语言方面不是最+重点的+所以他们也不会对我们真的这个：好像就说：他们的方式还是比较轻我觉得相比之下还是比较轻松的+
- {00:28:42} 0114 Enquêtrice 那上课的时候就是：+像现在您这个课就是大家有课本啊：然后以这个课本为中心我们练口语还是说是这个老师他自己：
- {00:28:55} 0115 Bai 看每个老师+听力课的话有听力的课本+但是那个课本的话：对其实就比较：听力的话跟+我觉得听力的话跟现在的差不多就是+它是比较枯燥的就是+有一个人问问题啊然后就选答案+
- {00:29:13} 0116 Enquêtrice 现在的是指：
- {00:29:14} 0117 Bai 就像我们现在中文中文：我们的教材就是+中文系也是这样啊就是它有一个录音然后呢：

- {00:29:21} 0118 **Enquêtrice** 对话
- {00:29:22} 0119 **Bai** 对或者可能有一人他叙述一件事情+然后就选答案+就+比较：我觉得听力好像一般来讲都是这样子+那口语的话弹性比较多+口语的话我们有的老师他可能就：有些他可能每周他可能+额我印象中好像没有课本+一般来讲我们就是看老师他每个星期给你一个主题+然后会是+他会引导我们去因为主要就是我们毕竟不是刚开始学英语+毕竟中学都学过简单的+那额+因为想在城里的话+他们：再就是教汉语他们都是刚开始学：+所以有时候真的常常要做替换联练习+都是很基本的替换练习+那因为那个时候毕竟学过六年了+初中三年高中三年所以大部分时候老师是给你一个主题+他引导你去谈这个东西+让你成段表达+成段表达一些东西：然后啊：就是尽可能让你去习惯表达你的想法+然后：有时候他可能：+像我们有一个老师呢他就：+他有一次就给我们跳了一个剧本+很简单的一个剧本+就是王尔德的不可儿戏+它应该也不是原著他已经把它改编了比较简单了哦+然后他就说那就分配一下角色+就说我们上课的时候就来演一小段+也不是那种很正式的那种化妆+没有什么就说你也不用化妆+但是就说好像稍微融入一点点那个戏的情景+其实就有点像用戏剧的方式来来来+练习这个+因为其实用戏剧的方法来练口语是非常有用的因为+你就把他那个表达的方式+还有这种方式第一个你必须把这个表达方式背起来嘛+第二就是说在什么情境下会用到这种表达方式你就+其实是无形之中你就+你就记起来了
- {00:31:35} 0120 **Enquêtrice** 那后来你们就是一直都是一个口语老师吗
- {00:31:38} 0121 **Bai** 没有我们每年+每个学年都不一样
- {00:31:41} 0122 **Enquêtrice** 啊+有没有你特别喜欢的一位老师
- {00:31:44} 0123 **Bai** 都：差不多差不多我觉得他们人都很好+有一位老师就刚刚说带我们练习+对+他人我就还蛮喜欢他的+对对对
- {00:31:57} 0124 **Enquêtrice** 你为什么特别喜欢他
- {00:31:60} 0125 **Bai** 他给我印象比较深刻（笑）
- {00:32:02} 0126 **Enquêtrice** 就是他做过什么然你觉得+除了这个戏剧课以外+他有什么别的让你觉得特别+特别喜欢+或者是特别深入人的地方呢
- {00:32:12} 0127 **Bai** 嗯：+其实具体的+我觉得应该是我跟班上的同学相处的挺愉快+我觉得应该是这个原因
- {00:32:24} 0128 **Enquêtrice** 你觉得课上有一个真正的那种互动
- {00:32:26} 0129 **Bai** 就说我觉得一个好的老师他+他有时候不止在教学上+他可以引导你+有时候比如说他把班上的气氛引导的+或者说带的很好+尤其像这种课+就是说比较强调互动性的课+他如果说能够把班上的气氛带得好+让大家：+额：就说同学之间有一个交流吧+我对这个课印象会很深刻+就说你不是来了然后下课就走了+对+我觉得也比方说透过戏剧这种方式他有时候会教我们表演+他有时候就会说那你们就上台来做这个 *présentation*+然后比方说有一次+我就跟另外一个同学搭档+那另外一个同学他就弹吉他+额他就说那我们要做一个介绍+就说介绍一个额+一首苏格兰还是什么的一个地方的民谣+额+绿袖子好像+好像是介绍那个+所以我们+就说我们去搜集一些材料+然后呢就说+然后呢就是轮流+轮流就是讲一段+然后介绍一下这个民谣的一些历史渊源啊怎么样+然后呢中间就穿插了一些他弹吉他然后我唱+然后我就觉得透过这样一个方式你必须要跟这个同学你们私底下练习：套套招+然后你跟这个同学就会：当然就是说：会更有交流+对交流可能会更进一步+因为你有课后的一些互动+那我觉得他透过这些很多方式让我觉得说+同学之间+对我觉得这整个班给我的印象很深刻+
- {00:34:25} 0130 **Enquêtrice** 你们不是每年都是一样的班吗
- {00:34:28} 0131 **Bai** 不是不是+我们一年级的的时候是额+照着这个+额号码排班+二年级的时候就是照这个：成绩分班+
- {00:34:40} 0132 **Enquêtrice** 哦↓+就是成绩好的人归一班
- {00:34:43} 0133 **Bai** 因为你+就是说不同的+如果你把一个讲得很好的学生和一个讲得不太好的学生放在一个班+讲得不好的学生他可能也很难跟上+讲得好的学生觉得无聊+所以二年级开始是照这个+前一个学年的成绩分班的
- {00:34:60} 0134 **Enquêtrice** 那我觉得很有意思因为你们最后都是同一年毕业吗
- {00:35:03} 0135 **Bai** 对
- {00:35:04} 0136 **Enquêtrice** 啊：那都是拿的一样的文凭

- {00:35:08} 0137 Bai 但是：对啊+拿的是一样的文凭
- {00:35:10} 0138 Enquêtrice 那：他这个分班的目的在于：
- {00:35:13} 0139 Bai 分班的目的主要就是+好的你有机会说：就是说老师他可以根据你这些学生比方说像我+有些学生他可能在国外住过好几年的+他们本身都还讲得不错+但是有些可能需要再精进的地方+那外籍老师可以针对这个部分+比方说他可能讲话的速度呀：使用的这个用语啊：都可以用些比较可能更难的东西来帮助他们在提升+当相较之下一些程度中等的+甚至说程度比较差的学生+然后呢这些人的话老师可能也许用一些什么更+比方说在教材上着手+或者说在什么方式去进行哦+让他也就是+从中等迈向中高等去
- {00:36:04} 0140 Enquêtrice 哦+我明白+那您后来毕业以后就是读了那个戏剧的硕士+在那个戏剧的学习阶段也是有在继续学习外语吗
- {00:36:16} 0141 Bai 就学习法语但是是比较+课余学着好玩的
- {00:36:20} 0142 Enquêtrice 啊：X
- {00:36:21} 0143 Bai 啊没有我就突然想到戏剧方式学习外语+这个其实在我们学校呢：是因为我们本来外文系呢：也：其实就跟大陆的很多外语科系一样+每个学年都有一个戏剧公演+其实这个方法其实在民国时期就在用这个方法了+那时候的什么外侨学校统统都是用这个方法+什么徐汇中学+他们都是用这套方法+就是让你用演戏的方法来练+演外语+那时候 XX 就是每年都会有这样一个活动+其实也就是通过这种方式让
- {00:36:60} 0144 Enquêtrice 就是学法语是从+真正从硕士阶段才开始学的
- {00:37:03} 0145 Bai 哦没有我念大学的时候+就是因为要学这个+额：选修外文+第二外语+
- {00:37:10} 0146 Enquêtrice 就选了法语
- {00:37:11} 0147 Bai 那时候就学+选法语了
- {00:37:13} 0148 Enquêtrice 为什么当时选了法语呢
- {00:37:15} 0149 Bai 因-为-对文学有兴趣所以就一定要学法语
- {00:37:20} 0150 Enquêtrice 这个能再深入地解释一下吗
- {00:37:23} 0151 Bai 额：主要是因为文学批评主要是受到很多法国的这个：理论的影响++然后很多就是在：+就说法国在文学史上的地位是很+就不用说的+而且+我们在二年级的时候有个课叫欧洲文学史+欧洲文学史里也讲到一些法国文学当然我们读的读的本子是翻成英文的+但是也觉得这个：蛮有意思的++而且法国+法语那个时候在台湾又刚开始流行嘛+那你身为一个努力向往小资额这个阶级迈进的人当然要稍微学一下（笑）
- {00:38:16} 0152 Enquêtrice 啊：好我明白+那在研究生阶段就继续深入的学习法语了
- {00:38:23} 0153 Bai 没有真的很深入但就是是不是偶尔学
- {00:38:27} 0154 Enquêtrice 是在课程里面的吗
- {00:38:29} 0155 Bai 啊不是不是我在那个时候在 Alliance française
- {00:38:32} 0156 Enquêtrice 哦↑+在那时候就是自己利用课余时间自己去学
- {00:38:35} 0157 Bai 嗯+但是也断断续续断断续续+真正比较连续性还是在大学就是+上额+修课的时候修法语课的时候+修法语课的时候
- {00:38:49} 0158 Enquêtrice 那然后就是毕业了以后就拿到了一个奖学金+然后就来了法国
- {00:38:55} 0159 Bai +毕业以后我还工作了+然后+服兵役嘛+
- {00:39:00} 0160 Enquêtrice 然后大约是几年
- {00:39:03} 0161 Bai 服兵役一年 10 个月+然后：后来工作+工作了一年
- {00:39:09} 0162 Enquêtrice 然后：是怎么样又决定要来：
- {00:39:13} 0163 Bai 我那个时候工作其实+其实应该说因为服兵役时一定要去的+没办法然后+但是我那个时候就已经觉得+就已经【想要】到国外再再再继续+就那个时候就已经想念博士了+
- {00:39:31} 0164 Enquêtrice 为什么呢：什么样的：+是以前就有这种想法还是
- {00:39:36} 0165 Bai 我在台湾念书的时候大概就是这个想法了+就想念+就想继续念博士+
- {00:39:41} 0166 Enquêtrice 就服兵役结束以后就去读博士了

- {00:39:44} **0167 Bai** 但是因为那个时候：额：+读博士是因为觉得：++觉得就是说：额：++好像从小隐隐约约就有这个想法吧+
- {00:39:60} **0168 Enquêtrice** 从小就说我以后要成为一个博士(笑)
- {00:40:02} **0169 Bai** 倒也不是+不是说一定要成为教授+就是说+反正说我总觉得：因为我不是一个什么特别家世显赫的一个家庭+然后呢你如果说要+就说要怎么样证明自己的话这是一个方法+这是一个蛮直接的方法+
- {00:40:23} **0170 Enquêtrice** 就是进入那个：学界
- {00:40:25} **0171 Bai** 并不一定真的进去但是就说：+因为很多人念完博士也不一定就在学界里头+但就是说你念完博士+这至少就是证明说+你+你当然没有什么家财万贯+但至少你也做到了某些事情+念完硕士是比较不容易证明+但是念完博士真的+在我们这个社会上可以证明+这的确是可以证明某些事情的+就证明说你真的是
- {00:40:51} **0172 Enquêtrice** 为什么没有选择留在台湾读博士
- {00:40:55} **0173 Bai** 这又是个好问题+然后呢：这个：就说：念博士：+还有那时候也是因为跟这个念戏剧文学有关+因为就是说你念这个东西嘛：传统来讲就是说你念这个东西+也不是什么很：也不是什么很入流的东西吧+就戏剧这个：
- {00:41:17} **0174 Enquêtrice** 怎么会呢
- {00:41:18} **0175 Bai** 哎真的真的真的+就说好好的一个人+好人家的子弟+干嘛去搞这个东西呢
- {00:41:24} **0176 Enquêtrice** 这感觉很高尚啊
- {00:41:26} **0177 Bai** 在我们那儿在我们那儿不是这样的+因为我们乡下地方就比较就说我小时候就很多这个+就戏班子就会来演+就搭台唱戏的那种+我小时候常常到戏班后台去看他们化妆+然后你知道我们乡下人就对这种念戏剧科印象就是这一个+就说你要跑江湖卖艺那你何必那样+何必拿父母辛苦钱还念到大学毕业+就说这个小学毕业就可以去了嘛（笑）
- {00:41:59} **0178 Enquêtrice** 他们有一种这样根深蒂固的一种印象+就是把戏剧局限在一个
- {00:42:05} **0179 Bai** 就是跑江湖的+就是卖艺的+
- {00:42:07} **0180 Enquêtrice** 那然后就是：您继续
- {00:42:09} **0181 Bai** 对呀+所以我就觉得说如果你这个东西可以念到博士的话+哎↑+那就不一样了（笑）+不一样对不对
- {00:42:16} **0182 Enquêtrice** 对+那台湾也有这个戏剧系的博士吧
- {00:42:20} **0183 Bai** 那个时候只有一个+那个时候
- {00:42:23} **0184 Enquêtrice** 在台大
- {00:42:23} **0185 Bai** 对啊不是在台北艺术大学+它以前叫做国立艺术学院+意思就说它基本上就是一个+它是一个 conservatoire+那我就说+其实我就是+我就不是很想进入这个 conservatoire 的系去念+不是说排斥+但我希望说+我希望就是在这个+大学里面的体系去做到它+因为我觉得这样它可以让我跟那个受一点区分就说+我跟长辈们比较好交代+不是像你想象的那个样子+
- {00:43:09} **0186 Enquêtrice** 我是做理论研究的
- {00:43:10} **0187 Bai** 我这个至少是一个比较文人的一个东西+我不是真是像你想的那样+所以那个时候比较没有考虑而且那个时候才刚第一年成立+就它那个博士班是第一年招生+我觉得又不是很了解他们在干什么+
- {00:43:27} **0188 Enquêtrice** 那当时你之前说服兵役以后又工作了一年是吧
- {00:43:30} **0189 Bai** 那个是：
- {00:43:32} **0190 Enquêtrice** 在：是在：也是在这方面有关的工作吗
- {00:43:36} **0191 Bai** 我在师范大学+的：的艺术史系+艺术史研究所的
- {00:43:43} **0192 Enquêtrice** 教书还是
- {00:43:45} **0193 Bai** 哦不是不是不是+我在那里当研究助理+
- {00:43:49} **0194 Enquêtrice** 很多人可能就觉得这样的工作+可能一步一步的再精进的话就已经很好了+为什么+就是
- {00:43:59} **0195 Bai** 嗯：
- {00:44:01} **0196 Enquêtrice** 就是家人有反对什么的吗+因为你要出国：

- {00:44:03} 0197 Bai 因为那个工作本来就是 contractuel+当然理论上是可以续下去但是可能+可以转成+正式的+但是：+毕竟：+它还是离我的专长有一点点距离+它是艺术史+艺术史的话当然+多多少少知道一些但是+额：不是真的很很专业因为艺术史还是主要偏重在绘画啊建筑啊这方面+其实还主要是绘画+但不是真的很专精所以+额：就一边做一边：+就是在想要出国的事情+一边准备吧+因为有个缓冲时间+然后那时候就在+这个过程中就+就申请到一个奖学金+
- {00:44:53} 0198 Enquêtrice 这个很厉害我觉得
- {00:44:54} 0199 Bai 有吗+就运气吧因为
- {00:44:56} 0200 Enquêtrice 是台湾政府的奖学金吗
- {00:44:59} 0201 Bai 台湾政府的奖学金+然后呢：+然后呢就：+就来了
- {00:45:05} 0202 Enquêtrice 啊：然后当时：+来了以后+一直都在 a 市吗
- {00:45:11} 0203 Bai 对+对对对对对+这跟我从小去台北念书的想法是一样我就觉得说那我已经千辛万苦弄到去这个法国（笑）【当然】去 a 市了+你如果到了一个什么外省的话+那+那多没意思啊+我千辛万苦过来【我就是要看它这个】额+最+最+最+最不一样的+首善之区这类东西吧
- {00:45:35} 0204 Enquêtrice 然后是：来了这边以后就直接开始读博士了是吧
- {00:45:39} 0205 Bai 额没有那个时候是+我那个时候也不太知道是+法国的这个学制是怎么一回事+所以我那个时候就是先念一个 DEA+不然是希望+我以为是直接可以念博士+不过因为那个时候：我的导师他就：+他就说你这个情况应该是先要念 DEA 吧因为+因为那时候可能：额：+我不知道可能也许国外这个学历可能他们：
- {00:46:12} 0206 Enquêtrice 就是它可能自己有一个等同的那种
- {00:46:14} 0207 Bai 对可能也许：或者说我的导师觉得我的程度还不到这个：他可能：对啊+总之种种原因他叫我先念这个 DEA 了
- {00:46:23} 0208 Enquêtrice 就一开始就在三大
- {00:46:25} 0209 Bai 对对在三大念 DEA
- {00:46:27} 0210 Enquêtrice 然后：那个+一开始觉得刚来的时候：+因为我觉得你很厉害嘛：以前这个+也没有+像我们很多人都是以前就是专门学法语的+然后来了法国+您就是+法语其实是作为一个第二外语嘛+就是一过来就能直接读 DEA 我觉得很厉害
- {00:46:49} 0211 Bai 所以很+所以成绩很不好（笑）
- {00:46:51} 0212 Enquêtrice 没有没有没有
- {00:46:52} 0213 Bai 真的真的真的
- {00:46:53} 0214 Enquêtrice 我觉得能被+就能被录取就已经很+厉害
- {00:46:56} 0215 Bai 不是+就是因为很（找词）：怎么说呢：++其实我一直到我博士读完+我的导师都还一直跟我说：就你的法语真的是：（笑）要再加强+他一直跟我说+然后呢：那个时候就读 DEA 的时候+因为我就是有一个入学考试+就说三大因为有这个：这个法语系+就说三大本身这个法语教学还蛮厉害的
- {00:47:22} 0216 Enquêtrice 就是我们那专业（笑）
- {00:47:23} 0217 Bai 对+就很厉害的一个专业+就说：+它也有给外国学生上的法语班+也有培养这个教法语的+也有这个纯粹法国艺术文学研究反正都有+就是很+师资阵容是很坚强的+所以就说那个时候
- {00:47:40} 0218 Enquêtrice 那些老师都快退休了（笑）
- {00:47:41} 0219 Bai 反正都很+反正基本上三大这个+语言教学这个是很：对有它一个这个很悠久的这个：
- {00:47:49} 0220 Enquêtrice 我很荣幸（笑）
- {00:47:49} 0221 Bai 对啊+然后+然后那个时候因为就说我们+额：反正你要入学的话就是+就说你的语言能力的话+要不就是要有：这个：delf dalf 这个成绩+要不反正三大它自己会办一个语言考试+那你也可以去考它这个考试+然后呢：那：这个：那时候我就去考了那个：因为我那个时候那个 delf dalf 成绩不是很好+反正我就我就考了那个学校办的这个考试+就考考考过了这样子+
- {00:48:23} 0222 Enquêtrice 那很厉害啊

- {00:48:25} 0223 Bai 但是你知道所以其实你知道这个后来我就理解到一个问题+就说:其实这个+对我就是后来上课成绩还有写作业的都非常【差】+就成绩非常非常不好+导师常常跟我说就我时候念DEA的时候导师常常跟我说+你写的这法语我都看不懂你在写什么东西+我都不知道你要写什么东西我看不懂你要表达的意思+然后呢我后来就悟出一个道理+其实我觉得+因为我们亚洲学生其实真的是从小+考试考到大+所以说对于考试这种东西+就这考试是有个技巧的+考试要考高分就是有诀窍的+不管什么样类型的考试就说你只要掌握诀窍+即使你程度不一定真的这么高+可是你可以考到一个以你来说比你程度高出许多的水平出来+我觉得我那时候就是这样子
- {00:49:15} 0224 Enquêtrice 我觉得你太谦虚了
- {00:49:16} 0225 Bai 不是真的+因为+就是拉回我现在就是自己在教汉语的时候+我就发现说你看像法国学生他们如果不会+也不猜题+就空着+就比方说就选择或是非+像我+我上学期还考是非+
- {00:49:33} 0226 Enquêtrice 那肯定要蒙一个答案了
- {00:49:34} 0227 Bai 他也不蒙就空在那儿你知道吗(笑)+就说像我们+就说亚洲学生反正选择题那一二三四+那我随便猜一个至少四分之一的机会会对+四分之一总比零好吧
- {00:49:46} 0228 Enquêtrice 各种什么排除法啊比较法啊
- {00:49:48} 0229 Bai 对↓+但他们就是: +你就看到很多学生他们连蒙都不蒙他不会就是空在那里+那我也不知不知道为什么法国学生会: 因为我后来也去问了一下其他老师他们说对法国学生就这样+从小到大没有人告诉他们考试要猜题(笑)+对+那可能比较+法国学生比较诚实吧+不会就是不会(笑)+然后+哪: 反正我还是就+对所以这个就有点: 额: 就说: 对后来学校还是当然虽然过了但是学校还是安排了这个法语学法语课
- {00:50:28} 0230 Enquêtrice 额: perfectionnement linguistique
- {00:50:29} 0231 Bai 对对对对然后就上了这样子
- {00:50:31} 0232 Enquêtrice 你觉得那个课有帮助吗
- {00:50:33} 0233 Bai +多多少少还是有的+哦+因为课是一个星期三+三次嘛+一个星期三次+然后呢+我觉得老师+就是我们有一个专门教语法的老师+我觉得他讲得挺清楚的+
- {00:50:52} 0234 Enquêtrice 方便问一下是谁教的吗(笑)
- {00:50:53} 0235 Bai (笑)我忘了他叫什么一个男老师瘦瘦的什么:
- {00:50:57} 0236 Enquêtrice ++男老师瘦瘦的↑
- {00:50:59} 0237 Bai 我觉得他我估计他们可能也都是不是在这个地方教很久
- {00:51:02} 0238 Enquêtrice 是的是: 一般这个 programme 的老师都是我们自己的老师
- {00:51:08} 0239 Bai 是吗
- {00:51:08} 0240 Enquêtrice 他叫↑
- {00:51:10} 0241 Bai +不是他的 prenom 叫:
- {00:51:13} 0242 Enquêtrice jean-christophe
- {00:51:14} 0243 Bai 好像不是+你们有没有什么叫 Laurent 有这个人吗
- {00:51:18} 0244 Enquêtrice 可能已经 byebye 了
- {00:51:20} 0245 Bai 没有他很年轻很年轻+也许他后来去什么别的地方了
- {00:51:23} 0246 Enquêtrice 他可能去别的学校了
- {00:51:25} 0247 Bai 对+他还在中国还出过书+他写过一个什么法语什么什么什么+还翻译成中文+就上海一个什么出版社出的+对对对+然后那个然后+然后另外一个叫我们的教师是这个+叫现在应该叫什么+那个课的名字应该叫什么
- {00:51:46} 0248 Enquêtrice méthodologie de la recherche↑
- {00:51:48} 0249 Bai 对对对+就是: Madame AG 这个我记得她的名字+还记得她+她还
- {00:51:53} 0250 Enquêtrice 她那时候应该很年轻吧
- {00:51:55} 0251 Bai +她: 应该一直还很年轻吧
- {00:51:58} 0252 Enquêtrice 啊对

- {00:51:58} 0253 Bai 主要就印象很深刻因为她还创作+她还写小说什么的+然后我觉得好厉害+而且对+然后呢还有另外一个老师我就唯独那个男老师的名字忘了+那时候我还特别记下来+然后呢还另外一个就是教+好像常常让我们写 *résumé* 的一个老师+是一个+是一个塞浦路斯的老师+对他本来是塞浦路斯人后来 *naturalisé* 了+一个老老师+年纪蛮大的老师+可能后来退休了+
- {00:52:31} 0254 Enquêtrice 你觉得这些课+你有没有什么觉得特别喜欢的：+或者是觉得还是有需要改进的地方
- {00:52:38} 0255 Bai 我觉得比方说像+像+像语法那个老师因为我自己就基本上+我专门不是说啊：语法这个部分+我现在教的也是所以你知道这个老师对我的印象+你知道+小一点点+可是我觉得说像那个塞浦路斯那一个老师他给我的一个印象+就说很多嘛+就说你回溯起来还是会+在【教书的时候】你其实就会说以前的老师的印象+比方说那个老师他留给我的一个想法就说+但是这个容易见人见智啊+就说像他+我就觉得说+有时候学生他学一个语言+不是所有学生他都是：就说以后要+靠这个当吃饭的+有些学生他就是学着好玩的：就是说也许是好玩或者是说+因为+我+他那时候给我们的分数都很高+就+就这种鼓励性质的+所以我+就会影响到我现在就说我觉得+我自己就觉得+包括像我自己学法语这样断断续续+这样+我都会觉得学语言基本上都是一辈子的事情+我希望说当一个学生在年纪很轻的时候+我希望他不要：不要因为某些挫折：或者因为某些枯燥的部分因为学语言的确+有-枯燥的-部分+如果你要学得好的话+是有很枯燥的过程+我希望不要因为某些东西就坏了他这个语言学这个东西的兴趣+我希望他这个东西可以维持一辈子+他就说其实他今天+因为某些原因不是立刻学得很好+但是希望他就是对这个兴趣还是有兴趣的+所以我给学生分数+在基本上+在可能的限度内尽量给他们高分+尽量给他们高分+但是有些：有些老师并不是这样想+就说有些人会觉得说你一定要趁年轻的时候严格要求因为他+他就是这个专业的嘛他就是这个本科的+你不要说他就是害他+你可能会害他就是以后+大学读完就是什么都没学到的感觉+那我就说这个东西是见人见智+没有说哪种是对的哪种是不对的+
- {00:55:00} 0256 Enquêtrice 你说的很有道理
- {00:55:02} 0257 Bai 的没有我觉得他们那样说我觉得我也认同+不过是你怎么+个人教学的一个理念的问题
- {00:55:11} 0258 Enquêtrice 那你们那个我记得那个 *perfectionnement linguistique* 里面应该有一个和口语有关的课+经常会让你做一些 *exposé* 什么东西的
- {00:55:23} 0259 Bai 我现在就是搞不清楚到底是那个男老师还是那个：因为我记得后来上好好像都差不多（都笑）+我们常常那个都是综合的你知道+因为其实学生学生+我们班上有几个学生好像以前是法语系的+
- {00:55:38} 0260 Enquêtrice +法语系的
- {00:55:40} 0261 Bai 法语专业的就说有几个学生
- {00:55:42} 0262 Enquêtrice 在本科的时候
- {00:55:44} 0263 Bai 就说我有两个日本同学他们本身以前大学就是法语专业的+他们还学这个+好像他们那时候学校的政策反正你是外国学生+就叫你去上+
- {00:55:55} 0264 Enquêtrice 会鼓励你去上
- {00:55:57} 0265 Bai 对就叫你去上+然后我们亚洲学生有特别乖+就觉得说学校鼓励的意思好像就应该是一定要上吧
- {00:56:09} 0266 Enquêtrice 然后您觉得那个：那对那个+可能想不起是哪一个是老师讲得+那您觉得那个口语课您有什么特别的印象啊什么的+还是您觉得这三个老师+您觉得有什么您印象特别深刻的事情+或者特别喜欢的一堂课
- {00:56:31} 0267 Bai 特别喜欢的课++我觉得额
- {00:56:37} 0268 Enquêtrice 不好的也可以+特别不喜欢的
- {00:56:38} 0269 Bai 没有我对这个课的那个充满了愉快的回忆+因为这个课完全没有压力啊+就说你这个课+就说有些很+我觉得就是学语言+那个时候上语言课就永远就是++我觉得这就是很很轻松地一个课程+就是+额+我觉得大部分语言的老师+大-部-分-都-是-很鼓励你的+而且他们讲话都讲得特别清楚+发音咬字都特别清楚就说你出去外面根本不是这么一回事+忽然讲快然后有时候就是也：也不一定这么+那语言课老师他为了要让你懂+而且他一定永远都是用【最正确】的发音告诉你+跟你说的+而且日常生活中不会有人永远用这么正确的+标准的发音跟你说对吧+
- {00:57:29} 0270 Enquêtrice 所以你觉得+特别清楚

- {00:57:32} 0271 Bai 嗯+然后那个时候印象特别深就是：++我觉得好像没有一件什么事情让我印象特别深+整个让我回忆起来
- {00:57:47} 0272 Enquêtrice 那您觉得+那您觉得就是：来了法国以后的法语课+还有您在国内的时候上的法语课+就是有什么不同的地方
- {00:57:57} 0273 Bai ++我觉得：在这边上法语课当然就是说最+最额：+就说因为我们在这里就说你是生活在这个环境里+所以法语的课的安排呢在很多时候第一个它会额+它是很直接给你帮助+比方说你有什么不懂得+在日常生活中去做有什么不懂得+直接可以跟老师问因为老师班上人也不多+可以就跟老师直接互动+跟老师提问然后++从某个角度来讲它是+【辅助你】整个法语学习这样子+因为一环跟一个环节+它是一个部分+很重要的一个环节就是整个的+那你在国内的话因为你那一个星期就是学那两个小时+可能最多可能四个小时六个小时+一个星期六个小时那已经是什么可以算什么 *cours intensif* 了对不对+就说什么一个星期三天+每次两个小时的法语+哇这个真的是已经算是很多了这样子+再怎么样它都是一个装饰性的因为你+除了那两个小时之后+你日常生活里是完全用不到法语+完全完全不会接触到法语++所以说+就说+你在国内学法语就说：就很+那个就很像现在的学生+他在这里学中文+他一个星期就听那么一个小时的中文+你让他进步真正能掌握什么+真的很不容易+对+所以我那时候在国内学法语的时候真的就是+上课那个时候大概好像+觉得自己好像学到一些东西可是+你如果下个星期再来的时候+你除非是回家【很努力地】就是+加紧练习+我突然想到一个东西我应该带来给你看+不过我觉得跟这个好像没什么关联+我在我家找到的但是今天没带出来+就是我大学二年级的时候刚开始学法语+这儿考卷
- {01:00:10} 0274 Enquêtrice 哦（惊讶）
- {01:00:10} 0275 Bai （笑）就是法语考试的考卷
- {01:00:12} 0276 Enquêtrice 怎么会把这个带到法国来
- {01:00:14} 0277 Bai 因为很多东西就是那时候+包+包箱的时候可能不小心夹在什么东西里了+后来拆箱的时候看到了+因为它夹在书里头+当时就说哎↑这是我大学时候的一个考卷+
- {01:00:27} 0278 Enquêtrice 觉得那时候在大学啊包括在 Alliance Française 学法语觉得开心吗+喜欢：就是觉得喜欢这个课的形式和老师吗
- {01:00:38} 0279 Bai 额：大学的时候挺喜欢的+Alliance Francaise 不太喜欢
- {01:00:44} 0280 Enquêtrice 为什么呢
- {01:00:45} 0281 Bai 我觉得老师他教得：++我觉得第一个第一个班上同学成绩落差很大这是一个原因+所以我觉得老师他有时候不太能够掌握说他要给我们的信息+可是这个也是跟学生有关的+对+因为他那个时候只有我们那一班+因为那个时候没什么学生学所以只有一个班+然后+班上的学生也不是说每次都来+就跟我们现在的情况一样（笑）+然后呢：老师：因为那个时候老师是完全不懂中文+所以我觉得也会有一些困难+有一些难点+因为我们的法语没有好到那个程度的时候+就那个跟我在大学上英语会话课那是不一样的因为我们毕竟学过六年的英语了+你就说而且英语相较之下它是一个比较常接触到的外语+你怎么样都是稍微比较懂这个东西的+可是法语是真的没什么机会接触到+一个+就说这个学生他本身已经很少机会接触到法语了然后你这个老师是完全不会中文的+你跟学生之间的互动就是完全很+就是很很难+所以我就觉得想我们在这边教中文其实也是+不一定法语要真的很好+不一定很好+而且你要有一些基本的+这样比较能跟学生沟通+如果是说百分之百用中文教的话就会遇到一些障碍+
- {01:02:26} 0282 Enquêtrice 你之前就是：开始教中文之前+就是：有想过百分之百用中文教吗
- {01:02:33} 0283 Bai 我+没有真正这么想过是因为说人家已经先跟我讲这个事情了+额+还有就说因为我大学的时候+我上法语+我第一个老师他就是用百分之百法语教课+
- {01:02:52} 0284 Enquêtrice 然后您觉得：+不是很：
- {01:02:55} 0285 Bai 对+可是其实为什么会这样子呢+可是他教得我觉得都懂啊+可是后来那个老师为什么我教的都不懂啊+这好像也不是百分之百吧法语的问题+可能也不是+噢为什么第一个老师他讲的+可能班上有同学可以帮忙+还是说课程比较简单所以
- {01:03:14} 0286 Enquêtrice 可是那时候你也对法语一无所知啊
- {01:03:17} 0287 Bai +对可是因为那个课的内容很简单+比方说你一开始我就记得我们第一课+就是那个 Vincent 跟 François 他们是这个一家旅馆的+他们在一家旅馆做 stage+

- {01:03:33} 0288 **Enquêtrice** 很难哦
- {01:03:34} 0289 **Bai** 没有它很简单+它就是重复那个重复那个对话就是+bonjour Vincent 他要去那个机场接 François+François 他第一天来上班+他就说：他就一直重复说什么+je cherche François 这很简单的嘛+主 sujet verbe complément 就这种结构很简单+然后额 je suis en retard+就这种很简单的句子+其实你看那个录影带+录像带+其实你也知道他们在干嘛+就是很简单的东西+不知道是不是因为这样+可是后来可能是因为比较难的东西：可能程度不到的时候用百分之百的法语讲可能会比
- {01:04:21} 0290 **Enquêtrice** 那大学的那个法语老师他是中国人还是法国人
- {01:04:25} 0291 **Bai** 法国人
- {01:04:26} 0292 **Enquêtrice** 哦
- {01:04:27} 0293 **Bai** 他会讲中文+但是他给我们上课是用百分之百的法语上
- {01:04:31} 0294 **Enquêtrice** 这个完全没有让你觉得不舒服什么的+就觉得上课上得很开心
- {01:04:37} 0295 **Bai** 不会啊+因为我觉得那个老师有一个亚洲脸
- {01:04:41} 0296 **Enquêtrice** (笑) 他就是：
- {01:04:43} 0297 **Bai** 他是混血的+对他祖父是越南人+祖父是越南人然后跟法国人结婚+老师看起来有一点点像亚洲的+就是有一定混血的+所以就是+老师人也很亲切+而且老师跟学生互动很好+我印象很深刻就是说上了大概+大概上了两三堂课吧+我到现在没有破解这个谜题+我真的不知道他怎么办到的+大概上了两三堂课之后呢+他会点学生就是就是回答嘛+跟学生互动+但就是很简单的就那些 bonjour 什么什么的+他就会直接看着你+然后叫你名字说+哎薛琳那你回答这个问题+我就说他怎么知道我名字啊+
- {01:05:31} 0298 **Enquêtrice** 哦就你们从来没有自我介绍过
- {01:05:33} 0299 **Bai** 没有没有没有
- {01:05:34} 0300 **Enquêtrice** 然后你们班又有很多人
- {01:05:36} 0301 **Bai** 我们班那个时候很多人+大概三十几个人吧+我就不知道他怎么办到的+我觉得这个很厉害
- {01:05:42} 0302 **Enquêtrice** 他他有就是收集你们的照片吗
- {01:05:45} 0303 **Bai** 他他可能问秘书要了什么+可是你说要在这么短时间内要把每个学生名字记起来我觉得这也不容易+而且他是用中文去记名字+我觉得这个很厉害+我觉得这个就说+为什么他跟学生的互动会好+我觉得这也是一个很大的原因+因为就觉得说老师好像：时时在：就可能再来就会问我问题+你看那逃不掉的感觉+
- {01:06:14} 0304 **Enquêtrice** 那：你现在也会就是
- {01:06:17} 0305 **Bai** 我觉得这个我很差+完全我做不到+我很想但我就少数几个学生才能+额：比较记得起来+
- {01:06:24} 0306 (讨论其他)
- {00:00:05} 0001 **Enquêtrice** 刚才我们说那个+就是您刚来法国的时候+然后就是读了那个 perfectionnement linguistique+然后后来就觉得可能法语有一定的提高啊
- {00:00:20} 0002 **Bai** 有大大的提高因为+因为这个科系里的老师都非常的优秀+然后呢对学生都非常的照顾+孕育了你这么优秀的一群学生 (笑)
- {00:00:31} 0003 **Enquêtrice** 呃没有没有 (都笑) +我觉得：因为你刚才说那个是有一定的提高所以我就觉得还是不是对您的是+那个+心理上的鼓励为主+觉得自己那个什么+能够+就是可能只是上我不知道+就是您在成绩上的变化啊+什么的+但是您刚才有提到这个老师非常的鼓励你们啊+然后发音也很好啊+让你们听得很清楚啊+可能心理上的这种效果也很多
- {00:01:04} 0004 **Bai** 嗯+实质上的也是有的+实质上当然是有的+就是说++呃+大部分的情况下+大部分的情况下+呃你只要去上课+你只要是认真上课+一定会有收获的+除非那个老师真的是偷懒他完全不准备+那就是来瞎混的那种+那就说如果说这个老师是有准备的+然后你也是+呃+有投入的+在这种情况下应该都会进步+就是会有实质的收获
- {00:01:35} 0005 **Enquêtrice** 那您刚来了法国以后+会觉得+法国人是怎么样的
- {00:01:40} 0006 **Bai** 法国人怎么样啊
- {00:01:42} 0007 **Enquêtrice** 就是之前来法国之前有没有一个想法+就觉得法国人应该是什么样的+然后来了以后你就发现+噢法国人是这样的

- {00:01:49} 0008 Bai ++嗯++ (空) 对法国人的印象
- {00:01:58} 0009 Enquêtrice 之前没有特别的想法
- {00:02:00} 0010 Bai 因为还没来以前就觉得他们应该每天都坐在咖啡厅咖啡馆里喝咖啡然后+
- {00:02:07} 0011 Enquêtrice (笑) 来了以后呢
- {00:02:09} 0012 Bai 在咖啡馆里喝咖啡然后拿本子在那边写啊写啊写什么东西来着 (笑)
- {00:02:16} 0013 Enquêtrice (笑) 那事实上呢
- {00:02:19} 0014 Bai 事实上也蛮多人这样的 (都笑) +但不是所有人+事实上: ++嗯++我觉得: ++就: +一直都觉得很新鲜就+这种新鲜感持续蛮长一段时间的+持续大概一两年+我就觉得说法国人都好+好奇怪好好玩+然后+他们怎么会有这么一种想法然后+为什么然后就说+为什么会呢+一种店里只卖一种东西 (都笑) +诸如此类的就说+你看像我们在国内+就是+你就是什么+这个店里就是什么都能买得到嘛对吧+就说肉就是要在肉店买+呢+面包店里还买不到蛋糕+蛋糕得去 pâtisserie 买 (都笑) +就觉得说为什么要搞得这么复杂+那说为什么一个地方+然后害我这样每次从一条街的头+从第一家跑到最后一家然后 (笑) +然后: 然后觉得: +然后觉得
- {00:03:24} 0015 Enquêtrice 觉得和他们交流有障碍吗
- {00:03:27} 0016 Bai 其实坦白说一开始也没什么交流+因为+没认识什么人嘛+班上同学就是+因为刚开始来法国也没什么+也不太会讲+然后++也不太知道怎么跟同学或+跟同学或老师怎么交流+其实也不太知道+那个时候就说: +很多时候你可能会以国内+以以前我们传统的一些方法来做一些事情+可是就其实这边就没有人这样做的+
- {00:03:54} 0017 Enquêtrice 比如说
- {00:03:55} 0018 Bai ++ (犹豫) 比方什么呢: +我现在具体一时也想不太起来+比方说++ (犹豫) 好像我那个时候上了一门课吧+然后那个时候呢我想说就+就什么快就是+那个时候我们一般都是十月+十一月十一月开学+那时候我们硕士班一年级的的时候+然后呢很快的呢就一月二月就春节就快到了+那我们那个老师呢他教我们这个人类学方面的+就民族人类+民族戏曲学方面的东西+那就还写了个卡片给他+这样子+然后老师很惊讶+就觉得说怎么 (笑) +因为法国也没什么+不太会有学生还寄卡片给老师+不太会做这种事情+嗯++ (犹豫) 其他的我觉得主要的一些还是日常生活中的
- {00:05:01} 0019 Enquêtrice 就觉得还是没有什么让你特别惊讶的事情
- {00:05:05} 0020 Bai 我觉得惊讶可能+现在也不记得了
- {00:05:09} 0021 Enquêtrice 有没有什么现在你还觉得不能理解法国人的事情
- {00:05:12} 0022 Bai 也不是说不能应该说+都已经其实+都可以理解了+但是就说+就觉得说啊+你就知道说啊这就是法国就这样+你已经理解了但是不代表说你已经+
- {00:05:25} 0023 Enquêtrice 比如说就这方面有哪一些
- {00:05:27} 0024 Bai ++我一直觉得很妙的就是他们人+人与人之间的互动关系
- {00:05:32} 0025 Enquêtrice 就是法国人和法国人之间
- {00:05:34} 0026 Bai 对+人跟人之间距离的拿捏+
- {00:05:37} 0027 Enquêtrice 呃+就是这种物理上的距离关系还是
- {00:05:40} 0028 Bai 心理上也包括+就说+像以前我总觉得+哦+我总觉得比方说最简单的例子+vouvoyer 跟 tutoyer 这种事情+我总+一开始的时候+我以为说+因为 vouvoyer 我们中文就翻成您嘛+嗯 tutoyer 就翻成你+固定的翻法是这样翻的+那我就一开始的时候+就觉得说那中文里称呼您不外乎就是对长辈+长官然后+一般+呢+但后来就是慢慢慢慢在法国久了以后+其实你也知道说 vous 其实不一定是这些+有时候其实是表达人跟之间的距离+你对一个乞丐可以叫 vous 的对不对+就是对+但是我们在中文里你不会对一个乞丐这样您呢这样这样+都说你你给我滚开 (笑) +可是在这边+你不会对一个乞丐叫 tu 你不会跟他 tutoyer 因为你跟他没那么近的距离+这个就不太一样嘛+对不对+然后呢+然后呢就会+有一段时间就会觉得说为什么有人跟我好像+就说这样也无所谓就说距离的话也无所谓+然后后来就懂了+那就说可是中文里的话我们很快就说+除非真的是老师或怎么样+或者说+呢+长辈或者什么+几个特殊的关系+一般来讲如果是同辈的话+很快会从您过渡到你这个阶段+这个是很快+可能一次两次就过过去了+可是我在法国就发现+其实+有些很+跟我很好的+很熟的人++可能很长一段时间还是跟我 vouvoyer+有段时间我不太能接受就觉得说+我跟你很熟了你为什么还

- {00:07:32} 0029 **Enquêtrice** 你可以跟他说我们能不能 se tutoyer 嘛
- {00:07:35} 0030 **Bai** 我们曾经试过可是后来就说+好像+他好像不太习惯+不知道反正最后又切回去那个 vouvoyer
- {00:07:41} 0031 **Enquêtrice** 哦就是和您同龄的人吗
- {00:07:44} 0032 **Bai** 差不多比我大一点点大概+对+然后呢+这也是很神的+然后呢：呃：+但是后来有一天我就突然顿悟了+因为有一天我们就是我们+就是平常聊天都不是聊很+当然就是+就是认识一段时间+平常聊天没聊特别就是+有一次就是+在刚好就是有个机会聊了大概一个多小时还是+差不多聊了两个小时没有停+就是一对一+因为之前是还有别人这样子+一对一就是反正+本来是为了谈某些事情+后来就是聊+就是聊起来了+然后大概两个小时+聊了一些他家里的什么事情啊+什么东西+父母亲啊什么+我们那一场就是从头 vouvoyer 到尾+可是我们就是聊得很开心+就是你真的觉得说跟他之间没什么+不是很+后来我才知道说+其实+你知道 vouvoyer 也是可以跟一个人的感情是很好的+
- {00:08:40} 0033 **Enquêtrice** 是吗
- {00:08:41} 0034 **Bai** 后来我也悟到这个道理就是我觉得+这是一个很微妙的感觉+就是说+因为++因为++有时候你跟人的距离太亲近+反而容易滋生一些++负面的情绪+就说可能会让你觉得说你好像+呃+僭越了某些东西+因为其实多多少少有些人+其实有些时候有些事情他是不太想讲得+有时候因为人的关系太接近的时候他不小心就会+可是如果说一直保持一个适当的距离的时候+反而有时候+反而+不是对所有人+但是有时候会那个+感情的程度可以达到一个非常好的一个境界+就说你们的交情会很好+可是+不代表说+你不见得会比那些+se tutoyer 的人不好+甚至可能更好+所以我觉得这个是+就是法国人他们真的很微妙很微妙的一个东西+对啊
- {00:09:41} 0035 **Enquêtrice** 你觉得在中文里面没有这样的现象
- {00:09:44} 0036 **Bai** 我觉得没有+我觉得没有+因为你说就是您跟你+那个在中文的意义上是不一样的
- {00:09:54} 0037 **Enquêtrice** 那您那个：那个+来了法国以后肯定就是先当学生嘛+然后觉得：+在法国见到的法国学生跟你在+因为都是大学生嘛+那在那个国内的时候+就是+中国学生+台湾那边的学生就您觉得+有什么不一样的地方+有什么觉得让您+哎怎么这边的学生可以这样+我们学生不可以这样+或者是我们的学生可以这样+这边的学生不可以这样
- {00:10:25} 0038 **Bai** 我觉得以前念书的时候+老师跟学生之间的关系就是+很++当然我们在外+在这个外文系里头所以老师很多都是从国外回来的所以++有时候还是比较洋派一点+（Enquêtrice 笑）+但是基本上你在那个环境底下+但老师跟学生之间还是稍微比较是上对下的关系+反正很多事情老师怎么说+我就怎么做+老师说什么时候考试+就什么时候考试+该考什么反正+都是这样子啦+反正你也习惯了就这样子+反正那个老师安排嘛+那反而法国学生就是什么事都是要问你+什么事都要问你意见（笑）
- {00:11:03} 0039 **Enquêtrice** 在你们上学的时候你就已经体会到这一点了吗
- {00:11:06} 0040 **Bai** 什么事都要问你的意见然后呢
- {00:11:08} 0041 **Enquêtrice** 事无巨细那种
- {00:11:10} 0042 **Bai** 不是就是大家都觉得说+比方说+呃+呃+对啊然后+恩：++然后+对这是一点+还有一个就是在台北+以前在台湾的时候我觉得找老师还蛮容易的+感觉老师有个固定的时间+反正你就去找这个秘书+我觉得还蛮容易的+老师就好像有个义务一定得+（笑）+在你面前出现+我觉得在法国非常难找到老师+你还得先约个+去跟秘书约个什么 rendez-vous+可能有时候还不小心约到两个月以后了这种+就是+有时候很难讲的+对就这个+我觉得跟学生之间的关系不太一样+然后呢+老师也不太强迫你做什么事情
- {00:11:59} 0043 **Enquêtrice** 老师也不太想
- {00:12:00} 0044 **Bai** 不会强迫你做什么事情+反正要怎么样随便你+我也+对+那在台湾的话老师就是+就是很担心你的+你学习的状况呀+然后+你今天怎么没来学校呀+然后
- {00:12:18} 0045 **Enquêtrice** 你觉得这是一个文化上的差异吗+还是一个+就是：+比如说我们有什么+就是文化上的东西觉得了这种师生关系
- {00:12:28} 0046 **Bai** 我想是文化上的差异+对
- {00:12:30} 0047 **Enquêtrice** 那您现在就是+和您的学生之间互动+您会采取+一个什么样的+这种态度是+中式的呢+还是法式的（笑）

- {00:12:41} 0048 Bai 我想就算我要采取中式的也行不通吧(笑)也不会有学生理你的(笑)
- {00:12:48} 0049 Enquêtrice 就是没有法国学生想要+就是平常学生会问你很多问题吗+还是+平常会课下就是+迫着你问啊+这个问题怎么样啊+很少吗
- {00:12:59} 0050 Bai 我觉得啊+我不知道是不是因为中文系的关系+就是说+久而久之他们也就变得比较不像一般的法国学生+就是比较像中国学生+我觉得像以前我们在念书的时候+我觉得同学们的那个+意见是很多的+然后+呃: +或者说因为他们是硕士生+可能跟本科生可能又不太一样+因为我也没+没真的跟其他科系的本科生长时间接触过+嗯+所以我觉得+呃++(犹豫)刚才想到一个什么我忘了+哦+我还接触到了另外一种法国学生+因为以前我曾经在这个+呃+台北代表处工读过+工读过一年半到两年+那时候我是在他们的这个+教育组+教育组当工读生+所以说+教育的+教育组的工作主要就是负责+呃+台湾和法国的这个+呃:+教育方面的交流+比方说+法国学生想去台湾+或者台湾学生想来法国+有一部分的是做这个+那个时候会接触到一些法国学生+呃他们就来问+说+想去台湾学习啊+学中文呢+相关的一些+那+也接触到一些这样的法国学生+他们因为: +因为想去+想出国的嘛+可能就跟一般法国学生也不太+法国人不太出国的
- {00:14:40} 0051 Enquêtrice 是吗
- {00:14:41} 0052 Bai 我觉得相较之下不太出国念书的吧++所以有这样+他们这样的学生的活动机都比较强++所以+
- {00:15:02} 0053 Enquêtrice 那你觉得就是: +就是现在那个就是我们一起就是观察的这个班+这个班上您觉得您对这个班的学生有什么印象
- {00:15:14} 0054 Bai 我对这个班的学生的印象++(犹豫)我教他们一个学期了嘛+(吃)+第一印象+第一印象就是程度落差很大这个我跟你说过+第一印象+
- {00:15:37} 0055 Enquêtrice 第一天就能看出来吗
- {00:15:39} 0056 Bai 因为很多时候上课第一天时候都摸底的嘛++比方说像那个一年级+相较于其他我教的班+一年级那不用说那反正+之前中学学过那很明显+没学过跟有学过一看就知道了嘛+反应一看就知道了嘛+二年级的话第一堂课随便+二年级的话就觉得程度还蛮整的还不错+可这个班就说+一开学的时候就觉得说+同样的东西+有人反应很快+有人反应很不好+就可以感觉出来就说+那个+然后越久了就当然就是+证明就说一开始的想法没错的这样子+因为就很简单+然后呢+这个班给我的感觉: 就是+呃++嗯++(犹豫)+我觉得跟学生互动性蛮低的+我其实还蛮希望尽可能跟他们互动但是我觉得跟+相较于跟本科生的互动+感觉非常低+就也不知道问题出在什么地方+就说: +像+呃+第二年的学生的话+可能有些共同的话题或者怎么样+其实当然我年纪比他们大+大得多+但就说: +有时候讲一些事情他们比较有反应+哦+举一些例子+比方说我说讲一些什么+呃+一些++嗯++呃++具体的什么比方说++比方说到什么电视剧啦+这种名词讲的时候+我就讲一些电视上的他们会有一些概念啊+嗯++然后他们可能因为都是本科生所以+嗯+有时候引用的一些例子+或者说我从对那一套教材比较熟+可能我在想也有这个可能+呃+所以引用的时候他们就比较都很快的就是
- {00:17:55} 0057 Enquêtrice 为什么会那套教材比较熟呢
- {00:17:57} 0058 Bai 因为我教两个年级吧
- {00:18:00} 0059 Enquêtrice 嗯↑因为
- {00:18:02} 0060 Bai 因为我两个年级同事教+然后呢: 这个这个成人班这个因为我是从二年级开始教的+一年级的教材我之前就是+但是我不可能从头+第一课一直就是第一行看到最后一行+因为实际上也没那个时间+就这样翻一翻翻一翻+但是你知道这种翻一翻跟你实际教的那个一定不一样因为你+你真的教过了+你是整个进去里头+你这样看过去+你不见得就说在适当的时机+立刻想到就是+怎么可以来用+所以呢+呃+就有时候我觉得在这方面+当然我自己就在尽可能的去做一些+辅助的比方说+我自己就把这个单词啊做了一个+做个小抄+就提醒自己说+什么什么学过的可以拿来用这样子+可是呢: +我觉得他们好像自己都忘得差不多了+所以我+我本来以为说你都学过了+然后呢+我这样用这个你应该可以懂+可是呢其实后来发现其实也不是+对+因为又牵扯到他们以前的来源也不一样+他们用的教材都是不一样的+所以说你用那些例子他也+也不一定真的有用+因为+也不只是真的所有人都学过那些东西+你反而随便举一个例子他们还+还学过对+然后呢+我觉得诸如此类的种种事迹+我觉得就是学生的异质性+异质性会构成他跟老师互动的一个+额+难点+那+但是身为一个老师呢+你就不是说+你不能只是发现说有难点+你必须要想办法克服这个难点+(笑)这是做一个老师的责任+所以呢+其实我觉得+但我觉得我好像一直在摸索当中+嗯+除了说多充

- 实自己用前套教材之外+然后呢+啊+问我觉得我一直几乎是+时不时的还是在在+实验尝试性的方法
- {00:20:02} 0061 **Enquêtrice** 刚才提到说他们的意志性+那您这个+具体来说是想说他们：+是没有毅力坚持呢还是
- {00:20:11} 0062 **Bai** 不是异质性+呃+来源不同+是学生来源不同
- {00:20:15} 0063 **Enquêtrice** 啊我明白您的意思了
- {00:20:17} 0064 **Bai** 来源不同+程度不同+然后接受过的 formation 不同+然后呢动机也不同+对+然后你就说像+比方说像中文系本科的学生来讲+你就算有些人+就说有些人他就算乱蒙一个瞎蒙一个来混个大学好了+那至少他也还是选了中文+就说这么多科系他不选他还是选了中文+他就算是为了瞎蒙一个大学+他还是+到底还是选了这个中文系+还是经过筛选的吧+你说他的这个动机也好程度+方方面面都是比较接近的所以说+很多东西比方说你跟他们出来的话+可以跟大部分的人产生一个互动+但是如果说你面对的学生是每个人都不一样的时候+你很+就是你必须要想办法说你要让每个学生都可以有被照顾到的感觉+而不是说好像他就被冷落了+像那个时候有个学生我觉得我对他印象+他其实程度不错+然后他但是他后来都没来+
- {00:21:18} 0065 **Enquêtrice** 就你们现在 DU 的班上的
- {00:21:19} 0066 **Bai** 他后来都没来+一方面他功课重+他今年刚上硕士班+他就功课很忙就没来+他以前学过+然后呢他就说因为他以前学汉语都是用这个+汉字的课本+那我们这一套教材因为主要+呃+他编的方法就是用拼音为主+所以他就说他+很多地方他没有办法直接反应过来+其实我们也没办法+我通常要在旁边写小抄+因为你这个东西+我们从小习惯看这个中文字+我一个东西我如果有汉字我一眼瞄过去我马上知道它大概的意思是要干嘛+可是是用拼音我非得整句念出来不然我只的不知道它是要干嘛的+然后：呃+这是+可是有+有的学生他是很习惯这一套教学模式的+对他来讲不构成问题+哦+他反而觉得说你写汉字对他来讲是一个障碍+因为他根本+不太+他也从来打算学那些汉字+因为他+他学中文的目的是为了想跟人聊天+哦+所以说：+就是你知道他们的动机+背景差很多
- {00:22:33} 0067 **Enquêtrice** 您觉得这是您教学中的一个很大的难点吗
- {00:22:37} 0068 **Bai** 是一个难点+对
- {00:22:39} 0069 **Enquêtrice** 那在教学的过程中：+在接手这个班之前+你有没有想过说会有什么样的难点+或者是您的同事啊+有跟您说过会有什么样的难处
- {00:22:49} 0070 **Bai** 嗯+倒还好+因为那个时候+我+我原来预想是说+我原来预想是说+呃+你都已经在工作了+然后还特地抽这个晚上的时间来汉语+那你一定是很有动机的人+不然你也犯不着啊+累死了还来上这个汉语+所以我那个时候本来是想说+应该会+很融洽因为大家都是+很有动机才来的嘛++但是后来发现我觉的：++我觉得他们的是很有动机但是他们的动机是+他们对中国很有兴趣+因为像有一次我们上课上着上着就+可能+好像有个学生问了一个什么问题+然后就讲开了+我就讲到一些政治的+呃+政治方面一些名词+因为他们在问+因为那时候好像+就是什么时候+就是那时候十八大刚开完拿那个时候+啊+对然后我们就讲了一些名词嘛+就说：呃+那一课讲到什么来着+反正就说+呃+就从什么总统+额为为什么法国的叫总统+为什么中国叫主席+呃同样法语都翻译成 *président*+然后呢就说+呃+反正就相关的几个名词+就讲了一下+然后：啊+对好像那天+那天我们好像讲到学习的习+这个字好像+我说那你们+知不知道我们现在就是+呃+中国就是新的 *président* 他姓什么+他就姓这个+习+反正就是因为讲到这个+就聊开了+就稍微讲了+但讲了一些这些东西+哎呦学生就【很：认真】+还就+为什么这个后来就讲了大概半小时+我说不行不行+我就 *ça suffit*(笑)+我们不可以再讲这个东西了(笑)+胡来我们课上+就说他们会有很多问题一直问一直问+就从这个问到说中国啊+政治社会各个方面的问题+所以我对他们的东西是来自这个方面+可是你说+就说对语言这个方面来讲+你不能说他们没动机可是这个东西++它毕竟跟你+怎么说+你就说讲这个文化啊+这个 *civilisation* 用法语就是+其实就好像是你看个电视节目或者是听一个广播+反正就自然而然的就跟你+就+就会像听一个 *conférence*+就很自然地就吸收了+回到家好像也+增进了不少知识+可是语言这个东西你就是在在那里做反复反复反复地练习+然后可能还不一定记得起来+这个就是很+*décourageant*
- {00:25:27} 0071 **Enquêtrice** 那您觉得就是这个班的学生+他们来之前动机其实没有您想象的那么大
- {00:25:34} 0072 **Bai** 不是我觉得他们的动机是
- {00:25:36} 0073 **Enquêtrice** 跟您想的不一样

- {00:25:36} 0074 Bai 对+他的动机是对中国有兴趣+这是一个很好的动机啊+因为如果你对这个国家没兴趣+你怎么会想学这个语言呢+你对法国一点兴趣都没有你怎么会想学法语呢
- {00:25:48} 0075 Enquêtrice 那所有人都是以这种+个人兴趣+没有说因为就是+职业需要的或者是因为其他的方面的原因来上这个课吗
- {00:25:57} 0076 Bai 有+他们说我觉得：+对我来说那个不构成原因呢++我觉得就说你因为职业需要然后学中文++呃++我觉得那个投资报酬率太低了
- {00:26:16} 0077 Enquêtrice 可能是公司给他：
- {00:26:17} 0078 Bai 那也有可能但是我没去调查这个背景这样子
- {00:26:20} 0079 Enquêtrice 就之前那个+那个也没有就是+他们也没有说+他们是因为什么样的动机来学这个中文的
- {00:26:27} 0080 Bai 有几个+像有一个亚裔+就是 Patrice +他就有一次我就跟他闲聊+就坐地铁的时候跟他闲聊+我说那你为什么想学+呃中文+他说：+就他给我的理由我就+完全+我觉得不是一个很好地理由+因为很多学生跟我讲过一样的理由+他们觉得因为现在中国的经济很+就是很发展嘛+然后呢+呃+因为他们就是做+做生意做商的+就是学商的嘛+他们就希望说以后可以跟当然就跟中国做生意啊什么+对我来说我觉得：++这是一个很好的理由吗我觉得++
- {00:27:06} 0081 Enquêtrice 就职业需求吧
- {00:27:08} 0082 Bai ++但是你+就说我觉得这个投资报酬率很低呀+就说++嗯++你还不如真的把你事业做大+然后去找一个会讲中文的人帮你+就说+你花了这么多你要做生意的时间和金钱+你花这个时间来学+你+不如直接用钱去找一个会中文的人帮你做那更快
- {00:27:30} 0083 Enquêtrice 可能+他可能++就是现在毕竟年轻嘛+他也没有能力自己做自己的公司+他可能要就是到+那种公司去应聘的话+他如果简历上有一行就是我会写中文+呃我会说中文就
- {00:27:44} 0084 Bai 对+可是+可是这个有个【盲点】+哦就说呢+他们这种心态呢+就觉得说他希望在很短的时间内+因为对他来说就是一个工具+所以你说什么语法那些他就是没有兴趣+就说也不是说没有兴趣就是对他们来说这个不是最重要的+他也不想+他也不想理解说呢+呃什么因为你不知道我们本科的教育就说你一定语法点要很清楚+为什么这样为什么不可以这样+语法点就是这样子就是这样子+可对这些人+有这种需求的人来说+对他们来说+比方说用是最重要的+他讲错他觉得无所谓+就是+小错+他觉得无所谓+因为+其实你说你跟中国人做生意+真的你会讲大概我们就很高兴了+就说你有错+但是我们懂+那没关系啊+反正你就要+比较就说比较复杂的你做什么那种+合同的那种+那有专人会去弄+也真的不用你来弄+或者说到时候你再想办法+就说有时候做生意日常的这种+只要大致上正确+都是可以懂得+这个没有关系+所以他们要的+他们要的东西是这个+可是这个东西的话+那++就说：++但是又不是每个学生都要的是这个+所以+你就知道他们+呃+就还是会有一点点+
- {00:28:56} 0085 Enquêtrice 有没有人就是+真的就是为了这个文凭而来的+他就是要这个文凭
- {00:29:01} 0086 Bai 也有可能+也有可能+比方说+像有一两个讲得非常好的嘛+我觉得有可能+因为就说他+当然他已经家里可能都讲汉语+讲得很好+可能开始他也许工作上需求+他必须要+说他是会中文的+可是你口说无凭啊+谁知道你是不是真的会中文+可是那你说如果说有一个文凭的话+哎我也是有 D 大的这个中文这个文凭的+好像就比较能够+说服别人+那我我觉得对他们这些人来讲可能有这样一个需求+可能+我只说可能+对
- {00:29:40} 0087 Enquêtrice ++您当时那个博士毕业了以后+呃+为什么就是要选教师这个工作+然后+而且是教中文这样一个工作
- {00:29:53} 0088 Bai +我++呃：++第一个+呃：+因为一般来讲就说+只是讲++讲直接一点的话大部分人读完博士+多多少少还是试着想说+有没有可能有机会就是可以在大学里工作嘛+我想多多少少都会有这个念头+有些人不会+他可能就想去做+做那个+那有些人博士读完他就告诉自己说+我受够了（笑）+我不想再搞这个东西这个东西很累+我不想再念了+我就是要去那个+呃+实业+也是有的+但是有不少人就是想留在大学+那你再想在大学里+工作的话+不管在台湾也好+在法国也好+在哪儿都好+其实很重要的一点就是+其实你要有一些教学经历+嗯+教学经历呢但是这个东西我就比较欠缺所以+呃+一方面呢就想说也试试看+就说+额+额+当然那时候我就是想说+试试看能不能在法国找到一个工作的机会+
- {00:31:02} 0089 Enquêtrice 没有想过要在台湾找吗
- {00:31:04} 0090 Bai 台：湾：的：话：+呃：+毕：竟：+因为很久我不在那个地方+环境有点陌生了+然后比较不知道就说+我所谓的陌生是说+这个学术圈因为+八九年过了+其实有点+物换星移的感觉+很多以前你认识人+呃++不在那里了+然后++然后稍微打听了一下觉得好像情况+就说+

- 也不要觉得说就说好像现在海归就比较荣誉+因为那个时代已经过去了这样子+以前海归一回去就是什么+都+就是很多位子等着你+现在也不是+就说相比较之下觉得在台湾找也不见得在法国找容易+所以那个时候就觉得说反正先在法国先找找看+先找找看因为+毕竟+这个环境+至少是现在你刚好在这个环境里+然后就想试试看+对
- {00:32:07} 0091 **Enquêtrice** 你以后就是想在法国这边的+这个学术圈和大学工作
- {00:32:12} 0092 **Bai** 如果有可能的话但是我想应该没那么简单
- {00:32:15} 0093 **Enquêtrice** 就是以后可能还是要回到台湾去
- {00:32:17} 0094 **Bai** 呃: +对啊+如果说这边真的没有着落的话那也没办法+那怎么办呢+但又这个东西我就说就是+呃+叫什么+呃+那句话怎么讲的+人人有希望+个个没把握+(都笑)+是不是这样讲+有的一句话是这样讲的+
- {00:32:38} 0095 **Enquêtrice** (笑)+我+我没有听过
- {00:32:39} 0096 **Bai** 对我们以前就这样讲的嘛+就真的大家都会+其实+大家博士读完+其实你都是有这个条件去做+可是真的这是+谁能有这个把握一定可以找得到呢
- {00:32:49} 0097 **Enquêtrice** 然后您之前教过中文吗↑
- {00:32:53} 0098 **Bai** 呃+以前吗+都是小规模+不是像这种大规模的
- {00:32:58} 0099 **Enquêtrice** 小规模的意思是家教性质的还是:
- {00:33:01} 0100 **Bai** 嗯
- {00:33:02} 0101 **Enquêtrice** 那您觉得: +就是以前教的那些经历和现在教的这些经历+有很多不同吗
- {00:33:11} 0102 **Bai** 完全不同++那个东西是+那个是++有时候还因为是朋友之间的你知道吧+朋友之间的所以++而且因为呃+那个东西还是比较随性的因为其实你可以根据时间+但如果现在我们在这个教育体系的话你很多东西都是一个+一个很严谨的 programme 在那里+你是要去+做一个很清楚的+该达到什么目标+这个礼拜就是要达到这个目标+下个礼拜就是要达到这个目标+跟你就是说这种不管是在 association+associaion 我带过课+不是长期的我带过课
- {00:33:54} 0103 **Enquêtrice** 那也是那个+班级性质的
- {00:33:57} 0104 **Bai** 也是很少人+它很少人而且那个都是+都是+就很+就是比较+而且是比较青少年的那种+比较+反正就+呃+现在本科生差不多年纪+反正+反正就+
- {00:34:11} 0105 **Enquêtrice** 不一样+差很大
- {00:34:13} 0106 **Bai** 就好玩的+我觉得说像这些东西+这其实都是好玩的+因为你+而且那都好久以前了+就是这种东西好玩主要就说他们++你也不用真的好像说达到什么样的具体的目的+但是讲是会讲有+但是实际上其实你也知道+就是真的是很随性的+对对
- {00:34:35} 0107 **Enquêtrice** 那以前就是一种副业+现在是一种真正的工作
- {00:34:38} 0108 **Bai** 那也不+也称不上副业+真的称不上副业+那时候就是好玩+那是好玩+称不上副业
- {00:34:44} 0109 **Enquêtrice** 呃: 那您就是+如果我没弄错的话+您以前在+台湾那个当过研究助理+有教过课+然后
- {00:34:55} 0110 **Bai** 不是不是真的教+那也不是真的教课其实也是+辅助性的+就说我不是真的在那边就是+讲的那种+比较像这边有什么+有些+对啊我不知道法国有没有这种+可能科学这方面才有吧+就是
- {00:35:11} 0111 **Enquêtrice** 就是像工程师那种的+我知道就是+呃++可能我们这种学科可能不太有
- {00:35:20} 0112 **Bai** 对+反正就课堂的一些+教学的助理+我当过研究助理+当过教学助理
- {00:35:25} 0113 **Enquêtrice** 啊那您教学助理的时候呢+应该自己单独带过一个班吧
- {00:35:30} 0114 **Bai** 不是不是都不是+我们那个教学助理+就是我那个时候+我做的那个课没有+因为我那个那个课主要是+我不是去讲课+我只是课上+我都在班上+就我跟学生一起+我都在班上可是+我不是真的讲课+比方说+一些主要就是教材方面的东西+然后
- {00:35:51} 0115 **Enquêtrice** 那就是真正就是能算上教学经验就是在这边当家教的经历+那以前还
- {00:35:58} 0116 **Bai** 不是啊我在台湾也家教过
- {00:36:00} 0117 **Enquêtrice** 您觉得台湾学生和这边学生+从家教来看:
- {00:36:05} 0118 **Bai** 差不多吧+没什么差别
- {00:36:08} 0119 **Enquêtrice** 这个没有什么差别

- {00:36:09} 0120 Bai 应该说全世界会找家教的心态都差不多吧（都笑）
- {00:36:13} 0121 Enquêtrice （笑）+那那个在这边当老师以后觉得+可能也不仅限于这边吧+就是您+当老师这段时间以来+您觉得+就是+最美好的一次回忆啊+可能觉得上的最好的一堂课啊+或者说最不好的一堂课啊这些+您觉得有没有什么印象的
- {00:36:36} 0122 Bai 你说一定要就是课上的是不是
- {00:36:39} 0123 Enquêtrice 呃+不一定+您就自由发挥+就印象深刻的一些事情
- {00:36:43} 0124 Bai 我印象最深刻就是一年级+不是 DU 的这样有没有关系
- {00:36:48} 0125 Enquêtrice 没关系
- {00:36:49} 0126 Bai 一年级就是说因为我们有一个+因为今年我们一年级的老师+都是新老师+呃几乎都是新老师+呃我所谓的新老师是说+第一次到 D 大来教课的老师+呃+所以呢：一年级的这个教学团队就非常的好+我觉得我跟他们在一起相处非常愉快+因为呢一般来讲呢+你的课呢+就说就是+一般呢+就是你负责这个课就是把把这个课教好+主要是这样子然后+但我们那个几乎++一两个星期就会+就会聚在一起开会一次+然后+其实我们在暑假就已经常常碰面了+呃就是暑假尾巴的时候准备教材+准备教材就讨论我们应该怎么样做去+然后呢+我们开学以后就+每一两个星期就会聚在一起就把这一周+因为我们一年级的课程反正就这样子+星期一+就是+你知道我们的课程安排的方法+我们星期一是语法跟写字+就说+我们一个星期一课+我们+一个星期第一天呢+就从写字跟语法开始+告诉你我们这周大概要学什么东西+星期二呢+就上这个+就上这个 lecture+version+就上这个+阅读跟翻译+就是让他们大声的读+翻译就是从翻译过程中再次熟悉这个语法+就说为什么这样翻+熟悉这个结构+星期三呢就讲结构+structure+把这个东西就是讲清楚+星期四星期五就是听力跟口语+就说听什么+然后到最后星期五呢+目的就说你要把这些东西都可以拿来用+我们的课程安排是这样子
- {00:38:44} 0127 Enquêtrice 呃+是你们自己几个人讨论出来的
- {00:38:49} 0128 Bai 不是这个是我们教学主任排的+但是就说我们的老师们呢我们每个星期聚在一起的时候+就会针对+呃就说+这个星期就说+因为我们都是教一年级嘛+就说那比方说+呃+语法课的这个学生+他们的情况怎么样+啊他们可能什么难点或什么不懂这样子+然后口语课的老师就会说他们在练口语课的时候+诶+我就了解就整体的+学生的状况在哪里+然后所以+就说我们+就整个这个教学团队就说+我们的配合度都非常高+一有什么问题+我们下个星期就会立刻解决+然后呢+就说学生有什么状况+清清楚楚+所以有一个+有一位老先生+他是已经退休了+他就想说来念一个 licence+他就说+他今年重读+他去年已经读了因为那个老先生记忆里比较不好+可能他也不在乎他就是来进修+他重读了一年级+他就说+他就跟我们说+他觉得+今年一年级这个教学团队就让他觉得+很振奋+气象一新这种感觉+就说+他其实是+就说大家就说+大家配合度也很好默契很高然后+什么问题就是+就是有一个真正的 équipe 的感觉+对+所以这是我+我+我印象最好的事情
- {00:40:09} 0129 Enquêtrice 你觉得在这个大学教+教书的话+就是尤其像这种+这种需要几个老师一起配合完成一本书的这种 formation+同事之间的相处+交流的这种关系+是非常重要的
- {00:40:21} 0130 Bai 我也很喜欢这样的一个气氛
- {00:40:24} 0131 Enquêtrice 是你们自发的要一个星期开一次会的
- {00:40:26} 0132 Bai 呃++呃++
- {00:40:28} 0133 Enquêtrice 还是你们的+你们的主管有规定
- {00:40:32} 0134 Bai +呃++都有+我觉得都有+都有
- {00:40:38} 0135 Enquêtrice 她有规定就是说你们要一个星期见一次面
- {00:40:39} 0136 Bai 因为就是说我们一年级的这个老师+就是负责语法的这个老师呢+他是这个+等于就是说+他是我们的总+因为语法课算是+怎么说+所有课里面最重要的一个课嘛+因为牵扯到学生的这个概念+所以他算是我们的+一个总+总协调吧+就这么说
- {00:40:56} 0137 Enquêtrice 他是今年刚到的老师
- {00:40:57} 0138 Bai 对+当然他也是博士生+他是博士生+他就是我们一年级教学主任的这个+呃+手把弟子+他是跟他做论文的+哦+所以呢就说+他就是+呃+他也+而且他身为这个这个总协调嘛+反正都有都有
- {00:41:22} 0139 Enquêtrice 是你们这几个+一共是+五个老师+这五个老师都是+都是中国的还是法国的
- {00:41:31} 0140 Bai 呃+都是中国的+因为我们语言一定都是请+请这个+

- {00:41:37} 0141 Enquêtrice 哦他们还有别的课
- {00:41:39} 0142 Bai 你说我们的学生吗
- {00:41:40} 0143 Enquêtrice 嗯
- {00:41:41} 0144 Bai 有他们有 civilisation 的课+那个是法国老师教的
- {00:41:44} 0145 Enquêtrice 所以你们区分的很严格
- {00:41:46} 0146 Bai 也没有真的+也是有法国老师教语言的+二年级有+而是我就说一般来讲+因为像我们+呃+像我这个职务+呃+这个位子的这个+职称+叫做 maître de langue+呃+maître de langue 根据法国法律的规定+教育法规的规定+你一定要是讲这个语言为母语的才可以+但如果你+如果说你是+但比方说你如果是什么+比方说你是 professeur+maître de conférence+你也可以教语言+但是这个+就不一定+不一定要这个本国
- {00:42:27} 0147 Enquêtrice 那有没有+刚刚谈到的是跟同事之间的关系+有没有就是跟呃+学生之间特别有意思的事情
- {00:42:38} 0148 Bai 【有】+比方说我跟二年级的学生+因为二年级的学生人少+呃+就相较于一年级+因为一年级+我教三个班+就全部一年级加起来大概有一百五十个+那不是每次+不是所有人都会每个星期来+二年级的人少+大概总共就是五十个人左右+那扣掉有时候不来的+就是大概就是+四十个三十个+所以人少的话+就跟他们就会+比较认识
- {00:43:03} 0149 Enquêtrice 一个班每次上课都有四十个人
- {00:43:06} 0150 Bai 没有+就是整个二年级来说+但我其实是带两个班+就说人很少这样子对+总人数应该是五六十人+但是真正的会到的大概就三四十个+因为很多人+他可能+他可能不用修课+他只要来考试+因为他可能是亚裔的+哦+他就是去申请这个+这叫什么 validation d'acquis+就是什么 dispense 什么什么+很多很多很多很多方法+然后呢: 那+有一个很好玩的事就说比方+去年十二月十二号+是我+是我上个学期最后一次上课+因为隔周就开始+就是叫什么+semaine de lecture++
- {00:43:52} 0151 Enquêtrice 啊这是什么东西
- {00:43:53} 0152 Bai semaine de lecture 就是说我们在这个考试前会有一周是没有课的+那你就是在家复习+对然后学生就会说+这是 vacances+我说这不是 vacances+就是 semaine de lecture+因为呢+你们你们+你们不用来+但我还得来(笑)+所谓 vacances 是大家都不用来+学校的门就关了+这个叫 vacances+这个不是 vacances+因为我们都得来+然后+我就说我们这个学期最后一次上+今年最后一次上+而且是我最后一次上这门课+因为明年+因为下学期没有+我二年级上的是 lecture+就是阅读课+然后这学期因为+他们下学期没有这个课+所以我就是说最后一次上这个课+然后就说+虽然+而且今天还 2012 年+12 月 12 号+就是+写起来就是 121212 嘛+我说你看今天+这个日子这么特别对不对+所以今天你们这个签到单+因为我们每次都会学生来上课就有个签名嘛+我说今天这个我一定要把它留下来+这是我们共同的回忆这样子+然后最后一次上课+(笑)+然后呢学生们就会说+啊+老师怎么会讲出这么+这么很(笑)+我觉得他们的表情就是+老师怎么+老师不愧是这个+有个戏剧的这个 formation 讲出这么恶心的话+(笑)+然后呢+最后上完课以后++那个签到单传回给我+上面就画了+就用红色画了爱心+画了很多很多+就写了几句中文+有几个字还不会写+就用拼音的嘛+就写+我们都爱罗老师+
- {00:45:41} 0153 Enquêtrice 哦好感人
- {00:45:42} 0154 Bai (笑)+我在想说那时候我就应该把它扫描下来然后寄给同学班里面+
- {00:45:51} 0155 Enquêtrice 那个+你刚刚讲了很多关于 licence 的事情哈+那我想问一下 du 这边+也是三个不同的老师吗
- {00:46:02} 0156 Bai 上学期两个下学期三个
- {00:46:05} 0157 Enquêtrice 你们之间+也是有经常碰面吗还是
- {00:46:08} 0158 Bai 写邮件比较多因为: 呃: +DU 的话+因为下学期这个老师我有碰到因为他是系里头的老师+但是其实因为我这学期已经不教二年级了所以不太碰面+几乎不太碰面+其实+因为他们+他比较说是+呃+civilisation 那边的所以+他有跨回来教语言这样子+所以+
- {00:46:33} 0159 Enquêtrice 就是他们周四的老师
- {00:46:35} 0160 Bai 不是不是不是+就说这个学期开始呢+我就先不提这个了+因为才刚开始+所以就+就说我们上个学期是+语法跟会话+下学期多了一门叫 civilisation+因为这个下学期才刚开始所以 civilisation 就不提了因为才刚开始所以

- {00:46:53} 0161 Enquêtrice 那您和语法老师经常沟通吗
- {00:46:57} 0162 Bai 写邮件+而且就说因为+她：她不是我们内部的老师
- {00:47:03} 0163 Enquêtrice 哦+她不算是 D 大的老师
- {00:47:06} 0164 Bai 不是不是+她们有点像是那个叫什么+有点类似像这个 chargé de cours+她们是外面+但是她们其实已经在 D 大教了二十年了
- {00:47:19} 0165 Enquêtrice 那为什么一直还是
- {00:47:21} 0166 Bai 就说因为他们+就说因为他们+呃+以前从有 DU 的时候+他们就一直在教这个+所以因为他们很有经验+所以就等于借重他们的经验+那他们因为本身在别的地方也都有+都有+对为什么一直都是 chargé de cours 我觉得主要还是+【我觉得主要】我没有问+我自己感觉就我猜啊+主要应该就是说+我想应该是学历的原因吧
- {00:47:48} 0167 Enquêtrice 是硕士毕业
- {00:47:50} 0168 Bai 你硕士的话你当然不可能去+对啊
- {00:47:54} 0169 Enquêtrice 那你们之间就主要是通过邮件交流+是定期的邮件交流还是说问题出现再交流
- {00:48:01} 0170 Bai 对+有问题+因为+像：+对因为对他们教学经验这么丰富的人来说+对他们来说很多东西就是：他不会意识到这会有个问题+但我的话我会发现诶这好像不太知道说这怎么一回事+我就会+但是我+我如果不问她不会知道+因为对她来说这就是这样子啊+对啊
- {00:48:22} 0171 Enquêtrice 那就是基本上你联系她多一点
- {00:48:26} 0172 Bai 主要是我会去问因为+额：对啊因为她不可能主动会知道说你会有什么问题啊+就+我觉得这很自然的
- {00:48:35} 0173 Enquêtrice 那：你们之前在开学的时候就是有碰头过
- {00:48:40} 0174 Bai 有有有+其实我+去年暑假确定要教 DU 的时候+我就先+先写就是我们 DU 的那个 responsable+就跟我讲就说+额+写封信给她+问一下她+她就她人很好+他就跟我讲了一下大概的状况+她写信都写很长+具体跟我讲很多事她人很好+人非常好+然后呢+然后+开学以后+呃+对就开学前+我们所有 DU 的老师就见过一次面+就一二年级的所有老师有见过一次面+不过我们 DU 的老师+只有她是法国人++
- {00:49:20} 0175 Enquêtrice 你们就是开会的时候是大家+认识一下呢还是要讨论一下今年要教什么
- {00:49:26} 0176 Bai 他们因为他们都教很久+那些中国老师他们都教很久了+他们就说那天 DU+反正可能见面+其实就是大家
- {00:49:35} 0177 Enquêtrice 介绍你（笑）
- {00:49:36} 0178 Bai 一方面+就是大家就是+介绍说以后还有这个老师然后+他+而且因为我是+呃+呃+对啊+从来没跟他们见过面所以+然后顺便就是给我一个机会就是+去问问可能他们+因为虽然我不教一年级+但是+反正有些原理是共通的嘛+我还是可以去问一下一些一年级的老师就说+应该怎么做这样子
- {00:50:06} 0179 Enquêtrice 呃：+您这个+刚才问了您+有没有什么喜欢的老师+您有讲到您高中的老师啊+还有什么+就是+还有那个+三大的那个+塞浦路斯老师（笑）
- {00:50:19} 0180 Bai 他+我说喜欢的意思就说+其实我喜欢的老师很多+我说他+我说他我提到那个塞浦路斯老师因为是他对我给分这个东西的影响这样子（笑）+像其实 AG 我也很喜欢啊
- {00:50:31} 0181 Enquêtrice 我会告诉她的（笑）
- {00:50:32} 0182 Bai 真的嘛+诶你要你要帮我转达她说+我非常喜欢她的课
- {00:50:37} 0183 Enquêtrice 好+我下次开会的时候告诉她
- {00:50:39} 0184 Bai 真的吗+她也不记得我是谁啊
- {00:50:41} 0185 Enquêtrice 我说您+就是您上的这个课+得到了现在正在那个+正在那个 D 大任教的老师的这个高度评价+她肯定会很高兴的
- {00:50:50} 0186 Bai 因为其实也都是很多年以前+我想她每一年每一年+她应该现在还有这个课吧
- {00:50:56} 0187 Enquêtrice 她应该还有
- {00:50:58} 0188 Bai 对啊你看就每一年每一年+怎么还记得呢对不对
- {00:51:01} 0189 Enquêtrice 她应该多少会有印象吧

- {00:51:03} 0190 Bai 对因为其实班上学生人数也不多就是了(都笑)+我不知道现在是不是很多人但是以前是真的是没什么人
- {00:51:10} 0191 Enquêtrice 我没去上过这个课+但是听说不多
- {00:51:13} 0192 Bai 对因为也不是说学校叫你去上你就会乖乖去上+就我们这些亚洲学生都很乖+都会去
- {00:51:19} 0193 Enquêtrice 那个那+想问一下您有没有什么特别喜欢的就是+可不可以描述一下就是您特别喜欢的一个学生+您觉得这个学生真不错啊这样子
- {00:51:29} 0194 Bai 有啊好几个+就是在这个+在本科里面有好几个+呃: ++像+我想想看+
- {00:51:40} 0195 Enquêtrice 没有必要说姓名+就是描述一下他们有什么特征啊
- {00:51:44} 0196 Bai 像二年级有一个学生我觉得很好+他呢+就+不过我描述一下你就很容易知道他是谁+
- {00:51:52} 0197 Enquêtrice 二年级的+就 DU 的
- {00:51:54} 0198 Bai 不是不是我说本科的
- {00:51:55} 0199 Enquêtrice 哦那我不知道
- {00:51:56} 0200 Bai 哦你要我描述 DU 的学生吗
- {00:51:58} 0201 Enquêtrice 没有没有没有+就是我有限制+就是您想到了脑子里面
- {00:52:02} 0202 Bai 我就想到他嘛+这个学生他+就呃+其实他很少来找我+但是因为我给他写过推荐信+所以+我就看他这个+呃+就是他写+因为推荐信他写的他的过去嘛+他的动机信这样+我就说这个学生还不错+就很+很认真的一个学生+然后呢+然后+呃+对待老师也很客气然后+上课的时候呢+呃+也反应很好+就是说+他都会很积极地去准备然后呢+对+我觉得老师都会喜欢这种学生吧+就是用功然后+又那个(笑)还有什么学生+就是这几个他们都要去中国了所以+对+这几个跟我比较+我比较喜欢的学生+然后还有+就撇开这种功课很好+又聪明有用功的这种+就是人见人爱这种学生之外哦(笑)+之外哦+有没有什么其他喜欢的学生呢+想想看(犹豫)+其实我觉得都很蛮喜欢的哎
- {00:53:17} 0203 Enquêtrice 有没有就是: +有没有这个您可以讲啊+反正没有姓名+有没有您就觉得+有一些您可能看着他有一些+行为啊什么的不太喜欢的学生
- {00:53:28} 0204 Bai 有+有+有一个印象也是非常深刻+也是找我写推荐信+我还帮他写了+你看+就是+还好他后来没录取+因为我信里写的+因为我去问一个法国朋友说+但也不是只有我因为他找很多人+因为这个最后还是得给+大家打分的+也不是只靠我这个推荐信+哦+我就跟他讲问一个法国朋友说+那怎么样才可以写出一封推荐信让人觉得说你是想推荐他的+这样子(笑)+对+因为我的原则比较复杂+就说人家找我写推荐信我一定会说好
- {00:54:01} 0205 Enquêtrice 为什么
- {00:54:02} 0206 Bai 因为我以前找老师写推荐信的时候被老师拒绝+但我觉得其实很多时候学生他+他就是需要那个东西+那我就说我+反正我这个东西我帮你写了+那+好不好反正不是我+会不会录取不是我决定的+因为这还牵扯到很别的原因+但我希望说+但我会给他写+你要我就给你+但是我希望传达一个讯息+我希望+看材料的人他可以得到一个讯息就是我并不是真的很推荐这个学生+但是你+反正作为学生你要了+我就给+然后反正就
- {00:54:36} 0207 Enquêtrice 那您为什么就是他什么方面让您觉得
- {00:54:39} 0208 Bai 态度的问题
- {00:54:42} 0209 Enquêtrice 具体一点
- {00:54:43} 0210 Bai 就是说我觉得他: ++(犹豫)怎么说呢: ++(犹豫)他就是把你当成个工具+就是+他就是把你当成个+就说+你就是+一个写推荐信的工具+哦或者说+他平常看到你他也不会跟你就说+他也不会因为你写推荐信好像+至少表现对你感谢+他就觉得说这是你应该做的+就是那个+一个就说+对于这个+我觉得就算我今天不是老师+但是你对任何一个人都要有一个基本的礼貌+就说+也许你觉得这是很虚伪的+可是人与人之间+我觉得一些基本的这些应对进退+你就算很讨厌我+就说你++对啊
- {00:55:33} 0211 Enquêtrice 他有没有做过一件具体的事让你觉得+啊怎么能这样呢
- {00:55:38} 0212 Bai 嗯: ++嗯: 就是我觉得他态度的问题啊+就是每次+就是+比方说写好推荐信来拿的时候+后来之后在系里遇到+就是+就是好像+就觉得把你当成陌生人的感觉
- {00:55:54} 0213 Enquêtrice 就是见到你也不打招呼

- {00:55:57} 0214 Bai 我觉得你至少你+你至少有求于人吧+你为什么好像对+不过这就是说+我觉得后来就想说可能从小就家里就+或者说学校老师+中学老师都教应对进退的道理+好这是一个+然后呢+不过这可能也是很多一些学生的通病吧+因为我+有几个学生+因为+因为没来找我这个+呃+这个+写+但是就是写信问一些问题+写信问一些问题呢然后呢+好歹至少+开头写个什么 *bonjour* 啊+什么+我也不要求你一定要写什么 *monsieur*+或怎么怎么样+你也 *bonjour*+至少这样子写一下这样子+但是有些学生+他比方说+你跟他解释了一个什么东西+他问了你学校的一些信息啊+告诉了他然后+他就+他就回呢+就好像++比方说你就跟他讲+蛮详细把这个+这个 *info* 给他+他就回了一句+呃+*très bien+à lundi alors*+ (都笑)+诶我不是我不是你同学哎+ (笑) 我好歹+我好歹+我就算不是你老师你至少+我至少是个长辈吧对不对++ (笑)
- {00:57:19} 0215 Enquêtrice 这个我们也有老师反应过这种问题
- {00:57:21} 0216 Bai 对+就说+但不至于到讨厌+你会说怎么还会为了一些应对进退的
- {00:57:28} 0217 Enquêtrice 就是这种+这种待人接物的方式感觉有点欠缺
- {00:57:33} 0218 Bai 对啊+那其他方面的话我觉得+都没什么大问题啦+这些就是小事情这样子
- {00:57:39} 0219 Enquêtrice 呃+这个问题+呃您本人之前不是学戏剧的嘛+然后：+就是+那您是来当中文老师+是不是有点跨界操作的意思+就是您之前来 D 大之前+他们会给您培训什么的吗
- {00:57:57} 0220 Bai 呃：+这+这个没有
- {00:58:01} 0221 Enquêtrice 就是那就是什么教学方法这些类似的都是您自己来摸索的
- {00:58:06} 0222 Bai 我就跟其他老师讨教
- {00:58:08} 0223 Enquêtrice 哦+就是+那些已经在这儿呆了很多年的老师
- {00:58:13} 0224 Bai 不只啊+还有就比如说+就是他们所有人我都跟他们问+就是说+反正+就+他们+呃++我都+他们有什么建议什么的+我都+对+比方说像那个时候我在台湾+因为我们也有一个老师他是台湾过来的+台湾的+呃+台湾过来的老师嘛+然后我+我暑假的时候跟他在台湾碰面了+我就说我想跟你见个面这样子+然后+就利用机会就跟他+就问一下就说+一些教学方面的什么+主要是 D 大教学方面的一些这样子+具体的一些可以注意到事项
- {00:58:53} 0225 Enquêtrice 那那些关于教学的那些+像有一些什么语言上的语法的那些+特殊的词汇什么都是您自己就是
- {00:59:00} 0226 Bai 那这非常详细+因为就说
- {00:59:03} 0227 Enquêtrice 你们有专门的教师用书吗
- {00:59:05} 0228 Bai 有有有+但主要是你自己还是得+多注意啊+因为一个反正+呃：呃：+我因为我都不教语法课嘛+所以就说这种太-太-深的问题我不经常会遇到+主要说+自己在讲的时候注意一下就好+然后呃：+有时候真的一些大的错误的时候：+呃：就要+可能有时候有老师会提醒你吧
- {00:59:35} 0229 Enquêtrice 大的错误+比如说
- {00:59:37} 0230 Bai 比方说像那个+呃+去年那个：+不是去年前阵子那个++刚好 DU 也教到但其实二年级教过+二年级我教过这个东西+就是+就上个星期我讲的就是+回法国去+回法国去+哦+一般来讲就说+这个去+在这里是+当做一个趋向补语吧+方向趋向补语+但是呢：就说在台湾的话+呢+我们有时候会说+蛮长说回去法国+在台湾的时候这个去就已经不是趋向补语+在台湾+他回去是变成是一个别字+的一个动词来用+但是我们教材里都一定是回法国去+因为听说在大陆是不讲回去法国的+
- {01:00:27} 0231 Enquêtrice 台湾说的
- {01:00:29} 0232 Bai 但在大陆不这么讲的+可是在台湾会这么说+哦+所以像这种的话+就说+额+但从语言的角度来讲+其实你+就说你不能说+当然也不一定就说比利时法语是不对的+就说法国的法语和魁北克的法语+你不能说就是从+语言学的角度来讲+其实没有说什么是一定所谓的一定对的+对啊+那英国的英语是对的+还是美国的英语是对的+其实有时候只是不同的用法而已+但是就说我们教材是这样子的+像这种问题你就要小心去避免它+对对+那一方面就是自己提高警觉+二方面就说当然就说像一年级的话比较不会遇到这个问题是因为我们都会定期的这个+开会+大家会互相的可以+帮助+那二年级的话+就是+主要是二年级的 *responsable* 对我也很照顾+那时候会+会+会来二年级+会教 DU 也是因为他+他就是说他+他呢+推荐的++

- {01:01:43} 0233 **Enquêtrice** 呃：++那个就是您刚才提到了您的学生还有同事啊+那您关于就是你们就是跟+就是你们的主管方面+系主任啊+还有你们的 DU 的负责人啊+你们跟他们怎么交流呢
- {01:02:03} 0234 **Bai** 呃+写邮件打电话啊+然后：在学校会碰面啊+就是+就很方便啊
- {01:02:10} 0235 **Enquêtrice** 如果有问题会向他们反映吗
- {01:02:12} 0236 **Bai** 对对对对啊+有时候就+写信当然是最常用的方法啊+因为打电话+有时候还是会打电话的+打电话因为+呃+打电话有时候是比较复杂的事情+要讲的就这样
- {01:02:29} 0237 **Enquêtrice** 呃+但是跟他们交流是不是相对少一些
- {01:02:33} 0238 **Bai** 不会啊很多+很多
- {01:02:36} 0239 **Enquêtrice** 还有就是一个问题+就是因为如果我没理解错+就是你们的这个教学大纲是由你们的+就是专门的负责老师和你们的+就是呃+établissement 来定下来的
- {01:02:50} 0240 **Bai** 对就说像我们一年级呃+呃+主要是我们有一个+他的职称叫什么+叫什么 responsable+呃什么什么 pédagogique+之类的这个我不知道他叫什么名字+但是他+他去+他去规划的+对
- {01:03:05} 0241 **Enquêtrice** 那你们+那你平常备课的时候+是+就是+呃+我看到这个大纲+然后我就要就是+把这个一年的课差不多都+都有一个概念+还是说我要+就是我+我每个星期我备一课+下一个星期我再备下一课
- {01:03:23} 0242 **Bai** 我个人的话比较：比较是怎么说呢+呃：++比较+因为他那个+他那个+大纲它其实+它的排法+就说像我们在学年开学前就已经有这个+就+呃+大家见面嘛+然后他就会告诉我们说+这个是今年的重点+因为我们去年刚换这套教材+就本科生的话去年刚换这个教材+哦+呃+然后+所以他就跟我们说：+就是：诶去年还是前年换的这个教材+反正就是+教学主任他就告诉我们说+重点应该在什么地方+然后呢应该怎么做+呃+等等+那+但他那时候就特别提醒我+他就说+你+他希望我们改变过去那种+课本是圣经的那种概念++他说以往一种传统的教学法就说+课本就是+东西都是死的+课本怎么说你就要怎么+就要把它套进去+她希望说我们+他希望我们用比较活的方式+课本是一个+但是你要尊重课本+遵照因为课本它会这么排一定是有道理的+而且这套教材编的非常好+我个人觉得这套教材编的非常好
- {01:04:41} 0243 **Enquêtrice** 就新的教材
- {01:04:43} 0244 **Bai** 对+编的非常好+然后呢这也不止我这么说+有另外一两位老师就教了【很久】+教了十几二十年了+他们也说这套教材真的非常不错这样子+然后呢+呃+那因为他的+课程分下来大约是一个星期一课的分量+所以说+当然开学前就是自己稍微翻翻+可是翻过不代表就说你可以一次就想到+因为我也从来没教过这一套教材+也不代表说就可以一次想到这个二十个星期以后的事情+那对我来说不太可能+呃+但是+哦我们那时做了一件事情+是因为+因为我一年级是负责写字课的+一年级+一年一整个学年+那个时候暑假的时候做了一个事情就是做这个+呃生词表+生词表+呃+检字表+做出来了这样子+所以在做的过程中+当然不是只有我一个人+我跟同事一起做+因为我一个人做不完的太多了+然后呢+你在做的过程中呢+等于就说+对着整个+你这一年会学到的字跟词+课文我不一定熟但是字跟词我都已经大概有个概念了+哦+然后呢因为做成了检字表和词汇表之后对我来说+在教学过程中翻很方便+我就随时可以查阅说这个东西是什么时候会学+但是如果以+实际上这个+呃+这个流程细节的话当然就是+一个星期备一课
- {01:06:12} 0245 **Enquêtrice** 是那个检字表是你们自发要做的还是
- {01:06:15} 0246 **Bai** 教学主任要求的
- {01:06:17} 0247 **Enquêtrice** (笑) 那那个+我知道您备课非常认真啊+您差不多每次备课要多长时间
- {01:06:23} 0248 **Bai** 看那个课难不难+因为像比方说像一年级上个星期的课超简单的+但是超简单的课+所谓的+备课的那个内容简容易但是你得想花招+把那个时间填满+不能跟学生开始聊天+呃+一般来讲的话+写字课现在比较驾轻就熟了+所以说+不过也要看那一课的字+一般来讲+一般来讲+正常来讲的话就是说++两个小时吧+差不多+一两个小时+
- {01:06:58} 0249 **Enquêtrice** 就一堂课
- {01:06:60} 0250 **Bai** 两个小时差不多+两个小时当然就说基本的+基本的+但有时候就说+我的意思就是说不管再怎么没空+在怎么没空我会尽量+我一定要+就说腾出两个小时+最少最少一个半小时+反正就说教学这种东西就说+一对一嘛+就说一个小时的课+一个小时的备课+这是基本上刚开始的人都是这样子+久了以后你可能半小时可以备一个小时的课也是有可能的
- {01:07:27} 0251 **Enquêtrice** 那 DU 的课呢

- {01:07:28} 0252 Bai DU 的课真的因为它课程的内容很复杂+你看它每课的那个重点就好几个+DU 真的+就要稍微花比较多的时间
- {01:07:38} 0253 Enquêtrice 比如说
- {01:07:40} 0254 Bai 大概要
- {01:07:41} 0255 Enquêtrice 三个小时
- {01:07:42} 0256 Bai 差不多要差不多要三个小时+不过+真的还是要看那一课因为有时候+像像+那个+呃+下来这一课就+我就++我不知道应该怎么+就说我还在考虑+我现在还在考虑说下星期的这个：+时间的配当+然后+复习一下上星期的还是说+直接跳到+因为下星期上一个很难的东西+下星期上把字句++很难的一个东西+然后呢我也没把握说他们在没接触+因为现在就变成说我的课已经超前语法了+我也不知道就说这个+有些东西你+你没上语法课也可以直接+讲口语+可像这个把字句+因为如果你真的没学过语法的话+就要直接讲口语+我估计也是有点难所以++
- {01:08:35} 0257 Enquêtrice 所以还在考虑当中
- {01:08:36} 0258 Bai 也没什么时间考虑了今天已经星期五了（笑）+我也没什么时间考虑了
- {01:08:40} 0259 Enquêtrice 你有要求自己如果星期二的课一定要在什么时候把它备好吗
- {01:08:45} 0260 Bai 我最好+最好+最好+最晚最晚最好周末把这个一二+就是星期一星期二的课都备完+因为我知道我星期一很忙+不太+不太有时间再备星期二的课+最好周末把这两个东西做完
- {01:08:60} 0261 Enquêtrice 如果现在问您的话+就是您上课时候+比如说 DU 的课吧+呃：你有没有这么几个大的步骤是每次都要有的
- {01:09:10} 0262 Bai 大的什么↑
- {01:09:11} 0263 Enquêtrice 那种步骤+比如说我+首先要干什么+再干什么+就是+有几个您必须+就是必做的那种教学活动是+就是+基本上每节课都会有的
- {01:09:23} 0264 Bai 必做的就是替换练习嘛+替换练习+然后呢：+其主要+其主要+主要的做法就是替换练习先做然后做这个+呃+提问+第一个就说替换练习+然后用提问的+提问的方法+然后呢+再来就是希望说就是做点短的对话+就是+就说主要的一个构想是这样的
- {01:09:46} 0265 Enquêtrice 就是这个+这个三部曲是+是您自己+去想的还是说：是有以前的老师跟您提过这样的方法比较好用
- {01:09:55} 0266 Bai 嗯：++（犹豫）主要是：+参考了本科的教学+因为我有问+因为那个时候我们不是做字词表嘛+在做字词表的同时呢+就是口语的老师他们做另外一个东西+就是说做这个叫做+呃+短句表++
- {01:10:17} 0267 Enquêtrice 你们都是在一起
- {01:10:18} 0268 Bai 我们会互相看一下+对对对+然后+呃+对那有时候+像最后+怎么讲+总检查的时候一起的+是一起看的+那时候有时候在学校做很晚+然后+所以就说+我就从这个东西+就也问了一下他们二就是呃+本科的口语怎么教+他们就说+大概是这样的教法+我就想说这也不错就拿用来这样子
- {01:10:44} 0269 Enquêtrice 那有没有什么自己的+可能您觉得比较特别的一种+习惯就是+您课前必须要干什么+课后必须要干什么
- {01:10:53} 0270 Bai 没有啊
- {01:10:53} 0271 Enquêtrice 没有
- {01:10:54} 0272 Bai 课前课后+没什么特别的习惯++你是不是看过有人有什么特别的习惯+喝咖啡这种是不是
- {01:11:04} 0273 Enquêtrice 呃没有没有+可能不是这么+这么这么具体的+就是可能我课前一定要+一定要想一下什么东西+我课后一定要想一下什么东西啊+就可能也不是+就是自己+可能不是自己这种+很有意识的就是那种+无意识的一些动作
- {01:11:19} 0274 Bai 呃+嗯：+没有+
- {01:11:23} 0275 Enquêtrice 呃：+就是上完课了就是+就是要上课了就上课+上完课就上完课了
- {01:11:29} 0276 Bai 但是因为+对我来说+就说其实我在准备课的时候+有时候为什么花比较长的时间+是说因为有时候一些+呃++（犹豫）+你说笑点也好+或者是什么（笑）不一定说笑点+有时候一些+这个东西怎么把它跟这个+连接起来有时候+有时候一些连结很好玩的+啊+都要先设计好的

- {01:11:54} 0277 **Enquêtrice** 你这些都设计好了
- {01:11:56} 0278 **Bai** 基本上会先设计好+那有时候是临场反应当然那是+另当别论了+但就说呢+这个+其实也是收到这个戏剧教育的影响+就说我们那个+就说+一个真正好的一个演员+你绝对不是临场发挥的+你有时候看到他好像在台上好像好像+好像即兴地很自然+那个都是设计好的+你不要以为他是即兴地(笑)然后呢+主要就说你一定要先设计好一些东西然后+在反复的操练过程中+让他看起来变得是一个好像是很即兴的东西+这个东西的成果才会好+所以其实有些东西+你就要先先写好+好些时间演练好说+这个要从这个过渡到这边是这样子过来的+这样的话就+学生一方面也容易记住
- {01:12:42} 0279 **Enquêtrice** 可是我没有在你的那个备课上看到这些是: +您都记到脑子里了吗
- {01:12:48} 0280 **Bai** 会话课比较比较没有+我觉得比方说+写字课比较会这样子+写字课因为+因为字对学生来讲+是一个+呃+他需要考联想+不然的话他记不住那么多字+我们每个星期+我们每个星期大概要学+平均大概要学十五个生字+一个星期十五个+你说对一个以前学过的学生来讲还+也许还可以应付+你说对一个从来没学过中文的人+那太可怕了+你非得要想办法让他去联想+为什么这个字是这样+你要就是想办法就是
- {01:13:27} 0281 **Enquêtrice** 那您刚才提到就说像演员一样+您觉得+教师这个职业其实就是+跟演员+就是做演员有可比性吗
- {01:13:37} 0282 **Bai** 有啊你站在台上啊+然后+呃+那个就像+那是很像的啊+就说你怎么样把一个+呃+事情的准备让它在台上发挥到最好的效果+不一定每次都能发挥到最好+可是你总是希望说它能够发挥到+尽可能的好吧+然后你跟观众之间的互动+啊+你总是希望说你+你本来精心设计的一些东西(笑)总是能够得到他们的一个反应+有些事情很妙+就是说+尤其在一年级+就是在一年级这个班+就看得非常明显+就同样一个东西+你遇到不同的观众+这个反应就不一样+这同样一个东西就第一班就哈哈大笑(拍手)啊老师你讲的东西真的太赞了太赞了这样+然后到了下一个班就是(两眼发直不动)+看着你(笑)+奇怪+这明明是同一套剧本呢+就+你就知道为什么有的电影有人看了喜欢+有人看了就不喜欢+就是这个样子
- {01:14:34} 0283 **Enquêtrice** 那你觉得它跟当演员这个职业有什么不一样呢
- {01:14:38} 0284 **Bai** ++但演员嘛+演得再不好人家总是会给你鼓掌的吧(笑)+学生当然不会+学生就只是想+就赶快下课吧
- {01:14:51} 0285 **Enquêtrice** 就是他们的期望不一样
- {01:14:53} 0286 **Bai** 当然不太一样啦+就说你看演员的话是+观众你基本上是靠观众给你肯定+当老师毕竟还是+还掌握他们生杀大权(笑)+还是有一些 *autorité* 在你手上的+还是不太一样
- {01:15:09} 0287 **Enquêtrice** 呃: +您觉得+呃这个我们提到过了+就是+您刚刚提到了+您觉得可能+印象特别好的一些学生+和印象: 不是很好的一些学生+在您心目中+有没有一个+有一个那种+理想的学生的形象+和一个理想的(笑)+差的学生的形象
- {01:15:36} 0288 **Bai** 嗯: 理想的学生的形象++我觉得没有哎+因为我觉得++(犹豫)我觉得+孔子不是说嘛+因材施教+真的+因为不同的人+他的特质就不同+然后呢: +他们没有一定的好或者不好的+对+然后就+就说: 而且就说不要+就算我们不要从这种上对下因材施教这种角度看+其实人跟人之间的相处也是这样的+就说+你跟什么样的人走到一块儿+你跟什么样的人好像就不投缘+哦+这其实也差不多+就说+所以理想的学生+我就+对我来说+我觉得没有一个特别一定的范本+但就说+但做人有些基本的道理+那是那是那是有的
- {01:16:33} 0289 **Enquêtrice** 那但是做学生没有什么基本的应该遵循的原则吗
- {01:16:38} 0290 **Bai** +我这样讲就是+我觉得真是不太好(笑)+就是+但就说
- {01:16:43} 0291 **Enquêtrice** 没关系+您说
- {01:16:45} 0292 **Bai** 就说你像+比方说像+作弊这件事情+我不知道你怎么想这件事情这样子
- {01:16:51} 0293 **Enquêtrice** 我当然是+我没有做过我也不赞同这么做
- {01:16:55} 0294 **Bai** 对+大部分人都是这么想的+可是其实我的想法有一点点不一样+当然我+当然我也+我也明白说+你知道有些学生+你知道你一个人作弊+然后你考你作弊+然后拿到一个很好的分数+那你这样对其他人苦读的学生岂不是很不公平+或者说+就是+但是: +有时候我就常常会问自己就说+到底是不是真的是这么简单+就说难道人世间的事情真的就是黑是黑白是白嘛+到底是不是这样子+我有时候也会这样+这并不是说+这并不代表说我赞成作弊这件事情+我只是说我有时候会从别的角度去想+就说: +像+像因为以前+我有一个同学+他考

- 试的时候他会作弊+他跟我其实其实挺好的+他有时候叫我帮他+我就说你不要为难我+我不喜欢做这件事情但是+我知道他会
- {01:17:53} 0295 **Enquêtrice** 他会抄你的吗
- {01:17:54} 0296 **Bai** 他不会抄我的我就说+我就说我就做自己的就好+不要这样坏我们的友情但是+但我知道他会+会+但是说+撇开这个不谈话
- {01:18:05} 0297 (点咖啡)
- {01:18:20} 0298 **Bai** 然后我就不知道就说像：+但是他这个人因为跟我也算是从小一起长大的一个很好的一个+你说这个人呢+他除了这个以前念书的时候+偶尔做一些+因为他主要他不喜欢念书你知道吧+他不喜欢念书但+但跟你就是一个+就是我一个很好的朋友+他后来做事情也做得挺+他做事也挺勤快的人啊+就不喜欢念书+你也知道在我们那个教育环境下就一定得大学毕业啊+不读大学你能干嘛呢对不对+你就一定得做这件事+然后呢他就过了+他本来也不在乎+然后他大学毕业之后也没继续念了+他就做事去了+你说他这个人呢他现在结婚了家里有小孩了+对家庭也很尽责+你说+因为我很认识他的嘛+你说他除了这点小东西+小毛病+他其实其他方面+他不见得比什么人不好啊
- {01:19:11} 0299 **Enquêtrice** 有没有说否定他作为一个人是怎么样的+就说单纯从他当学生这个角度来看
- {01:19:18} 0300 **Bai** 对但说+所以我就是这么说嘛+到底++你说一个学生他作弊++跟一个学生+比方说就+工于心计啊+讨好老师啊+想拿高分呢+然后+到底+我很难做个比较吧对
- {01:19:42} 0301 **Enquêtrice** 我明白您的意思+呃那刚才说了就是
- {01:19:45} 0302 **Bai** 那我先说我不是说赞同这个行为
- {01:19:47} 0303 **Enquêtrice** 我知道您的意思+就是一些思考
- {01:19:49} 0304 **Bai** 对对对+但是我不能跟学生这么说+我就是+纯粹就是+这个东西已经有点哲学思考了这样+可能不能放到实际社会应用的情况这样+它是比较停留在哲学方面的思考
- {01:20:01} 0305 **Enquêtrice** 那您刚才提到就是说+呃+就是刚才您说就是+因材施教嘛+没有什么特别的或不好的学生在您的那个脑海中+那我想问+那您心中有一个+呃+理想的老师形象吗
- {01:20:18} 0306 **Bai** 理想的老师啊+
- {01:20:20} 0307 **Enquêtrice** 您觉得老师就应该是什么什么样的+或者我要成为这样这样的老师
- {01:20:28} 0308 **Bai** 理想的老师++(犹豫)+我觉得：有很多嘛+理想的老师他+呃：++
- {01:20:43} 0309 **Enquêtrice** 可能不是具体到一个人+但可能就是一些+很+很抽象的+他是什么样的什么样的什么样的
- {01:20:51} 0310 **Bai** 我觉得就说从以前我的+导师他们给我的启发+我觉得一个好的老师+对我来说+就是一个永远充满好奇心的老师+就说：+因为教学这种东西+这种事情++你教一年两年+刚开始很新鲜+很有热情+哦对学生+可是你知道这个东西教久了+其实有时候会+会+其实就是反正+其实能够想到的其实差不多就是这个样子+尤其是教同一个科目的话+差不多就是这个样子了+很容易就会变得很+很倦怠的状态+然后就+呃++但是如果你是一个有好奇心的老师的话+永远就会说+从很多方面去发掘一个新鲜的东西+从学生的身上看到不同的特质+包括从学生身上看到不同的问题+因为不同的时代的学生会有不同的问题+不同的学习问题+不同的人格问题+不同的呃+想法的状况+然后呢他也会从不同的+呃+去+我觉得这样会让+这个他的整改教学+以教学来讲+啊+会让他的教学一直维持在一个+好的状态+不能说好的+相较之下比较好的状态
- {01:22:12} 0311 **Enquêtrice** 那如果我理解正确的话就是+您觉得一些+就一直都教+比如说一个老师+他一直都教一个科目+然后他可能备过一次课了+剩下的十几年+他就是照本宣科
- {01:22:28} 0312 **Bai** 不一定要看人+像有一些老师+年纪比较大的一些老师+他感觉教了一辈子就教了那些东西嘛+可是你就会觉得说他+他就+永远好像就+你就觉得说+他永远就会+因为他自己对很多东西+他对+不一定是对那个课的内容的本身+可是说他这个+如果说他可以一直维持一个好奇心的话++他也会怎么讲呢+会让这课变得一个是++(犹豫)很有趣的一个事情+就：++他不会让学生觉得说这个东西好像就是+老生常谈+然后+然后你再听他讲一些东西时候你就觉得说+好像就还是+很有启发性的
- {01:23:24} 0313 **Enquêtrice** 那+您觉得+呃：那理想就是有没有什么一堂好的课+就是觉得是+一个课+就是大家看过以后或者上过以后会觉得特别好+就是它有什么基本的条件
- {01:23:40} 0314 **Bai** 我觉得最基本的条件就是说+呃那个+为什么说事前一定要设计很多东西+就是+要去想一下+规划一下+就说+我觉得一个好的课+主要是说时间控制上要好的+这对我来说+可能对

- 我们是新手吧+呃+也许对一个比较熟练的老师可能就不是这个+可能对新手+比较新的老师来讲+呃+时间是+比方说你该讲的一定要讲完+但是你又不能让这个时间空了很多+好像就+冷落了+然后时间怎么样掌握到很好+然后呢该讲的讲完了然后+还可以留个大概五分钟给学生问问题+而且其实这样子也会让学生对你印象很好+会让你觉得说+你怎么就是很+就是在你的掌握当中+因为他不会让你觉得说诶好像老师老师好像也不知道自己要讲什么东西+来了就瞎扯一堆然后+好像凑时间凑凑+想办法凑完了+对+或者说就也没准备也没什么料+然后来了讲了十分钟就不知道要讲什么了+这+这两种情况都不好
- {01:24:51} 0315 Enquêtrice 您觉得师生之间的关系应该是一个什么样的
- {01:24:56} 0316 Bai ++我觉得: +呃: ++ (犹豫) 一方面+呃+但还是要看这个学生是什么程度的学生+比方说跟本科生+跟硕士生+我的要求就+虽然我没教过硕士生+可是我相信那个要求不会一样+
- {01:25:19} 0317 Enquêtrice 要求就是说你们之前的关系感觉不一样
- {01:25:23} 0318 Bai 对对对++但原则上+原则上我是希望说+跟学生当然尽量是说+呃: ++不要有太大的距离+
- {01:25:33} 0319 Enquêtrice 您觉得是+这种师生之间的这种人际互动重要呢+还是+还是就说我把课+就说单纯就把课上好比较重要
- {01:25:45} 0320 Bai 嗯: ++我觉得人+人跟人之间的这个+是比较重要的+课当然不能不上+课当然你该上的+其实你自己回想起来就知道就说+你从小到大上的那些课+其实有时候真的+那个老师到底教了你什么东西其实很多东西真的记不起来+然后但是你会记得说那个老师+他曾经对你怎么样怎么样+他可能是+他可能讲过一个什么+对你讲过一个什么话+哦+你就会永远记得这样子+所以我觉得这还比较+
- {01:26:20} 0321 Enquêtrice 能让你终身受益+记得一辈子 (笑)
- {01:26:23} 0322 Bai 不但要为经师还要为人师嘛+为人师才是最高的一个境界+为经师只是+只是就讲讲它那个
- {01:26:32} 0323 Enquêtrice 你觉得这方面+法国+你在法国任教有什么区别
- {01:26:36} 0324 Bai 我觉得法国还是有啊+你看像+呃+我不知道你有没有一些比较老的+比较老的教授教过你们
- {01:26:44} 0325 Enquêtrice 我的导师都快退休了
- {01:26:46} 0326 Bai 就说我不知道就说你跟他们相处+会不会+教说像我以前一些老师+他们给我的感觉就是这样子+其实他们的讲课+我也就修过他们一个学期的课+可是其他方方面面他对学问的态度+然后他+他呃+对一些事情的看法+对一些事情的主张+我觉得那些都是+在课余+或课后的时间+透过一些交流之中得到的+真正的课堂上的那些东西+都是+对那些材料我还留着+但你说真的他上了什么课+我也不一定真的记得啊
- {01:27:22} 0327 Enquêtrice 你觉得法国老师经常会有时间跟你们交流吗
- {01:27:26} 0328 Bai 不会
- {01:27:27} 0329 Enquêtrice 就是还是有个差异的
- {01:27:30} 0330 Bai 我觉得法国老师+法国当然是比较个人主义吧+对不对+他们也+因为一般来讲他们有些人他不太希望说把这个工作的这个+领域跟私人领域混在一起嘛对
- {01:27:46} 0331 Enquêtrice 在这方面您还是希望贯彻一个+中式的价值观
- {01:27:53} 0332 Bai 我觉得这好像也不一定是中式价值观+你看就说像其实我们说+导师制度其实是很英国式的啊+你看像英国他们那种+导师跟学生之间的关系【非常非常】密切的+哦尤其到了研究生那个阶段+这个是+老师简直就是你的+你的这个+这个什么+有时候他帮你写保证书什么东西的+对不对+就说我觉得也不完全是中式的价值观就说这是一个: +相较之下比较不美式的价值观
- {01:28:29} 0333 Enquêtrice 呃+那这个可能是比较私人的问题+就是您平常嘛+您的职业就是教书+然后作为老师+那您觉得您每个周除了上课备课然后批改作业这些时间+还有很多时间是给自己的吗
- {01:28:49} 0334 Bai 还可以因为目前课也不是教的特别多+然后+呃+相较之下+你说语言课程相较于+语言方面的课程相较于说+civilisation 这种课程来讲当然还是稍微简单一点+尤其我们又是这个为母语+教的又是比较基础的课程+你如果对+还可以+主要是说+会有一些+嗯+主要主要还是自己有时候还是像无头苍蝇一样+然后就是搞不太清楚方向+
- {01:29:23} 0335 Enquêtrice 您是指自己生活方面还是指工作方面
- {01:29:26} 0336 Bai 工作方面

- {01:29:28} 0337 **Enquêtrice** 是指具体的遇到一些困难觉得没法解决还是
- {01:29:33} 0338 **Bai** 最近比较好了+就是我大概+你看我+论文写完答辩到现在快一年嘛+一年不到+我觉得+有些事情真的就说+需要时间来帮助你理清很多想法+就说我所谓的忙就说++就像我跟你讲+其实就说如果你想在大学里工作+你当然需要一些教学经验+可是你也不是说教得好就+你还有很多名牌+比方说你的论文得发表+写什么+那其实我们还有很多时间必须去做这个事情+想办法写文章+可是就说论文+结束之后呢+就是有点不太知道方向在哪里+最近最近就是+跟一些前辈比较聊过比较多一点以后+就慢慢慢慢+一方面时间比较久了+就慢慢慢慢沉淀下来就比较知道了+当然前一阵子就是很忙+我相信再来应该会稍微好一点
- {01:30:33} 0339 **Enquêtrice** 那您刚才有讲过你那个什么+对法国的一些+就是+印象啊什么的+
- {01:30:41} 0340 **Bai** 对我还漏了一个
- {01:30:42} 0341 **Enquêtrice** 您说+
- {01:30:43} 0342 **Bai** 对我还得+我还得写稿+赚钱所以+所以又切割掉一些时间
- {01:30:49} 0343 **Enquêtrice** +你还要写稿+就是给
- {01:30:51} 0344 **Bai** 台湾的报社
- {01:30:53} 0345 **Enquêtrice** 哦你是他们约稿吗还是
- {01:30:55} 0346 **Bai** 我+不过那也快停了+过去一年多来那块有个专栏
- {01:30:60} 0347 **Enquêtrice** +哦有时间要拜读一下
- {01:31:02} 0348 **Bai** 没有那个是写给小朋友读的+给青少年读的
- {01:31:05} 0349 **Enquêtrice** 那也很有趣
- {01:31:07} 0350 **Bai** 那个就是因为有一个报纸叫做国语日报+国语日报他主要读者是+就是青少年为主+就是小学生+中学生+啊+然后呢+他们就说+去年+前年吧+他们的编辑主编就跟我讲+你给我们写个专栏吧+就写给+这个中学生的+就说因为+比较教育性质的报纸嘛+老师写专栏给中学生好像很好(笑)+然后法国的一些事情+时不时会有一些人+因为以前在台湾工作的关系+有些认识的人+你知道艺文圈的人+时不时+有时候偶尔写一些东西+
- {01:31:50} 0351 **Enquêtrice** 那很有意思啊
- {01:31:52} 0352 **Bai** 花时间真的会花时间+
- {01:31:54} 0353 **Enquêtrice** 那+不知道您对于就是+就是现在就是+这个+不能说这个汉学界了+就是这个中文教学在法国的这种情况+您现在就是+大概有个什么样的印象+或者说您觉得有没有问题啊+还有什么地方可以改进的+或者您觉得好的地方
- {01:32:13} 0354 **Bai** 我想我应该(笑)+我是应该还没有办法谈这个问题吧+就说+什么需要改进这个+我也
- {01:32:19} 0355 **Enquêtrice** 就是有很多您遇到的困难您觉得是跟体制上的问题有关的
- {01:32:24} 0356 **Bai** 这个我不太知道啊+因为我也不知道说这个体制+呃+体制本身是什么样的+我也就是还很浅的一个这个情况+所以大概+也没真的看到什么很深的地方+但是你说什么好的地方+好的地方倒是看到一些吧+比方说+呃++我感觉啊+只是我感觉因为毕竟我也在 a 市+只在 D 大其他地方我也没去过+我有个感觉好像法国学生的这个+呃+怎么讲+古文的这个基础好像还不错+
- {01:33:04} 0357 **Enquêtrice** 啊+就是他们到了一定的级别以后+他们对于那个古汉语的那个掌握程度
- {01:33:11} 0358 **Bai** 就说这个古典文学这个基础+好像还+相较于其他国家来说+好像还不错吧+可是口语比较差+我印象中+我接触了一些+我就感觉好像
- {01:33:22} 0359 **Enquêtrice** 为什么他们会口语比较差
- {01:33:24} 0360 **Bai** 他们也不只中文口语差吧+你看法国人外语讲得很好的+毕竟不是很多是(笑)也是有+但是毕竟不是很多
- {01:33:32} 0361 **Enquêtrice** 你觉得+为什么+有没有想过这个问题+法国人为什么在外语方面+可能觉得有一些障碍
- {01:33:38} 0362 **Bai** ++(犹豫)我觉得: ++我觉得这个民族呢+就是一个自尊心比较强的民族+但是你知道要学好外语你一定不能怕丢脸+你+就说+你只会几句你也是要很不害臊地就说要去讲+因为真的你越不讲+你就越不会+你越是有自尊+你就越将不出来+就说我们说其实学语言其实有+其实大家常常说+讲得最好的+最后语言学得最好的+不一定是脑筋最好的+也不一定是那种+就是+因为你知道语言+学语言其实有那种【很笨】的那种过程+你就是要很笨地去

- 做些+很机械性地动作+但是脑筋太好的人他+他不屑做这种东西+最后就学不好+他可以别的事情做很好可是他语言不一定学得好+然后呢：像法国人就是这样+就是+一般来讲法国人的个性+还是比较+自尊心是比较强的+我觉得+然后+因为比较敏感+呃+很纤细的一个民族+很纤细+ (Enquêtrice 笑)+所以构成了这种+但是所以他们在这个古典文学这掌握的非常好因为很多 nuance 掌握的非常好+可是你说口语这种东西+口语不需要你这个东西+口语你只要敢+大胆就好了+是吧+所以所以就+我觉得就+有个这样的感觉
- {01:35:09} 0363 Enquêtrice 呃：++呃+再想知道一下就是+这种比较虚幻的问题就是+您对于这个：+你怎么理解呃+教师这个职业+尤其是语言教师这个职业
- {01:35:26} 0364 Bai 语言教师这个职业++ (犹豫)+语言教师这个职业怎么理解的意思是说
- {01:35:34} 0365 Enquêtrice 就是：您觉得在这个职业里面+我们是干什么的+每天面对的是什么人+做什么事情啦+为什么要做这个啊+可能我们这个作为语言教师所做的事情跟其他的学科的老师有什么不一样的
- {01:35:51} 0366 Bai 呃：我觉得最大的差别就是说+很多课+很多学科+你自己看书可以看得懂+语言绝对是一个你自己看书学不来的东西++因为语言它是一个+它是一个沟通+一个互动的一个工具嘛就说+呃+比方说你文学+文学史+文学作品再难+当然有些很难+但大部分文学作品自己可以看得懂的+或者说+什么一些+呃+呃+理科我就不讲了+那也是自己看不懂的+我就说文科的东西+就说文科的东西+很多东西呢+就说你自己摸索还是+基本上还是可以摸索的+不敢说摸索得很好+但多多少少你说+就算你一个人从来对中国戏剧没研究你看了几本书+多多少少也懂一些吧+对不对+还是懂一些+但是语言这个东西+你看为什么++就说你要是+就是自己就是+书店买一套教材就自己看+当然有些人是可以学起来+但是大部分就是估计学不起来的+大部分+所以其实学语言+既然是一个沟通的工具+他就必须要有一个跟他在那里沟通互动+因为+就像我们小时候学语言+学习语言它是一个不断+不断+不断尝试然后不断被纠错的一个过程+不断改进的一个过程++所以就说其实你学语言的时候+你光看书你当然觉得说你好像懂了+可是你一讲出来就是错的+就是这样子对+就必须要有一个人语言老师+他可以跟你一个互动+然后一直告诉你就说+这个是+这个为什么是错的+他甚至就算他不会+他的理由讲得不好+但是还是必须有一个告诉他+然后在这个反复的过程中
- {01:37:41} 0367 Enquêtrice 那您觉得语言老师除了+就是提点学生说你这儿讲得不对啊+你这个地方有问题以外+他还会做一些什么样的事情
- {01:37:51} 0368 Bai 还有就是说那个啊+让整个东西活络起来+因为+你就说像一般语言书的编写+它一定就是++它会设想一个系统+一套体系+可是问题说你根本没学过这个语言的人+你是看不出来的+就说你+那个跟你看一个+就我刚才讲什么中国戏曲这种书不一样+它可能介绍性的就跟你以前怎么样+历史怎么样然后形态怎么样+可是一个语言教材他为什么第一课就教你这些东西+哦+它为什么第二课教这些+它为什么不教别的+为什么教这些字为什么不教别的字+它其实背后是有个脉络的+它有个+它其实是一个好的教材+甚至是一个再普通的教材+它背后都还是有语言学的观点在支撑它的+就说它为什么会编成+它绝对不是随便+当然编的很差的除外+但它背后一定有一个+语言学的概念在支撑他+编这套教材出来+编出来之后呢+问题时说+你学的人不一定看的出来它有个逻辑在里头+可是那你一个+问题是您一个老师您是看得出来的+你必须要把这个东西+就是整个+让它变成是个活的东西+让它可以让让学生知道说为什么+就是+我觉得它有点像一个导演+就说+一个人它看到一个剧本+如果我们说教材是个剧本+剧本就是有台词嘛+角色啊+可是你光看那个东西+你有时候真的+除非你是一个+好像常常在这个圈子里工作的人+不然你拿到这个剧本+你就是说+它是要来干嘛+就很多对话+哦然后就+可是一个好的导演+对同样一个教材+一个好的导演+会让它变成一个很生动的一出戏
- {01:39:45} 0369 Enquêtrice 那您觉得老师有没有可能是编剧呢
- {01:39:49} 0370 Bai 也有可能啊+也有可能
- {01:39:51} 0371 Enquêtrice 就是说+呃+语言学习的过程中+教师是必须的但是可能这个教材不是必须的+可能是教师自己去+提供教材
- {01:40:03} 0372 Bai 但你还是有教材啊对不对
- {01:40:05} 0373 Enquêtrice 就是可能不是成本成册的这种
- {01:40:08} 0374 Bai 但那还是一个教材啊+就说+就说额+如果说你是那样子的话+那你就+他就叫说编导+(笑)+我觉得像我这样有一套教材出来+我就是导演+那你这又是自己又+自编自导了+不太一样这样子++自编自导有另外的好处+

- {01:40:30} 0375 **Enquêtrice** 呃+比如说
- {01:40:32} 0376 **Bai** 量身定做啊+根据演员的这个+状况+来量身订做一个剧本+
- {01:40:42} 0377 **Enquêtrice** ++那您觉得+到目前为止+您喜欢教师这个职业吗
- {01:40:49} 0378 **Bai** 蛮喜欢的因为我就说+其实这又跟自己的 formation 有关系++觉得+会喜欢戏剧的人+大部分应该还是喜欢跟人互动的状态+不然你不会去念+你很少听到有个人说+我就是喜欢闷在家里+然后我就想学戏剧+我觉得这种人很少吧+(笑)+对不对+然后呢：而且我小时候+其实+我本来在中学的时候+其实还想念另外一个科系+念大学本来还想学另外一个科系+我想念新闻系+
- {01:41:28} 0379 **Enquêtrice** 所以这意味着+
- {01:41:31} 0380 **Bai** 也是跟人有互动的+就说我觉得本质上是一个喜欢+跟人互动的一个+
- {01:41:37} 0381 **Enquêtrice** 您觉得+就是您现在还是很喜欢这个职业+但是您觉得这个职业辛苦吗+累吗+难吗
- {01:41:46} 0382 **Bai** 嗯：
- {01:41:47} 0383 **Enquêtrice** 教语言的这个职业
- {01:41:49} 0384 **Bai** ++我想每个行业都有它难跟辛苦的地方+这个行业的难呢：+跟辛苦呢：++(犹豫)难在于说你要在+不疑之处有疑+这样才会教得好+因为+这个东西对我们是母语+所以很多时候你都+都把他当成理所当然+可是对于一个学习这个语言的人来讲+不是++他们真的是每个地方都有问题+然后他有问题他可能不一定知道自己是什么问题+但是你就必须常常要想+在不疑之处有疑这样子才能够鞭策自己去把它做得更好+辛苦的地方在于++(犹豫)身体上还是比较+体力上的负荷还是比较大的
- {01:42:43} 0385 **Enquêtrice** 比如说要站着
- {01:42:45} 0386 **Bai** 也不完全就说你怎么去+呃+呃+在这个讲话啦+常常讲话+然后+呃+而且语言这个东西+你还是要表现出很有活力的+你有个能量在那里+你不能跟就说好像+它跟一般别的课不太一样+这个比较耗体力+耗体力这比较辛苦
- {01:43:11} 0387 **Enquêtrice** 呃+然后就是最后有两个小问题是关于我们这个实验的+您觉得就是因为这个题目是关于这个+教室思维嘛+la pensée enseignante +那您觉得+当我跟您说这个词的时候+您联想到自己或者您联想到整个职业内的同事啊+你想到了什么东西
- {01:43:32} 0388 **Bai** 教师思维啊
- {01:43:33} 0389 **Enquêtrice** 或者法语是 la pensée enseignante 那个英语是 teacher thinking
- {01:43:35} 0390 **Bai** (笑)对我对我来说是差不多的+我觉得不太能+不太能够++马上想到+这个就是到底什么叫教师思维+这个问题呢++(犹豫)+教师思维++呃真的就不知道就说+呃+思维+教师思维的意思可能++是说：++教师每天在想的事情吗是这个意思吗
- {01:44:14} 0391 **Enquêtrice** 呃：我现在就是+其实就是+就是您的脑海中+所有跟您职业有关的东西+包括很细节的一个小事+比如说您上课的时候+突然有一个学生问了一个很奇怪的问题+然后您心理上产生了一些变化+也可以到很大的事情+比如说您对于整个+整个您这个职业的看法+包括您对整个这个教学的看法+对于学习应该是什么样的+教书应该是什么样的看法+就是只要是在您脑海中存在的+这种意识形态的+和+和您的职业相关的东西
- {01:44:54} 0392 **Bai** ++那+那刚才你的问题是什么来着
- {01:44:59} 0393 **Enquêtrice** 就是我说到这个词的时候+您脑海里会想到什么东西
- {01:45:04} 0394 **Bai** 我还真没想到什么东西哎
- {01:45:06} 0395 **Enquêtrice** 您觉得这个问题非常的陌生
- {01:45:08} 0396 **Bai** 对因为我+我总觉得就+教师思维但是+这个跟教师心理学就说+这到底有什么+就说一个人的思维+心理+然后+
- {01:45:24} 0397 **Enquêtrice** 是有关系的+是有关系的+是有很大的关系+但是心理上+它可能强调的一些+感受和变化啊+然后可能用思维这个词+可能也会囊括他脑中客观存在的一些东西+比如说您遇到什么情况+就是您的学生做一件什么样的事+您就有一个相对的那种+策略去应对它+就是已经是您自然而然形成的一种就是应对某种+某个问题的工具+像这种也算在这个里面
- {01:45:58} 0398 **Bai** 我觉得就说你+像给我这个词啊+我大概就想到会说+这些呃++(犹豫)就说你知道老师+我会想到一些事+就说老师们聚在一起的时候呢+我觉得所谓思维这个东西+可能一个人的时候+像我啦+可能比较不会去+但是就说+我觉得一群老师聚在一起的时候真的就是教师

- 思维就很明显了+一群老师聚在一起的时候就一定会讨论说+你的学生怎么怎么样啊+然后大家就会开始讨论说哎呀+这个对策(笑)+然后呢+我就会想到这个
- {01:46:39} 0399 **Enquêtrice** 自己也会想一些问题的对策啊+那也算啊
- {01:46:43} 0400 **Bai** 我觉得没那么强地意识到+对
- {01:46:46} 0401 **Enquêtrice** 也可能都是下意识的
- {01:46:48} 0402 **Bai** 对就说有时候你+是不是真的把它当成+是+有时候你是 XX+而且可能毕竟就说对这个东西还是比较新+就说我在这个行业的经验还是比较浅+
- {01:47:04} 0403 **Enquêtrice** 有没有您太谦虚了
- {01:47:06} 0404 **Bai** 然后像教师思维我就想到+呃+就是：对主要就是想到说那个+老师跟学生之间的那个对策(笑)
- {01:47:15} 0405 **Enquêtrice** 包括您脑海中所有关于+您现在教中文嘛+所有关于中文的知识也是在这里面的+没有这些东西您也不可能教嘛
- {01:47:23} 0406 **Bai** 嗯+多多少少对一定的+人格特质啊+各方面
- {01:47:29} 0407 **Enquêtrice** 呃：那最后一个小问题就是：呃；+就是就到目前为止啦+就是我们这个交流过程中+您有什么+觉得有什么意见啊+建议啊+或者是您觉得有什么可以改进的地方啊
- {01:47:43} 0408 **Bai** 我对你们这个领域是很陌生的+我也没什么
- {01:47:45} 0409 **Enquêtrice** 那就是有什么您觉得不舒服啊或者是您觉得
- {01:47:49} 0410 **Bai** 不会啊+不会啊
- {01:47:53} 0411 **Enquêtrice** 如果有什么意见您可以随时传达给我
- {01:47:58} 0412 **Bai** 我觉得我就是基本上是一个+蛮开放的+就说对什么事情都很开放的++我觉得+你看+从刚才跟你讲的那个事情+你应该就知道了+我刚刚不是跟你说+我觉得作弊这件事情不能很单纯的(笑)+从这个事情你应该就知道说+我对很多事情就会说+诶+这种事哦+你这样看也对+这样看也对+就说我不是那种好像把很多事情定死的那种人+对+所以可能有些长辈会不太喜欢我+他们就觉得说你怎么可以有这种
- {01:48:32} 0413 **Enquêtrice** 你是不是跟长辈有很多难题啊+因为觉得你今天提到过很多次长辈影响你的人生的决策啊
- {01:48:41} 0414 **Bai** 对+比方说像以前有些主管+我有一个主管他非常不喜欢我这种想+就这种态度
- {01:48:48} 0415 **Enquêtrice** 在：台湾的时候
- {01:48:50} 0416 **Bai** 在：我不能讲在哪里因为这样马上就被发现了
- {01:48:53} 0417 **Enquêtrice** 哦哦哦+就是在您工作的过程中
- {01:48:56} 0418 **Bai** 对+以前+不是现在+以前工作+不过因为是台湾的主管+所以没关系现在跟我们没什么关联+然后呢：他就会觉得说+他会觉得说+有些+觉得就是好像+很没有原则+就是+就是很随意然后+读了这么多书都白念了+比方说你跟他讲说+什么什么作弊这种+他就会觉得说+你这个人真是离经叛道+怎么可以这样想呢(笑模仿)+就是父母国家栽培你这么多+然后你现在+什么想法
- {01:49:32} 0419 **Enquêtrice** 我觉得可以理解+就是：+因为我自己也有这种问题+经常会碰到+因为+毕竟+其实我觉得这方面+还想得挺开的+因为+因为每个人所受的教育+经历的事情+看到的都不一样那个嘛+然后我觉得他有那样的想法+也是+也是完全可以理解的
- {01:49:55} 0420 **Bai** 你理解他他不理解你+所以他就把你开除了(笑)
- {01:49:60} 0421 **Enquêtrice** (笑) 那你太惨了(笑)
- {01:50:02} 0422 **Bai** 我我我没被开除我的意思就说它的后果会是这个样子的
- {01:50:05} 0423 **Enquêtrice** (笑) 很严重
- {01:50:07} 0424 **Bai** (笑) 【对】你理解他他不理解你这没有用的我跟你说+他是主管你不是
- {01:50:12} 0425 **Enquêtrice** 我可能+我的问题没有那么严重+我可能就是+呃+就是我的亲属啊+比我长一辈的+不是我的上下级的关系
- {01:50:23} 0426 **Bai** 对所以说这个呢+呃+就说+我反正对很多事情都是很开放的
- {01:50:32} 0427 **Enquêtrice** 这个对我的实验真是万幸啊

ENTRETIENS POST-SEANCE (BAI-EPS)

Bai-EPS 1 (22/01/13)

- {00:00} 0001 Bai 他们他们其实那个+上来下去啊 XX
- {00:07} 0002 Enquêtrice 我觉得讲得很明白啊
- {00:09} 0003 Bai 但是因为那个二年级+主要是说他们+我不是说讲得不明白+因为他们其实语法课讲得太多+所以我就没想说这个东西不太好做练习
- {00:19} 0004 Enquêtrice 哦
- {00:20} 0005 Bai 那看那时本来想做了+就准备了一些替换词嘛+不太好用+
- {00:29} 0006 Enquêtrice 你觉得今天上得都还挺顺利的吧+除了这个+你觉得
- {00:34} 0007 Bai 后面那个部分比较不可以+那个东西就是+那个东西其实我们二年级也讲过+二年级上过呢然后+呃：怎么说呢：+（关门）+然后呢：就说：解释这个东西其实很容易解释+你说你说那个相对于讲话者那个东西嘛+但是做练习的时候就会全部+根据+我以前上学期上课的经验你只要一做练习就会搞混+因为那个东西呢对我们来说是一个+对我们来说是一个很自然的反应+但对他们来说完全没有这个概念+
- {01:26} 0008 Enquêtrice 我觉得我讲的时候也是上蹿下跳的
- {01:28} 0009 Bai 对+但是就说你呃++有时候是很自然的反应的一个时候他们+做练习的时候不好+我还要再构思+不过今天还好
- {01:38} 0010 Enquêtrice 我觉得：完全不像你讲得那么+那么那么沉闷啊+很活跃啊
- {01:46} 0011 Bai 今天那个 Patrice 稍微比较活泼一点+他就是比较愿意讲嘛+然后今天几个+今天就是稍微+而且我觉得今天第一次换位子+我觉得这个效果比较好+我觉得以后还是要换+因为上学期他们彼此看不到对方的时候+互动性很低+互动性很低的时候往往就是+就是一个人讲完换一个人讲+然后今天的情况好一点就说这样的话他们就可以+比方说+呃：他就是会跟前面的人讲说+我没有听他在讲什么（笑）+刚才一个学生这样讲+现在这个情况就更可以观察到学生之间+而且就是你要点人非常容易点+你就看到谁比较好好像走走神了+你就赶快去叫他+可是像之前是一排一排的时候+因为其实这个问题我跟一年级的老师讨论过+和一年级教口语课的老师+他们也是这样一排一排+呃：但是他们那个班上的人稍微多一点所以她可以比方说+倒过来坐+就比方说四人一个组+可是这样有一个问题就说+你比较无法掌握到学生在讲什么+你可能可以走进去看可是+呃：有时候学生乱讲其实你不太能掌握+对+那我觉这样子话+下次可能还是要这样子
- {03:08} 0012 Enquêtrice 你觉得今天非常成功是吧
- {03:10} 0013 Bai 也没有就是稍微
- {03:11} 0014 Enquêtrice 就是比上学期这样
- {03:13} 0015 Bai 这样至少气氛稍微好一点而且+我觉得让他们多讲一点吧+你看今天就是让他们自己+他们自己会把一些东西带出来
- {03:20} 0016 Enquêtrice 我觉得他们挺活跃的啊
- {03:24} 0017 Bai 还可以还可以
- {03:25} 0018 Enquêtrice 你觉得有比你期待的更活跃一些今天
- {03:28} 0019 Bai 但是但是本科生学生比较活跃一点
- {03:31} 0020 Enquêtrice 哦
- {03:32} 0021 Bai 本科生学生比较活跃一点
- {03:34} 0022 Enquêtrice 我看到有几个可能不太想讲话的
- {03:39} 0023 Bai 比方说那个：比方说像靠边儿那几个
- {03:43} 0024 Enquêtrice 对+靠边那个：坐门口后来来的那个先生
- {03:46} 0025 Bai 对+他不太会讲+他其实重读了+但他也不是：怎么说呢+他其实是美国人
- {03:55} 0026 Enquêtrice 哦（惊讶）

- {03:56} 0027 Bai 但住法国住很久了所以已经是+已经是法国人了+他以前好像是美国人+他：他一方面工作很忙+他下个星期不能来他要去中国+然后呢他：他比较少讲+像那个+有一个比较胖胖的那个+正对我的那个他戴个眼镜叫：+Olivier +他也是重读+他也是不太：怎么说呢+其实最不讲的是那个肤色比较黑的那一位+
- {04:28} 0028 Enquêtrice 你经常点她我感觉
- {04:30} 0029 Bai 因为她不讲+她不讲+所以要点她+要点她+那其他几个+比方说像旁边的+我右手边这几个+就是年轻男孩左右
- {04:41} 0030 Enquêtrice 他们那边很活跃感觉
- {04:43} 0031 Bai 他左边跟右边+他左边跟右边那两位+都有个中国老婆在家里+
- {04:49} 0032 Enquêtrice 哦↓（明白了）
- {04:50} 0033 Bai 然后那说（笑）我就说那你们在家都说不说中文+他们说一句也不说+
- {04:54} 0034 Enquêtrice 好可惜啊
- {04:56} 0035 Bai 就+因为他们都觉得说老婆会讲法语嘛+就让老婆讲（笑）+就比较省事讲法语+用中文好像还得去纠结什么的+然后：反正那一排的人比较+程度稍微比较+比较好一点
- {05:09} 0036 （讨论地铁）
- {05:26} 0037 Enquêtrice 那你觉得：
- {05:28} 0038 （讨论地铁）
- {05:48} 0039 Enquêtrice 我觉得：那个：确实有一些学生的程度挺高的哦
- {05:53} 0040 Bai 对+但是这些学生呢+你看他们自己还会编故事+你看像有个亚裔比较靠近你的那个+那个什么找不到一分钱包饺子的那个+那自己还会编一个故事哦
- {06:03} 0041 Enquêtrice 他好喜欢说饺子哦（笑）
- {06:05} 0042 Bai 因为他很著名+因为他什么时候都说包饺子所以我们每次都问他包饺子的事情
- {06:10} 0043 Enquêtrice 所以你说跟饺子有关的你也会点他是不是
- {06:12} 0044 Bai 不是他都知道他就是饺子的专利
- {06:14} 0045 Enquêtrice 哦就饺子的句子只能给他用
- {06:17} 0046 Bai 对所以我每次讲到饺子都会给他讲+他很喜欢包饺子我就给他包+然后他程度算是不错的+他就是说呢：语法点复习的特别好+考试的时候他的那个句子啊+考试的时候他回答的句子完全都是很严谨的
- {06:31} 0047 Enquêtrice 他已经说的很好了我觉得
- {06:32} 0048 Bai 对他可能就想说一下+有时候不是说的好+像 Patrice 其实说的也还可以+但他说的就常常+我们会懂+可他语法点常弄错+他就说我希望就说他们至少尽量+尽可能但不能说百分之百+尽可能说更正确一点+更正确一点+像那个+一个女孩+比较靠近你的那个+其实也不错但是她好像也不太想
- {06:59} 0049 Enquêtrice 她好像挺腼腆的
- {07:00} 0050 Bai 她不太想讲但她程度其实是不错的+不太想讲而已+她+她可能兴趣可能比较不是在这个+
- {07:06} 0051 Enquêtrice 你觉得我今天没有太影响你吧
- {07:08} 0052 Bai 不会完全没有把你这个
- {07:10} 0053 Enquêtrice 我应该还没有+我没有发出什么声音什么的
- {07:14} 0054 Bai 不会不会不会完全没有+因为平常上课的时候也是+习惯有一些学生他们坐旁边+我就把你当做做一个坐旁边的学生就可以了+
- {07:25} 0055 Enquêtrice 那就好
- {07:25} 0056 Bai 就说：
- {07:27} 0057 Enquêtrice 您说
- {07:28} 0058 Bai 没有没有+就说今天：+我觉得下次这个可能要再想一想这个怎么+
- {07:33} 0059 Enquêtrice 就是您说这个来去什么的
- {07:36} 0060 Bai 对来去这个比较是一个难点

- {07:38} **0061 Enquêtrice** 就是没想到会觉得对他们来说这么难+我觉得最后练习的时候他们都+都懂了
- {07:44} **0062 Bai** 对+但是就说+怎么样就说做一个呢：比方说像这一个东西+要做一个这个：呃：【非这种单句】的练习就比较不好做+比方说做个什么一段这种+这个我还要回去再构思构思+那个还要再改一改+反正这个好处就说+反正都可以改
- {08:05} **0063 Enquêtrice** 你觉得基本上想讲的都已经讲到了哈
- {08:08} **0064 Bai** 没有我今天还落了一个嘛+就是那个【也】呃【都】+呃：谁呃他什么都吃+他什么都不吃+不过那个很简单所以+这个不是什么+不是什么难点+下星期可能要做的事情稍微多一点吧
- {08:28} **0065 Enquêtrice** 就是：
- {08:31} **0066 Bai** 不过也不一定+不一定+反正就是他们+我看他们已经有四个人+我交代他们下个礼拜准备一个小小的 exposé 嘛+那如果说这四个人+因为我特地有+其实两个是程度比较好的+然后呢：我还特地叫那个程度不好的叫他们也准备一下+反正如果这几个：大概都可以的话这个就带过去了+就不做了+然后下个星期要专门做这个+来去这个练习+最后呢+课文会带着他们读一读+因为就说这个东西呢+我跟他们说这个比较枯燥+可是这个呢因为是课本所以还是得读一读+就带他们读一次+主要是纠正他们的发音+因为呢我是他们二年级老师里唯一一个中文母语的+二年级的老师里头+我们二年级三位老师嘛+另外两个老师都是法国人+
- {09:27} **0067 Enquêtrice** 哦
- {09:28} **0068 Bai** 所以说+【唯一这个】可以在语调上纠正他们的只有我+另外两位老师当然也会说中文+但是你知道法国人说中文就是+语调有时候掌握的不是很好+说得【再好】的法国人都还会有这个+这个不是她们的问题+这本来中文就比较：不一样的地方+所以这个还是带着他们读一下然后解释一下生词+这大概就是下个星期要做的事情

Bai-EPS 2 (29/01/13)

- {00:38} 0002 Enquêtrice 哈+上完啦+觉得怎么样
- {00:42} 0003 Bai 因为我很惊讶+你看我刚才问学生+他们跟我说：他们上个星期没有上语法课+
- {00:48} 0004 Enquêtrice 啊↑+那他们干什么了
- {00:50} 0005 Bai 就是+因为上次那个+
- {00:11} 0002 Enquêtrice 昨天+昨天是不是挺累的你刚才说
- {00:14} 0003 Bai 我昨天很累+我昨天没有睡很久+因为我昨天四点早上四点钟就起床了
- {00:20} 0004 Enquêtrice 啊↓+干嘛↑
- {00:22} 0005 Bai 然后上了一天的课+对+
- {00:24} 0006 Enquêtrice 太辛苦了
- {00:25} 0007 Bai 没有+昨天是：+昨天开学第一天+下学期开学第一天所以我昨天就是上
- {00:31} 0008 Enquêtrice 就是 licence 的那个
- {00:33} 0009 Bai 对
- {00:34} 0010 Enquêtrice 那是太累了
- {00:36} 0011 Bai 还好+我回家睡很多
- {00:38} 0012 (关门)
- {00:48} 0013 Enquêtrice 你觉得：今天怎么样
- {00:49} 0014 Bai 其实你可以看得出来他们这个
- {00:51} 0015 (找出口)
- {01:09} 0016 Enquêtrice 您接着说
- {01:11} 0017 Bai 因为他们语法课语法点上的不是很多：所以好像很多词+不太懂 XX++啊+可是：我其实觉得说这些东西跟语法点：+因为坦白说我觉得这一课上去下来下去+跟语法点其实没有什么太直接的关联+因为去来这种其实是学过的+什么上去下来+你只需要习惯套进那个用词+就说：从原来你学的+以前学的单一用词+到中国+然后【去中国】+变成现在加了一个就是+呃+趋向补语+变成到中国去+以前就只有去中国+现在变成到中国去+你只是说试着把这个趋向补语加到这个句子上去+那可能以前学生基础不好或是怎么样+但也不是你看其实有几个学生反应很好+但是就是有几个学生真是没办法+所以就++然后呢+这是一个+再有一个上个上个+上个星期大概前面做的看见听懂这些+就是完成的那种+叫：résultatif↓++我觉得这不是一个难点+然后：呃：部分或全部否定+都+都不+不都这些还不难+主要就说因为这个东西也是+就说这个趋向补语+这个本来也不是一个很容易的东西+这个是中文里很特别的一个东西+比如说什么+把钥匙插上去+拔下来+（笑）为什么是插上不是插进去+就+这个就很难解释因为这个就是习惯用法+然后你说+为什么是：上街+那其实法文就是说下街了+descendre dans la rue+（笑）其实就是下街+中文就是上街+上街去+然后：那除了这几个比较特别的以外那其他很多都还是反应不过来+呃从箱子里拿出来什么+拿出什么+然后基本词汇你可以看得出+基本词汇就：不行啊+那刚才就有些学生跟我说因为有些学生跟我说因为是汉字的关系+可是其实我觉得也不是+因为你看课堂上讲+他也是听不懂+但是其实其实这个是有原因的+因为其实+为什么呃：会话课不好上就是因为很多时候他是听不懂+当一个东西你听不懂的时候就没办法了+那因为像本科生的话他有专门的听力课在学+就是做那种很枯燥的练习+就是练听音+好像我们以前如果你学法语+就是反复的一个句子你就听你就听+从不懂听到懂为止+那因为他们缺乏这样子的训练+一个星期就听这两个小时+而且这两个小时还常常得讲法语+然后他们只要+而且法国学生他就很喜欢+他就觉得用法语 XX 就好了嘛+所以就说你严格算下来+一个星期就只有听一个小时的中文+那你听一个小时的中文要不懂+那刚刚不就有个老太太跟我说+一瓶酒用中文写的所以她看不懂+太可笑吧+刚才我讲一瓶酒她也听不懂吧（笑）+对不对+她从来没有听懂过我的问题+她每次都会说因为这个用中文写得她看不懂+但我每次用中文讲+她从来没有听懂过+对+
- {04:55} 0018 Enquêtrice 今天来的人跟上次大不一样哎
- {04:58} 0019 Bai 对+所以就说+晚班就是有这样一个情况+那有几个是固定会来的+你有看到那个老先生吗+老先生是都来的+然后+然后老先生他：那个+他是：他还买了一本书+那还是徐老师写的书+徐

- 老师写的书+然后：然后：当然你也可以看到说另外一个+两个亚裔的还可以+有些东西大致程度上是比其他人好的+
- {05:38} 0020 **Enquêtrice** 那个有一个短头发的女生也是亚裔的吗
- {05:41} 0021 **Bai** 哦+是是+对+她是越南裔的+但她以前没学过中文+他们是华裔+呃：他们以前在家会说一些+
- {05:58} 0022 **Enquêtrice** 我觉得有几个+靠着我这个+说得特别好
- {06:00} 0023 **Bai** 对+他们家不是真的常常讲普通话但是会讲中文+她其实主要就是想要来有个讲的机会可是你知道+他已经讲得很好了+我又再让他讲+就算想让他多讲+那别人就完全不知道我们在干嘛了+XX (大风)+尽量照顾到所有人+比如说想那个老奶奶 (笑)+她一句都听不懂+然后：像 XX 他也是听力不太好+他也是听不懂+然后：所以就没办法
- {06:46} 0024 **Enquêtrice** 他们都是：就是从一年级这样升上来的还是说：
- {06:52} 0025 **Bai** 有几个是+有几个是+想那个：说的很好的亚裔旁边的那一位女生+她是从一年级升上来的+她以前据说她以前水平很+但二年级以后好像学得不太好+
- {07:04} 0026 **Enquêtrice** 我感觉她不太敢讲
- {07:06} 0027 **Bai** 对+她刚刚就说因为她看到的都是汉字+她的理由是因为她看到的都是汉字所以不懂+但是我觉得我觉得+可是：+我觉得：不知道他们这是不是一个理由+因为我觉得就算我讲的时候他们也听不太懂+你看那个反正有人就是说+有另外一个亚裔是坐我旁边的+就是你朋友 Sandrine 嘛+Sandrine 她其实以前没学她都自学的+可你看她反应是很好的+就以自学来讲+从来没有上过课+她的反应是很好的+就说虽然有些东西她抓不到+可是大致上她会尽量去抓你这个话里的讯息+去做一个东西出来+可是很多其他学生你就会觉得其实相较之下他们是很+呃：我不知道就是说学习的动机不一样而已+你可以看到他们就是只要遇到一些东西+一两个东西不懂+他们就会放弃+就没有办法再+
- {07:60} 0028 **Enquêtrice** 感觉他们有时候听不懂就会自己发出笑声
- {08:04} 0029 **Bai** 也不是他们+有时候就：+就+：
- {08:10} 0030 **Enquêtrice** 我不知道他们是在自嘲还是怎么样
- {08:13} 0031 **Bai** 你就不知道他们是觉得太难呢还是怎么样+不清楚+
- {08:19} 0032 **Enquêtrice** 你下课的时候问他们觉得怎么样他们又怎么回答
- {08:23} 0033 **Bai** 主要就两个问题嘛+一个就说根本就沒学过这一课的语法词汇+第二个就是说是因为汉字看不懂+但也就是因为以前+看我不是上次跟你说过+以前我都不写黑板+我都只讲的+只讲他们就：好像不知道老师在讲什么+好那我现在就写+写完他们说 (笑) 因为老师都写汉字所以看不懂+ (笑) 所以我下次可能又不写了+
- {08:46} 0034 **Enquêtrice** 他们就是总会给自己找一个理由
- {08:48} 0035 **Bai** (风大) XX + 其实就听到一些同事呢+ 他们就是派过来就交换过来教汉语那种+那他们因为就是在很多国家都教过+他们就说这法国学生很奇怪+如果说学不好+他们会第一个反应就是因为那个老师的法语讲得不好+我们听不懂+ (笑)+然后+然后我们那些老师们+那些朋友们就说+可是在美国或是在什么其他国家欧洲国家什么的+都是用汉语教汉语+大部分情况都是+就好像就说+我们以前学法语+其实有很多法国老师+他都是用法语教法语+我们听不懂法语他就是用法语教我们+ (风大) XX
- {09:57} 0036 (应 Bai 的要求，此段保留不公开)
- {10:27} 0037 **Bai** 对+但我觉得其实你还是可以看出这个班上就是+就是还是会+比方说像那个老先生+ Sandrine 这种动机比较强的+他们动机很强所以他们就会去+呃：+比方说叫他们做报告+他们就会试着+虽然还是错的+可是他至少会想办法把它试着拿来用+那其他学生其实就觉得说+还是一个比较被动的接受+然后只要一遇到什么不懂就会放弃
- {10:58} 0038 **Enquêtrice** 我就想：他们这样每次来的人都不一样+那如果下次再有同学来+这一次的课他没有听到+那岂不是他又
- {11:10} 0039 **Bai** 所以+ (笑) 所以每次我们都说+这个应该学过了吧+就有学生说有有+然后就有人说没有+没有+ (笑)
- {11:17} 0040 **Enquêtrice** 就你怎么处理这个问题呢

- {11:19} 0041 Bai 我没有办法我没有办法用我对待本科生的态度对待他们+因为他们毕竟是：+但我觉得基本上我：我不能因为他没有来我就说：你要想到还是有人来啊对不对+就+反正+他如果说程度不到那个 niveau 的话就尽量跟他用一些比较简单的句子+我是尽量想让他们开口+但是他不开口也也没办法
- {11:53} 0042 Enquêtrice 老先生很积极
- {11:55} 0043 Bai 对我就说像 Madeleine 那个老太太+她其实是 XX+那我就说好+那你偶尔也开口讲讲也好+也不一定+我后来就想法变了+我常说+你也不一定要用今天上课学的东西+就是说+你能够讲什么就讲什么+
- {12:13} 0044 Enquêtrice 她还+其实她刚刚开始的时候还挺积极的+我觉得
- {12:16} 0045 Bai 她是装出来的我也被骗了+我也被懵了我也被懵了(笑)+
- {12:20} 0046 Enquêtrice 你你觉得她从第一学期就是
- {12:23} 0047 Bai 她已经重读很多次了+比方说+她一年级她重读两次+她这个二年级也是重读的
- {12:29} 0048 Enquêtrice 这次第二次上
- {12:30} 0049 Bai 第二次上二年级的+然后呢她有时为了表现说她：她+她其实是蛮厉害的+她比方说你有时候问一些问题+她就要特地去挑那些+后面才会学到的字+然后来用+用但是又会用错+但总的来说她就要表现出说我看起来就是懂得比较多+这样子
- {12:51} 0050 Enquêtrice 就我有参加
- {12:53} 0051 Bai 就说她懂得比较多+但问题其实她那些也是做错的+但我觉得我：+我觉得 Sandrine 最近这个学期的情况比上个学期好+
- {13:03} 0052 Enquêtrice 哦是吗
- {13:04} 0053 Bai 她上个学期可能因为她是自学嘛+自学所以刚开始进入这个：这个：这个教材+里面她可能不习惯+但我觉得她这个学期+至少这两次我觉得状况很好+就完全能够+掌握到该学的东西是什么+什么是重要的+什么是次要的
- {13:27} 0054 Enquêtrice 她那天跟我讲说+他们周四不是有那个+呃讲那个+就是他们上次考试的那个卷子+然后她说+她之前很紧张然后她拿了卷子给我看说+看这个该怎么写那个该怎么写+我说没问题啊我觉得你会得很高的分+然后她就一直不信结果她最后得了十八分
- {13:48} 0055 Bai 对啊+但是我不知道说他们笔试怎么样+我就是从纯粹口试+就是口语来讲的话+因为我觉得对我来说语法点+不是我的重点+我的重点是希望他们多讲+有时候：设计一些问题：+呃：++对啊+有时候可能是设计的太难或是怎么样+有时候：不过其实其实有几个学生上学期程度很好+这学期没来+那他们口语很好+像有些学生+像不来就去：做别的事情所以来不了+对+有几个学生其实程度是很好的+对
- {14:27} 0056 Enquêtrice 就上次很活跃那两个男生也没有来
- {14:31} 0057 Bai 有一个很活跃+一个亚裔的很活跃+
- {14:33} 0058 Enquêtrice 呃有一个叫 Patrice
- {14:34} 0059 Bai 对他很活跃+他因为上班来不了
- {14:37} 0060 Enquêtrice 还有一个+还有靠近我的一个叫 Eric 好像
- {14:40} 0061 Bai Eric+Eric 长什么样子
- {14:44} 0062 Enquêtrice 也就是亚裔+戴个眼镜
- {14:46} 0063 Bai 哦他功课很好+他讲得很好+
- {14:48} 0064 Enquêtrice 对+他也没有来+他喜欢讲饺子我记得
- {14:50} 0065 Bai 他很好+但是他今天就没来+所以你看今天来的就是比较+平常比较不开口的+可是还是：+希望他们能够就是：了解到一些东西但：
- {15:01} 0066 Enquêtrice 他们肯定还是学到了很多我觉得
- {15:04} 0067 Bai 我就：对+但是我们现在就有有一个落差了+到这个语法点+所以我还是得问一下另外一个老师+说下星期他们打算怎么样+可是我怕说如果我继续再停在这个地方因为其实这一课该讲的其实都练得差不多了+坦白说这一课重点就是那三个+其实就是那两个+所以我想还是会先+跳到下一课去+因为之前那个 Patrice 他就+写信给我们的【领导】说+他说我们进度+因为有一次有些东西比较难+上学期上得比较难+好像是上这个【了】跟【过】+啊+我去过罗浮宫+

我今天参观了罗浮宫+好这个比较难呵+对+了也是对外国学生+所以说那一课我们上了三个星期+他就写信跟我们的领导说+他觉得我们的进度太慢+觉得说好像都在学同样的东西+然后我们就有一个共识就是说：+两个星期一课就不要停这样子+所以我下个星期可能+我先问问另外一位老师+但我原则上会+会先过到下一课+

Bai-EPS 3 (05/02/13)

- {00:00} 0001 **Enquêtrice** 我觉得上得很好啊
- {00:02} 0002 **Bai** 今天+今天有很好吗
- {00:04} 0003 **Enquêtrice** 嗯+就是：感觉+他们学了的东西
- {00:08} 0004 **Bai** 就是：其实我也是在摸索+其实有时候是说：不同的学生哦+有时候你真的是需要一段时间摸索+就是同样的方法就是你+不可能套用到所有学生身上+有时候这个方法对这个班学生有用：+对下一个班学生就没有用+也就其实你有时候必须认识他们一段时间之后+你知道这个人是什么个性+古代人不都说要+因材施教嘛+你真的+还真的得花一些时间去了解他们+然后：有些人你方法用不对+（其他内容）
- {00:39} 0005
（Bai 将备课笔记的备份交给 Enquêtrice）
- {01:18} 0006 **Bai** 因为有时候我有可能坐地铁时候想到就加点什么料就写上去+但有时候那些东西其实+【最主要】还是根据那个+那个+其实我觉得很重要的是+有时候要临场+看他们给了什么东西+你把它带进去+这个比较重要+有时候你自己想的他不一定用得出来+那你也很难把它加进去+就反正就时不时就尽可能利用他们给的东西加进去+
- {01:46} 0007 **Enquêtrice** 那您之前问的问题都是之前就准备好的
- {01:50} 0008 **Bai** 嗯你看不是给你那个了吗+那个对呀自己要先想好+就是回家的时候+在家里的时候+看他这节课学习的重点嘛+重点是什么然后尽可能用他们已经学过的东西+然后把它带进去+像很好像刚才那个女孩+她就记得农村嘛+她就很好这样就可以唤起+她就记得什么小孩呀+小朋友这些东西她就记得+他最厉害他知道什么小人君子+
- {02:15} 0009 **Enquêtrice** 我觉得很厉害
- {02:17} 0010 **Bai** 这个很厉害对不对+他没有因为+他他好像+学了很长一段时间+而且他+本身应该脑筋很好吧+他是做那个+notaire+所以头脑一定特别好+不然也做不了
- {02:36} 0011
（找出口）
- {02:49} 0012 **Enquêtrice** 您觉得今天怎么样
- {02:51} 0013 **Bai** 今天还可以+今天比较：+主要是说因为今天有几个学生比较程度好的话+就很+像你看今天那几个程度好的都来了+这样就可以把气氛比较+如果说你看像那个有位非洲的那个老太太+也不是老太太+madame+她就是程度比较不好+你也可以看得出来明显她是今天班上程度最不好的就是她对不对+那你问她什么问题她都跟你说+我不知道+你说要是全班都这样的话+那你就真的上不下去了
- {03:18} 0014 **Enquêtrice** 我都听不到她说什么
- {03:20} 0015 **Bai** 她都说我不知道+她什么都说我不知道+那你就要想办法就引导她+啊+就是说他是+你就把她想象设定成一个否定的回答+她就说啊：听不懂+像 Sandrine 旁边那个男生+他就算程度算不错的+因为他去+他在台湾住过一年+所以然后你可以看出来今天来的学生程度是比较好的+然后又爱讲+像 Patrice 虽然程度不好可是爱讲+你看他都讲错+不过爱讲的话就+你+你有讲+就有进步+就可以进步
- {04:00} 0016
（继续找出口）
- {04:34} 0017 **Bai** 然后：++{对}+主要就说要学生第一个程度要差不多+然后+要园艺讲+然后像今天 Patrice 旁边那个他也很会讲+因为他老婆是台湾人+
- {04:51} 0018 **Enquêtrice** 我觉得他讲得很好
- {04:52} 0019 **Bai** 对他+但是就说：他会讲但是时不时有一些语法点他会搞不太清楚+他其实他们来这边就是需要有人帮他纠错+其实就这样+就很简单+然后他就可以讲+你也不用花太多力气+然后：但是就说+最怕就是有时候就全班都是像那个老太太那样+像今天另外一个老太太没来嘛+她们就是常常对你就是微笑+然后呢：可是你真的问她的时候她就说【我不知道】（笑）+然后这真的真的很麻烦+你的课就完全没办法上下去+所以我就说真的有时候+它是一种互动+今天是运气好
- {05:29} 0020 **Enquêtrice** 啊不能这么说还是您组织的好
- {05:31} 0021 **Bai** 没有不是+真的是今天来的人比较好+你也其实你来了这几次你就可以发现嘛+他们每次来人不+想比方说还有一个+呃：头巾的那个+一个：穆斯林+一个女孩+她也是一直像你

- 笑都不会讲的那种（笑）+你就说你遇到这些学生+他们一个字都不给你吐+我真的不知道该怎么办（笑）+就说你就算设计了再多东西也带不出来+就这样子
- {05:60} 0022 Enquêtrice 啊+那个+我今天发现就是你以前不是经常一般写汉字嘛+今天写了很多拼音
- {06:08} 0023 Bai 因为上次他们跟我反映+就说：+就说呢+ 有时候他们就：+你写汉字他们又来不及抄：+然后有人就不会念然后+有些人像 Patrice 比方说他根本也不想学汉字那种+他就是想知道怎么讲+你看他对企业这些什么名字最感兴趣+什么麦当劳肯德基啊+他们因为他本身是学商的+他对这个就感兴趣+你说什么语法点他也没兴趣+他就想讲+他就是想讲+然后呢+然后呢对商业这种东西+像那个那个那个很好就是在台湾住过在 Sandrine 旁边那个+他对政治就很感兴趣+你要是讲一些政治他什么都抄下来这样子+
- {06:52} 0024 Enquêtrice 他们确实很爱记笔记哦
- {06:54} 0025 Bai 就觉得说记了+因为你想就说有一个+因为这些东西课本没有的+可是有很有趣+什么家乐福他们应该会觉得很有趣吧+
- {07:06} 0026 Enquêtrice 那那个之前您有联系就是那个语法课的老师吗
- {07:12} 0027 Bai 呃没有
- {07:14} 0028 Enquêtrice 然后
- {07:14} 0029 Bai 上星期没有
- {07:15} 0030 Enquêtrice 然后您就那个+还是决定继续进行十八课
- {07:20} 0031 Bai 我觉得因为我不强调语法点嘛+我做练习的话后来想想其实没关系+因为我其实只是比她快一次+快一个 séance+那就说：反正+我觉得：这样也好+让他先去熟悉这种种的这种讲法+怎么讲+然后呢：呃：+到时候她语法课老师去讲解这个语法他就懂了+他就会恍然大悟说啊+这个样+他就比较明白这个+那就说有光先讲语法+对+先讲语法有先讲语法的好处+那它有时候会有另外一个问题就说+有时候你+你会先被这些规则先搞得很头昏脑涨+然后说你再+那我觉得反正我既然现在课的情况是这样子+那我就先让他会讲+反正你看我做的都是套用嘛+套用+那个其实也不用什么语法点+你就套用套用套用套用+然后+下星期他们上语法就会了
- {08:20} 0032 Enquêtrice 那您刚才就是有提到有人向您反映就是汉字抄不下来+那个是这两节课之间给您写邮件吗
- {08:30} 0033 Bai 没有没有他们就是以前+上次下课的时候有人讲得+不过他们有时候有些人+怎么说他们每个人要求不一样+有些人希望有+所以我刚刚还问我说你们是汉字和拼音都要吗+刚刚多丢脸+麦当劳的麦忘了怎么写+
- {08:45} 0034 Enquêtrice 这个经常有
- {08:46} 0035 Bai 太久太久太久没写这个字就（笑）+因为现在都打字嘛+有时候就+呃（笑）+这个++这个好像+然后呢+忘了怎么写这样子（笑）
- {08:58} 0036 Enquêtrice 那个+我觉得很有意思是您提到那个小人的时候+然后您那个+就让那个老先生解释+您当时就知道他应该知道吗
- {09:10} 0037 Bai 不是+他怎么会突然讲那个东西呢+这个词也不是随便会知道的词吧对吧+
- {09:16} 0038 Enquêtrice 是您提到的小人
- {09:17} 0039 Bai 没有+小人我说小孩+没有小人是因为那个那个+那叫什么+那个 Sandrine 旁边那个叫什么+我忘了他了+Nicolas+他叫 Nicolas+然后呢他就说：+因为我觉得这个问题很简单连+他说小人+我说不是小人+因为他直接翻译嘛+他就说小人我说不是小人+然后小人就很聪明他说小人是是什么什么+君子是什么什么+那刚好他懂就给他讲了+也省点力气+
- {09:48} 0040 Enquêtrice 还有+您还有觉得什么今天有意思的地方
- {09:52} 0041 Bai 今天：今天：这个就说：+总得觉得学生的反应比较有反应+上口语课最怕就是学生没反应+真的很难上+而今天+所以一个口语课如果说学生有反应+上起来比较轻松+容易上的口语课就是学生反应比较好+最累就是学生都没反应的时候+这真的是上完两个小时都都不知道哦说我今天到底在干嘛（笑）都不知道这样子+
- {10:25} 0042 Enquêtrice 你每次上完都会给自己打分吗
- {10:27} 0043 Bai 倒不会打分+就会觉得说+哎+今天上得很不顺这样子（笑）+但有时候说如果觉得比较顺利的时候+就会说哎今天上得还挺好+

- {10:42} 0044 **Enquêtrice** 呃我今天还有注意到就是您+呃+今天下课的那个时候+就之前吧+就有跟他们一起读十八课的生词+之前就是感觉没有用到这方面
- {10:56} 0045 **Bai** 上一课没有但是以前有以前有+是上一课没有+上一课因为：呃+呃+不知道为什么后来就：没时间+好像是时间不太够就没有+今天我就是想说：因为上一次：以前的情况比较是说我没会先读生词然后做练习+这学期我们就用了不同的方法+这学期我们就是先做练习然后把生词带进来+因为觉得是+上个学期每次都先读生词再做练习的效果不是很好+因为就说你读生词：+坦白讲+哗啦啦一下这么多你也记不清+念完了也不知道你在念什么+坦白讲+坦白讲就是这样子+可是如果说你在练习中先导入+先导入比方说+做这个练习的时候+哎这个是什么+有些词有些人已经认得了+然后你导入+他就好像听进去了+那回头再来读词的时候+我觉得+【尤其是】刚才做那个问题的那个人+他肯定记得住这个词+比方说那个 **Olivier** +那个胖胖的+广播那条他做的+就说他不知道广播这个词是什么意思的时候+地铁里的广播我听得懂+等到我们再读生词表的时候+哎刚才地铁里的广播怎么样+我觉得+至少他可以+他【应该】可以记得住这个词+（笑）至少今天晚上应该记得住+也许明天会忘了至少今天对这个词印象深刻+那别的同学因为刚刚已经听过了+对这个词应该也有印象+我就想说试试这个方法+好不哈+
- {12:34} 0046 **Enquêtrice** 是您自己想到的+还是有被其他老师影响+还是
- {12:39} 0047 **Bai** 看书+就是有时候看一些教学方法吧+主要是+主要是因为本科生我也+我也+有点从本科生那边得到启发+因为本科生我教学就是说+也就是要从不会的+呃从已经会的导入到不会的地方去+那我就试着就说+但是因为是写字课所以不一样+所以这个我就是试试看这样子+可能的话就可以继续做下去+
- {13:14} 0048 **Enquêtrice** 就您刚才说您看的有关教学方法的书+
- {13:18} 0049 **Bai** 也不是书+就有时候看看呢+一些呢+反正就是东看看西看看+在网上看人家怎么教学的一些经验+不是通常会有什么教师交流平台那些东西+我有时候看看其实也不是说具体的谁谁谁的+那有时候看多了自己就说+哎大概也可以这么操作一下这样子
- {13:44} 0050 **Enquêtrice** 是中文教师的+还是
- {13:46} 0051 **Bai** 中文教师的+汉语教师++其实很多这种+很多这种教育平台+
- {13:52} 0052 **Enquêtrice** 时习惯性地会去看还是说：遇到什么困难的地方才去看
- {13:59} 0053 **Bai** 有没有+其实都不是特地去看因为我订了一些电子报+他有时候他有些消息其实你就点来点就随便看看+好像+像那个：++像什么呢+呃+对有时候他会有一些比方说教学法的衍进的历史啊+有时候你知道就这种杂谈这种东西+其实你有事看看也是会想到一些东西嘛+哎↑+就从以前古代人怎么教+教学+教语言+然后就想到说哎↑+这样然后说在中国古时候呢+他们教语言就是用翻译法+语法翻译这样子做+然后就慢慢衍进到什么就是+反正就好多种+不过反正这个东西有时候归纳出来+有时候还是看学生怎么样好+习惯就怎么样+
- {14:55} 0054 **Enquêtrice** 太感谢您了
- {14:56} 0055 **Bai** 哪里哪里哪里

Bai-EPS 4 (12/02/13)

- {00:00} 0001 Bai 都没有人在学校+所以说借的话会有一些归还的麻烦+你看就说
- {00:07} 0002 Enquêtrice 而且有时候用的也不方便
- {00:09} 0003 Bai 倒不是我觉得主要是归还的问题+因为我明天没课嘛+今天不还的话我明天还要想办法过来+放在学校没有立刻还我总是觉得不安全+你怎么能够保证说他一定+万一要+大概【应该是】不会有问题的+你知道这种事总是【万一】+要是掉了那你还得自己+但他也不是说特别贵可是+总得自己花钱
- {00:36} 0004 Enquêtrice 他们今天来催的好早啊
- {00:38} 0005 Bai 什么↑
- {00:38} 0006 Enquêtrice 他们今天来催的好早啊
- {00:40} 0007 Bai 不是好像他们除了这个教室之外还 XX
- {00:45} 0008 (边讨论教室边找出口)
- {01:54} 0009 Enquêtrice 觉得今天怎么样啊
- {01:58} 0010 Bai 今天+今天老样子啊+
- {02:01} 0011 Enquêtrice 什么叫老样子(笑)
- {02:03} 0012 Bai +今天就是:+就是:++呃:比我想象中的要稍微轻松一点吧+因为今天有点累(笑)+所以今天有点偷懒你没发现吗↑(笑)
- {02:21} 0013 Enquêtrice 没有啊
- {02:22} 0014 Bai 其实我今天跳掉蛮多东西的因为+其实我本来【把】的那个练习我准备了很多+但是觉得:自己琢磨琢磨觉得:+这个东西+一时半刻也不是很简单的一个东西+就算了+我就挑了最简单的一种+最简单的一些例子吧把它单独的用一下就可以了+因为你例子太多:+一方面今天其实+其实+就有点新的小花样出来了嘛+就让他们来分组练习+这个是:对因为很久没有+这个班上我没给他们做过这个练习+这个+就是一个知道每个人程度的一个练习+让他们自己分组练习嘛+
- {03:14} 0015 Enquêtrice 那之前从来没有在这个班上用过这个方法
- {03:17} 0016 Bai 这个班上没有
- {03:19} 0017 Enquêtrice 是跟那个本科的学生有用过
- {03:21} 0018 Bai 没有本科生我不教口语课+但是我知道我们本科生会用这个方式可是+本科生+因为他们是+其实我也是试试看这个方法+
- {03:30} 0019 Enquêtrice 是+就是您自己在课上没有用过
- {03:33} 0020 Bai 一般没有+因为一般来讲本科生比较容易做这些事情是因为本科生是一起上来的+所以他们学过的这个结构+也是一样的+他们会用的东西+就是说会犯的错误+就是说你可以很明确知道这是在什么时候发生什么事情+那因为他们是不一样的情况上来的+所以+之前没有跟他们这样做是因为:+有时候++不好纠错+或者说+纠+你当然可以个别针对他的错误去纠正他+但是对其他学生来讲+不一定是他们会意识到的东西+或者说会烦的错误+因为他们学习的这个 parcours 不一样+那今天就是试试看+因为后来+对这个学期之后+上个学期因为情况非常乱因为那个大家的程度因为由不一样的地方上来的+然后+经过一个学期之后大概+因为用了一样的教材所以就是比较磨合的程度比较接近了+就想说+那今天来试试看这样一个+情况这样+看看怎么样
- {04:40} 0021 Enquêtrice 那觉得效果怎么样呢
- {04:42} 0022 Bai 效果:+还可以但是+这种东西就会有问题+就是说:+哦↓+就是说:+时间上会占掉很多如果你真的要他们尽情发挥的话会花很多时间+像比方说我们本科生有时候如果你要做这种+因为我们本科生人也比较多是真的+就说有时候这样的练习可能会花一个小时+因为你分组啊+然后还让他们上台什么的+包括有时候他们需要一些想象力的东西+但因为今天时间大家控制十分钟左右+简单做一下就好+但是已经有些学生做得很好了+有几个有几个做得很好
- {05:23} 0023 Enquêtrice 是出乎您的意料吗
- {05:25} 0024 Bai 就还蛮有想象力的吧+对

- {05:29} 0025 **Enquêtrice** 呃：+那个今天那个+找了邓丽君那首歌
- {05:34} 0026 **Bai** 就刚好符合语法点就拿来了+刚才上课的时候跟他们讲过了嘛+有【把】+有【连】【都】+【说错】+这也是书上的+又简单+邓丽君嘛+你学中文总得知道邓丽君吧对不对+好像你学法语总会知道 Piaf 这种+多多少少会知道一些对不对+也算是文化的一个
- {05:60} 0027 **Enquêtrice** 是怎么想到这首歌的+是在您的脑海里特别深刻吗
- {06:03} 0028 **Bai** 不是我就想说+因为【把】+这个东西不好用+所以呢我就：其实那时候这个课在开始前我就知道+就在想说+找个什么简单易懂的东西然后把这个东西给记住+然后就想就想到这首歌+但是有把的歌中文当中很多啦+因为把+中文每天都会用到+但是有些歌很长：+不好学然后+都是什么：
- {06:36} 0029 **Enquêtrice** 有去专门就是说+我想用把+然后+我还想找一个很出名的歌手的歌+就想到了邓丽君
- {06:44} 0030 **Bai** 对有+我那时候想说+就是一定要简单+而且这个人的这个发音要清楚+不能让我找一个什么周杰伦的来这个（笑）+他这个+国语都+普通话都讲不好+对不对+这对学生来讲是个干扰+主要是很长+主要是很长+一定要短然后+反正反正我那时候就想+主要是先想到把+然后你看了歌词以后+
- {07:11} 0031 （讨论其他）
- {07:36} 0032 **Bai** 那时候她是不是上了这个课+然后就编了这首歌（笑）
- {07:40} 0033 **Enquêtrice** （笑）觉得平常找资料没有像这个这么正好
- {07:45} 0034 **Bai** 对+这个真的就是刚好
- {07:49} 0035 **Enquêtrice** 您觉得唱歌啊+包括整个就是给他们讲这首歌的整个过程有什么觉得有意思的地方
- {08:07} 0036 **Bai** 哎这种东西就是偶有为之+这个其实在任何外语教学里都一定有唱歌这种事+真的+你以前学法语我不知道你们老师有没有给你们唱过歌
- {08:07} 0037 **Enquêtrice** （笑）有+有
- {08:09} 0038 **Bai** 一定都有+一定都有一定都有+这种事就是做一两次就好了+不要太常做+太常做其实+呃：也不是每个人都喜欢这个东西坦白讲+你看刚才音乐声一出来的时候+你看那个老先生多开心+她就是他们那个年代的+然后 Patrice 就一副很无聊的表情就出来了+年轻的可能就会觉得比较无聊+
- {08:34} 0039 **Enquêtrice** ++那个今天+刚才又讲到说+那个本来把准备了很多练习+然后今天没有全部用到+呃是因为觉得：他们可能很难掌握这些+就是所有的用法还是说+觉得等他们+不知道他们语法课有没有讲到这个地方
- {08:59} 0040 **Bai** 所以刚才我问了嘛+他们说他们语法课就稍微讲了一点+稍微讲了一点那我想说+如果我纠结在这个东西上面+我觉得没必要+反正就简单+简单就好了一下+上完了语法课还要继续再做练习
- {09:18} 0041 （进地铁站）
- {09:22} 0042 **Bai** 下星期就是继续做练习嘛+XX
- {09:33} 0043 （找地铁线路）
- {09:40} 0044 **Bai** 反正我就是讲了那个大原则就是+呃+呃+补语把它提前+但有些细节我可能下次稍微讲一下+比方说+我就想说第一次做练习就不讲这么细了+反正以后慢慢+星期四的语法课会讲+那到时候+主要就是我希望我的课就是用+
- {10:12} 0045 （地铁进站噪音）
- {10:21} 0046 **Bai** 我上课的那些教材+我是不是要寄给你
- {10:25} 0047 **Enquêtrice** 方便发给我吗
- {10:26} 0048 **Bai** 可以可以可以但是上面就是电子档+就是没有笔记的
- {10:29} 0049 **Enquêtrice** 呃+您这个是有笔记的
- {10:31} 0050 **Bai** 有时候：想到的一些+像我今天写的+我就说不能+不能用两个动词嘛+就有时候车上想到就会把它加进来+但是通常这些都是比较 supplémentaire 的+都不是说最重要的东西
- {10:45} 0051 **Enquêtrice** 那个就麻烦您把电子版发给我好了
- {10:47} 0052 **Bai** 可以可以可以+像比方说有一些细节+我就不说了+像我说+方向补语这个东西+就是说你可以用把+你把+把+把把东西拿回来+把把东西拿走+但这些都是趋向补语+可是像其实+我今天有

一个没讲就是说+如果这个是趋向动词的时候就不能这么说+你可以说你东西拿去+我把东西拿去+我把东西拿来+但是你不能说我把上海去了+哦+这个去这个时候是动词的时候你就不能这么用+我就想说今天就+不急着讲这些吧+到时候语法看+看他们到时候语法课+到时候下次来的时候+我会问几个问题+大概知道他们语法课大概学了哪些东西+如果已经学了就不一定特别强调了+

{11:41} 0053 **Enquêtrice** 这样就等于把：呃：您的课有放到语法课之后了+就是尽量和它保持一致性

{11:51} 0054 **Bai** 另外一位老师她比较希望我下个星期+就是说：在下一个 *séance* 是做十八课练习+可是我估计现在情况好像也不太可能+因为你其实该做的事情差不多都做完了+你很多时候+你一直做同样的练习+他虽然没有掌握可是你一直做同样的练习他会烦+他不可能+并不是说你多上一次他就会多记得更好的+所以我就下次顶多我就顶多会+顶多会+用一个小时的时间继续停留在十八课但这个目的纯粹是为了我跟语法课的这个+呃+进度上的差距+缩短+然后：+可能还是要进到十九课吧+

{12:35} 0055 **Enquêtrice** 就是那个老师她有联系您

{12:37} 0056 **Bai** 有有有+我们有联系对对对

{12:39} 0057 **Enquêtrice** 她有跟我说因为他们第一堂课+第一次上课都在看上学期的考卷嘛+然后：呃：她等一次上课的时候就提早+提早了+提早了一个+我已经开始上这个学期的课了++然后：所以她就说最好我们的进度是一样的+对+不过因为我后来觉得其实：+我自己就觉得其实也还好+你理想上最好是完全一样+但其实如果真的不行的话+我觉得因为口语反正也+我后来就尽量不要太纠结在那个：语法上+反正你就多说多说+就就就好了+除非真的很明显的错误+我尽量改一改+小错有时候+有时候小错就没真的很纠结+其实应该要改但是有时候（笑）+有时候就算了+这样子+对+主要就说改那一课语法里最重要的地方

Bai-EPS 5 (19/02/13)

- {00:00} 0001 **Enquêtrice** 你觉得今天的课怎么样啊
- {00:04} 0002 **Bai** 今天就是复习啊
- {00:06} 0003 **Enquêtrice** 是那个老师有:
- {00:08} 0004 **Bai** 对+她就说因为那个她觉得+这个东西他们都好像不是很熟: ++ 就说有很多地方他们都没讲好+所以+我觉得主要是因为说+她希望我们停一下+就说学生他们好像希望先上语法
- {00:36} 0005 (找出口)
- {01:01} 0006 **Bai** 呃+我刚刚说什么+就是: 他那个+因为他们比较希望说先上语法+再上+呃+口语课+其实本来的规划都是这样子+说本来应该上语法课是星期二上+然后会话课是星期四上+但后来就是因为那位老师她+她的那个交通的问题+所以就改了+改了就变成说+如果我是星期二她是星期四那+那我就肯定比她快+而且尤其她一开学的时候+她还复习了+呃看了上学期的卷子+所以: 就变成现在情况是我比她快+一个+séance+那: 他们好像学生: +其实我那个时候本来是想说+反正无所谓+反正我不讲语法+就多练习+其实语言这种东西你讲久了+大概大概就是有所出+当然说有些细节的东西+你一定要听语法你才会懂但是+如果只是做那个 formule 的练习的话其实你语法题大致上+大致上还是可以做+
- {02:11} 0007 on chercher la sortie
- {02:31} 0008 **Bai** 然后那个就: 我刚才说什么来着+对所以我就+就等于就说:+另外一位老师就希望说我就+不要再继续+再往前+停一停这样+所以呢我就说: 那反正就复习+复习的话就准备一些+她就给我提示了几个点+她希望说我+就是多复习下这个部分这样子+那就是用 XX 那几个嘛+就果然就是他们也不是讲得特别好+对+然后: +然后就做了一个+本来今天就说我+其实+还有一些准备的东西都删掉了嘛+然后: 呃+再就是那几个点+反正都给他们做了+像上次一样让他们自由组织这样子去+呃+就顺便帮他们纠个错+对+
- {03:23} 0009 **Enquêtrice** 我发现就是那个+做那个对话的时候: +然后: 他们好像就是: 就是: +有人准备好了然后他就自己讲然后其他的人好像也没有准备要听他讲
- {03:37} 0010 **Bai** 我觉得是对+我本来是希望他们听+我想说也就算了反正因为听的搞不好就是错的+也不要也甭听了+那听了都听到一些错的东西那+那还不如不听这样+所以我现在就是说: +就今天的话就变成分开去+对今天我就分别纠正一下+这样针对他们个别的错误+然后:
- {04:04} 0011 **Enquêtrice** 然后我看到那个+呃那个 Louis+和旁边的那个女生+他们做对话的时候是不是出现了一点小问题
- {04:11} 0012 **Bai** 因为 Charlotte 她不会啊+她完全不会+她+所以她就问 Louis+然后 Louis 就自己帮她编了个+而且 Charlotte 还说她看不懂汉字+所以他没有办法+
- {04:24} 0013 **Enquêtrice** 我看他好像不太高兴
- {04:26} 0014 **Bai** 谁
- {04:27} 0015 **Enquêtrice** 看他们两个之间做对话的时候好像有点小情绪
- {04:31} 0016 **Bai** 也不是因为 Louis 是+他们两个人落差比较大嘛+
- {04:37} 0017 (找出口)
- {04:56} 0018 **Bai** 呃: 我刚刚说到什么来着
- {04:58} 0019 **Enquêtrice** 他们两个程度差得比较大
- {04:59} 0020 **Bai** 对+所以你看他就是说: +一定会觉得比较不想+不想怎么讲呢+他就: +其实我觉得有点困扰+就说还是要帮一下那些: 程度比较不好的学生但是+可是就真的就是说你看像 Charlotte 她真的是完全都不会讲+我今天还给她多一个+可是这样就会拖到整个练习的时间因为只要她+多讲就会拖+就会影响到+你看我今天本来还准备了一首小歌要唱+后来来不及+不过也好+XX 太累
- {05:39} 0021 **Enquêtrice** 觉得那个: 那个: +就是从我这边第二个的那个女士她好像进步很大
- {05:51} 0022 **Bai** 右边第二个是:
- {05:52} 0023 **Enquêtrice** 肤色比较黑的那个

- {05:53} **0024 Bai** 哦她没有啊她进步不大啊+她进步没有很大+她只是+因为她都用比较简单的句子+而且我对她就比较不敢+也不是不敢+就不太要求她+就大致上还可以+就是她愿意开口+就大致不要错得太离谱+就好这样子
- {06:15} **0025** (到办公室还音箱)
- {06:50} **0026 Bai** 呃：好像也就：因为这是复习所以就：+我觉得没什么意思
- {06:58} **0027 Enquêtrice** 你+你比较不喜欢复习课
- {07:00} **0028 Bai** 也不是+呃：也不是不喜欢复习课+而是说：嗯：你总有新的进度要讲+然后：+当然所谓温故而知新嘛+你都旧东西也不能忘掉+可是你老是弄那些东西的话+就新的东西也没办法继续+就是有人可能他已经懂了他就会觉得很无聊+就这样在那边发呆+比方说：你看像那个+呃：+像那个 Catherine+她是不是叫 Catherine 就那个亚裔女生她讲得挺好的那个+戴眼镜黑色眼镜那个+她其实就讲得还不错+
- {07:41} **0029 Enquêtrice** 我感觉她应该是那种 natif 水平的吧
- {07:44} **0030 Bai** 不是她就是家里讲得是广东话+好像+所以她就是大致上是可以的+
- {07:49} **0031 Enquêtrice** 她说得很好啊
- {07:50} **0032 Bai** 对+然后就说你可以觉出来像她这种的话+像你这种课到底给他们这种人讲+还是需要给那些不会讲得人讲+我真的不知道怎么拿捏+就说：+
- {08:06} **0033 Enquêtrice** 我看他们读课文的时候+一开始有几个人很积极嘛+最后剩了那一组+剩下的人是不是都不想读
- {08:16} **0034 Bai** 对所以我就问他们+这个真的很无聊你们真的要不要+（笑）我还问了他们好几次+他们就说要要+那就读吧+对啊+

Bai-EPS 6 (26/02/13)

- {00:00} 0001 (找出口)
- {00:24} 0002 Bai 今天的话就是：+那我就只做了一个东西嘛+这之后还有一些练习+因为他们跟我说+上星期他们才刚做完十八课+所以我想说那就：+那今天就不要做太多+那就是说有所超前+因为+因为+这个课最好还是大家都是进度尽量不要差太多+到时候+而且就说+
- {00:56} 0003 (找出口)
- {01:42} 0004 Bai 就说因为：+比方说另外一位老师就给你讲说希望你不要再超前+你当然就是礼貌上（笑）不能这样一意孤行吧对吧+因为这样其实不太好因为+她毕竟还是比较+比较+那位法国老师还是比较：比较主导性的算是
- {02:05} 0005 Enquêtrice 您觉得她的课是主要的
- {02:07} 0006 Bai 不是只是我们+一般都是这样子+一般我们+一般外语教学+就是这样课跟课分开教+一般来说还是以语法课老师为重+一般来讲是这样+至少法国是这样子+所以她+她这样+而且她毕竟是前辈嘛+毕竟是前辈嘛+然后好像+前辈都跟你讲了就说希望就是+进度就是稍微+配合一下那你当然就配合+你也不能为了好像满足学生然后（笑）+就是有时候大家就是互相配合一下这样子+
- {02:44} 0007 Enquêtrice 我在想+我今天看您上课的时候我就在想是不是因为刚才给你看的那个 vidéo+感觉您有一些地方：呃：今天有些不一样+比如说呃：+您今天上课的时候就完全没有这个动作（笑，背手）
- {02:59} 0008 Bai 对
- {02:60} 0009 Enquêtrice （笑）是您自己下意识跟自己说的还是：
- {03:02} 0010 Bai 也没有今天其实那个纸也没什么用+那个纸上面也没什么内容+而且今天：今天：我觉得今天在这个教室上课气氛不太一样+因为你就看到外面那个灯啊+水啊+然后（笑）比较诗情画意啊（二人笑）+所以就是你在想别的东西然后+而且我今天觉得我好像没很+没很投入+没怎么很专注我一直分心+因为今天教的东西对我来讲其实比较简单+这个语法结构很简单+只是就说：只是那个东西：+要【懂很简单】只是当然他做句子的时候就常常会+讲+讲得不太好这样+我今天没有很投入这样+都是他们自己讲+偷懒啦
- {03:45} 0011 Enquêtrice 我就想说这个：没有没有+不是+您总是喜欢用这种词来形容自己（笑）
- {03:50} 0012 Bai 我觉得这个还蛮偷懒的（笑）
- {03:52} 0013 Enquêtrice 就说：您怎么想到要用这个+找到这些资料
- {03:55} 0014 Bai 这个是因为刚好那个手边有吧+就是去 XX 拿的+然后那时候只是想说因为+因为刚好去办事+所以拿了+就想说反正不用钱就拿了+可能时不时会用到+然后呢：主要这个是因为其实这个什么着什么着+去年：上学期：上学期二年级教过了+就是：本科生二年级教过了+然后呢：教过那时候
- {04:21} 0015 Enquêtrice 也是这一课
- {04:22} 0016 Bai 不是他们是用另外的教材+就是刚好刚好讲到一样的东西+然后：那个时候：+期末考试考口语课的时候+是我去考的+哦就不是只有我考我帮忙+帮忙+因为太多了+可能光叫一个同事考考不完+然后帮忙考的时候他们有一题就是：就是：看图+看图说话+那你知道不是所有的语法结构都适合用这一个+但着非常适合+因为着是其实是一个 description+一个状态的描述+所以很适合用到看图说话都方式+然后我就在家看一看这些图我就说+有很多当然不会讲没关系+反正总的桌子上放着什么你总是会讲得吧+
- {05:08} 0017 Enquêtrice 还有那个
- {05:10} 0018 Bai 顺便有点文化的感觉吧
- {05:11} 0019 Enquêtrice 今天那个：那个他们好像很喜欢讲法语哦
- {05:14} 0020 Bai 因为今天这个东西+好像还蛮简单的吧我觉得
- {05:21} 0021 Enquêtrice 然后感觉好像有好几次您都说：（笑）我们上课要说中文不要说法语
- {05:27} 0022 Bai 那是故意故意的+因为我想他们去吃了一次饭以后就又更熟悉了+因为上个星期四他们去吃饭嘛+吃完饭以后可能：更熟悉所以就：+【可是】你其实可以感觉到+今天就：像每次做这种轮流讲的时候就觉得很麻烦：因为像几个比较早讲完的后来就觉得很无聊+

- {05:46} 0023 Enquêtrice 哦+看他们听得还挺认真的
- {05:48} 0024 Bai 对+但是你知道其实就是有时候会比较无聊因为你就变成没什么好讲的+然后大家讲得也差不多+因为先讲的你就是+先讲的通常是程度比较好的+你看先讲的那几个就程度比较好+(都笑)讲完了以后听那些程度不好的讲就觉得还蛮无聊的+(笑)你看最后那个 madame 讲的时候连我都不知道她在讲什么东西+你听得懂她讲什么吗+我真的听不懂她讲的
- {06:08} 0025 Enquêtrice 我觉得您就是非常耐心在听她讲我感觉
- {06:12} 0026 Bai 但也听不懂(笑)+所以+(笑)所以我觉得很惭愧+其实理论上我应该要很努力+再更努力地听+可是因为已经快下课了我觉得+我就其实也没有时间就+就随便了这样子+因为你纠结在那边别人也不想听对吧+而且:
- {06:25} 0027 Enquêtrice 呃:我觉得:+我个人感觉+从我来看啊+他们反而是就是+一开始的时候+自己没有讲的时候+自己在看自己的(笑)+然后+到后来自己讲完了感觉很轻松+他们就可以听一听啊+聊一聊啊+看一看啊
- {06:43} 0028 Bai 嗯+但其实:你看那个小女孩讲得就很好+她+那个小女孩她会
- {06:49} 0029 Enquêtrice 那个短发的
- {06:50} 0030 Bai 对对+她其实是很+她比较沉默+她其实蛮用功的+反正她有学过的东西她有尽量用上+可以看得出来因为有很多时候+她是不是会讲一个就是我们以前补充过的生词+她用上+她是很有心的+她就是+她很沉默但是她很:就表现得还挺好的
- {07:10} 0031 Enquêtrice 还有就是您今天上课的时候+就是让他们做替换练习嘛+就经常自己就很自然地把那个+(笑)正确答案给说出来了(笑)
- {07:18} 0032 Bai 因为因为其实着是一个很:很【中文】的说法+那就想说之前我们学什么把字句啊+这东西就说其实你不用把+不用着其实中文还是可以讲得出来的+但是对一个【真正的】讲中文的人来说+他一定会+就说像什么给+你说以中文为母语的人+就会【很自然而然】的习惯+送给我+拿给他+但是如果你不是中文为母语的人+就是真的+你要真的很努力才会学会+把这些东西【习得】+嗯+有时候就说:+对啊+其实有时候其实中文怎么看一个人是不是母语啊+听他一些细节的小地方就听得出来+就是把+没有例外的+就说只要是外国人学中文很少人敢就是+就是很轻松的去用【把】+很少这个很少+他们就不太敢用+对然后:+
- {08:12} 0033 Enquêtrice 对还注意到一个小细节+就是今天您上课的时候:+呃:就是他们在进行就是+每个人就是做自己的 exposé 的时候+就是他们每说一句话您都很大声+很+很慢地把这句话给大家听+这个之前好像:+有就是但是可能:时间比较仓促
- {08:34} 0034 Bai 今天是拖时间:(都笑)+就是为了拖时间(笑)+因为今天那个就说:我就看那个时间嘛:哎干脆就把这个东西做好了+下次+其实着还有很多东西今天没讲+但是我想就说主要就说+讲太多又跟语法课又重复+就说+其实+本来想提一个事情就说+桌上+其实有三个讲法很接近嘛+墙上有一幅画+墙上有一张画+墙上挂着一张画+呃+有一张画在墙上+你看【在】+【着】+【有】+这三个讲法都可以但是其实有一点点不一样+对不对
- {09:16} 0035 Enquêtrice 就【在】的那个就没有讲
- {09:18} 0036 Bai 今天就不讲了+下次再讲+下次也不是讲+就是练习吧+就说尽量就是说:+这个课不要讲太多语法的内容+主要让他们自己+你看今天我本来想带他们读生词+都没时间读
- {09:32} 0037 Enquêtrice 就是当时觉得把这个练习做好就可以了
- {09:36} 0038 Bai 因为这个着其实还蛮重要的+因为下+本来还想跟他们做除了+本来还想说带他们做除了+除了+除了什么什么以外+这个还蛮简单的+对吧+除了什么什么以外就只是套用+对这个就只是套用+就像什么对我来说+这个固定的一个成语+我们讲成语啊+不叫成语就是一个固定用法+就是套用除了什么什么+这很简单嘛+但是着+那个位子还得换一下+你还得套用一个动词进去+就+我本来想说除了什么东西下星期大概就用二十分钟把它带过去因为下星期有一个比较重要的是那个:叫什么:只要:+呃+只+只有++只有就和只有才+只有你去我才去+只要你去我就去+这个东西比较难+下星期重点放在这里+放在这里然后:++其他东西就+其实我后来觉得就说反正口语练习的话+把几个比较+就我今天跟你讲的+每一课都有几个+一两个比较重要+比较难的语法点+其他其实都比较简单+所以我想说其实口语吧+应该针对那几个比较难的东西多做反复练习+尽量开口讲+但是简单的东西呢:反正你大概做一两个大概也懂了+对我来说+有些东西真的讲两次就懂了+对我来说+对你来说+或对他来说这很简单+大得很这个也很简单+这个也很简单这个练几次就懂了这样子+然后:什么+今天还练了一个小的+呃+墙上【是】挂着一幅画+这个也很简单嘛+这不是很这不是很+都是小东西+所以+所以今

天就把着做完+本来想说多讲一些+等于说着我们就讲完了+下学期就只做只有才+只要就+就专门做这个了+然后+然后呢: +然后留点时间读一读那个生字+因为上次 Sandrine 他们+我就问你们希不希望我带你们读课文+Sandrine 就是其中之一+的非常强烈的希望说带读课文的+

Bai-EPS 7 (05/03/13)

- {00:08} 0001 Enquêtrice 你觉得今天的课怎么样
- {00:10} 0002 Bai 呃：预料之中+这个很不容易+今天不是就做那个什么只有才+只要就+这个预料之中不容易+他们跟我说那个：老师上过+那好语法点解释过+可是这个：+我知道这是个难点+就是说你懂+你可以懂+但是你自己要用这个不容易+这个预料之中+所以无所谓+你看大家到最后都已经（笑）+都不行了这个样子+我还今天删掉很多原来已经+就是生字放进去那个都已经统统删掉了+因为同时两面夹攻+又是生字又是那个+因为这个这个结构比较难+我不知道你有没有感觉到这个+这个结构比较难一点+因为它有牵扯到逻辑的问题+就说其实我看它那个：++那个教材里面它有法文的翻译嘛+就说发的那个+结构也是比较难的+我们平常也不太用这种+讲就说+il suffit 什么什么+不过反正课本+就是你看他们就完全就很难造这个句子+那后来+到了那个什么除了以外哇那好简单啊（笑）的感觉+那+我就说那个很简单的话就是+五分钟就就
- {01:25} 0003 Enquêtrice 您是故意把它放到最后的吗+就是+就是在您那个组织这节课的时候就觉得这个比较简单所以把它放到后面
- {01:36} 0004 Bai 也没有+就是说反正就是看时间充不充裕+因为这次课本来重点就是那个什么+只有才+只要就+这个东西比我预期的还花更多时间
- {01:52} 0005 Enquêtrice 那您预料到今天的人比较少吗
- {01:55} 0006 Bai 没有+不过反正后来 Sandrine 就说学校已经开始放假了嘛+就是她说那个什么什么 vacances scolaires 中小学的+那跟他们有什么关联呢
- {02:08} 0007 Enquêtrice 我们这个周就放假了
- {02:10} 0008 Bai 跟他们有什么关联呢
- {02:11} 0009 Enquêtrice 就是他们也可能请了年假去旅游了
- {02:15} 0010 Bai 有可能
- {02:16} 0011 Enquêtrice 因为上周五的时候感觉去火车站的飞机场的人很多+在地铁上有看到
- {02:24} 0012 Bai 他们怎么这么这么好命呢+（笑）+都可以常常出去玩+（都笑）+为什么我都不行呢
- {02:31} 0013 Enquêtrice 你有暑假
- {02:33} 0014 Bai 我我我我还暑假呢（苦笑）+我我现在已经要开始找工作了+不知道明年会不会在这里
- {02:42} 0015 Enquêtrice 这个是一年的合同
- {02:44} 0016 Bai 对：+而且这个合同最多只能两年+就说这个+就说 maître de langue 这种 poste 最多只能两年+就是不管在+反正全法国都是这样子+不是只有在 D 大+
- {02:60} 0017 Enquêtrice 所以它每年都会要换人+基本上
- {03:03} 0018 Bai 或者说每两年+对+而且有时候还看这个+就说学校的那个+编制吧++就说还牵扯到很多啊+比方说课程的设计啊+如果说你+学生人数也变了+然后+课程设计也改了那当然就+这个位子当然就可能受到影响+它也不是一直固定的+
- {03:27} 0019 Enquêtrice 哦对今天唱歌的时候+您让他们唱歌
- {03:31} 0020 Bai 上次也唱过啊+邓丽君+邓丽君比较简单
- {03:35} 0021 Enquêtrice 就是您+您觉没觉得+他们就是+您让他们+他们张嘴唱歌+他们可能：
- {03:43} 0022 Bai 对+一般法国学生就是这样子吧+ 对因为今天那几个比较活泼的没来+Nicolas+Nicolas 他如果来了他唱得可高兴了（都笑）+对啊+他上次还问说怎么没有唱+因为他
- {03:54} 0023 Enquêtrice 哦
- {03:55} 0024 Bai 他上个星期就问
- {03:57} 0025 Enquêtrice 对我有印象
- {03:57} 0026 Bai （模仿 Nicolas）这个星期怎么没唱呢+
- {04:00} 0027 Enquêtrice 还有今天这一位先生我是第一次见到他
- {04:06} 0028 Bai 哪一位先生+哦就刚刚之前+哦他给我写信说他之前生病了+生病了很长一段时间+然后呢：呃：+然后他给我写信+我就想+因为你有时候会忘记学生叫什么+你看脸会记得但是名字会

- 忘记+我就上网还去查一下+哎呀不得了(笑)+他是什么老板级的人物++然后呢:+反正今天就这样子吧我觉得
- {04:42} 0029 **Enquêtrice** 还有呢:+刚才有好多问题现在一时想不起来了+(笑)
- {04:50} 0030 **Bai** 今天+: (想)+今天+今天++
- {04:54} 0031 **Enquêtrice** 今天这个是我们的语法点已经讲过了
- {04:57} 0032 **Bai** 对对+Sandrine 跟我讲的+他们说他们语法点全上完了+不然你就叫我讲+只要就+只要就和只有才+你要我讲清楚做练习那还真不容易+你看光是做练习不讲解就已经花那么多时间了+因为+都已经上完+所以我有时候就不理解了+有的学生就跟我讲哎呀因为那个都没有上过语法点呐+所以都不知道怎么讲啊+你看吧(笑)+我就说讲跟你有学过语法点+根本+根本就+不一定有直接的相关联+不是说你语法点懂了就一定开口成章+现在还不是(笑)还不是都一样嘛+因为他可能+他可能就是常理他可能觉得心里说+哎呀这个我不是第一次听到+比较不陌生+那不代表说+就说你学过不代表你学得对不对+这是两回事啊+(笑)所以我就说你瞧+就跟你说那几个人就是借口(笑)+什么先上口语再上语法就不会啊+这就是借口就是借口(笑)+当然比较简单的可能啦+像出了意外+那你先上过语法点的话+他可能就会立刻掌握了那个 *idée* 是什么了+但是+你要他讲他还是讲不出来啊+你看就说那个+理论上除了什么以外是很简单的句型+对吧+反正说+呃+叫他讲话是+就是+就是讲得就是磕磕巴巴的这样+对+唯一能够真正的+你看能够把一个句子真正的将完整的就是那个那个那个男孩亚裔那个男孩+对+只有 Eric 可以完整讲一个句子+其他人就是说哎呀有学过+那只是东拼西凑一个句子出来
- {06:44} 0033 **Enquêtrice** 还有+发现那个老先生他很喜欢给大家讲解
- {06:49} 0034 **Bai** 对啊+他是 *notaire* 嘛+所以:+所以:
- {06:53} 0035 **Enquêtrice** 您就是: 你在这方面有什么看法
- {06:57} 0036 **Bai** 没什么看法+我觉得很好啊+带动气氛
- {06:60} 0037 **Enquêtrice** 我发现您和他的讨论特别多
- {07:04} 0038 **Bai** 因为老先生嘛(笑)+老先生他就喜欢跟人家讨论+因为他跟徐主任认识+所以+所以他可能觉得跟我们大家很熟悉吧+因为有一次我们上那个什么 *résultatif* 的时候+我说这样也可以+但是比较少数人这样讲+然后他就拿出一本书来翻着说+是个 *dictionnaire* 因为我们徐主任编过一本词典+就是专门就是在讲 *résultatif* 的+他是厚厚一本什么各种 *resultatif* 都收录在里面+他就指着说可是 *madame xu* (都笑)+他的字典里有+对没错+字典里有不代表我们每天都会用对不对+很多字都是字典里有可是+十年用一次的那种(笑)+我不是说那个字典不好+但就是说:+那个不是你在第一时间之内要学会的东西
- Suite de l'EPS 7
- {00:00} 0001 **Bai** 然后那时候他在旁边就说+反正马上就要考试啦+有没有报名 *fête du chinois* 无所谓+我说什么意思+他说反正那个考试还不是表演嘛+还不是当众这样涛涛不绝这样讲讲讲(笑)+我说可是那不一样+只有我跟你+没有观众+可是你就知道他们对考试这件事还蛮害怕的+因为其实连我们本科生都是+成绩很好的学生+一遇到口语课就是就是+
- {00:30} 0002 **Enquêtrice** 我以前刚开始学法语也是这样的
- {00:33} 0003 **Bai** 对他们就是那个什么语法+就说其实我教过他别的课啊+别的课都很好啊+为什么一到这个口语+因为我去当考+考试的老师嘛+然后+一进来就对我笑然后就不会讲(都笑)+然后你就+你别对我笑+我知道我们认识你也别对我笑+我问的问题你快回答我+就是讲不出来+口语课考试+死点+所以+你就不要吓他们了
- {01:04} 0004 **Enquêtrice** 因为我本来是+这个是第六节课嘛+然后第七节第八+我本来是要录第八节课的+这样第八节课我就不录了+我就直接录第九节好了+就考完试的那周还是
- {01:17} 0005 **Bai** 而且你知道吗+我们的只到四月底+五月又+五月中旬放一段时间的假+
- {01:23} 0006 **Enquêtrice** 考试
- {01:24} 0007 **Bai** 但是考试前你知道会放两三个星期的假+我真的不知道到时候他们怎么考我口语+因为两三个星期不讲+我觉得我应该鼓励他们带个什么录音的东西来+然后我就说+把几个句型录一下+
- {01:42} 0008 **Enquêtrice** 那个教材没有磁带吗
- {01:44} 0009 **Bai** 他不是每个人都有买+他好像有分说:+而且教材:+不知道他们有没有买+我不知道是分开的还是一起的+所以:+所以就+

Bai-EPS 8 (19/03/13)

- {00:00} 0001 Enquêtrice 我觉得+他们都听得好认真啊
- {00:04} 0002 Bai 但是但是我今天没有怎么准备+我今天早上九点开始上课+然后就没什么时间准备就晚上的东西
- {00:11} 0003 Enquêtrice 那课表换了吗
- {00:13} 0004 Bai 不是不是不是
- {00:15} 0005 Enquêtrice 记得您以前
- {00:16} 0006 (进电梯)
- {00:37} 0007 Bai 没事+就因为我同事他生病了+所以我早上起来代他班+所以我就早上+所以我星期二白天的时候就+你还好吧
- {00:46} 0008 Enquêtrice 有点晕
- {00:48} 0009 (出电梯)
- {02:02} 0010 Enquêtrice 啊对我今天看您上课的时候+本来您以前复习的时候是一个人一个人的提问嘛+然后怎么就是让大家一起说了
- {02:14} 0011 Bai 因为太花时间了+因为你要是真的一个一个这样的话+那真的弄不完的+
- {02:18} 0012 Enquêtrice 就是上课的时候突然改变的主意吗
- {02:21} 0013 Bai 对突然改变的+而且你也知道+看(笑)+你也知道很多人+一看就知道回答不出来(都笑)+就算了大家一起好了
- {02:29} 0014 Enquêtrice 但是讲语法的时候又有让他们一个人一个人的回答了哦
- {02:34} 0015 Bai 因为那是新的东西+因为是刚学的+而且那其实蛮简单的+对这个比较简单+因为那个被都不太敢讲+等他们语法课上完再来练吧+
- {02:46} 0016 Enquêtrice 你觉得他们接受的怎么样
- {02:48} 0017 Bai 我不知道因为我都没准备所以(笑)+我不知道(笑)
- {02:51} 0018 Enquêtrice 没有(笑)+你明明准备了干嘛要说没准备(笑)
- {02:53} 0019 Bai 没有+今天真的是临时就是+我下午很多学生的事+因为我来了学校就+上完课+学生看到你嘛+因为我课上到一点半+然后+系里头一些事情+我们办活动+所以负责的系里头的一些事情+然后弄弄+弄到空吃完饭那就三点半+快四点了+然后就想(笑)糟糕我今天晚上的课+好没找落呢+怎么办(笑)+不过因为其实也+也没特别紧张是因为说:+本来就已经预计说要+要复习一下因为+我那时候好像跟你说过+为什么考试不是今天考+就是说你+如果放假完就考+那一定就是(笑)+就是死成一片+因为本科+连本科生都这个样子+就不相信说他们+有办法+他们放假在家里也不会复习的+就是一定的+我自己以前放假在家就是+不复习的(笑)+这样子+然后:就今天就复习一下+一方面他们新的课也还没开始
- {04:02} 0020 Enquêtrice 呃:
- {04:03} 0021 Bai 所以都灌水啊+都讲一些课外的东西
- {04:07} 0022 Enquêtrice 没有啊
- {04:07} 0023 Bai 没什么准备所以就+(笑)好好啊+你是记者+可以来乱讲+就乱讲
- {04:13} 0024 Enquêtrice 他们都听得很认真+对了 Sandrine 说她+既是军人又是记者的时候+你感觉很惊讶
- {04:19} 0025 Bai 我有很惊讶
- {04:21} 0026 Enquêtrice 为什么很惊讶
- {04:22} 0027 Bai 不过还好啦
- {04:24} 0028 Enquêtrice 我觉得你的表情特别惊讶那个时候
- {04:27} 0029 Bai 因为因为因为+(笑)+因为我自己也在这个领域待过+然后结果没想到说+竟然在法国还会遇到这样在++她是为什么会是那个:+不太懂
- {04:46} 0030 Enquêtrice 呃↑你说她
- {04:48} 0031 Bai 那不应该很忙吗不是吗+又是什么军人又是记者

- {04:52} 0032 **Enquêtrice** 她是挺忙的
- {04:53} 0033 **Bai** 她很忙还有时间复习
- {04:55} 0034 **Enquêtrice** 哦+她都+她都午休的时候复习(笑)
- {04:59} 0035 **Bai** 太恐怖了
- {05:01} 0036 **Enquêtrice** 很爱学习
- {05:03} 0037 **Bai** 不是这也太恐怖了吧+难怪会当军人+就是很有纪律的那一种+
- {05:08} 0038 **Enquêtrice** 嗯+自律精神非常强
- {05:11} 0039 **Bai** 对啊+你如果一个人没有自律精神的话+像很多人散散漫漫地她也不可能当军人
- {05:17} 0040 **Enquêtrice** (笑)++还有今天那个+老先生很喜欢讲啊
- {05:25} 0041 **Bai** 他都很喜欢讲+不是只有今天+因为今天讲得+有话题嘛+有话题嘛对不对+没有准备的意思(笑)+你如果真的有准备的话+那个东西就会很紧凑+那个练习就做不完这样子+所以你就没什么机会乱聊天+然后呢:(笑)+没有什么就
- {05:45} 0042 **Enquêtrice** 气氛很活跃这样
- {05:48} 0043 **Bai** 有+也还好吧
- {05:50} 0044 **Enquêtrice** 你觉得就是复习的时候他们的反应
- {05:53} 0045 **Bai** 有反应的也就那几个吧(大笑)
- {05:56} 0046 **Enquêtrice** 对因为+感觉+如果大家一起说的话好像好多人就+基本上+就没张过嘴
- {06:04} 0047 **Bai** 有一个可能性他们可能反应比较慢+他可能要想+可他还在想的时候+别人会的就已经先讲出来了+对+所以:+就像有些人他讲他:+他会试着讲讲看+你看像 Nicolas 他有时候他其实+他不太知道但他会先抓几个点就试着讲一讲+这样看看可不可以+那有些人比较谨慎+他可能觉得说我一定要整个想好才+才才讲+那这样子的话有时候:这当然是少数但是就说:+在那个情况下+就+比较会被抢走这样
- {06:42} 0048 **Enquêtrice** 我看还有很多人+很多人在记笔记
- {06:47} 0049 **Bai** 但我就跟他们说不用记了+那都是课本里头的东西那不用记啦+对吧+我就说这个真的很麻烦就说+这个东西:+他们可能觉得说+这几个比较重要老师挑出来了可能是重点+其实考试根本就不会考那几条+(都笑)+都练过了我干嘛考+都完全+太不了解我的个性了+
- {07:10} 0050 **Enquêtrice** 那考试的时候就是上课练的那两种题型
- {07:14} 0051 **Bai** 就今天做的嘛+就是两题翻译两题问答+因为本科生也这样考+所以对啊
- {07:20} 0052 **Enquêtrice** 那+那可能连五分钟都用不了是不是
- {07:24} 0053 **Bai** 不会啊差不多+因为有时候你要等他们+你要等他们反应+就说你还要+因为这要打分数+所以你要给他一些时间不能就+他们要去想+还有就是进去出来的时间嘛+所以四道题+如果一题算一分钟的话+差不多是五分钟++而且因为有些人他们+上学期的经验就是有些人会在【最后】跑出来说他要来考试+就这些人平常不回来上+但他会最后跑出来说他来考试+
- {07:60} 0054 **Enquêtrice** 可是都已经填过时间表了
- {08:02} 0055 **Bai** 但他们+因为那个是在网上+我做了一个那个: enquête 嘛+不过还好+我想这样+大概就是这些人+大概
- {08:13} 0056 **Enquêtrice** 这个班到底一共有多少人啊
- {08:16} 0057 **Bai** 哦真正注册的大概有三十个人(都大笑)
- {08:21} 0058 **Enquêtrice** 我觉得首先每次来的人都不一样+然后+然后我感觉好像还有很多我没见过的(笑)
- {08:28} 0059 **Bai** 对有些人你没见过+像那个:+像上学期来考试的大约有 26 个人+所以我们花很多时间+而且上学期+我比较没经验就是我对口语考试又比较没经验+所以就:所以每一个人都耗得+耗得非常久+
- {08:45} 0060 **Enquêtrice** 为什么+就是想让他们尽可能地多说给他们高分吗
- {08:48} 0061 **Bai** 呃:+也不完全+就:就有些讲得不好的+可能就想说再给他+翻就说+有没有比较简单的题目(笑)+就找+我这次就不会这样子了+这次呢就会说:+大概就是像我们本科生那种做法我会先设计十组题+每一组题里面有四道题+然后你来的时候就抓阄+看到你抽到哪一个就跑去考哪一个+

- {09:19} 0062 Enquêtrice 那他们提前都知道了不会相互++就是互相查询啊+问啊
- {09:29} 0063 Bai 你觉得以他们的程度+就算先问+(笑)+他如果真能背下来我也服他+就说他也不一定抽到同一题啊+因为有十组题嘛
- {09:40} 0064 Enquêtrice 那比如说可能程度比较好的他先考完了+然后+他正好还没走呢+然后就被其他人抓到了
- {09:49} 0065 Bai 那反正我就跟他们说+反正题目是课本里的嘛+那你真的要是每一个考完的你都抓到就问他+你就把前面你遇到这些人都背下来+我也我也服你啦好不好(都笑)+你要是真的有这个本事那 pourquoi pas+可以啊(笑)+但我相信你是做不到的+我也根本不怕+
- {10:09} 0066 Enquêtrice 对考试的时候再紧张根本就记不住
- {10:11} 0067 Bai 我相信他们是做不到的+所以我根本没怕他们+而且你知道就有时候一些小细节还是看得出来+像 Nicolas 他经常做错+他会说+呃+怎么怎么样就+去+他就会把+我就讲成就我+这是改不掉的+就说你去问人+当你一遇到老师+考试的时候你就会讲错
- {10:35} 0068 Enquêtrice 对尤其紧张的时候
- {10:37} 0069 Bai 对+所以我不担心+反正我今天真的是没准备好+真的是很心虚就对了
- {10:43} 0070 Enquêtrice 没有啊+完全不觉得
- {10:45} 0071 Bai 哎+那是演出来的
- {10:47} 0072 Enquêtrice 我觉得您对这个备课的要求特别高+就是可能不是那种+花了大段的时间+坐在电脑前+然后+备一个上午+你可能是不是就觉得没备课
- {11:02} 0073 Bai 我比较喜欢就是说：+是有一个+【剧本】在那里的+就是按+就什么+照表操课这种+我比较比较喜欢这种
- {11:11} 0074 Enquêtrice 您事先在心里没有彩排过的就感觉没准备好
- {11:14} 0075 Bai 我比较喜欢这个样子+因为我觉得学生来+我希望他们有收获+就说你不要让他觉得说+你只是很随性的弄一弄
- {11:23} 0076 Enquêtrice 你觉得一个课上好是要剧本好+然后彩排好(笑)
- {11:28} 0077 Bai 不+剧本不一定要特别好+就说剧本也不是每个人都可以写得很好+就有时候我也不一定能编得出什么很好的东西+但是我觉得有一个那个东西的话至少就说+呃+时间的掌握啊+该做的东西+就是+有时候如果你没先写下来的话+很多东西就说你不能靠临时去发挥出来+很多东西比方说你+希望用一些学过的词+套进+他新学的这个+呃：+句型里+那你一定要先准备啊+那你看一看他学过什么+然后什么东西可以用+什么东西稍微避免一下+对吧+还是要最好写个脚本出来+所以像我今天早上上课就是有点：因为很突然所以+我是昨天晚上接到电话的+他临时生病+他九点多打电话给我+临时生病+那我昨天其实已经上完一整天的课了+然后+我就今天早上来上那个课+然后：+所以有三个班+第一个班就是白老鼠+因为没什么准备然后+我想想+对+下一个上的就比较好因为知道他们这个课以前怎么上然后状况大概怎么样+
- {12:37} 0078 Enquêtrice 就以前从来没有上过这个课
- {12:39} 0079 Bai 有上过这个课但是不是一年级+好像是：二年级的吧+但因为+程度不一样所以他们那个教材啊上法都不一样+
- {12:53} 0080 Enquêtrice 所以今天已经很辛苦了
- {12:55} 0081 Bai 没办法+就说就说+就说(笑)+就是都没有准备(笑)
- {13:02} 0082 Enquêtrice (笑)我觉得您对准备的定义特别严格
- {13:05} 0083 Bai 因为是新手吧+你如果说我如果什么教了+像我有一些朋友他们也在教书+当然他们不是在教汉语是在教别的的东西+他说刚开始就说+他现在教了大概三五年了+说以前都是很紧张+不知道怎么做比较
- {13:21} 0084 Enquêtrice 每句话都要写出来(笑)
- {13:23} 0085 Bai 对就是有一个就是一个写+他说现在就是+什么上课前十分钟啊+看一看课文+好了可以了(笑)+就去讲了这样子+也许有一天就变这个样子了+但现在不行嘛+现在+现在的话你要是没怎么准备其实很容易看得出来
- {13:40} 0086 Enquêtrice 有试过吗
- {13:42} 0087 Bai 不是有试过吗+而是真的没有时间+有一两次就是+不能说完全没准备但是准备的比较不充分的时候+会有空挡出来+

- {13:55} 0088 **Enquêtrice** 会有一种恐慌的感觉
- {13:57} 0089 **Bai** 不是那你不能跟学生大眼瞪小眼+比方说这课可能还有半小时+那你好像觉得说什么都讲完了+练习都做完了+那你就真的有时候就不知道+这个很可怕+你不能+学生在【等着你啊】+下一步(笑)+我们要干嘛(笑)+你不觉得说+ah bah+(笑)+那你们想干嘛呢+不能这样问他们把吧对不对(都笑)+所以有时候以前+现在比较不会了+以前就是觉得准备的量不够的时候+
- {14:28} 0090 **Enquêtrice** 所以现在备课的时候会不会就故意会准备很多
- {14:32} 0091 **Bai** 稍微多一点+但是现在+现在也比较知道说大概量要抓到什么程度+我现在也比较知道+那以前是刚开始+真的不知道说要+有时候就太多讲不完+有时候就太少可能就不够+现在就比较知道说这个+当然也跟学生程度有关因为你一开始跟学生不熟的时候+你不知道他们程度在+你可能准备的很多+可是学生程度不好+那根本就做不完+然后该讲的讲不完+那有时候说如果学生程度很好+那个准备的不够的话那就是真的就是不够用+所以其实也是一个磨合的阶段+就是你要大概知道学生的程度还有自己的经验
- {15:11} 0092 **Enquêtrice** 太感谢了

Bai-EPS 9 (04/04/13)

- {00:21} 0002 Enquêtrice 怎么样他们上周考试还好吗
- {00:23} 0003 Bai 呃+分数都出来啦+对啊
- {00:27} 0004 Enquêtrice (笑) 哦我没有去窥探他们的隐私
- {00:30} 0005 Bai 反正+都差不多吧
- {00:34} 0006 Enquêtrice 跟平常的表现成正比
- {00:37} 0007 Bai +有几个讲得很好就二十分嘛+
- {00:40} 0008 Enquêtrice 哇+刚才刚才那个男生他很高兴
- {00:46} 0009 Bai 他二十分呢
- {00:47} 0010 Enquêtrice 哦+他自己也被吓到了是不是
- {00:49} 0011 Bai 因为其实你看+反正呢: 就+
- {00:53} 0012 (关教室门)
- {01:01} 0013 Bai 尽量打得宽松一点吧+毕竟不是本科生嘛
- {01:05} 0014 Enquêtrice 有人不及格吗
- {01:06} 0015 Bai 有两个其实+其实就是那个 Madeleine 她+她讲得很差所以+我还是给她八分了+因为我也不能让她及格所以+其实我给她原来只有三分+想想还是把它加到八分了+算了+另外一个 Anne-Lise 她本来也不及格+我给她加到十分了+
- {01:30} 0016 Enquêtrice 是上次来拿推荐信的吗
- {01:32} 0017 Bai 不是她不是她不是她+她被转到一年级去了+不是不是+好像还是不来了我也不知道+搞不太清楚
- {01:40} 0018 Enquêtrice 反正我从来没有见过+那个来拿推荐信的人
- {01:44} 0019 Bai Anne-Lise 呐她是+她考试的时候就跟我讲说她已经决定明年要重读了+所以她就说: 她只要一个分数就好+那没关系我还是给她十分嘛+她既然有决定要重读的话+反正就十分也代表她全部都会了+
- {02:01} 0020 Enquêtrice 今天人挺少的哦
- {02:03} 0021 Bai 对+可能: 是不是有假期还是怎么样+
- {02:08} 0022 Enquêtrice 假期不是已经过完了吗
- {02:10} 0023 Bai 不知道反正法国常常有假期嘛++清明节扫墓去了
- {02:15} 0024 Enquêtrice (笑) 我刚想说现在国内是假期
- {02:18} 0025 Bai 对啊+国内是假期+他们可能: 去+去去+不过我觉得考完试了之后呢+你知道总是这样子每次+就是在+每次考完试就会少一些人+就是这样+就是其实考试是一种调整自己的过程+其实你可能对这个东西+我不是说你没什么热忱或怎么样+它是个调整的一个过程
- {02:47} 0026 Enquêtrice 就是经过考试之后对自己有了重新认识吗
- {02:53} 0027 Bai 对+有可能
- {02:56} 0028 Enquêtrice 哦+(笑) 还是因为天气太冷了
- {02:59} 0029 Bai 也还好吧那冬天不是更冷
- {03:01} 0030 Enquêtrice 嗯++那个我发现你好厉害你都能知道那个哪个词是从哪一个课出来的
- {03:08} 0031 Bai 我就先做功课了+不是+其实不是我知道是从哪一课出来的+是说: 比方说我在准备那个教材的时候+尽量就说: 因为我就是希望说+反正你知道就是这种东西+尽量用学过的词嘛+那: 有时候你在翻那一课+因为后面+它其实后面有个字表+所以你想要造某些句子的时候你可能会看一看那个字表+比方说你可能想讲说+草莓被他吃完了+可是草莓可能没学过+那你看一看可能哦+西瓜学过+哦西瓜是哪一课的+那就查一查书上面写第几课+因为以前会有+这样做是因为那个: 以前会有+以前我教本科的时候+你说智睿智的智+我觉得学过+然后后来我就先查好+反正我就尽量不要用一些没有教的
- {04:01} 0032 Enquêtrice 让他们无话可说(笑)

- {04:02} 0033 Bai 【对】我就说这个+这个语法点+第几课教过+啊↑他们就说啊↓+自己怎么搞的+自己忘了+后来我觉得这招很管用+当你准备的比他们还充分+他们就不能质疑你+不敢质疑你就会相信你说的++所以 Louis 都在开我玩笑到后来+他说+这个其实是第几课第几课说的(都笑)
- {04:26} 0034 Enquêtrice 他也很震撼我觉得
- {04:28} 0035 Bai 他就随便乱讲的+他自己都说他乱讲的+
- {04:33} 0036 Enquêtrice (笑) ++那这学期还剩两个星期就结束了+
- {04:39} 0037 Bai 对对对+是++反正: +觉得+能坚持到后来的都还可以啦+你看像那个谁+像 Sandrine 真的很厉害+你看她去年基本自学的+那那个谁+ François +他家里有个中国太太嘛+就是刚才那个嘛+得高分的+他太太是台湾人还是大陆人: +反正会讲中文就是了+
- {05:13} 0038 Enquêtrice 他说的好好啊+发音什么的都很清楚
- {05:16} 0039 Bai 因为家里有一个家教嘛
- {05:20} 0040 Enquêtrice 但很多 couple 的他也不讲中文
- {05:25} 0041 Bai 他也是有心+就是他自己也愿意学
- {05:28} 0042 Enquêtrice 我觉得他很感人哎
- {05:29} 0043 Bai 就是说如果你愿意利用这个资源还是很好的
- {05:35} 0044 Enquêtrice 我觉得+那他学中文是为了他自己的太太吧+我觉得特别感人
- {05:41} 0045 Bai 兴趣兴趣+可是说你如果跟什么人在一起+会被诱发一些兴趣+不过你也真的看到(笑) Madeleine 在讲真的没有人听得懂
- {05:52} 0046 Enquêtrice 那她考试的时候+会不会+就是放空了(笑)
- {05:57} 0047 Bai 我就问她几句非常简单的+就说+对法国人来说+最重要的节日是哪一天++很简单了吧++她就说 je crois que c'est le 14 juillet alors+哦是吗是吗+c'est euh 十三+八什么东西(都笑)
- {06:23} 0048 Enquêtrice 法国人最重要的节日是国庆节吗
- {06:27} 0049 Bai 不是+重点是重点是不管是什么节+好+我们就说 14 juillet 好了+那请你用中文说+那 14 juillet 你跟我说十三八+这根本连一年级的程度都没有+对+你如果说十四七+那我勉强算你对+你还说十三八+这是
- {06:50} 0050 Enquêtrice 有点夸张
- {06:51} 0051 Bai 对我觉得你还是上一年级吧+然后她后来也不高兴++她说: +ben c'est pas très juste+vous savez que j'ai beaucoup révisé↑+j'ai lu beaucoup les conversations + c'est pas de ma faute
- {07:11} 0052 Enquêtrice 她今天好像也不是很高兴哎
- {07:13} 0053 Bai 她今天也不高兴+可是到后来大家就是一起来围剿她+她说应该要读课文可是+但是她又+就是那个东西真的不是+有空的时候念一下+真的不是最重要的部分+我觉得不是+就念课文这个+而且他们都有一个 CD+都可以在家听的
- {07:34} 0054 Enquêtrice 她是说考试的时候想让你念课文吗
- {07:36} 0055 Bai 对你知道+但是上次她的意思就是说+她说+en fait j'ai beaucoup révisé si on XX+ si on regarde ça ensemble+ je peux tout répondre+ je peux répondre à toutes vos questions + je lui ai dit mais ça c'est pas dans le contrôle+ c'est pas le contrôle+ 我跟你说就算你让她照着课本她也不一定答得出来+就是个借口 XX
- {08:11} 0056 Enquêtrice 还有就是发现您最近两节课就是让大家一起重复的东西特别多
- {08:17} 0057 Bai 是:
- {08:18} 0058 Enquêtrice 就是一个句子啦+比如说+有一个同学做了一个句子+就经常会让大家都重复一下
- {08:24} 0059 Bai 对+他们有时候没听清楚+而且其实还有一个原因+这课比较简单所以没什么东西可以做(笑)+这个这个被字其实还蛮简单的+相较起来他们比较不会错+既然这个比较不会错那我们就把它做熟吧+我觉得有时候不论做什么东西++哎+反正能做就做熟吧
- {08:47} 0060 Enquêtrice 那有些时候是想让他们就是+呃就是那个什么+怕他们没听清+那是怕他们没听清还是有学生就跟您反映说+哦这个+他们那个人说的我没听清
- {09:00} 0061 Bai 哦没有没有没有+倒不是+主要是说你看+今天我还试着就是把之前的一些东西放进来了+然后那个+résultatif 什么什么东西+我都把它们弄进来了+尽量用一些重复性的+这样会加深他们

的印象+反正因为这课真的是没什么+就是+相较之下是比较简单的+被真的比较简单+你如果说它比把还简单

{09:32} **0062 Enquêtrice** 因为法国有这个逻辑

{09:33} **0063 Bai** 对+因为把这个逻辑是真的不存在的+那你把这个东西都可以硬撑过来的话+我觉得你都已经死过了一次之后+被其实真的还算+还算蛮简单的+那蛮简单的其实你让他们多讲几次+一方面是加强他的自信心+就说：我还是可以做到这些事情的+一方面也有这个意思+一方面也就是+就是真的没什么事情可以做（笑）

Bai-EPS 10 (09/04/13)

- {00:12} 0001 **Enquêtrice** 今天倒数第二节课了
- {00:13} 0002 **Bai** 对+其实今天很简单的东西+其实我觉得+不过也不能说简单啦+你知道这个就是很多法国学生学语言的问题+就说：++他们当然都会觉得很简单+其实的确也不难+可是你让他们开口讲+就会那个+磕磕巴巴+其实也不只是中文+对所以外国学生学外语都是这样+就是说你要看+你要听+都是比较简单的+然后但是不是说：+看得懂就表示你会+
- {00:49} 0003 **Enquêtrice** compréhension 跟 production 不是一回事
- {00:51} 0004 **Bai** 对就是这样子+就说：像我们常常讲法语+也讲得这样磕磕巴巴的+然后就乱七八糟然后：+然后+对但是：但是：+因为+不过还好啦+反正这课语法也蛮简单的
- {01:08} 0005 **Enquêtrice** 呃您觉得他们那个掌握的怎么样+因为我看上课的时候您突然问他们一句+就是+难吗（笑）然后他们+他们也没怎么回答
- {01:18} 0006 **Bai** 我觉得那个好像很难的样子吧+对不过因为下星期那个比较难所以毕竟今天就感觉容易一点+像那个比较难+因为他们语法还没开始讲+那个概念比较难+就说：因为他们要讲++不管怎么样+还是怎么样+不管天气好不好我还是+我都会怎么样+那这个东西你突然讲的话我怕他们是有点+有点搞不清楚所以+今天就先做这个吧+虽然可是还是+要先习惯一下还是+那下星期做不管还是这样就比较简单
- {01:57} 0007 **Enquêtrice** 就虽然可是还是不是这课里面的
- {02:01} 0008 **Bai** 是是是+这个课本里也有出现+但这个跟以前学的东西比较有连接
- {02:08} 0009 **Enquêtrice** 这个他们语法课也没有讲现在
- {02:11} 0010 **Bai** 不是因为我超前了嘛+不是我超前就说：+那个课星期四才开始+所以我只能先做一些+呃比较+比较容易的好像+叫+让这个其实+其实也蛮容易的+但对你感觉起来很容易但是叫你讲就讲不出来+就这样+对啊
- {02:31} 0011 **Enquêtrice** 还有今天怎么突然想到要给他们看一个笑话
- {02:36} 0012 **Bai** 因为这课真的没什么东西（我笑）+不是真的是没什么东西+不是不是+你看这课的语法点才一页啊+然后+然后+你说什么被跟叫让的这种+这种替换就很简单嘛+你只要会用被字句你就一定会用叫跟让+然后+只是说：所以我们今天有点+就说好吧你要+本来我准备的句子都比较长的+我说反正因为这个你会+所以我都准备比较长的句子反正你要 *prenez ma phrase*+可是反正还是做不到那就算了+我后来都是 *couper*（笑）就+就挑后面的+因为其实我本来准备的句子都是有一个因果关系+我本来准备的句子都是+两部分就说+因为本来怎样怎样+因为这个记者很不专业所以+她被公司开除了+可是他们就是+没有一个学生+几乎没有一个学生能够完整记住一个句子
- {03:32} 0013 **Enquêtrice** 他们觉得太长了+他们有反抗感觉（笑）
- {03:36} 0014 **Bai** 也不是+就说：也没有办法+这是一个阶段性的问题+就说你听得懂+他可能听得懂你在讲什么+但是你要叫他把这个事情重新+因为其实也是一个学习方法你把你听到的重新叙述一次+你不一定要一个字一个字都要+可是你把你听到的东西重新再叙述一次+这其实是学习的一种方法+你就会要把你所有知道的都拿来用+可是他们基本上好像+做不到+就算了
- {04:13} 0015 **Enquêtrice** 就怎么会想到给他们看笑话呢
- {04:15} 0016 **Bai** 你就是因为我说今天要塞时间+要填时间（笑）
- {04:19} 0017 **Enquêtrice** 那有很多比如说+听歌啊什么的
- {04:21} 0018 **Bai** 做过啦
- {04:22} 0019 **Enquêtrice** 呃+什么就其他都做过了就想到笑话了
- {04:27} 0020 **Bai** 听歌+因为就唱过两首了然后+也不要每天唱歌+换一些别的東西
- {04:36} 0021 **Enquêtrice** 然后您还给他们在笑话上写了一段话
- {04:40} 0022 **Bai** 就最后的一个 *commentaire*+也没什么++那个打发+撑时间用的+我连最后那个什么总复习都是撑时间用的
- {04:52} 0023 **Enquêtrice** 对我还想说就是今天好像+好像还进行了一个那种+最后的这个+课的这个小结

- {04:58} **0024 Bai** 对啊对啊+就是这个+发现怎么办还有二十分钟+也好本来复习一下+因为其实就顺便把一些刚才的东西+因为其实我准备的句子来说都还蛮长的+我就想说如果照原来那样+其实有时候来说+因为今天来的人突然特别多+因为很多人之前没有来上过+对你如果说+你这样上下来的话+XX+程度稍微比较好的人话+XX 这个字你再说一次看看+人多的时候就看你怎么样让大家尽量融入+让大家就 XX+ 所以有时候你准备好的东就西不一定(笑)当场能用+
- {05:40} **0025 Enquêtrice** 觉得吓到了很多人
- {05:43} **0026 Bai** 很多人包括我啦
- {05:45} **0027 Enquêtrice** 可能是不是下次人更多+最后一节课
- {05:48} **0028 Bai** 应该不是+我觉得今天只是刚好天气比较好吧+因为前一段时间天气很不好嘛+
- {05:54} **0029 Enquêtrice** 可是今天下大雨哎
- {05:55} **0030 Bai** 现在没啊
- {05:57} **0031 Enquêtrice** 可能下班的时候哎天气还不错
- {05:59} **0032 Bai** 对+可能就这个样子+可能+或者说+学期末了过来看看吧+最后他如果说要个什么分数
- {06:11} **0033 Enquêtrice** 那他们那些从来不来的人考试能行吗
- {06:15} **0034 Bai** 他可以来啊+反正来了分数照给+因为其实有些人你知道其实有些亚裔++亚裔你说他来这边其实:+我觉得亚裔的+当然他们其实讲的中文不一定正确的中文+他受到家乡话的影响+比如说受到什么这些的影响+讲得中文不一定是正确的+但然后+他们来+我做的这些练习对他们很简单+他们一定都会+他如果现场 répéter 他也做得到+可是那他们因为受到家乡话的影响太深+他只要一回去就会忘记这些+所以说其实也不是亚裔中文就一定会好+虽然他们基础比较+因为他们从小听+可是永远就会受到那个错的中文的影响+他永远就会这么讲+他就是永远这么讲+他即使很努力+就像十三区很多的那些移民+他讲得很流利+他永远就会跟你讲说+那我走先+他就永远跟你讲说我走先+就是他改不掉这个习惯+可是他讲得很流利+他听得很流利+没有错+可是他都是错的中文+他就是改不掉+但他课本上写的好像比较其他同学反应快因为他从小听中文+他一定听得懂+但是他永远+他制造出来的东西永远是错的+那还不如像 Eric 他+像 Eric 他是+他没学过中文+越南人+但他就是去背那些那个 formule+所以他讲的中文+他可能会比如说有时候要想+可是他+他都是背一段那种+他讲中文就永远是整句整句的中文+那反而还更好
- {08:04} **0035 Enquêtrice** 然后: ++就是感觉你一开始发现人很多的时候+然后就把自己的那个准备好的东西是不是有所改变+你就说+要不我们先让上节课来的同学来回答问题
- {08:23} **0036 Bai** 啊对啊+不然你突然问那个都没来的人+你叫他做那个上节课那些东西他怎么怎么办
- {08:30} **0037 Enquêtrice** 然后发现您这节课还: +就是: +如果一个同学回答了一个问题+然后你会利用他的答案
- {08:38} **0038 Bai** 这不是每一次都这样吗
- {08:40} **0039 Enquêtrice** 啊是吗↑
- {08:41} **0040 Bai** 尽量这样+因为今天这个问题比较+应该说看问题类型+因为今天问题的类型比较容易发展+那有时候有些问题+其实就说你回来+就+就打死了你知道+就很难继续发展下去+可是这个东西很容易啊+你对什么感兴趣+就闲聊+闲聊+闲聊的话题+所以非常容易发展+所以++对啊+可是你看+好吧+即使说什么感兴趣+什么你对什么感兴趣这么简单的句型+他们+我相信他们一定所有人都说+这个好简单+一分钟就会了+可是你叫他讲+都还是讲得磕磕巴巴的+
- {09:18} **0041 Enquêtrice** 你觉得是什么问题
- {09:20} **0042 Bai** 老问题啊↓
- {09:21} **0043 Enquêtrice** 就是他们没有时间去训练
- {09:25} **0044 Bai** 也不是我觉得是没有常讲+因为就像说:+像中国人学法语+也都是这样子+都会有这样子+就说你懂+你绝对知道说+比方说这个+呃+现在时这个假设怎么做+si j'étais 什么什么什么+ je serais 怎么怎么+我看一定会懂+你叫我写语法我就一定会写+可是你就突然叫我讲哎+就是会讲错+那就是一个习惯性的问题+或者说那个 stucture 就说+呃: +你写出来别人肯定也会懂可是+你就说你讲一个乍听之下的话+就+应该法国人他的构句不是这么构句的+那你这样讲他就会+哎啊+就要想一下+但其实+我当然不是说他们那个中文+我当然不是要骂他们没有+都是这样+大家学外语都是这样+我们学外语也是这样子啊所以
- {10:15} **0045 Enquêtrice** 就他们现在是在这个阶段上+还是: +就说你说那个我们都有这种问题

- {10:22} 0046 Bai 我觉得任何人学外语都会有这种问题+所以也+不过反正你可以很明显地看出+哪几个程度特别好和程度特别不好的+对啊+你看像 Madeleine 今天讲的+你不知道我还特地多问了+就想着比较简单就问了+但是能有一句听得懂的吗+你听得懂她在讲什么吗
- {10:40} 0047 Enquêtrice 我没听懂我就+呃↑(笑)
- {10:42} 0048 Bai 应该没有人知道她在讲什么吧+对不对+
- {10:44} 0049 Enquêtrice 我觉得他们可能都在期待您能听懂(笑)
- {10:47} 0050 Bai 没有我觉得他们可能在想说: +(笑) 赶快让你做完练习我们就 pass 到下一个人吧(笑)+因为她真的都: +对啊+像刚才 Sandrine 还念叨了她几句嘛+
- {10:59} 0051 Enquêtrice 哦她帮了她几句
- {11:00} 0052 Bai 不是+有点骂她的意思
- {11:02} 0053 Enquêtrice 是吗↑我在后面听不到
- {11:04} 0054 Bai 因为上次她就说: 她希望说+我们可以就是说+呃+她说这样做练习 Madeleine 她的意思+这样做练习有点+呃: +就是需要: 就是说难度比较高: +她说希望就说: +我们就多念课文+这样子+她说念课文她都说这个东西+她就说+她觉得比较+她的意思就是说比较有成就感+我都会念这样子+其实也不是真的+她也是看拼音乱念+她也并不是真的会念+她就自己觉得自己会念+她就乱念+然后 Sandrine 就当然就跟她讲+说你这样子+这东西反正家里有 CD 啊+你可以听啊+然后这个东西+反正语法课你要: +你要看懂文章就是+ tu es censée+她怎么讲的+反正她的意思就是你应该懂那个东西的+反正她说这个东西她觉得这样练习比较好啊+因为你这个东西是+听跟讲+听跟讲+不要老是拘泥在那个+可是 Madeleine 那种她好像觉得说她这样她没有什么成就感+ Christine + Christine 那还是不太行嘛+就讲得不太行
- {12:10} 0055 Enquêtrice 可是她讲得你慢慢听还是能听懂的
- {12:13} 0056 Bai 猜的+那像那个什么 Patrice 那就是乱讲+就从头乱讲到尾+这样子+他很聪明+可是就是从头乱讲到尾
- {12:22} 0057 Enquêtrice 他发音比较准确有时候还可以猜一下
- {12:26} 0058 Bai 他: 因为白天功课也很多+他是 D 大的本科生嘛+所以他自己也有功课+所以中文就完全是额外的+所以他可能也没什么时间+他好像懂一点中文+因为家里的人好像会讲一点中文
- {12:40} 0059 Enquêtrice 应该是感觉他的发音还是蛮准的
- {12:43} 0060 Bai 他是越南裔+可是他们家可能是越南的华人还是什么+就父母亲可能会讲+但他自己就可能就没真的会讲+反正小时候常听+可是不会讲这样子
- {12:54} 0061 Enquêtrice 还有今天上课的时候+您说要 faire un tour 嘛+(笑) 然后他们就老是就感觉找不到自己+就特别(笑)
- {13:01} 0062 Bai 没有那是乱讲的+都随便乱讲的+乱说的+反正那几个好的+是那个: 我右边那几个都很好嘛++
- {13:10} 0063 Enquêtrice 就正对着右手边
- {13:12} 0064 Bai 对+Fanny 啊+那个小女孩啊+然后+那个小女孩她很好啊+她在孔子学院还上课所以很不错的+学书法+然后她旁边那个叫什么来着+
- {13:24} 0065 Enquêtrice +呃: François
- {13:26} 0066 Bai 对对对对+François 他大概就这样+一直都讲得很好++然后那个美国人也完全永远在状况外+(都笑)+就那个那个叫什么 Ted+就永远在状况外+跟 Olivier 一样+就永远在状况外+Olivier 还好一点+Ted 就是永远在状况外这样子

Suite de l'EPS 10

- {00:00} 0001 Bai 她就跟我说: +呃+我不知道不高兴还是怎么样反正她有跟我提了一下+就说: 今年我们这个课啊+比去年+因为去年一年下来只上了二十课+今年我还超前上了二十一课+因为在刚开始的时候+我说+一个星期两课+其实我们一年有二十五周+那这样+我说那这样算起来的话+我们是不是应该尽量把这一册上完+她就说这怎么能上得完这样子+反正我就说+我就拼命上+拼命上得很快这样子+所以最后她就给我说(笑)+你看我们今年还多上了一课这样子+
- {00:40} 0002 Enquêtrice 所以她本来不建议多上的
- {00:43} 0003 Bai 她的理想+她的理念是学生应该要把这个东西彻底弄清楚以后再继续上下面的东西+那我的想法就比较是说你这东西+你一直停留在那一课也没什么意思+你必须这个回过头+有些东西你

现在觉得难+可是随着你的学习的累积之后以后就不会+相较之下相较之下就觉得简单+我的理念是这样子的+所以我就觉得说+你照进度一直上下去这样+你可能这两个星期搞不清楚+但慢慢你越看越多+慢慢就会搞清楚+你就不要一直+因为你一直纠结在上面是没有+对我来说我觉得是没有意义的

{01:23} 0004 Enquêtrice 你有把这个观点讲给她听吗

{01:25} 0005 Bai 没有+因为她是前辈(笑)+她讲的有她的道理就说+她的想法就说+基础就会很好+就说你这个东西弄懂了再继续就说+好处就是基础会很好+可是有时候这要花很多时间+那我的想法是比较就是说:+就像我刚才给你讲的那样子+但不敢说谁的对谁的错+她有她丰富的教学经验+那我这个纯粹就是比较理想化的一个东西+那总之我们就是这学期的话就是:+上到二十一课是比去年多上了一课+那我不知道你这样一年下来观察这个节奏+我觉得这个可能跟你的+研究可能也有一点点关系+节奏可能有点关联+那我就突然想到这个就说它是比去年多上了一课+所以去年是可能稍微有什么地方稍微再

{02:12} 0006 Enquêtrice 我关心的是您对节奏的理解

{02:14} 0007 Bai 我对节奏的理解就是说+我希望就是说要有一个进度啊+就是说+我希望+我个人就觉得说+学期一开始+甚至学年+其实不用到学年+学期一开始+把这个学期要上哪些课排出来之后+每个星期要完成哪些就要完成+不要因为他某些的小小+小的一些不顺的地方就卡+像我跟你说上学期有一课上了三个星期我觉得那是非常不好的+可是另外一个老师她坚持所以+那我认为就说你不管怎么样就是要过到下一课+因为+对的确有些学生可能+也许大部分学生会很困扰+你还是不可否认+一定还是有些学生搞得懂+那你在这里停下来就是+坦白说帮不了他们+我觉得帮不了他们+我就觉得说是要一直上下去一直上下去+我觉得像这个的话两周一课算是还蛮 ok 的+可是你说像今天二十课因为语法很少+我就觉得其实一周半就可以上完+不用撑到两周+所以你看我还得找东西就是:+放进去+所以下礼拜+免不了要做些 révision+另外一位老师非常常做 révision+

{03:27} 0008 Enquêtrice 她觉得学生掌握的不好还是怎么说

{03:30} 0009 Bai 对她就是+不过+有另外一个可能是说:+因为口语的要求+跟她可能写语法练习的要求是不一样的+因为你写语法练习的要求错误是很明显的+一看就是落了字什么的+那语法的话有时候她讲出来还可以自己去修正+所以可能要求也不太一样+所以这都会影响到我们对节奏的概念+但她讲了一个很好就说不管怎么样我们两个的进度要互相配合+这个是对的+这个是对的+只是就说:实际上有+有困难

Bai-EPS 11 (16/04/13)

- {00:00} 0001 Bai 我觉得很难弄这个什么+这个练习+然后：+还不清楚
- {00:07} 0002 Enquêtrice 他们好像掌握得还不错
- {00:09} 0003 Bai 不行+这是：+不过反正这个东西我的想法是说在第一时间+只要懂了+就好了+你自己做错那没关系+因为我觉得这个东西不是很好做+第一时间只要懂就可以了+那这个东西：
- {00:25} 0004 Enquêtrice 考试的时候会考吗
- {00:27} 0005 Bai 呃：好像：我考题出完了好像没有出这个
- {00:32} 0006 Enquêtrice 今天的人：我以为今天会来好多人呢
- {00:37} 0007 Bai 因为有人放假了+是不是是不是
- {00:41} 0008 Enquêtrice 下个星期吧
- {00:42} 0009 Bai 我不知道++反正：反正就：就这么就上完了+因为我们+呃：怎么讲：+就：++我要说什么来着：+对今天人少+我也不知道为什么今天人少
- {01:04} 0010 Enquêtrice 我以为因为我觉得上节课人好多嘛+今天这节课应该人更多
- {01:07} 0011 Bai ++可能他们觉得+我在想可能他们觉得因为语法+因为语法课根本还没开始上这一课+因为我后来收到另外一个老师的信+她说语法课他们上个星期+我本来以为她上个星期要开始二十一课+所以我那时候不是跟你说我把这个比较难的+我把它调换过来了嘛+我上个星期先练了简单的+这个星期练了难的+因为我本来就预期说她上个星期四+会先上这个语法点+然后结果我收到她的信说他们上个星期四【又】回头去复习了+所以：这个：没有先上的话直接讲就有一点点：
- {01:55} 0012 Enquêtrice 是学生要求她要复习的
- {01:57} 0013 Bai 我不知道这我不知道这我没有过问
- {01:59} 0014 Enquêtrice 她就是发了一个邮件说就不要再继续讲下去了
- {02:03} 0015 Bai 不是她会+她这个星期才要讲+这个+不过这真的很难讲我觉得++这个语法点真的不好讲+要花很多时间+
- {02:15} 0016 (讨论其他)
- {02:57} 0017 Enquêtrice 一学期结束了有什么+什么感想
- {03:01} 0018 Bai 呃：我觉得感想就是：++我觉得感想：++我觉得还是进度的问题+进度的这个掌握+我觉得不好做练习+因为就说：反正在本科的话他的进度是固定的+所以我很清楚知道说：+学生他学到什么状况+然后呢：学生他现在可以做什么+他这个星期应该做什么它都是固定的+那个rythme 是很好的+但因为晚班的话比方说学生+学生的问题就姑且不管+就讲教学的部分的话+那：我觉得进度的掌握不是特别的：+理想：+对我来说不是特别理想+我觉得应该+但这见仁见智+有些人也许觉得说晚班你应该有弹性+你不要就好像弄得就是很紧张+那但是我：+我又觉得说其实任何一种学习+如果你太：+太：+太：+太没有组织的话其实也+反正我的个性就是比较这样的+就是我个人个性的问题+然后就主要这个东西+然后其他的话就是：+呃+还有就教材本身的话因为说：+哪一课比较多语法点+然后呢有时候在练习的时候我觉得：+在做练习的时候不容易掌握+对我来说不容易掌握+因为比方说如果说我一课一个语法点的话+呃：那会比较快掌握+那如果一个课里头比较多语法点的话+就比较不容易掌握
- {04:47} 0019 Enquêtrice 也是因为：也是跟进度有关系+就是在一个星期的时间就很难让他们练习到这么多语法点+是不是这个意思
- {04:55} 0020 Bai 呃：这是两个是互为因果嘛+就说：比方说你+我觉得最理想的状况是+最理想的教材+那我不是批评这个教材+这个教材有它的好处+这个教材的好处就是我们晚班一定要用这个教材+是说很多学生他不能每次来+他不能每次来必须在家 rattraper 的时候+他必须要给他可以自己看的教材+在这种情况下我如果用的中国本身自己编的教材就不好+因为他们看不懂+你需要一本+就是说真正法文写得很清楚+又不会太难的这个教材这样他才可以去跟上进度+不然他每次一不来就+那完全就更没办法+所以这个教材它的好处是它很清楚+它可以让学生可以在家看+那它的比较大的问题是说+每一课进度比较+语法点比较多+如果说这个+我的想法是如果说这个变成说一课一个语法点的话+那就比较好掌握+可是这样可能会变得很大本+因为这一个学生心里的状态就说++呃：+我好像跟你提过+如果我们花太长+太多时间在同一课上面+学生那个心里会说为什么老师在这一课+那个是一个心理的问题+其实即使这一课有很多+

比方说这一课+可能这一课的语法点可能有四个+他会了三个+如果说需要花三个礼拜来讲可
是对学生来讲+没有办法三个礼拜在同一课+那个受不了+那个是受不了的+你一定会希望往
前挪

{06:25} 0021 **Enquêtrice** 是觉得自己一直都没进步

{06:27} 0022 **Bai** 主要是会觉得无聊+因为那个+就说你看课本永远在看那三页+然后+你花三个礼拜在看那三
页+真的会觉得无聊+真的会觉得无聊

{06:38} 0023 **Enquêtrice** 是有学生向您反映过这个问题

{06:40} 0024 **Bai** 有没有+我自己感觉+就说你必须考虑到学生的心里+比如说+学生都是不希望说老师停
留在同一个地方+

{06:48} 0025 **Enquêtrice** 那您觉得您自己本身+这学期有什么变化啊

{06:54} 0026 **Bai** 进步很多吧+对

{06:56} 0027 **Enquêtrice** 哪些方面

{06:57} 0028 **Bai** 语法的那个概念吧+因为我本科生的话我几乎都不需要处理这个部分+比方说+本科生我是教
写字跟阅读+这两个部分呢：都是比较：+呢：像阅读的话其实我也不做翻译+因为我不教翻
译部分+所以说+把它当成是比较像是文化课在上+然后呢那个：呢：写字课的话其实+语法
点只要简单体现因为我的写字课紧接着就是语法课+所以我只要稍微把这个生词+而且时间很
短+只有一个半小时+一个半小时我只要把这个光讲生词就已经+我比较着重在这个造词+上
学期着重在写这个字+基本的因为学生第一次接触中文+下学期开始教他们造词+就是培养词
汇+认识到中文词汇的结构+好比方说+马赛不等于赛马+房租不等于租房+故事不等于事故+
等等+我们现在就做很多这个组词的练习+让学生理解到什么是中文的【字】跟【词】等等
概念+这些东西是一些比较基础的课程+课时口语课+口语课+因为学生毕竟有一些基础+每个
人基础不太一样+背景不太一样+背景不一样的时候呢学到的东西+学过的东西也不一样+那
你要怎么样让这些学生+来自不同背景的学生+他们其实大部分都会讲+可是你必须帮他导
向到一个正确的中文上+你不能让他随便乱讲一些不对的中文+这样不好+所以我自己会去多
花点时间在语法上面+呢：+但这也牵扯到教材+就说+我不知道你看过教材没有因为有一些
教材它的有些内容+这个这个教材编的比较长的时间+有些东西根本+或者说有些+有些呢在
第一时间里学生不一定是常常用到的+一些+讲法+或者说+那+可是我在讲的时候不能跟课本
差异太大+虽然就说也许我们平常不太+比较少这么讲+但是最好尽量还是跟课本比较接近+
反正就说如果说他把课本整本背下来+他讲的中文还是对的嘛+毕竟不是错的嘛+就说你也许
觉得这个中文平常我们很少这样讲+可是毕竟是对的中文+对啊+所以+他如果能够真的达到
这样+也不错+整本书背下来也不错+也是对的中文+所以我就尽量不要跟课本差异太大+所以
这个必须就必须花一些时间在语法点上面+所以主要就说让我在语法点上面有一些进步

{09:52} 0029 **Enquêtrice** 就是让学生在这方面有所进步

{09:54} 0030 **Bai** 我自己

{09:55} 0031 **Enquêtrice** 啊自己有进步+自己以前就是+不知道哦就是这个语法点叫什么名字

{10:02} 0032 **Bai** 对啊+我比较+因为以前呢+而且呢我们的那个本科生的那个语法大部分都是中文的嘛+你也
不知道那个法文怎么讲+对有时候就+哎法文这样讲哦+原来是这样的+因为有时候+像我们之
前用中文讲+比如说刚开始说个连动句+呀+连动句+那我怎么跟法国人+我跟本科生我可以将
连动句++他们是被认为说你必须要懂的+可是我不能跟晚班学生说+现在这个是个连动句+那
他们会期望+而且他们用的课本又是法文课本+他们就会期望你告诉他说+这个就是+第五课
讲过的那个 *prédicats* 什么什么东西+所以我就必须要去花时间+前前后后去看一下+原来他们是
这么去理解这个东西+因为不同的教材你也很清楚就说你搞教学的+不同的教材在编的时候逻
辑是不太一样的+他怎么去理解这件事情+你看每一本教材他的理解+但不可能完全+反正中
文是一样的+还是会有大同小异+那你就必须去理解说他们用的这个教材+它们背后的逻辑是
什么+你要试着去了解学生他的一路上来他的逻辑在哪里+用他听得懂的方法去讲+所以等
于就说我在两套教材之间是要花一些时间转换+不过也好+就是说+对自己也是个帮助这样子

{11:29} 0033 **Enquêtrice** 呀太感谢了

ENTRETIENS D'AUTOCONFRONTATION (BAI-EAC)

Bai-EAC 1 (séance 3)

- {00:00:34} 0001 Bai 好+那你那个问问题是：：
- {00:00:37} 0002 Enquêtrice Alors + 这个东西呢：：非常呃就是+呃：：+是一个很简单+为什么说它简单呢+嘶+就是我把您上次录的您那连个小时的课
- {00:00:50} 0003 Bai 恩
- {00:00:50} 0004 Enquêtrice 我切了一个视频+然后它是由您上课的几个片段组成的
- {00:00:56} 0005 Bai 恩
- {00:00:57} 0006 Enquêtrice 一个大约有是个片段吧
- {00:00:58} 0007 Bai 恩
- {00:00:58} 0008 Enquêtrice 然后一共加起来的时间不超过半个小时
- {00:01:01} 0009 Bai 恩
- {00:01:01} 0010 Enquêtrice 呃是这样子的+我们【一起】看
- {00:01:04} 0011 Bai 恩
- {00:01:04} 0012 Enquêtrice 当然主要是您看我已经看过很多遍了（笑） Bai: 恩恩恩
- {00:01:06} 0013 Bai 恩恩恩（Enquêtrice 笑）
- {00:01:07} 0014 Enquêtrice 然后呢+您看的时候呢+呃因为我的研究是和您的思维啊+您的你的那个上课的这个教学啊这些【有关】+并不是说教学法什么的【有关】+就是您怎么想的+您怎么去做的这个+思和这个行有关的东西所以就是说您+就是您看到那个自己上课的样子啊，上课跟学生做的事情+在任何您想停下做那个讨论的时候+您就停下+然后您就说你想说的任何东西 Bai: 恩恩 恩恩 恩恩
- {00:01:36} 0015 Bai 恩
- {00:01:36} 0016 Enquêtrice 【我】+【应该】不会问您问题（Bai 恩）+就是您自己+呃+ Bai: 恩恩 就是一个看自己++教学的过程
- {00:01:44} 0017 Bai 恩+就是自我批判就是咯
- {00:01:47} 0018 Enquêtrice 不是批判+Bai:（笑）就是：：
- {00:01:48} 0019 Bai 自我-检讨
- {00:01:49} 0020 Enquêtrice 也：：没有这种非常有情绪的-词-
- {00:01:53} 0021 Bai Ok
- {00:01:54} 0022 Enquêtrice 您之前做过这样的活动吗↑
- {00:01:56} 0023 Bai 没有啊
- {00:01:57} 0024 Enquêtrice 哦
- {00:01:57} 0025 Bai 就是我们那个年代走过来的人会用这种词
- {00:02:00} 0026 Enquêtrice 哦（笑）++我觉得（笑）我们是一代人啊（笑）
- {00:02:04} 0027 Bai 把那罪状通通写出来+【你自己自我检讨吧】（Enquêtrice 笑）
- {00:02:08} 0028 Enquêtrice 这个就是呃就是想知道您到底是就是怎么想的
- {00:02:12} 0029 Bai 恩
- {00:02:13} 0030 Enquêtrice 然后为什么这样做+恩+那我们就开始吧↓
- {00:02:16} 0031 （视频）
- {00:02:23} 0032 Bai 那我：我要
- {00:02:25} 0033 Enquêtrice 嗯↑
- {00:02:25} 0034 Bai 你说我看到的时候要怎么样
- {00:02:27} 0035 Enquêtrice 您如果呃+觉得有话可讲+你就按这个空格键-就-停-

- {00:02:31} 0036 Bai 空格+这个是不是↑
- {00:02:32} 0037 Enquêtrice 恩对
- {00:02:33} 0038 Bai 其实我应该没什么话可以讲
- {00:02:35} 0039 Enquêtrice 是吗↑
- {00:02:36} 0040 Bai 对哦+我觉得+啊(恍然大悟)+它其实不是说整节课是不是+你已经挑了几个片段了是不是
- {00:02:42} 0041 Enquêtrice 对对-对-
- {00:02:43} 0042 Bai -嗯-嗯嗯
- {00:02:43} 0043 Enquêtrice 不是整节课
- {00:02:44} 0044 Bai 恩恩-恩-
- {00:02:44} 0045 Enquêtrice 是我挑的
- {00:02:45} 0046 Bai 嗯++
- {00:02:47} 0047 Enquêtrice 那我们重新开始啊(小声)
- {00:02:49} 0048 (视频)
- {00:02:51} 0049 Bai 音量可能不要太大了
- {00:02:52} 0050 Enquêtrice 啊-好
- {00:02:53} 0051 Bai 我怕他们: :
- {00:02:53} 0052 Enquêtrice 我怕您听不见
- {00:02:54} 0053 Bai 我听得-到+(Enquêtrice -听得到-↑)反正我自己上的
- {00:02:56} 0054 Enquêtrice 这么小行不行
- {00:02:57} 0055 Bai 就不要太响吵到隔壁
- {00:02:59} 0056 Enquêtrice 这样呢↑+再小↑
- {00:02:60} 0057 Bai 稍微小一点+因为我们讲话的话比较那个容易控制
- {00:03:03} 0058 Enquêtrice 嗯
- {00:03:03} 0059 Bai 这个嗯那还有杂音嘛
- {00:03:05} 0060 (试音)
- {00:03:08} 0061 Enquêtrice 可以吗↑
- {00:03:08} 0062 Bai 嗯好
- {00:03:09} 0063 Enquêtrice 好那我们重新开始啊(按空格开始视频)
- {00:03:13} 0064 (视频)
- {00:03:52} 0065 Enquêtrice 这是第二个片段了(视频继续)
- {00:03:53} 0066 Bai ++对像刚才第一个片段呢(视频停)+你就+我就觉得就说很明显嘛+因为他们可能+因为可能就说刚开始上课
- {00:04:02} 0067 Enquêtrice 恩
- {00:04:02} 0068 Bai 那天刚开始+然后+可是你可以很明显地看到就好像大家都没有反应+我都不知道说他们到底是+知道我在讲什么还是不知道
- {00:04:10} 0069 Enquêtrice 嗯
- {00:04:11} 0070 Bai 就: :但我如果说今天如果是中国学生的话+我可以理解+就是说一般中国学生本来也就不太有反应+中国学生本来就比较沉默他就算知道他也不会告诉你
- {00:04:22} 0071 Enquêtrice 恩
- {00:04:22} 0072 Bai 可是就说你看其实像那【些】法国学生也是+就+你+都不知道他们到底(笑)+到底知不知道你在讲什么(笑)然后就++头+要不就头就低着+要不就是好像在想别的所以+有时候: :对+这就是是用: :嗯: :用汉语教汉语的一个问题+因为好像都没有反应即使使用得很简单的词+可是好像都没有反应这样
- {00:04:46} 0073 Enquêtrice 你是觉得他们: :+就是害怕他们没听懂+不知道他们听得听不听得懂+还-是: :

- {00:04:53} **0074 Bai** 恩-不过反正这情况也不是第一次+(Enquêtrice 笑)就说你就+【想象】他们都听得懂但其实+其实其实都是这样说很多时候呢：：其实连本科生也是这样的+就说你这堂课强调强调强调【恩】+大家好像都懂了+还抄↑+抄笔记+抄抄抄+写写写++对就为什么我后来就不太喜欢写这个黑板+就这类东西+就是因为说我的经验就是很多时候他们就是说写写写写+然后也不听你讲的+那+好+如果不听你讲的+那写了那也懂也无所谓+可是到了下星期你再问+他们【恩】的时候+他们也是一副就是好像说+Monsieur 这个你你你没讲过吧↑(笑)就是那个表情(笑)所以我觉得说那既然这样的话那好像也不用【写黑板了】+尤其口语+你越专注在你写的东西上+你就越不会去张开你的耳朵+所以我干脆+我们继续吧+按一下↑
- {00:05:46} **0075 Enquêtrice** 对
- {00:05:46} **0076** (视频)
- {00:05:52} **0077 Bai** 恩他听得懂(视频继续)
- {00:05:53} **0078** (视频)
- {00:06:40} **0079 Bai** 这个头都是低着(用手指屏幕)在这看+不知道他在想什么(Enquêtrice 笑)对吧+你看+这这这几个因为比较好嘛+就是他们几个程度好还有点反应+这个还有这个+这个因为比较晚到+他这个+这个也还是可以但他就是有时候+反正你看就这两个嘛就这两个+哼(无奈叹气)好
- {00:06:59} **0080** (视频)
- {00:09:15} **0081 Bai** 我觉得像那个昂+你可以看因为你是这个学期才来的所以我们这个学期就改成这样子的教室+因为一般来讲语言教学就是比较常用这样的教室+稍微比较上个学期稍微比较稍微+但大家互动性还是比较不是特别高因为大家比较+呃+不好意思还是怎么样【但是】比起上+我自己是觉得比起上个学期来讲互动性稍微好了因为+我们上学期是这个样子的(手势)+然后+每次比方说我跟第一排的人讲话的时候+练习的时候+哦 XX 那还好大家还看得到+我到第二排的时候++你就可以感觉到就说第一排就不知道开始干嘛了+因为他们也看不到你然后呢听：+也不一定听得懂你在就说+有时候就是+有时候这个东西+就是说语言教学有时候我觉得表情好像还是重要+就说那个+当然我自己做的不是特别好就是说+它有时候会透过+因为人的沟通嘛有时候你不一定懂+可是有时候透过一些表情好像可以稍微猜一下+然后：像以前那样子的话就真的就是完全就是只要坐后面前面完全不知道要在干嘛+那这样的话我就觉得还+我觉得这个学期这样做这个决定是对的+虽然这样还蛮花时间的但是我觉得看起来还是+对+继续吧
- {00:10:37} **0082** (视频)
- {00:10:47} **0083 Bai** 而且我突然觉得我觉得自己听自己讲课我觉得我的发音很不标准哎+怎么办(笑)就我有非常非常强的+非常重的+就一听就知道不是+(犹豫)+怎么说呢+可能也是因为口语课所有有时候也就希望讲得比较自然一点+可是讲得自然一点就会这个哎那(nei)个+啊+腔调就比较明显一点(笑)对自己觉得++好
- {00:11:16} **0084** (视频)
- {00:11:32} **0085 Bai** 你看就有非常非常明显的那个嘛+就台湾口音+就是那个语助词很多嘛+啊嗯嗯啊(笑)
- {00:11:41} **0086 Enquêtrice** 是吗(笑)
- {00:11:42} **0087 Bai** 是+一般我们那边其他的+因为我有时候看人家其他的老师他们的那个呃教课+也不是真正完整看就是上下课中间就是衔接的时候稍微有+等的时候稍微看了一下+那我觉得他们↑就是在讲口语的时候就讲课的时候比较不会有这种(笑)我觉得这好像就是台湾老师的特色就是很容易会有很多啊恩啊恩啊恩(Enquêtrice 笑)语助词+自己看就很明显
- {00:12:12} **0088** (视频)
- {00:12:46} **0089 Bai** 然后我觉得+我现在觉得他们【听不懂】可能是不是因为我讲得太快++恩+就说：呃：好像应该：我可能速度要再调慢一点
- {00:12:60} **0090 Enquêtrice** 您是刚才突然有这样的想法还是：就是一直觉得
- {00:13:05} **0091 Bai** 有时候自己会觉得是不是要再讲慢一点但是看得时候就会比较特别明显
- {00:13:11} **0092 Enquêtrice** 是-吗
- {00:13:12} **0093 Bai** 就-会觉得呃↑是不是有点太快了+然后就说是不是-应该要-每个-字-都-尽-量-地-分-开-来讲-(Enquêtrice 笑)就(Bai 笑)就-是-不-能-用-我-们-平-常-讲-话-的-速-度

- {00:13:25} **0094 Enquêtrice** 嗯嗯嗯我明白您的意思
- {00:13:27} **0095 Bai** 好像应该-稍-微-单-词-和-单-词-分-看-来-讲++这样-他们-比较-听得-清楚 (Enquêtrice 笑) ++因为有时候像我们平常的速度讲话的话+有些+尤其在那个 (犹豫) 很多的尾音会被吃掉+但它对他们来讲听不习惯那些东西的时候+因为你尾音比方说对我们来说是很轻微 en eng 就是这个很一个部分被吞掉反正我们整个部分听起来那个 contexte 我们懂+所以我就知道说你讲什么+所以我就在想+我刚才听起来我觉得可能+可能自己以后速度还是要尽量慢一点
- {00:14:08} **0096 Enquêtrice** 是吗
- {00:14:09} **0097 Bai** 对+感觉上+我不知道说他们是不是因为【太快】所以听不懂+还是说+因为有很多原因+听不懂其实有很多原因+这这【可能】是其中一个原因+对+就说他可能不习惯+而且+因为 (犹豫) +我觉得口音吧+是不是+额: : 也不对+因为他们另外两位老师都是法国老师+因为那个时候就是 D 大就是找我来的时候+呃: 他们其实当然是有一个想法+就是+呃: : 那时候也就是因为说就是说希望能让学生接触到不同的口音+其实这是一个原因+就好像+就说你学法语+我们好像也不是说++一定只找++就+像我们在学的过程当中也会接触+像我+我就遇过那种法国南部的老师+口音是不太一样的+那有些人他们可能还会特意去找那些加拿大的魁北克的
- {00:15:08} **0098 Enquêtrice** 我有过比利时的老师
- {00:15:09} **0099 Bai** 对+就是其实不太一样+瑞士的老师也不太一样+瑞士老师讲那个速度就+-就-
- {00:15:15} **0100 Enquêtrice** 特-别柔-缓-
- {00:15:15} **0101 Bai** 对比较慢一点对+然后呢就+可能描述不出来但是听得出来+所以我在想说: (犹豫) +也不过这两个是两回事啦+我刚才讲说是不是因为口音他们+后来想了也不对因为另外两个老师都是法国人+然后他们上课也不讲中文 (笑) 我想可能不是我想可能就是纯粹我讲得太快对+所以+就听不懂
- {00:15:39} **0102** (视频)
- {00:16:03} **0103 Bai** 但是她听得懂+这到底是怎么一回事呢 (犹豫)
- {00:16:06} **0104** (视频)
- {00:18:41} **0105 Bai** 你看+其实这个也不用停下+我就直接讲+就整个来讲就这个气氛很沉闷你不觉得吗
- {00:18:48} **0106 Enquêtrice** 是吗
- {00:18:49} **0107 Bai** 我觉得气氛很沉闷
- {00:18:51} **0108 Enquêtrice** ++那我 (视频停) 想问一下你觉得什么样的气氛+就是您理想中的气氛是-什么样的-
- {00:18:59} **0109 Bai** 就当你一言我一语抢着讲 (Enquêtrice 笑) +不过这很难啦我知道+但是+我自己+自己以前学+我就在想说+因为我常常会+把这个就是拿来+就是想说我以前上外语课的时候+因为这种小班课我也上过但也不是说不是学法语+就是说+因为以前有兴趣去学一些别的语言嘛+然后↑: 在台湾还有在法国都有++然后↑就说+不一定就是印象+就是说你印象一定可能是不对的这样子+就是觉得说印象应该很热络才对+不过+其实也不一定就是说当你自己是学生是学生+就是那个语言班上的学生+你可能上课都+有时候都很慌张+因为你一直在想他到底在讲什么+在想说要弄懂+有时候其实真的是很专注在那个东西里头+以至于没有办法 (Enquêtrice 笑) 表现出很活泼的样子+但是就是说+自己会以为自己好像说很热络地参与 (都笑) +就是+我也不知道就说+反正反正 (犹豫) 就说这个气氛要怎么样才能让它更 (犹豫) +更热络我觉得这是口语课很+很 (犹豫) +很难上的一个原因++不知道那种+因为像有时候那个电视广告+尤其像那种外语尤其是英语+哇你不觉得+我不知道你有没有注意看那些+哇我就觉大家都好像 (Enquêtrice 笑) +都很高兴然后每个人都聊得很高兴+就是那样跟老师互动地很好+但是可能广告的效果+如果他们广告拍很差+那没人没人要来了 (都笑) (犹豫) 对 +但我觉得
- {00:20:33} **0110 Enquêtrice** 你觉得气氛对于一个语言的课是非常重要的
- {00:20:38} **0111 Bai** 对+我觉得对+尤其是对于口语课很重要+但这个有时候也有点麻烦就是说++气氛很沉闷+当然不好+可是说气氛太热络的时候呢+也不好+气氛太热络的时候他们就会因为母语都是法语的时候+很容易就会聊到别的东西就+他们热络并不是因为他们在讲中文很热络+而是他们某个话题有兴趣了+开始用法语聊得很高兴了+然后就变成聊天+然后+就是这样

- 子也不好+所以我觉得这个+口语课最难就是那个气氛点+就是过犹不及+就是很难掌握+我觉得这是一个最大的难点+因为他不是一个单方面的课
- {00:21:25} 0112 Enquêtrice 那我们继续↑
- {00:21:26} 0113 Bai 恩
- {00:21:27} 0114 (视频)
- {00:21:41} 0115 Bai 你看起来就是一副每次都没准备好的样子(笑)
- {00:21:44} 0116 Enquêtrice 没有啊(笑)
- {00:21:46} 0117 Bai (笑)就感觉像那样很紧凑好像都不能停那是有准备+但就每次都在找+找(笑)好像没准备的感觉(都笑)
- {00:21:55} 0118 Enquêtrice 没有(Bai笑)
- {00:21:56} 0119 (视频)
- {00:22:22} 0120 Bai 你看像我看那个啊+机票订好了没有+后面那几个音就完全被吃掉了+其实应该+可能我应该讲机+票+订+好+了+没+有+但是我就是因为用正常的速度讲就说机票订好了没有+好了没有那那几个字通常我们讲口语的时候都很快的+因为那几个其实是辅助的一个语气的东西+所以我就在想+这样可能+导致他们+没有办法接受进去 XX
- {00:22:51} 0121 (视频)
- {00:25:39} 0122 Bai 我写字真丑你看看
- {00:25:41} 0123 Enquêtrice (笑)你要求好高啊
- {00:25:44} 0124 Bai 没有只是突然感到难怪他们看不懂的感觉
- {00:25:48} 0125 Enquêtrice 您觉得他们有看不懂吗(笑)+没有啊
- {00:25:54} 0126 Bai 就是不能+就是要写得比较丑才看得懂(笑)+写得比较幼稚才看得懂
- {00:25:59} 0127 (视频)
- {00:26:03} 0128 Bai 你看到没有你看到没有+我只要一写板书+每个都很积极+就很紧张+(笑)就是不能不写+怎么说呢+很不想写但是又不能不写+因为不写他们就是一副就是不知道你在讲什么的样子+我也不知道该怎么办
- {00:26:22} 0129 Enquêtrice 您觉得写了对他们+对他们有什么帮助
- {00:26:26} 0130 Bai 我觉得那个只是就说:+其实那些东西他们应该理论上+语法课+或者已经学过+或者下个星期+就是之后会学+不一定+因为说我们这个因为反正说同一课因为一课有两个星期嘛有时候它可能+反正我上口语的话我会+它每课语法点会有难得跟比较+通常就是说它不是整个课的+它有好几个语法点+它会有一个特别难+其他的比较简单+我通常第一次上课都会从比较简单的+或者说跟以前比较有关连的+先开始上起+那+那有可能它们语法课还没上+但我上次跟你提过(犹豫)+就说反正它以后语法一定会上这个东西+真的就是没有必要抄+那抄就是一个安心(Enquêtrice笑)+就说今天带东西回去了嘛+恩对+【理想中】我理想中的口语课是基本上最好不要+不要写东西在黑板上+我理想中+但后来发现+很难
- {00:27:27} 0131 Enquêtrice 为什么
- {00:27:28} 0132 Bai 因为你不写他们就觉得好像不懂
- {00:27:30} 0133 Enquêtrice 他们会热切地看着您希望您去写黑板吗
- {00:27:34} 0134 Bai 呃: : +恩: : ++(犹豫)有时候+但有时候还是比较需要写像那个 formule+你写出来的话他们好像就可以+就看着的这样+但是这个理论上讲不太好
- {00:28:24} 0135 Enquêtrice 恩(笑)
- {00:28:24} 0136 Bai 所以她就说她一定要抢这个位置她才看得懂+但她已经听得懂了+她还是会有这个+就说她其实已经是一个很用功的学生了+她也听得懂+可是她还就是会不安心+她还是要抄+即使那些东西她在语法课都学过+她就是还是要抄+就是一个安【心】+其实我觉得这是法国学生的一个+我这样讲也不太对其实我也没教过什么其他国的学生(Enquêtrice笑)+
- {00:28:52} 0137 (视频)
- {00:29:07} 0138 Bai 像你看想像这个东西其实是语法课讲的++对其实不是我们要讲的其实+对他们好像都完全+好像(笑)不知道这个东西哦(Enquêtrice笑)

- {00:29:20} 0139 (视频)
- {00:29:30} 0140 Bai 你看我那个书字的发音都都不标准+他们应该听不懂(笑)+我那个书字发音+那个书字的发音多么台湾腔啊+对不对(都笑)难怪听不懂+
- {00:29:41} 0141 Enquêtrice 我听得懂(都笑)
- {00:29:42} 0142 Bai 那你因为你是母语你当然听得懂+你就说对一个非母语的人来讲+对我们来讲就很很就听得懂+对非母语的人来讲+书和书+就是那个卷舌的那个位子+在前面在后面他可能真的是听不懂的+可能是真的听不懂+可能哦我只是说可能+你问一下 Sandrine 你看她听不听得懂+(Enquêtrice 笑)+你偷偷问一下她到底听不听得懂我讲的中文+
- {00:30:09} 0143 (视频)
- {00:32:37} 0144 Bai 她完全没反应你不觉得吗
- {00:32:39} 0145 Enquêtrice (笑)
- {00:32:41} 0146 Bai 我觉得她人一直在状况外吧
- {00:32:43} 0147 Enquêtrice (笑)
- {00:32:45} 0148 Bai 对我不是要针对她只是因为这个角度刚好看到她
- {00:32:49} 0149 Enquêtrice 不是没有我觉得因为-我都一直在看您嘛+我发现您一直都在看学生
- {00:32:53} 0150 Bai 不是-不是我说就是这个视频+现在这个视频+这个角度
- {00:32:57} 0151 Enquêtrice 正好她在中间
- {00:32:57} 0152 Bai 对因为她在中间(Enquêtrice 笑)所以所以我就一直在看她+我都觉得她没反应对不对+(都笑)就说如果你是从这边拍过来+就这两个人这边+我就觉得哇+这学生反应好热烈(都笑)
- {00:33:10} 0153 Enquêtrice (笑)下次我从那边拍(笑)
- {00:33:11} 0154 Bai 不是因为这两个人+这个就是 Nicolas+就是去过台湾的嘛+这这个 Laura 她也讲得很好+Sandrine 也是很认真的+这样拍过来我就+哇: : (都笑)可是因为这两个就是比较(笑)+今天就觉得很(笑)
- {00:33:26} 0155 Enquêtrice 下次我换个角度拍
- {00:33:28} 0156 Bai (笑)没有其实
- {00:33:30} 0157 Enquêtrice 我其实应该放到中间的这确实是但是之前那个我没借到三脚-架
- {00:33:34} 0158 Bai 其实你不一定要放中间因为你+因为你放中间其实这样子弧形的+半圆的嘛+放中间其实你也不一定那个呃++我就说题外话了+刚才那个
- {00:33:45} 0159 Enquêtrice (笑)没关系
- {00:33:47} 0160 Bai 就说印证了+就说印证了我的想法+就说我觉得她好像都在状况外
- {00:33:51} 0161 Enquêtrice 你一直-之前就有这样的想法
- {00:33:53} 0162 Bai 对-因为她程度不太好考试+考试的时候就知道了嘛然后你就说哎这样看录像+对她真的都在状况外+
- {00:34:01} 0163 (都笑)
- {00:34:03} 0164 Bai 对+然后你就会觉得很困惑+就说怎么办呢+就说+像上次我跟你提就比如说像口语这种课+你到底应该是要让那些程度好的人一直说一直说不停呢+还是你要说想办法让那些说不好的人也(犹豫)也开口+这其实很难+因为+你如果太花时间在那些+但理想上平衡平衡平衡这样讲但是在哪个地方平衡对不对+我后来都会说好像应该让程度好的人多讲+可是(犹豫)对那些程度不好的人好像又过意不去+这样+不过会不会从某个角度来讲+就说那些程度不好的人+他可能也不在乎就说+他可能就想说我也不想说+我就想多听听+他可能觉得说你叫我讲我也讲不出来了+我就是来多听的这样+保不齐他们是这样想的++(犹豫)不知道你下次去做一个反向的+就是学生心理的研究这样看看
- {00:35:04} 0165 Enquêtrice 恩+好-我最后应该会做一个跟大家的问卷就是问一下-他们的想法
- {00:35:07} 0166 Bai 对呀-就说+说不定其实他们根本就不想讲+对不对(Enquêtrice 笑)像以前我觉得我学一些课像阿拉伯文的时候+我根本没准备+因为真没时间准备我在写论文根本没没时间准备+我就去的时候我就觉得说我也不是要真的练习什么东西+我就觉得我是有个兴趣反正来

- 听一听这个样子然后+能学到两个字也好+学到两句话也好+就是一个呃：转换心情的东西++会不会其他人就是这样想的+
- {00:35:36} 0167 (都笑)
- {00:35:37} 0168 (视频)
- {00:35:55} 0169 Bai 皮笑肉不笑
- {00:35:57} 0170 Enquêtrice (笑惊讶) 等等+你说你自己啊↓
- {00:36:00} 0171 Bai 对啊+皮笑肉不笑(笑)+你不觉得很假
- {00:36:02} 0172 Enquêtrice 我不觉得啊+(都笑)那您当时是怎么想的+我不觉得啊
- {00:36:08} 0173 Bai 我觉得就很+就是感觉这个人++心中就是一副很希望说赶快(都笑)+赶快上完+赶快走吧↓(笑)然后强颜欢笑+然后一副还要装得很欢乐的样子+其实心里在想说+你们这些家伙(笑)+烦死了(Enquêtrice 笑)+我心里在想说我那个论文还没写+我那个+我的脑子这个+你不要说学生在想别的事+我觉得老师自己也在想别的事情+一副根本就没有很投入的感觉+
- {00:36:40} 0174 Enquêtrice 那您当时应该是很投入的吧
- {00:36:42} 0175 Bai 可能也没有吧+我现在看
- {00:36:43} 0176 Enquêtrice 记不得了
- {00:36:44} 0177 Bai 现在看上去好像也没真的很投入(Enquêtrice 笑)+现在看上去就觉得自己一定在想说+我那个论文那个++就在想说你们这些练习这么简单怎么都不会+赶快做完我要回家(笑)所以就是皮笑肉不笑
- {00:37:01} 0178 Enquêtrice 您太幽默了
- {00:37:02} 0179 Bai 一副就是没有投入的感觉
- {00:37:04} 0180 (视频)
- {00:37:48} 0181 Bai 你不觉得吗+你看↓+当这+就说这个地方+他们大部分还都在笑+然后她好像(笑)也不是她就
- {00:37:56} 0182 Enquêtrice 是不是因为我们看不到她
- {00:37:58} 0183 Bai 我不觉得哎+可是你不觉得+就像+其实就算你看不到一个人+但是可以感觉到她那个+她就是完全+其实我们还是稍微看到她的脸嘛+就是她笑的话
- {00:38:19} 0184 (视频)
- {00:39:32} 0185 Bai 你看现在这个+电影这个词我就发得很不清楚+对不对
- {00:39:36} 0186 Enquêtrice 您一直在关注自己的发音问题
- {00:39:39} 0187 Bai 我这不就是那什么教师思维嘛+思维这个看+因为学生的话其实看不太出来嘛对不对+我现在能够+因为只有我在讲话(笑)+所以好像只能评论我自己+别人的话就比较+因为他们也没讲话的时候就比较++但是可以看得出几个互动性比较+就是比较愿意开口的就那几个嘛+对不对 Patrice 应该最那个+(Enquêtrice 笑)
- {00:40:08} 0188 (视频)
- {00:40:57} 0189 (休息)
- {00:43:03} 0190 Bai 这是另外一天的吗↑
- {00:43:05} 0191 Enquêtrice 没有+还是同一天的+恩+这是后面的一些
- {00:43:08} 0192 Bai 这是第几次上课的时候
- {00:43:09} 0193 Enquêtrice 第五次
- {00:43:10} 0194 Bai 第五次
- {00:43:11} 0195 Enquêtrice 啊不不第三次我错了+第三次
- {00:43:15} 0196 Bai 就刚开学没多久嘛+对就是刚上完一课+进新的一课++的时候
- {00:43:19} 0197 Enquêtrice 对对对+呃：那个++我想说什么+哦↓+就是您可以+就是想象一下当时您自己在讲课的时候您当时心里是怎么想的
- {00:43:31} 0198 Bai XX 每天每次想得都一样

- {00:43:33} 0199 Enquêtrice 都一样的↑
- {00:43:34} 0200 Bai 恩:
- {00:43:35} 0201 Enquêtrice OK
- {00:43:36} 0202 Bai 赶快结束吧我要回家写论文(笑)
- {00:43:38} 0203 Enquêtrice (Enquêtrice 笑)
- {00:43:39} 0204 Bai 我的论文+就是心里在想说+我今天论文写到一半跑出来上这个课+赶快弄完吧赶快弄完回家
- {00:43:45} 0205 Enquêtrice 我觉得您太谦虚了
- {00:43:47} 0206 Bai 真的是这样子(笑)
- {00:43:49} 0207 (换教室)
- {00:44:06} 0208 Enquêtrice 好我们接着看这段
- {00:44:08} 0209 (视频)
- {00:45:07} 0210 Bai 这天那个老太太有来吗
- {00:45:09} 0211 Enquêtrice 恩↑
- {00:45:10} 0212 Bai 那个老太太她有来吗
- {00:45:11} 0213 Enquêtrice 她没有来
- {00:45:12} 0214 Bai 她那天没来
- {00:45:12} 0215 Enquêtrice 恩
- {00:45:13} 0216 (视频)
- {00:45:53} 0217 (同事打断+讨论)
- {00:46:48} 0218 (视频)
- {00:48:02} 0219 Bai 我现在就想说你看+像一般来讲哦↓++一般来讲:当然就说:+我们都是:+尽量:++(犹豫)就说我也不知道这个方法好不好+一般+我们不都是用课本里的单字嘛+生字+可是因为有时候课本里的生字:就说:++一方面+呃怎么+就说有时候是不是为了让这个句子更活泼一点啊+就用一些别的课本外的一些字+(犹豫)也不知道这样子说到底是好还是不好+哦↓+呃: : ++(犹豫)可能还是我觉得应该我还是会继续往这个方向做因为我是希望说+你看像我们的课本编排他的那个生字表+你有看到我们的课本吗↑他的+他最后有个生字表+生字表他就是列两+它就是后面会有个索引+告诉你第几课出来的嘛+它会留+它有两行+一行就说:它是在+因为我们那个课本它的编排就是前半部分是口语用的+后半部分是语法跟写字用的+然后那个生词呢+就索引上就会列它在口语是可能是第几课的时候出现过++呃:语法跟写字是在第几课出现过+有时候并不是说+有时候有些词它语法课出现过可是在口语+呃在写字跟阅读课+啊写字跟阅读语法里并没有出现++就说我觉得有时候有一些词+日常生活中会用到的词+其实你听得懂+应该对你有帮助对吧+只是不知道说他们接受的怎么样
- {00:49:49} 0220 (视频)
- {00:50:50} 0221 Bai 你看像这个地方的时候+就是很麻烦+因为其实我自己平常语言习惯就是说如果怎么样怎么样+可是因为课本教过的是要是的话+对(Enquêtrice 笑)对然后就有时候说讲就要抑制自己不想讲+因为这个 expression 可能没教过+换个要是怎么样的话+可是这样的话学生可能会有点搞不清楚+因为它们可能比方说+【因为】对我们来说如果跟要是两个词+所以我们听到的时候知道说你可能在讲同一个事情+你换了一个词+可是对学生来讲+他可能就想+因为其实中文他的断其实它的词的组成跟法语不一样+像你如果讲如果要是他可能会想这是个什么新的词如果要是这是个什么词(都笑)+然后就会不知道说你在讲什么东西+反正有时候会有些这样的矛盾点+就会出来+所以你看这个老师就没什么准备
- {00:51:44} 0222 Enquêtrice 哎呦怎么会呢(笑)
- {00:51:46} 0223 (视频)
- {00:52:36} 0224 Bai 像这个啊+它就是:+因为小人刚好因为听不清楚其实小人也不是我自己讲的+是因为他那天他先讲的嘛+就说我说他看他很坏+他是小人+其实那个小人并不是我自己+就是刚刚

- 因为比较 XX 可能没有录得很清楚+其实那个小人其实我有印象+并不是我+就说我+我是听到他讲的小人所以我就讲说
- {00:52:59} **0225 Enquêtrice** 哦↓+是这样子
- {00:52:60} **0226 Bai** 不是我不是我说的+小人+我不会突然我不会【突然】讲这些好像日常生活中用不到的词+其实不是+我是因为我+因为他讲很小声+我就刚好听到了+就想到反正小+人这两个就是都很简单的字
- {00:53:15} **0227 Enquêtrice** 但是意义很深刻(笑)
- {00:53:18} **0228 Bai** 就说这个字+就说因为有时候就说+【中文的字】我们跟学生讲+就说反正你看到中文的词+你【不能】根据每个字单独的意思去去去推敲它整个词的意思因为+这个+morphème是+不是这个样子+就像昨天我上本科生的课的时候+我们就讲到一个课外生词+因为我们刚好讲到一些 XX 反正刚好写在黑板上+就两个刚好就很接近我就讲说那你知道这什么意思吗+就花生+刚好有+因为有花有生+就花生是什么意思+然后这个学生就+就小女孩就说+她就很天真地说+就是一朵花她就用法语这样说+就是一朵花+s'épanouit 这样+因为生是 naître 嘛+那朵花就看了就盛开了这样(笑)+我说不是不是+花生是 cacahouète (笑)对吧+意思是完全不一样+像他那天他就是刚好突然讲了一个小人+所以就让他讲了+对++然后就说你看这个就是有点岔开了就跟原来的课没什么关联+(Enquêtrice 笑)++(视频)拖时间就是拖时间这样
- {00:54:28} **0229 Enquêtrice** 没有(笑)
- {00:54:30} **0230** (视频)
- {00:55:15} **0231 Bai** 像这个也是一个问题+就说有时候+一般同一个问题有很多不同的问法+就在中文一样在法语也一样+因为其实我们并不是语法课+其实重点不在于就说:(犹豫)不是重点不在于+就说+呃:口语课我有时候觉得是+就是你日常沟通的时候+你这样讲也+也就是说+其实不同的 expressions 它有时候会当然从语法的角度来讲+会有一点点+当然还是会有一点点不同的+意义的差异+如果你真的要去纠结的话还是有+然后但是在口语课的话就说+其实同样一件事情+其实不要说课+我们就说日常生活沟通+同一件事情其实你有好几种不同的说法+意思其实当然+大致上是一样的+如果你不要从语法学专家的角度去看这个东西的话+其实它的意思大致上是一样+但是有时候一个问题我有时候会用不同的方法去问+那这个的话我就不知道说是好还是不好+因为+喏一方面来讲帮助他去听不同的这个他可能也许这样讲他不懂+也许这样讲他就听得懂++哦就法语也是一样其实有时候你换个方法讲人家可能就听得懂了+但是从另外一个角度讲就说+呃:会不会你就这样子转来翻来覆去+【反而】他又整个搞混+就说(犹豫)因为他可能+断句的这些东西他可能+他可能就说+因为你一个句子用两个方法讲可是对他+对某些学生来讲可能是变成整个连在一起的句子+因为他不知道什么时候那个句子在什么地方完结+所以会不会有可能+造成他更混淆(yao)+大陆叫混 xiao 台湾叫混 yao+对+就是:像刚才我就想到这个问题+因为那个问题我就用了两个方法问嘛+这就是常常遇到的一个情况
- {00:57:17} **0232** (视频)
- {00:58:06} **0233 Bai** 像这里最好就是说+我说在哪里可以买到+因为可以这个词学过嘛+但因为这一个的重点是在得+所以说这个时候就最好是补充一下就说+在哪里买得到+有些时候还是会忘记+
- {00:58:24} **0234** (视频)
- {00:59:53} **0235 Enquêtrice** 你想说就说
- {00:59:55} **0236 Bai** 没有+我在想+所以我觉得说像这个学期+我上次给你提过就说这个学期+增加了一个活动就是说分组做对话+其实很花时间但是我觉得好像应该是必要的因为可以看得出来+就说呃:即使不一样每个人都有机会讲+可是因为我刚才数了这个班有十二个人嘛+你要努力+就说+即使你努力让每个人讲+十二个人轮完一轮+他要等另外是一个人才讲得到+其实也是等很长时间+真的是没有什么机会去+就他+你看我们每次上课两个小时一百二十分钟+我就算+就是如果说说你+就算每:你如果以频率来讲的话+需要每个人+要轮完一轮的话+大概也要在二十分钟吧+就一个人大约花一两分钟在他身上+一个人如果是一分半的话+轮完一轮就要二十分钟+所以就说+就像这样轮着讲+就说我讲完+再有二十分钟要去等+讲不到东西+就是还是(犹豫)有点枯燥对不对
- {01:01:03} **0237 Enquêtrice** 你觉得

- {01:01:05} **0238 Bai** 就说如果+就说即使你很努力让每个人都讲可是+这样的结果就是有时候等的过程很长：++所以我觉得用讨论应该是一个还可以的方法+就是让他们自己去做+做对话做练习然后+啊：做一个东西出来这样子+他在+就说他必须自己去 produire 一个东西+他不是被动地去 répondre 你的问题+这就变成比较有机的+上个学期比较没有做这个东西这个学期有做了+
- {01:01:39} **0239** (视频)
- {01:03:47} **0240 Bai** 你看那个地方看+咖啡馆+馆+我觉得我应该要加个翻译对不对+因为我就觉得说哎你们学过咖啡馆+那说不准有些人根本就忘了+那我就重复了几次咖啡馆他不知道还是不知道+
- {01:04:03} **0241 Enquêtrice** 他们+学过↓
- {01:04:05} **0242 Bai** 学过但就说不是你教过但不代表他一定记得住++就说有些人可能可能忘了++但是你+就说重复了几次中文但没有给法文(笑)他还是不知道那是什么意思(笑)+我突然想到+因为咖啡馆算比较简单+因为那个咖啡+别得词倒还是要 X 一下
- {01:04:26} **0243** (视频)
- {01:04:32} **0244 Bai** 觉得我们这堂课根本就是那个+叫什么+中国商贸+中国商贸课+中国(笑)中国品牌课程+这节课讲了好多品牌
- {01:04:43} **0245** (视频)
- {01:04:57} **0246 Bai** 哦这个就是我忘了那个麦怎么写了那个时候对不对
- {01:05:01} **0247 Enquêtrice** 啊好像是
- {01:05:02} **0248 Bai** 对对(笑)啊那个麦我完全忘记怎么写了
- {01:05:05} **0249** (视频)
- {01:05:42} **0250 Bai** 你看你看你看这个尴尬的场面来了+完全忘记(笑)+【完全忘记麦】
- {01:05:46} **0251 Enquêtrice** 还好
- {01:05:47} **0252 Bai** 完全忘记麦怎么写
- {01:05:48} **0253 Enquêtrice** 很正常啊
- {01:05:49} **0254 Bai** ++你看你看+擦了又写+你看你看这个多丢脸+这个好丢脸啊
- {01:05:55} **0255 Enquêtrice** 没有我觉得很正常啊
- {01:05:57} **0256 Bai** 不是+这是那个简体字我忽然忘了怎么写了+繁体字的记得怎么写+繁体字的是这样子写++简体字我就在想说到底有没有那两撇
- {01:06:08} **0257** (视频)
- {01:06:32} **0258 Bai** 看↓自言自语中+课本中有没有麦(笑)
- {01:06:35} **0259 Enquêtrice** 我觉得很镇定啊
- {01:06:37} **0260 Bai** 我是很+就是+很镇定吗↑
- {01:06:40} **0261 Enquêtrice** 恩
- {01:06:40} **0262 Bai** 那应该怎么样+很慌张吗
- {01:06:42} **0263 Enquêtrice** 我觉得
- {01:06:43} **0264 Bai** 因为我知道+记得课本有
- {01:06:45} **0265 Enquêtrice** 哦↑
- {01:06:45} **0266 Bai** 因为课本它有张照片就+它有个看图说话+它就把麦当劳的菜单印下来+所以我就记得说应该有这样子++只是觉得说当然因为第一时间写不出来+自己就觉得说哎
- {01:07:01} **0267** (视频)
- {01:07:20} **0268 Bai** 无聊中(笑)
- {01:07:21} **0269 Enquêtrice** ++谁无聊啊
- {01:07:23} **0270 Bai** notaire 先生
- {01:07:25} **0271 Enquêtrice** (笑)
- {01:07:25} **0272 Bai** 无聊中
- {01:07:26} **0273 Enquêtrice** 他都会写吗这些您觉得

- {01:07:28} 0274 Bai 我不知道+我觉得他可就是不想
- {01:07:30} 0275 Enquêtrice 觉得他不想学
- {01:07:31} 0276 Bai 也不是就说对他来讲++他喜欢的东西+就是每个人喜欢的东西不一样++像 Patrice 他就会喜欢那种+就是就是很实用+日常生活中每天都会要用到的一些词汇+他喜欢学很多不同的词汇+日常用+notaire 先生他就喜欢那种比较++比较难+就是说+有点+你看像什么君子小人呐: (Enquêtrice 笑)+像什么什么什么然后那些+他就是对【语法】这方面比较感兴趣+然后就哦+这只是很+其实你就可以看到他在那边无聊着(笑)+无聊中的表情就出来了这样子(笑)+对
- {01:08:11} 0277 Enquêtrice 您觉得不是他已经回来+就是他不想学
- {01:08:14} 0278 Bai 这其实就说这个东西不是什么意思啦+他可能就觉得就说这名词+名词这种东西他可能觉得+没什么意思+其实每个人喜欢的东西不一样
- {01:08:24} 0279 (视频)+(Bai 看时间)
- {01:10:15} 0280 Bai 我总觉得我的手不知道放哪里对不对++就说一直抱着抱着双手合放其实不太好这样
- {01:10:25} 0281 Enquêtrice 为什么
- {01:10:27} 0282 Bai 不好啊
- {01:10:28} 0283 Enquêtrice 您觉得这个姿势不好
- {01:10:30} 0284 Bai 这个姿势不好
- {01:10:32} 0285 Enquêtrice 您理想中的姿势是什么样的
- {01:10:34} 0286 Bai 不是这个这个+就说应该是可能是因为有一张纸在那里的关系+这个姿势当然是给人感觉比较有+单从就是那个肢体语言的那个角度来讲+这个给人好像来讲(犹豫)你的防卫性比较重的人才会就是那个手才会这样子双手交+就是因为会让人家觉得说呢: 跟你有一点那个啊(犹豫)++距离感
- {01:10:57} 0287 Enquêtrice 那上课的时候是自然而然就这样
- {01:10:59} 0288 Bai 我觉得那个时候好像是说自然而然但可能其实+可能其实+但是你说所谓自然而然其实也反映自己的心理
- {01:11:07} 0289 Enquêtrice 上课会紧张吗
- {01:11:09} 0290 Bai 不会紧张+刚开始会上紧张现在已经不会紧张了+那个可能就是觉得说那个心理+就反应说你们好讨厌啊(笑)+我不想理你们+不要跟我不要跟我太近+我烦死了(笑)+不过当然也有另外一个可能性就说那张纸的原因+其实因为你走+他并不像是有个讲桌就说你常写黑板的时候+有时候其实+不知道放哪里就不晓得就这样+那其实也不太好+对
- {01:11:37} 0291 (视频)
- {01:11:52} 0292 Bai 其实说就我自己讲话的时候++呢: 没有考虑的外国学生学习者的那种状况+像这种句子我最好讲的时候就说+这种+电脑+【连哪儿】【都】: 买得到+就是要有一个韵律感+那个韵律感要出来+这种电脑呢这种电脑连这种电脑【哪儿】: 都买得到(声调提高)可能是要【都】: ↑买得到(声调提高)+但如果说我念得这样很平的时候
- {01:12:24} 0293 Enquêtrice 可是中文念的时候就会很平啊
- {01:12:28} 0294 Bai 就像我们学法语的时候其实老师他们有的时候的也是很夸张的+一般人其实不会那样讲+可是他这样子是为了帮助你去记得这个东西+啊都: ↑而且其实我们还是多多少少会强化+但++没听得这么清楚但我们中文还是会有重音的+其实比方说哎他很漂亮+没错+他【是】很漂亮+但是没有这么夸张就说也不会像课堂上这样都: ↑是: ↓就不会这么夸张+多多少少还是会有一个重音在那里+就说可能有时候+像那个重点可能在都+就那段的重点在都+可是我如果不特别强调强调的话+学生+我就觉得说学生可能不知道到底你这个地方是+是要做什么东西+这样
- {01:13:18} 0295 (视频)
- {01:14:20} 0296 Bai 你看像这个就不错+我刚说喝醉+我不写板书+可是他会+他听了那个音就+停下来+其实我理想中是这个样子++就说: 其实就很多词+我就跟你说+这个词这样讲是什么意思+然后呢+其实你也不一定要知道就说+也不一定非要我写那个那个黑板上+那你看他就会听那个音+刚刚不知道你有没有注意到
- {01:14:44} 0297 Enquêtrice 恩: 我还真没有注意到+恩+我看到了+现在

- {01:14:47} 0298 Bai 哦+【对】就说我讲那个音+我就知道喝醉是什么意思+然后他听了那个音就把它拼下来+只是说口语课我觉得最好就是这个样子
- {01:14:54} 0299 Enquêtrice 您觉得其他学生没有这样做
- {01:14:56} 0300 Bai 我+因为看不到别人是不是写了+他因为刚好这一个空+我就刚好看到他在写嘛+你就知道说哦他把这个东西拼下来了+这样就会我觉得就比较理想+就说因为+很多东西就说其实你你有背的词汇+但是我们你练到什么东西你就把它写下来+你对这个词有兴趣你就把这个词写下来+你不要好像一定要期望我写一个板书对+我觉得就这样+就这样比较好
- {01:15:22} 0301 (视频)
- {01:18:50} 0302 Bai 像这也是一个这个这个学期才开始尝试的一个做法就说+上个学期都是+先带头+先带着大家读那个生词++这学期就倒过来做+就是说先做练习就是先做这个 formule 这种练习然后呢在练习过程中我好像跟你提过嘛就把这个生词给他听一下+然后大家就做完一轮练习以后+在回过头去念那个生词+他就会有一个印象+那我不知道说这样效果好不好这样子+就说这个学期一个新的尝试
- {01:19:22} 0303 (视频)
- {01:19:55} 0304 Enquêtrice 恩+好啦+这就是所有的+呃+然后您还有没有什么：呃：+就是呃
- {01:20:01} 0305 (调整设备)
- {01:20:17} 0306 Enquêtrice 就是您还有没有什么就是+就是：那种+呃：
- {01:20:21} 0307 Bai 综合【评述】
- {01:20:22} 0308 Enquêtrice 【综合】对对我实在找不到这个词刚才（笑）
- {01:20:24} 0309 Bai 【综合】评述+呃：没有就差不多就：+就：+呃觉得+恩：+我就觉得就说自己好像那个吧+就跟你提过就觉得自己这个+好像带不动这个气氛+我觉得就因为我看过人上口语课就很会带动气氛+
- {01:20:43} 0310 Enquêtrice 是吗
- {01:20:44} 0311 Bai 就是看过那很厉害的那种+天花乱坠就好像在+就把它弄得就好像一个+一个呃：就是什么综艺节目（Enquêtrice笑）那种就好像很热闹这样+【从：头到尾】没有冷场+哈哈大笑那种我也是看过+就是自己就好像没有办法+就是：
- {01:20:60} 0312 Enquêtrice 您觉得口语+您刚刚您以前形容过就是上课就像演戏一样+就您觉得口语课应该是一个很热闹的戏
- {01:21:06} 0313 Bai (倒吸气)理论上应该要这+就是这种+可口语课比较像那种综艺节目吧+就说你怎么样跟现场来宾的这个互动很好+应该就是其实就说你看综艺节目+就同样的那个那个就说不同的主持+有些主持人你就说怎么那么厉害就从头到尾欢笑声有没有+有些主持人你就觉得说就很无聊就只想转台+其实就是所谓有人主持功力很好+是这样的意思
- {01:21:35} 0314 Enquêtrice 那你觉得这个++这个还是+就是那主持人重要+那观众呢↑
- {01:21:42} 0315 Bai +我觉得主持人相对来讲更重要一点+因为聪明或者能力好的主持人+他会知道用什么方法把你带起来
- {01:21:51} 0316 Enquêtrice 呃：您觉得呃：就是+是不是可能会有一些情况就是+一个班的学生跟这个班可能他就比较热闹+跟另一个班
- {01:21:60} 0317 Bai 那也不见得啊+你看那些主持人他每次+那所有那个每次来的那个参加节目的人还不一样+他还不认识呢对吧+我们这都还认识的+都都无法调动这个积极性了+那对呀那
- {01:22:16} 0318 Enquêtrice 您觉得这是一个很大的难点
- {01:22:18} 0319 Bai 其实这个不容易+不容易+但我相信就说+我相信其实应该也不只有我一个人这么想+大部分教口语的人都会说这是一个难点+就说你怎么调动大家的那个积极性+那口语课很容易就会：+很容易就会变得很闷+别的课就说你+毕竟主要是你输出一个东西+他们去被动接受反正他们就抄笔记+就有点像讲课 conférence 嘛+一般的课是这样子+但口语课的性质它真的比较特别+你要让大家之见那个+互动好+就是一个挑战
- {01:22:56} 0320 Enquêtrice 恩+非常感谢↓
- {01:22:59} 0321 Bai 哪里哪里

Bai-EAC 2 (séance 8)

- {00:00:00} 0001 Bai 我可以说好好好然后什么都不讲+我们就很快就结束了对吧(笑)也可以这样子(笑)好好+
- {00:00:04} 0002 Enquêtrice 对(笑)
- {00:00:05} 0003 Bai (笑)那我今天这样子好了
- {00:00:07} 0004 Enquêtrice 反正就是您自己评论自己的
- {00:00:09} 0005 Bai 那我今天就这样子好了+都很好实在太好了(都笑)
- {00:00:13} 0006 Enquêtrice 不是(笑)+主要不是想让您就是评价说好不好
- {00:00:17} 0007 Bai 不是我说如果就这样子的话就带过+嗯好+(都笑)+我们看完就好了
- {00:00:22} 0008 Enquêtrice 好那个就是(笑)我再说一遍+就是跟以前一样+就是跟您说的+然后:是+就是您自己觉得想评论一下您自己当时的行为啊+什么思想啊+什么的或者是跟学生有关的任何东西+您都可以这个暂停+然后您就评论一下
- {00:00:41} 0009 Bai 暂停是放
- {00:00:42} 0010 Enquêtrice 这个嗯+这个就可以+呃然后这堂课时间挺久的了++
- {00:00:49} 0011 Bai 没关系没关系没关系
- {00:00:50} 0012 Enquêtrice 呃
- {00:00:51} 0013 Bai 我大概都记得吧
- {00:00:52} 0014 Enquêtrice 您大概都记得
- {00:00:53} 0015 Bai 我记得
- {00:00:54} 0016 Enquêtrice 如果您有什么问题+可能觉得+想不起来的您就跟我说一下
- {00:00:59} 0017 Bai 没关系
- {00:00:60} 0018 (Bai 放视频)
- {00:01:09} 0019 (视频)
- {00:01:12} 0020 Bai 你已经挑了片段了对不对+哇那还这么长啊+三十多分钟啊
- {00:01:17} 0021 Enquêtrice 对这是剪辑的
- {00:01:18} 0022 Bai 哇还这么多哇(笑)
- {00:01:21} 0023 Enquêtrice 不好意思
- {00:01:22} 0024 Bai 不会不会
- {00:01:23} 0025 (视频)
- {00:01:25} 0026 Bai 你不用开太大声你就+我大概听几个我就知道他们讲了什么了+你不用开太大声+这样很可怕(笑)+我会有点害怕
- {00:01:35} 0027 Enquêtrice 哦好+这样可以吗
- {00:01:37} 0028 Bai 对对+就不要让+造成我心里的震撼这样子(笑)
- {00:01:39} 0029 (视频)
- {00:02:36} 0030 Bai 嗯考试前的
- {00:02:39} 0031 (视频)
- {00:02:57} 0032 Bai 我觉得我看起来有点胖
- {00:02:59} 0033 Enquêtrice (都笑)
- {00:03:01} 0034 Bai (笑)我觉得(大笑)我觉得这个
- {00:03:04} 0035 Enquêtrice 是我录的不好
- {00:03:05} 0036 Bai 不是不是是真的(笑)+真的+(笑)那天偷偷量了+(笑)好没事(笑)
- {00:03:12} 0037 (视频)
- {00:03:56} 0038 Bai 三月底对吧
- {00:03:58} 0039 Enquêtrice 嗯

- {00:04:01} 0040 (视频)
- {00:04:15} 0041 Bai 这一天啊+好像就是应该是没什么准备+所以就搞一个复习+呃不是这一天我知道了+那一天就是因为那个我进度超前了嘛+我好像跟你解释过++然后所以+因为超前所以不能再继续往下上+所以那天就安排了一个小时的复习+考前复习
- {00:04:36} 0042 Enquêtrice 这个周就是放假后的接着的第一个周然后+下个周就要考试了
- {00:04:42} 0043 Bai 对对对对对+所以那个本来他们的那个：+呃：语法考试是这一周+就是隔天然后+可是：+就有的时候+呃：一方面是因为超前所以+如果再继续上就：+又拉更远了+对因为他们考试嘛+另外一个考试+然后：+同时就是因为+按照以前的经验+就说：放假回来的那一个星期+通常学生都讲得很差+嗯+就觉得口语考试不可以安排在那个+放假刚回来的那一周所以+那天这样子安排
- {00:05:19} 0044 Enquêtrice 进度的问题是语法老师有跟您说
- {00:05:23} 0045 Bai 也不是她跟我说应该是说就说其实是一个：也不只针对 DU 晚班的课就说+一般就是+不管是本科生也好最好+因为我们在法国的教学+一般来讲就是习惯上就是分开教+语法然后听力+跟其他国家比较不一样+有些国家是综合教+那这样的情况下就说你不同的课不同老师教的时候+最好进度上还是取得一致性+不然：+对学生来讲不好+不好+不好操作+对+所以+只是她刚好提醒我+因为有时候我就一直上下去+【因为】【因为】像我们本科生的老师因为常常在学校见面+因为我们都是系里头的老师+所以常常会见面+所以+呃：+就会问嘛+那因为他们晚班的老师有一些是外头的老师+所以说平常见面机会不太多的话+如果说有时候她没跟我提醒的话+我可能就会真的会+我就其实也不太知道说他们的情况怎么样+所以对对对+
- {00:06:28} 0046 Enquêtrice 所以就是这个复习这一个小时+就是既是为了进度+也是为了让他们的
- {00:06:34} 0047 Bai 两个+两个都做+对+都有了+都有了+不过反正这个：+呃：反正复习+你等一下看你也不知道+反正复习效果不太好就是了+对
- {00:06:46} 0048 Enquêtrice 您记得(笑)
- {00:06:47} 0049 Bai 应该：(笑)效果没好过吧(笑)
- {00:06:50} 0050 (视频)
- {00:09:10} 0051 Bai 对+这边的话我就是比较跟他们解释+解释了说考试的那个方法+我花了蛮多时间解释的因为上个学期我们考试+呃：+即使很多题+就说：+一般来讲+一般来讲口语考试其实应该是很灵活的+有时候我们都自己+可是他们的话+反正就+我自己：+呃：怎么说呢方法+也不是方法+呃：习惯也不是习惯+就是那个+模式(笑)+就说反正上课的那个练习啊+就尽量是自己编的嘛+但是考试的时候就尽量+呃：这一次考试是通通都是从课文里出的+其实去年也是+其实上学期也是+都是从课本里出的+只是那次没有跟他们强调+说：+呃：其实考题都是从课本里出的+然后这一次就特别强调了+怕说他们不知道怎么准备+然后就跟他们讲其实都在课本里头+而且+等到隔周考试的时候其实有几题+还真的就是我们这堂课上面复习过的题目这样子+嗯+所以+就：方式是跟他们提了但是+可能也觉得茫茫大海不知道怎么复习起来+不知道怎么复习吧+可能
- {00:10:31} 0052 Enquêtrice 他们
- {00:10:32} 0053 Bai 嗯嗯有可能吧
- {00:10:34} 0054 Enquêtrice 那上学期考试的时候+你有跟他们说啊+我会+我会出几个题目+然后
- {00:10:40} 0055 Bai 没有上学期都没有讲得很清楚+上学期我就觉得说：+呃：+因为上学期其实主要是那个+上学期我们没有：期末考试+我们就期中考试+反正期中考试是很简单的一个考试嘛+所以就：简单考+而且其实：+呃：而且因为+上个学期考他们的考试应该是我+应该是我第一次考口语考试+就说+应该是我第一次考口语考试吧+因为以前我没有考过口语考试+后来在他们之后我就是考了本科生的口语考试+就比较知道说怎么+怎么进行比较好+然后怎么样给+尤其+呃：给他们一个清楚的规范+然后+我不知道其他那个他们以前+我不知道他们去年怎么考+我就想说我就比较+比较+我自己比较熟悉的方法给他们考+然后：呃：++对+可是因为这个考试的方法+啊不+内容+内容反正+反正后来：也：+怎么讲呢就说先考翻译法翻中+再考这个+问答这个是很+很基本的就是那个+本科生的考法+但我觉得对他们来讲+好像：++我觉得好像+考翻译比较难+因为+因为其实翻译+其实你知道就是+翻译有很多种很多种方法+可以翻译+然后+呃：对啊+对同样一个句子+就说他当然期望你翻译成他课本里教过那些概念结构+可是其实+除非你真的都复习了+不然其实

- 你很容易会想到其他东西+想到其他东西其实我也不太也不一定真的能够说你错+因为其实意思也差不多是对的+但是其实就没有达到那个要要+给分的点+所以后来就觉得说其实这样子给分不好给因为+嗯+但其实考试过程中我会提示他们你应该用什么结构去答这样子+但反正+呃：+因为这个结构比较长+所以说有时候你光听完以后你真的也就是想不出来怎么+因为其实翻译这种东西是需要训练的嘛+就是说这其实有点像口译了+虽然只有一句话+那就是口译+那如果说你本身语法概念又不强+然后你要叫他现场就翻译出来的话其实还蛮难的+而且这个东西我后来想想其实也不是+也不是什么 version 这种课所以后来想想就算了+后来就不考了+所以+好像不太适合他们这种考法吧+
- {00:13:28} **0056 Enquêtrice** 那最初就是一开始第一次跟他们考口语考试的时候
- {00:13:32} **0057 Bai** 也是差不多内容+差不多内容
- {00:13:33} **0058 Enquêtrice** 就是您自己想说我就要出这个题目
- {00:13:36} **0059 Bai** 没有没有+也就是课本里的题目+你说就上学期吗
- {00:13:39} **0060 Enquêtrice** 就是形式比如说要第一大题考翻译
- {00:13:42} **0061 Bai** 哎+形式是一样的只是我们有跟他们讲说+只是没跟他们讲+在考前说呢+会怎么考怎么考
- {00:13:48} **0062 Enquêtrice** 是+就是这个形式是您自己想出来的还是有老师说啊你这样考比较好
- {00:13:52} **0063 Bai** 没有没有+我问本科生他们怎么考+对对对我就说那这样的话我就跟人家一样的考法这样子
- {00:13:58} **0064 Enquêtrice** 后来就是考前跟他们讲说+我会这样考那样考+是就是自己觉得+呃+这样比较好还是
- {00:14:06} **0065 Bai** 希望他们可以+就是比较知道怎么复习+因为我觉得他们的问题好像在于说+呃：上课的时候你+就说上课的时候我们是做 thème oral 就说你给他一个 thème+他就知道他上课的时候可以用+因为他就一直套用套用+可是好像是说回家第一个可能没时间复习+第二个或者可能不知道怎么个复习法+因为+口语这种东西真的比较难复习+可能：对+所以其实跟他们这么说+其实也是希望说+让他们可以有+有+一个方向可以去复习+因为+呃：+不然就好像比较容易缺乏成就感+对对对
- {00:14:49} **0066 Enquêtrice** 你觉得就是考一个好分数会让他们很有成就感
- {00:14:52} **0067 Bai** 一般来讲都会吧+不是吗+对那这个考法是本科生一年级的考法+这种口语考试+先考翻译再考那个问答+这是一年级的考法+所以我就用了+呃：+不过+对所以真的很多可能：+因为因为本科生一年级的句子当然是比较简单的+那个：+所以说你说考翻译的话当然是比较容易的+比方说你就问他说+je vais à la bibliothèque euh je vais à la bibliothèque cet après-midi+主要你要看他会不会+他有没有那个语序的那个结构的概念清不清楚+但就是有些学生他就说+他就说我去图书馆今天下午+好就错+就没分+那如果说他上课时候认真听讲了他就知道说在中文里我们必须说我今天下午去图书馆或者+今天下午我要去图书馆+我去图书馆这样子+可是可能因为到了他们这个部分的教材是比较难的+当然二年级了+但他们的程度可能+但其实你知道吗他们整个两年上完基本上程度大概是只有我们本科生一年级的程度
- {00:15:58} **0068 Enquêtrice** 哦
- {00:15:59} **0069 Bai** 对对对
- {00:15:60} **0070 Enquêtrice** 就是一年级结束的程度
- {00:16:01} **0071 Bai** 嗯嗯嗯大概是+呃不能很：因为教材不同所以你很难完全就是+对比+但就说+总体的大概+大概是我们一年级的本科生的程度+对对对所以+所以+就这样子
- {00:16:19} **0072 Enquêtrice** 恩谢谢
- {00:16:21} **0073** (视频)
- {00:19:10} **0074 Bai** 那看像这个东西其实是很基本的对不对+就说：+中国小说+中文小说+这个就是+嗯：其实你可以看得出来+就说他们的这个语法的那个概念其实还是很薄弱的+就说他脱口而出就会说中国小说++大概是因为我们++对不能说他们语法概念薄弱+应该说：++对应该说：+比方说我们说中国菜+你不说中国的菜+嗯+好吧
- {00:19:46} **0075 Enquêtrice** 他们可能觉得：
- {00:19:47} **0076 Bai** 反正就是就是套用+反正就是+反正形容词 chinois 就是中国+然后中国小说+可是我们不会说+对其实我们不太会说中国小说+我们说中文小说对不对+中国小说+也可以+对

- {00:20:01} **0077 Enquêtrice** 那+这个刚才+那个您刚才本来是想让大家来单独来回答问题
- {00:20:06} **0078 Bai** 后来又后来有嘛+后来后来就单独回答啦
- {00:20:09} **0079 Enquêtrice** 为什么刚才就是本来都要让那个 Laura 来回答了然后
- {00:20:13} **0080 Bai** 因为她讲得很好啦所以+她在班上+她有+她当然讲得没有这个旁边这叫什么 Laetitia
- {00:20:20} **0081 Enquêtrice** 她不是 Laetitia+她我也忘记她叫什么名字了
- {00:20:24} **0082 Bai** 就另外一个亚裔+她不是叫 Laetitia 吗
- {00:20:26} **0083 Enquêtrice** Laetitia 是那个小一点的++也戴眼镜
- {00:20:29} **0084 Bai** 对对对对+那个香港的那个+那她叫什么+也是亚裔
- {00:20:33} **0085 Enquêtrice** 我想不起来了
- {00:20:34} **0086 Bai** 对对对她讲得最好+她姓林嘛+林什么
- {00:20:37} **0087 Enquêtrice** 温州人
- {00:20:39} **0088 Bai** 温州人是 Laura 是温州人
- {00:20:41} **0089 Enquêtrice** 她她她说她也会讲温州话
- {00:20:44} **0090 Bai** 对+她也是就那天跟我们一起吃饭+Laura 其实也是温州人+Laura 的中文没有她好+对+但是+Laura 她就是还可以+就是还可以+一些：呃：+但是+嗯：+反正她们两个有个共同的问题+就是因为就说本来并不是不会讲中文+就是还是会的+我说中文是说普通话+不是完全不会讲+家里+看电视多多少少还是知道一些+然后就说基本的沟通也还勉强勉强可以+然后：这个就是很多学生+有+就是包括很多亚裔学生会出现的问题+就说：++她没有办法去学新的东西++她没有办法去用新的那些结构去+去+他们情况会比法国学生更严重+就法国学生反正对他来讲任何一种结构都是新的+反正你怎么教他就怎么学+他学的就是课本上教的那些东西+可是呢亚裔学生他们会受他们原来会的那些东西的影响+很严重+所以说即使他上完这节课++他永远用的那个句型还是他原来会的那些句型+就他可能听得+他会听得懂你+就说你教的那些新的句型可是他+他用起来他基本上不会+在第一时间去用那些句型+这样子所以+所以是他们会遇到的一个障碍
- {00:22:06} **0091 Enquêtrice** 那就是为什么让大家一起说了
- {00:22:10} **0092 Bai** 你觉得他们看起来很想单独说吗（笑）
- {00:22:13} **0093 Enquêtrice** （笑）就是觉得他们的眼神告诉你+我不想说（笑）
- {00:22:17} **0094 Bai** 对+不是就可能就觉得+后来好像还是有让一个一个说
- {00:22:21} **0095 Enquêtrice** 嗯后来有
- {00:22:22} **0096 Bai** 就想说刚开始先挑简单的大家一起做做看吧+对然后马上就每一题都错啊（笑）+不是吗+每一题都错+对
- {00:22:33} **0097 Enquêtrice** 那继续
- {00:22:35} **0098 Bai** 好好继续继续
- {00:22:36} **0099** （视频）
- {00:23:13} **0100 Bai** 像你看像+这个这个翻译对他们来说就会很难+因为比方说你说+如果只是+je comprends pas+ je comprends pas quelque chose+其实就是+【因为】+我好像跟你提过+我就觉得法国学生很+很受到一个影响就说+法国学生就很习惯+会要找一个相对应的翻译+他们一定就是这个就是对对这个+这个就是对对这个+那对他们来说+比方说这个句子+这个句子你说 je ne comprends pas+对他们来说就是我不懂+他们没有办法想到说我要再加另外一个词上去+就看+但我们在中文+任何一个用中文为母语的人一定很少人这样说+我们都说我看不懂+我们就+我们不会说我不懂+中文里一定会说我不懂+对因为你不懂+这个意思可能是说+有很多意思+对不对+对但是我们就一定会说我不懂+我听不懂++所以+所以后来期末考试就没考翻译了+因为觉得+因为觉得觉得这样子他们好像+也不一定能够帮到+但期末考试情况更糟糕因为完全考中文好像更难+（笑）+我也不知道说到底怎么考（笑）+就说口语这个+其实坦白说口语这个+就是这个我自己私底下觉得+这个跟教学无关+就说+我觉得口语考试+口语这个东西就说+其实一个学生的程度怎么样+其实你上课就知道了+真的+考试时候其实+不会有 surprise 出现的+他平常是怎么样他就是这样子了+他平常上课一句话都不会讲+都不讲的话+你也不要期望就他考试的时候可以噼里啪啦讲一堆+那也不可能的+真的是不可能的+他平常会犯的那些错+他考试基本上还是会犯那些错+他如

- 果+他会改的那些人+你会在他学习过程中你就会发现他会改+他会慢慢慢慢把那个东西修正过来+所以说：+呃：+不过这个是另外的事情所以说：
- {00:25:00} **0101 Enquêtrice** 这不是另外的这些（笑）
- {00:25:02} **0102 Bai** 这+可是这跟我的心里好像没什么关系
- {00:25:04} **0103 Enquêtrice** 有有有+这是您对学生的评价啊+这是您对学生的问题的认识
- {00:25:08} **0104 Bai** 对+就说：其实理想中就说+其实理想中口语考试应该说+你应该平常他讲什么你就打分数+其实最理想的是这个样子+可是就是因为其实++呃：+就大家好像形式上因为+以学校的立场来讲+以教学的立场来讲的话最好还是有个比较正式的一个+对不对+就一个比较比较+（笑）仪式性的一个东西+比较想真的有一个这么正式的
- {00:25:41} **0105 Enquêtrice** 如果说学校就是说完全由您来决定怎么考口语+这个课+然后您就会每一节课都会给
- {00:25:48} **0106 Bai** 其实学校给我这个权限啦
- {00:25:51} **0107 Enquêtrice** 学校有给你
- {00:25:52} **0108 Bai** 学校说其实+但是我是觉得说因为有些人人家平常+嗯++反正就是还是为了便利某些人+他有些人比方说有些他可能+他像有一个教 Laetitia 的+那天我不知道你有没有看到+她其实她本身也会讲中文她+她的问题就跟那些亚裔学生一样+她就是从小她就是会讲普通话+就是像在 13 区看到的很多 madame 一样+她会讲普通话+但她讲的就是永远就是她++就是受到他们家乡话影响非常重的那种普通话+就你不能说他错+但是++但是它不是一个完全正确的普通话+所以说：+那他们就是在考试的时候++他们就还是：+对++那他们平常的话其实你叫他们来上课+其实：++也坦白讲不一定有什么意思+因为++他们会觉得你讲的很简单+然后他们+他们会先入为主+就是抗拒就是+就是他可能不是有意识的去抗拒+你讲的东西可是他会一个潜意识会+会不想去学那些东西+就说救说+尤其你母语是中文的时候+就是中文其他语言的时候+你除非真的很有意识去改+不然你真的就是完全是怎么说+用广东话就是说你就+拗不过来+那个拗不过来这样子+
- {00:27:13} **0109 Enquêtrice** 就转不过来
- {00:27:15} **0110 Bai** 对+广东话就说拗不过来这样子+然后呢：那个所以说+后来我就说+而且她说她很忙+要顾小孩什么来着+所以我说好+那就+你就+你就不用来+但是就是 officieusement 可以不用来这样子+但是考试一定要来+因为这个考试这个+我不能就说你平常也不来+然后+我不能因为跟你聊天聊了几次我就给你+就+也不太好+这个行政上还是有点+不太好+你就是要考试+所以最后还是还是要组织一个考试让那些平常+但是我不是针对她+我就是说像有一些人平常可能工作或怎么样+他可能就偶尔来+可能他在家可能自己读+那家里可能老婆是中国人怎么怎么怎么的+whatever+然后呢+那这样说好了+有个考试至少你有个机会可以+【表现】（笑）你的你的中文实力（笑）+也可以+这样也可以+所以说+但你也可能为了那些人就弄了一个考试+考试那就是一个 général 的这样子+
- {00:28:11} **0111 Enquêtrice** 那平常+就是他们这样+就是来的人+就没有什么+是什么签到的分数吗
- {00:28:17} **0112 Bai** 本来有+本来学校+以前一个秘书：+刚换新秘书的时候她有要求+可是后来好像+呃：+好像老师们觉得说不必要好像+我具体的那个细节+不知道+反正最后就不要求了
- {00:28:31} **0113 Enquêtrice** 就是来不来跟最后的成绩没有关系
- {00:28:35} **0114 Bai** 不是就说+不是行政上会要求我们要给他们签到但是我们自己会+像我+像我给分的时候+当然就说考试时候他有一个计分表+可是通常会看他平常的状况+就说：他比方说他平常是很认真的+很踊跃这种+我都会适时的加分+对
- {00:28:53} **0115 Enquêtrice** 但是没有一个百分比+就说比如说+平常如果每次都到：+会给什么+占百分之二十那种
- {00:29:01} **0116 Bai** 我觉得这个：呃：++理想上是可以怎么做但是实际上不容易做因为+其实+比方说他都来+可是+有些人虽然来+可他参与度很低+你不能因为这样子就+你因为这样子加他分嘛+好像也很怪+我觉得啦+我觉得说希望你来+是希望你+我要给你加分是说你平常很积极+哦+然后+比方说像+像 patrick 他虽然讲得很不太好+他其实常常讲错+可是他每次来的时候+他还蛮愿意讲的+嗯就是+相较于其他人来说还蛮愿意讲的+这种情况下你就会酌情给他加个分+但也不能加太多当然毕竟他是+他是+又比方说像+像那个 Christine+那个+那位那位非洲+非洲太太+她当然都来+可是她的参与度很低+然后这样子的话你当然要考虑说+是不是应该给他加分+你不能因为她都来就给她加分+所以你如果说你+比方说你在计分表上你列了一个栏位+比方说出席的+出席率你说占百分之十+这个是我觉得：+大班的时候可能必须靠这个东西+大的班的时候因为+你没有办法去照顾到每一个学生+可是小的

- 班的时候我+我会比较倾向于+你针对他个人的情况+【酌情】地给他一个+调整的一个情况+比方说像+呃+这叫什么来着+Madeleine+Madeleine 太太+每次都来啊+她都来得很认真+但是+(犹豫)+你不能+我觉得你不能因为她来就给她加分+因为她这个是+第一个她+她重读+然后她+她+她+她的++她的这个呃：+就是当然呃：+呃：+精神可嘉+但是+从学习的这个角度来讲的话+是++呃：有一些但有一些学习的障碍在+那你这个是不是就应该直接给她加分+这个就是要去+自己要去拿捏去斟酌+对+所以我+对于这种小班的课我比较就比较不会就说+好像+我会觉得希望说多留一些弹性+弹性的意思并不是说要+呃+要++要怎么讲呢+要+偏袒什么人或怎么样+而是说：希望说：+是比较有点+讲得好听一点就是量身定做的那种给你一个分数+看你这个人的总体的一个表现+对
- {00:31:41} **0117 Enquêtrice** 那大家的要求都是一样的吗还是+就是对这个人就是这样的要求
- {00:31:46} **0118 Bai** 要求基本上是一样的+但是就说+呃：就说你可以得到说像 bonus 的一些情况的话+我会看你这个人的+对+对+比方说+对啊你如果说+呃：++不过这种就是限于说程度比较中等的学生+如果程度很好的学生+那不管你有没有给他加+他就是程度就是很好+比方说像 Laura+那她讲得还不错了+基本上还不错了这样子+那这样的话其实+你也不需要好像特别+比方像她这次考试+我记得她应该是拿满分的嘛+她每个问题都答对了+我记得+我印象中拿满分的+那这样的话你+她呢+平常也很热心参与+都来了+那样子+活泼+你问她什么她都愿意回答+然后+这种情况下你没办法给他加分+二十分你还加到哪儿去呢+反正这种情况对她来说+对她来讲不会任何的影响+对+我还是觉得就说+反正晚班的课+你+你++还是本质上跟本科生+当然还是有差别的+本科生他毕竟是一个专业的+他以后可能靠这个吃饭+可能了不一定+可能靠这个吃饭+所以对他的要求+不太一样+这个比较是说你着重在于他个人的成长+对他是不是在这一段时间里他真的对他自己+获得他想要的东西+所以说+额+比较会考虑到他们+单独的情况
- {00:33:19} **0119 Enquêtrice** 就不会像本科班那样严格
- {00:33:21} **0120 Bai** 对+应该说给分的方法也不一样+就说你刚才问我是不是+考勤呢+什么的+本科生的话当然就是+很死板的+就是说每次就是+就是一个考勤表+而且呢+而且呢就是++你就看还要跟学生讲说+而且你还知道有些人他帮别人代签+可是你也知道是谁帮谁签+因为谁跟谁很好其实你也知道+那+然后你还会+就说偶尔还暗示一下+就说+哎呀+不可以帮人家签这样子+对+对+而且你要看着他+然后就说+对反正就说那个要求是不太一样的++好继续
- {00:33:55} **0121**
(视频)
- {00:34:29} **0122 Bai** 你看像这个地方就是对他们来说就是很困扰+课本说+呃 je ne sais pas conduire+翻译成我不会开车+就马上就是说+跟刚才一样+刚才我是+je ne comprends pas la télévision↑+euh l'émission chinoise+我+看不懂+可是马上你看说+je ne sais pas conduire【就说】+对很多法国学生来说+这个概念是一样的+我不懂+我不会+就不懂不会这个早就已经学过了+但是对他们来讲 comprendre 就是懂+savoir 就是会+对他们就是这样子+对价的关系+je ne sais pas conduire 我不会开车+这个很好+没有人讲我不懂开车因为懂不是 savoir+懂是 comprendre+ok 但是你马上就说我不会开车+那为什么+没有另外一个比方说+我+为什么不是我+呃+：我看不懂+为什么不是我开不会车+为什么不是这样讲对不对(笑)为什么不是我开不会车+所以我觉得：在翻译+在考翻译的时候就常常+会遇到这种问题+嗯+尤其像有一些某些中文特殊的结构的时候+那些东西是我们没有办法翻译成法语的+就说++大概大概+嗯+就像很多法语你也没办法翻译成中文一样一样的道理+然后：所以我就在想他们现在+就是这个时候+每个人心里头(笑)每个人心里头都一堆问号(笑)+为什么不是讲说我开不会车(笑)+大概这样
- {00:35:56} **0123 Enquêtrice** 您觉得这是法国学生普遍的一个问题+呃：+还是+还是+就是说他们+您觉得是因为他们之前就是+对就是没有接触过这么+这么不一样的语言造成的
- {00:36:11} **0124 Bai** +我觉得：+呃：+我觉得是我的问题+(笑)因为我+我觉得其实应该一开始就很坚持用中文教课+然后就说但用中文教课其实你+你花的备课时间非常非常长+所以偷懒就：(笑)+对因为你用中文教课的前提是说你必须非常了解他们以前学过什么东西+然后你讲的东西都必须是他们已经学过的+不让反而效果更糟糕+就反而完全不知道你在讲什么东西+你必须用他们已经懂得东西去教他们不懂的东西+那你这样的话可能+假设说你花一个小时的时间+比方说你用法文+可能是两个小时+你可能花两个小时准备课+但是如果要用中文讲的话+你可能要花四个小时准备+那非常累+非常累而且它非常+【非常】有教学经验的老师才比较容易做得到+因为就说你用中文教课有时候不小心就会脱口而出一些+对+而且+其实速度会拖慢+嗯+嗯+所以：呃+那就是我的问题：然后还有一方面就是

- 说：+呃：++对+就是说+其实这就是法国学生的一个大的障碍+不是只有他们班+这是+我觉得+我这是在批评教育指导这个还是不要讲好了+批评这个教育（笑）
- {00:37:31} 0125 Enquêtrice 有没有您讲
- {00:37:32} 0126 Bai 不过反正这个问题也不是我第一个人这么说+其实是说+呃：+法国学生在学习汉语的时候+不习惯用中文去学中文
- {00:37:44} 0127 Enquêtrice 就是他们+就是您觉得他们学语言的时候就希望+就用法语来学这个语言
- {00:37:51} 0128 Bai 对+他们试图找到一个对应的关系+这是法国学生很特别的地方
- {00:37:56} 0129 Enquêtrice 您觉得其他国家的学生会这样吗
- {00:37:57} 0130 Bai 不是不会+是相对之下没这么+没这么的【突出】这个情况
- {00:38:02} 0131 Enquêtrice 您以前教过
- {00:38:04} 0132 Bai 美国+但是那个是家教+那所以+其实不太一样吧我觉得+而且：像之前我们+这个学期本科生里有英国学生+英国学生就是也比较不会这个样子
- {00:38:20} 0133 Enquêtrice 就是他没有那种一对一的+一一对应
- {00:38:23} 0134 Bai 我觉得比较不会+我觉得比较不会+我不知道是说刚好还是怎么样+就说我也许如果接触多一点英语系国家+但是我接触的不是很多+如果接触多一点也许+我的想法会改变
- {00:38:37} 0135 Enquêtrice 班上不是有一个美国人吗
- {00:38:40} 0136 Bai 对可是他+他也是重读的所以他的情况++因为他+但是+因为我不知道他在学的时候他到底是用什么语言在想的+这个我真的不知道你看那天跟我们吃饭的时候他在查一个资料+查查然后就开始就跟我讲+就开始用英文跟我们解释+
- {00:39:01} 0137 Enquêtrice 恩他自己还不
- {00:39:01} 0138 Bai 他没有意识到说他其实用了+就说他其实可能已经完全就是说已经融入在这两个了+就说他不会意识到他是在用哪个语言的时候+其实我不知道他学中文的时候他是在用+他可能自然而然就变成切换到法语频道去了+所以说+你很难就说+对我觉得好像++对啊++就说可能在一个英语的环境里的话+可能就是看一看学生就是的那个+我其实就是说我们以前学法语的时候+我的法文老师+我们第一课+老师就直接用法语跟我们+那时候一句法语都听不懂+可能听得懂 *bonjour* 那可能在电视广告里看到还什么地方看到的+就可能就只知道这一个+然后老师就+开头就跟我们就讲法语啊++就从头到尾讲法语啊
- {00:39:48} 0139 Enquêtrice 您觉得这样的形式很好
- {00:39:50} 0140 Bai 我觉得【应该】这样比较好
- {00:39:52} 0141 Enquêtrice 就是您那样一节课下来有什么样的感受
- {00:39:56} 0142 Bai 鸭子听雷（都笑）+就是然后+但是我们班就有同学学过+就是有些同学他可能在外边可能稍微学过+然后老师就讲+哎那时候我们说什么东西++好像就是+那课我们那时候教材就是+呃 *Vincent* 跟 *François* 他们是在当 *stagiaire*+然后他说什么+哦对+他要去接这个+他要去 *Orly* 机场接+*Vincent* 要去 *Orly* 机场接这个 *Françoise*
- {00:40:28} 0143 Enquêtrice 第一课就这么难
- {00:40:28} 0144 Bai 没有那很简单嘛+那很简单就说+呃+他就是一直重复那个句子+他就说+呃+呃+*désolé je suis en retard*+就这样子+然后后来他们到了那个地方然后+他就 *François* 就跟另外一个人说 *il est en retard* +其实就是教我们一些+为什么是 *je suis* + 为什么是 *il est*+反正就是重复同样的+对啊+很多的一个课文+但是我们就+当然我完全不知道老师在讲什么+但班上旁边同学学过+我就说+因为老师讲 *retard* 那个词+我就说+我都不知道老师在讲什么+讲这个词+因为以前可能学过英文+以前学过英文+然后你就想说+你看到那有一个课本+然后+但是你不会知道说原来那个音+那个 *r* 在法语里是发 */r/* 的音+你就在想说因为你以前学过英文+你就在想说+你不知道说原来法语它有另外一些特殊的发音+然后+然后就说+那那那（笑）到底是在搞什么鬼这样子（笑）+然后呢同学就跟你讲说因为那个+那个+因为这个 *r* 这个字母在法语里是发成 */r/* 的音（笑）然后就说+这样子这样子+然后就赶快想办法去+其实老师是会中文的+但就是+我的那个法语老师其实他会中文+但是他是法国人+可是他是研究中国哲学+他研究这个+好像是宋明还是什么+反正是中国哲学这个+所以他会中文的+但他其实就是坚持跟我们用法语教法语+我觉得那个就是说+你可以+避免你去受到很多原来的一些+呃+一些奇怪的概念的影响+就说不管你是英文啊还是什么中文的概念的影响+我觉得这样是比较好+对学生是比较好+当然就说你+你要怎么样+最后你学得

- 怎么样那是你自己想办法+可是就说++你会比较+比较快帮助你就说+去去+去进入这个语言+那我得觉得像这样的话就说+当然是+我其实如果说我能坚持用中文+讲中文+教中文会话的话+我觉得还是比较好+因为一方面是说+其实以前上学期曾经试过+就跟他们说+你们在家可能也没机会听到中文+所以我觉得我应该跟你们都讲中文+可是后来发现就是他们好像完全听不懂+就说完全没有+没有【反馈】的时候+你就会想说+那+那到底知不知道我在讲什么东西(笑)+所以就+好像就++这种东西就是你知道就是双方角力+你要是谁能坚持下去谁就+赢了这样子(笑)+所以我在想说如果下个学期+还有机会教到+这也不止有会话课+那就说下学年应该什么课我都会尽量地用中文+讲课+尽量+写在手心上+好扯扯远了
- {00:43:24} 0145 (视频)
- {00:44:06} 0146 Bai 你像这个+我还没学会开车+你像这个就+我们不讲太多语法东西+就说像刚才 je ne sais pas conduire+对不对+就说他们如果套用刚才那种+讲法的话+可能会很自然就觉得说+额+我+没有没有+je ne sais pas conduire+我不会有开车+可是他们就想说应该加一个东西上去就说+就说我学不会开车+可这句话在中文里是错的+我们不会说我学不会开车+我学不会开车可能有另外一个意思+就说你可能+就弄了好
- {00:44:32} 0147 Enquêtrice 驾校学了好多年(笑)
- {00:44:34} 0148 Bai 对+可是 je ne sais pas conduire+就说++我们一般情况下不会说+比方说我+我看不懂中文电视+我可能当下就+我看了我看不懂+我看不懂+可是你说我不会开车和我学不会开车+这是两两+完全两个不同的+可是对他们来讲就会说+那为什么+那个时候+要讲看不懂电视+为什么这个时候就是说我+我学+就不讲我学不会开车而是讲我不会开车+可是到时候+到了比如说+pas encore 的时候+你用中文又必须要讲说我还没学会开车+我还没学会开车这个是对的+我还没学会开车跟我不会开车+这个东西+这个跟那个我学不会开车+真的+我学不会开车+真的是另外一件+另外一个【完全】是另外一个 contexte+所以这个东西就说+你说叫他们做这个翻译+就是很大的一个困扰+就是说+反而就是说+而且你就从法文过来+就说你这个东西就是越描越黑+真的就说+你为什么+这是就说+所以就说+用中文+用法语去讲这个特殊结构的时候就觉得很麻烦+就这样的一个情况
- {00:45:42} 0149 (视频)
- {00:46:51} 0150 Bai (视频继续)你看这里+你看我自己+我自己就犯了个错误+我自己在做这个中法翻译+就说自己+真的+真的不是很好
- {00:47:03} 0151 (视频)
- {00:48:09} 0152 Bai (视频继续)哦这个大难点+这对外国学生也是很难的东西+考试时候几乎没有一个学生会
- {00:48:17} 0153 Enquêtrice 考试的时候他们都不对
- {00:48:19} 0154 Bai 几乎不对+几乎不对但这没办法因为这个对外国学生来讲确实+没有办法因为没有这个概念所以+你+就说你+用中文你没有办法+用法语没办法翻译出来+比方说+呃+呃+像我刚才说的+je vais aller à la bibliothèque+所有学生都会跟你讲说我去图书馆+这个很简单就是我+主语+主语动词+呃补语+这样子+这个东西大家都很简单嘛+去+可是他就是++没有办法就是说用到+我到图书馆去+这个东西就是+反正法语翻译不出来+然后++对所以++就说你就是你拿一个这样的句子给他的话他也+不过其实哎呀+就是其实你+其实你跟他提示说用这个+用这个方向这个他也还是用不出来+所以这个这个没办法+这个完全就是一个+大+大+大的叫什么黑洞+我也不知道+ (都笑)+就是外国学生很少有人可以学得会+可是我觉得+还+这个概念还挺清楚的
- {00:49:33} 0155 Enquêtrice 对我们倒是很清楚(笑)+好像英文里面也有
- {00:49:37} 0156 Bai ++ (空)就是到底这个问题在哪里+我现在很难理解+比方+到+到你家去+这不是很很+就说这是个考虑相对位置的问题嘛对不对+到你家去到我家里来+
- {00:49:54} 0157 Enquêtrice 法语确实没有这个结构
- {00:49:56} 0158 Bai 对所以就说+可是这个概念其实坦白讲也不是真的这么难理解+对可是就是基本上你就+用不出来+不过这个很多东西就是你就用不出来
- {00:50:05} 0159 Enquêtrice 他们是用不出来是用错还是
- {00:50:07} 0160 Bai 就不会用+就是说你跟他+第一个就说你念了一个句子+给他的时候+其实我都有提示他们说你要用+呃+le directionnel+但是就是不会用+几乎没有一个+我回去要看那个评分+几乎

没有人用对+几乎没有+少数几个少数几个+而且还是想破头+ (Enquêtrice 笑) +就说这个东西+可是这个东西就是很自然的一个+的一个+反正这个学期教的东西都太+这个学期我们教的课的内容都是+太中文的+就是+只有中国人会用的那些+就说+那什么我【把】什么什么东西怎么怎么+这个东西就说你真的是会用了你真的是你讲的中文大家都会吓死了那种(笑)+就是说(笑)+对+就是这个东西其实+就他们不太敢用+这种+可能也懂+可是不太敢用+因为就觉得说+哎呀好像+就是心里觉得+怪怪的这样子+就不是很自然的一个东西+这样子(笑)+可是这种东西比方你+你要是跟一个中国人聊天+一个法国人跟中国人聊天+就说哎呀+我把什么什么什么+然后什么我昨天到学校去了什么+哇+那中国人吓死了(笑)+你中文怎么讲这样+讲这么好+这样子对不对+对就是这样子+对就是这个学期学的就是+语法概念其实不是真的很难+不是真的很难+可是就是+真的很地道的中文+然后就(笑)+就是说+你真的必须要把自己的脑筋给整个就是【转过去】+就是不然的话+可是这个就是好像+你要把自己+【洗脑】才行的那种中文

{00:51:38} 0161

(视频)

{00:53:15} 0162 Bai

对你看+就说+像我这样+他们的讲话就是+我们在家里等很久为什么+我们在屋子里等了很久为什么他还没+他还不进来+可是他们就会觉得说+嗯+可那是对啊+对我们来讲就是进去啊+ (Enquêtrice 笑) +你知道就他们+我觉得他们会有这种混淆可是说+大陆叫混淆(xiao)+台湾叫混淆(yao)+然后他们++就越讲越不清楚+对+我就说不是是我们+你要想象我们一起等他+对这样就++本来这个东西还更可怕+因为我是在上课的时候不小心多讲了+我后来才发现是后来的+就是+不是这节课之前讲方向补语的时候+那个就多讲了+就上楼去+我上楼去看+对就后面有加别的东西+我去什么+我去邮局+我去银行取钱回来+我后来发现是后面的+因为+因为本科生是一起教的+他整个是一起教的所以+后来才知道说原来那堂课大家都(笑)+这是要怎么讲(笑)+就是好像在被剥了一层皮的感觉+我后来原来就是说+好像那个东西+对这个教材设计他觉得说你应该先把这个东西先+先听懂+懂了以后再+反正以后慢慢慢慢慢慢再去学+再去加别的+然后所以难怪那时候完全听不懂

{00:54:36} 0163

(视频)

{00:56:57} 0164 Bai

像这个哦+这个这个单元的也是就是大难点+因为几乎+就说你如果听不懂问题的时候+你很难回答+对+不可能嘛+所以考试时候两次考试+这几次两次考试都是有这样的问题就是+学生完全听不懂你在讲什么

{00:57:13} 0165 Enquêtrice 是多数吗↑还是少数

{00:57:15} 0166 Bai

呃你要讲很多次+所以理论上其实理论上考试+正常来讲我应该就是讲两次+你听不懂我们就 pass 下一个因为很多人要考+你这样子

{00:57:26} 0167 Enquêtrice 本科生是这样的吗

{00:57:27} 0168 Bai

因为很多人呢+我们本科生其实+尤其像第一学期+一百五十个人考口语(笑)+我们从早上那什么+十点还九点考到下午五点+(笑)考得快脱了一层皮+而且我们+那个时候其实你一定要找很多老师帮忙你考+而且就是本科生就是说你真的+因为人很多的时候你不可能+你这样才公平嘛+你不可以就说+就是+讲两次你听不懂+那是你的问题+可是像这个的话因为人很少你也不太不好意思就是了++对不对+然后呢就说这样所以这个问问题的时候呢+就是你必须要念+第一个要念得很慢++念很慢+然后呢+你得自己先帮他们断+就说这个是一个词组(笑)+你自己给它断一下+然后他就+哦他先理解这个东西+你如果说整个句子一口气这么长的念完+比方说我+上次考试就是说+嗯+什么我说什么++呃姐姐把我在 中国买的绿茶都喝完了+啊就对我们来讲+就很普通的一个句子嘛+可是你给他们+就是听不懂+而且用把+你就要说+姐姐++把++我++在中国买的+就是那个在补语这个地方每次都停顿很【长】+就是听懂了记不起来这样子+我在 中国买的绿茶+我记得考试时候有个学生还要做笔记+我说好+你做吧

{00:58:53} 0169 Enquêtrice 啊可以吗↑

{00:58:55} 0170 Bai

觉得他也做不出什么名堂出来(笑)+这理论上是不能+不过他坚持要做+我说你要做好做吧+反正我+那我我看我瞄了一下+我发现他也做不出什么笔记出来(笑)+这东西就是你要真的懂+你不懂你写拼音+尤其你写拼音嘛+就想说+来判断一下说+这东西你要是真的听不懂+我觉得这种听力你第一时间没有听懂你写拼音还是不懂的+你不要以为说+而且我就不相信你真的听得出+我这四个声调+你要是真的有办法在那第一时间就听写下来+dicter 下来好+我服你这样子(笑)+果然就是+就说好我不相信你+对

- {00:59:34} **0171 Enquêtrice** 那是不是有一种+我不知道有没有理解对啊+就是感觉就本科生嘛+他们就是那种+就是那种+很+很正常的那种就是+两句话+然后两遍+听不懂就算了+然后你就+就几分几分
- {00:59:50} **0172 Bai** 因为我们会要求
- {00:59:51} **0173 Enquêtrice** 但是对他们来说就是一种+呃+就是尽可能地让他们都得高分(笑)
- {00:59:57} **0174 Bai** 真的+所以就尽可能+就是也不要说得高分+就说+尽可能让他+尽可能【唤醒】他记忆深处的那几个中文这样子+对+就是+就说+对啊+所以说就是在跟他们讲的时候: +就一定要讲很慢+因为+他们在听上是真的有+有障碍+因为+就如果我跟你讲+这也肯定不是他们的问题+因为就说你真的就说很少听的话+而且中文就是+呃+比方说他如果在家听这个+听这个课文的录音+他毕竟还是不太一样+因为课文就是念课文+也不是全面性的+他也不是说从头到尾每一个练习题都给你念完了+他就是念课文+然后+你光是听课文还是听得很有限的对不对+然后这样问+然后+呃+听不懂+听不懂+就是听不懂+所以+这个这个也是很难的一个考点+所以没办法了+听不懂就++(叹气+笑)没办法
- {01:01:03} **0175** (视频)
- {01:02:04} **0176 Bai** 你像这个+这个就很难听懂+就说+就大部分的学生他会第一直觉反应他会说+你问他在+你知道能+能就是一个对我们来说就是一个+比方说法语就说 *est-ce que tu as compris+oui je comprends*+是一个+就是拿来用的+回答用的一个动词+就在在巴黎能买到中文书吗+他的第一反应就是能买到+呃+他就会重复你讲的+可他就是+没有办法去用买得到+这个这个词+买得到+而且这个得+又很轻+就在中文它完全是一个+辅助性的一个+一个词+它本身其实没什么意思+它还有语法上的那个意义+实质上意义没什么+买得到那+我们一定+我们在讲的时候+一定是讲得很轻的+我们不会说+买+【得】+到+(笑)因为那个是轻声字你也不可能说【得】到因为得到那是另外一个东西对不对+那++如果你为了强调那个音+那个音基本上也强调不起来因为(笑)是轻声+你再怎么强调+你很大声吗(笑)+反正就是也强调不起来+(笑)然后+然后就会听不懂+就对他们来说可能就是说+买到中文书+就是
- {01:03:25} **0177** (视频)
- {01:06:12} **0178 Bai** 这个是超难点+就跟才+这是超难点+这样子+不过+也没办法啦+(笑)+这个就是很难啊+这个很难
- {01:06:23} **0179 Enquêtrice** 他们是想不到用吗您的意思是说+还是听不懂
- {01:06:25} **0180 Bai** 不+不是听不懂+不好用+不好用++呃: 对因为就跟才++呃++我们+反正我们这次考试+就本科生一年级期末考试要考就跟才+就就+你比如说像就跟才+这两个也是没有办法翻译成法语的词啊+你【凡是】只要没办法翻译成法语他们就会不知道怎么用+因为你找到一个相对应的那个+那个+比如说的+买得到+买得到那个得也是翻译不成+也是没办法翻译成法语的+不过就是+就是+因为这个语法概念没用+然后+你真的就是必须强迫自己去讲+讲讲去+用+看到一个什么东西+【可是】这个难点就在于就说其实有时候又是有例外的+就很多时候都是有例外的+对尤其比方说像把+你可能就说+你可能+你的练习的方法就说你看到什么把它都用把字句来讲+可是就说很多时候就会有危险因为很多时候其实中文很多词是不能用把的+比方说+呃: +像我们上课我一直提的+感官的那个动词嘛+我把它看见了+就没有(笑)没有人会这样说+对就不能这样+可是你说感官也不完全+因为+其实+那个 *perception* 吧+所以+对+但是你可以说我把它吃掉了+这个可以+我把它+但是我把它看见了+其实但是又有+又有 *nuance* 就说+但是你可以说你不能说我把它看见了+但是你可以说我把这个节目看完了+嗯+对+(笑)所以说我就+像这种很+(笑)+我真的不知道他们应该怎么克服+我(笑)+原谅我
- {01:08:08} **0181 Enquêtrice** 你觉得这是对教学是一个难点
- {01:08:12} **0182 Bai** 就是说我觉得+对啊+可能经验+(笑)经验不够+我不知道怎么帮助他们
- {01:08:17} **0183** (视频)
- {01:13:25} **0184 Bai** 我觉得对北方人来说这个儿+儿化音就是很重要+可是+很多外国学生比较发不出来
- {01:13:32} **0185 Enquêtrice** 这个不影响理解
- {01:13:34} **0186 Bai** 但是其实一点儿跟一点是不一样的东西啊+
- {01:13:38} **0187 Enquêtrice** 您觉得

- {01:13:39} 0188 Bai 就是+就说我说对北方人来说是不一样的东西+对南方来说是+几乎是+就是你知道吧+对北方人来说一点+这个笔画上要有一点对不对(手势)+这是一点
- {01:13:49} 0189 Enquêtrice 有+有些人也会加儿
- {01:13:52} 0190 Bai 哦是吗
- {01:13:52} 0191 Enquêtrice 嗯(笑)
- {01:13:53} 0192 Bai 反正就说其实有时候很多时候有儿跟没儿的时候其实是完全不一样的两个东西+有些词+就完全不一样的+
- {01:14:00} 0193 Enquêtrice 啊+这我还真没注意
- {01:14:03} 0194 Bai 北方人比较会这样子+对+这是一瓶水+那你有很多瓶水+生病了要擦红药水儿+呃+受伤了要擦红药水儿
- {01:14:17} 0195 Enquêtrice 恩是
- {01:14:18} 0196 Bai 你就不会说那有很多瓶水儿+那个就不是水儿+那个是水
- {01:14:23} 0197 Enquêtrice 可能有一些老北京人会加儿我觉得
- {01:14:27} 0198 Bai 反正就就+我觉得其实+有没有儿那个是有意义上的区别的+我觉得+(笑)我不是北方人+所以
- {01:14:36} 0199 Enquêtrice 我不会说有很多水儿
- {01:14:38} 0200 Bai 对那是错的那是错的那是错的+那是错的+因为不存在那个意思+不过反正反正
- {01:14:46} 0201 Enquêtrice 其实都不加也都 ok 的
- {01:14:48} 0202 Bai 对+就是说尤其南方根本没人+没人在用这个的+对+没有人会讲+大家就是说+很别扭+你在浙江呆久了所以就习惯了+变南方人了(笑)
- {01:15:04} 0203 (视频)
- {01:15:22} 0204 Bai 啊我在讲这个东西啊+这是浪费时间上课讲这个东西
- {01:15:27} 0205 Enquêtrice 你觉得是在浪费时间
- {01:15:29} 0206 Bai 嗯:我觉得对他们来讲没什么必要吧(笑)+我觉得对他们来讲没什么必要
- {01:15:34} 0207 Enquêtrice 就是突然就是
- {01:15:36} 0208 Bai 突然想到了+对
- {01:15:38} 0209 (视频)
- {01:15:50} 0210 Bai 啊↑+我还真的讲这个例子啊(笑)
- {01:15:53} 0211 (视频)
- {01:16:22} 0212 Bai 感觉我的儿发得也很差
- {01:16:26} 0213 Enquêtrice 没有啊很好
- {01:16:27} 0214 Bai 不是那个+那个天上那个 oiseau+你怎么说
- {01:16:32} 0215 Enquêtrice 鸟儿
- {01:16:33} 0216 Bai 对那个我就发得很差(都笑)+就是很硬
- {01:16:39} 0217 Enquêtrice 这是不影响理解的
- {01:16:41} 0218 Bai 对那是+(笑)课本都有儿嘛+然后
- {01:16:44} 0219 Enquêtrice 哦+没有我们小时候也不会发的
- {01:16:47} 0220 (视频)
- {01:16:50} 0221 Bai 那时听说+说要那个既然是台湾嘛+就要有那种偶像剧口音+(笑)其实是比较(都笑)+比较 apprecié 但是+这比较像是+(笑)+就是
- {01:17:01} 0222 Enquêtrice 不过我发现台湾有很多节目现在主持人喜欢发儿的音
- {01:17:05} 0223 Bai 那可能是要把那个节目卖到什么地方去(都笑)+要外销到什么地方啊+什么地方去可能
- {01:17:13} 0224 Enquêtrice 然后我想说哎↑+感觉就近几年+特别奇怪

- {01:17:17} **0225 Bai** 那有有些人吧+不是所有人+那有些+但是+但是+有些老师他们+比方国内来的老师他们就会说+就有时候要求我们+就说那个偶像剧的口音(都笑)+就比方说他就故意就是+把它弄个什么+哎呀你不要这个样子啦(夸大台湾口音)+(大笑)
- {01:17:38} **0226 Enquêtrice** 我们会故意写成这个音
- {01:17:40} **0227 Bai** 啦(笑)+而且要一个尾音在后面(笑)
- {01:17:42} **0228 Enquêtrice** 对对(笑)
- {01:17:43} **0229 Bai** 这样子很糟糕哎(笑)
- {01:17:45} **0230 Enquêtrice** 尤其在微博啊什么+就会有很多人就故意写成一个不一样的字+然后发这个音(笑)
- {01:17:52} **0231 Bai** 你看这样子很拖哎+真的很拖哎(笑)
- {01:17:56} **0232** (视频)
- {01:22:21} **0233 Bai** 你知道为什么这边我会在嗯嗯嗯吗+因为就是说:+通常有时候+其实就准备了一个那个那个题目+然后我就会发现说+看看就说+好+根据刚才联系的情况+这个感觉太难了+算了吧(笑)
- {01:22:35} **0234 Enquêtrice** 也是根据学生吗
- {01:22:37} **0235 Bai** 有+其实蛮长+就说哦这个+刚才那个什么都+做不出来那这个+算了吧+就要再挑+然后如果说真的没有+都觉得不好+就+你就要+有时候还是要就会临时再+反正就根据前面比较简单的那些东西嘛+赶快临时再想+所以就这样恩恩+恩恩(笑)+其实在想(笑)怎么办怎么办怎么办这样子(笑)
- {01:23:01} **0236** (视频)
- {01:23:07} **0237 Bai** 像刚才那个什么不喜欢巴黎那个+那个根本就是临时编出来的+对啊+我觉得因为已经不喜欢工作了嘛+就说基本上在家准备教材的时候我不会+呃+弄两个一样的东西+因为这样你没有必要嘛+你只是替换一个+你只是替换一个名词而已
- {01:23:28} **0238** (视频)
- {01:23:41} **0239 Bai** 像这就很麻烦就说+我个人的习惯是说简单+可是课本教过是容易+所以我就(笑)+就每次讲完简单就想+merde 我又讲错了+课本时容易(笑)+然后+对可是所以我就+就是说+为什么用中文教那个中文就一定要很熟那个教材
- {01:24:01} **0240 Enquêtrice** 我觉得好奇我平常也会说简单
- {01:24:03} **0241 Bai** 但是课本教的是容易+就说课本没有教简单++就简单有时候是说+简单的意思比较多+有时候头脑简单+可是反正课本教的是容易(笑)所以你讲简单+对我们来说是很自然的+我个人我很习惯+我反而比较少用容易
- {01:24:21} **0242 Enquêtrice** 容易很少用
- {01:24:22} **0243 Bai** 我比较少用我比较少用+我不知道别人是不是常用
- {01:24:25} **0244 Enquêtrice** 我也很少用
- {01:24:26} **0245 Bai** 反正我都是比较常用简单+我就会填简单+可是课本教的是容易(笑)+所以
- {01:24:30} **0246 Enquêtrice** 容易感觉不太像是说出来的
- {01:24:34} **0247 Bai** 我不知道因为课本这么教嘛+所以说(笑)+你不能就是+你就不能跟他们讲说这个问题很简单+(笑)+然后他们+然后他们就会这样看着你+说+简单是什么意思啊+什么东西(笑)+你说容易他们就哦+就懂了这样子+(笑)+所以每次每次讲到这个字+我好像也不是第一次遇到这个情况了+印象中
- {01:24:54} **0248** (视频)
- {01:26:06} **0249 Bai** 可是是一点意思也没有+(笑)但是有时候就是+他们突然丢一个问题+有时候被他们搞得就+不过反正没关系这种通常这种+突然问的问题啊+其实有时候学生突然问+他们回去也忘了这样子+其实也还好+他们也不会(笑)也不是+其实学生都很容易随口问的+这很正常啊+问了就忘了这样子
- {01:26:33} **0250 Enquêtrice** 这个结束了
- {01:26:35} **0251 Bai** 那动一下吧
- {01:26:37} **0252** (讨论其他)

- {00:00} **0001 Bai** 就一些基本的那个部件都学会了+都已经懂的话+其实在家多练就+就练会了你也不一定非得去上那个课
- {00:09} **0002 Enquêtrice** 您觉得学生来不来+无所谓+因为有一些老师特别看重出勤
- {00:13} **0003 Bai** 看什么课+呃这个+对基本上我对学生的出勤不是特别要求+不管什么课我都不会特别要求我觉得+你都已经+呃+这基本上这不是一个+这不是中学+中学你是硬要来+中学你是基本的一些知识嘛+而且你不来你+就是国民基本教育+那你不来那你要是去了什么地方出了什么事那很麻烦对不对+那反正大学就是你自己要为自己的行为负责+你不想来+你不想来那把你硬留在这边跟同学聊天+有什么意思+睡觉+反正我自己上大学的时候也不是每堂课都去(都笑)+所以我能理解(笑)+我能理解他们的心情就说+有时候你真的觉得说有些事情+当下可能觉得更重要+或者更紧急的什么事+我自己也是这样子过来的嘛+我就不是这样+所以我不要求学生说你一定非得来+可能这时候就觉得说+自己讲得比较无聊所以(笑)
- {01:12} **0004 Enquêtrice** 就是您还是比较看重最后的结果++就说出勤就说这种
- {01:18} **0005 Bai** 应该这么说+就说有些学生他就说+呃+比方说他可能学习成绩+也许资质中等+可是他很勤学+哇都来然后上课很认真+这种学生呢就是适时地可以给他加点鼓励性的+但不可能加太多+因为你不能+(笑)+对这样也不太对对不对+但就说: +反正有些学生他如果程度好+然后+没有必要把他+圈在
- {01:45} **0006 Enquêtrice** 这是针对所有的学生还是说对本科还是对 DU 的
- {01:49} **0007 Bai** 我自己我自己
- {01:51} **0008 Enquêtrice** 就是所有的课
- {01:52} **0009 Bai** 有几个学生就是+我考勤也做+我考勤都做+但就是说我不会太+太让这个东西去+去影响那个+分数+因为我考试考得蛮难的+所以(笑)+
- {02:07} **0010 Enquêtrice** 本科那边
- {02:08} **0011 Bai** 对+我的考试考得蛮难的+所以就是你要真有本事+
- {02:14} **0012 Enquêtrice** 你就别来(笑)
- {02:15} **0013 Bai** 你要真有本事+就不要来+那考试+你要是真能+反正就汉字这种东西你会写+会写就是会写+不会就是不会+多一画少一画就是错+这样子吧对吧+你+高血压的血+你少一画+就成了器皿的皿+你跟我说这个就是少一画+我说不行+这对我来说就是全错+那就不是同一个字+
- {02:36} **0014 Enquêtrice** 对这不是一个+这就跟数学题一样
- {02:39} **0015 Bai** 这就跟+就是零跟一百的问题+对我来说就是零跟一百的问题+汉字就错一笔就是错+你又没有什么妥协的余地+你如果说+就说口语语法+说得错的地方+好像+还有程度的差别+就说大错和小错+汉字是错就是错+
- {02:58} **0016 Enquêtrice** 所以也是看这个科目
- {02:60} **0017 Bai** 看科目看学生+就说综合+总的来看还是要看那个人数嘛+人多人少+你要考虑+大班跟小班+小班的话因为大家都认识话+比方说可以了解学生的状况+大班的话+又是还有外系的你就要+我不是说我的课我就说如果你教的课有那种外系学生的话+什么文化课那种+你要很严+要很清楚的一个

Bai-EAC 3 (séance 11)

- {00:00:13} 0001 **Enquêtrice** 呃然后+我刚刚发现有点多+可能我们就这个就看一半这样
- {00:00:17} 0002 **Bai** 没关系嘛+你说多少
- {00:00:19} 0003 **Enquêtrice** 没关系这个是我昨天晚上没做好功课+啧它怎么这么慢呢 (放视频)
- {00:00:27} 0004 **Bai** 你看像这个 Li 这次来了嘛+她就想知道+她就是开学第一次来跟最后一次来+就要知道考试+她就是要哪一个 *diplôme*
- {00:00:35} 0005 **Enquêtrice** 这个人
- {00:00:35} 0006 **Bai** 不是这个女的+头发长长的这个
- {00:00:38} 0007 **Enquêtrice** 哦+她她感觉说得很好啊
- {00:00:41} 0008 **Bai** 也是一样就是亚裔的问题+就是他们不是不会+她其实不是她是越南裔+就说+不是+不会说+只是就说常常就是+当然她会就是你会觉得她比别的法国学生讲得好+她家有那个环境嘛+就是些什么一些单字+东拼西凑+大概大概+反正就语言这种东西就说其实你东拼西凑大概大概还是懂+除非少数比较+一些比较复杂的情况+日常生活中东拼西凑大概还是知道你要讲的意思+那+但是+但她是比较: + (犹豫) 哎呀+她比较那个+哎不提了那样子
- {00:01:14} 0009 **Enquêtrice** (笑) 那为什么+她比较不认真吗
- {00:01:19} 0010 **Bai** 不是不认真+她因为她是++ (犹豫) +她来这个+我觉得她真的就是想要一个文凭+然后:
- {00:01:27} 0011 **Enquêtrice** 不是很多人都这样吗
- {00:01:29} 0012 **Bai** 但因为她是学生+她是+你说一个年级比较长的人+拿一个这个东西+坦白说没什么帮助+或者+不是说没什么帮助+就说呢: 跟你+一个年轻的还在+因为她是学生嘛+学生以后有找工作的问题+这跟这个学生有的人他拿了文凭他+那一个老板他不会讲中文的时候反正有文凭+就相信你嘛+但是她+她考试都过的话你还是会给她文凭+不可能不给她文凭因为她考试都过了+对不对+你就会给她这个东西+那她找工作的时候她其实+可能可能程度不是真的很好+可是呢+那老板就看就说哎呀你有这个还有这个+哦+中文的这个文凭+好像就是就是比其他竞争者来讲+好像就+但这个跟一般已经在工作的人是不一样+因为你工作的人比方说你四十岁+五十岁左右的那种人+你工作大概就是这样子了+你这个只是说好像++那个只是可能更上一层楼怎么样+但跟那个年轻人他们以后要竞争那种+那个情况是【非常】+像 *Patrice* 他现在要进+他想读硕士嘛+他找我写推荐信+找我写推荐信呢我想呢意思不外乎+因为他想念这个+国际关系+
- {00:02:42} 0013 **Enquêtrice** 哦我以为他要读 *chinois* 的硕士呢
- {00:02:43} 0014 **Bai** 不是不是+他就是要念国际关系+他想不外乎就是要我写了就像+中文好像+因为国际关系这个其实蛮热门的+我上回看了一下+就是 a 市三大的国际硕士
- {00:02:54} 0015 **Enquêtrice** 三大的
- {00:02:55} 0016 **Bai** 嗯
- {00:02:56} 0017 **Enquêtrice** 三大还有国际关系
- {00:02:57} 0018 **Bai** 对+好像是 *professionnel*+*master professionnel*+我没仔细看+好像
- {00:03:01} 0019 **Enquêtrice** 在哪一个下面+*arts et média* 吗
- {00:03:03} 0020 **Bai** 反正你去打+打那个
- {00:03:05} 0021 **Enquêtrice** 我怎么觉得
- {00:03:06} 0022 **Bai** 你打关键词就一定可以找得到+我觉得这个是骗钱的吧 (笑)
- {00:03:09} 0023 **Enquêtrice** 三大还有这种跟艺术和文学无关的专业
- {00:03:13} 0024 **Bai** 有很多啊很多啊
- {00:03:14} 0025 **Enquêtrice** 【三大】
- {00:03:16} 0026 **Bai** 三大还有旅游呢
- {00:03:17} 0027 **Enquêtrice** 这个知道+这正常啊
- {00:03:19} 0028 (继续讨论三大专业设置)

- {00:03:27} 0029 Bai 他就想读这个+然后我就想说那不外乎就是我写一下就是他中文+不错啊+怎么样怎么样就+大意就是这个内容吧+那因为那天我稍微去看了三大的网页+她好像每年收+六十个吧+可是大概+大概都有+大概二百五十个三百个人左右投这个 candidature
- {00:03:49} 0030 Enquêtrice 那+那还算少的
- {00:03:51} 0031 Bai 对+但是就说它上面当然是没有特别要求你要有一个推荐信+可是如果说哎+你知道这种就是说+一个好像一个+他比较+跟其他人马上就+但是他有觉得说国际关系+现在讲到国际关系马上联想到法国总统要去中国+一想到国际关系就想到中国对不对+因为你不可能忽视嘛+然后看哎+这还有个学生+还会中文+哦+对+又懂经济又懂中文+你看这 dossier 就很好看+就很漂亮的一个+这个一个 dossier+就会觉得想录取他嘛+或说 Li 她是+S 大的学生+你看她现在念硕士+之后+可能去+找工作或继续念+或怎么样+又是政治方面+看看+还有这个(模仿人资)+哎呦不得了+不但有这个 S 大这个很漂亮的文凭还有中文的这个
- {00:04:37} 0032 Enquêtrice 牛了(笑)
- {00:04:38} 0033 Bai 【对】+就很牛+就很牛+所以我觉得他们+就是其实他们要的就是那个东西+我可以理解+对
- {00:04:46} 0034 Enquêtrice 所以您对年轻人的要求和对这些呃+稍微年长的
- {00:04:51} 0035 Bai 我其实不太+(笑) 比较不想管那些年轻人(笑)
- {00:04:53} 0036 Enquêtrice 啊(惊讶)+我刚才理解的是你觉得年轻人因为他们这个文凭对他们来说
- {00:04:58} 0037 Bai 不是+你如果说像 Patrice+还是+还时不时还来一下+上上课+还蛮还蛮活泼的+那好+那无所谓+挺好的反正年轻人嘛+多学点东西+当然不是很认真可是+我能理解因为白天上课很累了+晚上还来看看+多少听一点也好+可是像+吴桂明这样+她还是比较投机取巧一点+我觉得+我觉得这个学生的心态就是比较投机取巧一点
- {00:05:23} 0038 Enquêtrice 就是利用自己已经会的东西(笑)
- {00:05:25} 0039 Bai 她其实也没有真的会很会
- {00:05:27} 0040 Enquêtrice 那她有+她的成绩还可以
- {00:05:30} 0041 Bai 我就跟你说是普通嘛+但是就说当然因为她先天的一些优势她会比其他学生好+那因为这个呢+考试分数她是比较+总是相比较出来的+所以不管怎么样+她一定会拿到这个文凭+就说其实她都不来上课+那考试一定会过+就一定会拿到这个文凭+
- {00:05:52} 0042 Enquêtrice 您是觉得这样对其他学生不公平还是
- {00:05:54} 0043 Bai 不会啊+我对晚班我不会说什么公平不公平因为+你说本科生会有公平不公平的问题+因为他们是站在同一个基准上+他们以后可能要一起去申请奖学金+或是说一切去+申请什么去中国交换的计划这样子+这个是有公平的问题+晚班没有啊+(笑) 她跟老太太+你觉得她们可以拿来比较吗+这种情况完全+这个这个非洲太太她好像已经是在文化部还是什么地方工作的样子+就是完全完全不需要比嘛+因为就是+完全就是立足点是不一样的+所以我觉得晚班+我比较不会觉得说是+是什么公平不公平的问题+就是+我觉得你真的要觉得说你+你要想清楚说你为什么要来+好啦她也算想清楚啦(笑)+au sens large 她也算想清楚+就所以没有浪费时间在这上边(笑)+可是我对+但是就说你真的是要了解你是为什么要来这个+对啊+像老先生+很多老先生老太太应该就是想学东西+就不要好像说让脑筋就停顿了这样子+对吧+这个老先生是我另外一个学生
- {00:07:12} 0044 Enquêtrice 哦+我还以为什么情况当时
- {00:07:14} 0045 Bai 他是我+呃:+就是:+本科的学生+成绩很不好+然后他就说他想+他想说因为白天也不一定有时间来+就想说晚班看是不是适合++我就说那反正最后一节课你过来看看吧
- {00:07:32} 0046 Enquêtrice 他也是已经上班了吧+他在上班
- {00:07:34} 0047 Bai 我也不知道好像+他就是白天有别的事情这样子+所以+他就说想看看晚班是怎么一回事+这样子+那+他本来就是问我一些+那个+细节+我说那没关系反正最后一堂课你就+过来看看吧反正也没什么关系+反正+无所谓啦+对+别到处去跟人家声张说什么好像+我相信也不会啦+老人家比较+成年人比较不会这样子+对+年轻人可能就到处+不过反正+好吧那我们
- {00:08:08} 0048 Enquêtrice 继续
- {00:08:09} 0049 (视频)

- {00:08:25} 0050 Bai 我觉得我下次应该戴眼镜+看起来比较权威 (大笑)
- {00:08:29} 0051 Enquêtrice 您觉得以前您缺少权威吗
- {00:08:31} 0052 Bai (笑) 不是+我觉得+好像上课戴眼镜好一点的感觉+是不是 (大笑)
- {00:08:37} 0053 Enquêtrice 您是在追求一个有权威的形象吗
- {00:08:39} 0054 Bai 不是权威但+我所谓的权威不是 autorité+应该是说+比较【专业】+应该说专业的感觉+学生可能比较相信你 (都笑)+好+随便讲的随便讲的
- {00:08:51} 0055 (视频)
- {00:09:02} 0056 Bai 你看典型法国人啊++台上讲什么他就一直要做笔记啊+其实很多东西不重要+抄抄抄抄抄 (大笑)+我觉得很多法国人就是习惯+就是要做笔记啊这样子
- {00:09:16} 0057 (视频)
- {00:10:52} 0058 Bai 对我为什么这么说呢+他这么抄抄抄结果考试当天没来啊 (笑)+
- {00:10:56} 0059 Enquêtrice 啊↑
- {00:10:57} 0060 (视频)
- {00:15:36} 0061 Bai 你看过我们的课本吗
- {00:15:37} 0062 Enquêtrice 没有我没怎么看过+我发现好像都是拼音的是吧
- {00:15:40} 0063 Bai 对对对对对+你抓到重点了+所以我就说+领读啊++嗯：就为什么会领读课文+其实我们也不是每一课都读+一方面有时候是没时间+然后这个是因为最后一堂课也是+坦白讲不太知道干嘛然后+就+对因为那就最后一个课+然后就+读一下课文+然后++但也不知道他们是真的+我觉得估计有些人根本就是看着那个拼音就照着乱念那念完也不知道自己在念什么东西
- {00:16:13} 0064 Enquêtrice 那它就是没有汉字版本吗
- {00:16:15} 0065 Bai 汉字版本比较小+你说汉字版本是
- {00:16:16} 0066 Enquêtrice 就是我看它那个好像对话什么都是拼音的是吧
- {00:16:20} 0067 Bai 对它基本上都是拼音
- {00:16:21} 0068 Enquêtrice 可是：它没有一个+呃：就是汉字版然后
- {00:16:24} 0069 Bai 有啊它底下+它底下有+就是小字比较小+对后面有后面有但是+呃：你说叫我强制他们翻到那一页的话+那就是 (笑) 更没办法了+就说一般来讲的话+你如果对啊+因为它的那个字很小+所以就是拼音很大+所以我在想说会不会+应该有不少人是+就是直接照着拼音了乱念一通然后念完都不知道自己在念什么东西+【应该是】+有+应该是有+我猜
- {00:16:53} 0070 Enquêtrice 那读课文的目的是：
- {00:16:56} 0071 Bai +还是一个就是+就是强迫他就是+至少+念一下吧+就说+当然就说我们说+会话口语这种东西你要常跟人说+常跟人交流+这是一个改进的方法+但其实+其实阅读也是一个可以帮助你方法+比方说你自己就常常读+你就把课文+因为对话它虽然是 XX+其实所以我只读对话部分嘛+因为它就是+你可以把它想象成它是你跟朋友之间发生的对话+你就读+然后+读然后就+录下来然后自己听+然后跟那个+因为他们他们跟我说+他们都有买这个+其实不是买+他们是买课本里头就+就附了那个+呃：那个光盘+所以就说：+你如果说+自己听了然后再去比对这个++呃+光盘里面那个读的+你其实自己去去+去调整去改进+其实还是可以帮助你口语+而且说你坦白讲+如果你说把这个对话都背下来的话+你如果真的是把它背下来的话+其实也是一样啊+就是帮助你在平常生活中+你当然不是说整段什么什么+你就是比较常用的那个句型+多背+还是常常就背诵+还是熟读唐诗三百首+不会作诗也会吟嘛+就是你都读很熟的话+对你会话还是有帮助的+而且一方面可以帮助+就是校正一下他们的读音+当然是没有矫正+反正也矫正不完+然后就：呃+所以说带着读吧+对+这次是这么想的
- {00:18:24} 0072 Enquêtrice Ok
- {00:18:25} 0073 (视频)
- {00:19:32} 0074 Bai 你不觉得他们这个很有问题吗+就说您对太极拳很有兴趣吗+这个句子是很简单的一个句子+就理论上你上了两年的中文+这句话应该不是什么大问题+而且很有兴趣+有兴趣都已经学过+可是你+你不觉得他们念起来+感觉连这个句子都+念得很有问题吗

- {00:19:51} 0075 Enquêtrice 就是不是很流畅的意思
- {00:19:53} 0076 Bai 【对】+就说您对太极拳很有兴趣吗+就是连这个句子都+念得不太+都念不太出来+所以我觉得其实+他们真的是说+估计就是在家其实也不太长+当然就是+这很多人就说+没有环境+没有人跟你读+但因为没有跟他们提说+好像在家要常念课文这件事情+对+估计连我们本科生都很少在家念了+所以+更何况他们
- {00:20:19} 0077 (视频)
- {00:21:03} 0078 Bai 对+我觉得从他们的反应看起来他们对没还有不的掌握也是很不好+可是这都是很基础的东西+没有兴趣+跟不感兴趣+对他们来讲就好像常常会混+【我感觉】+他们好像对+对啊+但不至于说是不有+这个东西+可是他们就会犹豫说到底+对就+好
- {00:21:27} 0079 (视频)
- {00:22:23} 0080 Bai 其实这一课的课文还 ok 因为它+就是里面刚好都用了很多之前的语法点所以这次念的时候就顺便复习了不少东西+但我看他们+从他们狂抄的那个程度来看+感觉像说+ (笑) +我觉得他们好像就是++ (笑) 好像还是很陌生的感觉+
- {00:22:42} 0081 (视频)
- {00:23:42} 0082 Bai 这个应该哦+这个没有跟+因为读课文我本来没有想到说那个会额外牵扯出这些+这复习这以前语法点的内容+不然应该就是+理论上我就希望就会说+参加过跟参加了有什么不一样+这个其实是十四课还是什么十三课什么地方学过+我就直接跟他们讲说十三课学过+自己回去看这样子+我们以前上过+一般来讲我都会跟学生说什么时候上过然后他就可以自己回去
- {00:24:12} 0083 Enquêtrice 那这个读课文的过程中您这些讲解是现场发挥的
- {00:24:16} 0084 Bai 现场这一次因为+我本来比较想+比较单纯说读过去就好了+然后：那个+刚开始就讲了几个+就解释了几个地方+后来发现就蛮多个点可以解释+就是很多都刚好复习到+然后看他们就是一副好像很+ (笑) +很疑惑的样子+就解释 (笑) +可是如果事先准备好的话+最好+就说如果有先预料到这个情况的话就说应该先写好说哦+这是在哪里在哪里在哪里这样子比较+他们会更++ (笑) 更觉得是自己的过错 (都笑)
- {00:24:55} 0085 (视频)
- {00:24:57} 0086 Bai 增加愧疚感 (笑)
- {00:24:59} 0087 (视频)
- {00:25:37} 0088 Bai 这题考试又考++呃就说+本来考试是说会有好几道+怎么讲+好几道大题+可是好像+像这次期末考试有六个大题+每个大题+其实里面有+不是跟他们说里面有四个还是五个问题嘛+每个大题里有五个+就是这样的模式的问题+反正你就抽+看你抽到哪一个+题号+就回那个题号的问题+其中有一个里面有这一题+好像+好像也不会答 (笑) +好像有没有来啊+这是谁抽到我也不记得了要去看一下+不知道那天有没有来
- {00:26:10} 0089 (视频)
- {00:27:58} 0090 Bai 就是你没有发+就是说这个句型结构是一个【非常非常】简单的句型结构+除了+我们还不讲以外+因为课本里头把它括弧起来了嘛+就说讲除了+我还会怎么怎么+除了我还+可是你看他们+就是在回答的时候+就是他们++嗯：他们很难去用+整+完整的句子回答+他们就跟你讲+意大利语+好+西班牙语+对但是++ (空) 就是说他们在造+就是在讲完整的句子的能力不太好
- {00:28:37} 0091 Enquêtrice 考试的时候也这样吗
- {00:28:39} 0092 Bai 是+他们就会讲+因为讲+就是讲一些字+然后就+无法把他组成一个+正确的中文+就是+这又牵扯到法国学生另外一个问题+就是他们很喜欢学各种各样的词汇+他们很喜欢去问老师说+比方说课本+讲了某些东西+他们就很喜欢问老师说+那什么什么怎么讲+什么什么怎么讲+他们非常喜欢学习新的词汇+包括像以前我自己在外面学外语的时候+我去上阿拉伯语课程的时候+班上学生也是一样+【非常喜欢问老师说】+那什么什么东西怎么讲+什么东西怎么讲+那老师因为+因为老师当然也是很和气的+所以他告诉你什么怎么讲怎么讲+就写了很多+然后抄得很高兴+法国学生有个盲点+他总认为说+不是说总是+有些法国学生+不少法国学生认为说+我只要词汇量很多+我就可以讲出一个很好的中文+可是这是错的+就对我们来说+什么叫做你会讲中文+什么+你会讲中文的意思不代表说你会两千个汉字词汇+而是你可能只会八百个词汇可是你可以+你可以讲出句句正确的+而且可以跟中

- 国人沟通的中文+没有错误+即使哪怕你用的只是很简单的中文没有关系+可是你都讲得出来+对我来说这个才叫会讲中文+不是说你会了两千三千个词汇+然后然后+ (笑) 就跟我讲那些词汇出来 (笑) +不是这个意思+对我来说+不是在于词汇量的多和寡+而是说你把这些东西学会然后做成一个可以用的句子+但我觉得他们+他们的其实+他们身上很多问题都是法国学生典型的问题+嗯+那因为学生年纪小的时候+你比较看不出来+因为+中学生刚刚毕业+可塑性很高+那他们的话因为就是说: +因为年纪都是成年人了+所以就说那些问题就是很难改+就是那些迷思改不掉+ (Enquêtrice 笑) 对改不掉然后非常严重的影响着他们+对+那我上课也都没怎么讲这些东西所以就+讲了好像也没什么用+所以就不用讲了这样子 (笑)
- {00:30:46} 0093 Enquêtrice 就是词汇的问题
- {00:30:48} 0094 Bai 不是一些+就是学习的一些方法+问题+那个是心态的问题+其实你很难改+因为你都已经比方说四十岁了怎么改呢+就是你就完全受到你很多++原来一些观念的影响
- {00:31:02} 0095 Enquêtrice 您觉得没有必要跟他们讲了就
- {00:31:05} 0096 Bai 你讲这个没有用啊+你讲这个好像是要怎么样+是要骂他们吗 (笑) +没+我其实就说作为我们教学的时候+我们讨论+就是说这是一个现象+可以拿来+也许你写论文时候会+可以提到的一个某种现象+可是你说跟学生讲这个其实没什么意思啊+对啊
- {00:31:22} 0097 Enquêtrice Ok
- {00:31:24} 0098 (视频)
- {00:31:47} 0099 Bai 对你像看这个地方又看出一个问题嘛+就说+其实很多词汇他们+他们是懂的+韩语+汉语是懂的+可是当你用中文问他说+有没有会说韩语+就没有人敢用中文回答你
- {00:32:01} 0100 Enquêtrice 我不会说+没有+就没有人说我不会说
- {00:32:05} 0101 Bai 对就+他们就【不敢】用中文回答你+就说你看+就说+当然他们那个词汇懂+可是这个东西就是他就去造一个比较++一个句子+比方说你对+上课他就跟你说西班牙语+德语+可是你如果问他一个问题他就不敢回答你+然后就+因为法国学生好像就+好像就很怕讲错了好像这样很丢脸还是怎样+我不知道他们是什么心态但是就不太敢回答你的问题+有些东西你越不回答就会越错
- {00:32:38} 0102 (视频)
- {00:32:45} 0103 Bai 你看+而且回答就说 *personne*+就我说 (笑) 谁会说韩语+然后你用中文问的时候就好像没有人听得懂+然后你就要用法语再讲一次+就会+刚才我就听到有一个学生就回答说 *personne*+ (笑) 然后就想说+你知道就是这种心态+他们就是不敢用中文回答这种+其实他是懂的+他就不敢回答你+
- {00:33:06} 0104 Enquêtrice 你觉得他是不敢还是不愿意
- {00:33:08} 0105 Bai 我不知道也许都有 (笑) ++也许都有 (笑)
- {00:33:12} 0106 (视频)
- {00:33:39} 0107 Bai 你看像他们这也是+反正就是可以看出来+马上+比方说你改+做替换结构+他们就是+他们的习惯就是要看这个东西+然后去做+哦+他其实可能就恨不得用写的 (笑) +可是说他们就是+这样子+是他没有+他没有办法去听你的问题+回答你的问题+他就是要看着那个东西+然后去做+想象中他在做一个+练问答题去改+看着这个句子去回这样子
- {00:34:14} 0108 (视频)
- {00:34:23} 0109 Bai 都没来+拼命抄笔记
- {00:34:27} 0110 (视频)
- {00:34:42} 0111 Bai 其实 *Patrice* 是比较+还是比较不错的+他就是只是年纪轻+就比较浮+就没有+但总体来讲还是不错的+而且愿意讲+好好学他中文应该会不错+ (笑) 希望有一天可以幡然悔悟 (都笑)
- {00:34:60} 0112 (视频)
- {00:35:54} 0113 Bai 你看这个也是啊+我的习惯就说你是在什么地方+我的习惯是这样讲+可是课本是讲哪儿+ (笑) +然后我每次讲完什么地方就+*merde*+课本是讲哪儿 (都笑) +所以我常常就讲说他们好像听不太懂什么地方是什么意思
- {00:36:13} 0114 Enquêtrice 啊↓+这个没有学过

- {00:36:15} 0115 Bai 好像+有+可是课本上就是带过+课本上每次出现那个课文都是哪儿+哪儿+课本很少+就是什么地方+对+好像就是什么+什么时候+这个我口语上习惯这么讲+可是课本上就是教+什么几点好像是这样讲+但是其实对我们来说就是很自然的一种替换可是+ (笑) 这个地方我就 (笑) +哦+我又+我又说了 *bêtise* 课本没有这个东西你不可说 (笑)
- {00:36:46} 0116 (视频)
- {00:37:18} 0117 Bai 就是其实你可以看得出来其实+其实 Eric 他+呃不 Patrice +他一定已经完全忘记这个东西+可是他的那个++就是那个叫什么+模仿的能力很好 (*Enquêtrice* 笑) +他就他立刻抓到你要的东西+然后去+其实这是语言学习的过程就是这样的+你要去模仿那个东西的+所以说+其实他的脑筋真的是很好的+他学习语言还是有点天分+但就是说真的他不用功就是不行这样子+他在班上如果真的好好学+他应该是以后可以还讲得不错的人就是了
- {00:37:54} 0118 (视频)
- {00:38:24} 0119 Bai 嗯+ François +他之所以会讲得好就是因为老婆是那个嘛+对
- {00:38:29} 0120 *Enquêtrice* 这里面只有他太太一个人是
- {00:38:31} 0121 Bai 有好几个+有三个+我们班有三个+今天来的里面只有他+他太太是台湾人+然后+然后他:+另外还有两个也是男的+一个叫 Alexandre+一个叫做+呃+Julien
- {00:38:46} 0122 *Enquêtrice* 都没见过
- {00:38:47} 0123 Bai 他们很少来因为+因为家里有人可以跟他练习+所以他们可能觉得说+可能也许在家就常常讲+可能哦+【可能】+像他可能觉得说+比较想上语法课+因为这个
- {00:38:59} 0124 *Enquêtrice* 口语在家就可以
- {00:39:00} 0125 Bai 对因为不是所有中国人都会讲语法嘛+我们自己有时候也稍微看看书+就稍微想清楚+你有时候不小心还会讲错+所以就可能+就想说上这种比较专业的课+对
- {00:39:12} 0126 (视频)
- {00:39:38} 0127 Bai 像这个就是没准备+因为是临时想+临时念到这个句型+发现说++你们怎么都不会啊 (都笑) +好就临时编几个练习
- {00:39:48} 0128 *Enquêtrice* 就这些都是编的刚刚
- {00:39:50} 0129 Bai 对啊临时编的+因为这个就没有想到说他们已经完全忘了+这个是上学期第一课还第二课+哎还是+就反正很前几课这样子+所以临时编了一些
- {00:40:02} 0130 (视频)
- {00:40:08} 0131 Bai 对你看+编不出来就从书上找 (笑) ++她说她想念中文系
- {00:40:16} 0132 (视频)
- {00:41:12} 0133 Bai 这也是以前教+教过的句型+就是的时候+什么什么什么+这个以前做过练习了+好像他们答不出来好像++就是我觉得+而且+是+可是其实也不对++我觉得为什么有时候++学生好像想象力比较薄弱一点+讲来讲去就说++我+你知道那个上学期+下个学期好像好一点+第一个学期+你只要每次问他们说+比方说问这种问题+他们就会说+我正在工作+什么什么东西+永远就是+工作+他会用的动词就永远就是工作跟什么+学习什么什么+就不会有别的东西+ (笑)
- {00:41:52} 0134 (视频)
- {00:42:03} 0135 Bai 他听不懂+他就完全听不懂
- {00:42:08} 0136 (视频)
- {00:42:35} 0137 Bai 她好像只讲吃饭对不对+我没有听到
- {00:42:37} 0138 *Enquêtrice* 她说我正在吃饭
- {00:42:38} 0139 Bai 但是她+她没有办法就是重新+你知道就是这种比较长的句子+考试时候也一样+他们就是永远就是只能跟你讲比较+【核心】的那个东西+就是说她没有办法跟你+好我正在吃饭+ok 可是我这个句子是个 *contexte*+他们没有办法就是 *reprendre* 那个前面那个东西+就是
- {00:42:59} 0140 (视频)
- {00:43:52} 0141 Bai 哦我知道了+他刚才讲+她说我吃肉+ (笑) +我想起来了+我当时+我所+我昨天晚上给你打电话的时候你正在做什么+我正在吃饭+你正在吃什么+她说我吃肉 (笑) 所以我就 (笑) +我们中文没有人会讲说我吃肉的+我吃肉好像说你是什么 (笑)

- {00:44:11} 0142 Enquêtrice 不吃素(笑)
- {00:44:12} 0143 Bai (都笑) 你是一个肉食动物还是什么东西就说我们不会这样讲的+可是法语就会这样讲说+ben la viande↑
- {00:44:19} 0144 (视频)
- {00:45:23} 0145 Bai 这个我真的很惊讶+因为这个这个+这个东西好像+前几课的时候有出现过+然后呢: +我就去查一下就说+为什么我那时候突然意识到+是因为刚好那时候本科生在上这个东西+他汉语说得很好什么什么+然后呢我就+哎+我就发现说+就去查一下就说+看看这个是什么时候教的+哎一查+我就很惊讶其实是第一册+呃就是晚班的第一年的第八课+你看我们现在都已经二十几课了嘛+第八课的时候就教过+然后我发现他们好像完全+完全不知道这个东西+是完全不会用这个东西+我真的蛮惊讶的+所以我就常常后来说+常常跟他们讲说第八课第八课第八课第八课+我不知道他们回去有没有看这个东西+就是: +他们是不是跟那个什么+找得到这个东西有点混在一起+但其实是不太+也不能说完全不一样+就是+还是+但是跑+说得很快+说得很好这理论上还是比那个什么+找得到找得到那还是稍微简单的+呃+(笑) 容易的+还是相对容易的(笑)+容易(笑)+你看我又犯错+是容易不是简单(笑)+很可怕吧+用中文讲课就是很可怕+常常犯错
- {00:46:45} 0146 (视频)
- {00:47:27} 0147 Bai 像 Eric 这个学生他很好的原因是说+他虽然是亚裔+但他们家没有人会说中文+所以他完全没有受到那些+乱七八糟的干扰+他学的中文就是课本里的中文+所以他虽然词汇量+或说语法点+就说他可能知道的没有其他亚裔学生这么多+可是他每次说的中文都是对的中文
- {00:47:48} 0148 Enquêtrice 可是他讲得还不错啊
- {00:47:50} 0149 Bai 对+所以说他就是+他没有受到那些东西+比方说温州人就很容易受到温州话的这种口音的影响+或者什么广东人就会受到广东话的一些用法的影响+可是他的话+其实他算是亚裔+可是他第一是他用功+就可能也许+就他在家可能在讲另外一种越南语或怎么样+可能我不知道+就说那个亚裔+亚洲语言可能有些地方+就说语法上来说+结构上可能跟中文不是特别的有差异性+就东亚语言还是有共通的+有一些共通性+所以他的一些语法概念有时候会比+法国学生更快理解+他会更快理解某些语法概念+然后呢+他说的时候的呢+因为不会受到那些乱七八糟因素的干扰+他就课本怎么说的中文+他就怎么学+所以他讲的中文就是+虽然就是+能够讲的其实不是很多+可是都是对的中文+对
- {00:48:42} 0150 Enquêtrice 哦我以为他+他会讲
- {00:48:44} 0151 Bai 他家好像+我觉得他家好像没有人说+我印象中+也许我搞错了+但是+但是你可以从他讲的中文可以听出来+他们家应该是不讲中文的
- {00:48:52} 0152 Enquêtrice 他讲得挺正确的(笑)
- {00:48:53} 0153 Bai 他讲得就是对的中文+他不会像+像那些亚裔的学生就常常讲一些错的中文+可是他们家里可能这样讲
- {00:49:01} 0154 Enquêtrice Patrice 家里面讲什么
- {00:49:03} 0155 Bai 对他们家好像也不讲+但+但他们家好像+会那个+他有+他们父母亲+他父母亲好像讲+他们是越南的华裔+他爸爸妈妈好像是越南的
- {00:49:13} 0156 Enquêtrice 我记得他好像他妈妈会讲的+他爸爸我不知道
- {00:49:17} 0157 Bai 但他的问题是因为他不念书+所以没办法这样子+但是其实他还是对+就他还是不错的+只是不用功而已这样子+对+他说他有中文名字啊+好像爸爸妈妈帮他取的
- {00:49:29} 0158 Enquêtrice 是吗
- {00:49:30} 0159 Bai 对对一个什么+他说他忘了+好像两个字+他说有一个那个+他只记得其中一个字+就是财+就发财的财+(都笑)+因为有一次我们上完课+我们讲什么恭喜发财+他就后来下课跟我说哎我名字有个财这样子+好嘛我就说+哦财这个++不是很 à la mode+(都笑) 尤其是对年轻人+这个年纪来讲(笑)
- {00:49:55} 0160 (视频)
- {00:50:54} 0161 Bai 你看像这个地方就是+她可以回答+可她就只能回答到我还没订好+她就没办法回答然后说+我去中国的机票还没订好+或者我还没订好去中国的机票+就说这种+就说+只要你那个就是+就是补语结构稍微复杂一点他们就会答不出来+就+就是这个
- {00:51:15} 0162 (视频)

- {00:52:15} **0163 Bai** 像这也是一个法国学生的一个问题+就说：每次问他们一个问题+他们就会这样想了+哎呀糟糕+我不会讲那个 *agence de voyage* 怎么办+这样子+他们就在想说+就+他们就+就不习惯就说+反正你就随便讲一个地方嘛+就是我是在+在学校+或是在商店+我在+他们就+就很+很纠结在那个就是说+哦+他不会的那个词他怎么办这样子+他就不太+不太有知道说怎么去找一个东西去替代它+所以你看我就完全给了一个完全思路不同的东西+就是巴黎+因为我知道他们一定在想那个东西+就说那你就不要这个样+你就说那+是在巴黎订机票的+我是在北京什么地方+对所以
- {00:53:01} **0164** (视频)
- {00:53:08} **0165 Enquêtrice** 我们可以看下一段了我觉得+耽误时间太长
- {00:53:12} **0166 Bai** 哦有这么多+有三段吗
- {00:53:14} **0167 Enquêtrice** 呃我们要不直接看最后一段吧
- {00:53:17} **0168 Bai** 那看你了+我就说不知道你这个安排是怎么样的
- {00:53:21} **0169 Enquêtrice** 呃+有点长+对
- {00:53:24} **0170** (视频)
- {00:53:33} **0171 Bai** 编对话的时候
- {00:53:35} **0172** (视频)
- {00:53:40} **0173 Bai** 他太太是中国人+就那个+迟到那个+就 *Nadia* 旁边有一个人+看到没有+*Alexandre* 他太太是中国人
- {00:53:49} **0174 Enquêtrice** 哦+忘了拿东西的那个
- {00:53:51} **0175 Bai** 对对他太太是中国人
- {00:53:51} **0176 Enquêtrice** 啊他叫 *Alexandre*
- {00:53:53} **0177 Bai** *Alexandre* +他太太是中国人
- {00:53:54} **0178** (视频)
- {00:54:30} **0179 Bai** 一脸无聊的表情
- {00:54:32} **0180** (视频)
- {00:55:39} **0181 Bai** 越来越多+课本上是越来越多++因为课本教的说是把越来越当成一个词组在教的所以
- {00:55:52} **0182** (视频)
- {00:56:19} **0183 Bai** 我知道他们为什么停了+办法没教过+可现在意识到办法+我那时候一脸无聊就想说赶快下课 (笑)
- {00:56:27} **0184 Enquêtrice** 那已经快下课了
- {00:56:29} **0185 Bai** 对+那因为他走了嘛+*Louis* 他走了就知道快下课了+我那时候应该是想说+我想赶快走+就乱讲一通好了 (笑)
- {00:56:36} **0186 Enquêtrice** 哪有 (笑)
- {00:56:37} **0187** (视频)
- {00:58:06} **0188 Enquêtrice** ok+这个我们就不看了+反正中间的就是讲那个+练习那个+不管+不论+都+
- {00:58:14} **0189 Bai** 要不你可以看看+就稍微看个两三分钟+顺便看看就+没什么关系
- {00:58:19} **0190** (视频)
- {00:58:24} **0191 Bai** 哦+这是那个句型练习++这个其实不容易+这个+这个句型不是很好做+因为他其实没有固定的翻译成法语的方法+它真的是要看你+你知道像这种表达概念在法语里有很多很多不一样的那个+对啊
- {00:58:48} **0192** (视频)
- {00:59:07} **0193 Bai** 你看比方说+你说虽然他有很多钱+虽然他有很多钱可是他不快乐+但是如果你讲不管+你就要讲说不管他有多少钱+他都不快乐+【你就不能讲说】不管他有很多钱+对然后就++ (空) 嗯+ (空) ++可是基本上说不管都这个东西没有一个固定+真的这个句型没有一个固定翻译成法语的方法+嗯
- {00:59:37} **0194** (视频)

- {01:00:02} 0195 Bai 要让自己在镜头前看起来不那么胖的方法就是要穿窄版衬衫+(笑)虽然自己绷得很难受+这样因为录影会保存下来所以+(笑)那天穿窄版衬衫是选择对了(都笑)
- {01:00:18} 0196 (视频)
- {01:00:58} 0197 Bai 这个只是其中+一个+其中一种可能吧+喜欢不喜欢不管+好没关系+我这是自言自语+跟这无关都+跳一下+这些是写字+跳一下
- {01:01:10} 0198 (视频)(跳过视频)
- {01:02:33} 0199 Bai 啊+她理解+他们可能不理解
- {01:02:36} 0200 Enquêtrice 中文常说的
- {01:02:38} 0201 Bai 对+其实也不是让他们理解这个意思就说这个+结构+就说他们不太理解因为考试的时候发现就是他们+很+很难去答这个+呃这个不管+都+这个+不太能够+不太会做这个东西
- {01:02:57} 0202 Enquêtrice ok+应该后面+没有什么了(跳过视频)
- {01:03:02} 0203 (视频)
- {01:03:12} 0204 Bai 你看就说像这个疑问词+就说+跟的不管有时候是+有时候是一个+就是+疑问嘛+多少+有时候是什么+有+哎其实没有+什么跟多少是一样的+没有没有算了
- {01:03:25} 0205 (视频)
- {01:04:03} 0206 Enquêtrice 嗯+差不多就这些吧+然后:您还有没有什么+
- {01:04:09} 0207 Bai 综合评述吗
- {01:04:11} 0208 Enquêtrice 对(笑)
- {01:04:11} 0209 Bai 好像也没有
- {01:04:12} 0210 Enquêtrice 没有吗
- {01:04:13} 0211 Bai 我觉得他们:+应该其实是针对我自己吧+我觉得反正我的口语就+我的问题都在+过程中跟你提过了嘛+就是说啊++嗯+不过反正我觉得下学期已经上得比上学期好了+上学期真的不知道在上什么东西+
- {01:04:31} 0212 Enquêtrice 啊+哪些方面您觉得
- {01:04:33} 0213 Bai 我觉得座位的改变真的是影响很大+这个学期开始改了嘛+上学期你来了吗
- {01:04:39} 0214 Enquêtrice 没有没有
- {01:04:40} 0215 Bai 从这个学期开始吗+我上学期因为就是+那个教室好像+不太适合就是+他们就是这样一排一排+然后+真的很难上+因为你都+你都还要走到他们中间去+然后+你走到后面当然就是+会听不到他们在讲什么+尤其你背对的时候真的是听不到+他们讲得又很小声+他们都不敢讲+他们就怕+我觉得反正口语课真的就是要不怕丢脸+然后+因为你知道就说+你在外面讲错会丢脸+但是你在这个地方你是怎么样讲+老师都会很有耐心的跟你讲+而且+你是完全不会丢脸+但是我觉得他们好像没有弄清楚+总觉得说好像+就是希望说不要在大家面前丢脸+这样子+
- {01:05:24} 0216 Enquêtrice 您觉得他们特别好面子
- {01:05:25} 0217 Bai 我觉得法国学生蛮好面子的+我觉得+像英语系的学生+比较不会+
- {01:05:33} 0218 Enquêtrice 英语系+就是:
- {01:05:35} 0219 Bai 美国跟英国的学生+对我觉得他们就是很爱讲+他们很爱讲就是+可能就是民族性吧+我觉得在想是不是民族性+就是他们就+呃+喜欢就是+跟你就是++对+就也许是错的+可是他们就是很喜欢讲+就比较相对之下就喜欢讲+但是法国学生就真的不太喜欢讲+他们喜欢读+然后喜欢你给他一个 *texte*+然后他就在那儿自己读+然后做翻译+(笑)他们喜欢这个样子
- {01:06:10} 0220 Enquêtrice 就是还是比较传统的方式
- {01:06:12} 0221 Bai 就他们有他们的强项+这怎么说+那也就+所以就说很多时候他们+你叫他写他可能可以+他们写汉字就还写得还不错+我不是说这个班我是说总的来说+一般法国学生写汉字还不错+写得也挺漂亮的这样+就是+就是+但是就是+口语这一关真的+克服不太了+我觉得他们应该改变观念+大部分法国人不太注重口语+应该稍微加把劲+你就会+打败多少人+对不对+你就是老纠结在大家都会的这上头+没什么意思啊+大家都很强+你+你这样弄没什么意思

- {01:06:48} 0222 **Enquêtrice** 那您觉得就这一学期+就这一学期您就是有什么觉得让您就是对教学思想啊或者您自己对于这个+教学或是对学生或是对中文看法发生改变的东西
- {01:07:02} 0223 **Bai** 嗯：第二个学期吗
- {01:07:05} 0224 **Enquêtrice** 嗯
- {01:07:06} 0225 **Bai** 第二个学期啊：比较+比较+就比较油条嘛（我笑）+我所谓油条就是比较认识学生了嘛+然后你也大概知道说学生他都是什么个性+然后大概他+然后有时候反正就+上学期因为比较+学生也不认识+也不认识学生然后+有时候还+也比较生+也比较不太上手+然后+所以有时候可能节奏上不太好+下学期的话节奏都+就自己觉得自己节奏都掌握得比较好+该讲的+有时候讲不完是因为觉得说学生好像吸收不了+不然如果说+正常情况下都+都可以在+呃+就是把时间控制得很好+就是下个学期就是+这个方面进步很多+上学期常常+上学期常常发生一件事就是说+就是来不及讲完+或者说+呃+有时候太早讲完+然后就不知道怎么办这样子+那这学期的话+我不是说这个课+我是总的来说+每个课+这学期的话大概就说呃+晚班的话尽量就给他们上满这样子+因为一个星期两个小时而已+本科生的话就是+就像这个学期几乎每堂课都可以控制在下课前五分钟+五分钟有时候有时候课的内容少还可以大概十分钟+我就说+就可以说你们有没有什么问题+对+有时候学生会有问题+然后问完问题的话就是+因为我本科生都是好几个班连在一起上的+那你提早上完的话他们就可以又进去出来时间这样子+就下个班就可以准时开始上+对+然后上个学期就是这样乱成一团然后+不知道怎么弄+口语课方面呢呃+这个学期的感觉+最大的感想啊++呃++（空）我觉得口语课就是：++是一门++看起来很简单教+但是实际上要花很多时间准备的课+它准备的时间大概跟这个什么语法课差不多吧+因为你+你语法课就说你自己要读很多书+然后你要+而且每本语法书写得可能说是不一样的+有时候还有些冲突什么的+自己再去+但就是至少你自己要+找到一个+一以贯之的讲法你不能+给学生很混乱的一个想法+口语可就说：你必须确切掌握+你要常常复习因为+额+主要就说因为我不是一直带+教上来的+所以我不知道他们以前学过什么东西+所以我必须要常常回过去看他们以前学过什么东西+学过什么词+生词+学过什么语法结构+所以其实要花很多时间理解说他到底+以他的程度他可能会做出什么样的东西出来+所以其实+准备起来很花时间+我觉得准备口语课的时间应该是我准备写字课时间的两倍
- {01:10:04} 0226 **Enquêtrice** 哦+您以前就是刚刚开始教这个课的时候觉得这个课应该还是比较
- {01:10:08} 0227 **Bai** 我想象中应该是很简单教+后来我就跟其他本科的就口语老师讨论就说这个东西好像++很+蛮难的就是+蛮耗+蛮费劲的+后来另外一个老师他跟我说其实+你真的要这样从头这样的话+一方面学生觉得累+二方面他会觉得吸收效果也所以她就说最后就时不时给他们自己做对话练习+然后+然后+呃+就是从他们做的东西中去改
- {01:10:38} 0228 **Enquêtrice** 就是这学期开始之前有一个老师跟您这样说的
- {01:10:42} 0229 **Bai** 就是我问我去问他+我就说你们就是怎么样做+就是说有时候学生有些+创造力很好的时候+他就会做出很精彩的那个东西出来+他可能+他可能只学了十课+可是想象力之丰富可以把那个就是说+他日常生活中那个+很好+很有趣的情境+可是就用这个最简单的中文去表现出来+这就是真的是高招+就是真的很厉害的学生+就是很有想象力+然后+但是有些学生就是你可以看得出来他们学了两年+词汇呢你说+也不是说不懂+可是他想象力就是贫乏+他就是永远就是讲那个++我就觉得说那个+但是创造力这个真是+但是不可否认你语言学得好真的还是要有有点创造力+它是各方面的+但是也许他们在这方面的能力比较需要加强+对
- {01:11:33} 0230 **Enquêtrice** 您觉得这个+一堂好的这种口语课吧+就是您这个课+或者是再广一点就是一堂那个好的中文课+就是+您觉得重要的东西是什么+就是说是老师比较重要学生比较重要还是+就哪一些因素是您觉得是能让一堂课比较成功的
- {01:11:53} 0231 **Bai** +嗯：++
- {01:11:55} 0232 **Enquêtrice** 或者是让它不成功的（笑）
- {01:11:57} 0233 **Bai** 成功的哦+嗯++我觉得大家都要有准备
- {01:12:03} 0234 **Enquêtrice** 恩学生也要有准备
- {01:12:05} 0235 **Bai** 学生也要就是说+你++你不一定要预习+预习有时候有人不一定有办法+但至少你要复习+就说你学过的东西你要+是不是要就是+复习一下+不然你会真的+因为这个东西是累积的+因为常常就会有学生问我说+呃+那这次期末考试的写字课的这个期末考试的范围是什么

地方+我说对可是我们这学期+这次上的课好比是+二十六到三十假设说+可是你不能跟我说+但是我这个是综合的+就说这个字也许我不会叫你写+可是它会出现在题目里啊+对不对+你不能跟我说好像你学法语你比方说你学了一年然后你现在已经知道就就很难的字+可能你知道什么什么叫做 juxtaposition+这种字(都笑)+然后你跟我讲说+你已经忘了+你忘了你看到 manger 这个字你忘了这个是什么字++你知道吗就说这是一个累进的过程+就说你不能把以前的东西忘记+因为语言就是它+它是一直累积的+你要时时温故而知新+你忘了+你忘了你不是告诉自己说哎呀这是以前的这次考试这不是这次的范围+你忘了你要感觉很羞愧啊(笑)+赶快去把它+想办法把它记起来啊对不对

{01:13:20} 0236 Enquêtrice 而不是理直气壮的说

{01:13:22} 0237 Bai 这个不是范围不在范围里头(都笑)+对这个语言的学习+有这个特色+所以就说你+你一定要常常+我就说学生也要准备+你如果都不准备的话+对你自己来讲学习效果就很差+你如果完全是被动+语言的学习是主动的学习+你如果永远处在一个很被动的状态的话+呢:+效果就会不好+你要去想++你要在不疑之处有疑++这样才会学得好++或者就说你要是+你也不一定就说+很好的学生你可以在不疑之处有疑+可是你如果说觉得说你+也不一定真的要+不疑之处有疑+你可以就是反正+反正是照单全收+老师这么说你+你就把它背下来+这样也可以+这也是另外一个学习方法也可以+你就+最忌讳就是有点小聪明+然后你就在那边瞎编这样子+就是学习语言+我觉得这是上中文课的大忌+尤其中文它很+其实别的语言也是一样+中文很多东西它就是这样子用的嘛+那+就像我们刚开始讲的+就是+学+我不知道+我们刚才讲说我们中文就不会跟人讲说我吃肉+我会说我吃+我吃吃鸡肉+我会去强调那个东西+我会去说我吃什么东西+我吃+古老肉+我吃什么+炸+什么+哪怕你说我吃肉+都比说我吃肉好+因为+因为肉对中国人的概念是+其实对法国也是啊+在法文也是啊+我不知道这对法国人来说如果你说 je mange de la viande+对他们来说的感觉是什么+我不知道因为我不是法语母语所以+我没有办法+我要去问一个法国人+(笑)我跟他如果说有人跟你这样答+你会觉得很怪吗+应该去问一下+嗯

{01:15:14} 0238 Enquêtrice 那+那个:您上课的时候经常+会说那个+什么+呢+我觉得这些东西你们肯定都掌握好了+还有什么+这个东西很简单+嗯+这些是为了

{01:15:26} 0239 Bai 羞辱他们(都笑)

{01:15:30} 0240 Enquêtrice 是为了激励他们还是为了

{01:15:32} 0241 Bai 羞辱他们(都笑)+意思就是说+意思就是说这个东西+我们以前都已经上过了+你不要+就说你不会的话你不要觉得说是老师的责任+因为你不要觉得说你+因为我知道有些人他们会有一个心态+我不知道在这个班上有没有+我知道有一些他+他就是去上一些 association 的课的人+他们会有这种心态+他们会觉得说我交了钱+我交了钱那我是+顾客++然后就会觉得说你你应该要好像要我一个 service 啊什么东西+可是我+我认为不是+我认为你要知道就说你交了钱并不是拿来付我薪水的+我的薪水是从别的地方来的+是整个+整个国家的体系+整个大学里的体系+整个制度运作的过程+你交的这个钱也许是你交给秘书或者是怎么一些什么水电啊什么+这个不是直接+我的薪水不是这样来的+那你如果觉得说因为你交了钱你就觉得说我好像要给你一个什么++对+我不是+我不是 vendeur+你不是 client+其实我其实+从某种角度讲我可以对你很不客气的+坦白讲对不对+然后就说我常常这样讲+但我不是一个不客气的人+但我这样讲的意思就是提醒他们就说这些东西其实是以前教过的+那如果你不会的话+你应该问自己说为什么你不会+而不是说+或说如果你有问题的话你可以来问我+而不是说+期望老师通通再跟你讲一次+当然你是晚班晚班就是为了兴趣也好+可是不管怎么样+不管你动机是什么+但是你不要+你毕竟花了时间了嘛+你还是希望学到一些东西嘛+那你也想要学到一些东西+你自己还是要稍微主动一点+

{01:17:23} 0242 Enquêtrice 那就跟他们说这个是第几课第几课的+那个是第几课第几课的

{01:17:27} 0243 Bai 对就是说如果说+能够做事前+事先准备好准备的话+就说我可以跟他们讲说+直接把你 renvoyer 到那个地方去+你就不要再问我了这样+你要是真的不懂+好那你可以举手问+好你可以问说那到底+但估计我想他们可能也不好意思问+就会觉得说哎呀这是第八课+还不懂+不好意思问+那估计+全班可能有一半以上人可能不懂+就瞎蒙过去了+回家可能也不会去看+就这样子+他们就是很被动的情况下+你+你就是永远停留在那个那个地步+所以我说+一定+我说为什么讲了+一方面也是帮助他们吧+就说你要是真的不懂+至少你要回家看一看+说不准还可以懂一下这样子+那如果我都跟你讲了+然后你还是不看那也没办法

- {01:18:17} 0244 **Enquêtrice** 那个：那您就觉得+就最后一个问题+你觉得就是整个这一学期的这个实验这个过程中就是+你觉得没觉得这个实验有什么影响您的地方
- {01:18:27} 0245 **Bai** +嗯：++会更注意自己上课的仪表跟态度（都笑）+就发现说原来上课是这个样的+好下次上课时候有时候要注意一下（笑）+或者++呃：呃：+还有就说：+对尤其像口语课+我会觉得自己还是讲太多+
- {01:18:57} 0246 **Enquêtrice** 嗯+就会让您就是可能对一些问题就是去+产生一些意识然后去思考
- {01:19:02} 0247 **Bai** 因为有时候你在讲的时候你可能没有意识到嘛+就噤里啪啦讲了+但是说看起来就是说我觉得还是应该+让他们多讲+可是我也不知道说到底是什么原因造成的+就说我+好像就是有时希望他们讲+但是你要学生讲你要有一个诱导+你要诱导他去讲+可是呢好像有时候就觉得说好像+他们就是+就是打死不想开口那个感觉+（笑）+我不知道你有没有这种感觉+有时候觉得说+其实+好像是他们很不愿意+我不知道是我诱导得+可能是我诱导得不好+气氛不够欢乐还是怎么样+下次（笑）以后可能要准备汽水跟+什么（笑）饼干+大家吃吃喝喝很开心+这样还是怎么样+我觉得他们好像+好像不太想讲
- {01:19:46} 0248 **Enquêtrice** 你觉得他们是不太+是不想讲+还是
- {01:19:49} 0249 **Bai** 我就不知道到底是怎么一回事+我也不知道是不想讲还是说
- {01:19:52} 0250 **Enquêtrice** 没听懂什么的
- {01:19:54} 0251 **Bai** ++我觉得就是说气氛好像是
- {01:19:58} 0252 **Enquêtrice** 就是您觉得气氛比较沉闷
- {01:20:02} 0253 **Bai** ++对就是说+他们好像都不愿意讲+然后就：所以我就说感觉+以后如果还教口语+来年如果还教口语课的话+要想个办法+就是说怎么样让他们可以+多+多讲吧这个东西+多讲+但怎么样才能多讲呢+也不知道+因为+这个东西就是这样的+就说你一个人讲别人就是没得讲了+就这样子+你一组讲别组就是没得讲+这东西你要让大家都+都讲+都愿意讲+那讲得到++要怎么样让大家都愿意讲而且都讲得到+这就是两个大难点+就是口语课+永远要面对的问题+主要他们又不是小孩了你知不知道+小孩有时候+大人有时候比较+他也不是说那么
- {01:20:56} 0254 **Enquêtrice** 不好意思（笑）
- {01:20:56} 0255 **Bai** 也不一定就是玩得开+
- {01:20:58} 0256 **Enquêtrice** 嗯
- {01:20:60} 0257 **Bai** 你不能跟他们+你不能像中学生一样带他们做游戏吧+应该没有人像你玩的（笑）+对吧++大人的这个口语课真的不知道+
- {01:21:11} 0258 **Enquêtrice** 你觉得是跟他们年龄层次有关系
- {01:21:13} 0259 **Bai** 【有当然有】
- {01:21:14} 0260 **Enquêtrice** 跟本科生您可以做一些跟他们不能做的事情
- {01:21:18} 0261 **Bai** +我觉得就是：人的年纪的大小真的还是会影响到+因为你+你就说人到了一个年纪+然后++就别的方面吧+你就说+你在你经历过的事情+然后你在社会上有一些+一些地位然后+你跟一些+就是那种+小孩子+然后就是天不怕地不怕然后+小孩子而且小孩子比较不怕犯错+坦白说+他们就是比较敢就是+像我们有时候说叫学生上来写+就到黑板上写字+我就会想+就说啊呀+学生就比较+一些学生就说写错也比较+当然有一些人还是会害羞可是+有时候他们就+就还好+就稍微还好一点+但你可以想象如果我叫这些学生上来写字+我应该做个实验这样+可是因为我不教写字+可是就是你+如果你就说+随便+自愿回答+那可能就可能就+那就永远就那一两个+ Nicolas+ Patrice+就这一两个+反正会讲的就永远都是会讲+不会讲的就永远不会讲+但会讲的永远就是讲他会讲的那些东西+（都笑）+我总觉得他们学了一年好像没什么进步的感觉（笑）
- {01:22:33} 0262 **Enquêtrice** 你有这种感觉吗
- {01:22:35} 0263 **Bai** 我觉得他们好像没什么进步呀++可能多懂了一些句型+可是好像没有真的就在表达上好像+对可能是我教得就是不太好
- {01:22:48} 0264 **Enquêtrice** 没有没有
- {01:22:50} 0265 **Bai** ++（停顿思考）因为很多人他们好像+嗯+哎呀+看考试吧+考试的时候还行啦+有些人还考得还可以+对+有一个+有一位先生你可能不记得他+他叫什么名字来着+忘了他叫什么名字+呃+很少就是一些生病了很少来+

- {01:23:11} **0266 Enquêtrice** 胖胖的那个
- {01:23:12} **0267 Bai** 对对对对对
- {01:23:13} **0268 Enquêtrice** 我有见过一次
- {01:23:15} **0269 Bai** 他就来然后他考试呢+他考得还不错++嗯
- {01:23:19} **0270 Enquêtrice** 自学在家
- {01:23:21} **0271 Bai** 他的方法就是+他把它硬背下来+他就是把它死记活记把它硬背下来+他+他的理解不太好+他听力不太好但你就跟他慢慢讲+然后+稍微+因为我知道他不能来他生病了+身体不太好所以+比较多提示一点+提示他+但没有跟他讲答案嘛+提示一下他就+他就开始这样想++好像有点定位说那个问题在什么地方+然后就+慢慢慢慢+他讲得很慢+一个字一个字慢慢讲出来+这样+最后竟然就是对的+（都笑）+我就说他应该是硬背下来的吧+对

CORPUS NOEMIE

CONTEXTE INSTITUTIONNEL – ATELIER CULTURE

Classe	Institution / Lieu géographique	École de langues – Paris – France
	Intitulé du cours	<i>Atelier culture</i>
	Nom de l'enseignant(e) : réel ou fictif	Noémie
	Niveau	A2
	Date de début des cours	02/2013
	Date de fin des cours	04/2013
	Nombre d'heures par semaine et par jour	2h par semaine
Enseignant(e)	Nationalité	Française
	Sexe	Féminin
	Statut professionnel	Stagiaire
	Formation	Master en didactique des langues
	Parle-t-il la langue des apprenants ?	Non
Apprenants	Nombre	23
	Répartition par nationalité ou origine	Chinoise 22 Vietnamienne 1
Disposition de la classe	<p>The diagram shows a classroom layout. At the top center is a rectangle representing the teacher. Below it is another rectangle representing a table. To the left is a dashed rectangle representing a board. There are three tables arranged in a U-shape. Each table has two smiley faces representing students. At the bottom center, there is a grey smiley face representing an observer.</p>	
Outils	<ul style="list-style-type: none"> - Tableau/vidéoprojecteur/ordinateur - Diapositives/supports papiers/vidéo/enregistrement audio/fiches pédagogiques 	

ENTRETIEN SEMI-DIRECTIF PRESEMESTRIEL (NOEMIE-EG) – 20/02/13

- {00:00:00} **0001 Noémie** ça a marché hier d'ailleurs↑
- {00:00:03} **0002 Enquêtrice** oui ça a marché
- {00:00:04} **0003 Noémie** ouf (soulagée)
- {00:00:04} **0004 Enquêtrice** j'ai réussi+ ben merci beaucoup ah parce que sinon euh ce serait vraiment une catastrophe↓(rire)
- {00:00:12} **0005 Noémie** (rire)
- {00:00:14} **0006 Enquêtrice** euh donc: maintenant tu travailles plutôt avec les étudiants chinois c'est ça↑
- {00:00:19} **0007 Noémie** oui↓
- {00:00:21} **0008 Enquêtrice** pour le français↑(Noémie acquiesce) et la le semestre dernier c'était la même chose↑
- {00:00:25} **0009 Noémie** oui↓
- {00:00:26} **0010 Enquêtrice** alors donc quand on: quand on t'a dit voilà ↓ tu vas commencer à enseigner le français avec les sinophones ↑+ quelle était ta réaction en fait↑(rire)
- {00:00:37} **0011 Noémie** euh en fait on me l'a pas dit↑
- {00:00:41} **0012 Enquêtrice** ah↓(étonnée)
- {00:00:41} **0013 Noémie** Voilà
- {00:00:42} **0014 Enquêtrice** tu savais pas↓
- {00:00:43} **0015 Noémie** je savais pas ↑ euh : on en fait je cherchais du travail ↑ fin je voulais enseigner en même temps que je je je finissais d'étudier↑++ et j'ai postulé à plusieurs écoles↑ et j'ai eu la chance de d'avoir un entretien euh dans cette école-là↑+ je pense que un professeur s'était désisté↑ + donc en fait: Nathalie la responsable pédagogique↑ m'a appelée en urgence↑+ le vendredi↑+ pour lundi↓+ donc j'ai pris ça comme une chance en fait d'avoir du travail ↑+ et de pouvoir en fait mettre en pratique ce que j'apprenais en cours ↑+ et j'étais contente quand j'ai découvert euh les CLASSES↑+ euh d'avoir : oui un public : euh nouveau pour moi↑ parce que c'était la première fois↑ + puisque ma sœur aînée ↑ j'ai deux grandes sœurs ↑+ ma sœur aînée vit euh vit en Chine depuis euh quatre ans maintenant↑+ et et j'ai pas encore pu la voir↑+mais disons que son mari est très intéressé par la culture chinoise↑+ il s'est installé là-bas avec elle et ma nièce↑+et donc c'est rentré un peu dans la famille↑+ donc j'étais contente parce que ça m'a ça m'a: rapprochée d'elle en fait + je me suis dit ah je vais pouvoir lui poser des questions ↑ ou euh peut-être : comprendre je sais pas + de nouvelles choses
- {00:02:24} **0016 Enquêtrice** et vous vous contactez souvent + entre toi et ta sœur↑
- {00:02:27} **0017 Noémie** euh quand on peut sur Skype+ mais on a huit d'heures d'écart↑+ donc c'est vrai que: on se voit plus tous les jours: comme avant↑+ mais euh mais euh quand je les ai vus quand je la vois pendant les grandes vacances elle elle elle ADORE la Chine + elle est fascinée et et ma nièce elle elle commence à parler↑+ et elle chante en en mandarin et donc donc c'est fascinant (rire)
- {00:03:03} **0018 Enquêtrice** (rire) elle deviendrait bilingue
- {00:03:06} **0019 Noémie** j'espère (sourire)
- {00:03:08} **0020 Enquêtrice** et euh : donc donc avec ta sœur aînée↑ ou avant je sais pas t'as d'autres contacts avec la Chine ou la culture chinoise
- {00:03:18} **0021 Noémie** Non
- {00:03:18} **0022 Enquêtrice** pas vraiment
- {00:03:19} **0023 Noémie** non c'était la première le premier ↑ vrai contact en fait
- {00:03:23} **0024 Enquêtrice** d'accord
- {00:03:23} **0025 Noémie** Ouais
- {00:03:24} **0026 Enquêtrice** mais je pense que ta sœur t'a quand même raconté des histoires sur la Chine↑+ euh ce qu'elle a eu comme expérience↑ ou même pas

- {00:03:34} **0027 Noémie** euh:
- {00:03:36} **0028** elle est pudique + elle raconte pas trop
- {00:03:36} **0029 Enquêtrice** en fait qu'elle est++
- {00:03:41} **0030** (rire de Noémie et de l'enquêtrice)
- {00:03:41} **0031 Noémie** mais je vois ↑+ en fait + quand je suis en vacances avec elle↑+ tous les étés on se retrouve la famille ↑ par exemple les nouveaux produits↑+ les jouets de la petite↑+ la petite qui me raconte qu'elle qu'elle joue pleins de jeux avec son 'ayi' par exemple↑ + euh euh la façon de manger↑+ ça se traduit en fait par des des des du concret↓ + du pratique ↓+ elle elle elle va pas me dire : la Chine c'est comme si comme ça+ elle va faire↑+ et puis je vais voir en fait je vais dire ah tiens ça c'est nouveau en fait
- {00:04:25} **0032 Enquêtrice** et tu as prononcé un mot chinois tout à l'heure(rire)
- {00:04:28} **0033 Noémie** ah oui 'ayi' (rire) c'est le seul que je connais je crois
- {00:04:33} **0034 Enquêtrice** (rire) oui c'est ça (rire) donc : mais avant qu'elle est avant d'avoir contact avec tes étudiants+ quelles étaient tes représentations sur la Chine fin sur la culture chinoise ou euh les Chinois
- {00:04:48} **0035 Noémie** ++
- {00:04:50} **0036 Enquêtrice** pas vraiment ↑
- {00:04:51} **0037 Noémie** euh je peux pas dire que je sois euh fin sans représentations mais + disons que j'ai grandi en Afrique↑+ jusqu'à mes dix-huit ans↑+ et et j'étais en Afrique de l'ouest en Côte d'Ivoire↑+ bon je viens d'une famille euh on a on a la nationalité française mais tout le monde est étranger en fait dans ma famille+ mes parents↑ mes grands-parents + c'étaient des immigrés↑+ des expatriés+ donc: en fait: le voyage : fin euh les cultures étrangères+ je + m'intéressent et m'intéressent toujours↑ + peut-être c'est pour ça aussi que je fais du FLE↑+ et en et en Côte d'Ivoire il y a donc de grandes communautés libanaises ↑+ françaises↑ + chinoises↑+ donc on allait euh parfois avec mes parents mes sœurs ↑ euh euh au restaurant par exemple↑+ c'était comme comme comme un cadeau qu'ils nous faisaient euh on allait et on mangeait+ donc je sais pas si la nourriture que j'ai goûtée en Côte d'Ivoire chinoise est exactement euh celle qu'on mange en Chine fin je saurais pas te dire mais mais mais disons que VOILA je suis rentrée par ce biais-là en fait + il y avait des élèves chinois dans mon école↑+ comme d'autres nationalités↑+ oui euh ils sont travailleurs c'est ça la représentation que j'ai des Chinois ce sont des + j'ai l'impression que ce sont des gens qui fin en tout cas de ceux que j'ai rencontrés↑ dans mes différents voyages ou endroits ↑que ce sont des gens qui+ qui + qui travaillent+ j'ai moi-même l'année dernière avant d'étudier mais avant de donner des heures d'enseignement j'ai travaillé chez Monoprix comme caissière↑+ et euh ma responsable de caisse était de nationalité chinoise↑+ et euh elle travaillait+ ouais+ voilà c'est ça
- {00:07:17} **0038 Enquêtrice** d'accord
- {00:07:18} **0039 Noémie** donc je sais pas si j'ai bien répondu (rire)
- {00:07:18} **0040 Enquêtrice** ben merci c'est ça c'est très intéressant comme réponse ↑ et euh ça c'est peut-être pas une question pertinente mais euh est-ce qu'il y avait des choses qui sont liées à la culture chinoise ou euh au pays↑ qui qui t'a choquée↓
- {00:07:42} **0041 Noémie** je connais pas bien↑ euh : une fois on était euh on était en classe suivait un cours là euh au master↑+ et on a eu une intervenante qui nous a parlé de problèmes qu'elle avait rencontrés avec ses étudiants de DU qui sont donc tous chinois↑+ sur la perception de l'histoire en fait↓+ et donc des événements qui ont eu lieu dans les années quatre-vingts et avec les étudiants et et donc elle nous a raconté euh euh le ressenti en fait des étudiants chinois↑+ et euh c'est la première fois que je me suis rendu compte que je je savais pas il y avait très peu de temps que peut-être qu'il y avait pas assez de temps avoir accès euh comment dire ++ en fait ils étaient pudiques pour en parler+ et voilà ils étaient pudiques↑ et moi-même je me suis posé la

- question↑+ comment raconter l'histoire ↑ et quel quel point de vue on peut adopter quand on parle de l'histoire en fait + donc ça ça m'a interpellée ouais
- {00:09:01} **0042 Enquêtrice** d'accord ok+ euh: + donc euh avant de commencer avec tes étudiants chinois↑+ tu savais pas qu'ils seraient chinois
- {00:09:12} **0043 Noémie** non je savais pas
- {00:09:12} **0044 Enquêtrice** alors euh: est-ce que tu as remarqué que tout de suite qu'il y avait des choses qui les élèves qui les ont choqués en fait
- {00:09:22} **0045 Noémie** euh↑ ils étaient choqués par quelque chose↑
- {00:09:24} **0046 Enquêtrice** oui↓
- {00:09:25} **0047 Noémie** euh: + je sais pas↑+ le premier souvenir que j'ai donc avec des débutants↑+ donc je leur demande de + je suis très nulle avec les prénoms donc je leur demande de de de faire des des des des pancartes où ils écrivent leur leur prénom↑+ et : beaucoup ont écrit des prénoms en français↓+ en fait+ par exemple l'étudiant euh je sais pas si tu l'as vu hier Jacques bon un de mes étudiants qui est venu me saluer↑+
- {00:09:56} **0048 Enquêtrice** ah oui ↓
- {00:09:57} **0049 Noémie** en fait il est chinois mais + mais il m'a dit de l'appeler Jacques+ donc ça c'est je pense que c'est ça montre une volonté peut-être de leur côté de euh+ de vouloir s'adapter↑+ ou de dire de toute façon peut-être que les Français se prononcent mal↑(rire des deux) donc je vais échanger le prénom↑+ je je sais pas
- {00:10:19} **0050 Enquêtrice** tu leur as pas demandé↑
- {00:10:21} **0051 Noémie** ils m'ont pas vraiment répondu (rire de l'enquêtrice) quand j'ai posé la question
- {00:10:25} **0052 Enquêtrice** d'accord+ c'est intéressant+ ça je t'explique après ah (rire)
- {00:10:29} **0053 Noémie** d'accord (rire) + ok (rire)
- {00:10:31} **0054 Enquêtrice** alors donc toi-même tu as dit que tu as fait euh la plupart de ton + ta scolarité en Afrique↑+ donc tu peux décrire un petit peu↑+ parce que je savais je sais pas trop euh comment ça s'est passé en fait
- {00:10:46} **0055 Noémie** ah donc de de ma naissance jusqu'à mon Baccalauréat↑+ j'ai grandi en Côte d'Ivoire↑+ j'allais euh dans un euh maternel collège lycée euh international↑+ mais de programme français
- {00:11:02} **0056 Enquêtrice** donc la plupart d'entre vous euh + étaient français ou euh
- {00:11:08} **0057 Noémie** en tout cas la langue d'enseignement était le français
- {00:11:11} **0058 Enquêtrice** avec un professeur français↓
- {00:11:13} **0059 Noémie** avec des professeurs soit ivoiriens ↑ fin + du pays fin soit euh étrangers euh soit français
- {00:11:20} **0060 Enquêtrice** d'accord+ c'était euh tu as appris d'autres langues je pense↑
- {00:11:26} **0061 Noémie** euh oui donc j'ai appris l'anglais avec ma mère↑+ elle me parlait anglais à la maison mon père me parlait français↑
- {00:11:36} **0062 Enquêtrice** c'est intéressant
- {00:11:38} **0063 Noémie** (rire) j'ai appris euh l'espagnol donc l'anglais l'espagnol aussi à l'école↑+ mais j'ai développé l'espagnol plus tard au cours de mon voyage ↑+ et euh je regrette BEAUCOUP de: de ne pas avoir pu apprendre de langue africaine parce que à l'époque il y avait la politique donc la Côte d'Ivoire était une ancienne colonie française↑+ et la politique linguistique était de de faire en sorte que le français soit euh+ soit euh la langue officielle du pays↑+ donc il y avait pas vraiment de grammaire↑ et de de XX avait établi sur toutes les langues+ déjà du pays qui peuvent résister↑
- {00:12:22} **0064 Enquêtrice** ça ça n'a pas été enseigné dans les écoles
- {00:12:25} **0065 Noémie** non+ donc ça c'est dommage parce que dans la rue j'entendais↑+ ma nounou était baoulée fin elle l'est toujours↑+ et donc elle parle le baoulé↑ dont j'entendais des mots

- ↑ + j'entendais des intonations↑+ des: et puis bon il y a l'argot aussi euh français spécifique à la Côte d'Ivoire↑+ donc j'ai baigné dans dans cet univers linguistique (rire) je sais pas si on peut dire ça comme ça↑
- {00:12:52} **0066 Enquêtrice** mais comment entre vous vous communiquez
- {00:12:54} **0067 Noémie** ah on communique en français mais euh
- {00:12:57} **0068 Enquêtrice** ah elle parle français
- {00:12:59} **0069 Noémie** oui il y a le euh euh en fait+ beaucoup d'Ivoiriens sont polyglottes + c'est-à-dire il parle déjà plusieurs langues+ leur langue de leur village ↑+ la langue véhiculaire↑+ le XX plus le français ↑ plus plus plus+ et donc(hésitante) on parlait français mais on parlait français euh le français de la rue
- {00:13:22} **0070 Enquêtrice** c'est-à-dire↑
- {00:13:23} **0071 Noémie** euh ah je sais pas si tu as entendu parler du nouchi ↑ + euh ça c'est en fait comme euh de l'argot ↑+ euh c'est un mélange de français de de langue du pays et des mots un peu pris ça et là des intonations et+ voilà c'est un petit français en fait fin + c'est comme ça les gens l'appellent même si c'est une fin
- {00:13:49} **0072 Enquêtrice** d'accord c'est un dialecte↑
- {00:13:51} **0073 Noémie** euh c'est un registre
- {00:13:53} **0074 Enquêtrice** d'accord
- {00:13:53} **0075 Noémie** de langue ouais
- {00:13:55} **0076 Enquêtrice** et euh tu tu te rappelles de tous ces mots euh
- {00:14:01} **0077 Noémie** oui je quand je suis avec mes sœurs ↓ + je parle comme ça+
- {00:14:05} **0078 Enquêtrice** ah c'est vrai↑
- {00:14:05} **0079 Noémie** ouais
- {00:14:06} **0080 Enquêtrice** même maintenant↑
- {00:14:07} **0081 Noémie** oui oui quand on se retrouve et euh et et que on est re euh on a cette espèce de langue qui nous réunit
- {00:14:17} **0082 Enquêtrice** d'accord c'est intéressant
- {00:14:20} **0083 Noémie** (rire)
- {00:14:21} **0084 Enquêtrice** et donc ta langue maternelle c'est euh l'anglais↓
- {00:14:24} **0085 Noémie** euh: anglais français↑+ je sais pas trop comme mes parents sont divorcés et j'ai grandi avec mon papa+ donc plutôt je me sens plus à l'aise en français ↑+ mais mais je parle les deux↑+ mais mais chuis pas forte chuis pas j'ai pas le même niveau dans les deux + deux langues en fait++ je pense que je suis une fausse bilingue (rire de l'Enquêtrice) + fin
- {00:14:53} **0086 Enquêtrice** c'est plutôt le français qui est qui domine
- {00:14:55} **0087 Noémie** domine ouais
- {00:14:56} **0088 Enquêtrice** d'accord donc mais maintenant avec ta mère tu parles toujours en anglais↓
- {00:15:02} **0089 Noémie** euh ça dépend
- {00:15:03} **0090 Enquêtrice** ah c'est vrai
- {00:15:04} **0091 Noémie** parce que mes parents EUX aussi + ont continué à voyager ont continué à apprendre de nouvelles langues↑+ donc maintenant ma mère elle est euh elle est tombée amoureuse du Portugal donc du coup elle est au Brésil ↑ donc elle a appris cette langue↑+ donc elle nous parle l'anglais↑+ français↑+ fin parfois portugais fin
- {00:15:26} **0092 Enquêtrice** tu comprends le portugais↑
- {00:15:28} **0093 Noémie** euh:++ comme je parle un peu espagnol fin comme je parle espagnol↑+ il y a des choses que je comprends en portugais oui+ mais après bon ce sont quand même des langues différentes + ouais elle m'explique
- {00:15:43} **0094 Enquêtrice** c'est très intéressant (rire)

- {00:15:44} **0095 Noémie** (rire des deux)
- {00:15:46} **0096 Enquêtrice** et donc:+ toutes ces langues c'était euh après euh d'une motivation scolaire en fait+ c'était dans le programme de ton lycée ou je sais pas de ton collègue
- {00:16:00} **0097 Noémie** oui c'est ça
- {00:16:00} **0098 Enquêtrice** sauf l'anglais (rire)
- {00:16:02} **0099 Noémie** bon même l'espagnol j'ai développé ça ↑+ je pense que dans notre famille on a une tradition euh d'être polyglottes en fait+ c'est ça
- {00:16:13} **0100 Enquêtrice** donc : je pense que je suppose que t'aime bien apprendre des langues
- {00:16:17} **0101 Noémie** oui j'aimerais bien continuer d'approp fin apprendre de nouvelles langues
- {00:16:21} **0102 Enquêtrice** donc euh: c'est le processus d'apprentissage qui t'intéresse ou le fait de pouvoir parler plusieurs langues qui te fascine
- {00:16:31} **0103 Noémie** ++ euh++ non c'est le fait de pouvoir découvrir de nouveaux mondes
- {00:16:42} **0104 Enquêtrice** d'accord+ tu penses que la langue est plutôt un outil + qui te permet de découvrir les mondes que tu connaissais pas en fait
- {00:16:51} **0105 Noémie** ouais c'est ça+ d'avoir un nouveau regard en fait
- {00:16:55} **0106 Enquêtrice** d'accord↓++ euh: donc est-ce que t'as des représentations sur ces diverses langues
- {00:17:04} **0107 Noémie** les langues que je parlent↑
- {00:17:05} **0108 Enquêtrice** oui↓
- {00:17:06} **0109 Noémie** euh:++ bon ma langue de cœur celle que je partage avec mes sœurs voilà le nouchi j'en ai parlé bien sûr un avis positif (rire) même si c'est un registre un peu argotique↑++ euh: le français euh : pour moi reste la langue de la culture↓+ fin ++ la littérature:: voilà + je je je + j'ai un peu cette vision-là du français un peu élitiste (rire des deux)++ l'anglais euh l'anglais me permet de de communiquer avec tout le monde où que je sois dans le monde↑+ ou enfin presque+ mais bon voilà+ comme une langue véhiculaire en fait fin+ et euh l'espagnol l'espagnol++ l'espagnol j'adore (rire)
- {00:18:12} **0110 Enquêtrice** c'est ta langue préférée (rire)
- {00:18:14} **0111 Noémie** ouais j'aime bien parler l'espagnol (rire) ça me procure du plaisir
- {00:18:17} **0112 Enquêtrice** c'est vrai↑+ pourquoi
- {00:18:19} **0113 Noémie** ça me rappelle: des voyages que j'ai faits↑+ des gens que j'ai rencontrés↑++ et des moments joyeux
- {00:18:29} **0114 Enquêtrice** d'accord+ c'est un symbole de de bons moments et de joie (rire)
- {00:18:33} **0115 Noémie** ouais (rire)
- {00:18:35} **0116 Enquêtrice** donc euh : :: donc tu es allée à l'Espagnol l'Espagne avant↑+ ou d'autres pays hispanophones ↑
- {00:18:46} **0117 Noémie** oui je suis allée en Espagne plusieurs fois↑+ j'ai commencé mes études en LEA↑+ langues étrangères appliquées+ je faisais l'anglais et l'espagnol↑+ donc je me suis intéressée aussi à la civilisation↑+ culture↑+ et puis j'ai été beaucoup de fois au Mexique↑++ et j'ai voyagé aussi euh pendant : une année euh+ donc du Mexique jusqu'à Nicaragua↑+ j'ai j'ai parcouru les pays↑+ je vivais chez les gens↑+ voilà
- {00:19:19} **0118 Enquêtrice** mais c'était aussi pour apprendre la langue je pense↑
- {00:19:21} **0119 Noémie** c'était pour apprendre la langue↑+ c'était pour apprendre la fin j'étais intéressée par la culture Maya↑+ ouais ça me plaisait+ j'avais des amis au Mexique je voulais retourner↑+ et puis euh c'est là en fait j'ai j'ai j'ai suivi des cours d'espagnol là-bas↑+ il y a: deux ans à peu près que j'étais au Guatemala↑+ j'ai découvert la sociolinguistique en fait avec euh avec euh ma prof euh dans dans une école de langues↑+ donc quand je suis rentrée j'ai dit ah je vais faire du FLE alors ça me plaît
- {00:19:60} **0120 Enquêtrice** et comment ça s'est passé l'apprentissage de l'espagnol dans dans ces pays+ hispanophones
- {00:20:06} **0121 Noémie** tu veux dire la méthode↑

- {00:20:08} **0122 Enquêtrice** euh : tes expériences↑ + des choses qui te semblent intéressantes ou non euh + des choses comme ça
- {00:20:15} **0123 Noémie** euh:
- {00:20:15} **0124 Enquêtrice** qui reste dans ton mémoire ta mémoire pardon
- {00:20:18} **0125 Noémie** j'étais en en immersion en fait j'ai voyagé toute seule↑+ euh: euh: et euh et je voulais parler↑ (rire)+ donc j'avais monté un projet où j'allais euh dormir chez l'habitant en fait+ et je les aidais dans les dans leur vie quotidienne des travaux dans les champs des choses comme ça↑+ et en échange ils me donnaient euh à manger et pour dormir+ et donc ça m'a permis de d'être avec euh des habitants+ des habitants euh pas forcément de ville + tu vois↑+ et ni trop de touristes↑+ et d'être d'être en immersion donc donc donc
- {00:21:12} **0126 Enquêtrice** donc ça euh ça a appris automatiquement (rire)
- {00:21:15} **0127 Noémie** donc on a on on on apprend↑(rire)+ on apprend↑+ on développe ↑+ voilà
- {00:21:24} **0128 Enquêtrice** et tu as dit que tu as dit tout à l'heure que t'étais dans une école↑
- {00:21:28} **0129 Noémie** ça c'était vers la fin du voyage↑ + voilà+ j'avais envie de ++ d'échanger avec des professeurs de : de voir plus encore+ parce que c'est vrai que j'avais j'avais fait que écouter et parler↑+ j'avais envie de lire↑+ de de de + j'avais des questions + en fait terminer par: le passage par une école m'a permis + j'étais dans seule avec un professeur en fait
- {00:22:01} **0130 Enquêtrice** ah d'accord↓
- {00:22:03} **0131 Noémie** donc ça m'a permis de poser des questions↑+ de choses que j'avais vues aussi au cours de mon voyage que j'avais pas forcément compris↑+
- {00:22:12} **0132 Enquêtrice** euh tu dois avoir un très bon niveau en espagnol
- {00:22:14} **0133 Noémie** (rire)
- {00:22:16} **0134 Enquêtrice** ouais j'imagine↓
- {00:22:18} **0135 Noémie** (rire) c'est gentil + je sais pas
- {00:22:21} **0136 Enquêtrice** non mais donc je pense que l'expérience avec l'espagnol c'était vraiment formidable↓
- {00:22:27} **0137 Noémie** ouais↓+ après les langues je pense que tu le sais c'est comme les instruments de musique il faut pratiquer(rire)
- {00:22:34} **0138 Enquêtrice** d'accord+ donc tout au long de ta scolarisation↑+ t'as eu énormément de cours de langue ↑+ est-ce qu'il y a un cours↑+ qui reste encore dans ton esprit et qui te semble idéal
- {00:22:52} **0139 Noémie** et ben je pensais à ça la dernière fois↑+ et je me disais euh que j'avais j'avais des professeurs avec plein de méthodes différentes+ jusqu'en seconde à peu près↑+ c'était c'était plutôt une méthode communicative voilà + la première et terminale c'était plutôt de travailler euh la langue étrangère comme une langue maternelle↑ c'est-à-dire ↑+ euh:: parler de littérature↑+ et d'explication de texte↑+ après j'ai j'ai j'ai effectué une année de classe préparatoire donc j'ai échoué↑+ je faisais des langues pendant cette année-là↑+ et là on était beaucoup plus dans du thème et de la version↑+ ça ça me plaisait pas du tout↑+(rire des deux) j'étais très nulle↑+ et après en retournant à la fac donc en LEA fin en allant à la fac en LEA↑+ là on avait euh donc des cours de thème version↑+ et puis des cours :euh↑+ d'histoire euh:: de culture et de langue etc. mais EN FRANÇAIS↑+ sur : la culture:↑+ les pouvoirs politiques↑+ plein de sujets différents euh::+ en en fin anglaise ou ou espagnole ou sud-américaine voilà+donc c'est ça↑+ à peu près
- {00:24:26} **0140 Enquêtrice** oui c'est tu trouves que c'est différent mais il y a pas quelque chose d'idéal qui qui te semble
- {00:24:33} **0141 Noémie** tout est bien euh ça dépend de ce qu'on : pourquoi on apprend+ en fait+ quand j'étais en classe préparatoire le thème et la version c'est parce que : l'EXAMEN pour rentrer dans une école↑+ c'est un thème et : une version à faire donc on nous préparait à ça on nous préparait à l'examen+ mais euh travailler sur la presse spécialisée (grimaces)+

- mais mais sinon euh ++ comment dire++ oui ça dépend des raisons pour lesquelles on apprend la langue
- {00:25:09} **0142 Enquêtrice** d'accord↓+ donc tu penses que tout toutes ces méthodes étaient pertinentes pour le BUT ↑+ mais même si le thème et la version ça te plaisait pas en fait
- {00:25:23} **0143 Noémie** je pense que ce que je préférais ↑c'était euh travailler la langue étrangère comme une langue maternelle+ euh pénétrer vraiment la culture↑+ euh: par par des textes fondateurs de leurs culture à eux+ ça ça m'a plu: énormément+
- {00:25:42} **0144 Enquêtrice** et euh donc là est-ce que t'as+ un prof que t'aimes beaucoup t'aimes le plus ↑ tout au long de ta scolarisation
- {00:25:54} **0145 Noémie** ++
- {00:25:58} **0146 Enquêtrice** non↑
- {00:25:59} **0147 Noémie** pas vraiment (rire)
- {00:25:60} **0148 Enquêtrice** pas vraiment (rire) + donc: euh il y a pas quelqu'un qui est + qui t'est spécial je sais pas au niveau didactique ou pédagogique pour toi+ non↑
- {00:26:11} **0149 Noémie** je pense que tous m'ont apporté quelque chose ↑+ euh++ je crois que j'aime bien comme les professeurs qui + qui étaient sévères
- {00:26:22} **0150 Enquêtrice** d'accord (surprise)
- {00:26:23} **0151 Noémie** et qui euh: qui qui instaurait une justice dans la classe+ ça ça me plaisait+ je n'aimais pas quand il y avait du favoritisme
- {00:26:35} **0152 Enquêtrice** tu as eu beaucoup de profs + stricts
- {00:26:39} **0153 Noémie** j'ai eu quelques professeurs ↑ + sévères ↓+ oui+ en fait l'école où j'ai été euh: c'était une école française à l'ancienne+ c'est-à-dire on portait des uniformes;↑+ on avait on avait un emploi du temps c'était tous les jours la même chose:↑+ quand les professeurs rentraient dans la classe il fallait se lever↑+ pour pour
- {00:27:04} **0154 Enquêtrice** c'est ce qu'on fait en Chine
- {00:27:06} **0155 Noémie** ben voilà nous c'était comme ça aussi il fallait attendre que le professeur sorte avant de sortir↑+ j'ai été élevée comme ça↑+ fin dans l'école c'était comme ça ↑ et :euh et bien sûr parfois j'avais envie de me révolter↑+ mais: la justice c'était important↓+ parce que je me disais que on était tous+ sur le même+ enfin++
- {00:27:35} **0156 Enquêtrice** le niveau↑
- {00:27:36} **0157 Noémie** peut-être ouais
- {00:27:38} **0158 Enquêtrice** ouais donc euh est-ce qu'il y a des profs que tu as eu + qui ne respectent pas↑+ ce principe de justice
- {00:27:48} **0159 Noémie** quand je suis arrivée en France↓+ je me suis dit mais qu'est-ce que c'est↓(rire gêné) + je je la culture éducative ↓ dans laquelle j'avais baigné jusqu'aux dix-huit ans+ était+ l'inverse de : + la culture: éducative française de la classe préparatoire en fait même si dans une classe préparatoire on a beaucoup de travail ↑+ on pouvait arriver en retard↑+ on pouvait il y avait pas d'uniformes↑+ les professeurs fumaient les élèves fumaient ↑ euh dans les dans la cour de récréation des choses comme ça + ça c'était la première fois que je voyais ça en fait
- {00:28:31} **0160 Enquêtrice** tu as été choquée
- {00:28:32} **0161 Noémie** ouais j'étais étonnée↑+ je me je me je me fin c'était nouveau
- {00:28:38} **0162 Enquêtrice** et après tu t'es habituée (rire)
- {00:28:42} **0163 Noémie** oui je me suis habituée (rire) + je me suis habituée et euh: j'ai détesté la classe préparatoire↑+ parce que: parce qu'on nous servait le savoir et euh et il fallait avaler beaucoup beaucoup beaucoup de quantité de savoir↑+ et il y avait peu de places pour l'imagination ↑ + pour : c'est pour ça j'aime AUTANT l'université en fait c'est parce que : on + fin j'ai l'impression que++ le professeur nous nous++ nous SUGGERE + des pistes+ mais c'est à nous de choisir

- {00:29:31} **0164 Enquêtrice** je vois ce que tu veux dire+ oui + est-ce que toi-même tu te considères comme une bonne élève de langue
- {00:29:39} **0165 Noémie** de langue↑+ je suis insupportable (rire)
- {00:29:42} **0166 Enquêtrice** (rire) c'est vrai↑+ comment ça↑
- {00:29:45} **0167 Noémie** je je voulais tout le temps parler↑(rire)
- {00:29:49} **0168 Enquêtrice** ben c'est le rêve de tous les profs non ↑
- {00:29:51} **0169 Noémie** non je pense que j'étais euh + j'étais dissipée et : et j'ai toujours eu plus de facilité à l'oral qu'à l'écrit++ donc : + si ça allait pas plus vite↑+ je je je posais beaucoup de questions↑+ et souvent mes camarades me disaient euh : non mais il y a pas que toi dans la classe+ fin euh c'est-à-dire+ la classe de langue euh↑+ pour les autre matières↑ (rire) + je me cachais en maths par exemple ↑je me cachais ↑+ mais voilà+
- {00:30:27} **0170 Enquêtrice** d'accord tu penses que cette facilité d'apprentissage de langue est favorisée par le fait que t'es bilinguiste bilingue
- {00:30:35} **0171 Noémie** peut-être
- {00:30:36} **0172 Enquêtrice** ouais↑
- {00:30:37} **0173 Noémie** peut-être
- {00:30:38} **0174 Enquêtrice** tu n'as pas réfléchi là-dessus euh peut-être t'étais t'es toujours la meilleure dans la classe pour les cours de langue
- {00:30:48} **0175 Noémie** en fait j'aime+ j'aime j'aime les cours de langue parce que ++ parce que: on regarde les mêmes choses avec un œil nouveau en fait+ c'est ça qui me plaît+
- {00:31:03} **0176 Enquêtrice** ah la même chose+ POURQUOI c'est la même chose
- {00:31:05} **0177 Noémie** OUAIS c'est-à-dire on regarde la vie quotidienne par exemple↑+ mais avec le regard d'une prof américaine↑+ prof anglaise↑+ enfin à travers son regard+ donc C'EST CA qui me plaît je je++ j'aime écouter↑+ j'aime entendre parler↑+ même souvent ici dans le métro je tends l'oreille je me dis tiens↑ + c'est quelle langue↑+ d'où ils viennent↑
- {00:31:33} **0178 Enquêtrice** donc depuis ton enfance tu observes beaucoup
- {00:31:36} **0179 Noémie** ouais (rire des deux) j'aime bien
- {00:31:39} **0180 Enquêtrice** d'accord+ et euh: et: donc là c'est plutôt sur ton tes expériences en tant que en tant qu'élève↑+ là en tant qu'enseignante + pourquoi tu as choisi ce métier d'enseignant
- {00:31:55} **0181 Noémie** ++j'ai un lien euh particulier avec la France↓+ en fait: comme je te disais tout à l'heure↑+ mes grands-parents étaient en fuite des guerres ↑+ des guerres européennes↑+ et euh ils ont vécu dans plein d'endroits différents↑ et après + après la libération ↑ + après la fin de la seconde guerre mondiale↑+ ils sont venus s'installer en France en fait+ ça c'est du côté de ma mère↑+ et du côté de mon père↑+ ils ont grandi en Afrique du nord↑ et vécu en Afrique du nord↑+ notamment au Maroc qui était un protectorat français+ en fait:+ ils ont:+ tant du côté de ma mère que du côté de mon père↑+ TRANSMIS+ je pense que mes parents nous ont transmis ça aussi le GOUT pour la culture française+ comme je te disais tout à l'heure ↑ donc+ donc pour moi↑+ enseigner le français c'est un honneur↑+ c'est c'est c'est comme si je continuais l'histoire de mes parents ↑+ de mes parents ↑+ et le FLE↑+ parce que: parce que j'ai grandi à l'étranger euh: + ben : plus d'années que je n'ai vécu en France↑+ finalement↑+ donc je je je me sens bien que + A l'étranger↑+ ou au contact avec des étrangers↑+ et avec le FLE je je peux avoir les deux↓+ c'est-à-dire je peux revendiquer cette identité ou: française↑+ tout en étant en dehors du pays ou avec des étrangers
- {00:33:49} **0182 Enquêtrice** donc c'est-à-dire après euh tu veux bien:↑+ enseigner:↑+ dans les pays étrangers
- {00:33:54} **0183 Noémie** ah oui j'aimerais partir + j'aimerais partir+ mais euh mais euh ce que je disais à mes parents↑+ c'est que: le fait d'avoir commencé à enseigner là cette année↑+ euh fin depuis septembre + d'être au contact d'étrangers ↑ pendant le cours↑+ ça me fait ça me donne de la joie (rire éclatant)+ c'est comme si je voyageais deux fois par semaine ou :

- {00:34:22} **0184 Enquêtrice** d'accord (surprise) c'est une interprétation très intéressante
- {00:34:27} **0185 Noémie** d'accord (rire des deux)
- {00:34:31} **0186 Enquêtrice** et donc là tu euh :tu donnes des cours dans cette école↑+ et euh deux fois par semaine↑+ ou deux cours par semaine
- {00:34:41} **0187 Noémie** je je donne des cours deux je donne je donne je donne deux cours par semaine: dans cette école↑+ et puis je donne aussi euh DEUX COURS PAR SEMESTRE↑+ au DU ici↑+ de: ben avec qui composé fin la classe est composée uni uni essentiellement uniquement d'étudiants de nationalité chinoise+ aussi .
- {00:35:06} **0188 Enquêtrice** d'accord+ d'accord deux cours par semaine↑
- {00:35:09} **0189 Noémie** par semestre
- {00:35:10} **0190 Enquêtrice** d'accord
- {00:35:11} **0191 Noémie** deux fois dans le semestre ↑ en fait on est filmé↑+ par :: nos professeurs↑++ on on on fait une heure de de enfin une séance en une heure↑+ et ensuite ils nous débriefent enfin ils nous font des retours↑+ sur: sur les points positifs + sur les points à améliorer↑+sur la méthode↑+ sur le choix du support↑+ fin plein plein
- {00:35:36} **0192 Enquêtrice** donc ça fait partie de la formation ↑+ de M2
- {00:35:39} **0193 Noémie** Oui
- {00:35:40} **0194 Enquêtrice** d'accord+ et euh: euh le fait de te regarder euh dans les films↑+ dans la vidéo (rire des deux) ça te: paraît euh: parce qu'on va faire la même chose après
- {00:35:52} **0195 Noémie** ah ↓ non je je ça m'intéresse de de voir toutes les bêtises que je dis (rire des deux) euh:++ je trouve que c'est intéressant comme travail ↑+ j'aimerais bien avoir un retour bon si c'est la vidéo c'est un une une façon comme une autre d'avoir un retour sur mon travail↑+ ça ça ça me plaît en fait parce que ça me donne de nouvelles pistes à explorer à chaque fois
- {00:36:23} **0196 Enquêtrice** d'accord+ donc ça fait euh déjà presque un an que tu enseignes↑
- {00:36:28} **0197 Noémie** euh : ouais c'est ça
- {00:36:32} **0198 Enquêtrice** donc avant avant cette formation de FLE tu n'avais pas enseigné
- {00:36:38} **0199 Noémie** pas vraiment
- {00:36:39} **0200 Enquêtrice** donc:est-ce que tu peux me raconter une expérience ou LA expérience la plus agréable que tu as eue avec tes étudiants
- {00:36:50} **0201 Noémie** des étudiants ↑++ (silence assez long) quand ils parlent ça me ça me
- {00:37:10} **0202 Enquêtrice** donc c'est-à-dire chaque cours
- {00:37:12} **0203 Noémie** ouais chaque cours (rire des deux) je: il y a des cours où il y a plus ou moins d'énergie↑+ parfois je suis en forme euh parfois je suis fatiguée ↑+ parfois ils sont en forme parfois ils sont fatigués ↑ quand quand les deux sont en forme+ ça peut être génial+ si le sujet les intéresse s'ils posent des questions ↑ euh: si j'ai bien préparé je peux leur donner des réponses↑ et parfois même↑ quand ils me parlent de de leur langue↑ de leur culture à eux qu'on + qu'on échange vraiment↑+ là je je je suis heureusement là + mais c'est rare en fait + c'est rare quand on arrive à des échanges vraiment authentiques
- {00:38:06} **0204 Enquêtrice** c'est-à-dire c'est limité par leur niveau ou euh
- {00:38:09} **0205 Noémie** ouais souvent + ou euh ou peut-être+ peut-être que parfois euh ils en ont + marre de tout le temps suivre des cours ↑ et: bon
- {00:38:23} **0206 Enquêtrice** ils ont beaucoup de cours↑
- {00:38:25} **0207 Noémie** ouais ils ont beaucoup de cours
- {00:38:26} **0208 Enquêtrice** d'accord
- {00:38:28} **0209 Noémie** donc bon + un cours en plus par exemple le semestre dernier j'ai enseigné à partir de 17h jusqu'à 19h↑ donc ils en ont ils ont toute la journée des cours↑+ quand ils arrivent

- ils sont un peu fatigués donc il faut choisir de bons supports ++ pour rallumer la forme (rire des deux)
- {00:38:52} **0210 Enquêtrice** et euh: est-ce qu'il y a des : je sais pas un élève+ ton élève préféré peut-être tu peux décrire un peu sans dire qui c'est de toute façon je le connais pas
- {00:39:06} **0211 Noémie** +euh:+ non je j'essaie de ne pas préférer + d'élève en fait + j'essaie de de donner la parole à à tout le monde↑+ et parfois même je je suis un peu gênée si+ si un élève parle trop longtemps↑+ parce que: j'aimerais que: tout le monde ait l'occasion de parler un petit peu↑+ euh: en fait je lutte contre ça+
- {00:39:38} **0212 Enquêtrice** s'il continue à parler+ qu'est-ce que tu fais
- {00:39:41} **0213 Noémie** euh je : je je reformule et je passe à quelqu'un d'autre
- {00:39:46} **0214 Enquêtrice** d'accord tu sélectionnes là la parole
- {00:39:49} **0215 Noémie** ouais
- {00:39:51} **0216 Enquêtrice** tu euh tu tu lui dis pas euh + il faut pas + continuer à parler
- {00:39:57} **0217 Noémie** non je dis rien je dis rien (rire des deux)+ surtout pas je veux pas + le gêner↑+ mais j'essaie de : de demander à son voisin par exemple ou et puis
- {00:40:10} **0218 Enquêtrice** d'accord+ et euh donc toi t'es en M2 FLE↑+ et avant + est-ce que tu as eu aussi euh ce genre de formations qui euh qui a qui ait pour but d'être enseignant après
- {00:40:24} **0219 Noémie** euh: j'ai + j'ai fait des études totalement différentes avant+ c'est ça que tu veux savoir↑+
- {00:40:30} **0220 Enquêtrice** peut-être pas les formations aussi euh formelles comme ça mais les formations courtes ++ non↓
- {00:40:39} **0221 Noémie** euh: non
- {00:40:41} **0222 Enquêtrice** alors c'était le LEA
- {00:40:43} **0223 Noémie** euh le LEA + une école↑+ de commerce ↑
- {00:40:48} **0224 Enquêtrice** ah↓ (surprise)
- {00:40:49} **0225 Noémie** en fait j'ai DEUX masters enfin je vais avoir deux masters+ je suis âgée déjà ↓ (rire)
- {00:40:54} **0226 Enquêtrice** ça se voit pas du tout (surprise)
- {00:40:56} **0227 Noémie** j'ai 29 ans↑+ j'ai déjà un premier master en fait+ de de de de grande école française↑+ de grande école de commerce↑+ euh: j'ai travaillé pendant 4 ans pour des entreprises françaises↑+ et lors de ma dernière expérience en fait je faisais mon travail de cher de projet↑+ mais je formais aussi des des nouveaux arrivants↑+ au processus de + au procédures de + spécifiques de l'entreprise+ et c'est comme ça que j'ai découvert aussi que j'aimais bien ça et ça marchait↑+ parce qu'après systématiquement dès qu'il y avait une nouvelle personne qui arrivait on disait Noémie tu t'en occupes + voilà
- {00:41:48} **0228 Enquêtrice** et puis euh: qu'est-ce qui t'a vraiment fait décider de : de quitter euh l'ancien poste↑ euh pour te lancer dans le FLE
- {00:41:58} **0229 Noémie** euh: j'avais euh oh ma pauvre je vais t'embêter beaucoup (avec rire avec un ton élevé)
- {00:42:06} **0230 Enquêtrice** non mais c'est moi qui t'embête
- {00:42:08} **0231 Noémie** pas du tout
- {00:42:09} **0232 Enquêtrice** si c'est très personnel tu peux
- {00:42:10} **0233 Noémie** pas du tout non c'est c'est en fait je quand j'ai travaillé en entreprise↑+ au fur et à mesure des années passées↑+ j'ai l'impression de me vider+ euh et: et j'avais envie de de me nourrir↑+ encore + je n'avais pas fini en fait de vouloir me nourrir + j'avais l'impression qu'on comme si j'étais une éponge↑ + et qu'on faisait comme ça c'est-à-dire qu'on me pressait+ alors que moi comme éponge ↑+ j'avais envie d'aller partout pour ++ (Enquêtrice: absorber) absorber de nouveaux jus (rire)+ donc je leur ai expliqué que je je voulais partir↑+ et je suis partie+ c'est là où j'ai le voyage dont je t'ai parlé (Enquêtrice: au Mexique) au Mexique en Amérique centrale↑ + et en revenant↑+ j'ai présenté ce master↑+ et et et ils m'ont accepté ↑ j'ai dit hop ok

- {00:43:18} **0234 Enquêtrice** et le voyage au Mexique c'était aussi pour te donner un pour te donner un moment de réfléchi de réflexion
- {00:43:26} **0235 Noémie** oui c'était une année sabbatique
- {00:43:28} **0236 Enquêtrice** d'accord (rire)
- {00:43:29} **0237 Noémie** en fait sabbatique j'ai travaillé toute l'année↑+ mais euh disons euh dans le système anglo-saxon ils valorisent ça dans le système français ils pensent que que une année sabbatique c'est du temps perdu+ mais grâce à cette année en fait j'ai j'ai j'ai compris que j'avais envie de continuer les études+
- {00:43:52} **0238 Enquêtrice** et dans le FLE
- {00:43:54} **0239 Noémie** et dans le FLE ouais+ quelque chose en rapport avec la langue
- {00:43:60} **0240 Enquêtrice** de toute façon après ce voyage t'as déjà décidé de retourner à l'université
- {00:44:05} **0241 Noémie** Ouais
- {00:44:06} **0242 Enquêtrice** pour euh pour euh te réorienter en fait
- {00:44:11} **0243 Noémie** oui oui réorienter compléter euh
- {00:44:15} **0244 Enquêtrice** d'accord+ mais mais après après tes euh ton master↑+ tu vas aussi travailler ↑+ mais tu auras pas le même sentiment qu'avant+ dans l'entreprise ↑
- {00:44:31} **0245 Noémie** ++ j'avais peur de ça+ j'avais peur de ça c'est pour ça que je voulais absolument commencer à travailler↑+ cette année + pour voir↑+ et en fait l'enseignement c'est vraiment différent + enfin: dans la mesure où ++on peut réinventer sa classe+ + à chaque fois+ on peut décider de suivre un manuel↑ + mais on peut décider de créer↑+ et on peut décider de + de: de parler l'actualité euh on peut décider de parler d'art on peut en fait+ on peut choisir ↑+ c'est un cadre dans lequel on est plus ou moins libre + en tout cas dans cette école-là+ donc pour l'instant ça me plaît+ parce que:: je suis obligée + en fait de me nourrir+ POUR +DONNER en classe+ je peux pas arriver sans avoir préparé c'est impossible+ donc : la la le métier d'enseignant↑ SOUS-ENTEND que j'ai fait mes recherches alors que en entreprise↑+ fin entreprise: dans mon ancien travail c'était un un métier répétitif+ routinier↑+devant l'ordinateur ↑ + +
- {00:45:59} **0246 Enquêtrice** je vois ce que tu veux dire + donc la liberté ↑+ l'imagination↑
- {00:46:06} **0247 Noémie** oui et puis une hiérarchie euh ++ insupportable + alors là la seule personne à qui je rends des comptes c'est la responsable la directrice pédagogique qui me demande↑+ qui me FIXE le cadre de mon enseignement+ mais : mais (rire) il y a aucune hiérarchie au sein de la fin dans la classe
- {00:46:30} **0248 Enquêtrice** tu penses que dans la classe il y a pas d'hiérarchie ↑
- {00:46:33} **0249 Noémie** en tout cas il y a personne au-dessus de nous+ de de des élèves et de moi+
- {00:46:40} **0250 Enquêtrice** d'accord
- {00:46:41} **0251 Noémie** voilà donc c'est ça
- {00:46:41} **0252 Enquêtrice** donc toi tu considères que entre toi et les élèves il y a pas d'hiérarchie
- {00:46:46} **0253 Noémie** euh:++je ouais ouais ouais + c'est-à-dire je fixe : le cadre + le programme ↑+ euh: donc le cours est de 15h30 à 17h30↑+ mais je suis pas celle qui détient tous les savoirs en fait je je considère que les étudiants ont plein de connaissances + et que et que ils pourront m'apprendre des choses aussi
- {00:47:22} **0254 Enquêtrice** et: ils apprennent ou pas
- {00:47:25} **0255 Noémie** s'ils m'apprennent des choses↑
- {00:47:27} **0256 Enquêtrice** oui oui
- {00:47:28} **0257 Noémie** oui ils m'apprennent des choses↓
- {00:47:29} **0258 Enquêtrice** par exemple↑
- {00:47:31} **0259 Noémie** par exemple sur le fonctionnement de leurs langues+ j'aimerais bien par exemple avec les débutants↑+ faire un une activité où je prends un texte↑ la même chose disons les droits de l'homme mais court ↑+ et puis je le cherche dans plusieurs langues ↑ peut-

- être les langues qui sont de la classe ou d'autres langues↑+ et euh on regarde les différences par exemple dans telle langue le texte est beaucoup plus long↑+ dans telle langue il se lit de gauche à droite↑+ de droite à gauche↑+ dans telle langue il y a pas de ponctuation↑ j'aime bien par exemple ça c'est un exercice + simple ↑+ qui permet de de de d'avoir un échange c'est-à-dire ils vont me parler de leur langue et puis moi je veux leur parler du français et puis voilà
- {00:48:25} **0260 Enquêtrice** d'accord+ c'est très intéressant↑ et euh avec tes étudiants (dialogue vérifier si Noémie voudrait une pause) alors donc pendant le cours tu communique beaucoup avec tes étudiants ça se voit+ mais après le cours+ donc en dehors de l'institution tout ça ↑ vous vous communiquez↑
- {00:48:54} **0261 Noémie** Non
- {00:48:55} **0262 Enquêtrice** pas souvent
- {00:48:55} **0263 Noémie** j'ai je si ils veulent communiquer je me rends disponible pour EUX↑+ pour : par exemple+ suggérez qu'on a la chance d'être à Paris et j'ai la chance d'avoir des étudiants étrangers donc ils parfois ils peuvent venir me demander euh des bons plans↑+ des endroits à visiter donc ça me fait plaisir je je je j'essaie de donner des endroits qui peuvent les intéresser ↑+ voilà le genre d'interaction qu'on peut avoir en dehors de la classe ↑++ mais je suis timide en fait + et je je je préfère que qu'ils fassent leurs expériences ↑+ et qu'ils les partagent peut-être dans la classe mais mais en dehors je je je ne veux pas créer des problèmes ou de
- {00:49:56} **0264 Enquêtrice** d'accord+ je vois ce que tu veux dire
- {00:49:58} **0265 Noémie** je je je je par exemple l'école où on travaille ↑+ ils organisent des fêtes des choses ou des événements où les étudiants se mélangent avec les enseignants↑+ je je n'aime pas trop aller+ je préfère quand quand les étudiants font ++ sans les regards des professeurs
- {00:50:24} **0266 Enquêtrice** tu penses que comme ça tu les surveilles (rire)
- {00:50:27} **0267 Noémie** oui:↓+ j'ai pas envie qu'ils se sentent + surveillés
- {00:50:31} **0268 Enquêtrice** d'accord donc tu veux tu veux leur laisser quand même un peu de temps libre
- {00:50:37} **0269 Noémie** ouais c'est ça
- {00:50:39} **0270 Enquêtrice** d'accord oui je comprends+ oui alors donc avec l'institution dont tu as pas mal mentionné euh ta responsable pédagogique
- {00:50:50} **0271 Noémie** oui Nathalie
- {00:50:52} **0272 Enquêtrice** Nathalie alors avec elle vous communiquez souvent : + il y a un rythme spécifique ou c'est juste le début et la fin du semestre
- {00:51:05} **0273 Noémie** euh: : c'est plutôt le début et la fin du semestre ↑+ parce qu'elle est très euh elle a beaucoup de travail et je pense qu'elle a peu de temps↑+ donc: encore une fois je veux pas la déranger en fait + et je sais que s'il y a quoi que ce soit je peux compter sur elle↑+ euh par exemple+ pendant les examens au semestre dernier↑+ certains étudiants me demandaient euh s'ils pouvaient avoir l'examen à d'autres dates↑+ parce qu'ils avaient d'autres travaux à rendre ↑+ des questions un peu d'ordre pratique en fait euh je lui demande et je l'appelle↑+ je sais qu'elle me répondra +qu'elle qu'elle sera là+ mais sinon j'évite de+ constamment euh
- {00:52:01} **0274 Enquêtrice** pour ne pas la déranger
- {00:52:01} **0275 Noémie** voilà je préfère oui voilà ça me convient même si par exemple pendant plusieurs semaines je la vois pas↑ ça me convient
- {00:52:14} **0276 Enquêtrice** d'accord↓++ et euh si éventuellement donc il y a un problème comme l'examen↑+ la date de l'examen donc tu peux te permettre de de la contacter en fait
- {00:52:28} **0277 Noémie** oui↓+ je l'appelle↑+ euh: je la vouvoie↑+ mais je me sens proche d'elle
- {00:52:35} **0278 Enquêtrice** d'accord + c'est aussi ce qui se passe avec les autres collègues+ avec elle et les autres collègues

- {00:52:42} **0279 Noémie** euh: les autres collègues : non+ les autres collègues je leur demande rien + et et je je ++ je je regarde pas tellement ce qu'elles font+ en fait
- {00:53:00} **0280 Enquêtrice** comme la dame de la dernière fois↑
- {00:53:03} **0281 Noémie** oui ça m'a beaucoup perturbée + j'étais perturbée parce que : donc c'est une enseignante↑+ une enseignante qui travaille dans cette école↑+ et donc on s'est vues euh c'était hier ↑
- {00:53:20} **0282 Enquêtrice** oui c'était hier
- {00:53:20} **0283 Noémie** c'était hier + donc hier ↑+ je te vois je te salue on regarde la salle ensemble donc je rentre dans le bureau des professeurs pour faire des photocopies ↑+ et déjà + elle elle me dit euh donc je m'avance pour faire des photocopies elle me dit non c'est à moi de faire les photocopies + donc je je je je me suis excusée et j'ai patienté elle a fait ce qu'elle avait besoin de faire et ensuite je l'ai fait↑+ ensuite elle est rentrée dans la classe pour me demander↑ de de changer+ donc je je ça m'a perturbée j'étais PAS euh j'ai senti qu'il y avait un problème
- {00:54:07} **0284 Enquêtrice** oui je vois mais je savais pas ce qui s'est passé dans le bureau en fait + déjà il y avait une histoire
- {00:54:12} **0285 Noémie** il y avait bon alors peut-être qu'elle était stressée ↑ ou: et: c'est tombé sur moi++ euh mais euh je préfère éviter euh euh ++ trop de contacts avec les autres enseignants+ je je fais mon travail↑+ et voilà
- {00:54:40} **0286 Enquêtrice** d'accord ok + euh donc tu as dit que le programme d'enseignement c'est décidé par Nathalie↑
- {00:54:48} **0287 Noémie** + pas vraiment en fait
- {00:54:51} **0288 Enquêtrice** euh le cadre+ mais le reste c'est toi qui euh
- {00:54:51} **0289 Noémie** le cadre (elle acquiesce)
- {00:54:54} **0290 Noémie** je lui suggère↑+ elle me donne le niveau+ ils en fait les étudiants arrivent et ils passent un test de positionnement↑+ euh d'ailleurs je sais pas s'ils passent un test de positionnement dans l'école ou sur Internet↑+ euh je voilà + en tout cas ils sont regroupés par niveau↑+ ils suivent des cours principaux de français de grammaire↑+ et les ateliers+ euh avec un thème dominant+ voilà+ et donc pour les cours principaux et pour les cours d'atelier↑+ Nathalie donne juste le niveau MOYEN de la classe↑+ par exemple elle va me dire voilà l'atelier culture le niveau moyen c'est A2↑+ et euh voilà c'est un atelier culture + et moi je fais mes recherches↑+ regarde qu'est-ce qui m'intéresse ↑+ quel document↑+ et je LUI SOUMETS euh + un programme ↑+ donc sur 8 semaines 10 semaines 2 heures par semaine fin en fonction↑+elle elle regarde↑+ si elle dit rien↑+ c'est que c'est que c'est bon
- {00:56:04} **0291 Enquêtrice** d'accord + un programme comme ça comme le programme que tu m'as montré
- {00:56:08} **0292 Noémie** oui je vais te l'envoyer en fait c'est un programme où t'as le numéro de la séance ↑+ ensuite séance deux séance trois etc.↑+ les objectifs↑+ communicatifs linguistiques socioculturels ce que tu veux↑+ et puis les supports+ que tu penses utiliser+ bien sûr ce programme peut être modifié↑+ mais: avec aussi euh l'évaluation que l'enseignant envisage pour cette classe
- {00:56:35} **0293 Enquêtrice** oui↓+justement+ par rapport à la à l'évaluation↑+ j'ai l'impression que tu fais une sorte d'évaluation formatrice ↑+ donc ça c'est décidé par toi-même
- {00:56:46} **0294 Noémie** oui
- {00:56:47} **0295 Enquêtrice** et tu as déjà fait avant↑
- {00:56:48} **0296 Noémie** oui
- {00:56:49} **0297 Enquêtrice** donc je suppose que au départ de ton : travail dans cette école tu te dis que je vais faire ça
- {00:56:59} **0298 Noémie** en fait c'est : à la lumière du premier semestre+ pour les cours principaux↑+ je fais des devoirs sur table individuels↑+ euh: deux contrôles continus et un contrôle final+ voilà à peu près+ pour qu'ils aient plusieurs notes+ euh pour les ateliers↑+ ils sont

- beaucoup+ déjà↑+ euh ils sont à disposition de l'internet leur téléphone et tout↑+ euh je pense que ce serait dommage de ne pas utiliser ça par exemple le semestre dernier ils avaient le droit à leur téléphone et à leur support+
- {00:57:40} **0299 Enquêtrice** ah (surprise)
- {00:57:41} **0300 Noémie** pour faire c'est c'est c'est un atelier + donc je valorise plutôt euh la production orale la production écrite mais faire une rédaction on peut avoir tous les supports qu'on veut ↓ il faut quand même la rédiger donc ça demande quand même un travail+ j'ai pas envie qu'ils se sentent bloqués parce qu'ils connaissent pas un mot de vocabulaire ou une date
- {00:58:07} **0301 Enquêtrice** moi aussi j'ai remarqué qu'ils cherchaient beaucoup dans le dictionnaire↑+ dans leur portable tout ça (rire)
- {00:58:15} **0302 Noémie** oui je je je je sais que ici à l'université quand je discute avec mes collègues beaucoup sont contre ça↑++ euh non l'atelier je : ça me dérange pas du tout en fait je me dis même je pourrai utiliser ça pour essayer de développer des stratégies de recherche d'un bon mot euh comment trouver un bon mot le sens juste sur sur le téléphone par exemple
- {00:58:48} **0303 Enquêtrice** d'accord+ et euh donc si j'ai bien compris euh
- {00:58:52} **0304 Noémie** oui pardon j'ai pas répondu à la question (rire) non↑
- {00:58:54} **0305 Enquêtrice** euh si t'as bien répondu
- {00:58:56} **0306 Noémie** oui voilà l'évaluation euh à chaque cours + comme ça ils sont actifs pendant le cours ↑+ donc à chaque cours ils font un rendu↑+ moi aussi je sais que c'est : + c'est compris ou pas ce qu'on a fait↑+ s'ils ont fait+ ils se sont pas bien concentrés c'est pas grave il y a d'autres chances pour se rattraper et ça favorise aussi le travail en groupe↑+ et: le travail en réseaux en fait
- {00:59:25} **0307 Enquêtrice** et euh : donc : alors si j'ai bien compris c'est un programme plus ou moins établi décidé au début du semestre↑+ et après tu développes chaque séance+ est-ce que ça te prend beaucoup de temps+ pour préparer ton cours et combien de temps et comment tu prépares en fait
- {00:59:45} **0308 Noémie** le premier semestre : je créais tout+ donc j'avais 6 heures de cours en face-à-face euh avec mes élèves donc il fallait que je compte au moins euh 6 heures de préparation↑+ euh donc plus les cours à la fac plus plus ça faisait beaucoup↑+ ce semestre j'ai choisi de : de suivre la méthode Alter ego↑+ euh: et de de donc de suivre la progression de la méthode↑+ j'ai choisi des chapitres qui m'intéressaient en fait↑ je vais pas traiter tous les chapitres↑+ euh et euh de le de rajouter des supports des choses en plus+ voilà pour gagner du temps en fait en préparation + pour une heure de cours ↑+ il faut que j'arrive à une demi-heure de préparation
- {01:00:47} **0309 Enquêtrice** d'accord
- {01:00:47} **0310 Noémie** mais c'est mon objectif:
- {01:00:49} **0311 Enquêtrice** oui mais quand même c'est beaucoup de temps+ même avec une méthode de base c'est quand même
- {01:00:57} **0312 Noémie** ouais parce qu'il faut préparer la présentation↑+ j'aime bien euh créer un décor en fait+ donc une présentation ça ça ça attire le regard ça permet d'avoir de bons documents à disposition↑+ euh: et puis euh et puis euh réfléchir suffisamment aux questions pour pouvoir les guider dans une méthode inductive
- {01:01:26} **0313 Enquêtrice** donc tu écris tout↑ ou euh:
- {01:01:29} **0314 Noémie** ouais XX
- {01:01:30} **0315 Enquêtrice** les questions aussi
- {01:01:32} **0316 Noémie** euh: oui surtout les questions en fait
- {01:01:34} **0317 Enquêtrice** ok(rire)

- {01:01:35} **0318 Noémie** en fait j'écris toutes les étapes↑ par lesquelles j'ai envie de passer↑+ compréhension fin sensibilisation compréhension globale ou fine↑+ et fine ou fine euh: travailler sur la langue ou pas↑+ euh production écrite ou orale et pour chaque je me dis qu'est-ce que je vais leur poser comme questions
- {01:01:56} **0319 Enquêtrice** donc tu imagines la scène dans ton esprit
- {01:02:00} **0320 Noémie** ouais je je je surtout je me fixe un objectif en fait+ par séance+ il faut que : à la fin de la séance deux ils sachent comprendre des titres de presse + par exemple
- {01:02:13} **0321 Enquêtrice** ok+ euh: donc : donc: est-ce que est-ce que c'est peut-être trop personnel mais est-ce que tu as de petites habitudes avant ou après le cours+ une séance
- {01:02:31} **0322 Noémie** + euh: oui↓+ je : j'aime je:++ le fait d'aller dans le le bureau des professeurs de récupérer les listes de faire des photocopies ça me calme+ en général et d'installer mon matériel + quand j'arrive dans la classe en général JUSTE un peu avant la classe chuis un peu stressée ↑+ et donc le fait de faire des choses pratiques je me dis que c'est bon euh: il y a du support il y a du matériel ça va
- {01:03:09} **0323 Enquêtrice** d'accord+ et à chaque séance avant chaque séance tu te stresses
- {01:03:13} **0324 Noémie** ouais c'est mais c'est positif ça me ça me réveille ça me voilà je me dis je refais le cours dans ma tête je me dis ça c'est bon c'est bon + j'ai tout ce qu'il faut↑+voilà j'ai un plan B au cas où↑+ euh ça va aller et après le cours ↑+ euh j'aimerais bien euh prendre 5 minutes pour me dire qu'est-ce qui a marché qu'est-ce qui n'a pas marché
- {01:03:40} **0325 Enquêtrice** de réfléchir sur le cours de tout à l'heure
- {01:03:43} **0326 Noémie** oui↓+ par exemple hier↑+ euh: la disposition de ma classe est à revoir+ euh euh je pense que si euh je refais du travail de groupe ce qui va arriver dans cet atelier je pense que je vais plutôt les organiser en groupe de travail plutôt que eux soient en face du tableau + comme ça je peux me déplacer librement↑+ et puis eux ils pourront travailler aussi + c'est une piste
- {01:04:13} **0327 Enquêtrice** d'accord très bonne réflexion (rire) est-ce que si on te demande de décrire peut-être plusieurs grandes étapes de ton cours↑+ en l'occurrence le cours d'atelier↑+ est-ce que tu peux: m'en donner quelques-unes peut-être
- {01:04:31} **0328 Noémie** oui je j'essaie de suivre d'appliquer la méthode communicative en fait+ voilà c'est ça donc les grandes étapes c'est bon d'abord un démarrage avec l'appel ↑+comment ça va on s'installe↑+ après en général je fais une petite sensibilisation euh j'essaie pour qu'elle soit rapide↑+ et ça dépend de l'énergie↑+ euh une compréhension↑+ orale ou écrite↑+ un travail sur la langue toujours ↑+ même si c'est très peu↑+ j'essaie+ et enfin euh une production si j'ai le temps
- {01:05:12} **0329 Enquêtrice** d'accord + et parfois tu fais de petites modifications j'imagine
- {01:05:19} **0330 Noémie** +euh: ++ non ↑ c'est plutôt ça + c'est plutôt ce déroulé + parfois je FINIS pas c'est-à-dire j'ai pas le temps donc je vais m'arrêter à la systématisation ↑+ ou voilà + parfois j'ai pas le temps d'arriver jusqu'à la production en fait + mais j'essaie toujours de : de faire comme ça
- {01:05:46} **0331 Enquêtrice** et pourquoi l'approche communicative
- {01:05:49} **0332 Noémie** bon on nous a formés euh avec cette méthode↑+ et euh: et euh: et euh: ++ je m'y sens je me sens confortable avec cette méthode en fait + je j'aime bien euh ++ j'ai l'impression que l'on arrive à développer plusieurs compétences+ avec cette méthode
- {01:06:19} **0333 Enquêtrice** d'accord+ euh: si on te demande de faire un petit commentaire sur l'institution ben l'école↑+ quelle sera ta réaction (rire)
- {01:06:30} **0334 Noémie** ben je suis très contente de travailler là-bas↑+ et euh et d'avoir rencontré euh de nouveaux des étudiants de d'une culture étrangère que fin d'une culture que je ne connaissais pas ↑++ et voilà j'espère ++ ouais j'espère être moins timide et et discuter plus avec tout le monde peut-être + que ce serait à améliorer ça
- {01:07:02} **0335 Enquêtrice** d'accord et est-ce qu'il y a des contraintes dans cette école qui te semblent peut-être à discuter ↑ ou à améliorer

- {01:07:12} **0336 Noémie** une plus grande bibliothèque ça ce serait vraiment bien ils ont très peu de ressources en fait
- {01:07:18} **0337 Enquêtrice** ah les étudiants
- {01:07:19} **0338 Noémie** euh non dans dans l'établissement
- {01:07:22} **0339 Enquêtrice** d'accord
- {01:07:24} **0340 Noémie** il y a peu de choses
- {01:07:26} **0341 Enquêtrice** à consulter donc : Alter ego c'est dans l'école ↑
- {01:07:32} **0342 Noémie** c'est ici que je c'est à la bibliothèque du de de de l'université que je me fournis en matériel↑+ et puis euh et puis entre collègues fin avec les autres étudiantes du master on on s'envoie on parle de différents sujets↑+ et puis je cherche des choses par moi-même: donc grâce à mes lectures ou les films que je vois ou Internet tout
- {01:07:58} **0343 Enquêtrice** mais l'école + où tu travailles+ elle fournit pas grand-chose
- {01:08:02} **0344 Noémie** il y a très peu de support + ouais
- {01:08:06} **0345 Enquêtrice** alors donc revenons à tes étudiants peut-être
- {01:08:09} **0346 Noémie** Oui
- {01:08:10} **0347 Enquêtrice** les les étudiants de cette classe où que j'observe↑+ est-ce que tu peux dire peut-être deux ou trois mots sur ces étudiants
- {01:08:20} **0348 Noémie** ben on vient de se rencontrer↓+ euh à la première séance on était 7 ou 8 et hier on était 20↑+ euh donc je les connais pas tous + très bien ↑+ et puis il y a quelques étudiants que j'ai eus au semestre dernier qui sont venus + là cette fois-ci dans ma classe encore ↑+ ça ça m'a fait plaisir↑+ euh: j'espère euh+ j'espère ce cours leur servira quelque chose en fait voilà
- {01:08:55} **0349 Enquêtrice** et peut-être de décrire un petit peu + ce que tu comment tu qu'est-ce qu tu as eu comme représentations déjà peut-être deux séances c'est assez court pas suffisant mais déjà après deux séances
- {01:09:10} **0350 Noémie** j'ai peur qu'ils se qu'ils viennent dans mon cours ↑+ parce que l'évaluation leur semble simple
- {01:09:19} **0351 Enquêtrice** (rire) tu as cette peur-là
- {01:09:21} **0352 Noémie** ouais+ qu'ils se disent : ++ ça va être simple donc on y va+ j'aime j'ai envie euh j'ai envie de les de les + si je peux ah ↑+ de les emmener vers l'excellence+ de de les faire progresser le niveau et qu'ils passent: qu'ils arrivent en B1+ c'est ça que j'aimerais pour eux+ voilà
- {01:09:51} **0353 Enquêtrice** et euh: au niveau de leur comportement + peut-être la classe
- {01:09:56} **0354 Noémie** ben c'est difficile de faire une classe avec eux fin de faire une classe de langue avec 20+ étudiants+ euh: parce que parce que on peut pas faire parler tout le monde↑+ parce que on a moins de temps pour chacun↑+ euh: parce que ils sont plus inhibés + de parler devant tout le monde ↑+ alors quand ils sont 8 ça va plus vite + et on peut voir plus de choses en fait + donc ouais c'est dommage qu'ils soient : si nombreux+ mais bon(rire)
- {01:10:34} **0355 Enquêtrice** et euh peut-être tous les étudiants chinois que tu as eus ou tu as encore ↑+ il y a quelque chose qui sont euh commun à eux : : euh ou d'autres remarques↑
- {01:10:49} **0356 Noémie** euh: ayant moi-même fait une école de commerce↑+ et donc eux ils suivent une formation d'école de commerce dans cette école de commerce ils prennent des cours de français+
- {01:11:01} **0357 Enquêtrice** c'est pas la même école
- {01:11:02} **0358 Noémie** c'est pas la même école exactement (rire des deux)+ mais ce sont des étudiants qui suivent des études de commerce↑+ donc donc: faut pas les embêter avec trop de grammaire+ je pense + en fait c'est ça ils sont pas dans un l'établissement ne n'autorise pas ou c'est peut-être moi qui n'autorise pas suffisamment mais disons si j'avais été dans un cadre universitaire ou dans un collège ou lycée ↑+ j'aurais j'aurais ou dans un

- cours principal j'aurais j'aurais j'aurais fait plus de verbe+ plus de conjugaisons+ plus de plus de+ solide fin (rire)
- {01:11:45} **0359 Enquêtrice** (rire) des choses linguistiques
- {01:11:48} **0360 Noémie** merci+ euh: + là ils font du français en plus+ donc j'ai pas envie de les déguster + j'ai envie que: ils savent ils en fait j'ai envie de leur transmettre le goût↑+ et que: ils continuent par eux-mêmes+ voilà+ donc: dans une espèce de duel avec moi-même↑+ en disant j'aimerais qu'ils atteignent un niveau supérieur↑+ mais en même temps↑+ j'ai pas envie de les + de TROP insister sur des choses+ qui peuvent sembler rébarbatives↑+ pour des étudiants
- {01:12:29} **0361 Enquêtrice** d'accord+ parce que de toute façon euh le français c'est pas leur spécialité
- {01:12:34} **0362 Noémie** ouais ah c'est pas la matière principale
- {01:12:38} **0363 Enquêtrice** d'accord + et euh tout à l'heure je t'ai demandé est-ce que tu peux écrire ton élève préféré ↑+ tu m'avais dit que ça existait pas↑+
- {01:12:48} **0364 Noémie** enfin j'essaie de ne pas avoir l'élève préféré
- {01:12:52} **0365 Enquêtrice** oui oui mais: est-ce que: au niveau + peut-être plus ABSTRAIT↓+ est-ce que tu as des critères+ pour un bon élève
- {01:13:02} **0366 Noémie** + ben la curiosité je pense+ l'envie en fait+ s'ils ont envie↑+ ça se sent↑+ ça se voit+
- {01:13:12} **0367 Enquêtrice** la motivation
- {01:13:13} **0368 Noémie** la motivation
- {01:13:14} **0369 Enquêtrice** d'accord+ euh: et euh: + ben peut-être parmi eux tu as découvert déjà cette curiosité euh↑
- {01:13:25} **0370 Noémie** là dans le cours d'hier↑+ oui ↓+ oui j'ai vu j'ai vu des profils se dessiner ↑+ euh: déjà qui aime bien prendre la parole d'autres sont plutôt en retrait↑+ c'est pas forcément ceux qui prennent la parole qui ont un: ils ont pas forcément un meilleur niveau que ceux qui sont en retrait↑+ mais : j'étais contente qu'ils participent
- {01:13:47} **0371 Enquêtrice** d'accord+ et peut-être les critères pas les critères ↑+ mais plusieurs caractéristiques d'un élève↑+ au niveau abstrait↑+ que tu apprécies pas beaucoup
- {01:14:01} **0372 Noémie** ++(silence)
- {01:14:04} **0373 Enquêtrice** ça peut ne pas exister euh je sais pas
- {01:14:07} **0374 Noémie** ++ euh fin si c'est un élève irrespectueux↑+ ça va me gêner euh s'il arrive tout le temps en retard+ si il s'il dort en classe par exemple+ s'il dort surtout en classe ça ça va pas
- {01:14:23} **0375 Enquêtrice** ça c'est arrivé
- {01:14:24} **0376 Noémie** ça peut arriver ouais+ et ça ça ça me gêne+ j'ai dit mince j'ai pas réussi + à à à parler d'un sujet intéressant
- {01:14:38} **0377 Enquêtrice** ah tu te reproches d'abord
- {01:14:40} **0378 Noémie** ah ben oui je je je (rire des deux)
- {01:14:44} **0379 Enquêtrice** et donc qu'est-ce que tu fais + si:
- {01:14:50} **0380 Noémie** je l'interpelle↑+ j'essaie de de de lui poser une question↑+ de de le ramener avec nous↑+ sans euh pour autant euh le mettre mal à l'aise par rapport à la classe+ ça c'est compliqué à faire↑+je sais pas si j'arrive bien encore à faire ça
- {01:15:08} **0381 Enquêtrice** ah ça c'est pas ça t'est pas arrivé avant+ un élève qui dort
- {01:15:13} **0382 Noémie** si au premier semestre+ et donc je je j'ai essayé de lui poser des questions pour qu'il revienne dans le cours ↑+ en fait pour que son esprit revienne (rire) dans le cours+ et euh : et j'ai pas vraiment réussi↑+ et je me suis je voulais pas que les autres qu'il soit gêné par rapport aux autres+ tu sais parfois euh un professeur peut te dire;↑ bon arrête de rêver et puis les autres te disent non mais j'ai pas envie de créer des problèmes comme ça + entre eux + donc :peut-être l'humour+ ça pourrait être une bonne stratégie

- {01:15:58} **0383 Enquêtrice** hum↑↓+ alors donc: t'es en même temps étudiante de M2↑+ et tu travailles aussi dans cette école↑+ est-ce que tu trouves c'est quand même lourd+ comme: de mener en même temps l'enseignement et la vie euh étudiante + à côté
- {01:16:20} **0384 Noémie** + euh; en fait je me suis bien organisée pour que ça marche+ c'est-à-dire:↑ du lundi au mercredi je suis à l'université ↑+ le jeudi je suis dans cette école↑+ et vendredi samedi dimanche↑+ j'ai le temps pour lire et faire mes recherches + donc j'ai FAIT en sorte que+ ça ça aille
- {01:16:45} **0385 Enquêtrice** d'accord donc:
- {01:16:47} **0386 Noémie** je n'avais pas trop le choix en fait (rire)
- {01:16:49} **0387 Enquêtrice** (rire) qu'est-ce que ça veut dire tu n'as pas trop de choix↑+
- {01:16:52} **0388 Noémie** il fallait + il faut bien apprendre à s'organiser parce que: parce que: j'ai besoin de travailler
- {01:16:60} **0389 Enquêtrice** donc: c'est-à-dire que sauf les études et sauf le temps consacré à ton travail↑+ tu as quand même un peu de temps pour toi-même
- {01:17:10} **0390 Noémie** ouais j'essaie de voir mes amis↑+ de : d'aller au cinéma:+ de de profiter de la richesse de Paris
- {01:17:20} **0391 Enquêtrice** d'accord+ ça m'a fait passer à la rubrique culture (en fait c'est ce qu'on a vu à la séance deux)
- {01:17:25} **0392 Noémie** (rire des deux)
- {01:17:27} **0393 Enquêtrice** alors donc: là on va un peu parler de ton métier
- {01:17:32} **0394 Noémie** d'accord
- {01:17:33} **0395 Enquêtrice** donc est-ce que dans ta tête il y a des critères nécessaires pour : pour un bon cours de français
- {01:17:42} **0396 Noémie** + il faut aimer les langues je pense(rire)
- {01:17:47} **0397 Enquêtrice** le prof tu veux dire↑
- {01:17:49} **0398 Noémie** le prof doit aimer les langues ouais et les et les et les étrangers aussi je pense
- {01:17:55} **0399 Enquêtrice** au niveau du cours↑
- {01:17:56} **0400 Noémie** au niveau du cours: ben qu'il ait une formation+ parce que parce que être professeur ça s'apprend+ on devient pas professeur comme ça ↑+ peut-être il y a des gens qui euh qui y réussissent+ à devenir professeur autodidacte+ mais euh dans mon cas euh la formation elle est utile↑+ et puis euh je pense savoir s'adapter+ parce qu'il y a tout le temps des imprévus en fait en classe+ donc il faut avoir un plan B un plan C pour chaque cours+
- {01:18:37} **0401 Enquêtrice** d'accord+ et euh:: ça c'est plutôt pour l'enseignant
- {01:18:43} **0402 Noémie** ah d'accord
- {01:18:43} **0403 Enquêtrice** et les cours un cours peut-être une séance quand tu sors de la classe tu te dis j'ai très bien fait
- {01:18:55} **0404 Noémie** quand j'ai atteint mon objectif ↑+ que je m'étais fixé avant la séance↑+ et que je sens que les productions écrites ou orales sont: correspondent à l'objectif que j'étais fixé en fait+ là je me dis euh: ok c'est bon+
- {01:19:18} **0405 Enquêtrice** est-ce que euh:
- {01:19:20} **0406 Noémie** mais ça veut pas dire qu'ils ont aimé
- {01:19:22} **0407 Enquêtrice** (rire des deux)
- {01:19:25} **0408 Noémie** si j'atteins cet objectif mais ça veut pas dire que: parce que dans dans le cours: il y a la partie cours mais il y a la partie affect quand même + plaisir↑+ ça c'est difficile à dire aussi parce que parfois ils ne sourient pas mais ils sont contents↓+ parfois ils sourient ils ne sont pas forcément contents+ donc on peut pas vraiment juger++ bon en général s'ils se sentent à l'aise↑ c'est que ça va
- {01:19:57} **0409 Enquêtrice** d'accord+ tu penses que : pour dire qu'un cours a été bien réussi↑+ c'est plutôt euh:

- {01:20:08} **0410 Noémie** c'est difficile
- {01:20:09} **0411 Enquêtrice** l'objectif didactique pédagogique a été atteint mais pas le: le côté affectif c'est c'est
- {01:20:16} **0412 Noémie** c'est très difficile à à à évaluer
- {01:20:20} **0413 Enquêtrice** d'accord
- {01:20:20} **0414 Noémie** c'est même je sais pas comment on peut faire pour évaluer ça
- {01:20:24} **0415 Enquêtrice** d'accord+ t'as raison je pense
- {01:20:26} **0416 Noémie** (rire des deux)
- {01:20:28} **0417 Enquêtrice** et qu'est-ce que tu as eu comme difficulté peut-être+ avec : soit cette classe ou d'autres classe↑+
- {01:20:36} **0418 Noémie** +ben à tous les niveaux ah : des difficulté d'organisation : des difficultés de gestion de matériel: des difficultés de relation euh: fin j'ai pu rencontrer soit avec les autres enseignants: soit avec la hiérarchie les étudiants+ euh des difficultés à monter un cours: des difficultés à trouver des documents intéressants des difficultés à animer le cours des difficultés à évaluer+ enfin tout est source de question mais j'aime bien me poser des questions (rire) donc euh c'est enrichissant
- {01:21:17} **0419 Enquêtrice** et parfois tu te dis euh pourquoi ces difficultés↑
- {01:21:20} **0420 Noémie** + euh: ++ non je reprends quand elles viennent↑+ je me dis que plus j'avance plus je me pose des questions↑+ mais ça veut dire aussi que je je prends conscience de de l'univers fin de l'univers de la classe qui m'entoure↑+ je découvre le territoire en fait c'est comme si j'étais un petit bébé↑+ qui découvre un nouveau monde↑+ et donc voilà je je+ au fur et à mesure les réponses viendront peut-être
- {01:21:58} **0421 Enquêtrice** et avant de vraiment commencer euh: ton enseignement dans cette école↑+ est-ce que t'as déjà imaginé abstraitement les difficultés
- {01:22:09} **0422 Noémie** non j'avais pas
- {01:22:11} **0423 Enquêtrice** non↑
- {01:22:12} **0424 Noémie** je pensais pas que ce serait euh: ce serait aussi épuisant (rire éclatant)
- {01:22:19} **0425 Enquêtrice** (rire des deux) c'est vrai↑
- {01:22:22} **0426 Noémie** (rire) pardon+ oui ça prend beaucoup d'énergie de de il y a le travail dans la classe mais il y a le travail avant la classe↑+ et puis il y a la remise en question après la classe+ et ça c'est à chaque fois+ donc peut-être que avec des années euh euh: ça ira↑+ mais en tout cas là je débute et et il y a beaucoup de travail (rire)
- {01:22:50} **0427 Enquêtrice** donc tu penses que des choses comme expérience va fonctionner
- {01:22:55} **0428 Noémie** que l'expérience va fonctionner↑+
- {01:22:58} **0429 Enquêtrice** oui↓
- {01:22:58} **0430 Noémie** oui oui j'ai confiance en en l'expérience ouais
- {01:23:04} **0431 Enquêtrice** d'accord et euh:
- {01:23:07} **0432 Noémie** sinon euh chuis foutue euh+ si je pense que ça va (rire) il faut à chaque fois recommencer c'est c'est c'est:
- {01:23:17} **0433 Enquêtrice** et euh: est-ce ton je pense qu'il y a des difficultés qui existent encore ↑ peut-être ↑+
- {01:23:26} **0434 Noémie** ben chaque chaque ben je me sens plus à l'aise qu'au premier semestre↑+ déjà↑+ donc je vois que j'ai j'ai+ j'ai acquis un peu plus d'assurance↑+ mais euh mais il y a toujours de nouvelles questions là pour l'instant qui arrivent
- {01:23:46} **0435 Enquêtrice** imprévues ou prévues
- {01:23:48} **0436 Noémie** ouais par exemple là la dernière question que je me suis posée ben après la classe d'hier↑+ c'est euh c'est quel était l'objectif dans l'atelier en fait: un cours principal je comprends + je comprends quel peut être l'objectif d'un cours principal progresser dans la langue au niveau linguistique mais là un atelier↑+ est-ce qu'ils sont là pour pour de l'histoire↑+ est-ce qu'ils sont là pour pour la langue↑+ est-ce qu'ils sont là

- pour les deux↓+ est-ce que+ j'arrive pas encore à bien cerner euh ce ce format de cours + voilà une question
- {01:24:31} **0437 Enquêtrice** et tu supposes que tes étudiants ils sont motivés + dans ce cas-là+ ils sont là pour vraiment apprendre
- {01:24:38} **0438 Noémie** j'aimerais leur demander+ au cours prochain+ j'aimerais leur demander euh qu'est-ce qu'ils ont envie d'apprendre et pourquoi ils sont là+ j'aimerais qu'on ait un petit échange là-dessus
- {01:24:49} **0439 Enquêtrice** d'accord+ et euh:++ ça c'est peut-être une question un peu vague ah+ mais est-ce que tu as déjà je pense t'as pas mal de collègues à la fac↑+ et toi-même tu as enseigné↑+ donc est-ce que tu as déjà un peu observé ce qui se passe dans le FLE en France en fait + euh: est-ce que t'as des commentaires ou t'as des choses à dire là-dessus↑+ la situation de l'enseignement de français langue étrangère en France ou à Paris
- {01:25:24} **0440 Noémie** dans la classe je je je vois des élèves fin des collègues mes camarades mes amis euh TRES Motivés↑+ très passionnés↑+ euh: je pense qu'il y a une bonne dynamique dans notre classe↑+ euh: et on échange beaucoup+ euh même en dehors des cours sur : des projets de séance de qu'est-ce qu'on pourrait faire donc : donc je pense c'est un milieu où il y a beaucoup de gens passionnés↑+ il y a beaucoup à faire↑+ parce que les publics peuvent fin sont très différents entre entre : une classe où les gens sont illettrés et une classe ce sont des enfants: une classe ce sont des adultes+ enfin bon il y a beaucoup à faire↑+ mais évidemment c'est précaire+ c'est précaire c'est c'est il faut quand même se battre pour avoir des cours↑+ enfin il y a du travail mais c'est mal payé quoi
- {01:26:30} **0441 Enquêtrice** et euh d'après tes propres expériences ↑+ tu penses quelle est la vraie différence entre: un cours de langue↑+ et un cours des autres disciplines↑+ OU un enseignant de langue et des enseignants des autres disciplines
- {01:26:48} **0442 Noémie** ++euh:++ je sais pas
- {01:26:55} **0443 Enquêtrice** tu penses pas qu'il y ait une vraie expérience euh une différence pardon
- {01:27:02} **0444 Noémie** ben euh:++ dans les deux cas euh: ce sont des personnes qui doivent se former↑+ soit dans la matière qu'elles enseignent↑+ dans la matière enseignée pardon↑+ euh:++ c'est c'est bien si l'enseignant de langue a + a lui-même été en position d'apprentissage d'une langue en fait + je pense que c'est c'est c'est une caractéristique euh : de fin je pense de l'enseignant de langue c'est-à-dire que lui-même il a été une fois dans sa vie à la place de de l'élève↑+ comme un enfant qui apprend à parler + donc il peut continuer ça tout au long de sa formation en apprenant d'autres langues+ parce que parfois on oublie+ on enseigne le français aux étrangers et et puis on peut être amené à être exaspéré parce que ça va pas assez vite parce que ça vient pas assez vite et quand on vous dit ben moi si j'apprenais le chinois par exemple↑+ non ça prend du temps+ donc je pense que c'est ça peut-être la différence + c'est de+ enfin non peut-être les enseignants de mathématiques continuent toujours je sais pas je sais pas trop
- {01:28:37} **0445 Enquêtrice** et euh d'après toi quel est vraiment le métier d'enseignant
- {01:28:41} **0446 Noémie** euh: comment ça
- {01:28:44} **0447 Enquêtrice** euh c'est-à-dire comment tu tu considères qu'est-ce que tu considères ton la spécificité euh dans ton métier↑+ peut-être par rapport aux autres métiers ↑+ et euh: comment tu vas définir en fait
- {01:29:03} **0448 Noémie** ah euh++ euh: ++
- {01:29:12} **0449 Enquêtrice** qu'est-ce que c'est d'être enseignant en fait
- {01:29:14} **0450 Noémie** enseignant c'est: + enseigner c'est aimer transmettre++ donc pour transmettre il faut avoir appris ou vécu des choses++ donc appris des langues ou voyager↑+ pour pouvoir↑+ donner l'envie: aux élèves dans la classe de fin aux élèves de le faire à leur tour en fait+ voilà je pense que c'est ça
- {01:29:50} **0451 Enquêtrice** et si on te demande de qualifier ce métier avec plusieurs mots↑+ tu le considères comme agréable : dur: ou autre chose je sais pas

- {01:30:04} **0452 Noémie** les deux (rire des deux) + c'est c'est un métier passionnant↑+ euh: qui procure beaucoup de joie↑+ mais en même temps qui qui peut être difficile parfois↑+ euh par le statut des profs de FLE par exemple en France↑+ ou à l'étranger↑+ il manque de reconnaissance de de du travail↑+ et puis euh: certains publics sont difficiles à appréhender+ euh: tous ne sont pas motivés↑+ euh : euh : parfois il faut il faut garder la flamme malgré euh malgré quelques découragements+
- {01:30:59} **0453 Enquêtrice** d'accord+ ça t'es arrivé↑
- {01:31:04} **0454 Noémie** oui ça peut m'arriver parfois dans le semestre euh: ++ de me dire↑+ quel nouveau moyen je pourrais + trouver+ pour qu'ils se motivent quoi
- {01:31:23} **0455 Enquêtrice** d'accord+ et tu as pas mal parlé de ta formation ↑+ ici je pense↑+ donc je pense que : fin si j'ai bien compris tu penses que c'est une formation euh très très euh très très utile pour toi↑+ pour ton métier↑+ et concrètement sauf les théories les méthodologies qu'on vous a appris+ on t'a appris↑+ quoi d'autre qui te semble vraiment qui t'apporte beaucoup
- {01:31:56} **0456 Noémie** les camarades de classe + c'est essentiel en fait+ on on on apprend les unes des autres+ on fait des + des des ateliers pédagogiques où euh où chaque étudiante est dans la peau d'une enseignante↑+ par exemple lundi je vais faire un atelier dans la classe sur la bande dessinée en classe de FLE↑+ et donc je vais animer la classe↑+ donc les les élèves fin les étudiantes vont voir comment je fais↑+ mais euh tout le monde dans la classe le fait+ et euh j'aime bien ce cours parce que l'on voit les méthodes mais pratiques+ les pratiques de classe vraiment euh on observe et on est nous-mêmes sujet qui fait expérience au sein de la classe ça c'est intéressant de d'être en groupe de travailler avec les autres+ euh de discuter: avec des enseignants-chercheurs : de se poser encore plus de questions euh: voilà de
- {01:33:09} **0457 Enquêtrice** est-ce que au niveau théorique+ dans cette formation↑+ il y a des théories avec lesquelles tu n'as jamais eu contact↑+ mais après euh tu dis dis euh ce que j'ai eu comme conception avant c'était faux et ce que j'ai après dans cette formation euh: est correct en fait
- {01:33:31} **0458 Noémie** j'ai adoré euh le cours d'histoire de méthodologie: de l'enseignement des langues↑+ où ce cours m'a permis de: d'expliquer+ comment j'ai analysé toutes les façons dont on enseignait les langues ça c'est un cours intéressant↑+ euh j'ai regretté eu de ne pas enfin d'apprendre une méthode seulement ↑+ la méthode communicative euh: d'ailleurs mon mémoire portera certainement sur d'autres types de méthodes↑+ euh qu'on peut aborder en classe de langues↑+ euh : j'aurais aimé euh: peut-être voir encore d'autres méthodes
- {01:34:21} **0459 Enquêtrice** d'accord
- {01:34:22} **0460 Noémie** mais bon rien m'empêche d'aller regarder par moi-même (rire)
- {01:34:26} **0461 Enquêtrice** (rire) oui je vois ce que tu veux dire + donc on a quasiment tout terminé donc juste deux petites questions sur ce dispositif de recherche↑+ donc: quand je te dis la pensée enseignante ↑+ à quoi tu penses en fait
- {01:34:42} **0462 Noémie** ++ euh:+ je pense à toutes les peut-être les représentations qu'un enseignant peut avoir↑+ sur : ses étudiants: sur + sur sa formation↑+ sur: sur sa hiérarchie↑+ et sur: voilà+ les les peut-être les les idées qu'il se fait sur son métier aussi euh et peut-être comment ça peut influencer sur son travail+ euh: une bonne représentation je dis n'importe quoi+ de tel groupe étudiant↑+ est-ce que ça peut euh entraîner euh euh une meilleure enfin une envie des étudiants d'apprendre plus cette langue↑+ à l'inverse c'est ce que une mauvaise représentation↑+ fin bon voilà
- {01:35:48} **0463 Enquêtrice** bon c'est très bien
- {01:35:50} **0464 Noémie** c'est ça ↑
- {01:35:51} **0465 Enquêtrice** je pense que c'est ça+ et euh: donc jusqu'à maintenant euh: on a déjà fait euh euh un entretien et plusieurs petits entretiens pas très formels↑+ j'ai fait des observations et

- après je ferai des entretiens d'autoconfrontation comme tu as fait dans la classe euh pour les étudiants de du+
- {01:36:14} **0466 Noémie** ah d'accord
- {01:36:15} **0467 Enquêtrice** donc est-ce que jusqu'à maintenant+ t'as des avis ou des commentaires que ce soit positifs ou critiques + sur cette recherche en fait
- {01:36:28} **0468 Noémie** euh je suis très contente que tu sois dans ma classe↑+ euh : pour une raison principale c'est que comme je suis jamais allée en Chine et que : c'est que fin la culture chinoise c'est c'est 3000 ans d'histoire quoi (rire)+ donc ça me j'aimerais euh je me suis dit↑+ en fait le fait que tu viennes ce serait ce serait intéressant pour moi aussi↑+ parce que : parfois peut-être je pourrais te poser des questions sur ta culture et on pourrait échanger↑
- {01:37:09} **0469 Enquêtrice** avec plaisir
- {01:37:11} **0470 Noémie** ça ça m'aiderait à à encore mieux comprendre les élèves: et par quoi ils passent+ voilà
- {01:37:20} **0471 Enquêtrice** ben merci beaucoup
- {01:37:22} **0472 Noémie** merci à toi Lin

ENTRETIENS POST-SEANCE (NOEMIE-EPS)

Noémie-EPS 1 (14/02/13)

- {00:00} **0001 Enquêtrice** est-ce que je peux savoir tes propres commentaires sur le cours de tout à l'heure
- {00:06} **0002 Noémie** ah bien sûr + euh: alors je pense que comme c'était un premier cours ils sont : ils sont: pas encore habitués↑+ euh: ma façon de faire ↑+ + euh: je pense que c'était un peu facile↑+qu'il faut que je :je :je : je monte le niveau↑++ et euh : ils ont l'air très motivé↑+ donc ça me fait euh ça me donne une grande joie (rire des deux)+donc voilà c'est ça↑oui pendant la phase de de de d'explication de la couverture de la bande dessinée je les ai sentis un peu peureux↑++ euh: il faut qu'ils développent des stratégies en fait+ j'aimerais euh↑+les aider avec ce cours comme ça ↑+ c'est un cours de culture↑+je vais pas faire toute la culture française mais je vais leur donner des outils↑+pour qu'ils arrivent EUX-MEMES en fait à lire et à avoir accès à la culture+
- {01:07} **0003 Enquêtrice** est-ce que c'est toi qui as choisi les thèmes ↑+ ou c'est la direction qui décide
- {01:15} **0004 Noémie** euh : c'est complètement libre+ le choix↑+ d'ailleurs je peux te montrer ce que j'ai préparé↑+ (en cherchant dans son classeur) c'est pas ça c'est chuis-là+ donc ça c'est euh
- {01:26} **0005 Enquêtrice** d'accord
- {01:27} **0006 Noémie** c'est ce que j'ai préparé pour cette classe↑+mais :je suis complètement je suis libre de faire ce que je veux+
- {01:35} **0007 Enquêtrice** d'accord
- {01:35} **0008 Noémie** c'est pour ça aussi que j'aime cette école↑+ bonjour:↑+ (en saluant une étudiante) c'est pour ça aussi que j'aime cette école↑+c'est parce que les enseignants sont libres+ donc je me je me sers de plusieurs supports↑+ et notamment de Alter Ego↓
- {01:54} **0009 Enquêtrice** d'accord ok
- {01:55} **0010 Noémie** du niveau A2↑+et euh: et euh je fais mon mon mon propre mixe+
- {02:02} **0011 Enquêtrice** d'accord
- {02:03} **0012 Noémie** donc j'ai décidé de travailler avec eux sur la BD↑+ c'est ce qu'on a fait aujourd'hui ↑+ après on va faire la presse↑+ on va faire un peu de télé↑+ du cinéma↑+ euh: du cinéma et de un peu d'internet↑+ une chanson ↑+ euh:lors de cette séance ils vont présenter leurs livres et bandes dessinés↑+ et puis on finira par la poésie
- {02:27} **0013 Enquêtrice** d'accord c'est huit semaine ce semestre
- {02:31} **0014 Noémie** ouais
- {02:32} **0015 Enquêtrice** pour tous les cours en fait
- {02:33} **0016 Noémie** pour les ateliers c'est huit semaine
- {02:35} **0017 Enquêtrice** d'accord
- {02:35} **0018 Noémie** ça c'est un atelier↑+euh huit semaines voilà
- {02:38} **0019 Enquêtrice** d'accord+ et euh : j'ai une petite question
- {02:42} **0020 Noémie** bien sûr
- {02:43} **0021 Enquêtrice** est-ce que ça te gêne si pendant le cours ils parlent entre eux le chinois
- {02:48} **0022 Noémie** non mais je veux pas que les : le vietnamien et le tchèque se sentent exclus
- {02:55} **0023 Enquêtrice** oui
- {02:56} **0024 Noémie** donc c'est pour ça que je fais de petits signes pour que ils parlent doucement↑+ pour que les deux autres ne pensent pas que : c'est contre eux+ je pense pas ce soit contre eux ils discutent + mais c'est juste pour que tout le monde soit à l'aise+
- {03:12} **0025 Enquêtrice** théoriquement la semaine prochaine tu as beaucoup plus de sinophones par rapport à cette séance
- {03:19} **0026 Noémie** je pense je pense

- {03:21} **0027 Enquêtrice** est-ce que tu penses que eux ils se sentent encore plus gênés ou eu
- {03:26} **0028 Noémie** non↑ euh:c'est juste que je vais je vais veiller à ce que euh la langue de la classe soit le français↑+ comme ça on est TOUS + sur le même pied d'égalité+ mais s'ils veulent parler entre eux je vais pas les empêcher
- {03:42} **0029 Enquêtrice** d'accord+ tu penses que ça les aide à apprendre le français↑
- {03:46} **0030 Noémie** ça peut débloquent des situations de communication oui+ par exemple: là tout à l'heure il y avait euh euh : ben on a utilisé par exemple le iphone pour le mot bande dessinée↑+ on a utilisé le iphone pour euh un la XX + voilà donc ça a débloquent des situations c'est c'est c'est pas mal↑+ ou même ils se ils se ils se S'AUTO euh: comment dire euh ils s'auto-motivent euh + ça les aide à suivre la classe + donc je suis pas contre

Noémie-EPS 2 (21/02/13)

- {00:00} **0001 Enquêtrice** ben moi j'étais très touchée : par par tout à l'heure↑+
- {00:05} **0002 Noémie** ah oui↑+
- {00:06} **0003 Enquêtrice** merci à moi donc je vois pas du coup euh je pense c'est moi qui devrais te remercier↑+
- {00:11} **0004 Noémie** euh mais non: je suis très contente que tu sois là dans ma classe
- {00:15} **0005 Enquêtrice** merci c'est gentil+ alors qu'est-ce que tu penses de cette séance
- {00:21} **0006 Noémie** j'ai: comme je te l'ai dit euh euh en aparté tout à l'heure↑+ je j'étais pas très contente parce que c'est trop facile↑+ ce que j'ai fait aujourd'hui↑+ j'ai été euh surprise par le nombre de personnes on ne m'avait pas prévenue + en fait+ on devait être DOUZE+ et on était vingt↑+donc j'avais pas fait assez de photocopies↑+ et je pensais travailler en atelier:↑+ et euh vraiment comme la semaine dernière↑+ et là je me suis retrouvée un peu démunie devant une grande classe↑+ euh: ils ont un bon niveau↑+ euh: peut-être ils ne sont pas habitués à ma façon de travailler↑+ donc au début euh il a fallu que je pose beaucoup de questions mais je pense qu'on va y arriver (rire et rire des deux)
- {01:10} **0007 Enquêtrice** mais concrètement quand fin qu'est-ce que qu'est-ce qui sont fin vraiment les difficultés+ tu penses pour cette séance
- {01:18} **0008 Noémie** je pense que : comme: comme: moi ils étaient étonnés qu'on soit beaucoup↑+ donc au début ils voulaient peut-être pas parler↑+ devant tout le monde↑+ donc petit à petit euh en posant des questions + plus simples↑+euh on a pu un peu euh casser briser la glace↑+ euh : j'espère que: ils auront euh ils auront envie de parler+ j'ai envie de développer la production orale + et écrite aussi mais la production orale surtout euh pour cette classe parce que c'est un atelier↑+ et je sais que : de ce que j'ai corrigé la semaine dernière je sais qu'ils sont bons ils sont bons à l'écrit
- {02:03} **0009 Enquêtrice** d'accord
- {02:04} **0010 Noémie** donc : donc je veux qu'ils parlent↑+ et qu'ils fassent l'effort de de de faire des phrases complètes↑+ pour conjuguer les verbes↑+ et pour apprendre LES UNS DES AUTRES en fait
- {02:17} **0011 Enquêtrice** est-ce que le fait qu'ils parlent pas beaucoup te paraît un peu bizarre↑
- {02:22} **0012 Noémie** euh oui je leur ai demandé d'écrire↑+euh: peut-être que : ils sont pas habitués je ne sais pas ↑+ mais euh: après c'est vrai que c'est ma façon + peut-être que leurs autres professeurs ne demandaient pas ça ↑+ donc: avec les semaines ils vont s'habituer+ j'ai confiance (rire)
- {02:44} **0013 Enquêtrice** et euh en fait ils parlent BEAUCOUP entre eux en chinois ça te dérange ou pas
- {02:51} **0014 Noémie** non ça me dérange pas
- {02:52} **0015 Enquêtrice** pas du tout↑
- {02:53} **0016 Noémie** du moment qu'ils suivent la classe↑+ et que : et que: même parfois ils s'expliquent des choses↑+ donc c'est super↑ euh: j'aimerais bien parler pour savoir si euh : c'est correct en fait+ s'ils se trompent pas↑+ mais je pense que: ils s'autocorrigent+ donc c'est bien+ tant mieux tant mieux+
- {03:14} **0017 Enquêtrice** et euh: le groupe au fond↑+ j'ai l'impression que t'es allée plusieurs fois vers eux↑+
- {03:20} **0018 Noémie** oui en fait ils avaient le ipad+ j'ai l'impression qu'ils suivaient pas↑+ en fait ils suivaient+ mais donc je préférerais euh :en fait la semaine dernière la disposition de la classe ↑+ permettait que je me déplace facilement entre les groupes+ euh là euh c'est un peu une disposition traditionnelle ils sont en face du tableau↑+ et je n'aime pas trop moi cette disposition ↑+ parce que comme c'est un atelier c'est pas un cours↑+ euh j'ai envie qu'ils travaillent ensemble donc peut-être que la semaine prochaine ↑+ je vais leur demander↑+ de: je changerai↑+ la disposition des tables ↑+ pour que :les groupes soient déjà formés↑+ et comme ça je peux circuler facilement
- {04:06} **0019 Enquêtrice** d'accord ben merci beaucoup

Noémie-EPS 3 (28/02/13)

- {00:00} **0001 Enquêtrice** donc tu penses que aujourd'hui euh : c'est euh
- {00:05} **0002 Noémie** j'ai mal:
- {00:05} **0003 Enquêtrice** c'est suffisamment difficile pour eux↑+ parce que la dernière fois tu as dit que c'était trop facile↑
- {00:09} **0004 Noémie** c'était trop facile la dernière fois↑+ et cette fois-ci j'ai eu un problème de temps↑+ parce que j'ai : j'ai :passé euh 20 minutes sur le programme↑+ et euh: c'est les vingt minutes qui euh (aux étudiants : au revoir bonnes vacances) ce sont les vingt minutes en fait qui m'ont manqué↑+ pour euh: travailler sur les guignols de l'info+
- {00:31} **0005 Enquêtrice** c'était improvisé l'explication du programme↑
- {00:33} **0006 Noémie** euh: c'était pas improvisé mais je pensais que ça allait durer euh : 5 minutes
- {00:38} **0007 Enquêtrice** tu croyais qu'ils com comprendraient tout de suite
- {00:41} **0008 Noémie** Ouais
- {00:42} **0009 Enquêtrice** mais euh: qu'est-ce qui est + qui t'a surpris (sourire)
- {00:46} **0010 Noémie** euh:+ ben en fait j'avais j'ai pas réalisé que : j'ai j'ai distribué beaucoup de documents ↑+ et que la bibliographie est la filmographie c'était peut-être des documents que eux ne connaissent pas↑+ parce que c'est vrai que nous en milieu universitaire : on connaît ça ↑+ mais voilà ici euh + ils connaissent pas donc j'ai dû expliquer plus longtemps↑+ et euh j'espère qu'ils ont compris
- {01:15} **0011 Enquêtrice** fais ce que tu veux euh (rire)
- {01:16} **0012 Noémie** ouais ouais
- {01:17} **0013 Enquêtrice** c'est moi qui t'embête↑
- {01:18} **0014 Noémie** donc du coup j'ai fait de la grammaire↑+ euh qui était nécessaire quand même parce que c'était un de mes objectifs ↑+ mais j'ai pas le temps de faire du culturel↑+ et donc ça va pas (rire)
- {01:32} **0015 Enquêtrice** en plus il y a pas de rétroprojecteur
- {01:34} **0016 Noémie** pas de rétro+ parce que comme tu as pu le voir↑+ on a changé la salle au dernier moment+
- {01:40} **0017 Enquêtrice** Oui
- {01:41} **0018 Noémie** voilà+ donc il faut s'adapter (rire)+ tout le temps ↓
- {01:46} **0019 Enquêtrice** ça t'est arrivé avant↑
- {01:47} **0020 Noémie** euh ça à chaque cours j'ai des surprises (rire de l'enquêtrice) donc:
- {01:53} **0021 Enquêtrice** je veux dire des problèmes techniques : genre le vidéoprojecteur ne marche pas:
- {01:57} **0022 Noémie** non: d'habitude ici ça marche
- {01:60} **0023 Enquêtrice** mais cette salle c'est pas équipé ou : ça n'a pas marché
- {02:04} **0024 Noémie** ben non regarde ça descend pas (en réessayant) + à chaque fois que je veux + en fait + travailler sur l'écran↑
- {02:10} **0025 Enquêtrice** il y a un problème:
- {02:11} **0026 Noémie** il y a un problème↓+ (éteint l'équipement) voilà
- {02:16} **0027 Enquêtrice** c'est dommage
- {02:17} **0028 Noémie** c'est dommage:↓ + du coup euh: du coup je suis triste parce que (rire) non (rire) parce que j'aurais aimé parler pas que de grammaire↑+ et j'ai pas eu suffisamment de temps par exemple de faire une systématisation j'ai foncé dans la production ↑+ tout de suite↑+ parce que j'avais plus de temps
- {02:38} **0029 Enquêtrice** c'était toujours en raison du: de l'explication du programme↑
- {02:42} **0030 Noémie** j'ai perdu vingt minutes ouais + donc après
- {02:47} **0031 Enquêtrice** je pense qu'on a aussi commencé tard quand même

- {02:49} **0032 Noémie** aussi ah oui exact+ c'est vrai+ puisqu'on a changé de salle+ voilà
- {02:55} **0033 Enquêtrice** et aujourd'hui il y a encore des gens qui qui ont été pas là les deux dernières fois
- {03:00} **0034 Noémie** ouais ça a encore changé↑+ donc il faut réexpliquer↑+ a priori euh : il y aura 23 personnes+ donc: euh:
- {03:10} **0035 Enquêtrice** là on est 17↑
- {03:12} **0036 Noémie** aujourd'hui on était 17↑+ donc il y avait euh: voilà+ des absents+ s'ils sont pas euh ils sont absents deux fois de suite↑+ ils sont + ils peuvent plus venir
- {03:22} **0037 Enquêtrice** ils savent ça↑
- {03:24} **0038 Noémie** euh normalement on leur dit ouais
- {03:26} **0039 Enquêtrice** d'accord ok
- {03:27} **0040 Noémie** euh: Lisa↑+ celle qui est rentrée dans la salle tout de suite là↑+ c'est elle qui les qui suit les présences ↑+ à partir de des feuilles que je remplis↑+
- {03:38} **0041 Enquêtrice** j'ai l'impression que chaque séance on est différent quand même
- {03:41} **0042 Noémie** ouais++ c'est ça + mais ça va aller (rire)
- {03:47} **0043 Enquêtrice** alors je vais pas te tarder parce que tu as cours

Noémie-EPS 4 (21/03/13)

- {00:00} **0001 Noémie** ça y est (en souriant)
- {00:01} **0002 Enquêtrice** ça y est↑(en souriant)
- {00:02} **0003 Noémie** alors↑
- {00:04} **0004 Enquêtrice** je suis désolée j'ai vraiment mal au ventre du coup j'étais pas très en forme (rire)
- {00:09} **0005 Noémie** oh je t'en prie ah + c'est le retour des vacances c'est pour ça les gens sont fatigués
- {00:14} **0006 Enquêtrice** ils sont nombreux aujourd'hui
- {00:17} **0007 Noémie** ouais ils sont pas nombreux aujourd'hui↑
- {00:19} **0008 Enquêtrice** ils sont nombreux
- {00:21} **0009 Noémie** mais pourtant ils sont normalement ils sont + plus encore
- {00:24} **0010 Enquêtrice** Ah
- {00:26} **0011 Noémie** il y en avait qui étaient absents↑+ parce que : euh: alors je cherche à remonter (en essayant d'éteindre le vidéoprojecteur) faut que je rallume + il y en avait ceux qui étaient absents parce que ceux qui sont à l'école de commerce↑+ ils ont une un grand jeu de rôles
- {00:41} **0012 Enquêtrice** d'accord
- {00:43} **0013 Noémie** et donc c'est pour ça que: les plus courageux sont venus↑+ mais normalement il devait il devait y avoir beaucoup moins de monde
- {00:50} **0014 Enquêtrice** d'accord + et euh j'ai remarqué que aujourd'hui euh vous avez fait le travail: fin le devoir au milieu du cours mais pas à la fin
- {00:60} **0015 Noémie** ouais+ j'ai voulu changer(rire)
- {01:02} **0016 Enquêtrice** pourquoi
- {01:02} **0017 Noémie** parce que il faut pas faire la routine (rire des deux) sinon les gens s'habituent et c'est pas bien
- {01:07} **0018 Enquêtrice** d'accord tu veux tu veux pas que:
- {01:10} **0019 Noémie** je veux changer
- {01:11} **0020 Enquêtrice** tu veux les les surprises quoi (rire)
- {01:13} **0021 Noémie** ouais les surprises exactement (rire) c'est ça (rire)
- {01:17} **0022 Enquêtrice** d'accord ok
- {01:18} **0023 Noémie** je pense que c'est ça ça bouge c'est sympa↑+et euh :en fait↑+comment dire euh:+ normalement on devait faire du cinéma aujourd'hui↑
- {01:29} **0024 Enquêtrice** ah (surprise)
- {01:30} **0025 Noémie** déjà↑
- {01:31} **0026 Enquêtrice** pourquoi tu l'as changé↑
- {01:32} **0027 Noémie** j'ai j'ai changé parce que la semaine prochaine on va encore faire du cinéma↑+ donc j'avais envie de faire un peu de théâtre aussi
- {01:39} **0028 Enquêtrice** ah t'avais prévu le cinéma pour deux séances
- {01:43} **0029 Noémie** ouais+ et puis euh en fait je me suis dit que c'était bien qui: on parle un peu de théâtre aussi comme ça c'est pas trop euh répétitif
- {01:52} **0030 Enquêtrice** d'accord
- {01:53} **0031 Noémie** peut-être qu'il y en a qui n'aiment pas le cinéma donc
- {01:56} **0032 Enquêtrice** comment tu trouves la la réaction du public↑
- {02:00} **0033 Noémie** je pense que les vacances :(rire) ils ont un peu oublié le français avec les vacances ↑+ euh: mais ils sont adorables les :je suis bien contentes de
- {02:13} **0034 Enquêtrice** ben je justement fin j'ai remarqué que tu encourageais tout le temps et euh et tu te mettais vraiment euh dans une position égale même inférieure par rapport à eux c'est fait exprès ou euh

- {02:34} **0035 Noémie** je sais pas si c'est fait exprès mais quand je corrige leur leur écriture↑+ euh ils ont un bon niveau en français ↑+ et leur niveau oral est plus faible+ beaucoup plus faible que leur écrit+ donc en fait je veux les encourager à ne pas avoir peur↑+ à prendre confiance en eux↑+ pour parler
- {02:54} **0036 Enquêtrice** tu penses que c'est un manque de confiance
- {02:57} **0037 Noémie** peut-être ils ont un peu honte↑+ de parler le français devant les autres ↑+ ou ils ils n'arrivent pas à prononcer↑+ et j'ai envie que : on fasse les fautes en classe ↑+ comme ça après dehors ils seront plus :
- {03:12} **0038 Enquêtrice** et j'ai remarqué que tu tu corrigeais rarement la prononciation en fait + c'est euh: c'est aussi pour encourager
- {03:21} **0039 Noémie** ouais+ ouais parce que si je m'arrête à chaque faute↑+ on va jamais (rire) + y arriver + donc en fait je vais corriger UNIQUEMENT quand je comprends pas + quand : la prononciation euh a une conséquence sur la le le le message+ mais si euh je comprends↑+ euh: je laisse parce que parce que c'est pas l'objectif du cours là
- {03:51} **0040 Enquêtrice** d'accord ok
- {03:53} **0041 Noémie** l'objectif du de ce cours c'était exprimer une opinion↑+ et et utiliser euh j'aime je déteste j'adore tout ça donc c'est CA que j'attendais dans leur réponse en fait
- {04:07} **0042 Enquêtrice** d'accord c'est les idées qui sont importantes quoi
- {04:10} **0043 Noémie** ouais voilà c'est ça + et qu'ils n'hésitent pas à dire↑+ parfois je j'ai remarqué que que peut-être que ils voulaient pas trop DIRE ce qu'ils pensaient ↑(rire de l'Enquêtrice) + ils décrivent beaucoup↑+ mais : je veux qu'on aille plus loin dans l'analyse en fait+ donc : je pense que la semaine prochaine on va parler de cinéma↑+ mais ce sera le même objectif
- {04:35} **0044 Enquêtrice** ok+ ben merci↑
- {04:37} **0045 Noémie** oh merci à toi

Noémie-EPS 5 (29/03/13)

- {00:00} **0001 Noémie** XX ↑+ merci beaucoup ↓(étudiant: au revoir)
- {00:01} **0002 Enquêtrice** t'étais au courant
- {00:03} **0003 Noémie** Non
- {00:04} **0004 Enquêtrice** ah + c'était:
- {00:06} **0005 Noémie** voilà+ donc en fait j'ai j'ai demandé à Louise ↑+ qui est:+ qui travaille avec Nathalie ↑+ déjà d'être dans cette salle↑+ parce que j'en ai marre de changer tout le temps de la salle↑+ pour le matériel je trouve ça chiant↑+ (rire de l'enquêtrice) elle est d'accord↑+ normalement on sera là ↑+ et euh: elle m'a pas prévenue pour les autres étudiants c'est pour ça que j'avais pas assez de photocopies
- {00:31} **0006 Enquêtrice** je comprends
- {00:32} **0007 Noémie** voilà+ mais je vais TOUT te faire
- {00:34} **0008 Enquêtrice** ah non mais moi il n'y a pas de souci
- {00:36} **0009 Noémie** si quand même parce que t'as besoin
- {00:38} **0010 Enquêtrice** bon c'est bon euh je comprends tout à fait ce que tu fais j'ai enregistré il y a pas de problème donc t'inquiète (rire de Noémie) c'est très gentil+ alors tes commentaires sur la séance de tout à l'heure↑
- {00:51} **0011 Noémie** euh: ben je : j'aime bien le cinéma ↑+ donc: et puis ils avaient vu le film↑+ donc c'était sympathique↑+ euh: je pense qu'ils ont plus participé ↑+ j'essaie↑+ d'avoir un temps pour la parole ↑ et un temps pour l'écriture↑+ (étudiante : au revoir, Noémie : au revoir ↑+ étudiante : merci pour votre dvd + Noémie: (rire) bonne projection↑) et euh: et voilà c'est ça↑+ c'est ça j'espère qu'ils vont qu'ils vont plus progresser dans l'expression de leur opinion+ voilà
- {01:26} **0012 Enquêtrice** et tu as dit que si si vous copiez il faut copier intelligemment ↑+ c'est-à-dire la dernière fois il y avait des des étudiants qui ont
- {01:35} **0013 Noémie** qu'il y a eu le cas d'un élève qui a qui a je me souviens plus qui c'est (étudiante: au revoir, Noémie: au revoir↑) qui a qui a euh pris des j'avais demandé euh une explication de l'œuvre de Bayrose fin la photo↑+ si tu t'en souviens↑+ du piano↑+ je pense qu'il s'est s'est FORTEMENT inspiré de Wikipédia↑+ donc en même temps c'est bien ↑+ parce que : il est allé lire ↑+ il est allé chercher euh en français↑+ donc: je rejette pas sa méthode↑+ c'est juste que: c'est encore mieux ↑+ si s'il fait bien↓ parce que :j'ai vu que c'était pas lui qui l'avais écrit+ donc du coup je l'ai pas noté+ je lui ai pas mis de notes je lui ai mis que c'était très bien↑+ j'ai corrigé ce qui n'allait pas↑+ mais j'ai pas mis de notes+ de toute façon pour l'évaluation euh donc à la fin de chaque séance ils produisent ↑+ mais je prendrai que les trois meilleures notes+ donc: voilà c'est pas grave
- {02:34} **0014 Enquêtrice** donc au début du cours tu as rappelé le contenu des séances dernières ↑+ c'était pour les nouveaux↑
- {02:41} **0015 Noémie** ouais: et puis pour qu'ils voient un peu où ils en sont
- {02:44} **0016 Enquêtrice** pour: surtout pour la septième↑(rire)
- {02:47} **0017 Noémie** (rire) ben la fiche de lecture ça approche↑+ c'est dans 15 jours↑+ et : beaucoup n'ont pas commencé à lire↑
- {02:53} **0018 Enquêtrice** ah tu tu le sais↑
- {02:55} **0019 Noémie** ouais je leur ai demandé
- {02:56} **0020 Enquêtrice** d'accord ok
- {02:57} **0021 Noémie** donc c'est pour ça ah je leur ai dit euh si vous voulez choisissez juste un passage↑+ ou un chapitre↑+ et pas tout le livre↑+ notamment pour les nouveaux↑+ parce que voilà
- {03:06} **0022 Enquêtrice** Ok
- {03:07} **0023 Noémie** en fait j'ai juste envie qu'ils lisent un peu↑+ pas forcément en tout quoi

- {03:11} **0024 Enquêtrice** et ah une chose très intéressante ↑+ fin j'ai remarqué ↑+ c'est que : même si pour les étudiants ils donnent : une réponse pas forcément pertinente↑+ pas forcément correcte↑+ tu dis quand même : bien tenté euh :
- {03:25} **0025 Noémie** ouais je les encourage
- {03:25} **0026 Enquêtrice** c'est quand même très bien oui
- {03:28} **0027 Noémie** je les encourage parce que je veux qu'ils parlent + absolument + parce que comme comme je leur ai dit ↑+ et comme je te le dit euh : le niveau à l'écrit euh tend vers le B1↑+ donc : donc ils sont plus B1 que A2 ↑+donc j'aimerais qu'on arrive à à à l'argumentation ↑+ et c'est pour ça je leur ai fait travailler sur l'opinion↑+ à l'écrit ça va↑+ sauf que pour là le présent j'étais un peu surprise↑+ mais bon
- {03:57} **0028 Enquêtrice** tu penses que c'était des cas particuliers ou : ou euh ça existe chez tous les étudiants chinois
- {04:04} **0029 Noémie** je pense que le la conjugaison c'est difficile et la et la et les déterminants c'est difficile aussi en général↑+ pour ce public ↑
- {04:13} **0030 Enquêtrice** pour euh: le public sinophone tu veux dire↑
- {04:15} **0031 Noémie** ouais ouais je pense que c'est + fin c'est des particularités que je j'ai remarquées en fait
- {04:21} **0032 Enquêtrice** d'accord ok
- {04:23} **0033 Noémie** dans les les fautes qui reviennent souvent
- {04:25} **0034 Enquêtrice** surtout sur les conjugaisons↑
- {04:27} **0035 Noémie** les conjugaisons et la détermination
- {04:29} **0036 Enquêtrice** ok
- {04:30} **0037 Noémie** c'est les deux grands+ pôles (rire des deux)
- {04:33} **0038 Enquêtrice** d'accord (rire)
- {04:34} **0039 Noémie** mais sinon euh vraiment ils ont un bon niveau à l'écrit et j'aimerais que euh: ils s'expriment quoi ↑(aux étudiants qui restent encore: ça va↑)
- {04:44} **0040 Enquêtrice** ah pardon (fait tomber quelque chose)
- {04:46} **0041 Noémie** c'est ça Lin↑ quoi d'autres↑+ c'est tout euh (en montrant les fautes des étudiants au tableau)
- {04:49} **0042 Enquêtrice** oui(rire) et ben merci de m'avoir écrit une lettre↑
- {04:53} **0043 Noémie** ouais↑ je veux que : ils sachent que : voilà quoi ↑ + c'est important (rire des deux) + et toi t'as pu les voir en entretien↑
- {05:04} **0044 Enquêtrice** oui+ on va le faire dans 15 jours
- {05:06} **0045 Noémie** d'accord ok + ben donc tout va bien+ et nous on se voit fin avril↑: pour commenter euh les vidéos↑
- {05:15} **0046 Enquêtrice** il y aura trois en fait
- {05:15} **0047 Noémie** pour les fiches pédagogiques + parfait
- {05:18} **0048 Enquêtrice** donc j'espère que tu seras pas trop fatiguée↑
- {05:21} **0049 Noémie** non↑ ça va aller je pense+ parce que j'aurai fini les partiels en fin avril
- {05:26} **0050 Enquêtrice** d'accord ce sera fin avril
- {05:28} **0051 Noémie** ouais
- {05:29} **0052 Enquêtrice** ok+ ben tu me dis quand tu seras disponible il y a pas de souci
- {05:34} **0053 Noémie** c'est gentil là
- {05:36} **0054 Enquêtrice** mais : (rire)
- {05:37} **0055 Noémie** merci beaucoup ↑
- {05:38} **0056 Enquêtrice** c'est moi qui te dérange
- {05:39} **0057 Noémie** non↑

Noémie-EPS 6 (04/04/13)

- {00:00} **0001 Noémie** voici
- {00:01} **0002 Enquêtrice** c'est vrai↑
- {00:01} **0003 Noémie** ils ils se dévoilent+ hein ↑+ c'est chouette hein↑ (rire des deux) + j'ai l'impression de connaître+ MINUSCULE peu de la Chine+
- {00:11} **0004 Enquêtrice** (rire) ça t'a plu↑
- {00:12} **0005 Noémie** ouais↓+ ils sont je les adore je les adore + je crois que c'était un peu difficile le subjonctif↑+ mais: + je veux qu'ils + ils révisent les verbes et : parce que dans leurs écrits↑+ il y a que ça en fait qui va pas quoi+ le reste c'est vraiment bien et donc j'ai envie que
- {00:34} **0006 Enquêtrice** euh c'était pas c'était pas dans le programme↑
- {00:37} **0007 Noémie** le subjonctif↑+ non+ mais j'ai ajouté
- {00:40} **0008 Enquêtrice** d'accord après avoir corrigé leurs copies de la dernière fois
- {00:44} **0009 Noémie** ouais+ parce que : i: ils ils sont très créatifs↑+ ils ont plein d'idées ↑+ ils sont sympathiques + c'est les verbes quoi
- {00:52} **0010 Enquêtrice** d'accord ok
- {00:53} **0011 Noémie** donc je veux qu'ils s'améliorent encore plus
- {00:56} **0012 Enquêtrice** et aujourd'hui euh t'as préparé des diapos ou
- {01:01} **0013 Noémie** non↑ aujourd'hui c'était juste ça +
- {01:03} **0014 Enquêtrice** d'accord ok
- {01:03} **0015 Noémie** ma feuille et la chanson
- {01:05} **0016 Enquêtrice** mais j'ai cru que il y avait des problèmes techniques
- {01:08} **0017 Noémie** non non non aujourd'hui il y avait pas de diapo+ voilà+ je je j'essaie en fait de : de de changer+ un peu+ de temps en temps + de faire des surprises (rire de l'enquêtrice)+ sinon c'est TROP répétitif↑+ et: ils s'ennuient un peu + enfin voilà
- {01:27} **0018 Enquêtrice** et la semaine prochaine ce sera le le le grand jour (rire)
- {01:31} **0019 Noémie** voilà on va faire ouais voilà on va faire un peu le le le test de verbes↑+ je pense que ce sera facile↑+et puis après on va faire un espèce de : fin j'imagine+ un espèce de comité de lecture↑+ ou je vais pas du tout parler↑+ ou alors je vais juste poser des questions↑+ et ils vont venir présenter un peu ce qu'ils ont lu + voilà+ c'est pas grave si ils n'ont pas tout lu+ juste un quelques chapitres↑ ou: une petite histoire ça suffira+ je veux qu'ils s'expriment en continu en fait+ je vais voir comment ils gèrent+ là ils ont très bien géré par exemple+ parce qu'ils avaient pas euh préparé↑+ mais ils savaient↑+ donc: c'était bien
- {02:15} **0020 Enquêtrice** et aujourd'hui il y avait pas des de papiers à rendre↑+ des devoirs ↑
- {02:18} **0021 Noémie** non: j'ai voulu faire un peu d'ORAL↑+ chanter:
- {02:23} **0022 Enquêtrice** mais c'est pas noté
- {02:24} **0023 Noémie** non c'est pas noté + non c'est pas noté ils ont beaucoup travaillé hein↑+ à chaque fois ↑+ il y avait des choses à rendre donc comme la semaine prochaine c'est beaucoup déjà↑+ bon pas trop exagéré
- {02:37} **0024 Enquêtrice** et j'ai remarqué que à chaque fois tu poses comme questions euh : euh: quelle heure est-il
- {02:42} **0025 Noémie** oui
- {02:42} **0026 Enquêtrice** on finit à quelle heure
- {02:44} **0027 Noémie** pardon c'est parce que
- {02:44} **0028 Enquêtrice** non non je me demande
- {02:46} **0029 Noémie** non non non mais

- {02:46} **0030 Enquêtrice** (rire)
- {02:48} **0031 Noémie** il faut que j'achète une montre (rire)
- {02:50} **0032 Enquêtrice** je me demande est-ce que tu as fait exprès + pour + je sais pas pour travailler l'heure
- {02:56} **0033 Noémie** non non non pas du tout j'oublie + j'oublie à chaque fois
- {02:58} **0034 Enquêtrice** d'accord c'est c'est une vraie question
- {03:00} **0035 Noémie** c'est une vraie question ouais ↑(rire des deux)+ j'oublie je je devrais m'acheter une montre + en fait j'utilise mon téléphone↑+ tu vois ↑+ avec l'horloge (Noémie montre son portable) + mais euh: mais j'ai tout le temps peur de ne pas finir+ donc: c'est pour ça je leur demande
- {03:19} **0036 Enquêtrice** et la dernière fois aujourd'hui aussi↑+ tu leur ai posé comme question↑ + est-ce que le sujet ça vous intéresse↑+alors d'où vient cette question en fait + c'est
- {03:34} **0037 Noémie** pour savoir pour le prochain cours↑+ parce que tu sais j'ai fait le programme+ + mais: parfois le programme bon on peut changer+ c'est pas: ah la loi↓+ voilà par exemple j'avais prévu deux séances sur le cinéma↑+ et puis j'ai fait une séance sur le théâtre ↑ et une séance sur le cinéma seulement+ donc là c'était pour savoir si euh si le thème la musique ça les intéressait et + si si s'ils ont envie qu'ils se sentent libre de dire si s'ils préfèrent autres choses en fait+ je sais pas si ils l'ont bien ressenti↑+ si ils ont bien compris ça mais ils peuvent me dire Noémie on aime pas ça est-ce que la semaine prochaine on peut faire ça + s'ils veulent↑+ ils peuvent me dire je change+ en fait+ c'est pour ça en fait+ est-ce que j'ai bien expliqué
- {04:24} **0038 Enquêtrice** ah oui oui oui j'ai tout compris+ (rire des deux)
- {04:27} **0039 Noémie** voilà (rire)
- {04:28} **0040 Enquêtrice** ouais donc ouais j'ai l'impression que tu leur donnes beaucoup de liberté par exemple ↑+ avant de leur faire écouter la chanson ↑+ tu leur poses comme question euh : est-ce que vous avez envie d'écouter des chansons+ donc j'imagine est-ce que + fin ils vont pas dire non mais si
- {04:43} **0041 Noémie** ils peuvent dire non
- {04:45} **0042 Enquêtrice** s'ils disent non
- {04:46} **0043 Noémie** s'ils disent non je vais passer à la production directement
- {04:50} **0044 Enquêtrice** d'accord ok
- {04:51} **0045 Noémie** ou avoir un plan B↑
- {04:53} **0046 Enquêtrice** ah t'as t'avais un plan B↑
- {04:55} **0047 Noémie** ouais ouais voilà par exemple je me disais euh on pouvait faire plus de production ↑+ que ils parlent davantage ↑+et je fais de l'évaluation de la production + s'ils avaient pas envie de chanter par exemple+ parce que je PREVOIS↑+ mais: selon: + ce que je ressens+ s'ils sont fatigués↑+là j'ai fait que le subjonctif bon + (grimaces et rire des deux) il y avait une ambiance de MORT dans la classe donc bon j'ai j'ai j'ai donné dix verbes à réviser↑+et j'ai pas insisté sur l'emploi↑+chuis passée à la production quoi + ouais
- {05:34} **0048 Enquêtrice** et: donc la semaine prochaine:+ tu vas te mettre à côté↑+ et puis ben c'est eux qui vont gérer la séance↑
- {05:43} **0049 Noémie** ouais je vais quand même expliquer les règles↑+ils auront euh à peu près euh deux minutes max
- {05:50} **0050 Enquêtrice** ah chaque personne
- {05:51} **0051 Noémie** ouais+ parce que ce sera pas long↑
- {05:54} **0052 Enquêtrice** d'accord + mais on fera autre chose↑
- {05:56} **0053 Noémie** oui:↓ on va faire autre chose on va faire un peu de test avant↑+ déjà↑+ et puis peut-être que je vais faire une une une petite activité sur sur un humoriste↑+ français↑+ en plus↑+ s'il reste du temps↑+ si: je verrai si tout le monde veut passer↑+ ou s'il y en a ceux qui veulent pas passer↑+ je vais prévoir+ autre chose

- {06:16} **0054 Enquêtrice** mais ça c'est noté
- {06:18} **0055 Noémie** la fiche de lecture oui+ en fait ce qui va être noté↑+ c'est pas ce qu'ils vont écrire↑+ c'est ce qu'ils vont dire↑+ comment ils vont réagir↑+ aux questions↑+ tout ça
- {06:29} **0056 Enquêtrice** il y a un ordre déjà défini↑
- {06:31} **0057 Noémie** j'ai donné euh: un plan↑
- {06:34} **0058 Enquêtrice** euh: je te tarde pas↑+ t'as cours ↑
- {06:37} **0059 Noémie** ouais: mais ça va + j'ai donné un + j'ai donné un plan l'année dernière + fin + l'autre fois↑+ euh ils ils savent ce qu'ils doivent suivre + ce qu'ils doivent donner comme information en fait
- {06:50} **0060 Enquêtrice** ah je veux dire pour l'ensemble de la classe qui passe d'abord↑+ qui euh
- {06:54} **0061 Noémie** ah non je sais pas+ je vais faire je vais faire en fonction de la liste ↑+ du du par ordre de la liste en fait
- {07:03} **0062 Enquêtrice** d'accord ok
- {07:03} **0063 Noémie** et puis ceux qui ont envie↑+ peut-être il y en a qui sont timides et qui veulent pas parler euh je vais pas les forcer+ je vais voir en fait+
- {07:11} **0064 Enquêtrice** du coup ils auront pas de note↑
- {07:13} **0065 Noémie** ouais+ comme je en fait je prends les trois meilleures notes + du semestre donc peut-être si
- {07:19} **0066 Enquêtrice** c'est pas un problème
- {07:19} **0067 Noémie** voilà c'est pas un problème c'est ça
- {07:24} **0068 Enquêtrice** ben merci beaucoup Noémie
- {07:24} **0069 Noémie** euh de rien

Noémie-EPS 7 (11/04/13)

- {00:00} **0001 Noémie** tu peux laisser ouvert
- {00:02} **0002 Enquêtrice** tout à l'heure c'était vraiment lui euh qui a fait la question ah c'était pas moi (rire)
- {00:06} **0003 Noémie** magnifique j'étais surprise
- {00:07} **0004 Enquêtrice** moi j'étais aussi impressionnée (rire)
- {00:09} **0005 Noémie** IMPRESSIONNÉE ↑+ il s'est DONNE ah ↑+ bravo ah↓
- {00:12} **0006 Enquêtrice** surtout lui euh qui ne travaille pas beaucoup euh
- {00:15} **0007 Noémie** ouais c'est ça ↓+ c'est ça ↓
- {00:17} **0008 Enquêtrice** moi j'étais impressionnée
- {00:18} **0009 Noémie** IMPRESSIONNÉE par ses questions ↓
- {00:20} **0010 Enquêtrice** ben c'est vrai qu'il a cherché sans arrêt dans son portable ↑ mais il s'est bien sorti
- {00:26} **0011 Noémie** c'est bien parce que il y en a qui sont meilleurs qu'à l'oral qu'à l'écrit↓+ hein↑+ c'est bien de voir ça
- {00:33} **0012 Enquêtrice** donc l'examen final c'était euh: à la dernière minute
- {00:37} **0013 Noémie** oui parce que en fait↑+ comme je te l'ai dit la semaine dernière↑+ je pensais faire que l'oral↑+ et: et donc Nathalie la responsable pédagogique m'a dit qu'il fallait quand même faire un examen + euh: final↑+ donc c'est pour ça que j'ai j'ai décidé je vais noter ce qu'ils ont fait+ mais mais je suis contente+
- {00:56} **0014 Enquêtrice** et la conjugaison↑+ parce que apparemment ils ont cru que ce serait individuel fin + une dictée euh: traditionnelle mais
- {01:05} **0015 Noémie** ouais: mais tu sais↑+ comme ils ont les les les téléphones↑+ ça sert à rien de faire ça+ parce que: ça ne marche pas+ ils sont 25+ je peux pas vérifier euh: s'il y a des problèmes de tricherie+ donc je suis obligée de : de de de prendre en compte ce euh comment dire + ce : ce ce le
- {01:27} **0016 Enquêtrice** ce fait↑
- {01:28} **0017 Noémie** ce fait (rire des deux) + le fait qu'ils aient les téléphones↑+ donc plutôt que de leur faire réciter bêtement↑+ j'ai dit je vais faire je vais leur faire faire des phrases+ c'est mieux+ mais c'était bien ce qu'ils ont fait+ ils avaient euh
- {01:40} **0018 Enquêtrice** et tu m'avais dit que tu voudrais en fait faire euh quelque chose: tu vas continuer avec le programme pas juste rester sur :
- {01:49} **0019 Noémie** ouais je vais leur faire faire d'autres verbes la semaine prochaine↑+
- {01:52} **0020 Enquêtrice** en fait c'est pour cette séance-là + la semaine dernière tu m'avais dit que : ce serait pas juste sur la présentation
- {01:58} **0021 Noémie** ouais je voulais faire un peu de théâtre mais bon j'ai pas eu le temps
- {02:01} **0022 Enquêtrice** d'accord c'était dans le programme↑ + ou euh:
- {02:03} **0023 Noémie** non↓+ c'est moi qui voulais ajouter + mais tu sais voilà parfois le : la classe va+ va prendre plus de temps pour certaines + donc je m'adapte au rythme de la classe aussi+ c'est pas grave si je fais pas tout+ faut pas faire trop VITE+ sinon: les pauvres
- {02:22} **0024 Enquêtrice** tu as expliqué en anglais+ exceptionnellement
- {02:24} **0025 Noémie** EXCEPTIONNELLEMENT ah + (rire des deux) voilà parce que là je voyais leurs yeux↑ + ça n'allait pas+ ce que je leur demandais↑ + et comme je voulais que l'activité marche ↑ + bon je suis passée en anglais+ ils parlent bien anglais euh↑ +
- {02:39} **0026 Enquêtrice** ils ont continué à parler anglais pendant un moment
- {02:42} **0027 Noémie** ouais+ d'ailleurs+ oui d'ailleurs ils voulaient ils voulaient ils voulaient PLUS revenir au français (rire des deux)+ mais mais bon + on va faire avec (rire)

ENTRETIENS D'AUTOCONFRONTATION (NOEMIE-EAC)

Noémie-EAC 1 (séance 3)

- {00:00:00} **0001 Enquêtrice** c'est bon
- {00:00:02} **0002 Noémie** ouais ça marche↑
- {00:00:02} **0003 Enquêtrice** ouais
- {00:00:03} **0004 Noémie** ok
- {00:00:04} **0005 Enquêtrice** ok++donc alors+il y a
- {00:00:08} **0006 Noémie** oui↑
- {00:00:09} **0007 Enquêtrice** deux cours à commenter ↑
- {00:00:10} **0008 Noémie** d'accord↑
- {00:00:11} **0009 Enquêtrice** mais si tu veux c'est pas un cours : + fin c'est pas deux cours complets+ c'est les morceaux que j'ai choisis
- {00:00:17} **0010 Noémie** Parfait
- {00:00:18} **0011 Enquêtrice** donc j'ai un peu édité: c'est-à-dire une séquence + mais pas tout de suite une séquence qui suit qui la suivait VRAIMENT mais c'est une séquence qui s'est passée dix minutes après ou une demi-heure après
- {00:00:31} **0012 Noémie** d'accord↓
- {00:00:31} **0013 Enquêtrice** mais c'est toujours le même cours+
- {00:00:32} **0014 Noémie** Ok
- {00:00:33} **0015 Enquêtrice** et là c'est le cours↑ JUSTE avant les vacances
- {00:00:37} **0016 Noémie** d'accord↓
- {00:00:38} **0017 Enquêtrice** tu te rappelles↑
- {00:00:39} **0018 Noémie** je me souviens ouais
- {00:00:39} **0019 Enquêtrice** Dans une grande salle
- {00:00:40} **0020 Noémie** ouais↓(sourire)
- {00:00:41} **0021 Enquêtrice** et euh:
- {00:00:42} **0022 Noémie** salle Molière+on était en groupe↓
- {00:00:44} **0023 Enquêtrice** très bien c'est ça↓
- {00:00:46} **0024 Noémie** c'est ça++qu'est-ce que tu attends de moi↑
- {00:00:49} **0025 Enquêtrice** alors+qu'est-ce que J'ATTENDS DE TOI++c'est une très bonne question
- {00:00:55} **0026 Noémie** (rire)
- {00:00:56} **0027 Enquêtrice** je vais t'expliquer↑++donc: en fait ↑ + comme ma recherche porte sur la pensée enseignante↑+ qu'est-ce qu'on va faire pendant cette petite expérience↑+ce petit entretien si tu veux+c'est que toi tu tu regardes la vidéo + dans laquelle tu trouves tu te trouves enseigner ↑ Et tu arrêtes la vidéo à tout moment +où tu as des commentaires à faire +euh: au niveau du contenu des commentaires↑ j'espère que ce soit fin ce sera les choses sur voilà pourquoi j'ai fait ça: et tes commentaires sur les actions et: même sur les étudiants mais plutôt sur toi-même
- {00:01:44} **0028 Noémie** d'accord
- {00:01:45} **0029 Enquêtrice** ok en fait tout ce qui se trouvait dans ta tête et tout ce qui se trouve dans ta tête maintenant
- {00:01:50} **0030 Noémie** d'accord (rire et rire des deux) + ok
- {00:01:51} **0031 Enquêtrice** donc c'est vraiment un commentaire tout libre+donc tu arrêtes↑+ par cette touche
- {00:01:56} **0032 Noémie** d'accord

- {00:01:57} **0033 Enquêtrice** et continues comme tu veux
- {00:01:58} **0034 Noémie** ok↓
- {00:01:59} **0035 Enquêtrice** j'espère que ce soit assez sonore+ on va essayer+
- {00:02:03} **0036** vidéo
- {00:02:06} **0037 Enquêtrice** ça va c'est bon↑
- {00:02:07} **0038** vidéo
- {00:02:10} **0039 Enquêtrice** tu entends?
- {00:02:11} **0040 Noémie** ouais:(rire) j'entends(rire)
- {00:02:14} **0041** vidéo
- {00:02:17} **0042 Noémie** (rire)
- {00:02:21} **0043 Enquêtrice** pourquoi tu ris(rire)
- {00:02:23} **0044 Noémie** pour la voix (rire)
- {00:02:26} **0045 Enquêtrice** pourquoi
- {00:02:27} **0046 Noémie** (rire) j'ai (rire) j'ai une drôle de voix (rire sans arrêt)
- {00:02:31} **0047 Enquêtrice** c'est très doux comme voix comme voix je pense
- {00:02:35} **0048 Noémie** (rire)
- {00:02:37} **0049** vidéo
- {00:02:45} **0050 Noémie** je me souviens plus je je présente le programme là↑
- {00:02:49} **0051 Enquêtrice** Oui
- {00:02:49} **0052 Noémie** d'accord++il y a
- {00:02:50} **0053 Enquêtrice** en fait c'est la troisième séance
- {00:02:50} **0054 Noémie** oui
- {00:02:51} **0055 Enquêtrice** où on a des tout tout nouveaux arrivants
- {00:02:51} **0056 Noémie** d'accord + exact
- {00:02:52} **0057 Enquêtrice** donc: tu as passé du temps à expliquer le programme↑ et aussi les consignes pour la fiche de la lecture
- {00:02:53} **0058 Noémie** d'accord
- {00:02:53} **0059 Enquêtrice** donc c'est c'est plutôt sur cette scène-là
- {00:02:54} **0060** vidéo
- {00:02:54} **0061 Noémie** ça par exemple : ça aurait pu être un sujet de discorde avec la responsable+ justement+ parce que : autant+ que cette école ne ne donnait aucun manuel et: bah aucun et aucune aucun conseil de progression↑+ autant euh elle elle je pense qu'elle voulait que l'évaluation soit euh: voilà très académique+
- {00:02:56} **0062 Enquêtrice** vraiment un contrôle final↑
- {00:02:56} **0063 Noémie** contrôle final↑+ sur table↑+ sans iPhone↑ +avec compétences écrites+ compétences orales et tout ça + et: comme j'ai j'ai j'ai voulu pas faire ça en classe+ et que c'était pas ma façon de faire↑+ça aurait pu être un problème
- {00:02:58} **0064 Enquêtrice** donc le contrôle continu fin le contrôle final sur table + ça te paraît euh:
- {00:02:58} **0065 Noémie** démodé (rire)
- {00:03:06} **0066 Enquêtrice** (rire)
- {00:03:08} **0067 Noémie** il faut re pour:+ pour cet atelier-là↑ c'était je pense c'était pas euh: judicieux
- {00:03:09} **0068 Enquêtrice** d'accord ok
- {00:03:09} **0069 Noémie** euh je voulais qu'ils écrivent+ je voulais qu'ils développent une compétence discursive↑ qui + qui qui prennent pour prétexte la culture↑ + pour parler français
- {00:04:05} **0070 Enquêtrice** d'accord

- {00:04:37} **0071 Noémie** et: utiliser les moyens de communication modernes↑ tant mieux↓++ (rire de l'enquêtrice) fin ça fait partie
- {00:04:38} **0072 Enquêtrice** ça te dérange pas
- {00:04:57} **0073 Noémie** ça au contraire il faut le faire il faut utiliser ça parce que ça fait partie du monde d'aujourd'hui+ donc euh voilà
- {00:05:02} **0074 Enquêtrice** d'accord
- {00:05:03} **0075** vidéo
- {00:05:05} **0076 Noémie** ils sont gentils:(rire)+ ils sont gentils et et et ils disent à tout ce que je posais (rire long)
- {00:05:12} **0077 Enquêtrice** donc tu pense pas qu'ils qu'ils aient vraiment compris
- {00:05:14} **0078 Noémie** si si je pense qu'ils ont compris mais ils ils ils auraient pu euh fin s'ils voulaient hein dire non on veut pas que ce soit comme ça:↓ par exemple+ des élèves français↑+s'ils sont pas d'accord + ils disent non: on veut pas faire ça+ on faire comme ça↓ alors que cette classe là ils étaient particulièrement sympas parce que: ils disaient ok à chaque fois que je proposais(rire) ils disaient ok (rire)
- {00:05:26} **0079 Enquêtrice** d'accord (rire)
- {00:05:27} **0080 Noémie** et ils essayaient de faire
- {00:05:33} **0081 Enquêtrice** donc ça te semble: typique à cette classe↑
- {00:05:34} **0082 Noémie** ouais je pense que cette classe-là ils étaient particulièrement sympathiques
- {00:05:42} **0083 Enquêtrice** c'est vrai
- {00:05:43} **0084 Noémie** ouais (rire)
- {00:06:55} **0085** vidéo
- {00:07:05} **0086 Noémie** et puis ils suivent ils bavardent pas↓(rire)
- {00:07:08} **0087 Enquêtrice** (l'air étonné) ah tu penses↑
- {00:07:37} **0088 Noémie** bon là en tout cas ça va ah(rire)
- {00:07:37} **0089** vidéo
- {00:07:39} **0090 Noémie** là je dis la voisine parce que à ce moment-là je connaissais pas bien tous les prénoms
- {00:07:43} **0091 Enquêtrice** Hum
- {00:07:46} **0092 Noémie** donc c'était pour:
- {00:07:47} **0093 Enquêtrice** tu te rappelles↑
- {00:07:51} **0094 Noémie** non++c'était le début
- {00:07:58} **0095** vidéo
- {00:08:01} **0096 Noémie** je me recoiffe↓(rire long)
- {00:08:03} **0097** vidéo
- {00:08:06} **0098 Noémie** Yu elle dort là (en désignant au doigt un étudiant)
- {00:09:14} **0099 Enquêtrice** (rire)
- {00:09:20} **0100** vidéo
- {00:09:20} **0101 Noémie** elle elle était très douée+ Nan
- {00:09:22} **0102 Enquêtrice** tu penses
- {00:09:23} **0103 Noémie** ouais+ très très forte++après elle est devenue amie avec lui Hei + et quand je corrigeais leur copie c'était vraiment euh une analyse fine
- {00:09:27} **0104 Enquêtrice** ah (étonnée)
- {00:09:38} **0105 Noémie** tous les deux ils étaient euh assez doués
- {00:09:44} **0106** vidéo
- {00:09:57} **0107 Noémie** ça va durer deux heures↑
- {00:09:59} **0108 Enquêtrice** euh tu tu tu dois partir à quelle heure↑

- {00:10:01} **0109 Noémie** non non je sais pas + je te demande
- {00:10:08} **0110 Enquêtrice** ah ça c'est juste 30 minutes
- {00:10:10} **0111 Noémie** parfait
- {00:10:12} **0112** vidéo
- {00:10:27} **0113 Enquêtrice** mais il y avait un autre une autre séance
- {00:10:28} **0114** vidéo
- {00:10:31} **0115 Noémie** non mais ils lisent la fiche de lecture d'une autre façon+ et Kong
- {00:10:41} **0116** vidéo
- {00:10:42} **0117 Noémie** elle lit pas + En
- {00:10:44} **0118** vidéo
- {00:10:46} **0119 Noémie** (rire)
- {00:10:47} **0120** vidéo
- {00:10:48} **0121 Noémie** je me demande s'ils comprennent la consigne(rire)
- {00:10:49} **0122 Enquêtrice** (rire des deux)à ce moment-là tu tu fin tu croyais qu'ils comprennent↑
- {00:10:52} **0123 Noémie** ouais
- {00:11:10} **0124 Enquêtrice** ils ont compris↑
- {00:11:18} **0125 Noémie** ouais à ce moment-là je croyais qu'ils:
- {00:11:43} **0126 Enquêtrice** mais là tu
- {00:11:49} **0127 Noémie** là je me demande si à ce moment-là ils avaient compris + je crois pas (rire)
- {00:12:10} **0128 Enquêtrice** (rire) quel indice: euh↑
- {00:12:14} **0129 Noémie** c'était peut-être com euh compliqué
- {00:14:16} **0130 Enquêtrice** d'accord ok
- {00:14:19} **0131 Noémie** en fait j'ai reréfléchi à cet exercice-là en corrigeant↑+et je me suis dit qu'il peut-être il aurait fallu que je fasse un seul livre
- {00:14:27} **0132 Enquêtrice** ah
- {00:14:27} **0133 Noémie** avec des questions + plus euh: tout le monde aurait eu le même livre↑ + et des questions plus précises sur le livre+ pour éviter trop de Wikipédia
- {00:14:28} **0134 Enquêtrice** + (rire)+ mais à ce moment-là+ fin + le but de: de cet exercice fin de cette activité c'était faire partager↑
- {00:14:30} **0135 Noémie** ouais ouais ouais + vraiment+ et surtout de découvrir la bande dessinée francophone↑ et: quelques classiques français+ ça fait partie de la culture++ouais c'était ça
- {00:14:31} **0136 Enquêtrice** (rire)+ vas-y
- {00:14:36} **0137 Noémie** (rire en appuyant sur la touche) + c'est amusant(rire)
- {00:14:38} **0138** vidéo
- {00:14:41} **0139 Noémie** ils suivent bien hein↑ quand même
- {00:14:42} **0140 Enquêtrice** tu trouves
- {00:14:51} **0141 Noémie** ouais
- {00:14:52} **0142 Enquêtrice** ++mais à ce moment-là pendant le cours: + t'as pas ce senti t'as pas ce sentiment (rire)
- {00:15:03} **0143 Noémie** non
- {00:15:13} **0144 Enquêtrice** tu pensais que tu parlais seule↑
- {00:15:31} **0145 Noémie** ouais+ souvent je pensais que je parlais seule
- {00:15:34} **0146 Enquêtrice** et les autres(rire) les étudiants↑
- {00:15:37} **0147 Noémie** mais+mais en fait non+ ils écoutent hein↑(visage allumé)+ ils sont gentils
- {00:17:03} **0148** vidéo
- {00:17:04} **0149 Noémie** ma pauvre tu écoutes deux fois et dix fois la même chose↓

- {00:17:05} **0150 Enquêtrice** ah non non c'est vraiment amusant pour moi
- {00:17:06} **0151 Noémie** (rire long)
- {00:17:13} **0152 Enquêtrice** ça+ t'inquiète pas (toujours rire de l'Noémie)
- {00:17:13} **0153 Noémie** rire
- {00:17:16} **0154 Enquêtrice** s'il y a + s'il y a des scènes que tu arrives pas à déchiffrer+ (rire) tu me demandes
- {00:17:18} **0155 Noémie** d'accord ouais(rire)
- {00:17:21} **0156 Enquêtrice** j'ai ça tout retenu(rire)
- {00:17:26} **0157 Noémie** dans ta tête(rire)
- {00:18:09} **0158 Enquêtrice** voilà
- {00:18:12} **0159 Noémie** ouais je voulais + je voulais qu'ils découvrent aussi euh parce que c'est vrai qu'en classe on peut pas tout faire+comme ils ont ils ont voilà l'internet tout ça+ je voulais que leur donner envie de d'aller découvrir les choses+ parce que parfois certains préfèrent plus le cinéma d'action:↑+ les autres le cinéma romantique :↑+ donc c'était
- {00:18:15} **0160 Enquêtrice** d'accord ok
- {00:18:17} **0161 Noémie** pour qu'ils aient le choix en fait+ toujours
- {00:18:19} **0162 Enquêtrice** d'accord ok
- {00:18:20} **0163 Noémie** j'aime bien donner le choix
- {00:18:25} **0164** (rire des deux)
- {00:18:26} **0165** vidéo
- {00:18:28} **0166 Noémie** oui là donc là je précise bien mettez les noms parce que c'est le début donc je les connais pas bien encore je voulais vraiment apprendre+ je me déplace beaucoup hein + les pauvres (rire)+ j'arrête pas de marcher+ (rire)
- {00:18:29} **0167 Enquêtrice** c'était+ c'est pourquoi
- {00:18:30} **0168 Noémie** (rire) pour le marathon (rire)+
- {00:18:54} **0169 Enquêtrice** (rire) c'est une habitude ou:
- {00:18:55} **0170 Noémie** ouais
- {00:18:58} **0171 Enquêtrice** pour tous les cours tu
- {00:19:00} **0172 Noémie** ouais
- {00:19:03} **0173 Enquêtrice** tu tu fais ça
- {00:19:05} **0174 Noémie** ouais ouais + en fait on nous dit de ne pas nous asseoir + nous ah à à la fac+
- {00:20:36} **0175 Enquêtrice** ++c'est+ pour quel but:
- {00:20:48} **0176 Noémie** parce que sinon: voilà: les élèves s'endorment tout ça+ donc il faut rester debout+ mais rester debout comme ça ah(rire en imitant le corps rigide)+ donc je bouge mais je bouge beaucoup quand même
- {00:20:50} **0177** (rire des deux)
- {00:20:54} **0178 Noémie** les pauvres
- {00:20:56} **0179** (interruption téléphone)
- {00:20:56} **0180** vidéo
- {00:20:57} **0181 Noémie** donc ils n'avaient effectivement pas bien + compris ↑+ c'est pour ça ils posent des questions au fur et à mesure+ (rire) voilà
- {00:20:58} **0182** vidéo
- {00:20:58} **0183 Noémie** peut-être que j'aurai dû donner juste la fiche de lecture↑+et un livre+ ça suffisait
- {00:21:03} **0184 Enquêtrice** comme tu disais tout à l'heure
- {00:21:05} **0185 Noémie** ouais+ parce que là plus la biblio+ plus la finographie+ plus plus+ plus plus plus: + c'était+ c'était un peu trop de de l'information là
- {00:21:17} **0186 Enquêtrice** d'accord

- {00:21:18} **0187 Noémie** ou alors peut-être que j'aurais dû écrire au tableau++je sais pas+ comme je là je m'adresse à chaque fois que à une table↑+ peut-être que les autres tables+ parce que elle elle m'a demandé↑ donc je me suis adressé à cette table↑ Shui me demande donc je m'adresse à cette table↑+ et: certainement eux après ils vont me demander↑(rire de l'enquêtrice) + on va voir mais voilà++ donc j'aurais dû écrire au tableau ou bien donner une consigne plus claire et moins importante
- {00:21:20} **0188 Enquêtrice** tu penses que le fait qu'ils ont pas compris c'était euh en raison de: euh d'abon fin d'abondance des infos
- {00:21:39} **0189 Noémie** ouais comme en fait ça c'était avant les vacances+ je me souviens+ je voulais+ éventuellement+ qu'ils profitent des vacances pour lire ou pour voir des films+ mais bon + c'était + c'était trop (rire) c'était trop espéré(rire long) bon j'aurais dû faire plus simple
- {00:22:16} **0190** vidéo
- {00:22:27} **0191 Noémie** cela dit ils ont bien fait hein+ la fiche de lecture j'ai corrigé c'était bien+ bon beaucoup de Wikipédia mais c'était bien
- {00:23:33} **0192 Enquêtrice** (rire)
- {00:23:40} **0193 Noémie** (relancer la vidéo et arrêter) au moins ils ont lu Wikipédia
- {00:23:42} **0194 Enquêtrice** (rire)
- {00:23:53} **0195** vidéo
- {00:23:53} **0196 Noémie** Ren il est là il est caché
- {00:24:25} **0197 Enquêtrice** ah oui (étonné) tu te rappelles bien↑
- {00:24:32} **0198 Noémie** ouais:↓je me rappelle++ très gentil
- {00:24:53} **0199** vidéo
- {00:24:54} **0200 Noémie** c'est trop long++ c'est trop long je mets trop de temps+ j'aurais dû voilà + distribuer:↑+écrire sur le papier et simple+ là ça fait au moins 15 minutes↑
- {00:25:00} **0201 Enquêtrice** donc t'as
- {00:25:02} **0202 Noémie** je pense que j'ai + j'ai perdu du temps+ bon en même temps c'est bien qu'ils posent des questions+ je j'explique mais j'aurais j'aurais dû faire quelque chose de plus claire+ quand même je je j'ai gaspillé 15 minutes+ on peut pas passer 15 minutes sur une consigne+
- {00:25:04} **0203 Enquêtrice** c'est pas parce que t'as pas + t'as pas imaginé que :++ l'on aurait dû euh: on aurait passer tant de temps euh:
- {00:25:06} **0204 Noémie** ouais
- {00:25:23} **0205 Enquêtrice** sur ce sujet
- {00:25:25} **0206 Noémie** d'ailleurs ce jour-là j'avais prévu de faire les guignols de l'info
- {00:25:28} **0207 Enquêtrice** hein hein
- {00:25:32} **0208 Noémie** je sais pas si tu te souviens
- {00:25:49} **0209 Enquêtrice** oui(rire)
- {00:26:03} **0210 Noémie** que j'ai pas eu le temps de faire↑+ mais maintenant je comprends j'ai passé trop de temps là-dessus+
- {00:26:05} **0211 Enquêtrice** et donc euh
- {00:26:22} **0212 Noémie** pas possible ça+ mal géré mon temps+ souvent d'ailleurs+ pardon (Noémie fait tomber quelque chose)
- {00:26:30} **0213 Enquêtrice** non non non c'est pas un problème+ donc à chaque fois que euh tu tu vois un problème+ des questions des étudiants+ même si dans le programme + c'est programmé que c'est 15 minutes pour cette activité ↑ + tu vas quand même rester sur cette activité pour qu'ils comprennent
- {00:26:30} **0214 Noémie** ouais

- {00:26:31} **0215 Enquêtrice** d'accord ok
- {00:26:34} **0216 Noémie** ouais: alors que j'aurais pu euh + me dire avant ++ euh : de faire avec des consignes plus claires+ plus précises+ comme ça a on aurait passé moins de temps
- {00:26:34} **0217 Enquêtrice** tu pensais que c'est aussi euh
- {00:26:35} **0218 Enquêtrice** euh les consignes
- {00:26:36} **0219 Noémie** qu'ils allaient comprendre
- {00:26:41} **0220 Enquêtrice** qui n'ont été pas ah assez euh:+claires
- {00:26:43} **0221 Noémie** pas assez claires+ les consignes + peut-être qu'ils n'ont pas l'habitude de travailler comme ça je sais pas
- {00:26:48} **0222 Enquêtrice** c'est possible
- {00:27:04} **0223 Noémie** c'est possible ça + donc j'ai passé plus de temps + je sais pas
- {00:27:04} **0224** vidéo
- {00:27:05} **0225 Noémie** (rire) j'utilise un peu de :+ (hésitante)+ comment dire + de+ de NON-VERBAL+ de mimiques:↑de:+ pour: me faire comprendre aussi parce que là je vois bien que je suis en difficulté et j'ai envie de faire la consigne soit: voilà CLAIEMENT j'ai une difficulté avec la consigne en fait (rire) (rire des deux) donc je je je j'essaie toutes les façons je je je fais un par un ↑+ fin table par table↑+ je fais du non-verbal↑ je je j'explique↑ je reformule+ je j'essaie plein de choses mais + voilà (rire) il faut que le message passe quoi
- {00:27:19} **0226** vidéo
- {00:27:21} **0227 Noémie** (rire) alors là tout le monde rit parce que (rire) + parce que je demande à une élève de de de voyant j'ai j'ai une difficulté+ d'ailleurs je pense que ça m'est arrivé souvent de faire ça ↑+ je pense que c'est une bonne méthode+ de: de redemander à quelqu'un de : de reformuler+ peut-être ils sont timides LA parce que c'est le début↑+ ça fait que la troisième séance donc tout le monde rigole parce que ah la pauvre elle doit pas parler devant tout le monde (rire)+ elle n'a pas eu de chance(rire)+ mais mais en même temps je pense que ça va les aider peut-être à comprendre + on va voir on va voir
- {00:27:21} **0228** vidéo
- {00:27:22} **0229 Noémie** donc là ce qui est bien c'est que euh COMME +euh+ elle a parlé ↑là les j'ai l'impression que les élèves sentent ils peuvent parler parce que j'ai j'ai j'ai j'ai dit ce qu'elle avait dit c'était bien+
- {00:27:26} **0230 Enquêtrice** hum
- {00:27:32} **0231 Noémie** elle elle elle avait bien reformulé la consigne↑ donc ils se sentent en confiance↑+ ça libère la parole ↑+ voilà + euh + et donc les questions fusent+ au début+ ils voulaient + ils étaient timides ils n'osaient pas↑+ je pense que cette technique a marché
- {00:27:33} **0232 Enquêtrice** d'accord
- {00:27:41} **0233 Noémie** donc peut-être à faire++ peut-être à refaire++ ça a marché
- {00:28:38} **0234** vidéo
- {00:29:24} **0235 Noémie** voilà (rire) je réfléchis à haute voix (rire)
- {00:29:44} **0236** vidéo
- {00:30:31} **0237 Noémie** peut-être ils sont pas habitués à ce qu'on les touche+ chais pas + je suis très tactile+ je me rapproche des étudiants et je suis comme ça bon peut-être je sais pas hein + culturellement euh + je sais pas + si ça se fait dans une classe euh ↑
- {00:31:46} **0238 Enquêtrice** je pense que ça se fait quand même
- {00:32:01} **0239 Noémie** ça se fait↑(étonnée)
- {00:32:02} **0240 Enquêtrice** oui
- {00:32:19} **0241 Enquêtrice** tu penses qu'ils ont
- {00:32:19} **0242 Noémie** peut-être pas avec les adultes

- {00:32:25} **0243 Enquêtrice** ils ont l'air gêné
- {00:32:41} **0244 Noémie** non non mais je me dis que peut-être que je devrais que c'était un peu trop
- {00:32:49} **0245 Enquêtrice** ah + personnellement je pense pas
- {00:33:16} **0246** vidéo
- {00:33:35} **0247 Noémie** en fait j'ai lu quelque part mais bon ça c'est une méthode hein + c'est euh aux Etats-Unis ils font ce qu'on appelle des+ des classes à l'envers+ c'est-à-dire que euh euh les élèves sont censés lire le cours ils ont des tutoriels à la maison↑ et quand ils arrivent en classe↑+ le temps de la classe↑ c'est juste le temps de la production+ écrite ou orale↑+ou de la systématisation euh voilà + et le professeur passe dans les groupes et corrige + donc ça fait plus de travail euh parce que le professeur doit préparer les tutoriels pour la maison↑+ parfois ils se filment en amont (rire)+ **MAIS** ça a montré de beaux résultats parce que les élèves ont le temps de faire le cours à leur rythme à la maison↑ et quand ils viennent+ ils sont acteurs+ moteurs+ ils bossent pendant les deux heures de français ils font vraiment du français parce qu'ils parlent + il y avait quand même une contrainte+ c'était qu'ils étaient beaucoup dans cette classe et comme t'as pu voir + ça changé toutes les semaines↑ fin en tout cas au début↑ puisqu'on a commencé le premier cours ils étaient six ou sept
- {00:33:36} **0248 Enquêtrice** oui
- {00:33:37} **0249 Noémie** et : on a terminé avec 26 un truc comme ça↑
- {00:33:37} **0250 Enquêtrice** euh
- {00:33:37} **0251 Noémie** 25 26↑
- {00:33:39} **0252 Enquêtrice** même avant oui
- {00:33:41} **0253 Noémie** donc bon+ ça change aussi pour le professeur ↑ euh : les l'ingénierie de formation en fait+ parce que faire un cours pour six+ euh + n'implique pas le même temps de la parole ↑+ pour chacun+ c'est pour ça après je suis beaucoup passée à la production écrite + en groupe ou individuel↑ pour **VRAIMENT** voir ce qu'ils faisaient et et les lire quoi
- {00:33:46} **0254 Enquêtrice** d'accord
- {00:33:50} **0255 Noémie** donc ça c'est une méthode qui + qui qui bon il y avait pas de tutoriels à la maison mais ce que je veux dire c'est que j'essaie quand même d'inclure **AU MOINS** une demi-heure de production en classe↑ pour qu'ii y ait quelque chose quoi pas faire que de la compréhension+ voilà ça vient de là
- {00:34:17} **0256** vidéo
- {00:35:26} **0257 Noémie** donc oui donc s'ils voulaient + avec ce programme s'ils voulaient euh préparer↑+ c'était possible
- {00:35:27} **0258 Enquêtrice** d'accord
- {00:35:30} **0259** vidéo
- {00:35:31} **0260 Noémie** (rire)
- {00:35:32} **0261 Enquêtrice** pourquoi tu rigoles
- {00:35:33} **0262 Noémie** parce que euh (rire) je leur parle comme s'ils avaient 5 ans (rire) 6 5 ans (rire)
- {00:35:60} **0263 Enquêtrice** tu trouves
- {00:36:00} **0264 Noémie** ouais(rire)
- {00:36:19} **0265 Enquêtrice** Et :c'est: ça fait de façon inconsciente ou :
- {00:36:23} **0266 Noémie** ça fait rire(rire)
- {00:36:29} **0267** (rire des deux)
- {00:36:31} **0268 Noémie** ouais ouais c'est inconscient(rire)
- {00:36:42} **0269 Enquêtrice** (rire)parce que pour pour toi ils sont petits ou euh:

- {00:36:46} **0270 Noémie** non ils étaient pas petits + mais je me souviens quand j'apprenais l'anglais ou l'espagnol ↑ : + j'avais le sentiment de de me sentir comme une enfant quand on apprend une langue
- {00:36:47} **0271 Enquêtrice** hein hein
- {00:36:57} **0272 Noémie** donc peut-être j'ai : j'ai gardé ça + c'est-à-dire que + je + toujours je je voulais vraiment les rassurer + pour leur montrer que : c'était pas important s'ils faisaient des fautes + mais il fallait qu'ils essaient + au moins+ voilà c'est ça + leur donner confiance vraiment + je pense que quand on apprend une langue + c'est une des barrières+ qu'on peut avoir + en fait
- {00:36:58} **0273 Enquêtrice** euh + ça se trouve dans tes expériences ↑ + ou euh:
- {00:36:60} **0274 Noémie** ouais on a peur de parler ↑euh+ l'accent ↑ la phonétique ↑on sait pas prononcer: tout ça quoi+ donc quand le professeur dit euh c'est bien c'est bien allez allez+ parlez parlez nous à la fin on
- {00:37:03} **0275 Enquêtrice** d'accord
- {00:37:04} **0276 Noémie** peut-être on dépasse ça
- {00:37:04} **0277** vidéo
- {00:37:06} **0278 Noémie** y a des y a des étudiantes qui ont fait des fiches de lecture sur par exemple+ des bandes dessinées euh euh euh américaines+ bon c'est bien + j'étais contente bien sûr de les lire et de voir que le travail avait été fait+ mais c'est vrai que + le thème de ce cours était la culture française+ donc bon + (embêtée)
- {00:37:13} **0279 Enquêtrice** (grimaces) j'ai compris XX
- {00:37:24} **0280 Noémie** ouais voilà t'as t'as compris j'ai pas besoin de t'expliquer+ (rire des deux) j'ai préféré qu'ils travaillent sur les ouvrages français mais bon on peut pas les forcer non plus quoi
- {00:37:25} **0281** vidéo
- {00:37:53} **0282 Noémie** je remarque que quand j'ai commencé à désigner↑ en fait+ ils se sentent euh :: responsabilisés + donc + c'est mieux+ quand je pose des questions comme ça↑ personne ne répond
- {00:37:57} **0283 Enquêtrice** (rire)
- {00:38:11} **0284 Noémie** si je dis et toi +qu'est-ce que+ et vous + qu'est-ce que vous pensez+ là +j'obtiens des réponses+ donc ça fait partie aussi de + de l'apprentissage quoi + je pense que :ça dépend des publics là + peut-être + cet été j'ai enseigné à des Portugais↑+ et eux ils prenaient la parole même sans lever les doigts+ ils parlent ils racontent leur vie (rire)+ même si c'est pas intéressant+ enfin bon+ euh + que j'avais pas forcément besoin de désigner+ là pour cette classe↑ comme ils sont peut-être beaucoup↑+ ils veulent pas trop parler↑+ je suis obligée de désigner pour obtenir un peu de réponse+(rire)
- {00:38:12} **0285** (rire des deux)
- {00:38:14} **0286** vidéo
- {00:38:57} **0287 Noémie** c'est qui qui parle↑
- {00:39:21} **0288 Enquêtrice** c'est lui
- {00:39:22} **0289 Noémie** encore↑
- {00:39:33} **0290 Enquêtrice** oui
- {00:39:54} **0291 Noémie** ah ça fait deux fois zut+ zut
- {00:40:08} **0292** vidéo
- {00:40:09} **0293 Noémie** peut-être ils sont pas + fin + je sais pas hein mais + ils sont peut-être pas habitués à être assis en groupe+ ils sont peut-être pas habitués à à avoir le professeur qui n'est pas devant+ devant eux+ qui bouge comme ça tout le temps dans la classe + en plus je m'assois sur les tables (rire) euh je je je je leur donne le choix + bon peut-être ça fait beaucoup de choses+ peut-être il aurait fallu dire c'est ça c'est ça c'est ça et puis c'est tout+ être plus sévère

- {00:40:52} **0294 Enquêtrice** ah+ tu pensais être: très euh souple↑
- {00:40:53} **0295 Noémie** peut-être que je suis trop souple+ je ne sais pas
- {00:42:17} **0296 Enquêtrice** euh pourquoi↑ + parce qu'ils ont fait trop de bruit↑
- {00:42:19} **0297 Noémie** non mais mais peut-être ils sont pas habitués à travailler + à étudier comme ça+
- {00:42:19} **0298 Enquêtrice** euh c'était c'est juste une hypothèse↑
- {00:42:20} **0299 Noémie** ouais c'est une hypothèse+ tu me diras plus tard↑
- {00:42:21} **0300 Enquêtrice** (rire)
- {00:42:24} **0301 Noémie** mais je pense que c'est c'est ils sont pas habitués++donc ça fait beaucoup+ ça fait et la langue + et la façon d'étudier + donc ça fait deux choses différentes
- {00:42:42} **0302** vidéo
- {00:43:14} **0303 Noémie** là j'entends pas très bien mais je crois que je décide de ne pas TOUT REPRENDRE+ même si la prononciation n'est pas parfaite↑+pour : voilà + qu'il prenne l'habitude de parler
- {00:43:18} **0304 Enquêtrice** d'accord
- {00:43:20} **0305** vidéo
- {00:43:25} **0306 Noémie** ah oui et puis je me déplace beaucoup aussi parce que j'entends pas très bien+ c'est vrai ils parlent pas très fort+ ou peut-être moi je parle trop fort je ne sais pas+ donc: euh souvent le déplacement c'est aussi pour BIEN sûr de BIEN tout entendre+ ce qu'ils disent
- {00:43:32} **0307 Enquêtrice** c'est aussi euh ce qui est enseigné à la fac↑
- {00:43:34} **0308 Noémie** non
- {00:43:37} **0309 Enquêtrice** c'est ta propre: conviction↑
- {00:43:38} **0310 Noémie** ouais ouais: pour me rapprocher d'eux + pour montrer que: s'il faut euh je me déplace pour essayer de les comprendre+ je fais un pas vers eux en fait
- {00:43:53} **0311** vidéo
- {00:44:06} **0312 Noémie** parce que j'utilise pas de: de langue intermédiaire+ je fais tout en français+ donc (respire) je veux leur montrer que les pauvres (rire) s'il y a besoin+ je me rapproche et l'on utilise les gestes et tout ce qu'il faut pour essayer essayer de se comprendre
- {00:44:20} **0313 Enquêtrice** d'accord
- {00:44:21} **0314** vidéo
- {00:44:29} **0315 Noémie** et puis là c'est pas bien parce que : (hésite) parce que ça fait deux fois que je fais participer le même élève+ j'aurais dû euh + j'aurais dû euh faire participer euh participer euh d'autres personnes qui n'ont pas encore parlé
- {00:44:47} **0316 Enquêtrice** d'accord mais c'était peut-être juste euh: mon choix+ pas euh fin qui tombe justement sur + cette ce garçon+ mais:
- {00:44:51} **0317 Noémie** ah d'accord+ je sais + non je sais pas+ je me souviens plus+ mais : mais c'est bien de faire participer tout le monde quoi + pas tout le temps les mêmes+ que la parole+ le temps de la parole soit équitable
- {00:44:51} **0318** vidéo
- {00:44:53} **0319 Noémie** en fait je vais te dire la vérité+ je suis très timide + ouais + donc je je n'aime pas pas être là (en désignant l'estrade)
- {00:45:06} **0320 Enquêtrice** ah ↓
- {00:45:09} **0321 Noémie** je ça me ça me ça me dérange en fait + je préfère être sur le côté+ ou derrière+ parce que je n'aime pas qu'on XX me regarde en fait
- {00:45:27} **0322 Enquêtrice** pas tout le monde te regarde
- {00:45:28} **0323 Noémie** en même temps
- {00:45:40} **0324 Enquêtrice** en même temps
- {00:45:52} **0325 Noémie** c'est pour ça que je les ai mis en groupe aussi

- {00:46:04} **0326 Enquêtrice** d'accord
- {00:46:16} **0327 Noémie** comme ça ils se regardent entre eux+ ils me regardent pas moi+ ça me dérange pas
- {00:47:39} **0328 Enquêtrice** d'accord
- {00:47:47} **0329 Noémie** et aussi pourquoi il y a autant de supports + comme ça ils regardent les documents+ ils ont ils ont quelque chose à à faire+ pas pas moi+ ça me ça me ça m'angoisse
- {00:47:48} **0330 Enquêtrice** mais tu expliques quand même
- {00:48:01} **0331 Noémie** oui oui oui je fais le cours+ mais ce que je veux dire c'est que que je je suis stressée+ si il faut que je reste auprès du tableau+
- {00:48:03} **0332 Enquêtrice** d'accord ok
- {00:48:03} **0333 Noémie** j'aime+ souvent je pense d'ailleurs que je m'en vais du tableau
- {00:48:05} **0334 Enquêtrice** tu veux pas être au centre de l'attention
- {00:48:07} **0335 Noémie** non c'est c'est (rire) c'est un problème quand on est prof (rire long)
- {00:48:08} **0336 Enquêtrice** (rire) c'est personnel ça
- {00:48:13} **0337 Noémie** j je n'aime pas la place-là+ près du tableau+
- {00:48:14} **0338 Enquêtrice** d'accord
- {00:48:27} **0339 Noémie** et ce qu'elle représente
- {00:48:30} **0340 Enquêtrice** donc: le fait de te mettre là-bas ou là + c'est c'est une stratégie : d'éviter euh
- {00:48:38} **0341 Noémie** ouais ouais
- {00:48:39} **0342 Enquêtrice** capter euh leur attention
- {00:48:43} **0343 Noémie** euh:
- {00:48:45} **0344 Enquêtrice** fin + d'avoir toute leur attention sur toi
- {00:48:52} **0345 Noémie** ouais + je préfère que l'attention soit sur euh le thème↑ ou le sujet↑ ou ou la grammaire+ ou ce qu'on doit voir+ mais pas sur euh sur moi+
- {00:48:54} **0346** vidéo
- {00:48:58} **0347 Noémie** beaucoup de temps mort
- {00:48:59} **0348 Enquêtrice** (rire)
- {00:49:00} **0349 Noémie** non mais c'est vrai↓+ j je passe trop de là par exemple j'ai passé trop de temps sur les consignes ↑+ bon euh:: si y a un temps de compréhension + on a pas vu ça été coupé mais là encore l'installation du matériel+ c'est long+ c'est long+ il faut que ce soit+ ça aille plus vite (claque des doigts) + il aurait fallu par exemple j'arrive + mais j'avais cours avant+ mais que J'ARRIVE + AVANT+ dans la salle+ que j'installe le matériel+ tout bien ↑+ comme ça on démarre le cours et ça y est c'est fini+ il y a pas de : d'attente comme ça hein+ ou alors s'il y a une attente il faut qu'il y ait une activité à faire + sinon ça casse le rythme et après pour REPRENDRE+ c'est dur
- {00:49:06} **0350 Enquêtrice** mais c'était un peu exceptionnel le jour-là + il y avait une panne technique je me rappelle
- {00:49:08} **0351 Noémie** ah ouais↑ ah d'accord
- {00:49:10} **0352** vidéo
- {00:49:11} **0353 Noémie** voilà je je demande à deux élèves d'aller au tableau↑+ encore une fois pour que ce soit (regard centré sur l'estrade)
- {00:49:14} **0354 Enquêtrice** (rire) d'accord
- {00:49:28} **0355 Noémie** ouais
- {00:49:52} **0356** vidéo
- {00:49:54} **0357 Noémie** (rire) en fait je me rends compte que je suis confrontée à euh des des au-delà de la langue↑+et de méthodes d'enseignement↑ à des à des difficultés interculturelles
- {00:49:55} **0358 Enquêtrice** hum

- {00:50:39} **0359 Noémie** parce que : j'aime faire+ j'aime que les élèves se lèvent↑+ aillent au tableau↑+travaillent en groupe↑+ prennent la parole+ et et ça rejoint à ce que je disais tout à l'heure+ ils sont CERTAINEMENT pas habitués à travailler comme ça +
- {00:50:44} **0360 Enquêtrice** tu penses
- {00:50:47} **0361 Noémie** ouais je pense+ et donc : + ça rejoint aussi la question de la consigne ↑ + peut-être ils ne saisissent pas bien la consigne parce que c'est déroutant+ c'est étonnant↑+ ils ont pas l'habitude de faire ça + peut-être voilà ils ont l'habitude d'avoir des cours très académiques+ et là je leur dis allez au tableau et puis aller au tableau c'est compliqué+ puisque MOI-MEME je veux pas être au tableau (rire)+ les pauvres(rire) c'est pour ça je leur dis euh vous pouvez aller à deux ↑ je vais vous aider s'il y a un problème + je veux pas qu'ils se sentent euh + obligés+ le tableau noir (l'air effrayé) + bon quoi
- {00:51:34} **0362** vidéo
- {00:51:40} **0363 Noémie** ça c'était pas prévu+ la dictée+ c'est une dictée non↑
- {00:51:43} **0364 Enquêtrice** euh: en fait c'était toujours+ euh c'est la suite de de l'appel au tableau↑
- {00:51:44} **0365 Noémie** ouais
- {00:52:25} **0366 Enquêtrice** donc comme ils ont eu des difficultés↑
- {00:52:40} **0367 Noémie** j'ai fait une dictée
- {00:52:41} **0368 Enquêtrice** voilà tu dis moi je vais vous aider+ donc je vous dicte
- {00:52:58} **0369 Noémie** voilà mais c'est la dictée n'était pas prévue+ et euh: et voilà (rire) pas préparé ça + ça c'est ça c'est un plan B ça
- {00:52:59} **0370** rire
- {00:53:44} **0371 Noémie** je les pousse pas assez + je devrais euh dire bon allez on fait ça maintenant et puis c'est tout+ pas à leur laisser trop+ le choix+ en fait+ je laisse trop le choix+ faudrait que je sois plus ferme+ (pousse un long soupir)
- {00:54:49} **0372 Enquêtrice** euh plus précisément tu veux dire euh:
- {00:54:53} **0373 Noémie** au lieu de dire c'est pas grave+ je vais vous aider + NON + ils sont là pour apprendre+ donc il faut qu'ils fassent l'effort eux ++ ils sont ils sont ils sont A2 presque B1+ que je les traite comme SI ils avaient euh ils étaient jeunes + alors que non ils sont adultes+ et: ils se débrouillent déjà bien + donc il aurait fallu que je sois PLUS :+ un peu plus dure je pense+ pour justement les aider à à aller en ah : se dépasser quoi
- {00:54:59} **0374 Enquêtrice** c'est idée ça c'est venue tout à l'heure↑
- {00:54:59} **0375 Noémie** ouais ouais
- {00:55:01} **0376 Enquêtrice** en regardant+ ou ça c'est déjà venue plusieurs fois dans ton esprit
- {00:55:03} **0377 Noémie** non je pense que je j'ai un problème avec la discipline
- {00:55:06} **0378 Enquêtrice** hum ++ avant tu as pensée euh
- {00:55:17} **0379 Noémie** ouais oui oui j'ai déjà je je pense que j'ai un problème avec la discipline+ je je je suis pas assez ferme
- {00:55:32} **0380 Enquêtrice** et en regardant euh : ça
- {00:55:46} **0381 Noémie** ça se confirme(rire long) ça se confirme (rire)+ non il faut être bon c'est bien de de : + voilà qu'ils se sentent à l'aise ↑ mais bon euh c'est moi le professeur + il faut que je prenne ma place+
- {00:55:48} **0382 Enquêtrice** et tu as dit que fin tu te sentais fin fin avoir des problèmes de discipline+ mais c'est comment tu as découvert ça + c'était après le cours tu as réfléchi ↑
- {00:56:24} **0383 Noémie** ouais
- {00:56:27} **0384 Enquêtrice** ou pendant le cours ou il y a des étudiants qui t'ont dit euh
- {00:56:27} **0385 Noémie** non+ les étudiants ils disent pas+ c'est moi je pense que que + qu'un professeur ferme c'est bien+ ça fait avancer+ pas euh tout le temps euh laisser le choix pour tout+ le choix des activités+ le choix tout tout tout+ c'est c'est c'est
- {00:56:32} **0386 Enquêtrice** t'es trop gentille tu veux dire

- {00:56:35} **0387 Noémie** ouais non c'est trop+ c'est bête++ ça va pas les ça va pas les servir en fait+ donc :: il faut que je prenne ma place de professeur+ que je m'affirme+ plus+
- {00:56:38} **0388 Enquêtrice** c'est tu veux dire pas juste dans cette classe + dans les autres classes –aussi–
- {00:56:45} **0389 Noémie** oui oui en général
- {00:56:47} **0390 Enquêtrice** d'accord ok
- {00:57:06} **0391 Noémie** que je sois un peu plus euh (montre son poing)
- {00:57:17} **0392 Enquêtrice** (rire)
- {00:57:18} **0393 Noémie** si j'arrive+ oui c'est pas forcément méchante euh c'est juste euh: guider plus précisément+ là on fait ça + voilà c'est ça+ y a pas de+ d'autres possibilités+
- {00:57:22} **0394** vidéo
- {00:57:43} **0395 Noémie** du coup euh + au-delà de ce qu'on a entendu on parle pas trop de culture+ parce que je suis tout le temps en train de leur dire+ non ça va aller ↑ euh + je vais vous aider ↑ euh++ que: donc on on atteint pas finalement l'objectif quoi
- {00:57:45} **0396 Enquêtrice** hum c'est quoi l'objectif
- {00:58:01} **0397 Noémie** ben là l'objectif je me souviens↓ c'était de de d'aller jusqu'à travailler les guignols de l'info↓+ j'ai j'ai j'ai pour cette séance-là j'ai j'ai pas pu l'atteindre+ parce que j'ai passé trop de temps dans les consignes+ dans le : voilà+ voilà
- {00:58:05} **0398** vidéo
- {00:58:07} **0399 Noémie** puisque là on commence à faire de la grammaire+
- {00:58:07} **0400 Enquêtrice** ++ c'est pas prévu euh:
- {00:58:10} **0401 Noémie** si là là l'objectif il y a toujours quand même un objectif linguistique euh dans la séance mais bon euh :+ l'atelier est avant tout euh: voilà + culturel+ donc l'objectif du linguistique doit prendre une place plus petite+ et là euh il prend il prend plus de place+
- {00:58:11} **0402 Enquêtrice** hum ++ si tu penses que c'était euh euh c'était la situation qui t'a obligée de faire ça
- {00:58:26} **0403 Noémie** ++ non c'est moi qui ai mal géré
- {00:58:42} **0404 Enquêtrice** +tu pensais que : tu devais euh laisser à côté euh : ++ ces pro fin tous ces tous ces points grammaticaux + pour approcher euh: + de l'objectif culturel et tout
- {00:59:02} **0405 Noémie** ben: là + comme la dictée c'était pas prévu ↑+ que je pensais que il prendrait des notes facilement↑+ je je je je + je je j'abandonne pas l'activité je vais jusqu'au bout de l'activité ↑ mais effectivement euh l'activité grammaticale prend plus de place qu'elle me devrait+(sourir et sourire)+ donc bon++cela dit c'était nécessaire + on l'a fait ↓+ mais euh ++ oui c'était pas prévu là + là je suis en impro totale ++ ouais
- {00:59:05} **0406** vidéo
- {00:59:22} **0407 Noémie** donc là ça marche bien↑+méthode voilà plutôt inductive+ ça marche très très bien+ j'ai remarqué avec TOUS mes étudiants chinois+ ils sont HY-PER DOUES pour conceptualiser+ c'est un truc de FOU+ c'est-à-dire que VRAIMENT euh euh tout à l'heure je parle des élèves portugais ↑les élèves portugais euh ont BEAUCOUP de difficulté à à faire le travail sur la langue+ voilà + les ELEVES+ CHINOIS + ils ont une FACULTE + je pense que je sais pas ah leur langue doit être fin votre langue doit être TELLEMENT difficile↑ que ils arrivent à à + à trouver les règles+ et: et ça marche la méthode inductive avec avec ce public ↑ + marche + super bien
- {01:00:11} **0408 Enquêtrice** il suffit de leur donner quelques exemples:
- {01:00:14} **0409 Noémie** quelques exemples et c'est bon ↓+ et et chapeau ↓ + parce que: euh ↓ franchement c'est pas évident quoi++euh ouais ça c'est ça par contre c'est c'est c'est SUPER+ quand on est professeur et que en plus j'aime bien la grammaire ↑ + quand on aime bien la grammaire d'avoir un public qui répond euh BIEN au niveau de la grammaire↑ c'est c'est SUPER(sourire) + MAGIQUE
- {01:00:17} **0410** vidéo

- {01:00:38} **0411 Noémie** et en plus+ on conceptualise EN français↓+ parce que avec les débutants je conceptualise en anglais++ et là c'est c'est en plus c'est la langue euh : voilà + que: ils connaissent du métalangage+ COD ils savent ce que c'est+ euh (l'air étonné) ++ beaucoup de Français ils savent pas ce que c'est COD
- {01:00:46} **0412 Enquêtrice** c'est vrai↑
- {01:00:51} **0413 Noémie** (en acquiesçant) là j'utilise du métalangage↑ euh: aucun problème
- {01:01:06} **0414** vidéo
- {01:01:48} **0415 Noémie** là par exemple je fais pas de systé+ de systématisation sur ce point-là+ je me souviens plus pourquoi peut-être je manquais de temps ↑+ peut-être euh j'avais l'impression ils connaissaient ↑ que c'était facile↑ euh voilà donc je passe à la production directement + bon pas de choix
- {01:02:34} **0416 Enquêtrice** mais t'avais + préparé des exemples+ des exemples fin des exercices de systématisation
- {01:03:27} **0417 Noémie** ouais
- {01:03:29} **0418 Enquêtrice** d'accord
- {01:03:57} **0419 Noémie** que: voilà j'ai j'ai j'ai fait de la dictée et j'avais pas prévu la dictée↑ j'avais prévu des exercices de systé mais comme peut-être j'avais passé trop de temps sur la dictée que j'avais pas prévue↑+ je passe et je vais voir la production+
- {01:04:33} **0420 Enquêtrice** d'accord
- {01:05:02} **0421** vidéo
- {01:05:03} **0422 Noémie** ouais donc c'est pas vraiment une production production euh libre+ c'est entre euh la systé la production + parce que j'ai pas eu le temps de le faire+ donc je leur montre un modèle ↑+ pour être sûr que ils utilisent au moins ces deux structures et bon on n'a pas fait tout ça pour rien quoi+ au moins + il y a quelque chose qui va rester+
- {01:05:08} **0423** vidéo
- {01:06:58} **0424 Noémie** ah ben là je leur distribue la systé
- {01:07:17} **0425 Enquêtrice** ah
- {01:07:23} **0426 Noémie** je crois
- {01:07:23} **0427 Enquêtrice** c'est pas la :: la feuille pour le produ pour la production ↑
- {01:07:25} **0428 Noémie** ah ↓ ok + d'accord (déclenche la vidéo) ++ si + t'as raison ++ t'as raison
- {01:07:41} **0429 Enquêtrice** c'est ça ah
- {01:07:42} **0430 Noémie** oui oui t'as raison
- {01:09:24} **0431** vidéo
- {01:09:46} **0432 Noémie** je préférerais distribuer les feuilles pour que ce soit plus euh : voilà ++ qu'ils aient l'impression de faire quand même un espèce de mini examen↑
- {01:10:24} **0433 Enquêtrice** hum+ d'accord↓
- {01:10:26} **0434 Noémie** qui est quelque chose de : une trace + que ce soit un peu plus formel+
- {01:10:28} **0435 Enquêtrice** d'accord+
- {01:10:29} **0436 Noémie** ++ tu sais ici on : quand on fait les examens + on a les feuilles-là donc c'est ça je me suis inspirée de ça +
- {01:10:34} **0437 Enquêtrice** d'accord+
- {01:10:41} **0438** vidéo
- {01:10:42} **0439 Noémie** et d'ailleurs Nathalie euh Nathalie euh elle me disait que je fais trop de photocopies
- {01:10:43} **0440 Enquêtrice** (l'air étonné)
- {01:10:50} **0441 Noémie** (l'air de ne pas avoir le choix) voilà
- {01:10:60} **0442 Enquêtrice** c'est un problème↑
- {01:11:02} **0443 Noémie** c'est un problème

- {01:11:06} **0444** vidéo
- {01:11:08} **0445 Noémie** donc quand je me déplace comme ça+ voilà je vois pas que les mains se lèvent+ elle vient de lever le doigt (désigne sur l'écran)+ il a levé le doigt par ici euh+ j'ai j'ai j'ai pas vu
- {01:11:17} **0446** vidéo
- {01:11:19} **0447 Noémie** là j'ai dit quoi↑ je voulais vous montrer↑
- {01:11:21} **0448 Enquêtrice** ah: tout à l'heure là
- {01:11:27} **0449 Noémie** ouais
- {01:11:30} **0450 Enquêtrice** je sais pas+ et:
- {01:11:31} **0451 Noémie** après j'ai dit que je voulais leur montrer quelque chose mais ça n'a pas marché
- {01:11:32} **0452 Enquêtrice** oui en fait eux ils t'ont demandé euh :comme c'est un travail de groupe+ je crois on a chacun une feuille↑ tu leur ai dit euh mais fin les trois autres feuilles ça va servir de brouillon↑ et après euh tu es partie X t'as écrit quelque chose après je me rappelle j'ai l'impression
- {01:11:35} **0453 Noémie** ah d'accord
- {01:11:50} **0454** vidéo
- {01:12:01} **0455 Noémie** ça c'est sympa tu vois↑+ que des euh + des (cherche ses mots)+ des (cherche ses mots) des cohésions + le groupe + qui s'instaure ↑qui s'installe ↑ que ils apprennent à se connaître ↑que ça je suis contente de le voir parce que je en en leur faisant ça des travaux de groupe j'ai espéré que +voilà ils se rencontrent comme c'était deux écoles différentes ↑ I et A peut-être ils se connaissaient pas↑+ je pense que c'est sympathique quand on a au moins une amie dans la classe+ et que
- {01:12:18} **0456 Enquêtrice** d'accord
- {01:12:22} **0457 Noémie** on se sent pas trop seuls ↑ et + on travaille ensemble↑ tout ça + c'est + ça me fait plaisir de voir ça+
- {01:12:24} **0458** vidéo
- {01:12:24} **0459 Noémie** j'aime bien du coup cette disposition↑+ je me dis que la disposition a créé ça+ c'est pas mal+
- {01:12:26} **0460** vidéo
- {01:12:29} **0461 Noémie** et puis c'est plus informel↑ voilà je pense d'un groupe à un autre ils ils posent plein de questions là c'est sympa ah c'est c'est ils ont envie de savoir exactement ce qu'ils vont faire↑+ ils sont intéressés↑ bon c'est la note aussi certainement ah ↑ parce que XX chais pas ça ça crée du lien
- {01:12:47} **0462** vidéo
- {01:12:49} **0463 Noémie** c'est dur de se voir quand même +
- {01:13:49} **0464 Enquêtrice** c'est vrai↑
- {01:14:22} **0465 Noémie** ouais parce que tu vois tous les défauts quoi
- {01:14:23} **0466 Enquêtrice** quel défaut je vois pas là
- {01:14:33} **0467 Noémie** non mais je veux dire :
- {01:14:43} **0468 Enquêtrice** en général↑
- {01:14:51} **0469 Noémie** de de de de pratiques de classe quoi
- {01:15:12} **0470 Enquêtrice** ah (l'air compris)
- {01:15:34} **0471 Noémie** ++ tout ce qu'il y a à améliorer en fait
- {01:16:11} **0472 Enquêtrice** (rire) mais aussi des
- {01:16:14} **0473 Noémie** mais des bonnes choses
- {01:16:15} **0474 Enquêtrice** des bonnes choses
- {01:16:18} **0475 Noémie** bon c'est c'est c'est pas catastrophique ça

- {01:16:21} **0476 Enquêtrice** c'est pas pour critiquer hein c'est
- {01:16:23} **0477 Noémie** non non non
- {01:16:23} **0478 Enquêtrice** pour savoir : de quoi tu pensais
- {01:16:26} **0479 Noémie** de ce que j'en penses ouais
- {01:16:27} **0480 Noémie** et c'est c'est c'est c'est bien c'est un bon exercice
- {01:16:30} **0481 Enquêtrice** (rire)
- {01:16:33} **0482** vidéo
- {01:16:33} **0483 Noémie** ça c'est les moments que j'ai préférés+ parce que : peut-être eux; il se disaient qu'il y avait la note donc i: ils étaient vraiment investis ↑ donc on pouvait vraiment échanger↑ je venais je les aidais euh voilà on se parlait vraiment ça ça me faisait euh: beaucoup de joie+ ça me DONNAIT beaucoup de joie+ d'ailleurs on voit j'arrête pas de rire↑ (rire long + rire des deux)
- {01:16:35} **0484** vidéo
- {01:16:38} **0485 Noémie** voilà
- {01:16:39} **0486 Enquêtrice** c'est tout+ donc un peu de commentaire général sur cette séance
- {01:16:40} **0487 Noémie** (hésitante) euh: euh: ben les points les points négatifs euh: fin les points à améliorer c'est euh + c'est la gestion du temps ↑ + des consignes plus précises↑ et : et : m'affirmer un peu plus en tant que professeur↑ pas forcément euh de façon euh autoritaire ↑ mais en donnant des consignes plus précises en laissant peut-être moins moins de choix↑+ et les points positifs c'est cette disposition je pense c'était assez judicieuse pour les faire travailler en groupe↑++ euh: euh le moment de production où euh ils sont ils sont investis et voilà ils se prêtent au jeu↑ et puis euh et puis quand même une bonne ambiance euh voilà ils se ils ont pas l'air tendu ni stressé euh ça a l'air de d'aller
- {01:16:40} **0488 Enquêtrice** est-ce que il y a des pratiques que tu as fait dans cette séance mais : tu les fais plus maintenant
- {01:16:44} **0489 Noémie** euh X cette salle on était dans des amphithéâtres donc forcément c'était autre chose↑ du coup ils ont plus travaillé de façon individuelle↑+ (hésitante) euh:++ j'ai pas réexpliqué euh: le programme et tout ça donc bon ça effectivement on a fait autre chose↑ c'est vrai que bon ça a changé bon j'essaie de changer d'un cours à l'autre ++ donc bon euh+ TESTER aussi pour moi++ différentes façons de faire↑ tantôt avec PowerPoint↑ tantôt sans le PowerPoint↑ tantôt avec des chansons tantôt avec des films tantôt avec ça changeait chaque fois+ donc + ouais j'essayais d'innover+
- {01:16:46} **0490 Enquêtrice** tu as dit que c'était pour c'était pour ne pas ennuyer
- {01:16:49} **0491 Noémie** ouais
- {01:17:10} **0492 Enquêtrice** les étudiants↑
- {01:17:42} **0493 Noémie** pas qu'il y ait trop de routines
- {01:18:29} **0494 Enquêtrice** hum↑ mais aussi c'est en même temps de découvrir les différentes méthodologies↑ euh pour voir laquelle marche
- {01:18:30} **0495 Noémie** ouais+ ben en fait je suis à tâtons ah + ça se sent+ mais vraiment euh comme je connais pas très bien ce public↑ je suis jamais allée en Chine↑ j'avais aussi un peu honte+ euh:
- {01:18:36} **0496 Enquêtrice** comment ça
- {01:19:35} **0497 Noémie** comme je parle pas le chinois je + (l'enquêtrice est étonnée et rit) si si mais c'est vrai + tu sais + ils sont forts ils sont presque B1 + ils font l'effort de parler français + moi je connais rien de de du chinois↑ donc ça me donnait un peu honte+ parce que euh je suis professeur de langue donc + je voulais pas utiliser l'anglais+ parce que bon voilà+ donc comment dire euh je connais pas très bien la culture chinoise+ donc j'essayais plusieurs choses pour voir qu'est-ce qui marchait le mieux+ là par exemple la conceptualisation j'ai vu que : ouais ça marchait bien + euh la production orale c'est plus difficile+ à chaque fois je chuis obligée de désigner par exemple+ pour avoir des

- réponses + voilà un un une des pratiques que je pourrai retenir si demain j'ai des étudiants chinois↑ peut-être que je désignerai aussi+
- {01:20:01} **0498 Enquêtrice** pour qu'ils parlent
- {01:20:54} **0499 Noémie** pour qu'ils parlent et et peut-être que je ferai la grammaire de cette façon-là aussi + si ça marche pas je change+ mais j'essayerai cette façon-là d'abord
- {01:20:57} **0500 Enquêtrice** d'accord
- {01:20:57} **0501 Noémie** puisque là ça a marché
- {01:20:58} **0502 Enquêtrice** hum+ donc t'as l'habitude de de réutiliser les choses qui ont marché une fois avec un public similaire↑ et pour voir si ça marche avec
- {01:20:59} **0503 Noémie** ouais
- {01:21:07} **0504 Enquêtrice** le public en question
- {01:21:20} **0505 Noémie** au moins une fois+ mais bon on on a honte parfois parce que ça marche pas et il faut penser à autre chose+ mais là je vois que j'essaie plein de techniques par exemples+ au début+ pour la consigne++ plein++ euh j'explique↑+ le papier↑+ la formulation↑ + euh passer par un élève↑+ je tâtonne
- {01:21:21} **0506 Enquêtrice** tout ça c'était + toutes ces stratégies c'était mobilisé au moment du cours + t'as pas prévu tout ça
- {01:22:25} **0507 Noémie** non:
- {01:22:27} **0508 Enquêtrice** dans la fiche pédagogique
- {01:22:35} **0509 Noémie** oh non : déjà la fiche pédagogique+ euh en fait ça prend du temps+ parce que : parce que il faut trouver le support: ben toi tu sais+ euh voilà il faut faire les déroulés des questions et les différentes étapes+ déjà ça ça me prenait beaucoup de temps parce que parfois sur les points de la grammaire moi-même j'allais chercher parce que j'avais j'avais un peu oublié ↑donc euh: donc euh: tout le reste non↓ ça je le fais en classe parce que sinon je vais mettre 5 HEURES à préparer+ c'est trop+ je fais en classe+ et euh++ ouais on essaie
- {01:22:36} **0510 Enquêtrice** et c'est la première fois que tu te regardes :+ en vidéo↑ non
- {01:22:37} **0511 Noémie** ben non ici on fait ça + on fait cet exercice aussi+ euh :
- {01:22:47} **0512 Enquêtrice** donc t'es habituée à te regarder euh enseigner euh
- {01:22:48} **0513 Noémie** enfin habituée je me suis vue trois fois ah + et ouais + et puis j'ai euh: puis une fois la vidéo n'a pas marché ↑et j'ai euh j'ai j'ai euh j'ai j'ai fait un cours sur avec les étudiants de ma classe+ de master 2 + sur un cours que j'avais fait avec les étudiants de DU+ sur la bande dessinée+ j'avais fait un cours↑ je : m'étais filmée ↑+ et avec ça ah je l'ai fait euh donc j'avais travaillé à partir des vidéos
- {01:22:49} **0514 Enquêtrice** d'accord
- {01:23:11} **0515 Noémie** donc c'est un exercice euh qu'on fait ici à l'université
- {01:23:17} **0516 Enquêtrice** donc c'est la même ++ c'est le même dispositif ↑
- {01:23:18} **0517 Noémie** qui est bien d'ailleurs je pense
- {01:23:20} **0518 Noémie** la même chose
- {01:24:00} **0519 Enquêtrice** la méthode c'est toi-même qui qui commentais euh
- {01:24:05} **0520 Noémie** ouais
- {01:24:11} **0521 Enquêtrice** il y a la + là ce sera la tutrice peut-être
- {01:24:15} **0522 Noémie** la tutrice ↑+ euh tous les élèves
- {01:24:50} **0523 Enquêtrice** ah tout↓
- {01:24:51} **0524 Noémie** fin les élèves de master 2↑
- {01:24:54} **0525 Enquêtrice** ah
- {01:24:54} **0526 Noémie** qui regardent
- {01:24:60} **0527 Enquêtrice** tous tes camarades de classe en fait

{01:25:02} **0528 Noémie** hein

{01:25:05} **0529 Enquêtrice** donc chacun peut dire euh : de quoi il pense:

{01:25:07} **0530 Noémie** ouais

{01:25:10} **0531 Enquêtrice** d'accord

{01:25:12} **0532 Noémie** tout en étant bienveillant mais ils étaient tous bienveillants+ mais c'était pour : pour essayer d'améliorer ou qu'est-ce qu'on aurait pu faire par rapport au sujet+ par exemple sur la bande dessinée c'était ça la question+ qu'est-ce qu'on aurait pu faire DE PLUS + par rapport au sujet

{01:25:13} **0533 Enquêtrice** là c'est plus centré méthodologiquement

{01:25:15} **0534 Noémie** + ouais+ oui+ oui+ carrément

{01:25:15} **0535 Enquêtrice** ok++ on prend une petite pause peut-être↑

Noémie-EAC 2 (séance 7)

- {00:00:00} **0001 Enquêtrice** on va commencer↑ +ok↑+ donc+ là c'est la dernière séance↑+euh: comme tout à l'heure+ on commente librement
- {00:00:10} **0002** vidéo
- {00:00:59} **0003 Noémie** on entend mieux non↑(la vidéo continue)
- {00:01:01} **0004 Enquêtrice** oui↓ cette salle elle est plus petite
- {00:01:04} **0005** vidéo
- {00:01:11} **0006 Noémie** oui+ donc là en fait↑+ au départ je m'étais dit+ je vais leur faire un contrôle classique+ et puis après j'ai réfléchi j'ai dit mais non↓ c'est bête+ ils ont les iPhones ils ont TOUT+ donc: ils ils c'est normal ils vont utiliser les moyens qu'ils ont↓+ forcément euh il y aura ah la triche+ pour contourner ça↑+euh: c'est mieux qu'ils produisent des phrases et comme ça ah voilà++ là encore↑+ euh+ je je je+ en classe↑+ j'avais préparé quand même les papiers mais je change + de ce que j'avais prévu initialement
- {00:01:53} **0007** vidéo
- {00:01:54} **0008 Noémie** en fait on s'adapte tout le temps+
- {00:01:56} **0009 Enquêtrice** c'est aussi pour surprendre les étudiants (rire)
- {00:01:60} **0010 Noémie** (acquiesce)
- {00:02:00} **0011** vidéo
- {00:06:33} **0012 Noémie** il a distribué des les copies↑+ corrigées↑
- {00:06:37} **0013 Enquêtrice** euh: quelles copies
- {00:06:39} **0014 Noémie** ben de ça justement le professeur remplaçant
- {00:06:43} **0015 Enquêtrice** non je pense pas+ mais je pense que+ je sais pas je sais même pas s'ils vont garder ces notes parce que j'ai l'impression qu'ils vont faire encore un contrôle final++ bon j'ai l'impression mais je sais pas ah + je sais pas
- {00:07:01} **0016 Noémie** oh les pauvres +
- {00:07:04} **0017** vidéo
- {00:07:40} **0018 Noémie** donc là je me déplace dans les groupes pour vérifier que voilà ils ont compris la consigne↑+
- {00:07:47} **0019 Enquêtrice** et c'est là-bas tu pourrais pas (rire)
- {00:07:50} **0020 Noémie** (rire) je pourrais pas entendre le groupe du fond malheureusement
- {00:07:55} **0021** vidéo
- {00:09:18} **0022 Noémie** j'étais pas sûre qu'ils avaient euh : + parce que à la séance précédente on avait vu la formation du subjonctif présent+ et un peu l'emploi à travers la chanson de Sinsémilia↑+ mais on a pas vraiment vu l'emploi+ juste je souhaite+ je vous souhaite tout le bonheur du monde+ c'était la seule:+ façon de:+ voilà+ c'est pour ça j'avais mis au tableau je souhaite que+ je savais pas s'ils connaissent d'autres formes mais apparemment d'autres élèves connaissaient pourvu que: des choses comme ça donc
- {00:09:54} **0023 Enquêtrice** ah ils ont mis ça dans la copie↑
- {00:09:55} **0024 Noémie** ouais donc à ce moment-là j'ai accepté bien sûr+ c'était bien
- {00:09:59} **0025 Enquêtrice** vidéo
- {00:11:43} **0026 Noémie** en fait il avait pas mis euh: il avait pas mis je souhaite que
- {00:11:47} **0027 Enquêtrice** il a fait vraiment une phrase bizarre (rire)
- {00:11:49} **0028 Noémie** ouais ouais donc: bon là je pouvais pas euh: tout reprendre quoi c'est pour ça euh j'ai préféré que quelqu'un lui explique puisque c'était le cours précédent quoi+ on aurait été en cours particulier: je j'aurais repris euh complètement+ mais là +
- {00:12:14} **0029** vidéo

- {00:12:36} **0030 Enquêtrice** tu as bien compris la langue chinoise (rire)
- {00:12:38} **0031 Noémie** ++ pourquoi tu dis ça (rire)
- {00:12:42} **0032 Enquêtrice** parce que il+ fin: le garçon il était en train de d'expliquer euh
- {00:12:47} **0033 Noémie** en chinois↑
- {00:12:48} **0034 Enquêtrice** oui
- {00:12:48} **0035 Noémie** ah oui↑ ah oui↓ c'est étonnant+ peut-être c'est l'intonation je sais pas
- {00:12:55} **0036** vidéo
- {00:12:58} **0037 Noémie** c'est vrai↑
- {00:12:59} **0038 Enquêtrice** c'est vrai↓+ mais bien sûr avec les mots comme souhaiter ↑ euh qui est mélangé euh
- {00:13:06} **0039 Noémie** (l'air surpris) mais c'est FOU j'ai compris en fait+ c'est dingue
- {00:13:11} **0040 Enquêtrice** tu te souviens ↑+ que tu as bien compris↑
- {00:13:17} **0041 Noémie** non++ mais (arrête la vidéo) il a fait après une bonne phrase + Shui lui a bien expliqué en tout cas
- {00:13:27} **0042** vidéo
- {00:13:55} **0043 Noémie** j'arrête pas de dire d'accord↑+ ok↑+ j'ai un petit tic là + que j'avais pas au au troisième cours+
- {00:14:03} **0044 Enquêtrice** ah c'est vrai↑
- {00:14:04} **0045 Noémie** ouais
- {00:14:05} **0046 Enquêtrice** mais mais dans le langage courant non plus
- {00:14:07} **0047 Noémie** non
- {00:14:08} **0048 Enquêtrice** c'est juste avec ce cours tu penses ↑
- {00:14:11} **0049 Noémie** chais pas + mais là en tout cas j'ai je le dis tout le temps+
- {00:14:16} **0050** vidéo
- {00:14:54} **0051 Noémie** qu'est-ce que je lui dis là↑ + je me souviens plus+ j'essaie de lui dire bon travail je crois
- {00:14:60} **0052 Enquêtrice** ah oui la dernière fois oui
- {00:15:02} **0053** vidéo
- {00:15:45} **0054 Noémie** là on sent que: par rapport au premier cours euh à l'autre séance qu'on a regardée ensemble↑+ que je suis plus+ déjà + directive+ j'utilise moins de peut-être: + vous avez le choix là je leur dis voilà il faut faire ça il faut faire ça on voit la progression+ enfin la progression+ le changement peut-être
- {00:16:12} **0055 Enquêtrice** t'étais pas consciente sur ce sujet euh avant
- {00:16:14} **0056 Noémie** non:↓+ pas du tout (sourire) + c'est grâce à toi
- {00:16:21} **0057 Enquêtrice** non (rire)
- {00:16:23} **0058** vidéo
- {00:17:24} **0059 Noémie** d'accord ok ok d'accord (fou rire)
- {00:17:29} **0060 Enquêtrice** et comment tu interprètes ça
- {00:17:31} **0061 Noémie** ah j'adore j'adore peut-être pas je je constate (rire des deux) + c'est insupportable
- {00:17:39} **0062 Enquêtrice** non mais c'est pour: c'est pour pour avoir une réponse de la part des étudiants ou
- {00:17:44} **0063 Noémie** ouais peut-être + c'est comme une ponctuation en fait+ puisque je mets des phrases plus courtes qu'avant↑+ et euh à chaque fois je dis ok d'accord↑+ peut-être je les regarde à ce moment-là pour voir s'ils font comme ça ↑ ou s'ils suivent voilà + pour avancer au fur et à mesure
- {00:18:07} **0064 Enquêtrice** d'accord ok
- {00:18:09} **0065 Noémie** XX
- {00:18:12} **0066** vidéo

- {00:18:42} **0067 Noémie** et je vais je vais plus vite aussi + que dans l'autre séance+ c'est c'est un peu plus euh: parce que eux par exemple ils n'ont pas encore fini↑+ bon c'était les derniers et les autres avaient fini que je suis passée à à l'autre activité j'ai pas attendu qu'ils finissent pour passer à l'autre activité+ je je au niveau du rythme c'est mieux
- {00:19:05} **0068** vidéo
- {00:20:49} **0069 Noémie** donc là je donne des consignes↑+ mais je donne des conseils aussi + euh : voilà : euh de faire simple qu'ils s'embrouillent pas dans les temps: de donc j'essaie de leur donner de l'aide en fait
- {00:21:08} **0070** vidéo
- {00:21:16} **0071 Noémie** et puis des priorités+ qu'est-ce qu'il faut+ sur quoi il faut+ euh:++ sur quoi il faut vraiment euh: prendre le temps de bien répondre+
- {00:21:30} **0072** vidéo
- {00:22:40} **0073 Noémie** là j'étais bien embêtée parce que elle n'avait RIEN LU et : bon l'autre séance + la séance qu'on avait vue précédemment qui était la séance TROIS↑+ donc un mois auparavant↑+ j'avais fait une demi-heure de consignes sur CA+ j'étais embêtée c'est pour ça je lui ai dit euh fais quand même QUELQUE CHOSE+ voilà+ mais il y en avait qu'une+
- {00:23:06} **0074 Enquêtrice** mais elle était euh toujours là : avant ou elle vient d'arriver je sais pas
- {00:23:12} **0075 Noémie** je sais pas+ mais après aussi je vais pas reprendre à chaque fois+ il faut qu'elle se renseigne sur ce qui a été déjà fait
- {00:23:19} **0076 Enquêtrice** hum
- {00:23:21} **0077** vidéo
- {00:24:41} **0078 Noémie** je fais plein de gestes aussi pour: + être sûre qu'ils comprennent bien hein↑ (sourire)
- {00:24:51} **0079** vidéo
- {00:25:47} **0080 Noémie** on voit que je les connais mieux aussi euh ils habitués à la méthode↑+ je connais leurs prénoms euh↑+ je je je suis proche d'eux aussi euh au niveau de ++ comment dire de de physiquement et mais aussi je me suis rapprochée d'eux parce que les semaines ont passé↑+ qu'on a appris à se connaître et c'est plus facile + on sent que là c'est plus facile vraiment que au début↑+ parce que c'était nouveau et que il fallait prendre des repères
- {00:26:20} **0081 Enquêtrice** tu penses que c'est important pour le déroulement du cours
- {00:26:24} **0082 Noémie** ouais ouais c'est bien c'est pour ça j'ai dit c'est triste de ne pas pouvoir terminer le semestre avec eux + parce que: on comprend aussi la cohérence+ euh : de ce qui a été présenté à la séance trois↑+ ben là c'est le résultat de ce qui a été présenté à la séance trois↑+ cette séance-là+ donc il y a un déroulé↑+ il y a une progression euh dans dans le travail+ et puis dans la relation avec les étudiants + donc: au niveau du rythme et de la gestion du temps c'est c'est mieux c'est mieux qu'au début+ fin voilà+ après on va voir (rire)
- {00:27:07} **0083** vidéo
- {00:28:26} **0084 Noémie** ouais là je pense dans les groupes + fin pas dans les groupes parce qu'ils travaillent individuellement mais je leur ai dit qu'ils ont bien compris la consigne que que ce qu'ils font c'est ce que j'attends d'eux : que que ils réutilisent éventuellement des structures qu'on avait déjà vues↑+ et puis surtout que que que ils écrivent un peu plus + ils fassent des phrases↑+ Et Ren il était très sympathique mais il voulait pas trop écrire donc + (rire) il me faisait rire
- {00:28:56} **0085** vidéo
- {00:29:27} **0086 Noémie** tu vois là déjà je parle de ++ des problèmes (sourire)
- {00:29:32} **0087 Enquêtrice** tu pensais que c'était essentiel de de + fin de donner la raison pourquoi on a un examen là aux étudiants ↑+ pour qu'ils soient pas confus

- {00:29:46} **0088 Noémie** ouais ouais parce que j'avais déjà commencé euh à leur dire qu'il fallait un examen final↑+ na na ni na na na
- {00:29:54} **0089 Enquêtrice** sans ordinateur sans iPhone (rire)
- {00:29:55} **0090 Noémie** c'est ça + que c'est pour ça ah
- {00:30:02} **0091** vidéo
- {00:30:11} **0092 Noémie** finalement le problème de de de la compréhension qu'on a eu c'est pas du tout sur euh + la création du cours ni sur l'animation mais c'est VRAIMENT sur l'évaluation qu'on était pas d'accord quoi + je lui ai dit Nathalie vous savez très bien vous avez été professeur + la simulation globale ben ne va pas s'évaluer de la même façon qu'une méthode communicative.↓+ ainsi de suite donc: pourquoi euh OBLIGER alors qu'il y a pas d'obligation de de de progression tout cela et de manuels et de cours ↑+ POURQUOI OBLIGER forcément l'examen final↑+
- {00:30:53} **0093 Enquêtrice** mais est-ce qu'elle a dit ça de façon très précise au départ↑
- {00:30:59} **0094 Noémie** (en secouant la tête) ben je crois qu'elle me l'a dit euh la semaine la semaine où je leur avais dit puisque je le mentionne bien dans le cours que Nathalie m'a dit donc donc (sourire) ça devait être deux semaines avant qu'elle me remplace+ des choses comme ça + c'est c'est
- {00:31:19} **0095 Enquêtrice** c'était vraiment tout un coup euh elle t'a demandé de faire ça + sans cause euh
- {00:31:27} **0096 Noémie** elle a précisé qu'elle voulait que les examens soient que les MODALITES d'évaluation se se passent de cette façon-là+ sauf que ça arrivait à la semaine
- {00:31:39} **0097 Enquêtrice** sept
- {00:31:39} **0098 Noémie** SEPT et que moi j'avais déjà prévu mon cours autrement.↓ donc j'étais bien embêtée + j'étais bien embêtée
- {00:31:51} **0099** vidéo
- {00:32:49} **0100 Noémie** là aussi pour l'installation du matériel c'est mieux parce que j'ai attendu euh + qu'ils sont en train de faire des exercices pour installer le euh la présentation+ donc on sent que il y a eu sept semaines quoi (rire de l'enquêtrice)+ avant+
- {00:33:06} **0101** vidéo
- {00:34:17} **0102 Noémie** (rire des deux) ça c'était très drôle ça + tout le monde voulait aller aux toilettes (rire) + peut-être j'aurais dû faire une petite pause après les + les questions + j'avais peur de manquer un peu de temps↑: bon+ (rire) trois cinq sont allés aux toilettes XX
- {00:34:33} **0103 Enquêtrice** ça continue (rire des deux)
- {00:34:35} **0104** vidéo
- {00:35:00} **0105 Noémie** encore une fois + bon je je + Nathalie ne veut pas que les élèves aillent aux toilettes
- {00:35:09} **0106 Enquêtrice** (surprise) ++ pendant le cours
- {00:35:11} **0107 Noémie** pendant le cours+ c'est-à-dire que: il faut attendre que deux heures passent
- {00:35:17} **0108 Enquêtrice** (surprise)
- {00:35:18} **0109 Noémie** elle veut pas qu'ils boivent ↑+ elle veut pas qu'ils mangent↑+ c'est très stricte en fait moi je faisais pas ce qu'elle disait+ mais: il y avait beaucoup de + de ça par exemple + ils avaient pas le droit+ avec d'autres professeurs de l'école A ↑+ je sais pas si euh les autres les laissent aller aux toilettes peut-être les filles quand même parce que mais euh ils ont pas ils ont pas le droit
- {00:35:53} **0110** vidéo
- {00:36:21} **0111 Noémie** (rire éclatant et long)
- {00:36:30} **0112 Enquêtrice** donc tu as pris la version originale (rire) + ça va
- {00:36:34} **0113 Noémie** c'était bien les toilettes (rire)
- {00:36:37} **0114** vidéo
- {00:37:11} **0115 Noémie** j'ai quand même XX de faire un cours magistral++ très ennuyeux quoi+ ça c'est ma XX donc c'est pour ça que j'ai fait travailler et que l'on fait beaucoup de production+

- d'ailleurs je pense qu'on fait plus de production que de compréhension fin en tout cas pour ce cours là il y avait que de la production+ mais euh + mais euh la méthode universitaire ↑+ du cours magistral dans un amphithéâtre ↑+ parce que là c'est un amphithéâtre↑+ je je je la conçois pas euh pour euh un cours de la fac donc euh: je veux surtout pas faire ça
- {00:37:54} **0116 Enquêtrice** donc déjà la disposition de la salle ça te gêne un peu
- {00:37:57} **0117 Noémie** ouais+ par rapport à l'autre fois↑+ donc euh: là je je je + en tout cas sur le point je fais que la production et je ++ je voulais euh: ++ je veux que ce soit eux qui qui PARLENT en fait+ et qui écrivent et qui qui écoutent qui voilà
- {00:38:18} **0118 Enquêtrice** tu penses que ça c'est : euh à la fois du cours on fait de la production c'est un cours réussi
- {00:38:27} **0119 Noémie** chais pas (rire)+ mais au moins au moins il y a une trace quoi quelque chose qui a été fait d'un raisonnement ↑+ d'un peu de français quoi ++ au moins ++ ben juste le professeur qui a parlé↑+ c'est tout quoi+ parce que je sais PAS si ils prennent des notes ou pas je je chais pas ils sont BEAUCOUP HEIN↑+ ils sont en fait 25 ou 26 c'est dur euh ↑+ c'est pas douze ou : six ou: donc on peut bien vérifier+ donc c'était une façon aussi de vérifier que au moins qu'ils aient fait un petit quelque chose
- {00:39:10} **0120** vidéo
- {00:42:11} **0121 Noémie** ils parlent quand même de la journée XX là par rapport à l'autre séance+ ils prennent la parole: ↑+ c'est spontané là↑+ c'est français hein↑+ c'est bien
- {00:42:25} **0122** vidéo
- {00:42:57} **0123 Noémie** euh là j'aurais pu dire: euh: l'exercice c'était pas lire en chinois↓+ c'était lire en français quand même hein+
- {00:43:05} **0124 Enquêtrice** tu penses que t'étais encore:
- {00:43:08} **0125 Noémie** ouais là j'ai j'ai j'étais étonnée parce que l'exercice c'était de lire en français + et c'est pour ça euh j'avais d'ailleurs + euh PRECISER euh le nom de la collection des livres+ qui s'appelle lecture en français facile↑+chez Hachette↑+ pour le niveau A2↑+ et ce sont en fait les grands classiques euh: français qui sont euh :++
- {00:43:33} **0126 Enquêtrice** adaptés
- {00:43:34} **0127 Noémie** adaptés merci c'est ça
- {00:43:36} **0128** vidéo
- {00:44:17} **0129 Noémie** là ils parlent en continu hein↑
- {00:44:21} **0130** vidéo
- {00:44:25} **0131 Noémie** franchement par rapport à l'autre cours ça n'a rien à voir hein↑
- {00:44:31} **0132 Enquêtrice** grâce à toi
- {00:44:33} **0133 Noémie** non non pas grâce à moi mais en tout cas euh : entre les deux cours la la la différence est est est quand même notable non↑
- {00:44:43} **0134 Enquêtrice** oui↑+ mais tu penses que euh c'est euh en quelle raison+ quelles sont les raisons possibles pour cette progression hallucinante
- {00:44:55} **0135 Noémie** peut-être : comme on a appris à se connaître↑++ ils se sont ils ont ils ont parlé plus facilement ↑+ peut-être ils étaient déjà forts en fait ↑+ mais que mais que ils n'osaient pas parler↑+ comme ils ont vu que je faisais des blagues et que je disais un peu de bêtises parfois ils pensent que c'est bon on peut parler↑+ et peut-être le fait le fait de rire↑+ ça les a stimulés + mais je sais pas↑+ c'est fou là↓
- {00:45:23} **0136 Enquêtrice** tu n'as pas ce + tu n'as pas eu ce sentiment au moment du cours
- {00:45:27} **0137 Noémie** non↑
- {00:45:28} **0138 Enquêtrice** c'était
- {00:45:29} **0139 Noémie** par contre je t'avais je pense que je t'avais dit un moment que que que ils étaient plusieurs le meilleur + déjà j'avais j'avais en lisant lire leurs copies j'avais vu+ mais

- je voulais surtout travailler l'oral parce que c'était pas là où j'avais été en difficultés (XX) mais là quand j'entends euh↑+(expression du visage : incroyable)
- {00:45:46} **0140 Enquêtrice** bonne surprise
- {00:45:47} **0141 Noémie** ouais bonne surprise
- {00:45:49} **0142** vidéo
- {00:47:40} **0143 Noémie** je disais une minute parce que : en fait ça leur a apparu court mais finalement c'est très long + en continu euh: euh: surtout pour des : bon A2 + ils sont encore débutants en fait+ bon ils vont vers l'intermédiaire mais mais voilà donc : et d'ailleurs cette contrainte n'a pas vraiment été respectée mais j'ai pas relevé↑+ parce que bon ils sont venus parler↑+ ils ont joué le jeu mais c'était au départ pour les stimuler et pour que ils ils préparent + des choses à dire quoi
- {00:48:12} **0144 Enquêtrice** d'accord
- {00:48:13} **0145 Noémie** + j'ai eu des j'ai eu des difficultés à évaluer la production orale hein+ c'est pas un exercice qui est facile parce que : +il y a plein d'autres choses qui rentrent en jeu quoi + c'est pas juste la langue : ça peut être les gestes + ça peut être la situation aussi euh le contexte + un moment je crois que je leur dis il y en a deux qui réussissent très bien parce qu'ils disent bonjour vous êtes à tv 5 etc. ça c'était voilà en plus ils se mettent en scène et tout + donc:+ c'était pas facile à évaluer ça
- {00:48:46} **0146 Enquêtrice** d'accord
- {00:48:47} **0147** vidéo
- {00:50:40} **0148 Noémie** c'était pas facile ça comme consignes hein↑+ c'était pas évident hein de les contextualiser :↑+ + de (rire de l'Enquêtrice)
- {00:50:52} **0149** vidéo
- {00:52:03} **0150 Noémie** encore une fois c'est très américain cette méthode + fin je m'inspire de de voilà les présentations↑+ euh euh euh parler en public↑+ parler en face d'une classe↑+ apprendre à parler un peu fort ↑+ à utiliser les gestes↑+ à utiliser la voix euh : je je je m'inspire beaucoup parce que j'ai euh + moi-même + euh appris les langues comme ça + avec ces méthodes-là+ donc bon + ça me plaisait PLUS + quand j'étais euh étu fin élève quand on faisait des jeux et quand on faisait semblant et que il y a de vraies situations de communication qui peuvent exister+ je je je me prenais au jeu et je cherchais plus que si c'était un exercice de grammaire euh bon même si c'est nécessaire hein je dis pas que c'est pas nécessaire + mais LA l'atelier tout ça c'est prêté vraiment ↑+ et et euh je m'inspire beaucoup de de de voilà des des méthodes en fait nord-américaines pour + pour apprendre des langues+ là je suis passée en anglais parce que j'ai vu que + que voilà c'était compliqué ↑+ et je voulais pas passer trop de temps à expliquer la consigne
- {00:53:21} **0151** vidéo
- {00:53:23} **0152 Noémie** ça peut permettre parfois euh la langue en commun+ ils parlent très bien anglais + de euh: voilà de + débloquent des situations euh + je pense que je le fais pas souvent mais bon euh parfois c'est
- {00:53:37} **0153 Enquêtrice** c'est la première fois
- {00:53:38} **0154 Noémie** ben voilà+ parfois c'est c'est quand même c'est utile hein+
- {00:53:44} **0155** vidéo
- {00:55:30} **0156 Noémie** c'est-à-dire que dès que je dis euh dès que je donne une contrainte↑+ ça les inquiète + ça les ça les stresse (sourire) alors je dis une contrainte et après à chaque fois je je reviens dessus en disant mais bon c'est comme vous voulez ++ c'est perturbant aussi quand on est élève+ quand on a un professeur qui change d'avis + mais c'est PARCE QUE ça les inquiète + alors je veux qu'ils parlent ↓+ donc
- {00:55:57} **0157 Enquêtrice** c'est spécifique à cette classe ou euh
- {00:56:01} **0158 Noémie** + non je pense que je fais ça avec toutes les autres classes+ ça dépend en fait+

- {00:56:06} **0159 Enquêtrice** tout le monde est inquiet euh
- {00:56:07} **0160 Noémie** ouais ils s'inquiètent vite les élèves+ ils paniquent rapidement + quand il y a une note ↑+ ils paniquent + mais moi aussi je suis comme ça hein↑+ quand je suis élève+ donc bon c'est ça je veux je veux dédramatiser et leur dire bon mais c'est pas ça qui est important en fait + ce qui est important c'est que vous parliez+ je sais pas si ils ont bien compris mais bon si fin ils ont parlé
- {00:56:31} **0161** vidéo
- {00:56:32} **0162 Noémie** mais bon dès que je donne une contrainte↑+ ah ↓(imitant les élèves paniqués)
- {00:56:37} **0163** vidéo
- {00:57:12} **0164 Enquêtrice** ben voilà justement je précise + je précise
- {00:57:16} **0165** vidéo
- {00:57:20} **0166 Enquêtrice** parce que je vois qu'ils commencent à paniquer ↑+ donc je dis bon je veux entendre votre français voilà c'est tout+ je précise l'objectif en fait+
- {00:57:29} **0167** vidéo
- {00:58:04} **0168 Noémie** ah là ils veulent plus parler français maintenant + alors j'ai dit NON ↓+ tout en français ↓ (rire des deux) + ils négocient ils négocient c'est aussi euh bon + de jeunes adultes qui viennent de sortir de l'adolescence: ↑+ bon c'est c'est la caractéristique aussi des ado fin bon ils sont quand même plus âgés que les adolescents ↓+ mais ils négocient + voilà+ donc il faut quand même un moment donné euh dire ↑+
- {00:58:30} **0169 Enquêtrice** tout à l'heure dans l'autre vidéo tu as dit que : l'avantage de cette classe est de voilà ils disent tout le temps oui oui oui
- {00:58:39} **0170 Noémie** ah ben non voilà+ (rire des deux) je me suis trompée+ je me contredis + mais non là ils négocient + mais parce qu'ils ont pris la confiance↑+ ils ont vu que avec moi c'était euh + je disais d'accord à chaque fois que donc+ qu'au début ils étaient sages ↑+ ils disent rien↑+ ils faisaient ce que je leur demandais↑+ là c'est la séance sept on a presque fini le semestre:↑+ voilà ça y est + ils sont confiants+ donc c'est bien mais en même temps bon + il faut poser des limites quoi + donc il fallait quand même que ce soit en français + bonne remarque (rire)
- {00:59:16} **0171** vidéo
- {00:59:36} **0172 Noémie** là je sais pertinemment qu'ils vont pas respecter les 5 minutes mais c'est pour : c'est pour les motiver+ si je dis euh 15 minutes ↓+
- {00:59:46} **0173 Enquêtrice** ça va être une demi-heure
- {00:59:47} **0174 Noémie** ça va être une demi-heure
- {00:59:49} **0175** vidéo
- {01:00:42} **0176 Noémie** là c'est dans un souci d'équité pour être juste avec tout le monde + parce que Sha avait préparé une présentation Powerpoint↑+mais les autres n'avaient pas préparé+ bon je voulais pas que ils se sentent mal parce que ils n'avaient pas préparé ça+ comme je n'avais pas précisé↑+ donc : voilà
- s{01:01:01} **0177 Enquêtrice** si si on a précisé dans la séance trois+
- {01:01:05} **0178 Noémie** ah ouais
- {01:01:05} **0179 Enquêtrice** tu te rappelles le garçon euh
- {01:01:07} **0180 Noémie** ah exact ↓ mais ils avaient pas Yi + mais ils avaient pas préparé de présentation
- {01:01:14} **0181 Enquêtrice** voilà parce que tu as dit non + tu as dit on n'a pas besoin:↑
- {01:01:18} **0182 Noémie** ah ben donc j'avais oublié + ben voilà donc
- {01:01:23} **0183 Enquêtrice** parce que j'ai regardé plusieurs fois la vidéo donc (rire)
- {01:01:27} **0184** vidéo
- {01:03:06} **0185 Noémie** le contexte (en désignant l'écran)
- {01:03:07} **0186** vidéo

- {01:04:36} **0187 Noémie** je ris tout le temps on se demande pourquoi je ris (rire)
- {01:04:41} **0188 Enquêtrice** tu te rappelles pas
- {01:04:43} **0189 Noémie** j'étais contente je pense
- {01:04:45} **0190 Enquêtrice** de les voir parler euh ↑
- {01:04:50} **0191 Noémie** (acquiesce)
- {01:04:52} **0192** vidéo
- {01:04:59} **0193 Noémie** c'est plus facile en petit groupe aussi euh de parler + que devant toute la classe↑+
- {01:05:05} **0194** vidéo
- {01:05:58} **0195 Noémie** bon ça c'était pour qu'ils s'écoutent d'entre eux+ qu'il y ait un petit enjeu + mais à la fin je me souviens pas c'est chacun a voté pour son livre
- {01:06:07} **0196 Enquêtrice** c'est ça (rire)
- {01:06:08} **0197 Noémie** bon pas vraiment marché mais bon c'était pour qu'ils s'écoutent quoi+ un petit moins+
- {01:06:14} **0198** vidéo
- {01:06:45} **0199 Noémie** j'adore là parce que l'on écoute les élèves↑+ ils parlent français↑+ c'est bien + c'est ça + c'est ça que je voulais attendre vraiment+ ça c'était c'était vraiment chouette↑+
- {01:06:59} **0200 Enquêtrice** pourquoi c'est:
- {01:07:01} **0201 Noémie** ben ils parlent quoi↑+ ça fait ça fait ça donne de la fierté au professeur↑+ et puis aussi à tout le groupe parce que ils arrivent à se débrouiller en continu pendant euh fin quelque temps quoi↓
- {01:07:21} **0202 Enquêtrice** c'est un fruit de travail↑
- {01:07:22} **0203 Noémie** ouais
- {01:07:24} **0204** vidéo
- {01:07:36} **0205 Noémie** donc qu'on voit qu'ils n'ont pas l'habitude + parce qu'ils se positionnent : DEUX+ en face de moi + deux aux aux camarades↑+ euh: ils parlent pas suffisamment fort↑+ ils donc voilà il y a un travail à faire euh pour euh les aider à + à s'habituer + à prendre la parole
- {01:07:55} **0206** vidéo
- {01:10:50} **0207 Noémie** quand je vois que : il y a pas assez+ c'est pas assez long↑+ j'essaie de poser des questions un peu fin des questions supplémentaires ↑+pour euh: voilà + qu'ils parlent un peu plus
- {01:11:02} **0208** vidéo
- {01:13:53} **0209 Noémie** tu vois là chacun dit son livre (rire de l'enquêtrice) + chacun vote pour son livre
- {01:13:59} **0210 Enquêtrice** t'as pas pensé à ça (rire)
- {01:14:02} **0211** vidéo
- {01:15:21} **0212 Enquêtrice** et c'est tout
- {01:15:23} **0213 Noémie** ok
- {01:15:24} **0214 Enquêtrice** donc : un peu de commentaire général :
- {01:15:29} **0215 Noémie** ouais euh : je pense que : on voit vraiment dans cette vidéo euh euh ben la progression voilà↓+ euh : : déjà dans le programme ↑+ et aussi de la relation + entre les étudiants eux-mêmes et entre les étudiants et le professeur ↑ et moi↑+ euh chuis plus à l'aise↑+ ça c'est vraiment euh ça se voit↑+euh eux aussi euh: là j'ai pas bien entendu mais euh il me semble que: bon ils parlent plus déjà que au troisième cours↑+ + euh : ouais je je si j'ai un seul regret c'est de ne pas pu avoir terminer euh + voilà vraiment de ne pas pu euh avoir les avoir accompagnés jusqu'à la fin parce que j'aimais beaucoup cette classe et + et c'était ils étaient vraiment sympas+ mais bon+ c'est la vie c'est comme ça + ouais + et euh: et sinon euh ++ OUAIS mon objectif c'était vraiment que + que que ils arrêtent de s'inquiéter↑+ de paniquer↑+ et qu'ils parlent ↑+ et parce

- que il y a beaucoup de Français qui parlent moins bien qu'eux + je veux dire des gens à la compagne ↑+ même des il y a des Français illettrés hein↑+ ils savent pas lire et écrire le français donc voilà il faut se rendre compte aussi que que leur niveau est bon et euh et euh et que mais bon peut-être c'est culturel et et et peut-être en classe de langue en Chine on n'a pas l'habitude de prendre la parole chais pas++ mais en tout ça ils ont vraiment fait des progrès euh + de de de du départ à là + on le voit hein↑+ vraiment hein+ bon je
- {01:17:20} **0216 Enquêtrice** mais par rapport à toi-même ↑
- {01:17:22} **0217 Noémie** ah ↑ euh: ++ (soupir avec sourire)+ euh la production euh on arrivait à la production orale ↑ donc chuis chuis chuis fière de mon travail ouais + je pense que + que c'était pas gagné↑+ et que et que j'ai réussi à à à quand même à les intéresser un petit peu + au cours↑+ la culture comme sujet c'était tellement vaste↑+euh donc j'avais choisi euh de traiter les médias↑+ c'est pour ça là on avait fait une chanson↑+ une pièce de théâtre↑+ des livres et euh et finalement c'est c'est je pense que ça a marché+ plutôt que de faire PLEIN + ils retiennent rien↑+ + euh je me suis amusée avec eux+ je me sus amusée j'ai pris des plaisirs↑+ je pense que ça se voit parce que j'arrête pas de rigoler (rire des deux) + mais bon il faut que je sois plus ferme+ ça euh ça
- {01:18:25} **0218 Enquêtrice** même par rapport à cette séance-là
- {01:18:27} **0219 Noémie** ++ ouais quand même+ il faut que je sois un peu plus précise dans mes consignes + les consignes c'est difficile
- {01:18:36} **0220 Enquêtrice** tu penses que t'as des difficultés à formuler des consignes↑
- {01:18:39} **0221 Noémie** ouais dans la langue française en fait + parce que j'ai l'impression que + ben même pour des Français comprendre des consignes en français c'est dur + euh pas évident la consigne hein↑+ c'est un exercice qui est difficile+ dans l'ensemble franchement pour pour une une étudiante + c'est pas mal + c'est pas mal (rire) + non c'est ça va + je suis contente
- {01:19:08} **0222 Enquêtrice** et euh: juste trois petites questions pour terminer peut-être + et tu tu dis souvent des des mots pour encourager + des mots pour encourager de haut niveau comme bravo↑+ parfait↑ euh + hallucinant des choses comme ça↑ + est-ce que :
- {01:19:29} **0223 Noémie** magnifique
- {01:19:30} **0224 Enquêtrice** magnifique voilà + c'est ça+ donc: parce que je sais pas + c'est peut-être mon point de vue personnel + mais il y a quand même beaucoup d'enseignants qui restent sur très bien+ voilà bien ↑ très bien↑ pas mal+ c'est déjà pas mal↑+ mais mais le fait que d'uti tu utilises bravo magnifique parfait + c'est par quelle raison en fait
- {01:19:59} **0225 Noémie** je crois que je suis comme ça + c'est ma façon d'être↑+ je suis très optimiste↑+ et puis surtout euh: +j'ai suivi un cours de psychologie ce semestre↑+ et euh: et en fait dans ce cours il nous disait que: un des risques au milieu scolaire avec les étudiants et notamment des étudiants qui sont jeunes↑ c'est la violence+ la violence: pas forcément physique mais la violence verbale+ et que en fait réussir à à à on avait remarqué que les élèves qui n'étaient pas violents ↑+ étaient des élèves qui étaient attachés à euh leurs compagnons ↑+ à leurs établissements ↑+ à euh voilà et que les indicateurs c'était les élèves qui faisaient leur devoir ↑+ les élèves qui + des classes où il y avait du lien+ et en fait comme moi utiliser les superlatifs ↑+ ça permet de créer un lien+ c'est ma façon de créer du lien avec mes étudiants ↑+ et de les et de et de les de les de les valoriser+ et quand ils sont valorisés↑+ je sais que quand moi je suis valorisée par un professeur ↑+ j'ai envie de parler↑+ j'ai je peux pas le décevoir↑+ ça marche+ l'affect ça marche+ donc c'est ça que j'essaie de faire avec les étudiants+ même s'il y a des choses à reprendre + c'est bien franchement euh moi je connais pas le chinois hein↑+ comme ils connaissent le français + vraiment c'est une XX je le pense réellement+ donc il faut qu'ils le sachent+ les professeurs on sait souvent euh + ils sont avares de compliments ils sont radins+ bon c'est difficile de d'être de vivre loin↑+ de ses parents de sa famille à l'étranger d'entendre du français toute la journée ↑+ de de d'être dans une culture où on comprend rien euh↑+ bon si

- on n'a pas au moins une personne qui nous dit que ce qu'on fait c'est bien ↑↑ c'est trop difficile
- {01:22:08} **0226 Enquêtrice** c'est par rapport à tes propres expériences ↑
- {01:22:11} **0227 Noémie** ouais↓ où j'étais à l'étranger↑+ et j'étais pas dans des cultures euh si euh j'étais dans des cultures latines donc c'était proche quand même de ma culture↑+ pourtant déjà c'était difficile↑+ ma famille me manquait et tout + donc bon euh c'est pas facile ce qu'ils font+ mettre en immersion comme ça euh pour six mois un an euh + vraiment j'ai de l'empathie et c'est pour ça que je pense que + bon peut-être c'est trop+ (rire)
- {01:22:42} **0228 Enquêtrice** comment ça ↑
- {01:22:43} **0229 Noémie** ben peut-être que ils vont pas me prendre au sérieux aussi + je disent trop de compliments + mais bon c'est sincère en tout cas+ bon
- {01:22:53} **0230 Enquêtrice** d'accord+ justement par rapport à l'empathie ↑+ le côté moral le côté moral si tu veux relationnel entre dans la salle de classe + en classe euh: + d'après toi quel est le rôle de cette partie en fait en didactique + avec les objectifs didactiques en même temps le côté moral
- {01:23:17} **0231 Noémie** je pense que ça fait partie de la personnalité du professeur en fait+ c'est pas tellement euh bon euh + la méthode+ bon si bien sûr les méthodes d'enseignement aident euh: mais euh:++ si les étudiants aiment bien le professeur↑+ que ils ont pas peur de parler↑+ de faire des fautes↑+ bon c'est gagné quoi c'est-à-dire que s'ils ont pas peur avec moi + ils ont peut-être pas peur dans la rue↑+ et puis ça va aller + tu sais + franchement bon peut-être t'as déjà vécu cette situation mais + en France quand moi je suis rentrée d'Afrique chuis arrivée en France j'étais en + en Afrique on parle fin en Côte d'Ivoire là où j'ai grandi↑+ on parle pas le français exactement euh fin c'est une variation du français+ et quand je suis arrivée en France et j'étais en hypercorrection+ constamment+ on me faisait répéter et pourtant je suis française hein↑+ on me faisait répéter constamment ↑+ reprendre mes phrases constamment + et ton accent ↑+tu viens d'où↑+ euh + tu vois des petites phrases comme ça qui + qui montraient que + que les gens avaient bien compris que j'étais pas d'ici+ mais les Français ↑+ c'est vrai en général↑+ aiment bien questionner sur l'accent↑+ ils aiment bien questionner sur euh + euh: ou ils n'aiment pas parler des langues étrangères euh: si on est perdu dans la rue euh je connais très peu de gens qui vont aider euh un étranger à retrouver sa route+ carrément à l'accompagner il y a des pays où on t'accompagne jusque devant l'endroit où tu dois aller+ donc : les Français sont pas très accueillants quoi+ fin bon c'est ma représentation mais Paris c'est dur quand même hein↑+ donc bon si en classe c'est dur aussi hein et que c'est dur partout euh↑+ non il faut quand même essayer de leur donner envie d'apprendre cette langue↑ il faut qu'ils se disent ah le français c'est pas si pas si mal euh↑+ je en fait avec ça je travaille sur leurs représentations quoi+ on va dire qu'ils aient une idée positive du français ↑+ qu'ils se disent pas que c'est trop difficile↑+que on pourrait jamais y arriver↑+ que que que ils sont démotivés↑+ qu'ils sont découragés+ au contraire+ j'essaie de dire vous êtes là déjà c'est bien vous parlez déjà + c'est bien c'est bien c'est bien continuer quoi+
- {01:25:52} **0232 Enquêtrice** c'est la base pour progresser
- {01:25:54} **0233 Noémie** ouais c'est la base pour progresser↓ sinon ils auront pas envie+ finalement euh + le professeur euh c'est la c'est la personnalité du professeur qui va marquer les étudiants↑+ et puis c'est aussi la méthodologie qui va donner + parce que le contenu + on peut le trouver dans n'importe quel livre↑+ sur n'importe quel site internet+ donc ce qu'il va faire la différence c'est ça+ comme on fait +donc : fin je pense
- {01:26:25} **0234 Enquêtrice** ben merci+ et une dernière question↑+ et j'ai remarqué que tu expliques souvent + tes propres actions + aux étudiants↑+ par exemple pourquoi je fais ça c'est parce que : vous aurez besoin dans telle ou telle situation+ c'est important euh dans tel ou tel secteur↑+ et euh ne vous inquiétez pas on est là pour apprendre+ si vous faites des fautes : n'avez pas honte des choses comme ça+ et voilà par rapport à l'examen final

- tu as aussi expliqué + donc + ces explications euh explicitations peut-être↑+ de tes propres actions d'enseignement+ c'est conscient ou pas + c'est dans quel but en fait
- {01:27:13} **0235 Noémie** tu sais + moi je suis une élève très rebelle+ mais oui+ je DETESTE qu'on me dise il faut faire ça↑+ sans m'expliquer pourquoi+ quand on me fait ça + je mets en cause l'autorité tout de suite+ je dis mais pourquoi↑+pourquoi↑+ comment ça se fait↑+ ça vient d'où mais quelle méthodologie↑+quelle l'auteur a dit ça↑+ pourquoi+ c'est très français hein↑+ de débattre tout le temps+ donc : + je parlais tout à l'heure de de de méthode éducative française ou chinoise ou autre+ en France on est tout le temps en train de en tout cas dans l'université ↑+ tu sais + de questionner pourquoi pourquoi pourquoi+ pourquoi on fait ça pourquoi c'est ça qui est mieux+ etc. donc bon comme les élèves finalement euh remettent peu en cause ça + ces élèves en particuliers+ le remettent peu en cause↑+ je me dis mais : peut-être il faut que je leur explique (rire) parce que + peut-être ils osent pas demander↑+ ils veulent savoir↑ et voilà + et donc c'est pour : et peut-être aussi parce que bon tu vois je suis débutante+ que je suis pas sûre de moi: je doute: je suis pas sûre de ce que je fais: je suis pas sûre que c'était c'est ça ↓ parce que il y a pas vraiment une méthode il y a plein de méthodes ↓+ donc c'est sûr que le manque d'expérience mes doutes ↑+transparaissent dans le cours hein ↑+ ça c'est évident euh+ peut-être dans quelques années je ferai plus ça+ je sais pas + mais euh donner les raisons quand même: ouais ça me semble euh: en fait je me dis s'ils ont les raisons ils questionneront moins euh: fin ils sauront d'où ça vient en fait+
- {01:29:04} **0236 Enquêtrice** hein d'accord+ MERCI BEAUCOUP Noémie
- {01:29:09} **0237 Noémie** oh merci à toi Lin

CORPUS SHAN (册)

CONTEXTE INSTITUTIONNEL – COURS DE FRANCAIS

Classe	Institution / Lieu géographique	Alliance Française en Chine
	Intitulé du cours	<i>Cours d'été (extensif)</i>
	Nom de l'enseignant(e) : réel ou fictif	Shan
	Niveau	A1
	Date de début des cours	07/2013
	Date de fin des cours	08/2013
	Nombre d'heures par semaine et par jour	12h (3h*4) par semaine
Enseignant(e)	Nationalité	Chinoise
	Sexe	Féminin
	Statut professionnel	Intervenante temporaire
	Formation	Master en études françaises
	Parle-t-il la langue des apprenants ?	Oui
Apprenants	Nombre	13
	Répartition par nationalité ou origine	Chinoise
Disposition de la classe		
Outils	Tableau blanc interactif/ordinateur/vidéoprojecteur/ <i>Alter ego + 1</i> (méthode de langue déterminée par l'institution)	

ENTRETIEN SEMI-DIRECTIF PRESEMESTRIEL (SHAN-EG) – 18/07/13

- {00:00:00} 0001 **Enquêtrice** 就是一个关于你对于那个+用中文讲吗+因为觉得中文讲是母语嘛+就是可能比较利于表达+然后关于你对教学啊+还有你自己学习经历的一些+就是整个一个叙述性的一个+讨论
- {00:00:24} 0002 **Shan** 但有没有一些具体的问题
- {00:00:26} 0003 **Enquêtrice** 有有有+有具体的问题
- {00:00:27} 0004 **Shan** 你问我具体问题+要不然我就(笑)不知道从何说起
- {00:00:30} 0005 **Enquêtrice** 好那我们讲说那+你现在是法语老师啊
- {00:00:33} 0006 **Shan** 对
- {00:00:35} 0007 **Enquêtrice** 你现在已经教了:
- {00:00:36} 0008 **Shan** 八年今年是第八+第九年新学期开始的时候
- {00:00:39} 0009 **Enquêtrice** 你刚开始教的时候+或者你刚开始学法语的时候+你对法国人有什么样的印象+或者你对法国有什么样的印象
- {00:00:48} 0010 **Shan** 我先说我为什么大学选法语专业+其实是因为我上高中的时候吧+首先就是我高中的时候其实是+文科和理科我都非常喜欢+然后呢就+你知道那时候小孩的那个心理思路我也忘了+但大概就是说家长会比较偏向于让选理科因为觉得理科是实际的专业嘛+但你知道那时候多愁善感嘛+就觉得文科比较浪漫+就首先有这么一个想法+然后呢后来就是考大学的时候因为要在文科的专业中选嘛+那时候我们是属于文科外语类的叫提前报志愿+就是投档是提前报志愿的+然后我也很喜欢那个+就是法律类的和那个+就是文字类的东西然后我感觉那些东西跟语言有点相像+就是比较喜欢就是+比较喜欢跟语言打交道+然后我因为中学看了+看了(笑)在浪漫主义情怀少女情怀的支配下+然后比较喜欢看那个电影+反正就是说如果我要是学了外语将来有可能就行走比较自由+就交流比较自由+然后我就想那我就学外语吧+然后至于选法语呢+其实是在有限的选择内+一个比较偶然也比较必然的+因为首先我们可选的外语类比较少+就是英语日语还有什么+韩国语德语法语就这样的+然后我感觉在这些+在这所有的语言之中比较心水的是法语+但其实如果要是你笼统的跟我说在所有的外语中选一个+我可能也会选法语+因为咱们中国跟法国的关系好像还不错+所以在中学课本上它经常会介绍法国的一些作品+我觉得大概有这种导向吧课本+然后你就会+就是有点类似【真的】+就是【真的】是因为读了那个(大笑)那个那个小弗朗士他老师(大笑不止)韩奈尔老师说法语是世界上最美丽的语言(大笑)+然后我就真的被骗来了+然后就真的就觉得+啊+好像如果要是学文科+文科学外语的话+外语当中可能法语就挺好的+英语嘛+主要是因为嗯: 嗯: 怎么说呢+就是学得时间比较久了大概就觉得好像没有必要把它作为一个大学的专业来学+然后所以就学法语了(有人推门)+然后然后那个: 就这样学法语了+然后学法语之后肯定就是因为+大学的课程可能它的设计也就是让学生了解大概就是人文社科方面的这些思想吧+就是一些文学课翻译课什么东西的+好像就因为这个吧+就后来+后来嗯+要是说做老师的话其实比较偶然+是因为我们学校吧是一个新建的系+然后我们的那个原来的李老师就是给我打电话说你那个情况的他是我们的那个大boss+就是我们的那个系的那个创始人+也是我们所有论文的导师+然后他当时是因为+就相当于他的手下然后+人手还没有够+然后我们又是他的学生+然后可能+就是是在李老师的提携下吧+因为他就建议我们说可以考虑+就是本硕读完了之后留校工作+当然他这个+就是这个选择肯定+因为我们班学生有好多嘛+也可能+我觉得也是适合我们当时一起留校的+两三个人的+跟我们的个人职业设想也是相契合的+因为要不然其他班里面也有其他的同学嘛+他可能就这个选择就我个人来说+我觉得我的个性好像也比较适合当老师+感觉当老师+嗯: 虽然就这样说应该还是比较不准确的+但我觉得老师好像还是属于+嗯+就比较纯粹+好像也没有特别复杂的那个+人际关系+但现在这么说不太对+因为社会单位都是一样的嘛+在哪个单位里面工作也应该都是有人事人际关系这样的+但就还是觉得学校的环境相对来讲比较特别一些吧+然后这样就跟个人的职业设想比较符合+然后所以就+当老师了
- {00:05:13} 0011 **Enquêtrice** 那个你刚才讲说你因为种种原因+然后就选了法语做自己的专业后来当了法语老师+然后那你之前对法国可能有一些可能比较自己通过电影啊书本啊这种媒介所产生的设想+然后你真正跟法语跟法国人包括+呃+法国进行了接触以后+你就觉得+你这个印象有改变吗
- {00:05:39} 0012 **Shan** 呃因为在那个就是学法语之前的印象其实都是大家的那个+就是都是大家众所周知的印象+然后就好像感觉+法国人比较浪漫+法国人比较爱好艺术+然后还有就是呃+就怎么说呢+

就整个这个欧洲的这个+整个欧洲的氛围好像就是在这个社会上+在社交上大家会比较讲究礼仪+法国人好像比较有贵族气质大概就是这样一些印象吧+然后实际接触了之后+有+因为这样的印象形成了肯定不是+就肯定不是没有道理的+但是就说首先第一就是它是不全面的+第二也不必然是特别准确的那样的+因为我感觉就是+当你说它的任何一个方面的的时候法国人都是有另外一面的+你比方说法国人比较浪漫但是他也有一个就是呃：因为欧洲不是一直都有理性的精神在嘛+法国人也是的+他们好像也会就是+呃+特别是在工作的过程中+学习和工作中都有吧+然后会觉得他们应该也是比较+怎么说呢+比较讲究程序的+按部就班的+我觉得反而是中国人随意的情况比较多一些+然后你要是说他们比较讲这个+呃+社交的这个礼仪吧+然后他肯定是有这样的历史的+这种严格的+他可能有这种首先就是要不然有这个他的这个就是他的这个封建的这个传统宫廷的传统+要不然就是在这个+它近现代文明发展的时候你还是会觉得它受现代的影响比我们这边要早+所以它会形成一些现在社会公然的这种礼仪文明的标准+但是另外一方面+他们也有比较+就是比较随意的一方面+然后+呃：我觉得可能是因为：因为：+因为就是虽然它的这个一方面就是社会的这个文明进程发展比较好吧+但另外一方面因为欧洲也是一个自然资源很丰富的+所以它的就是人就是在历史上你会感觉这个文学家+或者这个哲学家他们对自然的感受也是+很深刻的而且也是比较贴近自然的+所以我们经常会说欧洲不是讲什么田园风格嘛+经常就是什么那个+大家有时候看到一个装饰风格然后会说会是田园的+或者是这种田园牧歌式的+它也有这个方面+然后以前的时候说法国人比较有贵族气质+但我觉得其实我们生活中接触的所有的这些外教同学+都是特别+特别有平民气质的+就其实大部分的法国人都是老百姓+而且就是学历史的时候你还是会觉得在法国的整个历史上它的这个平民精神还是很重要的+就我们讲的那些很重要的历史事件+比如说什么法国大革命+然后还有就是像他那个后来的一些思想+他其实不管这个思想的作者是什么阶级出来的+但是它的这个+导向其实是倾向于+趋向民众的这个利益靠拢的+所以就感觉它还是+就是+就原来的印象吧+是有的+就是以前的印象是有道理的+但是也有另外一面

{00:08:60} 0013 Enquêtrice 嗯+好+那个你现在是在中国教法文对吧+然后+就是+你在教之前+你对中国的这个法语教学有什么概念然后你现在成为老师了以后就觉得+后来有什么变化

{00:09:19} 0014 Shan 嗯：因为在我就是教之前的话应该就是我的学生时代+然后我们那时候的课程开始+就包括教材+包括课程的开设我感觉都是很：+就是外语教学就很经典的+因为我们经常听说有精读课+泛读课有文学课+呃这些课都是很经典的课+呃：然后而且就是沿用了很多年的感觉（笑）+呃：它就带有这个咱们国家历来外语教学的这种特点+我觉得这些基础是很好的因为它就是包括就是帮助+就是包括我在内的学生+打造了一个比较坚实的+牢固的一个语言基础吧那样的+然后我自己做了老师之后这些课程还有+但是我会感觉就是+我们那个系里面的这个前辈+还有包括我们+我们这些就是正在工作的这个法语老师+好像都会试图要做一些那个变革+因为社会是变了+就是大家对外语人才的外语水平的要求也变了+如果你要是只有那个什么+那个精读泛读课文学课翻译课好像也不行+所以大家就会有一些类似这种+比如说一些实践类的课+就是呃因为咱们学外语好像书面的东西比较好一些但是口头的理解和口头的表达要弱一些+好像会+会增加这些课的分量+增加外教课的课时数然后减少中文呃中国老师课的课时数+好像也会开一些就是+因为大家也不是光在传统的这种书面语言里工作嘛+大家好像将来会做一些各个领域的或者是翻译或者是贸易其他的那种人才+所以会开那个+我们会开那个法国政治+法国文化+然后就还有就是那种叫什么课来着：就是口译课+然后以前是只有笔译+后来就会加开口译课+所以感觉课程方面有这样的调整吧+嗯：而且这个调整没结束+就是还是应该还是会有其他+就是正在进行的过程中

{00:11:34} 0015 Enquêtrice 你觉得这也是一个就是中国法语教学现在在一个大的方向

{00:11:37} 0016 Shan 对+应该也是其他的外语教学大的方向我感觉+因为我在外院好像也会体会到其他的那个语言系的老师的那个课程设置方面类似的这种变化

{00:11:47} 0017 Enquêtrice 你觉得这是在你上学的时候不太存在的一个现象

{00:11:51} 0018 Shan 对+我们上学的时候肯定是比这个课程的+那个+首先那个就是它的这个：多样化+多样化没有这么多样化+而且就是怎么说呢就是在这个多样化的背后+这个+课程的这个设计者的这个意图它也是不一样的+就遵循的这个大纲是不一样的+所以这个+设置者意图好像也要往这方面倾斜+然后现在是整个的一个变化吧

{00:12:16} 0019 Enquêtrice 那个：你现在就是教语言嘛：有没有觉得就是+觉得就是+语言的这个教学+和其他的科目的教学有什么不同或者他们都是相同的

- {00:12:29} 0020 Shan 呃：就肯定是不同的+然后它有想通的地方因为好像大家那个凡是学一个知识大概就是从什么呃知道然后理解然后那个呃：记住然后应用大概都是分这几个步骤吧+然后我们课程也会这样设置+但是因为首先第一个吧就是+呃：语言这个东西它有：就是有我们的那个母语的影响+就是它就是有一个已经学得的知识的影响+但可能其他的课程没有+其他的课程如果是全新的知识领域的话那就真的是全新的+然后我们因为小时候就是+就是小时候学话的时候有怎样的一个过程大概现在会重复这样一个过程只不过密度变大了然后时间的进程变短了+呃：然后再有就是说语言好像它不是一个+就是你要达到这个语言比较纯熟的这个吧+它是通过很多载体来实现的+就是说你这个语言学习的材料+它肯定是有另外一个内容的+比如说我们可能借助一个描述性的文章+借助一个对话+借助一个议论性的文章来达到这个学习语言的目的+然后再有的话就是+呃这个语言学习好像也不是最终的目的+就是我们学会了语言之后大概是要用这个+就是通常所说的语言一般是工具嘛+大家一般会用这个语言来+就是再去向其他的这个学科然后去渗透吧
- {00:14:08} 0021 Enquêtrice 就是你现在+你刚刚有讲说有教了八年了+觉得在你教得这么多年过程中+有没有什么就是：你觉得有一些东西就是学生就是跟法语啊法国文化什么接触起来就觉得（模仿惊异不解的表情）+或者是你本人经历的+就他们觉得特别奇怪+特别+就法语类似 choc 的这种情况
- {00:14:30} 0022 Shan 嗯+肯定是有+如果是嗯：就是比较+因为我自己肯定也经历过这个+不过我已经有忘记+然后比如说跟学生吧+我现在再去观察学生可能他们是在经历当时我做法语学生也经历过的+首先就是说+嗯+因为他们有一个：有一个英语的这个基础+就是有一个西方语言的基础+他可能会对法语就是+跟英语的不同之处然后来感到呃+比较惊讶这样的+然后再有就是因为学一个语言肯定要涉及它的文化嘛+我觉得在法国人的这个文化+就它通过一些材料接触文化的时候他还是会觉得比较+比较惊讶的吧+然后+所以我感觉学生他学习语言的过程中好像不仅是掌握一个语言各个方面的技巧好像也是接触某一个新的文化的这么一个过程+其中就会有好多冲突的地方+对于学生来说是比较全新的+有的人就会比较适应对这个+但也会感觉到有的学生就不是特别适应它们中间的这种冲撞
- {00:15:43} 0023 Enquêtrice 有没有什么你本人觉得（笑）特别奇怪的地方
- {00:15:48} 0024 Shan 嗯：+嗯：反正+我觉得就是+嗯：我想想啊+嗯：+嗯反正就是呃+就是那个我们有时候+我就这么一下想起来我那个最近那个我们那个期末考试有一个作文题+嗯就是中国人写作文跟西方人写作文是不一样的+然后那个+就是怎么说呢就有时候会觉得那个中国学生的那个论文的结构还是非常典型的+因为我们就是从小学三年级开始学写作文也有好多这种作文的那个模式+然后那个所以他当他写一个这个法文的这个作文的时候你会觉得+他的就个别的语言就不说了+他的整个的逻辑有时候会有一点+就是有一点不是那么+感觉不是那么像法国人的那个那个逻辑+然后就有时候会想到以前+他们有一个比较经典的说法其实好多人也都这么说+其实情况我也觉得是这样的+就是嗯：就是问问题+就是问问题的时候法国人问一个问题吧+他+他那个会很明确的回答这个问题是+是这个是还是否的问题+他会用很长的一段文章来论述+但是他的这个答案是比较明确的+但是我感觉中国人他是属于他是+他的答案他不敢直接说是是或者否+因为+因为说完了是和否就没有话说了+所以他可能就需要用一个很长的话来说但是他的逻辑不是特别清晰+因为他说这个他的这个答案的这个目的好像不是去验证他的那个很明确的是是还是否的答案+是为了避免回答是或者否（笑）+所以就比较绕+我就感觉我们的逻辑不是特别的清晰+就是在写作文的时候
- {00:17:51} 0025 Enquêtrice 好我们现在+就刚刚就讲了一些关于你对法国啊法语啊什么的这些印象的问题+然后现在讲讲你的学生时代吧（都笑）+然后就是+就是
- {00:18:03} 0026 （老师接电话）
- {00:19:47} 0027 Shan 你刚刚有个问题被我打断了
- {00:19:49} 0028 Enquêtrice 就是说现在要讲一下你的学生时代
- {00:19:51} 0029 Shan 哦对
- {00:19:51} 0030 Enquêtrice 然后就是因为这个问题也会问那个什么法国人啊+然后他们可能就是他们的学生时代比较+可能跟我们相比啊+我们比较中规中矩他们可能就比较五彩缤纷+他们可能会+我们+我们就是从小学到大学+除非你是学外语专业的你最多也就学+一般就是学英语+最多最多再学个别的语言+我不知道你是不是这个情况
- {00:20:18} 0031 Shan 你是问大学的吗还是

- {00:20:20} 0032 **Enquêtrice** 就是从小到大这个学习的过程中
- {00:20:22} 0033 **Shan** 因为在中学之前吧+对学习的目的不是特别明确 (enquêtrice 笑)+但反正就学呗然后那样的+然后就像你说的一样+比较中规中矩然后都是很乖的学生+呃: 然后就是高中的时候我们会有文理分科+然后那时候就分了文科+就然后大家的经历会比较一样+也是都是为高考做准备+然后学了文科之后就拼命地背特别讨厌+后来后来后悔学了文科因为要背好多政治和历史 (笑) 我一想起来政治就愁得慌+因为那个+其实对文科好多东西吧我觉得+它有一些东西是+就不太有是非或者是比较明确的答案但是考试嘛一般都要论出个是非来的+所以那个我的政治科就非常差+因为它的多选题我永远都会选错+就是+有人选政治的多选题永远都会选对但我永远都会选错+就那样的+然后就后来就变成上大学了+大学的学习可能就一般跟未来的职业有关系吧+然后大家也知道好像自己学的这门学科一般是要是将来要从事这个的+嗯: 所以就: 反正就因为法语对我们来说也是全新的以前没有基础所以就: 反正就是上各种课啊这样的+嗯: 很快就+就是有一点点法语基础之后我们有时候会拿这个+拿这一点点基础然后出去这个 (笑) 胡乱干+然后有时候会给人家上课+有时候会做翻译 (大笑)+然后 有时候会就类似的这种吧+好像学语言的学生都会有这样的+就给人做书面的翻译+做口头的+然后那个就是+会给人上课+给人做家教这种情况多一些+嗯: 然后就工作了+然后不过在工作之前呢+我是因为就我们学校跟法国就也是李老师做的这样一个交流的项目+然后是跟法国西布列塔尼+因为它在那个市 **Brest** 正好跟 Q 市²是这种+就是地理位置比较相近的这种友好市+然后所以我们就去那儿学得+然后不过我们是在这儿学了研一+然后去那边读研究生的二年级+然后回来之后也属于比较匆忙吧+然后就+就像李老师说的一样+就是因为我们是正在建设的新的系+所以我们就做老师了+是当时我和另外一个同学我俩的经历是比较类似的+现在也是我们同事
- {00:23:07} 0034 **Enquêtrice** 就是你就是跟她住在一起
- {00:23:09} 0035 **Shan** 不不不是另外一个+现在是我们的新系主任了+然后+她: +像她吧你比方说+像我们当时一起出国的话+有有几种不同的样子你比如说像我是我跟她一样都是学完了硕士就回来工作了+但是她后来工作了一段时间之后又出去读博士了+然后这个博士博士读完了就回来了嘛+还有另外我们有一个学妹吧+是属于也有点像我们这样是那个去读研究生+呃她其实是本科生读完了+就是自己完全出去读研究生+读完了研究生读博士生然后才回来的+有这样几种不同的模式吧
- {00:23:53} 0036 **Enquêtrice** 呃: 那个+你在就是学了法语之后就没有再接触别的语言了
- {00:23:59} 0037 **Shan** 对+就没有接触别的语言了+然后我曾经试着去接触西班牙语+不过实际上我周围的资源不是很: +就我们学校里面没有西班牙语的课+然后要出去呢就+就比较就是你得做一个非常有决心的计划+你可能要到语言学校去吧+那样的+因为我们以前是有一个英语系的外教是从德克萨斯州来的+德克萨斯不是讲西班牙语嘛+所以他来了以后开了一门西班牙语的课+然后就: 我就去听了两节课+后来就是时间冲突就去不了了那样的
- {00:24:39} 0038 **Enquêtrice** 那你觉得自己是一个爱学习语言的人吗
- {00:24:42} 0039 **Shan** 嗯: 算是吧我觉得+就是嗯: 就是不过其实现在: 现在我都不能说我很好学+但我觉得就是那个语言还是一个挺让我觉得就是挺感兴趣的一个+一门学科吧+这样的
- {00:24:59} 0040 **Enquêtrice** 就自始至终都是这样的+从小到大
- {00:25:02} 0041 **Shan** 对+因为我+我: 我的那个英语成绩会比较好+这可能也是我那个当时选法语的一个原因那样的+所以我就觉得+呃: 第一是兴趣还可以吧+第二就是觉得我好像也能把这门科目学好+如果要是让我选个政治肯定不行 (大笑) 因为我知道就是呃: 我不知道+我可能就是对这个方面+那也是一个逻辑问题+我对那个逻辑不是特别敏感 (都笑)
- {00:25:31} 0042 **Enquêtrice** 呃: 那你学了这么多语言+对这些不同的语言+就是每个语言你都有什么样的一个感受+什么样的一个印象
- {00:25:40} 0043 **Shan** 嗯: 嗯: 就是+我因为了解的语言不是很多吧+我会在那个学语言的过程当中就觉得肯定它是有自己的不同的特点在的+但是你时不时经常就会发现相通的地方+就是+语言就是有好多不一样的地方吧+然后它这个语言的本身可能有它自己本身的这个整个民族的一个印记+然后包括它的这种历史啊+然后包括它这个整个生存的从地理环境到其他的这种状况+还有就是会有好多那种就是什么宗教啊或者是文化啊那样的影响+然后你也会感觉语言有

² Nom de la ville où travaille Shan

- 点像人一样就是会有人的这种性格的这种影子+呃：但其实+就很多方面就你会觉得+就是好像+地球上明明人居住的都很分散吧+但有很多东西都是相通的
- {00:26:31} 0044 **Enquêtrice** 比如说
- {00:26:33} 0045 **Shan** 嗯：比如说：我想想啊+那天说什么来着+我那天读了一句谚语来着+然后就+就+就++
嗯：++忘记了
- {00:26:47} 0046 **Enquêtrice** 没关系（笑）
- {00:26:49} 0047 **Shan** （都笑）就是：有时候你会看到就是有一种动词就是和那种名词的这种搭配+然后你会觉得就是+啊比如说+就是这种食言而肥+就我们也会+就叫+就把你自己的这种许诺给吃掉+它们好像也会这么说+然后就会+有一些这种让你觉得哎就这样也能+也能也能碰巧+就是感觉+这也能是一样的还挺碰巧的
- {00:27:15} 0048 **Enquêtrice** 你掌握的这些语言里面你最喜欢哪一个语言
- {00:27:19} 0049 **Shan** 嗯：我还挺喜欢法语的+嗯：英语我也很喜欢+然后不过就是+就是我也觉得就是（笑）反正我会的这几门语言我还都挺喜欢的+就觉得嗯：没有就是没有讨厌的+就是没有说呃很 *lourd* 然后+然后又很失望然后不想学什么的+然后就是：+比如说我的那个书架里面虽然书不是很多但是中文英语和法语的书都差不多一样多+就是还都+还都挺喜欢的
- {00:27:54} 0050 **Enquêtrice** 所以你的喜欢度比较平均
- {00:27:56} 0051 **Shan** 对
- {00:27:57} 0052 **Enquêtrice** 那你现在能不能想起来啊+从小到你上了这么多课+不局限于语言课当然如果是语言课更好+就是嗯：你有没有一个让你特别+特别深刻的一个感受+就是最好的回忆啊那种的+你当学生的时候
- {00:28:15} 0053 **Shan** 呃：++我想想啊+嗯：嗯：我觉得我：我可能有两个时期学习还比较开心+一是上初中的时候+一是上大学的时候+上初中的时候是因为就是+还没有一个+你因为必须要参加一个+就是必须要在一个考试之中去 *réussir* 所以你+就是要硬头皮的去学+所以在初中的时候我觉得压力相对来讲比较小+因为对我来说我觉得学习是一个+是一个比较大的兴趣+而因为我个性可能比较那个+就是比较安静吧所以+我不是特别喜欢那种就是：就是很+（笑）就是需要花很多力气才能找到的乐趣+（笑）我就喜欢一屁股坐在这儿就不需要动就能找到的乐趣+然后我就觉得学习还是挺开心的+因为它好像其实+其实从某一个方面来说+第一是因为嗯就是人都是有求知欲和好奇心的嘛+然后通过学习你其实还是真是可以获得好多你以前不知道的东西+就一个事情你知道了的时候它还是有一个满足感的+然后第二就是说+因为人大概你是要+就是要你能够去成功的做好一件事情反过来说对你是一种肯定+你是觉得学习这个东西吧+它比较公平+就是说你付出了一些东西可能就能收回这个你期待的东西因为在很多其他的事情上可能并不是这样的+然后学习对我来说+这是+算是一个 *plaisir* 吧+然后中学的时候你会体会的这个+到了高中就有点那个（笑）就是你讨厌的科目也必须要学+而且就是那种你擅长的科目+你就不能去花多的时间学因为你要把时间那个+那个省出来去学你不擅长的科目（笑）因为这样才能达到一个很好的平均分+所以高中我就学得不是很开心（笑）+然后大学我觉得也有点这个因为刚刚脱离了高考以后你就觉得压力也小一些+如果要是你那时候还没有特别+着急地去想就是考研啊或者就业什么的+就是在大一或者是大二的时候你就会体会到一个学习的乐趣+嗯：然后+反而是到了后来+比如说真的要考研了+就要每天早上六点到图书馆门口排队占座位+然后每天就是特别累了也不舍得+感觉有点心虚也不敢回那个宿舍去休息+你还得学到很晚+就是那个时候反而就有点儿+就是有点压力了嘛就不是特别那个+所以我觉得如果要是有一种压力比较小+我会觉得比较开心
- {00:31:03} 0054 **Enquêtrice** 你能不能就是有一个：+就是印象特别深的一门课+或者是一节课或者一堂课让你觉得哎这节课让我忘不了
- {00:31:15} 0055 **Shan** 嗯：我想想啊+嗯：因为我们在法国学习的时候就是+我们的+我们的专业因为是文学嘛+然后+因为我本人比较喜欢读那些就那些奇奇怪怪的小说+然后我记得有+就有一类课嘛+它是叫做：+反正它就叫法国文学+就叫 *littérature française*+但是会有好多老师就是不同的老师讲+就有的老师就大概就讲得那个+就是呃：就是叫什么来着+就是什么亚瑟王和十二个圆桌骑士+有的老师就讲那个+就是就是那个文学当中的伟人+然后还有一门课它叫做那个 *littérature fantastique*+然后就是讲那种有点像魔幻文学之类的+上那个课我就上得挺开心的+因为感觉好像：嗯：就这么课还觉得挺：挺有意思的：（笑）因为就有点像+像读小说一样

- {00:32:16} 0056 **Enquêtrice** 那你上了这么多+这么多年的学+你觉得：+能不能回忆或者描述一个就是+就是你最喜欢的老师
- {00:32:26} 0057 **Shan** 嗯：最喜欢的老师：++其实+其实好多老师都挺喜欢的
- {00:32:34} 0058 **Enquêtrice** 那没关系+就是你可以归纳一下他们的特点+或者是++或者是挑两个例子讲一下
- {00:32:43} 0059 **Shan** ++我想想啊++嗯：就比如说上大学的时候其实那个+就最近的记忆了+李老师上的课我们就还挺喜欢的（都笑）+因为他都会给我们上文学课+上文学课的时候经常跑题儿+他一跑题儿吧他就会讲他自己的比较有趣的事情+或者就是讲一些那个+他对这个+因为文学作品都有一个解析+他对这个文学作品的解析+他的视角就会比较特别+然后你就会觉得挺有意思的+嗯：然后其实挺多老师我好像也还都挺喜欢的
- {00:33:20} 0060 **Enquêtrice** 不局限于大学+就从小到大
- {00:33:23} 0061 **Shan** 比如说让我想一想啊+呃因为我中学喜欢学几何+所以我们有一个几何老师就挺好的+是这样的就是+我们那个就是经常画那个角+因为角都要三个点来表示嘛+abc角或者 bac角那样的+但是他就是属于那种+就是把这个东西给简化了+他就直接拿笔+把这个角圈起来了+然后他就经常会说角一角二角三那样的+就：你就会觉得啊+就是好像也不用就是手忙脚乱的具体去看哪一个角+就是他会有这样的一些小细节吧你会感觉+呃：还+还挺有意思的+他把这个东西就是尽可能的个人化了也尽可能的鲜明化了+就不是像所有的教科书那么+那么呆板+嗯：因为我也很喜欢学物理+所以我中学的物理老师+嗯：那是我们+那也应该是中学的吧+有一个物理老师他也+他也讲得挺有意思的+他讲得有意思主要是因为+他讲物理的时候喜欢讲那个实例+就是他喜欢：就那个时候可能就是+就是兴趣点会在那个+对一些你常见的事情上你看怎么解释+他有时候就会解释比方说+你的眼镜片为什么到了温暖的屋子里面会起雾+然后就是嗯：还有就是什么+你那个那个灌水的时候怎么能听出来就是这个+就是为什么你会判断水很快就要满了+然后就是你大衣脏了的时候为什么抖一抖就干净了+就是他+他就还讲得挺有意思的那样的
- {00:35:02} 0062 **Enquêtrice** 就是你喜欢的老师就一般都是+就是他课讲得好
- {00:35:06} 0063 **Shan** 【对】+课讲得好
- {00:35:08} 0064 **Enquêtrice** 跟其他的東西不太相干
- {00:35:10} 0065 **Shan** 对+跟其他的東西不太相干+是
- {00:35:14} 0066 **Enquêtrice** 嗯+然后那个：+那有没有你特别讨厌的老师（笑）
- {00:35:18} 0067 **Shan** 我想想啊：+我很少会讨厌老师+然后：嗯：就虽然有的老师吧我会觉得他课讲得不是特别好+但是这样的老师人一般特别好（都笑）+真的+就比如说那个高中的数学老师+我就觉得我们数学老师课讲得不是很好+但是我们数学老师人超好+就是有点憨憨的那种感觉吧（都笑）+嗯：我想想啊：+就没有特别讨厌的老师+嗯+我们就是比方说+我中学就是+高中的时候其实我没有选择理科是因为那个我发现我不是特别擅长有机化学+就从高中的这个从无机到+因为无机化学比较简单无机化学比较复杂+然后所以那个时候就+我就不喜欢那个上有机化学那个课+所以我就好像觉得不喜欢这个有机化学老师出现+但是呢：这个女老师呢：+就是她还就属于挺学究的一个人+挺 *academique* 的那种感觉的+她就整个人很严肃然后眼镜片很厚那样的+但我也觉得呢+我对她的这种不喜欢呢是因为我自己本身不擅长有机化学+就不喜欢学所以连带着讨厌人家老师+但我也觉得她这个学究气质肯定是很有学问的（笑）+所以我对她印象也还挺好的+嗯：++好像没有特别讨厌的老师
- {00:36:47} 0068 **Enquêtrice** 然后+那我们再回到这个语言的问题上+你觉得自己是一个+好的学语言的学生吗
- {00:36:54} 0069 **Shan** 嗯：+不是特别+就不是特别好的一个+一个学生+因为+因为就是因为有一些+嗯：我想想啊+虽然我好像+虽然我有时候会说就是+就是比较经典的比较传统的教学方法其实是有局限的+但我感觉我是属于比较经典的+比较传统的一类学生+然后你如果让我学语言的话+我大概就是会就是+嗯：看语法书+看课本然后去读一些书那样的+其实还有很多其他的形式比如说就是嗯：+嗯：就是听它们的歌去学他们的歌+就这样一些比较先进的材料+就视听材料+就是：就是看新闻这样关注新闻+但我这两类我都不是很喜欢+就是：+我也不太喜欢听：法语的歌（笑）+也不太喜欢那个：就是听法语的广播+但其实这应该是+就是比较全面的语言学习的一个方面+嗯：但我好像就没：+没有什么兴趣
- {00:38:08} 0070 **Enquêtrice** 就还是喜欢就像你刚才讲的+一屁股坐在那儿

- {00:38:12} 0071 Shan 【对】就还是我可能因为：+就是以前学习也是这么学的+大概形成了这么一个习惯吧+好像就是还是比较+比较那个实践的时候还是走的是比较传统的这种+就是教学方法当中学生所
- {00:38:29} 0072 Enquêtrice 然后我们现在要讨论一下就是讲一下你现在当老师的一些经历了+你刚刚有讲说因为选了当法语老师这个职业是有一个+有一个契机当时+李老师跟你们讲说我现在需要一些法语老师+然后你有没有考虑过其他的职业+因为他+你可以拒绝他不是吗(笑)
- {00:38:50} 0073 Shan 对+嗯：++我想想啊
- {00:38:55} 0074 Enquêtrice 就是归根到底就是你自己内因这边就是+就是问什么会选教师这个职业
- {00:39:02} 0075 Shan 嗯：我想一想啊：++因为当时的的时候我们大概在考研究生的时候就+就曾经有过这么一个呢+那个就是讨论+就如果我们留在本校上研究生+那我们就应该是+因为李老师跟我们说的时候大概是我们从本科生到研究生这个阶段+就说我们决定做+将来决定留校了+那应该是有一个提前量的+就从现在就要上本校的研究生然后将来就留在本校做老师+那如果反而言之话如果我们就是+也没有非要这样做可以去考别的学校的研究生+因为实际上+嗯：就实际上我们 H 大³的那个法语的系的本科和研究生都是比较新的一个专业+嗯：然后：我是属于那种还是比较+比较相信+就比较向往权威的+就很好的学校+很古老的传统+所以就是如果要是+我应该是这样想过吧如果要是做老师的话我可能会去倾向于考一个别的学校的+就外语类的+嗯+比较名声在外的然后比较那个+嗯：就是有传统的+好像也有好多那个名师的那个学校然后去那里上研究生+然后可能就会+因为那时候研究生它可能有其他的专业+比方说有教育也可能有翻译或者是文学或者是其他的+然后可能会去走其他的那个+路子+我还曾经想过考+就考什么法硕+就是跟法律有关的这样的+嗯：可能是这样想过+但是最终还是选择了做老师+因为我觉得：+我记得当时好像不仅是自己的决定吧+大概就是还有周围的那个+就是家长的声音或者是其他的吧因为：+因为教师这个职业+嗯+在传统人就在大家一般目光当中一般是属于比较受人尊重的一个职业+后来我那是时候好像也是想就是+就是如果做老师的话你好像还是有一些+有空就有空有闲的那样(笑)+就有闲这个事情对我来说是非常重要的+嗯+就是好像还也不会觉得就是+你的那个整个的生活节奏是很忙碌的+所以我就觉得老师好像还是一个比较安静+能给你个人留一些更多的空间的这样的一些职业
- {00:41:37} 0076 Enquêtrice 嗯然后呢：+你刚才有讲说你已经教了八年的法语了+在这八年的过程中呢+你都教过+就是除了在 H 大+在法盟这边有教了几年
- {00:41:51} 0077 Shan 法盟这边从一开始我就教+它是从零六年五月份好像就是 inauguré 的+然后+好像就搬到这一边+就是从那边移址到这一边+也算是很多年了吧+五六年六七年了
- {00:42:08} 0078 Enquêtrice 就在这两个+这两是常驻的然后在大学期间有没有在之前有没有就是做过一些
- {00:42:14} 0079 Shan 有+我以前就是+就是如果不说那个+就说做老师的那个+教班级的经历是吧
- {00:42:22} 0080 Enquêtrice 呃没都有都有都有+家教什么的都可以算
- {00:42:25} 0081 Shan 嗯：我做那个+我想想啊时间久了都想不起来了+就是有时候它会有一些就是从事出国的这样一些公司+然后他们会开这种外语班+然后给一个这样的公司做过+然后+我就记得那个公司的女经理是姓田+那个公司其实是她和她男朋友办的+公司的名字我都忘了+因为很小那样的
- {00:42:56} 0082 Enquêtrice 那时候还在读大学
- {00:42:58} 0083 Shan 对那时候还在读大学+好像是：还没有上研究生+大三：然后+Q 市有一个那个+语言学校叫赛思+赛思我也在那儿教过+然后在这儿教过然后在那个台东那边也教过+
- {00:43:13} 0084 Enquêtrice 是：研究生的时候吗
- {00:43:15} 0085 Shan 嗯：读研究生的时候+读研究生和工作因为读研究生的时候教过所以好像工作了以后也教过+就大概在零七年就刚工作一两年+两三年的时候+嗯：然后还在哪儿教过+然后有时候就是我们学校里+就学校里它+不过那些我跟我们同事应该是一样的+我们就有一个国际教育学院它有一些法语班这样的+嗯：然后+好像基本上就是这样的一些
- {00:43:52} 0086 Enquêtrice 那你在这些不同的+H 大那边就是教的都是各个年级都有教吗

³ Le nom de l'université où Shan enseigne.

- {00:43:58} **0087 Shan** 嗯：我主要是教一二年级的基础课+就是我们管它叫基础法语和中级法语+然后教三四年级的就是一些：那个就是一些零星的课比如说：+呃比如说什么法语口译+然后还有什么法国文学是替我们一个同事就是在她嗯不在的期间替她上这个法国文学+然后：+就上类似的这样的课
- {00:44:25} **0088 Enquêtrice** 在法盟这边是各个水平都有教过
- {00:44:28} **0089 Shan** 对
- {00:44:29} **0090 Enquêtrice** 赛思那边主要是
- {00:44:31} **0091 Shan** 也主要就是零基础+因为他们的班就可能针对前两百个小时那样的
- {00:44:38} **0092 Enquêtrice** 然后：呃：赛思那边有教了多长时间
- {00:44:42} **0093 Shan** 嗯：我应该教过就是这样一期到两期左右
- {00:44:49} **0094 Enquêtrice** 然后你教了这么多年啊+嗯：你就跟学生+就跟各种各样的学生打过交道+然后你在这八年的过程中就是觉得让你最+就是印象最深刻的一个回忆是什么
- {00:45:04} **0095 Shan** 就是跟学生之间的↑
- {00:45:06} **0096 Enquêtrice** 呃：啊对
- {00:45:07} **0097 Shan** 我想想啊
- {00:45:08} **0098 Enquêtrice** 就可能教课啊学生啊+任何的都可以其实
- {00:45:13} **0099 Shan** 嗯：++因为我属于跟学生接触就是+跟他们的私人接触比较少的这么一类人+然后我一般会比较刻意地去避免这个因为呃不知道吧就觉得+就好像就是教学还是一个要把它放得客观一点好一些+然后+但是但是就是在那个+怎么说呢在那个赛思的过程当中+我还是结识了一个+朋友+就是因为这可能也说明就是+那个班级里面成员的这个组成是+很不同的+然后它因为有各个年龄阶段的+有的是高中生+就一看就是小孩+将来想要出国的+然后还有一些就是在读的大学生+就是大学生好像也比较注重就是+培养自己各方面吧+有一个那个大学生+呃+反正他因为+要是他年龄跟我不太接近我们后来也不能玩儿在一块儿（笑）+他大概那个时候上大五+因为他是学那个建筑的+然后那个上五年大五嘛他后来就+呃：+他后来是本来想考研的但他后来去北京工作了那样的+你就是还是会觉得虽然+呃+这个语言是比较简单的+反正就是个语言就是个法语呗+然后有语法有单词什么的+但是你还是会接触大家因为不同的理由来到这个+就是它的这个汇集的人群还是比较多样化的+他呢是因为+他本身学建筑他本身是非常希望想要去法国+但他其实后来没去+是因为那个他后来也可能有其他的人生变化吧+但你还是会会有一个印象就是说+嗯：在下面坐的这些其实就是+因为同一个理由+都是因为要学法语+而坐在这儿的+但其实大家的这个最终的目的不同的+但是都经过法语+然后通过法语这样一种工具或者是途径吧来达到各自的那个目的+所以就有一个交汇的这种机会
- {00:47:21} **0100 Enquêtrice** 课堂上可能+你可能私下跟学生接触比较不多然后+你教了很多堂课啊+然后你觉得课堂上你最：印象深刻的经历
- {00:47:31} **0101 Shan** 嗯：我想想
- {00:47:33} **0102 Enquêtrice** 可以是好的也可以是不好的
- {00:47:35} **0103 Shan** 嗯：++我想想：+课堂上：+我现在想不清楚了+但是我有时候会觉得比较尴尬的经历就是+学生问你一个问题但是你并不知道答案这样的+然后这样的时刻就会很尴尬+虽然比较少但是因为也+但是也会时不时地会有+嗯：具体的我忘了比如说他们有时候可能会问一个就是+比如说有一个非常著名的建筑+然后所有的人一看到它应该知道它是哪个城市的+但我就不知道+然后学生就会说啊其实是什么什么+就可能有这样的时刻吧会让你觉得就是呃+就是+有时候你会有错觉觉得老师是全能的+你也觉得自己是全能的但是其实根本不是+其实+就是你只是掌握了知识中很小的一部分+然后恰好是在这儿+但是其实学生他们其实+就有+就是知识面绝对的知识面是很广的+但它可能恰好不在法语+那么有时候你会涉及到就是某一个领域你完全不知道但是学生就呃+就在这方面就会比你知+就你也并没有资格做人家老师+都有这样的时刻
- {00:48:48} **0104 Enquêtrice** 就在这个情况+在这种情况下你怎么处理
- {00:48:54} **0105 Shan** 这种情况因为：+有的时候就是：就很少这种情况（小）因为一般没法儿掩饰+能够掩饰的时候你就说啊是啊是啊是啊（笑）+一时忘了+但有时候你就只能干脆承认+就说是吗我

- 都不知道+然后你就只能就说 je ne savais pas (笑)+我以前不知道 (笑)+就只能这样+一般就是这样
- {00:49:19} 0106 **Enquêtrice** 然后: 就是: +你有没有一个特别喜欢的学生
- {00:49:23} 0107 **Shan** 嗯: +特别喜欢的学生:
- {00:49:26} 0108 **Enquêtrice** 或者是很多个学生 (笑)
- {00:49:27} 0109 **Shan** 嗯: 我想啊: 嗯: 我只能说我比较喜欢的一类学生因为这样的学生有好多+嗯: 就是: 就首先肯定有两类学生你是都会比较喜欢的+一类学生他就是真的挺聪明的+所以就是你的那个想要传达的信息就很快会到达学生+因为有的时候老师的表达方式并不是最有效的+就是你认为自己把那个问题解释地很清楚了+但是其实并不是很清楚的+然后就是他沒有清楚到让所有的学生都能立即接受+那这个时候你就会很有挫败感+但也有的学生就会+我们平时俗话说叫比较机灵+他会比较就容易就很快地+就急智就比较有急智他会很快地想到这个问题然后你就会觉得他把你从一种比较尴尬的境地解救出来了+但另外如果学生就是本身就是属于+脑子活动比较快的话他成绩可能一般会好一些+因为老师可能也都觉得成绩好的学生会比较+比较受偏爱那样的+嗯: 但是相对于这一类学生来说+我就比较偏爱+我要更喜欢另外一种比较比较刻苦的学生+就是有的学生+有的学生是很聪明也很刻苦+但有的学生就是说+他的成绩也很好+但他那个成绩呢并不是完全通过他的这种机灵得来的+而是通过刻苦努力得来的+因为+语言吧这门学科它有一个特点还是你需要反复地去练习+它还+不太像是一个理解了就是理解了+它需要反复地去+去 repeter 然后才能达到一个比较好的程度+所以你就会觉得这样的学生就啊挺自觉的+就是你给他一个知识+然后他会就是+他也知道就是不断地去+去+去练习它然后把它掌握+所以我觉得学语言的话+刻苦也是挺重要的
- {00:51:33} 0110 **Enquêtrice** 然后就是我现在要说一说就是那个教师培训这方面的问题+听你刚才的叙述可能就是没有听到就是关于就是之前经历的一些就是呢+可能跟教学啊相关的一些培训+是不是有所忽略就是你在入职之前学校有做一些培训啦什么的
- {00:51:56} 0111 **Shan** 主要是因为就是: 嗯: 像法语这一门学科吧+我们所有的法语老师都不是师范出身+因为好像没有师范出身这回事在中国 (笑)+就是对于法语来说+对于其他来说应该是+应该是有吧+就是师范大学里面应该也有法语专业+我想这个也是肯定的+但是基本上来说+现在从事法语教学的这些我们同事+大家就是各个领域出来的+有的人是文化专业出来的+像我是文学专业+有的人是那个语言学+然后还有的人是那个+就是那个教学法+大家是通过不同的领域出来的+然后最终就: 拿自己的+就实际上是在用自己的语言基础来做教学+那做科研那又是另外一回事+嗯: 我们在就是上岗之前: +我们有这种教师培训但我觉得这种东西形式比较多一些吧+就是它会有几门课好像有那个+有点像那个教育心理类的+有那种法律类的+还有一些其他的+但都是很+很宽泛的就其实它并+它可能就是能告诉一些+以前不知道的但它其实对教学【实践】的整个过程其实没什么太大的帮助+嗯: 我后来参加过一个使馆组织的就属于 FLE 方面专业的+它叫 DU FLE+然后是由那个+嗯: 法国使馆跟那个+嗯: 它叫 le Mans 它好像也叫了 Université du Mans 或是 l'Universtié du 嗯 du du Maine+de Mane de Maine 就是马恩州那个+然后: 他们举办过一个就是关于就是这个 FLE 方面的+所以它会有这些不同的课+然后就是有关于 didactique 方面的非常理论的培训+也有就是如果有一门语法课+有一门就是写作课或者是有一门语音课然后你应该怎么上+但它主要介绍的就是一种原则就是+他们比较提倡的这种+嗯就是交际教学法的这些原则+然后后面的每一门课其实都是按照它一开始在讲 didactique 那个原则上来+在那个指导下来的+就怎么用那个指导的方法来教课+嗯: ++就是这个培训还挺有意思的+它至少能那个拓宽你各方面的思路+嗯: 但是就是它也对教学比较有+比较有启发+嗯: +但是: 要完全实施这种+嗯: 交际教学法的这种+这种: 这种实践照他的方式来实践我觉得: 就是: 嗯: 在: 就在我们国家交际教学法还没有特别的流行+嗯: 然后实践起来肯定也是需要一个大范围的
- {00:54:52} 0112 **Enquêtrice** 嗯: 就是你刚才讲得这个培训是你到法国
- {00:54:56} 0113 **Shan** 就是在中国
- {00:54:57} 0114 **Enquêtrice** 在中国
- {00:54:58} 0115 **Shan** 对+是那个就法国驻华使馆跟各个学校组织的所以它在北京和上海每年的两个假期+会举办就是两个星期的这种+就上课+然后大家就去这个地方+去北京或者是上海然后由他们的老师来那个上课+比较集中的上课+它这个项目一直都有 g

- {00:55:19} **0116 Enquêtrice** 它既然叫 DU 它就最后会发一个文凭
- {00:55:21} **0117 Shan** 对+嗯
- {00:55:23} **0118 Enquêtrice** 那你的同事都有参加过吗
- {00:55:26} **0119 Shan** 嗯：我参加果然后我们学校其他的同事就没有参加+就后来就后来它可能就是在我们之前有一届+在我们之前有一届我们系没有老师参加但是我有一个就是+那个+中学的同学+他当时是在北外上的+他后来在北航工作+然后他的北航的同事就+就在前一年参加过+他是在后一年参加过+然后+那可能前一届举办的时候是+局限在北京的范围内所以北京很多的高校比如说那个+就比如说中央财经大学还有这些北外+这些这些学校的他们的同事就是前一届有+然后这一届也有+嗯在我们之后还有一届但是隔了两年了+就是从去年一二年那个开始的+我们学校没有人参加+但是我们在大学的一个师妹后来在+后来在++我忘了是不是在济南大学+在济南的一个大学工作+她就参加了
- {00:56:33} **0120 Enquêtrice** 这个是老师自发报名的还是学校要推选
- {00:56:37} **0121 Shan** 没有就是自发的报名+然后它会给你一个邮件然后你按照这个邮件把你的材料都给它之后呢它会打电话就是它会+甄选一下材料然后会打电话来做一个电话的面试+嗯：它具体的原则我也不是特别清楚但我想它可能认为就是说+是不是它觉得你这个地区+或者你这个学校需要+就是培训然后它就会这样
- {00:57:03} **0122 Enquêtrice** 然后我们现在在+主要还是在法盟的这个范围内讨论一下+就是你们就是有很多的+就是教学会议啊什么的吗
- {00:57:13} **0123 Shan** 对+他们就是有这个就是叫这个 *réunion pédagogique*+有这个会+但是也不是特别的频繁+然后它会那个大概+三个月吧就会有这种教学会
- {00:57:28} **0124 Enquêtrice** 就是每一个每一期课的结束
- {00:57:31} **0125 Shan** 对差不多
- {00:57:33} **0126 Enquêtrice** 这个会主要是：
- {00:57:35} **0127 Shan** 它：就是：它有时候会讨论各种不同的议题+然后有时候的议题就是对+那个+就是它有一期讨论的议题比方说是关于 TBI 的使用+ TBI 的培训+然后那个做一个 *référentiel* 然后那个就是+嗯：就是怎么做的然后里面介绍一下因为有老师会去参加培训嘛+然后后来就给介绍一下+然后还会讨论就是下学期开的课+就是什么那个+比如说密集班或者是那个什么班会讨论教材的使用+比方说换教材了+最近换了一个 *Alter ego 1 plus* 那个那时候讨论过+然后：嗯还会讨论就是比方说法盟有时候会组织那个+就是 *TEFAQ* 就是去加拿大的一个+那个+那样一个面试+然后组织那个面试的情况+有时候会讨论一下来年的这种+就是这个+就是这个工作安排吧+就是说那个+比如说当时说要加那个 *TEFAQ* 的考点+那么就这样的一些议题+什么都有
- {00:58:44} **0128 Enquêtrice** 刚刚讲的那个培训是使馆组织的+你们在法盟的时候+像这种 TBI 的使用是有培训的吗
- {00:58:54} **0129 Shan** 它是这样的+当时 TBI 的使用是在上海有一个培训+然后：因为我不是法盟的那个+*permanent* 然后他们是+由 *François* 还有另外一个中国老师她是她是 *professeur permanent* 是于他们两个去的+去那个上海参加了培训+然后参加了培训之后呢于爽和+四川成都的一个老师他们两个被委任要编一个关于这个就是它的一个使用说明书这样的+所以他们就去编了+然后后来的时候呢于爽就给大家介绍了一下这个 *référentiel* 的内容就是大概就是说一下 TBI 的特点啊+使用的那个目的啊+然后有一些功能啊这样的+就介绍了一下+然后不是所有的人都+就都去了
- {00:59:45} **0130 Enquêtrice** 就是她回来了以后又给你们全体培了训
- {00:59:48} **0131 Shan** 对+但她的培训就是+不是培训就是比较简单+比较简短的一个
- {00:59:53} **0132 Enquêtrice** 然后就大家各自回去读
- {00:59:55} **0133 Shan** 嗯对+它有一个 *référentiel*+所以我对 TBI 的使用就不是特别的熟悉
- {01:00:01} **0134 Enquêtrice** 我觉得你用得可熟练了
- {01:00:03} **0135 Shan** 但使用的功能就很简单+那其实有很复杂的一些功能就很+很精巧的一些使用+就用得不是很好
- {01:00:12} **0136 Enquêtrice** 你刚才说就是你可能课下跟学生的接触不希望太多+然后：那你如果有需要的时候会怎么跟他们进行接触

- {01:00:21} 0137 Shan 如果是在法盟的学生的话+我们一般很少就是+他们会有群就是会有那个+就是班里面会建qq群+但他们建的比较多的是那个+就是在要分开的时候(enquêtrice 笑)+就是要分开的时候就是觉得以后还会因为学法语或者怎么样的再聚然后就会建一个群+在班里面嘛因为+如果是在大学里面我们一般是班主任+我们一般是这个同样所在班级的班主任+所以就是一般会通过那种上课的时候因为+会每天都见+周一到周五+或者是开班会的时候+要不然就是他们会有公共邮箱+然后要不然就是有班长的电话+打班长然后让班长通知其他人+就会通过这种方式
- {01:01:05} 0138 Enquêtrice 然后那个: ++那这边你虽然不是全职老师+但是你跟就是+就是学校的这个 direction 这边交流比较多吗
- {01:01:17} 0139 Shan 呃你是说跟哪个学校
- {01:01:19} 0140 Enquêtrice 就是在这边+在 Alliance Française +就是跟什么 responsable pédagogique 还有什么 directeur 这种有需要的时候你们会单独交流吗
- {01:01:30} 0141 Shan 有但是不是特别多+嗯: 首先是如果是这个 directeur 的话+他本来就跟我们挺近的+然后办公室不就在那儿嘛+所以就是如果有什么+有什么事儿的话就会直接跟他说一下那样的+然后跟那个 Marc 接触多大概也是因为排课的事情+就是大概就是因为如果要是+一般的这种接触可能会问一下可不可以下一个阶段的哪一门课+然后这种工作安排+安排大概就是在两个月左右的时间+要不然就是临时有时候会排课这样的+然后突然把你排到哪一个课替某一个人可不可以这样子的+然后有时候我会跟 Clément 接触一下因为那个+Clément 是 responsable culturelle+然后他会有一些文化活动有时候可能会需要就是我去通知那个 H 大的学生这样的+会+会传递一些消息+然后+也有时候会跟蒋接触因为她会组织+因为她不是负责 Campus France 嘛+她有时候会做 Campus France 的一些简介之类的+她有时候会有一些海报到 H 大那边去做+嗯+做一些这个 presentation 然后就会通知一下学生那样的+嗯: 然后有时候也会跟他们搭档上课+除了 Marc 之外+就除了那个 Christophe 之外因为+我会跟 Marc 跟 Clément 就是搭档上课就不仅仅是+他们+他们行政的职务+也会因为纯粹的教学工作而接触+然后就会一般的 binôme 一眼来讨论
- {01:03:12} 0142 Enquêtrice 说到这个 binôme 你们就是两个人+你们是一个人你上的都是 extensif 的课
- {01:03:18} 0143 Shan 对一般都是 extensif 的课
- {01:03:21} 0144 Enquêtrice 就是你上五个小时他上五个小时+就是你们是怎么交流进度的
- {01:03:26} 0145 Shan 然后我们一般就是写那个+就是写那个手册+但是有时候 matthieu 他一般会给一个 progression 就是每一期这一百个小时+需要给这个班上多少次+就是上到哪一个地方就截止了+因为这样是为了+嗯+每一期的这个进度都是比较均衡的+这样衔接起来也比较容易+然后那个+嗯: 然后有时候就会+因为那个+就是进度的这种+最近过快了或过慢了+就会讨论这个问题+然后就会说啊现在马上就要结课了但上不完了+那怎么办+或者是马上就要结课了但是该上的早就上完了应该怎么样的+然后要不然就是会+会就因为就比方说我们+我们这一期做了一个对话+但是没有做完或光准备了没有做+然后就会跟+就是见到他就会跟他说+但是一般如果我们见不到他都是会比较详细的写那个+嗯 fiche pédagogique+然后通过这种方式来交流
- {01:04:24} 0146 Enquêtrice 就是在一个夹子里面你下课写的那个
- {01:04:24} 0147 Shan 对对对
- {01:04:28} 0148 Enquêtrice 然后他+他就是会第二天或者是当天过来看一下+然后准备下次要讲什么
- {01:04:34} 0149 Shan 对对对+有时候我们也会讨论一下班里面某个同学+(笑)就是某个同学上课话特别多+或者说话特别少+就这样的
- {01:04:43} 0150 Enquêtrice 然后那个你说就是说他每次就会大致地跟你们说这学期这个班+我们要上到哪一课哪一课+然后那你们会不会一开始就是说+如果我们按照这个进度的话+我们就要每节课上几页几页书这种的
- {01:04:58} 0151 Shan 对对差不多+就像我一开始问那个于爽一样因为我们没上过 Alter ego+就上过一次课是在中间第二单元的结束那样子的+然后大概因为我以前都是上 Taxi+上 Taxi 的话很简单就是+嗯每一课是五个小时+就相当于一页是 2.5 个小时这样的+但是 Taxi 的问题是它很薄+内容很简单然后那个+它也没有那么多内容可讲+因为就是+如果有一本课本+上边内容很多+但是你不讲的话学生也会觉得哎这课本上怎么老师不讲这个+他也会要求你讲+所以就是当它内容比较多了之后就是要会涉及一个比较合理的+多少个小时上多少页的课这样的

- {01:05:42} **0152 Enquêtrice** 那 taxi 那种东西比较少的话需要你自己去补充一些东西吗
- {01:05:46} **0153 Shan** 对+就需要那个就是需要补充一些其他的练习或者是+有一些词汇书上补充一些其他的词汇那样的
- {01:05:53} **0154 Enquêtrice** 那现在这个 alter ego plus 的话你觉得:
- {01:05:58} **0155 Shan** 它内容+就它内容本来比 Taxi 就多: +然后它本来就会+嗯就是在练习题里面它就会给出很多新的单词那样子的+所以就涉及的内容会比较多吧
- {01:06:11} **0156 Enquêtrice** 现在就是可能你自己的自由度比较少就是能上完就是规定的这些就可以了
- {01:06:17} **0157 Shan** 对对+对+反正我觉得那个+嗯: 我觉得那个 Alter ego 的书有点像 Latitudes+Latitudes 也是属于内容非常繁琐的一个+就是: 练习题都是二十几个练习题+然后就是: 它就是 activité 都是二十几个 activité 因为它把 activité 和要学的内容都放在一起了+它就是 activité 一二三四五六七然后到这一页翻过来然后二十三二十四+然后这一个+这一个就是 objectif 就算是完成了+那样子的+所以它的内容就显得比较多+大概因为它把练习跟那个+跟它要讲的这个课文或语法给放在一起了
- {01:06:59} **0158 Enquêtrice** 那那个: 这种教科书的这种更迭问题是: 由这个+direction 这边决定的还是说+它会问老师我们想换换书然后:
- {01:07:11} **0159 Shan** 它应该是由+就是全国的法盟决定的吧+那样的
- {01:07:15} **0160 Enquêtrice** 啊就是全国法盟现在都上 Alter ego
- {01:07:17} **0161 Shan** 对+现在是都上 Alter ego+但是那个上 Taxi 的时候好像不是全法盟都上+好像不是全国的法盟都上这个的+它可能是有+有几个城市的法盟同样都上 Taxi
- {01:07:28} **0162 Enquêtrice** 嗯+嗯+然后: +然后那个: 嗯: 上课的时候一般是要备课嘛+我觉得你肯定要是备课的因为上次听你的课感觉非常的 structre+然后我想知道就是差不多每次备一堂课大约要多长时间
- {01:07:47} **0163 Shan** 每次备一节课差不多一个小时
- {01:07:50} **0164 Enquêtrice** 就是 Alliance 的课
- {01:07:52} **0165 Shan** 对+不过我已经很长时间没有特别认真地备课了因为我以前有很长一段时间一直都上 Taxi+不过大概换了 Alter ego 之后不行了+我今天晚上就得把 Alter ego 带回家去然后+就可能就是一个比较新的课+比较旧的课的话我们一般就以前的材料也都有+然后呢: 那些材料一般也都比较熟悉了+
- {01:08:19} **0166 Enquêtrice** 那你备课的时候是写在一个什么地方吗还是: 因为我看你上课的时候什么也没有
- {01:08:25} **0167 Shan** 嗯对+然后: 我有时候会在+就是电脑上打一些东西+但有时候就直接手写
- {01:08:31} **0168 Enquêtrice** 会就是精心保存在一个文档里然后等来年再教就是
- {01:08:35} **0169 Shan** 一般不会(笑)+我很少精心保留什么材料(笑)+因为有时候变得+就是有时候变得比较多的+有时候学生不一样它会对这个备课产生影响+因为对有的学生来说有一些你可能会遇到有一个词就是老解释也解释不通+就扯很多+但是有一些学生他就会很容易得就+就很自然地把这个地方就过去了也不会作为一个障碍+嗯+备课的内容如果要是保存起来的话+会有很多个不同的版本都是不一样的
- {01:09:11} **0170 Enquêtrice** 就是会根据这个不同的学生然后就是给他们特定的一份东西+不会就说+啊我已经上过了就
- {01:09:19} **0171 Shan** 嗯对+就每次都会有变化
- {01:09:21} **0172 Enquêtrice** 是根据这个班学生的特点还是:
- {01:09:23} **0173 Shan** 对+根据这个班学生的特点+它有时候是人数多少+因为有时候人多了吧+它+它就是它的那个+出现就是好学生的绝对数值就会增加+就如果有十几个学生+就是你可能总是会有+三四个五六个学生+他会比较快+比较快之后呢分散在学生之中(笑)感觉有一个气场问题+然后就会把那个气氛给带起来+但有的就是有时候会学到比较后来比如说到了 A2 或者是 B1 这个水平+就会+你就会发现如果这个班+就是因为那个时候人数数量一般会比较少+如果要是嗯+你会发现大家的那个成绩如果都属于比较一般的+就会比较难+就推动起来就会比较慢+就很难+就会你会老想(笑)+老想拿脚踹他们屁股那种感觉又不动那种感觉+然后会有不同+不同班级会有不同的特点

- {01:10:23} 0174 **Enquêtrice** 那你+就是上次刚刚看到你上课嘛+就是可能对那个课+那个+结构是跟教科书那个相关性比较大+然后我也知道你上课+你刚才有讲就是上课的时候根据学生的不同特点啊+就算是一个内容也会讲得不同+那你上课的时候你就是+即便是这样有没有一些+很大的步骤+就是基本上每次我都要这样+就是先做这个再做这个后做这个
- {01:10:52} 0175 **Shan** 如果是一节课的话+一般就是比较+就一节课的话一般就是会嗯：现在因为体现不出来+嗯：以前就是在上以前的课的时候就是先会修改那个+作业+就先会修改一个练习+修改一个练习的话我觉得还挺重要的因为它是一个+让学生说的一个很重要的阶段+因为有时候上课嘛+老师都有这个通病+就是喜欢自己说+就是自己叨叨叨叨的+然后可能是属于一个讲解的阶段吧+学生就是感觉他们说的比较少+那然后复习的时候呢就是你可以让他来+来读这个练习+然后好像还是属于+特别是会遇到那个+就是+就是一个完整的就比方说接一个句子+补充一个完整的句子或者是给答案找问题这种练习+就还挺好+还可以让学生自己做一个比较完整的这种句子那样的+然后是学生自己练习的一个机会吧+然后再有就是是一个复习的机会+因为一般我们+嗯+一般都不会是一节课讲完一个+完整的内容+一般都是两节课+就是讲完一个+一个 *leçon* 或者是像+嗯：Alter ego 的话+它应该是大概是在那个+应该是两节+就是应该叫什么+就是一节半课能讲完一个 *objectif*+它有一个标题+然后下一个标题应该是在另外的+另外的那个两节课来讲的+然后+像这种的话需要一个承前启后+就大概得在一开始的时候通过一个+阶段就是给那个学生复习一下前一节讲的+最后的话就得找一个话题就是+就是扯到下一节课那样的+就是有一个小小的过度吧+然后到这一课的内容+然后新的内容的话基本上是属于像一般的那种教课的+就是它会有一个+或者是练习形式的或者是一个材料形式的+然后如果是一个图片或者是一个表格+就大概会让大家就是+观察一个图片表格+这样的+就是用一些+就是+就是+他们已经知道的知识+比如说问这是谁这是什么这是哪里+然后他们在做什么或者说这是个什么材料+这个材料的性质是什么+那样子的+然后就根据这个引出主题吧+然后就会+就一般辅助课文会有一个听力的材料就要求你在不看课文看+就只看图听力的过程当中回答几个问题+有几个人+在哪儿对话+这是什么东西+然后还有就是判读一些真真假假+通过读课文看这是真的还是假的+就通过这种方式大家就大体+就是把一个材料整个就是做一个比较简单的概括+恩然后就接下来这个步骤完了之后就是可以允许大家看这个课文了+通过就是通过看课文就是再一次听这种听力然后+让大家就是对这个问题+听力的人具体都讲了什么然后有一个比较准确的了解+然后这个时候一般还会有另外一个练习题+就是你比方说她有时候会跟语法结合在一起+比如说有的课文当中会出现那种+就会出现一些那个直宾代词和间宾代词或者那种副代词 *en* 或者 *y*+然后它可能就会说+就是请你就是+听听力然后理解一下在这些句子当中的这些代词到底代替的是什么+然后就把语法就延伸出来了+然后就要+就是根据上下文就把语法+解释清楚了+这到底是什么代词+然后就会有练习+一般都是+它会介绍若干个语法点+有一个语法然后+就做后边的某个练习+然后再做一个语法点+然后再做另外一个练习这样的+然后等语法基本讲完了+课本的材料就被利用完了+就+没有了+然后语法也讲完了+然后就开始就是+嗯：有一个就是那种有点像+就是像它还有一个其他的练习部分+然后在 *Taxi* 上这个部分一般叫 *entraînez-vous* 那样的+或者是叫 *communiquiez*+其实 *entraînez-vous* 就是语法的辅助练习+*communiquiez* 就是有一个听力+然后有一个 *jeu de rôle*+然后 *jeu de rôle* 嘛就是+就肯定就是在做这个之前一般会先总结一下+先总结一下就是这一课+嗯：它这个部分一般叫+*savoir-dire*+*savoir-dire* 下面一般有一个+比如说如何来问路+然后有几种几种方式+然后如何来指路然后几个动词什么左转右转那样子的+就这个复习完了之后+然后基本上进入应用阶段了+就+要不让同学做一个对话+那样的+然后+基本上就是这么一个大概的过程
- {01:15:49} 0176 **Enquêtrice** 好详细哦（笑）+那那个什么就是你有没有什么小的习惯+这个问题可能比较奇怪+课前课后可能有什么小的习惯+就你自己的+就我课前一定要做这个+课后一定要做这个
- {01:16:03} 0177 **Shan** 嗯：++好像：++没有：++
- {01:16:11} 0178 **Enquêtrice** 没有没关系（笑）
- {01:16:12} 0179 **Shan** 好像是没有：
- {01:16:13} 0180 **Enquêtrice** 这就是个普通的问题（笑）
- {01:16:15} 0181 **Shan** 或者说我就没注意到
- {01:16:17} 0182 **Enquêtrice** 然后：然后就是：最后一个问题是+你觉得+就你对这个+这边的这个学校+有什么+你个人有什么看法+可以是好的也可以是觉得有什么可以改进的地方

- {01:16:35} 0183 Shan 嗯+呃：++我觉得就是比较+就应该有两方面吧+然后+就对法盟是吧+然后比较好的就是+它还是+就是它还是在一个非常强的目的的指导下+因为就是+很快的让大家或者是由于兴趣+或者是+或者是有用的这种目的+就是能给大家提供一个比较地道的+因为它法国的老师比较多一些+然后呢提供一个比较地道的然后又比较轻松的因为它的这种互动模式也比大学里面用的全是文字的那个东西要好一些+它还有一些比较先进的这种+这种就是这个就像这样的一些的设备之类的(指)+它还是提供了这样一个比较有效的又轻松的学习环境吧那样的+然后也会有很多文化活动+因为它有图书馆+然后它还会就是给大家组织一些文化活动之类的+嗯：这是属于应该是很好的一方面吧+它把这个就是+就是教学跟其他的一些文化的活动都结合起来了+然后也会就是给大家提供一些就是其他的便利+这样一些教科书啊其他的读物啊字典啊这样子的+嗯：嗯：+我觉得就是其他的话：++嗯我想想啊+其实+其实如果有可能的话它也可以给+它其实也会有这种 atelier 就是组织这些那个 atelier 之类的+但问题是 atelier 的话它可能也需要学生捧场+就是需要一定数量的学生对共同一个话题比较感兴趣然后因为在我们每次的那个 fiche de vœux 上 Marc 都会问你有没有想组织一方面的 atelier 是关于这个在法国的生活的呢还是这个语法的呢+还是文学的戏剧的歌唱的+它其实都有的+但是这些活动你光有组织者你没治啊你得有参与才行+然后如果要是+嗯如果要是条件比较理想的情况下有这样一些活动应该也挺有意思的吧+就是+就是给想要深入了解法语的那个+呃学生提供一些机会之类的+反正文化活动我倒觉得+也还是多多益善吧+也还挺好的
- {01:19:08} 0184 Enquêtrice 然后就是：再回到学生吧+
- {01:19:13} 0185 (暂停休息)
- {01:22:12} 0186 Shan 你刚刚说学生+学生什么来着
- {01:22:15} 0187 Enquêtrice 嗯+就是你的脑海中有没有一个学生的模范的形象
- {01:22:21} 0188 Shan 没有
- {01:22:23} 0189 Enquêtrice 没有
- {01:22:24} 0190 Shan 嗯
- {01:22:25} 0191 Enquêtrice 嗯就是那你觉得你理想中的学生是什么样的+一个理想化的学生是什么样的
- {01:22:33} 0192 Shan ++嗯：我想想啊+因为：+因为这个理想化的学生就是不太可能实现+就没有可能实现+然后我就说就是不同的学生身上有一些不同的特点嘛+嗯：+比如说有一种学生他是对语言比较擅长+就是有点像感觉就是 il est doué+然后 pour le français 那种感觉的+然后他就是真的就是+好像比别人要快一些+就觉得+你也不知道为什么+然后+所以他就是包括像我们一开始在教发音的时候它也会很快+它就会找到那个正确的那个肌肉的位置+然后就会+学得比较快一些+然后就是一些语法什么他也很容易就理解+然后你你说的那些东西+嗯+还有一类+学生呢虽然就是+不见得就是就是撇开他 doué 不 doué 的问题+他会比较的+就是他会比较的肯学+他会有很多问题+就是你会发现他是真的不知道+就是你跟他解释的那些吧他是真没明白+但是他会很勇敢地问+因为中国学生很容易就是不问+就是那种就是哎呀我+我先学着吧(模仿学生学习)+就是先学到后来实在是走不下去了再说吧+就是学不会也就学不会吧+留着问题就留着问题了+但是还有的学生就是别人都不问+我肯定不能问啊+问了多突出啊那种的+所以他也不会问+明明就不知道+但是有的学生就属于那种就是+嗯+特别大胆的+就是问题不能过夜+(笑)问题过夜睡不着觉+所以就一定要问+然后这样的学生就是+嗯+他就是+有时候你会觉得+你怎么这么多问题+但你有时候会觉得他真的会给老师带来很+很好的一个指向是因为+因为你有时候说的问题你也并不知道你这个信息有没有到达对方+就是他如果明确地告诉你这个信息没有到达我+就是+对我们来说就是非常 efficace 的一种+一种那个+就是所以这样的学生也很+就这也是一个很大的优点+就是有问就问的那种+嗯：然后还有的问题就+还有的学生他是+他是会给你+就他其实+问题不是完全是要提问问题的+他有一个思维的其他的角度+有时候这种角度比较奇怪(都笑)+就他+你会觉得怎么会有人从这个角度来理解这个问题+然后这个时候他就会说+哎是不是就是+老师是不是可以这么说+就是怎么样怎么样的+他就会给你解释一下+你会觉得啊+从来没听说过这种+就这种是非典型的+就是你想刚才的那些类型你可能在好几届的学生身上都看到过+但是有的问题就是真的火星人+就是从来没有问过的那种嘛+但是它+它就会就是说+它会给你一个另外的角度吧+大家平时所说的有点像教学相长那样的+就是如果你仅仅是给学生去传授东西你会觉得也挺无聊的+就是你要是从学生那个地方也能接受一些+从那个方向来分析一些启示也是很有意思的+然后就是可能使你整个的教学工作显得比较的

立体吧那样的+嗯：还有的学生就是+他有时候+就学生真的有通过语言表达的+他比如说就会用那种期待的目光看着你因为他有时候不懂你好像也能从他的目光看出来吧+就是这种学生也会比较地+就是他虽然不一定是特别 *ouvert* 的一个人+但是他会通过某一种方式来传达他的信息+嗯：然后我最+就可以说最不喜欢的一类学生+就是跟你没有任何的表达+就没有任何的 *communication*+你就会觉得很迷茫+因为你不知道他+就你不知道你讲得这些东西就是对他来说有没有用+或者是他需不需要你做修改你也不知道+然后呢+就是他+他也不用通过语言+也不用通过表情也不用通过其他的方式来给你一个反馈+你就很迷茫了+就这样一个

{01:26:45} 0193 *Enquêtrice* 你觉得是什么原因他们这样做

{01:26:47} 0194 *Shan* 嗯：我觉得：有的时候就是前面那几个方面综合起来吧+你比如说有的时候他+嗯+他的时候我以前在小孩身上看到过+就是他其实本身并不想学法语+但是他的家长来让他学+就家长说你现在要去学法语+他其实并不很开心做这件事情+还有的嘛就是可能有些学生是属于那种就是+就是+我确实不喜欢法语+但是我有一个原因吧+我还必须得学因为就是我们+就我自己决定了要去法国留学+就他学得呢还是有点被动的+然后就这个情况下就学习+嗯+不能说就+就连开心都说不上来+就不是特别情愿+所以就会有这种+还有的我想就是可能个性吧+就是他在做其他的事情上也是这样的+就是跟其他的老师表达的时候也是那种说+你千万不要关注到我啊+我的意愿都是不重要的你不要看我那样+特别害怕在同学之中表达那个+就是做一个鹤立鸡群的那个人+我不太愿意做这个+然后也有这种+还有一中我觉得（笑）是+嗯+是比较高傲的学生+有时候会有这样一个特点就是+老师你讲得这些东西我都明白了+很小儿科你赶紧讲一点就是+就是比较深奥的东西吧+就是我会觉得有的学生是+他有+有的时候是带一点法语基础来的+就是他有一点法语基础但不是+就比方说不是+不是个跟着这个+就是不是在这样一个法语环境下有一点像是在一个全中文老师的情况下学的+所以可能因为某种原因因为他需要从头再学一遍+但他其实已经有基础了+就有一些其实是你讲了一些比较复杂的东西他很快就说啊+是那个什么什么式+他就会知道这个知识点+也有这种情况+嗯+但是实际上这样的学生比较少+就是这样完全跟老师没有交流的情况比较少+嗯+都是很极端的一种情况+一般情况下大家还是通过某一种方式来表达+表达自己的一个意愿的

{01:29:01} 0195 (休息)

{01:34:00} 0196 *Enquêtrice* 刚才说到那个

{01:34:03} 0197 *Shan* 学生

{01:34:05} 0198 *Enquêtrice* 学生+呃：你觉得你平常忙吗（笑）

{01:34:09} 0199 *Shan* 呃：

{01:34:09} 0200 *Enquêtrice* 就是你一个星期里面多少时间都是要贡献给教学这方面的+上课备课

{01:34:18} 0201 *Shan* 我觉得不是很忙+然后因为+我在大学上面的课就是+就是也是像+因为老师就是教得久了之后免不了就陷入一个+以前已经上过的一个那种俗套那样的+然后现在我教+去年我是教一年级+但一年级我之前也教了三年+明年要上二年级+但二年级我在今年之前的前五年都是在教二年级+就是用的课本一直也没变+然后但是在这儿的话+你比方说我以前上 *Taxi*+课本也都是是一样的+如果我要是在这个+去 *respecter* 这个课本和它的 *progression* 的前提下+然后免不了很多东西都是我已经熟悉的了+然后除此之外我就是会有一点点备课和批作业的时间+然后：其他的+可能也跟教学有关+比如说有时候会读一读书+或者是找一找什么的+但好像严格来讲也不是+也不是+就是很专门的给这个+就【这个】课或这个教学的+所以+我应该是属于空闲时间比较多的因为我想其他的很多职业+应该是属于比我还要忙的+就比如说课程本身比我还要多+然后或者是+或者是其他不是教学性质的+那应该是比我们要忙的

{01:35:38} 0202 *Enquêtrice* 就是你每个周会有两三天空闲时间+最少

{01:35:42} 0203 *Shan* 不是+应该是说每天都有一点空闲时间+但是很少会有空的一天

{01:35:50} 0204 *Enquêtrice* 那你就有很多业余时间可以做一些自己喜欢做的事

{01:35:54} 0205 *Shan* 对对

{01:35:56} 0206 *Enquêtrice* 那你喜欢:做些什么（笑）

{01:35:58} 0207 *Shan* 平时呃：+我觉得我的活动都属于没大有追求的+如果是跟同事一块呢+大家就是会做+就跟其他女孩一样的+就是逛逛街吃吃饭什么的+如果是我自己的话+嗯：我有时候会：会比

较喜欢+就是找一些那个+就是那个美剧这样的东西来看+不过非常可惜的在中国能找到的法剧很少+我们前一段时间就看了一个+然后就有好多+就有一些很短的片段+短剧的那种片段+然后如果想接触法语的话就只能看电影+就各种搜刮+过一段时间就搜刮看看网上又上什么新的法语电影+然后要不然就是+就是这个+美剧+但那个属于跟英语有关的+就是也跟法语没什么关系+否则的话呢有时候就会看一看书+然后+恩：就有时候是法语书+我最近在读的就是那个+嗯 la phonétique+la phonétique française+然后也很短很薄的一本书+然后如果不是的话就是会看一些其他的中文书这样的+然后就有时候会有一些其他的游戏+比如说喜欢做数独游戏+就开始做数独那样的+嗯：还有什么：然后别的就是+就是很闲了+我就喜欢看+因为我喜欢看法制节目（都大笑）+每天看电视的法制节目（都大笑）+然后还有什么来着+恩：然后大概就是其他的一些就是那个 routine

{01:37:30} 0208 Enquêtrice 那那：那好我们再回到这个课+你觉得+怎么样我们就可以说这节课是一堂好的法语课

{01:37:42} 0209 Shan 恩：就是：我想想啊+就是好的法语课的话+他应该从几个角度吧+就是说如果你是从整体的角度+它肯定是要前后衔接的+就是你单独上了一个课跟前面的课没有任何关系+跟后面的课没有任何关系+就也并不是很好因为+学习是一个连续的过程+它就像一个那个河流一样+它是在整体之内的+呢：然后其次的话就是+嗯：因为那个每一节课学生的这个+学生和老师的状态也会不一样+所以有的课会比较理想+但是在一个比较均等的情况下+如果这节课上的都是老师和学生都很开心+嗯：就从某一个角度上是一个成功的标准+因为呢：能构成老师和学生开心的是老师他可能是因为+它想要讲的这个东西就是+都讲出去了+因为你会老师会比较气愤懊恼是我明明准备了五个题+但是因为某一个原因比方说有一个地方卡壳了+我只讲了四个+然后你就会觉得不是特别的满意那样的+那从这个角度来说你可能就是+你的接下来的地方就要调整了+所以它可能就是+就是会产生一个连锁反应+可能老师就不是特别地开心了+或者是说即便是这个内容你勉强弄完了吧+但是你想要学生明白的他没有明白+你也不会开心+然后学生如果很开心的话大概就是说+它这个课上得比较流畅+可能就是这个人就是+在某一个状态下他解释的东西恰好+呢比较顺利地到达了这个人+然后他就会接受地比较开心+再有就是+他的这个+这个这个满意程度大概来源于它自己的成就感+就是说如果能表现这个东西如果能被他接受+他可能需要一点点就是再次应用+那就比方说+老师让我做了一个练习题+在全班同学面前+我就很+很顺利地做对了+那他可能也会就是+就是会挺高兴的+那你会看到有一个学生就是那种+他没就是还没明白+所以就需要旁边那个同学帮他做+我想他是不是可能有点失望+恩：可能就是从这几个方面吧

{01:40:01} 0210 Enquêtrice 那个：那你觉得+怎么才能算这个老师是一个很好的老师+或者是具体说+很好的法语老师

{01:40:09} 0211 Shan 恩：+我想想啊+恩：嗯：比较好的法语老师：+就是：恩：怎么说呢+就是我觉得就是+老师可能还是需要+就是你在最后的时候有一个开发度+就是说即便是你在完成了你自己想要完成的这个内容的情况下呢+第一就是说+你的这个内容是以后学生学习其他内容的一个基础+就是至少是你把这个东西解释明白了+那以后他在需要学另外一个在此基础上的知识的时候他能想起来哦当时老师是把这个东西给+把这个基础给打好了的+那可能就是给学生一个+就每一层铺了一个比较坚实的基础吧+再有就是说+你可能也不能说损害学生的好奇心+就是说+如果要是说他+呢这么难的东西我以后再也不学第二个了（都笑）+如果是这样的话那也不好+就是说+你+你给他就是就是用一种比较合适的方式把这个知识到了他+既就是把知识传给了他+又让他就是保留一定的兴趣+可能就是比较好的

{01:41:20} 0212 Enquêtrice 你刚刚有讲说+就是你觉得有点比较尴尬的情况是上课的时候学生问一个问题然后+不知道答案+然后这可不不可以算你教学中的一个困难

{01:41:35} 0213 Shan 恩+是+因为我一般是会+我现在这么想大概会有两类这种情况+一类情况可能就是备课不充分+就是说你到这个地方的时候呢+就是你平时+要不然就是说那个+你没有想到他是一个学生会问的点所以你也去准备+所以学生问的时候+就+就答不上来了嘛+那还有一种情况就是说+你不认为这个地方学生会问+但他其实问了所以你也准备得不是特别充分+这种困难是可以修正的+就说你下一次再上课的时候就肯定不会出现这种情况了+因为你经历过一次了+但还有的一些情况是无法解释的+就是有时候他会+就是学生会问那个+就比方说+就比如说名词的阴阳性单复数是如何区分的+然后这个阴阳性（笑）我也不知道是如何区分的+它有一些+它好像有一些原则但是很快就会被打破了+那有的时候有的学生自己会总结一个+老师这个阴性的后面都有 e+但其实不是的+很多很多阴性后面都没有 e 的那样的+活着就是那种就是+什么以元音结尾的都是那个+就比如说像 vélo 这样的+还有 taxi 之类的这种元音结尾的都是阳性+但也不是啊+有很多也不是这样的+就是+恩有一些无

法解释的东西你就觉得很抓狂+甚至会觉得+就希望他不要问这个问题+你就老老实实地学一个词就记一个词就好了+呃：因为：如果是就是教学其中的一个困难产生的话+大概都是会+就是带来老师的一种挫败感

{01:43:13} 0214 **Enquêtrice** 你觉得除此之外在教学中你还遇到过什么困难

{01:43:17} 0215 **Shan** 嗯：++我想想啊+嗯：都是在一些比较具体的情况下产生的+你比方说如果+我被要求全部用法语来讲课+可能因为老师都有一个野心+就是想要把每一个事情都解释清楚吧+但是当你全用法语讲课的时候+有一些内容就只能被舍弃+因为它没有办法去+就是至少是没有办法用法语解释的+因为你一解释就+会带来更多他不知道的内容+这也就是+那个初级阶段的情况下+嗯：如果不是因为这一点+你是被允许用源语母语解释的+那就这个问题了+嗯就是会有一些在这种在具体状况下的吧+然后+就在比如说解释一些+嗯：我自己本身也不是特别明白的一些词比如说他有时候可能会问就到了某一个时刻+我记得以前在+就以前上 *reflet* 的时候+它会有一个就是截取+因为它有视频嘛+截取视频中一个人的脸+然后说这个人的情绪是+呃+有一些词这么单独出现是没有问题的+比如说他给你这个 *pas content* 和 *énervé* 放在一起+但但是我在大学里面遇见过他们就问你那个+就是 *énervé* 和 *fâché en colère* 这些词有什么区别+然后就会很抓狂+我想他们可能是因为就是+我自己本身也就+对于这个知识掌握地也不是特别好+有的时候我会去查+就比方说我会简单地就找一个解释或者是用一个比较笼统地方式来解决+但有一些我就会+就是+会一年一年的我也不会刻意地去查是因为我觉得就是+不太有用+就区别这个问题+恩比如说我们以前就区别过一个就是叫呃：木质的 *de bois* 和 *en bois* 的区别+*de bois* 和 *en bois* 的区别有时候是+就是在某些情况下区别很明显+但有一些情况就真的是+好像你觉得混用也可以的+对于我们一般只是解释很明显的情况+就是会解释比如说在做表语的时候可能就比较适合 *en bois* 然后如果要是那种+就是有那种就是前面还有一个副词比如说 *tout* 就会说 *tout en bois* 那样的+但是有一些情况下+可能就会用 *de bois*+然后还有一些情况它会有区分因为 *de bois* 它有时候还会放在其他的状语+就有一些情况你会去解释+有些情况你会说+嗯+你就会干脆直接说这个不重要+你就差不多会用就行了+就这样的

{01:45:51} 0216 **Enquêtrice** 嗯：最后两个小问题啊+你觉得对你来说+教师这个工作+它是什么

{01:45:60} 0217 **Shan** 嗯：教师：+我想想啊+

{01:46:03} 0218 **Enquêtrice** 或者说它是怎样的

{01:46:05} 0219 **Shan** 嗯：我觉得教师就是：+呃：我想想啊+我觉得教师还是挺有技巧的一种工作+就是因为呃+知识本身是挺客观的知识+但是就是说+这个客观知识要被传递的方式就比较主观了因为老师和学生是主观的+然后要是说主观的话就有时候会实现的方式+实现的过程比较理想+有时候实现的方式就不是特别理想+可能有时候就会比较+比较考验就是老师和学生的这个互动和配合吧+是不是能达到一个比较令人满意的状态+嗯：简单说老师有点像一个传递知识的过程因为这边知识吧最核心的内容其实不是很有创造性的因为它很客观+但是有时候它的这种实现方式是挺有创造性的+嗯+就是挺有技巧的吧+是这么一个传递的过程+但是就是+嗯：怎么说呢+嗯：这个过程好像还是会有一些新的东西产生+它不仅仅是一个传递知识的+因为有时候你会觉得就是+在一些其他的细节上比如说是一个单词的解释方式+或者是一个语法的解释方式+你可能会+呃教十次但是每一次都会有一些不同的内容产生+因为你不可能+你自己在在这个过程中+老师的对这个问题的理解方式好像有了一种更经典的方式+有点像数学的那个解法+（都笑）就是有很多简单的解法也有复杂的解法那样的+有一些是从学生那儿得来的+就是+在前几届学生当中+好像学生就直接说+啊那不就是什么和什么的区别呗+你可能一想还挺有道理的+或者就是说在这个过程当中有一些其他方面的这种收获吧+所以我就觉得说一方面它比较客观一方面又比较主观

{01:48:02} 0220 **Enquêtrice** 那我刚刚跟你说教师思维就是 *la pensée enseignante* 这个东西的时候+你想到什么东西+你怎么去理解它

{01:48:13} 0221 **Shan** 嗯：教师思维：++嗯：我可能会想到一个+嗯就是比较宏观和比较微观的一个方面吧+想到宏观是因为因为这个教师你可以把他看成就是可以用单数+就是 *l'enseignant*+就是一个“一个”群体+比如说所有的法语老师+都是用同一本课本+都是要讲同样的知识+那是有时候有一些东西共性的+是被定好的+有一种模式你必须去遵守+嗯：然后我可能也会想到就是说因为+因为是因为你之前问了一些其他的个人的经历的问题+那是不是如果这个老师是个男生或是个女生+如果这个老师是一个教同一门具体的科学的+他会不会因为其他的一些主客观的一些条件+就这一个人它是有自己的方式的+嗯：就不同于跟他同一职业的另外一个同事

- {01:49:22} **0222 Enquêtrice** 恩谢谢+最后一个小问题就是+到现在感觉+就对这个实验的这些+这些东西+这些：问题啊+或者是这种设计啊+有没有什么看法啊建议+或者你觉得可以改进的地方啊
- {01:49:38} **0223 Shan** 嗯：我暂时想不起来+然后：就觉得+嗯：++还：+还挺好的吧+让我想想啊+嗯：++我也不知道的（笑）+我想想啊：+比方说：想不起来+我老有一个驱使你问一个问题就肯定要想一个答案+我想想啊+然后：嗯：想想啊+我也不知道+可能得有一个具体的场景
- {01:50:30} **0224 Enquêtrice** 就是反正在这个过程中你有什么意见啊建议+都跟我讲+比如说你这样做会影响我+会影响学生啊+都可以很直接地提出来
- {01:50:45} **0225 Shan** 暂时没有
- {01:50:46} **0226 Enquêtrice** 太感谢啦
- {01:50:47} **0227 Shan** 没事不客气

ENTRETIENS POST-SEANCE (SHAN-EPS)

Shan-EPS 1 (16/07/13)

- {00:00} 0001 **Enquêtrice** 然后你刚才说到哪儿
- {00:04} 0002 **Shan** 我刚才就是说反正就是怎么说呢+我感觉教材的作用好像要关键一些吧+就如果是如果是教师的自由度更大一些+可能就是能决定怎么能编排教材+不过一般情况下像在法盟这样的+就是因为都是 binôme 嘛+大家好像都要去+就是去尊重它的一个这种 progression 所以
- {00:25} 0003 **Enquêtrice** 就两个老师之间要有一个配合
- {00:28} 0004 **Shan** 对对要有一个配合然后+所以：就是一般情况下比如说+呃像我刚才跟于爽讨论的+如果大家是五个小时做一课+或者说时间是比较固定的+七点五个小时做一课的话+那其实每个人上的内容都是+其实都是有点+就是（声调提高）都是固定的+（笑）以前的时候就是那个爽经常就是抱怨说啊 François +又让我做那个+他就是有那个 prononciation+然后（笑）François 特别不喜欢做 prononciation 所以他每次都把 prononciation 留下+其实是因为他每次都+他的那个进度都正好上到那儿+所以就是+所以就是那是开玩笑+其实就是可能就是如果是那个+每两个单元+就每一个单元+每一个单元大家可能都是做同样的内容+然后或者至少是每两个单元+每两个单元大家都会轮回来了+然后那样的所以+所以所以教材的作用+教材的作用还是挺+就是起关键作用挺主要的吧
- {01:24} 0005 **Enquêtrice** 我看你刚才上课的时候+就是+就是有很多+动作啊表情啊就那种夸张型的+是就是个人的习惯问题还是说
- {01:32} 0006 **Shan** 对吧+个人习惯+要不然就是因为一开始+就是一开始的课可能比较有意思一些+后来上到后来也没+也没那个就没什么好比划的了
- {01:42} 0007 **Enquêtrice** 为什么觉得一开始的课比较有意思
- {01:44} 0008 **Shan** 因为一开始的时候吧它主要是这样的就是+他们法国人提倡这个+就是这种交际教学法吧+我感觉它有的地方是行不通的+就是关于解释词汇+因为它有一些词汇吧它确实比如说像听或者是说这样的动词是可以解释的+水果可以画+小动物也可以画+但是有的就是那种特别是+就是表示 émotion 的那些词就没法表示了+所以一开始我们一般会趁着就是+就是还能表演的时候给大家表演表演+活跃活跃气氛+因为到后来的时候你就只能跟他说很长的一个词比如说 identifier+你就只能跟他说辨别或者辨识的意思+对就很没劲了就
- {02:24} 0009 **Enquêtrice** 那那你对+就是刚才你讲就是你画很多+你画很多是也是个人的一个东西还是说法盟的老师有这样培训过
- {02:32} 0010 **Shan** 呃：他们+他们也没有+他们他们也画+他们也都经常画+就是那个解释单词嘛+我上一次+上上一个星期五+我看见他们就是另外一个 stagiaire 现在已经走了叫 Caroline 然后她就是就是说给那个+给好像就是给一个班+当时说什么来着就是说这个班好像气氛+就那个水平差异比较大+有同学学得比较好有同学学得比较差+然后所以她就说啊+她就是在黑板上手舞足蹈给大家解释某一个单词的时候+有的人就是挺挺注意去那个 écouter 的+但是有另外一些人呢+就自己在下面查字典那样的+就她+就是这种方法也挺好的+还可以就是+让大家这个就是猜一猜什么的+但是有的同学不习惯+就有的同学不习惯+有的同学他会那个+他会觉得就是说哎你告诉我什么意思得了+或者说那个我查查字典得了+所以一般以前的时候法盟上课的时候都让学生不准用那个带中文的教材+因为以前他们有中文教材版+就那个走遍法国都有中文版了+然后还有就是不准查字典那样子的+呃+不过这个是属于教学法的一个+就是差异吧因为我们+以前上中学学英语的时候+学习方法不就是那样嘛+就是赶紧查字典然后查了以后使劲儿背背完了记住那样的+不过因为在法盟+他们就学生来+还愿意做一个这种+就学习方法方面的+那个改变的这种尝试吧是因为+他们有时候来学法语是学着玩的+就他那个学英语吧+你像咱以前学可能就是要不然就是考研+要不然就出国+但现在就学法语呢就上课时间也是晚上或是周末+然后这个强度呢也是+每周五个小时或十个小时+然后那个+这个 alter ego 呢+我就说我第一次教嘛+它还有点多+以前我们上 taxi 的时候+taxi 很稀疏+然后它两页就是一课+然后课文也很短+然后就刨除了那些图+刨除了什么其他练习语法都很精简+所以就是它整个创造了一种+法国教材可能是这样吧+它创造了一种氛围就是说+告诉你+这个学习好像还是+就是一半学习一半玩所以+所以它可能也有利于这种方式+这种教学方式的展开吧
- {04:56} 0011 **Enquêtrice** 你觉得刚才那堂课和那个班怎么样

- {04:59} 0012 Shan 呃：我觉得他们他们+第一节课吧（笑）+我发现他们都学了+他们是有基础的我发现+然后那个+无论是念那个+alphabet 还是念他们自己的名字+可能要到过几堂课之后+因为现在他们有差异吧+就有的同学他可能比+比别人快一点+有的同学慢一点+但过几堂课之后可能就+呃就他已经学的基础+一定的基础也就消弭掉了+然后+跟其他自己真正零基础的同学差不多了吧+可能就真的要+要那个+要难起来了+现在还行+然后不知道呢就是因为很快它一开始内容还是挺多的+因为好像有好多那个动词动词有是去做好像都是在前面+还有那个数字+估计都能给他们+（笑）都是挺沉重的一个事情了
- {05:53} 0013 Enquêtrice 我发现你上课的时候也经常说+这个东西很简单嘛+这个东西就是什么什么嘛+这个是+为了
- {05:59} 0014 Shan 这个对+这个就是怎么说怎么说呢+就是给他们+就是一种暗示吧+就是说+其实我们已经有基础了+然后虽然法语挺难的但是+其实语言都是相通的+他那个+他有一些+它可能有一些就是跟汉语比较少+跟英语比较比较多一些+因为它都是那个西方语言嘛+包括一些单词本身的这种词根词形+然后还有一些就是+整个语句的逻辑就是用介词的时候+或者是用那个状语的时候那种的+然后跟汉语有时候也能搭上界+就是有什么怎么讲那个+动词和宾语之间的搭配+或者是讲及物动词或者不及物动词的时候+然后呢反正就是+希望那个因为他们已经有语言知识了+希望能起到一个+就是正迁移的这样一个作用+希望就是已有的这种+英语当然会多一些当然汉语其实也是有的就是这种语言的内在的逻辑能帮助他们学一门新的语言+这样的
- {06:59} 0015 Enquêtrice 我看你刚才就是上课的时候+经常就是法语和汉语这样插着讲+你自己就是很+有意识的去这样做+还是有时候就脱口而出了
- {07:10} 0016 Shan 呃它是这样的+以前的时候在法盟的时候我们是不讲法语的+就是说他们听不懂了然后就+就是就让他们听不懂了+但是现在吧：
- {07:21} 0017 Enquêtrice 不讲汉语的是吧
- {07:22} 0018 Shan 对（声调提高）+是不让讲汉语的+法盟规定老师不准讲汉语+这样的+不过后来的时候就觉得其实也没有必要就是那个+因为它整个有时候会有点+花的时间比较长+有点浪费时间+也看就是+那个学生每个人不同的知识储备吧所以它有时候不是一个统一的能产生一个共同的背景就刚才说+所以我就觉得有些问题+或者是在一开始的时候+他们还没有任何的这种法语基础+在一开始的时候如果要是用一点汉语的话+或者是时候+因为他们外教是用英语的+他有时候+他会用英语去解释这个东西+他想给大家创造一个+还是挺快的吧+不会让大家觉得说+他学习或者理解一个东西需要很长时间+因为那样就可能把学生给吓住了+
- {08:16} 0019 Enquêtrice 所以后来就整体的跟中国老师讲说你们可以用中文讲
- {08:21} 0020 Shan 嗯对+然后那个+然后那个法国老师他有时候就会用+用英语来解释一下+那样的+不过到了后来的时候+还是跟以前要求一样的+他就是：在整大部分+绝大部分它是不让用汉语的
- {08:35} 0021 Enquêtrice 就到什么水平以后还是几节课以后
- {08:38} 0022 Shan 呃差不多在两个单元以后吧+就是大概在+那反反正就是+刚刚就是 débutant débutant 那个阶段刚刚过去
- {08:48} 0023 Enquêtrice 好谢谢

Shan-EPS 2 (18/07/13)

- {00:00} 0001 **Enquêtrice** 你觉得刚才那课怎么样啊
- {00:02} 0002 **Shan** 呃：那个那个那个：想想啊+有点+复习的有点多+不过还行+然后那个+呃+就是从书上那个精讲的内容+不是很多+最后一部分有点匆匆忙忙的+但是还可以吧+因为是语音阶段嘛+我后来想了想+就是多读一读+也行+就是利用一下他的那些名字呀什么的+ 还可以
- {00:32} 0003 **Enquêtrice** 那个：觉得学生呢
- {00:34} 0004 **Shan** 学生：呃：+学生反正现在还可以+没听出来他们有的人发音特别不好+然后+感觉还可以+但是有一些比如说那个 Jérôme + Jérôme 的发音就稍微有点+有点+还行（都笑）+还可以
- {00:58} 0005 **Enquêtrice** 你会说以后要着重纠正他还是说
- {01:02} 0006 **Shan** 对对+可能会
- {01:04} 0007 **Enquêtrice** 因为我发现你上课的时候+就是：都没有改正他们的发音+是觉得是初期的原因吗还是
- {01:12} 0008 **Shan** 呃+是觉得+对我觉得就是想让他们就是再+再+再多学几个就是含有音素的+就是音节之后就是再改
- {01:26} 0009 **Enquêtrice** 然后我发现你那个用那个什么+用那个 TBI 特别多+然后你这些那个每一个 TBI 的那个+就是+一整个就是怎么说+就是一个 slide 的那个+就是在你在家就是备课的时候就准备好了还是你就是现场写的
- {01:44} 0010 **Shan** 嗯+然后我们有两种方式+然后一种是在家做好了就直接过来打就可以了+但我比较偏爱现场写+然后因为现场写的话+就是+呃怎么说呢+它还有一个+因为那个学生手写也是需要时间的+如果+老师写的时候学生也写+就对于他们来说就没有一个+就不会有一个+就空挡+然后再有就是+（笑）再有就是我喜欢画东西+（笑）+然后喜欢写得有点乱+所以我是比较偏爱就是+呃如果有什么笔记内容的话就是老师和学生一起写这种方式的
- {02:24} 0011 **Enquêtrice** 那你有在家里就是+就是脑子里面或者是在纸张上已经大约预备好说+这一页我要做一页这样的东西我要做一页那个样的东西+还是都是现场发挥的
- {02:33} 0012 **Shan** 嗯+我有那个就是+就是在家有那个就是那种 ppt 的+就是有点像他的那种方式的+是做好的+但是我发现效果不是特别好+嗯而且就是那种用 TBI 方式的吧比较适合做一些练习题+就是一些有点像小游戏那种的+让他们现场就是+到上面来指或者是来看比较好一些+然后那些就是都是安排好了的+然后+但是像这种+就是有点像+呃+这个+就是有点像他们+就跟学生写的那个笔记是有点类似的内容的+我觉得现场发挥要好一些
- {03:08} 0013 **Enquêtrice** 那你就全都是现场发挥的
- {03:10} 0014 **Shan** 嗯对
- {03:11} 0015 **Enquêtrice** 好厉害啊（笑）+那我就看到你就是用他们这个自我介绍啊+就这个名字这部分+就是讲了+穿插了很多那种+发音的规则+然后我就是+我就是想知道你这个是+肯定是备课中又想到就是我要讲这个规则那个规则对吧
- {03:28} 0016 **Shan** 对对
- {03:30} 0017 **Enquêtrice** 那你就是因为有很多规则
- {03:32} 0018 **Shan** 我刚才其实忘了一个内容就是要讲那个 e accent aigu 我忘了（笑）
- {03:35} 0019 **Enquêtrice** 你上节课有讲过了已经
- {03:37} 0020 **Shan** 嗯对+但是就感觉因为它还有好多嘛+然后其实在后来那个课本上有一课它是要集中给大家的+但我觉得集中给大家有点多+就是要是如果能一次给大家一个就好了+但刚才忘了（笑）
- {03:51} 0021 **Enquêtrice** 那就是讲到这个东西了以后+就是另外一个老师他怎么知道有哪些规则你讲了哪些规则你没讲呢
- {03:57} 0022 **Shan** 哦+然后就是这样的+其实就是对方讲没讲+那个在那个 fiche pédagogique 上显示不出来+但是就是+呃+我觉得对于学生来说+另外一个老师再讲一遍也是有好处的+因为我经常会遇到一个情况就是+我明明+就是我自己前面讲过+然后我会说 on a déjà dit↑+然后大家就没有反应+就没有觉得这个是+这个内容是讲过的因为+这是规则吧对于他们来说+并不是一个比较容易留下深刻印象的+就是你跟他说一遍之后他不是特别记得+然后像这种情况的话+就+就就比较+就也没关系+就重复几遍就好了+然后但是在语法部分的时候就不会+就不会有这个问题+因为语法部分我们一般会把那个+就是到了后来有一个明确的 objectif communicatif 的时候+

一般就会把那个补充的词汇写在那个+就补充的比如说某一天我们学那个交通的方式+课本上的交通方式+就是没有涵盖全部的+比如说没写地铁+或者是说没写那个就是那个+什么+叫什么叫什么来着+轮滑+那个(模仿骑滑板车动作, enquêtrice 笑)+我就会写上+写上之后对方就知道这个已经补充上了

{05:16} 0023 Enquêtrice 然后那个就是: 我还想说哦你上课的时候有一个小细节+你可能自己也有注意+就是经常就是会+就说+哎这个地方是什么来着+然后就感觉自己不知道啊+什么的然后是+然后刚才有听听力的时候你也有讲说+啊+这个地方+这个地方他好像刚才说什么来着+我好像也没听清的意思+这样是为了

{05:41} 0024 Shan 其实就是跟学生+就跟学生提问问题是一样的+就跟我像学生提问问题是一样的+但我以前有时候觉得+就是老师问的问题并不能够总是得到学生的那个+回答+嗯+就觉得(笑)+你要是+总是等待他们的答案就会有一点+呃+不是说浪费时间吧就会有一点+就是+它的进度上就会比较受限制+所以我就干脆+就是那个+就是自己提问+就是呃+呃什么来着这儿+因为大家听到了就会+他自己也会想嘛+他听到我提问+提的问题他也会想+但是我没有要求他一定要作答+所以可能就是+嗯就是+讲课进程当中的一个小问题吧+这样他可能压力会小一些+或者是不需要在这里放时间+就是真的等待某一个同学举手回答那样的+还有一种就是+有时候我会觉得就是+我怕是这样的+但因为我不知道学生的思维轨迹是怎样的+我有时候会怕他这个地方不自己问问题+所以我就干脆帮他问了+我就干脆就是说+嗯+(笑)有多少个人+有+这是哪儿啊什么的+就这样问了+然后就是+嗯+就是怕万一学生这儿没有自己提问一个问题或者怎么样的+帮他们向自己问一下

{07:05} 0025 Enquêtrice 还有你那个+他们最后做对话的时候+你当时说快点儿快点儿快点儿(笑)+那个什么张口就来张口就来(笑)+然后那个就是还有很多就是什么+就写写呗+做做呗+就是用很多这种+很随意的方式+这个目的是在于

{07:22} 0026 Shan 嗯就是+怎么说呢就是+有时候会那个+因为我有时候会感觉(笑)他们比较拖拉+然后两个人然后+所以就有时候就是+拍拍手然后说一分钟+两分钟或者是半分钟+这样的+然后也有时候就是像这样+就大概+目的大概是出于想要引导一下他们的这个做对话的这个节奏+就是想要让他们+希望他们的节奏能达到就是我想要的那个+的那个速度+或语速这样子+然后+那个就是+像那个(笑)张口就来张口就来+其实我是想让他们就是+把他们连起来说+就是那个 comment tu t'appelles+让他们快点说(笑)

{08:04} 0027 Enquêtrice 啊太感谢了

{08:07} 0028 Shan 没事不客气

Shan-EPS 3 (23/07/13)

- {00:00} 0001 **Enquêtrice** 我今天录像没有干扰你吧
- {00:08} 0002 **Shan** 我都+一开始都没有感觉到你在录像
- {00:13} 0003 **Enquêtrice** 因为一开始我把它放在窗台上
- {00:15} 0004 **Shan** 时候来的时候
- {00:16} 0005 **Enquêtrice** 后来我发现那个角度实在是不行+因为前面的那个女生她大大地挡住了+(笑) 然后我想说+那我只能举着了+然后没影响你还好
- {00:26} 0006 **Shan** 没有
- {00:27} 0007 **Enquêtrice** 然后那您觉得刚才那节课怎么样呢
- {00:30} 0008 **Shan** 进度有点慢+不过还行吧因为嗯好像那个就是+嗯+题量有点大我本来想就是+然后呢就是把那个就是嗯+有一块儿那个 *le pays+les noms de pays* 那个弄完+不过那个前面花的时间太多了+还行下一次把这个地方 *rattraper* 过来就行了
- {00:54} 0009 **Enquêtrice** 刚刚那个那些一开始做的那些练习是一方面是为了给他们复习+另一方面是那个呃另一个老师布置作业吗
- {01:03} 0010 **Shan** 对+是另外一个老师布置的作业+因为之前就是+刚才的练习都是+其实都是 *François* 上一节课学的+就虽然一开始我们学了那个好几页吧但是练习书上那些练习都不能做+因为那些都是关于那个+动词那个+就是什么 *je suis tu es*+都是这一课的+还有一些国籍什么的
- {01:27} 0011 **Enquêtrice** 所以就是你+你必须跟得上他的那个+呃+他布置的作业你就必须要讲解完然后再进行下面的内容
- {01:36} 0012 **Shan** 嗯对还行+我觉得这个讲解的部分是+还还+还是对于他们来说还是个复习的过程+就是今天复习的过程有点长
- {01:55} 0013 **Enquêtrice** 然后那个你刚刚上课之前看书的时候就说他讲得好像不多+然后你今天讲得内容要比你实际准备的内容要少是吧
- {02:04} 0014 **Shan** 对+对+是因为+虽然他+这个篇幅比较少吧+他是因为都是些+国籍的名字+好像也比较难记+就是他们把这个跟汉语当中的那个名字对起来好像也有一个过程+再有就是+就是我觉得他们好像突然学了好多新的单词+所以读一读还行+会让它们记一些这个+记一些那个国家的就是+国家的形容词+还可以复习一下发音
- {02:37} 0015 **Enquêtrice** 今天好多人+今天有几个是: +新的
- {02:42} 0016 **Shan** 对+看这几个新的+还行吧+反正不太好发音(都笑)+有那个+新来的一个女同学发音不好+有一个男同学+就没有学也没有+也没有做练习
- {02:59} 0017 **Enquêtrice** 就是之前这个有新同学来有通知到你吗+还是你就是到课堂上才发现的
- {03:04} 0018 **Shan** 嗯+是课堂上发现的+他们: +一般情况下他是这个+像这种就是初级课落了之后就特别的 *embêtant*+因为如果是在什么 *A1* 或 *A2* 或 *A1* 中间其实落了一两节课没关系+但是那个他他如果一点都没有学的话好像确实是一点都+确实一点儿都不会
- {03:28} 0019 **Enquêtrice** 然后这个又给你刚刚做就是刚刚那个课的教学造成什么+具体的问题
- {03:34} 0020 **Shan** 嗯+没有倒是没有+但是我可能就是知道了有两个+有三个同学是+没学的所以我可能会有意识的+就有意识的想要重复的多一点吧+就把它们也划拉上(都笑)+应该会有一个就是+不自愿的愿望+但是+但是应该是+应该是稍微有影响的
- {03:59} 0021 **Enquêtrice** 就是综合了很多因素所以这节课上得比较慢
- {04:01} 0022 **Shan** 嗯+对
- {04:03} 0023 **Enquêtrice** 然后那个对+好多人今天还迟到了(笑)
- {04:05} 0024 **Shan** 昂对对+迟到这个事情我们我们以前就讨论过很长时间因为+就是+怎么说呢+你看到有人没来全吧+你就会慢+你就想着我要是进行的快了那后面同学来落得就多了+如果我进行得慢一点+然后十分钟之后大家都来了就他们落得比较少那样的+有点这个意思(笑)+所以我们就老是+就老是觉得很这个问题挺那个讨厌的+不过他们就是这种现象比较经常+好像一来是因为那个+有人下班+他好像就是穿过这个 *traffic* 然后到这儿来就是(笑) 会晚+所以也没办法+再有就是有的人确实确实是+就是怎么说呢+老是有那个习惯+老是会来晚

- {04:57} 0025 **Enquêtrice** 所以说就是迟到的同学就没有什么+没有什么特别的就迟到就简单的坐着就接着听就行了
- {05:03} 0026 **Shan** 对对(笑)+实际上法盟是有规定的
- {05:05} 0027 **Enquêtrice** 我看到门上有写啊
- {05:06} 0028 **Shan** (笑)对+就说迟到不让进+以前那个法盟有一个校长+叫 **Aurore** +然后她就比较严格+就是专门在教室外面抓迟到的+她那个比较那个特殊是以前假期会有那个密集班+密集班一般都是那种年龄比较相近的+同一个高中或同一个中学的小孩来+他们就+好像还比较守纪律+然后+所以那个 **Aurore** 就+就在门外抓他们+然后抓他们一两次之后他们可能就会遵守了+那个时候就是在门外抓着+只要是迟到了就不让他进+让他等课间再进+那样他就迟到五分钟然后损失了一个半小时嘛那样+以前曾经那么干过+不过: +不是特别的+呃: +不是特别的具有实现性+因为+因为+因为就肯定也不能说人家迟到十分钟让他等一个半小时肯定不是+肯定不行+但+但就没什么震慑作用+就大家还是该迟到的还是迟到
- {06:03} 0029 **Enquêtrice** 我发现你记他们名字记得特别快+就是一个职业习惯还是说自己有刻意的去这样做
- {06:10} 0030 **Shan** 嗯+我: +我觉得好像是个人特点吧+我好像是因为那个+短时的记忆比较快一些然后但是我很快就会忘了+就是后来的时候有的同学会那个+因为我记得上小学+小学中学的时候+老师在大街上看到你都会说啊那谁谁谁谁+但是我却没有这个效果就是上完了这一期课之后我就(笑)就 **tout oublié** 了(笑)我就+就 **tout oublié** 了(笑)+然后还有一个缺点+就缺点就是+我有时候记人的时候不是跟他的面孔记在一起的+是跟他第一次上课的位置+还有就是他的那个大体的外貌+就是他的+嗯+发型或者是胖瘦的这种程度就跟这些记的+所以(声调提高)+如果这期课上完了长时间不见他+他再来的话我就记不起来了+因为不是真正的记得这个人的样子+所以有一点有一点问题
- {07:08} 0031 **Enquêtrice** 我就觉得你刚才讲那个 **y** 和 **grec** 这个词特别有意思+你就说这个就跟这个字母很像+就是你自己就是学习过程中发现的还是
- {07:18} 0032 **Shan** 嗯: 是以前学习发现的+再有就是他那个+因为那个 **y**+他们经常会念错+然后所以就是+呃+我后来就是知道 **y** 就是 **grec** 之后+我想是不是告诉他们他们会记得比较牢一些+因为我们有时候上那个 **A1** 或 **A2** 的班吧+然后那个就是+那个就我们经常会+就是用 **il y a** 之类的+对吧他们就有时候会把这个[**y**]本身的发音和他那个字母音给弄混了+拼写的时候+本来应该有一个人叫叫 **yanne** +他就会拼 **ianne** (都笑)不是 **y**
- {08:00} 0033 **Enquêtrice** 然后我发现你就是在教学中会穿插很多英语的东西+然后有时候会提醒他们比如说跟英语不一样啊+注意啊+有时候会说哎英语里面不就是那个什么什么嘛+然后
- {08:15} 0034 **Shan** 对+就是我觉得反正就是英语的经验反正对他们来说两方面+就一方面好像是有帮助的+就差不多嘛+有些东西比较相像所以就可以帮助他们觉得+呃就是记忆的快一点+或者说理解起来没有那么遥远+然后还有一方面就是好像要产生区别+因为跟英语不一样所以需要区别+就是反正(笑)便宜用什么时候能用就什么时候用他们的正面作用就会用他的反面作用也会用
- {08:48} 0035 **Enquêtrice** 你是在备课的时候就会想到这些问题还是你上课的时候就是突然就是到脑海中
- {08:53} 0036 **Shan** 有一些基本的东西是一样的+比如说那个+呃那个就是+一开始讲这种阴阳性单复数的区别+然后还有就是讲那种语法的时候比如说讲主有形容词+或者是讲就是那个什么你的我的她的它有一些区别就是非常 **systematique** 非常系统的区别+比如说它每次基本上都会用到+那有一些特别细节的东西就是临时想到的
- {09:19} 0037 **Enquêtrice** 然后最后一个问题+我发现你比数字的时候不是按中文的数字这样七六这样比的+是按照法国人那样的比法+两个手
- {09:30} 0038 **Shan** 呃+昂对+我想想为什么+呃我也不知道+呃: +我想想啊+可能是习惯吧+就后来用久了就变成习惯了吧+而且比较直观嘛+就是这样不就是八个+就比较直观一些那样的+还有主要是因为我的七跟九分不开+就你要跟我说这是九还是七我一下分不开+就是那个+所以+比六和八都没有问题+但是比七和九的时候我就分不出来了+我也不知道为什么
- {09:60} 0039 **Enquêtrice** 嗯很有意思

Shan-EPS 4 (25/07/13)

- {00:00} 0001 **Enquêtrice** 你觉得刚才那节课怎么样啊
- {00:03} 0002 **Shan** 嗯：那个就是那个进度也恰好是那个+差不多想好的进度+不过就是如果最后一点就是那个练习年那个时间再充裕一点儿就好了+就可以让他们互相问一下
- {00:20} 0003 **Enquêtrice** 然后那个：
- {00:22} 0004 **Shan** 所以没把那个写上+然后这样就下一次 François 再再讲就可以+就如果我们就是+在哪一个地方要讲+就让他再重新讲就可以了
- {00:33} 0005 **Enquêtrice** 今天刚才那个+看到那个 François+他跟你谈过一些这个课的问题吗
- {00:39} 0006 **Shan** 嗯+他就说那个就是+他因为那个就是就是他在那个什么来着+它这个书的结构是有一部分叫 *point langue*+就是叫语法点+然后它的后边会+它都会给一个 *référence*+就是说请参照哪一页哪一页那样子+所以就是呃如果要是这个地方需要参照后面的 *référence* 的时候就可以参照+然后我就跟他说了一个问题就是+他今天讲那个国家跟 *année* 的时候+他要看那个 206 页那个 *référence*+问题是就不能看因为那个地方全讲了+那个地方是把所有的定冠词不定冠词和部分冠词的那个就是就阴阳性+单复数都给讲了+所以我们就说+就是有的就不用让不用让学生看+就讲到哪儿+就是只讲那个那个只去讲课本上这一课涉及到的就好了
- {01:36} 0007 **Enquêtrice** 然后那个：我发现你+你都在那个八点以后再下课休息
- {01:41} 0008 **Shan** (笑) 哦对+然后以前我们都是+恩就是要在那个四十五+七点四十五的时候但是我们所有的人就是都+都觉得就是如果那个第一节课+就是时间要稍微长一点的话+呃+就他们注意力比较集中一些+因为感觉在 *pause* 之后就有点+有一点那种好像快要走了+*relâcher* 的那种感觉+所以就一般会第一部分比较长一些+嗯嗯就感觉好像是+怎么说呢+好像他们精力集中的部分好像长一点+后面的那个部分要稍微短一点
- {02:22} 0009 **Enquêtrice** 然后我发现你特别喜欢说+你看这个词长得就像什么什么 (笑)
- {02:27} 0010 **Shan** 嗯 (笑) +主要是因为在这个就是+在阴阳性这个问题上它确实是有一个+就是长得像不像的问题+然后就那个阴阳性单复数好像确实跟它的那个+就本身的拼写是有关的+所以就就会有这么一说+
- {02:45} 0011 **Enquêtrice** 嗯+就感觉好像特别生动
- {02:49} 0012 **Shan** 哦对 (笑)
- {02:50} 0013 **Enquêtrice** 是故意这样说的呢还是你心里确实是
- {02:53} 0014 **Shan** 嗯：因为我自己好像也是这么感觉的+就是我也觉得好像就是学习语言的这个经验+会给你一个感觉就是看起来+看起来就像是阴性的阳性的+然后看起来就像个形容词或名词那样子+所以会有可能就是看+反正到时候就是大家在那个+就是积累的时间长了之后都会有一些说不出来的这种+就对语言的那种感觉吧
- {03:20} 0015 **Enquêtrice** 然后那个：刚才有一个+我想想要说什么+ (笑) +呃：++啊+就是刚才就是就开始上课的时候就讲的那个大的问题嘛+就问了一个问题就那个 *quels continents sont représentés*+然后因为这个 *représenté* 这个词还是挺难的+然后：你感觉学生的反应怎么样
- {03:45} 0016 **Shan** 嗯：我其实是期待他们能+就只要能听出来 *continent* 就可以了+因为 *continent* 是英文也有的一个就是大洲的意思嘛+所以他只要就是+就是因为刚才说了一些国家的名字+他只要把这个大洲听出来其实就不用去讨论就是+嗯+就是什么哪一个国家是位于哪个一个大洲的或者是怎么样的+只需要做一个关联就行了+但我感觉大家就没什么反应+然后就只能靠图了+然后就说这个部分是什么 *continent*+然后就可能
- {04:19} 0017 **Enquêtrice** ++然后我发现你就是+这次花挺多时间在首都国家什么的
- {04:32} 0018 **Shan** 嗯：反正就是：一来是巩固他们的阴阳性的问题+嗯因为他这个+其实有首都这一块儿还挺好的+是因为他很快会学介词+他就会明白就是+就是跟这些国家相关的介词+就是因为他前面有那个定冠词所以介词才会有 *au* 或 *aux*+首都呢就没有了+就是用那个就有点像英文的 *at* 就用 *à* 就可以了+嗯所以就这是第一方面+就让他们能巩固一下阴阳性单复数的问题+通过就是提国家的名字+嗯然后第二就是+好像一个还是关于语言的+就语音的一个重复练习+就通过读这些国家的+首都的这些名字吧+然后吧就是能再+再去感受一下那些规则+就在新的词里面的体现+
- {05:30} 0019 **Enquêtrice** 然后就是那个+这节课也有做那个+每个人报数的那个游戏+这游戏是

- {05:37} 0020 Shan 其实那个+就是如果是那个+就不过就因为比较那个时间比较紧急+如果是那个+一般情况下就比方说就是+学完了之后让他下一次的时候(笑)让他们报更多的数+报个几十+几十什么的+
- {05:55} 0021 Enquêtrice 就是这个+这个报数的这个游戏是+是就是怎么去发掘出来的
- {06:00} 0022 Shan 就有点像他们+就有时候就建议讲课的时候有一点+因为他这个还是+就是顺序的+他们+也不是有一种就教学游戏+就像扔纸团那种的+就是+嗯+也是你随便扔给一个人这个人就得就是得说一个+相关的东西+就比方说就有时候我们会经常说什么蔬菜水果的名字+或者是那个什么国家的名字这样的+然后就一个人说完了+然后传给下一个人+就扔球扔纸团那种的+不过那种比较难操作+就一般就是顺序的+然后这有时候也会做差不多类型的游戏就像那样的+关于词汇的+然后数字有点像关于词汇的+要不然就是+呃像这种+就是+问问题的这种+就是+比如学的姓名年龄电话号码呀+国籍之后第一个人问第二个人+第二个人硬要问不同的问题+问第三个人那样+然后答完了之后问第四个人就有点像这种的
- {06:59} 0023 Enquêtrice 你看最后就是所有的数字的时候+那个+也不是所有的+就是那个数字的那个连诵的问题+全都写出来花了挺长时间
- {07:10} 0024 Shan 嗯对然后那个因为它+就是它就是跟那个书写有关的+因为它+问题是它最后一个字母不发音啊+就是那种 trois 还有 deux+所以就是必须得写出来他才能知道就是为什么它会有一个连诵问题+所以+就没办法+不过还好+我想就是如果写出来之后就大概就不用再解释为什么有的时候是 x+有的时候是 s 或有的时候是那种 z 它也会发 z 的音+因为他大概也就自己能感觉到了
- {07:46} 0025 Enquêtrice 然后我发现就是平常就是+叫学生回答问题的时候+一般就是去叫他们+然后+没有说:让他们自发怎么怎么样+就是是一个+个人的习惯还是说感觉学生并不是很积极
- {08:02} 0026 Shan 嗯:有时候就是:如果要是在这个: +嗯:怎么说呢+我觉得好像跟那个学生的 niveau 有关+就是他在初级的的时候他的+他的那个+就是积极性会比较差一点+因为他好像比较容易害怕出错那样的+好像有的也确实暂时想不起来+没什么可说的+嗯然后有的是跟班级气氛有关+就有的班级里边比如说这个班里边+那个+那个+两个男孩那个 Jérôme+还有那个就是+呃+Ketline + 还有 Zoé+还有那个谁+左边那个 Eva +他们好像都还挺积极的+就他有时候有这么几个同学之后+就+就还挺好的+就是还会有一个带动起来一个这么自觉发言的气氛+嗯不过有时候有一个小小的问题就是说+嗯+就是比较爱好发言的人就老发言+比较 timide 的人就老是+老是不会说+所以有时候就会叫他们+有时候就会直接就会说+

Shan-EPS 5 (30/07/13)

- {00:00} 0001 **Enquêtrice** 怎么样觉得刚才那节课
- {00:06} 0002 **Shan** 还可以+还可以
- {00:08} 0003 **Enquêtrice** 感觉今天比上次讲的内容多一些
- {00:11} 0004 **Shan** 对+然后+我以为+嗯就我觉得会讲完这一页+就+差不多了+但是因为还剩一点时间+我就想反正就开始下一次+反正下一节课还是我的
- {00:25} 0005 **Enquêtrice** 然后那个
- {00:26} 0006 **Shan** 因为：他们实际上已经学过了+对+这些内容实际上是+就是都在那个+嗯+就在那个课本+就是上一节课+它因为这一个主题是 *saluer* 嘛+它有前三个 *activité* 都已经做过了+那前三个 *activité* 就是听那个五个对话然后把五个对话和五个图对起来+然后里面就已经有了那个就有人是 *salut* 有人是 *bonjour*+有人是那个+嗯就是那个+就是那个 *bonne journée*+有人是这个 *au revoir*+所以有一点点像总结的+总结的那样子
- {01:02} 0007 **Enquêtrice** 嗯+看那个刚才讲的那个什么+[u]和[y]的那个问题+那个就有 *Louvre* 的那个题目的时候+他们还挺晕的+就数那个+你觉得他们的反应怎么样
- {01:14} 0008 **Shan** 嗯：我觉得它这个反正挺+挺正常的+因为我们的习惯好像是去捕捉一个字+而不是去捕捉那个一个音节+但因为他们是捕捉一个音节的吧+所以就是+怎么说呢+我觉得除非除非+他把这句话+就除非这个人的脑子是很快的+否则他是不能把那个这个音节就是+听得那么清楚的+就像那个 *vous allez vous allez au musée du Louvre*+就这个对我们来说+就特别是像我们这种讲法语时间比较长的吧+他其实是一个语意+就是 *vous allez* +呃+*au musée du Louvre*+你+你去+卢浮宫就这样的+但是它因为这是放在一个就是+发音的阶段吧+就肯定学生们都是不认识这句话的+他只是想+只是作为一个素材让他们来捕捉音节我觉得是挺难的+而且特别是+他有一个[o]+那个就这几个 XX 的音都放在一块儿了+嗯+还是有一个+就是陷阱的+有一个 *piège*
- {02:26} 0009 **Enquêtrice** 呃+今天就是发现那个+你有很多很多地方都用那个英语来解释+然后+包括就说一个词的意思就说+*apprendre* 就是 *learn* 的意思+然后+就是这是一个习惯问题还是说避免用中文+还是怎么样
- {02:44} 0010 **Shan** 嗯+就：怎么说呢就是+嗯其实在这个情况下+从用中文解释和用英语解释是一样的+就效果是一样的因为+其实都是直接告诉他们答案了+就告诉他+*apprendre* 这词你不是不认识吗+然后我告诉你是什么意思+但我觉得如果要是+嗯就是：+如果要是用英文的话它还有一个比中文还要好一一点的地方是因为它有时候它的逻辑是比较相近的+就包括那个+嗯那个 *learn* 和那个 *study*+他们之间这个涵义的区别+还有它有时候不是会搭配一些东西嘛+好像我们一般也会说 *learn* 一个+呃 *language*+这样的+然后好像它就是从这一方面来讲好像就是比中文跟它的距离还要再近一些+嗯就是所以我就想就+就英语也行反正他们+英文还都挺好的
- {03:40} 0011 **Enquêtrice** (笑) 你觉得
- {03:41} 0012 **Shan** 嗯
- {03:41} 0013 **Enquêtrice** 然后那个我发现上课的时候你有时候会站站坐坐坐坐站站(笑)是不是觉得今天特别累
- {03:48} 0014 **Shan** 因为那个有时候对(笑)+有时候是因为那个+呃就是老站着嘛我也不知道往哪儿站+就是特别是当他们就是做对话的时候+或者是时候那个+我想我还什么时候比较喜欢坐+我是属于好像坐的比较少+但是我想几个时刻+比如说那个在那个听录音的时候+听录音的时候有时候那个+那个那个框会在屏幕的下边+然后我坐着呢就够着它比较容易+要不然就是板书写到那个最下面的时候+然后+然后就是+然后就是像做对话的时候+做对话我一般都会坐着就是他们在那儿说+因为：学生们一般都是+我们一般就是+我可能也是个人习惯吧+除了那种比较大的对话就让他们在下面做了+然后他们在下面做的时候呢+我又感觉就是+坐在跟他们水平比较+就是比较一致的地方好像比较容易+比较容易就感觉你知道有点像那个+观众的那种感觉+就是一般情况下好像演员要比观众要站的高一些+观众在下面+但是因为就是+也没没让他们上来所以我就坐下来+就比较舒服一点+比较像观众的感觉+
- {05:09} 0015 **Enquêtrice** 你是不是尽可能的在其他情况下就避免坐着
- {05:13} 0016 **Shan** 嗯+对+不是因为我坐不住好像是 (*enquêtrice* 笑)+我好像 *bouge*+的比较多一些+反正就是+幅度不是特别大但是有时候会转来转去的+那样的+所以：+所以：所以也就不是就至少是不会比较长的时间的坐着+一般都是坐着站着坐着站着

- {05:38} **0017 Enquêtrice** 你觉得还是一个+就是个人性格和习惯的问题
- {05:42} **0018 Shan** 对+应该是个人习惯的问题
- {05:44} **0019 Enquêtrice** 然后那个: 哦对发现那个这本书上好多练习
- {05:49} **0020 Shan** 嗯对
- {05:50} **0021 Enquêtrice** 就感觉一直在做练习
- {05:51} **0022 Shan** 嗯它有点像 *Latitudes* 那种感觉的+就是它好像是通过那个练习来这个+就是它要讲的内容带出来的+它的那个材料反而比较简单会比较单调那样的+像这一课反正它就是+嗯+就直接它就是+就给了几幅图然后几个很简单的对话+然后就是包括像它的语法部分 *point langue*+和 *point culture*+它也都是让你去+嗯有点像那种填空的那种形式+就让你自己发现一下+就像之前讲那个国籍 *nationalité* 的时候+它可能就会说嗯那个+就是+呃就是这个+在什么情况下然后那个+呃这个那个阳性的加上一个什么就变成阴性的了+它就是讲语法好像也是采取这种有点像练习的形式+然后就+就+就让你自己填+补充这个规则+我也觉得它有点这个+就是有点这种编排+所以+所以那个书显得特别满
- {06:55} **0023 Enquêtrice** (笑) 然后那个+对今天讲了好多课堂上的用语
- {06:60} **0024 Shan** 就+就是总结+就是因为它那个是这样的+它是零单元的最后一部分+它好像就是那种 *comment ça s'écrit + comment ça se prononce*+那样的+然后+恩+然后就是这一节课不是有一些打招呼这种的+*bonjour* 这样的+ 所以就+就做了个总结+然后+反正就平时+也不是特别规律+反正就是+我也觉得理想的状态是能经常想起来给他们加+就是+加两个词+因为我以前发现+(笑) 如果不不不特意的去强调的话他们+就是+呃+就是很久很久都不太会知道你到底在说让他们什么连线啊填空啊还有就是找+找什么词啊就不太明白是什么意思+所以后来有时候就会感觉就是我们在+就是在讲 *consigne*+就是在给一个 *consigne* 的时候(笑) 他们很迷茫+就是我觉得很费劲然后+所以就是如果他们能熟悉几个这样的+虽然平时不常用但是在教师的 *consigne* 当中经常出现的词就可能会+会好一些

Shan-EPS 6 (01/08/13)

- {00:00} 0001 **Enquêtrice** 你觉得刚才那课咋样
- {00:04} 0002 **Shan** 嗯还行+就是呃+是我预想的那个进度+然后：不过就是+就是+我在之前想的时候+就是怎么去那个
- {00:19} 0003 (一个学生把东西落在了教室，回来取东西)
- {00:46} 0004 **Shan** 然后所以我觉得+就是那个之前我就设想怎么去(笑)把那些+东西 *introduire* 但是
- {00:53} 0005 **Enquêtrice** 感觉都串联的很好啊
- {00:55} 0006 **Shan** 就是那个：就是我也没想出来什么比较理想的串联方式+然后那个+好像有的是属于讲课当中才+才：+讲课+讲的时候才觉得这样串比较好的那样的+原来+我原来设想的就那种+
- {01:17} 0007 (姗问落了东西的学生是否找回自己的物品)
- {01:22} 0008 **Shan** 然后我原来设想的就：+就是+第一遍 *lecture* 的时候讲一半+就那个讲那个讲某一些比较主要的比如说动词 *avoir*+他的年龄+到了那个 *mon ma mes* 的时候讲另外一半+我原来是那样想的+嗯：不过实际上还是+还是一块儿+还是一块儿讲的+就我把那个+*point langue*+就我想分成两半来着就有一半就是先读一些就是好像大家已经认识+感觉比较熟悉的那种+就像那种什么+呃+j'ai 呃+ *je suis* + 然后 *je parle* 这样的+ 然后就讲第一半+然后把剩下的那些就是牵扯到 *mon ma mes* 啊什么的在第二次+在 *RE RElecture* 的时候再讲+然后然后我想把那个 *aide-mémoire* 也分成两部分+然后把那个就是周+就是那个+像那种关于就是+呃+*les spécialités* 的+那种 *commerce international* 的讲在第一次然后把那个 *lundi samedi* 什么的讲在第二次但其实不是那样的(笑)
- {02:30} 0009 **Enquêtrice** 就是一起读了一遍然后后面都一起讲了
- {02:32} 0010 **Shan** 对对+因为：(声调提高)+因为比较难跳过+就是不太知道用什么理由然后就呃+就讲这一部分然后不讲那一部分+我也不太知道用什么理由+所以我就干脆就按找那个+所以我就干脆放一块儿了+因为反正也是按照那个 *information personnelle* 就一项一项这样讲+然后就刚好把它们都放进去了感觉比较多反正是

Shan-EPS 7 (08/08/13)

- {00:00} 0001 **Enquêtrice** 你刚刚说这节课就是有好多没来的
- {00:05} 0002 **Shan** 嗯对
- {00:06} 0003 **Enquêtrice** 上节课就开始了还是
- {00:07} 0004 **Shan** 上节课就有好几个没来的+但是上节课比这节课还多两个+上节课那个 Claire 她也来了然后那个 Sabrina 也来了+这节课：+好几个没来的
- {00:18} 0005 **Enquêtrice** 四五个没来的
- {00:19} 0006 **Shan** 嗯嗯
- {00:20} 0007 **Enquêtrice** 可能天太热了（笑）
- {00:22} 0008 **Shan** 不知道+有好几个好几次都没有来了+是个小女孩+那个叫什么 Aimée 的那个小女孩
- {00:27} 0009 **Enquêtrice** 啊对对对对对
- {00:29} 0010 **Shan** 嗯
- {00:29} 0011 **Enquêtrice** 然后那个什么她那个外教课也没来
- {00:32} 0012 **Shan** 嗯+然后呢：那她就落下了我估计+（声调提高）这像疯了这些书（笑）+然后内容好多的
- {00:40} 0013 **Enquêtrice** 对+我就想说我就觉得有好多的那个生词什么的
- {00:43} 0014 **Shan** 嗯对+而且：嗯++我不知道就不知道那个+呃+introduire 那种的+然后那个呃+反正它那个在练习书上有+在练习书上就是有些题那种 comment exprimer 呃什么 sa profession+比如说 comment exprimer sa passion 那种的也有+但是这个很突兀（无奈）+就是那种 oui je travaille 那种+je travaille 倒以前见过+但是 je j'adore 我记得没见过+还有什么+je rêve de 也没有+不过能猜出来+肯定是如果知道了 mon rêve
- {01:23} 0015 **Enquêtrice** 你觉得刚刚那节课怎么样
- {01:24} 0016 **Shan** 嗯：嗯：挺难的我觉得（笑）+（笑）都不知道怎么上了+就是那种+哎+不知道就是：+它内容太多了吧我就不知道怎么来：+就是怎么来：很合理地来利用那个+它的那个 document+它那个 document 是因为是个 enregistrement 嘛+然后我就+那很多就感觉+反正它那个表如果再大一些就好了+因为它下面那个表就只列了它那个 âge profession 还有那个还有那个就是：叫什么来着：ville 还有 pays 那样子+如果它就是再有一个类似的这种+就是进一步的那种+那种那种+就是再一个表格+好些能提示一些+（hausser le ton）因为它那个词儿吧它+嗯+它有的是这样的虽然它材料当中的词对于学生来说是全新的但它其实有标题+就它那个标题会告诉+就会把这个词儿带出来那样的+然后好像就+如果要是先阅读标题然后再+就先看要求再读文章或再听文章的话+就好像还有个提示+就还能提示一下就好像知道里面大概会出现一个新的词+然后+然后会是那个什么意思+就就好像它那个材料里面+有一个 mon rêve+然后就可以缓解一下因为在讲材料的时候好像就可以跟大家说一说那个+那个+那个 rêve 是梦想的意思+然后它再听到 rêve+可能就会就会熟悉一下
- {03:06} 0017 **Enquêtrice** 所以你就会花很多时间来解释那个+那个 consigne 那些东西
- {03:10} 0018 **Shan** 对+（声调提高）就比如说我就不知道+因为+反正我还是觉得会有一些困难就是整个材料我觉得如果我是学生+整个材料对我来说我就听不懂（都笑）+就那个什么+能听懂一两个就是+词儿但也+不知道是为什么它要那么说
- {03:28} 0019 **Enquêtrice** 你觉得他们的接受怎么样
- {03:30} 0020 **Shan** 呃：++还还（犹豫）不太好我觉得+回答的很少+那个 Stacey 好像它+他她那个就是+我不知道她是那个+就是看过后面的材料还是她以前学过法语+反正她听得很容易+就是那些什么+呃+就是什么：那些词的那些句子的汉语意思还有时候还在课堂上说一下然后+听原句她也听得比较清楚+那个：+那个男孩 Nicolas 和那个那个 Jérôme 也听得也还好+但是有些像那个+呃：像那个韩国小女孩像那个 Johanna 还有+还有谁+还有 Barbara+我就觉得他们好像+会：+会稍微+会稍微不知道（笑）听的是什么（笑）
- {04:23} 0021 **Enquêtrice** 你觉得有看到他们放空的样子
- {04:26} 0022 **Shan** 啊对（笑）+这节课+没什么反应+反正我觉得可以理解（笑）+让我我也没什么反应
- {04:33} 0023 **Enquêtrice** 然后就是这个课就这个内容是第一次上是吧

- {04:38} 0024 Shan 嗯对
- {04:39} 0025 Enquêtrice 之前的+就接触到的教材没有说就是+这么多内容一下子涌出来的
- {04:45} 0026 Shan 嗯：+嗯：+应该也有：+但是可能没有+就：我要不然就是忘记了要不然就是没有在这么初级的阶段+就是我觉得他们还是听出记得+第一单元第三课+然后我觉得（声调提高）哎呀好多内容啊
- {05:01} 0027 Enquêtrice 然后对那个觉得今天好像做练习的时间特别短
- {05:06} 0028 Shan 嗯对+因为他们+因为他们那个上一个主题就是 *coordonner* 就是很简单+就是数字和那个+数字和那个拼写连月份都不是+月份是前+前前一个+做的
- {05:23} 0029 Enquêtrice 然后那个+对看到你今天有开始+反正我是第一次看+第一次注意到就是+纠正他们就是发音的问题+就那个 *date* 那个字尤其+就是出于一个什么样的原因因为之前
- {05:37} 0030 Shan 嗯因为我就觉得（笑）+已经可以纠正他们了（笑）+就是他们他们也不会觉得就是说好像很+很很害怕+就一下就不敢读了+就没所谓了+反正他就是那种说的时候就顺着说错了就当是就可以把它给改过来
- {05:55} 0031 Enquêtrice 就怎么什么就什么那个原因就什么条件让您觉得可以纠正他们了
- {06:02} 0032 Shan 就一方面是说就是说他已经+就是+怎么说呢+至少一只脚已经跨在法语门里面了吧那样的+然后还有就是因为内容也学了好多了+就不是光一开始的时候比如说练发音的时候属于那种就是+特别特别简单的词儿句子+或者是说根本还没有学过的词+是为了发音而+而而念的+好像现在已经有了一些主题了+从那些自我介绍啊+还有介绍就是自己的+就一些简单的那种什么讲什么语言然后爱好什么的+所以我觉得他们可能就是+已经就已经有一定的法语逻辑了吧+然后对于他们来说他们好像现在好像是特别心急+特别在乎的内容好像是要学更多的词汇+然后掌握更多的句型那样的+然后发音好像对他们来说就已经就是+就是基础已经在那儿了+然后它+它也不会觉得特别+就已经是学过去的内容了+所以就可以纠正他这个已经学过去的内容了那样的
- {07:08} 0033 Enquêtrice 然后就是+你就是有没有觉得就是在学生注意力这个问题上+就是+有什么看法
- {07:16} 0034 Shan 嗯：+嗯：现在：+现在还好我觉得+额：我是因为没有上过星期六+星期就是连续五个小时的课+在连续五个小时+在他们的课上我会觉得就是+呃+一开始+上课的一开始+还有就是那个+因为一开始有的同学会来得不齐嘛+然后就是下了课的+课后的第二个+就是第二段+然后+还有的时候就是+在那个别人做练习的时候+就比较简单比如说都是那种+就是+问一个电话号码什么的就在这种时候他们的注意力会有那个+就是会有一些要不然就是觉得我已经+我已经会了这个内容+然后就别人念的时候就不是特别那个+就不是特别在意什么的+对然后上周六周日的课的时候+有时候我是会觉得在下午+就是注意力会差那样的+然后就是有些同学就是+一直会有注意力差的问题+（我笑）我觉得那个+小朋友们会有这样一个问题
- {08:26} 0035 Enquêtrice 这个班吗
- {08:28} 0036 Shan 他们班还好+他们班的三个小朋友都是那个+都是还是挺那个注意力挺集中的
- {08:36} 0037 Enquêtrice 别的班会有这种情况
- {08:37} 0038 Shan 对别的班会有
- {08:38} 0039 Enquêtrice 还有那个：课下的时候你有讲那个+就是在最后一个练习的时候你有说+就是如果你们有问题可以问我+然后也是第一次有听到你有这样说
- {08:50} 0040 Shan 嗯对
- {08:52} 0041 Enquêtrice 是发现他们比较茫然还是怎么讲
- {08:54} 0042 Shan 反正我会+以后会经常这么说因为+有时候是这样的+就是+我们就是在对练习的时候做一个比较难的练习或者说是那个+材料复杂但要求比较简单的时候+嗯我不太会去+就不是特别的确定他们是会还是不会+但是我又没法就是：+特别的追问+然后所以我会抓+就是加一句就是说+*si vous avez des questions + posez-moi des questions* 那样的+然后：+呃这句话应该会经常用之后+就在内容比较多时候又感觉进度比较赶+我觉得没有花+没有倾注那么多的时间在这个题上+我觉得他们可能有问题的时候可能会追这么一句
- {09:38} 0043 Enquêtrice 之前这个问题不是很长提是因为就是他们+觉得他们就是一方面就是都掌握了还是
- {09:44} 0044 Shan 一方面是他们听不懂这个问题（笑）+然后另一方面就是觉得好像就没什么可提问的+就是因为都是发音还有基础的那个阶段+然后就是纯粹记忆的问题+就只要他们记住了然后就应该不会有+就不会有那种 *question* 那样的+然后+然后到了后来都是材料比较多的时候+因为+比如

- 说像有的句子吧它是属于这样它光让你填空+但其实空外面也有一些内容吧+我们不会有时间讲+然后但是又不能一一的去+又不能直接翻译简单的说+所以我会缀一句就是有问题的话就问
- {10:27} **0045 Enquêtrice** 还有今天就是讲那个比较难的那个地方+那个 tv5 那个那块儿的时候+就是后来有讲中文了+就是给他们翻译了
- {10:34} **0046 Shan** 对然后(无奈)+我也知道了+ *publicité* 我也不知道怎么解释+*annonce* 我觉得大家是会认识的+我觉得 *carte d'invitation* 其实也没有问题+因为那个 *publicité* 还有 *voyage*
- {10:46} **0047 Enquêtrice** 让他们选择这个广告讲了这个东西到底是个什么性质的东西的时候+然后后来就
- {10:52} **0048 Shan** 我觉得就没什么大家就没什么都没什么反应+有的同学会+就只有 Stacey 说+呃会就是要选那个+呃+*carte d'invitation*+但其他没有人+就是说+(笑)我也不知道该怎么办+就: +如果说心情不好的话就说(声调提高)快点儿选+然后+不过我觉得还: 反正就: 可能是因为第一次做这个类型的+然后他们可能会有点儿陌生就是也不知道这个题是让干什么+要不然就是说虽然知道了但是不确定+所以就不会+就不敢大胆地表达+嗯: 不过之后的话我倒是: 就是在+就是阶段就程度比较往后倒是没有遇到过这方面的问题总是+总是会有人选出来的即便是选对了选错了+但今天晚上就: 就大家都(笑)表示沉默+我不知道(笑)+我不知道他们是选出来了还是怎么样的+是选出来了还是没明白这个题是要干什么+或者是不确定+我觉得有可能是确定+他就即便是跟他讲了这是个什么+那个+即便是他知道是个+是个广告是个邀请函还是一个 *annonce* 但是他可能+还是没有足够的+就它不知道这个+这个材料到底是个什么
- {12:07} **0049 Enquêtrice** 呀太感谢了

Shan-EPS 8 (13/08/13)

- {00:00} 0001 **Enquêtrice** 哎你觉得刚才那堂课咋样
- {00:03} 0002 **Shan** +嗯：还行++还行+不过那个+就是：+有的同学比较那个+比较知道比较活跃+然后另外一些相对来讲就不是那么活跃
- {00:20} 0003 **Enquêtrice** 你觉得是什么原因
- {00:22} 0004 **Shan** 呃：可能就是那个+就是对这些那个+那个+嗯：+怎么说呢就是文化方面常识方面的东西是不是熟悉吧+然后有一些就是挺+就知的挺多的+那另外一些就知的不是很多
- {00:42} 0005 **Enquêtrice** 然后那个你上课的时候就是：我看你一开始一直坐在那儿+是因为今天比较累吗
- {00:48} 0006 **Shan** 呃：++因为是个那个+改练习题+然后那个改完了练习题吧然后就是那个+呃：+因为有一个是：+就我想想是那个课来着啊+可能是+是不是有一个让他们就互相之间做那个 *conjugaison* 的那个
- {01:06} 0007 **Enquêtrice** 对
- {01:07} 0008 **Shan** (笑) 但我觉得他们是没听出来我是让他们做 *conjugaison* 的+我听到有的同学在读那个练习
- {01:13} 0009 **Enquêtrice** (笑)
- {01:15} 0010 **Shan** 然后：好像就是那个吧+然后+就然后我想啊+可能也因为之前的时候那个+他们读得那个比较的慢+就让没个同学做的时候他们不是很熟悉因为：+ (无奈) 除了已学的知识之外其实有好多没学+他们读得比较慢吧然后我就+就觉得没耐心了站在那儿+就坐下了+ (笑) 然后这样他们就慢慢儿读呗+读完了再说这样子++嗯好像是好像是这么个情景
- {01:47} 0011 **Enquêtrice** 然后那个+然后就是有一个书面的作业+好像没有几个人做
- {01:53} 0012 **Shan** 哎 (笑) 这种恶劣的习惯会持续的 (笑) +这是都是这样然后我们就是给那个什么 A2 的 B1 的什么的布置作业+然后有的时候如果用 *Taxi* 的话到了第四课有一个 *arrêt sur* 它也是像这个 *carnet de voyage* 一样+就会有好多的这种写作题+接下来马上有一个 *XX* 发现也有好多写作的题+然后我让他们写+嗯：+有的就写但有的就不写+是个恶劣的习惯
- {02:22} 0013 **Enquêtrice** 所以你已经习惯了+所以你跟他们说那个+课间的时候你们也可以写然后写完了交给我
- {02:28} 0014 **Shan** 对+所以对+然后我那个这次也是说没写的接着写+那样的
- {02:35} 0015 **Enquêtrice** 然后那个：+
- {02:37} 0016 *beaucoup de voitures passent*
- {02:54} 0017 **Enquêtrice** 啊对还有那个+就是那个那个我发现就是你每次做练习的时候+都会那个就是感觉带着大家再做一遍的那种+会在黑板上写很多东西
- {03:03} 0018 **Shan** 对+因为我觉得：+反正还行吧其实大家也都是回头复习的+ (笑) 但我深以为有的同学回头是不复习的+然后要不然就是说：+他可能在家的时间吧他没有那个+就是课堂上因为他知道怎么念嘛+然后他听到老师他知道怎么念+他自己回家做的时候他就不太知道怎么念+然后课堂上特别是对于一些像是规律性的或是死记硬背的东西吧+到课堂上他会比较 *sûr*+然后很快就会有同学来做或者是老师来念就会检查嘛+他自己做的时候就会特别不 *sûr* 所以所以就是课堂上除了订正之外如果订正完了再稍微巩固一下的话+就让他们对一个正确的答案进行巩固+然后这样的话就不至于说+就是他脑子里边还是有一个正确的印象一个错误的印象这两个印象之间没有轻重+然后他可能在下次下一次做的时候+他还有可能会记住那个错误这样子的+然后：反正我是觉得就是：+不是我是觉得就我们老师其实都觉得学语言那个 *répéter* 和 *pratiquer* 很重要嘛+但我感觉就是大家可能因为+本身也不是全时制的要学法语吧+就是这个 *répéter* 和 *pratiquer* 练习的时间就比较少+所以如果能在课堂上再稍微地+嗯嗯花一点时间练习一下的话+好像也还能让他们再复习一遍这样的
- {04:43} 0019 **Enquêtrice** 嗯+然后那个：+昂 (笑) +就是那个：中间休息之前+他们好像还挺混乱的+然后 (笑) +你就在那儿大喊说+ (笑) 马上就休息了
- {04:55} 0020 **Shan** 对 (笑) 是+然后+其实中间休息也没什么+然后因为就是几个图片那样子的+然后+但我觉得哎+反正我就想快点儿弄完了再下课了就省得下一节课上来的时候还要再从中间儿来+然后那个从中间儿现弄
- {05:15} 0021 **Enquêtrice** 你觉得他们那一阵儿比较乱是因为什么原因

{05:18} 0022 Shan

嗯：反正那个我发现这一节课那个谁+ Stacey 和 Claire 她们两个都+都噉噉噉噉噉噉挺活跃的不知道在说什么 (enquêtrice 笑)+然后那个：嗯：+然后还有就是因为它这个+这个练习和一开始像做 conjugaison 那个练习都好像都有这样一个问题就是+嗯+另外有的同学他是在+就是在 travaille 的+然后有的同学就是对他说就是 (笑) 一个 repos 了他就觉得+ (笑) 没我什么事儿了老师也没有让我那个来做题什么的+就会有这样一个误区+就说第一个就是那种+就是有点像那个+就是就是做练习这种 tour à tour+ 然后就是到了他的 tour 的时候呢+他就比较 concentré+然后过去他的时候他就比较 soulagé 了那种+然后就+就会想反正也不是我做+然后这是一种情况+还有一种就是那种+像有点叫什么来着++就是这种 travaillent ensemble 就是大家所有人一起+一起来想的时候+然后有的人就+就会想+就有点像大合唱+有的人就会唱+有的人就摸鱼了+我觉得就是这两种情形

Shan-EPS 9 (15/08/13)

- {00:00} 0001 **Enquêtrice** 你觉得刚才那堂课咋样
- {00:02} 0002 **Shan** 嗯：还行+就是从进度上+进度上还是设想的那个进度++然后：++还可以++嗯++我想想啊有什么++不太满意的地方
- {00:26} 0003 **Enquêtrice** 慢慢想
- {00:27} 0004 **Shan** ++（下楼梯）嗯：不太满意的地方就是有一个地方我之前想补充一下来着但是没有什么时间+就是嗯：+想补充一些那个：+嗯：就是课堂上教室里面能看到的那个东西+因为它后边有一个定冠词不定冠词嘛+然后所以本来我也想就是如果有一点时间的话那可以说在我们的教室里有东西+这是谁谁的+就是练一下定冠词和不定冠词+嗯：++然后：++别的也还好吧我觉得+还行
- {01:18} 0005 **Enquêtrice** 然后你今天上课+就是：上来的时候花了挺长时间讲那个+那些那个法语测试的那些不同的那些考试
- {01:28} 0006 **Shan** 昂对因为+呃：就是正好就是第一次做那个+就是后边的那个 **Delf Dalf** 那个+然后：要不然要不然平时也没有什么机会就是：+如果大家不是单独问的话可能也不会要讲到这个+然后就跟他们说一说
- {01:49} 0007 **Enquêtrice** 你觉得这个会是他们：+就是比较常提的问题
- {01:55} 0008 **Shan** 嗯对+他们有的有的+就是同学会问+然后不过就是要考+就是抱着要出国的目的来学习的+他们有的人可能会去了解+就是出国需要考什么试+然后+还有的同学就是那个+嗯+就是怎么说呢就是+最近的时间没有要参加考试这种需要但他可能也会+就是+比方说想要问他们可能会问就是+什么问题+就是非法语专业的人如果能拿到一个法语证书+就是那个+就像那个英语四级（笑）但就是法语四级那种的他们有同学问过这个问题+嗯然后我就说+我以前回答的时候就说+就是我们+嗯+就是针对中国的大学生也有那种非法语专业的+但是没什么用反正是+然后如果要是有机会的话他有机会去法国或者就是去一个 **Delf Dalf** 组织的地方可以参加这个考试
- {02:57} 0009 **Enquêtrice** 然后那个：就一开始就做这个：这个测试那个练习题那种的+然后你觉得他们对那个第一个听力反应怎么样
- {03:07} 0010 **Shan** 嗯：我觉得还好就是+他们虽然就是不是+也不是所有的同学都那个+就是那个+就是都+嗯都就是一起回答那样了+但我感觉他们好像觉得不是特别难+就是没有特别+就+好像没有觉得特别 *embarrassé* 那种感觉的+它确实有一个空听不太出来+嗯就是那个 *mardi après* 呃 *mercredi après-midi* 那个地方+嗯但是如果要是停顿地听两遍我觉得也+也还可以+就前面那个他们的就这个人的那个+*cours de portugais* 还有他的 *profession* 什么的好像没问题+然后：嗯：后边那个 *numéro* 也没有问题+就还好+主要是因为这个题好像也+也还挺简单的
- {03:59} 0011 **Enquêtrice** 然后今天不是有讲那个+就是 *Pontoise* 那种风土人情+然后你就画了好多好多画+然后就是那个+那个我那个书我没有看到+那些图那个书上是不是都有
- {04:15} 0012 **Shan** 对那个：+呃：它其实没有那个+没有 *château* 那个+但是因为+怎么说呢就是+因为+因为那个还有点像所以+他们说错了我也就+就是认他们说错了+其实有一个是那个 *jardin+jardin* 后边有一个小的那个+就小房子+然后就是好像是 *Nicolas* 还是谁说它是一个 *château* 其实不是+还有的是把那个 *cathédrale* 看成 *château*+那其实也不是个 *château*+然后我就说那个+反正他们就是因为那个后来那个 *Stacey* 就拼写那个 *castle*+然后我就想说那那那那反正就是顺着念呗+就说一说 *château* 这个词+嗯那样的
- {05:01} 0013 **Enquêtrice** 然后那个+就是因为那个书上也有图嘛+然后就是为什么还要就是你通过那个在黑板上画画这个方式来告诉他们哪一个是什么东西
- {05:13} 0014 **Shan** 因为：+呃我想想啊那个就是+有有就是有一些词是需要解释一下就比方说那个+*rivière* 和那个 *pont*+就是把 *rivière* 画出来上面那个 *pont* 就比较清楚了+那样子的+嗯+那个然后就是：+就是就是指课本上那个图+就即便是打开那个 *pdf* 也不是特别+就不是特别大+它挺小的因为它是个照片那种全景图+画一画的话就比较直观也比较有趣儿+虽然画的特别差
- {05:54} 0015 **Enquêtrice** 没有没有+我觉得你画特别好
- {05:56} 0016 **Shan** 没有没有就挺差的（笑）但是大家好像就是+就是能明白过来就好了那个+然后那个 *jardin* 主要是因为好像还可以提一提就是那个+呃绿颜色+然后那个就是花和植物那些词+就是植物和花这两个词他们会比较容易接受因为跟英文中也都一样的+就差不多+ *arbre* 就算是一个新的

词吧+然后就是反正现在先提一提以后等那个有机会学的时候他们可能就会有一点印象就有点熟那样的+嗯+主要是这样子的

{06:32} 0017 **Enquêtrice** 然后那个那个今天做那个冠词的那个练习后来觉得怎么样

{06:38} 0018 **Shan** 嗯: +我觉得还可以就是那个就学生+同学们是吧+同学们呢+他们还都是想到了那个就是+还都是就用了自己今天以前学的那种+就是什么 *jardin* 啦+或者是 *tour* 啦那种东西+还可以+嗯就他们有一点发音的问题但是就+就反正就多多练呗+他们就慢慢来呗

{07:07} 0019 **Enquêtrice** 然后还有一个小问题就是那个+看你今天还是有标注那个音标那个 *ailleurs* 什么的+然后你特意标出来+为什么特意标这个词呢

{07:17} 0020 **Shan** 嗯因为+一是它有一个[j]的音那种的+其实也都提到过好几次了+就像那个什么+那个+以前哪个地方+就像今天学的那个什么 *Camille* 那种+然后那个 *royal* 那种+以前我不开始标的时候都是标的那个[i]的+就标那个点儿的那个 i+然后就可以+就是慢慢加一些呗+就这样的+然后呢就知道一些音标+而且这个 *ill* 我觉得他们好像就是+就即便是不是+就不光到现在+即便是再往后+再学个一段时间+他也会有问题+因为它就乍一看起来很复杂+好像就是[j]那种的+然后还有什么后来大概还会学什么那个教室里的+不是那个屋子里边的东西那个 *fauteuil* 什么东西的就还是会比较复杂+所以就多练练呗如果有这样一个词可以练的话+再有就是它里面有一个 [œ] 的音+然后就是给大家展示一下那个 [œ] 的音标+然后让他们听一听这种感觉+以后如果有那种类似什么+就其他有 [œ] 的地方然后+就算是就接触过一次吧那样的+就是让他们 *répéter* 可能会掌握的牢固一些

{08:37} 0021 **Enquêtrice** 嗯+好谢谢

Shan-EPS 10 (20/08/13)

- {00:00} 0001 **Enquêtrice** 你觉得刚才那一节课怎么样啊
- {00:03} 0002 **Shan** 嗯: +有点儿难
- {00:05} 0003 **Enquêtrice** ++就是: +新课的内容
- {00:08} 0004 **Shan** 嗯+对
- {00:10} 0005 **Enquêtrice** ++呃: +是是准备的时候就有这个想法了还是
- {00:16} 0006 **Shan** 准备的时候就觉得挺难的+我看到那什么 lavabo 然后那个 salle de bains 我就开始发愁+还有 XX 那个的话+嗯不过看这个+如果要是那个就是+嗯进行到后边还可以+因为它有一个+练习题+练习题: 三和练习题四+它还能帮着就是就是把它拆一下+因为它第二个题其实主要是要做那个+就是+就是谁+是谁跟谁讲话+然后第三题它接着就会说那个+就相当于那些句子都是谁说的+然后通过这些句子就可以把那个对话再拆分一下+那样的然后就+会比较清楚+不过+不过它其实有一个小的问题就是+嗯: +就不管是就是+就不管是怎么样就不管那个它的组织是怎么样+学生能听懂的其实是有有一个+有一个人要打电话订房间所以有一个工作人员和一个顾客+它里面那些东西他还是听不懂啊+就是那些呃+就那些那个就时间好像没有问题+就前面那一段+samedi le six 还没有问题+然后多少钱+然后两个人+两个人还行吧两个人就是可以+还还还是 nous sommes deux+就能听我们是两个就可以判断+然后但是+就除了一些基本信息之外+其他的那些就呃后面的那些就会有问题+就会有一点+就会有问题+就如果只是那个+就前面那些呃订房间需要的信息什么姓名然后那个那时间什么的然后多少钱的问题不大+后边儿(笑)+后边儿是有点儿问题
- {02:13} 0007 **Enquêtrice** 然后觉得那些他们能听懂是因为什么原因呢
- {02:16} 0008 **Shan** 你就说哪些
- {02:18} 0009 **Enquêtrice** 前面那些
- {02:19} 0010 **Shan** 因为前面学过+就是一星期的七天+然后 le six+它如果跟 samedi 放在一起的话也+也能听出来+然后那个 euro 是比较明显的+我觉得像什么 par jour par personne 他们都: 能听懂应该是+就是什么二十块四毛+二十什么四十欧元+然后那个天和+能听出来是每人的意思+嗯+然后: 它那个+那个 deux nuits 也是能听出来因为它标题就是 passer une nuit 嘛+然后那个+那个那个 une chambre à quatre lits 确实是有+à quatre lits quatre lits 要多听几遍才能听出来那是分开的三个单词+然后是 à + quatre + lits+ 才能听出来+其他的还+就是那个是因为涉及到数字和就是哪一天还好+后面那个 Lucie Durel 没有问题因为他念得非常的慢也非常清楚那样的++那些好像主要是因为+首先它这个材料还念得挺清楚的+这两个人+速度也挺慢的+然后那些信息也都是用他们知道的那个+知识来来来那个就是回答的而且提问问题也还好+因为它提问问题会有一个 quel est le prix +也还是挺清楚的+我觉得+后边那个+就下一次要讲的都觉得发愁(笑)+就只能告诉他们那是是什么意思+没有办法+就没有+没有那种叫什么来着+pré-acquis+就没有+就没有(笑)先前的知识
- {04:00} 0011 **Enquêtrice** 你是在大多数情况下都是希望他们自己通过你的引导去了解这个词+不管这个词是什么意思还是这个语法的概念是一个什么样的脉络
- {04:11} 0012 **Shan** 嗯+然后那个就是+就反正就是我希望这个就这个+呃就希望比如说这个这个文章它+前面那些他们知道能听出来的信息和后面这些吧+其实我比较希望就是它的整个框架都是这样构成的+就好比就是说+它在对话当中吧+它可能有一些小的细节+听不出来但是它这个整个的框架+是就是从前面到后边+它大体上都是能听懂的+但是它这个是属于这样就是开头它能听懂+因为那个上一个题做了一个 réservation 嘛+然后那个前面那一段关于就是+订房间的信息的时间然后价格然后一共多长时间然后多少个人的能听懂+但后边有一大坨就是比较密集的生词+就觉得挺难+挺难处理的+或者是如果它课本旁边有个图就好了+就说它后边有一个有一个图然后有一种就 salle de bains 就画一个那个活 douche 就画一个那个就那个喷喷洒洒+然后那个然后那个叫什么+那个什么会员卡+就画一张感觉像会员卡一样的东西+然后如果是那样的话就简单多了+然后 drap 嘛就画个床+然后什么枕头床单被罩什么的+然后那个+如果那样就好多了+就感觉+因为就没有关系嘛+反正就是+也是其实也是通过另外一种方式给他们+就直接把词汇给他们了+我觉得这种方式没错+但如果要是这个+就是就交给+就是交给上课的老师来做的+就会有问题+就是他必须得用母语+因为他没有办法解释这种抽象的那个东西+那样子的+要是有的话就不用了嘛+要是没有图的话你就只能说+lavabo 就是洗手池+然后那个 douche 就是花洒+就只能那么告诉他

- {06:09} 0013 Enquêtrice 然后那个+就今天那个做练习的时候就发现+你就是纠正他们发音还比较多
- {06:17} 0014 Shan 昂对+因为恰好也有就是+因为是在城市当中那个+就地点和活动嘛+觉得刚好就是有好多+那个它其实上一课就是 François 上了好多生词儿了+就他们那个+就城市当中那些地方+什么面包店全是生词儿+而且都是+还挺复杂的还感觉+什么 université boulangerie 那种的都是+还有那种就是什么+consulte+然后也挺难的+所以就+就 répéter 一下+这样就是+他们也顺便再巩固巩固学过的
- {06:51} 0015 Enquêtrice 你觉得他们你说
- {06:52} 0016 Shan 恩+没没了
- {06:55} 0017 Enquêtrice 你觉得他们的那个发音怎么样+就他们读的
- {06:57} 0018 Shan 有的同学比较好+有的同学就挺+ (声音变小) 挺差的++嗯+Johanna 就是那个那个韩国小女孩就有问题+但是: 就是: +应该怎么办+就是多让她+就是多纠正纠正她呗+然后那个 zoé+属于+给我的感觉就是没记住+那 Zoé 就是那种+是+比如说那个就是像这种呃就是一般学到一定的阶段你可能比如说见到 étudiant 这个词或 étudier 大概也就念个差不多就是 é-tu-dier 这样的+u 和 i 至少+但她好像是忘记了+就是感觉没有把这个+没有把这个规则记在脑子里也没有记在就是肌肉上+她好像是就她+她那是念了一句什么话来着+反正就是+特别不 sûre 那种的+然后特别念不出来+我觉得换其他的+其他的+其他的同学+嗯: +其他的同学还+反正还是需要再那个什么呗+就还需要再+就是就是法语学的时间再多一点+再多记住一些单词+因为我感觉有的同学是属于+就是+嗯+他的那个本身学习的效果就挺好的+然后他的那个发音跟其他东西是齐头并进的+就是单词也记住+就记得比较牢+那个长长的单词+所以他一下子就念出来了+然后有的同学我觉得是他理解的比他发音要好+我觉得 Ketline 就是那样+就是中间那个坐在 Zoé 旁边的+她好像理解的 (嗓子突然哑了)+比她+她发音的效果比她
- {08:40} 0019 Enquêtrice 没事吧
- {08:41} 0020 Shan (笑) 没事+比她那个+好像就是+她理解的要差一点感觉+然后+然后我觉得还是要+我觉得发音这个东西有时候可能跟那个就是对单词和对句子的熟练性要+要那个相关的+它可能一个单词+特别是个长单词+他记住了+就那种 boulangerie boulangerie 他记住了之后他可能不仅是+不仅是发音的问题+他还有一个熟练度的问题+那样子的+然后句子也是+因为句子有主谓宾定状补的衔接嘛+可能还是要多锻炼
- {09:16} 0021 Enquêtrice 还有就是中间那个做了一个那个描述照片
- {09:21} 0022 Shan 照片 (笑) 嗯
- {09:22} 0023 Enquêtrice 嗯 (笑) 那个+你让他们描述照片那+那这个活动这个 activité 是在那个书上有的
- {09:28} 0024 Shan 对+书上是+书上是这样的+书上是让大家就是画一张照片+然后那个+就是+呃就是+然后来描述这个照片+第二个练习是画一张小组的照片+就让若干个人画一张小组的照片然后那个+来描述一下每个人在照片上的位置+嗯: +反正这个这个练习是个非常 à la française 的练习+嗯+但我我就觉得我也不知道+反正我直觉觉得好像那个练习挺幼稚的 (声音变小)+挺没意思的就感觉+然后+所以我让他们找手机上的照片嘛+但是就可能他们+他们要不没找着+要不然就是也没什么意思可能都是单人照还是怎么样的+我看那个 Jérôme 和 Nicolas 拿的就是个单人照 (笑)+然后所以效果不是很好+就是那个描述那个人的那个
- {10:19} 0025 Enquêtrice 你觉得他们反应怎么样
- {10:21} 0026 Shan 其实他们就他们没在做+就没在做那个练习+然后+就是: (笑)+就这个+本来要是如果那个+就时间比较充足的话+就应该就是+嗯+就 (笑) 强迫大家必须做这个练习但是我觉得花了好长时间了+我就把那个练习给 pass 过去了+那种的+我觉得那个题效果是非常不好的
- {10:48} 0027 Enquêtrice 我这个+就是有个小的问题就是那个+经常就上课的时候嘛+不是就是你的课+所有老师的课都会有一些就是教室里你也不说话我也不说话
- {11:02} 0028 Shan 嗯+就那种 glacé 的那种瞬间+然后+然后就+反正我我不知道+不是特别擅长处理这种 glacé 的+因为在某一个 moment 你会觉得非常生气+但是你又不能生气因为生气了以后气氛就非常的尴尬+就会很冰冷嘛+但是就是那种你怎么也 cheer up 不起来那种感觉 (笑)+然后我就觉得非常的尴尬然后非常难受+嗯: +有就以前我遇到+就是还没有就还没有这种情况的时候+就是会像今天这样找一个+就是说得最好的人来说+就那种+就比方有的时候+就大家就分组做练习了+然后就是没有人第一个举手+你有时候有没有人愿意做+就一直没有人举手+那時候就是可以点名+直接点最擅长的那个人+然后再然后
- {11:54} 0029 (姗偶遇一位同事)

(Suite de l'EPS 10)

{00:00} 0001 **Enquêtrice** 到哪儿了

{00:01} 0002 **Shan** 没有就说通常情况下我会直接点+那样子的+嗯：但是：因为+这个活动其实+就像今天这种情况因为本来就是说他们互相做一做就可以了+因为都很简单+可能照片上我设想就+或者两个人+就谁在左边谁在右边+其实是挺+就还挺简单的+但我看他们都在滑手机+（都笑）+不知道滑到哪儿去了+觉得（笑）可能让他们拿出手机来是个错误的选择（笑）+手机在就是什么事儿都忘了+嗯：就像这种 *glacé* 的气氛就：+反正挺+挺+挺就那个+挺难办的+但有一些+我觉得有一些环节是可以跳过的+就是说比如说感觉有点像那种就是+呃：像这种口语练习之类的+如果不是一开始说好了说让大家一定就是要每个都做+那就+那就让大家做好了+就比如说我怀着一个就是让大家+说话的目的我就把它就把这个目的移到另外一个那个就说 *activité* 上+但有的就是没法弄+就比方说是在那个讲新的+就是讲那个 *document* 或分析那个语法什么的+然后你设想他他他知道+就因为已经学过了嘛+但其实大家都忘了那没办法就只能自问自答+就是说（声调提高）啊就都忘了都不知道知不知道+就只能自己说了+那种的+反正我就觉得最好是+不要+让这个 *glacé* 的时间延长得太长+就如果+反正我如果要是觉得就是+就是很着急+我有时候也会 *paniquée* 嘛+*paniquée* 了之后找不到那个解决的办法我一般就会采取那种逃避+就是会就是绕过去这个场景+因为我觉得+好像那种+就是那种 *glacé* 的那种气氛长了+就会有点 *tuer l'atmosphère* 的那种感觉+就会整个的那个+气氛就会改变就变得+非常尴尬+然后就+我也不知道应该怎么办+说实话嗯

{02:02} 0003 **Enquêtrice** 那就是如果讲东西的时候你问一个问题+然后他们就是+就不说话或者是已经给他们时间了让他们看什么东西+他们后来也不说话+这种情况下那个什么+你会还再给他们时间吗

{02:16} 0004 **Shan** 一般就+不会了+就是一般就会要不然就我自己直接回答要不然就跳过去了+那样的

{02:23} 0005 **Enquêtrice** 那个你觉得他们不说话就是他们+不知道+不会+还是：

{02:27} 0006 **Shan** 嗯：我觉得有两种情况+一种就是他们确实不知道+就是说：就是+他活着就是他可能有汉语的+那个想法+但是他+他确实他不会用法语那个串成句子来表达那样的+然后还有一种可能性就是+不愿意说+就是因为那个+它气氛已经这样了之后它形成了一个膜就是+知道的人好像也+就感觉不愿意做出头的那种鸟+不愿意说+就不愿意回答这个问题好像不愿意跟别人不一样+就这样两种可能吧

{02:59} 0007 **Enquêtrice** 嗯+有没有可能是他们+就是什么也没听懂+什么也没看懂

{03:04} 0008 **Shan** 有呃+有可能就说那个+就不知道呗+就是分析那个材料没分析出来呗+就不知道那是个什么东西+嗯+也有可能

{03:14} 0009 **Enquêtrice** 好谢谢

Shan-EPS 11 (22/08/13)

- {00:00} 0001 **Enquêtrice** 你觉得刚才那课咋样啊
- {00:03} 0002 **Shan** 嗯+还行我还以为今天晚上能讲到那个+就是后边+就因为后边是 *phonétique* 嘛+*phonétique* 会比较简单一些+我会觉得那个能讲到 *phonétique* 结果+还+就是还是那个比较+比较慢讲得
- {00:23} 0003 **Enquêtrice** 你觉得什么原因就是今天讲得比较慢
- {00:27} 0004 **Shan** 我回想一下+我想想啊+嗯+一开始那个做练习题的时候+还+就是还是就是花了一些时间的+好像就是因为那个做了练习题后来又读了一下+就是可能整个的时间就会比较长一些+嗯：然后：++然后就是中间可能有一部分就是+呃+读那个呃 *transcription*+那个地方因为读 *transcription* 也有占了一些时间+如果要是+光做前面后面的 *activité* 的话可能要简单一些+呃就时间要短一些+嗯：++呃：+然后那个做练习题的第第第九题那个+那个练习题第九题有一点慢+就是那个+就是那个它+就是让就是用 *est-ce que* 或者是 *quel* 来做+做提问+提问问题它因为那个+就是它如果要是空儿的话就会容易一些因为它只有一个+就横杠+就让同学们自己做整个的一个句子+然后他们可能就除了+就是+除了就是要考虑是选 *est-ce que* 还是 *quel* 之外它可能还有一个就是说怎么+【怎么】能把这个完整的问题说出来+就像第一个它的答案是 *c'est un: cinq étoiles*+他就：反正他就有点蒙因为+就一般情况下也不认识 *étoiles* 嘛+然后那个（笑）就要先知道 *étoiles* 其实是 *c'est un hôtel cinq étoiles*+然后才会才要那个说 *est-ce que c'est un hôtel cinq étoiles*+然后：嗯还有那个什么呢 *non les chambres avec vue sont déjà réservées* 那个+就是它也有一个就有个逻辑问题好像是+就像那个+*non*，那个那个 *c'est à deux cents mètres de la gare*（笑）+（都笑）+（笑）就那个他要先（笑）他要先+就是他寻思寻思+所以就可能比较的+就比较长那个练习+就是比+比别的练习要难一些
- {02:41} 0005 **Enquêtrice** 然后那个+啊对+有一个我记得以前有一个女生+她现在好像再也没来过
- {02:48} 0006 **Shan** 嗯对+有一个+有一个叫 *s s Sabrina*+嗯她：+对我也不知道她为什么没来+反正她上面写着一直都是 *absent absent* +她的名字也没有被划掉+就是也没有被那个+就有的情况下他们就后来不来了就会把他名字划掉嘛+但是那个点名册上一直都没划掉
- {03:10} 0007 **Enquêtrice** 但其他的人的出勤率都挺高的
- {03:13} 0008 **Shan** 昂对其他人的出勤率还都是+挺高的虽然经常会有迟到的（都笑）+就是那个上课之后（笑）过一会儿会秃噜秃噜进来一大堆+不过：出勤率还是挺高的
- {03:24} 0009 **Enquêtrice** 嗯：然后那个+哦今天就是你刚刚说那个可能读那个 *transcription* 也花了一些时间+那之前备课的时候就没有想说要一起读吗还是
- {03:35} 0010 **Shan** 嗯：想说要一起读但是：+怎么说呢+就是就是在那个读的过程当中+因为还就是停下来就是+写了几个就是单词什么的+然后所以整个时间就会花的比较长一些+就是我没有把那个+就是+单纯的其实是把那个读那个 *transcription* 的时候跟那个+嗯就是有点像 *analyser le texte* 放在一起了+我应该是没有计算 *analyser le texte* 那个时间+就是那些生词呀+解释生词呀还有这样的
- {04:11} 0011 **Enquêtrice** 就是本来想做这个事情但是没把这个时间给算进去
- {04:14} 0012 **Shan** 嗯嗯
- {04:15} 0013 **Enquêtrice** 然后那个+对+有一个地方你特意强调就是那个什么+说这个是 *c'est six ce n'est pas seize*+然后为什么就特意强调这个问题
- {04:26} 0014 **Shan** 因为：呃+就是就是数字本来一直都是个难点吧+还有一个问题就是有几个数字特别容易混+就是那个+其中就包括六和十六+然后有时候还包括十六和十三+那 *seize* 和 *treize*+然后就是：就是什么就是十四四十+还有十五五十那个+他们也会经常混+然后那样子的+就是所以：它还算是一个就是给了一个辨相近的音那种感觉的+所以是：+顺便强调一下+
- {04:59} 0015 **Enquêtrice** 然后那个：对今天做了好多练习+就是讲完新的内容以后
- {05:05} 0016 **Shan** 对+它其实它这个+怎么说呢就是：它+它这个就是它很矛盾就是它这个文章其实是还是有点复杂的+就包括那些那个生词什么的+但它其实给的语法超（重）简单+它甚至都没有说那个主谓倒装+它甚至它给的语法就是+用这个一般疑问句+然后而且还是用那种+全部都是用那种 *informel* 那种方式来做的+一个就是直接顺着句子问+一个就是加一个 *est-ce que* 后边什么都没有变+答 *oui* 或者是 *non*+就是很：+很毛毛雨但是实际上做起来的时候呢会有一些问题就是说+呃+就是说因为问这些问句好像还要跟逻辑有关系+就是当你问是否的时候还要跟这个+就是这个这个句子的意思有关系+你还不能就是说因为答句是这样的所以我就照着答句的原

班的那个往上搬+所以就+我就觉得就是(笑)语法很简单+然后但是给的练习题就会有点难+就是你在讲语法的时候就是没有很充分的那种缓冲或者是那种+那种那个练习然后就突然进入一个挺难的练习+但实际上回头看语法的时候好像觉得+也+也还挺简单的+那语法就是挺简单的

{06:26} 0017 **Enquêtrice** 然后那个+觉得今天学生那个反应怎么样

{06:31} 0018 **Shan** 嗯++今天: +就是: 呃+(笑)因为我不确定他们对这个 *vocabulaire* 有没有掌握+呃如果就+就是就这个本身语法的这个本身+就是这个用 *est-ce que* 来做的话我觉得他们还可以+他们做得还可以+就是还行+然后如果要是刨除就是有几个同学可能是因为逻辑问题吧+就第一次让那个+让那个谁+那个+那女孩叫啥来着+ *Ketline* 后边+ *Johanna*+那个还有 *Ketline* 她做的第一个嘛+就是那个 *c'est un étoile* 那个+就 *c'est un cinq étoiles* 然后她也没太明白(笑)然后 *cinq étoiles* 是个(笑)就是五星级酒店的意思+所以她可能就+就还有点那个+困难+但是后边儿的那个提问问题他们还都是做出来的了+然后就是那个第就是后面儿那个+第九题+然后前面儿那个第七题+因为太+就是太+模板式了+太那个++好像有人打电话+就太模板式了那种所以还比较好做+因为它要不然就是 *oui* 要不然就是 *non* 然后那样子的

{07:51} 0019 (姗接电话)

(Suite de l'EPS 11)

{00:00} 0001 **Enquêtrice** 接着说

{00:02} 0002 **Shan** 嗯: 还可以吧+前面内容比较教条的还可以+但他们就是会有那种就是呃: 就是还是属于书面上看得比较多口头上不是特别熟练因为它有一些答句是一种什么 *non je ne travaille pas + à l'auberge* 他念得时候就会说+*tu travailles pas à l'auberge*↑就那样他就是顺着就念下去了+就好几个同学都把那个 *pas* 给念上了+就他还是属于那种就是+怎么说呢就是: +比较比较教条的就是从书面上就是一个词一个词摞起来的那种+好像还不是特别熟吧+而且问句好像+嗯: 怎么说呢+好像熟练程度还是挺长的一个过程的+包括就是主语和动词变位+就和那个动词的那个变位

{00:49} 0003 (偶遇一位同事)

{00:53} 0004 **Shan** 然后要不然就是那个什么就是+呃+否定(重)那个否定的问题+呃然后再有就是连读的问题+就就连诵或连音的问题+反正就是很长的一个过程+虽然语法比较简单但是应该还是挺考验他们的那个+熟练程度的一个语法吧

{01:16} 0005 **Enquêtrice** 你上次说就是这课有好多生词什么 *lavabo* 那种的+然后本来说要把意思直接告诉他们的不过后来也没有

{01:23} 0006 **Shan** 对+其实跟一起告诉他们是一样的效果我就觉得

{01:27} 0007 **Enquêtrice** 你觉得画图跟告诉他们汉语的意思是一样的

{01:31} 0008 **Shan** 嗯对啊+不过可能就是画图的时候就他时间+他自己时间更多一些吧+他可以再+就是就是多看几遍这个词+然后就不至于说 *lavabo* 是那个就是盥洗+就洗手盆+然后就接着就过去了+可能他可能就是看 *lavabo* 这个词的时间会长一些+还有那种就是+是那个它会有一定的 *répétition*+的那样的+对于 *mémoriser* 会好一些那样的+其实我觉得画的+其实就是告诉他们了+不过可能就是会有一个呃时间的那个就是会有一个印象的问题吧留给他的印象深还是印象浅这样子

{02:17} 0009 **Enquêtrice** 还有就是你经常+最后一个问题就是你听那个录音的时候+给他们放录音+然后就是+就是经常就是停下以后你要再重复一下你刚才那个录音说的话+是因为觉得读的太快了还是怎么说

{02:29} 0010 **Shan** 嗯+我觉得就是一来就是有时候会读得太快了吧+然后: 就是+二来就是怎么说呢+嗯: 我想想啊+(声调提高)就我不知道我感觉有时候好像录音就没有人说得那么【近】+就是好像可能因为音响的+就它可能会有一些背景音或音响吧+就没有人说得那么面对面+反正总而言之我觉得人面对面说得会比那个录音会从某一个程度上清楚一些+还有就是有一个即时记忆的问题+他就有可能就是+就是他听过去了+当时是有印象的但是有可能我问他的时候他已经离那个+就是那个音响比较远了然后我如果就再重复一遍的话他会离那个就刚刚听过去的那个间隔时间会更短一些那种的+嗯

{03:19} 0011 **Enquêtrice** 好谢谢

Shan-EPS 12 (27/08/13)

- {00:00} 0001 **Enquêtrice** 你觉得刚才那一课怎么样
- {00:03} 0002 **Shan** 我觉得我讲得挺慢的+嗯+我本来的进度是希望能做那个 13 题+听完听力之外+听那个就是那个什么+那个就是还能做那个再找一条别的录从那个 gare 到那个图 l'auberge+不过+也还也还有道理吧因为他们他们对那个就是那个动词变位+那个 prendre 和 descendre 那个动词变位+还是应该多多的那个+就是练习一下
- {00:44} 0003 **Enquêtrice** 就是觉得今天讲得可能比预想的要慢是觉得他们的反应+没有想象中那么好吗
- {00:51} 0004 **Shan** 嗯+对+包括就是+那个用那个什么+其实每次都会遇到这个问题+就是用那个+就是要做+就是要看一个 plan 然后做一个听力然后要听那个里边那个(笑)什么东西的时候我都觉得(大笑)手忙脚乱+(笑)因为它不好用(笑)+它那个+它那个听力的那个那个东西吧暂停和那个继续+都必须是在那个 TBI 的那个箭头的情况下才可以+但是为了要在那个图上去那个画那个东西呢就必须点到那个点到那个笔+我还经常犯这种错误+就是+嗯+我前一课呢是在图上用笔画了一个什么东西+就画了一条线+然后呢+我忘记了把它换回到箭头+我就直接去点那个就是+播放器+然后就会把那个播放器的那个继续+就那个 pause 那个上面点一个黑点(enquêtrice 笑)然后呢就+然后我再换回去+就即便我在这时候再换成箭头+也不管用了+因为那个箭头点在黑点上+点不了+我就得又回去把那个先换成橡皮擦+把那个黑点擦掉+(笑)然后再回到那个+(大笑)再回到那个 TBI+然后点成箭头+然后再去点(大笑)+就要崩溃了然后+哦
- {02:09} 0005 **Enquêtrice** 你就是觉得今天可能速度比想象的慢还有这个原因
- {02:13} 0006 **Shan** 对对+其实每次也会有这个原因吧+(笑)我就手忙脚乱的+(大笑)还有就是有时候老点不着因为我不知道+它那个它那个屏幕有时候会移嘛+就它会呃+就是移在那个不是那个上面+就是你很奇怪为什么老是点不动(笑)+因为它可能往上跑或往下跑了+今天比较奇怪的是它没有往上跑+就以前就是比方说你要点那个叉+你要点在那个叉的上面+然后才能点到叉+【今天】呢是要点在那个叉的下面(大笑)才能点到那个叉+(大笑)我一开始就没有习惯+我想(模仿焦急的样子)怎么回事怎么回事+怎么往上点+就点一点+哎怎么老是没有用+我又往左点往右点+(笑)后来发现是往下点+就也有这个原因吧+也有我觉得那个声音材料对他们来说有点难:+嗯:稍微有点难因为他们+它含有一些那个+它除了那个就是有今天学习的主要内容+就是那个+呃+vous prenez vous descendez 以外+它还有一些就是夹杂了一些别的东西+那种比方说呃+vous prenez tout de suite la rue à gauche 然后它有个 tout de suite 在里面然后它整个念起来就变成一坨了+就对于学生就不是特别清楚就不能 vous tournez à droite 那么清楚+还有就是那个 rue 的名字+你像它有一些那个+嗯就是什么呃+就像那种+就像那种 rue Président Fabre (我笑)还有 rue Carnot 那种的+就会:他可能就会+就它太多了那个 rue 就找不到那一条了也可能有这个原因+反正我觉得听力好像大家听得是+不太:不太:流利就是+但我觉得是它那个材料本身也就有一点儿难那样子的+再有就是还还是这个知识对于他们来说还+就因为刚刚学嘛+就那种 vous prenez vous descendez 这种东西+所以它+它也没有就像如果要是学了好长时间了+也用了几次了然后再去听那么清楚+感觉就什么东西啊 vous descendez vous traversez 那种的+就会有这个原因+我觉得材料是有点难
- {04:30} 0007 **Enquêtrice** 今天感觉还那个花了挺长时间做那个就那个纠正练习的
- {04:36} 0008 **Shan** 嗯对
- {04:38} 0009 **Enquêtrice** 是上次他布置了挺多作业的吗那个 François
- {04:40} 0010 **Shan** 嗯对他上次布置了一些+然后就是+那个+就是我也想再复习复习因为实际上这两课的内容都很多+就这个第二课它不是就是那个+呃: réserver une chambre 还有这课就是星期天以来+星期六以来是那个 indiquer un itinéraire+我都觉得挺难得(无奈地笑)+就是里边有好多那个+就好多知识还挺难的+就是那个这一次的那个+嗯+就是 indiquer 那个 itinéraire 它好像学的那个词汇不仅包括那个 aller descendre traverser 这些动词+还包括 moyens de transport (笑)+就是那些的+然后+还有就是它会有一点复习以前的那个什么+呃+ à gauche à droite 那个 devant 那些东西的就是它还是包括了好几个那个词+词汇的那个版块儿+好几个那个++champ lexique 那种的+然后所以好像还+内容挺多的所以+所以那个就是练习题的有一个是那种+叫什么来着+看啊+那个排序+那个对话排序+所以就可以+就是可以稍微+再 répéter 一下那样子的+然后+然后就是它的那个+那个那个叫什么来着+就是前面那个+那个+呃+那个练习题+也还: +就是还: 还: 内容挺多的+所以花了一点时间

- {06:17} 0011 **Enquêtrice** 嗯+那个对就一开始你没用那个 TBI
- {06:20} 0012 **Shan** 嗯+对+(笑)因为(笑)太多了那个 compte (笑)+我正在思考那个 compte 是哪一个+就是那个+结果还是点错了+因为它有了一个就是+bienvenue 还有一个就是 vieux professeur +然后我就想说那个 vieux professeur 是不是就是原来那个界面+它确实是原来那个界面+但后来我就发现了它没有那个+没有那个包+就没有那个+呃+就是书的 pdf 和书的 CD 那个+就是听力也在那个 compte 里面然后其实是在另外一个 compte 里面+我就在+我以为它那个 bienvenue 是全新的一个界面+然后+我想那个 vieux professeur 应该就是+就是以前的嘛 (笑) vieille page 那种的 (笑) 然后结果不是那种的+然后所幸前面那些题反正也都是写个+写个词儿呗+就那个+那个+那个 mots croisés 的那种
- {07:18} 0013 **Enquêtrice** 还有那个就是+做听力的时候+发现你这次特别不一样的是找听力找了挺长时间的
- {07:24} 0014 **Shan** 嗯+因为它它咱们那个课本上儿写的是 76+77 嘛+然后它实际上是第二个 CD 的+第 16 个应该是 16 个 17 个+嗯然后但是它实际上是第 15 个题+那就是说它是那个 cd1 到了 60 还是 61 就结束了+它好像到 61 结束了+然后那个第二个 CD 的第一个就是书上课本写的 62 那种的+就是它存储起来有问题+然后再有就是它不是经常会那个课本上它写的是那个呃 exercice onze 它写的是 60 : 66 到 67+ 就它好像是那个是一个+一个听力材料但是有两个 piste 那种的+所以:所以: 所以我就找了找然后其实是在第 15 个+就是课本上写的是 activité 14 好像是 activité 好像是 67-69 还是+就不是 correspondre 的
- {08:26} 0015 **Enquêtrice** 这也算是书的一个错误了
- {08:28} 0016 **Shan** 呃 (犹豫): 但是我不知道它们是不是那个+是不是把那个+把那个 CD 放上去的时候就会有这个问题那样的+然后就像我用其他的那个 Taxi 2 也会有这个问题+但比这个问题没有那么严重是因为 taxi 2 就是+就是一张 CD1 CD2 然后是从书的正中间劈开的+它那个差别在于哪儿呢就你比方说+我有的时候就是给给+就在这个教室上课的时候+会是 69 个+然后我就会在课本上写 69+但我换了一个教室的时候它可能是 68 或者是 70+其实它那个的差别比这个要小+但是这个的差别比较大+就它不是按照那个+它不是一张 CD 录的一张 CD +我感觉他们好像是那个+嗯+可能是就是 Fabien 吧+他是不是把那个 CD 放上去的时候本身就有这个问题还是怎么样的+反正会前后差别也不多+然后+但会差一些
- {09:27} 0017 **Enquêtrice** 嗯+好谢谢

Shan-EPS 13 (29/08/13)

- {00:04} 0001 **Enquêtrice** 你觉得刚才那课咋样啊
- {00:08} 0002 **Shan** 嗯：还+还可以+我觉得+就是：怎么说呢就是+因为那个我上一次做得比较慢了吧所以实际上是从那个就是从一半的时候才看的那个 *carte postale* 其实最好 *carte postale* 跟后面的连在一起+因为它有一个就是+有一个就是+就初步阅读+然后有一个简单阅读然后后来还有详细阅读+后面包括 *analyser* 那个材料可能涉及到后面的语法+还有一些词汇什么的+可能就下一次再弄吧这样+其他的+想想+也还好吧+不过他们那个发音还是有+就是那个+就是在 *indiquer* 那个 *itinéraire* 的时候+还是+还是会有一些+或者是基本的动词或者是路名什么的+就不是特别+他们也不是特别知道怎么发音所以发的时候也不太自信那样的+所以++反正就是如果在下一次就是+在那个看到这种人名就是这种地名或人名的时候+嗯+我就已经+其实这一次我就寻思就是如果时间比较充裕的话+应该其实跟大家讲一讲基本的怎么发音那样子+就是把一些那种 *accent* 总结一下然后还有一些基本上的那种就是组合+字母组合讲一下然后就是那种+就比方说那种呢+在不同的就是：开音节闭音节当中有有一些什么东西发音那样子+简单的应该还是可以的
- {01:58} 0003 **Enquêtrice** 那刚才你有讲就说那个+学生在做那个 *indiquer* 呃 *les itinéraires* 的时候+就是他们可能有一些发音啊什么的+你觉得不是很到位+但是也没有纠正他们
- {02:11} 0004 **Shan** 嗯+对然后因为+呃+怎么说呢就是+就好像+好像他们就连贯性比较重要一些
- {02:21} 0005 老师接电话
- {04:54} 0006 **Enquêtrice** 你刚才接着说你说那个
- {04:57} 0007 **Shan** 对因为我就觉得就是：+嗯因为他们还+就是怎么说呢+同学们也都在都是注意的+就是找那个+一边找地图上那个路+本来也找得挺辛苦的+所以就：+就是没纠正吧+然后：就是觉得如果在同样一个单元里面如果可以在+是+就是其他的环节纠正这个+比方说那个在学习+在一开始做听力的时候或者是阅读材料的时候可以那个+就是+就是仔细的看一下这样的写法究竟是怎样发音的+反正我觉得在刚才好像不是特别适合纠正大
- {05:45} 0008 **Enquêtrice** 然后那个：就是今天觉得用那个 *TBI* 用的怎么样
- {05:50} 0009 **Shan** (大笑)也还好(笑)+ (笑)反正就是+今天 *TBI* 应该是有问题的因为没有办法用其他的颜色+就无论点到什么颜色最终都会返回到那个+然后还有就是我不知道为什么有的时候我明明点了橡皮擦+但是那个其实不是擦就是+就又画上了+我觉得它可能反应比较慢+然后所以我点了橡皮擦它它可能要过一会儿+它还是保持在笔的那个标识上+然后就是没有那个大的+板擦就是它那个+板擦本来应该是有小有中有大+它没有全是小的然后就要这样这样擦+我估计它是有点问题那个教室里面的+但是还+就是没有什么+就是还好吧就是也没有什么太大的问题
- {06:42} 0010 **Enquêtrice** 还有今天那个什么+你觉得他们那个+好像你有一段时间在维持他们的秩序就说你别说啦+那个意思
- {06:49} 0011 **Shan** 啊就是那个+就是(笑)怎么说呢反正就是可能因为这种练习吧+练习大家的进度是不一样的+然后：就+就别人在做的时候他们可能还没有做完什么的+确实会遇到这种情况+阻止不了
- {07:07} 0012 **Enquêtrice** 你觉得前面人在做的时候他们下面有在听吗
- {07:11} 0013 **Shan** 呃：就是+一开始做+就是 *Nicolas* 和 *Jérôme* 做的时候吧+好像还+就是在大家还是还有点那个什么+但是做到后来可能好一些因为做到后来基本上所有的人都做完了+然后从那个 *Stacey* 和 *Claire* 做的超级复杂的那个(笑)+我觉得大家就还好+好像就是注意到他们是在做一个特别诡异的 *itinéraire* 所以还是+就是还是注意到了吧
- {07:39} 0014 **Enquêtrice** 那个一开始那个 *Jérôme* 跟 *Nicolas* 做的时候+有一段你们在笑+我那段没有没有跟上+你们在笑什么
- {07:47} 0015 **Shan** 嗯：好像是因为 *Jérôme* 比 *Nicolas* 画得快(我笑)+就是说他+而且特别是他到了后来的时候+到后来那块儿比较难说的时候+从那个什么+*boulevard de la Corniche* 然后到那个 *chemin* 什么东西再那个什么+它那个地方你 *Nicolas* 就没说出来+就是那个说得很慢+然后 *Jérôme* 就等不及了+然后就就是就给画上了然后大家就笑了+前边儿还有哪个：好像就是这块儿
- {08:16} 0016 **Enquêtrice** 还有那个画那个狮身人面像的时候(笑)+你是故意画成一个小猪吗

- {08:20} 0017 Shan (笑) 其实是我一开始想错了+就狮身人面像嘛+我本来想画狮子头那种的+但是画到+就画到后来就变成猪了+画到半截我想起来了+其实应该人面狮身+我给画成狮子头了(大笑)然后我就想算了就这么画吧+所以我就这么画了(都笑)
- {08:41} 0018 Enquêtrice 嗯:好像也没什么了+你觉得那个就做那个就是指路的那个+的时候他们的反应怎么样
- {08:48} 0019 Shan 哪一个指路
- {08:49} 0020 Enquêtrice 就是让他们一个在上面画,一个在上面说的那个活动
- {08:53} 0021 Shan 呃:还可以+因为他们还是按照就是+还是按照这个人在说的在画的+有的时候快一点有的时候慢一点+但他肯定+因为那个图还挺复杂的+我想就是如果没有一个同学在说的话他也不能完全有印象+那个人还是得他的 *partenaire* 告诉他这是哪一个哪个 *rue* 才能比较清楚+要不然比方说火车站旁边它有好几个 *rue de la Poste* + *rue de Glières* 还有 *rue* 什么+反正好几条 *rue* 那样子+所以还是一个搭配完成的工作吧
- {09:29} 0022 Enquêtrice 那个 *prendre* 你今天总结了一个好大的那个+用法+是书上总结的还是你自己就是
- {09:37} 0023 Shan 就是就是就是还是因为我觉得它因为一上来做了一个练习题是填那个+就是选动词填了嘛+那个地方也有个问题就是它那个+就大家好像还是有个搭配问题+就是当它在动词后面比方说那个什么 *prends tout de suite la deuxième rue a gauche* 之后+或者是 *tournez tout de suite a gauche* 大家就有点不知道那个该填那个什么了+所以我觉得可能还是那个+就是还是有一个搭配不太牢固的问题吧所以就简单的就说明了一下就说+从结构上和从逻辑上吧+还是要符合这个动词搭配的基本原则才能用
- {10:18} 0024 Enquêtrice 这算是你自己那个+给这块儿补充的一个东西
- {10:21} 0025 Shan 哦对+就补充了一下顺便再复习一下就是最近学的那个交通方式啊+还有那个街道什么大街什么的那些词
- {10:31} 0026 Enquêtrice 还有那个中途让他们写那个 *mail*+然后给他们发纸(都笑)+为什么要给他们发纸呢
- {10:38} 0027 Shan 因为要不发纸的话他们有人就写在本子上了+然后就那种就+我就害怕他们就是+还有就是他们就是一开始前两分钟也不知道要干什么+发给他们一张纸估计就知道要让他写了+然后然后就反正意思就是逼迫他们必须得交的那个意思
- {10:57} 0028 Enquêtrice 然后那个+就是他们之前因为我印象中就是这一课好像之前也没有讲过怎么写那个写信什么的+然后就是+感觉是刚才那课讲写那个 *carte postale* 才有讲到那个信
- {11:11} 0029 Shan 但是它那个+就是它这个部分还比较简单因为它已经有了框架+它是这样的+它那个信是+就有点好像开头是 *chers amis* 那样的+*confirmation de rendez-vous* 然后 *diner à vingt heures* 哪一天哪一天+然后后面就是 *mon adresse*+然后冒号下面有一个横线+然后就是+呃+*pour venir chez moi+tu* 然后后边就有一个横线+然后就+然后就是那个+*a bientôt* 然后就结束了+就它有框架了+让大家添的就比较教条+就要添一个地址+然后要添一个+就是+*tu prends tu vas* 什么东西的
- {11:55} 0030 Enquêtrice 所以框架它是已经给出了的
- {11:57} 0031 Shan 对它已经给出了+它唯一有一个小小的变化就是得用 *tu* 来写+就是+课本上的材料是 *pour aller à l'auberge* 然后横杠全是 *infinitif* 那样的+然后这个它可能就得变位+就是得写 *tu prends tu vas tu traverses*
- {12:16} 0032 Enquêtrice 好+谢谢

ENTRETIENS D'AUTOCONFRONTATION (SHAN-EAC)

Shan-EAC 1 (séance 3)

- {00:00:00} 0001 **Enquêtrice** 这个活动它其实比较简单+就是你就看它+看你自己上课的样子+然后你就自己评论
- {00:00:04} 0002 **Shan** 大概多长
- {00:00:04} 0003 **Enquêtrice** 呃：三十几分钟嗯+然后就是任何你想停下的时候+你就按这个空格键+然后你就想说什么说什么+当然主要因为我的论文的题目是关于教师思维的+肯定是想知道你+当时你在想什么+你为什么这么做啊这些类似的+但是你其他的事情只要是你想说的你都可以说
- {00:00:06} 0004 **Shan** 好的
- {00:00:08} 0005 **Enquêtrice** 有什么问题吗
- {00:00:10} 0006 **Shan** 可以可以+没什么问题
- {00:00:12} 0007 **Enquêtrice** 我可能中途四十分钟的时候会跑过去瞄一眼因为它这个喜欢+到四十分钟它就停了
- {00:00:14} 0008 **Shan** 嗯好
- {00:00:16} 0009 (视频)
- {00:00:18} 0010 **Shan** 去找笔来着(笑)
- {00:00:20} 0011 **Enquêtrice** (笑)
- {00:00:22} 0012 (视频)
- {00:00:24} 0013 **Shan** 其实我说那个 *grand m* 的时候他们还不不懂 *grand* 这个词+我现在意识到了+我当时觉得+如果我说+嗯+因为我们有时候吧就是在那个+第一节和第二节的时候有时候会用一些那个+嗯+就是物品的名字一些 *objets* 的名字+然后就很容易能够+就是 *introduire grand petit* 这样一个词+不过这个时候我说 *grand* 的时候他们应该是不明白的+嗯+如果要是就是比一下他大概就知道+*un grand m* 和 *un petit m* + 因为他肯定：但是我却没有意识到这个问题
- {00:00:26} 0014 **Enquêtrice** 你觉得他们当时理解了吗
- {00:00:28} 0015 **Shan** 应该是理解了+但他肯定不知道我为什么要说 *grand*+他不知道 *grand* 是大的意思+但他应该是+应该是理解了+就是这个+好像我过一会儿会比划这个 *grand m* 和后面那个 *petit m* 那个+那个区别
- {00:00:30} 0016 (视频)
- {00:00:32} 0017 **Shan** 其实这个地方可以让学生拼一下+就可以让他拼一下 *comment ça s'écrit*+不过我就直接写出来了
- {00:00:34} 0018 **Enquêtrice** 是为了节约时间还是：
- {00:00:36} 0019 **Shan** 我当时没有想到这个问题+可以如果让学生就是+拼一下就好了
- {00:05:34} 0020 (视频)
- {00:10:37} 0021 **Shan** 就是呃：一般情况下我们在一开始的时候都会：嗯：就是比较多的重复一些就是+各种机会给的一些词吧+这样的话可以就是+嗯：怎么说呢+就一般情况下法文的教材里面不是都没有那个+嗯 *la phonétique* 这一部分+所以他们就是：恩有的时候如果就是+我们如果不去讲发音规则的话他可能学到后来还是有点糊里糊涂的+就是对于我们中国人来说好像+他们法国编教材的人就不是特别理解这个事情+他好像觉得这个+这个音节+就这个 *syllabe* 还有它每一个音节的发音好像是比较自然地就可以被给掌握的但是一般情况下中国人对于这个好像都有点+都有点问题就是+你如果不明确地告诉他说+这个样子就发这个[e]或者是[e]的音+他其实有个问题就是+他若干次听到的时候他会+就是他听到不一样的+就是说虽然法国人确实+发得吧比如说都是 *e*+但是可能因为+附近的+辅音或者是因为整个+前面后面的那个发音的那个 *contexte* 要不然就是每个人不同的听力+就是他们会发现就是+他不知道什么时候该发[e] +他听到的又不是：因为听到的是有误差的嘛所以就会有问题+所以+所以我们一般就会利用就这么一个机会吧+然后就+就让他对哪一个怎么写的时候是怎么发音的+然后+就产生一个观点+这样的话他后来再学很复杂的内容的时候+发音就不会成为一个比较重的负担那样的
- {00:12:20} 0022 **Enquêtrice** 所以写出来就是为了现在告诉他们这个字母发什么音

- {00:12:25} 0023 Shan 对+就是为了告诉他这个字母发这个音那样子的+嗯也是希望就是说：能尽量地符合它所谓的那种有一点点像那个+嗯：就不是说那种灌输式的教学法+也是希望他自己能够观察到就是哎+好像所有这样写的都是这样发音的+然后让他就是自己产生一个+自己形成一个规则吧这样的
- {00:12:52} 0024 (视频)
- {00:14:55} 0025 Shan 其实我做这个题的时候有点疑问就是+因为它这个课本上和练习当中它不都是有一个材料是一个 cocktail international 嘛+它有好多不同的名字+然后我一般都会就是+比较避免去读那些名字+因为他有时候+就他因为如果他在欧洲的话+就是学生都是不同的欧洲人+那他可能就是会有一个就是+关于他本土姓名的一个正确的读法+然后能知道这是哪一个 nationalité 的人+然后就是知道那个他的什么+但对于中国人来说就是+嗯：就是说我们有时候会有个问题就是+以前的哪一本书来着+在那个 Reflet 里面有一本书叫做那个呃：就是有点像+比如说他们有时候会把那个 Alexandras 那个 s 就发出来了+或者是 Franz 最后一个 z+因为那些是有违这个+法语的那种发音规则的+所以：所以我也没有要求他们去念那个 madame 或者 monsieur 什么什么什么+因为它因为有不同的国籍嘛+它可以按照法语的方法来念但也比较奇怪因为它拼写方法不是法国的+我们也在别的地方遇过这个问题就是有一些外国的名字+他的这些名字的发音就是+就是有违我们刚刚接触过的+刚刚讲过的那些法语的发音规则+它就不一样+所以也没要求大家念这个
- {00:16:26} 0026 Enquêtrice 就是不想给他们增加更大的难度
- {00:16:28} 0027 Shan 对+然后就让他们找到那个 monsieur madame 就可以了
- {00:16:32} 0028 (视频)
- {00:18:09} 0029 Shan 因为这个地方我没有看 Eva 所以我不知道其实她没有听到我叫她的名字+其实后来好像是+Ketline 她回答的+就因为我叫了她的名字我就低下了我没有看到她其实没有没有 réagir + 其实她其实是没有听到我的问题的+后来 Ketline 说了之后我就意识到了(笑)
- {00:18:29} 0030 (视频)
- {00:20:23} 0031 Shan 其实这个地方可以就是把所有的这个国籍都让他们用 un 或者是 une 来做+但是就是我没有+现在我也觉得可以让他们把这个所有的这些 un un Américain+une Américaine 就是都这么做一遍
- {00:20:39} 0032 (视频)
- {00:25:44} 0033 Shan 这个地方就是那个+反正是一个复习总结的那个部分+因为：就是反正是课本上给出的一个规则+不过那个就是+刚才在列举的时候列举的一些词是那个：是课本上没提到过的不过应该没关系+反正他都能够听出来是一类的词+所以应该没关系
- {00:26:08} 0034 Enquêtrice 这些国籍什么的他们上节课跟外教学过
- {00:26:11} 0035 Shan 对+他们上节课跟外教学过了+然后这个+规则在课本上是以一个表格的形式写出来的+然后：就是再复习一下+所以+所以就也是整个+就怎么说呢这个练习题的订正过程比较长的一个一个原因吧+然后就是拿这些来复习了一下+复习了一下规则
- {00:26:36} 0036 (视频)
- {00:28:24} 0037 Shan 这个地方主要因为是后来+发现他们经常会写错+就是那个 vous êtes 和他的那个原型 être+他经常会+会有点就后来的时候他们会有一个混淆+所以就这样强调一下
- {00:28:39} 0038 (视频)
- {00:30:04} 0039 Shan 嗯：就是+那个就是板书一般+是那个虽然前面那些内容比较乱但还是就是+放在一起的+但是就像这个我就+我另外开了一页+因为是主要是+不管是什么词但主要是纠发音的所以就那个需要+需要涉及到发音的都写在这一页上了
- {00:30:26} 0040 (视频)
- {00:32:55} 0041 Shan 以前我也试过把这个 y 放在那个就是讲[i]的发音的时候+因为它总结规则的时候就是说 i 和 y 它们单独出现的时候都会发 i 的音嘛+那个时候有时候也会在那个地方就是去 introduire 这个知识点+就是告诉他们就是说+呃其实这两个在发音当中所起的作用是+是一样的+有时候也会用在那儿
- {00:33:23} 0042 (视频)
- {00:34:14} 0043 Shan 其实有的时候吧就是那个+嗯：怎么说呢其实讲得有些内容不是+不是特别准确的+比方说那个[ɛ̃] +它的发音不是完全从[e]来的+它有点像从[e]+[ɛ̃] [ɛ̃]来的嘛+但是又没有办法因为

- 它写得是那样的所以就+就怎么说呢就给了他们一个不是+不是特别准确的信息+但是他可以就是+他可能每次见到这个[ɛ]的时候他就有点像有一个提示一样+他会去以最快的速度找到比较接近的一个音+就有点像那个+像那个[ʒ]的那个发音+它好像[ʒ]的发音我都忘了是写哪个 o 开口上面有个小撇还是+但它其实应该是从那个[o] +这样来的+所以有的时候就是+还有像它有一些+嗯：就是规则比较负责解释出来比如说像那个+呃：什么呢像那个[ɑ̃]的发音 un deux trois 那个 un+因为现在好多那个+就是特别是他们法国人编写的这种教材上他们都会把这个音就直接同化了+就直接同化到那个[ɛ]的那个发音上了+所以就+就：就会不解释这一些虽然是比较准确的那种规则
- {00:35:34} 0044 (视频)
- {00:36:16} 0045 Shan 我有的时候会用一些就是带有语气的一些+就比如说+嗯有时候像刚才那个地方说+啊 vous êtes+或者是什么+就这样有时候呢+就是怎么说呢+还有像刚才那个 ils sont belges aussi↑+我觉得可能使用语气的话是不是能给他+能给学生留下一个比较深刻的印象
- {00:36:41} 0046 Enquêtrice 语气你是说加重了读
- {00:36:43} 0047 Shan 对+就是在一个句子的时候就是+就是有时候就是会+嗯：就就带有一点语气来来重复这个句子是想+就是通过这样一种方式给学生留下一个+比较深的印象吧
- {00:36:60} 0048 Enquêtrice 就是用夸张一点的说法
- {00:37:01} 0049 Shan 对
- {00:37:02} 0050 Enquêtrice 就是你经常用很多动作+夸张的动作+也是为了达到这个效果吗
- {00:37:08} 0051 Shan 对+也是就是希望他能记得牢一点吧+就想起来的时候有一个比较鲜明的印象
- {00:37:14} 0052 Enquêtrice 这些动作都是彩排过的吗还是上课的时候突然想到的(笑)
- {00:37:20} 0053 Shan 应该是突然想到的
- {00:37:22} 0054 Enquêtrice 就什么 nous: (边模仿姗边笑)
- {00:37:24} 0055 Shan 对对
- {00:37:24} 0056 Enquêtrice 还有那个经常那个什么+s'il vous plaît 那个(服务生迎客)
- {00:37:28} 0057 Shan 对+因为有时候它是可以跟它的意义相关联的+但有时候没有办法关联嘛+但是就是对于那些相关联的情况可能它+久了之后它就+他就他就突然明白了他可能跟一个比较形象的动作是联系起来的+所以他可能就记得会比较牢固一些
- {00:37:48} 0058 Enquêtrice 是你自己个人比较喜欢这样还是说+以前+以前就觉得这样比较好+上学的时候就觉得这样比较有意思
- {00:37:57} 0059 Shan 应该是个人的吧+因为我们上学的时候是中国老师讲的+所以+嗯：中国老师一般不会采取这种方式不过在外教课上会见得比较多一些+因为嗯：法国人他们一般就是他的面部表情和 geste 会比较多一些嘛
- {00:38:14} 0060 Enquêtrice 你觉得这样比较便于记忆
- {00:38:17} 0061 Shan 对+这样比较：比较有趣儿一些吧
- {00:38:20} 0062 (视频)
- {00:39:01} 0063 Shan 这+这这也是一个提前的一个+就因为我们教到后来了然后才知道他们就经常会+情况也不是特别多但在这种念[q]的时候+他+嗯：就是他们可能一开始学生是+他可能在它单个的元音的时候就没有做到特别的准确+像那个[y]或者是[e]的这种音+所以就后来+就发 [q] 的时候他们好多就把这个给模糊了+模糊了之后他就会产生一些对区别词与词之间的这样一些障碍
- {00:39:37} 0064 Enquêtrice 就他们会变成什么样的发音
- {00:39:40} 0065 Shan 就比方说 huit 它会变成 rute+它就包含了两个错误嘛+一个就是 h+就它发音了+再有就是那个[q]它变成了一个[y]那样的+所以就比方说他可能会给那个听点钟的时候比如说 il est une heure 或者是 il est huit heures 就那样的+本来后边那个+就他可能区别方式就有两种吧+一是后边那个 n n 有一个 neure+t 有一个 teure+他用这个去区分一和八+但是还有也是靠他前面那个 une heure 要短一些 huit heure 要长一些+嗯就会造成后来一些辩词上的问题+其实：就是是不是对于所有的元音都是这样的+但是对于这个 huit 我们后来就 [q] 这个音后来会发现+就是有一点这样的问题+所以也是把那个时候的那个问题提到这儿来区别了一下
- {00:40:38} 0066 (视频)

- {00:41:53} 0067 Shan 这个地方就是也会+就是不断地去区别+就是因为好多那个+从那个四开始从那个 quatre 然后到后来的那种像这种 qui 还有 quoi 那种那种+quoi 倒还好因为后面是个 u 嘛+嗯：他们也会有挺多+就还有 quinze 还有 quatorze 都会发+有时候会发 quouatorze 那样的+就是一个+历史遗留问题（都笑）+就是学那个英语遗留下来的（都笑）所以就是也会+应该会就是经常会被重复那样的+就+就希望他们能建立一个正确的习惯吧不同于英语的那种
- {00:42:30} 0068 (视频)
- {00:42:58} 0069 Shan 就是这个部分主要是因为那个+它后边那个数字讲得太多了+嗯：就是他这个教材的编写是就是+他是把数字放在一起了+就是
- {00:43:09} 0070 Enquêtrice 所有数字
- {00:43:09} 0071 Shan 对+把所有的数字+就这节课很快过一会儿就会讲那个数字就是它是从+零一直列举到了那个+八十几那种的+然后：反正对于他们来说很简单+数字+他们可能有时候欧洲语言中的数字也比较相近吧+但是对于我们来说是很难的+因为那个就一下+就跟学那个国籍是一样的+因为他+他们'的国籍就在本身的语言当中也是比较接近的+所以他就把这个比较接近的就改造成法语的就可以了+但对我们来说我们的语言都是翻译的+你比方说那种葡萄牙+那 portugais 就是不仅他们的班+别的班的学生也是一下想不起来因为+portugais 就根本不像葡萄牙嘛那样的（笑）就是那个 Brésil 也比较难+就像什么 Chili 之类的还挺简单的+Japon 之类的+就是英+要不然就是本身跟它的汉语翻译比较接近+要不然就是虽然不是那么接近但是因为英文中常见那些我们周围的邻国或者是欧洲国家+数字也是这样的+他一下列出来好多数字+对于我们来说很难+就是那个+一到十+然后十一到二十那些数字+就是就得花好长时间记+然后那个二十三十四十五这些整数也得花好长时间记那样的+所以+所以就一点一点讲
- {00:44:36} 0072 Enquêtrice 所以你觉得这个教材的编写它主要是考虑到的是欧洲学生的那种
- {00:44:40} 0073 Shan 有点+他有点至少一开始的这个 dossier zéro 是这样子的+然后所以+所以就是像这种数字的话最好就是一点一点的+一点儿一点儿地讲
- {00:44:54} 0074 Enquêtrice 就是这方面就需要亚洲的老师或者教亚洲学生的老师做很大的一些变动
- {00:44:60} 0075 Shan 对就稍微：稍微嗯：就是有点像把他的那个要教的内容给稍微换一下+就有一些换到前面有一些换到后边那样的
- {00:45:12} 0076 (视频)
- {00:46:36} 0077 Shan 就是这个地方主要就是+嗯：就希望他能通过另外一种就这种横向比较的方式+通过十一长得像十二长得像二来去分开是因为在十一到二十这个数字里面吧我们以前发现有的学生会把十一跟十二混了+就是他混十一跟十二+还会混那个十四和十五+因为这两个词比较像+要不然就是混十三和十六+因为都有一个[e] 混 treize 和 seize 还会混就是呢：就是混那个四十和十四+嗯：五十和十五+然后就会横着混+混那个四十和五十然后十四好十五那样的所以就是+嗯：就是怎么说呢+就是还是想要通过一些方式让他们能就是区别得更好一些吧+就因为嗯：如果他只是听到了一个音+你要是只是跟他说这个十四是 quatorze 十五是 quinze+那真的是很有可能混+但是如果他要是稍微想一下就是 quatorze 好像跟 quatre 一样都有一个[a]的音+然后那个 quinze 跟 cinq 一样都有一个[ɛ]他就会+嗯就是会在犯错误之前就是把它给纠正过来了
- {00:47:47} 0078 vérification du materiel
- {00:48:15} 0079 (视频)
- {00:49:09} 0080 Shan (笑) 这个地方也是因为中国学生喜欢说 wingt 就他们经常会说：wingt-et-un 或者是呢+vous avez quel âge+ j'ai wingt-deux ans+ 他们就是：一是因为汉语中本身没有 v 嘛+然后英文当中也有这个问题+英文中也是 w 比较多一些+ v 比较少一些+所以就也会这么强调一下那样的+反正这个+然后我们一般会喜欢就是+反正我个人的习惯是这样的+讲数字的时候吧+应该会在第一节课的时候就讲前十个+然后后来就是讲后来十个+然后一般会把那个 vingt 放在第二节课的时候+因为感觉就是+反正它调了一个尾巴+就是如果他学不会也可以+因为在下节课会再继续练二十一什么+因为在下一节课会再继续练二十一什么的+然后就把这个放在这儿+就这样下一节课他就已经知道了那个从二十一到二十九的一个基础那样的
- {00:50:03} 0081 Enquêtrice 就是一般开头这几节课你每节课都要讲数字吗

- {00:50:06} 0082 Shan 对每节课都会讲一些数字+然后恩：根据其他的教材有时候每节课会加一点儿那个+就是：询问个人信息的内容+就有点像那个就是呃：quelle est la nationalité 啦+或者是 quel est votre nom quel est votre prénom+因为它的结构都是一样的+那样的+而且因为这些几个问题大概都会涉及到动词 être +然后会涉及到那个国籍+就是阴阳性的问题就有了+然后就是数字因为+因为那个地址和那个+电话号码都是有数字的+还有年龄
- {00:50:44} 0083 (视频)
- {00:52:13} 0084 Shan 就是这一步一般我们都会+我一般都会加因为+呃就是+就是给他们一个就是怎么说呢就是比较 rassurer 学生一下+因为它可能就是在过程中会不断听到一些很奇怪的那个元音或者辅音嘛+他可能会觉得啊怎么那么多跟英语和汉语当中不一样的音素+但其实没有那么多+其实就是+就是这样的话他们如果把认识的划掉的话其实比较难的就是那个[r]和那个[p]对于辅音来说+然后对于元音来说大概那些什么+呃 [a] [e] [e] [i] 还有[o]和 [ɔ] 和 [u]都不是问题嘛+那几个鼻化元音可能有点问题但也还好就是因为跟汉语当中还是比较像的+那个[ã] [ê] +还有[ɛ̃] +然后+就是那个那几个 e 比较难+那个就是最弱的那个[ə]还有大一点的那个[œ]+和那个小一点的[ø] +这样的话他可能就+呃：一来是有的时候会补充一下有的课本上没有这一部分+但这个课本是有的+ Alter ego 的后边它有一个 phonétique 的部分是有的+然后有的课本上没有+所以就有点像补充这个部分+呃：呃：如果要是课本上有的话+我觉得可能会起到一个就是+去 rassurer 一下学生其实没有那么多+呃就是你从来从来没有见过的发音+其实比较+比较难又比较没有见过的发音就那么几个+如果把它们解决了可能就没有什么问题了
- {00:53:43} 0085 Enquêtrice 这也是为什么你刚才说就这样+就这些
- {00:53:46} 0086 Shan 对对+就是反正就是+呃：去就是让他们没有觉得那么难：就是那么多东西是从来没见过
- {00:53:56} 0087 (视频)
- {00:55:34} 0088 Shan 这是有一点像个人习惯那样子的+嗯：就是：嗯：因为在差不多就是每一个的后边都会有一个有点像 jeu de rôle 那个部分+然后呃：我觉得可能就是+也不能这么说吧+就是表面上看起来好像那个就是：中国的学生做的那个对话都挺短的+然后他有时候也感觉就是+突然让他做一个情景对话他不是特别+就是不是特别熟悉这种这种练习的方式+所以我一般会就是再听一下这一课一开始的那个声音材料+因为那个声音材料一般会提供一种比价类似的场景+然后：这样看就有一点像 rappeler 一下他们就是+嗯：就是课文当中+我们之前听过的那个其实就是一个比较好的+范例+他们可以仿照类似的形式再做一个
- {00:56:28} 0089 (视频)
- {00:57:05} 0090 Shan 其实刚才那个是啊：+刚才那个是怎么着来着+就是+刚才那个题是反着的+就因为它后边课本上嘛它是列举了那个+就这一课是列举了很多国家的名字+然后它前一课有一个 liste 就 cocktail international 有一些国籍+它是让那个就是为这些国家名字找到他那个国籍+嗯：不过我觉得反着也没有什么+就是它也就都一样的+所以我就直接找到了前面那一页+就让他们给这个国籍找国家的名字+不过：我觉得效果应该是一样的+我感觉没有什么太大的差别这种效果
- {00:57:46} 0091 Enquêtrice 你为什么就是要反着做
- {00:57:48} 0092 Shan 嗯：大概我觉得就是说：因为那个：国家因为是他们要新学的+就他们国籍是上节课已经+就刚才那些已经练过了嘛+但是国家就包括它的那个+嗯：有阴性单复数的那个定冠词的样子+包括它那个首字母大写还有什么的+是他们即将要学习的内容+所以就+干脆就让他们写这个+然后：这样可能：不过我觉得实际上效果是一样的+因为在这个过程中+还是就是嗯国家的名字也占用了时间去学习+然后国籍的名字+就国籍的形容词的这个名称他们也读+也读了+然后反正占用的时间都是一样的
- {00:58:31} 0093 (视频)
- {00:59:18} 0094 Shan (笑) 其实还是有规律的+嗯：但是就：+它其实还是有规律的+就大部分以 e 结尾的其实还真的就是阴性的+虽然有几个那种例外吧+然后：但是可能就有时候就想要告诉他们就是说：就有一些规则就是+嗯：它不是说没有理由就是说没有必要去追求它这个理由+因为：就追求它的理由的话就让自己要学习的东西变得更多了+就反而直接记住+就这条规则作用下产生的一些语言现象吧+就比较直接而且是最简单的+所以有时候就干脆说+嗯：为什么+就不知道+就不要去追究它就就行了那样的

- {01:00:03} 0095 (视频)
- {01:01:02} 0096 **Enquêtrice** 荷兰我也不知道为什么它是复数的+荷兰：荷兰就叫什么什么联合+反正也叫联合王国好像+但也不知道为什么是复数的+搞不好也是好多岛+然后反正就是+告诉他们几个比较常用的那样的
- {01:01:18} 0097 (视频)
- {01:01:30} 0098 **Enquêtrice** 就是这些+然后想知道就是你整体对这节课看了以后有什么想法
- {01:01:39} 0099 **Shan** 还是觉得有好多地方可以修正的那样的+就比方说那个+就是：因为它好多都是新的词嘛+虽然虽然语言点就是一个+就是如果+就是：不过也可能涉及到一个时间问题就是可能会变得比较慢+就比方说+可以让学生就拼写一下+就看他有没有记住这个词+然后：就让每个同学都拼写一下那样的+嗯：然后：不过它没有特别：完整的句子吧+所以后来就是+嗯：我们一起+就是我们读的时候都是一起读的这样的+就是包括一些国家的名字还有什么的+然后就都是大家一起来读然后+阴性阳性这样一个个读那样的+嗯：就如果有那个比较合适的练习题让大家每个人+每个人去念一下+还是挺好的+就有点像那个+有时候我们读数字一样+就一人念一个数字这样的+
- {01:02:38} 0100 **Enquêtrice** 这个有做过
- {01:02:39} 0101 **Shan** 对+就可以看看是不是每个人都记住了那样的+就反正一起读的时候就会有浑水摸鱼的情况(笑)+这个：这个是肯定的+嗯：然后：就是：嗯不过我觉得这节课可能是因为+因为有一点特殊吧+就是那个怎么说呢就是新学的词汇好像感觉就突然一下有好多词汇那样的+嗯：所以我觉得就一开始的时候学得慢一点+也还行+也符合这个一开始这个阶段大家的一个那个+学习的规律吧+因为可能要涉及到大家去明白从而去记住就是包括什么阴阳性的区别啊+然后包括就是有一些词汇的积累像数字一下子要记很多个+然后还有就是像他要明白动词是要变位的在法语当中动词+然后他要明白很多细节就包括那个+读起来要是连音或者是连诵的+然后+恩：还就是：就是还是还有一个就挺细节的一些东西就七七八八的要讲所以就+比较慢一些+就是还是：不过还是+还是可以改进的+我想想还有什么：嗯：+嗯：++嗯：++还有就是+其实应该是要纠正他们的+但是是我的一个习惯我一般不喜欢明确地纠正他们+就比方说+他+刚才有一个练习题是那个+关于动词 être 和动词 s'appeler 的区别+那个+moi je suis 什么什么 je m'appelle 什么的+那个我一般都会就是：一般都会说好+然后然后再去整体纠正+就是一般+我就是除非它这个错误比较的明显或比较的严重+否则我就比较倾向于就是说+呃：他回答完了之后我就跟他说+嗯：挺好的+然后呢就开始在大家一起重复的阶段+就再去给一个正确的标准+从而把他原来那个其实是否定了了那样的
- {01:04:53} 0102 **Enquêtrice** 你就为什么就不喜欢直接纠正
- {01:04:55} 0103 **Shan** 嗯：因为我觉得直接纠正是不是挺伤心的学生(都笑)+因为确实挺难的+就确实是挺难学的+就说如果一下子学不会或者是没有记住+嗯：我觉得也不是他的错是法语的错(都笑)+这也不完全是他的错+确实是有一点难的+嗯：然后所以我就有点喜欢就是：+有点像整体纠正那样的+就是不针对他个人的错误那样的+其实这也是我一直的一个问题+就是我们有时候做那个 jeu de rôle 嘛+包括做到后来+就是他们已经到了 A1 或者 A1 到 A2 这样的水平+他们已经能够做一个完整的 jeu de role 嘛+但是他依然中间会有些错误+我以前一直有一个问题就是说这个错误是要就是+马上就纠正他+害死要就是+等他都讲完的时候再+再一起纠正一些比较严重的错误+有一些他可能是没有留心犯的错误就算了+那样的+因为也有可能你要是当时不立即纠正他他可能就是+不会意识到这个问题+比如说那个+阴阳性的问题+他有时候就是嘴溜了+就说错了+他可能会说 c'est un table 那样的+如果你当时不去纠正他+c'est une table+他也没有意识到自己错了+嗯：嗯：还有一些就是像那个+像有一些比较即时的问题+就比方说有一个比较长的单词+像那种+啊 américain 比如说+他可能是+就但是因为是一连串音节嘛+他可能说你：要是当时不去纠正他它就有一个时效性的问题+他也想不起来当时这一连串东西他是怎么答的+嗯：就这也是我一直以来的一个问题+我们有时候也会讨论这个问题+但也没有特别好的答案+可能也得+看就是+大家犯的错误的那种+就是+那种类型吧+如果说类型是属于疏忽产生的错误+嗯：那可能就+就是挑一两个然后就这样告诉他就行了+然后我们一般后来会纠正的错误就是有点像语法类型的那种错误就比方说+他没有说就是这个否定他没有说 pas 或者是就是其他的这种类型的+动词变为变错了+那样的+明明应当是后边 vous 是什么什么 ez 写成了那个呢 vous 什么什么 ons 那样的+就会纠正这种错误+反正会有一个纠错的时限性的问题这样的

- {01:07:26} **0104 Enquêtrice** 刚才看了就是这样边看自己教学+边评论觉得+就是因为+你有跟我讲说是你第一次做这种活动+就有什么感受
- {01:07:38} **0105 Shan** 嗯：我想想啊+我想想有什么感受+其实还是一个事情我就觉得就是+嗯：我那个讲课的时候其实是不太会+就是想不到自己那个+的那个动作+还有自己的那个+语调或者是声音看起来是这样的+然后那个+就是从另外一点角度看的话就会觉得+（笑）很搞笑+（我笑）对就觉得很搞笑+然后：
- {01:08:05} **0106 Enquêtrice** 为什么觉得搞笑
- {01:08:07} **0107 Shan** 不知道+就觉得反正挺搞笑的+就是：就是+就是+多余的动作挺多的（笑）
- {01:08:16} **0108 Enquêtrice** 多余的动作是：
- {01:08:17} **0109 Shan** 对呀就是比划呀什么什么的那样的+我觉得动作挺多的+就是：嗯+就有一些动作好像明显不是做给学生的+就是有一点像+就是做给自己的那种+就是可能就是说+呃自己要做一个衔接+或者自己要引入一个什么问题但又怕引不出来+就自己给了一个 introduction 那种感觉的+但是+就这种效果就是可能是达不到学生+就是学生不在乎那样的（都笑） eux ils s'en foutent 那样的+然后就是+嗯：好像就是+嗯：就是怎么说呢就是感觉老师的行为好像是+就是除了关联学生之外好像也有他自己的一种+就是有他+自己的一个+一个逻辑吧（笑）+我想想还有什么来着+哦还有就是我觉得我声音听起来好奇怪啊+就是就是如果+就是我没有觉得这个+我在课堂上我自己讲的时候没有觉得声音出来是这么个效果（笑）+现在有点理解就好像+这应当就是学生听起来的那种+就有可能有差别视频和现场+嗯对但是我觉得还是不一样+哦原来学生如果是学生看起来的话会是这样的+就：就比较+比较奇怪吧（笑）
- {01:09:36} **0110 Enquêtrice** 没有震惊到你
- {01:09:38} **0111 Shan** 没有+没有还好还好
- {01:09:41} **0112 Enquêtrice** 好+谢谢

Shan-EAC 2 (séance 7)

- {00:00:00} 0001 **Enquêtrice** 就给上次一样
- {00:00:01} 0002 **Shan** 嗯
- {00:00:02} 0003 **Enquêtrice** 我们就看一下+然后你想说什么就说
- {00:00:07} 0004 **Shan** 好
- {00:00:08} 0005 **Enquêtrice** 但是今天我那个+剪辑的软件 bug 了我没把他们三个放到一起+就得一个一个打开+可能有点小(开视频)
- {00:00:19} 0006 (视频)
- {00:07:07} 0007 **Shan** 那个：就是刚才的时候那个：就因为我问了一个问题就是问这个+这个+这个对话的一开头他是怎么提出这个问题的嘛+但是那个+就是我提问题的时候其实大家一开始是没+没听出来我的那个问题是要问这个问题是什么+因为我比较自然地就觉得大家就可能就是+嗯：就是 *quelle est la question posée* 那样子的+然后大家其实并不是特别明白这句话+而且我说得比较快+然后所以其实如果可以那个+怎么说呢+就是：嗯：说得慢一点然后：跟他们解释一下一开始的这个问题是什么
- {00:07:51} 0008 **Enquêtrice** 你觉得他们没回答不是因为他们没听清那个对话里面问的问题
- {00:07:55} 0009 **Shan** 嗯是没听懂我的问题
- {00:07:58} 0010 (视频)
- {00:11:52} 0011 **Shan** 刚才那个地方吧+然后那个就是呃我其实都没有改正他那个 *je suis née le*+就是那个+同学们每个同学回答的时候+呃：我觉得其实：其实顺便改一改也可以因为它好像就是也不太难+然后都是那种语音的+嗯就是都是那个音的那种 [e]和[e]的那种+*je suis née le je suis née le* +因为我当时可能也想过这个问题我记得+然后我就觉得就是说如果就是那个+能够集中在那个日期和月份+就是数字和月份那样就会比较的+就是一个比较集中的练习所以就没有改正前面那个 *je suis née le*+其实改一改也可以+也可以+这样的话他们可能会+呃：能有一个锻炼的机会就是把那什么 *je suis née le* 就是连起来+然后锻炼一下口腔周围肌肉那种
- {00:12:56} 0012 **Enquêtrice** 当时是不是也考虑时间的问题
- {00:12:58} 0013 **Shan** 嗯：我当时我想想啊+我当时：就是觉得集中在后边这半部分会比较的好一些+就是：感觉目的比较明确比较惟一那样的
- {00:13:11} 0014 **Enquêtrice** 想给他们一个比较系统的那个+那个数字的和日期的训练
- {00:13:15} 0015 **Shan** 对+就是复习一下数字和月份这样子的
- {00:13:19} 0016 (视频)
- {00:16:56} 0017 **Shan** 其实我觉得刚才那三个答案也可以让同学+就找某一位同学来读一下那样的+因为那个+就是+就它提供的是那个选项就词都比较长+就是那种好几个音节+*publicité* 或者是那种是那种就是 *annonce* 什么的+就是本来我的目的是有一点像+就让大家去那个 *lire la consigne* 那种感觉+就让他读一读+呃：我当时让大家一起说是因为觉得反正就是+就是所有的人都是没有见过这个词的+就都没有见过这几个词嘛+所以就读一下这样的+但是肯定是有同学在读有的同学就没有在读那样的+也可以就让某一位同学来读一下其中的一个选项那样子的
- {00:17:42} 0018 **Enquêtrice** 那样有什么好处呢+那样子的话就：呃：就怎么说呢就是+嗯：对于这个同学来说就是他可能就是不得已就是必须是 *à haute voix* 的要去 *lire* 这个这个选项+那对于其他的同学来说他可能就+能够听到一个比较清晰的一个+一个一个声音然后跟自己的答案+就是跟自己读起来的那种呢：就跟自己要读的那个+读法看它是不是相符的+如果要是：+呃：哎我也是这样读的+或者是哎我不是这样读的+那它可能在后来老师的订正当中有一个修正那样子的+呃：然后再有就是：可能对所有的同学听起来也是比较清晰的+因为像这样的怎么说呢：就是像这样的+就是：呃：*lecture ensemble* +它有一个问题就是说要取决于+所有同学的自觉性那样的+如果所有同学都是自觉的就是我设想老师设想所有同学都是自觉的+那每一个人就都能得到就是+同样的一个时间+一分钟+所有同学都能得到那个+呃：发言的机会+因为要是如果让一位同学发言的话那肯定就是他+他自己的发言机会那样的+不过：不过：就是跟跟跟请某一位同学来比较的话+他的就是：呃：就它的这个怎么说呢就是这

- 个效果应该更直接+更清楚吧+就因为是一位同学读的+他或者是对+或者是错+是非常清晰明确的那样的++至少对这位同学来说+觉得那样也可以+就各有各的好处吧这两种方式
- {00:19:30} 0019 (视频)
- {00:27:07} 0020 **Enquêtrice** 你说
- {00:27:10} 0021 **Shan** 嗯没有是不是没电了(摄像机)
- {00:27:12} 0022 **Enquêtrice** 哦(去确认)
- {00:27:36} 0023 **Shan** 嗯
- {00:27:37} 0024 **Enquêtrice** 你说
- {00:27:38} 0025 **Shan** 其实我觉得就是+刚才可以直接+就是+因为我感觉就是+呃：我在一开始设想的时候就是读完了这个材料的开头大家就应该能选出来这个东西到底是什么+因为它有一个什么 *jeu concours* 那样的+然后还有 *réaliser votre rêve* 什么什么什么+但是因为大家没有反应嘛+所以我就继续来嗯就 *lire* 这个材料+但其实+就整个过程就比较长了嘛+然后我就觉得节奏上会有一些问题+就是其实可以再就是+嗯就是像我设想的一样在开头+就是读完开头的时候就可以直接问某一位同学+就或者是问几位同学+然后这个材料到底是什么+因为下面其实有的人已经有选项了+就像那个 *Ketline* 或者是 *Stacey*+但其他的人因为他们还没有+也没有说+所以我就继续进行了所以这部分就很长+其实可以直接问他们应该有的人就已经+已经能够猜出来了+因为我想他还是+就是对那些+就是包括那个原题当中的那三个选项+他应该也能猜出来是什么+然后对这个材料的性质是什么他也能猜出来
- {00:28:50} 0026 **Enquêtrice** 当时就是：之所以就是花了更长的时间来解释这个东西是因为看其他大多数人还是比较：
- {00:28:58} 0027 **Shan** 嗯对对+就我可能期望的反应是那种+就是好多人都能够表达一下+这是一个+就当我问这个 *quel type de document*+就期望大家都有一个比较踊跃的回答+但其实：其实是有的嘛+好多人都是保持+保持沉默的嘛(笑)+然后应该直接问个人的+然后这样子的话他就：或者是就是刚才在集体回答当中已经回答的人+他也他也会很乐于回答+或者是即便是刚才没有说的人+可能他有答案+但是它因为+怕回答错了所以就没有开口+但如果问到他个人的话他可能就+也不得不就+就不得不要回答这个问题了++然后然后再接着往下看可能这个节奏上就会好一些+因为这会感觉就是整个这部分很长+嗯
- {00:29:53} 0028 (视频)
- {00:33:30} 0029 **Shan** 嗯我刚才看到那个 *Eva* 她有时候会在玩手机(都笑)+因为你在她旁边+因为：嗯：其实是应该就是应该那个+就是：呃：禁止的+在我没开始上课的时候都会禁止大家用手机+因为他们都有那个 *wifi* 嘛+然后他们就会用手机查一些东西+不过那个+呃：怎么说呢+就是：就是他有时候他确实有一些东西是需要是他不知道+因为就比如说上一次上那个 *carnet de voyage*+它里面有一些关于法国的 *symbole* +然后他+他可能还是要查一下+然后：就是才才知道+因为它属于一个常识问题+然后所以有时候就：嗯：我也不知道他们是在查字典还是在看手机(都笑) *Eva* 应该是在看手机吧(笑)
- {00:34:22} 0030 (视频)
- {00:34:24} 0031 **Shan** 现在她不看了
- {00:34:26} 0032 (视频)
- {00:46:29} 0033 **Shan** 其实刚才那个：嗯：就是+那个+就是说完了那个 *c'est un pays+ Tunisie* 还有 *Sénégal + c'est un pays* 可以让他们找一找+就是在地图上找一下就是那个：那个+那个：国家
- {00:46:43} 0034 **Enquêtrice** 书上有那个世界地图
- {00:46:44} 0035 **Shan** 对+它有那个世界地图那个+然后找一找它可能就对那个+*c'est un pays*+嗯这是一个国家就+就比较肯定了+比较明确了
- {00:46:55} 0036 **Enquêtrice** 当时是因为时间的问题还是：
- {00:46:58} 0037 **Shan** 当时可能是想要就是+做完后边的所有的听力吧+然后因为中间不是有暂停那样子嘛+然后好像是在后边+就是比较往后了+然后
- {00:47:08} 0038 **Enquêtrice** 画了一个图
- {00:47:09} 0039 **Shan** 对才看了一下那个+那个国家什么的
- {00:47:14} 0040 (视频)

- {00:53:30} **0041 Enquêtrice** 嗯没有了+然后：还有什么要说的
- {00:53:36} **0042 Shan** 嗯：刚才有一个地方：+哦就是那个：就是讲那个 *spécialité* 的时候就是 *je suis étudiant en journalisme*+然后那个地方我就是说了一下但是没有写+就那种 *spécialité* 还有那个+我还举了个例子+*je suis étudiante en français* 也没有写+我觉得也可以写出来+因为那个+他们一开始的时候可能听力+因为他们是属于 *débutant* 嘛+听力可能会比较的弱+他有时候如果+呃+就是比如说我如果仅仅是说出来他可能并不是特别的敏感+或者是就是呃：或者就也记不下来+可能就是只是作为一条上课就一下就 *p* 掉的信息就：就过去了+嗯：也可以写出来这样他可以就是说：跟我那个说的那个发音就可以对起来了+*spécialité*+然后他也可以知道写的说法因为+如果在场的学员里面有学生的话他也可以+就是将来 *ma spécialité c'est* 什么东西他也可以作为一个词汇量+嗯：然后：+还有什么来着+嗯：基本上吧+基本上就是这样
- {00:54:54} **0043 Enquêtrice** 嗯+你就是对这堂课整体有什么评价
- {00:54:57} **0044 Shan** 嗯：+我觉得这个课还是+就这‘一堂课’还是挺难上的+主要就是在那个+就是那个材料处理的那个地方+就是那个： *en direct de TV5* 那个+就那个听力还好+虽然听力很快+它确实有点问题+就是特别快+就是什么：就是那种什么 *je m'appelle* +然后 *j'ai vingt-deux ans* 都挺快的+嗯：不过就是熟悉了之后+如果就是一句一句停顿下来的话还是可以的+但它那个材料挺难的+嗯：++我想想啊：+不过倒是可以考虑就是不是那么详细地去处理那个材料+它中间就有一个就是在后面有一个 *activité 3* 的时候他有一个就是一个那个+呃：就是：呃： *le quinze le quinze janvier* 然后我们就是： *on fait le tirage* 然后 *qui gagne* 最后是 *Céline gagne* 她好像就那个题+好像牵扯到就是让+就是要让大家明白 *tirage au sort* 是什么东西+嗯：然后否则的话：+就是需要就是大家对材料有一个基本的+就一个 *global* 的认识+就可以做出来这个材料的类型是什么+嗯：其他的地方确实跟材料的具体的内容也没什么太大的关系+嗯：其实也许可以不必那么详细地处理那个材料
- {00:56:27} **0045 Enquêtrice** 我看你刚才一直都在讲说+就自己跟自己说+就是这个地方其实我们可以这样这样做+然后那你有什么你觉得做的比较好的地方
- {00:56:36} **0046 Shan** 嗯：我想想啊++（长停顿）嗯：就是：我觉得那个就是+就是呃+就是怎么说呢就是后边做国家的那个地方就是+就是说这四个这四个人他们分别都是来自哪个国家的+呃：就是我觉得那个总结做的+就是那个+叫什么+嗯：就是那个归纳+做得还可以+然后就是：相当于先提出了一个问题+*ils sont ou*+虽然我设想应该他们是知道的因为以前提到过这个 *ou* 的问题+然后在写 *adresse* 的时候+但是+但是就他们肯定还是忘记了（都笑）+不过就是一开始这样还是比较合理的这种做法+就先问一个问题+就这些人分别都是在哪里的+然后如果要是大家对那个材料有了一个基本的认识的话就是证明他们的目的地是在巴黎的+然后就说这个人是 *à Paris* 因为它那个材料里面有个 *aller à Paris*+他们就肯定知道在巴黎是 *à Paris*+然后：然后：因为那个图四个人是在别的不同的国家的+然后就是：然后就在听那个听力的过程当中+把其他的那些材料都给那个+就是先给+其他的信息先给排除掉+比方说那种什么+呃： *ma passion mon rêve* 什么的+然后让他们听到那个 *j'habite je vis* 什么的+就这个还好+就对于总结后边那个规则+实际上那个规则他们也学过了+就是关于国家阴性单复数的那个+嗯：就是关于那个什么 *j'habite* 和 *je vis* 我实在是没有办法只能提前告诉他们+因为要不然他不知道那个+就 *j'habite au Sénégal*+他如果不知道 *j'habite* 是我居住的话他就不会去注意到后边那个 *au Sénégal* 所以没有办法就是+我觉得还是有必要的+就是告诉他们 *habiter* 和那个 *vivre* 呢其实英文当中就是居住那个+这样子他就+就+我设想就是如果告诉他 *habiter* 和 *vivre* 的意思之后+就会去注意到如果他听到一个 *j'habite* 他会注意到后边那一个小小的部分应该是一个‘在’和哪一个国家这样的一个逻辑的构成
- {00:59:08} **0047 Enquêtrice** 嗯然后还有最后一个问题就是：就是你觉得跟这个班从刚开始上的时候+这学期刚开始上的时候+现在上到中间的时候+你觉得有什么：有什么样的影响使你的教学或者思想发生变化的一些东西
- {00:59:24} **0048 Shan** 嗯：我想想啊
- {00:59:29} **0049 Enquêtrice** 如果没有的话也可以说没有（笑）
- {00:59:32} **0050 Shan** 我觉得+还是：还是有一点的因为这个班因为人比较多嘛+所以还是有相当一部分同学是属于比较活跃的那样的+然后就+嗯：就是相比起来吧+那那样的+就比方说那个呃：*Stacey* 然后 *Eva* 然后那个谁那个 *Ketline* 还有 *Sisi + Sisi* 虽然不太主动说话但是她每次问她都是知道的那样的+然后还有：然后还有谁会比较主动发言+*Zoé + Zoé* 也会比较主动发言

+然后那个+呃；呃那个 Jérôme 也会+然后所以就是+因为它有好多同学还是比较活跃的吧+所以我都我都我就觉得就是+呃：怎么说呢就是+在上课的时候呢就是+因为我有时候会+就是我说的比较多然后学生说得比较少+然后我觉得：就是呃：还是就是通过以前的班肯定也有这样的经验+但是通过这样一个班还是会觉得就是说+如果有可能的话就是多多鼓励学生表达自己的那个意见表达自己的想法其实也是很好的+就是一方面能够鼓励他们的那种呃：学习的那种积极性吧+那另外一方面对班里其他的同学也是一个+也是一个引起+就是对他自己会增强他自己的自信心而且对于其他同学来说+就是比那个+听老师直接宣布答案如果听同学来+就是 proposer 一个答案的话+好像也是一个比较正面的影响

{01:01:13} 0051 Enquêtrice 没有别的方面

{01:01:16} 0052 Shan 嗯：++嗯：还有一个方面就是跟这个相对的吧+然后就是说还是要多多+还是要鼓励那些不太+想办法鼓励那些不太敢说的那些同学吧+或者是有的同学是属于+嗯+就是肚子里面有东西到那时他那个+就是不太爱在集体回答的时候+不太敢说+比如说每次那个+谁我想想啊+每次那个+Christine+就如果+嗯：在同学一起回答的时候比较少听到她的声音+但如果你让她单独回答她每次回答得都很好+那个+那个就有英语名字的那个 Warren 也是那样的+就他每次单独回答也很好但是很少会听到他主动回答那样的+嗯：所以就是：还是：虽然上课时间都比较紧+因为我有时候可能会想就是说要在有限的时间内比较高效地多传递一些信息嘛+但是如果有可能的话还是要+就是：嗯：怎么说呢因为学习好像除了知识之外还有一个兴趣的问题吧+还是要就是+在整个学习的过程当中让+让学生对这个+对这么课程的兴趣是越来越高的而不是越来越低的+所以如果有机会的话+就要制造机会让他们多多表现+然后能增加他们对自己的那种肯定吧

{01:02:41} 0053 Enquêtrice 就是你说的这个变化是：是就是根据这个班学生的特点+然后跟他们多接触以后+然后你自己再教学方面做出的一些调整

{01:02:52} 0054 Shan 嗯+对+我都我都不确定这些调整是我已经做出的+但：我觉得还是+就希望能自己能做出这方面的调整+就觉得有必要+就做这个调整是好的

{01:03:05} 0055 Enquêtrice 嗯+谢谢

Shan-EAC 3 (séance 12)

- {00:00:00} 0001 **Enquêtrice** 我就是选了几个片段+你就随意点评一下
- {00:00:04} 0002 (视频)
- {00:01:52} 0003 (办公室有庆祝活动, 采访中断)
- {00:07:39} 0004 (视频)
- {00:09:06} 0005 **Shan** 我当时也没明白为什么那个+他们有的同学会说+supermarché呢++就是说问了一个问题 ou on peut demander un itinéraire + 然后他也有一个同学一开始说了个 marché+然后我想说啊+quand on marche 就是走路的时候+然后他: 后来他说 supermarché (语气困惑)+我就想说他是不是想说 sur la marche +就是类似好像在路上的那种的+反正就是+谁来着就这个 (用手指) 说了个 supermarché +
- {00:09:37} 0006 **Enquêtrice** 那他们是: 这两课里学了这个词吗
- {00:09:39} 0007 **Shan** 没有+就它这两课内容很简单+就是上一课是那个+呃: 因为他要那个+去别的地方了所以就是要住哪个 auberge de jeunesse 嘛+然后不就有个对话是那个订 auberge de jeunesse 的房间的+然后就学了好多什么房间里有没有那个 salle de bains+然后有没有那个 douche+garafe d'eau 什么的+
- {00:09:59} 0008 **Enquêtrice** 对对对
- {00:09:60} 0009 **Shan** 然后接下来下一课就是叫+那个+就是 Demander un itinéraire+就是问路+就是问从火车站到 auberge de jeunesse 怎么走那样的+呃: 也没有 supermarché 这个词 (都笑)
- {00:10:16} 0010 (视频)
- {00:10:22} 0011 **Shan** 这个是 Stacey 说的 (dans la rue)
- {00:10:23} 0012 (视频)
- {00:11:29} 0013 **Shan** 其实我本来是想让他们就是+因为它有八个句子然后顺序是打乱的+我想想让他们读一下就是这些句子+然后看看这个句子应该是发生在路上的还是发生在那个就是: 呃: auberge de jeunesse 里面的+然后先把它 classer 出来+先把它分成两堆然后再排序+不过实际上因为也没有必要+就是+就是我本来是想这么让他们做来着着我的要求是这么说的但实际上他+呃: 一开始就说了呃第一个 (笑) a la réception de l'accueil 的那个第一句+不过那已经做完了+所以就+大家也应该都知道答案了应该也没什么
- {00:12:06} 0014 **Enquêtrice** 他是可能是不是没听懂你的:
- {00:12:09} 0015 **Shan** 对对对+他是没有听懂我的要求+不过我觉得就是这么做的也有道理+反正是他们也都已经排出序来了也就
- {00:12:17} 0016 **Enquêtrice** 你刚在看的时候笑也是因为想到了这个
- {00:12:20} 0017 **Shan** 对 (大笑)+然后我就想 (笑)+其实经常发生这样的问题+呃: 然后就是: +经常会发生那种+呃: 那种怎么说呢+就不仅是在 débutant 而且在就是+再往后边就是那种有点类似就是+呃: a2 或者是什么的+也会有那种就是+呃: 老师提出一个要求但是学生他+他的时候比如说他像这种初级班可能是没有听懂+然后在那个程度稍微高一点他们应该不是听不懂+但是没有听+就他没有听那个 consigne+然后就直接做了另外的一个+就是一个+就是+按照另外的一个要求来做的+不过我觉得+也还好吧反正是 (笑)
- {00:13:03} 0018 **Enquêtrice** 就这种情况你一般就不管了是吧
- {00:13:05} 0019 **Shan** 对我就管了 (笑)+因为要是就是纠正回来然后再+再弄过去就很麻烦+而且就挺那个+就挺破坏那个流畅度的感觉
- {00:13:16} 0020 (视频)
- {00:19:30} 0021 **Shan** 因为她那个+就是那个 Zoé+因为+她是属于班里边发音比较不好的一个+然后所以+所以我就在这儿念了一下+就是因为她实际上刚才念的那个句子就不太连续那样子的+所以我就又给念了一下
- {00:19:48} 0022 **Enquêtrice** 是为了:
- {00:19:50} 0023 **Shan** 就是: 怎么说呢因为每位同学念的过程好像也是给其他同学也是一个+就是给其他同学: +就是叫提个醒+或者就是唤+唤起他记忆的一个过程+因为她念得就比较的不太那个通顺+所以我就又给念了一遍那样的

- {00:20:10} 0024 (视频)
- {00:20:50} 0025 Shan 这个地方也是+(咳嗽)是因为那个 il n'y a pas 那个+然后一般情况下是在刚开始的时候都会有一个+呃:熟练度的问题+就是他们+有的时候是:因为因为他们一开始的时候也不知道那个 ne pas 往 il y a 什么地方放+他即便是放回去+他有一些那种省音或者是连诵的情况+所以就: +就念了一下
- {00:21:14} 0026 Enquêtrice 给他们做一个示范
- {00:21:15} 0027 Shan 对
- {00:21:16} 0028 (视频)
- {00:22:17} 0029 Shan 这句是:这个地方好像就是一个小小的一种复习+然后因为他们在左边就是学了那个+呃: aller prendre traverser 那些+所以就+就 '列举'了一下+然后因为他紧接着后来有一个那个+就是语法+就是那个 point langue+是那个+就是+关于那个+就是图和那个什么的练习题嘛+所以顺便可以和那个练习题联系起来
- {00:22:47} 0030 (视频)
- {00:24:12} 0031 (另一位老师进来, 姗与其聊天)
- {00:30:08} 0032 Shan 来看我上课的这个过程+可可怕了
- {00:30:11} 0033 Enquêtrice (笑)
- {00:30:13} 0034 (视频) (二人交流确认录像中涉及的教学内容)
- {00:32:00} 0035 (视频) (二人边看边笑, 同事时不时大笑)
- {00:33:45} 0036 Shan 有这么搞笑吗(问正在大笑的同事)
- {00:33:50} 0037 (视频)
- {00:33:53} 0038 Shan 其实应该让他写一个 se trouver 来着+但我忘了一激动+因为那个+他那个就是+呃:哪一句来着+哦他那个原+就那个前边一个练习里边有一句他写的是 se trouve+就什么 se trouve+住在哪儿哪儿哪儿哪儿+然后这个地方就是我一开始写那个 où 的时候我还在想过一会儿写答案的时候要写一个就是+因为它那个呃: email 里边那个原句写的是 est situé +还要写一个 se trouver 来着结果我过了一會兒就把 se trouver 给忘了
- {00:34:26} 0039 (视频)
- {00:35:05} 0040 amie-collègue 我觉得就别再看了(笑)看到自己上课的样子(大笑不止)
- {00:35:11} 0041 Shan 很可笑是吧+我也发现了
- {00:35:13} 0042 amie-collègue 因为说过去的时候没觉得怎么样然后你要是再+作为一个旁观者再看+啊+我为什么重复了那么多次啊(抓狂+笑)+我为什么这儿说不出来或者是+就是+说个错的+先给人写个 la musée 啊什么的+然后就啊啊啊
- {00:35:28} 0043 Shan 对+我一开始的时候也是把那个+有一句把那个 itinéraire 说成了 une itinéraire+因为我上大学的时候+我就认为就以 aire 结尾的就很像阴性的+虽然是+我们都一般都认为就这种+这是属于虽然很像阴性但是应该是阳性的+所以也+所有以 aire 结尾的+但是我还是会不自觉地+就你知道那个脑子跳这儿
- {00:35:52} 0044 amie-collègue 先+先想到那个错的
- {00:35:54} 0045 Shan 对
- {00:35:56} 0046 (视频)
- {00:36:03} 0047 amie-collègue (大笑)
- {00:36:05} 0048 Shan 因为那个教室里面出现了是那个+三个那个+三个账户+然后它就有一个+bienvenue 嘛+其实我就应该选那个 bienvenue 就得了+然后看有个 vieux professeur+然后我想说像我这么和蔼可亲的人
- {00:36:19} 0049 amie-collègue (大笑)
- {00:36:20} 0050 Shan 就应该选那个 vieux professeur+因为我想它可能就是原来的那个界面嘛

- {00:36:23} 0051 amie-collègue 对是
- {00:36:24} 0052 Shan 就原来的那个界面+然后就点了那个 vieux professeur 进去了+结果里边没有那个包+就没有那个 manuel 那个那个 CD
- {00:36:32} 0053 amie-collègue 真的啊
- {00:36:32} 0054 Shan 对+那里边是没有那个 pdf 什么的+还有那个+呃：听力的那个 CD +它没有那个东西+然后我就+然后我就想额没有+然后我就被迫又换一个 compte 又重新换
- {00:36:46} 0055 (视频)
- {00:36:48} 0056 amie-collègue 一般就是四教室那个 tableau 不好使嘛+就是老是写着写着+在这儿写
- {00:36:54} 0057 Shan 嗯
- {00:36:54} 0058 amie-collègue 就上下+就这个也上下+上上面去+四教室老是那样+然后他就说+他检查了一下+然后他就+我看他第二天给我三个账户出来+我也是用的那个 vieux professeur+因为他本来觉得可能 bienvenue 的话+它上面那个东西和咱们原来那个 professeur 是一致的+他觉得咱应该是 suivre 那个+但是你知道我一看到猫我就控制不住了(都大笑)+而且我家里面用的也是那个猫+我就哎呦这个 vieux professeur 就是我
- {00:37:25} 0059 Shan 对我就纯粹从名字判读+我想 vieux professeur 应该是我们以前用过的
- {00:37:29} 0060 amie-collègue 对而且很怕它不同的里面 code 又不一样+怕进不去+然后我就直接很自然的用了那个+然后他还问我就说+你用没用那个新的+你觉不觉得那个新的就是感觉那个 tableau 就好使+我说没有+我用的旧的+他说啊呀忘了跟你说了+他说没发现那个是猫的就说和以前不一样+(笑)我一看猫就+不由自主的我就去了(大笑)
- {00:37:53} 0061 (视频)
- {00:37:55} 0062 Enquêtrice 然后我还从那个 Dupont 里边找+然后找半天也没找着+那个东西就只在桌面上了也不在那个
- {00:38:03} 0063 amie-collègue 他可能给换的位置+他可能给换的位置+他那个以前你看就是电脑上面都不存在硬盘里+呃都不放在桌面上+就一清桌面就没了+他当时还跟我们讲+就他以前没把硬盘扩到那么大的时候+没把那个叫什么内存扩到那么大的时候+他说不要在桌面上放东西+当年 Vincent 还在的时候+Vincent 就做课间的时候他就喜欢把他所有的图片什么的全都放到桌面上+然后用来做课件+做完课间也放在桌面上+但是就是会影响开机速度什么的+然后当时而且当时只能打开一个那个 notebook+你打开两个的话它就拉不动了+然后 Fabien 就说一周它会自动清理一次+他说你要是不挪位置的话就给你清理没了+然后+我当时还偷偷地把那个+就是呃：Latitudes 还是哪一本说+我就放到他的那个 d 盘上去了+当时一共就 CD 两个盘+然后我就想到时候万一找不着的话别出来没得用+因为觉得 u 盘上放不了那么多
- {00:39:11} 0064 (视频)
- {00:41:24} 0065 Shan 这个是因为我觉得它不清楚+它有一个+prendre la deuxième rue+它也是就是有一条路然后有一个箭头往左转+它只不过是唯一的的不同就是那个+那个它确实是有一条街+它跟这个路是个直角+成直角垂直的+但是那个左转的图也是这样+就也是一个箭头向左+只不过呢那个地方是个弯+就是它有个弯道+但我想说也太不清楚了+然后我就+在那个上课的时候我就以为学生有可能会弄混+就对他们来说就觉得不清楚
- {00:42:00} 0066 Enquêtrice 你就用肢体表达了一下
- {00:42:02} 0067 Shan 对所以就说了+就一次就是说没有像刚才像右转那样那么对应的向左转+就我以为大家会混那样
- {00:42:13} 0068 (视频) (同事大笑)
- {00:43:05} 0069 amie-collègue (模仿姗上课时的动作)你这样像砍人一样
- {00:43:08} 0070 都笑
- {00:43:11} 0071 amie-collègue 屠夫(笑)

- {00:43:13} 0072 Shan 没有+就是因为这个：大家老说嘛下面人+然后第四个然后没办法+然后我就开始这么比划比划比划+直走直走直走
- {00:43:22} 0073 amie-collègue 你自己都觉得很搞笑吧（笑）
- {00:43:25} 0074 Shan （笑）如果你不笑的时候还没有觉得那么搞笑
- {00:43:27} 0075 （视频）
- {00:43:40} 0076 amie-collègue 有没有人问 droit 和 droite
- {00:43:41} 0077 Shan 嗯嗯+就是那个 Eva+就是美国国籍的那个小女孩+她就问那个 droit 和 droite
- {00:43:50} 0078 amie-collègue 你说这就是法语的贱的地方+长得就像
- {00:43:55} 0079 Shan 对+然后我还很深沉的思考了为什么 droit 和 droite 是+那个就一样的+然后我是这么认为的+就是因为那个+就他们好像都+你发现没有英语中 right 叫正确的+就是那种偏右的是就是正道或是怎么样的+旁门左道+左嘛就是那个歪歪的然后右边正的+所以呢 droite 除了右边意思就是人非常的正直+所以右边是直的嘛（笑）+然后那个
- {00:44:26} 0080 amie-collègue 对我也觉得有
- {00:44:27} 0081 Shan 它也肯定有
- {00:44:29} 0082 amie-collègue 那个 se tenir droit
- {00:44:30} 0083 Shan 对就是直的意思+英语中不是也是那样的
- {00:44:34} 0084 （视频）
- {00:44:47} 0085 amie-collègue 然后填那个表格+就是书面表达+你教过 André 吧
- {00:44:56} 0086 Shan André ↑
- {00:44:58} 0087 amie-collègue 对就只一个：一个一个+就是一个高中生
- {00:45:01} 0088 Enquêtrice 特别高的那个
- {00:45:03} 0089 amie-collègue 没有不是特别高+他就是挺黑挺瘦的+干瘦然后戴个眼镜+就是当时我们+上个学期+应该是我上的那个课
- {00:45:14} 0090 Shan 是不是有个比较诡异的男孩
- {00:45:17} 0091 amie-collègue 对+和别人特别不一样+然后他
- {00:45:19} 0092 Shan 是不是说话就很像小绵羊
- {00:45:21} 0093 amie-collègue 对对对
- {00:45:22} 0094 Shan 哦我也见过他（表情惊吓）
- {00:45:24} 0095 amie-collègue 我就觉得他+他今天写的+他其实很认真+反正就是很上道+他写那个书面表达的时候+你知道 situation de famille+确实他们就没学过+也不知道怎么写+有个人写 seul 我就给他算对就行了+然后一般人都写 mère père et moi 或者是 mon mère mon père et moi+ ma mère ma père et moi 这种（都笑）这都算错+他写的是（笑）je suis le fils de ma mère+（都笑）然后我就想+哎哟这句话你从什么地方+你放什么地方也不合适（无奈笑）je suis le fils de ma mère（笑）+哎呀+太奇葩了
- {00:46:08} 0096 Shan 就是+他们就是：不过 André 还挺好的+就是+他经常会问问题+就是：他虽然问十个问题吧+但是我觉得总有一两个问题还是在点子上的+他就会问（模仿 André）ah pardon madame+ qu'est-ce que ça veut dire 这是他最经常问的那个问题+一节课要问好几遍
- {00:46:31} 0097 amie-collègue 就是他+他要你教他个句型+他要当天不用他就睡不着觉（都笑）他就属于那种+而且就是那种我要让你知道我是+我是绝对是模范+我就是学习第一+老师教什么我就一定会做得很好的+就是+一定要起到带头的作用（都狂笑）+上课就这样坐（模仿 André）有一次我们在听一个有一个单元让+听声音+就是教什么感官啊什么的+第一个要求他们闭上眼睛听声

- 音+然后我说 *fermez vos yeux*+他就把眼镜+啊他没摘眼镜+就这样坐着+把眼睛就闭上了+*fermez vos yeux*+其他人就是那种+为什么为什么你要干什么那种很好奇+然后另一个男生也闭上眼+我们班那些女生就这么看+或就这样看(模仿学生)
- {00:47:22} 0098 Shan 对我也经常遇到这种问题+我不知道是他们没有听懂还是:
- {00:47:26} 0099 amie-collègue 我说 *FERMEZ VOS YEUX* (大笑)+我说你们看看 *André* +然后 *André* 就一点也不动+你看我是榜样我是榜样(笑)
- {00:47:33} 0100 Shan 有的时候就是+真的有的时候就那种+就是那个
- {00:47:38} 0101 amie-collègue 就怕陷害他们似的
- {00:47:39} 0102 Shan 对对对+不是我也怀疑他们应该也是听懂了+但是就是不干不知道为什么
- {00:47:44} 0103 amie-collègue 对
- {00:47:45} 0104 Shan 就是有些+就是很简单那种就是+呃: 就是: 练习题就是第几个练习题+然后第几题那种东西的+你经常会发现有人做岔题了+我就想说呜呜我刚才没有说清楚吗+就是那种 *page* 多少多少+*exercice* 几+然后那个+有一个 *exemple*+通常大家都会先念一下 *exemple* 然后大家才开始
- {00:48:06} 0105 amie-collègue 对对对+都念完了以后你到他那个位置他还是会错的
- {00:48:09} 0106 Shan 对
- {00:48:10} 0107 amie-collègue 不知道他们在干什么
- {00:48:11} 0108 Shan (笑) 不知道为什么我就想说+*c'est ma faute* 吗(笑)+哎呀
- {00:48:16} 0109 (视频)
- {00:48:35} 0110 (同事离开, 访谈继续)
- {00:53:33} 0111 (视频)
- {00:54:11} 0112 Shan 我不知道那 *straight* 有没有写对+我也不太确定+那个 *straight* 的后边我就忘了+那种什么 *ght* 呀+还是什么 *gt* 的都忘了
- {00:54:22} 0113 (视频)
- {00:58:12} 0114 其实它有一个就是那种字母 *e* 的发音规则问题+但是就是没: 没+当时我也就是想要不要讲+后来想算了+因为这一个动词+反正它只要就是动词 *prendre*+他如果动词 *prendre* 就是+就是他们都念+就是念得嘴熟了也就还好+就对动词 *prendre* 来说+因为它中间牵扯到一个就是那种就是什么+呃: 就是: 鼻化音的问题然后还有就是那种什么词首的开音节然后 *e* 在词首开音节要发 *e*+然后 *e* 在双写的那个+辅音字母前面+干脆就把它理解叫一个闭音节+在闭音节当中发 *e* 的音+就是 *e* 的规则如果大家知道了就会比较清楚+但问题是也;+就是根本上也没有哪一个地方就是比较系统地就是+聚集一些+例词+所以: 所以就那个+因为它肯定在那个+就是在某一个地方它会就是总结的+什么是[*e*]还是[*ɛ*]或者是[*e*]还是[*ɛ*]还是什么东西的会讲的+所以就没有讲
- {00:59:25} 0115 Enquêtrice 但是这个总结的东西在后面
- {00:59:27} 0116 Shan 嗯对+等他们再+就是再多学习一些那个其他的那种就是单词的时候
- {00:59:38} 0117 (视频)
- {01:00:40} 0118 Shan 其实+就是因为它我们就好像也可以说 *en moto* 和 *en vélo* 嘛+不过+就提了一下+就等他们见了再说吧+他们自然会问嘛他们如果记得的话自然会说什么+就是为什么是 *en vélo* 怎么样的+到时候再问呗
- {01:00:58} 0119 (视频)
- {01:01:07} 0120 Shan 其实我也不知道为什么+他们会这么分+然后感觉就是嗯: 我觉得好像有两种分法+要不然就是说他没有一个封闭的空间他就是在外边+或者在交通工具之上+或在交通工具的外边+然后但是好像有时候也会说就是: 嗯什么 *cheval vélo* 还有那个 *moto* 不太像吧 *à pied* 都是那种感觉像是机械力驱动那种就没有什么发动机不过 *moto* 也有发动机问题是+所以: 也不知道

- {01:01:42} 0121 **Enquêtrice** 这是你自己总结的
- {01:01:45} 0122 **Shan** 我们有时候讨论过这个问题以前的时候+就为什么法语当中有时候用 en 有时候用 a 好像：是大家猜的其实（笑）+我觉得猜得还挺有道理的+就是他们那个猜好像这些+这些用 en 的一帮都是在一个小盒子里边用 a 的一般就没有什么车厢之类的在外边
- {01:02:09} 0123 (视频)
- {01:05:31} 0124 **Shan** (笑) 那就是那个+找了半天：嗯：就是他那个因为：+他书上标的是 67：到 68+但他那个 cd 它应该大概是在新的 CD 就是+嗯：就是就好像那个+前面那个 cd 到 60 的时候那个 cd 就结束了+它因为第一个 CD 只有 60 个 liste+然后第二个应该是+就是第二张 cd 的一应该是课本上标的 61+所以在找找找找了半天（笑）
- {01:06:04} 0125 (视频)
- {01:07:27} 0126 **Shan** 要先点那个点橡皮+然后：用橡皮把它擦掉+然后再点
- {01:07:37} 0127 (视频)
- {01:08:20} 0128 **Shan** 点橡皮++用橡皮把它擦了+然后再去点那个箭头+然后再点
- {01:08:34} 0129 (视频)
- {01:13:02} 0130 **Shan** 其实应该换一个播放器+然后它因为它默认的播放器吧是那个是有一个像那个路上那个小小+小塔的那个三角的那个+它那个有一个问题它特别不敏感+就是它那个点了之后它要过一秒钟再停下+就说你当时点的话它是在稍微往后一点的地方停+然后所以再开始听的时候要往前倒一点儿+然后就挺烦人的+所以我有时候就会把它换成那个+嗯：Media Player 那个+或者是 QQ 那个影音播放也比这个好用一些+所以：
- {01:13:41} 0131 (视频)
- {01:13:57} 0132 **Shan** 但就它里边这些：+呃除了它有些就是那种+可能就是什么呢：vous prenez tout de suite à gauche↑ rue Ensoleillée↑因为它结构有点复杂嘛+它在那个 prendre+因为他们可能熟悉的是 prendre la rue 什么什么什么+然后或者就是 tournez à gauche tournez à droite+但它可能会 mélanger 一下+就是那种 prenez à gauche rue 什么什么什么+就没用那个什么 prenez la première rue a gauche 那种课本上写的比较教条的那种句型+然后还有就是像那些：像这个 Filaterie+就不是特别明显对于学生们来说+因为它那个+它写的是就是 f-i-l-a-t-e-r-i-e 就 fila-te-rie+但它念得就是 Filaterie 就是+感觉就是感觉只有三个音节+但它写的呢感觉其实呃：四个音节似的
- {01:14:54} 0133 (视频)
- {01:15:17} 0134 **Shan** 就这个还是：+就这个就是他有一个就后边有一个小的问题就是+刚才我们说就是它有一个 rue Filaterie 是在那个 cathédrale 的右边嘛+但它那个过一会儿很快它那个+就不过班上同学就没有人提这个疑问+就是他有一个就是他真正找到去那个地方叫 musée château 嘛+musée château 他说是就是 quand vous arrivez en haut↑+c'est sur la place à gauche+但它其实那个 a gauche 是我们从正面看是 à droite 但它因为是从上面下俩+所以那个小人他是+就是他的面向就跟我们是对面的+所以对于那个小人儿+走的那个小人儿来说是 à gauche+但是其实对于学生来说是 à droite 的+但是没有人问就是+为什么为什么明明那个 musée château 是在那个 place 的右边的+但是为什么那个听力里边说是在左边+没有人问
- {01:16:15} 0135 **Enquêtrice** 你觉得他们是明白了
- {01:16:18} 0136 **Shan** 我觉得有一部分是明白了有一部分是没明白的（笑）+就是没管+就是没管左右那种的
- {01:16:24} 0137 (视频)
- {01:17:16} 0138 **Shan** 因为它那个我觉得那个 la rivière le Tillou 挺+就是挺复杂的那个发音+然后所以就听了好几遍+然后我设想大家可能需要听好几遍那样的
- {01:17:31} 0139 **Enquêtrice** 然后确实也跟你的一样吗
- {01:17:32} 0140 **Shan** 呃：对应该是
- {01:17:34} 0141 (视频)
- {01:19:42} 0142 **Shan** 其实这个地方是因为我忘记它那个听力里边怎么说的了+就它那个 traverser la rivière le Tillou vous traversez la rue de Lille 然后他后边有一个就是小小的就是一个那个+呃+然后就是什么 la rampe du château 但是它前面有一段我就忘了怎么说的了+好像是好像是 vous

- montez en haut↑好像是差不多这么一个东西啊 vous montez à droite 好像是 vous montez à droite 然后那个 la rampe du château 然后但是这段我就给忘了
- {01:20:17} 0143 (视频)
- {01:20:21} 0144 Shan 呃这是为了给他们说明向左向右的问题+然后+这个很难就很难那个+就很纠结反正是+就做了这么一个就感觉这个人向着这个+实际上是面对我们这些阅读书的人的
- {01:20:38} 0145 (视频)
- {01:20:56} 0146 Enquêtrice 嗯没了++能不能整体评论一下就是刚才看的这种几段或者是这节课
- {01:21:06} 0147 Shan 嗯：反正我觉得这节课就像那天晚上说的一样+不是特别的理想感觉+就是有点：就是有点那种+凝滞的那种感觉（笑）+就包括有时候呢：有时候问问题就这样+你有时候问问题+就像问的那个就是 ou on peut réserver une chambre+ ou 或者是 on peut demander un itinéraire 那样子的+要不然就有时候会说呢：就是：感觉+我还是感觉可能是因为信息量比较大吧就是或者是说根据这个主题提出来的问题一般都比较难+就是那种+那种什么 ou est ce qu'on peut demander un itinéraire 就是有点+对于他们来说这句话挺复杂的+也有点长而且词也比较难+然后要不然就是有些发音问题+就像那种+嗯动词 prendre 那种变位+因为 vous 嘛就变成 vous prenez 就是原型是 prendre+然后 XX 是 prend 这样子的+然后就是+就是下面那些东西的发音+就是后面那个补语的发音 tout droit 还有 à gauche à droite 我想对于他们来说还是需要一段时间去+去熟悉这个东西吧+它可能包括一个就是+它队这个结尾辅音不发音是不是比较敏感+然后要不然就是说对这个辅音群那个 dr 的那个+然后它的清浊辅音那里它有一个 tout droit 那样子的+有这么一个问题+然后还有就是+有一个小小的问题就是他+就是就是实际上就是+就是对动词本身涵义的理解因为这节课学了好多那种+就不大说得上来是什么走啊还是什么+什么去啊那样的词因为它可能牵扯到一个使用动词 aller 和使用动词 prendre+因为比方说我们汉语中有时候说你走这条路+但是法语当中说 prendre cette rue 那样子的+然后+如果是去是动词+或者是往左边走往右边走那种句子就得用 aller+感觉在做练习的时候会有这样一个小小的问题+就包括那个后面那个练习+还有那个：就练习册那个+大概都会有一个区别问题+就他们得区别这个 aller prendre 还有什么 continuer 啦都应该怎么用那样子的+嗯：然后就是那个听力我觉得是有点难那样子的++稍微+所以稍微有点慢+还行
- {01:23:47} 0148 Enquêtrice 然后就是上节课+上次那个+就是做这个访谈的时候问你觉得+当时因为是在学期中嘛+那你觉得跟学期初的时候有什么变化什么的+然后现在这个同样的问题+现在是学期末了嘛+你觉得自己跟学期中+学期初+有什么就是在教学方面啊思想方面啊有什么变化
- {01:24:12} 0149 Shan 嗯我觉得：我想一想啊++在学期初：++我觉得还是就是说怎么说呢+就是+嗯：还是会就是跟+怎么说呢就是还是会更有经验一些吧+就是比方说+呢：如果再次教同样的一个班+然后+就像就是就像+有点像这种回顾上课一样+有时候能想到好多的地方可能改进的+那样子的+然后：就是在那个+比如说嗯+可能越到后来就越有一个整体感+就越觉得就是+有一些东西可以在一个比较长的时间内去 ranger 一下+就比方说+就刚开始+学期刚开始的时候会比较紧迫+就想要把好多的那个+包括什么语音知识+语法知识用一种比较+怎么说呢+就是比较 catégorique 的方式+就是告诉给学生+但是：到了那个+嗯：就是课程延续的时间越长+你越会觉得有一些东西其实可以+就是慢慢来+就比如说像刚才的那个语音问题+就是那种呢+ai e 撇还有 e 的那种发音+嗯：就是一开始的时候会觉得就是同学什么知识都不知道你会觉得上课上得特别的发涩+特别+就他什么都不知道然后你要一遍一遍地重复也+也也+就是你心里边老装着一个问题就是大家怎么不问这个地方为什么这么发音什么的+其实也没有必要+就是到后来时候大家慢慢掌握的词汇越来越多+然后慢慢见到法语的这种情况越来越的时候+他可能以来自己就会有一个感受+然后二来就是+嗯：他如果这个时候再把+把一些知识告诉他的话他会更加的从容因为他其实就之前自己也已经有好多疑问了+他也可能是带着疑问来学习的+然后在整个的这个过程中他自己可能也是有 XX 的+然后老师如果再告诉他的话+可能会印象更深刻一些吧
- {01:26:40} 0150 Enquêtrice 那就是+我可不可以说你刚才说的这个过程是你上每一学期都有的+还是说
- {01:26:47} 0151 Shan 对+上每个学期都有吧因为+虽然课都是+分初级中级高级这样子的+但是因为学生不太一样+然后而且每一个班的那种 ambiance 也不太一样+比如说这个班就会稍微活跃一些那个班就会不活跃一些+然后+有的班就有那个+就有个别的一些同学会有这样一些特点+就会有一个感染作用+感染其他的人所以还是+就每个班和每个班之间是有很大不同的

- {01:27:20} **0152 Enquêtrice** 有没有什么就是+这学期就是你经历的+尤其跟这个班+但是跟你以前所有的想法都不一样的一些东西
- {01:27:30} **0153 Shan** 我想想啊++我觉得还是：呃：就像以前的时候我们就是+读练习的情况没有这么多+比较少+可能是因为我很长一段时间一直以来都上那个+叫什么来着+就上另外一个教材+就上 taxi 那本教材+那本教材就比较的+就他的那个进度比较 doucement 它的语法的进度也好+然后那个+就是课本内容的进度就比较 doucement+但感觉 Alter ego 的内容好像多一些+它那个主题还都挺复杂的+就是到了第二单元之后这些主题也都挺复杂的+就感觉难度的进程比较陡+然后所以我觉得+就在这个+就在这个班就有挺多内容就是+如果有可能的话就是+给学生多一些主动性还是好的+就是让他们尽可能的多自己造句子+自己来创造一些东西+自己来读一读啊表达一下那样的+因为他们也需要这样一个练习过程+
- {01:28:45} **0154 Enquêtrice** 你是说你+你是在这学期的实施过程中想要让他们多读还是说就是你觉得这学期过后以后+你觉得应该给他们更多的时间
- {01:28:56} **0155 Shan** 因为我试着在这个学期就是让他们稍微读的多一点+有可能的话就是在做完练习之后再有一个整的这么一个阅读过程+嗯：然后但我觉得还不够+就是好像+还可以在上学的过程中吧+我还是觉得呃+还是老师说的比较多一些+学生说的比较少一些+所以觉得就是+如果这个班比方说到了它的下一个 session 的话+我还觉得还是应该让学生更多的+就是表达一下练习一下学到的知识
- {01:29:33} **0156 Enquêtrice** 然后那个：最后一个小问题+就是我们这个这学期+然后跟你做了就是很多那个+做了那个很多各种各样的访谈啊什么的+你觉得这个过程中+就是运用这些试验方法什么的你有什么看法建议
- {01:29:54} **0157 Shan** 嗯：++还++也没有什么东西要+看不出来有什么建议之类的+因为+我看到的是跟老师做的这些嘛+然后：
- {01:30:07} **0158 Enquêtrice** 就是跟你之间的+你觉得有什么批评啊都可以说
- {01:30:13} **0159 Shan** ++也还好+暂时还没想到（笑）
- {01:30:22} **0160 Enquêtrice** 可以改进的地方就是：
- {01:30:25} **0161 Shan** ++也还好+没想到有什么建议什么的
- {01:30:33} **0162 Enquêtrice** 谢谢

CORPUS NOE

CONTEXTE INSTITUTIONNEL – COURS DE FRANCAIS

Classe	Institution / Lieu géographique	Alliance Française en Chine
	Intitulé du cours	<i>Cours d'été (intensif)</i>
	Nom de l'enseignant(e) : réel ou fictif	Noé
	Niveau	A1
	Date de début des cours	07/2013
	Date de fin des cours	08/2013
	Nombre d'heures par semaine et par jour	24h (6h*4) par semaine
Enseignant(e)	Nationalité	Togolaise
	Sexe	Masculin
	Statut professionnel	Enseignant permanent
	Formation	Master en commerce international
	Parle-t-il la langue des apprenants ?	Oui
Apprenants	Nombre	13
	Répartition par nationalité ou origine	Chinoise
Disposition de la classe		
Outils	Tableau blanc interactif/ordinateur/vidéoprojecteur/ <i>Alter ego + 1</i> (méthode de langue déterminée par l'institution)	

ENTRETIEN SEMI-DIRECTIF PRESEMESTRIEL (NOE-EG) – 17/07/13

- {00:00:00} **0001 Enquêtrice** ok c'est parti
- {00:00:02} **0002 Noé** je peux pas me présenter et tout (rire)↑
- {00:00:05} **0003 Enquêtrice** ben si tu veux (rire) ça peut être ::: voilà comme tu veux ah (rire)
- {00:00:09} **0004 Noé** aujourd'hui euh + on est 17 bon laquelle j'ai décidé de (rire des deux)
- {00:00:17} **0005 Enquêtrice** alors donc: comme je t'ai avant ↑+ il s'agit d'un entretien général↑+ qui euh porte sur tes représentations + ton parcours et des choses basiques donc au niveau du genre c'est plutôt un entretien narratif +donc + il n'y a rien comment dire + s'il y a des questions qui te semblent bizarres ou choquantes ou qui te mettent mal à l'aise donc tu me dis voilà+ tu me dis et puis bah on change de questions ok↑
- {00:00:50} **0006 Noé** ok
- {00:00:51} **0007 Enquêtrice** donc à tout moment si euh t'as des questions n'hésite pas
- {00:00:56} **0008 Noé** d'accord
- {00:00:58} **0009 Enquêtrice** alors donc: tu m'avais dit que ça fait 5 ans + que t'es ici ↑
- {00:01:04} **0010 Noé** oui↑
- {00:01:05} **0011 Enquêtrice** alors donc avant de venir en Chine + est-ce que t'as déjà eu des représentations sur les Chinois
- {00:01:12} **0012 Noé** non non je pense que avant de venir en Chine pour moi c'était + euh: + maintenant ça semble plus bizarre de le dire mais + je crois que la même mentalité la même façon de voir les choses + que les Chinois maintenant quand ils me voient + c'est-à-dire quand un Chinois il me voit il + il me demande tout de suite tu viens de quel pays ++ mais en fait ils ne veulent pas vraiment savoir je viens de quel pays+ ils veulent savoir si tu je suis africain+ donc même si je dis euh+ je viens du Togo↑++ ils ils disent euh: 非洲↑++ quand je dis oui c'est bon + ah d'accord je sais + donc c'est pas vraiment le pays qui est important ↑+ mais ils me placent parmi les africains c'est tout + donc avant de venir en Chine+ pour moi c'est un peu pareil+ les Asiatiques c'est des Chinois + donc je me rappelle pas euh + avoir du distinct + pour moi un Coréen un Japonais non + quand je vois quelqu'un qui est type asiatique + c'est un Chinois+ donc les Vietnamiens les Thaïlandais tout ça c'est + c'est pas pareil+ mais tous ceux qui sont dans dans + euh:
- {00:02:35} **0013 Enquêtrice** l'Asie orientale
- {00:02:36} **0014 Noé** voilà que + que les Chinois et les Japonais c'est les Chinois
- {00:02:43} **0015 Enquêtrice** alors les Chinois: avant d'après toi ils sont comment
- {00:02:49} **0016 Noé** euh: de toute façon chez moi euh + les Chinois qui qui qui sont là-bas ils sont + ils ont des centres de massage + ils font la médecine chinoise+ ou bien ils ont des commerces + donc + il y a pas vraiment de contact↑+ et sinon après tout ce qu'on voit sur la Chine c'est dans les films+ donc ils font du karaté + soit ils font du Taijiquan comme ça + et les filles ont des nattes (rire de l'enquêtrice) + ouais et puis j'avais un peu un mélange de + euh + de culture japonaise je pensais que c'était vraiment réglementé ↑+c'est ordonné↑+ tout le monde doit faire des choses bien disciplinées et tu vois chaque chose a sa place et tout + donc c'est ça c'est + j'avais pas vraiment d'idée euh + précise sur comment vivent des gens ici comment ça se passe
- {00:03:58} **0017 Enquêtrice** et euh : donc: non plus t'avais pas de représentations sur les étudiants chinois
- {00:04:07} **0018 Noé** pas du tout
- {00:04:08} **0019 Enquêtrice** (rire) t'as jamais eu euh avant de contact avec ce groupe d'étudiant
- {00:04:12} **0020 Noé** pas du tout + pas du tout
- {00:04:13} **0021 Enquêtrice** (rire) et tu n'as pas pensé euh pouvoir avoir contact avec ce groupe d'étudiants chinois
- {00:04:21} **0022 Noé** (rire) non jamais jamais

- {00:04:23} **0023 Enquêtrice** d'accord + alors t'es maintenant enseignant de français pour le public pour un public sinophone↑+
- {00:04:31} **0024 Noé** ouais
- {00:04:32} **0025 Enquêtrice** et euh: avant est-ce que tu as pensé euh: euh : tu as pensé une fois que tu serais enseignant de la langue française et pour les Chinois
- {00:04:46} **0026 Noé** euh: ++ ouais je + en venant ici + je me suis dit ouais pourquoi pas je pourrais donner des cours de français ++ mais ++ je ne pensais pas que ce serait ce public + je pensais que ce serait un public ++ des gens qui travaillent ↑+ des gens qui + qui travaillent dans les sociétés françaises parce que + euh: j'avais déjà donné des cours de français ais au Nigéria↑+et donc c'est surtout dans les entreprises françaises+ donc aux Nigériens qui sont anglophones ↑+ et qui qui veulent rehausser leurs niveaux de français et tout ça + donc je pensais pareil je pensais en venant en Chine ↑+ euh: je pourrais donner des cours de français dans des + dans des boîtes françaises en Chine mais + euh pas forcément aux étudiants comme ça non non
- {00:05:45} **0027 Enquêtrice** d'accord+ donc: est-ce que t'as cherché à trouver à boulot euh dans les entreprises fin pour un public professionnel
- {00:05:56} **0028 Noé** en fait c'est allé très vite↑+parce que je suis arrivé euh + en mars 2008↑+ et moi j'étais très occupé dans mon université à ce moment-là donc + et je cherchais pas je cherchais pas de boulot↑+ et puis euh ++ et c'était quand en juillet ↑+ non ouais c'était en juillet chuis chuis sorti avec des amis ↑+ et là j'ai rencontré le directeur de de de l'Alliance française de J↑+et lui il m'a dit que + il y a une Alliance à J + moi je savais pas + et donc on a discuté un peu on a parlé de l'Alliance à J et puis l'histoire de l'Alliance française comment ça été créé je parle de l'Alliance de la province S parce que c'est un peu particulier dans la province S il y a deux alliances dans la même province + donc il m'expliquait que : c'était à J après euh Q et tout ça on en a un peu parlé + et donc lui il m'a dit euh bah si tu veux tu passes à l'Alliance je vais te faire visiter+ j'ai dit d'accord + et donc moi je je suis allé il m'a invité pour le 14 juillet de de cette année-là ↑+ il y avait des projections des films et des activités tout ça + donc moi chuis année j'ai visité l'AF c'est tout j'ai vu les étudiants + MAIS APRES je crois euh deux semaines après ↑+ il m'a rappelé il m'a dit ben Talu je sais que t'es très occupé dans ton université mais est-ce que ça te dirait de donner des cours à l'alliance↑++ ben sur le coup je je savais pas trop parce que je savais pas si j'avais assez de temps pour ça
- {00:07:54} **0029 Enquêtrice** en plus t'avais une bourse à l'époque
- {00:07:58} **0030 Noé** ouais + donc je lui ai dit↑+ euh: oui mais ce sera compte tenu de mes disponibilités parce que je ne sais pas si je pourrais donner beaucoup d'heures+ et puis comme d'habitude en été il y a beaucoup de classes qui ouvrent donc quand je suis allé je commençais et puis + au début c'est + comment dire + c'est un peu bizarre parce que moi je je ne parlais pas encore chinois je venais d'arriver↑+ et tout donc c'est c'est quand je dis c'est bizarre c'est c'est par rapport aux + aux étudiants + parce que + pour eux ça ne ++ ce n'est pas habituel↑+et pour moi non plus+ maintenant + je suis déjà habitué à la façon dont les étudiants réagissent quand ils me voient + mais à l'époque + non donc eux ils avaient un peu de méfiance↑+ + et de curiosité + et moi euh + je les regardaient je ne savais pas euh comment les les rassurer + leur expliquer tout mais + mais ça s'est très bien passé↑++ et puis euh au fur et à mesure j'ai j'ai pris goût à ce que je faisais donc + après je n'avais plus de bourse à l'université : je j'ai décidé de rester plus longtemps que je voulais donc j'ai dit à + au directeur que je pourrais continuer + donc ça s'est passé comme ça après j'ai continué + tout le temps
- {00:09:36} **0031 Enquêtrice** d'accord + donc le commencement du métier c'était plutôt par hasard
- {00:09:42} **0032 Noé** hein↓
- {00:09:44} **0033 Enquêtrice** c'était pas dans ton projet de toute façon
- {00:09:47} **0034 Noé** non pas du tout

- {00:09:47} **0035 Enquêtrice** ok+ mais tu as bien aimé maintenant euh ce métier
- {00:09:52} **0036 Noé** bah ouais maintenant carrément + comme j'avais dit je n'ai pas de + de formation de FLE à la base↑+ mais après je me suis intéressé à ça et j'ai pris des cours et tout donc + ouais ça me ça me plaît maintenant
- {00:10:10} **0037 Enquêtrice** ça te plaît euh+ alors précisément c'est quels éléments qui te plaisent
- {00:10:17} **0038 Noé** c'est + c'est qu'on voit euh + la la réalisation de ce qu'on fait + c'est concret + par exemple tu vois un étudiant qui arrive ↑+ et + il ne sait pas dire bonjour + il vient de commencer son premier cours et tout + mais au bout d'un moment tu le vois↑+ il arrive à un niveau B1 ↑+ et avec cet étudiant tu peux + facilement parler de ce que tu veux↑+ mais en français↑+et donc tu vois le parcours + tu sais que bon lui il a dû travailler + mais toi tu en es pour quelque chose aussi + et pour eux + euh avoir leur visa et partir en France + ou avoir leur visa et partir au Québec et tout c'est leur rêve+ donc quand tu participes à + à la réalisation du rêve de quelqu'un euh+ c'est sûr que toi tu étais content aussi
- {00:11:15} **0039 Enquêtrice** d'accord c'est très joli (rire des deux)+ alors donc: tu m'avais raconté ton : ton expérience d'enseignement ici + alors tu as parlé un petit peu de + de l'expérience d'enseignement en en Afrique + c'était quel pays pardon
- {00:11:37} **0040 Noé** au Nigéria
- {00:11:38} **0041 Enquêtrice** au Nigéria+ donc c'était quand ↑+ par quelle occasion et pourquoi tu
- {00:11:44} **0042 Noé** j'étais en voyage+ je suis je suis parti au Nigéria d'abord pour un an après j'y suis retourné pour six mois↑++ c'était c'était juste un voyage découvert que je voulais voir comment ça se passe↑+
- {00:11:57} **0043 Enquêtrice** pendant tes études universitaires↑
- {00:11:59} **0044 Noé** oui↓+ et donc ++ euh: j'ai un ami↑+ donc je suis resté dans sa famille là-bas↑+ lui il est au Togo mon ami↑++ donc la première fois on est partis ensemble et puis euh la seconde fois je suis parti tout seul↑+ et + ouais comme j'ai décidé de rester quand même un an euh il fallait que que je fasse quelque chose donc + j'ai j'ai trouvé ce boulot dans une entreprise française c'est l'entreprise qui qui fait du commerce dans le port de + de lingot ↑+ et donc il y a des Nigériens qui qui apprennent le français ↑+ donc on leur fait des cours surtout de + conversation ++ ouais c'est pas du tout pareil qu'ici
- {00:12:54} **0045 Enquêtrice** ça s'est bien passé↑
- {00:12:56} **0046 Noé** + ouais ouais ouais parce que + euh: pour eux + c'est pas ++ c'est pas très important non plus+ parce que ils ont déjà leur travail↑++ et apprendre le français ce n'est pas forcément obligatoire pour eux
- {00:13:16} **0047 Enquêtrice** donc ils étaient pas motivés
- {00:13:18} **0048 Noé** oui mais + c'est ce qui ce qui est intéressant c'est que ceux qui viennent au cours +c'est ceux qui veulent + comme ils sont pas obligés de le faire↑+ si tu ne veux pas tu viens pas + donc ceux qui viennent c'est ceux qui veulent donc tu sens que il y a quand même un vouloir + ouais ça allait ils sont intéressants
- {00:13:41} **0049 Enquêtrice** donc la première expérience d'enseignement + en tant que débutant à l'époque + tu étais angoissé: tu t'es bien débrouillé : donc tu te rappelles↑
- {00:13:55} **0050 Noé** bah: ouais j'étais j'étais très angoissé + très angoissé pour deux raisons + euh : la première c'est que + il y a il y a + il y a un écart d'âge+ moi moi je devais avoir quoi + 22 23 ans↑++ mais eux c'est quoi c'est les pères de famille c'est des gens qui travaillent des + des fonctionnaires de XX quoi donc ++ ils ils ont pas quand même + cette approche de de + d'étudiants et professeurs + donc pour eux je pouvais être leur fils (rire)+ donc moi je me mets là devant des gens qui sont comme mon père et puis euh j'essaie de leur enseigner quelque chose donc + au début ouais c'était stressant+ mais ce qui a rendu ça + très facile c'est que + comme eux ils n'avaient pas de pression ils ils se disaient pas ouais je dois un niveau de français comme ça avant six mois parce que il faut que je fasse ça + ils ont pas de pression↑+ donc ils viennent

- ↑+ et puis pendant pendant le cours ils ils veulent bien discuter en anglais et puis + d'abord on parle beaucoup anglais↑+ et donc ça détendait un peu le truc + donc après on essaie d'expliquer de dire comment on dit ça en français + comment on dit ça en français donc + au fur et à mesure c'est ++ ça va on s'habitue
- {00:15:29} **0051 Enquêtrice** d'accord + donc à part cette expérience-là↑+ et à part l'expérience à l'AF↑+ t'as enseigné d'autres parts ↑
- {00:15:37} **0052 Noé** ouais j'ai enseigné aussi à l'université de J + mais là c'est pas du tout ça ça n'a rien à voir avec du français
- {00:15:49} **0053 Enquêtrice** c'est:
- {00:15:52} **0054 Noé** c'est c'est le management là + je donnais des cours aux étudiants de troisième année+ au début en fait je devrais pas donner des cours + j'étais prof assistant et donc j'aidais le prof dans + dans la préparation de ses cours à chercher les documents et tout mais un moment + il m'a dit bah ouais si tu veux tu + tu leur donnes cours deux fois par semaine + et donc + moi
- {00:16:18} **0055 Enquêtrice** c'est beaucoup deux fois par semaine
- {00:16:20} **0056 Noé** ouais c'est en fait lui il voulait plus rien faire (rire des deux) + il a trouvé que ouais il y a cette personne-là il peut prendre ma place donc + donc ouais là c'est toute autre expérience aussi parce que ++ il y a plus de + quoi c'est une centaine + d'étudiants qui sont là dans l'amphi et puis euh + il y a pas vraiment de de d'interaction↓ + toi t'es devant tu fais ton cours + et puis après tu pars quoi+ donc + c'est pas comme enseigner le français où tu parles avec tes étudiants tu les fais participer + dans l'amphi ouais tu peux essayer de les faire participer mais c'est pas du tout la même chose+ ils sont là ils t'écoutent+ la plupart du temps ils t'écoutent pas ils regardent le:
- {00:17:13} **0057 Enquêtrice** c'était en anglais↑
- {00:17:15} **0058 Noé** ouais en anglais
- {00:17:16} **0059 Enquêtrice** d'accord
- {00:17:17} **0060 Noé** donc ouais
- {00:17:19} **0061 Enquêtrice** voilà justement est-ce que tu penses qu'il y a vraiment une différence entre l'enseignement des autres disciplines et l'enseignement des langues + d'après tes expériences d'apprentissage et d'enseignement
- {00:17:33} **0062 Noé** ++euh: oui↓ ++ oui parce que ++ je pense que quand on apprend une langue↑++ euh: les étudiants ils sont ils sont plus euh: comment dire + donc prenons les autres disciplines quand c'est + ce que moi j'enseignais + c'est parce que on suppose que ces étudiants ils ont déjà une base en anglais ++ et + quand c'est c'est d'autres disciplines aussi ça se fait dans leur langue maternelle+ donc je pense que la langue c'est la base + pour enseigner d'autres disciplines + et donc ça fait que quand l'étudiant apprend une langue c'est comme s'il n'a pas d'arme + il est il est tout à fait là sans défense + il + il entend et il fait ce que tu lui dis + de faire + mais quand c'est les autres disciplines ++ ils ont déjà une base de la langue donc leur problème ce n'est pas la langue mais + c'est de comprendre ce que tu dis + donc même si euh + tu enseignes les mathématiques ou la physique + les étudiants ils sont pas tout à fait euh + vulnérables + par rapport à toi+ bon les formules et tout ça + une fois qu'ils sont maîtrisés + c'est bon + mais il y a pas vraiment cette dépendance de l'étudiant de professeur mais je pense que dans l'enseignement d'une langue↑+ l'étudiant il dépend beaucoup du professeur + parce que + il y a + la façon de parler de prononcer des mots ↑+ tout ça les étudiants ils imitent ce que le professeur fait + donc après euh les résultats de ce que l'étudiant devient dans cette langue c'est c'est beaucoup par rapport à celui qui lui a appris cette langue
- {00:19:43} **0063 Enquêtrice** alors est-ce que je peux comprendre ce que tu as dit comme + les enseignants de langue ↑+ ont ont une responsabilité plus grande par rapport aux enseignants des autres disciplines
- {00:19:57} **0064 Noé** (rire) oui

- {00:19:59} **0065 Enquêtrice** donc on est plus engagés par rapport aux autres enseignants
- {00:20:04} **0066 Noé** non + plus de responsabilité oui + parce que après les étudiants ils vont + ils vont utiliser cette langue pour apprendre d'autres choses + donc + pour un étudiant chinois par exemple qui veut aller continuer ses études en France + il faut qu'il ait une bonne base de français + c'est très important
- {00:20:27} **0067 Enquêtrice** donc on a parlé on est toujours dans ton : expérience d'enseignement ↑+ voilà + est-ce que tu peux me raconter + l'expérience la plus agréable ou la plus désagréable ou les deux + que tu as eues + dans ton métier dans ton parcours
- {00:20:48} **0068 Noé** où moi je suis enseignant ou j'étais étudiant
- {00:20:54} **0069 Enquêtrice** ou les deux + parce que : en tant que élève + aussi donc
- {00:21:01} **0070 Noé** bah: l'expérience qui m'a le plus marqué ↑+ c'est + c'est quand je je j'apprenais le chinois + quand moi j'étais étudiant + (rire) c'est quand je suis arrivé ↑+ dans ma classe on était que deux + il y avait un étudiant du Gana aussi + et donc : euh: bon en classe ++ nos profs c'était + en Chine c'est très normal ah il y a que des femmes qui viennent nous enseigner+ (rire des deux) et quand je dis femme c'est pas non plus euh: + des gens très âgés + c'est des gens qui ont presque mon âge quoi + mais le truc c'est que mon + mon camarade + il aime pas beaucoup venir en cours + donc la plupart du temps je me retrouvais tout seul+ avec la prof+ et donc (rire)+ il arrive que parfois la prof elle reste là + ou parfois reste à côté comme ça bon on est que deux on regarde dans le livre on travaille ensemble j'écris et puis elle voit+ mais moi je venais d'apprendre : + euh: comment dire + comment dire s'il te plaît comment dire poser une question c'est quoi c'est 'qingwen' et puis des trucs comme ça + mais + les tons ce n'est c'était pas vraiment ça moi je je je mettais pas vraiment la différence entre les tons + et donc + tu sais qu'en chinois + 'qing'(troisième ton) et puis ça peut vouloir dire deux choses différentes+ et puis euh 'wen' comme poser une question + mais il peut y avoir 'wen' comme embrasser + 'qin' aussi comme embrasser + et donc (rire) ma prof était à côté + juste là comme ça + moi j'avais mon bouquin + alors c'était au moment où je les utilisais euh moi je savais comment écrire le pinyin tu vois + donc moi je ne faisais pas gaffe au ton + mais à chaque fois que je dis + l'un des mots ou que je dis les deux ensemble(rire)+ (rire) j'ai remarqué que + ma prof elle était super mal à l'aise (rire des deux) et elle me demandait si je comprenais ce que je disais ↑+ moi j'ai dit oui + mais en fait je (rire) + je comprenais pas parce que moi je voulais dire + ah j'ai une question+ j'ai une question↑+ mais finalement j'ai vu qu'elle était vraiment mal à l'aise je lui ai dit mais + qu'est-ce que ça veut dire ce que je dis + elle m'a demandé qu'est-ce que je veux dire + et donc moi je lui ai expliqué ce que je veux dire + (rire) elle m'a dit ben non il faut pas dire comme ça + il faut dire 'qingwen' + et + j'ai dit bah c'est ce que je dis + (fou rire) elle dit non c'est pas ce que tu dis + et donc ça a duré une demi-heure mais + elle n'a pas voulu m'expliquer ce que ça veut dire concrètement + et après elle m'a dit tu regardes dans ton dictionnaire + et après j'ai vu quand je suis retourné chez moi j'ai vu dans le dictionnaire j'ai vu que ce mot il peut vouloir dire ça (rire) il peut vouloir dire ça les caractères sont pas pareils + mais à l'écriture c'est pareil donc j'ai dit ah bon voilà d'accord (rire) et puis euh+ quoi une semaine après euh + la prof a été changée (rire des deux) + je ne sais pas si euh + elle a rapporté à la direction que moi je voulais l'embrasser ↑+ ou bien que (rire) elle était vraiment mal à l'aise de revenir dans mon cours mais + elle a été changée (rire) + et j'ai eu une autre prof + plus âgée+ donc + ça c'est c'est une expérience qui + qui m'a marqué ↑+ ça ça ça me + comment dire + c'est JE N'OUBLIE PAS parce que + ça ça ça me montre que + quand on parle chinois il faut faire gaffe à ce qu'on dit + quand les tons c'est pas bien posés + tu dis complètement autre chose + ça c'est une expérience où moi j'étais étudiant++ en tant que prof++ bah: il y en a beaucoup
- {00:25:49} **0071 Enquêtrice** de différentes sortes ou euh: + elles sont quasiment les mêmes
- {00:25:55} **0072 Noé** ++ euh:+ de différentes sortes+ et puis euh : ++ donc l'expérience + la plus désagréable que j'ai eue ++ ça s'est passé une fois + une fois + ah bah non + pas une fois + deux fois + et + la première fois c'est c'est c'était à la ville J + et c'est quoi +

c'est une étudiante + quand je + je n'avais pas cette classe-là + au début et après moi j'ai remplacé un prof↑+ sur la classe+ et donc quand je suis venu↑+ ben moi je fais mon cours normalement + mais j'ai remarqué que cette cette étudiante elle était + elle avait l'air un peu bizarre + c'est-à-dire que elle ne réagissait pas + donc + pour la faire parler moi je lui pose des questions+ mais + elle ne répondait pas + et donc je lui ai encore posé une autre question+ une troisième fois↑+ et puis une quatrième fois ↑+ mais après elle a dit euh + j'ai pas très bien compris ce qu'elle a dit parce que + je comprenais pas très bien + c'était quand je ne travaillais pas du tout chinois + donc

{00:27:29} **0073 Enquêtrice** elle a dit en chinois

{00:27:30} **0074 Noé**

ouais + donc pendant ton mon cours elle a pas dit un seul mot en français ↑+ donc quand elle a parlé en chinois↑++ les autres + ils ont pas réagi mais + j'ai remarqué que + ils étaient euh + gênés+ donc j'ai compris qu'elle a elle a + elle a dit un truc genre + ne me dérange pas ou un truc comme ça + et + voilà après moi j'ai dit + au responsable de l'époque il y a eu cet incident en classe↑++ mais après euh + cette étudiante↑+ qu'est-ce qui s'est passé euh ++ euh: ++ j'ai appris que ++ c'était pas par rapport à moi↑++ qu'elle avait des problèmes psychologiques mais + je n'en sais rien+ je n'en sais rien peut-être on m'a pas dit après pour pour que j'oublie l'affaire tu vois + mais ++ c'est il y a pas je l'ai plus revue + ouais donc pour ça je n'ai eu de suite je ne sais pas ce qui se passait et tout j'ai pas cherché à savoir + mais ça ça ça remonte à quoi + ça doit faire quatre ans maintenant + et ça c'est vraiment c'était vraiment la toute première fois ↑+ et c'était un peu particulier parce que en général les étudiants euh ils sont pas du tout comme ça

{00:29:08} **0075 Enquêtrice** t'étais euh très choqué↑

{00:29:10} **0076 Noé**

++pas très choqué↑+ pas très choqué parce que + en général moi je + je m'en fous un peu parce que les gens euh ++ de ce que les gens disent + ou de ce qu'ils font quoi mais + euh: ça m'a marqué parce que + depuis que je donnais des cours je n'ai jamais eu un cas comme ça + et donc ça m'a marqué + parce que c'est c'est la seule fois + donc je me rappelle bien + mais + récemment + récemment euh il y a un cas comme ça qui s'est qui s'est euh reproduit mais ça c'est un peu plus + j'ai compris pourquoi↑+ c'est parce que cet étudiant↑+ il a l'air un peu plus âgé que moi↑+ et puis dans la classe + il est + comment dire il est très actif+ et donc les autres ils sont plus jeunes que lui+ et donc qu'il a un peu une emprise sur les autres + et donc + moi je les ai eus en cours et puis c'est un étudiant qui euh : il a passé beaucoup de temps euh à l'extérieur je crois en Amérique latine + et donc qu'il a qu'il a un accent très fort + de + de l'espagnol + donc quand il il prononce des mots français il il prononce + avec un accent espagnol + mais c'était pas du tout là le truc ↑+ mais j'ai l'impression que comme il a ce + ce temps de XX de quelqu'un qui a voyagé qui est resté à l'extérieur qui + qui connaît euh pas mal de choses je dirais + et puis il se sent plus âgé tu vois↑+ donc par rapport à moi↑+ il il espérait ou il voulait que je sois + un peu + comment dire + plus + BAS que lui+

{00:31:26} **0077 Enquêtrice** inférieur

{00:31:28} **0078 Noé**

oui plus ou moins il avait + il avait ce cette façon supérieure de se prendre de haut quoi + et donc moi j'ai j'ai cette classe-là↑+ et puis euh + à un moment donné↑+ au début + bon c'était c'était pas mal parce que lui comme il connaissait beaucoup de choses quand on parle quand on fait cours + il explique certaines choses aux autres et tout ça ça va bien mais + une fois on parlait de + de quelque chose je me rappelle plus↑+ mais il disait quelque chose complètement différent de + de de du sujet + et + ça ça perturbait les autres parce que les autres ils l'écoutaient ↑+ et ils m'écoutaient ↑+ mais on ne parle pas de la même chose + donc ça ne nous menait PAS là où je voulais parce que ce qu'on disait ça devait nous ramener à + à un point de langue + un point grammairal qu'on va voir + mais lui il allait plutôt dans une direction opposée donc je lui ai dit bah non c'est pas comme ça donc il faut voir les choses comme ça + et puis je lui ai ramené un peu à sa place quoi ++ mais je sais que pour les Chinois c'est un peu difficile comme ça d'avoir l'impression d'avoir perdu la face mais c'était

pas non plus une question de perdre la face + et donc ++ aussi il avait un gros dictionnaire ↑+ comme ça au cours il le posait sur la table et puis + quand on fait le cours + il passe son temps à chercher les mots dans son dictionnaire + et donc moi je lui ai dit bah non ça tu peux le faire à la maison si tu veux chercher les mots + tu prends ton temps tu le fais à la maison + mais quand on est là on partage on explique des choses + ce que moi j'explique tu ne trouveras pas forcément dans le dictionnaire + et donc ça il a pas aimé non plus↑+ donc j'imagine que après le cours + il a dit aux autres étudiants bah non lui euh + j'aime pas ce prof et tout euh + je viendrai plus à son cours + donc après il est plus revenu↑+ il est plus revenu et donc après moi je suis allé le voir↑+ quand même je lui ai dit + bah c'est pas parce qu'on a eu + euh + euh ce malentendu euh + en cours que tu ne viens pas + si t'es pas d'accord sur un point + c'est normal t'es pas d'accord + tu me dis mais tu as payé tu viens au cours quoi+ il m'a dit non c'est pas ça + c'est que moi je veux faire mes recherches tout seul il a donné des explications bidon et tout et tout + mais après il a dit à un autre professeur parce que on est deux professeurs sur cette classe+ il a dit à ce + à cet autre professeur que + il vient plus à mon cours parce que moi je + je n'aime pas les Chinois ++ (rire) je vois pas le rapport tu vois (rire) je ne vois pas le rapport + ce qu'il a pu voir ou ce que j'ai pu dire + pour que lui il déduise que moi je suis raciste envers les Chinois↑

{00:34:51} **0079 Enquêtrice** (rire et choquée)

{00:34:53} **0080 Noé**

j'étais choqué ça j'étais choqué + quand quand l'autre prof m'a dit que + parce que l'autre prof est chinoise en fait + donc + ça montre que cet étudiant il est vraiment de mauvaise foi parce que + en face d'un Chinois d'une Chinoise ↑+ il dit ouais je ne vais plus à son cours parce que il n'aime pas les Chinois + parce que il s'est dit en disant ça à une Chinoise + la Chinoise va dire bah ouais + s'il n'aime pas les Chinoise c'est pas bien et tout + donc entre Chinois + il dit lui il n'aime pas les Chinois + ça j'étais choqué + mais le truc c'est que cette prof elle me connaît très bien↑+ elle sait combien de temps j'ai passé en Chine + comment je suis avec les Chinois donc elle a pas du tout cru ce qu'il a dit quoi ↑+ donc on sait que lui il a cherché des raisons c'est seulement parce que il a pas été content que je le remette à sa place + donc il est plus venu↑+ il est plus venu à mes cours + mais + je pense qu'il ne s'attendait pas à ce que je vienne le voir après + pour lui dire de revenir et tout ça + et donc après il s'est senti euh + comment dire il a eu un peu honte + mais il pouvait plus revenir parce que les autres étudiants + il leur a déjà dit je ne viendrai plus jamais à son cours + et donc s'il revenait après + ils vont dire oui mais tu es revenu+ donc + je pense qu'il se disait que s'il ne vient pas moi je vais + je vais pas être content je vais pas lui parler + je vais le détester+ mais non moi je + je le vois à la bibliothèque je le vois à l'alliance je lui parle + comment ça va qu'est-ce que tu fais et tout + donc à chaque fois qu'il me voit lui il est gêné + donc : + à la fin de la session quand la classe est finie↑+ lui euh il a dit aux autres étudiants ↑+ ils ont ils ont chacun donné un petit peu d'argent + lui il en a donné la plus grande partie ↑+ ils m'ont acheté un + un quoi un gobelet↑+ de Starbucks+ donc après ils m'ont écrit une lettre + comme ça + donc j'ai vu que bon+ il a pris une décision parce que : il était euh + sous sous il était en colère + mais après euh + il voulait plus revenir mais bon c'était un peu trop tard pour lui+ voilà c'est ça ça c'est les deux expériences où je je je je me suis senti un peu:+ des expériences un peu désagréables

{00:37:56} **0081 Enquêtrice** alors parlons des expériences peut-être plus agréables

{00:38:01} **0082 Noé**

les expériences plus agréables↑ : ça il y en a beaucoup et de toutes les sortes par exemple+ les étudiants les cadeaux qu'ils me + ils me donnent à la fin du cours + ou les petites notes que les étudiants + écrivent+ ça c'est c'est tout + et puis le meilleur cadeau que les étudiants puissent te faire c'est de dire ah c'est bon le mois prochain je je pars au Canada↑+ j'ai eu mon visa et je suis content et te remercie de ce que t'as fait↑+ et donc ça c'est + c'est c'est ça te comble quoi+ alors il y a + entre les Alliances

Françaises de la ville de J⁴ et l'alliance de la ville de Q⁵ + parfois il y a des étudiants qui font + les deux alliances↑+ ils apprennent un temps à J et puis ils viennent à Q++ donc parfois il y a des étudiants que moi je ne connais pas ↑+ parce que je les ai pas eus en classe ou parce que eux ils sont venus à l'une de mes conférences ↑+ mais ils viennent à l'Alliance Française de Q et puis ils sont dans ma classe + et donc ils me disent ah monsieur je vous connais je vous ai déjà vu à J + bon ça c'est aussi un plaisir parce que + les autres étudiants ils se disent à bon↑++ il était à J↑++ donc voilà comme moi j'aime beaucoup parler de J ça me donne une occasion de + de parler de ça + mais + la plus grande expérience ++ que je dirais + ou la plus grande récompense que j'ai eue en tant que prof c'est que + il y a + une de mes étudiantes↑+ qui est+ alors cette étudiante + j'espère que c'est pas trop long ce que je dis ah

{00:39:55} **0083 Enquêtrice** non non non c'est ce que je voulais attends (rire)

{00:39:59} **0084 Noé**

alors cette étudiante c'était pas à l'Alliance Française↑+ c'était dans une autre école où il m'avait demandé de faire + euh la préparation Campus France pour les étudiants et tout donc + je suis allé +alors cette fille elle doit avoir comme quoi+ 20 ans↑++ alors elle vient me voir↑+ donc c'était pendant ma pause + et elle me dit monsieur↑+ (rire)+ vous voulez pas être mon frère ++ (rire) c'est (rire) j'étais pas choquée mais ça m'a fait marrer++ et je lui ai dit euh (rire)+ comment être ton frère (rire) + elle m'a dit + euh: parce que je n'ai pas de frère+ et donc je voudrais avoir un frère + un frère aîné++ je dis oui mais + un frère ça ne se rencontre pas comme ça dans la rue+ tu vas pas trouver un frère comme ça (rire des deux)+ elle m'a dit si si si c'est possible++ j'ai dit bon mais + je ne sais pas comment ça va être possible quoi+ alors au début je pensais que + c'est une fille toute seule donc + elle se sent déprimée et tout + bah non elle a une sœur + donc elles sont deux + et puis elle a un petit cousin aussi un petit cousin qui est + qui est avec eux donc + en fait elle est pas toute seule à la maison ++ mais : ++ après ↑+ pendant les vacances + elle m'a dit↑+ si tu n'as rien à faire + tu viens chez moi + on rentre à la maison + parce que on était à J + mais elle est + sa ville c'est la ville de N⁶ + donc ses parents sont à N + elle dit si tu veux tu viens on va + là-bas+ je dis oui mais : euh: je vais pas aller euh chez tes parents comme ça + je vais débarquer euh (rire) houhou je suis son frère (rire des deux) + elle m'a dit + non non non on va pas voyager tous seuls+ elle a un petit copain↑+ lui était dans la classe aussi + donc tous les deux ils apprennaient avec moi↑+ parce que si si je ne connaissais pas son petit copain + j'allais me dire elle a des idées dans la tête (rire des deux) + mais + avec son petit copain↑+ et il y a eu euh une autre étudiante de la classe + donc on a voyagé tous ensemble + on est parti là à N+ on est allé dans sa famille ↑+ (rire) et sa mère (rire)+ sa mère elle est encore plus euh (rire) + plus dans l'idée + de + de + de trouver un frère à sa fille + que que sa fille elle-même(rire des deux)+on arrive + et : on va à la maison et tout + donc ils m'ont dit + ça c'est ta chambre + et j'a dit: non je vais prendre + je vais rester à l'hôtel à côté+ ils ont dit non : t'es chez moi ici + comment tu vas rester à l'hôtel (rire) + bah je me sens pas forcément chez moi quoi (rire) et donc : + la mère nous a amené à sortir avec les autres on était en tout quatre↑+ donc on est allé se balader on est allé faire le tour de la ville + on est rentré tout ça + le soir moi je + je voulais pas dormir à la maison ils ont insisté insisté mais + j'ai dit non donc j'ai pris une chambre à côté à l'hôtel↑+ elle nous a encore amené en voiture on a fait le tour de la ville encore et tout + et après je suis parti+ mais le soir + elle m'a dit + tu sais + nous on est d'accord pour t'adopter (rire des deux) ++ il y avait le père et il y avait la mère tu vois + c'est genre la réunion de famille+ pour prendre la décision+ et puis elle dit tu vois + mon mari il est il est tout à fait d'accord aussi+ ce n'est pas parce que notre fille a dit que on veut que tu sois son frère + non non + nous on est d'accord + toute la famille on est d'accord + regarde ça c'est sa petite sœur + et elle est d'accord aussi + la petite sœur a dit OUIIIII + moi j'étais là comme ça (rire)

⁴ La ville de J (*Désormais J*).

⁵ La ville de Q (*Désormais Q*).

⁶ La ville de N (*Désormais N*).

j'ai dit + mais vous savez quel âge j'ai↑+ on adopte pas quelqu'un qui a presque la trentaine ah↑+ (rire) et + donc ils sont là oui mais + on te met pas la pression + tu n'es pas obligé de dire oui ou non maintenant + on veut juste te dire que + on est d'accord que tu fasse partie de la famille + ici c'est chez toi+ et donc moi j'ai dit oui + bah d'accord je vais voir et tout + mais en disant je vais voir je vais réfléchir + je ne sais pas à quoi je vais réfléchir (rire des deux) + parce que je ne sais pas ce qu'ils attendent de moi (rire) + je ne sais pas qu'est-ce que je vais faire qu'est-ce que ça veut dire d'être leur fils je je je ne comprends rien dans ça ++ et puis après je suis parti+ je suis parti mais + euh: ils m'appellent au téléphone↑+ le père la mère↑+ je parle à la petite à la maison↑+ celle qui fait ses études à J on se voit de temps en temps ↑+ et puis eux ils viennent à J parfois pour manger avec leur fille↑+ mais avant de venir ils m'avertissent genre trois jours à l'avance qu'on arrive et on va manger ensemble + voilà la famille quoi + alors + vivre cette ambiance + pendant deux ans + ça fait que + maintenant je je me sens faire partie de la famille ++ c'est pas non plus le sentiment de mon vrai père et de ma vraie mère + mais + quand je vais là-bas↑+ parce que le nouvel an chinois + cette année je l'ai passé là-bas + et cette fois-ci je suis resté à la maison je suis pas allé à l'hôtel + et donc quand quand je suis là + je suis à la maison+ c'est bien + je me sens reposé + je suis là + je fais ce que je veux + et puis personne vient me demander euh ah qu'est-ce que tu fais qu'est-ce que tu veux manger blablaba non + il y a pas de pression je me suis pas traité comme l'étranger + et + ça ça me + euh: + ça me sort un peu du cadre où + à chaque fois que tu sors avec des amis↑+ chinois + ils veulent toujours te plaire ils veulent toujours + te rendre service + de + de tout ça + même si vous êtes amis de longue date + tu as l'impression que : + la barrière de l'étranger n'est pas brisé c'est + il y a toujours un truc on te considère + toujours comme étranger+ mais + quand je suis là + je suis bien quoi + donc ça c'est c'est le plus + le résultat de ce que j'ai de vraiment + concret de mon métier + de l'enseignant + et puis cette fille est en France maintenant avec son petit copain↑+ et donc + elle m'appelle tout le temps↑+ son petit copain aussi + et puis euh ma mère aussi (rire)+ elle m'envoie à manger ah + elle achète des céréales et tout et puis elle m'envoie+ je lui dis + maman je peux les acheter ici + elle dit non tu ne peux pas + j'ai dit bah si je peux les acheter+ elle dit bah non quand moi j'achète + je choisis + mais quand toi tu as acheté + tu peux pas choisir+ donc + tu me laisse te les envoyer + donc elle m'envoie TOUT + donc moi je lui dis tout le temps bah non ce que tu as envoyé la dernière fois il y en a encore + c'est pas fini donc n'envoie rien + quand je vais là et que je vais partir + c'est tout à fait comme + ma mère quoi + elle veut te donner tout+ et toi tu les enlèves progressivement + elle met et toi tu enlèves elle met et tu enlèves (rire) + après elle dit ah ce que je t'ai donné euh c'est pas assez + je rajoute + elle rajoute tu enlèves elle rajoute tu enlèves (rire)+ c'est comme ça on compliquait avec les petits + j'ai dit à la plus petite + tu restes là je te donne et tu les caches + donc elle met je lui donne + c'est marrant + mais c'est intéressant

- {00:49:26} **0085 Enquêtrice** donc tu y vas de temps en temps pour les voir↑
- {00:49:30} **0086 Noé** oui quand je suis en vacances + quand je suis en vacances je vais là-bas
- {00:49:35} **0087 Enquêtrice** d'accord + donc : comme tu as parlé de cette expérience ↑+ euh parce que la question suivante c'est euh + est-ce que t'as un élève préféré ou t'as des élèves préférés + ou les élèves préférés + donc cette cette fille elle fait + elle fait sans doute partie + des élèves préférés ↑
- {00:49:59} **0088 Noé** euh : pas forcément + (rire de l'enquêtrice) je pense que + elle ++ le + la relation est passée très vite de relation prof étudiant ↑ à relation de + de si je dis frère et sœur c'est + c'est un niveau un peu haut XX + mais ce n'est plus + euh : une relation de prof étudiant + donc : + euh je l'ai pas eue en classe vraiment ↑ + après elle a pris des cours à l'Alliance Française ↑ + et moi je n'étais plus à l'Alliance Française de de J + moi j'étais + j'étais ici↑+donc ouais parfois on parle de + des problèmes de + en classe + ses problèmes quand elle a des devoirs et tout euh + elle m'en parle je lui explique mais pas souvent + donc finalement elle XX + parlent beaucoup de relations en parlant français + donc on parle plus en chinois ↑+ parce que les autres membres de

- la famille ne comprennent pas la langue française donc forcément on parle tous en chinois+ et donc: ouais elle est pas forcément mon élève préféré+ mais bon + elle est un cas particulier
- {00:51:18} **0089 Enquêtrice** est-ce que tu peux parler de ton élève préféré+ est-ce que est-ce que ça existe ton élève préféré + ou un modèle:
- {00:51:26} **0090 Noé** euh: ++ j'ai ++ il y a des étudiants qui sont + brillants+ et ces gens-là ce genre d'étudiants + on + on est content de les avoir en classe ++ par exemple actuellement il y a à l'Alliance Française + elle fait un stage actuellement à l'accueil de l'Alliance Française ici ↑+ elle est gentille elle est super gentille et puis elle est brillante quand elle est en classe elle fait bien ce qu'on lui demande de faire + et puis euh + c'est + c'est intéressant de l'avoir en classe parce qu'elle a une bonne personnalité ↑ et elle réagit bien en cours + et puis elle pose des questions↑++ donc ouais si j'ose dire mes étudiants préférés + je pense que elle elle fait partie
- {00:52:31} **0091 Enquêtrice** d'accord + des étudiants actifs qui s'entendent bien avec les autres : + qui peuvent animer la classe
- {00:52:39} **0092 Noé** oui↑ mais pas trop + (rire des deux) + pas trop (rire)+ tu verras↑ + je ne sais pas si lui il continue ou pas mais + dans dans le cours de B1 + de dimanche↑ + s'il continue tu vas pouvoir le voir (rire des deux)+ lui il est particulier + cet étudiant (rire) + ouais
- {00:53:04} **0093 Enquêtrice** donc trop actif
- {00:53:06} **0094 Noé** oui voilà (rire des deux) c'est + c'est (rire) un cas extrême ça (rire) (rire des deux)
- {00:53:13} **0095 Enquêtrice** Et normalement + les étudiants chinois que tu as eus ils sont actifs ou pas ++ selon tes critères
- {00:53:23} **0096 Noé** euh:+ dans un sens global général↑ + non + il faut souvent les chercher ++ parce que si tu poses une question comme ça ↑ + à part cet étudiant (rire des deux) dont je parle tout à l'heure↑ + il y a personne qui répond donc : + il faut aller les chercher + mais + quand euh:+ ils ils sont lancés ↑ + il y a + il y a du bon qui qui sort tu sens que + ils ont il ont ce potentiel de + de découvrir et de faire sortir des choses très intéressantes + mais + ça ne vient pas tout seul+ d'abord il faut qu'ils sont vraiment à l'aise avec le prof↑ + quand le courant passe très bien↑ + oui après ils peuvent : + mettre leur imagination pour faire des chose
- {00:54:17} **0097 Enquêtrice** donc : tu penses que : d'après toi pourquoi les étudiants au départ ils parlent pas
- {00:54:23} **0098 Noé** je pense que c'est c'est c'est juste l'habitude c'est juste l'habitude parce que + quand moi j'étais à l'université↑+ avec :+ ces étudiants-là qui apprennent ↑++ quand ils viennent + je pense que pour un étudiant chinois ++ euh: quand il vient en cours ↑+ ce n'est pas forcément pour participer ++ c'est pour apprendre oui + donc + apprendre ce que le professeur dit + donc il ne se sent pas vraiment obligé de + de dire ce qu'il pense + de + de participer de + d'apporter quelque chose + il est là pour recevoir + et donc il vient il s'assoit et puis le cours passe + et jusqu'à la fin + donc si tu vas pas les chercher + ils vont rien te dire+ donc je dis ça mais bon c'est aussi cent pour cent tous les étudiants ah↑+ donc je la plupart des étudiants c'est comme ça
- {00:55:23} **0099 Enquêtrice** d'accord + est-ce que c'est différent + par rapport + euh à la culture éducative disons francophone ou la culture éducative que tu as eue pendant ton parcours
- {00:55:35} **0100 Noé** OUI + c'est très différent + c'est très différent parce que : chez moi les étudiants ils sont + super actifs
- {00:55:44} **0101 Enquêtrice** (rire) super actifs (rire) plus actifs que le cas dont tu as parlé (rire)
- {00:55:50} **0102 Noé** (rire) plus ou moins + j'imagine que si tu as un étudiant comme lui++ euh si 80 pour cent des étudiants dans ta classe sont comme lui+ le prof il a envie de se suicider(rire des deux)+ parce que après tu ne pourras plus rien dire + mais bon + ce que je veux dire c'est que + dans mon pays les étudiants ++ c'est pas forcément très agréable pour le professeur parce que : ++ ils disent tout le temps euh ce qu'ils veulent ++ c'est c'est c'est très dur de les contrôler + ici + ça se fait tout seul+ t'es pas obligé d'être tout le temps là ouais taisez-vous faites ça non non+ dans mon pays c'est chaud les étudiants

ils + soit ils parlent au prof↑+ ce qui n'arrive pas souvent + mais ils parlent entre eux tout le temps + et + quand ils comprennent pas ils + ils le disent quoi+ et c'est pas forcément de + de la façon la plus agréable qu'ils le disent + et donc ça ça peut + ça peut vraiment mettre mal à l'aise un prof + parce que le prof il n'est pas censé+ tout connaître non plus + mais + les étudiants ils pensent qu'il connaît tout et donc ils s'attendent qu'il connaisse tout donc + quand ils posent une question ils veulent forcément que le prof il il réponde suivant tous les critères et tout et tout et tout↑++ ils sont pas satisfaits + c'est très difficile de donner la vraie réponse pour eux quoi

{00:57:33} **0103 Enquêtrice** et est-ce que tu as remarqué pendant + pendant l'enseignement ↑+ il y a des éléments qui choquent les étudiants

{00:57:42} **0104 Noé** ++ des éléments + des éléments du cours tu veux dire

{00:57:50} **0105 Enquêtrice** toutes sortes ouais

{00:57:52} **0106 Noé** d'abord ma personne ça les choque + d'abord + ça c'est un choc euh: euh: + inévitable + surtout au premier cours + c'est comme hier + ou avant hier non c'est hier ++ ouais c'est des étudiants A1 + donc + quand je rentre+ bah en général on va d'abord allumer l'ordinateur donc on passe quelques minutes devant l'ordinateur + donc eux ils ont le temps de savoir oui c'est le prof et tout + et puis ils ont le temps de parler entre eux (rire de l'enquêtrice) alors ça c'est le moment le plus + ah: intéressant du cours + parce que + à ce moment-là+ eux ils se disent que tu ne les regardes pas encore ↑+ et : + ils ont encore une ou deux minutes entre eux + mais quand toi tu es devant ton ordinateur ↑+ et que tu as tes oreilles tournés vers eux ↑+ tu peux entendre ce qu'ils disent ++ et donc en général ils sont ils sont surpris + ah(imitation) + c'est lui c'est lui c'est lui qui va nous apprendre c'est lui notre prof(imitation) + ah ah je sais pas euh + c'est pas du tout méchant+ c'est pas qu'ils sont + euh : choqués de me voir mais + ils sont + curieux + ils sont curieux parce que déjà ils sont pas + habitués à parler à un étranger↑+ et donc + la plupart d'entre eux j'imagine dans leurs + mentalités euh + un prof qui va leur enseigner le français un prof étranger il sera blanc forcément + et donc quand ils me voient euh non qu'est-ce qui se passe ici quoi (rire des deux) + mais après euh après le premier cours tu sens qu'ils sont plus euh + plus détendus et + à la fin du cours + quand ils sentent que tu es encore devant ton ordinateur ↑+ tu es en train d'éteindre l'ordinateur et que eux ils vont partir + donc normalement à ce moment-là ils se disent une fois encore que tu les regardes pas + ils ont encore une minute entre eux ↑+ donc ils peuvent encore se dire des choses + et là tu entends encore + et puis après quand ils sortent + ils te disent tous au revoir + quand ils sortent + et là tu sens si le message est passé ou pas + donc tu sens que + ah + leur curiosité + euh: tu sens que si la glace a été brisée ou pas + donc ouais + ça s'est toujours passé comme ça

{01:00:44} **0107 Enquêtrice** et justement tu as parlé de du choc par rapport à ton : apparence ↑+ et : justement comment tu gères ça + comment tu les + tu leur expliques + tu fais passer ce moment euh paisiblement (rire)

{01:01:01} **0108 Noé** euh: + je je pense que ++ ça vient tout seul+ euh: bon on est là euh + pour faire un cours + et donc eux ce qui est le plus important pour eux + c'est d'apprendre quelque chose + et donc quand eux ils sentent que + ils apprennent quelque chose + ils sont là pour apprendre le français et + tu leur enseignes le français + ils sont contents de ce qu'ils apprennent + après ils + ça revient au même pour eux + d'avoir un prof blanc ou avoir un prof noir+ c'est + le résultat est le même + donc + pour moi le plus important c'est que + ils soient contents EUX de ce qu'ils apprennent + et donc quand ils + pendant le cours + ils ils apprennent mais ils s'amusent aussi + et d'une façon ludique on fait passer un message et ils arrivent à faire des phrases et ils sont contents de leurs phrases + ils font des erreurs + mais avec ces erreurs tout le monde se marre + on rigole on fait des blagues et tout + après + ils sont détendus donc ils se disent aujourd'hui j'ai appris quelque chose + donc + c'est c'est ça juste comme ça ils + ils attendent la prochaine fois qu'ils ils auront cours avec toi parce que + ils apprennent des choses ils sont là pour ça

{01:02:37} **0109 Enquêtrice** et d'autres éléments euh + de différentes sortes qui peuvent +

- {01:02:41} **0110 Noé** les choquent
- {01:02:42} **0111 Enquêtrice** les choquent
- {01:02:44} **0112 Noé** euh:++
- {01:02:50} **0113 Enquêtrice** soit liés au cours ou liés à d'autres choses ou liés aux cultures + à la linguistique
- {01:02:58} **0114 Noé** ++ je pense que + les choquer+ non mais il y a un moment que + que j'aime bien ↑+ c'est quand j'explique une règle par rapport + par exemple la dernière fois on expliquait euh comment retrouver le + le masculin+ le féminin par rapport au nom de pays + et donc + je leur explique que en général + quand le nom de de du pays il y a un e à la fin↑+il faut il faut mettre la + et puis quand il y a un s à la fin+ faut savoir que c'est au pluriel donc c'est les + et tous les autres pays qui n'ont + pas de e + qui n'ont pas de s + c'est normal que c'est le + et donc ils comprennent comme ça ils sont contents + ils sont contents et + c'est bien la règle elle est toute simple comme ça + sauf qu'il y a des exceptions (rire des deux) + alors quand tu leur racontes cette histoire d'exception↑+ c'est comme si tu + tu leur brises le cœur (rire des deux)+ et + ils sont là comme ça tous souriants on a tout compris + et puis tu leur tu leur donnes des exemples tu vois tu donnes tu alignes des pays comme Chine France et tout tu leur dis de mettre les articles + ils trouvent que le la il y a un e c'est la donc très bien très bien très bien et tout+ ça s'est bien ça c'est passé ils sont tous contents↑+ maintenant alors voyons les pays qui ont un e à la fin mais qui qui qui sont le + donc ils sont là ah non (rire) et donc + ça c'est une particularité euh + pas forcément de langue française mais en français il y a beaucoup d'exceptions il y a beaucoup de règles il y a beaucoup de + : de règles il y a conjugaisons↑+ la grammaire et tout + pour eux je pense que + parfois c'est un peu lourd+ c'est un peu difficile donc : mais c'est + je ne sais pas + je ne pense pas que ça les choque vraiment pas je pense que + ils trouvent ça + difficile + surtout quand c'est + c'est vers la fin + c'est-à-dire si c'est un cours + euh: de journée qui dure 6 heures + quand vous avez fini le matin dans l'après-midi ils viennent de manger que ils ont envie de dormir+ ils sont là comme ça (imiter) + les yeux moitié ouverts (rire) + c'est pas forcément le meilleur moment pour expliquer des + des règles de grammaire
- {01:05:49} **0115 Enquêtrice** alors ce sont les éléments qui choquent ou qui peuvent choquer tes étudiants ↑+ est-ce qu'il y a des moments qui + fin les éléments qui te choquent
- {01:05:58} **0116 Noé** qui me choquent moi↑
- {01:05:60} **0117 Enquêtrice** en général ah pas les cas particuliers
- {01:06:03} **0118 Noé** ++ hein: je dois dire qu'en général il y a beaucoup de choses qui me choquent parce que avec les étudiants ↑+ on ne s'attend pas forcément à ce qu'ils vont dire quand tu les mets par exemple en + en binôme↑+pour faire un dialogue ou pour faire un truc + parfois je suis euh choqué mais agréablement + parce que ils te font un dialogue ils te mettent une situation + où tu + tu ne t'imagines pas que + que les étudiants chinois peuvent FAIRE ces dialogues là ou bien eux se mettent dans ces circonstances + et parfois c'est agréable + et parfois c'est spontané + une fois j'étais euh + surpris + alors surpris parce que moi j'ai mis les étudiants en groupe et ils devaient faire des dialogues par rapports à + s'il y a un tableau un tableau de Renoir↑+ et donc ils commentaient ils faisaient les dialogues c'est quoi ils parlaient de Montmartre et tout euh + et + après ces deux groupes↑ chacun a fait a présentation ↑+ et moi je leur dis de faire d'une façon spontanée + les deux groupes qui se rencontrent + et donc quelles discussions ils vont faire et donc pendant cette discussion-là↑+ il y a un groupe un binôme de de filles et puis un binôme de garçons et donc pendant leur discussion↑+ il y a les deux filles d'abord quand elles sont en groupe↑+ dans leur dialogue + elles parlaient des hommes bien sûr + et + il y a une qui a dit que qu'elle vient de rencontrer quelqu'un + qu'elle va elle va bientôt se marrer avec quelqu'un et que son homme est très très intéressant ↑+ et donc ça c'est le dialogue qu'elles ont préparé+ donc l'appréciation sur quelqu'un + quand je leur ai dit de mettre les deux binômes ensemble ↑+ alors ça c'est pas préparé + et donc je m'attendais pas forcément que que ils aillent dans cette idée-là donc ils ont commencé à parler et parler + et puis il y a deux garçons qui +

demandaient aux filles si elles veulent pas sortir avec lui il les invite à boire un truc et tout ↑+ et l'autre la fille qui a dit qu'elle a rencontré un homme elle a dit moi c'est pas possible + j'ai déjà quelqu'un que j'aime↑+ et c'est un peintre et + et c'est Renoir le peintre(rire des deux)+ et + il est très célèbre donc je ne + je ne l'échangerai contre aucun homme + (rire des deux) et donc les garçons ils ont dit ah bon↑+ + mais + c'est pas grave on va juste boire un verre et tout + et la fille elle a dit + mais vous me comprenez pas + mon homme c'est un peintre et + et actuellement il est en train de faire le + le dessin pour son tableau et donc il nous voit + donc je ne peux pas aller avec vous + et il est là regardez-le + et donc elle parlait de moi en fait (rire des deux) + elle parlait de moi(rire) +et : subitement quand elle a dit ça + moi parce que j'étais devant + je les regardais faire le dialogue+ quand elle a dit ça j'étais + (fou rire) un peu choqué (rire des deux) + je m'attendais pas à ça + mais + ce qui est très intéressant c'est que les autres↑+ ça les a pas choqués+ DU TOUT+ et eux ils ont dit ah c'est vrai c'est lui↑++ et ils m'ont dit bonjour+ et ils m'ont demandé la permission si ils peuvent sortir avec (fou rire des deux) cette fille + et j'ai dit (rire) non c'est pas possible + et puis après + ce qui est encore PLUS intéressant dans ça c'est que la fille elle a dit quoi+ elle a dit qu'elle a trouvé intéressant de dire que moi je suis le peintre + je suis Renoir+ parce que + Renoir évidemment + quand tu changes ça fait noir quoi+ et donc je suis noir + et je suis + le prof je suis devant↑+ on parle d'un tableau de Renoir↑+ moi j'avais pas fait le rapprochement entre quoi + la tournure de noir et de Renoir quoi + donc ça c'est quelque chose qui te + qui te rassure parce que tu sens que les étudiants parfois ils SONT dans le cours + et ils suivent et puis ils peuvent sortir des choses pour + comme ça ça te surprend agréablement

- {01:11:08} **0119 Enquêtrice** si t'es fatigué tu me dis ah
- {01:11:10} **0120 Noé** ça va
- {01:11:11} **0121 Enquêtrice** alors on va parler un petit peu de tes expériences en tant que en tant qu'élève ou étudiant↑+ est-ce que tu peux présenter brièvement : euh + fin ton parcours d'apprentissage : + peut-être à partir du lycée↑
- {01:11:30} **0122 Noé** ++ à partir du lycée + moi j'ai fait euh + deux lycées + j'ai la + la seconde dans un lycée dans un lycée public + après euh je suis allé dans un lycée privé + et donc j'ai continué là-bas j'ai eu mon BAC dans ce lycée privé + euh:
- {01:12:02} **0123 Enquêtrice** est-ce que t'as appris des langues pendant euh au lycée↑
- {01:12:07} **0124 Noé** ++ (rire) il ne reste rien de ces langues (rire de l'enquêtrice) + alors je + en seconde ↑+ bon c'est normal on a l'anglais parmi les langues obligatoires ↑
- {01:12:24} **0125 Enquêtrice** ah l'anglais c'est obligatoire
- {01:12:26} **0126 Noé** à partir du lycée + non à partir du collège ↑+ à partir du collège c'est obligatoire + au lycée on a encore des cours d'anglais obligatoires ↑+ mais + moins + c'est plus très important + au collège oui c'est + c'est quand même très important + oui euh + après on devrait choisir on devait euh une autre langue ↑+ et donc on avait l'option entre l'allemand ↑+ l'espagnol↑++ et le russe++ alors moi j'ai choisi le russe ++ parce que je ne voulais pas apprendre l'allemand↑+ ma sœur et mon frère ↑+ oui mes deux frères↑+ ils faisaient l'allemand ↑+ et puis ils arrêtaient pas de répéter leurs cours d'apprendre tout ça et moi ça m'énervait + et puis c'est parce que eux ils avaient commencé avant moi donc j'imagine que si moi je commence à apprendre l'allemand je serais en fait quoi + subordonné à eux + je vais commencer à apprendre pendant que eux ils ont déjà un bon niveau ils ils vont se marrer de ma gueule↑+ donc je ne voulais pas + je vais pas apprendre l'espagnol parce que ça m'énervait aussi + je sais pas pourquoi+ alors j'ai décidé d'apprendre le russe parce que c'est le seul choix qui restait ↑+(rire des deux) c'est pas parce que j'étais intéressé↑+ et donc du coup j'ai + je suis allé en cours de russe quoi en tout + peut-être quatre fois + dans l'année + je n'y allais pas + mais mon prof de russe + il m'aimait bien (rire) + il voulait que je XX je sais pas pourquoi (rire)+ mais moi j'y allais pas + donc même quand j'y allais pas il me marquait pas absent + (rire) et quand il me voit il me dit + il faut que tu viennes en cours + parce que si tu ne viens pas tu ne pourras pas réussir + mais moi j'y allais

pas + je ne peut-être je n'y allais pas justement parce que je sais il va pas me marquer absent et je ne le vois pas souvent + je le vois seulement lui il vient + comme il n'a pas cours tous les jours↑+ il vient au lycée quoi deux ou trois par semaine ↑+ et puis moi je sais quand il sera là donc + je disparaissais + donc mais au bout du compte + quand je suis allé au BAC ↑+ je devais naturellement passer euh + l'épreuve facultative de russe + alors (rire) qu'est-ce qu'il peut faire je savais seulement dire bonjour en russe (rire) + en un an je pouvais juste dire bonjour (rire) et donc + je suis allé à l'épreuve orale de russe↑+ je suis resté devant la salle je regardais dedans + il y avait aucun prof que je connais + alors je dis bon + c'est sûr que je vais rater mon épreuve et puis c'est bon ce sera bien fait pour ma gueule (rire) parce que + après je suis rentré↑+ et c'était une russe ↑+ qui devait me faire l'épreuve orale + j'ai dit c'est pas bien c'est pas bien (rire) je suis parti je me suis assis devant elle et puis elle m'a dit bonjour↑+ elle a commencé à parler mais on a parlé en français ++ au bout d'un moment elle m'a dit : ++ alors nous allons passer à l'épreuve maintenant et nous allons commencer à parler en russe (rire)↑+ je lui ai dit + oui je sais mais madame je suis désolé mais je ne parle pas russe + elle a dit mais si vous parlez pas russe qu'est-ce que vous faites ici + oui c'est parce que euh + je + je + j'ai eu des cours de russe mais + je ne comprenais rien + et puis elle m'a demandé qui est mon prof + bah je lui ai dit qui est mon prof ↑+ elle m'a dit ah je le connais ton prof + alors elle a appelé mon prof↑+ (rire) elle lui a dit est-ce que tu connais ce monsieur il est là devant moi il m'a dit que il peut pas parler russe (rire)+ c'est pas + c'est pas professionnel du tout parce que + quand on est en examen on ne téléphone pas tu vois + mais en russe quoi + on est au Togo qu'est-ce qu'on en a foutre du russe(rire) + eux ils savent que leur matière c'est c'est une matière que + qui n'a pas d'avenir↑+ personne ne veut apprendre le russe ou c'est juste pour la forme donc + il n'y a rien de vraiment euh + sérieux avec cette matière + ah donc elle a appelé mon prof donc mon prof lui a dit + oui oui je le connais et tout euh + non il est sympa tout et tout et tout + et puis après elle m'a dit de partir + après moi je n'ai pas + j'ai pas eu à refaire du russe ↑+ ça veut dire que j'ai passé mon examen + elle m'a donné un point juste la moyenne un truc comme ça ↑+ et donc ça été et c'est tout+ ça c'est mon expérience avec le russe + et puis au lycée j'ai eu + j'ai eu une belle expérience de vie au lycée parce que + quand je suis passé à + à mon lycée au lycée privé + c'est un lycée qui est + comment dire + un lycée même pas un lycée connu mais c'est un lycée++spécial (rire de l'enquêtrice)+ ouais c'est un lycée spécial parce que c'est très petit↑+ et + c'est un lycée c'est le lycée de ++ comment expliquer + les étudiants + les élèves de ce lycée + c'est des des les enfants de + des des personnes qui sont dans le gouvernement + donc c'est un lycée très + très contrôlé + à midi tu vois les gardes du corps + des gens des voitures sécurisées qui sont là devant la porte qui attendaient les enfants et tout + de les ramener + alors c'est vraiment contrôlé que + nous on a un peu de mal à dire que nous on est de notre lycée + parce que quand quelqu'un te demande + tu vas à quel lycée quand tu lui dis ce lycée + c'est comme si tu + tu + tes parents sont super riches ou bien euh toi tu essaies de + de la péter essaies de faire le grand tu vois + on on est pas très bien vus quand on dit que on vient de ce lycée + mais c'est c'est très intéressant parce que comme c'est très fermé↑+ comme c'est très petit↑+ on se connaissait presque tous (rire de l'Enquêtrice) dans le lycée + alors moi je suis partie là-bas quand j'étais en première ↑+ mais + euh les étudiants les élèves qui étaient en terminal + c'est il y avait deux fils de + du du Président ↑+ qui étaient là↑+ et puis euh: après dans leur classe on est tous moi je ne fais pas partie de ce cadre-là (rire) mais la plupart des étudiants c'est soit l'enfant du ministre soit l'enfant du garde-corps du président↑+ ou c'est l'enfant de tel donc + eux ils se connaissent tous ils sont + et ils font presque tous ensemble↑+ donc nous on se connaît on fait beaucoup beaucoup la fête+ et (rire) c'est intéressant comme ça parce que on a pas beaucoup de pression on est libre+ plus ou moins libre+ moi j'habitais pas loin du lycée↑+je venais en moto↑+ une amie me déposait là en moto mais je venais toujours en retard+ très en retard tout le temps (rire) et + les punitions dans ce lycée il y avait pas vraiment de punition non plus parce que les profs ils ont ils ont peur (rire) + et donc quand on te punit on te dit par exemple ouais tu

vais faire l'entretien de la bibliothèque avec le bibliothécaire tu vas ranger les livres ou bien tu vas nettoyer les tables et tout voilà mais ça ça me faisait marrer parce que c'est aussi une occasion de s'amuser on s'amuse dans la bibliothèque et tout on court partout + donc + c'est un lycée très libre+ ouais ça c'est c'est je pense que c'est mes meilleures années à l'école

- {01:21:57} **0127 Enquêtrice** (rire) et après euh tu as passé un BAC euh en s↑
- {01:22:04} **0128 Noé** alors chez moi ça s'appelle encore un BAC D donc c'est un BAC scientifique + donc j'ai pas eu un BAC littéraire non j'ai un BAC scientifique + donc moi j'ai fait la première et la terminale D donc + nos matière les plus importants c'est quoi c'est la biologie les maths et la physique + donc ça ça nous donnait aussi un peu de + un peu de raison pour regarder les autres élèves surtout quand on est en terminale tu vois + on regarde les autres élèves comme + comme vraiment des petits + et puis les élèves de la + terminale A4 + on les considérait pas non plus + c'est une raison vraiment + une façon vraiment orgueilleuse de voir le truc quoi on leur dit ben nous on fait les mathématiques tu vois tu nous parles pas comme ça + on a pas le temps de te parler c'est (rire)+ c'est trop trop trop du n'importe quoi(rire) + n'importe quoi
- {01:23:21} **0129 Enquêtrice** et après tu : tu étais en management euh à l'université↑+ alors qu'est-ce qui t'as poussé à faire ce choix
- {01:23:31} **0130 Noé** ++ euh:++ qui m'a poussé à faire ce choix + en fait+ euh: ++ je j'ai choisi de faire la gestion + un peu comme mon père + parce que + mon père il travaille + à la trésorerie de mon pays + et donc + je pensais que il est heureux dans ce qu'il faisait (rire des deux) et lui + normalement lui il voulait pas que que je fasse pareil + lui il voulait plutôt que + que je + que je sois médecin + que je fasse la la médecine + et donc il était super content quand je + quand j'ai choisi de faire + la série scientifique + que je faisais la biologie tout le temps + il m'en même aménagé un petit coin à la maison pour + comme laboratoire pour pour faire mes choses et tout + donc + lui il était super content pour ça mais après euh: ++ moi je n'ai plus trop envie de faire + de la médecine + en fait je suis arrivé à l'université +euh: + au bout de la troisième année↑+ j'ai commencé aussi à faire la première année de + des sciences de la vie + et donc la première et la deuxième année on est ensemble avec les élèves de + de médecine + donc pour le travaux pratiques on est en laboratoire ensemble avec les étudiants de médecine + et donc ouais on avait les souris et tout ça on les piquait et tout + ouais moi j'ai + j'aimais bien j'étais trop dans les délires mais au bout d'un moment je me dis bah : ++ je vais faire tout ce temps-là + après j'ai j'ai commencé à détester les hôpitaux + à un moment donné de ma vie j'ai j'ai + j'ai j'ai détesté les hôpitaux ↑++ donc je voulais plus y aller ↑+même quand j'étais malade je voulais pas y aller +
- {01:25:55} **0131 Enquêtrice** juste en raison de cette expérience (rire des deux)
- {01:25:59} **0132 Noé** ouais (rire) je n'aimais PLUS + l'odeur est-ce que tu as remarqué que les hôpitaux ont
- {01:26:08} **0133 Enquêtrice** oui↓
- {01:26:09} **0134 Noé** voilà donc + cet odeur de l'hôpital ça me + ça me dégoûte donc + même maintenant quand je vais je + je suis pas très à l'aise + donc j'aime pas rendre visite aux gens quand ils sont à l'hôpital et tout donc + voilà + après je ne voulais plus continuer
- {01:26:31} **0135 Enquêtrice** oui après euh pendant tes études + après tu as appris le chinois
- {01:26:36} **0136 Noé** oui + ici en Chine
- {01:26:38} **0137 Enquêtrice** hum + donc : comme tu m'as expliqué la dernière fois + donc + la raison pour apprendre le chinois c'était vraiment un choix + par hasard
- {01:26:50} **0138 Noé** juste comme ça
- {01:26:51} **0139 Enquêtrice** c'était juste pour partir de ton pays natal pour : + pour ne pas travailler (rire)
- {01:26:60} **0140 Noé** ouais + déjà : quand j'étais à l'université je je + je bougeais + comme je viens de dire j'étais en Nigéria↑+ et donc + après euh je suis parti aussi beaucoup de temps dans le pays de ma mère + le Bénin+ juste à côté donc : + euh : c'est c'est j'aime pas rester sur place

- {01:27:21} **0141 Enquêtrice** c'était juste pour voyager ou euh:
- {01:27:25} **0142 Noé** oui en général quand je vais comme ça dans un pays si je ne reste pas longtemps↑+ je ne travaille pas et puis je + j'apprends bon j'apprends quoi j'apprends comment les gens vivent comment et tout ça
- {01:27:38} **0143 Enquêtrice** l'anthropologie (rire)
- {01:27:40} **0144 Noé** voilà (rire) ouais + ouais donc + c'est ça c'est juste pour découvrir + et donc: venir en Chine c'était c'était l'occasion d'aller plus loin + et donc voilà
- {01:27:57} **0145 Enquêtrice** Est-ce que tu penses que t'es quelqu'un qui aime apprendre les langues
- {01:28:01} **0146 Noé** + avant de venir + ici↓+ non ++ et même maintenant ah + maintenant je peux dire que + que non je n'aime pas + et + je pense que + quoi moi la seule langue que je sais que j'ai pris du temps à apprendre c'est le chinois ++ c'est le chinois l'anglais je l'ai appris c'était un peu obligatoire + et même ça quand j'étais au collège + parce que c'était obligatoire je ne voulais pas + et donc dans ma classe je faisais partie des + PIREES étudiants en anglais + je l'aimais pas du tout mon prof d'anglais↑+ et lui ne m'aimait pas non plus + donc c'était réciproque donc ça allait ++ mais ++ il fallait il fallait apprendre il fallait réussir + donc moi je faisais juste ce qu'il fallait quoi mais après euh j'ai commencé à parler anglais↑++ je ne sais pas comment ça s'est fait + je ne sais pas + je n'ai jamais pris du temps pour apprendre l'anglais + je ne sais pas comment ça s'est fait mais bon + peut-être c'est parce que j'ai l'environnement quand tu vas dans un pays où on parle anglais tu t'es bien obligée quoi + et puis après euh la langue + le dialecte de ma ville + je ne sais pas + je me rappelle pas de l'avoir appris je + je suis né là-bas + les gens ils parlent cette langue + j'ai grandi je parle la la même langue + le français c'est pareil les gens dans mon pays ils parlent français + j'ai grandi je parle français + c'est qu'à l'école on a + on a des cours mais c'est les cours de français + comme les les élèves en France ils ont des cours de français quoi + donc + je ne sais pas la seule langue j'ai vraiment eu du temps à apprendre c'est le chinois
- {01:30:11} **0147 Enquêtrice** alors donc quelles sont tes représentations sur ces langues + sur ces langues que tu maîtrises
- {01:30:18} **0148 Noé** ++ euh: mes représentations
- {01:30:28} **0149 Enquêtrice** quand on te parle : + parle par exemple + du français quelle image vient dans ton esprit fin + quel mot que tu trouves quel phrase que tu trouves pour qualifier cette langue
- {01:30:50} **0150 Noé** ++ pour moi le français↑+ comment dire + c'est tout c'est tout + c'est la précision c'est + quand je veux exprimer quelque chose qui me tient au cœur + quand je veux dire ce que je pense + je le dis en français + parce que je pense que c'est pas langue que je + que je maîtrise le plus c'est la langue que je peux manier que je peux tourner comme je veux + sans sans craindre de chercher mes mots ou de ne pas savoir ce que je dis + quand je parle anglais + il m'arrive de faire des pauses parce que + je ne sais pas comment TRADUIRE ce que je veux + et donc quand je parle d'autres langues l'anglais le chinois par exemple ↑+ je suis tout le temps soit dans la répétition↑+ soit dans la traduction + parce que le chinois surtout ↑+ je répète toujours ce que j'ai entendu + euh en anglais je passe beaucoup par la traduction↑+ et par aussi un peu par ce que j'ai entendu+ euh: mais en français bah non je dis ce que je pense + et donc il n'y a pas ça ne se passe pas sur une autre langue + même le dialecte de ma ville que je parle + quand je parle ce dialecte↑+il y a beaucoup de mots français que j'utilise + donc + finalement ce dialecte aussi est un peu basé sur le français + donc pour moi le français c'est vraiment la base et puis les autres langues qui se + qui se greffent dessus
- {01:32:49} **0151 Enquêtrice** d'accord + donc : quelle langue tu aimes le plus
- {01:32:53} **0152 Noé** la langue que j'aime le plus (murmure)++ euh ++ difficile à dire + difficile à dire + je pense que ++ je dirais que le français pour moi c'est le plus utile ↑++ mais + j'aime beaucoup le dialecte de ma ville parce que + euh: ça me rapproche plus + de + de de + de ce que je SUIS + donc je pense que même si je parle français même si euh le français c'est la langue qui + à travers laquelle je peux exprimer tout ce que je veux +

je suis pas non plus français + donc quand un Français il parle français↑+ bah ça lui rappelle des choses + c'est + c'est lui c'est sa nature de français donc ça a une relation avec la France tu vois là où il est né là où il a grandi + mais moi quand je parle français ↑+ c'est beaucoup plus dans l'utilité ++ quand je parle le dialecte de chez moi↑+ ça me rappelle + mes mes souvenirs d'enfance avec mes copains + parce que mes copains il ne sont pas tous de + de ma ville ↑+donc on parle à la fois français↑+ mais on parle aussi ce dialecte + donc on parle ce dialecte avec les gens de la même ville + ça c'est c'est oui ça c'est intéressant

{01:34:51} **0153 Enquêtrice** ça s'appelle comment ce dialecte

{01:34:54} **0154 Noé** alors ce que je parle ça s'appelle : + le mina + mais c'est un dérivé d'une langue plus générale + alors moi c'est c'est comme en Chine + le le mandarin et puis les langues des villes d'autres villes + donc ce dialecte + le nom général c'est l'ewe + ça s'écrit ewe+ mais il y a des dérivés + donc je parle le dérivé qui + qui s'appelle le mina

{01:35:37} **0155 Enquêtrice** d'accord ok + donc : pendant ton parcours d'apprentissage tu as eu euh énormément de cours ↑+ euh: que ce soit sur les langues ou sur d'autres disciplines donc + est-ce que tu te rappelles quand même + euh: un cours qui t'a vraiment plus ou euh une expériences qui + qui t'a marqué + quand t'étais élève

{01:36:03} **0156 Noé** hein: + il y en a + il y en a pas mal↑+ donc il y a mon prof de d'histoire et géo que j'aimais bien quand j'étais au collège + j'aimais bien son cours parce que c'est + c'est l'histoire donc il parlait de l'histoire + donc j'étais là j'écoutais je buvais tout ce qu'il disait ça c'est intéressant↑+ et donc + ouais j'aimais bien aller dans ce cours-là ça ça me plaisait beaucoup

{01:36:37} **0157 Enquêtrice** et pourquoi tu l'aimes beaucoup comme prof

{01:36:39} **0158 Noé** parce que justement quand il parle + ce n'est pas + quand il fait son cours ce n'est pas comme les autres profs il dit + il n'a pas sa feuille il ne fait pas une dictée + mais + il raconte une histoire + il raconte une histoire QUI est une histoire vraie+ c'est-à-dire par exemple quand il parle de la première et la deuxième guerre mondiale ↑+ alors il nous explique il parle il nous dit bah vous voyez ça vous voyez ça et puis il fait ses croquis au tableau vite faits et tout ça + il vous montre il y a la carte et tout il vous montre sur la carte donc ++ c'est à la fois une histoire↑++ mais le fait que ce soit une histoire vraie↑+ et après ça a une facilité énorme parce que + une fois que tu as compris + comment il explique + à la maison t'as plus besoin + d'apprendre par cœur + parce que tu sais comment ça s'est passé + et toi tu peux le raconter à XX et pourquoi tu l'aimes beaucoup comme prof qu'un tu peux aussi le raconter après et tout + donc je pense que cette façon de faire c'est + c'est très intéressant

{01:37:49} **0159 Enquêtrice** apprendre avec plaisir sans faire attention:

{01:37:53} **0160 Noé** une façon normale détendue ouais

{01:37:56} **0161 Enquêtrice** d'accord + donc c'est ton prof préféré si j'ai bien compris

{01:38:01} **0162 Noé** oui c'est l'un des mes profs préférés

{01:38:03} **0163 Enquêtrice** alors il y en a d'autres

{01:38:04} **0164 Noé** il y a un autre (rire) lui il est vraiment euh : bizarre parce que c'est un prof EXTREME ++ il est extrême parce que + c'est pareil lui c'est mon quoi c'est mon professeur de + de littérature française quand j'étais au lycée + et lui c'est il + il aime beaucoup ce qu'il fait + et donc c'est un fanatique de + de livre quoi (rire des deux) ++ alors c'est soit tu aimes ce qu'il fait et tu viens dans son cours↑+ ou tu n'aimes pas tu viens pas + il ne t'oblige pas + et donc + (rire) si tu ne viens pas il s'en fout + il sait que tu auras un examen à faire + mais + si tu ne viens pas parce que tu n'aimes parce que tu n'aimes pas comment il fait son cours + tu peux rester chez toi+ et : le le cours français se transforme très vite en cours d'histoire + parce que : il raconte la vie de l'auteur↑+ pourquoi il est arrivé à écrire un truc comme ça ↑+ et puis euh ça fait que tu as une image + ça te donne une image de + de de quelque chose qui est littéraire en fait + je

- crois que j'écris euh + les les premières choses que j'ai j'ai écrites dans ma vie↑+ c'est + c'est grâce à ce prof
- {01:39:47} **0165 Enquêtrice** les premières choses c'est-à-dire les les articles ↑+ les les journaux intimes (rire)
- {01:39:54} **0166 Noé** chuis pas très journal intime + mais + de la poésie ou bien de + des histoires + j'ai + j'aime bien écrire les histoires↑+ ou j'aime bien raconter les histoires+ et donc + j'ai + j'ai écrit quelques + quelques rimes↑+ ou + ou quelques trucs comme ça si je peux les appeler comme ça
- {01:40:25} **0167 Enquêtrice** d'accord donc ce sont les deux profs que tu aimes beaucoup + alors est-ce que tu te considères comme un bon élève de langue
- {01:40:35} **0168 Noé** ++ maintenant : euh: (rire) ++ parfois quand je suis en cours ++ je me dis que oui parce que + par exemple il m'arrive d'expliquer des mots ↑+ et : ++ quand j'explique quand j'explique ces mots parfois je suis content
- {01:41:05} **0169 Enquêtrice** aux : à tes élèves↑+
- {01:41:07} **0170 Noé** oui + je suis content de + de comment j'ai expliqué le mot parce que + c'est bon c'est pas forcément un mot qui + euh: qui est un mot vraiment euh + euh essentiel dans le texte donc ce n'est pas forcément un mot que j'ai eu à préparer tu vois↑+ ce n'est pas une explication que j'ai déjà préparé donc je donne non un étudiant demande excusez-moi monsieur ce mot ça veut dire quoi + et donc + quand subitement un étudiant pose cette question et toi tu réfléchis et tu expliques ce mot↑+ et tu lui donnes des exemples tu lui dis euh d'où ce mot vient et comment ça marche ensemble + après tu te dis mais comment tu sais ça + et puis tu te rends compte c'est parce que + quand tu étais élève↑+ ta prof il t'a la même explication ↑+ il t'a euh il t'a expliqué un mot qui ressemble à ça de la même façon et toi tu ressors ça comme ça donc + ça veut dire que j'étais quand même un bon élève non (rire des deux)
- {01:42:14} **0171 Enquêtrice** alors donc: on a parlé euh: on parlé de plein de choses: de ton parcours de ton métier et tes représentations sur la Chine et tout + donc on va parler peut-être un peu de de l'institution↑+ alors tu m'as dit à plusieurs reprises que tu n'as pas vraiment eu de formation euh: de FLE euh: + est-ce que moi j'ai remarqué hier pendant le cours de Shan que + on utilise quand même le tableau interactif et tout donc est-ce que vous avez eu euh : des comment dire des formations euh: des stages assez courts ou des entraînements euh avant de se mettre dans le métier
- {01:43:11} **0172 Noé** bah +bah ouais ouais forcément parce que c'est un métier comme un autre ça ça évolue + donc quand moi j'ai commencé euh + on avait pas de TBI et + et après quand l'utilisation de de ces nouvelles technologies euh sont apparues forcément on a été formé le personnel pour pouvoir s'habituer à ces à ces outils↑+ et donc on a eu des formations euh je sais pas si tu as rencontré François ↑+
- {01:43:49} **0173 Enquêtrice** euh: pas vraiment
- {01:43:50} **0174 Noé** d'accord bah+ quand j'étais à J + l'Alliance Française de Q a + a envoyé Jean-François personnellement pour venir nous faire + une formation sur l'utilisation du TBI donc + ouais on a fait ces formations-là et puis après il y a encore une autre formation et puis euh il y a eu une autre formation + et donc chaque année presque on se retrouve en professeurs et puis on fait un peu le + le point euh: s'il y a des nouveautés on actualise tout ça quoi donc on met ensemble nos connaissances on l'actualise tout ça donc ça fait que les nouveaux ils apprennent aussi↑+ et puis les anciens ils apprennent de de nouveaux trucs et + voilà ça ça permet aussi de + de ne perdre la main+ et puis en ce qui concerne l'utilisation des manuels et tout ↑+ au début c'est pas c'est pas facile de de se mettre dedans ↑+ mais comme c'est des manuels qui sont + conçus pour : l'enseignement↑++ c'est + ça va ça va tout seul↑+ et puis après tu rajoutes ton truc à toi et tu + tu tu essaies de voir les étudiants comment ça passe et puis tu tu arranges + au fur et à mesure c'est des choses que tu acquiers aussi par + par expérience donc tu vois
- {01:45:20} **0175 Enquêtrice** au départ il y a pas de formations qui sont formelles pour les enseignants débutants

- {01:45:29} **0176 Noé** euh: si si avec le + le directeur de l'Alliance Française de J + avant de commencer on a quand même eu des + des séances de formation + ils m'ont montré comment ça se passe et tout + avant de pouvoir faire ma première classe ↑+ on a on a dû préparer ensemble ce cours ↑+ on a vu comment ça se passe et moi j'ai j'ai assisté aux cours d'autres professeurs ↑+ c'est là comme tu l'étais dans mon cours la dernière fois ↑(rire) + planté dans un coin en train d'observer comment ça se passe et tout + la réaction des étudiants comment + comment réagir donc il y a eu quand même une formation↓ + ce n'est une formation universitaire mais + mais c'est une formation sur le terrain + donc tu vois comment ça se passe et puis toi tu vois et après euh : le directeur il est passé euh dans mes cours aussi + il est passé et m'a observé pendant un moment ↑+ et puis il m'a dit ce qui allait pas ce qui allait et puis on a changé voilà voilà
- {01:46:24} **0177 Enquêtrice** et ça se passe avec tous les profs qui viennent d'arriver
- {01:46:28} **0178 Noé** oui en général + en général + quand il y a un nouveau prof↑+ bon ce n'est pas tous les nouveaux profs qui vont suivre le même parcours que moi↑+ parce qu'il y a des profs qui + qui ont déjà une expérience↑+ c'est c'est déjà des profs + et donc quand c'est déjà un prof et que lui+ il a son expérience on va pas lui demander d'aller assister à un autre cours↑+ mais quand c'est quelqu'un qui vient de commencer↑+ ouais on le fait euh + euh : suivre un autre prof dans son cours pour voir comment ça se passe et puis apprendre tout ça + en général on a des des stagiaires qui viennent ↑+ les les étudiants qui sont + en deuxième année de master + FLE + alors ces étudiants qui viennent ↑+ euh: en général c'est des étudiants qui n'ont pas forcément de + d'expérience en classe + ou très peu↑+ donc quand ils viennent comme ça + ils ont une ou deux semaines où ils assistent aux cours de différents profs pour voir comment ça se passe et puis après ils pourront faire leurs cours
- {01:47:31} **0179 Enquêtrice** pendant la formation que tu as eue avec : toute l'alliance et surtout le directeur↑+ est-ce qu'il te dise des choses : euh: que tu dois obligatoirement : faire + ou tu dois obligatoirement ne pas faire
- {01:47:47} **0180 Noé** ++ euh: ++
- {01:47:56} **0181 Enquêtrice** par exemple la progression: euh: le rythme
- {01:48:03} **0182 Noé** oui↓+ par rapport à la progression↑+ ça c'est même pas forcément dans dans la formation à chaque fois il y a une profession donc à chaque fois qu'il y a une classe ↑+ il y a un certain nombre d'heures↑+ donc : en fonction de tout ça on fait une séquence de comment on + on doit progresser + et puis euh + euh: pendant la formation c'est surtout par rapport + euh: ++ aux étudiants comment il faut + il faut faire passer le message + par exemple+ quand tu expliques une règle de grammaire + c'est vrai que bon on arrête pas de demander aux étudiants euh ça va vous avez compris↑++ vous avez des questions et tout↑+ bah ouais mais + c'est la la meilleure façon de savoir + c'est de les mettre en situation de leur donner quelque chose à faire + donc c'est dans la production que tu + tu vois si le message est passé ou pas + mais si tu leur demandes ↑+ ils diront oui + mais c'est pas sûr que c'est passé quoi
- {01:49:14} **0183 Enquêtrice** d'accord donc + ils t'ont donné des techniques pour vérifier la compréhension :euh:
- {01:49:21} **0184 Noé** oui oui il y a de petits trucs comme ça que + toi personnellement + si tu n'avais pas fait cette formation tu ne sauras pas + par exemple + moi par exemple comme je disais dans mon pays euh quand un prof il demande à la classe est-ce que ça va vous avez compris↑+ en général s'il y a quelqu'un qui n'a pas compris il dit qu'il n'a pas compris + donc moi quand je demande à une classe est-ce que vous avez compris↑++ et que je ne prends pas forcément soin de voir dans les visages dans les yeux (rire de l'enquêtrice) des étudiants pour voir si + si vraiment ils ont compris ou ils n'ont pas compris tu vois + donc + moi je dis euh + ça va vous avez compris et je passe + mais +après euh: + on m'a dit que bah non + avec les étudiants chinois ça ne se passe pas forcément comme ça ↑+ à moins que vous ayez déjà passé beaucoup de temps ensemble↑+ et que tu les connais + tu sais que eux ils te connaissent bien maintenant et si ça ne va pas ils te disent ça ne va pas + là c'est bon tu peux juste leur demander ça va on continue + mais sinon quand c'est + juste au début avec des étudiants qui

- viennent de te connaître et tout + il vaut mieux leur + leur poser une phrase comme ça tu leur tu leur mets une phrase et tu leur poses une question + tu leur dis de résoudre ça comme ça ils vont réutiliser ce que tu leur as appris + là tu sais
- {01:50:45} **0185 Enquêtrice** d'accord + donc vous: si j'ai bien compris vous avez quand même beaucoup de réunions euh + euh entre les profs avec la direction euh : avant chaque semestre↑
- {01:50:57} **0186 Noé** beaucoup↑+ peut-être pas + mais il y a il y a des réunions + il y a des réunions en pleine session↑+ et donc la fin d'une session c'est le début d'une autre + donc + on + à la fin d'une session on fait on fait le bilan sur cette session et puis on parle de de de la nouvelle session↑+ et puis : ouais ça s'est en général le + la réunion avec la direction↑+ mais il y a + des séances avec le + le directeur pédagogique + donc :
- {01:51:30} **0187 Enquêtrice** individuellement ou euh:
- {01:51:32} **0188 Noé** ça peut être individuel ou par exemple s'il y a un + un nouveau manuel qu'il aimerait introduire ou bien + il aimerait voir notre + notre opinion sur une classe particulière ou quelque chose ça dépend + ça peut être deux profs qui sont sur une classe ↑+ ou bien ça peut être tous les profs ensemble↑+ pour voir d'une façon générale comment faire le truc
- {01:51:52} **0189 Enquêtrice** voilà en parlant de ce binôme + c'est + c'est le responsable pédagogique qui + qui décide + dans cette session euh+ vous vous deux vous travaillez avec cette classe + donc c'est aussi lui qui décide l'emploi du temps
- {01:52:08} **0190 Noé** oui
- {01:52:09} **0191 Enquêtrice** et euh: comment vous communiquez ces deux profs + surtout par rapport à la progression
- {01:52:18} **0192 Noé** ah il y a un classeur + il y a un classeur tu verras la prochaine fois↑+ il y a un classeur dans dans dans lequel on met où je me suis arrêté↑+ qu'est-ce que j'ai fait aujourd'hui↑+ où je me suis arrêté↑+ et où tu dois reprendre + et s'il a des exercices donc+ le prof suivant il est pas forcément obligé de de + de me parler + s'il prend classeur↑+ tout est écrit dedans tout est noté dedans
- {01:52:47} **0193 Enquêtrice** d'accord (surprise) + donc c'est un binôme qui se communique par l'écrit
- {01:52:52} **0194 Noé** euh ça s'est : + c'est ce qui est fait normalement + le classeur c'est obligatoire il faut le remplir mais + mais le plus souvent on communique par téléphone aussi + et donc : parce que par exemple moi+ j'ai cours la prochaine fois j'ai cours vendredi + j'ai cours vendredi matin↑+ et donc si je n'ai pas eu cours avant vendredi↑+ ça veut dire que la prochaine fois que je vais voir le classeur c'est vendredi matin+ donc si je vois le classeur vendredi matin je sais où reprendre + c'est vrai + mais combien de temps est-ce que j'ai pour préparer + peut-être une demi-heure si j'arrive une demi-heure à l'avance + donc + le le prof ou mon binôme + quand il finit son cours : euh: jeudi↑+ jeudi soir ou mercredi soir+ il écrit dans le classeur ↑+ et il fait une photo il fait une photo de classeur qu'il m'envoie sur mon téléphone ↑+ ou il m'envoie par mail + ou la plupart du temps il envoie↑+ mais il m'appelle + il me dit ouais je me suis arrêté là et là + et tel étudiant ou tel étudiant euh: semble pas trop avoir compris euh + si tu peux revoir un peu avec lui tout ça + donc ça se communique beaucoup par téléphone
- {01:54:15} **0195 Enquêtrice** donc tu fais la même chose pour lui
- {01:54:16} **0196 Noé** bah ouais carrément
- {01:54:18} **0197 Enquêtrice** donc justement par rapport à la préparation du cours + euh: comment tu fais + déjà combien de temps tu consacres à chaque séance au niveau de la préparation de chaque séance + en général
- {01:54:34} **0198 Noé** ça change ça change beaucoup si + c'est un manuel que je connais bien↑+ parce que si c'est un cours que j'ai déjà fait euh + quatre cinq fois↑+ le temps de préparation est relativement moins
- {01:54:48} **0199 Enquêtrice** c'est-à-dire:

- {01:54:49} **0200 Noé** c'est-à-dire c'est : quoi si si c'est un manuel que j'ai j'ai déjà eu + je peux passer quoi + une demi-heure une heure↑+ à revoir + les documents qui sont avec le cours et tout euh et puis c'est bon + mais quand c'est c'est un nouveau manuel+ et que c'est une nouvelle classe↑+ ça ça demande plus de temps c'est
- {01:55:18} **0201 Enquêtrice** ça peut être:
- {01:55:19} **0202 Noé** deux heures trois heures : + normalement + ET parfois plus parfois plus quand il faut préparer des activités avec le TBI + ça demande plus temps ça demande plus de temps plus d'imagination↑+ et pour concevoir l'activité comment faire euh les résultats donc ça demande beaucoup plus de temps quand c'est avec le TBI
- {01:55:43} **0203 Enquêtrice** d'accord d'accord + donc: tu as parlé que : le responsable pédagogique↑+ il peut : + convoquer individuellement ou collectivement les professeurs pour communiquer↑+ est-ce que vous vous communiquez souvent aussi spontanément avec la direction ou le responsable pédagogique au cas où + je sais pas
- {01:56:06} **0204 Noé** oui oui la plupart du temps quand on parle avec le (rire) le responsable pédagogique c'est par rapport à l'emploi du temps + ça c'est ce qui arrive très souvent + très souvent très souvent + l'emploi du temps genre ah cette semaine je pourrais pas faire ce cours + je ne suis pas dispo je + je j'ai ça j'ai cet empêchement ↑+ donc changer son cours et tout ça par rapport à ton emploi du temps
- {01:56:29} **0205 Enquêtrice** par téléphone ou euh:
- {01:56:30} **0206 Noé** en général par mail↑+ quand quand c'est par rapport à l'emploi du temps↑+ bon il est là à l'AF↑+ donc c'est très facile de lui en parler face à face↑+ mais il préfère que tu lui envoies un mail après + comme ça il va pas oublier+ donc il est là à l'AF je le vois tout le temps + il a son bureau juste à côté donc quand t'as quelque chose tu vas juste le voir + mais après pour confirmer↑+ il préfère que ce soit par mail donc ouais + c'est surtout par mail tout ça + mais après il y a d'autres choses par exemple quand dans une classe il y a un étudiant qui ne vient plus↑+ ça fait longtemps qu'il est plus venu en cours tu + tu vas demander pourquoi↑+ou + quand c'est euh: tu penses que dans la classe il y a un étudiant qui a un niveau euh + nettement inférieur aux autres↑+ tu vas demander pourquoi il se retrouve là↑+ parce que pour lui ça ne va pas et pour toi c'est pas très intéressant d'avoir un étudiant comme ça en classe↑+ donc il y a de petits problèmes comme ça qui sont liés au cours que + qu'on va directement le voir
- {01:57:43} **0207 Enquêtrice** d'accord + donc: euh là on a parlé de : communication avec l'institution↑+ alors avec les étudiants + comment euh fin pendant la classe + bien sûr mais après + est-ce que vous communiquez souvent fin toi tu communiquez souvent avec : tes étudiants + par quel moyen et sous quelle forme :
- {01:58:06} **0208 Noé** ouais moi je + je + je communique + quoi + beaucoup avec les étudiants parce que en général je viens par rapport aux autres je dirais super tôt + donc: ça me laisse assez de temps pour revoir mon cours pour voir : euh de petites choses et puis ++ euh discuter avec d'autres profs avant de commencer tout ça + mais aussi euh lors des activités que l'alliance organise↑+ il y a beaucoup d'étudiants qui viennent me parler + les étudiants que j'ai dans mon cours : les étudiants dans d'autres classes qui m'ont pas comme prof↑+ mais qui sont aussi CURIEUX de savoir (rire) ah qu'est-ce qu'il fait + donc il + je pense que beaucoup d'étudiants viennent spontanément me parler + parce que ils sont curieux + ils veulent savoir ↑+ et quand ils viennent une fois et que + euh moi je leur + je leur dis ce qu'ils veulent savoir + je réponds à leurs questions ils sont contents ↑+ donc la prochaine fois ils sont contents de revenir ↓ + donc spontanément il y a beaucoup d'étudiants qui viennent qui viennent me voir
- {01:59:31} **0209 Enquêtrice** donc tu as parlé que : euh: pour communiquer avec l'enseignant du binôme ↑+ vous faites par téléphone ou par mail et par le classeur↑+ et donc il y a pas d'obligation de progression + on dit pas avant cette session vous devez finir euh :
- {01:59:51} **0210 Noé** si si si si si + il y a toujours + il y en a toujours + les les cours + intensifs + ces cours c'est les cours où on finit le manuel
- {02:00:04} **0211 Enquêtrice** (surprise) d'accord pendant cette session

- {02:00:06} **0212 Noé** oui + alors c'est des cours intensifs ↑+ donc ils ont cours euh: là maintenant en été euh + ils ont six heures là↑+ euh en journée comme ça donc + voilà la progression on finit le manuel + et donc + en fonction de ça en fonction du nombre d'heures ↑+ on voit que bah pour finir le manuel↑+ il faut faire : deux doubles pages par exemple + deux doubles pages quand on vient en cours aujourd'hui il faut finir deux doubles pages + et donc ça c'est la progression moi je sais que je dois finir deux doubles pages + l'autre prof il sait aussi qu'il doit finir deux doubles pages + donc normalement + il est pas obligé de me dire où il s'est arrêté parce que je peux déjà savoir + mais le truc c'est que ça n'a ça n'obéit pas forcément à ça parce que + parfois + tu passes plus de temps sur une règle de grammaire ↑+ ou sur une page culture + tu passes plus de temps que tu as prévu + et donc ça fait que au lieu de finir une double page ↑+ tu finis juste : + deux doubles pages tu finis juste trois pages + et donc ouais la progression il y a vraiment + euh une progression qui est + fixée↑+ il faut respecter + mais si euh un jour tu ne respectes pas + c'est pas grave parce que + on peut se rattraper il y a + le temps de faire + donc il y a la progression qui est fixée ouais
- {02:01:41} **0213 Enquêtrice** donc normalement on reste strictement sur la méthode le manuel
- {02:01:46} **0214 Noé** ++ pas forcément + il y a plein d'autres + je dis là dans la salle de profs + donc on complète on complète le manuel↑+ et puis parfois il y a des choses que + que l'on trouve pas nécessaire↑+ des choses qu'on trouve trop compliquées donc + on remplace par d'autres choses + on rajoute
- {02:02:15} **0215 Enquêtrice** ça on peut se permettre de faire
- {02:02:17} **0216 Noé** ouais ouais
- {02:02:18} **0217 Enquêtrice** alors donc maintenant si euh: je te pose comme question est-ce que tu peux décrire + très très en général très très généralement ou très brièvement les grandes étapes↑+ de ton cours ↑+ et : est-ce que ça existe déjà + que tu fais tout le temps ça ça ça d'abord et puis là là là ou ça change tout le temps euh si ça existe
- {02:02:47} **0218 Noé** euh: ça change oui ça change mais + il y a quand même un squelette qui est + qui reste c'est que + il faut il faut euh quelque chose pour réveiller le + l'intérêt des étudiants euh + euh ça peut être quoi une + une photo ou ça peut être quelque chose qui leur permet d'imaginer des choses des trucs et tout ↑+ et puis après euh expliquer ouais ce document-là et les ramener euh progressivement à un point↑+ et ce point c'est en général un point + euh de grammaire↑+ donc la partie grammaire c'est la partie qui + qui est la partie centrale du cours + donc : on explique ces règles de grammaire on explique ce ce + ce point grammaire et puis après il faut + il faut les utiliser + donc : ces trois parties là sont importantes + il y a une partie découverte↑+ qui conduit à une partie de grammaire↑+ de règles↑+ et puis une partie de + de pratiques↑+ d'utilisation de cette règle donc cette partie pratique ça peut être : + à l'oral à l'écrit ou + ou bien euh comme tu veux dans les situations ouais c'est ça
- {02:04:14} **0219 Enquêtrice** est-ce que t'as de petites habitudes après ou avant le cours (rire)+ à chaque fois avant le cours tu dois faire ça après le cours tu fais ça + non (rire)
- {02:04:27} **0220 Noé** euh++ pour moi je pense que + personnellement c'est ces deux moments + que je + dont je viens de parler↑+ c'est-à-dire avant le cours quand je rentre et j'allume l'ordinateur ↑++ c'est un moment qui est court↑+ mais c'est un moment privilégié pour moi parce que ça me permet de + d'écouter ce que les étudiants disent entre eux ↑+ sans penser que j'écoute + et quand le cours est fini↑+ la même chose + parce que le cours est fini donc pour eux dans leurs têtes + c'est fini le cours + donc ils commencent tout de suite à parler d'autres choses + ils parlent de leurs maisons qu'est-ce qu'on va manger qu'est-ce qu'on va faire et tout ça ↑+ en général ça me concerne pas ce n'est pas + ils parlent pas de moi+ ils parlent d'autre choses
- {02:05:22} **0221 Enquêtrice** et pourquoi ça t'intéresse
- {02:05:24} **0222 Noé** ça m'intéresse parce que c'est ++ euh: ++ je ne sais pas je crois que + à travers ça je vois un peu leur + leur état d'âme + je vois un peu s'ils ont + ils ont été euh: + ennuyés ++ ou + ouais si les cours + c'était un fardeau ou pas(rire de l'enquêtrice) + s'ils avaient

- + juste envie que ça se finisse et sauvés par le compte c'est ça quoi+ peut-être+ peut-être je ne sais pas mais j'aime bien
- {02:06:10} **0223 Enquêtrice** alors euh : quel est ton avis sur l'institution
- {02:06:14} **0224 Noé** ++ euh moi j'ai eu des + à travailler dans d'autres + dans d'autres institutions ↑+ euh: des des écoles privées qui donnent des cours de français aussi↑+ mais + euh: les institutions chinoises quoi + et je pense que ça n'a rien à voir avec l'AF
- {02:06:40} **0225 Enquêtrice** dans quel sens↑
- {02:06:42} **0226 Noé** l'AF c'est + c'est très structuré↑++ on sait tout le temps ce qu'on fait ↑+ et puis euh: il y a beaucoup de communications + et il y a il y a une + une vie + mais dans ces écoles-là↑+ peut-être c'est parce que je ne suis pas chinois↓+ mais + par exemple il y a une école où j'ai travaillé pendant + deux mois des mois↑+ et je n'ai vu euh + personne à part+ la la fille qui travaille à l'accueil
- {02:07:22} **0227 Enquêtrice** toujours ici↑
- {02:07:24} **0228 Noé** non non pas à Q à J+ alors moi j'arrive ↑+ je vais faire mon cours et je pars + mais je sais qu'il y a deux autres profs qui travaillent sur la même classe + je les ai jamais vus je ne sais pas qui ils sont ↑+ les autres étudiants ils + les étudiants ils me parlent de ces profs mais moi je les connais pas + et eux ils ont d'autres manuels + c'est genre freelance quoi + chacun vient avec ce qu'il veut ↑+ et il fait un cours + donc ils ont trois professeurs et il n'y a pas de communication + donc quand moi je + je fais aujourd'hui euh + le présent↑+ je me dis pas que la prochaine fois le prof qui vient il va faire le passé composé + il y a quand même une suite dedans tu vois ↑+ mais ça non + c'est c'est + chacun fait ce qu'il veut et puis + c'est
- {02:08:15} **0229 Enquêtrice** une question un peu plus délicate mais tu peux refuser d'y répondre↑+ donc : + est-ce qu'il y a des contraintes ici auxquelles t'es encore en train de + de t'adapter
- {02:08:26} **0230 Noé** les contraintes + à l'Alliance tu veux dire ↑+ les contraintes: +
- {02:08:33} **0231 Enquêtrice** il y a des choses que tu penses qui sont à modifier:
- {02:08:41} **0232 Noé** ++hein++je réfléchis ++ (silence long) là comme ça je ne vois pas + je pense que + comme c'est un réseau↑+ tout ce qu'il fait dans les Alliances Françaises sont bien sûr chaque Alliance Française décide de comment il mène son alliance ↑+ mais il y a beaucoup de choses qui se passent dans le réseau et donc ça fait que + il y a un peu d'unanimité + dans TOUTES les Alliances Françaises de Chine donc une idée qui circule comme ça ↑+ c'est vrai que quand ça fait tout le tour↑+ après c'est forcément une idée qui est + positive quoi + donc il y a très peu de choses qui + qui ne vont pas dans le système + il y a très peu de choses ↑+ maintenant euh chaque personne par rapport à la personnalité de professeur ↑+ ça c'est différent + donc la relation entre les profs ça c'est autre chose ça ne dépend pas forcément de l'institution + donc + il peut avoir des professeurs qui sont + pas forcément à mon goût↑+ mais ça c'est ça c'est un truc personnel + ça c'est pas forcément l'AF
- {02:10:20} **0233 Enquêtrice** donc on va un peu parler de ta vie euh: en tant que personne↑+ sauf Noé↑+donc tu consacre beaucoup de temps à ton métier↑+ est-ce que t'as quand même d'autre temps disponible pour un peu faire d'autres choses
- {02:10:39} **0234 Noé** oui oui + euh: surtout euh + ces derniers temps + euh: + j'ai eu j'ai eu beaucoup de temps parce que + d'abord j'ai demandé à Marc de ne pas me donner beaucoup d'heure↑+ euh parce que j'avais plein de choses à faire par rapport à + mon master donc + j'ai demandé à Marc de réduire complètement mes heures↑+ mais comme c'est sur une session↑+ quand c'est au début de la session↑+ ça reste réduit jusqu'à la fin + donc au début j'avais plein de choses à faire donc j'ai demandé que ce soit réduit↑+ mais après euh + quand j'avais fini avec ces choses + donc ça fait que je + j'avais systématiquement beaucoup d'heures pour moi↑+ et donc à part les heures que je consacre à préparer mon cours et puis à + à venir faire mes cours + parfois j'ai j'ai DES journées toutes entières qui sont libres et tout
- {02:11:45} **0235 Enquêtrice** donc mais après si tu reprends le rythme normal :

- {02:11:49} **0236 Noé** ouais là ça va être : plus : ++ pas dur mais ça va être plus : euh: + plus réglementé parce que j'aurais plus d'heures et puis euh + je + en général on a + deux jours↑+ deux jours de repos↑+ là maintenant je crois qu'on va avoir trois↑+ deux ça c'est une grande révolution+ et oui donc les jours où j'ai cours c'est c'est normal que je sois dans mon cours + presque + pas toute la journée parce que bon on finit quand même à quatre heures↑+ et donc après quatre heures↑+ le reste du temps c'est à moi quoi
- {02:12:33} **0237 Enquêtrice** Pendant tes heures libres + qu'est-ce que tu fais + sauf la préparation du cours sauf le travail
- {02:12:40} **0238 Noé** ++ici à Q je n'ai pas euh un cercle d'amis euh très important ↑+ à J oui j'en avais + et donc à J j'ai passé beaucoup beaucoup de temps avec mes amis ↑+ beaucoup beaucoup beaucoup + donc ouais j'ai passé beaucoup de temps avec mes amis + et puis euh à J le + le nombre de français + n'est pas aussi important que à Q + et donc on se connaît un peu + tous + bon + je dis on se connaît je parle des Français bon c'est
- {02:13:25} **0239 Enquêtrice** des Francophones
- {02:13:26} **0240 Noé** voilà donc + ouais ouais on passe beaucoup de temps ensemble + on va manger chez celui-là on va chez l'autre et puis ils viennent chez moi + on reste entre amis↑+ et puis on sort↑+ on va manger dehors on fait des choses ensemble on voyage + mais ici à Q + je passe beaucoup de temps chez moi+ je reste chez moi je + je lis je suis sur Internet + ou parfois pour le soir + quand on finit avec les autres profs + on va manger un truc on boit un verre + on se promène+ discute+ avec + avec les profs ici + oui je c'est c'est beaucoup↑+ euh: ++ comment dire + spontané+ on fait on fait beaucoup de choses + euh comme ça spontanément donc après un cours on dit ouais euh + t'as faim on va manger on va boire un verre oui c'est comme ça
- {02:14:39} **0241 Enquêtrice** alors là on va parler + on va revenir un peu sur les cours ↑+ on va bientôt finir t'inquiète pas (rire)+ je t'ai déjà beaucoup tardé (rire) + alors est-ce qu'il y a un modèle + de l'étudiant ou des étudiants + idéal qui existe dans ton esprit
- {02:14:55} **0242 Noé** ++ un étudiant idéal ++ euh: ++(long silence) ++ pas forcément
- {02:15:10} **0243 Enquêtrice** ou des critères des étudiants euh :disons euh + pas forcément idéaux mais
- {02:15:17} **0244 Noé** ouais ouais je pense que comme tous les profs↑+ l'étudiant idéal c'est un étudiant qui + qui a le désir d'apprendre ↑+ et qui fait des efforts pour ça c'est-à-dire il fait ses devoirs↑+ là il est en cours il écoute ce que tu lui dis et pose des questions + c'est pas forcément l'étudiant qui dit oui oui + c'est l'étudiant qui + il te dit quand il comprend pas↑+ et + quand il comprend il + il fait bien ce qu'il faut + donc + ça c'est c'est l'étudiant idéal quoi
- {02:15:49} **0245 Enquêtrice** alors est-ce qu'il y a + qu'il y a l'inverse qui existe + des critères + des caractéristiques des étudiants que tu arrives pas à apprécier
- {02:16:00} **0246 Noé** oui + là il y en a deux + qui se distinguent euh + bah le premier c'est ça c'est l'étudiant qui ne veut rien faire + il est là parce que ses parents veulent qu'il apprenne le français lui il veut pas on voit pas la motivation + donc il vient en cours il + il ne fait pas ses devoirs + donc + s'il n'a pas fait ses devoirs + il ne comprend pas ce qu'il ce qu'il vient de faire et puis euh + après après il ne suit pas il est en cours + il comme il comprend pas + il a juste envie de de finir tu vois + et puis il a tendance à prendre son téléphone et + et il veut pas il veut rien faire + et puis tu lui poses une question + il demande aux autres : et tout ça c'est + ça c'est très + c'est c'est c'est très énervant+ quand il y a un étudiant comme ça + et puis l'autre cas d'étudiants↑+ que que je n'aime pas c'est + c'est l'étudiant qui + qui se dit qu'il comprend tout + qu'il connaît tout + et donc ce ce genre d'étudiant ↑+ c'est + c'est vrai que il il te respecte en tant que professeur↑+ mais + il a tendance à + à vouloir montrer ce qu'il connaît et vouloir dire aux autres qu'il qu'il connaît + et quand tu poses une question à quelqu'un↑+ lui il répond + mais ça ça ne se fait pas ↓+ parce que toi tu es tu as besoin de savoir si tout le monde a compris + pas lui seul + et donc tu n'as pas besoin que lui+ il t'impressionne ou quoi que ce soit↑+ donc ce genre d'étudiants c'est + c'est un peu euh + fatigant aussi + donc + ouais j'aime pas ça

- {02:18:06} **0247 Enquêtrice** oui qui laisse pas parler euh :
- {02:18:08} **0248 Noé** euh: oui + qu'il laisse pas parler les autres mais qui est toujours dans + dans le vouloir d'impressionner + d'impressionner les autres↑+ d'impressionner le prof et tout ça + ça c'est + c'est fatigant
- {02:18:24} **0249 Enquêtrice** alors euh là + euh + d'après toi +est-ce que + quels sont les critères nécessaires pour un bon cours de français
- {02:18:34} **0250 Noé** ++ hein ++ un bon cours de français + déjà euh + il faut + il faut savoir que c'est c'est + il y a il y a pas de cours parfait↑+ mais + je pense qu'en fonction de niveaux ↑+ des niveaux des étudiants ↑+ les critère sont variables + pour les débutants il faut il faut beaucoup de patience ↑+ et il faut beaucoup de + de discernement + d'essai de deviner + d'essai de lire dans leurs visages + de leurs façons de percevoir les choses + quand tu arrives à + à lire dans un visage d'un étudiant↑+ s'il comprend ou pas↑+ là tu sais il faut répéter ou non + parce qu'avec les débutants euh on ne fait que ça ah + répéter répéter répéter↑+ donc + jusqu'au moment où tu vois la LUMIERE (rire de l'enquêtrice) dans son regard + je sais que ah ils ont compris + là c'est bon tu peux continuer + mais avec mes étudiants qui ont un niveau un peu plus + avancé↑+ je pense qu'il faut il faut : + connaître ++ les documents les documents qui vont avec le cours + parce que + à un niveau un peu plus avancé ↑+ c'est vrai qu'il veut + ils veulent + ils continuent à apprendre des règles de grammaire et tout ça + mais ils ont déjà une base + et donc ce n'est pas forcément + ce n'est plus forcément focalisé sur le + l'apprentissage de la grammaire et tout + c'est aussi ça passe aussi par la culture ↑+ ça passe par : euh : une connaissance générale ↑+ donc ils ont besoin de savoir on utilise ce mot + dans quelle situation et pourquoi on peut pas l'utilise dans cette situation euh + quel malentendu ça peut causer ou + euh: les choses comme ça + c'est des choses qui puissent leur permettre de + de d'utiliser ce qu'ils ont déjà appris
- {02:20:56} **0251 Enquêtrice** d'accord alors quels sont + tes critères ↑+ pour un bon Noé + peut-être Noé de français↑+ ou plus général comme tu veux
- {02:21:07} **0252 Noé** euh: je pense que c'est + c'est très important de + euh : aimer ce qu'on fait + déjà + ça c'est très important parce que si tu n'aimes pas ↑+ tu ne pourras pas transmettre euh: valablement ce que tu es + après euh: + euh :++ il faut aussi avoir le + la capacité de pouvoir se + se mettre à la place des étudiants + ça ce n'est pas du tout facile parce que il y a quoi une dizaine d'étudiants↑+ tu peux pas euh à chaque fois te mettre à la place de chacun des étudiants mais + il faut un peu essayer de voir ce qui + qui transmet + ce que EUX ils transmettent + et quand tu tu peux arriver + à à lire à travers leurs phrases + à imaginer ce qu'ils veulent dire quand ils font une phrase + parce qu'ils ne font pas forcément des phrases qui sont correctes ↑+ ils veulent dire quelque chose mais ils utilisent un autre mot parce qu'ils l'ont trouvé dans un dictionnaire et tout ça + il faut arriver à + à imaginer ce qu'ils veulent dire + et ça ça passe beaucoup par le fait de pouvoir se mettre à leur place + et + pour ça je pense que + parler la langue des étudiants + ça aide beaucoup
- {02:22:39} **0253 Enquêtrice** euh: le fait que tu parles la langue chinoise
- {02:22:42} **0254 Noé** oui + ça aide beaucoup ↑+ parce que tu comprends très vite certaines structures + parce que tu vois très bien qu'ils ont + juste traduit ce qu'ils veulent dire + il y a il y a un exemple qui arrive très souvent c'est + c'est c'est l'utilisation de trouver + trouver et chercher + les étudiants ils utilisent + trouver et chercher↑+ c'est + ils font pas forcément la différence entre + j'ai trouvé quelque chose↑+ et je cherche quelque chose ++ et donc il faut+ comprendre que +dans leur langue il y a un mot qui peut servir + aux deux↓+ donc + je pense que parler la langue des étudiants ça te permet de comprendre certaines structures qu'ils font + et c'est plus facile de mettre à leur place
- {02:23:38} **0255 Enquêtrice** d'autres choses↑
- {02:23:39} **0256 Noé** ++ hein ++ il faut il faut savoir être + euh :++ (long) pas drôle mais + il faut il faut + il faut essayer de + de d'être sérieux quand il faut ↑+ et puis euh + laisser tomber la

pression quand il faut aussi parce que je pense que pour les étudiants c'est + ça leur permet de pouvoir + DIRE ce qu'ils pensent réellement + parce que quand ils sont sous pression pendant tout le temps↑+ déjà ils ont peur + ils ont peur de parler parce qu'ils ont peur de faire des fautes ↑+ donc quand il y a une pression↑+ ils n'osent pas exprimer + mais ils sentent que on rigole bien ↑+ là ça ça les détend + et puis ils peuvent parler quand ils font des erreurs tu peux corriger tu peux savoir + quand il faut corriger

{02:24:52} **0257 Enquêtrice** d'accord + est-ce que tu as rencontré des difficultés dans ton métier en tant qu'Noé de français

{02:25:00} **0258 Noé** ++ ouais des difficultés on en rencontre presque tout le temps hein ↑+ et ces difficultés ça peut être : euh : par rapport aux + euh: à la langue↑+ ou par rapport à la façon dont + dont on utilise la langue + alors il peut arriver qu'un prof+ subitement il il sait plus + comme ça ça arrive comme ça t'es en cours et puis euh + un étudiant te pose une question et puis (fait semblant d'être perdu) + d'abord tu + tu n'y as jamais pensé↑+ et que pour toi c'est + c'est naturel de dire ça quand tu parles tu vas dire + naturellement mais + pourquoi tu le dis tu ne sais pas + et donc + dans ces situations ↑+ la première réaction c'est de quand même vouloir expliquer + parce que les étudiants ils s'attendent à ce que tu leur expliques ++ et parfois + tu leurs racontes des bêtises des conneries si tu vois tu vois comme ça + donc là dans ces situations-là + la meilleure des choses si tu ne sais vraiment pas quoi dire c'est de leur dire + honnêtement que + tu ne sais pas et que tu vas chercher + que tu vas leur dire + donc eux ils + quand c'est comme ça ils comprennent aussi que bah voilà le professeur il a aussi des limites + et puis c'est bon + ou bien tu écris quelque chose que + que tu l'écris pas bien + il y a une lettre qui manque ou + tu rajoutes une lettre ou il y a des mots comme ça ou tu ne sais pas l'écrire tu as oublié donc + ça ça arrive

{02:26:57} **0259 Enquêtrice** d'accord + donc : alors une question un peu + abstraite↑+ quelles sont tes représentations sur l'enseignement du français en Chine+ peut-être plus limité + dans ces deux villes

{02:27:17} **0260 Noé** ++ l'enseignement du français en Chine

{02:27:20} **0261 Enquêtrice** d'après ce que tu as eu euh ce que tu as fait euh

{02:27:23} **0262 Noé** euh:++(long)+ l'enseignement du français en Chine

{02:27:35} **0263 Enquêtrice** ton avis tes remarques :

{02:27:39} **0264 Noé** ++ je je ne sais pas c'est + je pense que le public chinois ++ quand c'est des étudiants ↑+ euh: ++ ils veulent aller en France↑+ et donc + ils sont très curieux de savoir comment + comment ça va se passer et tout donc ils posent tout le temps des questions dessus ↑+ donc enseigner à ces + à ce type d'étudiants ça peut être intéressant parce que + on explique en même temps des + des chose qui sont liées à + à la culture à la vie dans ce lieu-là↑++ donc je pense que l'enseignement ici + euh: bien sûr il y a ce côté qui passe par aussi l'enseignement de la culture mais + dans la majorité des cas↑+ ça reste + juste un apprentissage de langue ++ les étudiants il sont pas forcément + forcément venus à l'Alliance Française pour + pour apprendre le français par + par désir de connaître la culture française + ils viennent apprendre parce qu'ils veulent aller en France ↑+ et + ou bien ils veulent aller au Canada + donc + euh: je peux dire que enseigner le français en Chine c'est + c'est enseigner le français quoi + ce n'est pas + la ++ ce n'est pas un biais↑+ pour faire passer une culture + c'est vrai qu'on le fait↓ + on le fait les étudiants ils sont pas fâchés pour ça (rire de l'Enquêtrice) + mais je pense que + quand ils sont là et que ils t'écoutent parler de ça + ils t'écoutent parce qu'ils sont là + ils ne seraient pas là que ils viennent pas forcément de chez eux pour venir t'écouter parler de ça

{02:29:55} **0265 Enquêtrice** c'est pas ce qui les intéresse

{02:29:56} **0266 Noé** oui + ce qui les intéresse c'est apprendre la langue

{02:29:59} **0267 Enquêtrice** pour avoir un tel niveau↑+ pour partir

- {02:30:02} **0268 Noé** oui oui oui oui + je disais par exemple que je j'ai donné des cours au Nigéria ↑+ là par contre ↑+ les les apprenants ils sont pas forcément intéressés euh par + aller euh où que ce soit↑+ c'est la langue qui les intéresse donc tu enseignes la langue mais tu parles aussi d'autres choses donc ouais c'est différent + ici tu enseignes la langue tu sais que c'est + le point + le plus important
- {02:30:36} **0269 Enquêtrice** alors donc : les deux dernières questions↑+ euh: à ton avis: quel est réellement le métier d'enseignant↑
- {02:30:45} **0270 Noé** quel est le + métier d'enseignant + réellement le métier d'enseignant ++
- {02:30:53} **0271 Enquêtrice** en tant que enseignant toi-même + qu'est-ce que ce métier te dit ++ c'est + agréable : dur :comment on le qualifie en fait + c'est comme tous les autre métiers↑
- {02:31:15} **0272 Noé** euh: je pense que + j'ai comme j'ai dit tout à l'heure↑+ le résultat de ce qu'on fait + c'est c'est un résultat qui est + euh: très concret + dans la vie d'une autre personne + et donc + quand tu enseignes à quelqu'un qui + qui arrive à maîtriser cette langue↑+ personnellement tu ressens un bonheur immense tu es très content + c'est vrai + c'est pas comme les autres métiers ↑+ parce que + bon des autres métiers c'est + c'est trop parce que bon il y a des milliers de sortes de métiers mais + euh: dans ce métier avec + on travaille avec des hommes des individus++ donc il y a beaucoup plus + un courant qui doit partir entre + toi ET les personnes avec qui tu travailles ++ donc + sous ce rapport le métier d'enseignant est + est très enrichissant↑+ parce que tu apprends aussi des étudiants tu apprends beaucoup de choses + mais + le métier d'enseignant n'est pas un métier qui + qui fait rêver
- {02:32:46} **0273 Enquêtrice** c'est-à-dire↑
- {02:32:48} **0274 Noé** c'est-à-dire que + si moi j'étais pas enseignant ↑+ je ne dirais pas forcément que je veux être prof de français + maintenant que je suis prof de français + je + je sais ce que je fais je sais le plaisir que je je je retire quand je le fais + mais + si j'en parle à quelqu'un qui me dit + bah ouais bah moi je veux pas être prof + je comprendrais + je comprendrais + beaucoup de gens + le disent beaucoup de gens pensent comme ça + je pense que en Chine peut-être ce n'est pas la cas parce que il y a beaucoup de gens qui pensent que le métier de professeur c'est un métier qui + qui est + qui est stable + un métier tu as bon poste et puis c'est bon + tu as ta vie + donc + si quand je dis à quelqu'un que je suis prof + les gens ils sont contents pour moi+ils disent ah c'est bien tu as un truc comme ça + mais si c'est ailleurs un prof c'est un prof quoi (rire) il a pas grand-chose c'est pas le métier que les gens disent + wow il est prof (surpris fait semblant) ouais il est prof + c'est comme ça + ça fait pas rêver
- {02:34:12} **0275 Enquêtrice** alors la dernière questions concerne le dispositif de ma recherche↑+ donc : quand je te dis la pensée enseignante↑+ à quoi tu penses
- {02:34:27} **0276 Noé** pensée enseignante ++ d'abord euh: + je pense à mon bouquin↑+ au manuel ↑+ et puis après je
- {02:34:44} **0277 Enquêtrice** alors pourquoi d'abord au manuel↑
- {02:34:48} **0278 Noé** d'abord au manuel parce que quand j'enseigne↑+ et je suis je suis guidé↑+ euh par le manuel et je suis quand même quoi + le dispositif le squelette du manuel+ donc je peux dire en quelques sortes que ma pensée↑+ est liée au manuel + alors au-delà de ça↑+ je pense à + à ce qui est ++ très formel
- {02:35:41} **0279 Enquêtrice** c'est-à-dire↑
- {02:35:43} **0280 Noé** c'est-à-dire que ++ un enseignant il aime que les choses soient + à leurs places + donc quand il y a une règle + je reviens toujours à la règle de grammaire parce que bah; c'est très important ↑+ donc : ouais quand il y a une règle il faut faire les choses il faut faire la phrase comme la règle le dit + donc ça c'est il y a une forme à respecter + donc dans l'idée de prof + il faut pas sortir de cette forme-là, il faut faire comme ça comme ça comme ça + il faut rajouter des choses + pour rendre le cours plus intéressant↑+ pour rendre tout ça ludique pour les étudiants ↑+ mais il y a quand même une forme à respecter

- {02:36:42} **0281 Enquêtrice** d'accord + alors c'est bon mais je veux quand même savoir ton avis sur le dispositif de cet entretien
- {02:36:47} **0282 Noé** je trouve que tu as un très joli ordinateur (rire de l'enquêtrice) il est plus petit que le mien et puis il te va bien
- {02:36:60} **0283 Enquêtrice** merci (rire) + et sinon euh les questions + toutes les questions + ce genre d'entretiens euh est-ce que ça te semble bizarre ça te gêne ou il y a des choses à améliorer
- {02:37:18} **0284 Noé** non j'ai l'impression d'être TV 5 (rire de l'enquêtrice) + c'est tout euh c'est comme si je suis à la télé + je passe à la télé et je dois dire à mes amis de regarder parce que ça passe à la télé
- {02:37:33} **0285 Enquêtrice** si on est à la télé on dit pas forcément la réalité attends (rire des deux) c'est-à-dire que tu m'as pas dit ce que tu as vraiment pensé
- {02:37:44} **0286 Noé** non (rire) c'est le fait de + je pensais au micro + c'est ce qui me fait penser à la télé + non non + ça me gêne pas

ENTRETIENS POST-SEANCE (NOE-EPS)

Noé-EPS 1 (21/07/13a)

- {00:00} **0001 Enquêtrice** c'est juste pour savoir ton avis sur le cours de tout à l'heure↑
- {00:04} **0002 Noé** +euh++ je pense que + ça s'est bien passé↑++ ils sont ils sont sympas↑ j'ai pas eu de problèmes particuliers++ donc ça va
- {00:22} **0003 Enquêtrice** tu as fini tout ce que tu dois tu tu avais préparé
- {00:26} **0004 Noé** oui
- {00:27} **0005 Enquêtrice** alors donc j'ai quelques petites questions↑ euh : euh : il faut que je les trouve (rire)+ alors donc: j'ai remarqué que tu tutoies les étudiants↑+ alors ça s'est fait euh: déjà au départ ou ça a pris du temps ou: qu'est-ce que t'as fait euh faire ça en fait
- {00:50} **0006 Noé** euh: avec ceci particulièrement ↑+ c'est ça s'est fait euh plus ça se fait euh systématiquement parce que je les ai eus presque DES le début+ dès qu'ils ont commencé à apprendre le français↑+ et donc ça fait déjà ah pas mal de temps qu'on qu'on est ensemble
- {01:13} **0007 Enquêtrice** ils étaient plus nombreux avant
- {01:15} **0008 Noé** oui ils étaient plus nombreux+ donc au fur au fur et à mesure du temps il y en a certains qui sont partis ↑ qui sont partis en France d'autres dans d'autres choses ↑ et puis d'autres sont maintenant en B2↑ donc LILI (une étudiante fait signe pour entrer dans le bureau)
- {01:31} **0009** (le groupe propose à l'enseignant de déjeuner ensemble)
- {01:54} **0010 Enquêtrice** euh:
- {01:56} **0011 Noé** voilà donc ça s'est fait euh parce qu'on a passé beaucoup de temps ensemble+ MAIS euh en général↑ + oui↑ je les tutoie systématiquement
- {02:08} **0012 Enquêtrice** ah avec d'autres groupes c'est la même chose
- {02:12} **0013 Noé** oui↑+oui
- {02:14} **0014 Enquêtrice** d'accord ++ donc: alors d'autres questions ↑(cherche dans l'ordinateur) alors est-ce que t'as imaginé que aujourd'hui il y aurait euh XX un nombre d'étudiants assez réduit
- {02:31} **0015 Noé** non↑pas vraiment+ pas vraiment parce que la dernière fois ↑ +il y avait encore eux qui sont partis en B2 ils étaient ensemble donc+ euh ça c'est une nouvelle+ session↑ mais on a pas changé de classeur parce que + la classe continue en fait+
- {02:52} **0016 Enquêtrice** d'accord on continue
- {02:53} **0017 Noé** donc : euh dans le classeur il y a le même nombre d'étudiants
- {02:59} **0018 Enquêtrice** d'accord+ est-ce que ça a un peu perturbé ta planification↑
- {03:04} **0019 Noé** +non pour le moment non pour le moment non parce que on a pas eu à faire des dialogues on a pas eu à + constituer des groupes et tout donc ça n'a pas changé pas de souci
- {03:15} **0020 Enquêtrice** d'acoord donc je pense que j'ai un peu identifié la personne euh: fantastique: (rire de Noé)
- {03:21} **0021 Noé** voilà (rire)
- {03:21} **0022 Enquêtrice** dont tu avais parlé (rire)
- {03:23} **0023 Noé** voilà (rire)
- {03:23} **0024 Enquêtrice** donc ah je pense que la gestion euh la gestion du groupe que tu as faite est assez intéressante↑ dans le sens où euh tu euh tu as un peu fin tu gères bien si tu veux ce public diversifié + avec chacun euh sa motivation différente et sa personnalité différente
- {03:23} **0025 Noé** personnalité voilà
- {03:47} **0026 Enquêtrice** DONC est-ce c'est au départ + c'était euh c'est difficile :
- {03:54} **0027 Noé** euh: difficile ↑peut-être pas mais encore (rire il a remarqué Alexandre qui veut lui parler) ok ok non non c'est bon au départ c'é c'é c'était bizarre parce que lui il faisait pas partie du groupe

- {04:16} **0028 Enquêtrice** ah↓
- {04:16} **0029 Noé** il ne faisait pas partie du groupe ALEXANDRE ↑ oui tu peux ouvrir là (un ancien étudiant du groupe qui est en B2 maintenant)
- {04:20} **0030** (toujours au sujet du déjeuner)
- {04:30} **0031 Noé** donc euh ++ lui il a intégré à la classe la session dernière↑ donc je crois que c'est pas seulement pour moi mais pour les autres + au début ils étaient un peu euh ils étaient un peu surpris de sa réaction↑ mais tout le monde a très vite compris il est très jeune il a 13 ans 13 ans ou 14 ans je crois↑
- {04:56} **0032 Enquêtrice** 14 ans + il m'avait dit
- {04:58} **0033 Noé** voilà donc ouais tout le monde le tolère↑ en plus il est très utile en classe (rire de l'enquêtrice) parce qu'il ramène de l'énergie
- {05:09} **0034 Enquêtrice** d'accord+ et parfois tu lui dis très directement + c'est pas à toi que je m'adresse
- {05:15} **0035 Noé** ouais il faut quand même le canaliser pour que il sache que ouais c'est pas c'est pas du tout + comme il veut quoi
- {05:22} **0036 Enquêtrice** on a travaillé la transcription↑+est-ce que ça fait un peu des routines euh de tout le temps euh
- {05:31} **0037 Noé** NON c'est pas systématique + c'est pas systématique ça dépend de euh de : ce dont on parle ↑ et puis: euh: parfois on décide de regarder la transcription parce qu'il y a certains mots il y a certaines choses↑ sur lesquelles on veut revenir↑ mais c'est pas systématique on le regarde pas systématiquement sauf si EUX ils VEULENT parce que parfois on écoute↑ on répond aux questions↓ mais eux ils veulent vérifier donc ils veulent regarder la transcription pour voir s'ils ont bien compris
- {06:03} **0038 Enquêtrice** et cette fois tu as choisi de travailler la transcription avec eux sans euh sans leur demander euh c'est parce que + le texte te semble plus ou moins difficile ou euh:
- {06:16} **0039 Noé** euh: le le texte c'est : un peu long↑+ mais les étudiants en général quand ils voient un texte un peu long comme ça ça les décourage+ ils veulent pas ils veulent pas lire ils disent que c'est trop+ MAIS le texte il est pas très difficile + donc avec tout le vocabulaire qu'on avait déjà fait avec tout ce tout ce dont on a parlé je sais que s'ils lisent le texte ils vont trouver que c'est pas ah c'est pas difficile
- {06:44} **0040 Enquêtrice** d'accord
- {06:45} **0041 Noé** mais je pense que si je leur avais demandé+ est-ce que vous voulez lire la transcription↑ dès qu'ils vont voir ça+ ils vont dire non
- {06:51} **0042 Enquêtrice** d'accord ok
- {06:52} **0043 Noé** et donc moi je leur ai dit de de faire ça parce que + là ils sont un peu obligés de le faire ↑ donc ils vont commencer à lire et il vont trouver que bon ça se lit bien et puis à la fin euh moi j'ai déjà choisi certains mots que je trouve un peu difficile dedans↑ + et que je leur explique↑ et après CA je pense qu'ils ont une idée générale du texte

Noé-EPS 2 (21/07/13b)

- {00:00} **0001 Enquêtrice** donc toujours la même question↑+ qu'en penses-tu de la séance de tout à l'heure↑
- {00:07} **0002 Noé** je pense que c'était + c'était bien ↑ ce n'est pas : ah comme
- {00:07} **0003 Enquêtrice** assieds-toi
- {00:16} **0004 Noé** + non ça va je suis resté assis tout à l'heure
- {00:20} **0005 Enquêtrice** (rire)
- {00:20} **0006 Noé** en général l'après-midi comme ça juste après le le repas↑ ils sont un peu fatigués et puis ils ont envie de dormir et tout ça ↑+ mais je crois que aujourd'hui ça va+ parce que aussi c'est un petit groupe s'il y en avait DIX+ c'est sûr que certains seront euh : fatigués ↑ ils seront moins concentrés et puis ils vont peut-être dormir mais là ils sont captés ça va
- {00:47} **0007 Enquêtrice** (rire) et toi t'avais aussi envie de dormir↑
- {00:50} **0008 Noé** pas vraiment tu vois quand on marche on bouge XX c'est pas pareil mais APRES ARPES les cours on sent fatigué c'est vrai+ mais pendant non
- {00:60} **0009 Enquêtrice** d'accord+ DONC juste deux petites questions↑ donc euh dans la partie 3↑ alors donc t'avais donné le fin les conditions que imaginez euh s'il y a une nouvelle loi qui sera contre euh: les téléchargements illégaux↑ alors les étudiants ils t'ont dit ce sera jamais possible en Chine↑ + je sais pas est-ce que t'avais prévu d'autres fin une activité plus longue+ mais comme ils ont dit ça ah : tu l'avais pas fait
- {01:38} **0010 Noé** oui
- {01:38} **0011 Enquêtrice** c'est vrai
- {01:39} **0012 Noé** oui
- {01:39} **0013 Enquêtrice** ok
- {01:40} **0014 Noé** en fait euh: j'aurais aimé que ce soit une discussion+ une discussion plus longue tu vois pouvoir euh ce qu'ils diraient spontanément euh+ pour ce genre de choses + mais c'est une situation à laquelle ils s'imaginent pas+ ils se représentent pas dans cette situation + donc+ même si on continue+ je peux continuer à leur poser des questions sur ça mais ce ne sera pas euh naturel
- {02:09} **0015 Enquêtrice** d'accord
- {02:09} **0016 Noé** donc j'ai j'ai préféré euh laisse tomber euh quand il y a XX
- {02:13} **0017 Enquêtrice** ça t'est jamais arrivé euh
- {02:15} **0018 Noé** si si ça arrive euh très souvent en fait
- {02:20} **0019 Enquêtrice** la la même activité↑
- {02:21} **0020 Noé** non non pas pas la même activité + en fait cette leçon c'est la première fois que je l'aie fait
- {02:27} **0021 Enquêtrice** ah d'accord ok (surprise) c'est le: nouveau euh : manuel
- {02:30} **0022 Noé** non non c'est pas nouveau mais en général ↑ + tu vois sur un manuel + même si on travaille sur le manuel deux ou trois fois ↑+euh il y a certaines choses qu'on ne fait pas parce que comme on est en binôme + souvent ↑ ou parfois on est trois↑ donc peut-être quand moi je fais ça ↑ la prochaine fois quand je vais les avoir je vais faire une autre leçon donc entre les deux on peut jeter un coup d'œil pour voir à peu près ce qu'ils ont fait la dernière fois↑+ mais PROFONDEMENT non + c'est c'est la première fois que je fais euh cette leçon particulièrement
- {03:04} **0023 Enquêtrice** d'accord+ et un peu la même chose pour la partie communiquer↑ donc tu n'as pas vraiment suivi euh la méthode↑+ tu as créé une autre activité qui est un peu à toi+ donc pourquoi tu euh
- {03:19} **0024 Noé** ouais parce que je me suis dit que ça ça allait plus dans le cadre de ce qu'on a fait++ Et puis euh là je vois qu'ils sont quatre↑ c'est plus facile de les mettre en en deux groupe de

- deux et puis faire les côtés positifs et côté négatifs + si euh ce sont euh on pourrait faire trois ou quatre groupes ↑ je ne pourrais pas seulement me euh cantonner sur le côté positif et le côté négatif parce qu'il y a plus de groupes+ mais là on PEUT faire que deux groupes↑ donc côté négatif et côté positif c'est le plus simple
- {03:56} **0025 Enquêtrice** d'accord donc ça c'est venu à ton esprit tout à l'heure
- {03:60} **0026 Noé** oui oui
- {04:01} **0027 Enquêtrice** pendant le cours ou pendant la pause
- {04:03} **0028 Noé** ben++ après euh après la première partie↑++ puisque j'ai j'ai déjà le plan de ce que je vais faire↑ donc je me suis dit pour la partie communiquer qu'est-ce que je vais faire après↑ donc je suis en train d'imaginer pendant la pause pendant qu'on mangeait pendant qu'on fait tout ça donc ouais
- {04:24} **0029 Enquêtrice** mais avant chez toi quand tu préparais cette leçon euh tu voulais suivre vraiment la partie communiquer
- {04:30} **0030 Noé** euh::++de+ j'ai préparé euh la la leçon ↑+ c'est à dire tout ce qu'il y a dedans j'ai préparé↑+ donc euh + en général↑ il y a toujours un petit truc qui change
- {04:47} **0031 Enquêtrice** d'accord
- {04:48} **0032 Noé** quand tu prépares+ tu tu prépares COMME le manuel dit↑+ donc tu as le squelette de ce que le manuel dit de faire↑ mais il y a toujours quelque chose qui fait que il faut s'adapter + donc ça fait que ce n'est pas très euh comment dire ennuyeux pour les étudiants aussi parce que EUX ils ont le manuel↑ et donc si c'est comme ça étape par étape tout le manuel comme ça c'est comme ils savent déjà ce que tu vas faire au prochain + et donc il y a vraiment pas de surprise
- {05:21} **0033 Enquêtrice** donc c'est aussi pour leur donner à chaque fois une petite surprise
- {05:25} **0034 Noé** voilà les + les ramener comme ça
- {05:28} **0035 Enquêtrice** merci beaucoup

Noé-EPS 3 (13/08/13a)

- {00:00} **0001 Noé** c'est parti
- {00:01} **0002 Enquêtrice** euh: quand penses-tu euh de cours de tout à l'heure
- {00:06} **0003 Noé** ben écoute: je pense que ça s'est passé normalement
- {00:12} **0004 Enquêtrice** (sourire) qu'est-ce que tu entends par normalement
- {00:16} **0005 Noé** + euh : j'ai fait ce que j'avais prévu↑+ et je crois que eux ils ont compris+ même si + ils ont il y a encore quelques questions ↑ on verra : tout ça l'après-midi
- {00:27} **0006 Enquêtrice** oui euh il y a plusieurs si ils ont posé quelques questions à la fin euh c'est ça
- {00:33} **0007 Noé** oui++ donc+ ouais à la reprise on va + on va réessayer de faire + un ou deux exercices sur ça et puis
- {00:44} **0008 Enquêtrice** comme c'était la première séance que j'ai observé ↑ j'aimerais bien savoir ton avis sur ce groupe débutant
- {00:52} **0009 Noé** c'est un groupe qui++ comment dire++ ils sont++ ils sont nombreux déjà↑+ et donc ++ dans l'ensemble + ça va ça va mais je crois que ils sont très vite DISTRAIS+ parce que
- {01:13} **0010 Enquêtrice** par quoi(rire)
- {01:16} **0011 Noé** entre eux donc quand j'explique quelque chose à quelqu'un↑+ ils trouvent l'occasion de de de se parler entre eux parce que ils se disent ouais je les regarde pas donc+ ouais il c'est très difficile de CAPTER l'attention de tout le monde en même temps++ ouais c'est un groupe qui est qui est bien je trouve
- {01:43} **0012 Enquêtrice** j'ai remarqué que tu répètes fais tu dis souvent des choses à très haute voix + comme par exemple FLORA
- {01:50} **0013 Noé** OUI quand elle pense que je la vois pas et puis elle fait autre chose ouais je
- {01:57} **0014 Enquêtrice** et euh: quand tu fais répéter + par exemple::↑ quand Cécile a dit des choses je viens et elle a dit je vends des choses comme ça ↑ et tu fais aussi répéter à très haute voix
- {02:11} **0015 Noé** + ouais c'est parce que je me dis que + peut-être elle a pas fait attention↑ ou peut-être qu'elle ne distingue pas euh toutes les parties les syllabes des trucs donc je me dis que + en disant à voix très haute elle va capter et après elle va répéter
- {02:30} **0016 Enquêtrice** d'accord+ euh euh euh parlons peut-être du problème de la présence de l'anglais euh (rire)
- {02:39} **0017 Noé** ça c'est c'est systématique+ ils font euh tout le temps ↑ parce que euh: je pense que à part le chinois↑+ ils n'ont appris que l'anglais↑+donc +ça leur vient systématiquement dès qu'il y a quelque chose des questions à poser dès qu'il y a quelque chose à dire↑+ c'est c'est comme ça + en générale les étudiants euh en niveau A1↑+ quand ils peuvent parler anglais↑+ ça leur arrive tout le temps comme ça JUSQU'A ce qu'ils arrivent à un niveau plus avancé ↑ comme ça ils peuvent se mettre en confiance + se dire qu'ils peuvent exprimer les mêmes choses qu'ils expriment en anglais↑ en français parce que là il y a des choses qu'ils disent en anglais et ça c'est des choses qu'on a déjà VU+ mais s'il y a pas encore cette confiance tu vois quand ils arrivent en retard↑ au lieu de dire désolé pardon ils disent tout de suite 'sorry' tu vois + mais quand tu leur dis NON pas en anglais et tout ↑ ils se rappellent ils recherchent ah on a déjà vu ça en français
- {03:45} **0018 Enquêtrice** tu as eu ça avec tous les débutants
- {03:47} **0019 Noé** ++ presque + la plupart
- {03:53} **0020 Enquêtrice** euh tu dis souvent euh : tu dis assez souvent : on a déjà vu ça +à la page : machin des choses comme ça
- {04:02} **0021 Noé** ouais↓++ comme ça parce que je sais que eux ils prennent aussi des notes dans leur dans leur livre↑+ dans quelle langue↑ je suppose + en CHINOIS+ donc pour eux+ retourner à ces pages + ça leur permet de de de VITE comprendre ça me permet de gagner du temps↑+ et ça leur permet de comprendre plus vite quand euh ils retournent à une page euh: quelque chose qu'on a déjà vu quoi
- {04:30} **0022** (Une collègue vient parler avec Noé)

- {04:50} **0023 Enquêtrice** pourquoi t'as posé euh aux étudiants la question comment vous dites en chinois faire un stop
- {04:58} **0024 Noé** c'est pour être sûr qu'ils ont compris
- {05:00} **0025 Enquêtrice** d'accord
- {05:02} **0026 Noé** parce que quand j'ai demandé + c'est quoi + faire du stop↑ j'ai entendu deux mots↑ en chinois+ j'imagine qu'il y a plusieurs de dire ça en chinois mais je ne sais pas si tout le monde a compris ↑ et donc pour certains mots comme ça au lieu de : ça n'a pas vraiment un rapport direct avec ce qu'on est en train de faire↑+ mais ça permet quand même de comprendre+ donc pour aller vite↑+ comme il y a certains qui ont compris↑+ je leur demande de dire en chinois comme ça après euh tout le monde a compris je suis sûr que tout le monde a compris
- {05:41} **0027 Enquêtrice** ++ la dernière question est sur ton avis euh sur le manuel en fait+ euh moi je pense que ils ont eu cours il y a un mois je sais pas depuis un mois + et déjà on a beaucoup de vocabulaire + difficile euh
- {06:05} **0028 Noé** en+ ouais c'est avec ce ce manuel ça va ça va vite↑ et je pense que c'est le choix est au prof de savoir sur quel mot euh vraiment accentuer le cours par exemple sur le site internet dans le message ↑+ il y a plein plein plein de mots qu'ils ne connaissent pas↑+ et si euh on va expliquer tout ça ↑ d'abord ça ne va pas servir à grand-chose↑ et ça va nous ralentir ↑ donc l'objectif n'est pas forcément de tout comprendre+ mais comprendre certains mots qui peuvent aider à arriver au point de langue qu'on est en train de faire + donc moi je pense que: + c'est BIEN ↑+ c'est bien mais ça ça demande un peu plus de préparation avant+ comme ça tu sais avec quel mot jouer quel mot choisir quel mot expliquer
- {06:60} **0029 Enquêtrice** d'accord + c'était pas le cas pour euh d'autres manuels que t'as utilisés ↑
- {07:06} **0030 Noé** + euh: je crois que + avec Latitudes par exemple ↑+ ça allait plus plus en douceur + mais je pense que tous tous tous les manuels ont ont leurs spécificités donc il faut il faut s'adapter il y en a certains qui mettent plus l'accent sur la grammaire↑ et d'autres c'est c'est on découvre la grammaire au fur et à mesure ↑ par exemple ceci euh c'est c'est une découverte comme ça et ça s'inscrit en même temps donc euh ouais je ne comparais pas forcément ce manuel à d'autres mais c'est chaque manuel à sa façon d'aborder des choses quoi
- {07:50} **0031 Enquêtrice** et après tu adaptes ta façon de faire
- {07:52} **0032 Noé** oui + oui

Noé-EPS 4 (13/08/13b)

- {00:00} **0001 Enquêtrice** ah d'abord qu'en penses-tu euh : que penses-tu de la séance dernière
- {00:06} **0002 Noé** ouais c'est ++ je dirais que c'est normal aussi ↑ mais c'est normal que pour l'après-midi quoi
- {00:16} **0003 Enquêtrice** c'est à dire↑
- {00:18} **0004 Noé** c'est à dire que on sent on sent la fatigue + on sent la fatigue ils sont + moins concentrés
- {00:25} **0005 Enquêtrice** par rapport à la matinée ou euh
- {00:28} **0006 Noé** oui↑ oui↑ le matin euh+ euh: ils sont + ils sont plus plus concentrés ↓ et puis dès qu'il y a une question il y a quand même sur les dix ou les douze il y a il y a quand même euh plus de la moitié qui m'écoute mais là l'après-midi euh il faut chaque fois les appeler : les rappeler tout ça
- {00:50} **0007 Enquêtrice** ah justement donc euh: quand tu quand tu demandes aux étudiants de lire euh le texte ↑ donc tu as d'abord demandé est-ce qu'il y a des volontaires alors apparemment il y avait personne ↑ donc tu as dit euh je sais pas ah j'invente Cécile euh euh très bien euh machin bravo c'est comme si euh (rire) c'est eux qui levaient le doigt (rire)
- {01:19} **0008 Noé** (rire) mais non mais non c'est juste comme ça
- {01:23} **0009 Enquêtrice** pourquoi ce : ce geste en fait
- {01:28} **0010 Noé** ah ++ ben je moi quand j'ai demandé des volontaire je savais très bien qu'il qu'il y aurait pas de volontaires (rire de l'enquêtrice) ou au plus il y aurait une personne mais il y en a pas donc j'ai choisi+ j'ai choisi et j'ai félicité parce que ben c'est pas comme une punition quoi
- {01:49} **0011 Enquêtrice** c'est parce qu'ils ont pas refusé (rire)
- {01:52} **0012 Noé** de toute façon ils peuvent pas refuser ah (rire de l'Noé et de l'Enquêtrice) c'est pas c'est c'est POUR QUE ça n'apparaisse pas comme une punition (rire)+ par exemple si si quelqu'un en train de de je le vois jouer son téléphone et je l'interroge+ ça c'est COMME une punition + et là la personne sait que ah il m'a vu + en train de faire autre chose+ là c'est bon+ mais pour faire un peu la différence entre ouais je te désigne comme ça ah juste pour pour lire ce n'est pas parce que tu faisais quelque chose + ouais je félicite
- {02:27} **0013 Enquêtrice** alors on a passé euh au début du cours ↑ quand même beaucoup de temps à faire le travail écrit ↓hum↑ en plus tu as passé personne par personne euh euh c'est euh c'est pour quel but
- {02:43} **0014 Noé** c'est important ↑hum:: D'ABORD pour voir si CHACUN a assimilé ce qu'on venait de faire + et puis de corriger les erreurs individuelles + parce que à l'oral bien les exercices qu'on fait dans le cahier ils se ils se passent les réponses très vite↑ et donc on est jamais SÛR en fait de que c'est un travail vraiment personnel + alors que quand ils écrivent ↑ et que tu vas voir↑ bon il y a d'autres fautes c'est vrai mais sur le point qu'on est en train de travailler ↑ tu peux voir si chacun a quand même assimilé ↑et puis si au bout de compte la majorité ont encore fait des erreurs pour ça ↑ tu reviens dessus
- {03:32} **0015 Enquêtrice** alors je sais pas si c'est pour tout le monde mais quand tu expliques à William↑ + tu as plutôt parlé en chinois
- {03:39} **0016 Noé** oui + oui parce que : j'ai compris que: il n'avait rien fait↑ + parce que il disait qu'il comprenait pas↑+ et++ je sais que je ne vais pas parler fort d'abord et donc si je me mets à lui expliquer encore en français ça va prendre plus de temps↑+ je suis déjà passée chez tout le monde ↑+ et puis euh pour aller plus vite↑ je lui parle en chinois comme ça il sait ce que je veux↑ comme ça il pourrait écrire
- {04:06} **0017 Enquêtrice** alors est-ce que ça arrive souvent à ce groupe fin à certains étudiants de ce groupe de rien faire ↑
- {04:13} **0018 Noé** + pas souvent+ pas souvent William il est il est un peu spécial parce que il est âgé ↑+ il est âgé et puis euh PARFOIS+ il est très vite déconnecté+ très vite ailleurs ↑+ et puis+ comme il est plus âgé que les autres ↑+ il se dit euh même si je le fais pas ah ↓ ça va

- quoi ↑ + donc parfois il ne se donne pas assez de peine+ ouais+ les autres ↑ ça va + parce que j'imagine il y a encore une petite peur quand même
- {04:49} **0019 Enquêtrice** de peur de quoi
- {04:51} **0020 Noé** genre si je lui dis si je leur dis de faire un devoir et que après je viens et ils n'ont rien fait ↓+ c'est ils ils ont PEUR de de de ça quoi de de me dire qu'ils n'ont rien fait donc ils préfèrent copier à gauche et à droite et avoir fait quelque chose que de me dire ah je n'ai pas fait+ mais lui euh bon ++ il peut le dire parce que : il pense qu'il est âgé tu comprends ouais
- {05:20} **0021 Enquêtrice** une autre chose euh quand les étudiants font des erreurs↑ par exemple:↑ tout à l'heure↑ euh: j'invente ne vous inquiétez pas il dit ils ont dit euh ne vous tu pas euh des chose comme ça des choses qui sont un peu bizarres donc euh tu dis euh tu as dit peut-être ah c'est ça↑ d'une façon un peu exagérée+ vous croyez des choses comme ça+ c'est euh
- {05:54} **0022 Noé** ++ ouais quand c'est quand c'est quelque chose qui est + SIMPLE + et des choses qu'on a déjà vues et normalement ils doivent savoir et qu'ils font encore ça ↑ ouais il faut leur montrer que c'est c'est c'est PAS NORMAL +donc le TON de la voix ça fait que lui il sait que ce qu'il a fait ↑+ c'est pas bien et il n'AURAIT PAS DU faire cette erreur+ ouais+ donc si tu lui dis simplement non ce n'est pas comme ça ↑c'est comme si BON il a le droit de faire cette erreur + mais le ton de la voix parfois ça ça aide euh de faire comprendre que ben non tu ne devrais pas faire ça ↓+ c'est déjà vu+ c'est passé
- {06:38} **0023 Enquêtrice** alors je sais pas si c'est vrai ou pas mais j'ai remarqué que Emma ↑ elle a quand même un niveau + euh fin VISIBLEMENT plus élevé par rapport aux autres
- {06:52} **0024 Noé** oui ça parfois c'est un peu gênant↑++ c'est un peu gênant parce que + ça + ça fait qu'il y a une progression à deux vitesses+ il y a certaine chose que tu tu aimes bien expliquer ou prendre ton temps à expliquer ou bien les amener progressivement à découvrir↑ + mais ELLE comme elle a déjà compris+ elle donne tout de suite la réponse↑ et donc ça fait que les autres n'ont pas le temps de réfléchir + mais le truc c'est que normalement elle est en spécialité de français↑+ et elle a déjà fait un an de français↑
- {07:25} **0025 Enquêtrice** ah (étonnée)
- {07:26} **0026 Noé** et donc++ en fait+ ce n'est pas qu'elle a un niveau avancé ↑ + mais elle est complètement en retard par rapport à ses camarades d'où elle vient ↑+ là donc elle s'inscrit dans un cours PARCE QUE son niveau↑+ ne lui permet pas d'aller euh dans un groupe A2↑++ elle sera complètement +larguée↑+ et donc son niveau ça lui permet que d'être dans une classe comme ça mais+ ça fait que là ↑+ elle se CROIX euh plus avancée mais normalement elle a pas son niveau qu'elle devrait avoir
- {08:03} **0027 Enquêtrice** d'accord ok je vois+ alors pour la dernière fin le dernier exercice↑+ sur Marion Cotillard↑ sur la date + fin les dates comment dire essentielles de Marion Cotillard+ ils ont peut-être eu des problèmes de compréhension↑+ est-ce que c'est prévu
- {08:23} **0028 Noé** ++ euh: déjà ah tout à l'heure à la pause + François le disait que avec ça un niveau A2 ça irait mieux↑+ oui euh euh c'est pas évident↑ de de de trouver les dates parce que d'abord eux ils s'attendent à entendre des dates + tout au long↑+ mais c'est des calculs↑ par exemple il y a trois ans et tout↑+ donc : eux ils s'attendent pas forcément à faire ça↓+ donc c'est normal+ en temps normal↑ + si on avait eu plus de temps↑+ je j'aurais dû les faire lire la transcription↑+ AVANT de donner la réponse moi-même↑+ mais euh bon euh on n'avait pas assez de temps et puis après euh quand on a repassé repassé repassé↑ ouais après je crois que ils ont compris euh ↑ quand je leur parlais de trois ans de sa date de naissance++ donc ouais c'est l'enregistrement en général ↑ il leur faut plus de temps
- {09:33} **0029 Enquêtrice** ben merci beaucoup

Noé-EPS 5 (16/08/13)

- {00:00} **0001 Enquêtrice** donc : comme d'habitude
- {00:02} **0002 Noé** ouais ce que je pense↑
- {00:04} **0003 Enquêtrice** ouais (rire)
- {00:06} **0004 Noé** ouais je pense que : + ça été ça été et + je pense que cet après-midi↑+ i: ils ont été + plus attentifs je dirais que que que la dernière fois+ hein
- {00:20} **0005 Enquêtrice** autre chose↑
- {00:21} **0006 Noé** ++non+ rien de spécial
- {00:25} **0007 Enquêtrice** ok+ alors :j'ai plusieurs petites questions↑+ la première c'est euh + peut-être tes commentaires sur leur maîtrise : de + euh fin des locutions de préposition euh + ça va↑ qu'en penses-tu
- {00:40} **0008 Noé** euh :non je pense que pour le moment↑+ ils sont encore il y a encore beaucoup de confusions qui + qui qui qui qui se passent↑+ dans leur dans l'utilisation de ces choses-là↑+ et+ euh: pour la localisation + le nord le sud et tout ça↑+ on vient de faire ça ce matin+ et donc: euh il y a encore euh un peu de + confusions+ mais au fur et à mesure parce que on reviendra dessus avant la fin des trucs donc euh au fur et à mesure + on va accentuer dessus + après parce que là je pense que + si on essaie de de de tout expliquer maintenant↑+ d'un seul coup↑+ ça va faire trop + donc progressivement ↑ ils vont + ils maîtrisent+ j'espère
- {01:39} **0009 Enquêtrice** donc tu penses que les confusions sont liées au fait que l'on n'a pas encore tout expliqué
- {01:44} **0010 Noé** oui+ je pense que + oui ↑+ peut-être que c'est lié à ça + parce que moi je je je sais qu'il y a encore d'autres choses à dire pour bien différencier les choses + ouais
- {01:60} **0011 Enquêtrice** alors donc justement par rapport à l'exercice où on doit compléter avec des euh locutions de préposition proposées ↑ donc: + j'ai remarqué que tu as commencé à demander euh + la réponse d'une étudiante ou d'un étudiant ↑ et tu t'as pas corrigé donc tu continues à demander euh + la deuxième la troisième + et pourquoi
- {02:26} **0012 Noé** euh:+ c'est c'est pour ++ euh: + les laisser↑+ parce que tout toute l'ex tout l'exercice est en fonction de + des prépositions ↑ + et donc + au fur et à mesure ↑+ peut-être que ils vont découvrir par eux-mêmes que leur réponse n'était pas juste + parce que il y a d'autres réponses qui viennent donc + par élimination peut-être + ils vont retrouver ah en fait ce que j'avais dit n'est pas vrai↑+ donc ils vont d'abord se corriger ↑+ et après quand on va faire la correction + TOTALE↑+ ce sera plus clair+ donc parce que je pense que si je corrige systématiquement ↑+ je donne en même temps la réponse aux questions qui viennent après + parce que par élimination ils vont voir ah + il a dit que ça c'est vrai ça c'est vrai + donc il y a pas vraiment de pour trouver le reste
- {03:24} **0013 Enquêtrice** alors oui j'ai bien compris + euh: qu'est-ce que je voulais dire ↑+ euh: ah oui donc une autre chose + euh: c'est pas pas pour t'offenser euh c'est juste + j'ai remarqué que + euh: les étudiants + et toi + vous euh vous n'hésitez pas à à à vous moquer en fait (rire)+ de l'un de l'autre donc :
- {03:50} **0014 Noé** je je pense que ça crée une ambiance de + euh: ++ détendu+ détendu + ils ils ont pas PEUR de poser des questions + comme ça + parce que quand ils sont pas détendus↑+ il y a des choses qu'ils comprennent pas ↑+ et ils ne disent pas + donc + là je pense que de plus en plus ↑+ euh: les étudiants ils + ils me posent des questions+ j'ai remarqué + au début quand je je je j'ai commencé à enseigner euh + que les étudiants + euh: sinon ça n'arrive pas souvent + donc + je pense que c'est aussi parce qu'il y a un rapport très + très démarqué entre le professeur et les étudiants donc ça + ça fait que beaucoup d'étudiants ont PEUR↑+ parfois ils comprennent pas↑+ et ils ne veulent pas + ils peuvent pas poser des questions↑+ mais quand il y a un climat comme ça détendu↑+ ça fait que bon + ils savent que + c'est le professeur ↑+ mais ils savent aussi ils sont libres de parler + comme ça ils peuvent aussi + me poser des questions

- {05:01} **0015 Enquêtrice** alors une autre petite question euh + à chaque fois quand on fait l'exercice↑+ euh: tu laisses suffisamment de temps pour qu'ils puissent + finir↑+ et tu les pousses pas fin + tu dis pas voilà encore cinq dix minutes des choses comme ça + donc:
- {05:20} **0016 Noé** euh je pense que : ++ pour pour faire l'exercice↑+ le plus important c'est + c'est de le faire + et de bien FAIRE ↓+ les les exercices + euh: donc je leur mets pas la pression ↑+ comme ça+ ils le font ↑+ et: quand moi je sais que il y a suffisamment de temps ↑+ quand quand je pense qu'il y a suffisamment de temps↑+ je je je les laisse faire comme ça chacun fait bien ce qu'il fait + et avant de finir ou bien de mettre un XX + je commence à demander tu as fini tu as fini comme ça + tout le monde sait que maintenant il faut finir là il faut se presser un peu ↑+ et puis sinon: je n'attends pas forcément que tout le monde finisse↑+ quand je vois la majorité a fini ↑+ et que il y a eu assez de temps pour finir↑+ je corrige
- {06:22} **0017 Enquêtrice** d'accord ok + euh: euh: donc + euh donc comme comme tu laisses du temps aux étudiants de faire des exercices↑+ donc: il y a sans doute un silence de dix minutes ou de trois minutes je sais pas + alors + donc ce silence dans la salle de classe↑+ euh: quelle est ta représentation sur ce silence
- {06:44} **0018 Noé** +euh : d'abord ++ quand il y a ce silence↑+ et que VRAIMENT il y a du silence hein ↑ + ça veut dire QUE + ils font bien l'exercice+ ça c'est un ↑+ mais + parfois ils peuvent se parler entre eux + se poser des questions se se demander↑+ là je sais que soit je n'ai pas bien expliqué ce qu'il fallait faire↑+ ils n'ont pas bien compris↑+ ou ils n'ont pas compris euh ce que j'avais expliqué avant ↓+ ce sur quoi on fait l'exercice+ d'accord↑+ OU ++ il y a + vraiment un silence ↑ et puis après ils finissent l'exercice j'entends et c'est bon ou bien parfois je profite pour passer voir chacun + donc le silence comme ça pendant un temps donné↑+ ce ça me gêne pas forcément + dans dans dans le truc + PARFOIS↑ + parfois justement + ce temps où ils sont en train de préparer cet exercice ↑+ ça me permet à moi de revoir un peu + parce que parfois il y a des choses qu'on prévoit faire↑+ mais + en classe ↑+ avec la réaction des étudiants ↑+ on sait que on ne pourra pas finir ↑ + ou qu'il faut rajouter d'autres choses+ donc avec ça + je je je vois un peu ce qu'il faut rajouter↑+ ce qu'il faut + jusqu'où je vais aller tout ça
- {08:05} **0019 Enquêtrice** alors la dernière question↑+ alors j'ai l'impression que c'est peut-être pas vrai hein ↑ + j'ai l'impression que c'est aujourd'hui que les étudiants + ont découvert que tu as un très bon niveau de chinois (rire)
- {08:19} **0020 Noé** (rire) euh: je pense que ça ça ne ++ ils + ils ne se l'imaginent + jamais + ASSEZ (rire de l'enquêtrice) + donc bon aujourd'hui il est arrivé que j'aie dit des choses donc ils se sont dit ah + il parle bien↑+ MAIS + c'est très vite oublié+ ils vont se dire ah + il peut dire des choses en chinois ↑+ mais ils n'ont jamais un ils savent jamais à quel niveau + donc parfois il y a des choses+ très simples + tu vois par exemple+ je suis en train d'expliquer ou bien quelqu'un a une question+ et il veut me demander par exemple comment on dit ordinateur + en français↑+ et + il le dit en chinois parce qu'il ne sait pas comment le dire et donc tu vas voir systématiquement les autres vont lui dire ↑+ bein non dis le dis le en anglais ↓+ parce qu'il ne sait pas c'est quoi 'dianna' +(rire de l'enquêtrice) donc c'est ça va comme ça tu vois (rire)+ ils se disent à un point (?) systématiquement parce que tu as dit quelque chose que + ah (imitant l'air surpris) tu as un très bon niveau↑+ mais ça ne suit pas en fait+ c'est comme ça
- {09:25} **0021 Enquêtrice** d'accord + ah j'avais une question↑+ alors donc la présence de l'anglais et de chinois + normalement c'est censuré euh
- {09:34} **0022 Noé** hein hein
- {09:34} **0023 Enquêtrice** donc même si pour expliquer quelque chose tout à l'heure pour le mot sportif + donc : même si tout le monde a donné la version chinoise donc tu as bien dit que je voulais la version française+ et euh mais parfois c'est pas le cas ↑ par exemple quand tu demandes le sens du mot continent ↑+ beaucoup de fin pas beaucoup peut-être + il y a une ou deux étudiantes qui ont dit euh la version chinoise↑+ mais euh: t'étais plutôt content euh + satisfait donc

- {10:07} **0024 Noé** oui ↑ mais tout de
- {10:07} **0025 Enquêtrice** quel est le critère ouais
- {10:09} **0026 Noé** tout de suite après ↑+ j'ai j'ai demandé des exemples
- {10:13} **0027 Enquêtrice** oui↓
- {10:14} **0028 Noé** PARCE QUE ↑ + je me suis rendu compte que + même pour euh pour pour un francophone↑+ lui dire d'expliquer euh c'est quoi un continent↑+ il faut quand même (rire l'enquêtrice) + euh des mots quoi↑(rire) pour le dire + donc je sais que pour EUX + c'est plus évident de donner le + l'équivalent dans un autre dans une autre langue↑+ que d'expliquer ce mot+ donc j'ai trouvé que + J'AURAI DU ↑+ plutôt + leur demander des exemples de ce mot + donc + alors dans ce cas précis↑+ ce N'EST PAS euh + l'explication du mot continent qui était qui était le plus important ↑ + pour moi↑+ c'était de savoir s'ils ont compris c'est quoi un continent+ donc+ comme ils ont donné le mot en chinois↑+ et je sais que ils ont compris↑+ et donc je leur ai demandé de me faire des exemples EN FAIT quand je leur demandais c'est quoi un continent↑+ je m'attendais pas à une :+ définition du du du TERME continent + je voulais des exemples + donc après ↑ + quand je leur demandais des exemples + ça revient au même + mais pour le mot sportif↑+ NON je je je je ne veux pas qu'ils me donnent l'équivalent en chinois ou en anglais parce que je sais que c'est un mot simple↑+ la signification ou la définition de ce mot↑+ ils ONT les acquis suffisants pour faire ça + donc ça j'ai vraiment insisté dessus pour qu'ils utilisent + ce qu'ils

Noé-EPS 6 (20/08/13)

- {00:00} **0001 Enquêtrice** c'est vrai↑
- {00:02} **0002 Noé** ouais↑+ ouais↑+ je + euh: ++ plus ou moins + plus + plus satisfait + de + de ce qui s'est passé cet après-midi + ils ont ils ont moins dormi je pense
- {00:22} **0003 Enquêtrice** ah par rapport au matin
- {00:24} **0004 Noé** euh: non par rapport aux après-midis en général
- {00:29} **0005 Enquêtrice** d'accord ok
- {00:30} **0006 Noé** oui là on est on est aussi à la fin de + de la: euh: de la leçon ↑ + du de ce dossier donc il y a il y a plein de choses à réviser + donc ça fait que + avec le aussi euh l'exercice qu'on a fait ↑+ euh juste qu'on est revenu de la pause↑+ ça fait que ça les a tenus réveillés
- {00:57} **0007 Enquêtrice** alors le fait qu'ils sont plus dynamiques par rapport à d'autres après-midis ↑ + tu penses que c'est lié à certains éléments ou activités utilisées ou euh: à autre chose↑
- {01:11} **0008 Noé** oui ↓+ oui↓+ je pense que c'est c'est lié au + euh: + à la production↑ + la production orale ↓+ la production orale : ça leur demande de + de parler et donc ça ça les garde éveillés + donc euh : on peut + on peut faire des productions comme ça ↑ + après la pause à chaque fois ↑ + mais mais parfois c'est très c'est très court + les productions donc + même après CA + euh: une heure de temps après ils s'endorment encore + mais là comme la production a été euh relativement longue↑+ ça fait que ça + ça a gardé euh + ça les a gardés éveillés
- {01:55} **0009 Enquêtrice** donc c'est à dire que avant la production orale avant l'activité du dialogue ↑+ ils étaient plus ou moins : (rire)
- {02:05} **0010 Noé** oui ↑c'était un peu mou↑+ mais + euh aujourd'hui PAS trop parce que on revenait juste de revenir de la pause + donc on est revenu de la pause on a fait on a expliqué le point de grammaire↑+ pour compléter la série de point de grammaire↑+ et puis juste après on a fait la production donc + je crois que ils n'ont pas eu le TEMPS de s'emmêler↑(rire de l'enquêtrice) + et la production est venue↑+ ça les a euh réveillés jusqu'à jusqu'à
- {02:38} **0011 Enquêtrice** alors euh euh j'ai remarqué que il y a certains étudiants qui étaient quand même plus dynamiques par rapport aux autres ↑+ comme d'habitude ↑+ et euh à chaque fois qu'ils donnaient un réponse euh donner une réponse ↑ et tu vas vérifier si les autres + ils a ils avaient aussi ça comme réponse + par exemple est-ce que tout le monde sait ce que c'est un centre-ville des choses comme ça + est-ce que c'est euh tu le fais euh + pourquoi
- {03:11} **0012 Noé** euh: + ce + c'est logique parce que je je je pense que par exemple Kafka si Kafka me dit centre-ville↑+ ce que lui il l'a appris + moi je sais que je leur ai jamais expliqué centre-ville + en classe ↑ + donc c'est c'est un nouveau mot↑+ donc lui il le connaît↑ + ça va c'est bien ↓+ mais ce n'est pas parce que lui il le connaît ça donc tout le monde le connaît parce que je sais que Kafka il a un niveau + un peu plus : euh avancé que les autres ↑ donc: je vérifie si tout le monde a entendu ou pas + et en plus il a dit le mot en français + SI il l'avait dit en chinois↑+ je pouvais continuer tout de suite parce que je sais que tout le monde a entendu mais en français euh + ce n'est pas sûr qu'ils ont entendu↑ + et même s'ils ont entendu c'est pas sûr qu'ils comprennent + donc je vérifie quand même
- {04:04} **0013 Enquêtrice** alors une autre question mais qui est toujours liée à tes expressions où on voit ta surprise ↑ + c'est-à-dire: par exemple↑: vous savez vous savez pas ça↑(imitant l'air surpris de Noé)+ ben c'est facile ↓+ on a vu ça ce matin + des choses comme ça + est-ce que c'est une vraie surprise ou euh : c'est juste + euh pour pour pour leur dire que : voilà↓ + c'est facile donc euh: vous devez + vous aurez dû savoir
- {04:33} **0014 Noé** oui ↓ (rire) + je pense que c'est les deux + c'est les deux (rire) + parfois ↑+ il y a des questions que que je pose et je je je m'attends à ce que tout le monde réagisse+ alors SI tout le monde ne réagit pas ↑+ il y a deux raisons + soit + ils ne m'écoutaient pas ↑+ là je sais que ça commence à s'emmêler + OU bien↑+ ils ont oublié + ils ont oublié ce qu'on a déjà vu et donc ça + je les renvoie à la page + où c'est déjà fait + comme ça ils peuvent + se rappeler donc + euh la surprise + c'est les DEUX + c'est à la fois que je suis surpris

- que + ils ne se rappellent pas de ça ↑+ et puis euh aussi que ils devraient le savoir + mais je pense que c'est surtout parce que + je leur fais comprendre que + c'est ETONNANT qu'ils ne savent pas (rire de l'enquêtrice)
- {05:26} **0015 Enquêtrice** alors à chaque fois que tu + tu vérifies + euh si + tout le monde a fini un exercice ↑+ tu vérifies pas comme est-ce que tout le monde a fini mais personne par personne + machin est-ce que tu as fini↑ + euh machin est-ce que toi aussi t'as fini des choses comme ça + alors pourquoi
- {05:47} **0016 Noé** parce que : + en général les étudiants d'ici + je vais pas en généraliser en parlant des étudiants chinois mais + ce que j'ai remarqué c'est que + euh: il y a des étudiants qui sont moins + actifs que les autres donc + par exemple si lui il a pas fini je je + je peux donner un exemple par exemple Claire ↑ + elle ne va pas systématiquement me dire + non moi je n'ai pas fini + si par exemple Kafka ↑ + ou bien: je ne sais pas euh: + Cécile + je ne compte pas (rire)
- {06:26} **0017 Enquêtrice** (rire) pourquoi attends (rire)
- {06:27} **0018 Noé** chais pas (rire) parce que parce que (rire) Cécile ↑ + euh:+ elle elle parle quand on lui demande pas ↑(rire des deux) + elle dit toujours ce qu'on lui demande pas (rire) + et donc il y a certaines personnes je sais que si ces personnes n'ont pas fini↑+ et que je veux corriger↑+ elles peuvent me dire non moi je n'ai pas fini+ mais d'autres personnes ↑ + NON + même s'ils ont pas fini↑+ si je corrige↑+ ils arrêtent + là si je demande personne par personne↑+ là au moins ils ont l'occasion + de me dire oui j'ai fini ↑+ ou non je n'ai pas fini
- {06:59} **0019 Enquêtrice** d'accord ok + euh: alors OUI tout à l'heure justement par rapport à Claire↑+ elle a un peu conf fin confondu euh en et un + est-ce que euh c'est juste chez elle ou c'est un peu systématique chez euh chez un petit groupe d'étudiants sinohpones
- {07:17} **0020 Noé** euh:
- {07:17} **0021 Enquêtrice** que tu as eus
- {07:19} **0022 Noé** il y a : un certains points sur lesquels je je j'aimerais d'abord discuter avec : euh Yuan ↑+ le prof qu'ils avaient avant moi sur cette classe + la prof chinoise et donc je je je voudrais savoir si elle a remarqué aussi que la prononciation de [ã] + de [ẽ] + et de [õ] + il y a + un petit souci pour certains + certain nombre parmi eux↑+ parfois quand ils lisent ↑+ on ne on ne fait pas + la différence entre le [õ] et le [ã] ↑+ ce matin on a fait euh + la phonétique justement + pour : + distinguer les sons [õ] et [o]+ ça ça allait + ça allait + donc il y a pas de grande différences mais entre le [õ] et le [ã]↑+ j'ai parfois l'impression que ils disent la même chose+ je vais vérifier avec le prof + si elle a remarqué aussi
- {08:24} **0023 Enquêtrice** donc c'est pas juste chez elle c'est euh:
- {08:26} **0024 Noé** non ↑ + pas forcément
- {08:28} **0025 Enquêtrice** d'accord ok + alors la dernière question↑+ euh: alors oui donc + tout à l'heure t'as regroupé la classe pour le + l'activité du dialogue↑+ et fin c'était c'était une activité euh + par groupe de deux personnes↑+ et selon quel critère que : + fin t'as regroupé la classe + parce que c'est un peu :+ t'as vu euh:
- {08:52} **0026 Noé** oui oui oui oui + en fait j'ai mis euh + des gens qui ++ qui sont un peu plus plus éveillés ↑ + des gens qui ont un niveau plus élevé↑+ et avec d'autres qui ont un niveau moins élevé + comme ça ↑+ ça se parle + il y a des choses qui s'expliquent + ça ça ça aide la personne qui + est moins avancée aussi + et le la personne qui est un peu plus avancée ça lui permet de + de confirmer ce qu'elle sait déjà + parce que l'autre va lui poser des questions pourquoi il faut dire ça pourquoi il faut dire ça ↑+ et quand si elle n'est pas sûre+ elle demande + tout à l'heure il y en avait que Christine et Claire ↑+ euh: je crois que c'est Claire qui lui a posé une question ↑+ donc elle a essayé d'expliquer mais en expliquant je crois qu'elle a trouvé qu'il y a un point que ELLE elle comprend pas non plus↑+ donc elle m'a demandé ↑+ donc oui euh les mettre ensemble ça fait que + d'abord + la personne qui a compris peut expliquer + à l'autre↑ + en chinois ↑+ ça va plus vite +

et elle découvre si elle a bien compris vraiment ou s'il y a des points qu'elle comprend pas + tout à l'heure ↑ + Kafka et + euh: Cécile ne voulaient pas travailler ensemble

{10:10} **0027 Enquêtrice** ah oui↓ (l'enquêtrice se rappelle de la scène)

{10:12} **0028 Noé** et donc + dans dans ce cas particulier ça ça ne gêne pas trop parce que + bon de toute façon Cécile elle va travailler avec William qui a un niveau pas mal ↑+ et Kafka et Lucie c'est + c'est pas mal non plus + donc parfois il y a des situations comme ça où des étudiants ne veulent pas travailler ensemble + ça ça peut arriver ↑+ là j'ai posé la question j'ai demandé pourquoi↑+ parce que je sais que + bon + c'est pas quelque chose de + de + de c'est pas un secret + c'est pas quelque chose de très + grave non plus ↑+ donc ils peuvent en parler ils ont rigolé et tout + mais parfois c'est vraiment + euh: + un sérieux problème parce que dans la classe parfois il y a des gens qui ne se parlent pas + et le professeur il ne sait pas ↑+ dans ces associations ↑+ il y en a un qui ne veut pas + bon + moi je ne vais pas les forcer + je vais pas les forcer à: + à se mettre ensemble + dire je suis le professeur vous devez m'obéir + non + ça ça casse l'ambiance + ça casse l'ambiance + donc s'il y a des cas comme ça qui se produisent ↑+ je peux refaire+ les groupes ↑+ remettre d'autres personnes qui ont un niveau plus avancé d'autres d'autres et faire tout ça

{11:29} **0029 Enquêtrice** et après cette activité tu penses que l'effet envisagé a été atteint↑

{11:35} **0030 Noé** oui ↓+ oui↓+ je pense que ça va parce que + euh ++ Flora par exemple↑+ je +je pense qu'elle a fait des phrases correctes ↑+ alors Flora c'est quelqu'un qui a un niveau + je ne dirais pas élevé↑+ mais je ne dirais pas faible non plus + elle est un peu + elle a un niveau moyen je dirais + mais là + pour cette activité elle a fait des phrases + correctes ↑+ euh c'est pareil pour :+ euh: + même WILLIAM ↓+ le fait de les mettre à des distances un peu éloignées c'est aussi pour ça + pour que je puisse bien entendre ↑+ et puis pour eux ils puissent bien parler ↑+ donc pour toutes les personnes ↑+ chacun est quand même arrivé à dire + ce qu'il a préparé +donc je pense que l'objectif est atteint

Noé-EPS 7 (23/08/13)

- {00:00} **0001 Enquêtrice** donc comme d'habitude ↑
- {00:03} **0002 Noé** ouais je + je pense que + ça s'est ça s'est passé + normalement
- {00:09} **0003 Enquêtrice** hum hum + comme tous les matins
- {00:11} **0004 Noé** oui (rire des deux)+ comme ça + ouais
- {00:15} **0005 Enquêtrice** d'accord ok + alors donc : XX le premier exercice il y a trois photos euh + euh XX quand tu as posé la question euh: + on a parlé de deux photos dans l'enregistrement + mais il y a trois photos et d'après vous euh quelle photo en fait + euh: il y avait pas beaucoup de réponses ↑+ tu as demandé à tout le monde + de quelle photo on a parlé
- {00:51} **0006 Noé** je pense que chacun + chacun a quand même son idée + sur sur sur sur + sur ce que j'ai dit ↑+ mais comme ils sont pas sûrs ↑+ ils ne veulent pas en parler + ils ne veulent pas le dire parce que : ils sont pas sûrs + donc: euh quand je m'adresse + spécialement à une personne ↑ + là elle est + en quelque sorte obligée + de me donner une réponse + donc + elle me dit ce qu'elle a écrit ↑+ ce qu'elle a noté + mais si je parle d'une façon générale ↑+ comme personne n'est sûre ↑ + personne ne me le dit
- {01:27} **0007 Enquêtrice** d'accord + donc : tout à l'heure + Kafka il a confondu + il a confondu enfin et à la fin + quelle est ton analyse sur ce petit problème
- {01:40} **0008 Noé** au moins je pense que + il a + il a entendu + ce ce mot ↑ + le le truc ↑ + donc ça va + ça va + ça fait que il a eu euh + une réponse un peu + pas correcte + il ne pense pas correcte + mais + je n'ai pas trouvé indispensable de revenir sur + l'explication de enfin c'est quoi enfin c'est quoi à la fin et tout ça + je lui ai juste dit que ce n'est pas ce qu'il pensait voilà
- {02:09} **0009 Enquêtrice** alors aujourd'hui on a pris du temps à regarder ensemble la transcription + alors oui je pense qu'après il y a une activité où on doit repérer euh + les COD et tout + mais avant on n'a pas la transcription donc ça c'est pour euh:
- {02:26} **0010 Noé** euh: je pense que :+ pour + pour ce document ↑+ ils ont + ils ont entendu des choses ↑+ mais il y a je crois il y a beaucoup de choses qu'ils n'ont pas très bien entendues + ils ont entendu des mots + peut-être ils ont entendu l'homme + ils ont entendu botte + donc avec des mots on peut quand même répondre + mais + mais juste après + on va encore travailler sur + les phrases + donc: je les ai fait regarder la transcription + comme ça ils ont les idées les phrases tout ça qui viennent dans dans la tête
- {03:06} **0011 Enquêtrice** euh: + c'est-à-dire que c'est peut-être l'enregistrement + on a écouté par rapport à celles du euh XX est difficile c'est pour ça que tu
- {03:21} **0012 Noé** oui c'est plus ou moins + euh: difficile parce qu'il y a aussi des mots des mots qui qu'ils comprennent pas même si ils ont déjà travaillé sur + le le vocabulaire ↑ + il y a + il y a quand même des mots qu'ils + ils ne gardent pas
- {03:41} **0013 Enquêtrice** des mots euh: précisément euh: quels mots
- {03:44} **0014 Noé** euh: je pense que + tout tout le vocabulaire autour de + de + de la mode + des des vêtements + BERmuda par exemple + euh: + c'est c'est des choses que ils ont appris↑+ mais à un moment précis + mais ce n'est pas aussi un mot que + qu'ils utilisent tous les jours donc + c'est difficile de garder
- {04:08} **0015 Enquêtrice** donc: on a fait pendant un moment un tour de table ↑+ donc : au départ William Lucie etc.↑+ mais après Kafka + tu n'as pas donné la parole à Christina mais à Denis + alors pourquoi
- {04:24} **0016 Noé** euh comme ça :++ c'est pour + garder tout le monde éveillé + parce que parfois↑+ le nombre des questions + n'est pas le nombre des étudiants + donc si tu fais comme ça dans un ordre ↑+ certains étudiants ils voient tout de suite que + ah ça n'arrivera jamais à moi↑+ ça va finir avant ↑ + donc ils s'en foutent + il sait que ça ne viendra pas + et d'autres + ils regardent et il choisit sa question ↑+ et il se concentre sur ça + pour avoir une bonne réponse et c'est tout + mais quand tu les appelles + tu les désignes comme ça

- ils savent que ce n'est pas + dans un ordre défini donc : + ils doivent se concentrer sur la question que la personne fait + ça peut être lui le prochain
- {05:11} **0017 Enquêtrice** donc ça veut pas dire que Denis tout à l'heure ↑+ il était dans la lune
- {05:16} **0018 Noé** euh: pas forcément + parfois c'est c'est comme ça ↑+ c'est pour lui rappeler que il ne suit pas + mais parfois c'est c'est juste pour rappeler à tout le monde ↑+ qu'il ne faut pas + choisir sa question
- {05:30} **0019 Enquêtrice** alors j'ai remarqué que t'es euh: très habile avec euh : le TBI (rire)+ tu édites des choses + de manière très très euh: comment dire habile ↑+ donc : mais alors + j'ai une question par rapport à ça + tu édites souvent fin tu mets souvent les éléments de ressources différentes + sur un sur un même écran + alors ça c'est souvent euh dans quel but
- {05:56} **0020 Noé** euh d'abord pour moi c'est plus pratique ↑+ parce que je veux parler de ça je veux parler de ça ↑++ et: + pour eux c'est aussi + plus pratique parce que + s'ils regardent au tableau ↑+ ils n'ont pas besoin de tourner la page + d'aller là et de revenir là+ ils ont tout en même temps là et ils peuvent voir des choses comme ça + ça rend les trucs plus VISUELS + et plus faciles à voir
- {06:23} **0021 Enquêtrice** et euh: le temps que tu prends pour découper ça et coller ça + ça correspond à XX
- {06:33} **0022 Noé** normalement c'est des choses que je fais d'abord + et que je me suis rappelé XX + en classe c'est déjà fait + c'est déjà mis ensemble et tout ↑+ euh: cette fois-ci je l'ai pas fait parce que ++ j'ai + j'ai pas vraiment eu le temps de préparer ça comme ça + donc + normalement ce n'est pas en classe qu'il faut découper les mettre ensemble non
- {07:01} **0023 Enquêtrice** et euh tout à l'heure euh : pendant euh: au moment où tout le monde faisait l'exercice↑+ donc tu es allé vers Claire pour lui dire quelque chose + pourquoi + c'était elle qui n'a pas fait l'exercice et tu l'as remarqué et puis
- {07:17} **0024 Noé** oui↓+ j'ai remarqué que : elle était un peu perdue + je crois que elle ne m'a pas suivi quand je + je je présentais l'exercice + quand je disais ce qu'ils doivent faire ↑+ je crois que elle a pas + elle a pas suivi+ donc + j'ai remarqué qu'elle demandait à Denis + qu'est-ce qu'il faut faire + et donc je suis allé lui expliquer euh quel exercice ↑ quelle page ↑ par rapport à quoi
- {07:42} **0025 Enquêtrice** après elle a compris ↑
- {07:44} **0026 Noé** oui↓+ parce que après je l'ai interrogée quand on faisait l'exercice↑+ et elle m'a donné elle m'a donné une bonne réponse
- {07:54} **0027 Enquêtrice** alors donc: je sais pas si c'est vrai mais euh il me semble que t'étais très content + t'étais très content de la performance de William ↑(rire)
- {08:03} **0028 Noé** oui il suivait↑+ et: + et donc quand il suit quand il est là↑+ ça va parce que il comprend donc il fait des phrases il fait des choses : + comme on lui demande quoi+ mais quelques fois↑+ il abandonne + avant d'avoir essayé il abandonne + et ça ça moi je ne peux pas changer quoi + mais quand il est + de bon cœur + et il suit↑+ ça va
- {08:39} **0029 Enquêtrice** ok+ donc: donc tu as bien saisi l'occasion de l'encourager euh
- {08:45} **0030 Noé** hein+ oui comme ça il est content aussi↑
- {08:49} **0031 Enquêtrice** tu penses qu'il est content lui
- {08:52} **0032 Noé** j'imagine↑+ je ne sais pas la raison mais + je crois qu'il y a quelque chose (rire)
- {08:56} **0033 Enquêtrice** ah ↓ pas pour l'encouragement que tu lui as donné↑
- {09:01} **0034 Noé** + pas forcément + pas forcément il est peut-être de bonne humeur aujourd'hui↑+ il y a y a beaucoup de facteurs + externes à la classe qui jouent aussi beaucoup sur comment ça se passe en cours et tout + moi par exemple ça fait quoi + ça fait trois jours que + que que je ne mange presque pas ↑+ parce que (rire) j'ai j'ai j'ai mal aux dents↑+ qui sont infectées et tout + je: je n'arrive pas à mâcher↑+ donc : là je fais de de grands efforts pour pour ouvrir la bouche et leur parler↑+ ça forcément ils ne savent pas + donc hier soir j'aurais dû euh: préparer ça et couper tout ça ↑ + mais XX j'ai pris des produits et je me suis endormi (rire) même avant 11 heures donc parfois il y a des facteurs comme ça externes qui influencent + le + le déroulement du du cours et des étudiants+ donc quand

- l'étudiant qui est : content↑+ qui est venu en classe de bonne humeur ↑+ il sera plus dans le cours que quelqu'un qui a des problèmes et qui pense à autre chose + donc
- {10:14} **0035 Enquêtrice** mais t'as un grand mal aux dents
- {10:17} **0036 Noé** oui + t'as vu j'ai j'ai rien commandé à manger (rire)
- {10:20} **0037 Enquêtrice** ouais je me suis dit mais
- {10:22} **0038 Noé** (rire) ouais parce que je ne peux pas
- {10:25} **0039 Enquêtrice** quand même prends des fruits :
- {10:28} **0040 Noé** oui je vais descendre acheter du jus
- {10:28} **0041 Enquêtrice** t'as pas droit↑
- {10:30} **0042 Noé** si normalement j'ai droit à à tout manger+ mais c'est parce que je ne peux pas mâcher+ je peux pas + ça me fait super mal
- {10:37} **0043 Enquêtrice** XX sucre
- {10:41} **0044 Noé** ouais je : ouais + je vais descendre tout à l'heure acheter des jus↑+ et puis euh après en fin du cours + je vais trouver autre chose
- {10:53} **0045 Enquêtrice** d'accord
- {10:54} **0046 Noé** plus nourrissant
- {10:56} **0047 Enquêtrice** euh je vais pas te faire mal donc la dernière question ↑
- {10:56} **0048 Noé** non ça va ça va on termine c'est pas grave
- {11:02} **0049 Enquêtrice** donc : euh alors donc aujourd'hui on a fait un peu de d'horaire en fait + deux heures et quart + alors donc tu l'as prévu ↑
- {11:16} **0050 Noé** euh: c'était pas prévu comme ça + mais + on l'expliquait↑ le : le COD je crois + et donc après il y a l'exercice qui vient avec + mais + je je me suis dit que si il fallait faire la pause d'abord et revenir↑+ ça casse le + le l'ambiance ça casse le déroulement normal + et eux + je vois que + c'est vrai que on sentait qu'ils étaient fatigués↑+ mais ils pouvaient encore tenir au moins une vingtaine de minutes + et juste le temps de l'explication et de pratiquer ce qu'ils ont appris + on pouvait faire la pause et revenir faire l'exercice ↑+ mais : ça peut se jouer euh :+ dans la minute près + quelque chose j'explique maintenant↑ après la pause↑+ ce n'est plus tellement frais + mais je l'explique maintenant ↑+ et on fait l'exercice en même temps ↑+ on a quand même fini le numéro 8↑+ le premier exercice comme ça j'ai vu au moins l'ensemble tout le monde a au moins saisi la première partie
↑

Noé-EPS 8 (27/08/13)

- {00:00} **0001 Enquêtrice** ça va tout à l'heure tu penses
- {00:02} **0002 Noé** ++ oui↑+ ça va ↑+ ça a été : un peu ++ lent↑+ à se mettre dedans dès le début mais ++ ça va + ils sont moins moins actifs que + que d'habitude+ (rire de l'enquêtrice) chais pas
- {00:26} **0003 Enquêtrice** d'accord + mais après tu penses qu'ils ont récupéré leur dynamique
- {00:32} **0004 Noé** plus ou moins + certains ↑ + certains + c'est : on ne peut pas euh leur demander d'être au même niveau tous les jours non plus ↑ donc je je pense seulement que ça c'était plus + euh: MOINS actifs que d'habitude ou : que certains jours
- {00:54} **0005 Enquêtrice** est-ce que ça a empêché que que ta euh: + de finir pour toi euh + le projet euh que t'as préparé
- {01:04} **0006 Noé** non ↑ + non pas du tout + pas du tout en fait aujourd'hui euh : + on devrait aller vite↑+ on devrait aller vite↑+ que euh: dans la répartition + il y a + euh l'objectif à atteindre donc il y a certains exercices que j'ai + j'ai changés↑ et d'autres que j'ai fusionnés + pour en faire ensemble + donc par exemple + l'exercice pour trouver des mots ↑+ euh: + des mots quoi originaux esthétiques et tout ça ↑+ c'est deux exercices que j'ai fusionnés et qu'on a faits ensemble + donc non ça va je suis arrivé euh
- {01:45} **0007 Enquêtrice** t'es plutôt satisfait de l'effet des exercices fusionnés
- {01:48} **0008 Noé** oui oui + je de toute façon ces deux exercices je les ai fusionnés parce que + l'objectif était de leur faire comprendre ces mots là et de trouver d'associer des objets avec + donc ça va
- {02:05} **0009 Enquêtrice** alors donc tout à l'heure pendant toute la séance ↑+ euh: + tu demandes souvent aux étudiants de faire une phrase au lieu dire : la réponse toute courte + alors c'est dans quel objectif
- {02:20} **0010 Noé** euh: en fait c'est parce que + à chaque fois que + il donne juste un mot ou un verbe↑+ il n'utilise pas le point qu'on vient de voir + c'est-à-dire cet objet sert à faire quelque chose ou cet objet permet de faire quelque chose + donc quand je pose une question par exemple qui demande à utiliser ça + et qu'il me donne juste euh un mot ou un verbe↑+ je leur demande de refaire + une phrase en utilisant ça + c'est pour leur rappeler que ce qu'on vient de d'étudier c'est + c'est utile+ il faut utiliser dans ce cadre précis
- {02:56} **0011 Enquêtrice** donc supposons que c'est pas la structure qui importe ↑ + est-ce que tu demandes toujours euh faire une phrase avec
- {03:05} **0012 Noé** quand je quand je suppose que faire cette phrase ↑+ c'est + c'est assez simple ↑ et c'est à leur niveau c'est quelque chose que qu'on a déjà vu↑+ euh: là je demande qu'ils qu'ils fassent des phrases+ mais quand je pense que il y a des + euh des temps par exemple dans la phrase qu'ils qu'ils n'ont pas encore vus + euh: pas forcément
- {03:30} **0013 Enquêtrice** d'accord ok euh:+ autre chose c'est que :+ euh: + qu'est-ce que je voulais dire + j'ai un trou de mémoire + euh: + alors donc tout à l'heure + euh: + pour le mot s'asseoir + (rire)
- {03:48} **0014 Noé** oui↑
- {03:49} **0015 Enquêtrice** il y avait une petite surprise↑
- {03:51} **0016 Noé** + (rire) tout à l'heure je me suis demandé pourquoi j'ai laissé comme ça ↑+ je je je pense que + j'avais demandé à + à Eva d'épeler le mot parce que c'est elle qui donnait le mot + et donc je lui ai dit de + d'épeler↑+ donc elle épelait le mot moi j'écrivais + donc + quand j'ai fini d'écrire↑+ je suis passé à autre chose + tout de suite + je n'ai pas euh + je n'ai pas + fait gaffe à + à corriger ce que j'ai écrit ↑+ mais heureusement que je suis revenu sur le même mot ↑ + c'est pourquoi je + moi je j'aime bien écrire toutes ces choses sur le TBI parce que après c'est plus facile de revenir dessus + c'est plus facile de + par exemple + ce mot par exemple asseoir + si je l'avais écrit sur un tableau simple comme ça et je l'avais effacé ↑+ après je l'aurais écrit encore + mais je ne saurais pas forcément ce que j'avais laissé le mot avec r-e + donc ça ça PEUT arriver + ça peut arriver ↑+ que dans

- l'écriture d'un mot ↑+ on on on saute une lettre ↑+ ou bien que que j'oublie↑+ carrément de trouver comment ça s'écrit ou un truc comme ça ↑+ mais si je le revois↑+ je je je sais qu'il y a un problème et puis je le change + donc oui XX c'était ça + donc quand je suis revenu dessus ↑+ là ça leur a permis de de de corriger
- {05:31} **0017 Enquêtrice** + et donc: tout à l'heure il y avait une activité phonétique + l'activité où on voit bien que les étudiants ont des problèmes de + distinguer les consonnes sonores des consonnes sourdes + et euh : + moi je sais pas il me semble que t'étais un peu surprise + bon c'est possible que t'aies fait semblant d'être surpris (rire) mais euh est-ce que c'est la première fois que t'as rencontré ce genre de problème chez ces étudiants
- {05:59} **0018 Noé** non non non pas du tout + ça + c'est : + ça arrive ↑+ euh : + c'est normal en fait + parce que avec le public chinois c'est + c'est euh + les POINTS QUI COINCENT souvent + le + le le [k] le [g] et puis le [t] le [d] tout ça donc non c'est + ce n'est pas une surprise + euh : profond +c'était pas c'était pas + c'est juste pour leur montrer que c'est + normalement ce n'est pas aussi difficile qu'ils pensent + parce que chaque classe + pour les étudiants ils sont + euh: + particuliers + mais si par exemple moi je leur montre que + oui c'est normal que vous ayez des problèmes + je suis habitué à + à entendre ça + tous les étudiants font comme ça ↑+ ils vont se dire ben non + si tout le monde fait ça c'est pas grave + je vais me faire aussi + c'est pas dérangeant mais + c'est cette expression de de mon visage ou bien cette façon de faire la surprise + pour EUX ils vont se dire que ah c'est + c'est bizarre il est surpris qu'on ait ce problème donc + ils vont essayer de rectifier euh + par eux même
- {07:28} **0019 Enquêtrice** tu disais euh: c'est pas surprenant avec les étudiants chinois ↑+ euh: alors pour toi c'est pas surprenant pour quelle raison
- {07:39} **0020 Noé** ++ euh: je pense que c'est parce que + dans dans dans le mandarin↑+ il y a pas une distinction très nette de ces deux euh consonnes là ↑+ et + euh: + la distinction ne se fait pas systématiquement + et par rapport à + euh: + au son [k]+ il y a une prononciation qui renvoie plus à un [k] et un [h] ensemble je je ne sais pas mais + ce ce n'est pas la même chose donc : + pour eux quand ils l'entendent le [k] sec↑+ il le confondent avec [g] + donc : je pense que c'est lié à la langue d'origine
- {08:35} **0021 Enquêtrice** d'accord ok + ben merci beaucoup

Noé-EPS 9 (30/08/13)

- {00:00} **0001 Enquêtrice** ils sont pas très nombreux aujourd'hui
- {00:04} **0002 Noé** oui il y a beaucoup qui sont déjà en fait + qui sont qui sont déjà partis + comme c'est la reprise des cours dans leur université + ils sont déjà partis
- {00:15} **0003 Enquêtrice** chaque année c'est comme ça
- {00:17} **0004 Noé** ouais la plupart du temps + en été euh ce qu'il y a beaucoup qui viennent parce que ils sont en vacances ↑+ donc à la fin des vacances c'est comme ça donc ce qui fait que on prépare les examens avant donc hier↑ hier ils ont eu les examens
- {00:33} **0005 Enquêtrice** ouais chuis au courant ouais + alors + qu'en penses-tu euh comme d'habitude ↑
- {00:41} **0006 Noé** ouais déjà le nombre + ça fait que ça + ça ça a pris plus de temps + de + de de les motiver de + de faire parler à chaque fois + ça va + il y a eu des moments de relâche↑+ mais ils sont ils sont complètement ailleurs ↑ + mais à des moments c'est vrai que ça revient + ça passait
- {01:07} **0007 Enquêtrice** d'accord + ils étaient le même les mêmes le matin↑+ ou euh
- {01:12} **0008 Noé** oui ↑ :+ il y a une qui est venue après
- {01:18} **0009 Enquêtrice** ah d'accord ils étaient moins nombreux
- {01:20} **0010 Noé** ouais
- {01:22} **0011 Enquêtrice** mais le nombre réduit des étudiants te dérange pas (rire)
- {01:26} **0012 Noé** pas vraiment ↑ + euh c'est plus + c'est plus euh: + facile de leur parler à chacun↑+ savoir ce que chacun chacun fait et tout↑ + mais mais dans la participation ↑+ c'est moins euh + actif + ce n'est pas aussi un handicap
- {01:51} **0013 Enquêtrice** donc euh :+ j'ai remarqué deux phrases ↑+ dans ton discours ↑ + la première est d'utiliser moi ces verbes ↑ + et le deuxième c'est faites-moi avec telle ou telle expression une phrase↑ + alors + j'aimerais bien savoir ici + la fonction du mot moi
- {02:13} **0014 Noé** moi (rire)
- {02:13} **0015 Enquêtrice** ouais (rire)
- {02:15} **0016 Noé** (rire long) euh je ne pense que c'est : + que ce soit euh EXPRES + de ++ mais je pense que c'est + dans le + parce que je crois que je leur avait posé une question ↑+ et ils ont juste répondu avec un mot↑+ donc alors je leur ai dit faites-moi des phrases ↓+ le faire c'est la façon d'accentuer le ++ ce que j'ai dit ce n'est pas + je crois pas qu'il y ait + autre chose (rire) ouais
- {02:52} **0017 Enquêtrice** non mais c'était pas une reproche euh + c'était juste pour savoir
- {02:56} **0018 Noé** je sais pas↓
- {02:57} **0019 Enquêtrice** quel est le motif derrière
- {02:58} **0020 Noé** je l'ai dit + et je suis sûr que eux ils n'ont + ils n'ont rien remarqué mais moi je pense que dans + dans la situation je + ce n'est pas que j'ai haussé la voix ↑+ mais j'ai insisté sur le fait que je LEUR demande de FAIRE une phrase + ouais c'est pour ça que j'ai
- {03:21} **0021 Enquêtrice** d'accord
- {03:24} **0022 Noé** ce n'est pas bien pensé ce n'est pas PREPARE
- {03:27} **0023 Enquêtrice** c'était : spontané
- {03:28} **0024 Noé** comme ça
- {03:30} **0025 Enquêtrice** alors donc tout à l'heure tu as demandé euh à tout le monde ↑+ d'être debout↑+ (rire)
- {03:39} **0026 Noé** + ça va les réveiller↑+ et ça les a réveillés + pourquoi que ça a plus ou moins marché parce que après + ils ont compris ce que je leur disais + quand ils sont assis + ils tenaient bien leur poste comme ça ↑ c'est difficile de les animer
- {03:55} **0027 Enquêtrice** ça t'arrive souvent d'utiliser cette technique

- {03:58} **0028 Noé** pour toute la classe ↑ + pas souvent + mais il y a des étudiants euh + en particulier comme c'est quelqu'un qui est en train de s'emmêler↑
- {04:13} **0029 Enquêtrice** et tout à l'heure↑+ j'ai l'impression que t'as eu des problèmes pour trouver le bon document + audio ↑ + tu as essayé euh le premier après euh + les étudiants ont trouvé que c'était pas le bon
- {04:24} **0030 Noé** oui+ euh: en fait sur sur le document ↑+ euh notre document audio a été euh découpé + donc le numéro dans le livre ne correspond pas au numéro euh sur les listes de XX + et donc moi je voulais pas écrire dans le livre + sinon je vais réécrire à chaque fois les pistes comme ça ↑+ mais + j'ai je j'essaie de retrouver euh + le premier enregistrement pour la journée ↑+ et donc après ↑ je fais la suite + mais là tout à l'heure ↑+ il y avait un exercice de phonétique entre les deux + donc ça fait que l'exercice que je voulais faire + n'est pas+ directement la suite + de l'exercice que je venais de faire donc quand j'ai fait suivant ↑+ c'est aller sur la phonétique d'abord ↑
- {05:17} **0031 Enquêtrice** euh une dernière question un peu indiscrete ↑ + (rire) j'ai l'impression que t'étais pas très en forme aujourd'hui
- {05:27} **0032 Noé** + peut-être +
- {05:30} **0033 Enquêtrice** non mais tu peux + tu peux dire non euh
- {05:33} **0034 Noé** non:↑ c'est
- {05:34} **0035 Enquêtrice** tu peux dire si euh c'est (rire)
- {05:37} **0036 Noé** je + je crois que + d'abord il y a il y a + le le NOMBRE↑+ et puis oui c'est il y a d'autres choses également d'autres choses + par rapport à + à quelque chose qui n'a pas forcément relation avec le cours + mais
- {05:60} **0037 Enquêtrice** il y a quelque chose qui se passe à l'extérieur qui t'a influencé euh + au niveau personnel
- {06:06} **0038 Noé** oui je dirais comme ça + ouais peut-être
- {06:09} **0039 Enquêtrice** mais t'es pas sûr des éléments exacts + qui t'ont euh
- {06:15} **0040 Noé** en fait je SAIS je sais ce qui se passe en ce moment ↑+ mais + je ne savais pas que ça se voyait + ça se voyait
- {06:24} **0041 Enquêtrice** non c'était juste peut-être moi + qui me suis trompée ah
- {06:28} **0042 Noé** non t'es pas trompée il y a bien quelque chose +(rire de l'enquêtrice)+ il y a bien quelque chose mais + je ne savais pas que ça s'est fait euh + ressenti dans + dans ce que je fais + mais c'est bien c'est bien de + de dire comme ça ça c'est
- {06:43} **0043 Enquêtrice** non mais dans tous les cas c'est pas une remarque négative ah c'est juste +
- {06:48} **0044 Noé** ouais
- {06:49} **0045 Enquêtrice** pour savoir est-ce que
- {06:50} **0046 Noé** oui bien sûr
- {06:51} **0047 Enquêtrice** parce que tu rigolais moins
- {06:52} **0048 Noé** bien sûr il y a il y a (rire)
- {06:52} **0049 Enquêtrice** c'est ça c'est ça (rire)
- {06:54} **0050 Noé** il y a quand même des éléments il y a + d'autres choses qui se passent donc + oui c'est ça
- {07:04} **0051 Enquêtrice** j'espère que ça va se passer euh prochainement
- {07:09} **0052 Noé** ouais + ça ira + s'il y a une prochaine fois
- {07:14} **0053 Enquêtrice** (rire des deux)

ENTRETIENS D'AUTOCONFRONTATION (NOE-EAC)

Noé-EAC 1 (séance 5)

- {00:00:00} **0001 Enquêtrice** donc + aujourd'hui on va faire un petit entretien ↑+ qui reste euh assez : facile : + et agréable j'espère ↑+ donc : comme tu l'as bien remarqué j'ai filmé la séance le + mardi après-midi + et j'ai sélectionné plusieurs séquences qui + qui sont au total de quarante minutes ↑+ si j'ai bien j'ai dit pas de bêtise ↑+ donc : on va visionner ensemble ces séquences ↑+ et donc je te laisse commenter + comme tu veux et en principe bien sûr j'espère que ce soit sur + sur ta pensée enseignante ↑+ c'est-à-dire + pourquoi j'ai fait ça et + alors j'ai fait ça et puis après je vois bien l'effet est comment + et moi je voulais faire ça voilà des choses comme ça + donc tes motifs + tout ce qui vient dans ton esprit et qui est lié au moment de l'action au cours
- {00:01:05} **0002 Noé** d'accord + donc est-ce que je je peux arrêter la vidéo ↑
- {00:01:11} **0003 Enquêtrice** alors justement + donc à chaque fois que tu veux dire quelque chose ↑+ tu arrêtes la vidéo comme ça et tu continues euh: + comme tu veux + si tu arrêtes pas je pose pas de question + donc je te laisse faire : voilà
- {00:01:31} **0004** vidéo
- {00:09:39} **0005 Noé** là tout à l'heure ↑+ c'est + c'est j'ai parlé en chinois avec William c'est ça ↑+ mais je + sur le coup je pensais que ça irait plus vite↑+ et qu'il comprendrait mieux ↑+ mais + finalement je je n'ai pas vu + il m'a pas donné ce qu'il a fait + quand je lui ai demandé + il n'a pas fait non plus + donc + je sais pas SI il n'avait pas vraiment compris↑+ ou si + il voulait seulement pas le faire↑+ donc + le but c'était de + de l'aider à + à apprendre ce que je viens d'expliquer mais + je sais pas si ça a marché ou pas↑+ parce que il a donné une excuse genre: + ah je vais le faire + donc après quand je lui ai demandé il n'a pas fait non plus + donc quand je lui ai expliqué en chinois ↑+ j'ai supposé que + que il a compris↓+ après j'ai vu que Lucie à côté↑+ lui expliquait encore lui disait encore autre chose + mais malgré ça il n'a pas fait
- {00:10:52} **0006 Enquêtrice** ça lui arrive souvent ou euh:
- {00:10:54} **0007 Noé** non non pas vraiment + comme j'avais dit↑+ + lui comme il est un peu plus âgé dans la classe↑+ d'ailleurs j'imagine qu'il est plus âgé que moi↑+ donc : je pense qu'il a sa façon à lui de de concevoir les les choses + donc moi je je veux pas forcément un conflit avec lui+ lui dire que tu dois le faire tu dois le faire ce n'est plus un enfant + donc : moi je + j'essaie de lui expliquer clairement ↑+ que je veux qu'il fasse + et donc après euh il décide + s'il n'a pas fait c'est pas grave↑ on continue
- {00:11:37} **0008 Enquêtrice** alors si c'était un autre étudiant↑+ supposons que c'est par exemple Cécile + si la même chose qui arrive↑+ est-ce que tu vas insister un peu plus
- {00:11:52} **0009 Noé** oui oui bien sûr + par exemple la dernière fois↑+ Cécile + Flora+ elles n'ont pas fait le devoir↑+ je leur ai écrit paresseuse paresseuse sur leurs livres↑+ et la dernière fois Pierre + il était distrait + il regardait dehors tout le temps ↑+ je l'ai ramené pour s'asseoir devant↑+ ça par exemple je + je vais pas le faire avec William+ avec les autres oui↓+ ce sera plus euh un peu plus sévère qu'avec lui
- {00:12:26} **0010** vidéo
- {00:21:53} **0011 Noé** alors + pour + ce document↑+ euh: maintenant que je vois je pense que + j'aurais dû plutôt euh + trouver plusieurs magazines↑+ et puis euh leur montrer plusieurs magazines comme ça + et que comme ça eux ils auront euh+ le visuel↑++ et puis peut-être ils vont + ils vont trouver le mot↑+ tout seul mais + tout à l'heure je leur ai demandé si + si + s'ils connaissent des magazines qui sont + des magazines people et ils ne savaient pas + du moins ils ne savaient pas ce mot-là + quand je préparais ce cours j'avais vraiment l'intention d'ajouter d'autres magazines↑+ ou d'autres choses sur Céline Dion + d'autres choses sur le prince de Monaco↑+ mais + je me suis dit que ça va + rallonger + le cours + et ça va dévier beaucoup de de l'objectif principal

- qui est de ce truc mais + maintenant que je revois je me demande si c'est + si la prochaine fois que je vais faire ce cours ↑+ si je ne vais pas plutôt euh + mettre plein d'autres photos d'autres + par exemple prince Charles justement (rire des deux) comme ils sont trop + fans de prince Charles + des magazines justement où il y a le Prince Charles en en première comme ça + comme ça ils vont les différentes sortes de magazines↑+ là on a que DUEX↑+ donc peut-être que ça ça a réduit un peu leur façon de voir le truc + si j'en mettais plein↑+ ça peut aller plus vite
- {00:23:39} **0012 Enquêtrice** et avant euh + tu as cru que + ils comprendraient plus facilement
- {00:23:45} **0013 Noé** TOUT DE SUITE ouais + quand quand je + je préparais ça je me suis dit euh + quand je vais parler de Céline Dion↑+ quand je vais montrer le + l'autre magazine↑+ c'est écrit dessus le nom du du prince des gens qui se marient ↑+ donc je me suis dit que ça allait plus vite↑+ mais non↑+
- {00:24:05} **0014 Enquêtrice** c'est le fait qu'ils ont pas compris euh le mot people↑+ qui t'a surpris ou euh + c'est le fait que ils ont pas compris euh + (quelqu'un entre et on se salue) ou c'est le fait qu'ils + ils n'ont pas trouvé le mot chinois pour le magazine↑
- {00:24:24} **0015 Noé** euh je pense que c'est c'est surtout↑+ le fait que ça a l'air de ne pas les intéresser+ regarde celle-là (désigne du doigt une étudiante) Flora+ c'est c'est ça a l'air de ne pas les intéresser le truc sur sur les magazines+ peut-être que Céline Dion↑+ euh elle a entendu parler + connaissait quelques chansons↑+ l'autre bah le mariage ↑+ on s'en fout carrément + peut-être que si je trouve d'autres choses ↑+ peut-être que le prince Charles (rire des deux) + ou bien d'autres magazines chinois ↑+ par exemple + ça allait plus les intéresser + comme ça ça allait ramener plus leur attention dessus
- {00:25:09} **0016 Enquêtrice** tu penses que le fait qu'elle dorme c'est : c'est lié au document + c'est lié au fait qu'elle est pas intéressée par le document
- {00:25:19} **0017 Noé** oui↑+ par le document↑+ + oui mais aussi + par rapport à ce que je fais↓+ parce que j'imagine si j'avais mis une chanson de Céline Dion↑+ elle serait là XX + (rire) donc :peut-être que le document↑+ mais le document ce n'est que + ce n'est que euh: un moyen + avec le document on peut rajouter + on peut faire d'autres choses ↑+ donc + je pense que elle est pas intéressée par ce qui + ce qui se passe en ce moment-là+ donc si après dans le parcours↑+ en parlant de ce même document↑+ s'il y a quelque chose qui l'intéresse↑+ et bah elle va se réveiller↑+elle va revenir dans dans le cours quoi
- {00:26:36} **0018 Enquêtrice** on continue↑
- {00:26:38} **0019** vidéo
- {00:27:29} **0020 Noé** je pense que là j'ai remarqué que + Flora↑+ elle ne suivait pas ++ et donc je crois que + je l'ai interrogée + dans la suite↑+ dès que j'ai commencé à parler de + du nom des magazines en chinois↑+ je crois que je l'ai interrogée
- {00:27:51} **0021** vidéo
- {00:32:03} **0022 Noé** en fait là je + j'avais euh: préparé des extraits de + de quelques films + cités dans le le magazine↑+ et aussi d'autres films ↑+ Marion Cotillard↑+ Batman aussi ↑+ mais je les ai pas préparés sur clé ↑+ je les ai pas téléchargés parce que j'ai pas YouTube↑+ mais je voulais les avoir sur + euh + Allociné + les extraits↑+ mais ça prenait un temps fou à télécharger dans la salle↑+ finalement je crois que j'ai eu seulement cet extrait + tous les autres ils sont pas + téléchargeables
- {00:32:52} **0023 Enquêtrice** donc c'était : un petit problème technique
- {00:32:56} **0024 Noé** OUI ↓+ mais : je ne comptais pas trop dessus parce que je sais que la connexion c'est pas + ce n'est pas non plus euh + super rapide↑+ donc j'ai essayé je me suis dit si ça marche c'est bien si ça marche pas + on passe + c'est pas un détail très important
- {00:33:17} **0025** vidéo
- {00:41:44} **0026 Noé** je pensais qu'elle dormait Flora↑+ là maintenant tu vois j'ai toute en XX parce qu'il y a une chanson

- {00:41:54} **0027** vidéo
- {00:42:37} **0028 Noé** (rire) ça c'est c'est juste je lui dis merci merci (rire) + c'est la façon de lui dire merci (rire)+ c'est assez (rire) un amusement ça va (rire)
- {00:42:55} **0029** vidéo
- {00:43:01} **0030 Noé** (rire) ça s'arrête + parce qu'on va parler du passé composé euh ↑+ tu vois Kafka↑+ (rire de l'enquêtrice) tout à l'heure il était + ah comme ça (imitant l'air dynamique de Kafka) et quand c'était la chanson↑+ maintenant c'est le passé composé↑+ (rire) comme ça (imitant l'air ennuyeux de Kafka) (rire)
- {00:43:22} **0031 Enquêtrice** tu penses que c'est normal↑
- {00:43:23} **0032 Noé** je comprends (rire des deux)
- {00:43:27} **0033** vidéo
- {00:50:56} **0034 Noé** tu vois + là + là où je lui parle↑+ je lui dis euh ce qu'il doit faire↑+ et systématiquement les autres essaient de + de lui dire ce que moi j'ai dit↑+ en chinois↑+ ça ça arrive souvent ↑+ quand tu poses une question à quelqu'un↑+ les autres ils essaient de lui traduire en chinois+ tout à l'heure avec Luc c'était pareil moi je lui parlais du passé composé↑+ justement euh Lucie elle arrêta pas de lui dire + donc + parfois c'est + euh : l'étudiant en question à qui je parle ↑+ ne sait ne sait pas euh + ce qui se passe parce que moi je lui dis quelque chose et les autres lui disent quelque chose↑+ pour l'aider↑+ je suppose mais ↑+ finalement il est embrouillé + par exemple Lucie↑+ ce que je lui dis c'est très simple + mais c'est que elle + elle est dans l'idée que + ce que les autres disent ↑+ elle veut comprendre ça elle veut comprendre ce que je dis↑+ donc : c'est + ça ça ne va pas+ donc parfois c'est + c'est pas facile de leur + leur dire + que c'est à une seule personne que je m'adresse + et parce que : ils sont systématiquement dans le + dans l'idée de l'aider + mais parfois ça ne + ça aide pas du tout la personne + justement dans le cas de Lucie au tableau↑+ ce qu'elle a à faire c'est très simple mais + finalement ça semblait vraiment compliqué pour elle parce que les autres n'arrêtaient pas de parler
- {00:52:36} **0035 Enquêtrice** tu penses que le fait qu'elle était perdue euh + c'était euh + lié au fait que qu'elle espérait que les autres: l'aideraient
- {00:52:45} **0036 Noé** OUI d'abord+ euh: l'une des raisons pour laquelle je l'envoie au tableau ↑+ c'est que j'ai remarqué qu'elle était distraite + elle faisait quelque chose avec son téléphone ou un truc↑+ donc elle avait pas très bien suivi euh ce qui se passe avant + donc quand elle est là↑+ je pense qu'elle sait que + je l'ai vue ↓+ et je l'ai envoyée là↑+ don elle avait déjà ça dans la tête donc elle se dit je comprends pas ce qui se passe↑+ je vais pas comprendre↑+ donc il y a déjà ce ce + ce trou↑+ mais + SI elle s'était calmée et qu'elle m'avait bien écouté↑+ je sais qu'elle est capable de le faire↑+parce que c'est pas quelque chose de difficile↑+ mais + ce que les autres disaient aussi↑+ ça l'aide pas + parce que moi je dis la deuxième phrase↑+ et après je dis+ la phrase d'après↑+ mais les autres continuent à lui dire la deuxième phrase+ et donc ELLE elle est à elle les écoutent moi je dis quelque chose + les autres disent quelque chose aussi donc + c'est + il faut que + il faut VRAIMENT que je dise aux autres de se calmer de NE RIEN dire ↑+ et que je lui parle à elle seule+ comme ça je pense que c'est + elle va comprendre ce que je dis
- {00:53:58} **0037 Enquêtrice** tu penses que c'est spécifique à cette classe ou c'est euh :
- {00:54:03} **0038 Noé** non + non non non non + c'est + il y a + quand tu poses une question à quelqu'un↑+ les autres étudiants ou + ceux qui ont compris↑+ ils sont systématiquement dans l'entraide + ils disent ah il comprend pas il faut que je l'aide+ mais + ce n'est pas + très bien pour la personne parce que + elle ne veut faire plus d'effort de cette façon + parce que systématiquement ils traduisent en chinois donc il y a plus d'effort à faire + on a beau leur dire + de ne pas le faire c'est pour ça ils ont des noms + tu vois (rire) + tu appelles quelqu'un c'est une personne que tu appelles mais + ça ne marche pas
- {00:54:50} **0039** vidéo

- {00:56:26} **0040 Noé** (rire) qu'est-ce qu'il fait
- {00:56:28} **0041 Enquêtrice** qui↑
- {00:56:29} **0042 Noé** Dennis
- {00:56:31} **0043** vidéo
- {00:56:34} **0044 Noé** (rire)
- {00:56:34} **0045 Enquêtrice** (rire)
- {00:56:36} **0046** vidéo
- {00:56:43} **0047 Noé** je vais leur changer de places
- {00:56:47} **0048 Enquêtrice** tu vas interdire les deux de se mettre ensemble
- {00:56:50} **0049 Noé** ouais
- {00:56:51} **0050 Enquêtrice** pourquoi
- {00:56:53} **0051 Noé** ils arrêtent pas de parler là + je vois qu'ils arrêtent pas de parler↑+ je vois que + Dennis euh + il arrête pas de regarder
- {00:57:04} **0052** vidéo
- {01:00:20} **0053 Enquêtrice** hein c'est tout++ un petit commentaire général sur ce qu'on a vu↑
- {01:00:29} **0054 Noé** ++ hein:++ pas grand-chose
- {01:00:38} **0055 Enquêtrice** non ↑+(rire)+ peut-être c'est peut-être la première fois que tu te regardes + dans la vidéo ou tu te vois enseigner↑+ alors peut-être est-ce que tu peux partager avec moi tes (rire) + tes sentiments euh sur cette expérience
- {01:00:59} **0056 Noé** (rire) euh: +
- {01:01:01} **0057 Enquêtrice** est-ce que ça t'a choqué ou euh
- {01:01:06} **0058 Noé** non↓+ non↑ ça m'a pas choqué mais + je je j'ai remarqué que + il y a beaucoup de choses que je ne vois pas en fait + pas beaucoup de choses mais il y a + quand même certains détails que je ne vois pas
- {01:01:22} **0059 Enquêtrice** quand tu étais là sur l'estrade
- {01:01:24} **0060 Noé** ouais ouais + et en général il y a certaines choses je vois↑+ j'entends↑+ mais + je ne dis rien parce que + c'est bon c'est pas très important + par exemple + Denis et Flora↑+ (rire de l'enquêtrice) là maintenant je + j'ai vu que c'est + c'est clair que les deux ensemble + ça ne va pas + et + après euh:↑+ chais pas je pense que + il y a + euh : un endroit + où je reste surtout + c'est-à-dire entre la table et la table centrale↑+ et la table de l'ordinateur + ouais je + je vais pas souvent euh + là (désigne du doigt d'autre espace dans la salle)+ quand il y a des exercices que je corrige↑+ je fais tout mais + quand j'explique au tableau↑+ je + je vais souvent de ce côté-là+ je pense que c'est pour leur laisser le temps de voir ce qui est + sur le tableau mais XX c'est ce que j'ai remarqué
- {01:02:44} **0061 Enquêtrice** t'étais pas conscient de ce fait avant de regarder ça
- {01:02:49} **0062 Noé** non non non + je pense que je fais systématiquement quand je suis là-bas↑+ pour que eux ils puissent regarder au tableau↑+ mais +je je ne savais pas que c'est + c'est + c'est aussi flagrant (rire de l'enquêtrice) parce que là quand je regarde je dis mais pourquoi il va là-bas↑+ pourquoi il y va tout le temps comme ça (rire des deux)
- {01:03:11} **0063 Enquêtrice** alors pourquoi il y va tout le temps comme ça
- {01:03:14} **0064 Noé** oui c'est l'explication que je trouve c'est + c'est puisque moi j'écris euh: ++ presque jamais avec le stylo↑+ j'écris tout sur le TBI↑+ donc : peut-être c'est pour leur laisser la + le la place pour qu'ils puissent voir ce que j'ai écrit ↓+ peut-être que si + si j'écrivais euh + avec le stylo sur les tableaux↑+ de côté ↑+ j'allais aller là et là et là et là et là↑+ souvent + mais puisque le tableau et TBI c'est central↑+ j'écris dessus donc + je leur laisse la place + c'est + je suppose que c'est pour ça
- {01:03:54} **0065 Enquêtrice** euh alors la dernière question↑+ euh: ça fait + ça fait combien de séances : que tu as faites avec cette classe

- {01:04:05} **0066 Noé** ++ ça doit être la: la quatrième ou la cinquième ↑
- {01:04:12} **0067 Enquêtrice** la quatrième↑+ donc c'est presque le début↑+ si on peut le dire↑+ mais tu vas l'accompagner oui + mais + mais pour vous + toi et la classe + euh : + et euh + est-ce que déjà euh + du début jusqu'à la séance qu'on a filmée↑+ ou jusqu'à maintenant↑+ est-ce que tu trouves que + t'as déjà changé quelque chose
- {01:04:41} **0068 Noé** dans la façon↑
- {01:04:43} **0069 Enquêtrice** en ce qui concerne:
- {01:04:44} **0070 Noé** d'enseigner
- {01:04:45} **0071 Enquêtrice** voilà + ta pratique tes pratiques ou euh + ta pensée enseignante
- {01:04:53} **0072 Noé** en général + pas seulement avec cette classe
- {01:04:56} **0073 Enquêtrice** euh les deux s'il te plaît
- {01:04:57} **0074 Noé** euh: je pense que avec cette classe↑+ j'ai remarqué il y a + certaines personnes à qui je + je ne parle pas souvent + parce que tout à l'heure j'ai remarqué que dans les extraits↑+je n'ai presque pas interrogé Denis++ euh: ++ oui je crois qu'il y a certaines personnes à qui je ne parle pas souvent + ouais et puis euh pour cette classe particulièrement je crois que je vais demander à certaines personnes de ne pas + parler tout le temps+ par exemple Eva↑+ et + euh : Kafka+ comme ça ça laissera le temps aux autres de pouvoir participer aussi
- {01:05:57} **0075 Enquêtrice** alors ce sont des éléments que tu as découverts tout à l'heure avec la vidéo ou euh + avant euh
- {01:06:03} **0076 Noé** non + euh : le fait que j'aie pas interrogé Denis↑+ là euh j'ai avec cette vidéo j'ai vu + je crois que pendant toute la séance la dernière fois↑+ je crois que je je l'ai interrogé une ou deux fois↑+ peut-être + les extraits dans les extraits
- {01:06:26} **0077 Enquêtrice** oui c'est moi qui les ai choisis donc
- {01:06:28} **0078 Noé** oui mais les extraits ça fait quand même pas mal de temps ah + donc ça veut dire que pendant tout ce temps + je lui ai pas parlé et lui il n'a rien dit non plus + donc + parce que dans l'extrait↑+ presque tout le monde + euh : Kafka il a parlé tout le temps ↑+ bon puisque l'objectif est sur Kafka Denis et Flora↑+ + donc + je sais que les autres les filles de ce côté↑+ elles ont un niveau pas mal donc elles répondent tout le temps+ euh Eva elle est là↑+ elle parle tout le temps aussi↑+ Cécile elle parle quand on lui demande pas et et puis elle dit des choses qui (rire) qui n'ont rien à voir + c'est bon (rire de l'enquêtrice) mais Denis euh + je je lui ai presque rien dit + donc ça ça j'ai découvert ça avec le + les extraits qu'on a regardés + mais + le fait que il y a certaines personnes qui parlent systématiquement et ça ça + ça casse le truc + non ça je l'ai je l'ai déjà su↓+ mais le truc c'est que + je je réfléchis à la façon de leur dire ça + parce que + si ce n'est pas bien dit↑+ ça va les empêcher carrément de participer + donc + il faut que ce soit fait d'une façon + à ce que ils comprennent que c'est pour laisser parler + les autres + donc + ouais ça va se faire+ chais pas quand + je suis en train de parler + j'ai discuté de ça la dernière fois avec Adèle↑+ elle m'a dit la même chose + elle a remarqué ça aussi
- {01:08:13} **0079 Enquêtrice** c'est aussi un problème pour elle
- {01:08:16} **0080 Noé** oui elle trouve que c'est c'est + c'est gênant parfois
- {01:08:20} **0081 Enquêtrice** et euh + en général ↑
- {01:08:24} **0082 Noé** en général++ euh: ++ chais pas + chais pas je pense que peut-être qu'il y ait des choses qui ont changé + qui vont changer mais là euh + je vois pas grand-chose + je vois pas grand-chose + je crois que + chaque classe a quelque chose de + de différent et donc + à chaque classe c'est une adaptation+ c'est une adaptation donc + il y a des choses qui changent + mais je ne saurais dire quoi (rire)
- {01:09:09} **0083 Enquêtrice** merci beaucoup

Noé-EAC 2 (séance 8)

- {00:00:00} **0001 Enquêtrice** Donc: comme la dernière fois↑+ j'ai sélectionné euh + plusieurs séquences + de la séance filmée↑+ donc + je t'invite à commenter euh + euh + les points intéressants+ tous les points + qui semblent euh + parlants euh dans la vidéo↑+ par rapport à ton action à tes pratiques + ta pensée euh sur l'enseignement + et bien sûr tous autres : + éléments qui viennent à ton esprit euh + sont les bienvenus ok↑
- {00:00:43} **0002 Noé** d'accord
- {00:00:45} **0003 Enquêtrice** alors donc c'est parti+ donc c'est la séance de ce matin + ça reste assez chaud (rire des deux)
- {00:00:55} **0004** vidéo
- {00:03:53} **0005 Noé** alors tout à l'heure j'ai fait euh + euh : une parenthèse sur le fait qu'il y ait E pour les verbes qui ont XX↑+ ça par exemple dans le manuel ↑+ le + cette précision n'est pas + n'est pas claire+ et donc : euh parfois il faut + il faut rajouter des éléments comme ça ↑+ pour euh certains points de grammaire où on pense que le livre n'a pas été assez clair ↑+ c'est vrai que dans le livre il y a un ou deux exemples comme ça avec la présence du j'ai et du e après ↑+ mais + si on attire pas leur attention dessus↑+ ce n'est pas euh + ils ne devinent pas tout de suite + donc + j'ai décidé de faire cette pause-là pour leur rappeler
- {00:04:40} **0006** vidéo
- {00:16:30} **0007 Noé** sur ce point↑+euh: + j'ai remarqué que + la plupart↑+ ou très souvent↑+ quand ils lisent un verbe qui qui est du premier groupe↑+ quand le verbe est conjugué↑+ euh: à la première à la deuxième la troisième au singulier↑+ ils ont tendance à le prononcer [e] + et maintenant↑+ elle a un verbe où elle a l'occasion de dire + téléphoner↑+ elle ne le dit pas↓+ elle hésite entre téléphone téléphoner téléphone téléphoner+ et donc + j'ai j'ai insisté j'ai passé du temps + je voulais qu'elle dise clairement↑+ mais + elle ne parlait pas très fort↑+ déjà donc : + finalement j'ai été obligé de lui montrer d'autres verbes ↑+ pour qu'elle le dise + ça c'est + c'est quelque chose que j'ai remarqué que la plupart d'entre eux ils le font + et + je pense que je suis revenu dessus très souvent aussi pour leur dire + quand c'est juste eux ↓+ on entend seulement la consonne et que quand c'est er c'est [e] ainsi de suite
- {00:17:49} **0008 Enquêtrice** tu sais pas pourquoi ils font souvent + ils confondent souvent l'infinitif et le verbe conjugué
- {00:17:58} **0009 Noé** je crois que + quand ils voient ils savent + et quand ils écrivent + ils savent aussi + mais je pense que c'est dans la lecture + dans la lecture c'est dans la prononciation+ par exemple les verbes du premier groupe ils ont l'habitude de prononcer les verbes à l'infinitif↑+ mais pas les verbes euh conjugués+ donc + ils veulent dire parler↑+ils ont le verbe parler en tête ++ donc quand ils disent je + ils ajoutent parler + ils font pas forcément la réflexion pour dire que maintenant c'est conjugué ça ne doit pas être parler et tout + quand tu leur demandes ils savent que ah c'est + conjugué donc ça a changé et tout mais systématiquement quand ils lisent ↑+ on entend toujours [e]
- {00:18:51} **0010 Enquêtrice** tu penses que c'est euh: c'est dû à quelle raison
- {00:18:56} **0011 Noé** : l'habitude + l'habitude ils ont ils ont juste l'habitude de + de d'utiliser le verbe↑+ à l'infinitif↑+ et + il faut il faut du temps pour qu'ils s'habituent à au verbe conjugué↑+ et + juste à s'arrêter à + je pense que pour la plupart des étudiants chinois↑+ la prononciation de + d'un mot qui finit juste par une consonne↑++ce n'est pas très euh ce n'est pas systématique + ils ont l'habitude d'ajouter une consonne pour que la + euh + ah + d'ajouter une voyelle plutôt pour que la consonne ait le son + plus plus prononcé + donc arrêter juste sur un + son euh mange + ou bien un son juste voyelle comme ça ↑+ c'est c'est difficile au début
- {00:20:03} **0012 Enquêtrice** donc toutes ces habitudes que tu as résumées tu penses que ça c'est c'est dans la langue maternelle de ces étudiants

- {00:20:10} **0013 Noé** je pense que c'est ça
- {00:20:13} **0014 Enquêtrice** on continue↑
- {00:20:15} **0015** vidéo
- {00:31:59} **0016 Noé** parfois↑+ pour: euh euh + ces sons qui qui gênent qui dérangent + euh les étudiants↑+ quand on sent que c'est vraiment + accentué et que c'est vraiment important↑+ on fait euh des ateliers↑+ euh choisit euh un des cours et on fait euh + carrément l'atelier phonétique + sur ce sur ce point↑+ euh ça peut être + un prof français ↑+ ou un prof étranger ou un prof chinois↑+ dans + la plupart des cas par exemple + le cas de William+ euh + quand c'est un étudiant particulièrement qui qui a ce problème↑+ et qui qui distingue pas du tout ↑+et donc avec cet étudiant on peut conseiller ou on peut + envisager de faire un atelier particulier pour + euh + essayer de corriger ou + essayer de lui faire voir plus clairement + dans le cas de William + dans cette classe↑+je ne crois pas que je vais demander à Adèle de lui faire quelque chose comme ça parce que je pense que lui il a + il a envie de reprendre+ cette cette classe ce niveau↑
- {00:33:31} **0017 Enquêtrice** ah il va redoubler
- {00:33:32} **0018 Noé** ouais il a demandé↑+ même avant de passer l'examen il a demandé de le refaire donc + ouais je pense que ce ne sera pas euh : + nécessaire pour le cours
- {00:33:50} **0019** vidéo
- {00:36:14} **0020 Noé** sur ce cet exercice↑+ cette partie particulièrement je je j'étais pas content de leur réaction↑+ parce que (rire) c'était clair ce qu'on disait ↓+ mais j'ai l'impression que ils étaient distraits ou + ils comprenaient pas c'est bizarre parce que + les informations sont au tableau c'est dans le livre c'est dans le texte qu'on a↑+ on a écouté + en plus je leur ai demandé de me dire les informations qu'ils ont entendues dans le document audio+ donc ils sont quand même arrivés à me dire les informations qui sont déjà dans le document audio+ je pense que ça c'est le plus dur + le plus dur est déjà fait↓+ (rire) maintenant vous avez déjà fait+ maintenant vous avez le truc + que vous avez entendu↑+ faites-moi la différence dites-moi ce que vous n'employez pas ce que vous n'avez pas entendu+ et ils ne disent rien + ça c'est + je ne comprenais pas
- {00:37:11} **0021 Enquêtrice** tu penses que tout le monde était distrait en ce moment-là
- {00:37:15} **0022 Noé** et c'est pour ça j'ai j'ai dit ce matin que il y avait une ambiance un peu plus euh + ils étaient plus lents↑+ ils étaient moins actifs↑+ donc je ne sais à quoi c'est dû↑+ peut-être que le + la leçon ne les intéressait pas↑+ parler de ce sac rechargeable ça les intéresse pas donc dès le début ils étaient déjà + ouais + c'est comme ça peut-être
- {00:37:39} **0023 Enquêtrice** est-ce que là donc + au moment où tu faisais cours↑+ est-ce que t'étais un peu en colère
- {00:37:46} **0024 Noé** euh: pas en colère mais + euh + + comment expliquer+ ce n'est PAS arrivé au point d'être en colère ↑+ mais + ce n'était plus dans le + euh l'ambiance habituelle de + de blagues de rires parce que je voulais qu'ils fassent quelque chose + donc + ouais
- {00:38:09} **0025 Enquêtrice** oui parce qu'on voit bien t'as augmenté le ton (rire)
- {00:38:12} **0026 Noé** (rire) oui + c'est (rire) + je ne comprenais pas pourquoi (rire) ils ne réagissaient pas + ouais
- {00:38:21} **0027 Enquêtrice** d'accord + et maintenant t'as compris↑+ non plus (rire)
- {00:38:24} **0028 Noé** non (rire) chais pas
- {00:38:26} **0029 Enquêtrice** (rire) est-ce que ce genre de moments + dans le cours (rire) + ça ça ça arrive souvent (rire)
- {00:38:32} **0030 Noé** (rire) parfois ça arrive comme ça parce que moi quand je préparais ce cours quand je suis arrivé à ça je pensais que ça allait passer vite + parce que aujourd'hui on devrait aller vite+ normalement la progression c'est c'est euh + trois pages↑+ mais aujourd'hui on + on devrait en faire cinq+ parce que on va perdre une journée pour les exams donc on le rattrape un peu + donc quand je préparais le cours ↑+ je ne pensais pas qu'on allait perdre du temps sur ça + je je me suis dit qu'on allait peut-être perdre du temps

- dans la compréhension de de + du document + parce qu'ils vont pas comprendre et tout↑+ donc j'avais envisagé de leur faire lire la transcription dès la deuxième écoute s'ils comprennent pas donc je leur fais lire↑+mais + s'ils n'arrivent pas à détecter les informations dans le texte + alors là je peux rien faire (rire parce que ils doivent trouver ces informations pour qu'on continue + mais s'ils ne trouvent pas + je je suis obligée d'expliquer et d'expliquer encore + donc ça c'était + c'était imprévu
- {00:39:41} **0031 Enquêtrice** c'était imprévu donc c'était pas dans ton + dans ta planification
- {00:39:46} **0032 Noé** ouais je m'attendais pas à cette réaction d'eux↑+ je pensais que ça allait plutôt allait vite
- {00:39:51} **0033 Enquêtrice** du coup tu penses que t'as passé plus de temps que prévu euh
- {00:39:55} **0034 Noé** OUI OUI à parler de ça oui + du coup j'étais euh + déjà j'avais déjà prévu + euh les exercices que j'avais fusionnés que + les exercices que j'avais sautés pour aller plus vite↑+ mais LA après ça ↑+ je suis allé encore plus vite que j'avais prévu+
- {00:40:16} **0035 Enquêtrice** d'accord donc tu as encore accéléré le rythme
- {00:40:20} **0036 Noé** oui plus ou moins plus ou moins
- {00:40:25} **0037** vidéo
- {00:41:26} **0038 Enquêtrice** comment↑
- {00:41:27} **0039 Noé** quand quand je rentrais↑+ on a l'impression qu'il est juste rentré avant moi↑+ mais + quand je suis sorti de la salle des profs↑+ je l'ai pas vu jusqu'à ce moment↑+ quand j'ai levé la tête je vois (rire) qu'il y ait quelqu'un qui est rentré est aussi (rire des deux)
- {00:41:41} **0040 Enquêtrice** (rire) d'accord ok
- {00:41:43} **0041** vidéo
- {00:46:25} **0042 Noé** qu'est-ce qu'elle avait euh+ euh Viviane↑ j'ai que elle est sortie elle est revenue↑+ et après elle a pas arrêté de de demander à chacun + quelque chose à boire + il y a de l'eau là-bas↑++ elle a pas bu+ elle a demandé à + à Lucie + Lucie lui a donné du jus↑+ mais elle parle encore à Kafka + j'ai qu'elle demandait à + plein de gens↑+ je voulais l'arrêter lui demander mais + je me suis dit que + ça va encore repartir en chinois+ elle saura pas comment m'expliquer là ↑+ elle va parler chinois tout le temps↑+ et donc j'ai + j'ai
- {00:47:06} **0043 Enquêtrice** tu as abandonné
- {00:47:08} **0044 Noé** oui j'ai abandonné + (rire) j'ai fait comme si je ne voyais pas (rire)+ donc je voyais quand même que + elle avait quelque chose de + euh + d'important + donc ce n'était pas juste pour + euh + pour s'amuser+ donc j'ai laissé faire jusqu'à ce qu'elle trouve ce qu'elle veut et elle a commencé à demander à demander à demander
- {00:47:33} **0045** vidéo
- {00:50:54} **0046 Noé** parfois il y a des choses que je dis + comme ça↑+ je sais qu'ils comprennent pas (rire)+ donc (fou rire) ils comprennent pas ce que je dis↑+ je parle mais ils comprennent pas mais (rire)+ ouais + c'est + je peux pas m'empêcher de le dire (rire)
- {00:51:14} **0047 Enquêtrice** (rire) pourquoi c'est + pourquoi tu le disais quand même + c'est c'est pour :
- {00:51:16} **0048 Noé** + (rire) peut-être au fond de moi quelque part j'espérais qu'ils comprennent↑ (rire des deux) j'espérais qu'ils comprennent mais + je j'abandonnais parce que je sais que c'est peut-être perdu (rire)
- {00:51:32} **0049 Enquêtrice** oui t'as besoin d'exprimer vraiment ton opinion euh
- {00:51:38} **0050 Noé** ++ oui+ parfois ↑+ une fois sur dix ↑+ ça marche que une personne qui regarde bien les gestes+ peut deviner↑+ ce que je dis + et + il va dire aux autres↑+ puisque ça ne va pas directement dans la compréhension de de + du cours moi je ne passe pas de temps là-dessus non plus + s'ils comprennent c'est bon s'ils comprennent pas + c'est juste une parenthèse
- {00:52:10} **0051 Enquêtrice** c'est: mais pour toi c'est + c'est le moment de l'incompréhension pour les étudiants (rire des deux) + mais pour toi c'est : + ça représente quoi

- {00:52:23} **0052 Noé** pour faire cohérent + pour faire cohérent + ce n'est pas parce que ils comprennent pas que je me mets la barrière pour ne pas le dire ↑+ donc c'est dans le naturel + je pars pas non plus dans la description de ce qui est + euh ce qui est recyclable ou pas recyclable + trier tout ça non + mais c'est juste un détail pour leur dire que ils s'en foutent en fait+ (rire) comme la plupart du temps
- {00:52:58} **0053 Enquêtrice** (rire) + est-ce que tu vas en profiter tu dire : je sais pas pour dire des choses que eux ils comprennent pas mais qui + qui peuvent porter un jugement sur + sur eux (rire)
- {00:53:08} **0054 Noé** sur eux++ euh: + non ↑+ pas directement + quand c'est quand c'est péjoratif↑+ + je me débrouille quand même pour qu'ils comprennent (rire des deux) + parce que + ce serait + ce serait + inutile de le dire (rire) si c'est comme ça + par exemple+ quand j'écris euh paresseux+ sur + le cahier d'un étudiant↑+ je sais que si je dis paresseux↑+ il comprend pas↑+ et + il va pas chercher non plus c'est + ça passe quoi+ il sait que je dis quelque chose qui + qui n'est pas un compliment↑+ mais + il va pas chercher non plus c'est quoi paresseux mais quand je l'écris↑+ je sais que ça ça va le pousser à chercher + donc + je l'écris par exemple quand c'est péjoratif et que je sais que + ils comprennent pas + j'essaie quand même de trouver un moyen pour qu'ils comprennent comme ça ils ils savent que j'ai dit ça ↓ + comme ça ça a son effet + quand c'est pas très important c'est bon on passe dessus
- {00:54:25} **0055 Enquêtrice** d'accord ok + donc c'est aussi euh: un petit moment de respiration pour toi (rire)
- {00:54:31} **0056 Noé** ouais + un petit moment de PLAISIR on dirait (rire)
- {00:54:37} **0057 Enquêtrice** (rire) pour ne pas faire des efforts pour qu'ils comprennent
- {00:54:41} **0058 Noé** hein hein c'est ça (rire)
- {00:54:43} **0059 Enquêtrice** (rire) d'accord on continue
- {00:54:45} **0060** vidéo
- {00:55:10} **0061 Noé** (rire) en plus en plus + quand tu vois leurs visages↑+ c'est que même même si je parlais à Denis↑+ et je disais Luc + dans leurs visages + c'est comme si il avait pas compris que je parlais à Denis+ ils cherchaient Luc (rire) + Luc est où+ (fou rire) + ça ça me + c'est bizarre + ils n'ont pas tout de suite compris que c'est + c'est peut-être ils ont compris mais (rire) quand j'ai vu le visage de Flora ↑+ et de Denis tout à l'heure↑+ c'est comme si ils cherchaient Luc + il est où Luc (rire) ils sont bizarres ces étudiants
- {00:55:54} **0062** vidéo
- {01:04:41} **0063 Noé** quand elle a écrit le mot↑+ (rire) + vraiment je ne savais pas qu'elle voulait écrire gastronomie + (rire) je pensais à autre chose je ne sais pas c'est peut-être parce que hier j'avais une autre classe où on + on parlais de gaz↑+ gaz de XX gaz de quelque chose et tout + pour moi elle voulait écrire gaz de quelque chose+ alors je + même si elle a fait ensemble+ je ne trouvais pas le mot qu'elle + qu'elle voulait écrire + j'imagine mais (rire) je ne voyais pas du tout (rire) +je crois que c'est + de toute façon ce mot c'est + c'est c'est + comment elle s'appelle Eva↑+ qui lui a écrit ça + donc c'est Eva qui a dit gastronomie que j'ai entendu+ sinon ça m'est pas venu
- {01:05:29} **0064** vidéo
- {01:05:58} **0065 Enquêtrice** euh c'est tout
- {01:06:01} **0066 Noé** ah c'est sur la gastronomie que c'est fini (rire)
- {01:06:06} **0067 Enquêtrice** (rire) alors donc un petit commentaire sur + sur cette séance en général↑
- {01:06:16} **0068 Noé** euh: + je me + dirais que c'est c'est + + c'est la meilleure↑+ mais + + je ne pense pas que ce soit aussi euh: + euh: + très mauvais + donc : + ça s'est passé comme + une classe normale (rire de l'enquêtrice) + il y a pas eu de problème particulier dans la classe j'imagine
- {01:06:50} **0069 Enquêtrice** donc c'est + on est déjà à la fin du semestre + euh donc : après chaque séance j'ai fait un interview avec toi + et euh + quasiment à chaque fois tu dis euh + ça s'est passé

- normalement + et euh + (rire) il y avait pas de + surprise + machin des choses comme ça + alors qu'est-ce que qu'est-ce qui te semble
- {01:07:16} **0070 Noé** d'être normal
- {01:07:18} **0071 Enquêtrice** voilà être une classe particulière
- {01:07:22} **0072 Noé** ++ une classe particulière ++ euh: pour moi↑+ si par exemple sur un + euh + une question de grammaire ou sur + euh + un point précis de grammaire où oui ils ne comprennent pas↑+ j'ai essayé d'expliquer↑+ + et ils comprennent toujours pas↑+ et que c'est + la la majorité des étudiants qui ne comprennent pas↑+ là je dirais qu'il y a un problème + là je dirais qu'il y a un problème et + ce serait euh un point sur lequel je serais obligé de revenir après↑+ je + je serais retourné chez moi pour rechercher d'autres exercices d'autres informations et revenir dessus et puis + comme ça ce serait quelque chose qui va + qui va faire perdre plus de temps↑+ là par exemple je dirais qui s'est passé quelque chose de + de spécial + il y a eu un problème ouais particulier
- {01:08:40} **0073 Enquêtrice** mais euh c'est-à-dire que + pendant cette session ce semestre + c'était pas arrivé
- {01:08:47} **0074 Noé** non
- {01:08:48} **0075 Enquêtrice** et ça t'arrivera en général:↑
- {01:08:52} **0076 Noé** c'est arrivé parfois et : en général plus les classes plus avancées↑+ pour les classes plus avancées quand c'est des + des des points de grammaire qui sont + qui deviennent + plus plus compliqués + donc dans la préparation tu te dis que c'est + c'est simple ↑+ que ça devrait aller↑+ mais + en classe tu te rends compte que + il y a pas assez d'exercice pour leur faire comprendre ou bien ils ont des questions ++ qu'ils ne comprennent pas ils ne comprennent pas toujours le truc donc + OUI parfois ça arrive mais surtout + dans les classes plus avancées + euh fin A2 ou ouais dans les classes A2 souvent c'est un peu délicat + parce que + quand ils finissent un niveau A2 ↑+ l'ECART entre + A2 et B1 c'est un écart ils changent complètement d'étape + donc pour les préparer à + à arriver à un niveau B1 ↑+ il y a des points de grammaire qui + qui qui qui apparaissent ↑+ mais ces points de grammaire ça devient durs donc pour les gens qui viennent d'un niveau A2↑+ c'est + c'est un peu difficile
- {01:10:20} **0077 Enquêtrice** d'accord + est-ce qu'on peut dire euh + les séances particulières + ce sont des séances euh à ton avis euh + où t'as rencontré euh des difficultés
- {01:10:34} **0078 Noé** OUI
- {01:10:36} **0079 Enquêtrice** ça peut pas être une séance particulièrement agréable
- {01:10:42} **0080 Noé** ah + des séances particulièrement agréables ↑+ il y en a aussi + mais + ces séances je pense que ça arrive surtout + avec des niveaux B1 + avec des niveaux B1↑++ OUI il y a des séances où on est particulièrement contents parce que les étudiants ils ont + ils ont réussi à maîtriser un point ils + ils ont fait peut-être une production↑+écrite ou orale et tu + tu es agréablement surpris+ et ça ça peut être : ça peut être une + une classe particulière ou une séance particulière + agréablement
- {01:11:30} **0081 Enquêtrice** ça t'est pas arrivé non plus cette session
- {01:11:35} **0082 Noé** non avec les A1 euh + non je + c'est les moments de plaisir ou les moments de rire c'est des moments de surprise ou des moments de moquerie + c'est surtout dans la moquerie c'est pas + ce n'est pas une satisfaction + c'est vrai que quand tu expliques un point + un point de grammaire tu expliques + euh + des mots de vocabulaire et que ils les réutilisent et ils font de bonnes phrases oui + on est content + parce que c'est ça c'est ce qu'on attend d'eux
- {01:12:07} **0083 Enquêtrice** mais c'est un cours normal (rire)
- {01:12:09} **0084 Noé** oui ça rentre dans + dans ce qu'on appelle ouais normal + mais quand ils vont au-delà↑+ ils vont chercher des choses eux-mêmes et puis euh ils te surprennent + ça c'est + avec + la première fois que tu tu observais c'était avec une classe B1↑+ alors avec cette classe↑++ il est arrivé oui parfois que c'est + j'étais euh + agréablement surpris parce que + ils ont ils ont fait des productions + je m'attendais pas à entendre d'eux + ça arrive

- {01:12:46} **0085 Enquêtrice** la dernière fois quand on faisait l'entretien d'autoconfrontation comme ça ↑+ je t'ai posé comme question est-ce que tu penses que + par rapport au début du semestre + euh t'as changé euh + est-ce qu'il y a quelque chose qui change chez toi + ta pensée enseignante tes pratiques enseignantes↑+ donc + maintenant je repose cette question↑+ est-ce que par rapport au début ET au milieu + du semestre↑+ tu penses que + il y a quelque chose qui change
- {01:13:19} **0086 Noé** ++ euh : + là je je je crois que oui↑+ je crois que à chaque fois quand on termine une classe↑+ il y a toujours quelque chose qui + qui change + ça peut être + quelque chose que l'enseignant il + il apprend↑+ il apprend euh du fait que dans l'explication de de + d'un point + d'un point euh + ou bien dans l'explication d'un mot + vocabulaire donc d'un point de grammaire↑+ par rapport à la réaction des étudiants + on + on apprend aussi parce que + moi + personnellement il y a des + des phrases que je + je retiens pour des + des façons d'expliquer au mot↑+ que je + je vais systématiquement répéter après + donc + quand je parle de + d'un mot↑+ et que je + j'explique d'une certaine façon + je vois que ç'a été difficile d'expliquer ↑+ ou ça a été difficilement d'arriver à la + euh à la compréhension que j'attendais↑+ la prochaine fois que je vais expliquer le même moi je crois que je ne vais pas reprendre la même façon + donc : il y a des choses qui changent↑+ parfois c'est inconscient ++ mais quand on se retrouve dans la même situation↑+ on + on ne répète pas les mêmes choses ou on + on corrige ce qu'on avait déjà fait + donc je pense que la prochaine fois je vais + avoir une classe A1↑+ avec ce même manuel↑+ j'imagine qu'il y a des choses qui vont changer + je ne vais pas forcément refaire les mêmes euh + la même progression et puis euh + la même façon d'expliquer la même chose + dans dans le + le côté général↑+ le squelette ça reste la même chose + mais dans le petit détail pour l'explication de certains mots + ça va changer
- {01:15:40} **0087 Enquêtrice** d'accord ok + euh: donc : tu as dit que le squelette il reste↑+ est-ce que ce squelette est dû à la + au programme + de + de l'institution↑+ ou c'est dû aux expériences que tu as accumulées tout au long de de ton + de ta carrière
- {01:16:04} **0088 Noé** euh: ++ non je pense que ce squelette c'est + c'est très lié au manuel↑+ d'abord + parce que le manuel + a quand même une façon de progresser une façon d'aborder les + les sujets traités↑+ + après vient se greffer le + la progression+ la progression↑+ euh: + on a essayé de séquencer le manuel↑+ donc a vu que : en deux heures et demi ↑+ il faut+ arriver à + à ce niveau + en deux heures et demi il faut arriver à ce niveau↑+ et puis euh + normalement les cours + à part l'été ↑+ les autres sessions les cours intensifs c'est cinq heures + la la journée mais + mais en été on fait six↑+ donc : c'est plus long déjà↑+ donc ça ça agit aussi sur + la façon de préparer donc il y a le manuel qui dicte + la façon d'aborder les trucs et puis après il y a + le + euh l'institution l'AF↑+ le nombre d'heures qu'on a et puis le + ah la progression qu'on suit↑+ ça aussi il faut en tenir compte ↑+ après les expériences je pense que les expériences + ça joue beaucoup plus dans + euh: dans comment faire passer le message + comment faire passer le message comment passer le courant entre les étudiants et toi↑+ je pense que + l'expérience joue beaucoup dans ce niveau+ et ça permet facilement de savoir un étudiant qui ne comprend pas un étudiant qui a des difficultés↑+ parce que quand tu commences à expliquer un mot ↑+ tu peux savoir déjà dans la prononciation du mot par l'étudiant + tu peux savoir si euh + il va le retenir ou pas↑+ et puis euh si c'est un étudiant qui + qui qui + qui est éveillé ou pas + ça aussi c'est + ça se voit
- {01:18:17} **0089 Enquêtrice** alors tu disais tout à l'heure que à la fin de chaque session + on change forcément + donc par exemple pour cette session avec cette classe + est-ce que t'as des exemples précis
- {01:18:32} **0090 Noé** ++ euh: ++ je pense + que : ++ avec classe particulièrement ↑+ j'ai eu ++ beaucoup plus que les autres classes que j'avais + j'ai + j'ai eu plus de + euh: + de moments où j'ai utilisé soit l'anglais ↑+ soit le chinois↑+ pour expliquer à un étudiant particulièrement + un point↑+ et++ avant je ne faisais pas du tout + pas du tout même pas + euh + pour un étudiant particulier non je le fais pas du tout + j'essaie toujours

- de de lui dire en français↑+ + mais + euh: + je pense que + je ne suis pas non plus euh + devenu bilingue↑+ dans la classe donc + je pense que c'est c'est + c'est bien↑+ par XX de d'utiliser une autre langue que l'étudiant comprenne bien pour + pour expliquer un point + d'abord ça permet d'aller plus vite↑+ et puis euh ça lui permet de de comprendre une fois pour de bon ↑+ + donc je pense que oui + sur ce point ça a changé + je pense que les prochaines fois je ferai pareil
- {01:20:12} **0091 Enquêtrice** alors euh justement + euh tu as dit que + avant + t'as jamais fait ça + mais qu'est-ce qui t'a fait faire ça à partir de cette session
- {01:20:23} **0092 Noé** euh:++ je pense que c'est ++ c'est parce que je me suis dit que ça allait ++ peut-être que à un moment donné↑+ j'ai + j'ai expliqué quelque chose à quelqu'un en chinois ou en anglais et puis je + j'ai senti que ça allait tout de suite↑++ et donc + ouais↓+ avant je ne le faisais pas parce que + je m'étais dit non il faut pas le faire + mais je n'ai pas essayé + donc+ je pensais que ça allait très vite changer euh + ça allait très vite partir dans +dans l'anglais le chinois tout le temps + je ne sais pas peut-être que ça a aussi joué dans le fait que + eux + surtout Luc qui n'est pas là↑(rire de l'enquêtrice) il n'arrête pas de parler anglais tout le temps↑+ peut-être que c'est + cette stratégie + n'est pas encore bien + mûrie + donc ça fait que il y a encore de petits soucis+ c'est peut-être que c'est ce qui les encourage à + à vouloir tout de suite parler en chinois ou en anglais je sais pas mais je pense quand même que + euh à un moment donné c'est important de + de le faire
- {01:21:50} **0093 Enquêtrice** et euh :justement tu disais que eux : ils parlaient souvent en chinois↑+ ou en anglais pour certains ↑+ et euh: est-ce que est-ce que la présence + du chinois + fin parmi les étudiants + te gêne
- {01:22:09} **0094 Noé** non pas du tout pas du tout + au contraire + au contraire+ je ne vais pas leur montrer que + moi je + euh quand ils parlent en chinois ↑+ ça me permet de savoir s'ils ont compris ou pas + parce que si je le dis ça les encourage + je veux pas aller les encourager à le faire↑+ mais quand ils parlent en chinois ou en anglais + oui entre eux↑+ euh: c'est c'est important parce que + ils expriment ce qu'ils ont compris + donc par là moi je peux savoir si + ils ont vraiment compris ce que j'ai dit ↑+ ou s'ils ont compris euh autre chose + donc parfois ça arrive que + ils disent oui on a compris↑+ mais + quand ils se parlent en chinois entre eux + je pense que en fait ils n'ont pas + vraiment compris + ou ils ont compris autre chose + ouais + ça me gêne pas ils parlent entre eux en chinois + c'est quand ils me parlent en chinois + ça il faut pas
- {01:23:17} **0095 Enquêtrice** alors la dernière question↑+ + euh: est-ce que tu peux faire un petit commentaire + est-ce que t'as des commentaires sur + tout le dispositif que j'ai mis en place : + pour t'étudier (rire)
- {01:23:33} **0096 Noé** euh:++
- {01:23:37} **0097 Enquêtrice** que ce soit des points qui te semblaient pertinents ou pas du tout
- {01:23:43} **0098 Noé** ++ euh :++
- {01:23:50} **0099 Enquêtrice** ou bien des conseils↑+ qui peuvent aider à améliorer le dispositif
- {01:23:56} **0100 Noé** ++ je sais pas: je pense que ++ au début + au début + quand tu m'avais dit tu + tu vas filmer↑+ + oui je me suis dit ouais ce serait + c'est bien↑+ que ce soit seulement moi+ mais quand j'ai vu la vidéo + je me suis dit que ç'aurait été bien si + si je voyais aussi des étudiants + parce que + à des moments précis + peut-être que c'est c'est c'est juste parce que + ça me permet de voir ce que je n'ai pas + j'ai pas eu l'occasion de voir quand j'étais en cours + c'est ça + c'est juste la curiosité qui me pousse à dire ça mais je me dis peut-être j'aurais envie de voir tout le monde ↑+ et de voir leurs réactions quand je leur parle + et de voir aussi euh comment ça se passe +oui c'est ça sinon + pas grand-chose
- {01:25:05} **0101 Enquêtrice** et euh + juste par rapport aux deux entretiens fin aux deux filmages que j'ai faits↑+ bah la première fois j'étais là + et la deuxième fois j'étais là + est-ce que tu sens + tu trouves que c'est différent + est-ce qu'il y a une grande différence entre : ces deux filmages qui ont été faits à partir des perspectives différentes

{01:25:28} **0102 Noé**

oui ++ je pense que + de là c'était mieux ++ je je peux pas dire pourquoi peut-être + parce que justement ça + ça me permet de voir plus d'étudiants↑+ peut-être+ mais + je pense que quand c'était là↑+ on voyait plus mon mouvement + aller toujours dans l'autre côté ↑+ peut-être que je le corrigeais systématiquement je ne sais pas + mais quand je le regardais maintenant + je n'ai pas eu cette impression + d'aller euh tout le temps de l'autre côté + mais j'imagine que quand j'écris au tableau et je veux qu'ils voient + je vais les laisser voir je vais toujours de ce côté-là + et puis euh + là j'ai l'impression que c'était trop près + c'était trop près mais de l'autre côté ça allait + on voit le tableau + même si euh + la luminosité ne permet pas de voir ce que j'ai écrit et tout + mais + on voit quand même

{01:26:42} **0103 Enquêtrice** d'accord ok

CORPUS MARIA

CONTEXTE INSTITUTIONNEL – COURS DE GRAMMAIRE

Classe	Institution / Lieu géographique	Université française
	Intitulé du cours	<i>Cours de grammaire</i>
	Nom de l'enseignant(e) : réel ou fictif	Maria
	Niveau	Diplôme universitaire en cours de préparation
	Date de début des cours	10/2013
	Date de fin des cours	01/2014
	Nombre d'heures par semaine et par jour	2h par semaine
Enseignant(e)	Nationalité	Française
	Sexe	Féminin
	Statut professionnel	Chargée de cours
	Formation	Master en études chinoises
	Parle-t-il la langue des apprenants ?	Oui
Apprenants	Nombre	8 à 15
	Répartition par nationalité ou origine	Française
Disposition de la classe		
Outils	Tableau/vidéoprojecteur/méthode de langue (déterminée par l'institution)	

ENTRETIEN SEMI-DIRECTIF PRESEMESTRIEL (MARIA-EG) – 24/10/13

- {00:00:00} **0001 Enquêtrice** alors donc
- {00:00:03} **0002 Maria** fais-ce que tu veux (rire)
- {00:00:06} **0003 Enquêtrice** (rire) c'est juste une conversation pas très formelle
- {00:00:10} **0004 Maria** d'accord
- {00:00:11} **0005 Enquêtrice** on parle d'abord peut-être de ton expérience d'apprentissage↑+ donc : tu as appris le chinois apparemment
- {00:00:25} **0006 Maria** oui j'ai appris le chinois + j'ai commencé le chinois euh+ au lycée↑+ c'est un cours euh à l'époque il y avait pas vraiment de + non il y avait pas vraiment de Capes à l'époque + donc le prof était là↑+ pourquoi ils ont mis le chinois euh + et on a eu un premier professeur j'étais en seconde + c'était des classes XX + c'était tous les élèves de seconde à terminale↑+ intéressés de venir + c'était déjà un cours assez différent des autres + parce que c'était il y a pas de classe + c'était pas noté ↑+ donc on est complètement libre + quand on est là c'était vraiment les gens intéressés ↑+
- {00:01:04} **0007 Enquêtrice** d'accord ok c'était pas compté dans le bac
- {00:01:06} **0008 Maria** non non non + mais après moi j'ai l'option chinois dans le Bac + mais : oui oui on pouvait le prendre mais si tu veux il y avait pas de note etc. rentre pas dans le bulletin il y a rien + c'est vraiment faire du chinois comme ça + pour le plaisir (rire)+ comme tu pouvais faire ↑+ le théâtre :
- {00:01:25} **0009 Enquêtrice** qu'est-ce qui t'as poussée à choisir le chinois
- {00:01:27} **0010 Maria** euh: ++ je pense qu'au départ je + je voulais faire du japonais↑++ parce que en fait si tu veux comme mes parents sont + sont brésiliens↑+ et à Saint Paolo ils connaissaient beaucoup de gens d'origine japonaise
- {00:01:42} **0011 Enquêtrice** ah pourquoi
- {00:01:44} **0012 Maria** en fait c'est la plus grande communauté japonaise hors Japon c'est à Saint Paolo + il y a une très forte immigration japonaise du début du : 20ème siècle + ils sont venus planter le café tu vois + dans les plantations de café et donc il y a une très forte + il y a un quartier japonais bon maintenant c'est le quartier japonais de plus en plus chinois (rire des deux)+ les Japonais sont devenus brésiliens tu vois ils sont complètement intégrés↑
- {00:02:07} **0013 Enquêtrice** avant t'as vécu au Brésil
- {00:02:10} **0014 Maria** ouais + oui j'ai pas vécu très longtemps au Brésil mais euh ↑+ après même en France↑+ mes parents ont continué à fréquenter les Brésiliens qui étaient d'origine japonaise + donc on + on allait chez eux manger japonaise tu vois↑+ c'était + donc ma première approche de l'Asie c'était plutôt le Japon
- {00:02:27} **0015 Enquêtrice** on fera ça on va manger japonaise (rire)
- {00:02:31} **0016 Maria** (rire) d'accord+ et après euh : donc il y avait du chinois↑+ moi de toute façon j'adorais les langues + et puis + comme j'étais d'origine brésilienne↑+ euh: dans mon enfance j'ai vécu aux Etats-Unis↑+ si tu veux pour moi les langues proposées à l'école↑+ ça représentaient pas vraiment un défi↑+ l'anglais je m'ennuyais euh ↑+ mais on faisait l'allemand mais le prof était pas : super↑+ et donc j'ai essayé tiens le chinois je vais essayer + et on a eu un interprète + quelqu'un de l'ESIT + il s'appelait euh : XX
- {00:03:01} **0017 Enquêtrice** je connais pas (rire)
- {00:03:03} **0018 Maria** donc il était marié à une Taïwanaise donc il faisait ça de manière euh + c'est pas vraiment apprendre le chinois + c'est des choses très informelles↑+ on parlait beaucoup de la Chine↑+ c'est donc c'est très intéressant↑+ et ensuite il est parti↑+ euh: il pouvait pas continuer↑+ il était remplacé par une Taïwanaise XX qui nous a invités chez elle↑+ manger chinois tu vois (rire) c'était vraiment pas un cours ordinaire (rire des deux)+ vraiment on était toutes + le petit groupe a persévéré pendant les trois ans + c'était une dizaine d'intéressées quoi

- {00:03:37} **0019 Enquêtrice** une dizaine de fidèles qui restaient euh
- {00:03:40} **0020 Maria** oui oui c'était ça oui oui qui étaient vraiment intéressés euh par: et puis c'était vraiment sympa comme cours↑+ c'était vraiment intéressant de + poser toutes les questions qu'on voulait↑+ tu vois c'était vraiment agréable + et après j'ai fait des études + chuis partie + j'ai commencé par la médecine tu vois (rire) + pour faire plaisir à mes parents↑+ et + j'ai demandé au prof au lycée↑+ si je pouvais continuer à me je pensais entrer en fac pour apprendre le chinois + donc j'ai fait encore une année avec le prof↑+ là c'était plus pareil j'étais plus une lycéenne donc + et puis on revoyait un peu les mêmes choses tu vois↑+ donc après j'ai commencé le DEUG à l'époque c'était les DEUG + la première année le chinois était à l'Université D↑+ c'était au campus J ↑+ en cours du soir↑+
- {00:04:22} **0021 Enquêtrice** après tes études de médecine ou euh
- {00:04:24} **0022 Maria** non non c'était en parallèle + après j'ai changé assez rapidement + la première année de médecine ça m'a pas plu↑+donc j'ai fait des études plutôt euh + euh: + sociologie économique + mais je faisais le cours du soir de chinois↑+ pareil c'était très sympa+ c'était comme ici avec des adultes + il y avait des astronautes des mathématiciens + j'ai toujours des amis si tu veux + qui apprenaient le chinois avec moi à cette époque- là↑+ voilà donc et puis + l'ambiance c'était très bonne donc j'ai fait ça ↑+ et mes profs m'aimaient bien (rire des deux)+ donc je sais que : + assez vite j'ai vu qu'il y avait la bourse pour la Chine↑+ et puis le chinois alors assez vite mes profs m'ont proposé de faire des échanges avec des Chinois↑+ à l'époque tu vois c'était dans les années c'était en 80 par là + dans les années 80 ↓+ ouais + donc il y a une prof qui a dit tiens il y a un physicien chinois qui s'ennuie là ↑+ à la cité universitaire↑+ donc tu + il voudrait faire faire un échange + en fait lui il voulait pas parler français↑+ donc on faisait que du chinois (rire et rire des deux) on parlait chinois il m'a beaucoup raconté de la Chine↑+ il n'a pas parlé autre chose que le chinois tu vois que c'est quand même très bien (rire) et en fait je suis allée à Taiwan↑+ pendant cinq mois↑+ en été et après l'année suivante j'ai eu la bourse pour aller en Chine pendant + pendant deux ans
- {00:05:50} **0023 Enquêtrice** où ça
- {00:05:51} **0024 Maria** alors moi je voulais aller à Pékin↑+ j'ai eu Shanghai↑+ mais finalement c'était très bien j'ai eu Shanghai
- {00:05:56} **0025 Enquêtrice** dans quelle université
- {00:05:57} **0026 Maria** à 'Fudan Daxue' il y avait pas tellement + il y avait pas tellement d'universités ouvertes donc + ça été un super moment 92 95 tu vois c'était l'ouverture↑+ bon c'était encore la Chine euh : qui a vécu la révolution culturelle etc. mais c'était la Chine aussi en train de s'ouvrir↑+ bon on a commencé à voyager partout en Chine↑+ et c'était encore la Chine pas du tout transformée↑+ qui n'existe plus finalement+ sur le plan architectural et autre j'ai vu des choses vraiment euh
- {00:06:24} **0027 Enquêtrice** tu es témoin du développement de la Chine (rire)
- {00:06:27} **0028 Maria** à cette époque-là oui disons après quand on y retournait↑+ si tu veux à chaque fois c'était Shanghai c'était une autre ville + non on connaît plus rien + donc ça c'est mon parcours:+ bon après j'ai qu'est-ce que j'ai fait après↑+ euh: oui après j'ai continué mes études plutôt euh + euh + euh: j'ai fait du chinois du japonais↑+ de la gestion↑+ je suis partie au Japon j'ai commencé à faire le DEA tu vois c'était le DEA+ et puis après je suis revenue j'ai dû travailler + j'ai pas eu tellement + j'ai eu un sujet de thèse qui était un peu compliqué à réaliser↑+ sur la relation sino-japonaise+ ici il y a pas vraiment de documentation↑+ euh: et puis j'avais besoin de travailler donc : + j'ai fait des cours à Bordeaux↑+ j'ai fait des cours à l'Université E ↑+ la traduction↑+ et puis après assez rapidement j'ai commencé à donner des cours à la ville de R⁷ ↑+ et puis là donner des cours de français + langue étrangère↑+ en plus↑+ et après j'avais des amis qui m'ont contactée pour faire le cours de DU ici + si tu veux j'ai toujours le

⁷ Désormais R

- chinois↑+ c'est grâce au fait de l'enseigner sans arrê↑+ j'aurais pu me détacher j'aurais oublié si tu pratiques pas + mais le fait d'enseigner↑+ j'ai eu des défis comme il y a des cours de préparation de Capes tu vois↑+ ça m'a donné beaucoup de travail ↑+(rire) tu vois c'était très pointu la traduction ↑+ les + voilà grâce au travail j'ai pu maintenir mon chinois et ça m'a toujours poussée à + à le travailler ↑+ à écrire à lire↑
- {00:08:03} **0029 Enquêtrice** donc tu as dit tout à l'heure↑+ que + les langues l'apprentissage des langues : ca t'a été toujours pas euh un défi en fait
- {00:08:10} **0030 Maria** euh c'était pas un défi euh pour l'anglais + parce qu'à l'époque on faisait anglais après c'est l'allemand + bon l'allemand c'est quand même pas une langue très très différente + donc le chinois↑+ ce qui m'a plu dans le chinois c'est de faire quelque chose qui n'a pas d'alphabet ↑+ pas de: avec une nouvelle écriture↑+ ça ça m'a vraiment intéressée↑
- {00:08:32} **0031 Enquêtrice** bon t'as choisi le chinois↑+ le japonais que tu voulais choisir il n'a pas
- {00:08:36} **0032 Maria** non il y avait pas de japonais+ donc : il y avait le chinois↑+ je me suis dit tiens pourquoi pas ↑+ mais après quand j'ai fait du japonais↑+ à l'université↑+ et je me suis rendue compte que + c'était vraiment un avantage avoir fait du chinois avant + parce que ceux qui font + commencent par le japonais et passent au chinois c'est beaucoup plus difficile je crois + je fais de + tu vois le japonais↑+ euh: j'allais presque pas en cours↑+ (rire des deux) je connaissais les caractères + à devinette par exemple tu vois les ceux qui ont étudié le japonais↑+ dès qu'il y avait des caractères↑+ ENCORE DES CARACTERES↑+ alors que quand tu étudies le chinois tu n'as pas ça quoi + et même pour le japonais classique: mais grâce au japonais↑+ j'ai appris des choses sur le chinois aussi+ les expressions : les + les caractères plus rares en chinois↑+ tu vois qu'ils sont utilisés dans le japonais↑+ l'écriture non simplifiée↑+ tu vois il y a beaucoup de caractères non simplifiés dans le japonais↑
- {00:09:35} **0033 Enquêtrice** donc t'as appris beaucoup de langues↑+
- {00:09:41} **0034 Maria** non ↑+ alors: je parle + c'est différent + ce que j'ai appris et ce que je parle↑+ c'est c'est: (rire)+ enfin si tu veux je suis : + à la maison on parle portugais↑+ du Brésil↑+donc l'anglais je parle bien↑+ euh donc le chinois↑+ le japonais ↑+ le français+ déjà ces cinq langues+ donc j'ai appris l'allemand↑+ j'essaie de retravailler l'allemand mais : + c'est un peu loin
- {00:10:07} **0035 Enquêtrice** tu penses que c'est dans quelle langue tu te débrouilles le chinois:
- {00:10:12} **0036 Maria** langue étrangère↑+ langue étrangère euh l'anglais
- {00:10:15} **0037 Enquêtrice** l'anglais
- {00:10:15} **0038 Maria** ouais c'est l'anglais c'est vraiment ça pour moi
- {00:10:18} **0039 Enquêtrice** tu penses que tu as un niveau C1:
- {00:10:21} **0040 Maria** je serais capable de dire mais franchement je lis couramment ↑+ je peux écrire + je donne des cours + j'ai donné des cours en anglais euh donc
- {00:10:28} **0041 Enquêtrice** après l'anglais c'est:
- {00:10:30} **0042 Maria** alors là c'est difficile parce que: + je parle très bien portugais↑+ mais c'est une langue que + j'apprenne à la maison si tu veux + que je pratique avec des amis donc : + alors je lis parce que c'est une langue très phonétique donc + mais je n'ai jamais besoin d'écrire en portugais + donc: oui alors + sur le plan de la maîtrise de la langue↑+ peut-être grammaticalement j'ai jamais étudié la grammaire du portugais
- {00:10:55} **0043 Enquêtrice** mais c'est ta langue maternelle
- {00:10:57} **0044 Maria** oui c'est ma langue maternelle + c'est une langue que tu vois c'est comme les 'huaqiao' + qui parlent le chinois qui savent pas bien écrire + qui maîtrisent pas vraiment + mais enfin si je m'y mettais↑+ voilà si j'ai besoin d'enseigner le portugais par exemple↑(rire de l'enquêtrice) tu vois + je me mettrais dans la grammaire et je pense qu'il y aurait pas de problème
- {00:11:14} **0045 Enquêtrice** mais à l'oral aucun problème

- {00:11:17} **0046 Maria** mais il me manque des mots bien sûr des fois ça arrive + c'est vraiment très facile pour les Français d'apprendre le portugais + et comme déjà : + bon XX + donc c'est vraiment que c'est beaucoup plus facile que le chinois (rire de l'enquêtrice) + mais le chinois↑+ c'est vrai que:+ si je pratique régulièrement↑+ ça devient très vite + comme ça + comme je le pratique fin + c'est accumulé depuis très longtemps↑+ plusieurs années↑+ donc le chinois je pense que j'ai un beau niveau en chinois
- {00:11:50} **0047 Enquêtrice** alors une question un peu bizarre↑+ parmi toutes ces langues que tu maîtrises↑+ tu préfères laquelle
- {00:11:57} **0048 Maria** ++ écoute c'est: + alors ma langue préférée↑+ euh: ++ non j'ai ++ pour le portugais je me pose pas la question↑+ parce que c'est pas euh: + j'en ai pas vraiment l'utilité dans les + non celles que j'ai essayé de travailler↑+ donc l'anglais↑+ je travaille↑+ + le : bah le chinois↑+ le japonais + dernièrement j'ai vraiment pas eu l'occasion↑+ c'était vraiment oui le chinois que + que je travaille j'en fais beaucoup
- {00:12:29} **0049 Enquêtrice** et quelles sont tes représentations sur chacune de ces langues
- {00:12:33} **0050 Maria** ++qu'est-ce que tu veux dire représentation par exemple :
- {00:12:36} **0051 Enquêtrice** c'est-à-dire l'anglais pour toi c'est une langue:+ si on te demande de la qualifier avec quelques mots↑+ par rapport à ta vie par rapport à
- {00:12:47} **0052 Maria** de toute façon maintenant de plus en plus l'anglais c'est considéré euh : on est censé en plus comme je suis dans une école de commerce ↑+ on en parle beaucoup↑+ justement + les étudiants devraient être : aussi à l'aise qu'en anglais qu'en français + c'est l'objectif c'est ça l'objectif tu vois↑+ et j'ai beaucoup de collègues comme dans cette école il y a énormément de profs étrangers↑+ donc l'anglais↑+ il y a beaucoup d'anglophones + donc on mélange français anglais↑++ moi c'est j'ai j'ai j'aime beaucoup l'Angleterre↑+ j'ai des amis anglais↑+ j'aime bien le le le caractère des Anglais leur humour et tout ça + donc mon frère est extrêmement euh anglophile↑+ il a vécu là-bas↑+ il a vécu plusieurs années à Londres ↑+ euh: donc pour moi c'est oui c'est + oui j'aime bien l'anglais tu vois ↑+ j'aime bien le la langue mais tout ce qui l'entoure + pas seulement la langue tout seul + la langue tout seul non
- {00:13:45} **0053 Enquêtrice** et le français
- {00:13:47} **0054 Maria** le français je me pose pas la question↑+ parce que: je suis dedans↑+ mais j'aime bien c'est par exemple↑+ euh: tu vois si j'ai pas eu de + problème + si j'ai accepté avec plaisir d'enseigner le français langue étrangère↑+ c'est que j'ai toujours eu : + ça m'a toujours intéressée l'écriture en français + tu vois rédiger↑+ même quand je fais du chinois↑+ quand je fais le DEA quand je devais écrire des articles↑+ le problème de la rédaction de faire du bon français↑+ de bien rédiger↑+ c'est toujours quelque chose qui m'a intéressée↑+ donc: j'enseigne beaucoup à des étudiants qui ont un très bon niveau de français↑+ les Allemands en particulier↑+ donc on travaille vraiment sur euh: par exemple comment faire une bonne lettre de motivation: bien tournée + avec de belles expressions etc. ils ont aussi des mémoires à présenter donc on va les former pour écrire bien le mémoire+ oui euh la stylistique elle m'intéresse en français
- {00:14:38} **0055 Enquêtrice** et le chinois↑
- {00:14:40} **0056 Maria** alors en chinois euh: ++ j'ai eu l'occasion de + de + alors le chinois oui bah c'est + c'est une langue qu'on doit apprendre constamment parce que c'est une langue qui nous laisse pas de repos↑ (rire des deux) parce qu'on oublie les caractères : donc il faut constamment le travailler↑+ donc j'ai toujours un petit roman euh : chinois dans ma table de chevet si tu veux + régulièrement je lis des pages pour : + apprendre de nouvelles expressions euh + j'ai un 'huasheng' euh non 'shenghuo' 'huozhe' oui c'est 'huozhe' + oui 'huozhe' + XX non↑
- {00:15:19} **0057 Enquêtrice** (rire) non j'ai pas lu
- {00:15:22} **0058 Maria** voilà donc en fait je travaille avec plaisir en lisant+ je lis pas tellement la presse↑+ je lis plutôt j'essaie plutôt de lire des romans + à un moment j'ai plutôt : j'ai mon mémoire à l'époque c'était la maîtrise↑+ j'ai fait un mémoire plutôt c'est sur la littérature

- 'Shanghen Wenxue'+ la littérature de la cicatrice↑+ comme je revenais de Chine j'ai ramené du matériel↑+ euh c'était 'Dai Houying'+ 'Shirenzhi'+ j'avais lu beaucoup à l'époque: + sur les écrivains qui émergeaient à l'époque↑+ j'avais pensé faire des traductions↑+ mais bon euh après c'est un peu compliqué↑+ le projet↑+ 'Dai Houying' c'était vraiment un énorme pavé tu vois + quand c'est gros en chinois↑+ ça devient :
- {00:16:10} **0059 Enquêtrice** oui j'imagine: + et le japonais↑
- {00:16:13} **0060 Maria** alors le japonais euh:++ j'aime beaucoup la littérature japonaise↑++ euh: c'est une de mes littératures préférées↑+ et : je suis partie en fait je suis restée plus longtemps à vivre au Japon qu'en Chine + je suis partie cinq ans au Japon + mais je faisais du + je fréquenterais énormément de Chinois au Japon (rire) + parce que j'étais dans les études chinoises si tu veux
- {00:16:40} **0061 Enquêtrice** ah t'étudiais le chinois au Japon
- {00:16:43} **0062 Maria** pas la langue c'était l'histoire + mais les gens + les autres étudiants il y avait beaucoup de Taïwanais et Chinois ↑+ donc je sympathisais plus avec eux qu'avec les Japonais les camarades japonais↑(rire) + donc j'ai beaucoup lu + sur alors j'ai beaucoup appris sur la Chine au Japon+ parce que les bibliothèques étaient magnifiques + il y avait tu vois il y avait des choses + tu vois + tu vois dans les bibliothèques au Japon↑+ tu peux accéder directement euh tu peux aller directement dans le dans le fond des XX en bas tu vois sur les rayonnages + et regarder les livres + je me suis vraiment j'ai eu l'initiation au classique chinois euh+ aux documents historiques chinois au Japon+ il y a de très bons profs↑+ et puis la langue c'est une langue beaucoup plus simple:+ phonétiquement tu sais c'est très simple + mais avec pas mal de subtilités dans les (rire) dans la grammaire ↑+ dans la politesse↑+ les formules↑+mais c'était : + donc je me suis + je suis pas mal resté dans le japonais au début↑+ et après j'ai pas eu l'occasion dernièrement de pratiquer avec des Japonais↑+ euh: ça ça reste tu vois quand tu passes quatre ans dans le comme toi si tu passes quatre ans sans parler ou plusieurs années sans parler français + ça resterais
- {00:18:06} **0063 Enquêtrice** oui c'est vrai + c'est vrai c'est vrai + alors donc: je suppose que t'as eu beaucoup de cours de langues↑+
- {00:18:14} **0064 Maria** oui (rire des deux)
- {00:18:17} **0065 Enquêtrice** et bah:
- {00:18:18} **0066 Maria** et j'en veux encore (rire des deux)
- {00:18:18} **0067 Enquêtrice** est-ce que tu peux euh : raconter un peu euh: peut-être une expérience euh: ou l'expérience la plus agréable que tu as eue + comme cours de langue + une séance : un souvenir
- {00:18:33} **0068 Maria** euh j'avais + j'aimais beaucoup mes cours de chinois + de + j'ai eu certains cours de japonais intéressants↑+ mais je pense que les cours de chinois de l'université D + euh: ouais à l'époque c'était là-bas au campus J tu vois ↑+ il y avait vraiment : moi ça m'a jamais paru ennuyeux tu vois + même c'était au début + on apprend des caractères et ā á ǎ à (voyelle a prononcée en différents tons) c'est ça ↑+ (rire de l'enquêtrice)+ moi ça m'a toujours je pense + tout le + c'est aussi lié au cours du soir au fait + tout tous les gens qui étaient là + c'était ils apprenaient pas ça pour les diplômes mais vraiment par plaisir↑+ il y avait vraiment euh + une émulation et: ++ j'aimais bien les profs qui étaient très motivés aussi↑+ je crois que là j'ai aussi appris la relation professeur-élève chinois tu vois+ eux ils étaient euh tu vois genre + la prof le premier dans la classe c'était Bénédicte↑+ c'est une chinoise + c'est pas son nom chinois↑+ elle pleurait oh vous êtes si nombreux (imitant le ton triste) (rire de l'enquêtrice) non mais genre tout le temps tu vois↑+après c'est un autre professeur qui nous a apporté au nouvel an des poires il avait vraiment une caisse de poires↑+ chinoises + 'lizi' + tu vois c'était vraiment + très gentil quoi+ et très chaleureux+ donc ça ça m'a vraiment plu la relation qu'on a eue avec nos profs de chinois↑+ et après j'ai eu euh:+ euh: + Camille + Gao + elle était prof ici ↑+ elle a fait sa retraite + elle est + elle est d'origine taïwanaise↑+ et elle avait fait un manuel avec + son mari↑+ mais + on était en licence + c'était : je me

- rappelle plus + je me rappelle plus du nom du manuel↑+ chinois manuel chinois avant on avait des livres de la Chine populaire tu vois ↑+ c'était 'ribenguizi' + 'balujun' euh +
- {00:20:20} **0069 Enquêtrice** c'est vrai↑+
- {00:20:20} **0070 Maria** oui↓
- {00:20:20} **0071 Enquêtrice** à l'époque déjà dans les années 80↑
- {00:20:23} **0072 Maria** non c'est pas déjà + c'est ENCORE (rire de l'enquêtrice) + parce qu'ils tu vois ils ont pas + les manuels après ça a énormément + s'est beaucoup développé↑+ mais j'ai encore le chinois fondamental↑+ grand volume↑+ donc c'est très bien fait sur la grammaire t'as tous les points de grammaire ↑+ même si c'est beaucoup moins bien expliqué que là↑+ tu vois toute la grammaire mais + euh: c'est vrai que tout le texte + c'est pas euh: oui 'xiaobalujun' ++ donc Camille elle a fait un manuel↑+ où elle parlait c'était les histoires de 'chengyu'+ tu vois c'était bon + quand même plus lié à la culture chinoise ↑+ c'était intéressant quand même + ça ça m'a bien plu+ elle nous parlait beaucoup plus de culture que les profs de Chine populaire + donc ça j'aime bien toujours : quand les profs mélangent un peu euh + civilisation et + et langue
- {00:21:11} **0073 Enquêtrice** tu penses que c'est plutôt les profs qui décident un cours est bon ou pas
- {00:21:18} **0074 Maria** non comme comme je t'ai dit + la + l'ambiance de la classe c'était beaucoup + euh: le fait que tous les étudiants étaient motivés ↑+ si tu veux je vois bien quand je donne des cours à R par exemple↑+ tu peux avoir un étudiant qui te gâche ta classe quoi↑+ tu vois parce qu'il est désagréable + parce qu'il a une attitude hostile ↑+ non c'est vrai ça te ça te tu vois ça te déstabilise↑+ et les autres élèves↑+ finalement ils se + ils se + pas une bonne ambiance de + de classe ↑+ ça fait quelque chose aussi
- {00:21:54} **0075 Enquêtrice** est-ce que toi tu te considères↑+ comme : bonne élève de langue
- {00:22:05} **0076 Maria** euh bonne élève de langue: euh : ben : + comment dire + pour certaines langues j'ai été bonne élève↑++ mais pas toujours fin quand j'avais le temps oui + quand j'ai pu me consacrer à ça oui↓ + oui↓ j'étais une bonne élève de langue + c'est vrai qu'en langues tous mes professeurs en général il m'aimaient bien↑+ parfois je les ai un peu déçus↑(rire des deux) + mais c'est par manque de travail tu vois parce que euh: + j'arrivais pas c'est que j'avais pas le temps↑+ en japonais en particulier↑+ j'ai fait une licence ici c'est vrai que + euh: + tu vois je me reposais sur le chinois quoi ↑+ quand je devais lire le texte en japonais euh (rire) j'étais incapable de prononcer les caractères (rire des deux)
- {00:22:44} **0077 Enquêtrice** donc là tout à l'heure tu as décrit euh les expériences que tu as eues comme agréables concernant les cours de langue↑+ est-ce que tu peux aussi décrire un ou deux profs + que tu as eus par rapport aux profs de langues↑+ pas idéaux mais :euh : parfaits
- {00:23:03} **0078 Maria** euh non parfait ça n'existe pas
- {00:23:05} **0079 Enquêtrice** bah qui t'a plu
- {00:23:07} **0080 Maria** j'avais un prof en chinois justement ↑+ on avait un prof: euh :français cette fois↑+ c'est pour ça que j'ai de complexes enseigner le : + je pense que c'est grâce à lui parce que sinon tous mes profs étaient chinois+ F. Martin tu connais↑+
- {00:23:18} **0081 Enquêtrice** F. Martin tu le connais↑
- {00:23:19} **0082 Maria** oui il est il est + il est donc c'est un grand spécialiste littérature classique chinoise↑+ vraiment sinologue je pense + confirmé si tu veux + ses cours bon ses cours c'était extrêmement désordonné + tu vois il était + ça partait dans tous les sens + c'est-à-dire il avait + on avait l'impression que + il avait tellement de connaissances : euh :+ et puis il commençait un truc et après ça partait ça partait dans tous les sens quoi + mais en même temps euh c'était + c'était passionnant à écouter + j'ai beaucoup aimé mes cours de chinois classiques alors donc c'était grâce à F. Martin↑+ et après euh j'ai euh : + Vallet + Tu connais Louis ↑+ Louis + c'est un prof de chinois à l'université D qui s'appelait N. Louis
- {00:24:01} **0083 Enquêtrice** non non

- {00:24:03} **0084 Maria** moi je l'ai pas eu↑+ mais il était + il vivait avec : euh : D. Vallet ↑+ et ses cours de chinois classique était très très intéressants + mais je dis par ailleurs les cours de Gao étaient : ++ les autres cours avec les profs de chinois c'est plus bon on apprenait le texte↑++ on a eu Madame Dan + après si on a fait des cours de littérature qui étaient intéressants aussi + mais je pense que Gao + pour la langue ↑+ et les deux profs français sur le chinois classique c'est ce qui est + le plus intéressant
- {00:24:37} **0085 Enquêtrice** et le cours de la dame :
- {00:24:40} **0086 Maria** Gao Gao↑
- {00:24:42} **0087 Enquêtrice** non ça c'est le cours de langue + mais la deuxième que tu as mentionnée
- {00:24:46} **0088 Maria** Mme Vallet ↑+ c'est pareil parce que d'abord c'est parce que + j'ai trouvé ses explications de chinois classique + si tu veux c'est comme quand tu fais du latin par rapport au français↑+ il y a plein de choses qui t'éclairent sur le + je pense que grammaticalement + je pense que si j'aime bien cette manière↑+ on avait des des explications sur le + la structure du chinois qui était pas suffisantes je pense + se faisait pas pas à moi en tout cas ça devait pas pleinement + donc quand on est rentré dans le chinois classique et qu'on a pu analyser les particules 'ye' 'zhi' etc.↑+ faire des traductions vraiment très fines↑+ ça m'était + ça clarifiait énormément de choses sur le chinois moderne + je trouve ça vraiment très intéressant
- {00:25:27} **0089** (vérification de l'heure)
- {00:25:33} **0090 Enquêtrice** alors donc: avant d'aller en Chine↑+
- {00:25:36} **0091** autre chose
- {00:25:54} **0092 Enquêtrice** donc avant d'aller en Chine ↑+ t'as déjà eu des contacts avec des profs chinois
- {00:25:59} **0093 Maria** de Chine + de Chine populaire tu veux dire↑
- {00:25:59} **0094 Enquêtrice** oui oui
- {00:26:02} **0095 Maria** oui oui oui nos professeurs ici étaient principalement : même si ils étaient en France depuis longtemps↑+ + par contre ce qui m'a énormément aidée pour m'adapter en Chine↑+ c'est le séjour que j'ai fait euh : à Taiwan + euh: + parce que même si c'est extrêmement différent↑+ c'était quand même ↑+ j'étais quand même plongée dans la culture chinoise + fin dans la vie chinoise + et que ce soit à Taiwan ou en Chine + c'était vraiment très proche la façon dont les gens + entrent en relation c'était vraiment + bon moi je pense que j'ai eu un choc + euh + un choc comment on dit + on dit un choc culturel↑+ à Taiwan mais après du coup à Shanghai ça s'est très bien passé
- {00:26:49} **0096 Enquêtrice** qu'est-ce que t'as eu comme choc
- {00:26:51} **0097 Maria** bah c'est: tout était tellement différent (rire) tu vois↑+ c'est + tu vois j'avais quel âge j'avais 21 ans↑+ ce qui XX c'est un peu un choc + comment dire c'est pas un choc + c'était pas désagréable si tu veux j'ai pas eu d'expérience désagréable ↑+ mais + la façon dont les gens euh + + c'est + maintenant je pourrais pas te + faudrait que je réfléchisse mais + je sais que j'ai eu un peu de mal bon + c'était pas lié seulement à la Chine j'étais dans un pays différent↑+j'étais seule↑+ je vais travailler↑+ je donnais des cours de langues chez moi↑+ donner des cours de français + des cours d'anglais↑+ et puis euh : je circulais beaucoup dans Taipei qui est + un peu anarchique + ouais + c'était un peu dur quoi + de travailler à Taiwan comme ça euh je sais que je m'endormais dans le bus le soir + tu vois j'ai dépassé ma station j'étais complètement lessivée (rire) euh + qu'est-ce qu'on peut dire d'autre sur les relations avec les Chinois oui↑+ bah si c'est que bon c'est que + quand même c'est un peu euh + la relation avec les + comme j'étais jeune↑+ c'est une relation un peu possessive + pour nous c'était un peu + on t'enlève un peu ta liberté quoi + on est française euh (rire des deux) + t'as l'impression que tu vois les gens veulent vraiment savoir qu'est-ce que tu fais + d'où tu viens où tu vas euh + ils te posent beaucoup de questions euh + tu peux pas vraiment cloisonner tu vois c'était les copains↑+ euh + faut toujours être ensemble ↑+ tu vois t'as besoin plus d'indépendance parce que + donc après j'ai eu ça ça m'a un peu XX (??) mais en Chine c'est pareil + ça m'a assez surprise

- {00:28:36} **0098 Enquêtrice** et comment t'as fait↑+ t'es : t'étais habituée à la vie comment dire sinophone chinoise ou euh + tu leur ai dit + tu leur as dit non non + euh en France on fait autrement donc
- {00:28:49} **0099 Maria** non non non euh c'était un peu non non ça aurait pas été parce que c'était des gens de pleine de bonne volonté tu vois↑+ tout le monde partait de vrais sentiments ↓+ mais des fois t'avais envie par exemple de passer ton week-end : voilà quand on te donne rendez-vous à six heures du matin ↑+ tu vois euh à l'université E euh + ça les rendez-vous le chinois c'est souvent très très tôt le matin↓+ pour les Français le week-end ↑+ déjà le soir je dormais dans le bus j'étais complètement crevée↑+ euh: + non non on leur disait je suis un peu fatiguée (rire) en même temps ils nous excusaient beaucoup + le fait qu'on soit étrangers euh + bon peut-être ils étaient un peu fâchés mais :+ ben tu vois un peu déçus plutôt que fâchés↑+ mais cette relation aussi des fois on a l'impression que euh tu vois c'est le 'huxiangbangzhu' + t'as l'impression aussi que des gens te t'utilisent tu vois↑+ mais pour les Chinois c'est : souvent c'est : ça part d'un sentiment euh + assez naturel quoi + j'ai besoin de toi mais toi je vais te rendre service pareil + ce genre de relations au début pour les Occidentaux on était un peu choqués + finalement + tu vois on était un peu dans l'amitié idéaliste : + ou euh oui+ tu vois + enfin voilà après euh non+ ça me + c'est tout ce genre de choses tu vois les gens commencent à te donner + ils veulent quelque chose de toi donc ils commencent à te couvrir de cadeaux↑+ alors au début ça nous énervait aussi ça + mais voilà mais sinon moi j'ai des amis +euh + que j'ai rencontrés à Shanghai↑+ ils sont toujours+ quand on va à Shanghai + on retourne chez eux quoi c'est des amitiés qui datent des années 80
- {00:30:27} **0100 Enquêtrice** d'accord + et donc au départ + donc tu as dit il y a quand même ce petit point qui t'a choquée+ pas choquée peut-être qui te semble différent
- {00:30:37} **0101 Maria** non non c'est différentes choses + plusieurs petites choses dans la vie:+ tu vois + c'est pas : tout tout était différent↓
- {00:30:43} **0102 Enquêtrice** et les Chinois↑+ quelle était ta première impression
- {00:30:48} **0103 Maria** ma première impression : ++ bah pour moi c'a été agréable je me suis sentie euh:+ d'abord+ ça me rappelait mon enfance parce que:
- {00:31:01} **0104** (pause)
- {00:31:40} **0105 Maria** à Shanghai c'est euh : la grande ville un peu euh: + tropicale tu vois↑+ chaude + ça me rappelait mon enfance à Saint Paolo au Brésil (rire de l'enquêtrice) + c'est vrai qu'il y a eu vraiment plein de choses qui me ramenaient à mon enfance
- {00:31:57} **0106** (pause)
- {00:32:40} **0107 Maria** ce qui m'a en fait le destin des gens un peu curieux↑+ en fait je suis née avec beaucoup de cheveux noirs
- {00:32:48} **0108 Enquêtrice** (surprise) c'est vrai↑(Maria est blonde)
- {00:32:48} **0109 Maria** donc on m'a toujours appelée la petite chinoise (rire de l'enquêtrice) donc après ce que je préférerais + que j'adorais manger quand j'étais petite c'était du riz↑+ avec la sauce soja (rire des deux)+ bon voilà tout est prédestiné (rire) ++ non moi c'est : le pays + la culture chinoise ↑+ je me suis toujours sentie très à l'aise quoi + c'est sûr que j'ai eu ce choc culturel à Taiwan c'est vrai que c'était + c'était vraiment une immersion↑+ mais bon + mais c'est pas aussi le fait des Chinois c'était aussi on était + des relations entre les autres Français↑++ d'autres étrangers↑+ je suis partie avec deux autres étudiants ↑+ tu vois qu'ils se sont révélés euh + euh : tu vois pareil des gens tu connais pas tellement alors + après c'est un peu euh + tu vois t'as toujours des relations un peu bizarres quoi ↑(rire de l'enquêtrice) + pas toujours très sympas↑+ ou qu'ils font des choses qui sont pas toujours très correctes↑+ mais après je suis restée seule↑+ eux ils sont rentrés+ après je suis restée euh j'ai prolongé mon séjour ↑+
- {00:33:58} **0110 Enquêtrice** ah au départ c'était censé être:
- {00:33:60} **0111 Maria** non on est simplement partis parce qu'on se connaissait↑+ j'ai des adresses↑++ mais euh:++ après eux ils sont rentrés un peu plus tôt ils avaient prévu de + de reprendre l'année universitaire↑+ je suis rentrée quelques mois plus tard + oui j'ai vu + il y avait

- une fille cambodgienne qui est venue que je connaissais d'ici↑+ qui est arrivée au milieu↑+ non je suis vraiment folle (rire des deux)+ mais j'ai eu des aventures avec les autres (rire des deux)
- {00:34:33} **0112 Enquêtrice** alors t'as première impression des Chinois↑+ fin des Sinophones
- {00:34:40} **0113 Maria** mais ça j'ai dit c'était ma première impression déjà dès le lycée avec cette prof taïwanaise↑+ fin ce qui m'a d'abord marquée c'est la relation : aîné cadet↑+ prof élève quoi + comment que + et après ce qui m'a beaucoup marquée en Chine bon en Chine à Taiwan + oui on nous prenait beaucoup en charge ah + les personnes qu'on connaissait↑+ euh : + à l'ensemble on nous prenait comme si on était quelqu'un de famille ou euh + un petit qu'on devait protéger tu vois↑+
- {00:35:14} **0114 Enquêtrice** tu veux dire entre prof élève ou euh:
- {00:35:17} **0115 Maria** non c'est des + en fait j'avais des adresses de + des amis qui étaient allés à Taiwan etc. qui connaissaient des gens↑+ qui se sont vraiment sentis + responsables envers nous + pour nous loger↑+ pour voir si tout allait bien↑+ tu vois qu'ils étaient comme + ils voulaient comme se substituer à nos parents presque (rire des deux)+ c'était plein de bonnes intentions mais enfin c'est presque un peu trop quoi (rire) + mais c'est gentil quoi + fin je sais que justement j'en ai voulu à un des + il y a + je suis partie avec une fille et un garçon↑+ et le garçon lui il a carrément + il est resté tous le temps chez ces ces jeunes hommes là que ils nous ont présentés↑+ et moi j'ai trouvé qu'il était carrément un peu parasite si tu veux il a abusé + tu vois il se faisait payer tout par eux↑+ tu vois il était + un peu + sans gêne + pour moi c'était sans gêne
- {00:36:07} **0116 Enquêtrice** mais la famille elle a proposé de tout payer pour :
- {00:36:12} **0117 Maria** si tu veux les Chinois ils sont comme ça ils sont prêts à : + quand tu offres ↑+ euh + voilà tu offres pas la moitié+ bah donc il faut aussi savoir refuser dire bon et puis de temps en temps + euh + pour offrir aussi + quelque chose en retour + donc ce garçon-là oui + j'ai pas gardé un très bon souvenir de lui↑+ donc voilà c'était + ça c'est vraiment euh + pare que ++ autre chose qui m'a frappée en Chine après↑+ bon après en Chine c'est courant parce qu'il y avait + c'était contrôlé si tu veux +
- {00:36:56} **0118 Enquêtrice** t'as été envoyée par l'institution en plus+ t'as eu une bourse
- {00:36:60} **0119 Maria** non non + oui enfin + j'étais étudiante en échange ↑+ j'avais pas fait ma partie d'ailleurs j'étais pas sérieuse
- {00:37:11} **0120** (suite de l'EG)
- {00:38:14} **0121 Maria** alors où en sommes nous↑
- {00:38:16} **0122 Enquêtrice** la dernière fois on a plutôt parlé euh + des expériences voilà en tant qu'élève↑+ maintenant on parle de tes expériences professionnelles peut-être ↑+ si ça te va
- {00:38:26} **0123 Maria** oui oui
- {00:38:27} **0124 Enquêtrice** donc: je sais pas si j'ai posé cette question mais j'ai l'impression que oui mais + je me rappelle pas très bien de la réponse donc + je veux bien la reposer (rire) + pourquoi + pourquoi t'as choisi ce métier d'enseignant
- {00:38:43} **0125 Maria** euh: on va dire c'est plutôt le métier qui m'a choisie (rire des deux) + j'ai + j'ai pas fait que ça dans la vie + euh : ++ moi j'ai commencé plutôt à travailler dans les + dans les entreprises
- {00:39:03} **0126 Enquêtrice** ++ comme:
- {00:39:05} **0127 Maria** ++ euh au début je pensais faire le + un des premiers jobs que j'ai eus c'est à peu près consultante XX Asie↑+ mais finalement ce qu'on faisait c'est des cours + la formation
- {00:39:20} **0128 Enquêtrice** pour les salariés
- {00:39:21} **0129 Maria** alors il y avait pour les salariés+ et puis après il y a eu euh la personne qui faisait ça↑+ c'est pas mal XX des écoles de commerce il y a longtemps↑+ donc il y avait pas trop de cours + c'était ils demandaient des prestations si tu veux↑+ des cours sur la Chine la Japon l'Asie du Sud-Est↑ on va dire les collègues qui étaient avec moi +c'était deux groupes de spécialistes du de l'Asie du Sud-Est+ donc Cambodge Viet Nam +

- Indonésie+ Philippines + vraiment j'ai beaucoup appris sur l'Asie du Sud-Est↑ + et donc ils m'avaient prise d'abord pour le chinois + et puis le japonais↑ alors après j'ai travaillé là donc + je donnais des cours sur la culture chinoise↑ c'était aussi XX etc. En remplacement j'assurais aussi de la formation + euh: sur l'Asie et puis: + quand j'étais: après je suis allée au Japon↑+ j'ai enseigné aussi
- {00:40:17} **0130 Enquêtrice** alors ça c'est après le Japon
- {00:40:19} **0131 Maria** avant le Japon+ avant d'aller au Japon + après je suis allée au Japon↑+ euh: je donnais des cours de français je faisais pas ça mais je les ai XX et puis après en revenant↑ j'ai eu des cours à Bordeaux↑+ mais pas en langue+ en histoire + de la Chine
- {00:40:43} **0132 Enquêtrice** t'étais chargée de cours↑
- {00:40:46} **0133 Maria** non non c'est ATER
- {00:40:47} **0134 Enquêtrice** ATER ok
- {00:40:47} **0135 Maria** ATER↑+ et après après j'ai eu ce poste à l'université E↑ + mais là par contre c'était en langue↑ c'était pour la traduction
- {00:40:59} **0136 Enquêtrice** traduction chinois euh
- {00:41:00} **0137 Maria** euh le chinois: oui c'est ça le chinois vers le français + donc on a eu déjà c'était XX c'était très bien + c'était pas du tout chacun faisait ce qu'il veut c'était + vraiment il y avait un poly+ donc on a cherché des textes au début de l'année↑ et après on a fait + on a fait la liste des vocabulaires etc. + alors après + ouais + si j'ai continué+ après ça : + oui après ça on m'a proposé euh + il y avait quelqu'un qui devait donner des cours à R↑ qui n'a pas pu↑ + alors on m'a proposé de le faire↑ + après le boulot à R et après on m'a proposé ici à + à l'Université D
- {00:41:42} **0138 Enquêtrice** donc tu gardes tous les deux jusqu'à aujourd'hui
- {00:41:44} **0139 Maria** voilà (rire des deux) + voilà en fait disons à R ils ont beaucoup évolué + j'avais commencé à faire du chinois↑ après c'est parti vers le français↑ + après ils ont eu un contrat avec la Chine : + on demandait des profs de Pékin de venir + pas pas demander + c'était l'école de Pékin↑ a dit qu'elle pouvait + nous envoyer des profs↑ euh: + après disons ils ont très gentiment dit euh + bon envoyé un petit mail aux profs français + vous compreniez pour le bien de nos étudiants↑ ils voudraient mieux que les profs chinois (rire) + très gentil bon d'accord + alors j'ai arrêté ↑ et après les profs chinois ils avaient pas leur visas↑ alors pour le bien de nos étudiants pourriez-vous revenir (rire) + ce genre de truc (rire) + sinon j'ai toujours continué les cours de FLE de français langue étrangère + à des Chinois
- {00:42:34} **0140 Enquêtrice** que des Chinois
- {00:42:36} **0141 Maria** euh bah alors d'abord que des Chinois↑ + et après ça + ça + le FLE s'est énormément développé↑ donc maintenant j'ai j'ai + maintenant c'est moi qui coordonne le français langue étrangère
- {00:42:48} **0142 Enquêtrice** d'accord ok + donc t'as des étudiants internationaux
- {00:42:51} **0143 Maria** internationaux + mais ils sont des groupes de Chinois + que des Chinois parce que c'est dans le cadre de cet échange + c'est un + cours très particulier ↑ + des Français partent en Chine ↑ + donc à ces Français-là je donne des cours de chinois↑+ et les Chinois qui arrivent en France
- {00:43:08} **0144 Enquêtrice** tu connais bien les deux groupes (rire)
- {00:43:09} **0145 Maria** voilà+ c'est intéressant parce que l'on essaie de les faire rencontrer↑+ tu vois de faire des échanges + mais ça marche pas très bien parce que c'est pas du tout la même population XX maturité ↑ + et puis donc il y a aussi des problèmes de + de coordination avec le responsable chinois
- {00:43:32} **0146 Enquêtrice** tu m'avais dit que t'avais + t'as + fin + je t'ai demandé de décrire + les niveaux de tes langues + les langues que tu maîtrises↑ donc le premier je pense que tu as dit plutôt dit l'anglais au lieu du chinois + alors + pourquoi + je pense que t'as + t'avais l'opportunité d'être l'enseignante d'anglais

- {00:43:55} **0147 Maria** alors là ça m'a jamais passé par l'esprit↑+ mais disons j'ai déjà donné des cours d'anglais quand j'étais à Taiwan par exemple + disons les langues ça m'a toujours servi euh pour de petits boulots↑+ mais : + non l'anglais j'ai + j'ai justement + je sais pas si je t'ai raconté quand j'étais petite j'ai vécu aux Etats-Unis
- {00:44:13} **0148 Enquêtrice** tu me l'as dit ouais
- {00:44:13} **0149 Maria** c'est pour ça que l'anglais + j'ai jamais vraiment fait d'efforts + c'est + c'est tu sais quand tu parles ↑+ t'as pas besoin de penser + ben après bien sûr le vocabulaire : a augmenté en lisant + juste comme ça + euh j'ai jamais + j'ai toujours considéré l'anglais plus comme un outil↑+ pas j'ai pas j'ai jamais travaillé avec + avec l'anglais
- {00:44:35} **0150 Enquêtrice** d'accord ok
- {00:44:36} **0151 Maria** alors que le chinois c'est quand même plus un défi↑+ c'est vraiment une langue que j'ai apprise de zéro etc. donc
- {00:44:45} **0152 Enquêtrice** d'accord ok
- {00:44:46} **0153 Maria** même pour le portugais + là aussi c'est aussi pour le portugais + avec des gens d'origine portugaise + tu parles portugais quoi + oui mais pareil + ça n'a pas
- {00:44:58} **0154 Enquêtrice** c'était pas un défi
- {00:44:59} **0155 Maria** disons j'ai jamais fait l'effort d'apprendre le portugais↑+ j'avais l'impression que j'aurais + ça aurait été formel + j'aurais formalisé la langue mais+ oui ça m'a pas intéressée (rire) + comme ça j'ai appris l'espagnol↑+ je suis allée en Espagne j'arrive à communiquer avec des Espagnols↑+ quand tu apprennes tu apprends une langue vraiment différente
- {00:45:29} **0156 Enquêtrice** ça fait partie de ta personnalité tu penses↑
- {00:45:31} **0157 Maria** ++ il y a le hasard bien sûr je pense que on est aussi conduit par ses choix donc + mais il est certain que j'ai jamais choisi de m'orienter vers l'enseignement de l'anglais ou du portugais + parce que on voudrait à R tu vois↑+ ouvrir des cours de portugais↑+ Brésil pays émergents etc. + en fait j'ai refusé je refuse
- {00:45:52} **0158 Enquêtrice** t'as refusé
- {00:45:54} **0159 Maria** oui oui ben oui parce que si tu veux j'enseigne le français + déjà on m'a demandé le français oui parce que c'est des Chinois↑+ ça a un lien quand même + et là si je commence à enseigner le japonais c'est déjà n'importe quoi XX
- {00:46:09} **0160 Enquêtrice** donc : alors tu as dit tout à l'heure que t'as travaillé dans une boîte ↑+ et après euh t'as + quitté cette boîte pour aller au Japon + alors pourquoi + c'est pas très indiscret↑
- {00:46:26} **0161 Maria** non non c'est pas du tout indiscret↑+ disons que + euh j'ai travaillé dans ces boîtes + j'étais revenue de Chine↑+ disons entre la Chine et l'expérience professionnelle cette expérience-là↑+ euh + disons pareil en fait les boulots j'ai jamais vraiment cherchés ↑+ c'est on m'a proposé + donc j'ai travaillé d'abord au CNRS ↑+ euh avec un anthropologue↑+ et après comme j'ai fait quelque chose de + si tu veux quand tu travailles au CNRS tu comprends que c'est vraiment n'importe quoi (rire de l'enquêtrice) + j'étais à peu près la seule à bosser quoi + bon l'équipe c'était un peu bizarre mais c'est intéressant quand même ↑+ donc j'ai rencontré cette équipe l'Asie Sud-Est + cet anthropologue en fait + il parlait chinois + je pense que c'est quelqu'un qui a des qualités↑+ fin qui a + qui a certainement fait des recherches intéressantes↑+ mais il est complètement bordélique tu vois + donc c'est moi qui ai organisé il y avait un fonds je sais plus parce qu'il voudrait le CNRS voulait envoyer toutes ses revues à Sophia Antipolis donc il avait besoin en urgence de faire un catalogue de tout son + toute sa bibliothèque chinoise + c'est moi qui ai fait ça
- {00:47:35} **0162 Enquêtrice** donc t'as été recrutée en tant que
- {00:47:36} **0163 Maria** j'ai pas été recrutée surtout il m'a payée directement + si tu veux il voulait sauver son truc quoi sa bibliothèque le centre de recherche à Paris et tout donc c'est MOI j'ai fait ce catalogue↑+ en bilingue↑+ bilingue ou trilingue↑+ bah bilingue↑+ ça a été l'horreur parce qu'il avait aussi embauché les TUC à l'époque ça s'appelait travaux du

type des publics collectifs fin bon bref (rire de l'enquêtrice)+ c'était des filles qui avaient rien à voir avec le chinois : avec l'anthropologie : rien + et qui ont étiqueté tout à l'envers par exemple elles connaissaient pas le chinois ↑+ donc par exemple ce numéro qui allait de janvier à décembre + elle le numérotait décembre c'était numéro 1 ↑+ bon c'était n'importe quoi ↑+ bon c'était leur journée au téléphone et le secrétariat les détestait (rire) + horrible + et donc voilà donc j'ai fait ce catalogue ↑+ grâce à ce catalogue ↑+ il a pu être nommé son équipe a pu être constituée ↑+ tu vois parce que voilà notre équipe a fait CA + XX après donc après son collaborateur ils voulaient déjà monter leur propre boîte ↑+ comme ils ont su que j'avais fait ce boulot ↑+ donc ils m'ont demandé d'aller travailler dans la boîte + il a vu que je travaillais toute seule ↑+ je travaillais bien (rire des deux) + voilà donc j'ai trouvé cette expérience intéressante mais + euh + au bout d'un moment euh + j'ai voulu euh moi aussi repartir en Asie ↑

{00:50:56} **0164 Enquêtrice** t'es restée là pendant combien de temps

{00:50:57} **0165 Maria** XX j'ai travaillé au moins quatre ans dans cette boîte de conseil + ouais ouais + pour moi ç'a été très formateur j'ai vraiment appris à + à créer un cours euh + tu vois sur par exemple après à R ↑+ j'ai déjà eu des contacts avec R ↑+ j'ai dû créer un module + un module affaires asiatiques et je donnais des cours alors là c'est pas du chinois c'est du japonais + une initiation au japonais + il a vraiment fallu tout monter le cours + le plan + faire + vraiment vendre un cours tu vois + donc c'était j'ai appris ça et après je m'en suis servi parce que + au Japon ↑+ je travaillais avec un + une école de commerce aussi ↑+ euh: + ISG Institut Supérieur de Gestion ↑ qui avait un + tu vois ils avaient une les Français ↑+ ils faisaient un petit sta fin ils avaient une formation de six mois au Japon ↑+ ils avaient des cours là-bas sur place ↑+ donc ils demandent + quand ils ont vu qu'ils avaient des Français qui pouvaient parler de l'Asie ↑+ donc j'avais des cours là sur la Chine sur le Japon + c'est une expérience et après c'est grâce à ça aussi que je pense que le travail à Bordeaux fin + si tu veux après j'ai retrouvé des gens quand je suis revenue du Japon ↑+ tu vois quand moi j'ai fait ma recherche de poste d'ATER ↑+ j'ai écrit en fait à toutes les facs + et puis après j'ai trouvé le poste d'ATER à Bordeaux et les gens me disaient mais comment t'as fait pour trouver un poste d'ATER j'ai dit bah j'ai écrit ↑+ tu vois les gens dans les facs ils ont un trait passif + donc moi le fait de travailler dans le privé ça m'a donné quand même un plus + tu vois travailler vraiment comme tu cherchais un emploi quoi c'est tout

{00:52:47} **0166 Enquêtrice** XX

{00:52:48} **0167 Maria** non c'est comme une recherche d'emploi ↑+ j'ai cherché un travail d'ATER comme si je cherchais un emploi + et j'ai trouvé ↓+ alors le type à Bordeaux il m'a dit mais pourquoi vous nous avez écrit j'ai dit bah j'ai écrit à tout le monde euh (rire des deux) + comment vous avez su + bah je savais pas ↑+ tu sais tout le monde dans les facs c'est un peu secret euh + c'est les relations donc bon voilà + ça aussi voilà + c'était pareil c'était très formateur + pour nous

{00:53:14} **0168 Enquêtrice** donc t'as parlé des éléments formateurs + est-ce que tu as eu des formations euh enseignantes

{00:53:21} **0169 Maria** non non + fin : c'est de participer ↑+ de travailler avec ces chercheurs parce qu'en fait ils étaient très + bon tous avaient fait leurs thèses ↑ et publié etc. ↑+ donc il y avait un qui était très + malheureusement il était décédé euh + J. Nacer ↑+ c'est un spécialiste du Cambodge + et il était extrêmement euh comment dire + c'est tout le monde voulait travailler avec lui ↑ parce qu'il était euh extrêmement euh + bon didacticien en fait + par exemple c'est lui qui m'a : j'avais écrit un CV qui était nullissime ↑+ tu vois il a lu mon CV il m'a dit mais ça va pas du tout + et il a refait faire + il avait vraiment une vision très euh + XX quand il faisait son séminaire sur l'Asie ↑+ donc évidemment j'allais toujours ↑+ si tu veux je voyais comment il présentait les choses organisait son plan c'était vraiment passionnant + donc + à l'écoute + mais c'était plus pour la civilisation + tu vois

{00:54:13} **0170 Enquêtrice** alors donc: j'ai l'impression que t'as eu beaucoup de

- {00:54:17} **0171 Maria** j'ai jamais eu de formation de profs + donc mon expérience personnelle quoi et puis les profs qui m'ont enseigné
- {00:54:26} **0172 Enquêtrice** même maintenant↑
- {00:54:29} **0173 Maria** de quoi
- {00:54:30} **0174 Enquêtrice** les profs t'enseignent
- {00:54:32} **0175 Maria** mais si tu veux moi malheureusement avec mes collègues chinois j'ai pas trop d'échange↑+ je pense que ouais non + alors à R un petit peu: mais c'est vrai sur le plan pédagogique on échange assez peu↑ euh quelqu'un qui m'a pas mal apporté c'est M. Colin + euh je pense que son manuel était euh assez différent de + de différents manuels que j'ai pu voir↑+ mais sinon c'est vraiment avec le FLE + il y a énormément d'échange en pédagogie↑+ c'est vraiment on fait vraiment un travail d'équipe ↑ + et je participe à des : + le UPLEGESS c'est donc l'association des professeurs: tu connais↑ professeurs de grandes écoles + et: ils font un colloque de trois jours↑+ pour les gens échangent vraiment leurs pratiques c'est-à-dire moi je vais voir ce que font les profs d'espagnol et d'anglais: tu vois + et j'ai appris beaucoup de choses aussi dans leurs + pédagogies + leurs pédagogies + j'ai trouvé intéressant
- {00:55:24} **0176 Enquêtrice** bon j'ai l'impression que t'as eu beaucoup d'expériences professionnelles↑
- {00:55:28} **0177 Maria** oui↑
- {00:55:28} **0178 Enquêtrice** est-ce que tu peux décrire les expériences + ou l'expérience la plus agréable
- {00:55:34} **0179 Maria** agréable
- {00:55:36} **0180 Enquêtrice** la plus agréable que tu as eue + ou quelque chose que tu oublierais jamais + quelque chose comme ça
- {00:55:42} **0181 Maria** euh: + je sais que j'ai eu des expériences très désagréables↑ (rire)
- {00:55:47} **0182 Enquêtrice** bah vas-y je t'écoute↑
- {00:55:50} **0183 Maria** euh: si tu veux comme je + quand je travaillais dans ce cabinet de conseil↑+ euh ils voulaient donner bon eux ils faisaient la civilisation ils faisaient des cours donc sur le Viet Nam par exemple + donc à chaque fois on faisait un pays↑+ il y avait toujours une partie↑ euh qui était un peu euh aride si tu veux c'était + ils montraient un peu le cadre législatif du pays en question↑ + pour les investissements + et c'était moi qui XX (rire) + donc c'est vrai j'ai parlé si tu veux euh j'ai dû clapper le cadre législatif de Viet Nam↑ des XX+ ça c'était c'est vrai que j'ai fait des présentations là-dessus c'est vrai que c'était pénible quoi + et c'est un peu désagréable les autres si tu veux + les autres qui présentaient↑+ ils avaient des sujets vachement intéressants: euh + tu vois très culturellement et tout + moi j'arrivais (rire) c'était le droit (rire) + quelles sont les nouvelles lois (rire)
- {00:56:42} **0184 Enquêtrice** c'était le sujet qui t'intéressait pas vraiment
- {00:56:45} **0185 Maria** disons je me sentais pas à l'aise parce que j'étais pas une spécialiste du Viet Nam tu vois + je commençais on me demandait de parler du droit du Viet Nam alors qu'a priori j'avais pas de + de légitime fin moi je sentais un peu mal de présenter ça ↑ à titre informatif + PAR CONTRE une expérience toujours agréable↑+ c'est à force d'écouter et fin j'ai + chais pas pourquoi↑ la + la donc la chef (rire) la responsable ils sont deux euh + donc elle m'a envoyé à + elle est venue avec moi↑ + il fallait que : donc à Sophie Antipolis + c'était une réunion il fallait parler de l'Asie et présenter euh : les différents pays d'Asie du Sud-Est↑+ pourquoi (rire) + si tu veux j'ai jamais demandé pourquoi elle a pas fait elle↑ je sais pas (rire de l'enquêtrice)+ elle est venue avec moi mais elle a rien dit si tu veux + donc : + j'ai présenté les différents pays de l'Asie du Sud-Est↑ + en disant ce que c'était les + les aspects favorables et défavorables et tout↑+ et puis après à la fin les gens sont venus me dire oui votre analyse nous a beaucoup intéressés (rire) tu vois + alors pour moi l'Asie du Sud-Est je suis vraiment pas une spécialiste + alors si on peut dire ç'a ç'a été une bonne surprise puis que + je m'en suis bien tirée↑ + par contre sur le cadre législatif je pense j'étais moins + moins brillante (rire)

- {00:57:55} **0186 Enquêtrice** donc l'expérience que t'as décrite tout à l'heure c'est l'expérience avec la boîte
- {00:57:60} **0187 Maria** ouais mais c'était des formations ↑ pour l'entreprise justement je pense que les + la demande est quand même parce que ils payaient cher euh tu vois ces formations↑+ c'est la formation les étudiants ↑ + bah: disons c'est des gens très motivés qui viennent dans des formations payées par fin je pense qu'en général oui + parce qu'il est quand même possible de ne pas accepter ce genre de trucs ils demandent euh ces formations dans les boîtes tu vois ↑+ qu'il y a des formations chères↑ soit on demande↑ soit c'est la bon oui + c'était des formations intra-entreprises donc il y a eu plusieurs entreprises qui ont envoyé des personnes intéressées ou qui allaient partir en Asie↑+ sinon avec les étudiants c'est toujours beaucoup plus détendu quand même + tu vois c'est beaucoup moins : + stressant+ bon donc en général avec les étudiants euh:+ ça se passe plutôt bien
- {00:58:50} **0188 Enquêtrice** à R et ici
- {00:58:52} **0189 Maria** oui donc à R c'est un public différent + donc j'ai déjà eu des des + des promotions où c'était pas euh + des groupes d'étudiants français + qui étaient pas très très euh très motivés ni très agréables + oui donc sinon oui + en général euh: + j'ai pas de préférence pour tel ou tel public quoi
- {00:59:20} **0190 Enquêtrice** alors donc: + ça on a parlé + euh: + de tes expériences + euh + est-ce que t'as eu des élèves ↑ + qui te semblent + comment dire + que tu préfères
- {00:59:33} **0191 Maria** ++ je pense que tout professeur a certaines mais bon j'essaie de pas faire de + de préférences mais + mais + je sais que dans tous les groupes il y a des étudiants plus ou moins euh + soit plus sympathiques ou plus motivés euh + on a toujours des affinités + mais sinon j'essaie de ne pas montrer ma préférence mais c'est vrai que oui bien sûr il y a toujours des étudiants à l'intérieur de nous on préfère↓ et puis même qui noue + qui sent qu'il y a une sympathique aussi ils continuent à m'écrire ou tu vois + après des cours+ avec qui j'ai gardé un contact
- {01:00:06} **0192 Enquêtrice** est-ce que tu peux décrire un petit ces étudiants-là
- {01:00:10} **0193 Maria** alors en général:+ ça se passe + disons avec les + les bah il y a deux types d'étudiants + soit les étudiants plus âgés de + de l'Université D↑ + euh souvent ce sont des + des étudiants qui demandaient plus d'informations : sur la Chine: parce qu'ils allaient partir ou + et puis qui étaient ouais c'est en général des adultes déjà+ donc qui ont même qui nous ont invités chez eux tu vois↑+ c'est + bah ils nous traitaient d'égal à égal parce que on avait à peu près les mêmes âges ils étaient peut-être plus âgés que nous + bah moi et l'autre prof de chinois + pas que moi+ et puis sinon les étudiants à R c'est plutôt des plus jeunes ↑ + alors certains oui ils continuent à m'écrire: + mais plutôt les étudiants chinois + certains étudiants chinois dans le groupe: + tu vois comme ils restent trois ans↑ + donc je les ai la première année + ils restent trois ans en France donc nous on les XX + alors alors d'abord ils font un + un diplôme qui s'appelle c'est le CESEM là + centre d'études supérieures + centre européen d'études supérieures de management↑+ Centre + européen + centre d'études supérieures européennes de management pardon (rire) + et + donc ils restent trois ans à ce cursus mais c'est + normalement les formations en quatre ans↑+ donc souvent après ils restent encore pour le master + donc effectivement ils restent trois ans pour leur diplôme CESEM ↑+ mais ils font souvent une quatrième année↑ en master+ et j'ai été étonnée si tu veux ils demandent de faire des lettres de recommandation quand ils veulent faire un master à l'étranger↑+ fin on garde des rapports comme je les ai eus la première année↑+ euh tu vois ils restent certains et puis
- {01:01:52} **0194 Enquêtrice** je sais que c'est toi qui coordonnes euh
- {01:01:57} **0195 Maria** alors depuis l'année dernière + depuis l'année dernière :↑
- {01:01:60} **0196 Enquêtrice** donc: alors combien de réunions vous avez par an des choses comme ça + comment vous communiquez euh + entre les collègues
- {01:02:10} **0197 Maria** bon des fois il y a des cours qu'on fait à plusieurs↑+ par exemple c'est le même groupe qui est divisé en sous-groupes↑ + donc certaines par exemple j'ai certaines collègues

- que je vois + on enseigne en même temps↑ + on fait une progression collective : ou parfois en fait on fait tourner le groupe + je m'occupe de l'économie européenne + elle fait machin donc le groupe tourne + et puis + ça c'est pour le FLE euh + dans les affaires↑+ euh: + sinon on fait des réunions effectivement au moins une à la rentrée↑+ et une vers le mois de juin + celle au mois de juin est quand même importante pour mettre en place l'année suivante↑+ euh: et puis en + on va essayer d'en faire une en janvier↑+ parce qu'on a un gros cours là qui arrive en février↑ + mais disons on communique beaucoup par email
- {01:02:53} **0198 Enquêtrice** et pour le chinois↑
- {01:02:55} **0199 Maria** pour le chinois ouais il y a pas de réunion (grimace et rire)
- {01:03:00} **0200 Enquêtrice** jamais jamais
- {01:03:02} **0201 Maria** non j'essaie de coordonner avec ma collègue qui fait le même niveau mais tu vois c'est plutôt devant la photocopieuse qu'est-ce que t'as fait euh + qu'est-ce que t'as fait la dernière fois (rire) + elle a un cours j'ai un cours ↑ + mais on fait pas du tout la même chose quoi ↑ + il y a pas de communication je sais même pas ce que les étudiants ont eu l'examen↑ + on m'envoie pas les sujets d'examen
- {01:03:19} **0202 Enquêtrice** mais c'est qui décide le programme et la progression et tout ça
- {01:03:22} **0203 Maria** alors il y a un prof responsable qui a dit donc voilà Maria va faire ça ça ça ↑ + et Qiu va faire ça ça ça ↑+ voilà et puis voilà chacun fait son truc↑+ mais sans vraiment : euh communiquer entre :
- {01:03:34} **0204 Enquêtrice** mais il y a pas de liens entre:
- {01:03:36} **0205 Maria** alors si je sais qu'il y a un manuel↑ en fait je demande aux étudiants vous avez fini la leçon 5 ↑ (rire) + et puis euh
- {01:03:43} **0206 Enquêtrice** on suit ce manuel
- {01:03:45} **0207 Maria** bah oui et non parce que moi j'ai pas + l'année dernière je faisais des exercices du manuel↑+ et puis ils m'ont dit bah non on fait déjà avec tel prof + alors du coup je vois la grammaire↑+ donc je fais des points de grammaire qui me paraissent + en utilisant le vocabulaire de la leçon donc je crée mon cours + et ma collègue↑+ elle fait autre chose mais + on essaie là j'ai dit bon je fais 'zai' + bon alors on fait 'zai' (rire)
- {01:04:10} **0208** (on sort du café)
- {01:04:14} **0209 Maria** si c'est pas une question d'horaire le fait que bon demain + tu vois j'ai cours tôt le matin↑+ euh pour moi c'est très agréable d'avoir : je pense que tu l'as vu dans mon expérience + que toujours + chais pas alors mettre les œufs dans le même panier + c'est pas vraiment ça c'est pas une question de + de ne pas être XX c'est ça + simplement + j'aimerais bien que ce soit varié + je vais pas m'ennuyer dans mon travail+ et avoir des publics variés↑ + c'est assez agréable + fin personnellement je préfère + même si c'est un peu fatiguant (rire de l'enquêtrice) + en fait je travaille encore dans une autre école
- {01:04:60} **0210 Enquêtrice** AH BON↑(très surprise)
- {01:05:02} **0211 Maria** (rire) alors chais pas XX
- {01:05:05} **0212 Enquêtrice** à Paris↑
- {01:05:08} **0213 Maria** non↑
- {01:05:08} **0214 Enquêtrice** à R↑
- {01:05:09} **0215 Maria** à Poitiers (rire)
- {01:05:11} **0216 Enquêtrice** T'es pas trop fidèle à la SNCF (rire)
- {01:05:17} **0217 Maria** Ah si si j'ai la carte de fidélité euh + je suis club grand voyageur euh + non en fait ça a commencé euh avec + c'est Tours l'école de commerce Tours-Poitiers↑ + C'est quand je travaillais justement dans cette boîte de conseil↑+ j'avais + j'étais déjà intervenue↑+ et puis après cette personne m'a recontactée ↑+ après je travaillais plus dans cette boîte + elle m'a demandé si je voulais continuer à faire le cours ↑ + donc

- sur la Chine et les relations sinophones + après à Tours j'ai donné à quelqu'un d'autre
 ↑ à une collègue de R↑+ (rire de l'enquêtrice) + parce que ça faisait trop↑+ fin les
 horaires c'est pas compatible ↑ + par contre j'ai gardé alors après↑+ le cours à Poitiers
- {01:06:03} **0218 Enquêtrice** Tu comme ça tu fais combien d'heures par semaine
- {01:06:06} **0219 Maria** non non à Poitiers j'y vais euh c'est très concentré + c'est pendant le + c'est seulement
 quatre jours + jours complets + fois quatre 24 heures
- {01:06:18} **0220 Enquêtrice** euh par : par année
- {01:06:20} **0221 Maria** par année
- {01:06:21} **0222 Enquêtrice** ah (soulagement) + (rire de Maria) + je me suis dit par semaine c'est pas possible
- {01:06:24} **0223 Maria** non non non non non + c'est pour ça bon je le fais parce que euh + là c'est pareil + en
 fait à l'Université D ↑+ on m'avait demandé si tu veux + petit à petit euh tu vois quand
 t'es chargée de cours↑+ j'ai fait civilisation aussi + il y avait un cours en amphi↑
- {01:06:48} **0224 Enquêtrice** pour : pour les étudiants de licence↑
- {01:06:51} **0225 Maria** alors j'avais + j'avais les LEA↑+ c'était toutes les des premières et des deuxièmes
 années + j'avais des LEA euh japonais chinois↑ et j'avais tous les DU↑+ japonais et
 chinois + donc en bref j'avais euh + une centaine d'étudiants↑+ avec alors + c'était
 bien parce que tu vois j'avais les DU au premier rang là c'était un amphi↑+ les DU
 c'est plus passionné↑+ des gens vraiment intéressants↑+ donc je faisais des cours
 semestriels↑+ histoire encore↑+ mais après j'ai laissé tomber parce que c'est des
 corrections + oui ils exagéraient parce que quand j'ai arrêté de faire ce cours↑+ ils ont
 arrêté aussi + personne n'a repris + bah c'est normal + personne n'a voulu faire des
 cours XX++ j'ai passé toutes les heures à faire la correction

ENTRETIENS POST-SEANCE (MARIA-EPS)

Maria-EPS 1 (17/10/13)

- {00:00} **0001 Enquêtrice** donc oui donc justement euh + peut-être un petit commentaire + ouais donc ++ (en constatant que Maria croyait que l'enquêtrice allait commenter son cours) non votre commentaire
- {00:10} **0002 Maria** AH moi mes commentaires↓
- {00:13} **0003 Enquêtrice** oui sur le cours de tout à l'heure↑
- {00:13} **0004 Maria** sur mon ouais + toujours : pour moi c'est un peu difficile de commencer justement avec le 'le' + qui est quand même un point délicat↑ + et les étudiants eux-mêmes: oui ils ont pas ils se sont pas ils se sont interrompus pendant ++ la plupart d'entre eux je pense + pendant quelques mois↑ + leurs études de chinois donc c'est vrai que commencer par la leçon 12 + bah de toute façon même la leçon 13 aussi elle est très dure↑ parce que XX la durée
- {00:40} **0005 Enquêtrice** d'accord ok
- {00:41} **0006 Maria** donc pour moi c'est un peu euh + je dis toujours il faut que je sois très en forme (rire des deux) + c'est vrai que c'est l'horaire ce genre de choses
- {00:50} **0007** (Maria propose de se tutoyer)
- {01:10} **0008 Maria** donc voilà alors c'est toujours une surprise chaque année parce que + d'habitude on est dans des classes quand même assez pleines↑+ il faut savoir que + les classes vides quand même en fin d'année ↑ ouais mais + ça c'est un petit effectif cette année + donc on va voir s'ils vont s'accrocher↑
- {01:30} **0009 Enquêtrice** et euh voilà justement
- {01:31} **0010 Maria** a priori donc j'ai plutôt eu une bonne + bon en général le DU c'est toujours déjà assez sympathique + euh + oui c'est des gens plutôt motivés quoi + parce que moi j'ai des classes donc à R + des étudiants il y en a un je lui ai demandé pourquoi tu fais du chinois (rire des deux) + il a pas l'air du tout euh + il a dit oui ah je m'y mets je m'y mets (en imitant l'étudiant)(rire de l'enquêtrice) + ça fait un mois plus d'un mois qu'il fait du chinois mais il sait pas toujours pas un seul caractère tu vois↑
- {01:56} **0011 Enquêtrice** c'est pas vrai(surprise)
- {01:58} **0012 Maria** (acquiescement)
- {02:00} **0013 Enquêtrice** c'est les étudiants de Licence↑
- {02:03} **0014 Maria** non non non non + c'est des + c'est dans une école de commerce↑+ donc ils vont partir en Chine dans deux ans
- {02:10} **0015** (entrer en gare)
- {02:15} **0016 Maria** non non ils font deux ans
- {02:17} **0017** (courir pour attraper le train)
- {02:41} **0018 Maria** oui donc voilà en général↑+ après le problème avec le DU + voilà il y a des + des écarts énormes + l'expérience fait différence↑+ là on a une Chinoise↑+ qui parle chinois + a priori↑+ couramment↑(rire de l'enquêtrice) + elle écrit pas les caractères↑+ on a un étudiant qui a fait la moitié + de l'année du DU1↑ + le garçon qui est venu parler avec XX + voilà + c'est vrai que c'est difficile de + on m'a demandé d'aller faire la leçon 22↑+ d'habitude on s'arrête à la leçon 20 + ça veut dire qu'on va pas faire de pauses pour réviser↑
- {03:28} **0019** (monter dans le train)
- {03:44} **0020 Maria** voilà non sinon euh + les cours c'est toujours un peu euh ++ il faut trouver ses repères pour les étudiants comme pour les professeurs

- {03:60} **0021 Enquêtrice** justement tout à l'heure vous + vous avez plutôt euh sélectionné la parole donc + vous dites machin est-ce que vous pouvez répondre à cette question + donc c'est pour faire connaissance de ces étudiants
- {04:11} **0022 Maria** pour essayer de repérer les noms à + coller un nom à + coller un visage à un nom oui voilà + pourquoi j'ai dit Sabine + tout ça j'essaie de de + en fait pour toutes mes classes j'essaie de mémoriser euh + connaître des gens par leurs prénoms voilà
- {04:29} **0023 Enquêtrice** donc le groupe ça vous semble sympathique concentré motivé↑
- {04:35} **0024 Maria** oui↑ oui oui j'ai dit par rapport à R tu vois à R c'est c'est (rire) + bon il y a des étudiants qui sont bien mais + ceux-là oui ils sont
- {04:42} **0025 Enquêtrice** mais ils sont pas si peu nombreux hein↑ + ils sont quand même euh
- {04:46} **0026 Maria** non disons par rapport aux autres années↑ + le premier cours + parfois il y a une trentaine d'étudiants quand même
- {04:52} **0027 Enquêtrice** ah (surprise) + je savais pas d'accord ok + bah aujourd'hui ils étaient euh + une quinzaine
- {04:59} **0028 Maria** c'est ça ↓ c'est ce qu'on a en général en fin d'année (rire de l'enquêtrice) + c'est pour ça je me demande on va terminer à 5 (rire) + oui le DU 3 l'année prochaine je pense qu'il y aura pas non plus euh
- {05:10} **0029 Enquêtrice** d'accord donc de toute façon cette année il y aura pas le DU 3
- {05:12} **0030 Maria** non non déjà il y a un seul groupe de DU 1 d'habitude il y a toujours deux groupes + pour le DU 2 oui ils se sont inscrits un peu à la dernière minute↑ + mais il y a 15 seulement j'avais une liste de 40 je crois l'année dernière ↑ sur ma première liste + oui oui c'est
- {05:31} **0031 Enquêtrice** après ils vont pas il vont pas venir à toutes les séances quand même
- {05:36} **0032 Maria** normalement on a toujours une quinzaine entre 10 et 20 fin non pas 20 + 15 et 18 ↑ qui viennent mais là on est parti de 15↑ + tu vois j'ai peur que + fin on verra ah↑+ parfois euh +
- {05:49} **0033 Enquêtrice** 15 fidèles (rire)
- {05:51} **0034 Maria** ouais + ouais
- {05:53} **0035 Enquêtrice** donc tout à l'heure vous avez donné euh une messagerie↑ + qui est pas euh votre messagerie personnelle
- {05:58} **0036 Maria** si si si si c'est à moi + c'est c'est j'ai créé une adresse pour le DU
- {06:04} **0037 Enquêtrice** donc justement c'est pas l'adresse à à la laquelle j'ai écrit
- {06:08} **0038 Maria** non
- {06:10} **0039 Enquêtrice** donc pour chaque classe vous
- {06:11} **0040 Maria** non non non disons parce que à R ↑+ il y a l'école qui nous fournit l'adresse + donc
- {06:18} **0041 Enquêtrice** ici non↑
- {06:19} **0042 Maria** l'université D non + fin parce que moi je suis pas prof permanente de l'université D sinon les profs ils ont une adresse + professionnelle + donc j'ai créé une adresse sinon tout se mélangeait
- {06:30} **0043 Enquêtrice** d'accord ok c'est très intéressant comme stratégie
- {06:34} **0044 Maria** non oui euh : + disons oui j'ai vu que ça il y a trop de j'avais peur de perdre de de de fin de ne pas repérer certains messages + donc ++ mais normalement il y a l'espace numérique de travail↑
- {06:53} **0045 Enquêtrice** OUI vous avez mentionné tu as mentionné ça tout à l'heure↑
- {06:57} **0046 Maria** et là : + j'ai enseigné la civilisation ↑+ donc là effectivement on peut ouvrir un espace mais pour le DU on a jamais fait
- {07:03} **0047 Enquêtrice** ah vous allez essayer euh tu vas tu vas pardon pardon
- {07:06} **0048 Maria** c'est pas grave(rire)
- {07:08} **0049 Enquêtrice** tu vas essayer cette année avec ce groupe

- {07:10} **0050 Maria** oui mais en même temps il y a des étudiants ont pris tardivement leur carte étudiant et leur numéro↑ + de toute façon s'il faut envoyer des mails ↑ + du coup soit en général finalement XX le cours et on continue à passer par des mails
- {07:24} **0051 Enquêtrice** donc si j'ai bien compris ce cours + il va plutôt fonctionner euh + sur l'explication des points grammaticaux et euh
- {07:32} **0052 Maria** c'est une fois sur deux ++ la deux la deuxième séance donc on termine les caractères ↑ + on fait le texte donc on pose des questions sur le texte↑ + j'essaie + faut qu'ils lisent ça c'est difficile aussi + et parfois quand il reste du temps↑+ je distribue des exercices + en caractères + sur les points de grammaire ++ ou sur le vocabulaire↑
- {07:56} **0053 Enquêtrice** d'accord + alors j'ai l'impression que + pendant le cours↑ + il y a eu beaucoup de questions + des questions:
- {08:02} **0054 Maria** oui mais c'est normal parce que le 'le' c'est vrai c'est un point un peu :
- {08:05} **0055 Enquêtrice** pas forcément sur la grammaire
- {08:08} **0056 Maria** ah il y avait sur le vocabulaire aussi
- {08:10} **0057 Enquêtrice** sur le vocabulaire sur la culture sur des choses qui font pas partie euh du contenu du cours
- {08:16} **0058 Maria** oui↑ oui oui c'est vrai que en général + mais sur la culture il y en a pas eu : non ↑
- {08:22} **0059 Enquêtrice** j'ai l'impression que le Monsieur + Claude ↑ + il a parlé plusieurs fois des choses comme + ah quand j'étais en Chine : + ah quand j'ai appris le chinois↑+ le caractère 'zheng' + je connaissais pas:
- {08:35} **0060 Maria** ah 'zheng' pour compter effectivement oui c'est ça↑+ euh oui oui ++ oui on essaie de + de + fin je pense intéressant de transmettre un peu de + de culture mais c'est vrai qu'on a pas beaucoup de temps + on a pas beaucoup temps euh ↑ + mais l'année dernière on avait un Monsieur extrêmement cultivé ↑
- {08:57} **0061 Enquêtrice** euh Louis ↓
- {08:59} **0062 Maria** oui oui Louis + alors quand il prenait la parole + c'était très intéressant ce qu'il racontait + il connaissait beaucoup de choses + donc nous il faisait des cours de civilisation dans mon cours (rire des deux)
- {09:08} **0063 Enquêtrice** ça vous gêne pas + ça te gêne pas
- {09:10} **0064 Maria** non non au contraire c'est l'étudiant qui prenne la parole + ils ont par exemple + Sylvie ↑ + a donné les fameuses cartes + XX c'est bien + au contraire s'ils peuvent + parce que ils se voient pas fin je crois pas la plupart ne se voient pas du tout en dehors du cours + donc le cours c'est aussi un lieu où ils peuvent échanger des informations↑+ sur l'apprentissage ↑ + des séjours en Chine↑ + les restaurants↑+ il y en a ceux qui continuent à se voir après ça crée des groupes avec un lien très fort en fait + le DU
- {09:39} **0065 Enquêtrice** donc d'après vos expériences avec les groupes précédents
- {09:43} **0066 Maria** oui oui oui oui + précédent oui + il y en a qu'on deux ans après + après les XX
- {09:49} **0067** (changer de train)
- {10:15} **0068 Maria** pour eux c'est intéressant c'est comme une activité en dehors de son + son cadre professionnel + fin pour les étudiants ils rencontrent des gens qui viennent un peu de différents horizons + l'année dernière il y avait un jeune Chinois↑+ qui travaillait dans une boutique↑+ et Louis notaire↑+ il y avait la fille musulmane
- {10:42} **0069 Enquêtrice** oui oui elle s'appelle : Nabila
- {10:44} **0070 Maria** non non non non (rire)
- {10:46} **0071 Enquêtrice** non Nadia↑
- {10:47} **0072 Maria** non attends
- {10:50} **0073** (changer de train)
- {11:02} **0074 Maria** NADINE↓
- {11:03} **0075 Enquêtrice** ah oui↓

- {11:05} **0076** (changer de train)
- {12:17} **0077 Enquêtrice** tu retournes à R demain
- {12:19} **0078 Maria** ouais + c'est pour ça bon + mais le mardi je peux pas parce que j'ai un cours qui se termine à 5 heures et demi à R ↑ + je pourrais jamais être à l'heure ici
- {12:30} **0079 Enquêtrice** d'accord + donc t'es sur Paris que jeudi
- {12:33} **0080 Maria** ah: oui c'est ça oui + tu veux dire le + non je rentre toujours à Antony↑
- {12:42} **0081 Enquêtrice** AH ↓ (surprise)
- {12:44} **0082 Maria** non j'habite pas j'habite pas à R + je fais des allers-retours
- {12:48} **0083 Enquêtrice** donc tu prends le train tous les jours (surprise)
- {12:50} **0084 Maria** non pas tous les jours + c'est le mardi le jeudi et le vendredi + trois fois
- {12:55} **0085 Enquêtrice** d'accord ok + bon ça va deux jours:
- {12:59} **0086 Maria** trois jours ouais + non jeudi vendredi c'est vrai que c'est un peu + et plus ce qu'il y a c'est que on s'est organisé en: + il y a des sessions c'est-à-dire il y a des cours réguliers↑+ où je fais trois jours + mais il peut y avoir par exemple des cours intensifs + de trois semaines donc là c'est tous les jours
- {13:20} **0087 Enquêtrice** bon + ça dépend des périodes (rire)
- {13:23} **0088 Maria** oui en septembre par exemple ç'a été très euh
- {13:25} **0089 Enquêtrice** avec la rentrée ouais
- {13:26} **0090 Maria** avec la rentrée↑ + après il va y avoir février :↑+ il va y avoir début décembre↑

Maria-EPS 2 (24/10/13)

- {00:00} **0001 Enquêtrice** t'avais pas pensé euh ils auraient tant de difficultés
- {00:09} **0002 Maria** bah j'ai pensé qu'ils auraient préparé quand même (rire des deux)
- {00:14} **0003 Enquêtrice** d'accord ok
- {00:15} **0004 Maria** visiblement même ayant préparé c'était : ++ ouais + c'est vrai que c'est le premier texte donc
- {00:22} **0005 Enquêtrice** d'accord ok ++ aujourd'hui vous avez beaucoup parlé en chinois
- {00:29} **0006 Maria** oui bah oui (rire de l'enquêtrice) ++ ouais
- {00:32} **0007 Enquêtrice** par rapport à la séance dernière
- {00:35} **0008 Maria** la séance dernière c'était le premier c'était le cours de grammaire↑+ c'est pour ça + au cours de grammaire j'explique j'utilise plus de français
- {00:42} **0009 Enquêtrice** normalement la première séance donc
- {00:46} **0010 Maria** j'explique en français ↑ + la grammaire↑ + je donne des exemples↑
- {00:49} **0011 Enquêtrice** et la deuxième vous parlez plutôt en chinois
- {00:51} **0012 Maria** ils ont + ils sont censés déjà avoir fait + pardon je t'ai interrompu + ils sont censés avoir fait quand même + donc c'est pour ça
- {00:59} **0013 Enquêtrice** d'accord ok
- {01:02} **0014 Maria** oui donc bah je pense que eux (grimace) (rire de l'enquêtrice) ++ faut essayer d'utiliser le vocabulaire ou
- {01:13} **0015** (sortir de la salle de classe)
- {01:17} **0016 Enquêtrice** et à chaque fois↑+ fin pas à chaque fois
- {01:20} **0017 Maria** normalement + normalement c'était bien c'est avec les nouveaux mots le vocabulaire écrit c'est de faire des phrases par exemple + parce que j'ai vu quand même avec le 'le' c'est pas + les phrases qu'ils avaient faites + il y a beaucoup de fautes mais bon + les phrases qu'ils ont écrites
- {01:33} **0018 Enquêtrice** d'accord ok donc au début du cours
- {01:35} **0019 Maria** oui c'est ça + le point principal c'est vraiment l'emploi du LE + si vous savez pas le 'LE' (rire des deux)
- {01:44} **0020** (sortir du bâtiment)
- {01:56} **0021 Enquêtrice** et très souvent quand vous posez une question↑+ et euh vous demandez euh je suis désolée je je sais pas pourquoi je continue à + à te vouvoyer (rire)
- {02:07} **0022 Maria** c'est pas grave↑+ comme tu veux
- {02:09} **0023 Enquêtrice** quand tu poses des questions et euh très souvent tu vérifies d'abord + voilà est-ce que vous avez ah + est-ce que vous avez appris ça + est-ce que vous connaissez tel ou tel mot
- {02:24} **0024 Maria** oui parce que: si tu veux j'ai un autre cours + je compare avec mon autre cours à R↑+ où avec l'autre professeur↑+ par exemple en dehors de manuel↑+ les étudiants ils apprennent + enfin bon c'est un groupe très différent mais + bon je vois qu'il y a + euh ils connaissent déjà un certain nombre de mots↑+ c'est vrai que là ils reprennent + ils ont pas eu euh mais comme je sais pas exactement le contenu du cours d'oral du mardi↑ + ils ont tous + l'année dernière ils ont tu sais à l'oral on utilise des mots comme + par exemple quel mot↑+ 'weizhi' + 'jiu' + 'jiuyou'
- {03:03} **0025 Enquêtrice** oui tu vérifies souvent + fin d'après ce que j'ai remarqué (rire)
- {03:07} **0026 Maria** oui c'est pour ça et puis : + et puis certains sont entrés en DU↑ + par l'examen ils ont pas eu de DU 1 + donc tu vois c'est bien s'il en y a qui connaît qui le dise XX + et après je demanderai vous vous souvenez on a déjà vu tout ça ↑ + on essaie de régulièrement faire des révisions comme il est très il y a beaucoup de + on voit énormément de points un soir↑+ donc c'est bien de + revenir un petit peu en arrière et

- {03:40} **0027 Enquêtrice** d'accord ok et euh: + et tu écris souvent aussi au tableau↑+ les caractères euh + de la séance question↑
- {03:48} **0028 Maria** bah disons au début M. Colin + M. Colin m'avait dit oui il faut pas donner trop de caractères etc.↑ + mais de toute façon les étudiants ils te demandaient c'est quoi le caractère (rire des deux) si tu leur écris seulement en pinyin + alors bon euh + les caractères j'essaie de donner des caractères + euh:++ j'essaie de trouver les mots qui vont apparaître très bientôt quoi + pas trop loin du
- {04:10} **0029 Enquêtrice** mais dans le manuel↑+ le caractère + le caractère il est pas écrit + dans le manuel+ fin les les mots qu'on a expliqués tout à l'heure↑
- {04:20} **0030 Maria** par exemple
- {04:21} **0031 Enquêtrice** par exemple 'ke' + euh + tout ça c'est
- {04:22} **0032 Maria** AH 'ke' + le 'diyike' 'kewen'
- {04:26} **0033 Enquêtrice** voilà le 'ke' ou le 'jiu' + je sais pas↑
- {04:31} **0034 Maria** non mais ça va venir bientôt + c'est-à-dire je quand je + je connais bien le manuel↑+ c'est des éléments donc + je les annonce↑
- {04:38} **0035 Enquêtrice** non + c'était une question + est-ce que dans le manuel c'est écrit ou pas
- {04:43} **0036 Maria** AH + oui oui + bien sûr il va y avoir un point de révision sur le 'jiu' + en fait + j'insiste un petit peu↑+ pour qu'ils fassent déjà attention et quand on sera sur le + point de révision de 'jiu'↑+ ils disent ah oui oui c'est vrai + en fait par rapport au cours qu'ils suivent↑+ comme ça quand on fera 'jie' + 'jie ri' ah oui 'yi jie ke' + je crois que plus qu'on voit + ça aide à mémoriser ++ à mon avis (rire)
- {05:12} **0037 Enquêtrice** ah bon sinon euh est-ce que + sauf + sur le fait que + euh + à ton avis ils ont pas très bien préparé le cours↑
- {05:23} **0038 Maria** non non ouais c'est ça + disons au début + Sylvie et Claude souvent les personnes plus âgées sont très consciencieuses + j'ai découvert aussi + la dernière fois si tu veux + c'est amusant c'est parce que + au cours de + sur la grammaire ↑ quand j'explique↑ certains interviennent beaucoup↑+ t'as l'impression qu'ils sont très euh + courant leur chinois et tout + ET ENFIN au moment de lire pour la première fois qu'ils savent pas lire un seul caractère (rire des deux) + c'est le cas d'Alexandre tu vois + il était intervenu pas mal la semaine dernière↑+ et là je me rends compte en fait il connaît pas ces caractères + c'est assez amusant parce que (rire) + t'as les deux aspects des étudiants + les caractères sont vraiment révélateurs quoi + ceux qui travaillent ceux qui travaillent pas (rire de l'enquêtrice) + c'est évident + bah de toute façon je suis pas très exigeante parce que c'est quand même : + un cours qui fait un plus à leurs études leur travail quoi + enfin bref à l'examen ça va quand même donner un écart énorme (rire)
- {06:21} **0039 Enquêtrice** pour l'examen ce sera tout en caractères↑
- {06:23} **0040 Maria** oui fin + j'ai déjà eu des étudiants qui m'ont écrit tout en pinyin + et puis j'ai des étudiants même d'origine chinoise qui m'ont rendu euh + quand ils ont un texte chinois↑ ils savent pas lire + ils parlent bien à l'oral↑+ mais ++ je sais pas s'il a réussi à compenser avec le cours d'oral + tu sais comment il s'appelait
- {06:45} **0041 Enquêtrice** Cristelle
- {06:49} **0042 Maria** c'est lui qui XX + un étudiant de Chaozhou + originaire de Chaozhou + comment il s'appelle
- {06:60} **0043 Enquêtrice** Cristelle ↑+ c'est dans la classe tout à l'heure↑
- {07:03} **0044 Maria** non non non D.U. de l'année dernière
- {07:05} **0045 Enquêtrice** ah l'année dernière
- {07:06} **0046 Maria** celui qui n'écrivait pas un seul caractère (rire)+ qui connaissait aucun caractère + mais il est venu à tous les cours hein (rire) + il est venu à tous les cours mais
- {07:13} **0047 Enquêtrice** je me rappelle pas très bien
- {07:16} **0048 Maria** il parlait bien chinois + je pense qu'à l'oral il a eu des + oui à l'oral il a eu 16

{07:19} **0049 Enquêtrice** Laura ↑ je sais pas

{07:20} **0050 Maria** un garçon

{07:22} **0051 Enquêtrice** Ah ↓ Patrice↑

{07:29} **0052 Maria** oui Patrice (rire) tu vois j'ai donné le truc il m'a + et puis la traduction du français vers le chinois + il a tout écrit en pinyin +

{07:51} **0053 Enquêtrice** bah merci↑

Maria-EPS 3 (31/10/13)

- {00:00} **0001** (monter dans le métro)
- {00:17} **0002 Enquêtrice** et ça va le cours de tout à l'heure ↑
- {00:19} **0003 Maria** ben justement c'est un peu difficile parce que : ++ il y a beaucoup de points ↑+ et qu'après il y a le contraire de ce qu'on vient de faire donc on a introduit l'exception avec différents compléments d'objets directs ↑ plus la durée ↑ + ça les embrouille déjà ça les embrouille un peu : le complément derrière ↑
- {00:40} **0004 Enquêtrice** tu penses que finalement ils ont compris ↑
- {00:42} **0005 Maria** j sais pas fin il faut pratiquer après + après il faut à chaque fois revenir faire trois petites phrases : en début de cours des exemples + et : revenir sur les structures + c'est pas possible fin à part ceux qui les connaissent pour les facilités↑ + fin après une journée comme ça ↑+ t'arrives pas à : enregistrer + quand je voyais leurs yeux (rire + rire des deux)
- {01:08} **0006 Enquêtrice** t'as remarqué qui est fatigué et
- {01:12} **0007 Maria** oui tu vois Jules je pense qu'il + il XX bien + il parle déjà bien ↑ donc ça va ↑ + Delphine elle a déjà fait le chinois ↑ + et les autres : ++ ils ont un peu de mal MAIS certains tu vois ils commencent à comprendre mais + dès que tu dis il y a deux formules ↑ : passer de l'une à l'autre ↑ :
- {01:34} **0008 Enquêtrice** de toute façon on va reprendre la semaine prochaine
- {01:36} **0009 Maria** je continuerai parce que là on a l'objectif c'est de d'arriver à la leçon 22 ↑ + d'habitude on arrive à la leçon 20↑+ donc avant on se laissait des séances de révision↑+ une fois dans mon planning il y avait aussi la révision + on va essayer mais :
- {01:52} **0010 Enquêtrice** pourquoi pour cette année ce sera la leçon 22 ↑
- {01:54} **0011 Maria** bon ça c'est Madame Zhang qui a dit qu'il faudrait essayer d'aller à la leçon 22 bon + fin je veux bien mais (rire+ rire des deux) + c'est pas très réaliste ++ je crois
- {02:06} **0012 Enquêtrice** mais ils étaient quand même assez nombreux aujourd'hui
- {02:09} **0013 Maria** oui finalement + parce qu'ils avaient cours ailleurs hein ↑ donc ou ils étaient pas en vacances ↑+ ou ils ont eu des vacances la semaine dernière ↑ + mais le DU c'est toujours pareil ah c'est très irrégulier + c'est pas les mêmes c'est un peu compliqué parce que c'est pas les mêmes qui viennent d'une semaine à une autre + bah tous ceux qui sont pas venus cette semaine ↑ je vais pas tout recommencer la semaine prochaine
- {02:43} **0014 Enquêtrice** et j'ai l'impression que SOUVENT on te pousse à + avec c'est-à-dire voilà on va d'abord commencer hein par les caractères il y en a beaucoup pour cette leçon + donc je vais expliquer euh + un par un ah + après euh
- {03:01} **0015 Maria** disons parce qu'en général je commence plutôt par la grammaire ↑ + comme on avait fait le texte + c'est vrai que des fois on arrive en fin de cours et j'essaie d'avancer dans la grammaire du coup on voit pas les caractères + non parce que tu l'as vu + comment il est + il y en a qui veulent : tout comprendre tout savoir ↑ + pour le plan du cours et tout + il y en a qui veulent vraiment + tu vois + connaître le cheminement euh : par phase + voilà je vais expliquer ↑ (rire) + je vais faire ça (rire + rire des deux) + quand il s'agit des étudiants chinois ils posent pas autant de questions + les étudiants chinois ↑ + j'ai pas besoin de leur dire on va d'abord faire ça parce que c'est ça
- {03:40} **0016 Enquêtrice** tu penses que c'est plutôt pour les Français ↑
- {03:42} **0017 Maria** Ah oui certainement oui + pour les étudiants chinois quand le professeur dit quelque chose + c'est un peu sacré mais :
- {03:49} **0018 Enquêtrice** donc on a pas le droit de contester (rire)
- {03:51} **0019 Maria** en tout cas ↑ s'ils le font ils le font secrètement (rire des deux) + non mais rarement + c'est vrai que
- {03:58} **0020 Enquêtrice** donc tu préfères leur dire d'abord ↑ + après euh il y a pas de confusion

- {04:04} **0021 Maria** disons je leur explique oui on va voir les caractères parce que : comme ça on est sûr de faire les caractères en premier ↑+ sinon si tu veux la semaine prochaine ↑ si je me retrouve avec les 28 caractères donnés d'un coup ↑ après c'est égal mais euh : pour lire le texte c'est pas possible
- {04:18} **0022 Enquêtrice** et 28 caractères par leçon c'est beaucoup par rapport à la moyenne ↑
- {04:23} **0023 Maria** euh : oui 28 caractères c'est beaucoup
- {04:27} **0024 Enquêtrice** normalement c'est euh :
- {04:29} **0025 Maria** je pense il y a des leçons où il y en a 23 ↑ + fin 23 je crois + mais là les pour le deuxième volume il y a + assez
- {04:38} **0026 Enquêtrice** il y a eu une petite discussion sur le caractère 'lou' + l'immeuble
- {04:45} **0027 Maria** ah oui ↓ 'l-ou' ↑ oui déjà le balai oui oui oui il y a la femme + la femme prend le balai + il y en a un qui dit c'est la femme qui balaie (rire de l'enquêtrice) j'ai rien dit mais + dans le + l'ancien caractère + l'ancien caractère il y a comme + il y a deux bouches ah + après il y a 'nü' + et le 'dasao' de 'sao' + 'meiyou dasao de sao'
- {05:16} **0028 Enquêtrice** euh euh : non c'est le
- {05:20} **0029 Maria** (en écrivant avec son doigt sur la main) il y a le bâton + le 'mu muzipang' + et après il y a je crois c'est 'shen' c'est ça + ça ↑
- {05:27} **0030 Enquêtrice** oui
- {05:28} **0031 Maria** et ça ça veut dire s'il y a pas la femme ça veut dire faire le ménage ↑
- {05:31} **0032 Enquêtrice** non je pense pas
- {05:33} **0033 Maria** non voilà parce qu'elle a dit ce : t'as entendu non ↑ la femme qui balaie
- {05:38} **0034 Enquêtrice** oui j'ai entendu j'ai entendu (rire)
- {05:39} **0035 Maria** (rire) la femme qui balaie + chais pas d'où elle sort ça bon + mais justement Gao + le professeur taiwanaise + la professeure elle a fait une thèse sur : + le rôle le caractère femme dans la + dans les caractère + la place et le sens
- {05:59} **0036 Enquêtrice** c'est intéressant + justement
- {06:23} **0037 Maria** c'est pour ça j'ai cité ça pour qu'elle : on en a parlé (rire) + je recycle (rire) + je trouve intéressant c'est vrai + la conception qu'est-ce que c'est qui est bien ↑ + une femme mais avec un enfant tu vois ↑+ la femme sous le toit c'est la paix + la femme elle est à la maison tu vois ↑+ (rire) + elle est pas dehors
- {06:24} **0038 Enquêtrice** je trouve que tu expliques vraiment étymologiquement caractère par caractère
- {06:29} **0039 Maria** non je fais pas toujours quand même
- {06:31} **0040 Enquêtrice** euh : oui pas toujours mais :
- {06:33} **0041 Maria** non non
- {06:34} **0042 Enquêtrice** mais pour les mots-clés : c'est vrai :
- {06:35} **0043 Maria** la clé oui j'essaie ↑+ bon j'essaie de donner des indications pour qu'ils retiennent ↓ + mais bon euh + et puis on a pas tellement de temps en fait + t'as vu bah déjà pour la grammaire : + et puis surtout euh toi tu calcules ton rythme ↑ + mais bon par exemple j'ai des groupes à + à R ↑ + qui interviennent pas trop tu vois ↑+ mais EUX par exemple Claude il intervient sans arrêt ou ils font beaucoup de remarques donc forcément ton cours est + et puis t'es obligée de
- {07:09} **0044 Enquêtrice** mais à R les étudiants ils :
- {07:12} **0045 Maria** ils sont : comment dire : (en réfléchissant) ++ oui c'est tout à fait différent c'est euh comment dire
- {07:19} **0046 Enquêtrice** ils sont calmes (rire)
- {07:21} **0047 Maria** non non pas du tout + ils sont pas calmes mais ils sont par exemple : + ils sont beaucoup plus calmes c'est des c'est des tu vois ils sortent du lycée mais + et puis c'est-à-dire qu'il y a des éléments qui troublent + tu vois ils ont beaucoup de mal à se concentrer + je pense + donc tu dis un truc ils se concentrent un peu + tu fais une interro tu leur dis tu voudrais

- qu'ils sortent des feuilles ils écrivent quelques caractères + ah non (en imitant l'attitude des étudiants) déjà dix minutes de discussions
- {07:49} **0048 Enquêtrice** donc beaucoup de problèmes de discipline euh
- {07:52} **0049 Maria** pas trop parce que par exemple il y en a qui + souvent il y en a qui je laisse un petit peu mais : + c'est vrai que c'est un peu désagréable parce que il y en a + dès que les autres parlent ↑+ ils sont interrogés les autres n'écoutent plus tu vois ↑+ et après je dis qu'est-ce que + qu'est-ce qu'on vient de dire + quels nouveaux mots + bah ils se rappellent plus + XX tu vois c'est pas du tout les mêmes genres de motivation
- {08:18} **0050 Enquêtrice** ah en ce qui concerne la progression + donc est-ce que donc avec Monsieur Bai + justement c'est toujours vous qui êtes en binôme
- {08:25} **0051 Maria** oui oui oui oui oui exactement oui ouais
- {08:27} **0052 Enquêtrice** et euh donc + lui il va euh
- {08:30} **0053 Maria** je fais la grammaire ↑+ alors c'est vrai que je sais pas ce qu'il fait mais normalement il fait donc la partie tout le texte oral ↑+ le vocabulaire et il applique + par exemple donc dans le texte + il y a depuis combien de temps tu étudies le chinois ↑+ tu passes combien d'heures à écrire les caractères + et puis il revoit les points de grammaire ↑+ que j'explique avant
- {08:52} **0054 Enquêtrice** mais par exemple lui c'est c'est lui qui commence
- {08:54} **0055 Maria** non c'est moi normalement + donc normalement la première semaine le mardi qu'il a commencé + il a fait des je pense des révisions ↑+ fin il a pu commencer à mettre des mots hein + mais normalement on explique d'abord la grammaire et ensuite on applique par exemple + on essaie mais c'est pas toujours : + il y a des jours fériés ↑+ M. Colin a dit si jamais il y a un décalage ↑+ normalement le prof qui + qui fait la partie orale ↑+ il attend en faisant des révisions + mais bon + ça on va pas avoir le temps parce que
- {09:27} **0056 Enquêtrice** mais c'est le contrat implicite (rire)
- {09:29} **0057 Maria** voilà c'est le contrat implicite + de toute façon on peut toujours réviser euh + tu sais tu peux faire : + (en toussant) mais l'année dernière + donc + Bai il avait commencé l'année dernière ↑+ il avait pas compris que c'était sur deux semaines + lui c'était quatre semaines + alors donc on avait pas mal euh enfin je sais pas comment il a fait pour rattraper après mais :+ il y avait eu un grand malentendu
- {09:52} **0058 Enquêtrice** c'est le premier semestre ↑
- {09:54} **0059 Maria** oui c'était le premier semestre
- {09:55} **0060 Enquêtrice** oui parce que je l'ai suivi le deuxième
- {09:57} **0061 Maria** ah le deuxième + non c'est Patrice + qui étudie pas du tout ↑+ alors quand lui il a dit oui c'était euh trop long trop lent (rire) ah bon d'accord (rire) je dis tiens c'est bizarre là en général on a jamais ce genre de remarques ++ j'avais réexpliqué la progression + mais tu l'as vue la progression ↑+ je te l'ai envoyée ou pas ↑
- {10:19} **0062 Enquêtrice** non j'ai pas reçu
- {10:20} **0063 Maria** tu veux ou
- {10:22} **0064 Enquêtrice** ah bah avec plaisir avec plaisir
- {10:24} **0065 Maria** c'est juste deux : deux semaines par leçon + après il y a un contrôle peut-être oui tu auras peut-être pas besoin de venir + le + sais pas que ça va durer 20 minutes il y a un contrôle continu
- {10:34} **0066 Enquêtrice** quand ça
- {10:35} **0067 Maria** en novembre je me rappelle plus quel jour + au bout de trois leçons + on finit trois leçons et après : + ça leur ça les prépare ↑+ pour l'examen + c'est déjà un petit exercice préparatoire + et puis surtout comme les Français sont genre tu sais à bachoter + donc pour moi ça leur permet de + ils révisent pour l'examen ↑+ donc ça fait déjà trois leçons révisées tu vois + (rire) + ça met un peu la pression
- {11:09} **0068 Enquêtrice** (rire) et la révision + ils ils les étudiants + ils la demandent ↑

- {11:13} **0069 Maria** la révision ou l'examen ↑
- {11:15} **0070 Enquêtrice** la révision
- {11:17} **0071 Maria** la révision euh↑++ certaines années oui ils demandent + ils demandent + ouais on va voir + ouais je crois
- {11:25} **0072 Enquêtrice** normalement c'est les profs qui la font spontanément
- {11:29} **0073 Maria** oui oui c'est ça on avait une leçon ↑ on avait un cours de deux heures on + on revoyait les différentes notions euh surtout tu vois la durée↑ + bon là euh : on essayera de faire en fin de leçon si on garde un peu de temps

Maria-EPS 4 (07/11/13)

- {00:00} **0001 Maria** tu vois petit à petit euh on prend du retard↑ + on va passer beaucoup plus de temps à faire la leçon↑+ XX comme ils travaillent pas à la maison:
- {00:20} **0002 Enquêtrice** alors c'était euh c'était surprenant pour toi↑+ le fait que qu'il y ait une seule étudiante qui a fait le devoir
- {00:28} **0003 Maria** oui disons c'est tu l'as entendu ça + je leur ai demandé de faire des phrases ↑
- {00:31} **0004 Enquêtrice** oui oui
- {00:32} **0005 Maria** oui mais on a pas noté euh + non (rire)
- {00:37} **0006 Enquêtrice** il y en avait une qui a noté quand même
- {00:39} **0007 Maria** oui c'est ça + effectivement parfois tu sais on pense à des choses ↑+ et on pense qu'on les a dit mais qui en fait a pas été dit comme il y a un qui m'a envoyé par mail↑+ excusez-moi est-ce que vous pouvez lire mon devoir + bon très bien+ j'hallucine bon↑ + j'ai dit ça↑ mais je pense en même temps à la fin du cours ils sont fatigués + donc ça n'enregistre plus + vraiment
- {01:02} **0008 Enquêtrice** mais on a beaucoup rigolé aujourd'hui à la fin (rire) + avec Alexandre (rire)
- {01:11} **0009 Maria** euh ah les mystères + parce qu'on
- {01:17} **0010 Enquêtrice** une étudiante demande la rue
- {01:38} **0011 Maria** oui Alexandre qu'est-ce qu'il nous a fait là ah oui d'accord + je suis pas venu hier (rire des deux) + C'est Alexandre s qui m'a dit que le petit + le premier ton quand il est sur le 'o' il passe sur le 'u' c'est ça↑+ c'est lui↑+
- {01:55} **0012 Enquêtrice** c'est pas cette séance
- {01:57} **0013 Maria** non non c'est la première séance
- {01:59} **0014 Enquêtrice** disons euh + mettre le pinyin hyper précis XX (rire des deux)
- {02:05} **0015** (discussions entre Maria et une étudiante)
- {05:22} **0016 Enquêtrice** donc c'était l'histoire du portable qui t'a tardée en fait + à venir
- {05:30} **0017 Maria** non oui parce que j'étais en train de travailler après il faut XX c'est vrai que + pour XX chercher l'adresse + chercher le code ↑ + prévenir l'assurance↑+ tout ça ça prend du temps + du coup j'ai pris le volume 1
- {05:46} **0018** (arriver à la gare)
- {05:54} **0019 Maria** tu te rends compte
- {05:57} **0020 Enquêtrice** (rire) + du coup t'as pas pris le même manuel
- {06:05} **0021 Maria** j'ai pris j'ai pris le manuel 1
- {06:07} **0022 Enquêtrice** AH oui+ mais quand on est pressé euh
- {06:13} **0023 Maria** quand les deux sont bleus
- {06:16} **0024 Enquêtrice** ah oui (rire) + quand on fait une réédition il faut qu'on signale
- {06:24} **0025** (se raconter la journée)
- {07:31} **0026 Maria** j'ai écrit un petit mot à Bai pour voir ce qu'il en pense↑+ à l'oral↑+ tu vois à l'oral ils s'expriment pas beaucoup hein↑+ alors + faire des constructions + parce que normalement ils ont + eu un cours d'oral mardi↑+ pour employer le complément de durée + le complément de durée là tu vois↑+ ils avaient pas l'air du tout de (rire) de savoir
- {07:57} **0027 Enquêtrice** on a passé euh quand même beaucoup de temps sur le + demi↑
- {08:02} **0028 Maria** OUI (rire de l'enquêtrice) + parce que ça aussi + c'est + en même temps faire la durée et le demi+ enfin il y a toujours un petit + une petite question de demi euh + au partiel tu vois↑+ donc (rire)+ là ils préparaient↑+
- {08:17} **0029 Enquêtrice** tu penses que c'est un vrai défi pour toutes les promotions

- {08:21} **0030 Maria** le 'ban' 'bange xiaoshi' + oui oui + en fait je pense qu'il faut vraiment apprendre par cœur + 'bangexiaooshi' 'yigebanxiaoshi' et puis après↑ + une fois que tu es dans le texte + tu l'appliques
- {08:32} **0031** (arrivée du train)
- {08:44} **0032 Maria** ce genre de choses↑+ ça fait + je pense que c'est une très bonne dynamique cérébrale↑(rire de l'enquêtrice) tu vois↑+ la manière de : on est obligé de XX une manière différente
- {08:58} **0033 Enquêtrice** il y a deux catégories en plus + il y a la catégorie 'tian' et 'nian' qui est
- {09:03} **0034 Maria** oui euh
- {09:07} **0035** (monter dans le train)
- {09:15} **0036 Enquêtrice** tout à l'heure↑+ tu as demandé à Jérôme de faire une phrase comme + chaque salle de classe est belle (rire)
- {09:21} **0037 Maria** oui: non c'est parce que il y a à chaque fois qu'il tombait sur 'jiaoshi'
- {09:27} **0038 Enquêtrice** et qu'il retient pas en plus + qu'il retient pas en plus
- {09:30} **0039 Maria** ouais + il a pas retrouvé hein↑ 'jiaoshi'
- {09:36} **0040 Enquêtrice** c'était + c'était juste pour lui donner cette phrase ou euh c'était aussi pour animer un peu parce que c'est la fin↑
- {09:43} **0041 Maria** bah c'est un peu pour le : taquiner ↓ + Alexandre ↑ + Alexandre je ressortirais les + les lignes de XX (rire des deux)
- {09:59} **0042** (discussions sur le sac Sorbonne Nouvelle)
- {11:11} **0043 Enquêtrice** ça va ça te fatigue pas trop euh la course avec ta fille
- {11:16} **0044 Maria** non non mais c'est ce matin j'ai commencé + j'avais un cours très tôt↑+ donc + je suis allée à
- {11:20} **0045 Enquêtrice** à R ↑
- {11:21} **0046 Maria** oui + donc la journée + elle est : + longue + d'habitude je commence assez tard↑+ mais là aujourd'hui j'avais un cours à 9 heures et quart↑
- {11:31} **0047 Enquêtrice** moi c'est 8 heures (rire)
- {11:33} **0048 Maria** 9 heures et quart à R ↑
- {11:34} **0049 Enquêtrice** AH oui donc t'as pris le train
- {11:35} **0050 Maria** donc je dois partir à 6 heures ↑
- {11:37} **0051 Enquêtrice** ah (surprise) + donc tu + t'as jamais habité à R+ même si t'as cours à 9 heures
- {11:43} **0052 Maria** si si ça m'arrive + ça m'EST arrivé + maintenant avec le TGV↑+ j'aime pas trop rester parce que + tu vois tu as déjà préparé tous les cours ++ et si on se lève tôt↑
- {11:55} **0053 Enquêtrice** Antony R ↑(rire) + le matin↑+ mais je me suis dit mais + c'est c'est fatigant ah
- {12:05} **0054 Maria** oui ça c'est un + disons si j'ai pas cours l'après-midi ou le soir + là le soir c'est tard c'est vrai + bon
- {12:15} **0055 Enquêtrice** ça y est j'ai terminé mon cours de 8 heures
- {12:21} **0056** (discussions sur le cours de l'enquêtrice)
- {16:00} **0057 Maria** j'ai remarqué par exemple j'ai une étudiante chinoise à R ↑+ elle fait beaucoup de fautes d'expression ↑+ mais: + tu vois elle devait m'écrire elle devait m'écrire genre quatre phrases↑+ c'était quoi oui c'est ça + ils avaient vu une vidéo ↑ et il fallait faire un petit résumé↑+ mais déjà rien que : + malgré toutes ses fautes d'expression↑+ on sent qu'elle avait + euh + un certain style (rire de l'enquêtrice) + vraiment hein↓+ c'est la seule en fait mais (rire)+ même il y en a qui écrivent + en faisant des fautes ↑ + tu reconnais déjà il y a une recherche de vocabulaire↑
- {16:33} **0058 Enquêtrice** tu vois sa motivation↑
- {16:35} **0059 Maria** non c'est pas que + je pense que c'est vraiment des gens qui ont + ont plus de sens tu vois↑ + de l'écrit

- {16:41} **0060** (descendre du train)
- {16:50} **0061 Maria** je lui ai demandé si elle écrivait déjà bien en chinois↑+ mais elle n'a pas compris ma question
- {16:56} **0062 Enquêtrice** (rire de l'enquêtrice) ++ et oui tout à l'heure↑+ tu as dit euh normalement tu fais euh thème version pour le contrôle continu↑+ mais cette année tu vas pas + faire comme ça
- {17:10} **0063 Maria** XX cette année déjà l'année dernière↑+ c'est : + comment elle s'appelait euh : ++ Yun + la responsable du DU de l'année dernière↑+ chais pas pourquoi elle a dit + non ↑ cette année euh↑+ oh là là en plus on a des redoublants↑+ elle s'appelle comment tu te rappelles↑+ Madeleine
- {17:33} **0064 Enquêtrice** Madeleine oui↑ + je me rappelle d'elle
- {17:36} **0065 Maria** (partie inaudible à cause du bruit de l'ascenseur) ah si j'avais su (en imitant Madeleine qui se plaignait du changement de modalités d'évaluation) (rire des deux) + non mais après + (inaudible)+ non euh + en fait c'est encore plus difficile +
- {18:08} **0066 Enquêtrice** c'est vrai c'est euh + mais la responsable elle t'a pas dit euh pourquoi elle veut changer euh :
- {18:15} **0067 Maria** XX au niveau passif du thème↑ je sais pas de toute façon j'ai pas très bien compris + bon fin bon euh ça m'est égal↑+ moi je + on a fait de petits textes↑+ mais ouais ils ont pas trouvé facile
- {18:31} **0068 Enquêtrice** donc tu trouves effectivement c'est plus facile par rapport au + fin c'est plus difficile par rapport aux thèmes versions +
- {18:38} **0069 Maria** en général quand c'est c'est-à-dire la version↑ les étudiants étaient sûrs d'avoir des points + tu vois traduire en français + en général + bon là + c'est vrai ils ont du mal mais + quand ils ont préparé pour l'examen↑+ fait des textes↑+ la version en général ils arrivent + il faut vraiment être très mauvais pour ne pas avoir des points + par contre traduire le français vers le chinois ↑+ c'est plus difficile ++ mais là il faut écrire en chinois↑+ (rire) + donc il faut comprendre le texte sans faire de XX↑+ et après il faut écrire sans faute ↑

Maria-EPS 5 (14/11/13)

- {00:00} **0001 Enquêtrice** ça va ça :
- {00:01} **0002 Maria** ils étaient combien aujourd'hui↑
- {00:04} **0003 Enquêtrice** euh : alors j'ai compté je sais plus ++ dix je pense
- {00:04} **0004 Maria** un deux trois + sept
- {00:11} **0005 Enquêtrice** sept sept ↑ Candine Delphine + Jules Claude
- {00:15} **0006 Maria** tout au fond
- {00:17} **0007 Enquêtrice** Sylvie Cristelle
- {00:18} **0008 Maria** ah non je l'ai oublié huit 'bageren'
- {00:21} **0009 Enquêtrice** Laura
- {00:23} **0010 Maria** 'bageren'
- {00:25} **0011 Enquêtrice** 'bage' + oui Alexandre 'bage'
- {00:27} **0012 Maria** tu vois c'est pour ça que je t'ai dit quand on commence à : à 17 ↑ + (rire des deux) ça se termine à
- {00:40} **0013 Enquêtrice** donc ça t'a pas surprise + le nombre réduit (rire)
- {00:44} **0014 Maria** ouais c'est la période de l'année il fait froid il peut tout ça je crois qu'ils sont fatigués il fait tard le soir + et encore ils ont pas cours de civilisation + ce qu'il y avait en plus + deux cours de chinois plus un cours de civilisation ↑ + trois soirs par semaine ↑+ après le travail ↑ + bon courage
- {00:60} **0015 Enquêtrice** ah oui le cours de civilisation c'est pour le semestre prochain
- {01:04} **0016 Maria** ouais ouais c'est ça + disons c'est un peu dommage parce que : + d'avoir un chaque semestre ça permettrait à + à certains de faire les deux
- {01:15} **0017 Enquêtrice** ah oui
- {01:16} **0018 Maria** là ils peuvent pas faire les deux
- {01:19} **0019** (aller à la gare)
- {01:27} **0020 Enquêtrice** sinon ça va le cours ↑ + de tout à l'heure ↑
- {01:31} **0021 Maria** j'ai trouvé comment oui (rire)
- {01:35} **0022 Enquêtrice** euh c'est pas trop lourd ↑(rire)
- {01:36} **0023 Maria** non non non XX euh : + + oui moi je suis pas très satisfaite de la + du + j'aime pas travailler tellement traiter le texte de cette manière seulement lire et traduire + je préfère leur poser des questions ↑+ mais là bon c'est à cause du planning qu'on s'est fixé + (rire)
- {01:60} **0024 Enquêtrice** ah oui donc tu as contacté euh Monsieur Bai
- {02:04} **0025 Maria** oui Bai oui alors + donc je lui ai dit + que les étudiants avaient du mal avec le complément durée + t'as entendu ce que Jules a dit + ils ont pas mal travaillé là-dessus↑+ comme ils étaient que six ↑je pense que
- {02:19} **0026 Enquêtrice** mardi
- {02:21} **0027 Maria** mardi dernier + voilà (rire de l'enquêtrice) euh par contre j'ai pas encore eu le temps de + peut-être que je leur poserai encore de petites questions + sinon j'ai pas vraiment eu le temps de voir si c'est + assimilé ↑ + mais bon je mélangerai des questions avec + formes négatives quoi + 'duochangshijian' 'meichou' + 'mei chifan' + alors là (rire des deux)+ on verra
- {02:45} **0028 Enquêtrice** oui tout à l'heure ↑+ euh en fait on a terminé un peu plus tôt euh qu'avant + fin + par rapport aux séances dernières + fin c'est pas dix minutes mais trois minutes
- {02:56} **0029 Maria** ouais là j'ai vu que + là Sylvie tu vois c'était + elle pouvait plus rien intégrer (rire des deux) + donc j'allais expliquer un + un point supplémentaire ↑ + ça allait pas euh + d'abord on allait dépasser et là j'ai vu que vraiment dans les yeux je voyais que

- {03:12} **0030 Enquêtrice** oui donc t'as pas fini ta phrase↑+ euh parce que j'ai vu que vous avez l'air l'air + un peu et bah t'as pas fini cette phrase tout à l'heure
- {03:23} **0031 Maria** laquelle ↑ + bah oui tu vois je m'en suis même pas rendue compte + alors j'étais en train de les interroger ↑
- {03:26} **0032 Enquêtrice** tu as dit euh
- {03:28} **0033 Maria** j'étais en train de les interroger sur :
- {03:30} **0034 Enquêtrice** on va peut-être s'arrêter là parce que j'ai vu que vous avez l'air un peu :
- {03:32} **0035 Maria** oui ↓ un peu fatigués (rire des deux) + ben oui parce qu'en fait j'ai interrogé Sylvie et puis elle avait vraiment + tu vois c'était + tu vois j'ai même dit euh + je lui ai dit qu'est-ce que tu fais ↑+ enfin d'abord je + j'ai essayé de demander (rire) comment tu rentres chez toi ↑+ qu'est-ce que tu fais ↑+ et donc c'est après cinq minutes qu'elle (rire) a trouvé (rire) + 'wo' + 'hui' + qu'est-ce qu'elle a dit ↑ + 'wo hui jia lai' (rire des deux) + NON + 'wo hui lai jia' (rire des deux)+ non non ouais ouais c'est sûr le soir + tu vois + moi-même je suis fatiguée alors pour eux si + répondre à des des formes nouvelles + et en fait personnellement je trouve c'est un peu fatiguant c'est que bon effectivement + que les étudiants qui posent des questions qui sortent du cadre + je pense que ça doit un peu + embrouiller + les autres ++ Claude XX (inaudible avec le vent) + fin s'il pose des questions + qui sont pas directement reliées à ce qu'on fait là+ et APRES il a du mal à reprendre + la question vraiment j'ai l'impression qu'il pense à trop de trucs à la fois ↑ + vaut mieux se concentrer juste sur l'essentiel quoi
- {04:55} **0036 Enquêtrice** est-ce que ça dérange ta propre planification
- {05:01} **0037 Maria** disons moi ça : + j'essaie d'abrèger un peu mais c'est vrai que tu vois on j'ai l'impression si tu veux que les autres ils essaient de comprendre quelque chose + lui il parle sur autre chose ↑+ Jules il a un peu tendance mais Jules il maîtrise déjà le chinois donc pour lui + c'est pas un problème ↑ mais Claude il a + ça distrait certains + bon c'est pas bien grave + mais pour moi ça me dérange pas mais + je pense que ça peut peut-être déranger quelqu'un comme Sylvie+ tu vois + qui a du mal à se focaliser sur le cours + et ça dérange Claude lui-même (rire des deux) + parce que je lui ai dit de m'envoyer ses phrases + au complément de durée + il y avait des phrases correctes + et des phrases fausses + c'est bizarre quoi + comment tu peux faire à la fois des phrases bonnes et des phrases fausses alors c'est exactement la même structure tu vois + c'est pas des tournures compliquées ↑ à un endroit le complément de durée était au bon endroit ↑ + et après il le mettait avant le complément d'objet + ou alors il n'a pas compris le complément d'objet chais pas + j'ai pas très bien compris
- {06:07} **0038 Enquêtrice** sinon tout à l'heure + au moment où on a commencé ↑ + on était cinq je pense + et euh : donc :
- {06:17} **0039 Maria** le dictionnaire + on a fait le dictionnaire je crois
- {06:20} **0040 Enquêtrice** oui + donc : donc : + est-ce que t'en as un peu profité pour : + pour faire de petits groupes : + pour faire des guides un peu + personnels ↑ + parce que j'ai l'impression que à un moment donné + euh : quand Candice elle est arrivée ↑ + donc tu lui as donné un dictionnaire et tu expliquais euh
- {06:41} **0041 Maria** j'allais passer au cours ↑ + j'ai dit que ça me contraint un petit peu le planning ↑ + et puis : + parce que tu vois avant sans planning j'aurais pu décaler le contrôle continue euh ++
- {06:58} **0042** entrée dans la station du métro
- {08:49} **0043 Enquêtrice** pardon tu disais ↑
- {08:52} **0044 Maria** non c'est moi qui ai dit à Carole quand Carole est arrivée ↑
- {08:57} **0045 Enquêtrice** oui quand carole est arrivée donc t'as pris le temps de lui expliquer euh + on a un dictionnaire des choses comme ça
- {09:05} **0046 Maria** oui oui puisque j'avais le dictionnaire + oui + disons je lui ai demandé si ça l'intéresse et si elle l'avait su + sinon c'est pas très sympa les autres avaient vu
- {09:14} **0047 Enquêtrice** mais s'ils étaient nombreux ↑

- {09:17} **0048 Maria** j'ai déjà fait quand ils étaient nombreux + on a passé plus de temps tu vois j'étais pas contrainte + là j'en ai profité en attendant les autres arrivent
- {09:27} **0049 Enquêtrice** s'ils étaient nombreux t'aurais
- {09:28} **0050 Maria** ah on avait fait on avait fait des jeux et puis tu vois j'avais écrit des caractères au tableau ↑ fallait chercher ↑+ là j'ai mis juste 'qi' 'chang' et puis (rire)
- {09:36} **0051 Enquêtrice** donc tu ferais la même chose en fait c'est juste le temps qui sera : + le temps
- {09:41} **0052 Maria** là j'étais moins + tu vois je me sens plus contrainte ++ après le cours + contraignant mais bon
- {09:51} **0053 Enquêtrice** d'accord + c'était plutôt lié à la progression parce qu'on doit
- {09:53} **0054 Maria** oui oui oui parce qu'on a le + parce que le + tu vois si on doit arriver à la leçon 22 ↑ + jusqu'à présent on arrive toujours à la leçon 20 + c'est quand même quatre séances ↑ où j'ai pris du temps ↑+ on a fait des révisions ↑ + donc à quatre séances alors
- {10:12} **0055 Enquêtrice** il y a pas d'étudiants qui revendiquent qui réagissent :
- {10:14} **0056 Maria** SI + pour les autres années c'est toujours eux qui disent on pourrait s'arrêter là ↑ + on pourrait faire des révisions + c'est eux qui demandent
- {10:22} **0057 Enquêtrice** mais cette année ce groupe d'étudiants ↑+ comme ils ont leur planning
- {10:27} **0058 Maria** alors c'est pas MOI + c'est euh + comment elle s'appelle + Cécile + Zhang + on va faire on arrive jusqu'à la leçon 22 + c'est pas moi qui ai décidé ah ++ mais (rire) on est jamais arrivé à la leçon 22 (rire des deux)+ c'est pour ça je suis un peu + je me sens un peu
- {10:47} **0059 Enquêtrice** mais on donne quand même ce planning aux étudiants
- {10:49} **0060 Maria** bah c'est : la responsable elle a dit on fait jusqu'à la leçon 22 on fait jusqu'à la leçon 22 ++ donc tu vois on est très + il faut avancer ++ mais c'est pas mal de + de sortir un peu du livre + euh : alors selon le niveau des étudiants ↑ + quand il y en a un qui sont à une année ils étaient quand même assez bons ↑ puisque tu leur as donné de petits textes + en dehors complètement tu vois + pas les textes de la leçon + mais : + de petites légendes ↑+ en général ils aimaient bien + fin de petits textes autres que 'mawen' (rire)
- {11:34} **0061 Enquêtrice** oui le texte il est assez intéressant quand même
- {11:36} **0062 Maria** oui oui ils sont bien ils réintègrent les caractères + mais : + c'est pas mal aussi + de commencer à lire des textes + différents parce que c'est pas écrit de la même façon + donc ils se rendaient compte qu'ils arrivaient à lire en dehors du manuel + c'était pas mal
- {11:53} **0063 Enquêtrice** et euh au début ↑ + je pense que c'était au moment où on a terminé la partie dictionnaire ↑+ euh + Sylvie a posé une question mais je ne sais plus c'était quelle question mais elle était debout
- {12:05} **0064 Maria** elle était debout↑
- {12:07} **0065 Enquêtrice** oui Sylvie + on était on était combien ↑ je pense que c'est là où il y avait juste six personnes ↑+ et euh + elle était debout + est-ce que le fait qu'un étudiant parle debout
- {12:20} **0066 Maria** tu vois je m'en souviens même plus
- {12:22} **0067 Enquêtrice** donc ça t'a pas posé problème
- {12:26} **0068 Maria** mais comme elle était avec le dictionnaire aussi non ↑ + c'était après le dictionnaire qu'elle s'est levée ↑
- {12:31} **0069 Enquêtrice** c'était entre les deux en fait
- {12:33} **0070 Maria** tu vois j'ai aucun souvenir qu'elle se soit levée non ça m'a pas dérangée + mais tu sais ils sont très très gentils + tu vois + à R ils sont + bon ils sont pas méchants mais (rire des deux) ils sont moins disciplinés + donc : + assez souvent + non ça m'a pas posé problème + AH tu vois t'as remarqué ça + tu vois j'ai même pas fait attention + elle est sortie elle est allée aux toilettes ou
- {12:59} **0071 Enquêtrice** non c'était Delphine + c'était Delphine qui est allée aux toilettes
- {13:03} **0072 Maria** ah oui alors j'ai pas fait attention + SYLVIE s'est levée ↑
- {13:07} **0073 Enquêtrice** oui peut-être que je me suis trompée

- {13:09} **0074 Maria** peut-être que j'étais avec Candice + non ↑ pas au moment où j'étais avec Candice ↑
- {13:14} **0075 Enquêtrice** juste après je pense + juste après + après ta discussion avec Candice + elle s'est levée pour poser une question
- {13:20} **0076 Maria** Sylvie s'est levée pour poser une question ↑ + tu vois je me rappelle même plus la question
- {13:23} **0077 Enquêtrice** comme ils étaient en groupes et puis Sylvie était toute seule
- {13:28} **0078 Maria** elle cherchait 'chang' + c'était 'chang' non parce qu'elle continuait à regarder le 'chang' alors
- {13:37} **0079 Enquêtrice** oui oui c'est possible + après elle parlait avec Jérôme et Jules donc : ++ non non c'était une question
- {13:51} **0080 Maria** oui oui non non ça m'a + tu vois s'il y a une attention désagréable ça sent mais là + je crois j'étais + de toute façon c'était chercher ensemble euh
- {14:02} **0081 Enquêtrice** alors tu as dit plusieurs fois pendant cette séance ↑ + comme on a pas beaucoup de temps
- {14:08} **0082 Maria** là tu vois (rire de l'enquêtrice) ça me finalement + je m'en rends pas compte mais (rire) oui
- {14:11} **0083 Enquêtrice** donc c'était inconscient
- {14:14} **0084 Maria** disons euh ils ont tendance si tu veux + je me rends compte que : l'année dernière pour les autres années ↑+ quand il y a un qui fait des digressions↑ + tu te rappelles Louis ↑ l'année dernière il arrêtait pas + mais ils disaient des choses intéressantes + fin pour les autres c'était bien s'il avait beaucoup lu et tout + donc c'est vrai que c'est des digressions assez longues + et je sens que Claude il pourrait partir + ou Jules + mais voilà je les coupe un petit peu + peut-être oui j'aurais dû me surveiller pour ne pas leur dire ça sans arrêt
- {14:44} **0085 Enquêtrice** non non c'est pas pour
- {14:46} **0086 Maria** non non c'est vrai que c'est pas
- {14:48} **0087 Enquêtrice** c'est pas pour interrompre les étudiants c'est juste pour + si ma mémoire est bonne hein + c'est des transitions par exemple + là on termine la partie dictionnaire + comme on a pas beaucoup de temps euh
- {14:58} **0088 Maria** ah oui oui oui
- {14:60} **0089 Enquêtrice** on va traduire le texte ensemble
- {15:02} **0090 Maria** oui oui c'est vrai + oui parce que tu vois par exemple la semaine dernière + je leur aurais pas fait + l'examen + j'aurais fait à un moment où + j'aurais préféré faire un peu plus de révisions sur le + le + complément duré
- {15:17} **0091 Enquêtrice** donc à ton avis c'était euh c'était plutôt une expression inconsciente donc + on n'a pas le temps ça sort comme ça
- {15:22} **0092 Maria** non mais euh +
- {15:24} **0093 Enquêtrice** c'est pas pour dire aux étudiants euh on va faire ça + c'est parce que euh
- {15:30} **0094 Maria** ben disons + non oui je pense que c'était assez amusant de
- {15:36} **0095** descendre du train (changement de train)
- {15:51} **0096 Enquêtrice** oui tu disais : c'est assez amusant ↑
- {15:55} **0097 Maria** de chercher dans les dictionnaires ++ XX (inaudible avec le vent) c'est le côté ludique + donc je crois que c'est amusant de faire des jeux + XX caractères + surtout pour ceux qui l'avaient jamais fait + mais + et j'en ai déjà proposé XX + après ça leur plaisait pas XX (inaudible)
- {16:26} **0098** (changer de train)
- {17:31} **0099 Enquêtrice** tu tu pars à R demain↑
- {17:33} **0100 Maria** ouais : + fin je vais essayer + si j'arrive à partir plus tôt
- {17:37} **0101 Enquêtrice** ah (l'enquêtrice a l'air étonnée en raison de la grève)

- {17:39} **0102 Maria** là tu connais pas les horaires + il y a
- {17:44} **0103 Enquêtrice** euh : tu trouveras sur Internet je pense
- {17:46} **0104 Maria** ouais je regarderai mais c'est pas toujours très précis + mais là (en désignant du doigt le panneau d'affichage) retardé on sait pas pourquoi
- {17:57} **0105 Enquêtrice** euh c'est normal pour le RER B
- {18:01} **0106** (discussions sur le dysfonctionnement de la ligne)
- {19:40} **0107 Enquêtrice** oui tout à l'heure il y a eu une discussion intéressante sur 'dengdeng' (rire) etc etc
- {19:49} **0108 Maria** oui (rire) t'as vu + je pense qu'elle était un peu fatiguée + de dire 'dengdeng' etc etc + elle a pas pu : peut-être qu'elle a cru que moi je disais etc. c'était dans mon explication mais pas dans la traduction + 'deng' ça veut dire attendre (rire) + 'dengdeng' attendre + j'achète un stylo un cahier et attendre (rire)
- {20:21} **0109 Enquêtrice** mais normalement on dit euh + une seule fois 'deng' + c'était quoi dans le texte
- {20:30} **0110 Maria** ah quoi attendre ↑ +
- {20:33} **0111 Enquêtrice** non c'est etc. + 'deng' + un seul 'deng' + là dans le texte c'était deux + 'dengdeng' non ↑
- {20:43} **0112 Maria** il y avait 'deng' et puis entre parenthèses + 'deng' + là-dessus Claude a fait une remarque mais j'ai pas très bien compris ce qu'il voulait dire + c'était sur le deuxième 'deng' ↑
- {20:52} **0113 Enquêtrice** oui voilà + il a eu raison de le comprendre comme attendre (rire) parce qu'il y avait deux 'deng' + il a dit j'espère que j'ai compris ↑ il a dit euh :+ euh: si c'est si c'est euh + etc. ↑ est-ce que ça doit être un seul 'deng' + donc + pour attendre on va dire 'dengdeng' + mais etc.
- {21:21} **0114 Maria** j'ai pas très bien compris cette question de etc. (rire) + il a pas insisté + j'espère qu'il a compris ↑ + bon on verra +oui 'dengdeng' + et il y a 'zhan' + quand on commence à 'zhanzhan' il commence à 'dengdeng'
- {21:49} **0115** (échange inaudible avec l'arrivée du train)
- {22:13} **0116 Enquêtrice** dans l'examen ce sera les deux
- {22:18} **0117 Maria** c'est-à-dire↑
- {22:20} **0118 Enquêtrice** euh : si on connaît le mot en caractères on écrit en caractères sinon
- {22:26} **0119 Maria** normalement ils doivent écrire en caractères
- {22:31} **0120 Enquêtrice** s'ils écrivent en pinyin (rire)
- {22:33} **0121 Maria** et il y en a beaucoup qui écrivent en pinyin+ fin beaucoup + il y en a + en général ils choisissent + ils répondent en caractère + s'ils connaissent pas oui ils écrivent en pinyin
- {22:47} **0122 Enquêtrice** et en première année ↑
- {22:49} **0123 Maria** en première année je sais pas comment ça marche + ils doivent faire pareil + il y a le vocabulaire oral tu sais et le vocabulaire écrit + donc je sais pas s'ils autorisent un certain nombre de pinyin + XX en soi les premiers les premiers textes + XX (partie inaudible avec le démarrage du train) mais moi je fais plus attention ↑ + par rapport à la structure des phrases + car pour les caractères + quand on écrit on voit pas l'ordre + mais la structure des phrases ça reste (rire)
- {23:35} **0124 Enquêtrice** donc tu penses que c'est pire que ne pas connaître les caractères
- {23:39} **0125 Maria** je pense qu'en : à leur niveau↑+ XX c'est la deuxième année tu vois ils ont déjà fait un an d'écrit d'oral de chinois + s'ils disent toujours + je sais pas + 'wo xuexi zai bali hanyu' + XX (inaudible)

Maria-EPS 6 (21/11/13)

- {00:00} **0001** (discussion sur le dictaphone)
- {00:33} **0002 Maria** tu voulais me dire quelque chose ↑ + me demander quelque chose ↑
- {00:36} **0003 Enquêtrice** OUI comme d'habitude + un petit commentaire (rire des deux)
- {00:40} **0004 Maria** euh : + commentaire bah disons aujourd'hui euh oui j'étais étonnée quand je suis arrivée parce qu'il y avait qu'un étudiant ↑ (rire des deux) + je me suis dit bon aujourd'hui on va être trois ↑ finalement donc bah c'était le nombre à peu près habituel MAIS des personnes différentes (rire) + donc ils avaient pas trop suivi + d'ailleurs j'ai noté aussi qu'il y en a qu'on a pas revu depuis euh + il y en a une qui est partie en vacances ↑ + par exemple le garçon Jérôme ↑+ je sais pas si tu le vois
- {01:08} **0005 Enquêtrice** si si il était à côté de Delphine
- {01:12} **0006 Maria** il était sur le côté oui oui oui c'est ça + euh : bon donc : + euh : là je vois qu'ils travaillent pas beaucoup ils connaissent pas le caractères
- {01:20} **0007 Enquêtrice** euh Jérôme ↑
- {01:22} **0008 Maria** non non pas Jérôme mais ceux qui étaient là + aujourd'hui ↑ + bon Alice elle m'a dit qu'elle débloque + elle va partir au XX + pour un Erasmus et fin + je pense qu'ils font pas trop de chinois en dehors du cours + bon voilà donc je préparais un examen du coup je vais adapter mon examen : à un examen assez facile + parce que sinon : je vais avoir (rire) un retour de chèques trop conséquent (rire) + parce que le contrôle continu est censé + aider + pour avoir une note un peu plus : essayer de rehausser la note de l'examen
- {01:58} **0009 Enquêtrice** en fait le contrôle tu l'as déjà créé en fait
- {01:59} **0010 Maria** chaque année je change
- {02:02} **0011 Enquêtrice** oui non mais pour cette fois tu l'as déjà fait mais vu leur niveau tu vas
- {02:06} **0012 Maria** non non j'ai pas fait je + je je réfléchissais un petit peu et quand j'ai vu aujourd'hui si tu veux + je je me rends compte quand même il faut vraiment faire quelque chose de facile + parce qu'en une semaine avoir de temps de prendre tous les caractères ↑ c'est
- {02:17} **0013 Enquêtrice** mais il y aura pas tout le monde qui + qui viennent
- {02:20} **0014 Maria** non en général le jour de l'examen c'est c'est assez vide (rire) je sais pas combien ils seront là (rire)+ ben ouais je suis un peu déçue pour Sylvie parce que je trouve qu'elle se débrouille quand même pas trop mal hein ↑
- {02:30} **0015 Enquêtrice** je pense qu'elle a des problèmes personnels je pense
- {02:33} **0016 Maria** non et puis c'est
- {02:35} **0017 Enquêtrice** elle m'a dit qu'elle devait vraiment se déplacer beaucoup beaucoup en province
- {02:40} **0018 Maria** ah oui ↓ + elle m'avait dit qu'elle arrivait pas à retenir là et qu'elle avait qu'elle avait des problèmes pour comprendre + peut-être si elle est très occupée : son esprit est occupé : elle arrive pas : à se concentrer
- {02:51} **0019 Enquêtrice** de toute façon elle a dit euh moi je suis pas pressée donc
- {02:54} **0020 Maria** oui oui elle fait ça pour le plaisir oui
- {02:56} **0021 Enquêtrice** voilà je fais ça pour le plaisir + je fais ça pas pour le diplôme donc + de toute façon je vais continuer l'année prochaine
- {03:04} **0022 Maria** en même temps qu'elle continue en première année sinon elle oublierait tout
- {03:07} **0023 Enquêtrice** (rire)
- {03:08} **0024 Maria** non c'est vrai si elle fait plus du tout le chinois pendant
- {03:10} **0025 Enquêtrice** je pense qu'elle voudrait se faire rembourser euh mais mais l'administration a dit euh on a pas besoin de poser la question donc (rire)
- {03:19} **0026 Maria** ouais non mais ouais (ayant l'air ne pas avoir le choix) + non voilà donc : ouais je les ai trouvés à part il y a quatre étudiants qui arrivent à + suivre pas trop trop mal ↑+

- {03:35} **0027 Enquêtrice** ils sont : Jules ↑
- {03:36} **0028 Maria** il y a il y a bon Delphine Jules ↑ + Marie ↑ + ça va + Juan ↑ + et: Cristelle ↑ + c'est quand même des gens qui ont déjà fait du chinois ou qui sont d'origine chinoise ++ Claude a beaucoup de mal ↑ ++ ouais donc c'est pas c'est pas une promotion euh ++ euh + fin je ressens pas + bon chaque année c'est différent + mais ouais bon cette année c'est un peu plus + laborieux (rire des deux) que d'habitude
- {04:13} **0029 Enquêtrice** ils ont beaucoup de questions quand même
- {04:15} **0030 Maria** euh alors des questions oui mais : + oui + fin c'est pas les mêmes questions + tu dis les niveaux sont quand même très hétérogènes
- {04:25} **0031** (descendre du train)
- {04:36} **0032 Enquêtrice** j'ai l'impression que Anna-Laura
- {04:41} **0033 Maria** Alice
- {04:43} **0034 Enquêtrice** Ana-Laura
- {04:45} **0035 Maria** Anne-Lise
- {04:45} **0036 Enquêtrice** Anne-Lise Pardon
- {04:46} **0037 Maria** bon Anne-Lise tu comprends pas très bien ↑ + elle se redouble elle se redouble
- {04:50} **0038** (changer de train)
- {04:56} **0039 Maria** (bruit très sonore dans la gare) elle voudrait faire le DU 2 mais je crois qu'elle ne maîtrise pas + le caractère + elle connaît pas assez de caractères je crois je sais pas si elle travaille ou pas + ou alors elle a vraiment des problèmes de mémoire visuelle + elle arrive pas à
- {05:21} **0040 Enquêtrice** elle était déjà comme ça l'année dernière ↑
- {05:23} **0041 Maria** oui oui l'année dernière qu'elle m'avait dit que + fin elle était très enthousiaste ↑ + elle en avait déjà fait au lycée ↑ + elle avait pas envie de recommencer + je pense que : XX elle risque de ne pas XX
- {05:42} **0042** (changer de train)
- {06:58} **0043 Enquêtrice** donc tout à l'heure je pense que j'ai entendu + une petite connerie un tout petit dialogue très intéressant entre toi et un ou une élève ↑ + c'est lui il dit + je comprends pas et toi tu dis si si si (rire)
- {07:14} **0044 Maria** ah lequel à qui moi j'ai dit ça à quel moment je sais pas
- {07:16} **0045 Enquêtrice** je sais plus peut-être c'est Anne-Lise sais pas
- {07:20} **0046 Maria** Anne-Lise a dit je comprends pas
- {07:22} **0047 Enquêtrice** bon peu importe
- {07:22} **0048 Maria** ou c'est Claude non ↑
- {07:24} **0049 Enquêtrice** c'est Claude ↑
- {07:26} **0050 Maria** peut-être Claude parce que Claude dit je comprends pas alors que il connaît tous les mots quoi
- {07:29} **0051 Enquêtrice** non c'était juste c'est le si si si
- {07:32} **0052 Maria** ah c'était le si si si ouais
- {07:33} **0053 Enquêtrice** c'est pour : pour l'encourager ou :
- {07:35} **0054 Maria** ben oui oui oui pour encourager pour dire pour moi si tu veux + je pense qu'il avait déjà utiliser les mots + ou: tous les mots étaient connus il pouvait pas euh + fin il fallait faire un petit effort de concentration + peut-être + c'est pour ça que ça me paraissait oui + je me rappelle plus c'était en lisant peut-être ↑
- {07:54} **0055 Enquêtrice** c'est en traduit ou en répondant à des questions + je me rappelle pas très bien comme j'ai euh + + aujourd'hui t'étais + je sais pas c'est une vraie question hein + est-ce que t'étais aussi en train de rattraper le retard par rapport au planning
- {08:13} **0056 Maria** ben oui parce qu'on était censés finir la quatorze pour l'examen tu sais
- {08:17} **0057 Enquêtrice** là on en est à

- {08:18} **0058 Maria** on en est toujours à la quatorze enfin on a presque fini la quatorze mais + et puis moi j'aime pas tel si tu veux moi j'aimerais passer plus de temps sur le texte + euh faire un peu plus de compréhension euh + du texte un peu plus fine ↑ + travailler le vocabulaire écrit ↑+ toute la page vocabulaire ↑ + parfois tu vois avec + ouais non mais là il faudrait vraiment plus de temps ↑ + si longtemps je passe assez vite sur le caractère↑+ disons je me dis est-ce que ça vaut le coup de faire les caractères + parce que vu ce qu'ils apprennent (rire) + tu sais ceux qui les connaissent les connaissent ↑+ en même temps il faut lire + c'est vrai que ça fait lire un petit peu ↑+ et ceux qui ne ceux qui n'ouvrent pas leur livre pendant la semaine ↑ + au moins ils le voient une fois le caractère + au cours
- {09:03} **0059 Enquêtrice** d'accord ok + ça leur permet de progresser un peu
- {09:06} **0060 Maria** ben ils regardent ils voient parce que : + je vois Laura elle revenait en arrière elle se rappelait qu'elle avait vu mais : + aujourd'hui (rire) + ouais donc on fait quand même les caractères c'est vrai qu'il faut quand même lire les visualiser ↑+ il faut les écrire↑+ oui et puis là c'est : + la grammaire normalement ça devrait aller plus vite mais pareil j'arrive pas à + à accélérer ↑ + j'ai peur d'aller trop vite aussi + parce que je me rends compte tu vois + si même Jules il a fait des fautes avec les + les compléments de durée↑+ c'est quand même le gros morceau quoi ↑
- {09:39} **0061 Enquêtrice** oui au départ tu as donné la parole à tout le monde vraiment chacun
- {09:41} **0062 Maria** j'interroge chacun un peu sur ce qu'on a déjà vu + puisqu'on devrait faire une séance de révision + qu'on ne fait pas tu vois + donc + (rire)
- {09:51} **0063 Enquêtrice** d'accord + merci

Maria-EPS 7 (28/11/13)

- {00:00} **0001 Enquêtrice** mais ils étaient nombreux aujourd'hui hein ↑
- {00:05} **0002 Maria** pour le OUI oui ça c'est assez curieux parce que quand c'est des classes nombreuses↑+ quand il y a un test ↑+ justement il y a plus fin contrôle continu tu vois hein + hein en général ouais ça m'a étonnée ouais + ils étaient un peu plus nombreux + un peu plus hein + mais c'est bien ils sont XX ils essaient de voir ce que c'est quoi
- {00:24} **0003 Enquêtrice** ils sont arrivés très tôt hein↑
- {00:25} **0004 Maria** ah ils étaient là très tôt↑ (rire) + en plus j'avais dit j'avais dit ils ont pas fait attention comme Delphine devait arriver une demi-heure en retard ↑
- {00:36} **0005 Enquêtrice** non mais quand tout le monde était là ↑+ et donc et donc tu as quand même préféré commencer par :
- {00:43} **0006 Maria** mais non parce que je leur ai demandé si tout le monde était là ↑ mais ils ont dit que : Laura a l'air arriver en retard ↑ + donc on l'a attendue + sinon elle aurait pas fait déjà + t'as vu elle a terminé en dernier (rire)
- {00:56} **0007 Enquêtrice** mais en fait ce que j'ai compris c'est que on va commencer par le cours ↑+ et puis bah on termine par l'examen
- {01:01} **0008 Maria** ah non ça je préfère pas parce que : + justement tu vois après il y en a qui leur restent dix minutes ↑+ et plus + avec les appariteurs et tout + tu vois c'est pas dit + tu vois en général les examens + euh + je préfère les faire avant + parce que il y en a toujours qui finissent pas + jamais jamais j'ai vu un groupe qui arrive à terminer à l'heure + j'arrive pas à arracher les copies + tu sais il y a des profs qui
- {01:31} **0009 Enquêtrice** oui il y en a ah
- {01:33} **0010 Maria** ils leur l'arrachent ↑ ouais + parfois ils étaient en train de recopier leur brouillon donc ++ ils grattaient ils grattaient + mais + j'ai vu au bout d'une demi-heure↑ + personne n'avait vraiment terminé + j'ai du mal j'ai du mal à évaluer + à chaque fois c'est : + à chaque fois c'est différent + mais ce qui m'est arrivé c'est une fois + j'avais j'avais un groupe qui était vraiment euh fort ↑+ la la fameuse le fameux groupe + qui a continué avec une troisième année + un copain de Claude d'ailleurs + Alain + c'est lui le chef (rire des deux) du groupe + fin c'est lui qui est + qui motive le groupe quoi + et donc eux ils demandaient + ils ont demandé hein ↑ + il fallait vraiment faire des examens vraiment avec des questions assez + mais ils étaient très nombreux cette année je me rappelle j'ai la grande + on était encore au campus J ↑+ et c'était une grande salle il y avait vraiment beaucoup de monde + et puis après ça c'est XX + j'avais du mal + fin maintenant j'ai plus d'expérience mais à l'époque si tu veux comme t'avais les bons qui étaient devant ↑+ t'avais l'impression que c'était un peu le niveau de la classe et puis en fait les autres il y en avait qui avaient certainement le niveau de ceux de maintenant tu vois ↑ + alors j'ai fait des examens assez euh costauds ↑ (rire) ah les pauvres + mais lui il avait déjà terminé il terminait vite il lance des XX vraiment (rire) ++ et après par contre j'ai fait des + des examens du coup je me suis un peu habituée à associer l'examen l'année suivante bon j'ai vu là + il y a quelqu'un tu vois elle en finissait plus tu vois + il y avait les parents de sa copine heureusement c'était dans la journée parce que oui il y avait encore la + c'est des plus souples + chais pas je crois qu'il y a des étudiants qui leur restaient une demi-heure de plus tu vois pour l'examen ++ alors au début j'ai du mal à doser + là tu vois pareil par rapport à l'année dernière ↑ j'ai enlevé ↑+ j'avais trois phrases de thèmes + j'en ai mis que deux
- {03:51} **0011 Enquêtrice** l'année dernière c'était version thème
- {03:53} **0012 Maria** non non non non non + en fait c'est + c'est depuis : c'est l'année dernière ou il y a deux ans + euh je faisais toujours version thème mais pour le contrôle continu je faisais seulement thème + justement pour bien mettre en place les tournures tu vois +
- {04:09} **0013 Enquêtrice** donc le premier sujet c'est toujours

- {04:11} **0014 Maria** non contrôle continu + là c'est pareil ↑ + contrôle continu j'ai fait seulement du thème + la version en fait ça fait + c'est un petit bonus + ça leur donnait des points euh + euh mais normalement c'est toujours un examen ↑ normalement il y avait une heure de thème et une heure de version ↑+ en général ils prenaient une heure quinze ou mettre plus pour la + le thème + et il en faut une demi-heure pour la version + après c'est fini quoi + mais alors après c'est + comment elle s'appelle + la responsable de l'année dernière + enfin Cécile Zhang c'était + euh
- {04:46} **0015 Enquêtrice** c'est pas elle↑
- {04:47} **0016 Maria** non non ça a changé cette année + 'jiaoshenme jiao' + 'jiao jiao jiao jiao' FLORA ↓ + alors son 'zhongwen mingzi shi' Yun oui Yun + Yun + je crois que c'est avec les bambous + c'est Jun ou Yun
- {05:07} **0017 Enquêtrice** ah ah c'est un mot avec deux prononciations
- {05:11} **0018 Maria** ah il se prononce Yun et Jun + je crois que c'est Yun + enfin bon Yun m'a dit euh + euh oui non euh + faut changer l'examen ↑ + tu sais il y avait Madeleine + elle redoublait + quand elle avait fait des examens d'avant euh avec thème version ↑ + elle était vraiment furieuse non non faut faire vraiment faire l'expression écrite ↑+ faut plus faire thème version + bon ↑ d'accord ↑+ ils étaient pas contents les étudiants Madeleine a dit NON on m'a TROMPEE euh (rire) OUI si j'avais SU je redouble pour passer l'examen↑ enfin + le moindre changement pour elle c'était + notable donc : + tu vois cette année c'était pareil + est-ce qu'on peut avoir une version euh + les étudiants ils demandent une version + je crois je reviendrai en version + faut mettre un peu de version + l'expression finalement euh + ils sont pas si à l'aise tu vois ↑ + avec toutes les phrases qu'on fait en cours ↑+ tu étudies combien de temps le chinois ↑+ tu vois ni 'xuele duochangshijian zhongwen' + c'était pas COMPLIQUE↑ + ils arrivaient à dire ah j'arrive pas à trouver des phrases
- {06:18} **0019 Enquêtrice** t'as déjà jeté un coup d'œil sur : le dialogue↑
- {06:22} **0020 Maria** bah oui pour certains c'est tout blanc hein↑ + pratiquement rien
- {06:25} **0021 Enquêtrice** ah bon ↑
- {06:27} **0022 Maria** bah ils savent pas écrire chais pas ↑ + ils savent pas écrire les caractères ↑
- {06:31} **0023 Enquêtrice** mais ils ont quand même mis en pinyin
- {06:33} **0024 Maria** (sortant les copies) tu vois il y en a un qui a rien mis
- {06:35} **0025 Enquêtrice** pour le premier exercice ↑
- {06:37} **0026 Maria** le premier il y a des trucs c'est vraiment : je sais pas s'il avait je jetais un vague coup d'œil mais j'ai vu qu'il était pas très fourni (rire) + ça c'est Laura + Anne-Lise ok ↑ ++ ça c'est Jérôme voilà + ça c'est Alice + Sabine + elle a mis en pinyin
- {07:60} **0027** (Maria feuilletait et lisait les copies, paroles inaudibles avec le bruit du train)
- {08:55} **0028 Maria** voilà bon
- {08:58} **0029 Enquêtrice** mais quant au cours + tout à l'air ça va tu penses on a bien avancé ou euh
- {09:04} **0030 Maria** euh non non on n'a pas beaucoup avancé + avec les caractères (rire)+ tu vois on a terminé + XX on avait une heure + fin on a fait un petit peu + je les ai fait un tout petit peu parler sur la quatorze ↑ + mais bon je crois que je vais mettre une croix sur la préparation de texte XX + c'est il y a jamais + et puis voilà donc oui il faudrait lire beaucoup plus + faudrait qu'ils lisent plus
- {09:40} **0031 Enquêtrice** euh à la maison ou euh en classe
- {09:43} **0032 Maria** bah en classe on a un temps limité donc on peut pas passer beaucoup plus à lire
- {09:50} **0033** (descendre du train)
- {12:56} **0034 Maria** ouais + bon ouais faudrait que je voie avec Bai c'est vrai que + je vais lui écrire
- {13:03} **0035 Enquêtrice** parce que on a quand même pris du retard par rapport au planning + tu vas lui demander de
- {13:09} **0036 Maria** oui oui parce que lui il fait pas de contrôle + continu

- {13:14} **0037 Enquêtrice** tu vas lui demander de rester sur la leçon euh quatorze ↑
- {13:17} **0038 Maria** non non il peut déjà euh + ben il faut qu'il y ait déjà le + le 'shide' donc on va faire des exercices avec 'shide' + sinon il y a quand même la leçon orale à faire ↑ en révisant et en revenant en arrière ↑ je vais lui dire déjà de jeter un coup d'œil sur les tournures ↑+ s'il peut déjà quand même + faut voir certains points qui : + parce que cette fois je fais pas la correction d'habitude je fais la correction en cours
- {13:44} **0039 Enquêtrice** ah le + pour le contrôle continu
- {13:45} **0040 Maria** là je vais leur envoyer↑+ déjà ils sont pas très nombreux ↑+ fin c'est plus utile + je leur demanderai s'ils veulent : s'il y a des choses qu'ils comprennent pas ↑ avec les motivés tu vois nous regarderons ↑+ mais pour les corrections : ++ parce que: on a pas le temps (rire) + non la leçon quinze elle est pas trop compliquée + c'est vrai que le 'shide'
- {14:09} **0041 Enquêtrice** il y a pas beaucoup de vocabulaire
- {14:11} **0042 Maria** oui c'est ça ouais + ouais + ben ouais ça s'accumule + tu vois
- {14:18} **0043 Enquêtrice** tu as mis un petit commentaire pendant le cours que voilà on fait cette leçon là on a quand même de :
- {14:23} **0044 Maria** non non oui mais parce que à chaque leçon maintenant il y a trente caractères + si tu veux même à peu près + c'est la moyenne + donc si: par exemple même si : il sait pas écrire 'huaxue' ↑ + et 'wen de zhongwen de wen' + on les voit XX (rire des deux) + tu y vas plus pouvoir lire et tout + tu peux rien lire ↓ ++ surtout il vient pas en cours Jérôme ça fait déjà un mois ça faisait au moins deux ou trois fois qu'il était pas venu
- {14:48} **0045 Enquêtrice** il était pas là la dernière fois
- {14:50} **0046 Maria** et il y a deux semaines non plus
- {14:52} **0047 Enquêtrice** il y a deux semaines je me rappelle pas très bien mais la semaine dernière non
- {14:55} **0048 Maria** ben non en même temps hein ils sont ils sont occupés↑ ou ils ont des doubles diplômes
- {15:00} **0049 Enquêtrice** il y a un autre garçon ↑ + ça fait longtemps qu'il est pas venu
- {15:02} **0050 Maria** Nicolas ↑ non il est redescendu il a décidé de faire le DU1
- {15:05} **0051 Enquêtrice** il s'appelle comment je sais plus
- {15:07} **0052 Maria** Nicolas Nicolas
- {15:08} **0053 Enquêtrice** Nicolas ↑
- {15:09} **0054 Maria** non c'est ça Nicolas qui avait un nom prénom euh : + il y avait que trois garçons il y avait Claude Jules↑+ Jérôme↑
- {15:15} **0055 Enquêtrice** un autre qui a le même âge que Jérôme je crois ++ je sais plus + je dois le noter quelque part
- {15:29} **0056 Maria** et tu veux photocopier les : les devoirs ou non ↑
- {15:35} **0057 Enquêtrice** non non non (rire) c'est toi qui m'intéresse (rire)
- {15:39} **0058 Maria** ah d'accord (rire) non pour savoir + ouais + de toute façon bon + c'est clair que + tu vois à peu près à l'oral :
- {15:48} **0059 Enquêtrice** justement ce garçon-là il se débrouille bien à l'oral ↑+ mais euh : mais il y a des hauts et des bas ah : donc : (rire)
- {15:54} **0060 Maria** ah Alexandre peut-être
- {15:56} **0061 Enquêtrice** OUI Alexandre oui + ça fait longtemps
- {15:60} **0062 Maria** oui c'est vrai + je pense pas qu'il a : oui mais Alexandre + je sais pas effectivement ++ Alexandre (sortant de la liste et la consultant) : oui c'est avec lui qu'on a parlé de la bière je sais pas quoi c'est ça ↑ + ouais
- {16:18} **0063 Enquêtrice** il était un peu dans la lune pendant une séance je sais plus
- {16:23} **0064 Maria** ouais c'est ça mais bon les cours du soir c'est pas c'est pas évident donc : comme il y a cette fille qui s'appelle Anne ↑ je crois non euh + ah Stéphanie + Stéphanie
- {16:34} **0065 Enquêtrice** oui oui elle est blonde je crois

- {16:36} **0066 Maria** oui la blonde oui ++ et puis euh : Amélie :+ je vois pas qui : je suis pas sûre
- {16:46} **0067 Enquêtrice** oui euh oui ça me dit quelque chose
- {16:48} **0068 Maria** donc Sylvie elle vient plus ↑ + Sabine elle est venue mais elle est au fond de la classe ↑
- {16:52} **0069 Enquêtrice** oui elle a oui justement elle a refusé de participer au départ ↑
- {16:57} **0070 Maria** ouais ouais et puis elle avait une attitude tu vois je la vois au fond elle est là elle fait un peu on dirait un peu la elle fait la tête on dirait + c'est pas très : agréable (rire des deux) + bon Jérôme est là ↑ + Amélie ↑ Delphine ↑ ben oui+ Claude ↑ + Jules ↑ + Charlotte + Charlotte + je la vois pas très bien elle est pas venue souvent
- {17:17} **0071 Enquêtrice** il y a pas une Asiatique euh qui est un peu grande : + euh + qui se mettait souvent au fond ↑
- {17:24} **0072 Maria** grande ↑ ah oui oui : Charlotte : + donc Stéphanie je vois Marie donc pareil elle était pas venue très souvent + donc Nicolas est redescendu↑ + Alice elle vient une fois de temps en temps : ↑ mais bon ↑ Alexandre non ↑+ Candice est partie en vacances ↑ + Candice est sérieuse + elle était pas elle avait des congés ↑ + Cristelle + Juan + Juan elle est assez motivée mais + j'ai entendu quand elle parle + on dirait qu'elle parle français + hein ↑ quand elle s'exprime + elle fait absolument pas attention au ton ↑ + bon Laura qui dit qu'elle peut pas travailler non plus ↑ et Anne-Lise qui est aussi bah + partie ou en stage + bon cette année c'est vrai que + tu vois c'est : c'est un peu compliqué parce que quelqu'un comme Jules ↑ + il doit progresser vite ↑ + pour lui c'est un peu la révision + il connaît déjà + après est-ce qu'il s'ennuie + fin fin je trouve courageux de venir au cours mais + c'était pas très intéressant pour lui
- {18:23} **0073 Enquêtrice** ah mais il est très assidu hein↑
- {18:25} **0074 Maria** oui + oui + faudrait que je je lui parle un peu parce que chais pas parce que + fin moi je pense si j'avais son niveau ↑+ et que j'étais dans cette classe↑ c'est un peu décourageant + il y en a qui savent même pas lire tu vois ↑ + genre tu vois ça dépend de + il y en a qui ont aucune mémoire visuelle ++ Anne-Lise l'année dernière c'était vraiment une catastrophe + ouais ++ j'ai vu qu'elle a quand même fait euh + elle a travaillé
- {19:00} **0075 Enquêtrice** elle a fait des progrès
- {19:01} **0076 Maria** moi je pense qu'elle a travaillé + Anne-Lise mais je me demande si elle a des difficultés quand même + de mémorisation + visuelle + mémoire visuelle + je sais pas
- {19:13} **0077 Enquêtrice** elle n'a pas fait le DU 1
- {19:14} **0078 Maria** non elle a absolument voulu être directement en DU 2+ elle a dit qu'elle faisait déjà ↑ + qu'elle allait travailler toute seule↑ que qu'elle avait déjà fait trois ans ↑+ sais pas quoi au lycée tu vois ↑ + j'étais étonnée ↑+ bah elle arrivait pas à sortir des phrases toutes simples + en plus elle a jamais voulu retourner en DU 1 (rire des deux) + même si à la fin elle a rendu euh + elle a rendu une page blanche ++ bon bah en tout cas elle est revenue j'étais étonnée (rire) + je pense qu'elle serait découragée
- {19:52} **0079 Enquêtrice** sinon euh t'as posé une question au départ à : à qui à à Jules + on en était où la dernière fois + où est-ce que l'on en était
- {20:04} **0080 Maria** AH OUI
- {20:06} **0081 Enquêtrice** c'était une vraie question ou c'était juste pour : euh leur rappeler où on en était
- {20:13} **0082 Maria** euh : j'avais : je voulais m'assurer que la dernière fois on avait vraiment fait euh jusqu'à la parenthèse + je savais que c'était un peu là mais + bon enfin j'étais à peu près + j'étais presque sûre mais + je voulais juste confirmer + mais bon + repartir plus haut ça (rire) + je crois que (rire) + XX + non non mais je pense que + euh ils s'en souvenaient plus de toute façon + à part Juan Juan elle s'en souvenait bien + elle elle travaille
- {20:45} **0083 Enquêtrice** et avec Sabine ↑+ qui a refusé de participer↑
- {20:51} **0084 Maria** elle a dit qu'elle avait même pas regardé la leçon d'accord ↑
- {20:53} **0085 Enquêtrice** c'était la leçon quatorze je peux pas de toute façon elle a dit

- {20:56} **0086 Maria** je crois que la treize non plus (rire des deux) + euh oui↑ j'étais étonnée qu'elle vienne + enfin tu as vu euh la feuille il y a plein de pinyin ++ j'ai pas regardé les structures ↑+ mais + elle arrive pas à lire + elle lit pas quand elle connaît pas les caractères ++ elle est très susceptible je crois ++ parce qu'à chaque fois je l'interrogeais + quand il y avait un malentendu↑ + tu vois j'ai dit pardon↑+ (imitant l'étudiante en haussant le ton) non mais j'ai déjà dit euh + c'est ce que j'ai dit euh ↓ + tu vois elle a l'air un peu comme ça +
- {21:33} **0087 Enquêtrice** la face
- {21:34} **0088 Maria** oui elle est un peu susceptible + alors + c'est pour ça j'ai dit est-ce que tu veux lire ↑ (rire) bon elle veut pas (rire) bon bah d'accord d'accord c'est sympa (rire)
- {21:41} **0089 Enquêtrice** et elle veut pas + mais finalement elle a participé euh
- {21:45} **0090 Maria** ah non c'est vrai que c'est quand même pas assez sympa ++ euh :
- {21:52} **0091 Enquêtrice** vers la fin pour la nouvelle leçon euh tu lui as dit euh ↑ + est-ce que tu peux lire + bon elle a + elle a quand même lu euh
- {21:60} **0092 Maria** oui elle a choisi une petite phrase ou autre + de toute façon elle était pas très sûre d'elle et puis ++ je me dis de toi t'étais derrière mais moi je suis de face ↑+ c'est vrai qu'elle fait une tête + elle a pas l'air contente + on a l'impression qu'elle est pas contente + comme si elle avait un peu des épines tu vois (rire des deux) + bon on fait avec
- {22:26} **0093 Enquêtrice** quand tout le monde la regardait elle a fini par rougir
- {22:31} **0094 Maria** ouais peut-être que elle pense pas qu'on va l'interroger + OUI↑ + peut-être que ce système de + de participer ça ça l'arrange pas + c'est vrai
- {22:40} **0095 Enquêtrice** il y avait aussi Claude qui a refusé de participer + euh : je sais pas je sais plus + euh
- {22:47} **0096 Maria** Claude Claude Claude : + il avait pas compris + il avait pas compris la phrase
- {22:51} **0097 Enquêtrice** oui il me semble
- {22:52} **0098 Maria** il arrive pas il comprend pas les c'est un blocage tu sais ++ au niveau du : tu as vu l'autre fois avec le dialogue
- {23:02} **0099 Enquêtrice** oui il arrive pas à
- {23:05} **0100 Maria** alors que il connaît certainement + c'est certainement quelqu'un qui travaille sur le chinois tu vois + mais euh : ++ il fait + je pense qu'il essaie TROP de comprendre tu sais la langue je trouve que les langues + comme il faut un peu faire comme des enfants ↑ + les enfants ils arrivent à apprendre + sans ++ sans étudier ↓ + ça rentre en fait c'est + c'est la langue c'est un véhicule de communication + donc faut pas essayer de trop réfléchir au début t'apprends par cœur↑ + tu sors les choses les phrases que les autres sortent hein ↑ + petit à petit t'essaies de comprendre + moi je pense qu'il faut d'abord apprendre des phrases comme ça après essaie de mettre une grammaire + comme les enfants font + ils apprennent la grammaire après + mais lui il essaie et il analyse tout il essaie de comprendre les dialogues ↑ + tu vois bon ça blogue
- {23:51} **0101 Enquêtrice** on a aussi eu des discussions sur printemps euh la fête du printemps euh
- {23:56} **0102 Maria** ah oui qu'est-ce qu'il m'a dit + oui j'avais compris 'chunjuan' + alors en fait qu'il a dit + 'chunjie' + tu sais qu'il avait mal prononcé 'chun' + qu'il avait dit 'quan' + alors qu'il parlait pas de 'chunjuan' du tout (rire) + moi qui ai interprété + mais toi tu lui as fait un peu de chinois en tête à tête ça allait mieux ↑ tu trouves qu'il
- {24:21} **0103 Enquêtrice** euh on a parlé une fois ↑+ la dernière fois + j'ai l'impression que : si je parle lentement ↑ + et je le regarde + pour voir s'il comprend ou pas il suit ou pas + il arrive à suivre +
- {24:39} **0104 Maria** mais lui il parle ↑ + il arrive il a réussi à dire des choses ↑
- {24:42} **0105 Enquêtrice** c'est vrai qu'il est très réticent par rapport à Sylvie
- {24:44} **0106 Maria** OUI Sylvie elle se débrouille bien ↓
- {24:46} **0107 Enquêtrice** avec Sylvie on a pas mal échangé euh + mais lui euh : pour la plupart du temps il restait un peu dans son coin + euh : + quand Sylvie elle est partie euh + il restait que lui et moi donc : c'est vrai que l'on a un peu parlé + je pense que quand il a compris + il avait l'air assez content + je pense qu'il parle quand il est très sûr de lui

- {25:13} **0108 Maria** d'accord ouais + tu vois c'est un peu dommage parce que Sylvie c'est un peu l'élément moteur du groupe tu vois elle mettait un peu euh + l'animation ↑ + fin je vraiment je regrette qu'elle soit partie (rire) + bon c'est son choix ++ on va peut-être la voir à la rentrée si elle continue
- {25:39} **0109 Enquêtrice** ah oui elle va continuer si on a le DU 2
- {25:44} **0110 Maria** oui oui + mais tu as vu ce qu'il a dit Claude + c'est en fait qu'il a euh il avait un ami + fin quelqu'un qu'il connaît + il voudrait s'inscrire mais + il a laissé tomber parce qu'il avait :
- {25:56} **0111 Enquêtrice** je pense que pas mal d'entre eux se plaignent
- {25:58} **0112 Maria** bon pour certains mais l'année dernière c'était déjà ça
- {26:04} **0113 Enquêtrice** donc c'est pas étrange que
- {26:07} **0114 Maria** non non tous les ans fin + avant il y avait eu + pendant très longtemps il y a eu une secrétaire qui était quand même gentille et tout ↑
- {26:16} **0115 Enquêtrice** ah celle qui restait jusqu'à la fin du cours
- {26:19} **0116 Maria** non non ça c'était une autre qui était même pas en chinois ah↑ + c'était c'était + elle c'était pour : + c'était assez large + non elle était pas spécifique au chinois + mais vraiment + non non non elle c'était vraiment + euh : + l'administratrice des étudiants ↑ + etc. mais t'avais un problème elle était là et elle te tu vois + après j'avais + je t'avais dit j'avais un examen↑+ qu'est-ce qu'il y avait ↑ + l'imprimante ne marchait pas j'avais la clé fin bon tu vois après elle était allée chercher + faire imprimer + elle pourrait très bien me dire + son bureau aurait dû être fermé alors elle pouvait fermer à clé à l'intérieur tu vois + mais non mais bon là bah non + j'essaie j'imprime chez moi (rire) + faire attention parce que ouais donc après il y avait une autre secrétaire qui s'appelait euh + s'appelait euh ++ Elisabeth + Elisabeth : + elle est partie dans une autre + elle a été mutée fin + elle a demandé d'être mutée pour être plus près de chez elle ↑ ++ et ensuite on a eu une période ↑ où à la rentrée est arrivée une nouvelle une remplaçante d'Elisabeth ↑ + qui arrivait de l'Université E + en fait c'était quelqu'un qui avait absolument jamais travaillé en ++ en relation avec des étudiants tu vois + c'était un compte ou quoi + donc elle est arrivée en septembre tu vois pour l'inscription ↑ + elle est restée j'ai vu une fois je lui ai parlé ↑ + et après on m'a dit qu'elle était partie elle trouvait ça correspondait pas du tout à ce qu'elle voulait fin à ce qu'elle savait et tout qu'elle + elle est partie on se retrouvait au moment de l'inscription sans personne + cette année-là où il y en a oui pareil que le DU euh + on avait personne pour faire l'accueil téléphonique pour les + les inscrits quoi + et alors après + je sais plus s'il y a SI il y a encore eu une autre ↑ + une petite jeune qui était une étudiante chinoise + étudiante d'origine chinoise ↑ + très sérieuse ↑ + là ça a bien marché parce que + bah + mais c'était + c'était un CDD un stage ↑ + je sais plus quoi + c'était en attendant tu vois + c'est quelque chose de tout à fait + ponctuel↑ + donc après l'année suivante elle est partie ↑ + donc depuis on a Sarah + on a eu une autre Sarah avant + BAH là c'est la petite asiatique qui s'appelait Sabrina aussi + et euh + donc elle : haha (rire) ++ donc on a eu la réunion euh + des profs ↑ + en début d'année ↑ + elle est venue elle avait l'air très euh + oui des étudiants machins + je pensais ah tiens ça a l'air aller mieux + mais là tu vois quand ils disent + elle répond pas ↑ ++ mais en même temps c'est vrai qu'elle avait les trois DU à gérer
- {29:14} **0117 Enquêtrice** les trois DU de:
- {29:16} **0118 Maria** ben coréen japonais chinois
- {29:18} **0119 Enquêtrice** ah d'accord ok + les trois langues en fait
- {29:20} **0120 Maria** les trois diplômes + alors qu'avant il y avait une personne faisait + non une personne pour le chinois une personne pour le japonais
- {29:31} **0121 Enquêtrice** bon trois DU on est pas si nombreux que ça
- {29:35} **0122 Maria** oh le DU japonais il y a eu des années où ils étaient euh + chais pas plus de soixante euh + ça faisait il y a si soixante en chinois et soixante en japonais↑
- {29:47} **0123 Enquêtrice** soixante (surprise)

- {29:48} **0124 Maria** ah oui après ils abandonnent + mais au niveau des inscriptions + il y a eu des années où on a dédoublé le DU 2 + t'imagines s'il y avait soixante en DU 1 + plus quatre-vingt je crois qu'il avait déjà eu en DU 1 + soixante en DU 2↑+ déjà si en japonais c'est pareil + ça fait déjà beaucoup
- {30:09} **0125 Enquêtrice** mais ça c'est l'effectif d'un département
- {30:14} **0126 Maria** ouais non mais de toute façon ici ils sont pas euh (grimace) ++ il faut pas trop en demander (rire des deux) ++ je sais pas + je sais pas ce qu'elle fait + comme on n'a pas contact + je viens je viens lui envoyer un mail + fin Anne-Lise a écrit plusieurs fois + je sais pas si elle va répondre
- {30:44} **0127 Enquêtrice** ah oui tu as dit tout à l'heure que tu vas écrire
- {30:46} **0128 Maria** non oui je devais la contacter XX parce qu'elle a dit qu'elle essaierait encore + c'est quand même pour payer quoi ↑+ elle essaie de la contacter pour payer
- {30:58} **0129 Enquêtrice** oui ça a surpris Anne-Lise parce que + attends c'est quelque chose qui
- {31:03} **0130 Maria** ouais il faut payer ↑ + mais on me répond pas + d'accord (rire des deux)

Maria-EPS 8 (05/12/13)

- {00:47} **0001 Enquêtrice** aujourd'hui ça va↑
- {00:49} **0002 Enseigante** ouais c'était j'avais un peu peur + j'étais pas très en forme↑+ fatiguée↑ je m'endormais dans le train↑+ je m'endormais euh (rire des deux) + je me suis dit comment est-ce que ça va aller↑+ mais je les ai trouvés plus détendus non↑ parce que c'est après le contrôle (rire des deux) je sais pas ↑ + est-ce que parce que il y avait pas Amélie Delphine ↑ des fois tu vois c'est la présence de certaines personnes aussi ça peut + influencer↑+ mais ils étaient plus détendus non↑
- {01:15} **0003 Enquêtrice** euh je trouve qu'ils étaient euh + plus agréables (rire)
- {01:18} **0004 Enseigante** oui oui oui ils ont pas interrompu euh
- {01:22} **0005 Enquêtrice** posé beaucoup de questions euh intéressantes que je trouve
- {01:27} **0006 Enseigante** oui oui
- {01:29} **0007 Enquêtrice** ils étaient très peu nombreux
- {01:31} **0008 Enseigante** très↑
- {01:32} **0009 Enquêtrice** peu nombreux
- {01:33} **0010 Enseigante** peu nombreux ouais + c'est ça après ça XX tu sais (rire de l'enquêtrice)+ c'est inévitable + le noyau dur++ là pareil je vois + les groupes de Taijiquan+ on commence tu vois + à la fin de l'automne t'as un gros groupe il y a plein de monde↑+ en hiver il y a un jour + cinq personnes (rire des deux)
- {02:03} **0011** (se raconter la journée)
- {10:36} **0012 Enquêtrice** et toi ça ↑ + ta journée à R ↑
- {10:39} **0013 Enseigante** oui + plutôt les journées à R (rire)
- {10:42} **0014 Enquêtrice** les journées ok ouais + ouais si on est jeudi euh
- {10:46} **0015 Enseigante** oui cette semaine c'était chargé
- {10:48} **0016 Enquêtrice** c'est la fin c'est vrai
- {10:50} **0017 Enseigante** non c'est parce qu'on a des cours qui s'appellent les les électifs + donc tu vois c'est par période + t'as des étudiants qui peuvent prendre donc + en trois semaines ils font QUE cette matière + certains certains prennent ça certains c'est une fois par semaine↑+ donc on a plusieurs choses qui se chevauchent
- {11:07} **0018 Enquêtrice** et les tiens c'est:
- {11:09} **0019 Enseigante** pourtant j'ai eu tant de chose (rire de l'enquêtrice) + je crois qu'elle a + oui il a fallu mettre oui oui parce qu'en fait ces étudiants-là ont deux semaines↑+ comme ils étaient peu nombreux↑+ au lieu de les mettre sur 3 semaines on les a mis sur 2 semaines↑+ et les collègues + on est à trois ah + et mes collègues + elles peuvent pas la première semaine + donc il faut que j'assure trois cours la première semaine
- {11:29} **0020 Enquêtrice** bon après t'es libre
- {11:31} **0021 Enseigante** j'ai encore un cours avec eux la semaine d'après + c'est bon ça se passe pas trop mal + c'est XX t'as des + d'un côté des Shanghaiennes↑+ d'autre côté deux Pékinoises que je connais depuis longtemps déjà↑+ donc qui parlent déjà bien↑+ elles étaient obligées de prendre encore un cours de français + et deux Allemands oh là là + c'est un mélange au début tu vois je suis rentrée là-dedans c'est quand même chaud
- {11:51} **0022 Enquêtrice** t'avais pas que t'as pas que des Chinois ah en fait
- {11:53} **0023 Enseigante** non non non pas seulement ↑ + non parce que le FLE s'était tellement développé ↑ + on m'a prise au début pour le chinois et puis après maintenant c'est
- {12:01} **0024 Enquêtrice** d'accord ok
- {12:03} **0025 Enseigante** mais c'est vrai que là↑+ tu vois que ce cours-là + c'est principalement des Chinois
- {12:06} **0026 Enquêtrice** oui deux Allemands

- {12:08} **0027 Enseigante** oui en plus il y a que deux Allemands + les Allemands:+ oui ça les : au début les Occidentaux tu vois quand ils sont comme ça dans un cours où il y a que des Chinois↑(imitant l'air perdu des étudiants)
- {12:16} **0028 Enquêtrice** (rire) ça les perturbe
- {12:18} **0029 Enseigante** OUI c'est ça + ils ont pas l'habitude↑+ alors après il faut briser la glace

Suite de l'EPS 8

- {00:00} **0001** (changement de transport et incident sur la ligne à prendre)
- {01:56} **0002 Maria** ouais donc aujourd'hui tu vois + par rapport à + ils étaient combien il y avait
- {02:01} **0003 Enquêtrice** ils étaient 8 + 8
- {02:04} **0004 Maria** au début ils étaient combien + maximum c'était 17 18 je pense
- {02:07} **0005 Enquêtrice** quand tu entras↑+ je crois qu'il y avait que deux personnes
- {02:12} **0006 Maria** ah ouais quand j'entrais mais au tout début
- {02:16} **0007 Enquêtrice** euh 5↑
- {02:17} **0008 Maria** non non au tout début du cours↑+ ils étaient je crois qu'ils étaient 18 inscrits↑
- {02:21} **0009 Enquêtrice** ah oui
- {02:22} **0010 Maria** je crois qu'au maximum on a jamais eu des 18 + on était 17 + il y a jamais eu il y a jamais eu tout le monde en même temps ++ euh
- {02:33} **0011 Enquêtrice** est-ce que ça te dérange un peu pour la planification euh :
- {02:37} **0012 Maria** de quoi qu'ils viennent pas↑
- {02:39} **0013 Enquêtrice** euh voilà
- {02:40} **0014 Maria** bah non↓
- {02:40} **0015 Enquêtrice** à chaque fois c'est des personnes différentes
- {02:42} **0016 Maria** ah non + non non dernièrement ↑ + dernièrement euh + c'est un petit peu : + c'est relativement stable + non↑ il y a + bon Anne-Lise s'est accrochée ↑+ Sabine on la voit bien XX (rire des deux)
- {02:58} **0017 Enquêtrice** par contre il y avait Delphine qui n'était pas là:
- {03:01} **0018 Maria** ça m'a étonnée l'attitude de Sabine tu vois↑+
- {03:03} **0019 Enquêtrice** (rire)
- {03:04} **0020 Maria** t'as trouvé↑+ t'as pas trouvé↑+ et pourtant elle a eu une très mauvaise note + elle a eu chais pas + six non je + je chais pas elle a eu sept et demi + neuf et demi + c'est moins de dix en tout cas
- {03:16} **0021 Enquêtrice** c'est pour ça qu'elle était motivée
- {03:18} **0022 Maria** elle avait l'air ou alors elle était chais pas elle était plus reposée
- {03:21} **0023 Enquêtrice** ça t'a surprise↑
- {03:23} **0024 Maria** bah : oui:↑ parce que d'habitude elle est au fond↑+ là elle était au premier rang↑++ elle avait toujours ses traits sceptiques et après elle avait fait un peu de chinois + j'ai été étonnée parce qu'elle avait des bases quand même dans son texte je voyais que elle avait + par rapport à Claude ou à + Alice ↑+ par exemple 'xuexi'+ le 'xi' de 'xuexi' + elle écrivait men + elle écrivait men à la place de 'xi' + elle a écrit quelques caractères + avec beaucoup de pinyin quand même
- {03:58} **0025 Enquêtrice** sinon leur contrôle : ça va
- {04:01} **0026 Maria** le contrôle↑
- {04:02} **0027 Enquêtrice** le contrôle
- {04:03} **0028 Maria** ouais comme j'ai dit c'est + c'est il y a eu 17+18 + Delphine Jules ↑+ 15+16 oui + et puis t'as 4,5 + 5,5↑ +
- {04:15} **0029 Enquêtrice** ah à ce point-là↑

- {04:17} **0030 Maria** (Maria sort la liste sur laquelle figurent les notes) bah oui quand il y avait rien + qu'est-ce que tu veux↑(rire de l'enquêtrice)+ quand t'as déjà des pinyin mais que des pinyin dans le désordre qu'est-ce que tu veux faire ++ Jérôme quand même je lui ai mis un peu plus il a fait un dialogue mais + dans son dialogue il a + il a pas inclus les questions sur le prix tu vois↑ ni sur la distance + bon il a mis la durée mais il s'est trompé aussi (rire) donc + et puis il a pas fait la deuxième phrase traduction + ouais j'ai deux 16 sinon + 17 18 16 14 15 et des + les plus bas c'est 3 4 5 + Donc Alice ↑+ Claude ↑+ Jérôme ↑+ Anne-Lise aussi c'est pas génial↑+ c'est tout euh↑
- {05:08} **0031 Enquêtrice** est-ce que c'était un peu prévu↑
- {05:11} **0032 Maria** hein↑
- {05:12} **0033 Enquêtrice** c'était un peu prévu comme situation
- {05:13} **0034 Maria** t'as bien vu t'avais vu les copies
- {05:16} **0035 Enquêtrice** même avant de voir les copies
- {05:19} **0036 Maria** en général ça reflète + on sait tout de suite hein↑+ on sait très bien qui aura de bonnes notes + on peut avoir des surprises + c'est à l'examen final↑ + s'ils se mettent à travailler tu vois pour l'examen +
- {05:31} **0037 Enquêtrice** est-ce que la note du contrôle + euh si on a une meilleure note + dans le contrôle final↑+ ça va pas compter
- {05:39} **0038 Maria** non
- {05:40} **0039 Enquêtrice** ok + mais dans le cas inverse↑+ ça
- {05:44} **0040 Maria** elle peut aider↑+ en fait elle est seulement là pour + elle peut remonter↑+ la note du contrôle final ++ mais je trouve que c'est surtout bien parce que comme les Français ont l'habitude plutôt de bachoter↑+ ils révisent bien pour l'examen↑+ déjà ils ont révisé les trois premières leçons + et puis ils auront déjà vu quel genre de texte on fait tu vois + je pense en général ceux qui ont fait le contrôle continu ils réussissent toujours mieux↑ + le contrôle final + déjà c'est des plus assidus↑+ et puis + ils savent à peu près à quoi s'attendre tu vois
- {06:20} **0041 Enquêtrice** euh bah là il y a presque tout le monde qui a participé ↓ (rire) + pour le contrôle continu
- {06:28} **0042 Maria** euh presque tout le monde bah non ils étaient + 11 sur 18↑+ il en manquait↑+ 7 + mais bon c'est vrai qu'il y en a deux qui ont abandonné↑+ donc il y en reste 5 + et qui vont peut-être abandonner aussi ++ qu'est-ce que tu penses de questions passer l'examen final en janvier↑+ la question de Marie + un peu bizarre non↑
- {06:57} **0043 Enquêtrice** t'as déjà envoyé le programme à tout le monde
- {06:59} **0044 Maria** oui oui bien sûr + non non parce qu'elle va partir et donc elle voulait + si je peux lui faire passer l'examen de juin en janvier + c'est ça on a parlé au début tu sais↑
- {07:10} **0045 Enquêtrice** ah j'avais pas compris + j'ai cru que c'est juste un peu avant mais pas à ce point-là
- {07:16} **0046 Maria** non non elle voulait + comme elle part au deuxième semestre↑+ et après elle a expliqué ↑ + que comme elle veut s'inscrire dans un master assez compétitif↑+ elle voulait leur dire qu'elle avait le DU↑+ au mois de janvier elle avait déjà son DU quoi ++ donc Cécile a dit ça paraît bizarre + parce que Claude après je pense que tout le monde sera d'accord mais Claude a dit que oui ça c'est des rigidités du système français mais bon
- {07:38} **0047 Enquêtrice** mais il y avait vraiment aucun moyen de faire autrement ↑
- {07:43} **0048 Maria** si si j'ai demandé si elle était là fin juin et puis elle a dit qu'elle serait là + en septembre+ donc j'ai demandé à Cécile parce que Cécile a dit plutôt + au mois de juin↑+ parce qu'il y a encore des examens de + de + de l'UFR donc + mais elle a dit qu'elle serait pas là en juin + bon
- {08:01} **0049 Enquêtrice** six mois de décalage c'est quand même beaucoup
- {08:04} **0050 Maria** oui surtout que bon a priori chais pas + tu peux très bien + tu vois tu me fais un sujet d'examen en plus↑++ fin je peux toujours + c'est c'est pas un problème de le faire + mais + dans la logique c'est vrai que c'est + est-ce qu'elle l'aura + c'est-à-dire pendant les

- vacances de Noël elle va apprendre toutes les leçons jusqu'à + jusqu'à XX + elle est quand même pas + elle est bonne mais elle est pas + extraordinaire + donc en plus elle aurait raté (rire) + c'est vrai que si je mets que du vocabulaire des leçons qu'on a pas vues↑+ il faut qu'elle les ait déjà toutes
- {08:45} **0051 Enquêtrice** et la responsable qu'est-ce qu'elle a dit
- {09:08} **0052 Maria** non au mois de janvier ça lui paraissait assez aberrant comme + proposition↑+ donc elle a dit oui on veut bien juin maintenant je lui ai dit juin c'est possible + et puis elle l'a dit là ce qu'elle voulait c'était avoir le diplôme + pour rentrer en master
- {09:09} **0053 Enquêtrice** il semble que mardi dans le cours de Monsieur Bai ils étaient peu nombreux
- {09:15} **0054 Maria** plus nombreux↑ + PEU nombreux
- {09:16} **0055 Enquêtrice** ils étaient 5
- {09:18} **0056 Maria** ouais ben oui ils ont levé la main + qui étaient là il y avait + je sais pas si Anne-Lise était venue + Jules il est fidèle au poste↑+ probablement Claude ↑+ euh Juan ↑+ Laura chais pas +
- {09:31} **0057 Enquêtrice** C'était Sabine qui a posé la question à Claude ↑+ en tournant la tête↑+ et + la question c'était + vous étiez QUE DEUX↑+ Claude a dit non on était 5 +
- {09:44} **0058 Maria** ah oui c'est ça ah oui + en tout cas moi j'aurais bien aimé faire du chinois comme ça à 5 + t'imagines↑+ tu peux vraiment faire du + les 5 ils ont bien pratiqué l'oral + donc le 'shide' il y a que 5 qui l'ont fait + je lui ai demandé de + tu vois d'avancer un petit peu ++
- {10:02} **0059 Enquêtrice** tu as contacté euh
- {10:04} **0060 Maria** Bai parce que j'ai dit j'ai pas du tout commencé la grammaire de la leçon+ si si + j'ai fini XX + non j'ai oublié de faire les caractères + si si si + c'est un peu ouais (rire de l'enquêtrice) + pour la leçon il y a encore il y a toujours un petit décalage + et la leçon elle est copieuse ah↑ + c'est un gros texte + et t'as vu moi-même j'essaie d'accélérer XX ↑+ je peux pas non plus les bousculer + t'as vu déjà pour lire↑+ sinon c'est moi qui lis à leur place + alors là + t'es d'accord c'est difficile d'aller plus vite non↑+ tu crois que je traîne un peu ou :
- {10:40} **0061 Enquêtrice** non non
- {10:42} **0062 Maria** déjà oui tu vois pour l'instant + ils ont pas l'air de + les Chinoises elle me disent ah + vous allez trop vite
- {10:48} **0063 Enquêtrice** hein↑ les Chinoises↑
- {10:49} **0064 Maria** quand je suis en cours de FLE + ils m'ont dit oui c'est un peu + un peu rapide + XX
- {11:02} **0065 Enquêtrice** au départ tout à l'heure↑+ au commencement du cours↑+ vous avez parlé euh + tu commences à parler avec Jules
- {11:10} **0066 Maria** Jules oui parce que j'étais curieuse + je pensais qu'il avait vécu en Chine ou à Taiwan + non ↑ + parce que si tu veux en DU j'ai souvent des gens qui ont fait du chinois en association ↑ + deux heures par semaine tu vois↑+ des amitiés franco-chinoises↑+ ou Mairie ↑+ ils ont jamais le niveau qu'il a ↓+ mais lui + non non il a dit + j'ai dit tu as dû beaucoup travailler par ailleurs + effectivement bah +on voit relativement il a un bon niveau quand même + il connaît beaucoup de caractères ↑+ beaucoup d'expressions:
- {11:43} **0067 Enquêtrice** après vous avez parlé des euh :
- {11:45} **0068 Maria** à mon avis il doit faire des échanges avec des Chinois + je suis sûre qu'il fait des échanges s'il connaît quand même pas mal d'expressions des choses comme ça
- {11:57} **0069 Enquêtrice** et après avoir parlé avec Jules + tu as parlé
- {11:57} **0070 Maria** avec Marie je crois + elle comme elle avait (en réfléchissant) ++ oui je lui ai demandé si elle parlait Hakka voilà + 'kejia'
- {12:06} **0071 Enquêtrice** après vous avez parlé des difficultés euh : + de la langue chinoise + les difficultés pour des étudiants chinois

- {12:17} **0072 Maria** euh en parlant : + on a parlé à Marie + on a parlé de la réunion↑+ ah oui après on a parlé des Kulis parce que Lucile elle travaille sur ce sujet + en histoire + alors les difficultés on en parlé après non↑+ avec le 'bi' la comparaison non↑
- {12:30} **0073 Enquêtrice** euh: j'ai peut-être + déjà un petit + un petit peu avant+ je sais pas
- {12:37} **0074 Maria** AH OUI parce qu'il a parlé des manuels + de la grammaire + oui oui c'est ça + et que: justement oui + c'est vrai que le manuel que j'utilise à R ↑+ je le trouve très: + déséquilibré ++ et les étudiants aussi ils ont pas :+ le sentiment d'une progression
- {12:56} **0075 Enquêtrice** et ici euh le manuel
- {12:57} **0076 Maria** ils apprennent hein↑+ pourtant ils acquièrent du vocabulaire et tout mais ++ ils sont toujours un peu + bon je pense aussi le cours n'est pas bien + on a pas bien défini nos : tu vois + nos différentes fonctions + il y a pas de + assez de coordinations je crois
- {13:16} **0077 Enquêtrice** mais ici le le méthode + la méthode le manuel ça + ça te va↑
- {13:23} **0078 Maria** j'aimerais + c'est vrai que ce serai bien de + tu vois j'ai l'impression parfois je me demande si les étudiants trouvent pas ça trop répétitif + tu vois parce que finalement on a le manuel↑ + euh + donc on pouvait pas un peu de vidéos:↑+ on pouvait faire un petit peu de + tu vois de + chais pas fin les petits textes:↑
- {13:39} **0079 Enquêtrice** t'aurais aimé faire comme ça
- {13:41} **0080 Maria** je pense c'est + pour la vidéo la vidéo ce serait pas mal ↑ + il y en a pas une pour
- {13:47} **0081 Enquêtrice** il y a pas de CD avec↑
- {13:50} **0082 Maria** si si il y a un CD + un CD
- {13:52} **0083 Enquêtrice** mais vidéo non
- {13:53} **0084 Maria** j'ai cherché je trouve qu'il y a pas beaucoup de vidéo chinoises + pour R je leur ai passé un petit truc↑+ ils m'ont dit que c'est gnanngan (rire) + je leur ai dit mais le vocabulaire était bien (rire) + c'est gnanngan (imitant le ton des étudiants à R et riant) + j'ai trouvé que c'était pas mal + c'est avec le + c'est dans le site qui s'appelle : ++ tu connaissais pas + il y a pas trop trop de + euh peut-être + ça t'intéresse ↑ j'avais un lien mais
- {14:23} **0085 Enquêtrice** oui oui avec plaisir avec plaisir
- {14:24} **0086 Maria** j'ai trouvé ça sur le blog d'un Italien↑
- {14:26} **0087 Enquêtrice** ah tu m'avais dit + tu m'avais dit
- {14:28} **0088 Maria** voilà + qui recense toutes les ressources en ligne + gratuites + pour apprendre le chinois
- {14:34} **0089 Enquêtrice** tu m'avais dit euh une fois je pense
- {14:36} **0090 Maria** XX s'inscrire ↑ tu vas apprendre d'autres langues il y en a pour le français ↑ + la même chose pour le français l'anglais l'allemand l'italien l'espagnol + mais maintenant j'ai oublié + c'est sur YouTube + un truc de langue YouTube +
- {14:48} **0091 Enquêtrice** ok je vais chercher je pense + si je trouve pas je t'enverrai un mail
- {14:52} **0092 Maria** ouais + je t'enverrai le lien vers le blog de ce Italien↑ + parce que c'est là tu as tout toute une liste de
- {14:59} **0093 Enquêtrice** si t'as le temps hein sinon
- {15:02} **0094 Maria** peut-être pas aujourd'hui↑(rire des deux)

Maria-EPS 9 (12/12/13)

- {00:00} **0001** (discussion sur la fonctionnalité de la ligne de transport)
- {01:31} **0002 Enquêtrice** Sinon ça va le cours de tout à l'heure↑
- {01:33} **0003 Maria** euh : oui ↑ + oui ↑ ++ euh oui↑ c'est oui ↑+ j'ai toujours des problèmes de gestion du temps je crois + pourtant chais pas je suis allée vite hein sur le texte + sur quoi on a passé du temps + oui et puis t'as vu ils ont du mal à se mettre + quand ils commencent à parler Jules et + (rire) ils ont beaucoup de choses à se dire (rire des deux)
- {01:55} **0004 Enquêtrice** j'ai remarqué que tout à l'heure↑+ plusieurs fois ↑+ t'es obligée de dire euh + voilà revenons à nos moutons des choses comme ça fin
- {02:03} **0005 Maria** ouais quand on a commencé à discuter je sais pas quoi ↑ +
- {02:09} **0006 Enquêtrice** comment ↑
- {02:11} **0007 Maria** au début quand on a commencé tous les deux à discuter ↑+ du coup tout le monde s'est retourné donc on a commencé à discuter euh + je me rappelle pas très bien ce que c'est ↑+ ils avaient du mal à ++ ouais il faut garder l'attention ↑ + bon Claude des fois même si tu ++ même si tu reviens il continue à + il finit il finit ce qu'il a à dire tu vois ↑ (rire) il va jusqu'au bout + euh : mais Jules si tu gardes l'attention de Jules en fait c'est c'est ça qui crée le : + le c'est souvent lui en fait
- {02:45} **0008 Enquêtrice** la dynamique↑
- {02:47} **0009 Maria** la dynamique et c'est lui qui ++ quand il parle tu vois s'il a des choses à dire : ++ il va vraiment répondre à l'injonction des profs tu vois ↑ + alors maintenant je sais qu'il est médecin donc je comprends mieux (rire) + forcément + je sais pas s'il donne des cours : ↑ enfin il n'a pas la place des étudiants
- {03:12} **0010** (discussion sur la fonctionnalité de la ligne de transport)
- {04:06} **0011 Maria** bon oui alors + qu'est-ce qui nous reste à faire ++ on a le texte ↑ + j'ai pas vraiment revu les formes comparatives ↑+ la forme XX à partir du texte + on va voir + je vois qu'il y avait Jérôme et + Amélie elle parle chinois↑+ alors
- {04:23} **0012 Enquêtrice** j'ai l'impression de n'avoir jamais vu Amélie
- {04:26} **0013 Maria** Mais elle a dû venir une fois au début une ou deux fois
- {04:30} **0014 Enquêtrice** la première séance↑
- {04:32} **0015 Maria** oui oui oui oui ++ ouais + et puis :
- {04:37} **0016 Enquêtrice** t'es arrivée à la reconnaître ↑
- {04:39} **0017 Maria** ben je me souvenais je l'avais vue mais : + je me souvenais plus du tout fin je me souvenais pas de son nom + elle s'appelle pas Amélie ↑ oui + j'ai pas eu l'occasion de souvent dire Amélie (rire des deux) + oui donc après bah oui la comparaison c'est ::++ oui la comparaison c'est encore une structure qui est un peu : qu'ils apprennent pour la première fois + t'as la structure ↑ + simple ↑+ après tu rajoutes euh : + le verbe ↑+ avec un adjectif ↑ + et après tu rajoutes le deuxième objet ↑ et tu rajoutes 'yidian er' + et après tu leur dis il y a plusieurs solutions et après tu dis finalement on n'a pas besoin de mettre (rire) + ils sont écœurés (fou rire)
- {05:43} **0018 Enquêtrice** et c'est le moment où tu leur as dit on s'arrête là
- {05:46} **0019 Maria** non non Marie a dit je crois qu'il était XX déjà (rire des deux)
- {05:48} **0020 Enquêtrice** elle a dit mon dieu (rire des deux)
- {05:50} **0021** (monter dans le train)
- {06:07} **0022 Maria** non c'est assez mignon + oui bah non euh : la comparaison : ↑+ est-ce qu'ils ont bah oui + c'est le texte + je suis pas très satisfaite en tout cas le texte ils lisent à haute voix + ils le découvrent + en général + euh : + oui le mieux ce serait + de le lire et pas traduire + mais tu vois
- {06:32} **0023 Enquêtrice** comme on a pas le temps↑

- {06:34} **0024 Maria** oui c'est ça le lire déjà j'ai à peine commencé la comparaison↑+ j'essayais d'avancer plus ↑+ bah je préfère la traduction par écrit XX + je sais pas si j'en aurai beaucoup des textes (rire des deux)
- {06:55} **0025 Enquêtrice** si t'avais eu plus de temps avec eux↑
- {06:58} **0026 Maria** moi j'aurais + je pense qu'ils ont besoin de + essayer de + disons à chaque fois j'ai posé des questions j'ai vu qu'ils relisent tout tu vois ↑+ s'ils lisent ils comprennent pas :↑+ au fur à mesure qu'ils lisent + bah si ↓certains Delphine Jules Amélie oui + Marie et encore Cristelle aussi elle a besoin de relire + bon ils connaissent pas le texte c'est-à-dire : on peut pas poser des questions de compréhension + ON PEUT mais c'est XX
- {07:27} **0027 Enquêtrice** si eux ils avaient eu plus de temps
- {07:29} **0028 Maria** c'est ça pour les autres années + je posais toujours quelques questions ↑ + mais là + si il y en avait + mais là maintenant ceux qui parlent moins bien ils sont + ils sont plus là donc + il y a Claude quand même qui pose toujours + il a un gros problème t'as vu quand il lit pourtant il travaille hein↑+ pour le chinois + mais il a vraiment du mal à reconnaître les caractères + euh : + sinon bah Jérôme euh + il connaît pas les caractères ↑+ ça sert à rien même si je lui demande il peut pas lire (rire) + il peut pas répondre ↑+ euh : Jules je pense qu'il prépare le texte ↑ + du coup il arrive à comprendre ↑+ là ça va ↑ + Christine + non mais c'est lent + c'est-à-dire que tu peux pas aller vite + c'est c'est normal euh donc parce que souvent c'est leur moment de faire du chinois c'est quand ils viennent en cours + parce qu'ils ont beaucoup de préoccupations par ailleurs
- {08:23} **0029 Enquêtrice** mais pourtant on est obligé d'aller vite
- {08:26} **0030 Maria** on fait moins de compréhension de textes donc on fait plus de grammaire et :↑+ mais : ++ finalement tu vois écrire les caractères je ne sais pas tellement utile mais + en même temps je sais pas + s'ils regardent ↑ + ils regardent bien les caractères ↑+ parce que vu ils ont quand même pas mal ceux qui sont plus faibles ils ont plus de difficultés à + avec les caractères + fin c'est peut-être XX ++ oui chais pas chais pas + bon je suis le livre si tu veux mais + c'est vrai que :+ on pourrait supprimer cette partie de + de caractères mais + je crois pas + pour vraiment lire lire les composés + même comme ça ils enregistrent pas tous tu vois + quand on arrive dans les phrases + ils se souviennent pas de :
- {09:09} **0031 Enquêtrice** si j'ai bien compris le manuel c'est les pinyin en gros ↑+ et les caractères en tout petit
- {09:17} **0032 Maria** alors il y a la leçon orale↑ + tu connais pas le livre ↑
- {09:20} **0033 Enquêtrice** je l'ai feuilleté une fois mais je me rappelle plus très bien
- {09:22} **0034 Maria** tu veux regarder ↑ + je l'ai (rire)
- {09:24} **0035 Enquêtrice** si ça te dérange pas
- {09:28} **0036 Maria** (en sortant le livre) non il y a si tu veux elle⁸ a séparé en leçon orale↑+ parce qu'elle voudrait + elle aurait voulu que : + que les étudiants fassent attention à la prononciation et principalement au ton ↑alors donc il y a + ça se sépare en ++ c'est ce qu'ils font avec Bai + la partie euh + orale ↑+ orale et expression voilà + cette leçon-là elle est en premier + c'est la partie orale que je fais pas ↑+ on regarde un peu le vocabulaire ↑+ voilà + là c'est le caractère c'est vraiment que pour les profs ↑ + parce que normalement elle voulait faire tout en pinyin++ mais finalement oui donc + c'est pas satisfaisant↑+ les profs sont pas contents et les étudiants ne sont pas assez contents non plus (rire des deux) + ils essaient de lire les trucs tout petits tu vois ↑ + ils disent mais c'est trop petit ↑ + normalement c'est pas pour lire + voilà + donc là ça c'est le vocabulaire + c'est pas forcément à apprendre les caractères sont pas forcément à apprendre ↑ + bon après il y a la grammaire ↑+ donc moi je m'occupe pas de la leçon orale↑+ c'est lui qui fait ça ↑+ après il y a la grammaire ↑ + après il y a les : avant je faisais ça mais tu vois je sais même pas comment j'aurais pu faire parce que maintenant je fais plus↑+ Bai je pense qu'il le fait qu'il le fait pas chais pas + donc il y a les structures avec des exemples ↑+ donc si les étudiants ils travaillent bien ↑ avec ça ils peuvent connaître pas mal de phrases ↑ + ils

⁸ l'auteure de la méthode

- reprennent les structures ↑ + et ensuite on arrive + aux exercices ↑+ bah pareil avant euh :
+ chais pas on avait beaucoup plus vu je sais plus + mais normalement ils faisaient le
thème + dans le cours de Bai + en deuxième cours + après donc t'as des caractères ↑ +
donc :voilà ++
- {11:23} **0037 Enquêtrice** là aussi ↑ c'est la première leçon ou euh
- {11:28} **0038 Maria** XX (inaudible avec les bruits) + je l'ai fait une fois ↑ tu te rappelles ↑ + on va découvrir
et puis XX du coup ça a pas mal retardé ↑+ essayer de faire des phrases euh chacun +
'nali' + 'wo qu nali' + ouais 'ni zai nali' chais pas + bon
- {11:41} **0039 Enquêtrice** mais avec le groupe de l'année dernière ↑
- {11:45} **0040 Maria** oui fin peut-être pas systématiquement à toute mais encore on le lisait ↑ et j'essaie deux
par deux ils prenaient quatre mots et puis ils essayaient de se faire une petite phrase ++
on l'a fait une ou deux fois mais là ↑ + comme j'ai toujours un retard à rattraper↑+ donc
après il y a la leçon↑+ et normalement il faudrait faire une compréhension euh + poser
une question + des que normalement on lisait ↑+ je posais des questions ↑ + et puis après
normalement je traduisais pas forcément mais maintenant on traduit systématiquement +
maintenant on fait que lire et traduire + c'est pas euh + fin pour moi c'est pas bien mais
bon + bon après elle donne le texte + voilà en gros caractères ↑ + on peut le retrouver +
- {12:26} **0041 Enquêtrice** donc si j'ai bien compris + maintenant on lit et on traduit ↑ + c'est :
- {12:36} **0042 Maria** bah normalement ↑+ si tu veux si j'ai le temps ↑ + normalement j'ai + dans une séance je
fais la grammaire ↑+ mais tu vois ça va pas assez vite ↑ + c'est-à-dire je dois passer plus
de temps ↑ ++ dans une séance je fais la moitié des caractères ↑ et la grammaire + dans
l'autre séance je fais + l'autre moitié des caractères et le texte + mais finalement le texte
est complètement sacrifié parce que : + je passe dessus quoi + j'ai passé combien vingt
minutes ↑ + (l'enquêtrice confirme) + après il faudrait passer une heure + si si on calcule
bien + mais là : c'est pas possible quoi + bah finalement on passe beaucoup de temps
même là + la dernière fois je passe trop de temps là-dessus chais pas + pourtant tu vois
je décompose pas ↑ les traits ↑ + j'écris très rapidement euh + on les regarde un par un +
ce qu'il y a c'est qu'on regarde un par un ↑ + chais pas si c'est utile ↑ + ils ont pas l'air de
se plaindre ↑ + j'ai pas eu de : ++ enfin ils ont jamais rien dit sur la + sur la méthode +ils
parlent plutôt du rythme si c'est trop rapide ou pas assez rapide + non en général ils
donnent jamais leur opinion fin + c'est vrai que je leur ai pas je devrai peut-être leur poser
la question + tu vois écrire un petit truc anonyme qu'est-ce que vous pensez + qu'est-ce
qu'il faudrait améliorer ↑ + je fais ça à R mais c'est vrai que je fais jamais ici parce que :
- {13:55} **0043 Enquêtrice** parce qu'à R on se plaignait (rire)
- {13:56} **0044 Maria** bah c'est une école privée ↑ + fin c'est une école de commerce donc : + non non ils se ils
se + non de toute façon ils doivent donner leur + avant de passer l'examen pour avoir
leurs notes ↑ + et SP o c'est pareil↑+ les étudiants doivent : + donner leur évaluation des
profs du cours + ici + je pense que M. Colin leur demandait de faire une évaluation +
mais moi je demande pas mais c'est vrai que on devrait demander ++ (silence long) voilà
c'est vrai que la méthode euh : structurée ↑ + moi + j'ai l'impression qu'ils sont pas
mécontents (dit avec un ton incertain) ↑+ seulement la chose + la seule chose dont ils se
plaignent c'est effectivement le + les caractères sont écrits trop petits dans la leçon orale
mais + t'as vu s'il veulent ↑ + ils pourraient photocopier la partie et retrouver le texte écrit
↑ + et puis mettre à côté + fin + on peut + on peut se débrouiller + fin
- {14:52} **0045 Enquêtrice** merci (rire)
- {14:52} **0046 Maria** voilà non c'est c'est très mais + mais + c'est complètement le contraire de : + de ce qui se
passe à R↑ + justement de demander aux étudiants de + s'ils avaient des questions ↑ +
mais eux ils se plaignent là-bas ↑ XX c'est très désorganisé + que tu vois avec un prof ils
en sont à la leçon neuf ↑ + l'autre prof estime qu'elle a pas fini la leçon sept ↑ + et moi je
peux pas utiliser le manuel ↑ + parce que : sinon je + je marche sur les plates-bandes tu
vois ↑ + il y a déjà deux profs qui utilisent le manuel↑+ sur sept heures de cours ↑
- {15:25} **0047 Enquêtrice** donc tu fais quelque chose de :

- {15:27} **0048 Maria** alors j'essaie de voir quels points de grammaire je pourrais ramasser ↑ + je fais des exemples ↑ : + donc je tourne autour d'un point de grammaire avec des exemples du vocabulaire ↑ + fin j'essaie de reprendre le vocabulaire + donc à chaque fois + comme les autres profs ne disent pas trop leur avancement ↑ + à chaque fois je dis ah + euh vous avez fini la leçon huit ↑ + XX dit (imitant le ton des étudiants) bah non en fait on a pas fini la sept mais on a déjà commencé la neuf ↓ + ah oui donc (rire) + et aujourd'hui euh j'ai j'ai eu ça c'est vraiment ça c'est déjà là ils ont dix-neuf ans↑+ certaines je crois + qu'il y en a qui ont dix-sept ans ↑ + (l'air étonné de l'enquêtrice) avec un an d'avance ++ et + alors ils sont ils s'intéressent vachement au karaoké chinois ++ ils disent madame c'est le dernier cours est-ce qu'on peut passer les karaokés (rire) + alors ils écoutent un truc chinois ↑ + ils chantent et tout euh + ça m'a ça m'a étonnée ils font ça spontanément ↑ + ils aiment bien ↑ + (imitant le ton excitant des étudiants) on peut faire du karaoké ↑ (rire) + alors ils m'ont demandé je suis pas très au courant de la scène musicale + je leur dis il faut rencontrer des étudiants chinois s'il y a du rap ↑ + du rock ↑ + tu vois + en karaoké chais pas
- {16:45} **0049 Enquêtrice** tout existe en karaoké
- {16:47} **0050 Maria** oui t'as tout en karaoké + et alors du coup comme ils cherchaient ils mettaient des mélodies euh qu'ils connaissaient ou quoi ↑ + des fois c'est en fait des chansons la chanteuse chantait en cantonais ↑ + donc t'avais le caractère t'avais le pinyin mais la chanteuse en cantonais + après t'avais la chanteuse en mandarin↑+ mais le pinyin c'était pas du pinyin c'était du : + une transcription bizarre tu vois ↑ ++ de l'Asie du Sud-Est + c'est plutôt des 'huaqiao' qui en ont fait + et en général c'est aussi des caractères non simplifiés + (imitant les étudiants confus et perdus) madame ils sont en train de chanter en chinois là ↑ + (rire)
- {17:29} **0051 Enquêtrice** c'est vrai que dans les vidéos musicales très très souvent c'est en non simplifié + pour faire joli quoi
- {17:35} **0052 Maria** c'est peut-être pour vendre aux Chinois d'outre-mer ou
- {17:40} **0053 Enquêtrice** je pense qu'il y a aussi une raison esthétique + par exemple les chansons japonaises ou coréennes avec des titres aussi en caractères
- {17:52} **0054** (discussion sur les chansons asiatiques)
- {18:08} **0055 Maria** oui ils ont étudié euh ++ 'ni ai wo de ji fen'
- {18:17} **0056 Enquêtrice** ah 'yue liang dai biao wo de xin'
- {18:24} **0057 Maria** ah c'est ça ↑ 'yue liang dai biao wo de xin' + redis la première phrase c'est quoi ↑ + le refrain c'est :
- {18:31} **0058 Enquêtrice** 'ni wen wo ai ni you duoshen'
- {18:35} **0059 Maria** voilà 'duoshen' + voilà 'duoshen' ++ donc c'est pas mal pour les structures + c'est bien les chansons
- {18:41} **0060 Enquêtrice** c'est déjà avancé euh je dirais
- {18:44} **0061 Maria** oui mais : + je trouve que comme ils sont jeunes ↑ + si tu veux de s'imprégner un peu de ces phrases ↑ + après c'est devenu naturel tu vois ↑ + je trouve que c'est pas mal ↑ + après + qu'est-ce qu'ils ont chanté ↑ + oui 'xin nian hao' c'est ça
- {18:57} **0062 Enquêtrice** ça c'est un truc un peu enfantin
- {18:59} **0063 Maria** ça oui ils étaient pas contents (rire des deux) + ils ont dit que c'est un réchauffement (rire des deux) + après ils ont mis encore ↑ + ça c'était bien qu'il y avait une autre que je connaissais pas ↑ + les phrases sont simples c'était bien (Maria cherche mais elle ne se rappelle plus le nom de la chanson) + les paroles sont simples ↑ + c'était bien choisi parce que les paroles sont assez simples ↑ ++ et alors après je leur ai passé euh : + alors ça c'est
- {19:60} **0064 Enquêtrice** c'est eux qui ont choisi↑
- {20:03} **0065 Maria** non ça c'est leur le prof qui leur a déjà fait chanter ça + donc ils connaissent ↑ + alors moi je leur ai donné en plus le : + le : 'kangdingqingge' + c'est une chanson traditionnelle

- ↑ + et puis l'autre c'est euh + mais les paroles sont un peu plus compliquées peut-être +
le+ 'da hai ya wo de guxiang' + 'dahaiya guxiang' + c'est connu
- {20:33} **0066 Enquêtrice** c'est connu
- {20:35} **0067 Maria** mais ils ont pas trouvé une orchestre sur XX (rire des deux)
- {20:39} **0068** (l'enquêtrice recommande une chanson avec des paroles simples qu'on pourrait utiliser
dans les cours de chinois)
- {21:02} **0069 Maria** alors après ils ont été enchantés parce qu'ils ont trouvé 'mulan' + tu vois le film de Disney
+ dans le film de Disney t'as des parties chantées +
- {21:11} **0070 Enquêtrice** en chinois
- {21:13} **0071 Maria** bah ils ont pris la version chinoise ↑et donc comme ils connaissent le + ils ont dû voir
'mulan' je sais pas combien de fois ↑(rire des deux) + ça ça leur a bien plu+ mais sinon :
+ ah

Maria-EPS 10 (19/12/13)

- {00:00} **0001 Enquêtrice** sinon ça va aujourd'hui ↑ + trop de cours ↑
- {00:02} **0002 Maria** combien j'ai eu de cours ↑ (rire des deux) + euh :chais pas chais pas + moi-même je suis un peu fatiguée donc: + j'ai l'impression que tout le monde était un peu fatigué aussi hein + on a travaillé sur la comparaison↑ + donc la comparaison était un peu complexe donc : tu as vu la première chose qu'ils ont dite c'est euh + on a bien travaillé avec Bai ↑ + bon on fait quelques exemples ↑ (rire) + (imitant le changement d'avis des étudiants) ah ah on peut revoir tu as vu (rire des deux) + bah non c'est un peu complexe + bon après faudrait revenir dessus
- {00:33} **0003 Enquêtrice** ça a toujours été complexe pour les apprenants francophones ↑
- {00:38} **0004 Maria** OUI + bah : le fait que tu + je pense que le complément d'appréciation↑+ ils l'ont appris mais ils l'ont pas bien assimilé encore ↑ + donc ils savent qu'il y a le 'de' mais après tu vois ils savent pas trop le complément d'objet ↑ + oui + parce qu'en français il y a vraiment pas une structure aussi euh : stricte + on peut pas mettre les compléments d'objet avant + donc : + finalement c'est pas compliqué le 'biwo' + tu le mets soit avant le 'de' soit après + et + des gens comme Claude ils essaient trop de raisonner + t'as vu euh il a sorti une explication mathématique là j'ai rien compris (rire des deux)↑+ pour moi c'est tu répètes et tu l'automatise + pour moi il faut automatiser + fin personnellement je trouve que c'est vraiment la meilleure solution ++ je sais pas ce que tu en penses mais + être un peu comme des enfants tu sais ↑ + tu tu entends ↑ tu répètes et + t'assimiles + essaie de trop raisonner c'est + après tu essaies de réfléchir↑+ à comment tu vas construire au lieu de + dire spontanément + voilà + ça c'est une question de pratique + euh : voilà le point difficile c'est la comparaison ↑ + les caractères leur posaient pas trop de problèmes je crois ↑ + et puis ++ qu'est-ce qu'il y a + oui il y a le 'hui' bon le 'hui' n'est pas très compliqué à comprendre non plus + et lui il a aussi sorti sa formule pour le 'de' (rire de l'enquêtrice) les structures et tout + 'ni hui shuo' + 'ta hui lai de ma' + ouais + je trouve je pense pas que ce soit de l'insistance vraiment + c'est juste la forme + c'est 'hui' est souvent associé à 'de' + 'ta hui lai de ma' + c'est pas particulièrement de l'insistance
- {02:18} **0005 Enquêtrice** euh : alors + 'ta hui lai ta hui lai de' + je pense que c'est plutôt une formule pour se rassurer (rire) + souvent voilà
- {02:28} **0006 Maria** si tu mets le 'de' c'est plutôt pour se rassurer ↑
- {02:30} **0007 Enquêtrice** fin bon
- {02:32} **0008 Maria** 'ta hui lai' + 'ta hui lai de' + 'ta shi hui lai de' + 'ta hui lai' + en fait le 'de' ferme + non ça paraît plus complet avec le 'de' à la fin + 'ta hui lai ta hui lai de'
- {02:46} **0009 Enquêtrice** je pense que comme ça je vois pas trop la différence ↑ + entre les deux ↑ + je pense que ça reste une petite nuance quoi
- {02:51} **0010 Maria** oui c'est ça c'est pas vraiment de l'insistance
- {02:57} **0011 Enquêtrice** voilà 'ta hui lai de'
- {03:01} **0012 Maria** c'est plus oral plus oral finalement
- {03:03} **0013 Enquêtrice** plus oral ↑
- {03:04} **0014 Maria** c'est une réplique
- {03:06} **0015 Enquêtrice** ça me fait aussi penser au fait qu'il y avait peut-être une discussion sur le fait EST-ce qu'il viendra ou pas
- {03:11} **0016 Maria** oui c'est ça quelqu'un s'inquiète et tout le monde le rassure 'ta hui lai de ba' + t'inquiète pas 'ta hui lai de' + oui ce 'de' là (rire) + il arrive un peu comme la XX (rire) parce que + oui bon enfin voilà ↑ + euh + non ça a posé à part la comparaison ↑ + la comparaison c'est vrai que c'est le point le plus + un peu plus compliqué
- {03:35} **0017 Enquêtrice** et justement à ton avis + pourquoi ce point il est particulièrement compliqué

- {03:39} **0018 Maria** parce que souvent : j'ai remarqué c'est que les Français ils ont euh du mal avec la structure + avec la place des mots en chinois + ils ont tendance à : + à : oui c'est ça + ils ont du mal à + au début hein ↑ comme ils sont débutants et puis ils pratiquent pas + donc ils voient pas souvent + ils ont pas l'occasion d'entendre la bonne forme + mais par exemple mettre le + le
- {04:14} **0019** (monter dans le train)
- {04:39} **0020 Maria** euh je pense que c'est : je pense que pourquoi on a des difficultés ↑ ++ c'est : parce que : euh : + ils sont encore débutants ↑ + ils ont pas encore assimilé ↑ + et on voit beaucoup de nouvelles structures et que ça embrouille surtout ↑ + on a vu le complément de durée ↑ + donc il y a plein de nouvelles structures ↑ + en première année finalement ça reste relativement simple tu vois ↑ + tu as la forme affirmative négative ↑ interrogative ↑ + bon il y a pas eu vraiment de choses à part le complément d'appréciation ↑ et puis là tout d'un coup on commence à avoir plein de nouvelles structures qui + c'est pas juste le complément de durée ↑ + il y a le 'ban' + 'duo' + on peut poser la question sur la quantité ↑ + après la comparaison donc à chaque fois on introduit une nouvelle structure ↑ + et je pense qu'ils ont pas le temps d'assimiler + c'est principalement ça + pas pratiquer parce que XX + bon j'ai trouvé à la fin ça s'embrouille + je pense que c'est surtout ça effectivement ils ont pas + ils ont pas une ++ ils ont pas encore une vision claire des différentes + c'est pour ça au deuxième semestre j'aurai que des questions de complément de durée ↑ + et ça ça fait un gros mélange quoi
- {05:55} **0021 Enquêtrice** sinon euh aujourd'hui euh on est pas passé directement à la traduction du texte ↑
- {06:02} **0022 Maria** NON parce que je savais que j'aurais pas le temps de de toute façon de tout voir ↑ (rire des deux) + et puis je leur ai dit de faire + euh + chais pas qui le fera mais + je pense que Claude le fera (rire) + peut-être Jules je sais pas + la dernière fois là de ce groupe qui est là ↑ + Laura l'avait fait + Candice l'avait fait ↑ + Claude l'avait fait ↑ + Sylvie avait fait à l'époque ↑ et Cristelle l'avait fait aussi + tu vois + finalement dans le groupe qui reste c'est ceux qui probablement vont le faire + oui oui ils vont travailler + donc voilà comme on avait plus de temps et qu'on avait pas fait de toute façon le texte ↑ + je me suis dit autant essayer de poser des questions ↑
- {06:39} **0023 Enquêtrice** vers la fin j'ai l'impression que l'on a beaucoup parlé
- {06:43} **0024 Maria** oui mais en même temps tu vois s'ils entendent pas du chinois ↑ + euh : ++ oui c'est ça tu peux pas apprendre les + les tu peux pas je pense que c'est très bien ils ont le cours oral ↑ + avec Bai ↑ + mais il faut entendre beaucoup pour assimiler ↑ + mais je vois bien je pose des questions ils comprennent pas ↓ + donc : + pourtant c'est pas des questions très très compliquées ++ mais c'est ça + c'est pas grave s'ils comprennent pas mais + déjà ils entendent + sinon ils entendent plutôt le français (rire)
- {07:21} **0025 Enquêtrice** j'ai raté le début de la classe qu'est-ce
- {07:24} **0026 Maria** ah tu as raté le tout début de la classe ↑
- {07:26} **0027 Enquêtrice** oui oui + qu'est-ce que vous avez parlé en fait
- {07:30} **0028 Maria** (se mettant à réfléchir) il y avait Candice qui était là + est-ce qu'on a parlé de + j'ai parlé avec Candice ↑ ++ t'as pas t'as pas une analyse pour que je me souviene (rire)
- {07:49} **0029 Enquêtrice** j'ai l'impression que:
- {07:50} **0030 Maria** Delphine était là ↑ AH voilà voilà + parce que je leur ai posé une question ↑ + qu'est-ce qu'ils suggéraient comme une bonne visite à Paris pour les étrangers + parce que j'avais à accueillir un groupe où il y a beaucoup d'Asiatiques ↑ + principalement des Chinois ↑ + et je me demandais si euh + euh + Jacquemart-André Marie était tout à fait euh disait super et puis ça vaut le coup + bon + j'ai dit parce que une collègue m'a proposé le musée Rodin
- {08:15} **0031 Enquêtrice** ah ↑ en hiver c'est peut-être pas très sympa
- {08:19} **0032 Maria** que tu trouves ↑ + oui parce qu'elle m'a dit les principales sculptures sont plutôt dehors les plus célèbres donc : effectivement et Marie a vraiment trouvé Jacquemart-André

- vraiment très euh + alors + Jules parlait de Carnavalet + tu le connais le musée Carnavalet
 ↑ + c'est le musée plutôt histoire de la ville de Paris
- {08:38} **0033 Enquêtrice** oui j'y suis allée
- {08:40} **0034 Maria** oui et Jacquemart-André tu connais↑
- {08:42} **0035 Enquêtrice** ça je sais pas
- {08:43} **0036 Maria** c'est une maison privée + tu vois c'est un musée privé ↑
- {08:46} **0037 Enquêtrice** c'est où ça
- {08:48} **0038 Maria** pas très loin: près du Parc Monceau↑ + près du + du + du pas trop loin de la : + des Champs-Élysées si tu veux + enfin + dans ce quartier-là
- {08:54} **0039 Enquêtrice** je connais pas mais Carnavalet oui + c'est bien + c'est bien mais c'est
- {08:54} **0040 Maria** et tu penses ↑ + ce sont des étudiants qui n'ont pas beaucoup de culture générale tu vois
 ↑
- {09:03} **0041 Enquêtrice** voilà c'est pour ça
- {09:05} **0042 Maria** c'est peut-être trop spécialisé ↑
- {09:06} **0043 Enquêtrice** c'est mon avis personnel hein↑+ mais c'est l'histoire de Paris + c'est quand même XX
 (inaudible avec les bruits)
- {09:15} **0044 Maria** oui c'est ça
- {09:17} **0045** (discussions continuent sur le lieu à choisir pour la visite + histoire de Jacquemart-André)
- {10:12} **0046 Enquêtrice** ce sont des étudiants ou euh de ton groupe ↑
- {10:16} **0047 Maria** oui + des étudiants
- {10:18} **0048 Enquêtrice** dans quelle discipline
- {10:20} **0049 Maria** donc c'est des étudiants qui viennent à l'école de commerce ↑+ ce sont des étudiants en management + mais leurs cours seront en anglais ↑+ pendant six mois ↑+ ils viennent pour passer les échanges ↑+ c'est des partenaires ils viennent un semestre ↑+ chais pas si certains peuvent rester plus + en général c'est un semestre et + tu vois ils peuvent quand même valider ↑+ leurs universités leur permettent de faire un semestre à l'étranger + donc normalement il y avait beaucoup de : + de : comme je le disais beaucoup d'Europe de l'Est ↑ + les Polonais ↑ + souvent arrivent des Polonais les Estoniens euh : + Tchèques + Hongrois ↑ + euh + mais cette année j'ai vu il y a assez peu de + de d'Européens↑+ mais t'as beaucoup de Hongkong↑+ Chine + Taiwan ↑ + Corée ↑ + euh: ça fait je crois la plus grande partie + ils s'entendent pas tellement entre eux d'ailleurs + souvent t'as des Pékinois ↑ + souvent les Pékinois ils ont déjà un bon niveau de français pas mal ↑ + euh les gens de Hongkong + ça les intéresse pas du tout ↑(rire) + et puis euh ceux de Pékin en général ils ont une meilleure culture générale tu vois ↑
- {11:27} **0050 Enquêtrice** mais ils ont pas un programme déjà fin + est-ce qu'il y a des chose eux qu'ils veulent visiter particulièrement
- {11:32} **0051 Maria** Bah je pense qu'ils aimeraient la tour Eiffel↑ tu vois vraiment parce que souvent c'est la le plus premier séjour + le Louvre voir les principaux voir le Venus de Milo + mais bon ça euh + en même temps c'est l'école qui leur paie ces visites ↑ + donc :
- {11:51} **0052 Enquêtrice** ça va durer combien de temps
- {11:53} **0053 Maria** quoi la visite ↑ NON une journée ↓
- {11:55} **0054** (discussions continuent sur les visites + les moyens de transport pour venir à Paris + le temps saisonnier du mois d'avril + la longue queue devant la tour Eiffel + suggestion d'autres lieux comme musée du Quai Branly et Montmartre)

Maria-EPS 11 (09/01/14)

- {00:00} **0001 Enquêtrice** t'as pas entendu ça en fait
- {00:02} **0002 Maria** de quoi
- {00:04} **0003 Enquêtrice** du fait qu'ils préféreraient euh version thème en fait
- {00:07} **0004 Maria** si j'ai pas dit ça
- {00:09} **0005 Enquêtrice** t'as pas + si c'était un peu inattendu pour toi
- {00:11} **0006 Maria** chais pas ↓ + quand elle m'a dit ça suffit le thème version↑ + j'avais cru comprendre que c'était des étudiants qui disaient des plaintes + il fallait arrêter etc. et tout + bon d'accord + alors quand j'ai fait le nouveau système ah NON (rire) + tu vois inventer des dialogues ↑ + non non non + trop de temps euh (rire)
- {00:34} **0007 Enquêtrice** alors à ton avis pourquoi↑ + pourquoi ils aiment pas euh ce nouveau système
- {00:38} **0008 Maria** + bah + bien sûr moi je : + euh : j'ai essayé ↓ + je me suis dit pourquoi pas c'est vrai improviser un dialogue généralement à l'oral c'est ce qu'ils font ils doivent faire ça + je pensais pas que ça poserait des problèmes + mais ils sont (rire) +XX (inaudible avec le vent) + inventer un dialogue sur : en plus j'avais dit le sujet tu vois ↑ + la taille + euh + le prix euh + la distance chais pas quoi la durée ↑ ++ bon chais pas pourquoi
- {01:11} **0009 Enquêtrice** sinon: on était pas si peu nombreux quand même
- {01:15} **0010 Maria** bah finalement ouais + normalement il devrait y avoir un petit pic quand même avant l'examen + mais + c'était un PETIT pic + à mon avis il y aura + il y aurait pas tous les étudiants
- {01:29} **0011 Enquêtrice** ils vont tous venir la semaine prochaine
- {01:32} **0012 Maria** ils vont venir ↑
- {01:34} **0013 Enquêtrice** la semaine prochaine
- {01:35} **0014 Maria** hein : chuis pas sûre + parce que si tu veux s'ils ont lâché déjà depuis un bout de temps↑ + euh Catherine ↑ (l'air confus de l'enquêtrice) + Catherine elle m'a écrit c'est une étudiante qui est venue vraiment deux fois ↑ + elle voudrait savoir où on en était + je lui ai dit qu'on commençait la dix-sept + donc je pense peut-être qu'elle viendrait à l'examen
- {01:59} **0015 Enquêtrice** c'est une étudiante d'origine chinoise
- {02:01} **0016 Maria** pardon ↑
- {02:01} **0017 Enquêtrice** c'est une étudiante d'origine chinoise ↑
- {02:03} **0018 Maria** non non c'était une chais pas avec des lunettes :
- {02:06} **0019** (arriver à la gare)
- {02:12} **0020 Enquêtrice** c'est pas Stéphanie↑
- {02:13} **0021 Maria** Stéphanie oui oui Stéphanie + Catherine ou Stéphanie
- {02:22} **0022 Enquêtrice** je vois pas du tout qui c'est Catherine
- {02:26} **0023 Maria** oui oui oui oui c'est vrai c'est Stéphanie ++ bah c'est bizarre parce que une fois il y a une année aussi il y avait une mais non je l'ai eue deux ans de suite + une étudiante qui : + qui a validé le : + qui est venue qui a validé le premier semestre ↑ et qui est jamais venue valider le deuxième + et après l'année suivante ↑ + bon peut-être que en deuxième semestre ↑ + elle avait trop d'activités chais pas + du coup elle doit pas avoir le DU ↑+ (arrivée du train) ++ et euh Anne-Lise a fait un progrès remarquable hein ↑ + c'est vrai + XX et Claude aussi hein + on voit qu'il avait vraiment étudié le texte
- {03:36} **0024 Enquêtrice** tu penses que tous les deux ont travaillé pendant les vacances
- {03:37} **0025 Maria** ah ouais
- {03:39} **0026** (monter dans le train)
- {04:02} **0027 Enquêtrice** sinon ça va aujourd'hui↑+ tu penses

- {04:07} **0028 Maria** euh oui tu vois tu m'avais dit est-ce que tu as préparé ton cours ↑+ j'avais préparé la leçon dix-sept↑ (rire) + non (imitant le refus des étudiants qui voulaient réviser au lieu de continuer avec la nouvelle leçon) bon
- {04:16} **0029 Enquêtrice** c'était un peu euh + une surprise de découvrir qu'ils ont quand même + euh encore
- {04:21} **0030 Maria** ouais tu as vu que quand j'ai dit on commence la leçon dix-sept ↑ + c'était vraiment non ↓ + clair et net hein ↑ (rire de l'enquêtrice) ++ (silence long) non non c'est normalement + il faut faire des périodes de révision mais enfin bon tu vois préparer un peu plus une révision + que
- {04:37} **0031 Enquêtrice** mais leur niveau réel + par rapport à ce que tu as imaginé + est-ce que
- {04:44} **0032 Maria** imaginé c'est-à-dire :
- {04:46} **0033 Enquêtrice** leur niveau que tu as euh + fin tu penses que ils ont + ils devaient maîtriser telle ou telle chose mais : réellement :
- {04:53} **0034 Maria** bah certains Sabine m'a étonnée parce qu'elle a quand même sorti des phrases : de temps en temps justes↑ + non je pense que : + euh : + bon Jules travaille↑+ bon Claude travaille mais il a du mal ↑ + euh : + Anne-Lise a certainement travaillé parce qu'avant elle connaissait pas les caractères ↑ + Marie et Amélie elles ont aucun problème ↑ + qui d'autres AH oui Candice travaille ↑ + non en gros euh : + je crois qu'ils ont tous + travaillé + avec des : oui oui je pense + mais tu sais en général les étudiants qui viennent+ bon après ils s'habituent il voient que je les interroge hein ↑ + sauf Patrice + Patrice n'a jamais appris aucun caractère mais il venait quand même en cours (rire des deux) + oui en général si si + si certains étudiants en tout cas s'ils ont pas travaillé ↑ + qu'ils ont peur d'être interrogés ils viennent pas
- {05:40} **0035 Enquêtrice** oui justement par rapport à Sabine ↑ + elle a refusé de parler euh + au départ ↑ + ça c'est déjà arrivé et après ↑ + euh : + mais à la fin du coup surtout euh elle a quand même euh + un peu parlé fin
- {05:56} **0036 Maria** non bah elle a dit c'est qu'elle maîtrise pas les caractères + donc il fallait lire + et donc elle a dit qu'elle pouvait pas lire
- {06:03} **0037 Enquêtrice** et la première fois elle refusé et la deuxième fois tu l'as quand même interrogée elle a dit non↑ + et tu as quand même
- {06:08} **0038 Maria** je l'ai toujours interrogée sur :
- {06:10} **0039 Enquêtrice** je me rappelle pas très bien
- {06:12} **0040 Maria** sur le texte XX↑
- {06:14} **0041 Enquêtrice** je me rappelle pas très bien :↑ euh :
- {06:16} **0042 Maria** non non après je l'ai pas interrogée sur la lecture elle m'a dit qu'elle pourrait pas + AH OUI j'ai redemandé tu veux essayer ↑ + et puis elle a dit non ↑ + et puis après euh : + non si elle connaît pas les caractères ça sert à rien tu vois ++ après pour les formes les structures orales ↑ + tu vois elle connaît les mots ↑ ++ mais elle ne sait pas les écrire ++ chavais pas qu'elle était institutrice + tu savais ↑
- {06:41} **0043 Enquêtrice** je viens de le savoir avec le questionnaire
- {06:44} **0044 Maria** ah oui oui d'accord ++ elle est un peu lunatique donc :
- {06:51} **0045 Enquêtrice** elle est un peu pardon ↑
- {06:53} **0046 Maria** LUNATIQUE + tu vois parfois elle est + mais en fait faut savoir l'apprendre + mais tu pourrais être intimidée par son côté t'as vu Jules lui-même il a dit elle est un peu froide (rire)
- {07:06} **0047 Enquêtrice** donc ça t'a pas choquée + son refus de : + de
- {07:09} **0048 Maria** non non elle m'a dit + qu'elle avait pas non + elle était franche elle a dit qu'elle connaissait pas les caractères + c'est pour ça elle a pas arrêté de demander ↑ + est-ce qu'il y aura du chinois vers le français + c'est pour ça ++ donc faut tenir compte de ça ↑ + c'est vrai que : + certains n'arrivent pas à écrire ↑ + par exemple Jérôme + il s'appelle c'est ça Jérôme ↑ + lui il écrivait en pinyin +

- {07:33} **0049 Enquêtrice** ah ça je savais pas
- {07:35} **0050 Maria** oui pratiquement la moitié était en pinyin + et : et : mais je pense qu'il arrive à lire ++ je pense + fin non je suis pas sûre (rire des deux) + NON en fait non je crois pas (rire) + chuis pas sûre c'est vrai que quand il devait lire il connaissait pas non plus + on lui soufflait ++ bon + faut que je fasse quelque chose de pas trop dur quand même
- {07:60} **0051 Enquêtrice** donc en fait chaque année ↑ + en fonction du niveau du public ↑ + tu + tu varies un peu le + la difficulté
- {08:06} **0052 Maria** oui oui je varie + j'essaie de mettre les points de grammaire ↑ + mais : + avec plus ou moins + ouais + des phrases plus ou moins longues tu vois ++ non non j'ai beaucoup beaucoup simplifié mes examens + plus ça va plus je simplifie XX
- {08:24} **0053 Enquêtrice** même devant un public : + qui qui s'applique + qui + le public dont tu as beaucoup parlé euh
- {08:30} **0054 Maria** en fait je dis ça mais j'ai toujours envie après de mettre une difficulté quand même ↑ + du coup je mets quand même quelques phrases que je pense + normalement ils devraient être capables de le faire ↑ + et puis je mets quand même un truc un peu plus difficile pour les + pour les meilleurs quoi + qu'ils aient quand même pas l'impression que + qu'ils reçoivent leur DU XX (rire des deux)
- {08:55} **0055 Enquêtrice** donc la semaine prochaine c'est l'examen + tu penses qu'ils seront nombreux ↑ + très nombreux ↑
- {09:01} **0056 Maria** + comme on l'a dit : on sait jamais mais : ++ combien ils étaient ↑ + ils étaient treize ↑
- {09:09} **0057 Enquêtrice** théoriquement tu dis ↑ + aujourd'hui ↑
- {09:12} **0058 Maria** non non au contrôle continu ↑ + j'étais étonnée de voir : + une nouvelle tête + treize non ↑
- {09:17} **0059 Enquêtrice** à peu près oui + j'ai j'ai pas le chiffre précis dans mon esprit
- {09:22} **0060 Maria** là aujourd'hui ils étaient huit sept + huit ++ bah peut-être treize ↑ + je pense pas beaucoup plus en tout cas ++ et toi qu'est-ce que t'en penses
- {09:39} **0061 Enquêtrice** (surprise) euh :
- {09:40} **0062 Maria** fin ils ont pris les rdv ↑ mais ils étaient sept avec Bai donc ceux qui passent l'oral c'est ceux qui passent à l'écrit ↑ + donc il viendra au moins sept ↑ + peut-être plus de deux ou trois ↑ +
- {09:50} **0063 Enquêtrice** mais pour Bai ce sera un contrôle continu
- {09:54} **0064 Maria** non non c'est le cc + t'as raison ↑ + oui c'est le contrôle continu + c'est vrai qu'ils étaient pas obligés de le faire ↑ +
- {10:01} **0065 Enquêtrice** mais là euh le contrôle le contrôle pour le cours de grammaire ↑ + si on le fait pas ↑ + on aura quand même un rattrapage
- {10:10} **0066 Maria** de quoi
- {10:12} **0067 Enquêtrice** de fin de l'examen + au mois de juin :
- {10:16} **0068 Maria** ah oui oui oui bien sûr oui oui
- {10:18} **0069 Enquêtrice** c'est possible
- {10:19} **0070 Maria** bien sûr il y a il y a + si tu viens et que tu rates ou que si tu viens pas ↑ + c'est pareil tu + tu rattrapes + c'est comme si t'avais zéro ou quoi
- {10:30} **0071 Enquêtrice** c'est juste pour les XX (?)
- {10:32} **0072 Maria** parce que fin XX si tu viens pas tu peux quand même rattraper ↑ un examen que tu viens pas faire ↑
- {10:38} **0073 Enquêtrice** mais le rattrapage ce sera au moins de : juin ↑
- {10:41} **0074 Maria** hein ouais ça c'est pas terrible + tu sais comment + avant ↑ + je sais pas si tu toi tu savais comment c'était avant ↑ + le système ↑ + les examens de rattrapage étaient en septembre (l'enquêtrice étonnée)+ donc ça te permettait de réviser pendant des mois + par exemple tu faisais un double diplôme ↑ ++ tu vois pour les personnes âgées euh ++ soit tu faisais

- un double diplôme tu pourrais passer + une partie de tes examens en juin↑ + et une autre partie en septembre + c'était facile à gérer + maintenant tu rattrapes une semaine après
- {11:27} **0075 Enquêtrice** c'est nouveau en fait
- {11:29} **0076 Maria** ça date de : quelques années + j'ai trouvé ça vraiment mieux fin moi je sais ça m'a permis vraiment de + d'avancer beaucoup plus vite dans mes études + tu étudiais plus de choses + en répartissant tes examens
- {11:53} **0077** (changement de train + discussions sur les incidents du train + monter dans le train)
- {13:03} **0078 Maria** en Chine à l'université il y a des examens de rattrapage ou pas ↑
- {13:07} **0079 Enquêtrice** alors : très bonne question ↑ + je me demande ↑+ oui + je pense que oui mais + rare + très très rare
- {13:15} **0080 Maria** comment c'est rare ↑ + si tu +
- {13:18} **0081 Enquêtrice** si tu rates tu rates ah
- {13:20} **0082 Maria** ah tu veux dire que tu peux pas rattraper + tu dois repasser ↑ + tu dois attendre l'année suivante
- {13:26} **0083 Enquêtrice** en fait : + je dirais on est beaucoup dans le système américain↑ + c'est-à-dire + chaque année ↑ + chaque semestre ↑ + avant l'examen ↑ ++ t'as le droit de ne pas passer l'examen pour un une matière + par exemple + si t'as fait un cours qui s'appelle euh + je sais pas anthropologie ↑ + et après tu te dis moi je me suis pas trop à l'aise + après euh + donc : + je l'aurais pas quoi et donc
- {14:03} **0084 Maria** ah disons tu dois décider avant de passer l'examen lequel ne pas passer
- {14:07} **0085 Enquêtrice** c'est mieux c'est mieux parce que ça va pas être calculé dans ta moyenne
- {14:10} **0086 Maria** d'accord
- {14:11} **0087 Enquêtrice** c'est comme si tu n'avais pas fait ce cours + bon bah si c'est un cours obligatoire forcément tu dois choisir l'année prochaine pour repasser + parce que :
- {14:20} **0088 Maria** donc tu peux le préparer en deux ans
- {14:22} **0089 Enquêtrice** voilà + mais si tu rates c'est grave quand même ça va être calculé dans ta moyenne après tu pourras pas :
- {14:29} **0090 Maria** ah oui c'est pas matière par matière + il faut pas valider chaque matière ↑ il faut vraiment valider la moyenne générale
- {14:34} **0091 Enquêtrice** euh:
- {14:36} **0092 Maria** par exemple j'ai zéro en anthropologie mais j'ai des vingt partout↑
- {14:38} **0093 Enquêtrice** ça dépend si c'est un cours obligatoire ou pas
- {14:41} **0094 Maria** t'es obligée d'avoir au moins quoi dix ↑ + douze↑
- {14:44} **0095 Enquêtrice** c'est euh soixante sur cent en fait
- {14:51} **0096 Maria** pour valider il faut soixante↑ + c'est l'équivalent de quatorze à peu près ↑ + non de douze + si on divise par cinq c'est soixante + oui c'est l'équivalent de douze pas de dix
- {15:07} **0097 Enquêtrice** non
- {15:08} **0098 Maria** bah les examens euh + XX donc il y a pas de deuxième session + si tu es malade ↑ + tu peux tu dois attendre l'année suivante aussi
- {15:16} **0099 Enquêtrice** je pense que il y en a + mais euh : mais rare parce que : ++ parce que : ++ parce que on se dit si tu rates tu attends l'année prochaine + tu attends l'année prochaine de toute façon c'est pas + c'est pas comme ici ↑ + on + on décide tu prends ce cours là ce cours là + en fait on te donne le programme de tous les quatre ans ↑ + et c'est toi qui organises en fait chaque année
- {15:48} **0100 Maria** oui enfin forcément t'en a certains qui doivent se suivre + t'as finance un finance deux finance trois par exemple
- {15:54} **0101 Enquêtrice** oui ça t'as pas le choix fin

- {15:57} **0102 Maria** sinon tu peux prendre l'anglais en première année ↑ + plutôt l'anglais en première année
↑ par exemple↑
- {16:01} **0103 Enquêtrice** par exemple pour l'anglais ↑ + euh l'anglais on a l'anglais niveau trois l'anglais niveau
quatre l'anglais niveau cinq donc :+ pour + euh + oui +euh pour + même jusqu'à six je
pense + pour avoir ton diplôme de licence ↑ + normalement tous les étudiants de toute la
Chine + doivent valider un + un certificat anglais niveau universitaire niveau quatre + ça
correspond au niveau
- {16:33} **0104 Maria** je pense que j'ai un étudiant qui est retourné en Chine pour faire son examen↑ + quand
j'ai demandé à d'autres filles et alors ↑ + et vous non non non on l'a tous eu + il y a que
lui là (rire)
- {16:43} **0105 Enquêtrice** normalement ça dépend des universités par exemple pour mon université euh pour nous
je pense qu'il faut aussi avoir le niveau six + donc
- {16:52} **0106** (discussions continuent sur le certificat universitaire de l'anglais en Chine et les crédits à
valider pour l'obtention d'un diplôme de licence en Chine)

Maria-EPS 12 (23/01/14)

- {00:00} **0001** (discussions sur un colloque auquel l'enquêtrice a participé)
- {01:08} **0002 Enquêtrice** et alors le cours de tout à l'heure ↑ on était un peu : peu nombreux ↑
- {01:13} **0003 Maria** oui finalement ils étaient combien aujourd'hui ↑
- {01:15} **0004 Enquêtrice** sept ↑ + c'était pas très peu nombreux pour toi ↑
- {01:19} **0005 Maria** BAH disons : ils étaient nombreux le jour de l'examen tu vois ↑+ tu vois ils étaient que douze + d'ailleurs heureusement ils étaient douze parce que
- {01:26} **0006 Enquêtrice** ils étaient douze ↑
- {01:28} **0007 Maria** ouais ouais
- {01:29} **0008 Enquêtrice** ah oui on était dans une petite salle ↑
- {01:31} **0009 Maria** voilà on avait l'impression et heureusement on était que douze ↑ + sinon on aurait un peu tu vois ils auraient manqué de place ↑
- {01:43} **0010 Enquêtrice** mais par contre ça c'est le + la semaine dernière c'était le contrôle final + du semestre un
- {01:47} **0011 Maria** voilà
- {01:48} **0012 Enquêtrice** euh : mais si on le faisait pas ↑ + il faudrait passer au rattrapage
- {01:53} **0013 Maria** ah oui ceux qui l'ont pas fait oui + ils vont passer : fin s'il veulent s'ils l'ont pas abandonné ↑ + donc il y en a : + il y en a deux + Alice et Delphine + je pense qu'elles vont passer en + en mai ↑
- {02:06} **0014 Enquêtrice** donc la session de rattrapage ↑
- {02:08} **0015 Maria** oui + par contre il y en a deux ↑ + Alexandre et et + l'autre Charlotte je m'en souviens pas très bien ↑ + ils sont pas revenus depuis le début donc : + peut-être ils ont abandonné + en fait on compte sur quatorze ↑ + un effectif de quatorze + le groupe
- {02:25} **0016 Enquêtrice** donc sept c'est quand même
- {02:27} **0017 Maria** (l'air exalté de Maria) c'est cinquante pour CENT ↓ (rire)
- {02:28} **0018 Enquêtrice** la moitié (rire)
- {02:32} **0019 Maria** non non non je vois bien qu'ils sont pas nombreux hein bien sûr
- {02:34} **0020 Enquêtrice** bah si on pense à ce fait ↑ + ils étaient quand même nombreux ↑ + euh fin ils étaient quand même assez assidus euh pendant le semestre
- {02:43} **0021 Maria** oui oui oui c'est ça + ceux qui restent là c'est les noyaux durs euh XX
- {02:47} **0022 Enquêtrice** donc il faut quand même un noyau dur fin ils ont euh
- {02:51} **0023 Maria** mais tous les ans c'est pareil euh + c'est je pense que c'est quand même un peu contraignant d'avoir deux soirs dans une semaine quand tu travailles ↑ + si XX si t'habites loin ↑+ fin c'est vrai qu'on a eu des + des fois des gens qui venaient loin ↑ + par exemple l'année dernière Nicolas non + pas Nicolas + Louis ↑ + il habitait loin + il partait rapidement pour + pour prendre le train +
- {03:18} **0024 Enquêtrice** oui c'est VRAI
- {03:19} **0025 Maria** après il travaille comme notaire et tout donc tu peux pas :
- {03:23} **0026 Enquêtrice** et il a son euh son bureau ici à Paris
- {03:26} **0027 Maria** oui je crois qu'il travaille à Paris + oui il travaille dans Paris mais : c'est vrai qu'il habitait assez loin ↑
- {03:35} **0028 Enquêtrice** donc le fait qu'ils soient pas très assidus t'est tout à fait euh
- {03:39} **0029 Maria** MAIS si regarde + ah + mais non mais je sais que par exemple bon bah Laura m'a dit déjà que + elle avait euh + pas mal de boulot + ou des examens chais pas quoi ↑ + donc elle pourrait pas au deuxième semestre elle pourrait pas venir aussi régulièrement + euh Delphine elle est pas là parce que l'autre fois elle nous a expliqué qu'elle pourrait pas venir pendant un mois ↑ + Alice elle est en Espagne ↑+ euh : qui d'autres demandent : + Anne-Lise elle n'a jamais été régulière hein ↑ XX (inaudible avec l'approche du train)

- {04:19} **0030** (monter dans le train)
- {05:35} **0031 Maria** bref + oui pour des + parmi les absents ↑ : + donc il y avait douze présents donc normalement il en manquait cinq↑ + il manquait Amélie ↑ + euh : + Laura ↑
- {05:54} **0032 Enquêtrice** Delphine ↑
- {05:54} **0033 Maria** non mais Delphine de toute façon elle n'est pas venue à l'examen ↑ + Delphine était déjà pas là à l'examen
- {05:58} **0034 Enquêtrice** ah donc parmi les douze qui étaient présents
- {06:01} **0035 Maria** oui à l'examen↑+ euh : ++ donc Laura Amélie ↑ + Ah oui Catherine qui vient elle peut jamais venir + Stéphanie
- {06:11} **0036 Enquêtrice** et Anne-Lise↑
- {06:12} **0037 Maria** Ah oui Anne-Lise qui vient très rarement↑ Il manquait qu'un c'est qui ++ mais je m'attendais pas que Jérôme soit là mais il était là↑+ euh : ++ il manque un ++ AH Candice il manquait Candice + Candice mais normalement Candice vient ↑ +mais + Bah dans les résultats parce que à l'oral j'ai pas j'ai pas regardé le fichier il m'a envoyé ↑ + Bai m'a envoyé les notes donc : tu voudrais les avoir ↑
- {06:45} **0038 Enquêtrice** non non non non non non
- {06:47} **0039 Maria** non ↑ c'est comme tu veux + donc il paraît que les notes d'oral sont plutôt bonnes ↑ + moi j'ai écrit j'ai dit oui enfin il y a à peu près un tiers tu vois ↑ + euh + comment il s'appelle ↑ + Claude↑ + Anne-Lise ils en ont trois ↑ + six ↑ + XX fin chais pas si tu veux voir les copies mais
- {07:04} **0040 Enquêtrice** tu vas leur vraiment donner trois ou six ou euh
- {07:07} **0041 Maria** ah non non non non ça y est j'ai déjà noté + fin de toute façon en dessous de dix ↑ + ça peut je peux pas grappiller jusqu'à dix hein↑ + c'est impossible + là il y a rien il y a rien + il y a pas de caractères ↑ + ou c'est complètement confus
- {07:20} **0042 Enquêtrice** il y a même pas de pinyin
- {07:21} **0043 Maria** s'il y a du pinyin mais il y a même un mélange de français de pinyin de caractère ↑ + euh + le truc d'Anne-Lise c'est vraiment euh + je me demande si elle est pas dyslexique quand même + en français + parce que : même en chinois tu vois + il y a vraiment des : déjà l'année dernière j'avais trouvé que : + c'est un c'est un elle a beaucoup de mal quoi ↑ + elle aurait dû
- {07:42} **0044 Enquêtrice** pourtant elle est pas journaliste ↑
- {07:45} **0045 Maria** elle ↑ je sais pas ↑ je sais pas ce qu'elle fait ↑
- {07:48} **0046 Enquêtrice** qu'est-ce qu'elle fait comme études
- {07:51} **0047 Maria** je sais qu'elle travaille qu'elle a des stages
- {07:52} **0048 Enquêtrice** ah elle travaille
- {07:53} **0049 Maria** non elle étudie et fait des stages enfin↑ ++ non non mais en chinois ↑ + fin + chais pas tu veux (en cherchant les copies) moi c'est non mais comme ça tu compares avec tes étudiants si tu veux elle a pas voulu faire le DU1 + moi je pense qu'elle aurait dû consolider ses bases ↑ + donc là elle recommence un DU2 ↑ + mais si tu veux quand tu vois les résultats elle aurait dû recommencer en DU1 + bon elle + Claude il a + il a des problèmes de mémorisation ↑ + fin si tu veux il y a des + là je m'étonne même que Claude ait pu ++ ait eu une bonne note à l'oral↑ + j'ai pas regardé les notes d'oral + je vais regarder ça plus attentivement mais + tiens voilà c'est ça (copies retrouvées) + ça c'est encore c'est la version↑
- {08:44} **0050 Enquêtrice** ça c'est Anne-Lise:
- {08:45} **0051 Maria** ouais↑ mais tu vois là moi-aussi je regarde + il y a rien ++ et là ça correspond à rien du tout à la copie des XX ça correspond pas à la question + là c'est 'tahaiyao deng ma' ↑ + 'ma daifu hai yao deng yigeban zhongtuo' + 'yinwei zhi kan dao le' + tu vois le + 'kan zhe deng' mais bon + elle veut attendre parce qu'elle lit le journal ↑ + bon Catherine c'est parce que bon Amélie + alors là le + ça c'est le chinois ↑ + regarde là c'était 'dongwuyuan'

- + non + c'était 'donghu pangbian de dongwuyuan' + ça c'est 'dongwuyuan' + 'pangbian nong fang' ++ 'chi' regarde même le 'chi' + 'nian' tu vois elle écrit à l'envers comme ça ↑ + 'zhongyao' + ouais + 'shijie shang zuida de san tiao he' s'appelle 'san he bi de duo' + qu'est-ce que ça veut dire ↑ + tu demandes + fin bon voilà ++ tu vois que c'est un mélange ↑ de pinyin + alors là elle a pas mis de français + il y avait pas de français
- {10:12} **0052 Enquêtrice** tu lui as donné↑
- {10:12} **0053 Maria** ben elle était pas là
- {10:14} **0054 Enquêtrice** non pour cette copie tu lui as donné
- {10:17} **0055 Maria** ah si histoire tu vois (Maria arrive à déchiffrer un extrait écrit) + c'est une histoire↑ + (rire) + je lui ai donné quoi↑
- {10:22} **0056 Enquêtrice** ah la
- {10:25} **0057 Maria** la note ↑ + sept tu vois ↑ + c'est trop fin c'est généreux + enfin ça peut pas + pour ne pas la désespérer + là j'ai mis cinq parce que t'as de petits bouts euh + parce que + t'as t'as quand même + ah oui elle a mis 'xue' + 'san' bon il y a pas 'ge' mais 'sanxiaoshi zhongwen' tu vois là c'est dans l'ordre + il y en a qu'une bon + dans le comparatif ↑ + 'ta chuan bi ta de duo' donc c'est faux↑ + fin bref + normalement ça vaut moins c'est sûr hein je lui aurais pas mis sept
- {10:57} **0058 Enquêtrice** tout à l'heure tu disais euh + je sais pas si ma mémoire est bonne j'ai l'impression que tu disais euh + en fait c'est euh c'est l'ordre des mots qui est plus important que + que le vocabulaire ↑ + tu crois ↑
- {11:12} **0059 Maria** oui ↑ + à ce niveau-là à leur niveau je pense que : + quand ils écrivent dans le : n'importe quoi dans le désordre ↑ + je pense c'est + ça sert à rien d'apprendre le vocabulaire que c'est pas : qu'on soit pas : je pense que c'est + il faut mettre une emphase sur le : au départ sur le : + la structure des phrases +
- {11:30} **0060 Enquêtrice** mais après euh : après est-ce que c'est-à-dire que pour les niveaux plus avancés ↑ + tu seras plus exigeante au niveau euh
- {11:37} **0061 Maria** j'ai pas j'ai pas de niveaux plus avancés (rire des deux) + donc : oui donc c'est évident + par exemple je vois j'ai un j'ai un étudiant à R ↑ + qui est d'origine chinoise ↑ + bon bah lui euh + il avait déjà toutes les bases ↑ + et après il a appris appris appris du vocabulaire + bon bah tu vois les mots se mettent bien en place donc ça va + mais apprendre plein de vocabulaire et sais même pas dire : + euh : la durée où tu mets + regarde (en remontrant les copies) + il y a rien + ça c'est : l'ordre est complètement euh ++ là il a rien fait + l'expression il a pas répondu aux questions ↑ + c'était sur onze ↑ + là le texte à traduire ↑ + il a pas fini il a pas fait ↑ + fin + fait un petit morceau↑ + et puis là sur cinq questions il en a fait que ça + donc ++
- {12:33} **0062** (descendre du train)
- {14:20} **0063 Maria** et Sabine par contre tu vois là + elle connaît pas les caractères ↑ + mais ses structures sont : + j'étais étonnée ↑ + bon c'est vrai que elle vienne pas souvent ↑ + mais je dois qu'elle doit travailler très + très sérieusement chez elle + fin chais pas si je vais trouver (en cherchant la copie de Sabine) ++ donc la version c'était pas euh + très bon mais + j'étais étonnée pour son + son thème ++ tout est relatif hein ↑ mais + Amélie c'était vraiment très bien ↑ + elle c'est + ça va pas ↑ + Candice ça m'a déçue↑
- {14:57} **0064 Enquêtrice** elle est plutôt native non Amélie↑
- {14:60} **0065 Maria** ça veut dire quoi native ↑ + oui elle est chinoise oui
- {15:02} **0066 Enquêtrice** voilà + je me demande pourquoi elle a fait cette formation ↑
- {15:06} **0067 Maria** bah elle fait quand même de petites fautes mais c'est vrai que elle est + elle a : oui chais pas + parce qu'elle voulait un diplôme↑ + mais Marie aussi c'est pas mal↑ + moins bien quand même mais : + je crois que les meilleures notes c'est Juan et + et + et j'ai mis une meilleure note à Juan en thème + c'est meilleur que Amélie ↑ + Et voilà Sabine ↑ (copie de Sabine retrouvée) + est-ce que c'est son thème ↑ + 'wo chi le sannianban de zhongyao' + donc elle + elle a pas les caractères ↑ là c'est pas très bien ↑ + 'ta xihuan zhanzhe hecha'

- + il y en a pas beaucoup qui ont trouvé le ‘zhanzhe’ + ‘ta geng bu xihuan’ + ‘kanzhe dianshi hecha’ + tu vois la base était bonne ↑ + il y a pas les caractères + il y a même presque pratiquement des tons + ‘hecha’ + presque juste ++ donc + je mettrai pas euh + bon il y a que tu vois des caractères hein ↑ + XX ‘dianhua’ ensuite quoi ‘jiudianyike cai dao’ + ‘dongtian yuelaiyue leng’↑ + ‘wo chuan yifu binichuan’ bon ‘duodeduo’ euh + il manquait le ‘de’ ↑ + ‘keshi wode pengyou xiaoli chuanyifu biwo chuande gengduo’ + ‘ta buxihuan’ XX + oui oui oui il y a quand même par rapport aux autres si tu veux + il y a rien aussi pareil Jules↑ + il a tout dans le désordre ↑ + ça m'a étonnée + Jules si tu veux j'avais pensé qu'il aurait une + une note très bien mais + tous ses tous ses comparatifs sont faux↑ la durée c'est faux ↑+ je pensais qu'il aurait seize mais bon j'ai grappillé j'ai mis quatorze (rire) + raté (rire)+ les caractères sont bons par contre + il connaît bien ces caractères
- {17:09} **0068 Enquêtrice** est-ce que tu + tu vas euh + je sais pas pour les autres par exemple si + euh + là Sabine ↑ + elle a les phrases correctes↑ + mais écrites avec pinyin + est-ce que tu lui donnes la note complète ou
- {17:26} **0069 Maria** fin j'enlève j'enlève des points AH OUI c'est par rapport à quelqu'un qui a des caractères je lui + non non je lui mets moins de points + mais je pense que par rapport à quelqu'un comme Anne-Lise ↑ + si tu veux ↑+ elle a elle a assimilé↑ + elle a beaucoup mieux assimilé les structures + donc j'ai déjà eu un étudiant à qui on a quand même donné le DU ↑+ il parlait très bien mais oui l'oral était bon il était d'origine chinoise ↑ de la ↑ + de l'île : de l'île Maurice ++ mais il a JAMAIS appris alors : + il a fait même trois ou quatre ans le DU ↑ + mais les caractères ça le + (rire) + il voulait parler↑ + il lisait ↑ + mais quand il rendait ses copies c'était toujours + en pinyin
- {18:10} **0070 Enquêtrice** ah parce qu'il arrive pas à déchiffrer les caractères ↑
- {18:13} **0071 Maria** à écrire↑ + mais je pense que déchiffrer encore il y est arrivé
- {18:17} **0072 Enquêtrice** mais même en pinyin il pouvait pas se débrouiller↑
- {18:20} **0073 Maria** ah si si si si si + il écrivait tout en pinyin
- {18:24} **0074 Enquêtrice** ah en pinyin
- {18:26} **0075 Maria** mais tout était très bien ↑ + mais en pinyin donc j'ai enlevé des points mais on lui a quand même donné la moyenne + ses structures étaient bonnes ↑ + il a dû avoir son DU ↑ (rire des deux) + bah lui il était très sympa
- {18:38} **0076 Enquêtrice** oui sinon euh par rapport à lundi euh qu'est-ce que c'est ↑
- {18:42} **0077 Maria** oui parce que jeudi euh ↑ + les étudiants de R + organisent les festivités du Nouvel An↑ + t'as les Français et les Chinois + et donc ils m'ont demandé euh : ++ comment dire d'en organiser euh une partie fin + il y a tous les profs de chinois↑ ++ bon je me suis dit pour une fois ↑+ il y a les deux ↓ + il y a des Français et des Chinois ++ ça tombait oui ça tombait mal + juste le trente + mais bon tu vois s'il y a sept étudiants là ↑ + c'est des + parmi ceux qui étaient absents il y en a d'autres qui pourront venir
- {19:18} **0078 Enquêtrice** sinon euh justement en discutant sur la date et l'horaire ↑+ euh : Sabine elle a dit d'abord que moi je pourrais pas de toute façon lundi↑ + après elle a dit : + euh : elle s'est exprimée euh on prend cette heure-là etc. etc. + tu lui as dit bah de toute façon euh : vous venez pas (rire des deux)
- {19:39} **0079 Maria** oui elle a dit quoi↑ + c'est mieux de : + oui oui bah oui oui + XX au début euh moi de toute façon euh : + euh
- {19:46} **0080 Enquêtrice** est-ce que ça t'a quand même un peu étonnée euh : du fait que voilà elle vient pas mais pourquoi elle : (rire)
- {19:54} **0081 Maria** ah non non non non ↑ c'est son style hein↑ c'est euh
- {19:57} **0082 Enquêtrice** euh c'était pas étonnant ↓
- {19:59} **0083 Maria** + moi chais pas ↑ ouais c'est son peut-être parce que tu sais il paraît qu'elle est institutrice + donc elle a l'habitude d'organiser ↑ + de + voilà + non je me suis un peu moquée d'elle quoi↑ + fin bon + je pense qu'elle l'a pas mal pris (rire) + je pense qu'elle peut être

- susceptible mais maintenant ça y est + au début effectivement elle était tu te rappelles hein↑ + elle a changé + quand même + oui maintenant elle est plus détendue + fin elle parle plus + au début elle était un peu :
- {20:27} **0084 Enquêtrice** refusé de participer euh
- {20:30} **0085 Maria** oui oui c'est ça ++ (silence long) ouais + voilà donc : + le nombre de DU2 il y aura pas beaucoup de diplômes délivrés je crois (rire des deux) + il y aura beaucoup de redoublants (rire) + AH oui Anne-Lise ça m'a étonnée + parce que des fois elle fait un petit effort + quand elle lit ↑ + avant elle bon tu étais là l'année dernière hein ↑ + elle lisait pas les caractères + mais là ↑ je pense que ce serait mieux ↑
- {21:04} **0086 Enquêtrice** c'était moins bien par rapport à ce que tu avais imaginé en fait
- {21:08} **0087 Maria** bah comme elle est elle est venue et tout euh oui + je je fin je pensais que ce serait un peu mieux quand même + bah je vois qu'elle a fait des efforts + mais quand même c'est on est loin du : + loin du compte (rire de l'enquêtrice) + c'est quand même pas très dur l'examen tu vois +bon
- {21:26} **0088 Enquêtrice** pour le nouveau contenu euh + le + le résultatif ↑+ tu as dit le FAMEUX résultatif (rire) + pourquoi il est fameux ce résultatif
- {21:37} **0089 Maria** oui euh : (rire)+ j'en sais rien pourquoi j'ai dit ça (rire) + le fameux résultatif↑ euh : ++ si c'est parce qu'on avait pas évoqué justement quand on faisait les caractères ↑ 'biancheng' ↑+ on a vu 'biancheng' + un radical non ↑+ on avait déjà j'avais dit voilà le résultatif ↑ +
- {21:54} **0090 Enquêtrice** c'est-à-dire que vous avez déjà vu des structures :
- {21:57} **0091 Maria** oui je crois qu'il est déjà apparu dans des textes ↑ alors
- {22:02} **0092 Enquêtrice** donc on a beaucoup entendu parler
- {22:03} **0093 Maria** moi j'aime bien le résultatif je trouve ça vraiment intéressant comme forme ↑ (rire) + c'est ce que je leur ai c'est pour ça j'aurai j'ai attiré leur attention dans le fait de + qu'on joue avec cette langue ↑ + avec le + composé des nouveaux mots ↑
- {22:19} **0094 Enquêtrice** intéressant dans le sens où c'est spécifique à la langue chinoise↑
- {22:24} **0095 Maria** je pense oui↑ + euh : oui↑ je crois pas qu'en japonais il y a pas ça ↑ + non ↑ + ouais tu vois c'est vraiment + fin je connais pas toutes les langues donc je peux pas dire mais :+ toi tu non ↑ tu sais↑
- {22:36} **0096 Enquêtrice** non je pense pas
- {22:37} **0097 Maria** déjà il faut une XX des caractères ↑ + XX
- {22:42} **0098 Enquêtrice** ça change selon les verbes
- {22:44} **0099 Maria** euh par exemple : ↑++ 'fei man le' + euh chais pas tu peux tu peux faire plein de sortes de : + de si tu lis un peu la poésie + même les poètes ils arrivent vraiment à faire des tas de choses avec les + je trouve ça intéressant + j'aime bien les résultatifs (rire des deux)+ c'était pour ça j'ai dit les fameux résultatifs (rire)
- {23:08} **0100 Enquêtrice** et les étudiants ↑ + est-ce que :+ euh : ça va leur : leur perception leur : réception par rapport à ce nouveau point tu penses ↑
- {23:18} **0101 Maria** ah on est allé un peu vite mais :+ tu as vu 'tingdong' + fin c'est quelque chose qui est quand même + par rapport à la comparaison↑ + où les places des mots sont compliquées pour eux↑ + je pense que le résultatif c'est quelque chose qui est oui ↑ + trouver fin tu arrives à expliquer facilement + bon après + non en général ↑ ça pose pas de problème le résultatif + le problème ça vient quand on passe au potentiel ↑ + tu vois ↑ + mais le potentiel ↑ + la confusion↑ + c'est plutôt avec : parce qu'ils ont déjà un peu oublié le complément d'appréciation ↑ ++ euh : + oui + 'xiede henhao' + tu vois avec le 'hen' après : euh + 'xiede' + 'hao' + 'xie buhao' + 'xiede buhao' (rire)+ ce genre de choses + ça c'est ah oui que tu peux mettre avec 'ba' + l'autre tu peux pas mettre avec 'ba' + les résultatifs tu peux mettre avec pas les potentiels tu peux pas utiliser 'ba' + donc : pour l'instant ça va + du coup on va dire ça c'est bon (rire)

- {24:25} **0102 Enquêtrice** et sinon euh : + pour revenir un peu euh à l'examen↑ + euh : est-ce que euh + les fautes qu'ils ont faites ↑ + euh : c'était un peu euh : + prévues ou euh il y a quand même des choses qui sont : qui sont un peu
- {24:41} **0103 Maria** là je pensais que ce serait un peu mieux le le j'ai été étonnée bon + j'ai oui j'ai été étonnée que même + bah les plus faibles de toute façon bon c'est un peu compliqué mais + même des gens comme Jules + la la comparaison la place des mots dans la comparaison ça ça vraiment il y a presque il y en a pas beaucoup qui ont fait juste + tu vois t'as 'ta chuan yifu' ↑ + 'chuandeduo' + c'était 'ta bi wo chuan yifu' c'est ça ++ et après 'xiezi' aussi c'était + 'tabiwo xiezi' + oui donc avec le complément d'objet qui vient après + pourtant pourtant on l'a vu beaucoup hein↑
- {25:28} **0104 Enquêtrice** on avait cru ils ont compris mais
- {25:30} **0105 Maria** voilà
- {25:32} **0106 Enquêtrice** mais pas vraiment
- {25:34} **0107 Maria** et ouais ↓+ et puis à partir du moment où il y a beaucoup de mots ↑+ des compléments d'objet un peu longs tu vois ↑ + 'kan dianshi' + 'zhongguo dianshi jiemu' + alors là ça (rire) ça les a un peu perdus (rire) + et le 'duodeduo' aussi ça c'est un classique + un petit piège classique
- {25:50} **0108 Enquêtrice** donc tu les as mis comme piège
- {25:53} **0109 Maria** bah le 'duodeduo' mais je leur avais expliqué en cours + je leur ai dit on peut dire 'duodeduo' tu te rappelles + j'ai bien signalé qu'il y a 'duodeduo'
- {25:60} **0110 Enquêtrice** mais ils se sont : quand même trompés (rire)
- {26:03} **0111 Maria** oui ↑ + 'dehendu' tu vois ↑ + au lieu de 'duodeduo'
- {26:08} **0112 Enquêtrice** est-ce que chaque année ce genre de problèmes ↑ + reviennent un peu euh + de toute façon euh
- {26:15} **0113 Maria** bah j'ai dit en général là si il y a Juan et Amélie et Marie ↑ + bon Cristelle aussi quand même + pas mal ↑ + mais bon c'est des filles d'origine asiatique quand même + l'année dernière : en général toujours on a eu des + très oui + oui oui vraiment des + des je pense que pratiquement tous les ans il y a toujours de très bons éléments français ↑ + cette année : ↑ Jules il est un peu moins fort quand même + à l'écrit en tout cas + Laura aussi elle a fait pas mal de fautes + tu vois je pensais que Laura :
- {26:47} **0114 Enquêtrice** sinon Delphine ↑
- {26:49} **0115 Maria** bah elle était pas là + peut-être + peut-être que Delphine ↑ + serait mieux ouais ++ si elle a le temps d'étudier + parce qu'elle est dans : + dans son travail ↑ + dans son master ↑ ++ oui je te dis on a + oui + souvent en général il y avait des + j'ai toujours fait un peu plus difficile parce qu'il y avait toujours des gens qui XX ils le font vraiment bien ↑ ++ (silence long) + chais pas si le DU va continuer longtemps
- {27:20} **0116 Enquêtrice** comment ↑
- {27:21} **0117 Maria** je sais pas si le DU va continuer longtemps + chais pas si les premières années euh + bon regarde l'année dernière il y avait deux classes en DU1↑ + on se retrouve avec douze en DU2 + cette année il y a une classe de DU1↑
- {27:34} **0118 Enquêtrice** ils sont combien cette année + pour le DU1
- {27:38} **0119 Maria** bah ils doivent être moins de vingt ou une vingtaine à tout caser quoi ++ fin bon en plus Sarah ça l'arrangerait + c'est vrai que pour elle ↑ s'il y a pas de DU ↑ ça lui fait moins de travail (rire des deux)

ENTRETIENS D'AUTOCONFRONTATION (MARIA-EAC)

Maria-EAC 1 (séance 7)

- {00:00} **0001 Enquêtrice** oui donc avant de commencer je t'explique un peu peut-être le déroulement de cet entretien qui s'appelle entretien d'autoconfrontation↑
- {00:15} **0002 Maria** d'autoconfrontation d'accord
- {00:16} **0003 Enquêtrice** j'en ai parlé avec toi peut-être une fois euh
- {00:19} **0004 Maria** tu montrais et je vais réagir un peu c'est ça ↑
- {00:22} **0005 Enquêtrice** tout à fait + en fait: je vais presque rien dire euh + pendant une heure fin pendant le visionnage euh du film↑
- {00:30} **0006 Maria** ça dura une heure↑+ le film↑
- {00:31} **0007 Enquêtrice** non non j'ai choisi des extraits + ça va être une vingtaine de minutes je pense + après donc je te laisse la liberté totale de d'arrêter pour commenter euh pour faire tout ce que tu veux avec le (rire)
- {00:44} **0008 Maria** mais tu veux que je commente beaucoup c'est ça ↑
- {00:47} **0009 Enquêtrice** euh: + bah je vais pas te dire voilà DIS des choses donc (rire) + s'il y a des choses qui viennent à ton esprit ↑ + et euh donc + je suis tout à fait preneuse (rire)
- {00:58} **0010 Maria** bon bon d'accord + dans quel domaine ↑ + dans n'importe quel domaine
- {01:02} **0011 Enquêtrice** alors donc justement + comme ma recherche porte sur la pensée enseignante + euh: + l'agir professoral donc tes actions + tes comportements + euh + les + les les raisons qui te motivent : + euh dans un cours dans une action etc.+ donc pourquoi t'as fait ça + etc. et euh ton ressenti au moment du cours etc. + donc vraiment euh + tout ce qui concerne ton métier + et après euh + comme je m'intéresse particulièrement à l'évolution de ta pensée et de tes pratiques↑+ si après euh de toute façon je vais te poser la question + est-ce que pendant ce semestre-là euh + tu étais (rire) + as remarqué fin + des évolutions + des changements ↑ euh par rapport à ta façon de faire ↑ + dans l'enseignement
- {01:58} **0012 Maria** d'accord + par rapport à ce groupe donc
- {02:01} **0013 Enquêtrice** oui mais après euh de toute façon il faut qu'on termine l'autre entretien + fin qui est sur la dernière séance↑+ pour + voir ce point
- {02:10} **0014 Maria** l'autre c'est-à-dire un entretien qu'on a déjà commencé↑
- {02:14} **0015 Enquêtrice** non en fait ça c'est j'ai en fait filmé trois séance↑ au début + au milieu et à la fin↑ + mais comme le premier est parti est avec mon disque dur↑+ donc ça c'est la séance + qui se trouvait au milieu du semestre↑+ donc c'était le 28 novembre + et euh + on était assez nombreux le jours-là+ si tu veux je te laisse découvrir + de redécouvrir (rire)
- {02:45} **0016 Maria** donc là il y a dix minutes de ce + de cette séance au milieu et dix minutes de la dernière ou c'est seulement 20 minutes c'est seulement sur cette séance + et l'autre c'est sur la dernière séance
- {02:58} **0017 Enquêtrice** oui c'est à peu près la même chose oui + c'est bon↑+ des questions↑
- {02:59} **0018 Maria** c'est bon
- {03:01} **0019** (vidéo)
- {03:02} **0020 Maria** on va commencer ↑+ ça c'est le début de la séance
- {03:05} **0021** (vidéo)
- {07:54} **0022 Maria** XX comme ça ↑
- {07:55} **0023 Enquêtrice** comment
- {07:55} **0024 Maria** c'est le bruit des feuilles ↑
- {07:57} **0025 Enquêtrice** euh:: c'est possible
- {07:59} **0026 Maria** c'est incroyable (rire)

- {08:00} **0027 Enquêtrice** c'est peut-être moi qui étais en train de taper euh
- {08:03} **0028 Maria** ah oui oui d'accord d'accord
- {08:05} **0029** (vidéo)
- {13:26} **0030 Maria** hein + euh oui je me rends compte c'est euh + ils étaient très très peu réactifs au début + par rapport à si tu veux il y a d'autres années↑ + bon là il y a Jules↑ + mais bon il est comme il est tout seul↑ oui je pense que Marie ↑+ aussi celle qui a réagi un petit peu + Juan + oui Cristelle je pense qu'elle aurait compris + non elle avait peut-être pas lu le texte puisqu'elle avait pas XX au début↑ + Marie je pense qu'elle a travaillé ↑+ comment elle s'appelle Delphine + euh elle est au premier rang mais bon + c'est pareil elle parle pas trop↑+ ouais + ils ont du mal à participer + les autres années c'est plus euh + là aussi c'est peut-être parce qu'ils sont moins nombreux donc : + on a plus de
- {14:11} **0031 Enquêtrice** par rapport aux autres années
- {14:12} **0032 Maria** oui d'habitude c'est plus ils sont + là ils sont combien regarde un deux trois↑ + quatre cinq six sept huit peut-être ↑ huit ou neuf
- {14:19} **0033 Enquêtrice** il y a Anne-Lise qui est là
- {14:21} **0034 Maria** Ah oui Anne-Lise + donc neuf peut-être
- {14:24} **0035 Enquêtrice** il y aura des gens qui viennent au fur et à mesure je pense
- {14:28} **0036 Maria** hein hein + oui le démarrage est : difficile hein↑+ le texte
- {14:35} **0037 Enquêtrice** le démarrage du cours↑
- {14:37} **0038 Maria** euh: non le démarrage de :: oui pour leur faire les faire répondre + ouais disons ce groupe il y a une grande disparité + le niveau
- {14:47} **0039 Enquêtrice** pour les autres années c'est pas le cas
- {14:50} **0040 Maria** un peu moins quand même + cette année c'est : je crois que c'est un peu plus marqué + DIONS + les autres années↑ il y a quand même un groupe plus important ↑ + qui est plus à l'aise en chinois + à l'oral + qui ont déjà fait du chinois ↑ + un peu plus comme Jules tu vois comme Jules il y en a en général des groupes + l'année dernière ↑ (en réfléchissant) + oui il y en avait un peu plus que ça + ouais + donc cette année c'est vrai que
- {15:14} **0041** (vidéo)
- {20:26} **0042 Maria** les élèves sont espions (rire) voir s'il triche ou pas (rire des deux) + non ils sont très sérieux
- {20:38} **0043 Enquêtrice** oui ça c'est donc la première vidéo↑+ euh + après on continue + pas de commentaire par rapport à tout à l'heure↑
- {20:49} **0044 Maria** euh: + oui + c'est pas très animé↑ (rire) c'est surtout ça qui me déçoit mais + ouais + c'est dur à ++ on voit qu'ils sont inventifs mais euh + justement si si s'ils comprennent + en fait ils préparent pas + euh ils préparent pas le cours quoi fin le cours le texte + je sais que Claude le prépare↑ mais il a beaucoup de mal↑ + et puis les autres: en général : oui + n'ont pas le temps de préparer + donc oui c'est vrai que i il y a eu des années vraiment on + on je pose beaucoup de questions sur le texte + et tu vois là non j'arrête (rire) + c'est vrai tu perds beaucoup de temps finalement + donc
- {21:37} **0045 Enquêtrice** et par rapport au début du cours↑ + on a parlé euh:
- {21:42} **0046 Maria** oui + bah disons ah il y a des problèmes intrinsèques + à l'administration de l'école quoi donc forcément euh + tu vois c'est dès qu'on lance le sujet sur le + le rapport avec l'administration c'est tout de suite + tout le monde a des choses à dire + ouais ça c'est je crois que + ouais + on vit avec (rire des deux) + oui c'est ça normalement nous on est pas censé s'en occuper + si tu veux s'il y a pas de + si les étudiants ne viennent pas à l'université régulièrement + en fait + en cours c'est le seul moment où ils peuvent poser des questions sur + des problèmes administratifs↑+ mais malheureusement j'ai pas beaucoup + moi non plus j'ai pas beaucoup de réponses quoi
- {22:23} **0047 Enquêtrice** tu as écrit à la secrétaire après↑

- {22:25} **0048 Maria** oui euh finalement oui j'ai plus de nouvelle Anne-Lise vient pas non plus très souvent↑+ donc je sais pas si + finalement j'ai pas su la + j'ai pas suivi la suite du dossier + j'ai pas eu la + chais pas ce qui s'est passé mais + non dernièrement il y a quelqu'un qui m'a dit ça n'a toujours pas été encaissé
- {22:42} **0049 Enquêtrice** c'était dans l'autre séance qu'on va regarder euh
- {22:45} **0050 Maria** non non non encore je suis rentrée avec quelqu'un il y a pas longtemps il m'a dit que les chèques n'étaient toujours pas encaissés
- {22:49} **0051 Enquêtrice** bah tant mieux (rire)
- {22:51} **0052 Maria** oui↑+ ah c'est Delphine + c'est Delphine qui m'a dit que elle avait toujours pas : son chèque n'avait toujours pas été encaissé + donc chais pas
- {22:60} **0053 Enquêtrice** d'accord + donc on avance: ah la deuxième↑
- {23:11} **0054 Maria** justement je parlais avec un + un professeur d'espagnol↑+ il m'expliquait justement que il basait tout sur l'oral tu vois↑+ enfin c'est l'espagnol+ et il fait euh + son cours oui c'est entièrement + il fait que de l'oral il fait pratiquement pas d'écrit euh + pas de grammaire pas de + mais ils ont déjà un certain niveau + euh puis il m'expliquait ses techniques↑ il a acheté une boîte de chocolat ↑+ et puis euh qui répond si c'est bien répondu lui il leur lance des chocolats (rire des deux) et des fois ils se réveillaient un peu tu vois↑ (rire)+ il monte sur la table et tout + c'est vrai il faut être acteur hum (rire des deux) + lui il XX bien il est vraiment très + mais je me vois pas euh + ouvrez la bouche un chocolat (imitant l'enseignant d'espagnol) (rire des deux)
- {23:51} **0055 Enquêtrice** il fait vraiment ça
- {23:52} **0056 Maria** il fait ça oui + mais c'est ça déjà c'est une école de commerce ils trouvent ça très drôle (rire) + ici (rire) si (rire) ça passerait moins bien je crois (rire)
- {24:03} **0057 Enquêtrice** (rire) d'accord ok donc là c'est on est presque à la fin du cours
- {24:10} **0058** (vidéo)
- {26:15} **0059 Maria** Alice est partie en Espagne :↑ + XX est à Shanghai↑++ dernièrement j'ai pas vu Juan + je sais pas si elle était partie en Chine + XX je vois pas + Anne-Lise je la vois plus↑
- {26:43} **0060** (vidéo)
- {30:37} **0061 Maria** (rire) quelle question (rire des deux)
- {30:43} **0062 Enquêtrice** donc t'as remarqué qu'il n'avait pas le livre avec
- {30:46} **0063 Maria** ah il avait pas non plus oui + mais il y en a qui maintenant l'apportent sur l'ordinateur mais lui il a pas oui c'est vrai
- {30:53} **0064** (vidéo)
- {33:58} **0065 Maria** non non si je vais écouter son chinois je comprends rien si j'ai pas le texte sous les yeux↑(rire)
- {34:04} **0066** (vidéo)
- {34:29} **0067 Maria** (rire) tout le monde me voit rire à ce moment-là ↑ c'est d'habitude les autres groupes ça ils rigolent mais là ils ont pas compris (rire)+ ouais
- {34:38} **0068** (vidéo)
- {36:38} **0069 Enquêtrice** ça c'est pour cette partie↑ + quelques réactions↑
- {36:44} **0070 Maria** euh disons c'est : + oui↑ c'est un peu difficile à + à arriver mais je me + parce que c'est intéressant de voir parce que : + c'est vrai que quand t'es devant↑+ tu réagis pas↑+ mais là tu vois je me pose la question justement + bah j'aime bien ce manuel↑+ mais là pour ce groupe-là + fin par ceux qui suivent ↑+ c'est peut-être un peu difficile finalement + ou le texte est trop long + il faudrait vraiment faire de tous petits textes je pense
- {37:10} **0071 Enquêtrice** c'est tout à l'heure en regardant euh :
- {37:12} **0072 Maria** je vois oui si on va faire à chaque leçon le texte en entier↑ + et qu'ils le préparent pas↑+ et qu'il faut le lire et le découvrir pendant le cours↑+ finalement ça prend du temps et: ++ bon c'est vrai que c'est utile de lire les caractères on voit déjà avec les phrases tu sais

- quand on fait les caractères↑ euh + donc je me dis c'est vrai si si on avait pas le manuel↑+ si je devais décider du matériel↑+ tu vois + quand je fais des cours de français moi je m'adapte au groupe+ pour le matériel+ tu prends des manuels plus difficiles ou plus simples + et là pour ce groupe là j'aurais + j'aurais volontiers pris des textes courts+ de petits textes courts+ donc faire la moitié moins de textes↑+ que par exemple ceux qui étaient plus avancés+ plus plus + qui avaient plus de base + en chinois
- {37:59} **0073 Enquêtrice** mais cette idée euh ne n'était pas arrivée avec les autres groupes des années précédentes
- {38:06} **0074 Maria** non parce qu'en général↑+ euh + fin bon bien sûr il y a toujours des étudiants faibles mais + ça va plus vite tu vois + et il y a plus de participation + euh + là cette année c'est très euh + oui ils ont ils ont + fin en tout cas ceux: + ceux qui connaissent parlent peut-être pas + peut-être j'interroge plus ceux qui savent pas je sais pas (rire des deux)+ mais : c'est vrai que c'est euh + il y a pas il y a moins de + tu vois les autres ils réagissaient même s'ils étaient pas interrogés + donc ils intervenaient sans être interrogés + là tu vois il faut vraiment que je nomme + tiens un tel qu'est-ce que tu en penses + qui veut lire il y a toujours des volontaires pour lire ↑
- {38:44} **0075 Enquêtrice** mais l'impression qu'ils + fin l'impression que t'as : sur le fait qu'ils sont euh moins participatifs
- {38:52} **0076 Maria** non je pense que + bah individuellement on voit bien qu'ils sont pas des personnalités euh effacées ou + je pense c'est vraiment c'est le problème de + euh + ils ont pas : assimilés les caractères + donc la lecture forcément + tu vois + si tu lis un texte mais tu lis caractère par caractère je comprends pas + donc même si quand ils l'ont lu↑ + ils l'ont pas compris il faut vraiment qu'ils approfondissent + donc faudrait moins de + moins des textes moins longs + du coup on passe le temps sur le texte mais + oui c'est-à-dire travailler faudrait presque travailler que sur de petites phrases ou de tous petits + tous petits textes + toutes petites histoires
- {39:31} **0077 Enquêtrice** d'accord+ alors on va + regarder le dernier extrait↑
- {39:44} **0078** (vidéo)
- {43:40} **0079 Enquêtrice** Sabine + t'arrives à
- {43:43} **0080 Maria** maintenant maintenant je sais qui c'est mais comme je la voyais pas très souvent↑+ euh + oui donc chavais plus c'était Sandrine Sabine + je cherchais ma liste pour connaître pour voir son nom
- {43:53} **0081** (vidéo)
- {45:00} **0082 Maria** en terme de grammaire c'est pas suffixe c'est un : + pour compter le nombre de fois 'ci' + 'bian' + c'est pas suffixe on dit
- {45:11} **0083 Enquêtrice** terminaison je sais pas
- {45:12} **0084 Maria** non + 'yi ci' + c'est un + en fait c'est un classificateur + c'est un classificateur plutôt ouais
- {45:19} **0085 Enquêtrice** oui c'est un classificateur oui
- {45:21} **0086 Maria** je sais pas pourquoi oui
- {45:23} **0087** (vidéo)
- {47:20} **0088 Enquêtrice** voilà
- {47:21} **0089 Maria** d'accord
- {47:22} **0090 Enquêtrice** je pense que c'est tout pour euh: cette séance↑
- {47:24} **0091 Maria** ça m'aurait intéressée de voir la partie grammaire (rire)
- {47:27} **0092 Enquêtrice** la partie grammaire↑(l'enquêtrice parcourt les vidéos pour trouver des épisodes relatives à l'explication grammaticale)
- {47:29} **0093 Maria** mais j'ai pas expliqué de grammaire cette fois-là
- {47:31} **0094 Enquêtrice** si si si si
- {47:32} **0095 Maria** ah si j'ai eu le temps↑
- {47:35} **0096** (vidéo)

- {53:57} **0097 Maria** merci (rire) ++ ouais ouais + euh je pense que ça manque un peu de : + d'énergie mais en même temps c'est vrai qu'à cette heure-là +c'est peut-être que le professeur manque d'énergie les élèves manquent d'énergie donc (rire) + du coup c'est vrai que c'est un peu euh ++ euh un peu lent + en fait le rythme est un peu lent ↑ mais un même temps↑+ je sais pas + si on peut aller plus vite + avec les cours +
- {54:22} **0098 Enquêtrice** c'est pas pour juger↑
- {54:25} **0099 Maria** non non non c'est moi c'est moi-même + c'est bien de regarder tu vois d'avoir un + surtout le cours de novembre là on est en mars donc + on a eu le deuxième contrôle continu↑ + euh : + ouais + non mais je pense que c'est vrai + j'essaie + faudra que j'essaie de réfléchir si j'ai j'ai changé le rythme + maintenant ils sont moins nombreux↑+ et puis euh + hein ouais + mais enfin bon là c'est plutôt eux qui m'ont demandé de de ralentir de + de ne pas faire le contrôle continu sur la leçon 19↑++ donc bon + ouais ouais c'est instructif je trouve + c'est intéressant + (rire) de se regarder du côté des élèves (rire)
- {55:10} **0100 Enquêtrice** c'est la première fois que tu fais ça
- {55:12} **0101 Maria** ah oui oui bah oui + personne m'a ou alors si les élèves me filment moi + ils me le montrent pas après↑ (rire des deux)
- {55:19} **0102 Enquêtrice** justement c'était euh c'était comment + c'était une découverte:
- {55:24} **0103 Maria** oui oui c'est une découverte c'est vrai oui + euh c'est c'est bizarre parce que si tu veux quand même j'ai fait beaucoup d'études↑ + donc je me suis retrouvée + j'étais j'étais du côté des étudiants de me voir là (rire) ça ça me fait bizarre
- {55:36} **0104 Enquêtrice** est-ce que ouais ça date longtemps quand même + ça c'est
- {55:39} **0105 Maria** fin longtemps oui c'est novembre ↑
- {55:41} **0106 Enquêtrice** novembre mais + est-ce que quand on regarde comme ça maintenant↑ euh + euh tu te mets quand même dans la situation euh + fin de l'époque ou euh :
- {55:51} **0107 Maria** oui oui je pense que je peux me mettre à la situation oui oui + oui oui fin c'est pas
- {55:55} **0108 Enquêtrice** les détails du cours vont être suscités ou euh + il y a quand même des choses qui
- {56:03} **0109 Maria** oh y a non non ça m'est ça m'est revenu par exemple histoire de chèque : + qu'est-ce qu'il y avait d'autre + 'shide' + par contre tu vois je me rappelais pas que Jérôme euh + il a posé cette question sur 'zai' + parce que d'habitude il intervient pas beaucoup (rire des deux) + mais oui effectivement ouais + non non si je me souviens + je me souviens à peu près + de + des points ↑ + ouais + non mais c'est vrai c'est intéressant de + de voir et puis ça donne envie de + de changer un petit peu les + la façon de faire je crois + c'est bien
- {56:38} **0110 Enquêtrice** bah merci
- {56:39} **0111 Maria** (rire)

Maria-EAC 2 (séance 12)

- {00:00:00} **0001 Enquêtrice** on va essayer de faire vite pour ne pas te
- {00:00:06} **0002 Maria** tu m'avais dit que: + que je faisais des observations : + à la fois ou : ↑ + quand je voulais c'est ça ↑ + si j'avais des réactions + je les disais tout de suite en regardant la vidéo
- {00:00:15} **0003 Enquêtrice** OUI tu dis tout de suite + voilà + mais après s'il y a des choses qui + qui viennent dans ton esprit (en installant la caméra)
- {00:00:21} **0004 Maria** ça va tenir↑
- {00:00:23} **0005 Enquêtrice** oui je pense que ça va aller (en installant la caméra)++ là on va regarder euh + des extraits de + de la dernière séance↑+ du premier semestre↑+ euh + que j'ai filmée↑
- {00:00:42} **0006 Maria** d'accord↑
- {00:00:43} **0007 Enquêtrice** c'était la séance juste avant euh le contrôle du premier semestre↑
- {00:00:48} **0008 Maria** c'est plutôt des révisions ↑ je pense XX
- {00:00:50} **0009 Enquêtrice** oui +
- {00:00:60} **0010** (installation du matériel)
- {00:01:47} **0011 Maria** ah oui oui j'ai oublié Laura aussi (en fait, pendant le repas qui précède l'entretien, Maria a parlé des étudiants qui ont réussi leur année pour obtenir le diplôme)
- {00:01:49} **0012 Enquêtrice** ah elle a réussi
- {00:01:51} **0013 Maria** oui bien sûr oui ++ qui est là ah oui XX aussi elle a réussi elle est pas venue tellement mais
- {00:01:58} **0014 Enquêtrice** oui elle a déjà un très bon niveau
- {00:02:01} **0015 Maria** comment elle s'appelle
- {00:02:03} **0016 Enquêtrice** ++ euh: ++ on va voir (rire)
- {00:02:10} **0017 Maria** mince
- {00:02:11} **0018** vidéo
- {00:04:26} **0019 Maria** XX
- {00:04:28} **0020 Enquêtrice** comment↑
- {00:04:28} **0021 Maria** (rire) je trouve on passe beaucoup de temps à faire ce genre d'explications
- {00:04:31} **0022 Enquêtrice** c'est le début de la classe
- {00:04:33} **0023 Maria** oui oui je sais mais c'est vrai que + oui non je vois il faut expliquer ↑ + ils s'angoissent beaucoup pour les examens
- {00:04:42} **0024 Enquêtrice** on a dit euh + fin on allait changer euh :
- {00:04:46} **0025 Maria** oui mais un exercice + oui c'est ça mais le problème fin + je pense que c'est pas ceux qui lisent pas bien les caractères qui s'inquiètent le plus + je crois fin + c'est vrai + l'exercice de langue c'est ça + non ↑ je sais pas ce que tu en penses
- {00:05:00} **0026 Enquêtrice** non non non vas-y
- {00:05:02} **0027 Maria** disons on passe beaucoup de temps c'est vrai + à chaque fois tous les ans je dois expliquer : l'examen
- {00:05:06} **0028 Enquêtrice** comment ça se fonctionne :
- {00:05:08} **0029 Maria** oui oui il y en a qui sont très angoissés oui + avec l'examen + Claude tu vois il pouvait s'angoisser mais il pose aucune question là-dessus (rire des deux) + oui peut-être qu'il est prof à la fac donc bon + ouais il y a en a qui s'inquiètent beaucoup + elle est institutrice en plus +
- {00:05:22} **0030 Enquêtrice** eu Sabine ↑
- {00:05:23} **0031 Maria** oui oui
- {00:05:23} **0032 Enquêtrice** ah oui oui tu m'avais dit oui

- {00:05:25} **0033 Maria** parce que bah fin voilà (rire des deux) + oui elle a posé beaucoup de questions
- {00:05:31} **0034 Enquêtrice** donc oui à chaque fois qu'il y a des choses que tu voulais euh
- {00:05:35} **0035 Maria** moi je me rends pas compte quand j'explique↑ mais + mais je me rends compte c'est vrai on doit passer pas mal de temps quand même + à expliquer:
- {00:05:42} **0036 Enquêtrice** non je veux dire là + donc quand en regardant la vidéo↑ + donc si t'as des choses à dire n'hésite vraiment pas
- {00:05:48} **0037 Maria** d'accord + oui oui oui
- {00:05:50} **0038** (vidéo)
- {00:06:46} **0039 Maria** XX
- {00:06:47} **0040 Enquêtrice** comment↑
- {00:06:49} **0041 Maria** encore l'examen (rire des deux) oui vas-y
- {00:06:54} **0042 Enquêtrice** mais fin tu t'es t'en rendais pas compte qu'ils posaient tant de questions sur l'examen
- {00:06:58} **0043 Maria** non on commence à parler de la leçon et puis oui + non non oui je + non mais on s'en rend pas compte quand on est en train de parler↑+ et puis quand tu regardes + la vidéo oui je m'en rends compte + oui c'est quand même long + fin pour moi c'est
- {00:07:11} **0044** (vidéo)
- {00:09:06} **0045 Maria** XX
- {00:09:08} **0046 Enquêtrice** comment↑
- {00:09:10} **0047 Maria** la dernière phrase de ce texte est un peu compliqué
- {00:09:12} **0048** (vidéo)
- {00:10:13} **0049 Enquêtrice** pourquoi tu ris↑
- {00:10:15} **0050 Maria** ah non tu vois elle est complètement déconnectée (rire) + elle savais plus où on en était (rire)
- {00:10:22} **0051** (vidéo)
- {00:13:48} **0052 Maria** XX choses du cours quoi + tout le monde a du mal à démarrer ah ↑+ à chaque fois c'est euh + en fait je me rends compte que l'autre fois tu as filmé c'était pareil + on prend énormément de temps euh + en fait ils aiment bien discuter euh (rire) autre chose (rire) que le chinois (rire) + ouais
- {00:14:03} **0053 Enquêtrice** tu penses que c'est eux qui voulaient euh + parler d'autres choses que le
- {00:14:06} **0054 Maria** disons euh + euh + non c'est pas ça mais + je crois qu'ils aiment bien en parler+ bon il y a des problèmes aussi ils se rencontrent pas dehors + oui c'est vrai que + cette année on parle beaucoup des problèmes du secrétariat↑
- {00:14:20} **0055 Enquêtrice** mais les années précédentes c'était pas le cas↑
- {00:14:23} **0056 Maria** non non + fin il y avait un petit peu mais + en même temps j'étais filmée donc je me rendais pas compte de la durée que ça prenait + mais là je me rends compte tu vois Anne-Lise est arrivée en retard ça suffit pour + on a commencé le cours et puis là ça y est + c'est déconcentré + bon non non c'est ça je je note
- {00:14:40} **0057** (vidéo)
- {00:16:18} **0058 Maria** avant c'était un bon secrétariat↑+ tout ça parce que à R moi je donne des cours + j'ai jamais ce genre de choses + tout ça ça se discute avec la secrétaire la responsable pédagogique ou autre ↑ + (rire) mais là je tiens le rôle de la (rire) conseillère pédagogique ↑ orientatrice ↑+ oui oui c'est ça
- {00:16:35} **0059 Enquêtrice** tu trouvais que tu jouais un peu le rôle d'intermédiaire entre
- {00:16:38} **0060 Maria** BAH OUI c'est parce qu'en fait ils ont pas d'interlocuteur + eux s'ils ont quelque chose à dire il y a personne en face donc + c'est vrai+ tu vois ils se posaient des questions↑+ sur les notes sur la civilisation↑+ sur le + euh les salles mêmes qu'ils savent pas euh + mais moi je peux pas répondre à tout moi non plus je chais pas + moi non plus (rire) j'ai besoin d'informations (rire) + ouais donc c'est vrai c'est + oui je me rends compte que :+ tu vois par rapport à R ↑ + t'arrives et tu fais ton cours c'est tout + les

- élèves sont pas là pour te demander oui les machin machin + ça c'est + c'est vraiment très différent
- {00:17:11} **0061** (vidéo)
- {00:18:32} **0062 Maria** XX (rire)
- {00:18:34} **0063 Enquêtrice** comment↑
- {00:18:35} **0064 Maria** (rire) non mais je vois que j'étais comme ça ah oula (rire) + il y a pas moyen de finir ce genre de trucs (rire) + oui oui bah oui c'est ça + non c'est vrai tu vois il y a pas d'affichage il y a rien quoi c'est + oui oui c'est ça ça demande + oui chais pas j'irai + peut-être que je ferai moi-même l'affichage (rire des deux) + au moins je ferai un papier où j'explique tout + comme ça parce que à chaque fois tu perds + à chaque début de cours en fait tu + tu expliques X + je vais voir si je vais faire ça
- {00:19:03} **0065 Enquêtrice** tu penses que le mal + le dysfonctionnement du secrétariat a nui un peu euh
- {00:19:09} **0066 Maria** ou alors oui chais pas ils ont pas d'inf + le site est pas pas euh + s'ils voulaient consulter le site ++ ils ont fin toutes les questions ils posent là ↑+ c'est des choses auxquelles ils devaient euh avoir des réponses facilement sur le site ↓+ des champs comme ça des choses comme ça + c'est vrai + tout passe par moi ↓+ j'envoie des emails + j'envoie les notes↑(rire)+ comme ça je suis sûre qu'ils les ont↑+ j'envoie oui + ouais + vraiment c'est vrai que ça c'est vraiment euh + ça ça prend XX OUI ils ont vraiment beaucoup de questions tu vois
- {00:19:40} **0067 Enquêtrice** mais justement euh le problème du secrétariat euh + le fait que le problème du secrétariat
- {00:19:47} **0068 Maria** OUI bien sûr ça c'est pas mon boulot
- {00:19:49} **0069 Enquêtrice** a donné un impact sur le cours ça ce point + t'en est pas consciente + fin t'en étais pas consciente avant euh
- {00:19:56} **0070 Maria** disons euh + si je me rends bien je vois bien si tu veux comme le cours date de janvier↑ + je me remets pas exactement à ma place à ce moment-là↑ + mais je vois bien je me connais↑(rire de l'enquêtrice) je me vois que je suis impatiente si tu veux bon les élèves leurs questions sont tout à fait légitimes ↑ + mais c'est vrai que j'aimerais bien souvent je me rends compte que le cours + de toute façon cette année j'ai souvent remarqué le cours ↑+ on arrive pas le boucler dans les temps + mais tu vois en voyant la vidéo↑ je me rends compte que c'est vrai on passe + beaucoup de temps chacun a des questions qui n'ont pas de rapport direct avec le chinois + c'est des questions d'administration + et donc voilà oui en voyant la vidéo je me rends compte qu'il suffit qu'il y a un nouveau une nouvelle étudiante qui arrive et il y a de nouvelles questions euh + il n'a pas entendu il faut tout recommencer (rire) + oui oui + donc c'est ça qui prend beaucoup de temps oui + c'est c'est vrai + pour l'année prochaine oui effectivement oui + on va envisager de + de faire un + il faut que je remette en tête rédige assez rapidement toutes les questions qu'ils posent↑+ sur les validations etc. mais bon
- {00:21:01} **0071** (vidéo)
- {00:21:34} **0072 Maria** XX
- {00:21:36} **0073 Enquêtrice** qui Sabine↑
- {00:21:37} **0074 Maria** Sabine parce qu'elle a pas suivi la conversation + elle discutait avec Laura XX tu vois↑+ et puis tout un coup QU'EST-CE QUI SE PASSE (imitant l'air de Sabine) pourquoi quelle date (rire)
- {00:21:46} **0075** vidéo
- {00:27:12} **0076 Maria** tu vois c'est pas si dur + parce que bah bon cette année il y a eu beaucoup d'étudiants ↑ euh + on peut dire qu'il y a eu vraiment + deux groupes + un très faible↑+ un très fort + c'est vrai que + faudrait que je réfléchisse comment faire un cours (rire) parce que c'est vraiment très ennuyeux quand les ceux qui savent pas lire + lisent
- {00:27:36} **0077 Enquêtrice** tu penses que le niveau est assez varié au sein du groupe

- {00:27:39} **0078 Maria** mais tu vois bien regarde il y a les + il y a les trois devant↑+ bon Laura est entre les deux mais c'est vraiment + une des rares à être intermédiaire il y a pas eu vraiment de moyens + il y a eu des 18↑+ il y a eu des 4 + 5 tu vois + dans l'examen+ donc dans ces situations-LA↑+ comment faire du chinois + pour les personnes qui ne comprennent pas les caractères tu vois (rire)+ c'est vrai que c'est c'est quand on fait du français tu peux toujours lire les lettres alphabétiques + mais si quelqu'un n'arrive même pas à déchiffrer euh + tu vois Sabine + ouais c'est c'est compliqué
- {00:28:14} **0079 Enquêtrice** mais Sabine elle a quand même eu son diplôme
- {00:28:17} **0080 Maria** elle est pas venue du tout en cours le deuxième pratiquement jamais venue en cours au deuxième semestre
- {00:28:21} **0081 Enquêtrice** bah elle a réussi (surprise)
- {00:28:23} **0082 Maria** elle a dû travailler par elle-même↑++ oui oui elle travaille avant il y a des cas de figures comme ça qui travaillent + qui travaillent pas en semestre + et qui travaillent pour l'examen+ mais euh + tant mieux mais + c'est vrai que + en cours↑ donc elle + tu peux pas compter sur elle pour animer le cours si tu veux + pour + donc Anne-Lise elle XX mais je pense quand on réfléchit les autres sont très gentils euh+ mais +c'est vrai que pour eux c'est vrai que ça doit être un peu pénible
- {00:28:53} **0083 Enquêtrice** tu penses que pour les gens comme
- {00:28:54} **0084 Maria** Jules euh + Marie bon Marie est partie à Shanghai↑+ euh + comment elle s'appelle c'était la voisine de Marie + mais là j'ai un trou + AH OUI Amélie↑+ bon même Cristelle ↑+ Delphine↑+ oui c'est vrai qu'ils sont tous très patients je me rends compte + même toutes les années les forts sont toujours très patients + mais là quand même (rire) ils devraient être particulièrement patients + mais oui c'est vrai que + difficile de concevoir tu peux pas leur faire lire le texte avant parce que ils ne lisent pas↑+ préparer des questions + mais ils savent pas lire les questions donc ils vont pas pouvoir répondre↑+ faire des jeux sur les caractères s'ils connaissent pas les caractères + ça va pas du tout les accrocher + ouais je vois pas trop euh + Anne-Lise elle devait aller en première année + elle n'a jamais voulu aller en première année + tu sais elle est rentrée directement en deuxième année
- {00:29:44} **0085 Enquêtrice** elle est déjà + elle était déjà en train de redoubler fin
- {00:29:47} **0086 Maria** oui elle a pas réussi
- {00:29:48} **0087 Enquêtrice** d'accord
- {00:29:49} **0088 Maria** et puis à la fin de l'examen elle m'a dit euh + en fait j'aurais peut-être dû faire la première année j'ai dit oui: c'est sûr (rire) + elle a pas voulu euh accepter de retourner alors il lui manque quelques elle a dit si je vais bien accrocher vous allez voir
- {00:30:04} **0089 Enquêtrice** mais euh + est-ce que si j'ai bien compris tu tu veux dire que cette année c'est + particulièrement difficile à gérer euh
- {00:30:13} **0090 Maria** ouais cette année c'est + il y a pas de moyens + il y a vraiment faibles et forts + mais le groupe est très petit↑+ et en plus il est très : très euh extrêmement hétérogène + donc tu vois + ça s'anime parce que en fait ils ont envie de parler + donc ils parlent enfin ils peuvent parler en français des problèmes communs avec tout le monde (rire des deux)+ et c'est c'est pour ça je l'interprète comme ça c'est pour ça qu'on passe beaucoup de temps à + je vois bien ça leur fait plaisir en fait de discuter ensemble + mais dès qu'on fait du chinois il y a + peu + il y a beaucoup de silence + ça devient un peu fastidieux↑++ et assez dès qu'ils peuvent ils s'échappent du chinois pour parler des thèmes + des choses tu vois qui rassemblent↑ + critiquer la secrétaire↑ + moi je l'interprète comme ça (rire)+ c'est vraiment beaucoup plus marqué que les autres années
- {00:30:59} **0091 Enquêtrice** est-ce que ça veut dire pour cette année et pour les autres années tu prépares le cours en fonction du niveau intermédiaire
- {00:31:08} **0092 Maria** ++ mais disons je + je suis parce qu'on + comme je t'ai dit↑+ si je n'avais pas le rythme↑+ le rythme imposé+ si je pouvais rester euh + un mois sur une leçon (rire) +

- peut-être que tu vois je prendrais mon temps ↓+ euh peut-être pas lire faire tout le texte puisque il faut finir le texte + on ferait pas de lecture de texte comme ça on continue parce que c'est quand même fastidieux + on pourrait faire plus d'exercices etc. mais si tu as une progression euh + qui est déjà imposée par le calendrier fixé + c'est la première année que je faisais le calendrier + d'ailleurs on l'a pas tenu tu vois (rire) + à la fin voilà à la fin j'ai quand même traîné sur les autres leçons c'est des
- {00:31:47} **0093 Enquêtrice** est-ce qu'il y a eu des conséquences
- {00:31:49} **0094 Maria** non non non non + c'est XX + en fait il dit ça pour + parce qu'en DU 1 + ils ont eu ça mais les autres années ils ont jamais vraiment demandé
- {00:31:58} **0095 Enquêtrice** ah à chaque année au DU1 ils ont ça
- {00:32:00} **0096 Maria** je crois parce qu'il y avait deux groupes + ils étaient obligés de s'harmoniser + cette année il y avait qu'un groupe ils étaient pas obligés + comme eux ils ont fait le DU 1 avec ce système↑+ donc ils ont dû demander à Cécile Zhang qui + qui donc m'a demandé tu fais un plan de progression + et puis en plus + d'habitude on va à la leçon 20 et là on est allé à la leçon 22+ une leçon de plus ça fait 4 semaines
- {00:32:26} **0097 Enquêtrice** mais finalement vous êtes arrivés euh
- {00:32:28} **0098 Maria** on est allé à la 21 + tu vois on était à un rythme plus rapide que l'année dernière↑+ ces étudiants l'année dernière franchement ils me disaient non + on a pas envie de progresser on voudrait réviser + cette année je pense que comme les faibles étaient très faibles↑+ ils osaient ils osaient pas demander↑+ parce qu'ils voulaient pas bloquer + l'avancement des autres↑+ tu vois + parce qu'ils sentent bien qu'il y a une telle différence par rapport aux forts + ils disent en plus (rire de l'enquêtrice) je pense ah ↑ + j'interprète ça comme ça parce que l'année dernière ceux qui voulaient pas aller plus vite ils disaient franchement non ça va + non non on va pas + on va s'arrêter là et puis
- {00:33:03} **0099 Enquêtrice** cette année t'as pas eu d'avis comme ça
- {00:33:06} **0100 Maria** personne m'a dit:+ il faut avancer il faut pas avancer parce que + ceux qui viennent pas ou qui étudient pas ils osent pas dire on va pas avancer puisqu'ils ont pas travaillé + donc + et puis les forts ils ont travaillé donc ils peuvent avancer (rire des deux) + donc on a on a avancé↑+ et puis difficile de sauter + si tu fais le un test qui correspond à la leçon↑+ comment ne pas faire la partie écrite↑+ faire le texte je dis + je vais prendre des phrases qui ressemblent à ça mais s'ils ont pas traduit ils ont pas compris↑+ ils vont dire bon bah+ on a pas fait↑+ on a pas vu avant en cours↑+ oui c'est un peu euh
- {00:33:39} **0101 Enquêtrice** et euh Monsieur Bai il il partage cet avis ou euh
- {00:33:43} **0102 Maria** je crois que lui s'est pas tellement posé la + j'ai pas tellement échangé avec lui↑+ bah si il m'a bien dit que + mais attends + Claude et Jules+ des fois ils étaient que deux pour le cours de + ils étaient vraiment moins nombreux
- {00:33:55} **0103 Enquêtrice** bah pour l'oral
- {00:33:56} **0104 Maria** à l'oral
- {00:33:57} **0105 Enquêtrice** (surprise) ++ d'accord
- {00:33:58} **0106 Maria** soit il est + soit ils venaient un cours sur deux↑+ soit euh + je pense que j'avais un petit plus d'étudiants que Bai (rire) + mais parce que je pense que quelqu'un comme Sabine ou Jérôme ou Anne-Lise ↑+ je pense pas qu'ils vont connaître grand-chose
- {00:34:16} **0107 Enquêtrice** il t'a dit ça fin
- {00:34:18} **0108 Maria** c'est des étudiants + en fait Bai il est parti à Taiwan donc on a pas eu le temps vraiment de
- {00:34:23} **0109 Enquêtrice** ah il est parti là↑
- {00:34:24} **0110 Maria** oui il est parti mais il va revenir↑+ oui faudrait que je lui en parle oui + lui aussi il a pas il s'est senti très à l'aise cette année + il m'en a parlé si tu veux au début de cette année ça + c'est un peu compliqué quoi
- {00:34:36} **0111 Enquêtrice** avec l'hétérogénéité de niveaux

- {00:34:38} **0112 Maria** OUI ou il sait pas comment animer la classe parce que + les forts veulent pas répondre sinon ils répondent ah tout le temps↑+ les faibles répondent pas parce qu'ils peuvent pas répondre + t'as du mal à animer une classe + comme ça + mais oui c'est vrai que on a + je suis plongée dans les + dans les deux écoles-là↑+ on parle on discute beaucoup avec les profs de FLE + mais tu vois à l'université D + on est un peu: + dans son coin +
- {00:35:03} **0113 Enquêtrice** d'accord + chaque année c'est comme ça
- {00:35:05} **0114 Maria** il faut il faut + oui + avec qui je faisais + avec Yu + il y a eu + une ou deux années on échangeait peut-être un peu plus↑+ mais oui + cette année on a pas vraiment euh beaucoup euh + échangé + mais c'est lié à nous euh + je pense qu'on est occupé par ailleurs tu vois + en fait les critiques des étudiants ça aide + c'est correct de dire ouais l'encadrement ça XX + il faut il faut vraiment échanger davantage mais en même temps je vois pas trop quelle solution euh + mais mais mais il m'a dit qu'il était pas très à l'aise non plus avec ce groupe
- {00:35:38} **0115 Enquêtrice** bon oui la question que tu te posais là est-ce que c'est une question que tu t'étais + tu t'étais posée aussi euh avant
- {00:35:45} **0116 Maria** tu veux dire avec d'autres années ou avec ce groupe
- {00:35:48} **0117 Enquêtrice** avec ce groupe ou avec d'autres années
- {00:35:50} **0118 Maria** non franchement c'est cette année et + disons il y a + est-ce que c'est l'année dernière + non l'année dernière c'était bien + l'année dernière c'était assez amusant + on avait des forts tu te rappelles +
- {00:35:60} **0119 Enquêtrice** oui
- {00:36:01} **0120 Maria** et puis il y avait vraiment + en général ça pouvait être assez vivant et + on avait des niveaux moyens + Nadia la jeune fille tu vois il y en avait qui étaient pas les plus forts mais ils étaient ils avaient un niveau moyen+ et puis ils étaient plus nombreux donc ça crée un petit dynamisme du groupe ++ et il y a eu une année où ils étaient moins nombreux mais + il semble qu'ils étaient assez accrochés + ils étaient c'était un groupe homogène ++ non cette année oui c'était + c'est assez spécial + regarde déjà regarde surtout que Jules + Marie après oui + XX c'est la première fois que + (rire) + pour le DU là ils
- {00:36:39} **0121 Enquêtrice** c'est un peu perturbant euh
- {00:36:40} **0122 Maria** ouais ++ non non ouais + non mais c'est + pour toi je sais pas ce que tu peux en tirer parce que c'est vrai que c'est pas vraiment une année tout à fait caractéristique + j'espère↑+ et que ça ne garde pas dans le futur identique à chaque fois + Je sais que Claude va probablement redoubler ↑+ Anne-Lise redoubler mais + je crois que elle a XX + ou elle repart en première année mais je sais pas ce qu'elle choisirait après + Jérôme je sais pas + Sabine est passée↑+ voilà + bon
- {00:37:13} **0123** (vidéo)
- {00:38:02} **0124 Maria** quand c'est Jules qui parle tu dis ouf ça avance un peu (rire)
- {00:38:06} **0125** (vidéo)
- {00:39:27} **0126 Maria** XX
- {00:39:31} **0127 Enquêtrice** je pense qu'elle est en train de prendre des photos des notes de Laura peut-être
- {00:39:35} **0128 Maria** AH oui d'accord
- {00:39:37} **0129 Enquêtrice** elle était absente pendant quelque temps j'ai l'impression
- {00:39:39} **0130 Maria** oui
- {00:39:41} **0131** (vidéo)
- {00:39:43} **0132 Enquêtrice** comment↑
- {00:39:44} **0133 Maria** elle est sage-femme + donc elle a des gardes etc. elle peut pas venir tout le temps + régulièrement
- {00:39:50} **0134 Enquêtrice** d'accord

- {00:39:51} **0135** (vidéo)
- {00:41:13} **0136 Maria** ouais pour ce genre de classe ce qui serait parfait ce serait le labo de langue ++ ils travailleraient chacun à son rythme + écouterait lirait + parce que oui c'est ça + une question de ++ oui de pouvoir travailler à son rythme + je pense que c'est ça oui + enfin on a pas donc (rire)
- {00:41:36} **0137 Enquêtrice** labo de langue tu veux dire
- {00:41:37} **0138 Maria** tu vois chacun dans une cabine↑ pour écouter le texte↑+ et lire se faire enregistrer↑+ et
- {00:41:42} **0139 Enquêtrice** et toi tu circules
- {00:41:44} **0140 Maria** oui mais tu sais que t'as des labos tu peux écouter chacun + et tu peux répondre à leurs questions + tu peux les solliciter par exemple
- {00:41:51} **0141 Enquêtrice** mais les autres ils vont entendre↑
- {00:41:54} **0142 Maria** non ils entendent pas + chacun travaille seul + par exemple pour la partie lecture ↑ + ou la partie traduction + la partie traduction ce serait difficile faudrait faire une traduction commune quand même↑ + mais la lecture↑ + bon pas tout le monde à entendre + tu vois il y a aurait la partie enregistrée↑+ mais en même temps ils ont accès à la partie enregistrée mais ils l'écoutent pas chez eux (rire de l'enquêtrice) + ils ont le
- {00:42:16} **0143 Enquêtrice** l'enregistrement
- {00:42:16} **0144 Maria** l'enregistrement ouais + mais bon tu vois il y a pas + fin bon pareil (rire des deux)+ bon ouais
- {00:42:24} **0145** (vidéo)
- {00:46:27} **0146 Maria** sur le point de structure↑+ sur les points de structure + on y a passé beaucoup plus de temps + c'est pas acquis
- {00:46:35} **0147 Enquêtrice** c'est rare par rapport fin à la moyenne du temps qu'on passe avec les années précédentes
- {00:46:42} **0148 Maria** euh bah non parce que j'ai dit qu'on avançait un peu moins vite + donc on pouvait réviser plus à chaque fois passer + oui d'ailleurs elle avait prévu ↑ + M. Colin au bout de combien + au bout de trois leçons fin consacrer une semaine à la révision + ça se ressent + je pense que ça aussi ça joue + je pense que il faut pour ce groupe il fallait beaucoup de révisions↑ + regarde là + tu vois oui oui la comparaison pas de problème la durée et puis quand tu les interroge (rire) + ouais c'est vrai
- {00:47:14} **0149** (vidéo)
- {00:59:50} **0150 Maria** XX de quoi oui + il y avait largement fin voilà de quoi faire deux heures de révision ++ avec des exercices en reprenant quelque chose de comparatif + oui oui il faut revenir à un style plus lent + fin faut voir la classe de l'année prochaine + et puis + en fonction de la classe + tout le monde fait pas euh il y a des classes c'est vrai il y a des années ça peut avancer plus vite + tu vois là même les bons ils ont des problèmes sur ces structures + juste avant l'examen (rire)
- {01:00:23} **0151 Enquêtrice** est-ce que ça ça t'a étonnée
- {01:00:26} **0152 Maria** ++ ce qui m'a étonné c'est qu'ils ont + dit fin si je me souviens bien c'est qu'ils ont dit que ça allait↑+ et quand tu les interrogues tu te rends compte que non euh + ils se souviennent plus vraiment des des structures ++ 'bangeyue' ou 'yigebanyue' + oui la place de 'de' mais ça c'est c'est normal↑+ c'est une structure un peu complexe + mais eux ils pensaient que c'était acquis + donc ils XX pas + oui donc les révisions c'est + c'est vraiment indispensable
- {01:00:59} **0153 Enquêtrice** est-ce que tu + je sais pas t'avais des hypothèses quand même que bon même si ils avaient dit que c'était acquis + mais + je vous poserai quand même des questions
- {01:01:09} **0154 Maria** oui oui oui bien sûr + non non je sais bien (rire de l'enquêtrice) puisque de toute façon je savais qu'à l'examen il y aurait ce genre de choses donc je voulais de toute façon + leur poser s'ils avaient évidemment + de toute façon même dans la classe + ils savent

- pas ils l'auraient su pour les autres ça leur serait en tout cas une bonne révision + mais là je me rends compte même Jules↑+ou Marie + non plus ils avaient ils se souvenaient pas très bien de la place des mots
- {01:01:30} **0155 Enquêtrice** ça t'a pas étonnée↑
- {01:01:31} **0156 Maria** euh: un petit peu ↑+ ouf non (rire) (fou rire des deux) non non en fait il y a pas grand-chose qui me surprenne non non (fou rire des deux) + non t'as le tout bon euh après il y a les vacances de Noël c'est vrai qu'il y en a certains qui trappent mais c'est rare finalement les vacances ils travaillent + la plupart bon s'ils travaillent s'ils ont des familles et tout ↑+ tu travailles XX un emploi↑+ c'est normalement qu'ils se reposent pendant les vacances + le Noël c'est pas la période c'est très festif:↑+ il y a la famille et tout + bon même moi ah (rire des deux) + je veux dire les copies qui devraient être corrigées + elles attendent le début du janvier + oui donc non j'étais pas très très surprise (rire des deux) + ça m'a pas vraiment étonnée
- {01:02:13} **0157** (vidéo)
- {01:04:11} **0158 Maria** ah bon mes observations ↑+ mais ça je savais sur moi-même parce que mes étudiants chinois le disent moi je suis très patiente (rire des deux) + je vois quand même des fois j'ai des moments d'impatience + tout à l'heure
- {01:04:22} **0159 Enquêtrice** tu peux + tu peux lire sur ton visage tu veux dire↑
- {01:04:26} **0160 Maria** oui oui je vois bien l'expression↑+ c'est quand Anne-Lise disait que + quand Anne-Lise me posait des questions euh + elle voulait la traduction très tu vois avec l'explication pratiquement littérale + euh + je sais pas ce qu'elle m'a dit de français est-ce que tu vois + elle veut vraiment plaquer le français sur sur le chinois + donc là oui j'ai vu à mon visage j'étais impatiente mais + oui non je je vois chuis patiente mais ça je savais (rire des deux) + mais je vois aussi par rapport au à un public chinois↑+ parce que j'ai des publics chinois↑+ tu vois le fait de dire non non non + ça je peux pas le faire + je peux pas le faire tout le temps il y a des étudiants qui prennent très mal si tu dis non
- {01:05:09} **0161 Enquêtrice** aux étudiants chinois tu veux dire
- {01:05:11} **0162 Maria** les étudiants chinois il faut qu'ils me connaissent↑+ s'ils savent que j'aime bien plaisanter un peu les taquiner pour provoquer↑+ donc quand ça c'est acquis qu'ils comprennent que c'est pas méchant↑+ sinon si j'ai + s'ils disent quelque chose et j'ai dit non + ils pourraient prendre mal je pense + ET ici tu vois en fait quand je dis non en fait ça les ça les stimule plutôt + c'est comme un une compétition entre enfants↑+ toi t'as pas le bon et le voisin↑
- {01:05:34} **0163 Enquêtrice** d'accord même au départ à la première rencontre tu
- {01:05:38} **0164 Maria** j'avais déjà fait ça dès le début non non non
- {01:05:40} **0165 Enquêtrice** non non c'était une question
- {01:05:41} **0166 Maria** non non quand même au début tu les rencontres un peu + là bon ça ça tu vois bien ça les ils se prennent un peu au jeu + mais je me dis euh + avec des Français fin ça va + ils sont pas susceptibles tu vois ils sont pas + mais avec des étudiants chinois c'est vrai il faut faire attention à + d'ailleurs je dirais pas ça à tous les étudiants chinois
- {01:06:02} **0167 Enquêtrice** ça dépend des groupes
- {01:06:02} **0168 Maria** ça dépend des étudiants à qui je m'adresse tu vois + il y en a certains que je connais + ils prendront bien si je souris un peu et je dis non non↑+ tandis que certains ils peuvent prendre
- {01:06:12} **0169 Enquêtrice** alors tu dis quoi à la place
- {01:06:14} **0170 Maria** ++ euh: euh : c'est une idée:↑+ pourquoi pas ↑+ mais je crois pas que ce soit comme ça on dirait autrement je pense (rire des deux)
- {01:06:25} **0171 Enquêtrice** des façons très atténuées
- {01:06:26} **0172 Maria** oui oui c'est ça + c'est-à-dire non euh + je vois que toi tu as ri quand j'ai dit non↑ + ça t'a fait rire

- {01:06:33} **0173 Enquêtrice** non non
- {01:06:34} **0174 Maria** si si
- {01:06:34} **0175 Enquêtrice** fin c'est plutôt ton visage qui m'a fait rire c'est pas le non
- {01:06:37} **0176 Maria** ah ouais j'ai eu l'impression que c'est parce que je disais non (rire)
- {01:06:41} **0177 Enquêtrice** non non c'est pas le fait que tu as dit non + c'est pas ça
- {01:06:44} **0178 Maria** ah bon d'accord + je me disais oui c'est peut-être un peu direct c'est vrai que + du coup j'ai réfléchi c'est vrai que dans ma pratique du FLE en général + je suis beaucoup moins euh + avec des Français je vais être peut-être plus + plus direct je pense
- {01:06:59} **0179 Enquêtrice** tu oses être plus directe est-ce qu'on peut dire ça
- {01:07:02} **0180 Maria** ++ oh il faut prendre la température mais oui a priori + je sais + je sais qu'il y en a qui sont + je sais que j'ai déjà fait des + des gaffes je crois oui + c'était avec des étudiants espagnols + dans un groupe fran non germano-espagnol↑+ d'habitude quand je disais + je disais des notes + et à la fin du cours il y a un Espagnol qui a dit (imitant l'étudiant) faut pas dire des notes devant tout le monde + fin il avait l'air très vexé + mais il n'a pas eu une si mauvaise note que ça ↑+ alors maintenant à chaque fois ↑+ j'ai des notes + si je mets peux mettre les notes en ligne par exemple↑+ mais vous êtes sûrs que tout le monde peut voir vos notes oui oui je leur dis c'est un tableau↑+ alors maintenant je prends des précautions↑+ d'habitude ça se passe + personne ne XX + mais oui effectivement donc il y en a qui sont plus susceptibles
- {01:07:54} **0181 Enquêtrice** d'accord (en relançant la vidéo)
- {01:07:54} **0182 Maria** une question peut-être toi dans ta pratique tu dis non↑
- {01:07:57} **0183 Enquêtrice** ++ euh + moi je dis rarement
- {01:08:00} **0184 Maria** oui c'est ça je m'en doutais (rire)
- {01:08:06} **0185** (vidéoà
- {01:08:15} **0186 Enquêtrice** après moi je dis je dis rarement mais je me suis pas filmée + est-ce que je dis vraiment rarement
- {01:08:20} **0187 Maria** oui c'est ça + non non mais parce que là + en fait moi-même je me suis un petit peu étonnée parce que c'est vrai d'habitude je dis pas non + mais j'ai XX + ça m'a échappé le premier non ↑+ c'est pas ça↑+ et j'ai vu que ça les plutôt euh + bon ça les a pas vexés mais au contraire + il y a d'autres qui voulaient répondre t'as l'air d'avoir bon XX (rire) du coup c'est pour ça que j'ai continué + oui donc en fait c'est dans XX + mais c'est vrai que je fais attention d'habitude je fais attention avec le non + mais là j'ai trouvé amusant
- {01:08:48} **0188 Enquêtrice** est-ce que euh + je sais pas euh + à ton avis euh + en France en tant que prof + on évite de dire non + ou c'est vraiment personnel
- {01:08:58} **0189 Maria** je pense je pense ah tu veux dire en général les profs ils évitent de dire non ↑++ je sais que il y a + j'ai eu des expériences et j'ai des retours d'étudiants↑+ euh + qui disent que certains professeurs sont vraiment euh + cassants tu vois↑+ et puis on parle beaucoup de la pédagogie au collège + il faut toujours dire oui↑+ trouver des choses positives + donc en général + il faudrait plutôt éviter de dire non + mais là c'était plutôt comme une espèce de jeu parce que de toute façon XX + non non c'est ça c'est vrai que d'habitude je pense que + si tu es un pédagogue + si tu essaies d'être plutôt pédagogue↑+ tu dois éviter de dire non non + c'est faux ou + essayer de trouver une autre formulation (rire) + il y a un mot mal placé↑+ il y a un caractère en trop↑+ (rire des deux) tu vois il y a des choses que tu ouais + XX non c'est pas une pratique courante de dire c'est faux c'est non + et tu vois maintenant même + alors ça je sais pas parce que moi quand je corrige des copies je mets beaucoup de rouges + donc on m'a fait la remarque c'est vrai que + beaucoup de rouges c'est peut-être tu vois ça ça choque + les étudiants ils reçoivent un choc parce que XX
- {01:10:10} **0190 Enquêtrice** ah un test de langue tu veux dire
- {01:10:12} **0191 Maria** de langue

- {01:10:13} **0192 Enquêtrice** pas des dossiers des commentaires
- {01:10:16} **0193 Maria** oui fin bon un dossier si tu + mais rien dans une feuille de rédaction que tu corriges la grammaire↑+ les tournures + les propositions de cohésions + si tu mets du rouge↑+ dans ce cas peut-être mettre une autre encre donc maintenant on dit aussi que fin + j'ai entendu des collègues qui disaient euh trop de rouge ça peut perturber l'étudiant ↑
- {01:10:35} **0194 Enquêtrice** du coup on corrige comment
- {01:10:37} **0195 Maria** bah oui c'est pour ça c'est parce que moi j'ai tendance à + je pense que si l'étudiant s'intéresse aux corrections↑+ il essaie de refaire après de réécrire + si tu mets pas mal de pistes + il peut essayer de corriger tandis que si tu mets presque rien↑+ c'est (rire) ou mettre une note 8 mais + il y a pas beaucoup de rouge + bah personnellement j'ai tendance à mettre + non c'est vrai que mes copies↑+ + les premiers devoirs des étudiants chinois + tu vois ils font AH (imitant la réaction des étudiants) genre tout ça OH + alors maintenant je réfléchis est-ce que ça les décou pourrait décourager certains ou pas
- {01:11:10} **0196 Enquêtrice** ça dépend des notes qu'ils ont (rire) je sais pas (rire)
- {01:11:12} **0197 Maria** non en général tu vois on essaie de mettre A B C D E pour + au début euh + pour ne pas mettre des 9 8 + on dit que c'est moins : (rire) + ça c'est moins + moins brutal peut-être + mais le rouge il y est c'est sûr
- {01:11:28} **0198 Enquêtrice** ça peut être des compliments (rire)
- {01:11:30} **0199 Maria** beaucoup de rouge↑
- {01:11:31} **0200 Enquêtrice** non mais je sais pas quand je corrige des dossiers↑+ c'est + je mets des commentaires ça peut être des compliments fin + des encouragements des choses comme ça
- {01:11:39} **0201 Maria** oui bien sûr + très bien je mets très bien + enfin bon euh quand il y a beaucoup de rouge souvent c'est + sinon il y a beaucoup de rouges c'est bon + il y a juste très bien (rire) + ouais + voilà donc effectivement est-ce que le rouge c'est un peu comme le non + c'est faux euh ↑+ on peut réfléchir mais personnellement + dans mon + dans ma perception c'est plutôt les corrections qu'on peut apporter a priori + fin j'ai plutôt eu des retours positifs de la part des étudiants chinois + ils disent + minutieusement corrigé tu vois vraiment j'essaie de leur trouver les propositions de + de corrections de tournures + mais les étudiants français oui bon + donc c'est pas pareil puisque le chinois c'est XX
- {01:12:32} **0202** (vidéo)
- {01:16:38} **0203 Maria** il y a une autre chose que je fais toujours en FLE mais c'est vrai que j'ai jamais fait en DU 2↑+ mais c'est vrai qu'ils étaient peu nombreux donc c'est de leur faire remplir une enquête fin + un retour un feedback + euh mais là euh + bah trois quatre↑+ ce serait XX les gêner de (rire des deux)+ c'est pas vraiment anonyme quoi + si tu veux quand t'as 15 20 étudiants + ça on n'a jamais fait + mais je pense que :+ à l'époque↑+ euh + au département ils faisaient + ils faisaient un petit questionnaire + mais là je sais plus +
- {01:17:11} **0204 Enquêtrice** ça ça + ça t'a aidé euh ce genre de chais pas
- {01:17:14} **0205 Maria** j'ai ra j'ai ra celui qui a été fait par M. Colin j'ai rarement lu euh + je pense qu'ils étaient peut-être satisfaits↑ j'ai pas eu le + elle m'a elle m'a rarement communiqué euh
- {01:17:28} **0206 Enquêtrice** ah c'était c'est la direction qui l'a fait
- {01:17:30} **0207 Maria** oui c'était bah c'était M. Colin (rire) + oui donc elle avait fin une étude de questionnaire je crois qu'elle avait un rapport assez proche + elle a gardé quand même contact avec ses étudiants↑+ mais c'était son manuel et tout donc elle voulait tu vois ils communiquaient s'ils voyaient des fautes ou ils comprenaient pas↑+ euh + donc ça + oui elle m'avait par exemple justement de mettre des révisions tu vois + proposer des choses + c'est vrai que cette année on a pas fait j'ai pas fait et puis non ces dernières ces dernières années c'est vrai que j'ai pas fait + mais c'est c'est ce serait peut-être bien de faire à la fin du premier semestre↑+ et à la fin du deuxième semestre + bon en

- même temps peut-être vraiment on va demander si on doit suivre le manuel parce que ++ après voilà je crois pas qu'on ait tellement de choix
- {01:18:14} **0208 Enquêtrice** d'accord
- {01:18:15} **0209** (vidéo)
- {01:19:12} **0210 Enquêtrice** voilà c'est tout euh pour cette séance↑+ est-ce que t'as encore des commentaires à ajouter euh↑
- {01:19:20} **0211 Maria** j'essaie de me souvenir ce que j'ai vu filmer+ tu m'avais filmée au milieu c'est ça ↑ au milieu du semestre↑
- {01:19:26} **0212 Enquêtrice** en fait j'ai filmé au début au milieu et à la fin↑
- {01:19:28} **0213 Maria** je sais que la première était : avait un petit problème↑ euh : + j'essaie de me souvenir : ce que tu m'a montré la dernière fois ↑
- {01:19:34} **0214 Enquêtrice** c'était avant le contrôle continu
- {01:19:36} **0215 Maria** ++oui
- {01:19:38} **0216 Enquêtrice** c'était aussi euh + C'ETAIT LE CONTROLE CONTINU + c'était pas avant le contrôle continu+ c'était le jour où on a fait moitié cours
- {01:19:45} **0217 Maria** ah donc moi j'ai filmé après + t'as filmé la partie après le contrôle continu
- {01:19:48} **0218 Enquêtrice** voilà en fait j'ai filmé un petit morceau de cours↑
- {01:19:51} **0219 Maria** ah oui après il y a les derniers qui sont arrivés : ↑ et après
- {01:19:53} **0220 Enquêtrice** si tu veux je peux te montrer un peu euh c'est
- {01:19:55} **0221 Maria** mais moi moi je vois + bon les étudiants : je vois pas trop: de différence:+ donc sauf que bon je me rends compte quand même ils sont plus vivants quand on fait la révision↑ + et bon ils sont plus+ oui ils sont plus actifs quoi + donc je pense que + oui c'est vrai que :+ on peut pas: + c'était moi je: + j'aimerais bien que des professeurs de chinois me donnent des solutions (rire)+ par rapport à des textes + peut-être que les textes sont trop longs↑
- {01:20:19} **0222 Enquêtrice** voilà ça c'est l'autre + ça ++ ouais ++ oui tu disais↑
- {01:20:30} **0223** (vidéo)
- {01:20:36} **0224 Enquêtrice** voilà c'était avant on a fait le cours↑+ et au :
- {01:20:40} **0225 Maria** ils avaient lu encore c'était du + c'était par rapport à la lecture aussi↑+ oui je leur avais posé des questions
- {01:20:44} **0226 Enquêtrice** oui euh en fait + on a + on a + on voulait + on a dit que + cette séance-là on fait une moitié de test + une moitié de cours↑+ et là ↑ au départ on a + on a lu + on a fait le résumé euh + de ce qu'on a vu + la séance précédente↑+ et après on a continué la leçon + voilà
- {01:21:09} **0227 Maria** mais c'était aussi la lecture du texte + ou pas + ou c'était la grammaire plutôt
- {01:21:14} **0228 Enquêtrice** c'était plutôt + il y avait la lecture + il y avait la traduction + il y avait aussi l'explication des caractères
- {01:21:20} **0229 Maria** ah oui donc c'était plutôt la partie plutôt écrite + donc la partie grammaire + ouais mais euh + ils sont plus nombreux là (rire des deux)
- {01:21:29} **0230 Enquêtrice** bah c'était le contrôle continu
- {01:21:31} **0231 Maria** oui oui c'est vrai + oui c'était assez souvent XX + euh : ++ oui oui non mais je + je pense que c'est vrai que la lecture on peut dire que + euh + j'aime bien pour les cours qui sont un peu plus un peu plus animés c'est sûr que la partie question:+ réponse↑+ ça réveille un peu les étudiants + c'est le soir + c'est vrai que moi je + moi je + je vois ça si tu veux je me dis c'est vrai que si moi j'étais à leur place↑++ après une journée de travail↑+ euh + c'est vrai que si tu + si tu connais déjà un petit peu tu comprends c'est vrai que c'est un peu long + en même temps je + je vois + parce que toi tu les filme derrière↑+ j'ai l'impression qu'ils sont pas + XX sur la table + dormir + ils écoutent quand même mais ++ oui c'est vrai que ce sera intéressant + faudrait que +

- les interroger pour + pour savoir si c'est + utile ou pas de faire cette lecture + du texte + est-ce qu'ils en retirent quelque chose ou pas
- {01:22:33} **0232 Enquêtrice** tu le faisais aussi systématiquement avant avec d'autres séances + fin d'autres groupes
- {01:22:37} **0233 Maria** oui et c'était plus rapide + beaucoup plus rapide + en fait + malheureusement au début si tu veux on lisait↑ + et on traduisait pas↑+ on lisait et je posais des questions en chinois↑+ sur le texte + l'ensemble du texte + mais cette année j'ai + j'ai essayé quelques questions↑+ mais après ils comprenaient d'abord ils arrivent comme ils lisaient pour la première fois ils comprenaient pas ce qu'ils lisaient + la personne qui lit ne fait que lire caractère après caractère sans comprendre le sens + ils ont pas encore la + la capacité ↑ + fin la plupart je pense + de comprendre en lisant XX + donc si tu veux le but de M. Colin je vois bien + elle mettait des questions sur l'ancien manuel↑+ elle mettaient des questions à poser sur le texte + l'objectif est de répondre en chinois + à la + à la première ou deuxième lecture mais bon + ça c'est pas possible↑+ donc la solution de traduire mais en même temps si on traduit pas + je suis pas sûre ils comprennent le texte ++ c'est très long + donc on pourrait je pourrais aussi demander de de ça + que ce soit un travail fait à la maison c'est-à-dire qu'ils me rendent les traductions + mais quand j'ai demandé j'ai eu 2 ou 3 traductions (rire) + tu vois donc
- {01:23:54} **0234 Enquêtrice** oui Laura a fait euh
- {01:23:56} **0235 Maria** Laura ++ oui Sylvie elle avait fait↑ + et Claude
- {01:24:01} **0236 Enquêtrice** et Sylvie oui
- {01:24:01} **0237 Maria** elle est repassée en DU1 oui tu vois + donc : ++ donc je ne sais pas si les autres + ça ne XX pas + Candice aussi elle a déjà fait une fois + parce qu'elle travaille effectivement en parallèle donc elle vient pas trop souvent dans le cours + voilà donc c'est vrai c'est des + des choses auxquelles + c'est vrai que si je pouvais échanger avec quelqu'un qui fait la même méthode c'est pas mal oui + c'est vrai que j'ai pas euh + en chinois + c'est peu + ils sont un peu isolés + parce que je ne suis pas sûre les profs en licence ils utilisent ce manuel
- {01:24:37} **0238 Enquêtrice** non non c'est une autre méthode
- {01:24:41} **0239 Maria** et M. Colin disait de toute façon euh + souvent les professeurs chinois eux-mêmes↑+ ils aiment pas TROP le pinyin + tu sais parce que le texte oral est en pinyin
- {01:24:50} **0240 Enquêtrice** + oui oui
- {01:24:52} **0241 Maria** ++ donc la plupart auraient préféré des caractères + avec des tons + alors les bons élèves aussi ils préféraient des caractères + mais les élèves plus faibles : + je ne suis pas sûre
- {01:25:06} **0242 Enquêtrice** (rire) d'accord+ une dernière question peut-être ↑+ comme je m'intéresse à l'évolution de l'action enseignant et de la pensée enseignante + euh je sais que ça date quand même un peu plus longtemps ↑ + mais est-ce que là comme tu regardes un peu la dernière séance qu'on a eue euh au premier semestre↑+ et on a visionné la + la séance au milieu↑ + la septième ou la sixième je sais plus+ est-ce que voilà+ au travers à travers ce semestre est-ce que tu penses que + il y a des choses qui ont changé un peu chez toi voilà + par rapport à tes pratiques
- {01:25:50} **0243 Maria** alors par rapport à mes pratiques↑: euh + personnellement j'en suis pas consciente ↑ + je ne pense pas ↑ + ce que j'ai fait c'est : + peut-être essayé de ralentir un peu↑+ certainement en tout ça j'ai tiré la conséquence de + de la dernière séance me permet aussi de doser + les difficultés dans le dernier examen + donc ça me permet de + de faire un examen qui était peut-être moins + moins difficile + tu sais que d'année en année ↑+parce que j'ai eu de très bons DU 2 euh au début ↑ + je sais que la le niveau de mes examens euh + baisse de plus en plus (rire des deux) + et les examens sont de plus en plus faciles et les cours + parce que c'est vrai que j'ai eu des étudiants qui étaient vraiment très forts + donc maintenant + c'est vrai que + alors si c'était moi qui devais dire + je devrais dire qu'effectivement le DU 2 il y a 10 ans était beaucoup plus

fort que le DU 2 + mais bon + donc voilà je : + non sinon c'est entre la + le cours du milieu↑+ et ce dernier cours: + non je remarque effectivement je passe beaucoup de temps à parler en début du cours↑+ que les étudiants aiment bien parler↑+ parler de du QUAND MEME mais de l'aspect plutôt administratif↑+ euh + je pense qu'ils aiment bien être ensemble euh ↑+ ils se voient ils échangent ils vont au restaurant ensemble↑+ mais euh que par rapport aux + oui donc le DU 2 c'est pas seulement + étudier le chinois↑+ pour eux c'est aussi euh: + un moyen de sortir de leur milieu↑+ professionnels ou étudiants ↑ + et trouver des gens un peu différents + je crois ah parce qu'en général ils sont + souvent ça se passe plutôt bien entre eux + voilà donc bon + c'est pour ça c'est comme ça que je comprends la patience qu'ils éprouvent + par rapport aux difficultés des uns des autres ↑+ ils s'en veulent pas tu vois ils sont quand même + c'est pas un collège un lycée + encore peut-être que au collègue ils sont plus patients je sais pas (rire des deux) + tu vois c'est pas Louis-Le-Grand quoi (rire de l'enquêtrice) + t'es pas dans une école d'élites:+ ça donc je trouve ça plutôt sympa de leur part + et puis euh+ moi aussi j'essaie + je suis patiente↑+ et c'est pour ça moi + c'est j'ai dit ce qui m'a XX + donc premier semestre j'ai peut-être appliqué le rythme+ on est arrivé à la leçon + 8↑+ au deuxième semestre + j'ai + j'ai quand même on a bien levé le pieds + Bai et moi on a + on a ralenti + et de toutes façons il y a moins d'élèves ↑ + alors pourquoi tu vois + pourquoi XX (rire des deux) + je pense que le but c'est quand même des gens sont motivés pour apprendre le chinois + s'ils ont ce diplôme du DU 2 pour eux c'est satisfaisant + plutôt de les désespérer ah il faut absolument faire la leçon 22 + c'est pas c'est pas l'objectif + EUH: voilà donc non je crois ce qui évolue c'est oui la perception de la classe

{01:28:46} **0244 Enquêtrice** de ta part

{01:28:48} **0245 Maria**

oui c'est-à-dire au milieu bon euh + je crois déjà après le premier contrôle continu on se rend compte du + des différences↑+ parce que j'ai eu parfois des surprises tu vois des gens qui comme Sabine + elle arrive pas du tout à lire + et puis qu'ils faisaient des supers examens (rire de l'enquêtrice) + parce que c'est des + bon c'était une fille qui était très brillante mais qui avait vraiment une très bonne mémoire↑+ qui n'a pas eu le temps de travailler↑+ mais qui travaillait qui étudiait très sérieusement avant l'examen et faisait vraiment un super examen + mais quand elle venait en cours elle était comme ça (imitant Sabine) + ah non je connais pas les caractères + voilà donc c'est pour ça au début + bon après le premier examen on arrive à voir ce qui + réellement ont des + des difficultés graves↑+ et puis ceux qui + qui travaillent + plus ou moins + et qui ont des facilités

{01:29:31} **0246 Enquêtrice** c'est-à-dire que leur performance en classe + est un peu trompeuse quand même + parfois

{01:29:36} **0247 Maria**

oui parce que le + le d'une + oui + chais pas là tu vois bien même même les forts ils + on va pas dire qu'ils ont + ils vont pas prendre la parole : d'emblée + ils attendent patiemment leur tour↑+ ils laissent les autres répondre↑+ en général en DU c'est comme ça personne n'essaie de AH moi moi moi moi + donc : + Cristelle tu vois elle est extrêmement discrète + euh + donc voilà c'est vrai que les examens écrits XX ? + bon on a des doutes sans doute + quand on les fait lire on sait tout de suite qui sait connaît les caractères + euh + ça permet de préciser un peu les choses quand même + et puis bon on se rend compte vraiment de + de + de ce groupe qui a des différences très importantes + je pense vraiment à chaque fois on s'adapte ++ mais je pense + moi je trouve que j'ai trouvé ça très intéressant de voir ces vidéos↑+ euh + pourquoi d'une part des aspects administratifs tu vois ↑+ effectivement faudrait + d'emblée il faudrait que je donne + peut-etre plus d'informations ↑ + il faut que moi-même j'en prenne et j'en donne plus + et puis d'autre part + pour la lecture: + faire un petit qui fait un petit questionnaire d'appréciation si c'est possible + et puis euh + oui la lecture je pense que c'est c'est un problème + chais pas trop comment aborder euh + la leçon écrite + fin un peu fastidieux + ouais je crois que c'est un peu + c'est un peu long + ça casse et puis il faut rétablir des + des sessions de révision ça c'est + ça c'est indispensable

- {01:31:14} **0248 Enquêtrice** ce qu'on a fait euh dans les années précédentes mais qu'on a pas fait cette année tu veux dire
- {01:31:18} **0249 Maria** disons ce qui s'est passé avec les années précédentes↑+ c'est-à-dire on a pas de rythme établi+ on avait pas + on pouvait la classe avançait pas on + on pouvait rester + fin moi je me permettais de rester plus longtemps et prévenais Bai ou une autre personne↑+ en disant voilà on a un retard on fait un peu de révisions↑+ fait un autre type d'exercice↑+ et les étudiants ne se sont + bah certains étaient un peu qui étaient meilleurs mais + en général ils se sont pas plaint de ça + voilà
- {01:31:47} **0250 Enquêtrice** et oui donc tu as parlé de + du fait de visionner + ces vidéos
- {01:31:52} **0251 Maria** oui oui oui je trouve ça intéressant c'est pour ça que j'ai accepté aussi XX j'ai trouvé ça serait intéressant d'avoir un + d'avoir un : j'espère que toi aussi tu donneras des + peut-être des opinions (rire) et puis euh + oui c'est ça on se voit pas + donc on est pas toujours consciente de + de ce qu'on fait↑+ comment on est ↑ + on se visualise pas↑ + voilà + c'est intéressant
- {01:32:16} **0252 Enquêtrice** justement par rapport à tout ce dispositif de recherche donc pas justement le fait de visionner la vidéo + de faire une sorte d'autoconfrontation mais aussi les entretiens que j'ai faits euh après chaque séance↑+ l'entretien qu'on a fait au début euh du semestre↑+ est-ce que + t'as des commentaires sur + sur ce dispositif
- {01:32:38} **0253 Maria** + alors tu voudrais savoir par exemple+ si ça m'a apporté euh si
- {01:32:45} **0254 Enquêtrice** non non non c'est est-ce que t'as des avis + ou des critiques ou euh
- {01:32:51} **0255 Maria** moi je pense fin personnellement↑+ j'aurais voulu: + parce que là bon + tu tu es venue très souvent tu es venue tout au long du premier semestre c'est vrai sur la suivie d'une classe + mais personnellement je pense + pour moi bon + c'est mon travail donc + pour toi c'était peut-être un peu répétitif parce que tu vois le cours est très très cadré:
- {01:33:13} **0256 Enquêtrice** ah non
- {01:33:14} **0257 Maria** non je veux dire t'as la grammaire les caractères la traduction + je me demande si euh + ça aurait pas été intéressant pour toi de + de me voir + donc le même prof↑+ dans un autre contexte
- {01:33:26} **0258 Enquêtrice** c'est une très bonne idée c'est une très bonne idée
- {01:33:28} **0259 Maria** pour voir justement si c'est le prof qui change jamais↑+ ou c'est selon la classe + enfin bon euh forcément je pense qu'on change↑+ mais + voilà je t'aurais + volontiers invitée à R c'est vrai que R est un peu loin (rire des deux) + j'ai pas eu de cours de FLE à Paris donc
- {01:33:49} **0260 Enquêtrice** non ce serait intéressant de voir comment tu te comportes voilà
- {01:33:54} **0261 Maria** même les cours de chinois + parce que bon ma classe de R + c'est c'est le jour et la nuit avec ce: + je parle pas en qualité des étudiants↑+ mais surtout qu'ils étaient très jeunes + voilà des étudiants de 17 18 ans + donc c'est comme c'est comme on est au lycée + et puis ce qui est incroyable c'est + t'as l'impression qu'ils écoutent rien↑+ et puis en fait ils ont + retenu plein de choses il y en a + je suis sidérée j'ai l'impression qu'ils FONT RIEN↑+ et pourtant (rire) bon alors certains ne font rien↑+ et ils n'apprennent rien + mais certains j'ai l'impression qu'ils font rien et ils apprennent plein de choses + ça c'est intéressant
- {01:34:26} **0262 Enquêtrice** t'as toujours des surprises en fait
- {01:34:27} **0263 Maria** oui oui oui c'est vrai
- {01:34:28} **0264 Enquêtrice** surtout au moment du contrôle
- {01:34:30} **0265 Maria** et surtout j'ai l'impression certains étudiants la première impression vraiment de du petit jeune homme là qui pense que s'amuser↑+ et puis après je rends compte que non ils travaillent↑+ c'est très + les petits les plus jeunes comme ça c'est très: + variable + ça change beaucoup + alors c'était + ça c'est intéressant ça + et puis le public chinois ça c'est encore + c'est encore autre chose (rire)
- {01:34:51} **0266 Enquêtrice** bah merci beaucoup↑

CORPUS ZHAO (赵)

CONTEXTE INSTITUTIONNEL – CHINOIS AVANCE

Classe	Institution / Lieu géographique	Université française
	Intitulé du cours	<i>Chinois avancé</i>
	Nom de l'enseignant(e) : réel ou fictif	
	Niveau	Master 1 en études chinoises
	Date de début des cours	02/2014
	Date de fin des cours	05/2014
	Nombre d'heures par semaine et par jour	2h par semaine
Enseignant(e)	Nationalité	Chinoise
	Sexe	Masculin
	Statut professionnel	Maître de conférences
	Formation	Docteur en littérature comparée
	Parle-t-il la langue des apprenants ?	Oui
Apprenants	Nombre	28 à 40
	Répartition par nationalité ou origine	Majoritairement française
Disposition de la classe	<p> Enseignant Tableau Apprenant Table Observatrice </p>	
Outils	<ul style="list-style-type: none"> - Tableau/vidéoprojecteur/microphones - Supports papiers/fiches pédagogiques 	

ENTRETIEN SEMI-DIRECTIF PRESEMESTRIEL (ZHAO-EG) – 03/02/14

- {00:00:00} 0001 **Enquêtrice** 其实就是一个很随意的访谈+就是想了解一下您的经历什么的
- {00:00:06} 0002 **Zhao** 好的
- {00:00:06} 0003 **Enquêtrice** 然后:我先总结一下哈因为我记得上次跟您聊得时候您跟我讲说呢您以前是 W 大的
- {00:00:14} 0004 **Zhao** 对
- {00:00:14} 0005 **Enquêtrice** 您是在 W 大学法语的↑
- {00:00:17} 0006 **Zhao** 是
- {00:00:17} 0007 **Enquêtrice** 呃然后就是那个: +本科毕业以后教过来了还是:
- {00:00:22} 0008 **Zhao** 本科毕业之后读了一年研究生+其实是半年研究生+后来读的时候得到奖学金就过来了
- {00:00:31} 0009 **Enquêtrice** 昂↑+就属于那种公派的
- {00:00:34} 0010 **Zhao** 当时是半公派吧+其实奖学金是法国政府的不是咱们中国的奖学金+但名义上是公派
- {00:00:40} 0011 **Enquêtrice** 啊+那我方便问一下您当时为什么大学的时候选了那个法语呢
- {00:00:44} 0012 **Zhao** 呃大学选法语当时有一些考虑吧+这跟我对大陆整个的教育环境有关+我觉得无论学理科还是学文科+上大学特别是在中国上大学+最好学只能你在大学里才能学到的东西+就是在中国的大学里有很多它教的其实又是这个思想又是那个政治的+其实是跟就是你要学的东西完全不着边际的+嗯这样你要是特别是学文科的人+呃学历史啊哲学啊文学啊这些我都挺感兴趣的我对法律当时上高中的时候对法律也挺感兴趣的+但只要你在中国一学这些它都会跟意识形态有很大的关系+【唯一没有明显的】+就是在学习具体学习的过程中跟意识形态没有很明显的这种勾结的东西+我觉得就是语言+而且语言这种训练最好特别是在中国当时还是稍相对来说比较封闭的环境里 90 年代的时候啊+当然是比 80 年代是好多了 (enquêtrice 笑)+但是比现在来说还是有些封闭的环境里头+在大学里头学一种外语是就是+它是你要是想学好一门外语的话比较流利的讲一门外语的话+最好是在就是跟你的所谓的这种科班出身吧+所以当时就定了学外语+那么学外语当时就是可以学+W 大当时在我们我们那一届+呃在黑龙江招+呃一个英语一个法语+嗯我一开始就报的法语+因为我高中的时候+呃学英语呢就是【因为】+这跟我刚才说这跟我自己有关+就是我觉得我在所有文科的各门里头+最差的是外语+当时高中最差的就是英语+所以我如果没有一个在大学里系统学外语的过程+我可能一辈子都不会学好一门外语+所以当时我就这么想的+呃也正是因为这个吧我当时的英语是书本性的英语+没有什么交流能力+呃语法的题我是当算术题来做+呃但是所以我考试考得开始可以的嗯+但是这种不是学语言的正确方法你自己也能感觉出来+所以当时就很急迫的想学这个想学好一门外语+当时英语有这么一个沉重的六年 (enquêtrice 笑) 学过来你都学了有点儿腻了而且又学得不太好+呃当时就想在上大学这个机会换一下+当时正好有法语而且我对法国的文学什么的这些挺感兴趣的+就报的法语+其实我最想学的当时是西班牙语
- {00:03:23} 0013 **Enquêtrice** 呃可是它不招
- {00:03:24} 0014 **Zhao** 它不招
- {00:03:25} 0015 **Enquêtrice** (笑)
- {00:03:26} 0016 **Zhao** 当时那一年全国的大学里+在在黑龙江招西班牙的只有:厦门大学++不对+就是我们上一届的招生只有厦门大学+我们那一届就干脆就没有+我是当时【一心】+想着厦门大学招西班牙语 (笑) 我好去厦门去+去去上学+去海边游泳+对我都想得美美的 (笑)+但是 (笑) 它那年根本没招生
- {00:03:55} 0017 **Enquêtrice** 呃那个+所以当时就在 W 大学了法语
- {00:04:00} 0018 **Zhao** 对
- {00:04:00} 0019 **Enquêtrice** 然后觉得那四年怎么样
- {00:04:02} 0020 **Zhao** 那四年很痛苦 (enquêtrice 笑)+是我人生最痛苦的一段经历 (笑)
- {00:04:06} 0021 **Enquêtrice** 哎呦 (笑)+为什么呢
- {00:04:07} 0022 **Zhao** 我现在知道现在为止我做梦只要是噩梦+【背景环境】总是在 W 大的宿舍里+因为 W 大这个学校吧它+怎么说呢它+【它的外语教育】质量是比较好的+学习压力呢就是+当时我们那一届+其实历届都是吧+就是像学一些俄语啊日语啊法语啊这些所谓的高中里头就是在

某些特殊的外语学校之类的+这一类别的高中里头能学到的语言+大概有几种+就是上了 W 大的学生里有一部分人已经在这些学校里学过六年的法语了+你呢就是起点为零+所以一开始的学习压力有+这跟你的就是这种感觉比较紧张+这个心情有关+另外一个我其实可能+这也不怨 W 大当时大多数的学校都是如此+现在也是一样+而且这次我回家+到哈尔滨去看大学学生住宿的环境+我感触挺深的+我觉得学校变化那么大+这些所谓的硬件软件这些花钱投资那么大+可是【最重要最重要】的一点我觉得一个人作为一个人来说+成长了成熟了+还有一些自我调节的能力+可能必须像+可能必须得有【起码】3 平方米的自己的空间+或者两平方米或者一平方米+但是你必须得有这个空间+否则我觉得人成不了成人+而中国恰恰就是+中国的大学恰恰就是除了有【一平方厘米的】+空间给你自己+你总是跟别人在一起+你总是生活在别人的眼睛底下+虽然它不是什么+不是说你跟恶人生活在一起+不是说你跟【恶】生活在(笑)+生活在很【恶劣】的人的眼皮子底下+但是这跟个人的性格有关我就非常受不了大学的这种集体宿舍的环境+所以呢这非常不愉快的回忆啊经历啊主要跟这个有关+这并不是说我跟同学处得不好+我跟同学处得倒是可以但是+从内心里头其实对这个环境本身非常反感+因为 W 大呢+特殊的地方是有很多的干部子弟+然后+有一些大学+学生里头也有一些+就是能体会出来这些有些特权的阶层的孩子+另外一个呢就是在 W 大的人+【当时】在 W 大的人的出路+就是就业出路主要是去外交部+或去经贸部+然后呢去这种各个开始当时已经开始在北京还有其他城市开始这种兴盛起来的外国企业之类的+所以到 W 大去上学的人都是比较实用主义的人+或者比较实利的人+他都是说穿了都是比较【会】+或者【开始学会】钻营的人+在社会上向上爬的人+所以我自己对这种人也+不能说反感吧+但是也能就是+不是同路的人+但是你还几乎和他处在一个被窝里的这种感觉(都笑)+所以+感觉感觉不是太好

{00:07:13} 0023 Enquêtrice 那您在大学就已经决定了以后要走一个比较偏学术的道路吗

{00:07:21} 0024 Zhao 呃当时呢:+学外语吧其实有这个+其实在 E 大的这块儿学生你也能看出来+很多学生是因为他不知道以后要干什么+所以他学外语+学外语确实使人就是有一个两年三年四年这样的这种缓冲的阶段+使你一边儿学者外语一边儿渐渐地明白你自己要做什么+嗯我当时就是这个阶段呢+W 大这个刚才说的很多人就是其实很明确+就是要到外交部当外交官+当这种经贸部的官员派到非洲派到欧洲+然后自己怎么样+我当时对这些都不太感兴趣+所以呢就是: 喜欢读书+喜欢看东西+搞学问这个呢↑: 呃++我不是很喜欢就是在图书馆里那么坐着+一坐坐好几天(笑)+后来也确实这么坐下来了+呃+但是我感觉就是不是我人生里头最希望做的事儿+所以而我自己一直又是在大学这种环境里头生活一直到现在+所以也挺矛盾的+每个人都有这种+挺根本性的矛盾吧+我的根本性的矛盾就是比较憎恨学校和大学+但是我: 七岁开始吧+一直到现在没有离开过这个地方

{00:08:43} 0025 Enquêtrice 那当时那个就是当时就是并没有想过说以后+后半生(笑)都要在大学里面度过

{00:08:51} 0026 Zhao 呃当时是这么回事儿+因为当时就是所谓的这种半公派半公费的这种留学+它学校要是学校来推荐你的+就是你即使就是+这个: 法国使馆它有这种+当时全国我们那届全国只有四个名额(enquêtrice: 哇)+所以这种学校的推荐是比较重要的+学校在推荐你的时候它有条件+就是说你要回国+去+就是比如说跟你签约四年+签约四年之后你回国之后要在 W 大工作多少年+这个呢当时跟他们签订合同了+而且交了这种保证金+你要违约钱就得给他什么的+在当时算也比较多的钱+但是后来我的就是+因为我是从+就是当时还没有什么 master 1 master 2 这个学制+当时我是从【maîtrise】+就是相当于 master 1 学起的+所以呢从 master 1 一直要做到 doctorat 做四年是不够的+呃: +我后来做到不够的时候+就是我给学校就是提出申请就是要延+然后同时呢给我这个给我奖学金的这个+文化处就是法国使馆的文化处也给就是提出申请吧+你得给我延希望给我延一段然后把我这个已经开始的博士做完+当时这个奖学金就是很顺利的拿到了+然后呢这个学校呢+我申请了两次+第一次学校也挺同意的+第二次学校就不乐意了+就是说+呃这个拖的时间太长了+别人有意见啊什么的+所以当时我呢没考虑+就不考虑学校这个意见+既然已经有奖学金了我就想把它这个已经开始做的东西做完+等我做完之后呢已经+其实已经又隔了+一年半+甚至两年了+又隔了时间比较长+这段时间呢我为了就是不让学校老催我+我干脆就跟学校断了联系+那个感觉+所以等到我这个博士论文基本已经做完了+答辩的日期已经定了之后我【再】跟学校说的时候+学校就很不客气了+就说你的违约已经很明显了+这个+不能容忍+而且呢就是你回来这个保证金是肯定不能给你了+就扣下来了+然后呢你要是回到 W 大来想继续来工作呢可以+那你就按照跟【所有】的人一样+来那个+来就是提供你的各种材料+就当没事就是跟我们无关你是一个就是+我们这儿有职位你来申请

- {00:11:28} 0027 **Enquêtrice** 是一个路人(笑)
- {00:11:29} 0028 **Zhao** 【路人】+嗯来吧(enquêtrice 笑)+那我一想+既然已经是路人了+那就没必要了+我就后
来就没有回 W 大因为 W 大呢所以这就是+【既定的路线】是回 W 大教书+所以教书这个
路线呢可以说是定下来了+后来因为这个回不去 W 大了+我就开始在中国别的学校找工
作+当时给北大联系+跟复旦联系+另外呢也在跟在巴黎的这个一些在法国的一些学校联系
+呃同一个春天来做这个事儿+后来这个很偶然是+是: S 大+根本是一个人也不认识+也不
知道+他们给我来了信最早+然后呢复旦的回信也是可以+非常感兴趣啊什么的+但是晚了+
晚了没几天+也就出两个礼拜+但是我给那个 S 大的人说了要去了+所以我最后就留
在法国了+留在法国+所以我【一直没有】就是比较长远的这种在哪儿生活这种打算什么
的+总是走一步看一步到现在为止其实也是这样
- {00:12:41} 0029 **Enquêtrice** 所以进入教师这个行业也算是一个偶然
- {00:12:45} 0030 **Zhao** 算是乱起八糟的一种偶然吧+就是一开始它既定的也是教书+但是去中国教书+后来教书呢
是在法国教书
- {00:12:55} 0031 **Enquêtrice** 嗯+那您那个+咱先要不先谈谈您当学生时候的那个生活
- {00:13:01} 0032 **Zhao** 好
- {00:13:02} 0033 **Enquêtrice** (笑) 您刚刚说觉得 W 大那四年过得比较觉得揪心+然后那来了法国以后呢
- {00:13:07} 0034 **Zhao** 嗯来法国之后的感觉挺好的+因为: 就是+就是我是个挺喜欢学习的人+就是我虽然不喜欢
学校+但是我很喜欢这个(笑) 很喜欢看书啊+想东西+记东西+分析一些东西啊这些我都
很喜欢+因为到法国之后这个你只要就是它有一些课+你喜欢听就听+不喜欢听你就不去听
+然后到这个该交东西的时候你交一些小论文大论文+有的时候+我好像也没参加过考试+
嗯都是论文形式的+这些+当时没有太+其实就是像大家都一样+一开始用法语写比较长的
东西现在因为学生去就是 master 阶段的学生写得比较短+我们那时候 DEA 要写的写的东
西很长+啊每年都要大论文起码要交 100 页+所以这个当时夏天也都泡在这个东西里+暑假
+都泡在这种写作里写论文里头+挺枯燥的+但是+平常的生活就是+除了些高头文章之外的
生活+还是挺有意思的+巴黎是个非常适合学习的地方+你可以接触到各种不同的人+可以
看这种不同有意思的美术展览啊什么的我都很喜欢+另外一个我终于有了自己的几平方
米的+小屋子(enquêtrice 笑)+嗯+我也很高兴
- {00:14:34} 0035 **Enquêtrice** 那您就是从+从七岁上学到现在就是学了英语+不算母语哦+学了英语学了法语
- {00:14:41} 0036 **Zhao** 还有日语
- {00:14:42} 0037 **Enquêtrice** 还有日语+对您就是这几个日语是什么时候开始学的
- {00:14:46} 0038 **Zhao** 日语是: 因为我+我妻子是日本人+在跟她结婚之前+我就开始学日语了+当时是跟一个朋
友+后来结婚之后: 我就+我妻子没系统地教过我日语+然后+我就后来因为在 S 大工作了
两年之后+嗯+因为 S 大就是只能是一年然后续一年+嗯+工作完之后就
- {00:15:13} 0039 **Enquêtrice** 那个 ater 吗
- {00:15:14} 0040 **Zhao** 不是 ater+叫 maître de langue
- {00:15:16} 0041 **Enquêtrice** 啊↑↓嗯↓
- {00:15:18} 0042 **Zhao** 然后这个: 这所以我说没长远的计划呢+这两年之后+我是继续留在法国呢还是干脆就不
留在法国了+当时得做出这个选择+嗯: 因为当时我爱人已经+我妻子已经回日本去就是工
作了+去日本工作: 我长久地跟她分离觉得生活也不是那么回事儿+嗯我也挺想看看日本
到底+以前去过但是就是都是短期的+一个月或者几个星期这种+所以我就+嗯: 因为当时
那一年找固定的这种 maître de conférence+这种工作没找到+所以我想干脆就+就到日本
去吧+然后我就到日本去了+到日本去待了两年+这两年我就学了日语+学了日语后来待了
两年之后+又有一些固定的这种职位+大学里的职位空出来了+空出来之后就公开招的
招生+不招生招生招老师+S 大也有一个+它不是空出来它是一个新的教职+汉语这种固定的
maître de conférence 这种教职+呢+给它建立起来了+建立起来当时的这种外语系的+或者他
们那个叫外语学院的院长因为认识我对我的印象也不错+我当时在那儿两年工作得也还可
以+他说那你就回来吧我们大家都比较了解你+我一开始不太情愿+因为我在日本待得挺高
兴(enquêtrice 笑)+也不想+因为我终于脱离了学校这个环境了+当时也
- {00:16:52} 0043 **Enquêtrice** 当时就只学日语不工作吗

- {00:16:55} 0044 Zhao 当时就很短的一段时间工作了+在 G 大学+大阪的一个学校叫 G 大学+当时很短+很短+我爱人也一开始在 G 大学教法语+嗯后来她+她转到东京+ Q 大学+教法语和语言学+所以在这个转的过程中+我在关西那块儿教了三个月的书+后来我就跟我爱人到横滨来了+到了+其实就是东京+我们家住在横滨+然后+这个：到了 2009 年的时候+2009 年她说+就说那你这个+S 大的这个+嗯外语学院的院长说你回来+嗯应该是不成问题的+既然已经有这个职位了+你走是因为没有这个职位+呃而且又不能+他们当时其实是让我在那儿待第三年+我自己不乐意待了+因为没什么出路那块儿当时没有固定的职位反正我也得走所以我就没待第三年+然后+第三年是破例的+我也不想占着人的人情这种+哎 +他这么一说(表情生动)那我说那跟我爱人商量一下吧+结果我爱人特别希望(惊讶)+她不希望我在日本老那么+没事儿人似的世外桃源地那么待着(笑)+然后她说那你回去吧+看看如果要是能在法国生活挺好的话我也跟你过来生活+她既然那么说了+我就+我就回来试一下吧+回来总之回来一次+千辛百里的从日本跑一次到法国+而且当时我也不挣钱+都是我爱人挣钱+所以想当时既然已经要到 S 去+那别的学校也看看有没有就是职位空出来(enquêtrice 笑)+ (笑)走反正走一趟+嗯所以我就既在巴黎的学校+又在 S 的学校+凡是有这个招老师的地方我都把简历+反正一份儿简历一样的+就寄过去了+在 Reine 那个大学+ Reine 二大好像是+也寄过去了+寄过去之后呢结果+我在 Reine 2 还有这个呢：+呃：+E 大+它就有这么一个这种所谓的 audition+ 面试六个人+几个人这种面试+都排第一+都排第一然后因为+从时间顺序来说是 Reine 第一个+E 大是第二个+我还要去 S 市 +然后呢+如果再是第一的话+那你就只能在这三个里头选+而且 S 大那个呢又是第一个让你去的+你人家把你弄成第一那毕竟就会有第二第三这种人等得很焦心+因为你在前面占着+这样何必呢↑+所以我就干脆说的我就不去了+我已经在那个 Reine 2 还有 E 大已经把我排上了+排上了就排上了+等着看吧+后来：S 大的人建议我还是去+他说没事儿你来吧+呃这个经常有变数就是+你这个学校是有+是我自己亲身经历也有+他给你排上了但是+忽然因为别的原因不要你了这是可能的+我知道这个事儿+我知道这个事儿+但是我一想因为+正是因为我自己有过这种经历+所以我觉得不会可能 Reine 也有这种把我排成第一后来又说不行了+或者 E 大同时也发生这种情况不太可能+我要是三个地方到处都占着坑所谓的这种(都笑)+那你就使很多人在几乎一个月里头成天想你+成天恨你(笑)+这种所以我觉得算了+我觉得不去了+不制造这种事端了+所以我最后就没去 S 市+在 Reine 和 E 大两个之间可以选我选的 E 大+因为 Reine 这交通问题+去当时这种考试有感觉+它不是不方便但毕竟还是比较远+我呢又毕竟得经常回日本去看妻子和回中国看父母+所以呢如果像 Reine 还得做 tgv 到巴黎+巴黎还得转就是还得等一下到机场什么的+这个时间不好安排+我就选择在巴黎+所以我在巴黎开始工作当初也住在巴黎+后来才搬到 O 市
- {00:21:11} 0045 Enquêtrice 妻子来了以后吗
- {00:21:13} 0046 Zhao 妻子到现在也没来呢
- {00:21:14} 0047 Enquêtrice 啊↑
- {00:21:15} 0048 Zhao 她到她到四月份才过来呢+她呢就是把我骗来之后她就不来了(笑)
- {00:21:21} 0049 Enquêtrice (笑)那还挺挺+那你们一直这样两地生活
- {00:21:27} 0050 Zhao 对因为这种生活的人现在越来越多+我身边的很多朋友都是这样+这种生活是很不好的+很不好+使人变得特别虚伪
- {00:21:39} 0051 Enquêtrice (笑)
- {00:21:40} 0052 Zhao 真的+然后这个：嗯：她来呢也是所谓休学术假+来一年再延一年+在法国能住两年+两年之后怎么打算又是一回事儿了+这个+总是在面临不断的这种决定和+和选择里头+所以说人无远虑必有近忧+你要是对人生没有这种比较长远的打算的话+你就会一年做一个重大的抉择+两年做一个重大的抉择+几个月做一次搬家+三个月做一个国际旅行+总是像这种无穷无尽的奔波之中
- {00:22:19} 0053 Enquêtrice (笑)嗯这话很受教
- {00:22:21} 0054 Zhao 这是一痛苦的话
- {00:22:24} 0055 Enquêtrice 哎+那您在日本主要是日语主要是在日本学的是吧+如果我那个
- {00:22:31} 0056 Zhao 对+对对+是的
- {00:22:32} 0057 Enquêtrice 那你就是您现在其实熟练掌握三门除了母语以外三门外语
- {00:22:37} 0058 Zhao 日语：也谈不上太熟练+就是日常交际还好+就是能通吧+所谓的生存性的这种语言

- {00:22:44} 0059 Enquêtrice 您觉得学这个英语+法语+还有日语这三门语言的过程中有什么让您比较印象深刻的事儿呢
- {00:22:52} 0060 Zhao 你是说在学习本身上的印象深刻的事儿
- {00:22:56} 0061 Enquêtrice 呃：就是可以是比较宽泛的也可以是比较细节的就有一件事儿+有一堂课+或者是
- {00:23:05} 0062 Zhao 嗯学习：+就是+说说英语吧因为它是+学习时间最久的一门语言+这个就是+中国的+中学这英语教学实在是太不像话了（都笑）+【实在是太不像话了啊】+如果有希望能够稍微有一丁点儿的改变的话我希望也能在这方面做点儿努力+大家吧+中国的这些英语老师+中学的英语老师+多想一下+语言是什么东西+应该怎么教给一个别的人+或者说一个孩子+而不是像我经历的那种所谓的英语教学+呃+实在是那实在是太可怕了
- {00:23:48} 0063 Enquêtrice 您能具体一点儿吗
- {00:23:50} 0064 Zhao 我这个：
- {00:23:51} 0065 Enquêtrice 不像话的是指就是它的教学模式呢
- {00:23:51} 0066 Zhao 所有+所有+
- {00:23:56} 0067 Enquêtrice 还是就是政策性的问题呢
- {00:23:56} 0068 Zhao 所有+因为我们我们用的教材还是意识形态比较+这种+明显的这种教材+当时净学什么列宁同志（enquêtrice 笑）+嗯+故事性的+倒不是说列宁同志说什么了+是说列宁同志什么参加会议什么没带身份证+这些+战士把他给卡住了说的+嗯：列宁同志你应该带身份证+这之类的东西+嗯：所以+这个很枯燥然后：+那些所谓的这种词汇你根本就是+学了之后它不会实际没什么用处+另外一个它跟就是你没有交际环境+没有交流的环境+另外老师他这个我说非常的不好因为我+他们是我的老师另外呢现在+中国的也有很多这种英语老师不能一概而论+但是我觉得中国老师特别中学老师+他们的知识+就是知识界太窄+就是眼界+太窄+知识面儿太窄+嗯就是他们只知道书本儿上课本儿上那点儿东西+就看看什么教学参考+把语法教吧教吧就算了+他们跟本就是对于所谓英国的文学啊+美国的文学啊+英语世界的文学啊+【一无所知】+所以他们根本不会跟你提供【任何的】这种就是+阅读上的指导+而人只有通过【阅读】+如果不是通过实际的口语交际的话+只有通过阅读阅读那些伟大的文学作品才能对一种语言产生这种真正的兴趣和真正的这种非常的热爱+你没有这种兴趣和热爱就这么枯燥的学语法+学这个加不加 s 那个加不加 d 的+这个东西它都是+嗯：为了应付考试+考试一结束你的心里就是想把它忘了+因为这种东西是压迫你的东西+它不是一种真正的知识+它是一种鬼魅性的知识+或者说知识的鬼魅+以这种鬼的形式存在的知识+这种东西是【要你命的】（都笑）+所以当时你刚才说到这个+在法国我做学生的这种感触+我头两年的感触就是一个河里头抓的我们小时候叫蛤蜊+或者叫蚌+普通话里头+这种河里的贝壳+河里的贝壳放到家里放到清水里都有+头几天它都会吐+吐出很多的东西来+泥沙还有很多的脏东西在河里头+我当时感觉就是我这个两年+头两年在法国就是吐+就是把学过的东西全都吐出来+全都从你身体+学过的所有的毒+全都从你身体里一点儿一点儿地排出去+形成你自己的真正的+嗯+学习的方法和学习的方向+其实这是你跟你学习的这种研究的对象+阅读的对象产生不同的关系+这个都是你渐渐地摸索+但是+说一千道一万就是你以前的那种关系它是一种错误的关系+起码是错误的关系
- {00:27:06} 0069 Enquêtrice 所以您英语学习的经历是一个不是一个
- {00:27:10} 0070 Zhao （笑）【很惨痛】+【很惨痛】的经历+是我一生中里头最惨痛的一个经历
- {00:27:14} 0071 Enquêtrice 那您对于英语这个语言的感触是什么
- {00:27:17} 0072 Zhao 嗯+英语的语言的感触啊+这个感触呢就是+因为我对英语后来的这种因为就是到了法国之后呢+大学吧+中国大学那套英语起码+就是怎么说基本上就是+是中学的延伸+大学的老师呢他的知识面稍微的广一些+他对学生也稍微和蔼一些+因为他没有升学压力+他没有考试+所以呢这个当时呢+但是英语作为我们+W 大来说或者学法语或者学日语或者学俄语的这些人那是作为这种很次要而学科+就是你应该学应该过四级六级这种+但是它不是作为一个就是+你非常认真学的东西+当时的+在 W 大的英语教学也是不太成功的+它课堂组织非常的混乱+松散+给你的东西都教材也是+但是呢老师比中学好一些+这应该说的啊+然后就是：嗯：到了法国来之后+我的英语基本上就是自学了+就是看+所以我的英语其实还是主要是看得多+嗯：这种看的東西呢那你+用英语任何一个学外语的人都有这种感觉你第一次或者是初次或者是一开始的几次阅读+那原文阅读+非常崇拜或者非常喜欢的作家你以前看过它们的内容汉语翻译的现在你终于能用他真正自己的语言写作的语言去阅读+那是

- 非常感动而且非常让你从心里头非常高兴的一事儿+这个英语呢+所以这个时间读拉得【无限痛苦的长】(都笑)+(笑)你想想从我一开始初一一开始学英语+到后来终于用这个英语阅读原文性的这个+嗯: 这个文学作品+经历的时间非常长+可能十多年+十二三年才真正地到这种+是这个阶段+我学法语呢当时在 W 大到大二的时候我就开始自己阅读一些+呃一些真正的文学作品而不是简写性的文学作品+我想+即使用英语我也从来没读过+一本儿简写的文学作品+那即使再难我也读原作+这是我我觉得是比较重要的+
- {00:29:36} 0073 **Enquêtrice** 就是如果我没理解错的话您觉得语言学习跟阅读原文是一种息息相关的
- {00:29:43} 0074 **Zhao** 嗯这个跟我个人的这个+对语言呢还有对+一般性的生活的看法有关+因为阅读+嗯: 对我来说太重要了+不光是通过外语通过母语都是非常重要的+所以我非常喜欢用+【非常非常喜欢】用外语阅读东西+但是其实就是用英语和法语+用日语呢阅读一些简单的报纸报道性的东西可以+如果要是阅读+嗯: 原文小说或者散文感觉+或者诗那就不行了+但是我对日本文学有的时候的某些作家的作品的了解+倒非常熟悉+所以我看原文+基本上知道是怎么回事+但不是在读+是在回忆我读过的那些汉语文章(都笑)+因为挺多东西都是汉语的(笑)+特别是在明治时期的这个作家到济川中之杰啊为止吧还是大量地使用汉字
- {00:30:41} 0075 **Enquêtrice** 那您那个日语学习过程中有没有什么让您印象深刻的事
- {00:30:47} 0076 **Zhao** 我最印象深刻的是日本人的友好+友善+还有这个对于一般的学生这种人和人之间的这种非常+呃: 亲切和亲密的这种感受+当时+其实我系统地学+在日本学日语也是就是几个月的时间+也是在大阪+他们有一个叫+叫什么学校+叫 ywca+还是叫什么我也忘了+是跟+我我再查一下那个
- {00:31:19} 0077 **Enquêtrice** 没关系没关系
- {00:31:21} 0078 **Zhao** 因为用英语的那些而且是用缩写的+我已经好几年过去我已经有点儿忘了+那个学校呢是专门组织不同级别的课+呃不同的+就是不同对象+就是你可以短期也可以长期+也可以为了就是它有一些班级的学生都是+都是明显是为了需要在日本以后工作呀或者是取得居留证啊来学习+要参加考试+嗯+这些人组成一大半+也有一些人明显的就是为了兴趣+经常这些人都是日本人的配偶+有欧洲人也有亚洲人+所以我当时那个班儿呢就是+嗯: +是一个小班+那个老师呢: 叫: +田村老师+是个女老师+其实不是一位老师+有好多老师+好几位+他们都是+这个+那个学校的老师都是女老师(enquêtrice 笑)+这是他们的特色+都是女老师+他们+那种朴实和亲切+使我给我的印象非常深也当是令我【非常感动】
- {00:32:28} 0079 **Enquêtrice** 您觉得这个老师的这个行事的风格+跟这个语言教学还是
- {00:32:34} 0080 **Zhao** 当然+因为【任何人】学【任何】东西都不是学这个东西+而总是和一个人学这个东西+这个人至为重要的
- {00:32:46} 0081 **Enquêtrice** 嗯+所以您觉得老师在教学的过程中的地位是
- {00:32:50} 0082 **Zhao** 是: +是: 至关重要的+当然学生的地位也是至关重要的但是+教学跟其他很多东西都一样它都是人和人的交流+这种: +你如何跟学生建立+建立哪一种关系+这是你必须要想而且必须要解决+而且要尽量地解决地好的+但是这些东西不一定是你非常明确的+有意识的想+就是+你有意识的想的时候反倒做得挺做作的+所以但这个所以老师来说应该+潜移默化的+它是你生活的一部分+慢慢地想这个东西+作为一种不用想的想+普遍的一般性的态度
- {00:33:42} 0083 **Enquêtrice** 那您理想中+就是现阶段理想中希望和学生建立的关系大概是什么样的
- {00:33:50} 0084 **Zhao** 这个就: 这个就是它跟+因为这个学生比较多+嗯: 在 E 大这边的学生+它因人而异吧+有的学生你就很容易就是今天上午讲一个什么缘分的+其实这个还是挺靠缘分的+有的学生他自然而然就有一种亲近感+不用特别的+甚至经常是学得一般的学生甚至是不好的学生+嗯+他们人和人+老师和学生之间的这种个人关系+跟学生的学习质量不是明显的挂钩的+就是你希望这个东西能够促进他学习+他也表现出了强烈的欲望他要好好学(笑)+但是结果不一定就是他真的学好了(都笑)+但是这个呢一点儿也不妨碍你继续和他成为这种+保持很友好啊起码是友善的这种关系+所以我觉得跟学生一般来说吧+如果撇开这种个人缘分不提的话+一般来说就是老师应该尽量地+尽量地宽松平等+不要强迫学生学+要以自己的这种+自己的+可以说是自己的这种热情吧来鼓舞学生让他跟着你学+不要说那你推着他学+而是要就是像所谓的+大家来一起学东西+因为你每+你从学生的身上学到的东西还是很多的
- {00:35:12} 0085 **Enquêtrice** 您现在是老师+那您当学生的时候有没有特别喜欢的老师和特别不喜欢的老师

- {00:35:19} 0086 Zhao 我特别不喜欢的老师多一些（都笑）+特别喜欢的老师：我在高中的时候有一个+要不我说高中的时期对这种哲学啊历史啊+还有政治还有+法律都很感兴趣+当时我很喜欢我的一个+历史老师+他是一个：+年轻+很年轻的男老师+刚从大学毕业+因为当时我们：+我们那个学校是全省最好的高中+即使在这种环境里头呢+老师真正在大学里头经过系统教育+因为年代啊他们的年龄在那儿摆着呢+所以他们多数都是在大学进进修啊或者是怎么样怎么样这种+没有在大学系统地+就是很少有人上大学系统地学过他教的东西+而这个年轻老师呢他自己是学历史的+就是在哈尔滨师范大学学历史出身的+他对历史又很感兴趣+所以呢+他教东西呢讲东西啊讲得有滋有味儿的但是还是有很多学生不乐意学+女学生大多数都不爱学历史+男学生呢又觉得年轻老师男老师又怎么样+有时候心里头有这种逆反的心里+确实有这种+但是我当时很喜欢这个老师所以学历史+因为我本来也很喜欢历史+所以+又赶上一个好老师+所以我当时学得非常认真+所以呢我+我的当时对+历史还是非常感兴趣的+如果当时不是中国大学因为我看了大学教材啊+历史教材啊什么的+如果不是那种教材的话+我是会去学历史的
- {00:36:60} 0087 Enquêtrice 那个老师他之所以让您觉得特别+特别喜欢是因为他的讲课的这个方式+有别于其他的传统的+您那个+比较不喜欢的那一类老师是吧
- {00:37:14} 0088 Zhao 嗯：他的教学风格是什么呢+教学风格是他那人特别羞涩+说说话脸就红了+嗯+然后呢也不是特别善于把事情讲得明白+有的时候讲得糊里糊涂的大家也听得就是有的时候没听懂什么的+但是呢+其实+你如果对历史感兴趣的话+你会明白他为什么没说明白+就是他有的时候他没法说+特别是在意识形态比较强的时候+控制比较厉害的时候他也没法说+嗯+但那个人是个很正直很诚实的人+对于+因为特别是看中国历史+中国近代史和现代史+和当代的历史+他是要求你就是带着+就是我不信有任何一个人+一个很客观的眼光很冷静的眼光来看当代史和现代史+这个看古代历史是可以的+但是看现在的历史你生活跟你生活息息相关的这个历史+你没有一定的这个+这种判断能力+或者是批判能力+你就那么讲历史+讲得都是说穿了+都是谎言+如果不是自觉的谎言的话也是接受的谎言+而这个老师呢恰恰他是带有一定的批评的和批判的眼光+这是非常难能可贵的+特别是你作为一个中学生你思想正在形成的阶段+有这么一个老师确实是非常重要的+另外一个他对世界史比较偏重+一般的中国老师呢对世界史不太了解+也不太感兴趣+他呢对这种法国呀+英国的历史啊+甚至欧洲的这种古典时期的历史+都是比较感兴趣的也知道的比较多+所以呢+虽然在课上讲不了多少+因为课本限制+但是我还是觉得+挺+挺好
- {00:39:05} 0089 Enquêtrice 嗯+那您刚刚说大多数老师都不太喜欢（笑）
- {00:39:09} 0090 Zhao 我不太+就是我从小这个性格就是不太喜欢别人管我+不太接受别人的管束+这可能跟我小时候的生活环境有关+我小时候我爸总不在我跟前+就是我爸我跟我母亲在农村生活+我爸返城比较早+他们都是知青+我跟我母亲一直到79年才回到城市+我爸74年+74年吧就回来了+我当时刚一岁多一点儿+所以我从小就不乐于接受所谓的权威+就是你是权威你必须得通过你的智慧或者是你的这种人格的魅力让我承认你的权威+你依你一个老师的身份+好像你的权威是自然而然存在的+我不+我不接受+所以+而大多数中国的老师他们都是+倒说不上什么师道尊严之类的+中国现在也乱糟糟的生活环境+想尊严也尊严不起来+但是中国大多数的小学老师特别是+中学老师也很差+就是在这方面也很差+就是+总是+嗯+好像自己知道得比你多（笑）+是确实是他们应该知道的比你多（笑）+而且他们的人格要比你强大的多+高尚的多+他们要在这方面指导你+告诉你什么是对的+我不需要别人告诉我什么是对的+我很反感+所以我从来也不跟学生说你应该这么办+甚至我在学习上也不是+你应该怎么说呢我只能说你应该乐意学（笑）+你最好乐意学（笑）+但是这个乐意呢+是你自己的事+你要是不乐意呢我又不逼你这个+所以呢中国有一句话+易经里头有一句话+我觉得形容这个教育还是比较重要的+老师应该牢记这一点+就是同盟求我非我求同盟+这就是同盟当然他有自己的这种+语言环境+你可以理解成来问挂的人+想知道自己前途的人+他来问我+不是说我在大街上抓着一个人说明天你有这种事儿那种事儿+这种不是+这你成成卖假药的了嘛（都笑）+所以教育里头就是+也是这个+就是你有这个你有一些技术性的东西+知识性的东西或者人生经验性的东西+这个得是别人需要+【迫切需要】他来告诉你他需要的时候+你才+你才告诉他+这时候他有用+否则你老在那儿念经似的说+他听不进去而且造成的+造成一种很反感的情绪就像我+我感觉就像我小时候的那种经历似的
- {00:41:57} 0091 Enquêtrice 那您那个自己当了很多年的学生了+然后您觉得您自己是一个+在语言学习方面是个好学生吗

- {00:42:06} 0092 Zhao 在语言学习方面+在法语学习方面我应该说是一个好学生+嗯我在很短的时间里头就把所有已经学过六年法语的人都赶过去了
- {00:42:16} 0093 Enquêtrice 然后在其他语言方面呢
- {00:42:18} 0094 Zhao 在英语里头+在自学方面也应该是个好学生+我的我的因为+怎么说呢+这种经验越多+越多经验+嗯还有写作经验因为我本人也写东西+这种经验帮助你+就是比较能够进入到一种就是+就是在你读外语文学作品的时候进入到一定的阅读的深度和层次+当然是一种自我感觉+也可能你根本没进去+但是这种自我感觉它+你如果通过其他的东西来印证+比如说你不是读一本书+你读很多的书+一个作家的很多作品或者是很多作家的作品+呃这些东西这个渐渐使你这种素养+在外语里头读外语文学作品这种素养+形成之后呢+嗯我觉得这个东西嗯+还是比较+可靠的吧+这可能是不谦虚的说法+但是+因为任何工作他都跟时间有关+一个再愚蠢的人他老看书+老在那块儿看这个想那个的+他毕竟都会有一定的+所得吧
- {00:43:30} 0095 Enquêtrice 您刚刚提到了就是在中国一部分老师身上他们有一种就是认为权威这个东西就是与教师这个职业就是+随着而来的+就这种+那您觉得在其他国家老师身上+比如说在法国老师身上+这个现象+有吗
- {00:43:48} 0096 Zhao 有+也有+在法国也比较明显+就是说因为我在法国没上过小学啊中学这些+但大学里头呢也有+老师的风格教学风格不一样+有的人呢他是这种老师+他是刻意跟学生拉开一定距离+有的呢+有的是自然他想跟学生保持很好的+很亲密的关系+但是距离就在那儿+他自己也消除不了+有的老师就很容易跟学生建立宽松自由这种+这种关系+所以这跟人+老师的个人不同不一样+有的老师倾向于觉得我是老师所以我有一定的权威+这个在我上学的时候也有+但是如果这个老师的知识是非常的这种博大精深的+他的人格+虽然他在这方面+就是所谓的中国人说的师道尊严方面+做得比较厉害甚至比较过分+但是他他是个很+你看或者他言谈举止+他是一个自我约束的人+很+就是他在一定程度上是尊重别人的人+他就可以+因为你毕竟是他的学生+他这种他只要不是假装出来的+就行+就是+他如果能说得过+他如果有东西来【支持】他的权威+就可以+但是呢+如果同样还有一个人+他的知识也很博大精深而他又没有这个权威+形式化的权威的话+那我还是内心里倾向于这种人+后一种人+但中国的问题就是他本身没有知识的素养+他的人格呢我也怀疑他是多么高尚+但是他又表现出来所以他有一种很假的东西很虚假的东西+这个东西我就尤其尤其地不喜欢+嗯+你这个老师或者是成人+你在说假话还是说真话+你是故意说假话还是不得不说假话+学生一下子就能知道+一下就清楚了+都不用看+听你说话就能听出来
- {00:46:29} 0097 Enquêtrice 但是是一个群体现象还是个人
- {00:46:32} 0098 Zhao 群体现象但是有的人比别人做得过分的多+嗯+这些人尤其讨厌+尤其是不可取
- {00:46:39} 0099 Enquêtrice 您刚刚说您在日本也教过书
- {00:46:41} 0100 Zhao 对
- {00:46:42} 0101 Enquêtrice 您觉得在日本教书的
- {00:46:44} 0102 Zhao (笑)教书的事儿就是很有趣的一个事儿+就一个学生+只有一个学生+日本经常有这种课+就是在法国有一些很+很高级的学校就是所谓的 grandes écoles+ grandes écoles 里头也有这种课+就是两三个人我要学一门特别是学语言+或者是学一门比较偏的学科+我两三个人可以向学校要求找一个老师+在外头请一个老师+开一门课+呃这个在像咱们 E 大这个+这个学校里头做不到这一点+他都是跟着这种课程表来+日本的很多大学里头+因为它的经费比较多+比较重视这种大学教育+是可以的+所以他们的:外语教学+但中国人经常嘲笑日本人说他们外语学得不好+英语说得像那个巴基斯坦英语+汉语说得谁也听不懂+就我了解的日本+绝对不是这样+日本人的汉语+我接触到的 G 大的日本老师那一代的汉语和学生这一代的研究生吧+这一代的汉语+他们的汉语+这么说吧+说一个挺吓人的+如果派中国当间谍的话+你分不出来+好到这种程度+嗯+然后+当时呢这种课+给我的课就是一个高级的口语表达课+是给硕士的+这个很多硕士学生根本就没在+没在那个日本+他们都派到中国去学习+香港+特别是台湾+结果在校的就一个学生+一个女学生所以+长得非常的美丽+所以我跟她的这种课也进行得非常好(笑)
- {00:48:28} 0103 Enquêtrice 您觉得这个+您您您您看您在+没在中国教过书哈+在日本教过书在法国教过书+也教了很多年书对吧
- {00:48:38} 0104 Zhao 对对
- {00:48:38} 0105 Enquêtrice 大约有多少年了呢

- {00:48:39} 0106 Zhao 哎呀+算起来快十年了++你要不说我还想不起来(笑)+可不是呗+我从 2005 年教今年都 04 年了+这不是快整 10 年了
- {00:48:50} 0107 Enquêtrice 算在 S 大的
- {00:48:51} 0108 Zhao 算+我的正式的就是因为以前的课+我看没什么课+没讲什么就像你今天下午似的跟同学或者跟这个朋友之间换一换+他教我日语我叫他汉语这种课+真正地教就是 05 年从 S 市开始教
- {00:49:09} 0109 Enquêtrice 您这教这么多年+这个课肯定也遇过形形色色的学生
- {00:49:13} 0110 Zhao 对
- {00:49:14} 0111 Enquêtrice 您觉得有什么就是+这肯定里面就跟你说的有一些相处的比较愉快+有一些可能不是很愉快
- {00:49:21} 0112 Zhao 对
- {00:49:22} 0113 Enquêtrice 那在您心中有没有就是说我觉得我理想中的学生应该是什么样的
- {00:49:25} 0114 Zhao 啊+理想中的学生+嗯+理想中的学生呢+没有一个一种因为人和人都很都不一样而且非常非常的不一样+就是都是好学生就是所谓学得好+他们也是个人的不一样+嗯+怎么学得好+在哪方面学得好+也都很不一样+所以这种理想的学生+嗯+很难说
- {00:49:53} 0115 Enquêtrice 它可以没有啊
- {00:49:55} 0116 Zhao 我没有一个这种理想+嗯: 我喜欢跟人+具体的人在一起交往+这个: 我的印象最深的学生跟我关系最密切的学生吧+他们经常都是经历比较复杂+嗯: 年龄也都比较大了+到学校里头学东西呢有的都是完全+有一些特别特殊的原因+有的时候学得也不太好+但是这些人因为他的人生经历非常丰富+所以呢他我也挺喜欢听别人讲故事+所以相处的比较好+比较融洽+特别是在 S 市+因为在 E 大这个学制毕竟它还是比较系统的学制+嗯你不能在就是+就是+嗯: 你必须得就是+达到一定的这种特别的+就是既定的教学目的+在 S 市这种汉语课就是它没有+完全因为它两年一换老师+嗯+没有一套成系统的这种教学目的要达到+所以你没什么教学压力+学生也根本不存在这种要考什么汉语水平考试一级二级三级四级五级六级+根本没有+所以它是特别宽松的+学生来上课就是对中国感兴趣+或者对汉语感兴趣+学到什么程度他也不是很努力地学+学了有些学生还是能学到一些东西的+因为一些最基本的东西你还是得教他们+但是呢+【因为没有】+在这种没有压力的这种环境里头+所以他这个学生跟老师之间的关系就变得非常的+嗯: 非常轻松+课上当然是不影响你上课还是比较正规就是+在你的环境能允许你的程度之下+有效地组织你的课堂+但是课堂之外呢+比如说当时我经常跟同学们下课之后去喝酒啊吃饭啊玩啊+登山啊+到森林里去散步啊+因为 S 市那个环境很好+嗯: 在巴黎都做不到这些事
- {00:51:55} 0117 Enquêtrice 现在就跟学生没有这方面的交流了
- {00:51:57} 0118 Zhao 我刚刚现在就非常个别+比如说我刚才来晚了就是跟一个学生一起去看一个展览(我啊)+在巴黎最大的这种(笑)课外的这种+这种+撒欢儿的活动(都笑)+野性的活动(都笑)+也就只能限于这种看看展览啦+我跟没跟这边的学生看过电影+我都忘了+在 S 市经常跟学生一起去看电影啊什么
- {00:52:24} 0119 Enquêtrice 那平常跟学生的交流就是以写邮件为主还是上课下的这种简短的交流
- {00:52:30} 0120 Zhao 现在在 E 大主要是两边都有+如果学生有什么特殊的事儿话他们还是用邮件的多+因为这样能留底子+这样是我也能+就是能够记得比较牢+我也能留底子+他们也能留底子+这个其实还是还是比较重要的+在课上你说+恩: 我上完课经常有别的事儿+他们上完课有别的课+嗯+所以其实个人交流都不太多+这种人和人交流是非常奇怪的+就是你有的时候不用太说都是在课上+你我也从来没说给他问得多一些给你说得多一些在课上啊+但是自然而然就会有人下课之后就回来跟你说啊+这样那样+【自然而然】就有人从来不会+他同样是写得很好的学生+从来不会跟你说一些课堂之外的东西+所以这个呢就是因人而异+你要是来找我呢我也不会说的就是+哎呀现在我还是老师你还是学生+等一年之后再+这其实这应该是个原则+我呢+其实也有这个原则就是+在一年+就是我是你老是这一年里头+我尽量不跟学生建立太过于亲密的关系+这影响你的正常的工作+但是呢+我也不装我也不说这话+就是呢你要是找我来说咱们课外喝杯酒见见面+我都说可以+一般来说
- {00:53:58} 0121 Enquêtrice 但是不想过于频繁
- {00:54:01} 0122 Zhao 不想过于频繁

- {00:54:02} 0123 **Enquêtrice** 好+那个您刚才有+可能不知道我理解地对不对啊+就是您在 E 大包括在 S 大教书+就是都是呢+都是您来制定自己的教学计划+是不是
- {00:54:14} 0124 **Zhao** 嗯在 S 大呢: 完全是我自己来制定+在这面呢+分课+你上那堂课+就是 m1 的这种翻译+嗯这个课也是完全由我自己来决定的+它那课的名字叫报刊汉语+但是从一开始就告诉我没必要考虑这个因为当时+因为这个吧每年每四年定一个课表+其实改得更频繁+但是+改来改去呢它都是结构性地改+你这个课的名称他尽量让你不改+因为改起来特别复杂+因为有一个什么这种+这个
- {00:54:51} 0125 **Enquêtrice** 行政的
- {00:54:52} 0126 **Zhao** 对行政的这种系统+它要改一门儿课的名字+困难得你就是不能想象得困难+而且就把整个的这种 *système informatique* 都给你打乱重新的+给你一下子头都大了+所以他第一个就跟你你说你可以这个课程内容你可以随便地选+形式你可以随便地组织+课的名字最好别变+所以这个也就是没变+但是呢+我第一个学期呢+因为它毕竟有这个�名字+我还给学生看一些很简短的+可以说一次半+因为不是就是两堂课都看这一种东西+还看了一些简短性的报章+报刊性的小报道+呢后来学生也不太感兴趣因为语言特别的+句子长得不得了+ (咳嗽) 生词也比较难所以我看效果也一般+后来就没有下学期我就不让他们看了
- {00:55:45} 0127 **Enquêtrice** 您刚刚说看课+有一些什么别的课是
- {00:55:48} 0128 **Zhao** 啊对对对+比如说在就是低年级的课+嗯+我们是有教材的呀+就是+licence 0 有 licence 0 的教材+licence 1 呢有 licence 1 的教材+licence 2 的教材现在正在办+正在做+几个老师正在进行地做这个教材+那个教材现在还没出来但是 licence 2 二年级的本科的课呢它有这种所谓的 *polycopies*+发这个+这个它是要求+因为它是学生人数很多都上百+甚至都到两百+licence 2 还有 140 个人左右+这些人是分组上+分组上的意思就是起码要有三四个老师上一样的课+三四个老师上一样的课就是说你要上+但是不是说你内容要完全相同但是基本得一样+进度基本得一样+所以这就不是你个人能够来决定的
- {00:56:40} 0129 **Enquêtrice** 最后的考试都是一张卷子
- {00:56:41} 0130 **Zhao** 是一张完全是一张卷子+这个判分+骗分 (笑) +判分的标准也完全是一样的 (笑)
- {00:56:51} 0131 **Enquêtrice** 嗯+那如果您是在+就是假如说教一个口语课啊+就随便这样说+然后
- {00:56:57} 0132 **Zhao** 有有有
- {00:56:58} 0133 **Enquêtrice** 然后其他同时别的组的老师也有这个课+那您您+你们之间需要交流吗
- {00:57:04} 0134 **Zhao** 需+需要交流+嗯需要交流+但这是一个问题+就是法国的老师呢他+嗯: 因为除了语言之外这些教学+其实交流的性质必要性都不是太大+都是经常都是走形式+嗯+你稍稍了解一下别人在干什么就可以了+但是教语言其实要求老师+最好应该定期的交流一下但是在 E 大做得不够+我觉得在任何一个法国学校做得都不够+嗯都不够+D 大你+只要看学生水平就知道了 (enquêtrice 笑) +这个+嗯: +都是做得不好+因为协调性的工作做得都不太好+老师呢+虽然说有这种 *polycopies* 的老师+你应该教一样的东西+事实上也教的一样的东西+但是呢+需要协调的东西还是很多+这个工作做得是很不够的+大家坐着在一起看一看商量的机会比较少+嗯因为教语言+特别是较基础学年的这种老师+经常都是临时老师+他们+嗯临时老师干一年两年+一年两年三年最多三年+在这一块儿还好还有干六年的老师+嗯即使干六年的老师他都是知道有一天会走的+跟同事之间的关系没有必要保持得过分的紧密+他也【没有必要】过分地投入+没有必要有这种长远的想法+有一套自己的所谓的路数+因为他+为什么跟你这些有责任的老师+我谈这些+花费很多精力时间为什么+所以呢你作为这个系里头本身这个系里固定的老师呢+你考虑到他们这些难处和想法+你也不能强加说定期地开个会吧
- {00:58:48} 0135 **Enquêtrice** 所以就是+但但是大家还会碰面+学期初什么的开会
- {00:58:53} 0136 **Zhao** 还会碰面+还会碰面+是的+学期初都会有+学期初都会有+但这个学期初的会呢就是+还没开始呢+它都是一些假设啊的一些想法+嗯
- {00:59:03} 0137 **Enquêtrice** 所以你就觉得跟老师之间的交流还不够频繁
- {00:59:06} 0138 **Zhao** 不够不够
- {00:59:08} 0139 **Enquêtrice** 那个: +您那个+您能不能现在就是+就用就是一两句话就是简要的就是+比如说我观察那课吧+就是您上课基本上有几个大的步骤都是什么
- {00:59:20} 0140 **Zhao** 嗯+嗯+上课的步骤+嗯: 因为+以你那堂课+嗯:

- {00:59:27} 0141 **Enquêtrice** 也可以选别的课
- {00:59:29} 0142 **Zhao** 嗯：++嗯：++他跟这种就是内容有关+上翻译课+这个：步骤因为翻译课笔译都是有一个所谓的文章在那块儿+而且不是一篇+每次我都让学生拿出三个东西来+起码三个东西+一个是你原文对吧+一个是你自己做的译文+一个是我提供的标准译文+三个文章在那块儿+所以呢+基本的步骤就是按照这个+顺序吧+一句话一句话的读+如果可以大的话如果可以的话+然后这个：就是这么从头到尾这么讲下来吧+哪句话的问题多一些就稍微留的时间长一些+哪句话问题少你可以略过去+这种讲下来+反正一般在讲的时候+都是怎么说呢+先解释一下标准答案就是标准翻译+为什么他是这么说的+有些词他们还不认识还得讲解一下+讲解一下先讲解这种标准的【对的】东西+然后呢+举出他们的问题来就是然后分析错误+就是先给正确的印象+然后再说你错误为什么错避免他们以后再犯这个错误+是这节课的路数基本上是这样的+最后做出一些小的总结如果必要的话做一些小的总结告诉大家+基本上大家很多人都错的地方+在什么地方下次要注意
- {01:00:58} 0143 **Enquêtrice** 那您一般准备像一堂这样的课一般要多长时间
- {01:01:03} 0144 **Zhao** 这节课如果是第二次上的话+今年是第二次上+第二次上其实还是有+还是有这个变化+一般来说要三个小时+准备两个小时的课+就是你的文章已经有了+不需要就是你你标准译文已经在那儿了+不需要你再花时间来来就是来翻译了+如果第一年上这个课的话+就是说你要准备你的素材+嗯选出若干文章+大的小的+嗯这些文章然后你要把每篇文章【你来先翻译】（笑）+给出你的翻译+就是标准答案+然后每次学生上来之后你要批改他们的作业+然后呢+然后再就是再根据他们的错误来写出你的评论+也就是下一堂课你要讲的内容+这样其实如果算起来每一堂课准备的时间大概得超过 5+6 个小时+平均来说啊平均来说超过五六个小时+所以这堂+这是一堂非常累人的课
- {01:02:01} 0145 **Enquêtrice** 嗯可以理解+呃：那您这个现在其实主要有打交道的学生就是法国学生+您觉得您印象中法国学生是什么样的
- {01:02:12} 0146 **Zhao** 法国学生（大笑）+都比较单纯（笑）+心地都是像小孩似的（笑）+他们一有不满情绪就会很明显的表现出来+高兴的也是这种笑逐颜开的+嗯：挺天真的这些人+我很喜欢法国学生
- {01:02:33} 0147 **Enquêtrice** 您来法国之前就已经对法国学生有这个印象了吗
- {01:02:35} 0148 **Zhao** 没有没有啊+嗯：没来之前没接触的法国人都是法国成人+嗯：当时接触了很多的加拿大人+嗯加拿大的人也都比较淳朴+嗯法国的成人跟中国的成人就是+就是三四十岁的人+文化悠久的国家的人民都是很复杂的（**enquêtrice** 笑）+不是像+其实没有单纯的人吧（**enquêtrice** 笑）+其实啊就是法国啊中国啊这种人+嗯：都是比较的：嗯：心里想得比较多的+城府比较深的人吧+所以对法国人青年人的单纯这种印象是在来到法国之后+来到法国之后特别是到教书之后+渐渐形成的+但日本的+就是我虽然接触的学生少但是就是我作为教书老师接触的学生少+但是我毕竟接触了一些博士生啊硕士生啊+都是比较单纯的
- {01:03:29} 0149 **Enquêtrice** 中国人比较复杂
- {01:03:30} 0150 **Zhao** 中国人比较复杂（**enquêtrice** 笑）+因为我在中国上了大学+中国大学学生的这种心计城府观察能力欺骗能力+自我保护能力演变能力+求生能力（笑）
- {01:03:44} 0151 **Enquêtrice** 就已经登峰造极了
- {01:03:45} 0152 **Zhao** 对怎么说这种丛林生存能力（**enquêtrice** 笑）+别人都死了只有他活下来这种能力+是别的国家的学生无法比拟的
- {01:03:55} 0153 **Enquêtrice** （笑）OK+那个：++您那个+您刚才说这个+如果第一次准备一堂课像刚才那个翻译那样的课+大约 5 个小时+
- {01:04:05} 0154 **Zhao** 需要这样+起码
- {01:04:06} 0155 **Enquêtrice** 那平常您一个星期中大约+就是要贡献给就是教学这个+这个职业大约要多长时间
- {01:04:13} 0156 **Zhao** 大约八个小时+嗯+就是准备啊+你上课+不算上课就是备课+因为有一些课还是比较好准备的+就是基础的语言课+嗯+我不乐意上基础的语言课+但是系里头因为你不是 XX+需要你上你就得去上+这种课还是比较好准备的+就是说你特别有 **polycopies**+你准备一下+我们的 **polycopies** 都是没有答案的+你也自己再做答案+做答案都差不多+那些都是很简单的小翻译+或者是句法练习+造句练习+你稍稍准备一下+用不了多长时间+所以+这堂翻译课是大量耗时+大量耗时+耗的时间要不我怎么能前一阵子在中国+就这堂课忙到什么程度+我

- 在飞机上+11个小的飞机我都在看他们看他们这种上来的翻译+大的那个今天我们一起看的王彬的那个翻译+都到这种程度
- {01:05:11} 0157 **Enquêtrice** 嗯+嗯：那个那您觉得就是+一堂好的这种中文课+要具备什么条件呢
- {01:05:19} 0158 **Zhao** 具备的条件首先老师的中文+中文水平得高一些+嗯：会碰到随便找一个+以前是这样现在我不知道了啊+以前就是觉得是个中国人就能上汉语+上汉语课+这个想法很多地方+咱们咱们以前所谓的在北京啊一些高校里头所谓的外语教师不也是这样嘛+随便看找一个+在北京的法国人+差不多儿+就上呗+嗯这个不好+不对+嗯：必须得有一定的这种教学+一个是教学经验这很重要+没有教学经验的人要看他的一些其他的文化素养啊+语言表现表达能力啊+还有特别是对于语言的这种敏感+还有对于语言语言现象的兴趣+基本的兴趣+必须得有+所以呢这个+这些基本的素质必须的有+所以这个老师的这个+嗯：老师的素质是一堂好的汉语课的一个最基本的条件+他只要+这个老师的水平有+嗯：怎么上都是过得去的课
- {01:06:29} 0159 **Enquêtrice** 嗯+那您：+您现在就是作为一个大学的中文老师+您觉得就是您从业到现在遇到过什么样的困难
- {01:06:40} 0160 **Zhao** 遇到的困难+啊：+遇到的困难：+嗯：+遇到的困难：+应该说是比较少的+就是在教学本身上遇到的困难是比较少的+因为你翻译啊这些东西我自己有翻译经验+做过翻译者+翻译过东西+另外我大学的论文里头呢+我大学的论文又是写+主题就是翻译+主题就是聊斋志异在法国的翻译+100年里头所有的译本+看一看为什么这么翻+得失利弊+所以这个东西呢就是你说的虽然你用5个小时准备一堂课+这是比较+投入比较大的+嗯但是呢+它你还是有兴趣的+嗯跟学生一起讨论也比较有趣+所以这个课呢+还是+你觉得应该这么准备+下功夫大也是应该的+嗯：这个所以你+感觉到的困难都是小困难+就是它是你+是你正常工作里的这些困难+这些困难不算困难+这是你必须克服的东西+而且你克服它的过程中+会给你带来很多的乐趣所以说穿了不是困难+一开始+这困难+法国大学里头的人际关系+相对来说比较复杂+比跟中国+没有中国那么复杂+但是也不像就是一般+一般这个想象的那么简单+嗯：这个在我刚开始工作的时候系里的环境+跟现在不一样+现在是比较宽松的+比较好+和善友善的环境+一开始环境比较紧张+嗯：老师们分派分系的+嗯：当时比较讨厌这个+它不是你的困难+它是让你讨厌的东西+其他困难：没有太大的困难
- {01:08:33} 0161 **Enquêtrice** 不是不是（笑）+不是非要说一个东西（笑）
- {01:08:34} 0162 **Zhao** 嗯不是我就是能想到的说
- {01:08:37} 0163 **Enquêtrice** 嗯那个：最后最后一个小问题：+那个您觉得+呃：在您心中教师这个职业是什么样的职业
- {01:08:46} 0164 **Zhao** 教师这个职业呢：教师这个职业+嗯：说人类最古老的职业+是敬语+嗯：就是它要求你的头脑完全投入+嗯：这个+人和人之间的+完全投入才能建立起职业的关系+这是比较悖论的+因为你要求你完全投入的时候建立起的一般是一种一些更根本性的关系+比如说亲子关系+比如说是这种友谊的关系+比如甚至以前有人说的+封建时代有人说的君臣的关系+它不是职业关系+它要求你完全投入你自己来建立一种职业关系+
- {01:10:08} 0165 **Enquêtrice** 那您觉得这个职业+它是一个让您觉得比较舒心的职业+还是一个很累的职业+要是说让您用几个词来形容它+就是您能想到一些什么词来形容它
- {01:10:26} 0166 **Zhao** 形容词+因为一说形容词的话+经常就是+一些很大很空如果不是很假的词的出来了+这个说穿+说得更朴实一些+根本一些+教师这种东西它毕竟+嗯：跟人+就是跟人的交流一个很深的关系+你要是想理解人和人之间建立的这种最根本的关系的话就是这是一个好途径+就是有一种东西从你的身上传到另外一个人的身上去+所以这种人和人身体的界限+和精神的界限+是非常强的+就是说人总是一个个体+人是有一个限的+身体是有一个限把你固定到自己的身体里头+只有在就是某些特殊的这种职业里头人的精神界限才能突破+
- {01:11:35} 0167 **Enquêtrice** 非常感谢

ENTRETIENS POST-SEANCE (ZHAO-EPS)

Zhao-EPS 1 (01/28/14)

- {00:01} **0001 Enquêtrice** 其实我本来是每节课下课以后一般都会做一个那种就是您要去哪儿我跟着您去哪儿就做一个小采访+但是那个+可能就两分钟这样+但是那个您要吃饭我就不耽误您了+这样要不我把问题+写在邮件里然后
- {00:22} **0002 Zhao** 那那就做吧+没事+在哪儿做呀
- {00:24} **0003 Enquêtrice** 没事儿我就文艺系刚才那个课您感觉怎么样
- {00:26} **0004 Zhao** 我们到一个这个声音
- {00:28} **0005 Enquêtrice** 不用不用+收声可以的这个
- {00:30} **0006 Zhao** 这个课+怎么说呢+没堂课都差不多+就是+因为已经上了一个学期的课了+大家都比较熟悉+呃：特别的感觉也没有吧+基本上做了我要做的事儿吧+觉得这个+翻译这个东西有的时候要讲这些那些+时间不是很好+很好控制+今天好在都讲完了
- {00:55} **0007 Enquêtrice** 我看您上课经常说那个+encore une fois+什么的+然后就感觉您已经讲过很多遍了是吧有一些地方
- {01:02} **0008 Zhao** 是是是的+但是+讲过很多遍的东西他们有的时候还是+没有领会+或者呢忘了+或者是：+知道但是一到自己写的时候还出错+所以得不断地提醒他们+这个+这是语言教学的一个特点吧+也就说这种语言习得+过程中+重复是很必要的+就是+老师如果没有耐心烦儿的话+就不太好弄
- {01:30} **0009 Enquêtrice** 我发现那个学生+每当读完一个东西的时候+您都会说très bien+très très bien+très très très très bien
- {01:36} **0010 Zhao** (笑) 这得多鼓励他们+因为这个东西本来就是比较困难的+有一个写出来的稿子+然后这篇文章吧+呃+又是文章还是+有的地方稍稍有点儿不是复杂+但是有一些词汇+不是他们日常用的词汇+所以呢+他们有好长时间没+因为有考试嘛+打断了+有好几个礼拜没在看这篇文章了+所以冷不丁再重新拿出来+再读的话+就他们还有一些印象啊+或者还有预习啊+能看出来他们还做了一些工作+我也挺高兴的+不单就是表扬他们
- {02:14} **0011 Enquêtrice** 这个刚才读的那个texte是+就是上学期期末剩下的那个
- {02:18} **0012 Zhao** 对+对对对对
- {02:20} **0013 Enquêtrice** 先之前就先开始把上学期已经讲过的又重新
- {02:24} **0014 Zhao** 要不第一堂课没法上+要不第一这是翻译课啊+你手里头没有东西+你怎么说啊+你得有他们写的东西才能改+才能说所以+第一学期留了一点儿小尾巴+让第二学期+使得第二学期的第一堂课+有话可说+这是也是+连贯上的课+它也是一种：不能说是必要吧+但是+也有好处

Zhao-EPS 2 (04/02/14)

- {00:00} 0001 Zhao 还是提问吧+要不我我
- {00:02} 0002 Enquêtrice 您觉得刚才这课怎么样啊
- {00:04} 0003 Zhao 呃：这课还：+这因为时间安排+有就是我没把我要讲的东西都讲了+这可能就是把课程的进度+落下了一下+这个有点儿+挺让我失望的但是呢+你必须得留给学生看的时间要不+呃：+老师在这儿讲很多+他们没有准备的话+效果不会好因为+因为考试已经过去了+将近两个多礼拜了+所以他们印象已经有点儿模糊了+留给他们的时间呢十分钟也不多+但是呢+看来还是对课程的进度啊+有影响
- {00:40} 0004 Enquêtrice 您本来是想把这个考卷都讲完的
- {00:42} 0005 Zhao 我本来因为考卷是比较短的+我以为能够全讲完+但是呢+又从头做了练习+练习花的时间也比我预想的要多+所以就只能下次再+就是
- {00:56} 0006 Enquêtrice 那个+您觉得什么原因让那个今天+那个练习时间拖得比您预想的长呢
- {01:05} 0007 Zhao 练习：就是：+我想主要是我的原因吧+因为我对于学生的这个：做的句子挺感兴趣的+我想仔细地看一下+仔细地就是能够+稍稍地展开讲就稍稍地就是讲多一些+它每个句子就是稍微多一点的话呢+就是+就是一个五个句子下来+而且有五个人交了+就是我一共看了五个人的作业+所以五五二十五+五五二十五个句子+二十五个句子那一个多讲一丁点儿的话+就+加起来就是时间就比较长了
- {01:44} 0008 (出教室，同学生和下课的老师交谈)
- {05:33} 0009 Enquêtrice 那个我们接着说
- {05:34} 0010 Zhao 经常这个班里面有一些年岁比较大的XX+他们不能就是+像平常的学生属于不能+一起要求+另外一个关系也不太一样
- {05:48} 0011 Enquêtrice 那个对+就是说这个+发现这个两堂课嘛+每节课都有好多迟到的嘛+还有人迟到半小时+您觉得这都无所谓是吧
- {05:57} 0012 Zhao 这个吧因为他们+学生的来源不一样+有好几拨学生是+就是+他们有自己的课要上+所以不能完全怪他们+而且有的时候是在很远的地方上课+所以过来：+稍微晚点儿甚至晚半个小时+也是能原谅+因为你也不能总把你的课给打断了然后来教训他们或者什么+他们都那么大了 (enquêtrice 笑)+因为这件事儿老说也没什么意思
- {06:28} 0013 Enquêtrice 所以那个他们不写作业您也觉得有好多没写您也觉得无所谓
- {06:32} 0014 Zhao 这个东西吧我觉得+作为：+这个阶段+硕士阶段的+这个课来说+呃+只能是这样因为+你++你只能说得++把他有兴趣+他自己【愿意】学好的人帮他们学好+他们【自己】没有这个意愿的话+你其实你没什么好做的+这个在低年级其实也是这样+但是为了+为了鼓励大家+不致大家心灰意冷吧+所以他知道XX+到了硕士一年级甚至到硕士二年级吧+这个学生不能+不是应该这样+反正我历来是这样的+你要因为+另外这里有很多中国学生+中国学生到时候来考试他肯定+是肯定会过的+而他可以你上你这个课的时间去干一些别的事儿+学法语啊或者看别的书+你把他们总绑到这个课上呢+也没什么意义+所以呢你既然对他们说的你可以来也可以不来+那法国学生万一有别的事儿的时候+你也不太好就是说完全地+就是你一定得来怎么样的+这个+到了硕士阶段有很多课都是这样+因为你要是能来最好+你要觉得你+法国学生也是+你要觉得你学得很不错+没必要来那就看考试吧
- {07:55} 0015 Enquêtrice 还有您刚才讲了一下您的评分的标准+比如说我是在我自己的能力的限度内给你们最高的分了
- {08:02} 0016 Zhao 对对
- {08:03} 0017 Enquêtrice 这也是您那个+对其他课的一个原则吗
- {08:06} 0018 Zhao 这个不是对其他课的原则+这个对他们来说是这样的+因为这课对他们来说比较难+你要是看一下卷子就知道了+如果【真的】判起来+真按照分判的话+能有十个+五十个人里头能有十个及格的吧+及格+都别说太好+所以这个只能：放得比较宽+因为这个课呢+它的目的不是说选拔最好的学生+而是要使他们这些学生在这个+这个+硕士一年级这个阶段+不至于把汉语给忘了+因为他们开始看一些跟他们专业有关的东西了

Zhao-EPS 3 (11/02/14)

- {00:00} 0001 (出教室, 赵和同事交谈, 认为教室面积与学生人数不成比例)
- {01:36} 0002 **Enquêtrice** 呃: 您觉得刚才那课怎么样
- {01:39} 0003 **Zhao** 还可以+基本上是按照原计划完成了任务+呃: 因为如果这个+老拖的话对下面也不好+下面还有其他东西要讲+特别是下面要讲的是他们已经做完的一个作业+这些东西老拖到后头吧+他们就忘了
- {01:54} 0004 **Enquêtrice** 他们上学期的
- {01:56} 0005 **Zhao** 他们上学期结尾的时候做的+文章也很长+所以+我挺希望把这一块儿尽快讲完的+但是他们的考试吧: 犯了好多的+犯了好多的这种错误+所以呢也得慢慢地讲+要不+他们你光告诉他们这块儿错了那块儿错了+他们不明白怎么错的++就效果不会太好+今天差了一个词没讲完(笑)
- {02:24} 0006 **Enquêtrice** 这个跟计划中有点区别
- {02:26} 0007 **Zhao** 对对+但是呢上一次本来我计划+预计的是上个礼拜讲完+上礼拜只讲了一个词(笑)+所以错的都是+因为如果你看他们的卷子能看得出来+错得都是五花八门的+你得找出来他们共同的这种倾向+倾向性的东西然后呢+再给他讲为什么错了+恩所以+我讲起来学生吧平常+上学期的时候比现在那时候活跃多了+现在这个大教室吧+不好+使他们比较沉闷+好学生也有这种打盹的时候+你看也能看到+另外一个讲得比较快的时候+老师讲得快+他们就比较被动+我想就是+他们甚至有的时候怕+影响你的进度+所以有点儿自己就是+有些问题能解决+有些问题算了不提了+恩刚才下课不有一个女生来+那个问题挺重要的+但是她明显当时想提就没提+就是怕可能怕我要一直讲到最后+因为知道最后在哪儿啊+最后一句话是哪一句啊(我笑)+恩+所以我也觉得+一旦讲得快乐呢+对你的进度挺好的但是+对学生也不见得是一件好事儿+这是我的感觉吧对刚才那课
- {03:46} 0008 **Enquêtrice** 您觉得您上学期是在一个小教室上课
- {03:48} 0009 **Zhao** 它不是它也不小+它是平地的教室+平地教室呢而且它是自己摆桌子+不是在这个校区+是在我们的老校区+那个地方呢+就是你容易跟学生建立一种更平等的更亲密的关系+我觉得这这种这么累的课+而且你真的得跟学生他们哪块儿错误你得知道+而且个人的情况你得大致了解+你用这种大教室上是很不好的
- {04:18} 0010 **Enquêtrice** 上节课还有这节课您都要求了好多次这个卷子最后【一定一定】要交给我+是行政上的一个规定吗
- {04:26} 0011 **Zhao** 也不是+你如果不这么说的话他们就忘了(笑)+这样如果要是+就是+因为我有的时候得重新看一下卷子+这个还好+比较短+如果长的讲好几次的话+你得重新看他们的这块儿错那块儿错的+甚至上课之前都得稍微温习一下+所以我我把它+攥到手里头是比较重要的+恩: 另外一个master 这种+service de master 或者这种硕士部+硕士怎么说呢学校里头这些+办公室吧+它也行政上是要求的
- {05:02} 0012 **Enquêtrice** 要求老师
- {05:03} 0013 **Zhao** 考试的时候+正式考试考试之后的卷子+都应该在它那块儿存大约一年的时间+学生如果觉得你的分儿给得不对的话+他可以去找+所以这也是一个+确实也是要求
- {05:21} 0014 **Enquêtrice** 所以之后您会把卷子交到那个 service
- {05:24} 0015 **Zhao** 我下午就交+下午就应该交+但是刚才有一个学生说老师我能不能下礼拜给你+我想看一下+是个挺好的学生+阿根廷的学生+呃+如果他这么说的话+那就说那下个星期你可别忘了+也只能你就让他带回去了
- {05:39} 0016 **Enquêtrice** 所以您就因为他所以就要下个星期交
- {05:42} 0017 **Zhao** 对+对
- {05:44} 0018 **Enquêtrice** 嗯+还有最后一个小问题+您上课的时候经常喜欢说+pardon 和 merci+我不知道是不是我听的有问题
- {05:51} 0019 **Zhao** 我自己没感觉+是+那就是可能是吧+没有太多的感觉
- {05:56} 0020 **Enquêtrice** 您就是这样想的时候是个什么情况
- {05:58} 0021 **Zhao** pardon 有的时候就说错了吧+(笑) merci 可能是有人指点告诉提个问题啊+或者是+就是+为我办了什么好事儿啊(笑)+关灯关灯这些东西啊

Zhao-EPS 4 (18/02/14)

- {00:00} 0001 Zhao 没有很多人的时候他给你弄一个 amphi
- {00:07} 0002 Enquêtrice (笑) 就是这种矫枉过正
- {00:09} 0003 (赵与学生讨论)
- {00:49} 0004 Enquêtrice 觉得: 觉得刚才那课怎么样啊
- {00:52} 0005 Zhao 嗯那个课: 跟我预想的差不多就是没讲完(都笑)+就是: 我知道肯定是讲不完的+因为他们的细节性的错误非常多+你要是胡噜胡噜过去吧+也可以+但是就没什么意义+你这细讲起来+就有点儿多+每处都有+每处每个句子它都有很多这种错误那种错误+有很多还挺有共性的所以+还真得细讲+
- {01:22} 0006 Enquêtrice 您刚才说他们就只有五个人交了是吧
- {01:24} 0007 Zhao 不是不是是这样的+他们所有的人都交作业了+大约当时改了一共有四十五六份吧+改完之后呢我就
- {01:33} 0008 Enquêtrice 让他们复印
- {01:34} 0009 Zhao 对我就把他们这些东西都还给他们了+让他们自己看一下然后+这个+就是自己改正一下在上课之前+因为我得+其实我的就是这个评论是根据他们做的【错的】地方出来的+所以这但是因为我之后要上这堂课+所以我就说你们把那个+看完之后呢自己复印一份+或者把原件或者把复印件交给我+让我可以知道就是手里头留一个底子分析一下+那有的学生马上就给你了+有的学生到现在也没给+交上因为有的学生就是下学期不来+所以我手里头还有一些卷子大约有十来份卷子还没发出去+嗯+还有五六个人呢已经把卷子给我了+所以我手头有十多份卷子+其实有时多份卷子可以+【足够】我来上这堂课了+但是呢就是因为我其实他们犯的错误很多都差不多其实+留几份就可以+不用四十多份都留+但是我还挺+有的时候挺期望看一下他们的卷子+因为我批完批得比较就是很集中+批完之后发给他们了+个人+我对某一些个人挺感兴趣的+但是他们如果不给我这卷子+我就记不住了+是这么着+但是他们自愿+你要是给的话当然+对你对他们是好的+因为这样就是讲起来更有针对性+但是你要不给的话我大致都知道你错了哪一块儿
- {03:02} 0010 Enquêtrice 上学期那上学期那个也有这种情况出现吗+就让他们交就不交
- {03:06} 0011 Zhao 上学期没有+这个呢是因为我让他们交是上学期期末的时候+所以他们当时有一些事儿啊什么的+一打扰就忘了+所以经常是如果当时不说的话+他们就不做了+就是他们当天没交上来的话+那就不一定能交上来了+所以这个: +也就是: +因为最好最理想的情况就是你勒令他们叫(都笑)+但是+你勒令完之后+你怎么通过什么形式就是+你让他们马上去印+马上就交回来+这样还可以+早下课五分钟或者十分钟+你们去印吧+印完马上交给我+这样就可以了+但是你这样你就耽误课+你要是就是说你下周+印完你下周你给我+结果总是这样的
- {03:58} 0012 Enquêtrice 我看您每次基本上上课之前都会讲讲说+我们这节课要讲什么啊
- {04:02} 0013 Zhao 对
- {04:03} 0014 Enquêtrice 然后: 甚至说今天就说我们下面这三个星期都要讲什么
- {04:07} 0015 Zhao 对
- {04:08} 0016 Enquêtrice 是: 这样做是为了:
- {04:11} 0017 Zhao 这样做当然是为了让他们知道一下课程的进度+如果他们有就是+自己缺席的这种习惯和愿望的话+可以自习一下+准备一下+因为没有准备来上课效果是不大的+有的学生他挺聪明的+然后+上课来好像听懂了也挺积极的+其实没有什么作用+这个东西都是必须得自己+注意+呃+预习复习+不断地练习才能有进步
- {04:41} 0018 Enquêtrice 最后一个问题+你刚才上课的时候您跟他们说+发现你们都不是很 curieux 啊+要那个 maintenir la curiosité envers la langue chinoise (笑)
- {04:50} 0019 Zhao 对对+是啊
- {04:51} 0020 Enquêtrice 是当时怎么就在那个情境下这样说的
- {04:55} 0021 Zhao 因为他们对鲁迅都都不太清楚+这就说明他们对中国文学一无所知(enquêtrice 笑)+如果说个别人他们不知道那也就罢了+而且这些课他们都学过+在+从二年级就开始上大量的文化课+三年级又有+他们是是 master UN 的学生+master un 有自己的那种专门的+séminaire+文学

化的文学性的主题的 séminaire+也讲台湾也讲中国+他们都+他们‘都连这这个’都不知道的话+第一他们没仔细上课+上完的课就白上了+第二个你说他们根本对于作业之外的任何事情都不感兴趣+这就很明显+一个人如果你对进行的工作不敢兴趣的话+对于各种工作的细节不感兴趣的话+那没什么+干不好干不好学什么也学不好+这个话是真话不是说的我+而你看：能够能够回答出问题来的+鲁迅最有名的小说是什么+作为中文系的学生学过这么五六年的汉语+回答上来的学生不是法国人+是捷克人 (enquêtrice 笑)+斯洛伐克人 (enquêtrice 笑)+那个女孩+这就证明第一人家那儿的教学水平比咱们高+比法国高+第二就证明人家的学生比咱们好+就这么简单

{06:20} 0022 Enquêtrice 她是来交换的

{06:22} 0023 Zhao 我也忘了她是来干什么的+好像应该是来交换的吧+是挺好的学生

Zhao-EPS 5 (04/03/14)

- {00:00} 0001 (出教室, 遇到下堂课的老师, 与之讨论)
- {01:35} 0002 Enquêtrice 今天发成绩哦
- {01:38} 0003 Zhao 今天对+他是+都是等到这个小的+所谓的寒假过完以后+因为那个寒假之前得对一下分+有的学生他就差零点二零点三的这种+看一下给不给
- {01:56} 0004 Enquêtrice 您觉得刚才那课怎么样啊
- {01:60} 0005 Zhao 嗯: 还行吧+就是差不多+差不多做完了我要做的事儿+有一小段有一个过渡段+我本来想能弄出来+因为那个在内容上跟第一段有联系+但是也挺短的+没什么太多的要说的+下堂课一说也行
- {02:21} 0006 Enquêtrice 嗯+您最后的时候就是问他们是+咱+咱三十分钟咱可以那个
- {02:27} 0007 Zhao 对对对+可以继续往下讲+就是这个东西小自然段给他讲完+这样我的进度就完成了+但是他们呢那个做完的练习如果改得太慢的话+他们就忘了+这样趁着他们自己写的句子+先把它做出来+我觉得可能还更好一点儿吧
- {02:47} 0008 Enquêtrice 但是当时如果有学生说我们想接着听
- {02:49} 0009 Zhao 对对对对那就继续继续+再说我今天有点儿有生病有点儿累+很想就是
- {02:54} 0010 Enquêtrice 看得出来您好像有点儿冷
- {02:57} 0011 Zhao 可能是吧(笑)+天气特别不好+
- {03:01} 0012 Enquêtrice 哎呀那我就不太耽误您了
- {03:03} 0013 Zhao 没事儿没事儿
- {03:04} 0014 Enquêtrice 那个您说那个+那个+二月+三月二十五号那个课+不能来+给他们换了课还挺歉疚的感觉
- {03:12} 0015 Zhao 那当然很歉疚+因为你这+因为补课的问题是+一到补课就有很多学生来不了+人家本来预计的要到这儿到那儿+你给礼拜六来上课啊+什么的+这些: 这个: 不好+尽量不应该这么做
- {03:30} 0016 Enquêtrice 还有就是您那个+刚才让那个学生起来读那课文+那个有一个 Emilie 的那个女生
- {03:38} 0017 Zhao Emilie 的那个女生+她吧+她水平挺好的+特别是她口语不错+她是从台湾去年进修了一年回来的+我当时给她做了+就是新入学的时候做了口语测试什么的+都非常不错+但是她就是不用心+她是那个 SP 的学生+也挺聪明的+但是她就是不用心+鬼灵鬼气的+但是不扎实+本来学的东西+她也就经常忘了+所以有的时候得提醒她一下+但她学得还行+她不属于就是成绩不好的学生
- {04:12} 0018 Enquêtrice 所以您最后跟她说那个要好好复习啊什么的
- {04:16} 0019 Zhao 嗯对对+提醒她一下
- {04:19} 0020 Enquêtrice 她是 SP 的学生那她同时修两个学位
- {04:22} 0021 Zhao 对+对对+是这样的+是这样的
- {04:25} 0022 Enquêtrice 这个班上这样的情况多吗
- {04:27} 0023 Zhao 这个班上有几个+我认识+我知道的都有三四个左右+还有一个 SP 的+坐在第一排的一个女生+那个女生的汉语就不好+她上学期上学期也没来上课+所以++不是太好
- {04:46} 0024 Enquêtrice 感觉她挺认真的一直坐第一排
- {04:48} 0025 Zhao 对对她她认真+认真+但是这个+经常是表面的(enquêtrice 笑)+经常是表面的+学生的认真不是总是真的认真+这点+经常不好不好区别+有的时候因为呢+他要表现得很认真你对他+就很信任就不太想他了+觉得他肯定学得不错+但是到后来考试一看就看出来了+不是太认真
- {05:14} 0026 Enquêtrice 就是只有这个老师看了他们那个全方面的东西才能了解他们
- {05:18} 0027 Zhao 对+而且得有个了解的过程+一开始很容易被迷惑的(都笑)+真是这样的+真是这样的+【尤其是】那些+中等偏好的学生+或者中等偏下的学生+波动也比较大+另外一个就是+他就是就是有一定的水平但是呢他+他不维护也不进步+所以下得也很快+经常有这种情形
- {05:44} 0028 Enquêtrice 您今天上课还画了两个小图
- {05:47} 0029 Zhao 什么小图
- {05:48} 0030 Enquêtrice 讲那个悬崖和那个

- {05:49} 0031 Zhao 啊啊啊:
- {05:50} 0032 Enquêtrice 那个深渊的时候
- {05:51} 0033 Zhao 对那不直观嘛+要不你讲来讲去的
- {05:54} 0034 Enquêtrice 嗯嗯你觉得这样他们可能了解得比较快一点
- {05:58} 0035 Zhao 也不一定+也不一定但是: +对对+讲解的时候能了解得快一些+但是这些东西的危险就是+他们把图记住了+但是他们(笑)把怎么用那个词还是记不住(都笑)+经常是这样+所以老师这种+怎么说呢+轻松活泼逗笑的东西吧+不能+你得有控制+不能太多+有的时候就是大伙都很高兴+嘻嘻哈哈得都过来了+但是他记住他笑那东西了+他没记住他应该记住的东西(笑)
- {06:29} 0036 Enquêtrice (笑) 那那个方法+就是画图这个是上课的时候突然想到的+还是就说您之前在家备课的时候就想到了
- {06:36} 0037 Zhao 这个当然你备课的时候你不用那么画但是知道你到时候最好应该走这步往这个路线想+如果没有时间那也就不能画了
- {06:45} 0038 Enquêtrice 好最后一个小问题+您那个最后让几个学生上来那个+在黑板上写句子+那是随便挑的吗
- {06:52} 0039 Zhao 也不是随便挑的+因为它每次+尽量的都是不一样的+就是水平不太一样的学生另外一个就是+每次换一下人呗+不能老叫一样的人
- {07:02} 0040 Enquêtrice 哦都是水平不一样的
- {07:04} 0041 Zhao 呃: 水平: +不不太一样的+不如说小明他是有中文底子很好的+呃: 越南人呃老挝人+所以他水平肯定比较高+ Arthur 他的水平也还可以+还可以+今天还反正都是起码是还可以的学生吧+这个班的水平差不多+除了几个之外+都还可以
- {07:31} 0042 Enquêtrice 除了几个特别好特别不好还是
- {07:33} 0043 Zhao 除了几个特别不好的+特别好的也比较少+今年特别少+特别好的少

Zhao-EPS 6 (18/03/14)

- {00:00} 0001 **Enquêtrice** 你觉得刚才那节课怎么样啊
- {00:06} 0002 **Zhao** 还还行吧+还可以+差不多+都+讲得+想讲估计预计的就是+能讲这些+就讲了这些+我想在最好的情况下应该都能讲完+好下一个周+就是四月一号的那个课吧+一开始就来+就让他们来讲+但是那现在看来还是要有一块儿+得得+得讲我要讲的东西+然后才能给他们一个多小时吧
- {00:41} 0003 **Enquêtrice** 您上课的时候那个+说那个+跟他们提醒那个+咱们那个没课+然后那学生还说+ah c'est pas bien ça (笑)
- {00:51} 0004 **Zhao** 没有他开玩笑+他上次就是那么说的+是我+是我说的那个+呃+就是非常不好+呃+他就觉得我有点儿+说的太多了这种不必要的道歉说的太多了+所以他就是跟我开一下玩笑 (enquêtrice 笑)+所以+那个学生也跟我挺熟的
- {01:10} 0005 (去办公室放东西)

(Suite de l'EPS 6)

- {00:00} 0001 **Enquêtrice** 嗯+您刚才说那个 Anne 那个成绩好像不太对
- {00:04} 0002 **Zhao** 对+它也不一定不太对+就是有可能+当时可能发挥得不好+都是有可能的+因为翻译这个东西+跟就是+确实跟当时的+整体的状态啊+很有关系+有的学生就是本来挺好+真让他真正上场翻的时候+他就
- {00:26} 0003 (赵与同事讨论)
- {02:49} 0004 **Enquêtrice** 很忙啊
- {02:51} 0005 **Zhao** 大家都这么忙+因为吧不是每天都来+来就是这个事儿那个事儿+很多+都这样++因为当老师的+老师就这一点+稍稍地+就是稍稍地有点儿优势吧+就是不用总在学校里+这么耗着+所以大家都是有课的时候来没课的时候一般除了开会就不来
- {03:17} 0006 **Enquêtrice** 会多吗
- {03:18} 0007 **Zhao** 多 (enquêtrice 笑)+但是现在+今年没有+没有前几年那么多+所以我们这儿的会吧+各种会都有+呃: +有的时候开会也不是跟正式的开会内容有关+说起来都没头没脑的
- {03:38} 0008 **Enquêtrice** 刚才那个课+开始的时候您让学生读课文嘛+然后有前面一个女生她读得好像不是很流畅
- {03:47} 0009 **Zhao** 任何的事儿吧+其实都是有原因的+其实你观察吧+其实这挺有意思的+它表面上老师跟学生之间+这种+你告诉他什么吧+但是它内部有另外的原因+这个学生吧+她的分+就是考试的时候的分在可以过和不可以过之间+我是+因为我打分就是+呃+如果要是看基本能过+我尽量都让他们过+所以这个+当时给她打分+你想给她打十分+这种分吧+你【不】跟她说的话+这些学生心里头也都明白+这种+其实他的水平也没到十分+我是给他们硬打了十分+所以这种情况下她应该就+更努力一点儿+而不是说得混过去了+既然能混过去就更不用准备了
- {04:43} 0010 **Enquêtrice** 接着混 (笑)
- {04:44} 0011 **Zhao** 对接着混+大多数+不能说大多数吧+有好多学生都是+你对他松吧+他就更不学+不是说你考试的时候+对他稍微松点儿+能够说得啊让他激励他继续学+你是这么想的但是+恰恰是适得其反+所以这这也是一个教训吧但是+哎+有的时候也说昨天也是+现在一直就想这个事儿+这+就是+我一堆事儿你说明天还有走+因为这个事儿就是有一个中国学生+当然不是咱们班的+是那个 m2 那个班的+他就是+考试二十分得了六分
- {05:24} 0012 **Enquêtrice** 啊 (惊讶)+中国学生
- {05:26} 0013 **Zhao** 中国学生+然后就在那一块儿给我打电话说得+能不能补考就是他回国+要回国就是补考参加不了+六月份的时候还得回来+能不能这样能不能那样+哎呀+说得+挺那什么的+那+很难办然后: +你这个: +你说老师给学生这样一个分儿吧+经常对老师很刺激的 (都笑)+真的 (都笑)+你真是迫不得已才给了个+四分五分六分七分八分这种+到九分一看它那样也比较同情+那基本就给十分了+所以吧+然后这个: +所以这个分儿吧有的时候真是+为了鼓励他们或者是不给他们创造麻烦+呃+给的分儿+学生有的时候你说在这种情况下他也不+他也不就像刚才那个学生似的+她也都不准备课就那么来上+水平也不好+她而且他每次都来+呃+所以+这个你就得跟他说+要是那些完全不来的学生你也没机会跟他们说+也就没有必要了+就是放了

- {06:48} 0014 **Enquêtrice** 所以那段儿话是说给她听的
- {06:50} 0015 **Zhao** 当然是说给她听的了+这个背后是有原因的+其实吧+这些事儿都是+表面上观察是一回事儿+内部是另外一回事儿+当然并不是说里面会很复杂+但是其实经常是有故事的
- {07:09} 0016 **Enquêtrice** 还有您今天发那个作业就是+让他们就是比较那两个中文的翻译
- {07:15} 0017 **Zhao** 对对+这些东西你都可以拿
- {07:19} 0018 **Enquêtrice** 嗯+我拿了一份儿+谢谢
- {07:20} 0019 **Zhao** 啊不用客气
- {07:21} 0020 **Enquêtrice** 那个那个您一再强调说是要比较这两个
- {07:24} 0021 **Zhao** 对对对+要不他们吧+因为人+不光是他们+都是一样的+就是你在评论一个东西的时候+经常是喜欢+按照它既定的这种顺序+从头到尾那么评+但是呢+我让他们评的方法是来回这么看+就是都先看第一句+看完第一句就是看完第一篇文章第一句之后马上就蹦到第二篇+而不是说得第一句第二句第三句+这样看起来也可以但是吧+就不是比较了
- {07:59} 0022 **Enquêtrice** 就他们以前出现过这种情况
- {08:03} 0023 **Zhao** 呃这个情况呢不是跟他们+不是这堂课出现的+是我做就是叫另外一堂课就是+那个给所谓的考 *agrégation* 的+上那个评论课+因为所有的评论就是+有几个材料让你一起评的时候+他们+都是+大家共同的倾向还是+先评完一个再评一个再评一个+而不是把它并列在一起+用一种更高的视角去吧他们统摄起来一起来评论+用一篇文章就是来整体证明或者是来发明+来使就是其他的文章更明显+用+通过一篇文章来理解另外一篇文章+这个+但是这个基本的技能是一个很重要的技能+因为你以后+这些学生很多要当+当研究人员呢+或这个那个的+所以呢这个+这是一个基本的训练+而且我挺想听他们的+对翻译的一些基本技巧啊的一些看法+另外一个这帮学生在那儿累的也够呛(笑)+给他们一个发言的机会+也挺好的
- {09:13} 0024 **Enquêtrice** 他们累得够呛是指
- {09:15} 0025 **Zhao** 因为上课挺长+两个小时+那么一点一点往外讲+挺累的+看他们那样能看出来
- {09:25} 0026 **Enquêtrice** 你觉得他们听你讲课很累
- {09:28} 0027 **Zhao** 对啊就是: +这个课的内容谁讲都是很累的+因为它是+就像作战似的(*enquêtrice* 笑)+有的+你得你得这一寸一寸地往前弄+那么刨+狗刨(都笑)+一寸一寸往前刨(都笑)+都不是说你蹭一下蹦过去就得了(都笑)+这种语言上的细节的东西+你是得一点儿一点儿抠+这个东西肯定是累人+很累人的+翻译课是老师也累学生也累+但是你想这种吗 *m un* 这种翻译课是没有什么精神负担的+就这么听一听+来提高一下自己的水平啊+汉语水平啊这是主要目的+但因为当时 *agrégation* 那个翻译也是我上的+他们有有这种考试负担的学生+那也挺累人挺紧张的+那两小时下来都很累+老师讲也很累+说不上筋疲力尽吧但是也很累
- {10:21} 0028 **Enquêtrice** 所以换一种形式让大家都喘口气
- {10:23} 0029 **Zhao** 对对是是这样的+有的课呢+就是+不是这么的+我自己也有别的课不是这么的+但是翻译课还是挺累的

Zhao-EPS 7 (01/04/14)

- {00:00} 0001 **Enquêtrice** 今天感觉很忙嘛
- {00:02} 0002 **Zhao** 忽然地事儿都是这样+嗯+课听了一年了+他都不跟我说+(都笑)忽然课都快上完了他
- {00:09} 0003 **Enquêtrice** 他跟你说了什么了
- {00:10} 0004 **Zhao** 他说的+他是一个阿根廷人+阿根廷人然后他就是对中国诗歌挺感兴趣的+因为我本人也翻译诗+我自己也写诗+所以+他就是+我曾经翻译过一个中国诗人叫于坚你可能听过
- {00:30} 0005 **Enquêtrice** 没
- {00:31} 0006 **Zhao** 他是怎么中国现在最重要的诗人之一+也可以说是最重要的诗人+是个云南人+所以他+他正好也翻译+要翻译于坚
- {00:43} 0007 **Enquêtrice** 哦翻译成西班牙文
- {00:44} 0008 **Zhao** 对+他们可能在+在网上或者是在看法国的译本上+翻译本上+看到我翻的
- {00:55} 0009 **Enquêtrice** (笑) 哦这样子+你觉得刚才那课怎么样啊
- {00:60} 0010 **Zhao** 还行嗯+学生的那个第二部分+学生自己做+就是翻译的+对比啊还有评论呢+做得+没有我想象+跟我想象的不一样+就是他们的入手点都比较小+他们没有从从大的方面+因为这种+这种大的这种东西如果只看小的很细节的这种+相同点啊不同点的时候+容易看得+就是说得非常琐碎+第一个学生其实就有这个毛病+就是他只看到小的地方+这些相同点不错+他不知道这些相同不同为什么是+从哪边过来的+那第二个学生做得比第一个学生好一些+比如说他有一个总体的眼光+他这个总体的眼光出发+出发然后再进入细节+这是比较重要的+呃+其实+有各种各样的+因为他们以后有做研究工作的+也有做一些其他的这些比较实际的事物的+这个+这种能力其实是+应该培养的+第二个学生明显的比第一个学生在这方面要好一些+第一个学生他+他有其他的有点+就是他: ++就是+挺喜欢表现自己+这个也挺好+因为如果大家都不表现的话+很沉闷+所以其实他呢+呃+我是有意地鼓励了他一下+在我上两周要结束的课的时候+我告诉了他我说你要好好准备+我可能要叫你+他乐得够呛+所以你没看他那么激动呢+所以(都笑)+有这种机会让学生说的时候+他们都是很乐意的+很很+很热情澎湃的(笑)+结果是什么样就不知道了+但是有一个很出乎我意料的就是+我让就是这些学生+呃+特别是女学生+来设想一下如果是她们+是那个很短的散文诗里的那个+人物的话+他们应该怎么说+怎么+接续下去+她们没什么想法+这个+因为我觉得+应该还是有想法的+因为她们都已经二十多岁了+呃+对于这些爱情啊什么的都有一些经验了+应该能够讲出来一些很有妙趣的话吧(都笑)+出乎我的意外是(笑)+没有一个女学生能够能够就是发挥自己的想象+说出来某种很有趣的东西+(笑)反倒都是男人替女人在那儿说+这个呢也是+因为爱情是一回事儿+跟爱情有关的这些 *discours* 这些话总是男人在说+历史上也都是是一样的+包括波德莱尔也是+所以我觉得这都到现在的应该改变了+女人肯定有不少话要说+女人总是有那么多的话要说+结果没人说(笑)+反倒是几个男人+特别是+还有一个年岁比较长的女人+你像 *Anne* 说+她是七十年代: 还不到七十年代六十年代生的人+所以现在已经年岁很大了+所以她是这种年龄比较长的人说+另外一呢就是最后说的那个+*Jonathan*+他说得挺好+啊+我没想到他们能说出这么好的东西+说得非常好+呃+再可以就是+当然可以想象的这种+呃+说+把自己想象成那个女人+然后说一句话+这个想象空间是无限的+谁都可以想+但是有的人他确实是比较干瘪+想象+但是有的人【确实】是有想象力+而且深刻+这种深刻呢只有对你+就是你对这篇文章有深刻的理解的时候+才能说出来+而这个学生他就是真说出来了(惊讶)+他说得非常巧妙+因为他那句话非常简单但是他+照顾了这个文章的好多好多层次+另外呢它又是一个开放的东西+可以引起你对于这个文章的各种各样的还有它的话的各种各样的思考+所以他说得很了不起+当时给我惊讶特别大
- {05:28} 0011 **Enquêtrice** 您当时特别激动(笑)
- {05:30} 0012 **Zhao** 啊对对对啊+因为我后来激动也是因为+听了+因为学生的话经常是可以预见的话+因为他们的思想水平还有表达能力就在那儿了+而且你都一年了跟他们+他们大致能说出什么话来你都能有的时候能猜到+但是这种猜测经常是错误的或者是偏差的+但是你总觉得能够猜到+但是他们说的话远远地高出了你的想象的时候+那你当然会觉得哎+竟然能说出这么好的话来+所以很激动
- {05:59} 0013 **Enquêtrice** 您那个+您那个最后点评就是+最后这两篇就是翻译的区分的时候感觉特别激动

- {06:06} 0014 Zhao 啊+这倒 XX+因为那种激动就是有点儿装的了 (enquêtrice : 啊) +就是你得+要不学生就睡着了
- {06:13} 0015 Enquêtrice 哦觉得到最后了
- {06:15} 0016 Zhao 对对+有的时候的激动是真激动+有的时候的激动是瞎喊 (enquêtrice 笑)
- {06:23} 0017 Enquêtrice 今天是不是火车有点晚点啊
- {06:25} 0018 Zhao 呃: 没有啊
- {06:27} 0019 Enquêtrice 因为今天觉得你好像那个+什么+特别+特别少的有晚来一些
- {06:33} 0020 Zhao 啊是嘛+今天因为有一些东西要复印+因为今天下午要新开一门课+这么课是专门给准备 agrégation 的人上的一个叫 synthèse 的 commentaire 的+要不我刚才说要大到小+你要评论东西必须得从大到小+否则你要从小开始呢+就容易+就容易乱了+就弄得很混乱+这儿说一句那儿说一句的没有任何的组织+这也是跟其实我有点儿想到我下午那堂课了+所以我这么说+但是任何事情+主要涉及到评论呢都是一样的
- {07:09} 0021 Enquêtrice 还有那个您有一句话翻译的时候您说那个+我给你们再除了那个纸上我给你们那个标准答案+我再给你们一个句子+这个句子是那种直译式的+就不是意思上可能不是特别好但是好像就是你们可能理解起来比较容易+这个是后来想到的是吗
- {07:28} 0022 Zhao 不是+那个早就预计到了
- {07:30} 0023 Enquêtrice 就是您做那个答案标准答案的时候就想到了这个
- {07:34} 0024 Zhao 这倒没有+这个标准答案不是今年做的+对这个课是今年准备的+所以这个是+确实是现加上去的+但是不是就是这么临时地随机说的+而是早就早就知道应该跟他们说一下
- {07:54} 0025 Enquêtrice 是看了他们的+他们交的作业以后
- {07:57} 0026 Zhao 是+是是是是这样的+因为这种+他们就对这种就是+比如说+这个一句话+一个比较成熟的翻译者+他可以知道说我可以灵活地处理+不要这么一个字一个字的对译+但是他们对这种就是这种灵活性到底掌握+什么时候应该灵活一下+什么时候应该不灵活+他们知道+但是掌握得不好+所以呢就是给他们提供两个答案+一个呢是比较好的答案+是有灵活性的+一个呢是比较死板的+也对+你要是掌握觉得自己的汉语水平不行+对于语言的这种敏感度比较弱的话+那你就采取比较保守的翻译方法这也未尝不可+但是你如果要是觉得我想试一下+我觉得这个+汉语掌握得差不多+可以就是尝试一下这种灵活性+那给你一个这个所谓灵活性的这个好的范例+使你有这种这种胆子去尝试这也是应该的+所以因为他们的水平不一样+所以这个: +因为人那么多我不能每个人都顾及到+但是最后提供两种大致的不同的方向说两种都可以+根据自己的这个情况
- {09:23} 0027 Enquêtrice 今天讲的那个两个翻译的对比+有好些学生还+之前都没有看过那个是不是+就今天才拿到那个
- {09:31} 0028 Zhao 对+他要是今天拿到的话肯定是没有看过+因为他们不是每次都来上课+对+每次都来上课的那几个学生+像 Elise 啊什么的他们都看得挺认真的+Arthur 画得到处都是又红又绿的+其实讲得有点儿乱+但是看来准备得还是挺认真的
- {09:53} 0029 Enquêtrice 那下个星期是考试是吧
- {09:55} 0030 Zhao 下: 礼拜六有一堂补课: +下个星期就是考试
- {09:60} 0031 Enquêtrice 呃: 就是这个礼拜六补课
- {10:02} 0032 Zhao 对+下礼拜二考试+考试你就不用过来了
- {10:06} 0033 Enquêtrice 对我想说考试我就不用来了(都笑)+那个礼拜六补课就是只看电影
- {10:11} 0034 Zhao 只看电影+你也不用过来

Zhao-EPS 8 (29/04/14)

- {00:00} 0001 (讨论午饭)
- {00:30} 0002 **Enquêtrice** 您觉得刚才那堂课怎么样啊
- {00:34} 0003 **Zhao** 还行吧：++反正：预计到的+都讲了
- {00:41} 0004 **Enquêtrice** 啊+就准备的都讲了
- {00:43} 0005 **Zhao** 对对对
- {00:43} 0006 **Enquêtrice** 我觉得你今天讲了好多东西是不是在家备课备了好长时间
- {00:48} 0007 **Zhao** 也没有没有+判卷子吧+判卷子当然是比较+因为它得给分什么的+比平常用的时间多+但是+后来总结的时候+也并不是+总结的时间很长

Suite de l'EPS 8

- {00:00} 0001 **Enquêtrice** 讲课的时候昏头涨脑的
- {00:01} 0002 **Zhao** 一般讲课的时候吧+因为人在有比较重要的事儿的时候+他还是能够集中的+就是平常状态+
- {00:16} 0003 **Enquêtrice** 您今天上课之前讲了一个批卷子的时候发现的一个小事故
- {00:20} 0004 **Zhao** 其实有两个
- {00:22} 0005 **Enquêtrice** 有两个+那个比较聪明(笑)
- {00:26} 0006 **Zhao** 他是个中国人+他是：
- {00:29} 0007 **Enquêtrice** 另一个是一个中国人
- {00:31} 0008 **Zhao** 对+有一个中国的女孩+她吧+她抄了+但是自己又改了点儿+抄的呢+不是全抄+从头到尾抄+所以我就+提醒她下次别这么干+我就没算+那个法国的家伙他就从头到尾是抄的+抄的然后(笑)最后加上自己总结的一个段落+(笑)你把人当傻子啦+那个你写的那个东西跟前头那个东西的落差那么大+光凭这个我都不用去查我都看出不对劲儿来了

Suite de l'EPS 8

- {00:00} 0001 **Enquêtrice** 那您是第一次碰到这种学生抄袭的现象
- {00:07} 0002 **Zhao** 【不：】是+有的时候是：也不是+每年都有+有的时候学生是互相抄+互相抄那就更可笑了+他们不想想一个要翻译的文章+这个翻译呢+有人就是把翻译这个东西称之为由一到多+你在翻译的时候原文是一个+但是呢+翻译出来的东西是一个人有一个人的翻译方法+即使是有心灵感应的时候+也不会每个字和每个字都一样(笑)+所以你一看哎+这两个人是一样的翻译+这不可能啊这个++而且呢是：犯这种错误的人都是+没必要犯的+错误+或者他们是中国人+根本没必要做这种事儿+你就花半个小时就翻译出来了+或者+法国的学生这次犯这个事儿的学生+也不是那种学习很不好的学生+完全翻译不出来+他就是懒+或者认为这个课不重要+因为有的别的课+他认为有更重要的事儿要办+所以有这个

- {01:22} 0003 **Enquêtrice** 就是通常都不是一些成绩
- {01:24} 0004 **Zhao** 通常都不是+不是很不好+通常都不是
- {01:26} 0005 **Enquêtrice** 嗯嗯
- {01:28} 0006 **Zhao** 所以学生的+这种诚实+和他的水平没有任何关系+和他的业务水平没有任何关系
- {01:39} 0007 **Enquêtrice** 就是每次发生这种事的时候您都怎么处理
- {01:43} 0008 **Zhao** 每次发生这种事的时候+一般酌情地+因为+比如说这次就有两个学生+那个中国学生抄的比较少+自己呢又+自以为聪明的把那个+抄的那个痕迹(笑)稍稍抹去了点儿+就是造伪呢也有比较认真的造伪+和比较不认真的造伪+你看他既然造伪造得挺认真的+尤其+不要荒废了他的一番苦心(笑)+就别往死里追究了+告诉他就得了+所以就那样+那个+法国的学生呢就是+他连这份苦心都没有+就那么傻不愣登地抄上去了+那就+那就不能客气了+你既然这么+这么着那+因为这种人呢都是这样他因为那天我吧+放电影之前我遇到过这个+遇见了这个学生+我还特意说我觉得+呃+XX 什么时候+因为大家都知道电影什么时候放+就在放映之前+就在这儿吃饭+还是吃这个(都笑)+我跟他说的+一会儿放电影你过来看吧+对他一直态度都挺好的+然后他说哎呀我可不能去+因为我准备去什么外交部+参加这个考试那个考试+不能为这个放映的时间+他说什么 *je ne peux pas sacrifier mon après-midi pour ce film*+(**enquêtrice** 笑)+我说那好+那+那你在网上也能看到+我就把那个网址拿出来告诉他了+能看到这个+这

个电影的网址告诉了他+YouTube+我说最好你能拿一个 DVD 看+因为这个电影画面效果挺好的+就随便说吧+然后我说那你参不参加这个考试+因为这个考试【不是】必要的考试+不是你一定要来的

{03:49} 0009 **Enquêtrice** 哦+contrôle continu

{03:50} 0010 **Zhao** 对对对对+contrôle continu 不是必须参加的+我说你既然这么忙+可以不来没关系+他说我会参加的+我会参加的+所以呢我也没注意+我就忘了这个事儿+后来一看他卷子+我一开始+因为你一开始不知道他是抄的+我一看+哎(惊讶)+写这么好(惊讶)+人不来还真挺有理由+这样的学生吧(enquêtrice 笑)+既然你水平可以+后来+你越看越觉得不太对劲(笑)+后来最后一段是他自己写的那就更+完全的不是句子了+忽然变得这么不好+前面的卷子句子非常的美妙+所以呢我一想那我就查一下吧+看看+这个+中国+跟中国有关的这个评论都有什么+查了几个就看到了他抄的这个(笑)+正好因为这个茬呢+我就把那个女生也知道了+知道了

{04:54} 0011 **Enquêtrice** 哦+他们俩不是抄的一篇吗(笑)

{04:56} 0012 **Zhao** ++(想)哎+他俩抄的+那个女生也有+也抄到这里有一块儿

{05:04} 0013 **Enquêtrice** 她就综合了几篇

{05:06} 0014 **Zhao** 对对对对+我感觉应该也是这样的+但是不是就是一个字一个字地抄

Zhao-EPS 9 (06/05/14)

- {00:00} 0001 Enquêtrice 您觉得刚才那课怎么样啊
- {00:02} 0002 Zhao 还+还成吧+就是因为学期末了+讲得比较快进度+这样弄得挺紧张的+学生也感觉挺累的+我也有点儿累+因为下礼拜
- {00:12} 0003 Enquêtrice 他们有挺多考试的
- {00:14} 0004 Zhao 【对】++而且：来的人也渐渐得少了+有各种的事儿啊干脆就跑到中国去做这个那个叫什么
- {00:23} 0005 Enquêtrice 哦他们下个周就最后一堂课了
- {00:27} 0006 Zhao 最后一堂课+然后就是考试了+嗯+所以+法国呢+就是：学校就是学期+太快+刚上+觉得刚上开始上就上完了
- {00:44} 0007 Enquêtrice 那那个：他们这个 *contrôle continu* 怎么样啊
- {00:46} 0008 Zhao *contrôle continu* 的成绩都不错+上次咱们不讲了嘛+做得都不错+呃：他们+自己写东西的时候+自己想表达特别是对于一个主题挺感兴趣的时候+要比他们做翻译的时候好得多
- {01:02} 0009 Enquêtrice 那这个翻译的作业记入成绩吗
- {01:05} 0010 Zhao 这个翻译的记入啊+给分啊不给分+也不记入成绩+因为：+呃：怎么说呢+就是：首先不是所有的人都参加+你要这给分那给分+这个有五六个分那个只有一分+有的时候就是给分也白给+没有用处+没法+没法衡量+有的人每次都交作业+有的人呢因为各种各样的原因有的时候因为懒+有的时候确实是因为具体的可以说得过去的原因+所以呢+有那么多人+没法+没法就是统一地衡量+所以给分也是没有用+呃：我就不给+一般不给
- {01:54} 0011 Enquêtrice 就是交作业了就批一批
- {01:56} 0012 Zhao 对+对对+交作业他也+上次交也是三十多篇+三十多篇就是：+作为学期末来说就不太少了+而且我批作业用的时间就挺多+那我再仔细想给这个多少分给那个多少分+那这个时间就是有点儿白花了+感觉是没有什么用+所以我就不给分+只在 *contrôle continu* 给
- {02:25} 0013 Enquêtrice 就是谁交了就给谁批批
- {02:27} 0014 Zhao 对对对+就是这样
- {02:30} 0015 Enquêtrice 就全凭他们自觉
- {02:31} 0016 Zhao 全凭自觉+我一般+我上课的原则就是+你学我帮你学+你不学我帮你不学
- {02:41} 0017 Enquêtrice (笑) 什么叫我帮你不学呢
- {02:43} 0018 Zhao 呃+这个那你可以自己想+但是我觉得+我的原则是这样的
- {02:51} 0019 Enquêtrice 就是你不学你就+你不想学那我也没办法那种
- {02:54} 0020 Zhao 对因为这也都【这么大了】它也不是说小孩了+小孩还有就说教育所有教育都有强迫的一面+但是：年纪越来越大+你再让老师说这块儿应该好好学+那块儿应该怎么看+可笑了+所以+再说+有的时候适得其反+老师越说应该这样那样+学生越不这样+全凭自觉的效果我觉得好一些+另外一个就是
- {03:36} 0021 (讨论午饭)

Suite de l'EPS 9

- {00:00} 0001 Enquêtrice 那考试的时候就是考翻译
- {00:14} 0002 Zhao 对考试就是
- {00:15} 0003 Enquêtrice 就现场给他们一篇文章然后让他们翻译
- {00:17} 0004 Zhao 对+可以带字典+可以
- {00:20} 0005 Enquêtrice 带什么样的字典都行
- {00:21} 0006 Zhao 带什么字典都行+但是不能用手机和
- {00:24} 0007 Enquêtrice 那个电子词典不行
- {00:26} 0008 Zhao 电子词典也可以
- {00:28} 0009 Enquêtrice 哦+他们有没有人带很多字典 (笑)

- {00:33} 0010 Zhao 呃：一般说他们都不太带+还是以电子词典为主
- {00:41} 0011 Enquêtrice 他们都有电子词典
- {00:42} 0012 Zhao 都有
- {00:44} 0013 Enquêtrice 哦
- {00:46} 0014 Zhao 但是：字典这个东西吧+经常是用得不好+就像+经常出这种错嘛
- {00:53} 0015 Enquêtrice 美发师（笑）
- {00:54} 0016 Zhao 对啊对啊+而且他们翻字典用的时间也多+所以过分依赖字典的话+考试的时候其实是不好的+有的学生问我+应该怎么用字典+我说应该+你应该作为检验性的+就是你想到一个词+然后+不太觉得不太把握的时候你再查字典+而不要一开始+脑子里头还没有任何的想法呢+就开始查+因为那样查就是+经常一个字都有好多的就是+对应+没有不认识+汉语和法语没有基本没有词对词+一个词对一个词这种事儿
- {01:34} 0017 Enquêtrice 他们是不是查都是那种法汉那种词典
- {01:36} 0018 Zhao 对对+汉法法汉都有
- {01:37} 0019 Enquêtrice 没有汉汉的那种
- {01:39} 0020 Zhao 汉汉的+也应该有人开始查了+他们水平应该拉的挺大的其实+有的学生而且进步特别大+有的学生一开始就好+呃：+现在呢也挺好+有的学生一开始很一般+现在+很不错+有几个+有几个+今年这个班里有几个+他全凭认真其实
- {02:03} 0021 Enquêtrice 就是他们认不认真从平常交作业什么的就能
- {02:06} 0022 Zhao 一看就看出来了+一看就看出来了
- {02:09} 0023 Enquêtrice 出勤什么的
- {02:10} 0024 Zhao 对+出勤因为有的学生它总坐在一个地方+而且他每堂必到+听得极其认真+所以这些学生你大致地几堂课下来以后早就知道谁是谁了+有的学生他就是：+其实也总来+但是呢+爱听不听的+呃+交作业呢：+有一篇还交得不错下一个就写得不好+但这样的学生有的时候你比如说做那个+做+关于电影的评论呢+关于+就是观后感呢所谓的+他们的+他们的+特点就是不振奋但是有的时候想法挺好+就是+脑袋挺灵+而且+这样的学生经常他因为比那些+一门心思在学校里学习的这些学生阅历要广+所以就是+他经常也有自己的+挺好的东西+所以我对他们也都很鼓励+不是说必须得都是+有勤奋学习的人才行+学到什么程度是什么程度+因为学习这个东西吧+它不是一个+你学到的东西+不是最主要的+最重要的是学习这个过程+和你和这个东西之间的关系+是最重要的+它就是你对于你自己人格的+不能说人格吧+为了你自己的成长（笑）所谓的+对他们来说已经没有什么意义了+大人了+【所以】+【所以】刚才说你要不学我就帮你不学+这个：就是+都是你自发的+自觉的+而且呢还很自愿的+这才是真重要的+呃否则你强迫的+跟你学习对象+那还谈得上什么关不关系+那是应付了事而已+所以就没有意义+教育就没有意义+但是人如果不了解这个呢+不能告诉你+没有用+得他自己想

Zhao-EPS 10 (13/05/14)

- {00:00} 0001 **Enquêtrice** 最后一节课了感觉怎么样
- {00:03} 0002 **Zhao** 最后一节课我挺累的+大家都听得 XX
- {00:08} 0003 **Enquêtrice** 还是睡不好觉吗
- {00:09} 0004 **Zhao** 还可以+睡得还可以++但是：就是反正也没结束+学生也得操心啊老师也挺操心的
- {00:21} 0005 **Enquêtrice** 就是他们二十八号考试
- {00:23} 0006 **Zhao** 对
- {00:24} 0007 **Enquêtrice** 感觉还挺久的噢
- {00:26} 0008 **Zhao** 因为它是+两个礼拜+两个礼拜的考试时期+所以有的是安排到第一个礼拜+有的是安排到第二个礼拜
- {00:35} 0009 **Enquêtrice** 哦这考试时间是怎么规定的不是老师规定的
- {00:39} 0010 **Zhao** 嗯这个是学校规定的+因为它得+根据那个教室+比如说那个课+考试那天你要是过来就能看到学生就比以前（笑）可能得多出一倍来（**enquêtrice** 笑）+他们五十多个甚至六十来人来参加考试+得有一个足够大的教室来+因为必须得有一个人隔一个再隔一个这么安排座位+所以它得想好多+十点钟它+十二点钟是这个班+所以这个+经常是+经常是安排不过来+安排这儿安排那儿所以就安排到了第二个礼拜+第二个礼拜就第二个礼拜呗+这个没有什么+这样就给他们一个礼拜准备考试

Suite de l'EPS 9

- {00:00} 0001 (讨论学校食堂)
- {01:41} 0002 **Zhao** 那个春天上课有一点+其实秋天也有这个问题+但是春天有这个毛病就是我+过敏+说话到最后的时候+经常有点儿没有声音+尤其是我想快点儿进度的时候+我会不自觉地提高声音+XX的感觉+到后来就是声音跟不上
- {02:09} 0003 **Enquêtrice** 您自己能感觉出来
- {02:10} 0004 **Zhao** 能感觉出来
- {02:12} 0005 **Enquêtrice** 您觉得刚刚这节课怎么样
- {02:14} 0006 **Zhao** 刚才这节课主要还是我讲+没有就是互动那种感觉+这种课上到后来就觉得是比较累的+尤其是你在持续这么讲的时候+学生就容易走神了+比如说那个 **Emmanuelle**+她还算是个挺认真的学生+但是你后来就是提一个很简单的问题+让她对译一下这个词她就不知道了+她就干脆不想了+她就说不知道了+不做任何努力+这样这个情景就不好+所以呢+在时间允许的条件下吧+还是应该注意+跟学生有一些互动啊+但是最后一堂课如果没讲完的话+学生对心理造成的效果+因为学生考试+准备考试的时候+他就会觉得哎呀是不是有一块儿没讲完（**enquêtrice** 笑）+心里头没底儿+所以：+给他们一个就是这一切有个交代+有个结束还是挺重要的+所以呢还必须得讲完
- {03:27} 0007 **Enquêtrice** 所以就没办法就得您一个人讲
- {03:29} 0008 **Zhao** 对+因为吧+最好的互动方法就是：你让他们上黑板写几个句子啊这样那样的+那其实你自己也清闲+学生呢正好让他们有一些工作要干+省得光坐那儿被动地听+那都是应该有的+但是在【一般】情况下的最后几堂课都有点儿赶+都有点儿赶
- {03:56} 0009 **Enquêtrice** 那您今天上课开始的时候+那个+很细致地讲了一下考试
- {04:01} 0010 **Zhao** 因为吧：那个第二个题是这么回事儿+就是+有的学生吧+咱们上次已经讲过这个了+他的汉语水平不好+他学得也不认真+但是他有其他的优点+他的生活经历很丰富（笑）+或者呢他有一些+甚至由于自己写东西+咱们那那里头有诗人+（**enquêtrice** 惊讶）所以：那个你要给他们+就是弄一个非常规范性的东西吧+他们做不好+就是很简单翻译的+他们连自己本来有的那点儿水平也发挥不出来+但是你要是给他们一点儿刺激性的这种东西呢+他们觉得有点儿挑战+而且他有能够+就是+把自己那点儿个性表达出来表现出来的机会+所以在这种情况下他们经常能+写出来一些更好的东西+在甚至在汉语表达上+因为他是自己很关心的一个东西+或者是而且是有意思的东西+写的时候会有意思+所以这个东西是在批+前几次作业+比如说有的学生做翻译做得不好+但是做 **commentaire**+做那个电影的观后感的时候却做得不错+嗯+所以这种学生呢+按着翻译来给分就给得很低很低+甚至+不能过+不能过：我觉得既

然都已经到了 *m un* 这个阶段了+他+万一要是想继续的+就是学的话+你给+就是一个在语言课上给一个不能过+因为这个语言课是他们唯一的一个必修课+所有的人都能得上这个课+这样呢对他们挺不好的+你自己精神上也挺挫折的这种感觉+另外一个对他们上 *m deux* 或者继续学+一看汉语的分那么低+不好+所以尽量都让他们过+尽量地给个：+十二三分这种+说得过去的分+因为呢这种打分呢你又不可能过分地不公平+因为你给人+比如说一个很好的学生+你就给他十六分+而已+给一个十六分十七分的话+你要是一个很不好的学生+你要给十二三分+那无形中对他来说是很不公平的+所以呢+这怎么衡量呢这不太好办+所以我就想这个+这个学得不是很认真的那些学生也给他们一个机会+但是这个题得比较难+这个+就是不太好写的题+嗯+如果好写的题他们+我的童年之类的+他们写过已经千八百遍了 (*enquêtrice* 笑)+从从 *licence* 就开始写+写出来的东西首先很没意思+然后呢又就是+呢+又过分地对他们好了+就是过分地有利于他们了+这也不好+所以呢把他们的分儿能让他们过+但是尽量地低一些+出于种种考虑+我觉得：继续让他们做 *thème*+做一个 *commentaire* 呢又没有材料+因为你要是 *XX* 有一个共同的这种+这个工作对象也可以+但是他们又没有这个工作对象+因为没看过别的电影+所以呢就不太好+不太好找+而且还有一个问题呢就是+这个题如果要是+就是+当堂就让他们很难的题+当堂让他们做+让他们做的+效果就差不多+也很糟糕+也没有达到那个使他们稍稍网上的目的+如果+就所以这礼拜就可以告诉他们+因为正好你们上课+起码来一堂也是有点儿认真 (笑)+最后一堂来上课+作为一种奖励吧+就告诉他们+告诉他们但是这个题+他们就是还有一个危险就是他们找中国的同学

{08:23} 0011 *Enquêtrice* 【对】

{08:23} 0012 *Zhao* 给我写了+啊+但这个题没太有危险+绝对不会有人给他们写这个

{08:29} 0013 *Enquêtrice* 就中国人也不会很容易就写出来

{08:31} 0014 *Zhao* 中国人+对+中国人反而不好写+所以呢只能他们逼着他们自己写

{08:38} 0015 *Enquêtrice* 所以您也是想了很长时间

{08:41} 0016 *Zhao* 一直在想+但是决定的时候其实也是很快就决定了

{08:46} 0017 *Enquêtrice* 就以前也没有这样考过

{08:49} 0018 *Zhao* 没有+没有这么考过

{08:51} 0019 *Enquêtrice* 就是这学期就是：

{08:52} 0020 *Zhao* 就这个课我是+以前是一一年到一二年上的+一二年到一三年我在日本就没上过+其实也就是什么课都没上+所以现在我又重新把这课给捡回来了+是这么回事+另外一个呢我挺喜欢学生对于+就是有一些自己的东西+有一些稀奇古怪的+忽然给你弄出来的东西+这些我还挺+挺感兴趣的+所以好学生呢+又能保证他们+能有好分+所以呢有第一道题+第一个就是这个考试的主体+可以选+有的中国学生呢还问我说的呢能不能两个+两个都写+我说不行 (*enquêtrice* 笑)+还有一点就是+其实中国学生也是+中国学生做翻译吧+你不知道他们的法语水平糟糕到什么程度+就是那+就是咱们看的这个文章+林纾的这篇文章+翻译的就是理解原文错得+那错得千奇百怪+什么都有+让他们来做一个法译汉的翻译+也是+也很糟糕+所以呢我想还不如让他们就是写一个东西+写一个东西呢如果题定的太简单太一般化的话+他们也就是写得一般化+另外一个呢也是+就是+写出来的东西当然你从文字上来说+给他们的能给高分+因为写得还不错+文字上没什么错误+但是写的内容很贫乏+没意思+所以呢+当然不一定+但是呢也鼓励他们+要如果要两个选的时候应该选第二个+对于中国学生

{10:34} 0021 *Enquêtrice* 您刚才上课讲着讲着说+看你们都快睡了啊 (笑)

{10:40} 0022 *Zhao* 没有没有+一个学生打哈气+是下意识的+一个女生+她今天不是第一次了+我在一般的情况下第一次的反应我从来不做任何评论+但是如果有人说话+说话如果老在那儿说那我要说说他了+打哈气总在那儿打哈气 (笑) 那我也得说 (笑)+就是这样+一般+偶尔的这些我都不管

{11:07} 0023 *Enquêtrice* 哦+是针对那一个学生

{11:09} 0024 *Zhao* 我不知道是谁啊+因为课程进展的比較快+我总得看我的

{11:13} 0025 *Enquêtrice* 哦您是听到的 (惊讶)

{11:14} 0026 *Zhao* 我是听到的+我听到好几次了+不是一次了

ENTRETIENS D'AUTOCONFRONTATION (ZHAO-EAC)

Zhao-EAC 1 (séance 3)

- {00:00:00} 0001 **Enquêtrice** 哎+习惯了就好了(笑)+那个今天就是跟您一起看一下就是刚才跟您说的那个三节课的录像+就是我的研究不是关于那个教师思维和行为的变化嘛+所以就是让您就是自己感受一下就是可能有什么变化+可能是没有变化然后就是您在这个看的过程中+嗯可以发表自己想说的任何的意見+啊然后就是您想到的+当然因为我这个研究题目的原因+希望您就是能说一些就是当时您是怎么想的+然后怎么干的+当时本来想干什么+可惜后来又没做成什么就是类似的这种关于您想法啊和您的行为的东西+但是其他其他任何东西只要您想到的+就是您看的过程想到的+您都可以讲
- {00:00:52} 0002 **Zhao** 嗯+行+行+我拿一个笔
- {00:00:54} 0003 **Enquêtrice** (笑)不用这么认真(笑)
- {00:00:57} 0004 **Zhao** 啊↑不用
- {00:00:58} 0005 **Enquêtrice** 就是很+就是您在那个+不用那个+不用+您看的过程中您只要想说什么您就停下
- {00:01:09} 0006 **Zhao** 嗯嗯嗯嗯
- {00:01:11} 0007 (调整设备)
- {00:01:18} 0008 **Enquêtrice** 就是我可能有好多这种
- {00:01:19} 0009 **Zhao** 没事没事
- {00:01:21} 0010 **Enquêtrice** 这种就是 brouillon 的这种东西++就是您看的过程中只要想停下来
- {00:01:27} 0011 **Zhao** 好明白
- {00:01:28} 0012 **Enquêtrice** 您就按这个空格键+或者您跟我说我负责按
- {00:01:30} 0013 **Zhao** 好好好
- {00:01:31} 0014 **Enquêtrice** 就是它是一个很自由的东西+啊:(找)好这是第三节课的
- {00:01:38} 0015 **Zhao** 这是第三节课
- {00:01:39} 0016 **Enquêtrice** 嗯
- {00:01:40} 0017 **Zhao** 本学期的第二学期的第三节课
- {00:01:42} 0018 **Enquêtrice** 对嗯
- {00:01:43} 0019 (调整设备)
- {00:01:49} 0020 **Zhao** 咱们看是一段是不是
- {00:01:51} 0021 **Enquêtrice** 嗯是有几小段
- {00:01:53} 0022 **Zhao** 啊
- {00:01:53} 0023 **Enquêtrice** 嗯
- {00:01:55} 0024 **Zhao** (调整设备)
- {00:02:22} 0025 视频
- {00:02:26} 0026 **Zhao** 嗯+这是刚开始上课的时候
- {00:02:29} 0027 **Enquêtrice** 对一开始
- {00:02:31} 0028 视频(解释囊括一词)
- {00:04:46} 0029 **Enquêtrice** (看到赵在做笔记)您要说什么吗
- {00:04:47} 0030 **Zhao** 没有没有没有+嗯:
- {00:04:48} 0031 **Enquêtrice** 您想说什么您就随时可以说
- {00:04:51} 0032 **Zhao** 对+嗯+对省着反正记得太多了
- {00:04:53} 0033 **Enquêtrice** 对您不用记+您就想说任何时候我就停下
- {00:04:57} 0034 **Zhao** 好好啊+这个:+就是挺有意思我刚才看的有一些忽然想起来就是当时上课的情景什么的+就是确实这录音还是挺有必要的+这样我真能知道就是挺多+上课的缺点什么的

- {00:05:11} 0035 Enquêtrice 啊不是要评价您的缺点优点
- {00:05:13} 0036 Zhao 不是不是我知道+但是就是+这个工作+录音的工作对我来说也挺重要的
- {00:05:21} 0037 Enquêtrice 这些我这些都可以最后都给您
- {00:05:23} 0038 Zhao 是+是我始终不知道自己的就是一些+嗯：+口头上的习惯呢+有的时候重复的太多了+比如说 attention+还有声音里头还有+嗯啊啊这些+没有用的声太多+这样学生听了肯定会影响的+而当时我还觉得表达起来还是+比较自然的或者是没有过多的想这些+看来以后得注意这个+还有一些不必要的重复+嗯+句子什么的+这些都会影响学生的理解
- {00:05:59} 0039 Enquêtrice 您现在看了会觉得
- {00:06:00} 0040 Zhao 对对对嗯+但是这些东西自己不觉得+不觉得+既不+当时都不知道自己是在重复+某一句话什么的+这是得+必须得有就是+有这种录音呢录像资料才能看的+对自己有一定距离的时候才能看出来+嗯
- {00:06:19} 0041 Enquêtrice 就是刚刚您刚刚想到这一点
- {00:06:21} 0042 Zhao 对对
- {00:06:22} 0043 Enquêtrice 当然这个不是说要评价您
- {00:06:25} 0044 Zhao 我知道知道知道+是但是我对就是
- {00:06:28} 0045 Enquêtrice 您想到这点
- {00:06:29} 0046 Zhao 我自然不自然地就想到这些
- {00:06:32} 0047 Enquêtrice 嗯好
- {00:06:33} 0048 Zhao 其他的就是刚才你说的就是+当时+嗯一会儿+先接着看吧+反正还没有就是看过+没有过多的意见说
- {00:06:43} 0049 视频
- {00:06:44} 0050 Zhao 还有就是学生迟到看来也挺严重的 (enquêtrice 笑) +因为我一开始上课就是不注意学生到没到+走没走什么的+但是看来一+从后头来一看+还是上课的时候学生迟到挺多的+以后得注意跟他们说别老迟到
- {00:07:02} 0051 Enquêtrice 嗯嗯+您以前觉得迟到不是很严重
- {00:07:05} 0052 Zhao 这个人的+就是视角是有限的+就是他的注意力也是有限的+要是有的时候上课集中讲东西特别是有很多东西要讲+他一心想这些东西的时候+他根本你根本注意不到就是的来的人到了几分钟+嗯+迟到了早几分钟这些+想不到但是就是经常最认真的学生最早到的总在那儿很认真地等着的学生+这是有印象的+但老迟到的学生也有印象 (enquêtrice 笑) +但是其他的这些像刚才那个老头 Peter+他们我就很少注意了
- {00:07:44} 0053 Enquêtrice 好
- {00:07:45} 0054 视频 (解释囊括一词)
- {00:10:56} 0055 Zhao 嗯有的时候就是+嗯：因为是上课的时候就是有的时候想提醒学生+嗯+但是加说话比较重+呃：有的时候我感觉现在有点儿太多了+没必要+没有必要+这+嗯：可能当时觉得有的学生昏昏欲睡所以+就是：+在有必要加+加重语气的时候加了语气+嗯：作为一种提醒吧+但实在是+作为我来说+作为学生来说+嗯+可能不希望老师老这样+因为你在没有必要的地方+就是过分强调+那有必要强调的地方它就比较+反倒+他的注意力已经在没用的地方给花费掉了+所以在应该注意的地方反倒不会注意了+这个
- {00:11:53} 0056 Enquêtrice 您上课的时候就是+就是着重强调是一种您觉得是无意识的一种行为
- {00:11:59} 0057 Zhao 它也因为+也半是有意识的+因为+上课的时候+上课其实就是+你面对那么多人有的时候你也就是得给自己+不能说是打气吧+没到这种程度+但是你不能+就是困得躺那儿睡着了也不行+所以有的时候就是+它+就是+给自己提神的那种感觉+另外一个就是有一定戏剧化的+有一定的动作+其实我不是这种+我其实挺讨厌戏剧性的这种人+人一个老师在学生面前的表现+嗯：+总带有表演的性质我感觉+这种表演在多大程度上跟他自个儿真正的日常的生活+习惯啊还有行为方式相一致这是一个问题+嗯我感觉跟我相差挺大的+我一般来说不太喜欢这个有很多语气加重然后+嗯：戏剧化很强这种+但是我上课的时候恰恰是这种+可能给学生的印象也恰恰是这种+另外手经常乱动+没有必要的乱甩+这个呢+也不好+也不好
- {00:13:18} 0058 Enquêtrice 您说您刚才觉得您上课比较戏剧化是您刚才看的时候想到的还是以前就有

- {00:13:25} 0059 Zhao 我知道这个+我知道这个+嗯+因为：+这个就是刚刚所说的在学生面前的这种+这种：这种：行为吧+嗯：和私人的这种行为+甚至可以说是+从行为上体现的性格是不一样的+这个我以前知道+而且我在这个上课的时候表情现出来的这种有一些戏剧化的东西我也知道+因为正是因为我讨厌这个所以我知道这个+嗯+嗯+否则我就不会特意地注意这个了
- {00:14:00} 0060 Enquêtrice 是怎么知道+是学生跟您讲的吗
- {00:14:03} 0061 Zhao 不是不是+这个因为你毕竟当老师当了这么长时间了+嗯：再说你手在动这个东西+呃：你是知道的+你不是完全的就是+没有没有意识
- {00:14:24} 0062 Enquêtrice 好那我们继续↑
- {00:14:26} 0063 Zhao 嗯
- {00:14:26} 0064 视频（解释囊括一词）
- {00:15:18} 0065 Enquêtrice 我们看下一个
- {00:15:19} 0066 Zhao 嗯
- {00:15:24} 0067 视频（点评学生对踏破门槛一词的翻译）
- {00:15:54} 0068 Zhao 嗯+对于有的学生+的问题+就是：嗯：+因为学生提出来的问题按照原则上来说你的回答应该是针对于+就是怎么说呢+应该是所有的学生都从这个问题里头的得到一定的益处+呃：但是有因为这个+课的特点是有的学生是中国人+或者是呢+在外国长大但是汉语底子也不错+所以他们提的问题呢+就是远远的+就是你回答起来+额：对于+对于别的学生没什么用+因为他们的这个+这个：水平相差太多+他们问题的层次也很不一样+所以有的时候+嗯：回答一个学生的问题的时候+好像是专门的给他+呃：回答是的+只跟他有关+这个这也很难+因为有的学生就想+就是反正听着跟他没事儿似的+对是一个挺两难的问题+因为确实这些学生存在+也+这个学生就提问这个就杨小明+这个学生他也还挺认真的+他汉语呢+它也不是他的+额+真正好到就是+母语那种汉语+他是华侨+他的问题呢还是真问题+不是就是有的中国学生提的问题是假问题+他还是真的想知道+所以呢还必须得回答+必须得回答有的时候就是只能说对错啊这种+很快地略过去+嗯：这个怎么+怎么办+这以后再再有学生再提出比较+就是语言方面的细节的问题的时候+讲到多细+讲到多细的意思也就是花多长时间+这一个不好办+这个就是因为这个+学生的+学生内部的+怎么说学生种类吧（都笑）+不太一样+这个+这是E大的一个整体的问题+不是光我这一堂课
- {00:17:57} 0069 Enquêtrice 您刚刚说他问的问题是真问题+不像一些中国学生问的是假问题
- {00:18:02} 0070 Zhao 对对对
- {00:18:03} 0071 Enquêtrice 什么叫假问题
- {00:18:04} 0072 Zhao 假问题呢就是有的中国学生吧他+呃：他有也不光是中国的学生+但是环境使得提出这种问题的人经常是中国人+他们在外国学习+经常在别的课上因为别的课经常是：就是：+呃：主要当然我这堂课也经常+使用的工具语言主要还是法语吧+但是别的像是一些 séminaire 就是研究性的课+它当然都用法语来上+讲的内容他也不清楚+就是即使是跟中国有关的那种+中国古代的哲学什么啊+他也不是很清楚+所以他发言的机会很少+人+特别是青年人他总会有表现的欲望和+发言的欲望+这样这种欲望长期的被压抑+（笑）使他的人格有点儿变态+变型了这种（笑）+瞎扯了+这有点儿夸张了（笑）+没有那么严重但是呢有点儿这个意思吧+所以他在有机会能够表现出来的时候他经常就是会提出一些问题来+咱们这节课好在+你第二学起来的时候还没碰上这种学生其实+有一个中国学生但是他提的问题也经常挺好的+不是那种为了提问题而提问题+第一学期有很多这种学生+他们第一学期要不+其实你看那些人+连+也就是第一学期的一半儿吧+或者稍微一半儿强一些+第一学期考完试之后这些人就不知道跑哪儿去了+其实我对学校的各种建制不是很熟+嗯：这个是有原因的+他们也不知是哪个+专门的课程什么啊要求他们他们来上一学期的课+所以他们都是第一学期过来+他们之中有很多中国人+特别有很多台湾人还有那个就是：还有一些+嗯：在东南亚工作的+一些+在法国工作的东南亚人的后裔应该是+他们母语也基本都是汉语+所以他们经常提的一些问题就是+嗯：甚至关于就是一些文章内容的问题什么的+显然不是为了知道某些+呃事情啊+甚至也不是为了讨论而提出来的+呃这个：+很+也挺讨厌的就是+就是你：就是时间问题+他提出了问题你就不得不回答+这个而且这个问题是假的+回答呢也是假的+假的问题引不出来真的回答+所以呢这样别人在那儿浪费时间+一个没有用的问题老在那儿较真较真的+所以这个+我不喜欢
- {00:20:44} 0073 Enquêtrice 您说他的那个是假的问题是它+它跟这个主题的相关性不大吗

- {00:20:50} 0074 Zhao 不是他因为这是语言的对+有的时候是这样的+有的时候是跟主题+和内容方面有关系+有甚至是在翻译一个比较技术性的词的时候+比如说就是电影方面的+呃：在某一个+记录纪录片的那部+就是下面的+纪实性的纪录片呢或者是怎么样的+他呢他就说+呃：在法国有一些+我还真忘了那词怎么说了+就是在电视里头+直接就是像解释以前有一个+呃：有一个二零零几年的时候有一个挺有名的就是就直接那种+就一堆人在一块儿或在一个房间里头+或者在一个屋子里头生活一些日子+全程录像然后全程播出了+选段播出那种
- {00:21:43} 0075 Enquêtrice 就什么 téléralité 那种
- {00:21:45} 0076 Zhao 对对对对 téléralité téléralité 他当时说的好像就是这个词+他说那为什么不能说是 téléralité 呢+比如说 documentaire 和 téléralité 这种关系+这个吧这个就是其实你如果+具备一些很+很日常的经验的话就知道这两种东西不是一样的+它的目的也不一样+它的准+就是美+在美学上的追求也不一眼+在哲学上的这种思想也不一样+它的社会+社会+社会功能也不一样+什么什么都不一样它只是表面上一旦一个人拿一个+就是拿一个+一个一个摄影机拍另一些人+那些人呢+就好像他们是在生活而不是在表演+只有这一点是一样的+但是你要是这么说的话那有很多都是这样的+都是一个人拿一个摄影机+在那儿拍另外的一些人+那些人好像不是表演而是真正的生活+其实黄色电影也是这样的（笑）+你为什么不把黄色电影算到纪录片呢+这是很明显的一个问题+当时我话到嘴边儿了+但是没说这个+就是你毕竟还得尊重他+你要一说大家一笑他就更那什么了（enquêtrice 笑）+嗯+嗯所以呢这个这种学生也是比较难办+而且他缠+就是很难缠+你说的这+你说嗯+想打住这个问题不让他说的时间太长+但是他还希望继续地说下去继续地说下去+这个+有时候也挺不好办的+咱么这第二学期大部分都是法国学生+有一些中国学生+所以他们没有这种+上学期有一个+有几个而且
- {00:23:32} 0077 Enquêtrice 好那我们继续
- {00:23:34} 0078 Zhao 嗯嗯
- {00:23:35} 0079 视频（赵发教学材料）
- {00:24:30} 0080 Zhao 还有一个我忽然想起来啊+就是分各种材料+因为这个课的材料还是+它倒不是很多但是经常有+经常得发+发材料花的时间也挺多的+第二学期花的时间多+第一学期也经常出这个+因为这个法国大学最不好的一个就是你事先没有学生的名单+你无法知道确切的人说+所以我当时要不怎么说咱们上课+第二学期上课的人人数要比第一学期少呢+这主要是从我要印的+复印的东西上能感觉出来+人家也能看出来（笑）+XX 也能看出来（都笑）+但是你+这个感触吧+这种比较深的感触是在复印的时候最能体现出来+第一学期我开始印五十多份的时候+一般我印五十五份+五十份准备发+五份留着打底儿+怕有人丢了什么的+但是当时总是不够+嗯+总是不够总是不够+所以当时我感觉是起码有六十来人（enquêtrice 惊讶）+起码有六十来人+在我就是后来+第一学期参加考试的是六十多好像+曾经有一度在考完试之后在跟系里说+最好在明年二零一五到二零一四这个新的学年个+把这个班打成两个班+要不我干不过来+实在太多了+那个+就是+因为你就是那个交上来作业+而且就是翻译作业+你得批+我不知道你看没看我给他们批的东西
- {00:26:08} 0081 Enquêtrice 那个我有远远地看到过
- {00:26:10} 0082 Zhao 还是批得很+比较认真的
- {00:26:11} 0083 Enquêtrice 嗯
- {00:26:12} 0084 Zhao 嗯就是基本有到有错必改的+而且他们的错误又挺多的+我怕他们呢+所以经常+这个批作业也很累+总得说我感觉挺累+【但是】第二学期我一看人这么少了+这个+这个（笑）+这个想法又又又挤下来了（笑）+但是我感觉啊+明年第一学期还得那么多人+还得那么多人+这个不好+也不好+这个+这个不是上课的问题了+是整个课的组织的一个问题了+法国的学校+大学+总体上来说对课是不认真的+这是我很深的一个感觉
- {00:26:54} 0085 Enquêtrice 不认真是说哪个方面
- {00:26:56} 0086 Zhao 对他是对大学里好像所有的事情好像都很重要+一个事情比一个事情重要+最不重要的就是课（enquêtrice 笑）+从来也不为课就是+就是好好想一想这个+课+人是多少啊+怎么样怎么样+连续性怎么样+具体的教学目的是什么+这个+嗯+没有人真正+我感觉啊+没有人真正的负责这种全局性的想法啊+甚至老师也都是+认真负责的老师就多想点儿+不认真负责的老师就对付+我感觉是+而你呢+对于其他+就是其他的课+完全没有发言权+就是+别人当然好处就是对你的课也完全没有发言权（enquêtrice 笑）+你乐意干什么就干什么+但是这个不好+应该老师之间不能说是这种+成打小报告了+这也挺坏的+中国那种+现在也是

- +大家各自为政的+但是有一些互相的就是+嗯：学习啊督促啊观摩啊+这都是比较正常的+现在什么也没有
- {00:28:03} 0087 **Enquêtrice** 嗯就是说比如说学校说今年让您教这一个课+然后就什么也没有就您自己看着办
- {00:28:10} 0088 **Zhao** 嗯还有我为什么这么说呢+我是这么想的+虽然我对这个课+刚才跟你说就是+改作业什么的比较负责+比较认真+这是因为我自己对翻译这些东西挺感兴趣+所以呢+我把+我不太认为我是一个很负责的老师+就是我第一我对学生+这个+就是具体的+比如说你说到变化啊+那个学生的进步什么的+除了个别的好的学生+我比较的就是+嗯+有意识+也也花费很大的经历呢+帮助他上升+甚至有一些私人性的帮助包括都有过+不光是在 **master** 这个阶段+而且在 **licence** 这个阶段也有+但是呢：我的这个总体的不好的地方就是+太过于看重好学生+嗯一般的学生不太+不太注意+嗯：嗯：有一些精英教育的这种色彩+当然在法国的精英教育+大学里不是精英教育+这个呢+也不好+所以对学生的态度呢+说明我不是一个很认真的老师+很认真的老师应该对所有的学生都非常的注意呀+另外就是我只对跟我+就是使我本人感兴趣的東西有非常的这种认真改+就是帮他们改+然后呢这种+这种做法+像我在做+不是这堂课+在 **licence** 的时候+听力课啊什么的+我都是+嗯+很一般地讲课+可以说是一种挣钱性的工作的讲课+当然我的课+就是包括听力课+学生总说说的+他的课是最好的+是我们学到东西最多的课+这就证明+别的老师他们没学到什么东西+这就证明别的老师+这个可以写也可以不写+这就证明有一些老师是很不认真的+在我这种不认真才能相对于他们的很不认真+成为认真+所以这个+这个话我没法说+咱们是朋友所以我可以跟你说+这个你要是跟别的老师这么很坦率地说出来+那马上就+就会有各种的+就会打起来+恩你为什么指手画脚这种+但是我感觉不认真
- {00:30:47} 0089 **Enquêtrice** 您觉得这个不认真的比例还是比较高的
- {00:30:49} 0090 **Zhao** 比较大的+从+从 **licence** 开始+就开始还不认真+特别是就基础课 **licence 0 licence 1** 这些课 **E** 大好像还挺认真的+而这些认真的老师经常不是就是本校的老师其实+都是
- {00:31:04} 0091 **Enquêtrice** **contractuels**
- {00:31:06} 0092 **Zhao** 对对对+所以呢他们就是+一个就是经常是年轻人+年轻人其实干什么事儿都很认真+另外一个呢就是就是他们有压力+怕不认真的话有 (**enquêtrice** 笑)+我也这是这么揣测的+小人之心底君子之量的+但是总体来感觉+不认真++但是比其+我以前工作的那 **S** 大+还是好多了+外省的学校还是更不认真+所以法国的学校的大学的+教育是失败的+嗯+起码在语言这方面+我所知道的这一小块儿+
- {00:31:48} 0093 **Enquêtrice** 就您工作过的这几个学校
- {00:31:51} 0094 **Zhao** 对对对+所以呢咱们班上比较好的学生+或者是就是+在亚洲+就是在台湾或者香港或者中国经过学习的+或者别的欧洲国家过来的学生+包括捷克呀斯洛伐克呀+以前还有一些学生还有从+嗯：+我曾经+倒不是我的学生啦我接触过斯洛文尼亚的学生+他们学生的汉语水平也都比法国学生高+这个呢不能光从学校这个方面找问题+但是学校这方面的问题也挺大的
- {00:32:28} 0095 **Enquêtrice** 嗯+就是在组织方面啊+安排方面
- {00:32:31} 0096 **Zhao** 嗯嗯
- {00:32:31} 0097 **Enquêtrice** 好那我们继续
- {00:32:33} 0098 视频 (下讲台发批改好的学生作业和卷子)
- {00:33:43} 0099 **Zhao** 每次发卷子总是引起：混乱 (**enquêtrice** 笑)+然后呢 (笑) 虽然事先准备了就是挨个的一擦一擦的+但是还是+特别是阶梯教室尤其是不好
- {00:33:56} 0100 **Enquêtrice** 以前第一学期
- {00:33:57} 0101 **Zhao** 第一学期是平平+就是一个+比这个屋大不了太多的一个地方
- {00:34:01} 0102 **Enquêtrice** 啊这么多人
- {00:34:02} 0103 **Zhao** 哎呀可【热闹】了 (**enquêtrice** 笑)+就是人特别多啊+我每次都汗流浹背 (**enquêtrice** 笑)+而且那都是冬天+都热得我汗流浹背 (**enquêtrice** 笑)
- {00:34:13} 0104 视频 (教室灯光控制出现问题, 向学生请教他们是否知道如何操作)
- {00:34:49} 0105 **Zhao** (笑) 另外对学校的各种设施什么的+因为以前就这课不是在别的地方上嘛+反正这个 **E** 大的特点是+我在这儿工作了其实是 4 年+有一年没在这块儿+四五年吧可以说是+换了几个地方+经常换地方+有那个 **D** 小区的一个地方+还有 **L** 校区那块儿+所以因为总不在一个

- 地方上+对于各种设施什么的不太熟+这个灯我后来还会使了+一开始还不会使+经常按错+这个不好
- {00:35:23} 0106 Enquêtrice 不好是指
- {00:35:25} 0107 Zhao 这就是耽误时间+所谓我说可能不好的意思都是指耽误时间
- {00:35:29} 0108 Enquêtrice 嗯+您觉得时间+在时间掌控上是一个很大的问题
- {00:35:32} 0109 Zhao 一切都是时间+没有不是时间+只是时间 (enquêtrice 笑) +只有时间+就是这样
- {00:35:40} 0110 Enquêtrice 好那我们继续
- {00:35:42} 0111 视频 (精讲翻译文本: 指定学生阅读, 纠正学生发音)
- {00:39:23} 0112 Zhao 嗯就这个+我现在想起来一件事儿+嗯: 就是+就这+因为今年的课是我重新开始的+去年就是二零一三年的+一二年吧+一二到一三年我没上这个课是别的老师代的课+所以这个选材有问题+我感觉+选王彬那个文章有点太长+这样拖的时间太长+就是得分+我记得一共有六个礼拜不是五个礼拜在上这个课+嗯: 几乎第二学期的一半儿+左右吧+都是花到那个+就是王彬那个大翻译上了+这个因为这个学生+念东西这个学生是一个好学生+不错的学生+她后来是因为不参加考试了所以后来就不来了+嗯: +她念这么慢+其实她没什么太多的错误+但是说明有很多不熟悉的+很多不熟悉的地方+这就说明这个拖的时间太长了+学生已经把那个+嗯+看过的东西给忘了+嗯: +选的长文章的话+经常会有这种问题+就是+你+拖的时间太长了学生+嗯+就没有那种开始的时候的那种兴趣+就是一鼓作气完成工作的那种冲劲儿+你也有的时候+老师上课有的时候也感觉挺疲累的+一篇文章老也讲不完+所以+这个不好+明年准备东西都是比较短的东西
- {00:41:06} 0113 Enquêtrice 这您之前也有想过
- {00:41:08} 0114 Zhao 想到了对对 XX
- {00:41:10} 0115 Enquêtrice 准备一些短的然后多准备一些文章
- {00:41:14} 0116 Zhao 对对+嗯+多准备一些文章+也+其实也不必太多+就是+嗯+准备太多的文章吧+嗯+我感觉比较理想的是+因为是十三节课+嗯+十三周的课十三周呢其实上课的时间是十二周+因为经常有一周要考试或者是有一周要+就是+或者是要放假乱七八糟+经常就耽误了+这样呢+就打成四块+四个单元+四个单元呢都做这种法译汉+嗯+每个+中等就是比较短的文章+但是也不很短+嗯+三周一篇文章
- {00:41:57} 0117 Enquêtrice 嗯嗯+好那我们接着看
- {00:42:01} 0118 视频 (学生朗读完毕, 赵对其阅读提出表扬并强调文章的复杂性)
- {00:42:23} 0119 Zhao 嗯是+这个文章还是挺+一个是句子也挺长也挺难+念起来也不好念+确实是这样+而且如果要是拖得时间长+学生就有点儿摸不着头脑这种感觉+嗯
- {00:42:35} 0120 视频 (学生朗读完毕, 赵对其阅读提出表扬并强调文章的复杂性)
- {00:43:54} 0121 Zhao 嗯嗯+有一些口头语我说太多了+而且+嗯+打断课+不好
- {00:43:60} 0122 Enquêtrice 您觉得口头语会打断课
- {00:44:02} 0123 Zhao 对当然有的时候没有口头语就是+嗯: 也应该有一定的+语言有节奏+但是就是有始有终这种感觉+不能就是+说得太快或者一大堆都一起说+但是老老+老是这种断开也不好
- {00:44:21} 0124 视频 (精讲翻译文本: 发展壮大一词)
- {00:46:29} 0125 pause en raison de la venue d'une voisine
- {00:47:12} 0126 视频 (精讲翻译文本: 期后一词及其同然后的区别)
- {00:48:56} 0127 Zhao (笑) 有的时候+有的时候解释吧+就是语言解释+还是有一些就是+随随随就是+随意随发性的东西+就是+然后期后这些+比如说啊+你让我现在来解释可能解释得不是这么回事+不是完全一样+但是当时那种解释也不是没有道理+现在听 (都笑) + (笑) 所以说+我现在听我自己说得呢+
- {00:49:27} 0128 Enquêtrice 被自己惊艳到了 (笑)
- {00:49:29} 0129 Zhao (大笑) 有点儿有点儿+好像豁然开朗的那种感觉 (大笑)
- {00:49:34} 0130 Enquêtrice 那+那就是说您当时备课的时候+就没有仔细地就是
- {00:49:39} 0131 Zhao 当然想了这都想+就是有准备的时候它也是有随发性的+就是+你准备的那一点+已经有随发性的+就是+大概根据你当时的一些想法呀+或者是你对语言的一些感觉啊+啊+甚至你

- 当时的一些阅读啊你自己读的东西啊+都有可能使你这一次的理解+那个+那个时段儿的特征+一旦那个时段儿过了之后呢+嗯+可能你的理解大体上不会变+但是有一些细的东西+你可能想法不一样了+或者你就干脆想不到这些东西了+嗯+还有呢就是+词的用法的解释甚至是语法的解释+它都是跟着文章过来的+嗯+就是当时你解释你觉得非常的+嗯+很自然是这么回事儿+比如说当时因为前头有一个什么日占时期按这种+所以你就觉得呢这种情况下用然后不太恰当+还是期后比较好+另外它是在一种议论性的语言环境里头+而不是在叙述性的语言环境里头+这些都决定期后可能要比然后好一些+嗯+但是你要是孤立的看期后和然后+就是现在咱们已经+就是那文章你已经+其实作为老师来说也已经忘了很多东西了+因为在这种脱离环境的时候想+想这两个词+嗯+想得可能不完全一样我觉得
- {00:51:14} 0132 **Enquêtrice** 所以上课有一种即兴的东西在
- {00:51:17} 0133 **Zhao** 对对+嗯有有+即使准备了也有+准备本身也有即兴的东西
- {00:51:24} 0134 **Enquêtrice** 好+那我们接着看
- {00:51:26} 0135 视频 (精讲翻译文本: 达……之多 + 达……之高+达……之久)
- {00:55:35} 0136 **Enquêtrice** 嗯好+这个然后我们看+下一段儿++呃: 你没有什么想说的
- {00:55:40} 0137 **Zhao** 嗯没有没有
- {00:55:42} 0138 (找下一段录像)
- {00:55:49} 0139 **Zhao** 嗯嗯+有好几个挺好的学生因为各种原因+到后来都不能来了+刚才那个女的+女学生+她因为工作也不能来+那个老太太是因为+第一学期来是因为来错了+(都笑) 有没有必要上这个课+但是她也是最好+也是最好的学生之一+后来既然没有必要来+她来了就是+已经知道了没有必要来所以又来了几次+但后来就不来了+对对对我想起这些学生来因为都挺+呃+遗憾的吧
- {00:56:25} 0140 视频 (精讲翻译文本: XX 结构)
- {00:56:57} 0141 **Zhao** 嗯+我突然想起一件事儿来+可以+倒不是看这个+刚才讲这些学生的时候+不是有+就是有变化嘛+有这个变化其实+老师本身的变化+老师自己是+当老师的自己是不太清楚的+就是+一开始因为准备课+比较长比较重要的课它都是要+一开始就准备+基本就准备好了+就上上课之前一年+嗯+如果要能够讲多少东西+想讲到哪儿+达到什么程度+一般来说心里都有数了+所以它还是有计划性的+按照一定计划来+嗯: 我最: +就是最高兴的呢就是计划完成+基本上每堂课自己准备的都讲完了+就挺高兴的+嗯: 变化其实是从学生看出来的+学生的水平呢变化一个是+另外一个呢是学生有和无的变化+就是(笑) 有的学生一开始+就站在那儿后来就根本就没有了他们的位子就空缺了一块儿+这个这个情况呢一旦发生在那些你比较喜欢的学生的身上的时候+你的感触是挺深的+那些学生他经常就是+呃: 因为各种各样的原因+有的是+经常是缺席+缺席没什么关系了都+所以这个学习这个事儿很是一件+坚持下来很是一件不容易的事儿+有有的学生他完全不是+不是因为自己不想学而辍学+就是因为各种其他的事儿+必须在某一时间完成的生活上的其他方面的事儿
- {00:58:41} 0142 **Enquêtrice** 您觉得这些会让您的心理造成一定的影响
- {00:58:45} 0143 **Zhao** 它对我心理倒没什么影响+上课的时候心理倒没什么影响+但是你对于+就是你自己有的时候回想这些事儿的时候+回想+因为这是你的工作+它对你的生活还是挺重要的+你有的时候想这些人+有的时候想他们各种的表现说的话+嗯: 还是那个就是它有+就是我对好学生是挺偏爱的+不是+他们的就是一些变化+细微的变化我也知道+另外一个就是这个很大的变动+嗯+辍学性的东西+我也就是经常有感触+还有呢就是呢它是相反的+有的学生呢一开始+水平不好+但是后来交的作业的水平却明显提高+因为你也没太注意他+嗯: 那个班里有几个学生+最明显的是那个西班牙学生+那个: 长着胡子那个+大概有四十五岁到五十岁左右 (enquêtrice 哦)
- {00:59:45} 0144 **Enquêtrice** 哦就那个做翻译的
- {00:59:46} 0145 **Zhao** 嗯对+叫 Monsieur Mimo +他一开始的汉语水平完全不行+但是自己呢又上私人的课+又做作业又这个那个的+挺认真的
- {00:59:59} 0146 **Enquêtrice** 他都穿得西装革履的
- {01:00:01} 0147 **Zhao** 对对对因为他都在那个+他在领事馆工作+(enquêtrice 哦)+他最后也+他最后交的那篇作业+非常好写得+因为我总是说非常好+有的时候呢+写得非常好的学生你也找不出别的词来形容(笑)+太好了(笑)+嗯所以+这有点儿当时+虽然也是对他是这种很表扬性质的鼓励性质的+但是觉得说得还不够+他可以看出来他的这种努力是非常大的+所以也很使你

- 感觉+还毕竟没白干(笑)+起码有一个学生有进步+他的+当时让不让他进来那是+就是让不让他上 master+那是经过一番考虑的+嗯+特别是当时考虑到他+是外国人+然后呢又已经在巴黎了+又是在使馆工作+想在这块儿学+这种所谓的发的宏愿吧+别太挫折他+所以就+就收了+按理说他的考试成绩是不好的+不应该收+还有一个意大利的学生也是+意大利那个是一个女孩子
- {01:01:08} 0148 Enquêtrice 我可能没见过
- {01:01:10} 0149 Zhao 嗯：她经常坐在你的+大约同排但是右边的口+经常上课说话那个
- {01:01:16} 0150 Enquêtrice 哦+想起来了(笑)
- {01:01:18} 0151 Zhao 然后她就是+嗯：她也有一些进步+也是一开始+嗯：招她进来也是网开一面那种+因为她是从小意大利先到巴黎来参加考试+然后又特别是跟系里的很多老师写信啊+就说明自己的情况+后来大家也觉得还是收了她吧+她也有一些进步+比较小+但是也能看得出来+
- {01:01:46} 0152 Enquêtrice 就通过她的作业啊
- {01:01:48} 0153 Zhao 对对对对对对+一开始句子就完全是乱七八糟的+没有序+然后但是有的学生+就是没什么进步是有退步+这能看出来
- {01:02:00} 0154 视频 (explication détaillée du texte + la traduction d'une phrase difficile en insistant sur le fait ne de pas traduire mot à mot + la compréhension du contexte pour la traduction)
- {01:04:55} 0155 Zhao 嗯+语法错误+因为那个：句子太长了+所以我一开始说 cela suppose+ 分句句子里应该是 soit
- {01:05:05} 0156 Enquêtrice (笑) 你听得好认真哦
- {01:05:07} 0157 Zhao 因为：因为句子一长你说说说得就把前头的的话给忘了+这样你就+因为+起码不应该犯这么多法语错误
- {01:05:16} 0158 Enquêtrice 哎呀
- {01:05:17} 0159 视频 (精讲翻译文本：以一复杂句型为例，强调不能字对字直译以及在翻译时要注意上下文结构)
- {01:08:19} 0160 Zhao 每次上课上到 11 点 20+30+40 的时候+其实就是+有声音的噪音的+
- {01:08:27} 0161 Enquêtrice 12 点
- {01:08:28} 0162 Zhao 对对+就是上到第二个小时+的：+第二个小时的开始其实就有这个问题+所以得经常喝水了+就+这个+嗯+这也是一个毛病
- {01:08:39} 0163 Enquêtrice (震惊+笑) 这这个
- {01:08:41} 0164 Zhao 这这个是无法克服的
- {01:08:42} 0165 Enquêtrice (笑)
- {01:08:44} 0166 Zhao 这个：老师应该有一个好的声音+但是：没有(笑)+就这个
- {01:08:50} 0167 Enquêtrice 已经很洪亮了
- {01:08:52} 0168 Zhao 没有没有
- {01:08:54} 0169 Enquêtrice 那 we 来看最后一小段
- {01:08:55} 0170 Zhao 嗯嗯
- {01:08:56} 0171 Enquêtrice 应该是这节课快结束的时候
- {01:08:58} 0172 Zhao 嗯
- {01:08:60} 0173 视频 (精讲翻译文本：长镜头一词以及学生作业中对这个词的错误翻译)
- {01:11:26} 0174 Zhao 嗯+在这儿讲长镜头的时候+这就说明+嗯：课之间的联系+没没当时没有想+就是因为：到了+期中考试的时候咱们不看了那个+你没看
- {01:11:38} 0175 Enquêtrice 那个那个中国
- {01:11:40} 0176 Zhao 中国里头其实大量地运用了长镜头+嗯：当然侯孝贤的他也 XX+所以讲这堂课的时候其实可以已经+就是：预先地告诉一下+考试的时候+不是就是+为考试要看的电影里头+里面就有这个长镜头+运用地比较多啊什么的
- {01:12:03} 0177 视频 (精讲翻译文本+课末)
- {01:12:53} 0178 Zhao 其实讲当时那个考试+嗯+讲那个第一学期期末考试+卷子+当然还得把卷子收上来

{01:13:02} **0179 Enquêtrice** 这节课就是这样了+然后您有没有什么对这节课整体的就是一些评价+或者有一些想到的什么东西

{01:13:12} **0180 Zhao** 嗯：整体的评价+真是+刚才+都是一些小的+随机性的我已经说过的东西了+整体的东西：
+倒没有+没什么+特别的想法+基本上这个套路是这么回事儿

Zhao-EAC 2 (séance 7)

- {00:00} 0001 Enquêtrice 这堂课是:这堂课是中间的一堂课+第七节应该是
- {00:05} 0002 Zhao 是吗
- {00:05} 0003 Enquêtrice 嗯然后那个+我们就是+看几个片段
- {00:10} 0004 Zhao 嗯
- {00:10} 0005 视频(讲解当日课程安排)
- {01:12} 0006 Zhao 啊+她居然在第七堂课还过来了+你看这是那个老太太不是吗+
- {01:16} 0007 Enquêtrice 啊↑
- {01:16} 0008 Zhao 嗯嗯嗯
- {01:18} 0009 视频(说明当日课程需要用到的材料)
- {01:27} 0010 Zhao 这个:上课认真的学生集中在这一块儿(手指屏幕)+(enquêtrice 笑)+我的眼神也自然不是自然地经常往这儿走+还有这块儿(手指屏幕)也有一两个学生
- {01:37} 0011 Enquêtrice 小明吗
- {01:39} 0012 Zhao 他前头那个+小明也还不错
- {01:41} 0013 视频(说明当日课程翻译精讲的模式+指定学生阅读,称学生为 mademoiselle)
- {02:48} 0014 Zhao (笑)有的学生你无论怎么努力(笑)+总是记不起来他们叫什么(笑)+而且他们已经上了这么长时间了+应该能记住+但是还是有一些记不住
- {02:57} 0015 Enquêtrice 人太多是吧
- {02:58} 0016 Zhao 也不是很多人+一般还能记住但是有的学生确实确实记不住(笑)+不知道为什么+有的时候你这么叫他的时候觉得挺不好意思的+所以有点儿犹豫的那种感觉
- {03:11} 0017 视频(强调发轳一词+学生朗读继续)
- {03:54} 0018 Zhao 为什么有这种光线的变化+这刚才(评论录像)
- {03:56} 0019 Enquêtrice 因为:因为我那个+就是把那个焦点放在不同的地方了+我刚才觉得它黑板不是很清楚的+然后我就点了一下黑板然后光就打在黑板上了
- {04:09} 0020 Zhao 还有这种功能
- {04:10} 0021 Enquêtrice 嗯
- {04:11} 0022 Zhao 很厉害
- {04:11} 0023 Enquêtrice (笑)还挺先进的哈
- {04:12} 0024 Zhao 先进先进嗯嗯++不是你这个可以拍纪录片了已经
- {04:18} 0025 Enquêtrice (笑)这不就是嘛
- {04:20} 0026 Zhao (都笑)嗯
- {04:21} 0027 Enquêtrice (笑)就是质量差了点儿+这那个我都可以拷给您的
- {04:25} 0028 Zhao 啊谢谢谢谢谢谢
- {04:26} 0029 Enquêtrice 不客气
- {04:27} 0030 视频(解释轳一词)
- {05:46} 0031 Zhao 嗯这个:是个问题+嗯就是:也是不好解决+就是他们对于基本的+字特别是有的时候挺陌生的+这样在解释复杂的字的时候+需要从头解释+比如说轳发轳的第二个字+这样的解释有一个毛病就是+呃:你一次既讲简单的东西+又讲复杂的东西+从头开始讲到后来+到就是+他们记不清的时候或者笔记记得不好的时候+就是+你+因为你本来是要讲复杂的那个东西+嗯+但是可能记混淆了+嗯嗯+一次信息量太大+太太庞杂+也不能说太大+太杂乱+所以他们这种记忆可能不清晰+但是这词呢也只能讲到这种地步了+也不要要求他们用本身+只要他们能明白它们的意思就可以了
- {06:44} 0032 Enquêtrice 就是你讲的很多东西不是非要他们掌握的
- {06:47} 0033 Zhao 不是+远远不是+有的时候是为了+有的时候是为了方便他们的理解啊+方便他们记忆啊这种
- {06:54} 0034 Enquêtrice 那哪些是要他们要掌握的

- {06:56} 0035 Zhao 哪些要他们掌握的++嗯++要他们掌握的其实最基本的就是翻译方法+那些字词的东西其实都不是必要的+就是+你得注意+最基本的原+翻译的一些原则+还有就是：一些翻译的技巧啊什么的+这些东西是+这些东西是必要的+因为这个+字词他总可以通过自己查字典来解决+但是是怎么组织句子+却没有字典会告诉你+现在+到现在为止也没有一个真正的好的就是中国的+给外国人看的这种写作方面的东西+你怎么把一句话写得像一句话+起码不出大问题+嗯然后呢你在这个+写得好+从句子的基础上再渐渐地+写得好一些+这个：到现在我反正没看过这种+好好的教材+都很都不好这种教材+所以：+嗯
- {07:58} 0036 Enquêtrice 所以主要+就是这课主要是给他们一个方法
- {08:01} 0037 Zhao 对对对对+句子就是+从+总是从大的那个方面入手+然后到细节+不能先从细节入手然后从各种的这种一堆破碎的东西+碎片儿的东西+来组织一个+组织一句话或组织一段话+甚至一篇文章+这是不对的+一定要就是如果是翻译的话当然不需要组织文章什么的但是翻译让你通过一个既有的句子来造一个法语的句子来造一个汉语的句子+这种情况下也就要求你+从什么+就是开始第一步是什么第二步是什么第三步是什么+从句子开始而不是从词开始+嗯嗯
- {08:47} 0038 视频（朗读继续）
- {09:07} 0039 Zhao 啊还有一个我有点儿忘了哈+因为你录音的同时+还有另外一个学生也录了音
- {09:13} 0040 Enquêtrice 啊对那个越南同学
- {09:14} 0041 Zhao 对对对啊+这个+看这个录音和录像的时候想起这事儿来了+就是+这个大学里的除了你这种有必要的+专门的目的录音的话+而不是就是为了复习来录音+这种情况当然是+必要的+也是很好的+但是：为了复习而录音+是我虽然不那个+不说不可以啊+不行+但是其实这个是不好的方法+因为+经常现在的录音手段还好了啊+就是+效果还不错还能听出来+有的时候就是我以前当学生的时候录的录音都听不出来（都笑）+而且也不会去听
- {09:58} 0042 Enquêtrice 特别长
- {09:59} 0043 Zhao 【对】+你听的时候觉得哎呀老师说的有挺多重要的别那个+落了什么的+别以后遗忘了这不好了+所以录下来+你录音是遗忘的最佳途径+只能就是+最好的就是你认真听课+然后别想把它记住+几乎是+几乎是不经意的那种+一下记住了这是最好的记忆方法+自然地记+这种刻意地去拿录音去去+去录什么的+效果都不好
- {10:32} 0044 Enquêtrice 那其他班上也有这种情况吗
- {10:34} 0045 Zhao 它吧+其他班因为+我估计会有+嗯有的时候是因为他讲课内容有关系+就是他讲的是一些研究性的东西+研究性就是这个我+我当时录音不也都是这种的嘛+就觉得老师可能有什么辉煌的想法啊（enquêtrice 笑）+就是很独到的见解（enquêtrice 笑）+呃：一闪而过就+再也不会有了这种+嗯+所以就录+录完了之后+嗯：其实就+最根本的原因就是录了你也不会听+白录
- {11:06} 0046 Enquêtrice 依照您的经验来说
- {11:07} 0047 Zhao 依照我的经验来说+我是比较认真的学生都到这种程度了（都笑）+就就别提其他的学生了+当时我们在三大上课的时候+上比较文学的方法课的时候+经常四五个录音机+因为外国学生多嘛不是
- {11:24} 0048 Enquêtrice 好+那您接着看
- {11:26} 0049 视频（精讲翻译文本：热评如潮一词。学生朗读继续，小明提问）
- {12:31} 0050 Zhao 嗯上课的时候非常还是很希望学生提问的+提问题有很多好处+他一提问题你就可以停下来喝点儿水啊（都笑）+或者是咽口唾沫什么之类的（都笑）+所以特别是这种有这真正的+可以刺激你的+使你有一些想法能够思路能够更活跃起来的这种+回答问题啊讨论啊+这是我非常喜欢的+所以我对小明也非常喜欢
- {13:02} 0051 Enquêtrice 就不怕他打断你
- {13:03} 0052 Zhao 不不不不怕+我最喜欢别人打断我（笑）
- {13:06} 0053 Enquêtrice 那在时间的问题上呢
- {13:08} 0054 Zhao 啊对这就是你得掌握好了+这个就是不能讲得太多了+这种随机性的东西吧+嗯你心里期望有+但是一旦有的时候你还是就是觉得+不能太影响+课的正常进行+这个就是像所有的快乐一样（enquêtrice 笑）+（都笑）不能是很纯净的快乐（都笑）
- {13:32} 0055 视频（学生继续朗读，对很多字词的读音不确定或不知道。赵纠正或告诉其读音。解释博得一词）

- {14:58} **0056 Zhao** 嗯这个：反正也是+刚才其实也是我+嗯：就是讲什么什么达到+达什么什么之多+之高之久什么的+我一般给学生词不给+就是在这种词汇还有一些：+句子结构的时候+我一般都是给几个相似的相同的+因为单个的这种元素性的东西+容易丢+必须得有一些网+网的东西能把它兜住+所以词和词之间的关系是比较重要的+词和词的组织是比较重要的+这种+这+有相似特征的一些句法结构嗯也是+我也一般来说是比较注意+一起教给学生+这个呢就是它有好也有不好的地方+就是不好的地方就是还是那个一次给太多东西它消化不了+但是一次给一个东西呢它根本不会消化+所以在这个掌握度的这个+这个这个+在这种度的掌握上吧还是挺+挺+挺重要的+XX 也是+归根结底就是+你要是说得太多了+首先没有用+另外的话会浪费时间太多
- {16:10} **0057** 视频（学生继续朗读。与此同时，赵时不时强调并解释该注意的字词。赵提到一些学生对一日本电影名字翻译有误，错误引得哄堂大笑）
- {20:17} **0058 Zhao** 听到别人犯错误大家都是很高兴的（都笑）+老师也很高兴+学生也很高兴+但愿被举到这个错误+犯这个错误的学生吧+别太那个++别太往心里去
- {20:35} **0059** 视频（解释发轫之作，处女作）
- {22:04} **0060 Zhao** 嗯+著作+我是讲的著作吧+嗯有点儿问题+还是+如果是著作的话
- {22:11} **0061 Enquêtrice** 讲发轫之作
- {22:13} **0062 Zhao** 发轫之作呀啊+刚刚没听清
- {22:16} **0063 Enquêtrice** 还是接着刚才的讲的
- {22:17} **0064 Zhao** 嗯嗯
- {22:19} **0065** 视频（解释发轫之作，处女作）
- {23:36} **0066 Zhao** 嗯+这也是+我一般+有最+就是一般是在日常生活里头+最+最不能容忍的吧+啊+也最让我烦的就是+就是+不断地讲一件事+就是+不厌其烦地重复+但是当老师的时候+恰恰我还是重复比较多的人看来+这也是+挺挺不一样的地方
- {24:01} **0067 Enquêtrice** 就是您觉得在生活中的形象和在课堂上的形象是完全不一样的
- {24:07} **0068 Zhao** 这+不光是形象的问题+这个：+人格分裂的问题（都笑）
- {24:14} **0069 Enquêtrice** 就是您觉得当时就是特别想重复是
- {24:17} **0070 Zhao** 不是+这个重复是怕他们不懂+经常是这个+但是：有的时候做老师应该对学生有一些信任++嗯+他不懂的时候再重复+别别他还正在懂的时候你就重复了不少+嗯+这个可能以后得注意
- {24:37} **0071 Enquêtrice** 您觉得这个重复对他们是没有必要的+在这个地方
- {24:41} **0072 Zhao** 这部分倒没什么重复+这块儿倒是重复地不太多+有的时候就是+讲话慢+语速很慢+重复得多+一个词来会的讲好几遍+嗯：+还会举一些例子什么的+这个+嗯：但愿对他们有一些好处吧+但是（犹豫）也不见得
- {25:13} **0073** 视频（解释发轫之作，处女作+赵强调个别翻译问题+赵将迟到的学生的作业分发给他们）
- {28:02} **0074 Zhao** 因为有的学生是后来的+ 所以一开始+发作业没发出去+后来一抬头看到了+所以就想到这个+但是有的时候这样+挺突兀的+别的学生正在那儿听课呢+忽然老师不知道为什么来讲另外一个学生的事儿了+嗯+这个呢+也是怕他手头没有自己的东西+白上课白听+所以就是+这个都是跟学生上课迟到有关+看来以后都得+应该多说一些这些事儿
- {28:35} **0075 Enquêtrice** 以前就是觉得无所谓
- {28:37} **0076 Zhao** 嗯嗯
- {28:39} **0077 Enquêtrice** （都笑）
- {28:41} **0078 Zhao** 很少觉得成问题+但是其实看来还是成问题的
- {28:47} **0079** 视频（分发作业）
- {29:24} **0080 Zhao** 嗯+以后+反正来晚的学生不会+不应该为他们特殊的这样+再把课+正正常的上课打断然后再给他们发一次+所以这样不好+嗯+不能对他们太纵容看来（enquêtrice 笑）+因为这样使别的学生没有必要地耽误那么多时间+人家来得挺早的然后上正常上课+结果+上到半截给打断了+又又五分钟给刨去了
- {29:52} **0081 Enquêtrice** 您这个是看这个的时候想到的

- {29:53} 0082 Zhao 对啊+因为有的学生开始看别的书+这些学生刚才正在那儿听课呢+因为我说这些所以他开始看+就是带了一本儿拿过来看
- {30:02} 0083 Enquêtrice 哦你看得好认真哦(惊讶)
- {30:03} 0084 Zhao (指着屏幕上的一个学生)她呢就开始看自己写得东西什么的+开始记呀什么的+所以这两个学生都是比较认真的学生+可以看出来她们什么也没说+也根本没表现+因为我在这儿看着他们看不到她们的任何的+就是声色上的改变吧+但是她们肯定会很心里头不高兴的+下意识的这种+你下意识的感觉可能也是++没必要这样做
- {30:34} 0085 视频(分发作业)
- {30:37} 0086 Zhao 就是他们+他老来晚(指着屏幕上的一个学生)
- {30:39} 0087 视频(分发作业)
- {30:50} 0088 Zhao 嗯这个很不好+嗯
- {30:53} 0089 视频(分发作业结束,重新回到课程内容,提示迟到的同学刚才所讲的内容)
- {31:58} 0090 (采访中断休息)
- {33:40} 0091 视频(解释 *texte officiel* 一词的翻译问题)
- {35:02} 0092 Zhao 嗯+这些就是+跟文化一些怎么说这些 *connaissances générales* 一些一般性的知识文化知识历史知识什么的+解释这些东西的时候+其实花的时间有的也比预计的要长+因为开始觉得学生还是+会有一些了解+但是+到了课堂上证明还是挺多学生还是不了解+这样说说去的也+也+经常是花一些时间+嗯+但是呢也+也是必要的吧+这些课呢+挺累的+偶尔缓解一下+讲一些和语言没有直接关系的东西+这样使他们有一个稍微轻松一下
- {35:48} 0093 Enquêtrice 挺累的是指对他们来说挺累的
- {35:50} 0094 Zhao 对他们来说挺累的+对他们来说挺累的挺枯燥的
- {35:55} 0095 视频(讲解戛纳电影节的相关词汇翻译)
- {37:51} 0096 Zhao 嗯其实这也是有一点点儿奇怪的地方+就是:+我是+比较讨厌这些文化的东西的+(都笑)+就电影的什么这个那个啊+就是+特别是所谓的 *festival*+这些很+当代文化的一个+怎么说一个 *salon* 啊+*festival*+还有两年展+三年展这些东西啊+我其实是很讨厌的+啊+但是+讲+为了讲课的原因呢+就是+为了讲课吧+还得去查这些东西+而且查得呢还挺认真的+(笑)+整得比较那个+好像我还比较感兴趣似的(都笑)+就说如果我是一个普通的学生+现在听老师讲这个+我会觉得老师对这个可能还挺感兴趣的+其实我对这个不感兴趣+嗯
- {38:44} 0097 Enquêtrice 就是为了课而去
- {38:47} 0098 Zhao 对对对嗯+为了课去找一些资料查一下看一下+这样+好像希望你自已+对这个很讨厌+但是希望你学生对这个有了解+这是为什么
- {38:60} 0099 Enquêtrice 不希望因为自己的原因而让他们丧失一些信息
- {39:03} 0100 Zhao 【对】+有可能有这个吧+看来我还是一个有点儿菩萨心肠的一个人(都笑)
- {39:09} 0101 Enquêtrice (笑)肯定是有的+那我们接着看下一段儿
- {39:16} 0102 视频(翻译文本精讲:荣获一词及其与获得的区别+举例解释+解释戛纳电影节各奖项名称的翻译)
- {44:08} 0103 Enquêtrice 还有最后两小段儿
- {44:10} 0104 Zhao 嗯
- {44:12} 0105 Enquêtrice (找)三小段儿
- {44:17} 0106 Zhao 嗯没事儿
- {44:20} 0107 视频(解释通过一词在不同语境下的不同含义)
- {46:04} 0108 (午饭+休息)
- suite de l'EAC 2
- {00:00} 0001 Enquêtrice 就还是刚才那个+就剩最后一点儿了
- {00:13} 0002 Zhao 好好好
- {00:14} 0003 视频(赵咳嗽厉害以至于讲不出话)

- {00:28} 0004 Zhao 嗯到春天的时候有过敏+嗯+到二三月的时候最厉害+经常咳嗽
- {00:35} 0005 Enquêtrice 这节课病了好像
- {00:37} 0006 Zhao 啊啊
- {00:39} 0007 Enquêtrice 就那时候感冒了
- {00:40} 0008 Zhao 啊是吗+那也有可能
- {00:42} 0009 视频 (学生提议用千辛万苦一词翻译 misère, 赵试图解释并多次重复这个词)
- {01:41} 0010 Zhao (笑) 重复太多了+说来十来遍千辛万苦(笑)+这是给自己留一定的时间好想一下怎么解释+但有的时候没必要这样+因为学生会乐的(笑)+但是+这样乐一下也没关系有好处)
- {01:58} 0011 视频(解释千辛万苦一词+另一个学生就这个词提问)
- {03:21} 0012 Zhao 学生有的时候提问题+嗯: ++你在想的时候就会有一些+各种的小动作呀乱七八糟的+这个++也很+也可以容忍也可以说是缺点+我感觉
- {03:42} 0013 视频 (解释千辛万苦一词强调其副词的属。学生用这一词举例造句, 赵表示完全正确, 文本精讲继续)
- {05:06} 0014 (找下一段录像)
- {05:35} 0015 Zhao 还是同一节课
- {05:37} 0016 Enquêtrice 对这是这节课的最后了
- {05:39} 0017 Zhao 好嗯
- {05:41} 0018 视频(课堂练习: 用获得, 荣获...荣誉, 举足轻重造句)
- {06:17} 0019 Zhao 这是这是布置作业+是不是
- {06:19} 0020 Enquêtrice 嗯嗯
- {06:20} 0021 Zhao 布置作业我当时觉得没会+没有几个人会做+但是还是收上来一些作业+做得有的还挺认真的+写得句子也比较长
- {06:32} 0022 Enquêtrice 就是布置作业的目的不是为了全+不是一个+一个必要+一个必须的作业就是大家都得做+就是谁愿意做谁就做
- {06:41} 0023 Zhao 嗯+它是按照这种大家都应该做的形式出的+但是+因为这个作业吧+你必须得及时地改+及时地改+及时地告诉他们+要不没有意义+做了两个礼拜以后再告诉他们他们早忘了+对了错了好像与己无关这种+以一种很超脱的心态(都笑)去看待自己以前的做的东西+这个不好+所以呢+得尽量得下一个+下一堂课的头几分钟就开始讲这些+讲这些呢你就没有时间+他们就是及时交上来的+所以改作业一般的形式是+就是+当时抽查+然后呢+和大家一起立刻看+因为都是不是很长的东西+所以可以写到黑板上+及时的改+这样+就是+这种工作方法吧就决定你不会+看所有人的东西+当然就是有的同学给你说得+他会跟你说老师你还是帮我看看吧+这种还是看+其实另外一个我也大部分因为毕竟人不太多+嗯+我还都看+我在记忆里头我没有一篇作业我没看过+【但是】就是改的时候可能没全看到+就是改作业就是跟大家在课堂上一起改作业的时候+有的刚收上来+我还没看呢+这些学生的我就在家里头给他们说第二次+就是还给你+就只能这样了
- {08:11} 0024 视频(课末)
- {08:50} 0025 Zhao 第二学期在这个阶梯教室实在是不好+就二十多个人+坐得那么分散+我还得老得声音那么大然后给他们说这些+但是呢就是怕+学校方面也是这么想的+我也是这么想的所以大家就这么想的+就是怕万一那些应该来的+而没来的学生+跨擦一下都来了(enquêtrice 笑)+就坐不下了+而且学校现在是有+有安全上的规定+不能从别的教室搬桌子和椅子+一个也不行
- {09:19} 0026 Enquêtrice 哦+这也没法儿搬
- {09:21} 0027 Zhao 对呀+所以他就给你这种超大型的教室+预期你这种+我就是咱+你看这堂课的下一堂+那是一堂口语课+【一共】才不到+一共不到八九个学生来上课+也用这个教室+而且口语课老师跟学生离那么远+那+不对+而且学生可以乱坐+老师怎么上课啊+这都是组织上很成问题的
- {09:48} 0028 Enquêtrice 它也有那种可以动的教室
- {09:51} 0029 Zhao 有+有些小教室十来个座位+这种十来个座位的是最适宜上口语课的+使一个就是比较有亲密的环境能够很自然地出现+这样老师跟学生之间+因为口语肯定互动嘛
- {10:07} 0030 Enquêtrice 您觉得第一学期的时候说话不需要那么大声

- {10:12} 0031 Zhao 不需要那么大声+第一学期我也比较讨厌那个+因为太小了+太小
- {10:17} 0032 Enquêtrice 脸对脸
- {10:18} 0033 Zhao 真的是这样的+然后那个：呃：教室也挺老的而且也没有黑板+我不是老得用黑板嘛+所以：一跟教工说说得我我要黑板什么的+他们有的时候还挺不乐意的+因为他们得现得给你抬这个那个的+然后就+一开始我就有一个纸+这么大的那种+一页一页翻那种纸+就在那上面儿写+特别不方便+所以这些但是呢总体来说你+你一旦习惯这个呢+还是有就是比较小的教室+特别是平地教室+对于上语言课有明显的好处+嗯+上文化课这个所谓的 E 大分语言课还有文化课+大概+上文化课阶梯教室就无所谓了+因为它不是针对这个+因为它对就是学生的个体没有什么不针对+嗯+知识一个+一个课而已+这样大教室是可以的+这个跟语言有关的课都不适宜阶梯教室+我感觉+不好
- {11:23} 0034 Enquêtrice 好+这节课那个就是这一些+然后您有什么评价+这是学期中的课
- {11:29} 0035 Zhao 对+这个学期中的课+我总体的评价呢就是：+嗯： 呃： +我总+我的+这学期的最大的一个问题就是+选王斌讲的那几节课讲得时间太长了+呃： 反正到学期中的时候+基本也是这个课的收尾阶段了吧+还有跟这个课有关的东西继续再讲+这个不好+拖的时间太长
- {11:56} 0036 Enquêtrice 这个您之前就自己想过这个问题
- {11:60} 0037 Zhao 这+这个一开始是预计到了可能有这种情况
- {12:04} 0038 Enquêtrice 哦选的时候就预计到了
- {12:05} 0039 Zhao 对对+因为它那么长+这么一页然后再翻过来一页+然后但是： 呃： 因为选材上吧+当然一个是文章长短难度这些需要+另外一个呢它有一定的这种变化+就是+主题上有一定的变化+但是又应该有稍稍一定的方向+因为如果太+就是+呃： 一会儿又是文化一会儿又是政治这个那个的+我 2011 年 12 年的课是这么上的+这样就是有点儿太凌乱+每个都讲一点儿每个都讲一点儿+这个也不好+所以当时就是选跟电影有关的+一个是这个东西大家都挺感兴趣的+嗯+你是难是易啊+他都会+起码他不会完全不知道+也不会完全没有兴趣+所以+就是你学政治学的也好+学社会学的也好+学这个文化的艺术的也好+学文学的也好+对这个都会感兴趣+所以当时选这个+就是+呃+有这方面的考虑+另外一个就是+大方向定了之后选谁+一看王彬还是比较重要的+因为比较重要的跟他有关的文章又有什么+也是比较长的文章+所以就选了这个+选了这个当时就知道+可能时间会比较长+但是耗的时间还是比预计的还要长++所以这个呢+明年呢+这个+选的材料大致有一些想法+但是+主要呢还是就是+感觉上还是有点儿分散+我再利用假期再想想吧
- {13:53} 0040 Enquêtrice 就是这个平衡这个分散性和连贯性
- {13:56} 0041 Zhao 对对对对对+就是这个意思++既不能太分+也不能太连+太连就是+就不称为一个翻译课了或者是语言课了+就成为+就成为一个跟电影+专门讲电影的课了+这个我既没有这方面的能力+也不是这节课的目的+所以+不应该这么讲+这+在在学期中咱们看的这个学期中后+这之后还有一篇+好在还有时间讲了别的东西+稍稍补救了一下

Zhao-EAC 3 (séance 10)

- {00:00:00} 0001 **Enquêtrice** 对+我们继续看
- {00:00:06} 0002 视频 (解释考试须知及题目)
- {00:00:31} 0003 **Zhao** 这个题目的目的就是: +就是咱们已经说了这个+就是有一些开放性+所以呢+学生问我+就是要求有更多的解释的时候我一般就不解释+如果要是解释太多了就会给他们一定的定向性的++影响+这个+不好+让他们自己自由的发挥吧+考完试之后看吧+我挺想看看他们这个
- {00:00:56} 0004 **Enquêtrice** (笑) 很期待
- {00:00:57} 0005 **Zhao** 对对对+很是期待
- {00:01:01} 0006 视频 (学生就考试内容提问)
- {00:01:25} 0007 **Zhao** 还有一个就是+就这个题目+通过刚才那个+就是中国学生的问题+后来我还回答了这个问题+嗯+就是她说是不是要写一个 *thèse* 什么的+嗯+就是+因为大家都是在大学里上课+他有一种环境+所以他有一种期待+他看你出了一个题他马上想到的也是+尤其大学这个一些议论文啊+分析这个那个的+而这个题目恰恰不是+就是大学之外的+就是大学环境之外的一个东西+大学+可以说大学【思路】之外的一些东西+所以呢这个出来之后挺多就是比较认真的学生+特别是中国的学生+因为他费了好半天的劲才熟悉了法国的这个大学的环境 (*enquêtrice* 笑)+这种话语+这种思路 (笑) 所以你忽然让他做一个+完全跟这个无关的东西+他起码是一愣一愣的感觉+所以看看中国学生有没有选这个题目的吧
- {00:02:25} 0008 **Enquêtrice** 嗯嗯
- {00:02:27} 0009 视频 (学生就考试内容提问, 赵解释说自由发挥的写作题目不限文体, 并说明字数要求, 而后发期中考试作业并逐个点评)
- {00:05:27} 0010 **Zhao** 上一堂课上到最后的时候+有一些学生过来跟我说他想看期中考试的那个卷子+所以我准备了
- {00:05:40} 0011 视频 (发期中考试作业并强调卷子需要阅后上交封存存档)
- {00:08:02} 0012 **Zhao** 这个 X 是刚才你可能注意到有一个学生+过来哒哒哒哒取卷子+然后+他是一个阿根廷人+然后他还自己写东西
- {00:08:14} 0013 **Enquêtrice** 就是翻译那个
- {00:08:16} 0014 **Zhao** 对对对对对+他应该还是自己还写诗+所以我想看看他的+ (笑) 特意跟他说一句希望他选第二个题 (*enquêtrice* 笑)+他在翻译的时候翻译得不好+其实我挺吃惊的+就是他挺想用各种的学过的东西+句子的就是比较长的结构啊然后给它拼起来+但是呢+他因为他读得比较少+嗯+所以呢+拼成的东西经常都是不对的+稀奇古怪的或者是+所以他的翻译呢我看+改啊什么的没什么+都每次也都给他改得挺认真的+但是我不太想看他的翻译 (笑)+我想看他的就是写的东西+他写的东西比他翻译的东西好多了
- {00:09:06} 0015 **Enquêtrice** 见过他写的
- {00:09:08} 0016 **Zhao** 见过见过+比如写的 *commentaire* 啊+什么的
- {00:09:13} 0017 视频 (赵开始精讲翻译文本)
- {00:09:18} 0018 **Zhao** 有几个学生是这个样的+都是这种情况+呃+就是你上两堂课录的就是一直坐这块儿的+一个女+女学生+是一个日本人+对是一个叫: +呃: 叫什么来着矢塚+呃+XX (我恍然大悟)+她后来就是因为到柬埔寨去+做一些什么工作什么的就没来上课+她的特点也是+就是她+她汉语水平挺好的+但是+就是做翻译做得不好+嗯+自己写东西的时候确实挺好的+XX 这里面有几个人+嗯+就是小明也是+一到让他们翻译的时候+就乱七八糟的+然后自己写东西的时候+有的时候写得还挺好的
- {00:10:13} 0019 **Enquêtrice** 那您觉得他们的问题是:
- {00:10:15} 0020 **Zhao** 他们的问题是: +怎么说呢+翻译这个东西需要耐心+需要一个就是你得+怎么说你就是你得控制自己 (*enquêtrice* 笑)+就是+翻译是一个+是一个+挺好的就是怎么说呢+中庸之道吧+就是你得+在各种各样相反的这种要求之间找到一种平衡+这是翻译所需要的+就是你既需要你的话+但是你又得控制你的话+别用你的话去影响了人家原来作者的话+咱们这些翻译都是一些课堂性的+嗯: 翻译+然后呢选的东西都是比较普通的+除了那个波德莱尔那次是一个比较重要的一个+文学的文本+其他东西都不需要你太忠实+就是你忠不忠实影响

- 不大+嗯：+但是+但即使在这种情况下+有的学生他因为过多的+把自己的东西加进去+弄得也是+不对+翻译出来的东西就不对了+所以但是呢+很多学生+所有的人都有这个倾向+你都是【借着】去译一个东西+把翻译当成一个+prétexte+当成一个借口+写自己的东西+这个：在+课堂上来说是不希望出现这种情况的+所以我看就是因为一年都下来+反正你已经 XX 成这样了+但是你看到有的学生他+做这种练习的时候确实做的不理想+他没有+没有这种+怎么说+没有这种【动机】+没有一定的兴趣+呃所以他这个工作做得很不好+这样还不如让他们做一个+他们感兴趣的東西+所以就想到考试的时候+有第二个题目
- {00:12:09} 0021 视频 (继续接着上节课讲林纾文章的翻译, 确认是否有学生没有原文和标准翻译分本, 没有学生作出回应)
- {00:13:41} 0022 Zhao 这真是+你看一开始问的时候你说谁要+谁也不要(都笑)+一旦有一个学生要(笑)+别的四五个都要+每次都是这样的
- {00:13:50} 0023 Enquêtrice 他们是一种什么心理呢
- {00:13:52} 0024 Zhao 不知道(都笑)+猜测不透+你说没有你就说没有+就赶快+这样我都快说了+或者已经开始说了+忽然有一个学生说那老师我没有+给一个那就给了+忽然又有四五个一起说这个+经常这样
- {00:14:09} 0025 Enquêtrice 大家都在等那个
- {00:14:11} 0026 Zhao 等第一个(enquêtrice 笑)+嗯嗯嗯
- {00:14:13} 0027 视频(赵读翻译文本, 学生提问: 为什么是一句外语也不懂而不是一字, 赵而后解释并解释字母一词的意思, 学生继而问元音和辅音的意思)
- {00:18:04} 0028 Zhao 这也是+元音辅音这种词就说是有点深了+特别是它跟这个要讲的内容没什么关系+问题提出来之后+尽快地答+答完了之后越过去+不能在这点上停留时间太多
- {00:18:19} 0029 Enquêtrice 就是您的原则是有问题就是不管什么样的问题都
- {00:18:22} 0030 Zhao 因为吧你不答的话+学生之间会对你失去信任+觉得你是不是因为不知道所以不答啊(都笑)+其实吧有的时候就是+你答不答都得答+答完之后呢就是+嗯：+有的时候你当然就是所有的人都想尽量地提供一个圆满的答复+但是有的时候圆满的答复+说起来就说得太多了+这样呢就是他要是有能力+你觉得他要是有能力的话+就赶快给他词赶快给他基本的意义和基本的发音+然后就越过去
- {00:18:57} 0031 Enquêtrice 好那我们来看下一段儿
- {00:19:05} 0032 Zhao 嗯+对+可以趁着这个机会说一点儿吗
- {00:19:08} 0033 Enquêtrice 您说您说
- {00:19:10} 0034 Zhao 很奇怪的是从看这些所有的东西+就是录音录像的资料的时候+很难形成+就是即使是自己在讲课的时候+很难形成一个总体的观点+没什么这个总体的刚才说的+总体的这种意见呢+或者是
- {00:19:28} 0035 Enquêtrice 就是您有什么补充的其实这个问题就是
- {00:19:30} 0036 Zhao 对对啊+其实很+很难+即使就是有一定时间了之后+还是缺乏就是自己对自己这种一个+批评的距离吧可以说是
- {00:19:42} 0037 Enquêtrice 不用批评
- {00:19:43} 0038 Zhao 不是不是不是这个
- {00:19:44} 0039 Enquêtrice 就是解读
- {00:19:45} 0040 Zhao 是是+解读的距离(都笑)+这个还是比较少+嗯：+嗯：就是：因为可能就是过了很长时间之后有这种感觉或者能力+但是现在来说没什么+就是总体的东西+想得呢立刻都是很技术性的东西+一般都是小细节的东西
- {00:20:07} 0041 Enquêtrice 就是+其实就想知道您当时的+在那个情境下是怎么想的
- {00:20:11} 0042 Zhao 当时情景下的想法：其实：因为+上课之前还是准备了+所以+嗯：大致的东西是不想的+当然是因为上课的时候没有太多的想的时间+所以+这个想就是有问题提出来之后++当时设想一下+各种可以提供的答案+尽快地回答+这个在大的框架上来说是没问题的+因为你上课想课的话+就+那就本来就那么点儿时间+XX
- {00:20:47} 0043 Enquêtrice 没功夫想
- {00:20:49} 0044 Zhao 没什么功夫想对对

- {00:20:51} 0045 Enquêtrice 好+那我们看下一段儿+嗯：是这个
- {00:20:57} 0046 视频（精讲翻译文本）
- {00:21:20} 0047 Zhao XX 说呢就是上课的时候+其实想不想得+嗯：+对于课本身当然有这种影响+和作用+但是课在很大程度上是学生给完成的+就是你一旦到那个环境里头+学生自然会+自然而然地会+有一些东西+提出来或者是怎么样+其实有的时候他不用提有的时候你这种比较怀疑的眼光啊+你就想再再怎么讲
- {00:21:47} 0048 Enquêtrice （笑）气氛不对了
- {00:21:48} 0049 Zhao 对+所以它随时调整这个东西+就是灵活性的东西都是根据学生来的+而为了能够保证这些灵活性的东西+能够有效的出现+能够而且能够达成一定的节奏效果+是必须老师应该事先准备一个框架的+如果要是没有框架的话+灵活的东西也出不来+就是成一团糟了+所以我是还是倾向于老师应该认真备课+因为+【只有】认真备课+才有灵活+才有就是+才有就是不需要你备的东西你能够自由地发挥出来+特别是从学生一方面+我+我感觉是这样的+嗯+因为有的+我感觉有的老师过分地+就是依赖于+现在不是说什么民主教育什么的+就是过分依赖于互动+就是+也不强调过分的准备+呃就是到课堂上大伙一说就挺好的+这个可能的课可以+我的课不能这样+特别是语言课+还是应该严谨地准备课
- {00:22:56} 0050 视频（精讲翻译文本，边讲边板书，评论极大一词以及学生作业中 *puissamment* 的翻译）
- {00:27:03} 0051 Zhao （笑）这就是明显的+不应该做出重复的（笑）*comme verbe comme verbe comme verbe* +其实这就是给自己+留时间然后想句子+想下一句要说的话
- {00:27:16} 0052 视频（精讲翻译文本，解释贡献一词并板书）
- {00:28:39} 0053 Zhao 嗯+应该+我总是：+很难找到句子+一般性的句子+这是我的一个弱点+就是我我想的句子都挺稀奇古怪的+乱七八糟的+经常有一些不好的含义的句子（*enquêtrice* 笑）+所以这个+在课堂上想一个很一般性的汉语句子+有的时候对我来说挺困难的+嗯+所以我得想一想怎么说+有的时候自然不自然地经常想一些+就是以前+嗯：+小时候看到的一些句子（笑）+经常是什么共产主义之类的（笑）+你像这种做贡献的什么的这个+更+更往哪方面想+往那方面想呢也不能老说这些句子+所以这些句子就像一些障碍使你不能想到别的句子+这样使这种情况下就是+嗯+想出来一个句子还是挺费劲的+所以有的时候就想这种很愚蠢的教育什么的+为教育贡献一生啊什么的（*enquêtrice* 笑）
- {00:29:37} 0054 视频（精讲翻译文本，解释为何贡献一词不适合用于此篇文章，学生提问）
- {00:32:06} 0055 Zhao 嗯+这个别的同学呢也都+也感觉出来了啊+也就是你刚讲完一件事儿+他马上给你提的问题就是（都笑）能不能用+你刚说这个不好+最好别用这个+他马上就说能不能用这个+啊+这个也经常出现这种情况+很奇怪啊+因为不能说他没认真听+他还在那儿瞪着眼睛在那儿听+所以呢这个+在这种情况下就只能【借着】这个问题+再讲一些别的啊+或者再怎么就是+或者是根据他的提议尝试一下+我当时我记得后来我就是+一开始我觉得不好+往里头塞那么多东西+嗯就是+为哒哒哒做贡献这个+但他既然那么说了那就试试吧+嗯试的情况还可以
- {00:32:52} 0056 Enquêtrice 刚刚还没想起来
- {00:32:53} 0057 Zhao 没有没有因为太长句子太长
- {00:32:56} 0058 视频（继续解释贡献一词，试图将标准答案中相关句子重新组织，用贡献一词。解释耳目为之一新一词，学生提问：是否可以将为之去掉）
- {00:39:21} 0059 Zhao 往往就是这个+这就是比如说耳目使哒哒哒+耳目使为之一新+这个为之不是必要的+嗯+这个我一开始犹豫+是不是应该告诉他们这个为之可以省略+使哒哒哒耳目一新+这也是很好的+完全成立的+但是呢+你+毕竟是根据 *corrigé* +这个+刚讲完这个又告诉他们可以不用这个+他们还没记住这个为之呢+你就告诉他们可以不用为之+这是不是有点太快了讲得+或者是+一次既告诉 a 又告诉 c+这种+好像挺混乱的+嗯+但是呢+后来我决定不说+不说了+但是后来有个学生提出来了+说问你+可不可以不说为之+那你就得告诉他可以不说+经常有这种情况+经常就是你觉得有点难的东西+最好不+别提+提出来反而简单的问题不会了+难的就更不会了+结果他还倒提出来了+嗯+他们的知识还是很奇怪的就说他们知道很多很难的东西+简单的东西很多都不知道
- {00:40:38} 0060 视频（学生用耳目一新举例造句，赵肯定学生的句子并重新解释。另一学生提问）
- {00:41:25} 0061 Zhao 这就是那个+呃斯洛文尼亚+啊不是+呃斯洛伐克的学生提的+就是证明她已经学过+法国学生就没接触这个问题

- {00:41:36} 0062 Enquêtrice 她是交流过来的
- {00:41:37} 0063 Zhao 对
- {00:41:38} 0064 Enquêtrice (惊讶)哇还有这么交流的项目(笑)
- {00:41:40} 0065 Zhao 有有有+他们有好多+好几个途径可以过来+大多数都是意大利的学生多一些+呃+然后是希腊的+呃+还有东欧的学生
- {00:41:55} 0066 Enquêtrice 那他们法语都说得很好啊
- {00:41:56} 0067 Zhao 对对对+嗯
- {00:41:58} 0068 视频(回答学生问题并解释了可以表达同样意思的句子结构)
- {00:43:11} 0069 Enquêtrice 然后还剩最后两小东西了+马上就
- {00:43:16} 0070 Zhao 这就是有的时候上课+你这就是汉语有些理解+特别是个别的单词的理解什么的+用法什么的+这就是当时想到的+比如说就最后说的这个+为什么已经说完一个了+他的课多么多么有意思+然后已经结束了+令我们耳目一新+为什么我感觉到+我们耳目为之一新更好一些+更自然一些+所以为之在这种情况下最好加上+这个呢是+一般来说咱们只是一种语言感觉而已+一般+你可能而且是根据这种不同的这种说话者说话的人+他有各种不同的+习惯的+理解的都有+那也不是错也不是对+所以+这个+刚才我说的+其实这个加上为之这使这个句子感觉+很+觉得冗长+甚至有点儿沉重这种感觉+但这种冗长和沉重有时候恰恰能达到一种+风格效果+就是+加强这种效果+这个当时就是根据这个+这个问题想到的+而且是XX想到的+也就是学生+这种上语言课跟学生交流+确实是有非常实际的一些+这个+你会不能说有一些教育意义+有一些潜在在你身上的东西会受到他们的激发+就是出现+嗯
- {00:44:52} 0071 视频(点评学生所用的词语:意见。解释意见和建议的区别。解释拍案一词和案一字)
- {00:47:37} 0072 Zhao 嗯+其实是有的时候你+觉得有的词可以比如说解释案+在现在汉语里头它也当桌子讲+嗯+但是有的时候那批词就太偏了+我当时想到的比如说案板啊什么的+这么偏的词最好不讲+所以我就说如果有时间的话+再说+后来当然没有时间了(都笑)+也就没说+但是只是告诉他们有的时候还是当桌子讲
- {00:48:04} 0073 Enquêtrice 就是愿意就是进一步学的
- {00:48:08} 0074 Zhao 对对对对他就自己查就可以了+嗯
- {00:48:12} 0075 视频(解释拍案+解释小说集三言二拍暗含了拍案一词)
- {00:49:10} 0076 Zhao 而且因为我当时看表+最后一堂课的那个表是错的+呃:押堂就是押堂比别的时间+就是咱们经常押堂押两三分+经常是啊+但是那天押了好多长呃呃好几分钟+那是我的表调错了
- {00:49:28} 0077 Enquêtrice 啊自己的手表
- {00:49:29} 0078 Zhao 嗯+表调错了+我还奇怪呢+我觉得这节课竟然没怎么 x 就讲下来了+其实是看错了时间+调错表了
- {00:49:41} 0079 视频(解释最后一个翻译点老实说,发表学期结束语)
- {00:52:50} 0080 Enquêtrice 这就是最后的
- {00:52:52} 0081 Zhao 嗯可不是++一年的课结束了还是挺高兴
- {00:52:57} 0082 Enquêtrice 高兴是指
- {00:52:59} 0083 Zhao 是:一年的工作告一段落了+这些学生也都+开始+考完试之后也都开始+或者是工作呀或者是+大概有一个交代吧
- {00:53:12} 0084 Enquêtrice 他们有一些人上完 m un 就不上 m deux 了
- {00:53:15} 0085 Zhao 经常有+大多数人都不上了
- {00:53:17} 0086 Enquêtrice 哦(惊讶)
- {00:53:18} 0087 Zhao 有一些你看+m un 的人+正式的报名的+还真的六十来个吧+但现在上课的学生不到一半+呃:然后:考试也不会来那么多人+就是期末+最后的期末考试也不会来那么多人
- {00:53:36} 0088 Enquêtrice 以往年的经验来说
- {00:53:37} 0089 Zhao 对对对对+然后:到+升到 m deux 的人大概有十五个人左右吧+呃:然后再:十五个人就不错了+再从外校再进来五六个人+二十来个人+每年差不多就这样+嗯+再说也没必要大家都来上这个+master2 然后再继续做博士啊什么的+他如果对研究没什么兴趣+就没必要再来+继续往下+嗯+因为很多人像小明啊+还有其他这个 Peter 呀 François 呀这些人+他们我

- 估计也不会想就是继续读+读个博士啊什么的+因为他们都是退休人员+嗯+所以+上到这个阶段也就不错了
- {00:54:25} 0090 **Enquêtrice** 那个: master 只有那个 recherche+没有 professionnel
- {00:54:29} 0091 **Zhao** +master+呃+在 master deux 没有+没有 professionnel+只有 recherche+嗯+但是: ++呃+master un 当然有+master deux 好像应该是没有+都是 recherche
- {00:54:47} 0092 **Enquêtrice** 就是一共就招二十个人
- {00:54:50} 0093 **Zhao** 对+每年都是差不多这样
- {00:54:52} 0094 **Enquêtrice** 有很多人申请吗
- {00:54:54} 0095 **Zhao** 也没有 (enquêtrice 笑)+他大多数就是+看+嗯+过去的分数+嗯但是也跟老师有很大的关系+都是+就是+觉得+你有做的题目他挺感兴趣的+或者你觉得这个学生挺有潜力的+就招进来继续做呗
- {00:55:19} 0096 **Enquêtrice** 这就是最后一课+刚刚看完了+有没有什么感想+想说的想补充的
- {00:55:25} 0097 **Zhao** 呃: 最后一课的感想+嗯: +最后一课的感想+不是最后一课+最后两课吧也可以说
- {00:55:33} 0098 **Enquêtrice** 总体来说+就是想说什么都可以
- {00:55:35} 0099 **Zhao** 就是最后的阶段它是围绕着+不是围绕着学生的作业来说的+是围绕着那个+呃+提供的标准答案来说的+以+以就是解释标准答案提供的句子+句子结构啊+还有一些词汇啊+以这为主+然后零星提到一些学生犯的错误+嗯+这样的好处就是+时间能够保证+不会谈一个+一堂的时间就过去了+所以因为到期末+你就得结束+起码有个结束的假象(都笑)+这个时间得有+得保证+所以+因为头一节课还是以学生+他们真正出现的错误为主+嗯+那个 corrigé+首先它也是比较简单的问题+讲得+可讲的内容也不是太多+他们一看自己也就明白是怎么回事儿了+哪个哪个词翻译的哪个为什么这么翻+嗯有一些稍稍难的地方你点一下就可以了+最后的这两堂课+有一些难度+就特别是最后一篇林纾的翻译啊+它不是很难但是呢+有一些东西你不跟他讲他会就是不太清楚+为什么这么出来的+为什么这么翻+嗯+我是这么预计的+当然可能有的学生一看也就明白了+但是一般的水平+就是根据学生的一般水平来说还是有讲+细讲一下的必要+细讲一下 corrigé+有这个必要+所以当时觉得还是围绕着 corrigé 来讲吧+所以就这么讲的+所以最后两堂课讲课的方法跟前头不太一样
- {00:57:19} 0100 **Enquêtrice** 就是说这能算一个这学期的一个小变化
- {00:57:22} 0101 **Zhao** 对对对+恩是的+所以如果说变化呢+这是个变化+因为一开始的时候+觉得时间是无限的 (enquêtrice 笑)+觉得生命很美好那种感觉(都笑)+到最后的时候你必须得有就是+考试也快接近了+作为老师也有一定的压力+嗯然后学生也等待着有一个句号+所以呢+都是你必须考虑的一些东西
- {00:57:51} 0102 **Enquêtrice** 那您还有就是觉得+其他方面就是+看到的观察到的一些变化吗
- {00:57:57} 0103 **Zhao** 其他的变化: 嗯++最主要的变化啊+嗯+因为我注意的地方都注意在学生的就是个个体学生个别学生的就是成绩的就是+汉语水平的变化+这个变化是可以+是有的+这个+有的学生确实是+提高了很多很多+有的学生一直都很好+有的学生就是不但没有提高而且还退步了
- {00:58:28} 0104 **Enquêtrice** 那就您自己来说呢
- {00:58:30} 0105 **Zhao** 我自己来说呢就是: 呃: 因为这个+因为上刚才说的上课不也都是时间的问题嘛+你自己这一年也是+也老了一岁 (enquêtrice 笑)+也 XX (都笑)+这都是+这都是人的活动+人的活动就是人从生走都死的活动+人跟人的关系都是怎么说呢+都是在一个渐渐走向死亡的过程+去体验+都是在这个过程中发生的+所以呢这个所谓人+这个人之间这个关系的美好+大框架就是渐渐地大家都走向死亡+和灭亡这个+这个大方向吧+所以我对学生其实挺好的+我感觉啊+我对学生历来都是挺+很人道+另外一个呢也很关心+说实在的+你看态度上一般也挺和蔼的+因为我觉得就是+有点儿怜悯他们吧+大家都是这样+你也老了我也老了(都笑)+另外一个呢+这个就是+不知道你怎么说了就是+特别有的女学生啊+你觉得她在一年里的变化是很大的
- {00:59:47} 0106 **Enquêtrice** 啊(惊奇)
- {00:59:48} 0107 **Zhao** 就是: 年轻的女孩子+她在一开始的时候+是非常的+非常的年轻的那种+经过你的课一年之后(都笑)
- {00:59:58} 0108 **Enquêtrice** 好心酸呀(笑)

- {00:59:58} 0109 Zhao (笑) 对呀就觉得好像老了不老少那种感觉似的+这个在上午上课这种感觉还少+晚上上课的时候+那真觉得+有的时候+就是好像+在你手里给毁了的那种感觉似的(笑)+一开始真是觉得很年轻的+好像十六七岁的女孩子似的+等到上一学期下来+我在 L trois 那个口语课很有感触+就觉得哎呀+老了不少
- {01:00:29} 0110 Enquêtrice 被压榨了吗
- {01:00:31} 0111 Zhao 也是是晚上上课累的+就感觉好像像一团纸团团团扔在那一块儿似的(笑)+所以呢我的感触呢+因为+我对个人+这人吧+当老师当然是外表+但是我挺喜欢跟人有一些这种真正的这种接触+人的接触就是最简单基本的接触+这种接触给你的一些感想啊什么的都是其实不是老师的感想+或者不是作为老师应该有的感想+你上课就上课吧还注意你的女学生像一团纸似的(都笑)+这个不应该+但是呢+自觉不觉得还是有一些想法+嗯+所以我觉得我对学生的这些好的一方面吧+总是跟老师没什么关系的+就是它总是最普通的人的关系
- {01:01:26} 0112 Enquêtrice 对您提到这师生关系就是人和人之间关系的一种
- {01:01:30} 0113 Zhao 对是+我忘了怎么说了就是
- {01:01:33} 0114 Enquêtrice 那您觉得+师生关系+就是在教学过程中+它的地位是一个什么样的位置
- {01:01:38} 0115 Zhao 它的地位+啊师生的关系+这个+每个+跟每个学生的关系其实是不一样的+不一样的+有的跟你就是你跟学生某些学生明显的是比较亲近的+有一些+跟其他学生明显是比较疏远的+这个呢在一般情况下+是要+老师要注意不能就是+在疏远和亲近之间+过分的这种落差+那你就没法组织这个课了+但是呢+有的【但是】这个落差又是很自然的+那你要故意地去弥补它+弄得好像你对谁+过分地掩饰它们+形成的局面就是你对谁好像漠不关心+这是最容易做的+因为人那么多你不可能总是 XX+如果你要是所有人都表现的很关心呢+就会流于虚伪(enquêtrice 笑)+这个呢你要是虚伪了的话那就还不如没有这个感情+嗯所以这个+很难办+师生之间的关系+我觉得就很自然+一般你跟某些学生的关系比较亲近+这些学生上课的时候就+自然就会比较活跃+提出问题什么的+他提出的这些问题对所有的人都是有益的+起码是你在回答的时候+要把它转化成对所有人有益的+大多数人都有益的一个问题+嗯+使各个层次汉语各个层次上的学生+都能从中得到或多或少的一些益处+这是我觉得比较重要的+另外一个师生之间的关系+这个关系呢它是长远的+在课堂上表现的少+因为+课堂的这个环境呢+还是一个+公共的环境+私人关系+人和人之间的关系总是很私人的关系+这个关系呢+师生之间的关系它有时候会延伸到课堂之外+嗯有一些就是+交际或者其他的一些事情+人和人之间互相影响+嗯+这个东西在课堂上体会的比较少+但是课堂是一个各种的事情的起点+作为一个+就是作为一个你比较内部的+怎么说呢我好像说过一次吧+就是你跟学生之间的关系它毕竟是+不能说有一个具体的目的吧+但是它还是有一定的这个+为了什么+一开始为了什么很明显就是为了要使你的学生能够更好的学习+所以呢+在课堂+在学校范围内都呢+这师生关系又有一个很明确的落点+就是落到它应该+嗯+比较认真地学习+比较能够比较快地进步+或稍稍得能够在汉语表达这方面做得稍微好一些+所以这个效果达成了的话+说明这个师生关系是比较正常的+比较健康的+如果没有达成这个呢+呃+它就不好+今年没有这种情况+呃：别的年份有的时候+就是+你对这个学生过于+就是关心了+或者是过于的这个+嗯：促使他好好学或者什么的+表现出来一些+稍稍个人性的期待什么的+有的时候反而起反作用+嗯
- {01:05:07} 0116 Enquêtrice 他会有压力吗
- {01:05:07} 0117 Zhao 他有压力+或者是：+更加迷茫那种感觉+后来就不来了(笑)+都有+这种情况会有+其实你都是鼓励+都是非常地+帮助他+但是呢就后来也是不知道可能是有距离的原因吧+所以呢+这个+是不是老师这方面有问题+也是有可能+嗯有可能+但是师生关系吧+说穿了就是+每个+每个老师跟每个老师都不一样+每个老师跟每个学生也不一样+都不一样+这些事情是挺微妙的+而且师生之间的关系是也是变化的+你要说到这个+整个学期这个变化吧+嗯我也有感觉+嗯怎么说呢就是+所谓 XX 的吧+今年也不是没发生其实+就是会有一个学生在那个网上 down 下来的一个+东西然后+嗯+我有一次批评一个学生+说要+他曾经说+考试本来没有必要+他一次考试不是必要的+但是他参加了然后又从网上 down 下来一个东西+也许是我一直对他挺好的+也一直就是说不上特别但是关系也一般+因为他学习一般+但是在力所能及之内吧+就是很热情得帮助他+平常他到教研室里头来+都对他很热情+但是呢+出现这种情况+出现这种情况你作为老师来说呢你也挺+说不上伤心+但是你也觉得挺++不好+是不是你过分地+你给学生的感觉是你过分纵容了+就是你过分地宽大了+使他觉得他什么都可以干+这也不好+但是呢+就是你+你应该有为了达成教育这个目的吧+教育

- 所谓语言教学的这个目的吧+你还是应该有一定的这个好像+权威似的+但这个权威是完全功能性的权威+不是实际的权威+就是+你是为了让他+让这个+让人进步这方面+发展+所以要有督促他+或是警告他+这种权威+其实+其实我是最讨厌权威的+但我批评学生+我那次+因为批评学生之前我经常头疼得不得了+学生批评完一个学生之后我可能好几天都睡不好觉+经常这样+所以+这个+我是极其讨厌批评学生的+但有的时候必须得这么说+是这样+然后呢他+他+就是+批评完之后你也觉得说重了或者是怎么样的+就是这样一种想法
- {01:08:01} 0118 Enquêtrice 您还有什么那个+别的就是+自己就是能觉得就是看到的变化啊+或是其他的任何的感想什么的
- {01:08:10} 0119 Zhao 嗯嗯嗯+其他的感想:
- {01:08:16} 0120 Enquêtrice 也不一定是感想+词用得不好+就是+你有什么想说的
- {01:08:19} 0121 Zhao 还有什么想说的吗(都笑)
- {01:08:22} 0122 Enquêtrice 最后一句话了(都笑)
- {01:08:26} 0123 Zhao 嗯嗯嗯+我觉得 XX+这个是我挺不好的一个东西+就是我+我吧+就是干什么事情就是你有这责任+然后应该做某些事儿+你做完之后呢这个东西呢+就好像你跟这个事儿就再也没有任何关系了+这个事儿也挺奇怪的+就是+我在教课的时候+【越】就是想把自己的东西+掌握的这一小块儿东西全都传授给学生+这个课上完之后我就越觉得++没有+我再也跟这课没有任何的关系了+即使这课明年还由我来上+这个:也可能是为了达到后来这个目的+就是自我解脱这个目的+所以在上课的时候+尤其挺认真的这种
- {01:09:22} 0124 Enquêtrice 说和我没有关系了是说在假期的时间内
- {01:09:26} 0125 Zhao 也只能这么想了因为很可能明年还是由我来上这个课+另外一个就是+呃:这个习惯就不光上课了+都是一样的+就是:就像这个事情完了+完了之后呢就没有了+就完了+嗯++所以这个也不好
- {01:09:53} 0126 Enquêtrice 这+这个东西没有什么好不好的
- {01:09:56} 0127 Zhao 是+就是但是++嗯:有+有点儿连续性还是比较好的
- {01:10:02} 0128 Enquêtrice 但您刚才也说就是平常就是上完课什么的+就像这节课结束了您现在也在想说+下年该怎么上啊
- {01:10:09} 0129 Zhao 对对对对+这个呢其实是感情上的完了+就是对于这跟+就是这些学生+嗯+这个意思就是说+你对他们的付出已经尽到了+嗯+他们后头的各种的事情呢+就是由他们自己去+跟你也没什么关系了+你觉得对他们有了交代+这个事情做了+大家也一直说是关系也挺融洽的+课上得也比较顺利+嗯+一定的进步呢能看出来+嗯+这个+挺好+嗯+其他的就没有了(笑)
- {01:10:45} 0130 Enquêtrice 他要再联系您呢
- {01:10:48} 0131 Zhao 再联系我: +嗯:因为这个就看+很个别的人的话+我会就是+有一些交往啊+这个都是有可能的+但是+一般情况下+首先法国的学生也是这样+因为从我这方面来说是这样的+我从学生来说这方面也是差不多的+就是说+我作为很多好学生都是这样的+就是我作为好学生+作为学生+尽职尽责的学生+好好学+这是对老师最大的一个+一个+一个奖励吧+用不着就是跟老师有什么+就是过分的私人的+这种交集+这也挺好+他有很多的学生+没有什么+就是上课都非常的好+非常的你就觉得真的是+对他简直有一种感情投入这种感觉+但这个课一旦完了之后+你对他没有任何的这种感情的依恋啊+这种其他的人际的纽带的这种感觉+所以他们那一方面呢+我设想也没有+我希望没有+这样呢就是+大家在这一个+在这一个很固定的时间段儿里头+嗯+把这个事情做好+所以我我我的+不好的地方呢+就是总把各种的关系什么的围绕着一件事情来+一旦没有了这个事情了呢+很+就是+好像没有可说的东西了似的
- {01:12:21} 0132 Enquêtrice 就是一个工作合作伙伴的关系
- {01:12:23} 0133 Zhao 对+有点儿这个意思有点儿这个意思+还是以+个别的学生还是有一些
- {01:12:30} 0134 Enquêtrice 就是关系比较好的同事(笑)
- {01:12:32} 0135 Zhao 对对对+是这个意思+是这个意思
- {01:12:37} 0136 Enquêtrice 好+谢谢太感谢了

Cette thèse s'attache à comprendre les dynamiques au sein du système de la pensée enseignante des enseignants de langues étrangères (LE) à l'aide d'un dispositif de suivi multimodal et longitudinal.

Situé en didactique des langues et notamment en pensée enseignante, ce travail est inscrit dans un cadre théorique multidisciplinaire où est postulée une cohabitation du socioconstructivisme et de l'émergentisme. Dans le but de saisir les aspects évolutifs des représentations de six enseignants de français langue étrangère (FLE) et de chinois langue étrangère (CLE) en Chine et en France, des moyens d'observation et d'entretiens – semi-directifs et d'auto-confrontation – ont été mobilisés pour chacun des enseignants durant un semestre. Leurs discours de verbalisation ont été analysés selon une approche double conjuguant l'analyse de contenu et l'analyse du discours. A côté d'une image de soi pluri-identitaire et instable, se dessine un système de connaissances et de convictions dont la construction et le fonctionnement portent la marque de l'historicité, de la subjectivité, de la contextualité et des contradictions. La théorie de l'activité trouve sa validité dans la répartition du travail basée sur les profils des apprenants-collaborateurs typifiés ; le poids de l'action incorporée se traduit par l'effet envisagé que l'enseignant souhaite atteindre à l'issue de l'action. La non-linéarité de l'évolution contextuelle va de pair avec l'actualisation des pratiques et des représentations. La complexité de la pensée enseignante est articulée autour d'une dynamique entre l'intentionnalité, l'action incorporée et les contraintes contextuelles. La rupture de la réflexivité au cours de l'action, découverte en neurosciences, et validée ici par la mise en place de méthodologies en sciences humaines et sociales, constitue à ce titre la contribution majeure de ce travail.

Mots-clés : agir professoral, pensée enseignante, verbalisation, approche longitudinale, français langue étrangère, chinois langue étrangère.

Aspects évolutifs de l'agir professoral dans le domaine de l'enseignement des langues
Une étude à travers les discours de verbalisation de six enseignants de français langue étrangère et de chinois langue étrangère

The evolving aspects of teacher cognition in language teaching
A study of verbalization of six teachers of French as a foreign language et Chinese as a foreign language

This dissertation is devoted to reconstructing the dynamics of foreign language teachers' thinking by a multimodal and longitudinal approach. Focused on the field of Applied Linguistics and teacher cognition in particular, the present work is part of a multidisciplinary theoretical framework co-constructed of Social constructivism and Emergentism. This study involved six teachers of French as a foreign language (FFL) and Chinese as a foreign language (CFL) working in China and in France, each being followed up for one semester, through classroom observation and different kinds of interviews (semi-directive interviews and stimulated recall). Their verbalization was then analyzed by a mixed approach combining content analysis and discourse analysis.

Besides an instable self-image characterized by multi-identity, emerge from each teacher's discourse a knowledge and belief system and its historicity, subjectivity, contextuality and contradiction. The validity of Activity Theory is confirmed by a division of labour based on learners' profiles that the teacher typifies. The importance of embodied action is dependent on the expected outcome. Teachers wish to not only complete their teaching activity but also reach an effect which is an integrated part of their thinking patterns. The non-linearity of context changing explains the updating of teacher's thinking and practice. Teacher cognition's complexity is structured around a dynamic between intentionality, embodied action and situational constraints. The break of reflexivity during action, discovered in neurosciences and validated here in a human and social sciences' methodology, constitutes the key contribution of this work.

Keywords: teaching practice, teacher cognition, verbalization, longitudinal approach, French as a foreign language, Chinese as a foreign language.

UNIVERSITE SORBONNE NOUVELLE - PARIS 3
ED 268 - Langage et langues : description, théorisation, transmission
Didactique des Langues, des textes et des cultures - DILTEC (EA2288)
46, rue Saint-Jacques, 75230 Paris Cedex 05.